EL SAGRADO CORÁN

CON TEXTO EN ÁRABE Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

THE HOLY QUR'AN

ARABIC TEXT AND SPANISH TRANSLATION

Publicado Bajo Los Auspicios De:

HADHRAT MIRZA TAHIR AHMAD,
Cuarto Sucesor Del Mesías Prometido
Y Jefe Supremo Espiritual De La
Comunidad Internacional Ahmadía Del Islam

2003

Islam International Publications Limited

EL SAGRADO CORÁN
CON TEXTO EN ÁRABE Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Publicado por primera vez (con comentario) en el Reino Unido en el año1988.
La presente edición (sin comentario, con notas aclaratorias) ha sido publicada en el Reino Unido en el año 2003

© Islam International Publications Limited

Publicado por:
Misión Ahmadía del Islam
Mezquita Basharat
14630 Pedro Abad-Córdoba
España

Impreso en el Reino Unido en:
Islam International Publications Ltd.
Islamabad Shephatch Lane Tilford
SURREY GU10 2AQ UK

Para información adicional, pueden contactar con:

The London Mosque
16 Gressenhall Road
London SW18 5QL
Tel: +(0) 20 8870 8517
Fax: +(0) 20 8874 4779
Reino Unido

Misión Ahmadía del Islam
Mezquita Basharat.
14630 Pedro Abad. Córdoba.
Tel: 957 186203. Fax: 957 186300
España

Mezquita Bait-ul-Awwal
Apartado Postal 45
Mixco 01057
Guatemala

Ahmadiyya Movement in Islam Inc.
Masjid Bait-ur-Rehman
1500 Good Hope Road
Silver Spring. MD 20905-4120
USA

Associacao Ahamadia do Isla
Av. Da Republica 81 – R/C Dto
2780 - 160 Nova Oeiras
Tel: (351) 214420981
Portugal

Associacao Ahmadía do Isla
Est Da Saudade 215
Petrópolis RJ. CEP 22620.
Tel/fax: 242 421385
Brazil

ISBN: 1 85372 793 8

NOTA DEL EDITOR A LA SEGUNDA EDICIÓN

El Santo Corán es la palabra de Dios y fue revelada a Mohammad el Santo Profeta del Islam (que la paz y bendiciones de Al-lah sean con él) palabra a palabra. Esta revelación se extendió a lo largo de veintitrés años. De entre todas las Escrituras, el Santo Corán es la única que manifiesta que ha sido revelada por Dios palabra a palabra. Es el libro sagrado de los musulmanes y contiene una guía completa, no sólo para los propios musulmanes, sino también para todas las demás personas y para todas las épocas. Dios prometió que salvaguardaría siempre su texto; y, en efecto, no se ha producido cambio alguno en el texto original árabe, que hoy es exactamente el mismo que el que fue revelado a Mohammad (que la paz y bendiciones de Al-lah sean con él) hace más de mil cuatrocientos años.

Traducir la Palabra de Dios no es tarea fácil. La Comunidad Internacional musulmana Ahmadía ha asumido la responsabilidad de traducir fielmente al Sagrado Corán a las diversas lenguas del mundo con el deseo de transmitir su mensaje a todos los pueblos en sus idiomas nativos. La presente traducción española, que fue realizada por D. Antonio Carrillo Robles y revisada por D. Mansur Ata Ilahi, procede de una versión en lengua inglesa, traducida directamente desde el árabe por un equipo de eruditos (que tuvieron como referente la traducción anterior de Mr. Malik G. Farid) bajo la supervisión y dirección del actual Jefe Supremo de la Yamaat musulmana Ahmadía, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, Cuarto sucesor del Mesías Prometido, el Fundador de la Yamaat.

En esta segunda edición se han suprimido los comentarios a pie de pagina existentes en la edición anterior. No obstante se han incluido diversas notas aclaratorias en los versículos mas relevantes para facilitar la comprensión del lector.

Haga Dios que esta traducción sea una verdadera fuente de guía para aquellos que hablan o entienden la lengua española-castellana. Que Él abra sus corazones al extraordinario mensaje existente en el Sagrado Corán. ¡Amén!

Los Editores.

Prefacio

El Santo Corán es la Escritura sagrada de los musulmanes. Fue revelado por Dios, palabra por palabra, a Su siervo el Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, en Arabia, hace aproximadamente 1.500 años.

El proceso de revelación, que comenzó en el año 610 D. C., cuando el Profeta del Islam contaba alrededor de 40 años, se extendió a lo largo de un período de 23 años. A pesar de que el grado de alfabetización era muy bajo en la Arabia de aquella época, el Santo Corán se comenzó a escribir desde su primer momento, y se emplearon varios escribas en tiempos diferentes para esta labor sagrada. Los más destacados de entre ellos fueron:

Abu Bakr, Ali, Zaid bin Thabit y Zubair ibn al-Awwam (Dios esté contento con todos ellos).

Además de esto, un gran número de compañeros del Santo Profeta, la paz sea con él, memorizaron el Santo Corán a medida que era revelado. El hecho de memorizar grandes obras literarias no era nada nuevo para los árabes. Estos se sentían orgullosos de su excepcional memoria retentiva y eran considerados incomparables en este campo. Se sabe que algunos de ellos habían memorizado más de 100.000 versos de varios poetas árabes. Por lo tanto, se mantuvo de principio a fin, un sistema dual de preservación del Santo Corán, que hizo que la escritura del Santo Libro permaneciera intacta e inalterada. A pesar de que se han hecho diversas tentativas para probar lo contrario por parte de eruditos occidentales, tales tentativas han fracasado. Tras aplicar las medidas críticas más estrictas, estos especialistas hubieron de admitir, finalmente, que el Santo Corán, tal como lo encontramos hoy, es exactamente el mismo que fue entregado por el Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, a sus compañeros, como revelación de Dios:

Así, Sir William Muir, en su libro "Life of Mahomet", Londres 1912, vol. I, pp. XXII-XXIII, escribe:

> "Facciones diversas y enfrentadas surgidas tras el asesinato del mismo Othman alrededor de un cuarto de siglo de la muerte de Mohammad han estado presentes desde entonces en el mundo musulmán. Sin embargo, un solo Corán ha existido entre ellos, y el uso consensuado por todos ellos, en todas las épocas y hasta la actualidad, de la misma Escritura, es una prueba irrefutable de que tenemos ante nosotros el mismo texto preparado por orden del desafortunado Califa. No existe probablemente en el mundo ningún otro libro que haya permanecido doce siglos en un texto tan puro."

E.M. Wherry, en su "A Comprehensive commentary of the Qur'an", Londres 1896, p. 349, vol. 1, escribe:

"El texto del Corán es el más puro de todas las obras de antigüedad semejante."

Lane Poole escribe en su "Selections from the Kuran", Turnber, Londres 1879, Introducción, pág. c:

"Constituye un inmenso mérito para el Corán el hecho de que no existe duda respecto a su autenticidad... Cada palabra que leemos ahora lo hacemos con la plena confianza de que ha permanecido inalterada desde hace casi mil trescientos años."

Bosworth Smith escribe en su libro "Mohammad and Mohammedanism, Londres, 1874, pág. 22:

"Tenemos en el Corán, fuera de toda duda razonable, las palabras exactas de Mohammad, sin sustracción y sin adición."

Y, finalmente, el Profesor T. W. Arnold, escribe en su "Islamic Faith"; Londres, pág. 9:

"El texto de esta recensión corresponde sustancialmente a las auténticas afirmaciones del mismo Mohammad."

Aunque no es posible discutir con detalle todos los rasgos distintivos de este libro milagroso, consideramos interesante resaltar algunos de sus aspectos más notables para beneficio de aquellos lectores que poseen escaso conocimiento del Islam.

El Santo Corán no se dirige sólo a los árabes, sino también a la humanidad entera, y declara que el Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, es un profeta para toda la humanidad.

Declara ser la última Palabra de la Ley divina, un libro completo para la guía de la humanidad.

Es el único Libro divino que reconoce que el fenómeno de la profecía es un fenómeno universal, y declara repetidamente que gentes pertenecientes a diversas razas y países del mundo han sido receptores de la revelación divina en un momento u otro de la historia de la humanidad. Dice así el Santo Corán:

وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

"No hay pueblo al que no se haya enviado un Amonestador" *(35:25)*

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ

"Y elevamos de entre cada pueblo un Mensajero con la enseñanza:
Adorad a Al-lah y evitad al Malvado" *(16:37)*.

De esta forma, rechaza la afirmación de que el fenómeno del profetazgo haya quedado limitado a la línea de profetas mencionada en el Antiguo y Nuevo Testamento. El Santo Corán introduce, pues, el concepto de un Dios universal que es Justo, Benévolo y Beneficiente, igual en Su trato hacia todas Sus criaturas, sean de cualquier raza o nacionalidad.

Se hace el máximo hincapié en este Libro sobre la Unidad de Dios, que no es divisible ni multiplicable. Sólo existe una relación reconocida por el Santo Corán entre Dios y todas las demás formas de existencia, que es la relación del Creador con su criatura. Nadie comparte Su gloria en forma alguna. El Santo Corán rechaza categóricamente el concepto de la Trinidad y del "hijo de Dios". Dios no posee esposa ni descendencia:

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝٢
اللَّهُ الصَّمَدُ ۝٣
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝٤
وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝٥

2. Di: "Al-lah es el Único"
3. "Al-lah, el Independiente e implorado por todos"
4. "No engendra ni es engendrado"
5. "Y no hay nadie igual a El" *(112:2-5)*.

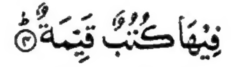
El Santo Corán menciona seis creencias fundamentales: la creencia en Dios, en los ángeles, en los Libros, en los profetas, en el Día de la Resurrección y Juicio, y en el Decreto de Dios que lo abarca todo.

El Santo Corán rechaza la doctrina del pecado heredado y afirma que cada individuo nace limpio, sin mancha espiritual. Dios no es sólo Justo sino extremadamente Misericordioso, Perdonador y Benevolente. Es el Dueño de todas las cosas y Quien puede perdonar el pecado si así lo desea, y cuando lo desea. El pecador puede verse limpio de sus pecados a través de sus propias lágrimas de arrepentimiento si Dios acepta tal arrepentimiento.

La redención, según el Santo Corán, radica en el momento en que cada hombre resuelve arrepentirse y reformarse y volver con toda sinceridad a su Creador. Tal resolución, si es aceptada por Dios, otorga un nuevo nacimiento espiritual a cada ser humano sin tener en cuenta los pecados que pudo haber cometido en el pasado.

El status de Jesucristo, la paz sea con él, según el Santo Corán, es el de un profeta muy estimado y de posición elevada. El Santo Corán rechaza la idea de que Jesucristo fuera el hijo de Dios en su sentido literal, y que muriera en la cruz por la redención de la humanidad. El Santo Corán refuta categóricamente las afirmaciones cristiana y judía de que Jesús, la paz sea con él, muriera por crucifixión. Según el Santo Corán, sus enemigos fracasaron en su intento de matarlo por crucifixión. Cuando su cuerpo fue descendido de la cruz se encontraba sólo en un estado de inconsciencia que asemejaba a la muerte, lo que dio lugar a toda la conjetura y confusión respecto a su alegada muerte en la cruz. El Santo Corán confirma el nacimiento virgen de Jesús y exonera a María de todas las acusaciones que la representan como mujer de virtud cuestionable.*

De entre todas las escrituras religiosas, el Santo Corán es único en su actitud respecto a las demás religiones. No sólo reconoce a los profetas bíblicos, sino que además ordena a los musulmanes creer en todos los demás profetas, dondequiera que hayan aparecido, como artículo fundamental de su fe.



4. En él están contenidos mandamientos permanentes. *(98:4)*

El mensaje fundamental de todas las religiones, según el Santo Corán, fue originalmente el mismo, es decir: creer en un Dios Único, adorarle con total sinceridad y gastar en causas buenas para buscar Su agrado.

Sin embargo, con estos principios, las enseñanzas morales y sociales pueden variar para ajustarse a las diferentes condiciones y requerimientos de tiempos distintos en lugares distintos del mundo. Debe señalarse, no obstante, que aunque la Torah y los Evangelios, al igual que muchos otros libros, son reconocidos como revelaciones de Dios por parte del Santo Corán; sin embargo, se declara, que no han permanecido totalmente intactos. Con el paso del tiempo, desgraciadamente, estos Libros divinos han sufrido interpolaciones y corrupción por parte del hombre. Así, numerosas discrepancias y contradicciones que hoy encontramos en los restos de estos Libros de origen divino, son

* *Es significativo el hecho de que pronto, tras la crucifixión, los judíos se acercaron a Poncio Pilatos, el Gobernador, para que les fuera entregado el cuerpo de Jesús. En términos nada dudosos expresaron su temor de que Jesús pudiera haber sobrevivido a la crucifixión y afirmara, más tarde, haber resucitado de los muertos.*

explicados por el Santo Corán como resultado del fenómeno de la interpolación y la corrupción.

El último propósito de la creación del hombre es la adoración a Dios. En las enseñanzas coránicas esto no sólo significa inclinarse y postrarse ante El, sino también esforzarse en adquirir Sus atributos de forma que el hombre se convierta en un verdadero viceregente de Dios en la tierra, y manifieste Su luz y bondad.

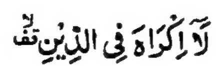
El hombre es Su principal creación en el universo y ocupa una posición de dignidad y honor sobre todas las cosas creadas. Si bien como tal mantiene una posición superior en relación con el resto de la creación, el Santo Corán rechaza categóricamente la idea de superioridad social entre hombre y hombre. A los ojos del Creador sólo será considerado superior en grado y dignidad quien aventaje a otros en virtud y justicia.

Las enseñanzas del Santo Corán abarcan todas las esferas de interés y actividades humanas como un sistema completo religioso, social, económico y moral que puede ser aplicado universalmente. Declara que ningún sistema, por bueno que sea, puede funcionar sin adherirse estrictamente a los valores morales absolutos.

El Santo Corán describe claramente los derechos y deberes de los distintos individuos y sectores de la sociedad, dando lugar a una perfecta armonía en el orden social y eliminando las fuentes de fricción entre los hombres. Así, suprime el concepto de lucha de clase y toda forma de explotación del hombre por el hombre.

El Santo Corán posee la distinción entre todos los Libros divinos de haber establecido los derechos de la mujer y de haberle otorgado un status honorable de elevado respeto en la sociedad humana. Asimismo, el Santo Corán es el único Libro divino que ha establecido claramente una serie de leyes relativas a la herencia que salvaguardan los derechos de la mujer en la misma.

La libertad de conciencia es otra característica importante de las enseñanzas coránicas. Se ofrece al hombre por parte de Dios la libre elección de creer o rehusar hacerlo y no se permite a nadie ejercer la coacción en la religión. En asuntos de fe, el hombre ha de dar cuenta directamente a Dios. Ninguna ideología puede imponérsele por la fuerza, ni puede ser forzado a abandonar lo que cree. La persuasión y el razonamiento son los únicos medios permisibles para intentar lograr un cambio en el pensamiento humano.



"No ha de existir coacción en la religión" *(2:257)*

لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ

"Para que perecieran quienes ya hayan perecido con un Signo claro, y sobrevivieran quienes ya sobrevivieron gracias a un Signo claro" *(8:43)*.

El Santo Corán enseña que el alma humana adquiere una nueva forma de existencia después de la muerte. La suerte y destino de la propia alma están determinados por los actos y conducta de cada uno. Las obras buenas o malas de cada individuo deciden el resultado de su vida futura después de la muerte.

El Santo Corán afirma que el Islam es el mensaje de Luz que, tras una larga lucha, vencerá finalmente a la oscuridad. Existe en el Santo Corán la profecía de que en los últimos días el Islam prevalecerá sobre todas las demás creencias e ideologías, realizando así el anhelado objetivo de una religión universal para toda la humanidad. Esta victoria final del Islam, según las profecías del Santo Profeta, habría de ser conseguida mediante la lógica, la razón y la persuasión, a través de un siervo del Santo Profeta Mohammad, la paz sea con él, llamado Mahdi y Mesías. A finales del siglo pasado, según la creencia musulmana ahmadía, y en cumplimiento de esta profecía, Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, de Qadián (India), fue designado por Dios como el Reformador Prometido de esta era, con los títulos de Mahdi y Mesías. El fundó un movimiento en 1889 al que denominó Movimiento Ahmadía del Islam. Desde su creación, este Movimiento ha emprendido la tarea de difundir el mensaje del Islam a través de medios pacíficos, con persuasión y mediante el razonamiento, así como con el servicio desinteresado a los seres humanos de diferentes partes del mundo. Hasta este momento, el Movimiento ha conseguido con éxito ganar adeptos para el Islam en más de cien países del mundo, y continúa esforzándose en esta dirección. Esta traducción del Santo Libro al español es otro paso importante dado por la comunidad en el mismo noble sentido. Que Dios lo bendiga con el éxito.

INDICE

CAPITULO 1
AL-FATIHAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Lugar y época de la Revelación

Según muchos depositarios de la tradición, este *Surah* fue revelado en la Meca y, ya desde el principio, formó parte de la oración musulmana. A este *Surah* se ha hecho referencia en el versículo coránico: *En efecto, te hemos dado los siete versículos que se repiten a menudo y el Gran Corán* (15:88), que se admite haber sido revelado en la Meca. Según ciertos datos, el *Surah* fue también revelado por segunda vez en Medina. No obstante, la época de su primera revelación podría situarse en los primeros tiempos del ministerio del Profeta.

Nombres del Surah y sus significados

El título más conocido de este breve *Surah*, es decir, *Fatihat al-Kitab* (Capitulo Inicial del Libro) se apoya en la autoridad de varios tradicioneros fiables (Tirmidhi y Muslim). Más tarde se abrevió por el de *Surah Al-Fatihah*, o simplemente *Al-Fatihah*. El *Surah* es conocido con una serie de nombres, siendo los más auténticos los diez siguientes: *Al-Fatihah, Al-Salat, Al-Hamd, Umm al-Quran, Al Qurlan al-Adim, Al-Sab' al-Mazani, Umm al-Kitab, Al-Shifa, Al-Ruqyah y Al-Kanz.* Estos nombres proyectan una luz esclarecedora sobre la enorme importancia del *Surah.*

El nombre de *Fatihat al-Kitab* (Capítulo Inicial del Libro) significa que el *Surah*, al estar colocado al comienzo, sirve como clave de toda la materia de la que trata el Corán. *Al-Salat* (La Plegaria) significa que forma una plegaria completa y perfecta y constituye parte esencial de las oraciones institucionales del Islam. *Al-Hamd* (La Alabanza) significa que el *Surah* pone de relieve la elevada finalidad de la creación del hombre y enseña que la relación entre Dios y el hombre se basa en la clemencia y la misericordia. *Umm al-Quran* (Madre del Corán) significa que el *Surah* forma un epítome de todo el Corán, ya que contiene en un breve resumen todos los conocimientos que se relacionan con el desarrollo moral y espiritual del hombre. Al-Qur'an *al-'Adim* (El Gran Corán) significa que, aunque el *Surah* es conocido como *Umm al-Kitab* y *Umm al Quran*, forma, no obstante, parte del Libro Santo y no está separado de él, como erróneamente consideraron algunos. *Al-Sab' al-Mazani* (los siete versículos que se repiten a menudo) significa que los siete breves versículos del Capítulo cubren prácticamente todas las necesidades espirituales del hombre. Significa también que el Capítulo debe repetirse en cada *Rak'at* de la Oración. *Umm al-Kitab* (Madre del libro) significa que la oración que se contiene en el Capítulo fue la causa de la revelación de la Ley Coránica. *Al-Shifá* (La Curación) significa que proporciona remedio para todas las dudas y recelos legítimos del hombre. Al-*Ruqyah* (El Amuleto) significa que no sólo es una oración para prevenir la enfermedad sino que proporciona también protección contra Satán y sus seguidores, y fortalece el corazón del hombre contra ellos. *Al-Kanz* (El Tesoro) significa que el *Surah* es una mina inagotable de conocimientos.

Referencias a Al-Fatihah en una profecía del Nuevo Testamento

No obstante, el nombre más conocido del *Surah* es el de *Al-Fatihah.* Es interesante señalar que este mismo nombre se encuentra en una profecía del Nuevo Testamento: "Vi otro ángel poderoso que descendía del cielo ... y en su mano tenía un *librito abierto*; y puso su pie derecho sobre el mar y el izquierdo sobre la tierra" (Apocalipsis 10: 1-2). La palabra hebrea que significa "abierto" es *Fatoah,* que equivale a la palabra árabe *Fatihah.* Y continúa: "y cuando él (el ángel) gritó, hablaron los siete truenos con sus propias voces" (Apocalipsis 10: 3-4). "Los siete truenos" representan los siete versículos de este Capítulo. Los exegetas cristianos dicen que la profecía se refiere a la segunda venida de Jesucristo, y esto ha quedado demostrado por hechos reales. El Santo Fundador del Movimiento Ahmadía, Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, en cuya persona se ha cumplido la profecía relacionada con la segunda venida de Jesús, escribió comentarios sobre este Capítulo y dedujo de su contenido argumentos de la verdad de su afirmación, utilizándolo siempre como modelo de plegaria. De sus siete versículos, dedujo realidades divinas y verdades eternas que nunca fueron conocidas antes. Es como si el Capítulo hubiese sido un libro sellado hasta que sus tesoros fueron descubiertos por Hazrat Ahmad. De este modo se cumplió la profecía que se contiene en Apocalipsis 10: 4: "Y cuando hubieron hablado los siete truenos, iba yo a escribir y oí una voz del cielo que me decía: 'Sella las cosas que han hablado los siete truenos y no las escribas". La profecía se refería al hecho de que el *Fatoah* o *Al-Fatihah* seguiría siendo, durante un tiempo, un libro cerrado, pero que llegaría el momento en que se pondrían al descubierto los tesoros de conocimiento espiritual en él contenidos. Esto fue lo que hizo Hazrat Ahmad.

Relación con el resto del Corán

El *Surah* representa, como tal, una introducción al Corán. De hecho, es el Corán en miniatura. Así, ya en el mismo comienzo de su estudio, el lector se familiariza en líneas generales con los temas que esperaría encontrar en el Libro Santo. Se dice que el Santo Profeta comentó que el *Surah* Al- Fatihah era el capítulo más importante del Corán (Bujari).

Contenido

El *Surah* contiene la esencia de toda la enseñanza coránica. En líneas generales, comprende todos los temas que se exponen con detalle en el texto del Corán. Comienza con una descripción de los atributos fundamentales de Dios, que forman el eje alrededor del cual giran todos los demás atributos divinos, y la base de la creación del universo y de la relación entre Dios y el hombre. Los cuatro principales atributos divinos, *Rabb* (Creador, Sostenedor y Perfeccionador), *Rahman* (Clemente), *Rahim* (Misericordioso) y *Maliki Yaum al-Din* (Señor del Día del Juicio), significan que, después de creado el hombre, Dios le dotó de las mejores capacidades naturales y le proporcionó los medios y el material necesarios para su desarrollo físico, social, moral y espiritual. Además, decidió que los esfuerzos y empeños del

hombre fuesen ampliamente recompensados. El *Surah* continúa diciendo que el hombre ha sido creado para *Ibadah*, es decir, el culto a Dios y el logro de su proximidad y que necesita constantemente Su ayuda para alcanzar este objeto supremo. La mención de los cuatro atributos divinos va seguida de una oración completa en la que encuentran plena expresión todos los impulsos del alma humana. La oración enseña que el hombre debe buscar e invocar siempre la ayuda de Dios para que le proporcione los medios necesarios para el éxito en esta vida y en la futura. Pero dado que el hombre es capaz de obtener fuerza e inspiración del buen ejemplo de las almas nobles y grandes del pasado, que cumplieron el objeto de su vida, se le enseña a rezar que, como a ellas, Dios esté dispuesto a abrirle también a él los caminos del ilimitado progreso moral y espiritual. Por último, la oración contiene una advertencia, no sea que, después de haber sido guiado al camino recto, se separe de él, pierda de vista su meta y se separe de su Creador. Se le enseña a permanecer siempre alerta y buscar constantemente la protección de Dios contra cualquier posible alejamiento de El. Este es el tema reducido a su mínima expresión en *Al-Fatihah* y éste es el tema que trata con mayor extensión el Corán, citando numerosos ejemplos para la guía del lector.

Se requiere a los creyentes que, antes de leer el santo Corán, pidan la protección de Dios contra Satán: Cuando recites el Corán busca refugio en Al-lah contra Satán, el rechazado (16:99). Ahora bien, refugio o protección implica: (1) que no nos acontecerá ninguna desgracia: (2) que no se nos escapará ningún bien; y (3) que una vez alcanzada la bondad, no volveremos a caer en el mal. Las palabras prescritas en la oración son: "Busco refugio en Al-lah contra Satán, el rechazado" que deben preceder a cualquier recitación del Corán.

A cada capítulo del Corán -hay 114 de ellos- se le denomina *Surah*. Esta palabra, traducida al español como "capítulo", significa: (1) rango y eminencia; (2) una marca o signo; (3) un edificio bello y elevado; y (4) algo pleno y completo (Aqrab & Qurtubi). Se llaman *Surahs* a los capítulos del Corán porque (a) exaltan en rango a la persona con su lectura, que alcanza la eminencia a través de ellos; (b) sirven como marca para el comienzo y fin de los diferentes temas que se tratan en el Corán; (c) son cada uno como un noble edificio espiritual, y (d) cada uno de ellos contiene un tema completo. El nombre de *Surah* para esta división se ha utilizado en el mismo Corán (2:24 y 24:2). También se ha usado en el Hadiz. Dice el Santo Profeta: "Justamente ahora se me ha revelado un *Surah* que dice así" (Muslim). Es pues evidente que el nombre de *Surah* para una división del Corán se ha estado usando desde los comienzos del Islam y no es una innovación posterior.

سُوْرَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ سَبْعُ اٰيَاتٍ

AL-FATIHAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Toda alabanza pertenece a Al-lah *sólo*, Señor de todos los mundos,

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝٢

3. El Clemente, el Misericordioso,

الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝٣

4. Dueño del Día del Juicio.

مٰلِكِ يَوْمِ الدِّيْنِ ۝٤

5. A Ti sólo te adoramos y a Ti sólo imploramos ayuda.

اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ۝٥

6. Dirígenos por el camino recto,

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ۝٦

7. El camino de aquellos a quienes Tú has concedido *Tus* bendiciones, de los que no han incurrido en *el* enojo y de los que no se han extraviado.

صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۙ۬
غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّآلِّيْنَ ۝٧

CAPITULO 2
AL-BAQARAH
(Revelado después de la Hillrah)

Título, Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, el más largo del Corán, fue revelado en Medina en los cuatro primeros años después de la Hillrah y se conoce como Al-Baqarah. El nombre lo utilizó el mismo Santo Profeta. El *Surah* parece que debe su título a los versículos 68-72, donde se menciona brevemente un incidente importante en la vida de la nación judía. Durante mucho tiempo los judíos vivieron en Egipto como siervos y esclavos bajo la más cruel tiranía de los Faraones, quienes eran adoradores de las vacas. Como ocurre normalmente con las razas sometidas, habían adquirido e imitado servilmente muchas costumbres y hábitos de los egipcios y, por consiguiente, habían llegado a sentir un gran aprecio, que rondaba la adoración, por la vaca. Cuando Moisés les dijo que sacrificaran una vaca concreta, que simbolizaba su objeto de adoración, armaron un gran escándalo. Este es el incidente al que se refieren los versículos 68-72. Además de Al-Baqarah, el *Surah* posee otro nombre: Al-Zahra, y tanto este *Surah* como el Al'Imran se conocen conjuntamente como Al-Zahrawan: Los Dos Luminosos (Muslim). Se dice que el Profeta comentó: "todo tiene su cima, y la cima del Corán es Al-Baqarah" (Tirmidhi). El *Surah* está colocado después de Al-Fatihah porque tiene las respuestas a todos los problemas importantes con que se enfrenta el lector cuando pasa de Al-Fatihah al estudio del conjunto del libro. Aunque relacionado en general con todos los demás *Surahs*, Al-Fatihah posee una relación especial con Al-Baqarah, que constituye el cumplimiento de la plegaria "Dirígenos por el camino recto ... Tu enojo". En efecto, Al-Baqarah, con su disertación sobre los Signos, el Libro, la Sabiduría y los Medios de purificación (2:130), constituye una respuesta adecuada y completa a esa gran plegaria.

Contenido

Se dice a veces que el Corán empieza con este *Surah* como muestra su primer versículo, a saber: "Este es un Libro perfecto; no hay duda en él"; mientras que Al-Fatihah es, por así decirlo, el Corán en miniatura, pues aunque forma parte integrante de él, posee una posición propia, peculiar e independiente (15:88). El contenido de este largo capítulo se resume en su versículo 130. Este versículo contiene una plegaria del Patriarca Abraham en la que implora a Dios que suscite un Profeta entre los mequíes que debería (1) relatarles los Signos de Dios; (2) dar al mundo una Escritura que contuviera leyes perfectas del *Shari'ah*; (3) explicar la sabiduría en ellas contenida; y (4) establecer principios y normas de conducta que produjeran una completa transformación espiritual en sus vidas y los convirtiera en una nación grande y poderosa, preparada para dirigir a todo el mundo. Los cuatro grandes objetivos por los que pidió Abraham han sido tratados en este capítulo en el mismo orden en que él mismo los pidió. Los "Signos" se discuten en los 168 primeros versículos, el "Libro" y la "Sabiduría" en los vv. 169-243 y, por último, "los Medios del progreso nacional" en los vv. 244-287. "El relato de los Signos" se refiere a los

argumentos sobre la verdad del Santo Profeta; la enseñanza del Libro y la Sabiduría" a las leyes de la *Shari'ah* establecidas en el *Surah* y la sabiduría o filosofía que se esconde en ellas y, por último, aclarando el tema de cambio espiritual de que se habla en la plegaria de Abraham, hace referencia a los principios que promueven el despertar nacional.

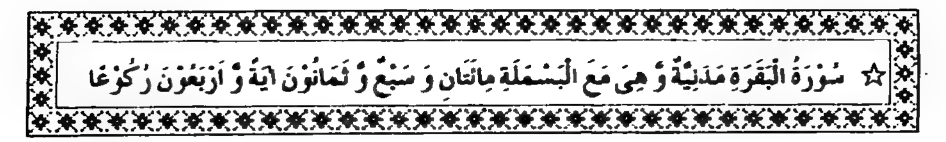
El *Surah* tiene 40 secciones y 287 versículos. Empieza con una declaración de tres creencias fundamentales: la creencia en Dios, la Revelación y la Vida después de la muerte, y dos consejos prácticos sobre la Oración y el *Zakat*, siendo el resto una ampliación y explicación de estos principios y ordenanzas. En respuesta a la oración solicitando guía, el Corán presenta un código legal perfecto que comprende todas las verdades que se hallaban en las Escrituras previamente reveladas, con mucha más dimensión que aquéllas no contenían, y es también la guía del hombre hacia la cima más alta de la gloria espiritual. La segunda sección censura y desaprueba la mera profesión verbal de fe desprovista de raíces profundas en el corazón. La tercera sección, sin embargo, establece normas y criterios por los que puede probarse y verificarse la verdad del Corán. Y, para ello, dirige la atención hacia el proceso de evolución que se desarrolla en el universo físico. Este proceso puede verse igualmente en el campo espiritual. Se menciona el primer eslabón de esta cadena espiritual: Adán, el primer hombre, a quien Dios reveló Su Voluntad. En la cuarta sección se nos habla de que se están presentando objeciones contra el Santo Profeta. Pero estas objeciones no pueden despojar de mérito a su verdad, como tampoco pudieron hacerlo con la verdad de Adán. Las doce secciones siguientes -5 a 16- tratan de la objeción siguiente: ¿por qué existía la necesidad de una nueva revelación si Dios se había revelado ya a Sí mismo a Adán? Se afirma que, en armonía con la evolución progresiva del sistema espiritual, Dios ha estado enviando Su revelación en todas las épocas, siendo cada revelación sucesiva un perfeccionamiento de las precedentes. Moisés fue el Fundador de una nueva *Shari'ah*. Fue seguido por una miríada de Mensajeros Divinos a los que se opusieron los israelitas, siendo perseguidos por ellos. El persistente desprecio de los mandamientos Divinos por parte de los israelitas y sus iniquidades, les hicieron perder su derecho a la Divina gracia. Por tanto, el Profetazgo, de acuerdo con las profecías bíblicas, fue trasladado a la Casa de Ismael, apareciendo el Santo Profeta en el estéril y árido Valle de la Meca con la Ley más perfecta y completa. Esto enfureció a los israelitas a pesar de que no tenían derecho a irritarse y llenarse de cólera por haber sido privados del Profetazgo. Se opusieron al Santo Profeta y no ahorraron esfuerzos para aniquilarlo. Pero la oposición al designio Divino nunca ha tenido éxito.

Las dos secciones siguientes tratan de las objeciones de los israelitas sobre por qué el Santo Profeta ha renunciado al *Qiblah* de todos los Profetas anteriores a favor de la Ka'bah. Se les dice que, en primer lugar, mirar hacia una cierta dirección en las plegarias o fijar un lugar concreto como el *Qiblah* no debe preocupar, ya que sólo sirve para conseguir y mantener la unidad entre un pueblo. En segundo lugar, en las oraciones que Abraham había ofrecido por los hijos de Ismael, se profetizó que la Meca se convertiría un día en lugar de peregrinaje para ellos y la Ka'bah en su *Qiblah*. En la sección 19 se menciona que el Santo Profeta encontrará una fuerte opo-

sición de los no creyentes en el cumplimiento de su difícil misión, y esta oposición continuará hasta la caída de la Meca. La sección 20 llama la atención sobre la verdad suprema de que todo lo que se dice anteriormente no es una conjetura o vana adivinación. La misma creación de los cielos y la tierra, la alternancia del día y la noche y otros fenómenos naturales representan un testimonio incontrovertible de su verdad ya que, por una parte, las leyes de la naturaleza señalan la existencia de una ley espiritual y el proceso de la evolución progresiva que en ella se contiene y, por otra, todo el universo parece trabajar en apoyo del Santo Profeta. Con la sección 21 empieza una descripción de las ordenanzas de la *Shari'ah* y de la sabiduría que en ellas se esconde; y en primer lugar se dan instrucciones para el uso de alimentos lícitos, (*Halal*) sanos y buenos (*Tayyib*), porque las acciones humanas se rigen por la condición mental del hombre, y su estado mental depende de la profunda influencia de la comida que ingiere. En la sección 23 se presenta la esencia de la enseñanza islámica que consiste en la fe de Dios, la Vida después de la muerte, las Escrituras reveladas y los Mensajeros Divinos. Hacer el bien a los demás, ofrecer el culto y contribuir a los fondos nacionales se mencionan también como constituyentes de una conducta justa. A todo ello se añade la paciencia en las tribulaciones y el respeto a las promesas solemnes. El mantenimiento de la justicia, la ayuda legítima a los familiares y el respeto de las leyes sociales, entre las que ocupa un lugar preeminente la ley de la herencia, se consideran también como importantes. En la siguiente sección se subrayan los ejercicios devotos cuya finalidad se cumple con el ayuno islámico. Las secciones 24 y 25 tratan de ritos y leyes relacionados con el peregrinaje, que desempeña un papel importante en la consecución de la unidad nacional y la solidaridad entre los musulmanes. En la sección 26 se aclara la filosofía de las ordenanzas de la *Shari'ah* que deben ser debidamente respetadas porque los actos exteriores tienen un fuerte efecto en la pureza interna. Se dice después que las leyes de la *Shari'ah* se desprecian porque, por lo general, a los hombres no les gusta emplear su tiempo y dinero en la causa de Dios y aducen excusas ridículas para abandonar su obligación al respecto. En efecto, no es posible ningún progreso sin sacrificio y se exhorta a los creyentes a emplear las riquezas que han ganado con tanta dificultad en el camino de Al-lah a fin de que pueda establecerse la plena libertad religiosa. En la sección 27 se nos dice que cuando se impide la libertad religiosa, la lucha se hace obligatoria y son necesarios el sacrificio de la vida y el dinero. Se afirma más tarde que, para ocupar su tiempo y descansar mentalmente, las personas se entregan a la bebida, y para recaudar dinero con el que hacer frente a los gastos de la guerra, tienen que recurrir al juego. El Islam condena estas prácticas inicuas. A continuación se nos dice que la guerra deja tras sí a muchos huérfanos que deben ser adecuadamente cuidados y, a este respecto, urge a los musulmanes a no contraer matrimonio con mujeres idólatras porque se piensa que esto puede perturbar la armonía de su vida familiar. En las secciones 28, 29, 30 y 31, se nos prohíbe mantener relaciones sexuales con mujeres durante su menstruación, lo que es una especie de separación temporal. Estas instrucciones van seguidas por leyes que rigen el divorcio, que es una separación más o menos permanente, y más tarde por leyes que se refieren a la lactancia y también al trato a las viudas. Las secciones 32 y 33 exponen principios que tienen una importancia especial para el despertar de las naciones y con cuya sola observación el pueblo podrá conseguir un progreso real, y se dice a los musulmanes que un pueblo que

intenta ocupar un lugar honroso entre las naciones poderosas debe estar preparado para hacer frente a la muerte a fin de defender la causa de la verdad y de la justicia. En la sección 34 se menciona que la permanencia del hombre en la tierra no es más que temporal y que no debe ahorrar esfuerzos para establecer una auténtica conexión con su Creador, y esto sólo es posible con una profunda meditación sobre los atributos divinos. Después, en *Ayat al-Kursiyy* al que el Santo Profeta denomina uno de los mejores y más excelsos versículos coránicos, se mencionan los atributos de Dios de manera breve pero muy completa, añadiendo que no es precisa la coacción para exhortar a una persona a establecer la conexión con el Poseedor de tan nobles y sublimes atributos. Después, en la sección 35, se afirma que si bien la justicia moral se implanta en una persona directamente por la propia gracia de Dios, la transformación moral se desarrolla entre las naciones por mediación de los Mensajeros Divinos, y señala que ambos tipos de reforma deben ocurrir cuatro veces entre la progenie de Abraham. Posteriormente se afirma que tanto el esfuerzo colectivo como la cooperación nacional son esenciales para que la transformación moral se implante a escala nacional; los resultados a este respecto de los esfuerzos concertados y colectivos y la cooperación mutua de los auténticos creyentes superarán con mucho sus sacrificios. Después se prohíben estrictamente todas las transacciones basadas en el interés y se denuncia la entrega y aceptación del interés como equivalente a una declaración de guerra contra Dios y su Profeta, porque las transacciones basadas en el interés atentan contra el espíritu de la ayuda mutua y la cooperación y de hacer el bien a los semejantes. Se dice además a los musulmanes que no deben pensar que no es posible progreso alguno sin intereses. Dios ha decretado que un día llegará la destrucción para las naciones que dan o reciben intereses. A continuación, se afirma que un modo de prestar ayuda mutua y cooperación es entregar dinero a préstamo, pero que todas las transacciones que traten de dinero entregado y tomado en préstamo deben reflejarse adecuadamente por escrito. El *Surah* termina con la bella anotación de que, si bien todas esas instrucciones son necesarias para producir la transformación moral entre un pueblo, el medio mejor y más seguro para elevar su nivel moral y conseguir la justicia auténtica y verdadera, y la pureza de carácter entre ellos, es poseer una fe firme en la Palabra de Dios, teniéndola constantemente presente, reflexionando y meditando Sus atributos y solicitando la ayuda divina a través de la oración sinceramente ofrecida a El.

He aquí, en breve, un resumen del contenido de éste *Surah*, el más largo de los *Surahs* Coránicos, y la moraleja que se impone necesariamente a los incrédulos en general y al Pueblo del Libro, en particular, es que, en el Santo Profeta, se cumple la plegaria del Patriarca Abraham y, por tanto, si se rechaza al Santo Profeta, habrá que admitir que Abraham fue embustero e impostor, y, por consiguiente, toda la Ley Mosaica y el Cristianismo habrán de ser también considerados como un entramado de mentiras y falsedades. Indirectamente, la verdad del Mensaje del Islam ha quedado clara para ser aceptada por todo el mundo, porque la creación del hombre posee un objetivo grande y sublime, y ese objetivo sólo puede alcanzarse creyendo en el Mensaje incorporado en el Corán que es el único que contiene ahora la auténtica *Shari'ah* y lanza su luz sobre la sabiduría y la filosofía de sus ordenanzas, y sólo creyendo en él y actuando según sus mandatos, se puede alcanzar la pureza del corazón y la Realización Divina.



AL-BAQARAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Mim.[1]

الٓمّٓ ﴿٢﴾

3. Éste es un Libro perfecto; no hay duda en él; es una guía para los justos.

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ ۚ فِيْهِ ۚ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣﴾

4. Quienes creen en lo invisible y observan la Oración y gastan de lo que les hemos provisto;

الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٤﴾

5. Y creen en lo que te ha sido revelado y en lo que fue revelado con anterioridad a ti y tienen una fe firme en lo que aún está por venir.

وَالَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَ مَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ﴿٥﴾

6. Son los que siguen la guía de su Señor y son los que alcanzarán la felicidad.

اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٦﴾

7. Los que son incrédulos –les es igual que les adviertas o no– no creerán.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَ اَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. Al-lah ha puesto un sello en sus corazones y en sus oídos; y un velo cubre sus ojos; y para ellos hay *reservado* un grave castigo.

خَتَمَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَعَلٰى سَمْعِهِمْ ؕ وَعَلٰٓى اَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ۫ وَّلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٨﴾

R. 2.

9. Y entre los hombres hay algunos que dicen: “creemos en Al-lah y en el Último Día”; pero no son en absoluto creyentes.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٩﴾

---

[1] Soy Al-lah, el Omnisciente

10. Tratan de engañar a Al-lah y a los que creen, y no engañan a nadie salvo a sí mismos: pero no se dan cuenta *de ello.*

يُخٰدِعُوْنَ اللّٰهَ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ وَمَا
يَخْدَعُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٠﴾

11. Había una enfermedad en sus corazones, y Al-lah les ha agravado la enfermedad; y tendrán un penoso castigo porque solían mentir.

فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ ۙ فَزَادَهُمُ اللّٰهُ
مَرَضًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۙ بِمَا كَانُوْا
يَكْذِبُوْنَ ﴿١١﴾

12. Y cuando se les dice: "no creéis el desorden en la tierra", responden: "Sólo trabajamos por la paz".

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ ۙ
قَالُوْٓا اِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُوْنَ ﴿١٢﴾

13. ¡Cuidado! son ciertamente ellos los que crean el desorden, pero no se dan cuenta *de ello.*

اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ وَلٰكِنْ لَّا
يَشْعُرُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Y cuando se les dice: "Creed como han creído *otras* personas", responden: "¿Acaso hemos de creer como han creído los insensatos?" ¡Cuidado! Ellos son ciertamente los insensatos, pero no lo saben.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا كَمَآ اٰمَنَ النَّاسُ
قَالُوْٓا اَنُؤْمِنُ كَمَآ اٰمَنَ السُّفَهَآءُ ۗ
اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَآءُ وَلٰكِنْ لَّا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Y cuando se reúnen con los que creen, dicen: "Creemos"; pero cuando están solos con sus cabecillas, dicen: "En realidad estamos con vosotros; únicamente nos burlamos".

وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚ
وَاِذَا خَلَوْا اِلٰى شَيٰطِيْنِهِمْ ۙ قَالُوْٓا اِنَّا
مَعَكُمْ ۙ اِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Al-lah les castigará por su burla y les dejará que continúen en su transgresión, vagando ciegamente.

اَللّٰهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِيْ
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Son los que han preferido el camino erróneo al agrado de Al-lah: pero su comercio no les ha reportado beneficio, ni están rectamente guiados.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ
بِالْهُدٰى ۪ فَمَا رَبِحَتْ تِّجَارَتُهُمْ وَمَا
كَانُوْا مُهْتَدِيْنَ ﴿١٧﴾

18. Les ocurre como a la persona que encendió un fuego, y cuando lo iluminaba todo a su alrededor, Al-lah se llevó la luz y le dejó en la más negra oscuridad: *así* no pueden ver.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا ۚ
فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ
بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا
يُبْصِرُونَ ﴿١٨﴾

19. *Son* sordos, mudos y ciegos; por eso no volverán.[1]

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٩﴾

20. O *es* como un fuerte chaparrón que cae de las nubes, con oscuras tinieblas, truenos y relámpagos; se introducen los dedos en los oídos, a causa de los truenos y por temor a la muerte; y Al-lah pone un cerco alrededor de los incrédulos.

أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ
وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ ۚ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ
فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ
الْمَوْتِ ۚ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Los relámpagos casi les dejan ciegos: Cuando brillan ante ellos, caminan con su luz; y cuando queda todo oscuro a su alrededor se detienen. Y si Al-lah quisiera, podría dejarlos sin oído y sin vista; ciertamente, Al-lah tiene poder para hacer todo lo que quiera.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ ۖ
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ ۚ وَإِذَا
أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۚ إِنَّ
اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾ ع ٢

R.3.

22. ¡Oh hombres! adorad a vuestro Señor que os ha creado a vosotros y a vuestros antepasados para que lleguéis a ser piadosos.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

23. Que convirtió la tierra en lecho para vosotros y los cielos en techo, e hizo que cayera agua de las nubes y de ese modo hizo crecer frutos para vuestro sustento. No pongáis pues a nadie a la altura de Al-lah puesto que ya sabéis.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ ۖ فَلَا
تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

---

[1] Este versículo podría aplicarse a la categoría de hipócritas descritos como sordos, mudos y ciegos, a causa de su determinación de no escuchar la verdad, no decir la verdad ni ver la verdad. Por lo tanto han anulado voluntariamente sus facultades y se han encerrado en sí mismos.

24. Y si dudáis sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, entonces presentad un capítulo como éste, y llamad a quienes os ayudan, prescindiendo de Al-lah, si es que sois veraces.

وَاِنْ كُنْتُمْ فِيْ رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلٰى
عَبْدِنَا فَاْتُوْا بِسُوْرَةٍ مِّنْ مِّثْلِهٖ ۖ وَ
ادْعُوْا شُهَدَآءَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ
كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٣﴾

25. Pero si no *lo* hacéis – y nunca *lo* haréis – temed entonces al Fuego, cuyo combustible son hombres y piedras, *que está* preparado para los impíos.

فَاِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا وَلَنْ تَفْعَلُوْا فَاتَّقُوا
النَّارَ الَّتِيْ وَقُوْدُهَا النَّاسُ وَ
الْحِجَارَةُ ۖ اُعِدَّتْ لِلْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٤﴾

26. Y anuncia la buena nueva a los que creen y hacen buenas obras, que para ellos hay jardines bajo los cuales corren arroyos. Cada vez que reciban los frutos producidos en ellos dirán: “Esto es lo que se nos había dado antes”, aunque solo se les entregarán dones similares. Y tendrán allí parejas, totalmente puras; y allí pondrán su morada.

وَبَشِّرِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
اَنَّ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ ۗ كُلَّمَا رُزِقُوْا مِنْهَا مِنْ
ثَمَرَةٍ رِّزْقًا ۙ قَالُوْا هٰذَا الَّذِيْ رُزِقْنَا
مِنْ قَبْلُ ۙ وَاُتُوْا بِهٖ مُتَشَابِهًا ۗ وَلَهُمْ
فِيْهَآ اَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۙ وَّهُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ﴿٢٥﴾

27. Al-lah no se avergüenza de usar como parábola un mosquito o incluso algo más pequeño. Los que creen saben que ésa es la verdad que viene de su Señor, mientras que los descreídos dicen: “¿Qué pretende Al-lah con esta parábola?”. Con ella juzga a muchos como extraviados y a otros muchos los guía, pero a nadie juzga como descarriados, excepto a los desobedientes,

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَسْتَحْيٖٓ اَنْ يَّضْرِبَ مَثَلًا
مَّا بَعُوْضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۗ فَاَمَّا الَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا فَيَعْلَمُوْنَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۚ
وَاَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَيَقُوْلُوْنَ مَاذَآ
اَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا
وَّيَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا ۗ وَمَا يُضِلُّ بِهٖٓ
اِلَّا الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

28. Quienes rompen el pacto con Al-lah después de haberlo aceptado, y separan con ello lo que Al-lah ha ordenado que se mantenga unido, y crean el desorden en la tierra: ellos son los perdedores.

الَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ
مِيْثَاقِهٖ ۖ وَيَقْطَعُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ
اَنْ يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ ۗ
اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٢٧﴾

29. ¿Cómo podéis no creer en Allah? Cuando no teníais vida Él os dio la vida, y después os hará morir y os devolverá de nuevo la vida, y más tarde a Él seréis restituidos.

كَيْفَ تَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اَمْوَاتًا
فَاَحْيَاكُمْ ۚ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ
ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Él es quien creó para vosotros todo lo que hay en la tierra; después se volvió al Cielo y lo dispuso en siete cielos; y Él sabe todas las cosas.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ
جَمِيْعًا ۚ ثُمَّ اسْتَوٰٓى اِلَى السَّمَآءِ
فَسَوّٰىهُنَّ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٣٠﴾ ٣ ع ٤ ٣

R. 4

31. Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Estoy a punto de designar un vicario en la tierra," dijeron: "¿Vas a situar en ella a quien cree el desorden y derrame la sangre? y nosotros Te glorificamos con Tus alabanzas y exaltamos Tu santidad". Él respondió: "Yo sé lo que vosotros no sabéis."

وَاِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ جَاعِلٌ
فِي الْاَرْضِ خَلِيْفَةً ۚ قَالُوْٓا اَتَجْعَلُ
فِيْهَا مَنْ يُّفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ
الدِّمَآءَ ۚ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَ
نُقَدِّسُ لَكَ ۚ قَالَ اِنِّيْٓ اَعْلَمُ مَا لَا
تَعْلَمُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Y enseñó a Adán todos los nombres, y acto seguido puso *los objetos de* estos *nombres* ante los ángeles y dijo: "Decidme sus nombres, si sois veraces".

وَعَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ
عَلَى الْمَلٰٓئِكَةِ ۙ فَقَالَ اَنْۢبِـُٔوْنِيْ بِاَسْمَآءِ
هٰٓؤُلَآءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Ellos dijeron: "¡Santo eres! No sabemos nada, excepto lo que Tú nos has enseñado; ciertamente, Tú eres el Omnisciente, el Sabio".

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ اِلَّا مَا
عَلَّمْتَنَا ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٣﴾

34. Dijo: "Oh Adán, diles sus nombres": y cuando les hubo dicho los nombres, dijo: "¿No os he manifestado que conozco los secretos de los cielos y de la tierra, y sé lo que mostráis y lo que ocultáis?"

قَالَ يٰٓاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۚ فَلَمَّآ
اَنْۢبَاَهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْ ۙ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ
لَّكُمْ اِنِّيْٓ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ ۙ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ
تَكْتُمُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Y *recordad* cuando dijimos a los ángeles: "Someteos a Adán" y *todos*

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ

se sometieron excepto Iblis. Se negó y actuó con arrogancia; y fue uno de los incrédulos.

فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰى وَ
اسْتَكْبَرَ ٭ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۳۵﴾

36. Y dijimos: “Oh Adán, habitad tú y tu esposa en el jardín, y comed de él en abundancia en cualquier lugar que deseéis, pero no os acerquéis a este árbol, no sea que os convirtáis en transgresores.”

وَقُلْنَا يٰٓاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَ زَوْجُكَ
الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا ۪
وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿۳۶﴾

37. Pero Satanás hizo, por su medio, que ambos cometieran un desliz y les expulsó del *estado* en que se encontraban. Y les dijimos: “Salid; algunos sois enemigos de otros, y para vosotros hay una morada en la tierra y provisiones durante algún tiempo.”

فَاَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَاَخْرَجَهُمَا
مِمَّا كَانَا فِيْهِ ۪ وَقُلْنَا اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَلَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّ
مَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿۳۷﴾

38. Y Adán aprendió de su Señor ciertas palabras *de oración.* Y de ese modo Él volvió a *mirarlo* con misericordia. En verdad, Él es Remisorio *con compasión, y es* Misericordioso.

فَتَلَقّٰٓى اٰدَمُ مِنْ رَّبِّهٖ كَلِمٰتٍ فَتَابَ
عَلَيْهِ ؕ اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿۳۸﴾

39. Dijimos: “Salid todos de aquí. Y si os llega de mi parte una orientación, entonces *no sobrecogerá* el temor a quienquiera que siga mi orientación, ni sufrirá aflicción.”

قُلْنَا اهْبِطُوْا مِنْهَا جَمِيْعًا ۚ فَاِمَّا
يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۳۹﴾

40. Pero los que no crean y traten de falaces nuestros Signos, ésos serán huéspedes del Fuego; y en él tendrán su morada.

وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ﴿۴۰﴾

R. 5

41. ¡Oh Hijos de Israel! acordaos de los favores que os concedí y sed fieles a vuestro pacto conmigo; yo seré fiel a mi alianza con vosotros, y sólo a Mí debéis temer.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ
الَّتِيْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَ اَوْفُوْا بِعَهْدِيْٓ
اُوْفِ بِعَهْدِكُمْ ۚ وَاِيَّايَ فَارْهَبُوْنِ ﴿۴۱﴾

42. Y creed en lo que he revelado, que cumple lo que ya tenéis, y no seáis de los primeros en no creer en ello, ni troquéis Mis Signos por algo de bajo precio, y acogeos únicamente a Mi protección.

وَاٰمِنُوْا بِمَآ اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا
مَعَكُمْ وَلَا تَكُوْنُوْٓا اَوَّلَ كَافِرٍۢ بِهٖ ۠ وَ
لَا تَشْتَرُوْا بِاٰيٰتِيْ ثَمَنًا قَلِيْلًا ز وَّاِيَّايَ
فَاتَّقُوْنِ ﴿42﴾

43. Y no confundáis la verdad con la falsedad ni escondáis a sabiendas la verdad.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا
الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿43﴾

44. Y cumplid la Oración y pagad el *Zakat*, e inclinaos con los que se inclinan.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَ
ارْكَعُوْا مَعَ الرّٰكِعِيْنَ ﴿44﴾

45. ¿Obligáis a otros a hacer buenas obras y vosotros lo olvidáis, mientras leéis el Libro? ¿No entenderéis, pues?

اَتَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ
اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ ؕ
اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿45﴾

46. Y solicitad ayuda con paciencia y Oración; algo realmente difícil excepto para los humildes de espíritu,

وَاسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ ؕ وَ
اِنَّهَا لَكَبِيْرَةٌ اِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ﴿46﴾

47. Quienes saben con certeza que encontrarán a su Señor, y que a Él volverán.

الَّذِيْنَ يَظُنُّوْنَ اَنَّهُمْ مُّلٰقُوْا رَبِّهِمْ وَ
اَنَّهُمْ اِلَيْهِ رٰجِعُوْنَ ﴿47﴾ ع

R. 6.

48. ¡Oh, Hijos de Israel! recordad los favores que Os concedí y que Os ensalcé por encima de los *demás* pueblos.

يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ
الَّتِيْٓ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنِّيْ
فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿48﴾

49. Y temed el día en que ningún alma podrá sustituir en absoluto a otra, ni se aceptará intersección alguna por ella, ni se recibirá rescate de ella; ni recibirán ayuda alguna.

وَاتَّقُوْا يَوْمًا لَّا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ
نَّفْسٍ شَيْـًٔا وَّلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ
وَّلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَّلَا هُمْ
يُنْصَرُوْنَ ﴿49﴾

50. Y *acordaos* de cuando Os libramos de las gentes del Faraón, que os afligían con crueles tormentos, matando a vuestros hijos y dejando vivir a vuestras mujeres. En eso había una gran prueba para vosotros por parte de vuestro Señor.

وَإِذْ نَجَّيْنٰكُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ
سُوْٓءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَ
يَسْتَحْيُوْنَ نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِيْ ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ
مِّنْ رَّبِّكُمْ عَظِيْمٌ ﴿٥٠﴾

51. Y *acordaos* de cuando separamos el mar para vosotros, os salvamos y ahogamos a las gentes del Faraón, mientras observabais.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَاَنْجَيْنٰكُمْ وَ
اَغْرَقْنَآ اٰلَ فِرْعَوْنَ وَاَنْتُمْ تَنْظُرُوْنَ ﴿٥١﴾

52. Y *acordaos* de cuando hicimos a Moisés una promesa de cuarenta noches; y entonces tomasteis el becerro *para adorarlo* y fuisteis transgresores.

وَإِذْ وٰعَدْنَا مُوْسٰٓى اَرْبَعِيْنَ لَيْلَةً
ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْۢ بَعْدِهٖ وَ
اَنْتُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. Posteriormente, os perdonamos, para que pudierais ser agradecidos.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Y *acordaos* de cuando dimos a Moisés el Libro y el Discernimiento, para que pudierais ser guiados rectamente.

وَإِذْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَ الْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Y *acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: "Oh, pueblo mío, en verdad habéis obrado mal con vosotros mismos tomando al becerro *para adorarlo*; volved pues a vuestro Creador y practicad la automortificación; eso será lo mejor para vosotros ante vuestro Creador." Entonces Él volvió a vosotros *con compasión*. En verdad, Él es Remisorio *con compasión* y es Misericordioso.

وَإِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اِنَّكُمْ
ظَلَمْتُمْ اَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ
فَتُوْبُوْٓا اِلٰى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ۚ
ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ ۚ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ ۚ اِنَّهٗ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿٥٥﴾

56. Y *acordaos* de cuando dijisteis: "Oh, Moisés, no creeremos en ti en

وَإِذْ قُلْتُمْ يٰمُوْسٰى لَنْ نُّؤْمِنَ لَكَ

absoluto mientras no veamos a Al-lah cara a cara;" entonces el rayo os arrebató mientras mirabais.

حَتَّىٰ نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Acto seguido, os resucitamos después de vuestra muerte, para que fuerais agradecidos.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

58. E hicimos que las nubes os cubrieran con su sombra y os enviamos el Manna y las Salwa, *diciendo:* "Comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado." Y no nos hicieron daño a Nosotros, sino a sí mismos.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۖ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y *acordaos* de cuando dijimos: "Entrad en este pueblo y comed de sus bienes –donde queráis- hasta saciaros; y entrad humildemente por la puerta y decid: "¡Dios! Perdónanos nuestros pecados." Os perdonaremos vuestros pecados y aumentaremos Nuestros favores a quienes hagan buenas obras."

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ ۚ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

60. Los transgresores *la* cambiaron por una palabra contraria a la que se les había dicho. Por tanto enviamos desde los cielos un castigo a los injustos, porque fueron desobedientes.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾ ع

R .7.

61. Y *acordaos* cuando Moisés pidió agua para su pueblo y dijimos: "Golpea la roca con tu bastón", y de ella brotaron doce fuentes, a *fin de que* cada tribu supiera en qué lugar debía beber. "Comed y bebed de lo que Al-lah ha proporcionado, y no cometáis iniquidades en la tierra, creando el desorden."

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

62. Y *acordaos* de cuando dijisteis: "Oh, Moisés, ciertamente no soportaremos una sola *clase de* comida; ruega, pues, a tu Señor por nosotros para que haga brotar a nuestro favor lo que la tierra produce: sus hierbas, sus pepinos, su trigo, sus lentejas y sus cebollas". Él dijo: "¿Acaso vais a cambiar lo inferior por lo superior? Bajad a alguna ciudad y allí tendréis lo que pedís." Y fueron golpeados con el abatimiento y la pobreza, e incurrieron en la cólera de Al-lah: así ocurrió porque rechazaron los Signos de Al-lah y mataron injustamente a los Profetas; y fue porque se rebelaron y fueron transgresores.

وَإِذْ قُلْتُمْ يٰمُوسٰى لَنْ نَّصْبِرَ عَلٰى طَعَامٍ
وَّاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا
تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَ
فُوْمِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۚ قَالَ
أَتَسْتَبْدِلُوْنَ الَّذِيْ هُوَ أَدْنٰى بِالَّذِيْ هُوَ
خَيْرٌ ۚ اِهْبِطُوْا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ ۚ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَ
الْمَسْكَنَةُ ۚ وَبَاءُوْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ ۚ
ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ
وَيَقْتُلُوْنَ النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ ذٰلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿٦٢﴾

R. 8.

63. Ciertamente, los creyentes, los judíos, los cristianos y los sabeos –y cualquiera *de entre aquellos* que crea *verdaderamente* en Al-lah y el Último Día y haga buenas obras- tendrán su recompensa con su Señor y no les *sobrecogerá* el temor, ni se afligirán.

إِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَ
النَّصٰرٰى وَالصّٰبِئِيْنَ مَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَ
الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. Y *acordaos* de cuando aceptamos vuestra alianza y elevamos sobre vosotros el Monte, *diciendo:* "Sujetad con fuerza lo que os hemos concedido y recordad lo que contiene, a fin de que os salvéis."

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّوْرَ ۚ خُذُوْا مَا اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّ
اذْكُرُوْا مَا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Pero, después de esto, os alejasteis; y de no haber sido por la gracia de Al-lah para vosotros y por Su misericordia, ciertamente os contaríais entre los desventurados.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذٰلِكَ ۚ فَلَوْلَا
فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ لَكُنْتُمْ مِّنَ
الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٥﴾

66. Y ciertamente, habéis conocido *la suerte* de aquellos de vosotros que violaron lo relacionado con el Sabbath. Por eso les dijimos, "Volveos monos despreciables."

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِيْنَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي
السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُوْنُوْا قِرَدَةً
خَاسِئِيْنَ ٦٦

67. Así lo convertimos en un ejemplo para sus contemporáneos y para los que vinieron después, y en una lección para los que temen a Dios.

فَجَعَلْنٰهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ٦٧

68. Y *acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: "Al-lah os ordena sacrificar una vaca", y ellos dijeron: "¿Acaso pretendes burlarte de nosotros?" Dijo: "Busco refugio en Al-lah para no ser uno de los ignorantes."

وَإِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖٓ إِنَّ اللّٰهَ
يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوْا بَقَرَةً ۚ قَالُوْٓا
أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۚ قَالَ أَعُوْذُ بِاللّٰهِ أَنْ
أَكُوْنَ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ٦٨

69. Ellos dijeron: "Ruega por nosotros a tu Señor para que nos indique cómo es". Respondió: "*Dios* dice: es una vaca, ni vieja ni joven, ya crecida, de edad intermedia entre las dos: y ahora haced lo que se os manda."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۚ
قَالَ إِنَّهٗ يَقُوْلُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ
وَّلَا بِكْرٌ ۚ عَوَانٌۢ بَيْنَ ذٰلِكَ ۚ فَافْعَلُوْا
مَا تُؤْمَرُوْنَ ٦٩

70. Dijeron: "Ruega por nosotros a tu Señor para que nos indique de qué color es". Él respondió: "*Dios* dice que es una vaca de color pardo, *de tono* puro y rico: que agrada a cuantos la miran."

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ
قَالَ إِنَّهٗ يَقُوْلُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ ۙ فَاقِعٌ
لَّوْنُهَا تَسُرُّ النّٰظِرِيْنَ ٧٠

71. Dijeron: "Ruega por nosotros a tu Señor para que nos indique cómo es, ya que para nosotros todas esas vacas se asemejan." Y si Al-lah quiere, ciertamente, seremos guiados.

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ ۙ
إِنَّ الْبَقَرَ تَشٰبَهَ عَلَيْنَا ۚ وَإِنَّآ إِنْ شَآءَ
اللّٰهُ لَمُهْتَدُوْنَ ٧١

72. Respondió: "*Dios* dice que es una vaca no agotada a fuerza de arar

قَالَ إِنَّهٗ يَقُوْلُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُوْلٌ

la tierra o regar los cultivos; un animal sin tacha; de un solo color". Dijeron: "Ahora has traído la verdad". Entonces la sacrificaron, aunque a punto estuvieron de no hacerlo.

تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ
مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا الْآنَ
جِئْتَ بِالْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٧٢﴾ ع ٨

R. 9.

73. Y *acordaos* de cuando matasteis a una persona y disputasteis entre vosotros por ese motivo, y Al-lah sacó a la luz lo que ocultasteis.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا ۖ وَ
اللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٣﴾

74. Entonces dijimos: "Castigadlo severamente (al asesino) por una parte *de la ofensa realizada contra* él" (la víctima). Así Al-lah da vida a los *espiritualmente* muertos y os muestra Sus Signos para que entendáis.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ
يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Luego, posteriormente, se endurecieron vuestros corazones, hasta ser como piedras o aún más duros; pues en cuanto a las piedras hay, en verdad, algunas de las que brotan ríos y algunas de las que, una vez partidas, sale agua. Y en verdad, entre ellas hay otras que se humillan por temor a Al-lah. Y Al-lah no ignora lo que hacéis.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ۚ
وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ
الْمَاءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ
خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٧٥﴾

76. ¿Mantenéis la esperanza de que os crean cuando una parte de ellos ha pervertido conscientemente la palabra de Al-lah después de que la hubieran escuchado y la hubieran entendido y la conocieran perfectamente?

أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ
ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَ
هُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

77. Y cuando encuentran a los *creyentes*, dicen: "Creemos", pero cuando se reúnen en privado, unos

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا ۚ
وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا

con otros, dicen: "¿Les informáis de lo que Al-lah os ha revelado, para que puedan así discutir con vosotros ante vuestro Señor?". ¿No comprenderéis entonces?

أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
لِيُحَاجُّوكُم بِهِ عِندَ رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

78. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que revelan?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

79. Y algunos de ellos son analfabetos: no conocen el Libro sino *sus propias* falsas concepciones, y *no hacen más* que conjeturas.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا
أَمَانِيَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

80. ¡Ay, pues, de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y después dicen: "Esto viene de Al-lah", para poder pedir por él un precio ridículo! ¡Ay, pues, de ellos por lo que han escrito sus manos, y ¡ay de ellos por lo que ganaron!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ اللَّهِ
لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم
مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا
يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

81. Y dicen: "El Fuego no nos tocará sino durante un número *reducido* de días" Diles: "¿Habéis recibido una promesa de Al-lah? Si es así, Al-lah nunca incumplirá Su promesa. O bien ¿afirmáis de Al-lah lo que desconocéis?".

وَقَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

82. ¡Ay de aquél que hace el mal y está rodeado de sus pecados! Ésos son los prisioneros del Fuego; en él morarán.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

83. Pero los que creen y hacen buenas obras: ésos son los habitantes del Cielo; en él morarán eternamente.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾ ع ٩ ١١ ٩

R. 10.

84. Y *acordaos* de cuando aceptamos una alianza de los Hijos de Israel: "No adoréis sino a Al-lah. sed buenos con los padres, los parientes, los huérfanos y los pobres: hablad bondadosamente a los hombres, cumplid la Oración y pagad el *Zakat,*": entonces volvisteis la espalda alejándoos, excepto unos cuantos.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَ
الْمَسَاكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَ
أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ
تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

85. Y *acordaos* de cuando acepté la alianza con vosotros: "No derramaréis vuestra propia sangre ni expulsaréis a los vuestros de vuestras casas"; luego *lo* confirmasteis; y habéis sido testigos *de ello.*

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ
دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ
دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

86. No obstante, sois de los que matan a sus propios hermanos y expulsan a parte de vuestro pueblo de sus casas, ayudándoos mutuamente contra ellos con pecado y transgresión. Y si os llegan como prisioneros, los rescatáis, aunque *el hecho mismo de* su expulsión sea ilegal para vosotros. ¿Acaso creéis en *una* parte del Libro y no creéis en *otra* parte? No hay pues recompensa alguna para aquellos de vosotros que así actúen, salvo la desgracia en esta vida: y en el Día del Juicio serán conducidos al más terrible castigo: y, en verdad, Al-lah no ignora lo que hacéis.

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَ
تُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسَارَىٰ تُفَادُوهُمْ وَهُوَ
مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ
بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ
فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا
خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

87. Son éstos los que han preferido la presente vida a la Futura. Su castigo no será pues, aliviado, ni serán auxiliados *de ninguna otra manera.*

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٨٧﴾

R. 11

88. Y en verdad dimos a Moisés el Libro y enviamos a Mensajeros tras él, para que siguieran sus pasos; y a Jesús, hijo de María, dimos Signos manifiestos y lo fortalecimos con el espíritu de santidad. ¿Es que cada vez que os llegue un Mensajero con lo que no deseéis, os comportaréis con arrogancia, trataréis a unos de mentirosos y mataréis a otros?

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ وَقَفَّيْنَا مِنْۢ
بَعْدِهٖ بِالرُّسُلِ ۫ وَاٰتَيْنَا عِيْسَى ابْنَ
مَرْيَمَ الْبَيِّنٰتِ وَاَيَّدْنٰهُ بِرُوْحِ
الْقُدُسِ ؕ اَفَكُلَّمَا جَآءَكُمْ رَسُوْلٌۢ بِمَا لَا
تَهْوٰۤى اَنْفُسُكُمُ اسْتَكْبَرْتُمْ ۚ فَفَرِيْقًا
كَذَّبْتُمْ ۫ وَفَرِيْقًا تَقْتُلُوْنَ ﴿۸۸﴾

89. Dijeron, "Nuestros corazones están rodeados por una envoltura". ¡No! Al-lah los ha maldecido por su incredulidad. En muy pocas cosas creen.

وَقَالُوْا قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ؕ بَلْ لَّعَنَهُمُ
اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيْلًا مَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿۸۹﴾

90. Y cuando les llegó un Libro enviado por Al-lah, cumpliendo lo que ya tenían, –y antes de eso habían implorado la victoria sobre los incrédulos-, no obstante, cuando les llegó lo que ya sabían, lo rechazaron. ¡Que la maldición de Dios caiga sobre los incrédulos!

وَلَمَّا جَآءَهُمْ كِتٰبٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ ۙ وَكَانُوْا مِنْ قَبْلُ
يَسْتَفْتِحُوْنَ عَلَى الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۖۚ فَلَمَّا
جَآءَهُمْ مَّا عَرَفُوْا كَفَرُوْا بِهٖ ۫ فَلَعْنَةُ اللّٰهِ
عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿۹۰﴾

91. Por maldad es por lo que vendieron sus almas: no creyeron en lo que Al-lah ha revelado, quejándose, por envidia, de que Al-lah enviara su gracia a aquellos de Sus siervos que deseara. De este modo, incurrieron en cólera sobre cólera; y hay un ignominioso castigo aguardando a los incrédulos.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهٖۤ اَنْفُسَهُمْ اَنْ يَّكْفُرُوْا
بِمَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ بَغْيًا اَنْ يُّنَزِّلَ اللّٰهُ مِنْ
فَضْلِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۚ فَبَآءُوْ
بِغَضَبٍ عَلٰى غَضَبٍ ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ
مُّهِيْنٌ ﴿۹۱﴾

92. Y cuando se les dice: "Creed en lo que Al-lah ha revelado", responden: "Creemos en lo que se nos ha revelado"; pero no creen en lo que *ha sido revelado* posteriormente,

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ اٰمِنُوْا بِمَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ
قَالُوْا نُؤْمِنُ بِمَاۤ اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَ
يَكْفُرُوْنَ بِمَا وَرَآءَهٗ ۗ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا

aunque es la Verdad, que cumple lo que ya tienen. Diles: "¿Por qué, pues, intentasteis matar a los Profetas de Al-lah con anterioridad, si erais creyentes?".

لِمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُوْنَ اَنْبِيَآءَ
اللّٰهِ مِنْ قَبْلُ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. Y Moisés vino a vosotros con Signos manifiestos, pero tomasteis en su ausencia al becerro *para adorarlo,* y fuisteis pecadores.

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهٖ وَاَنْتُمْ
ظٰلِمُوْنَ ﴿٩٣﴾

94. Y *acordaos* de cuando aceptamos vuestra alianza y elevamos sobre vosotros el Monte, *diciendo:* "Sujetad firmemente lo que os hemos dado y escuchad"; ellos dijeron: "Escuchamos pero desobedecemos:" y sus corazones se inundaron de *amor por el* becerro, debido a su incredulidad. Diles: "¡Mala cosa es lo que os impone vuestra fe, si es que tenéis alguna fe!".

وَ اِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَكُمْ وَ رَفَعْنَا
فَوْقَكُمُ الطُّوْرَ ۗ خُذُوْا مَآ اٰتَيْنٰكُمْ
بِقُوَّةٍ وَّ اسْمَعُوْا ۗ قَالُوْا سَمِعْنَا وَ
عَصَيْنَا ۚ وَ اُشْرِبُوْا فِيْ قُلُوْبِهِمُ
الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۗ قُلْ بِئْسَمَا يَاْمُرُكُمْ
بِهٖٓ اِيْمَانُكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩٤﴾

95. Diles: "Si la morada del Más Allá, junto a Al-lah, es únicamente para vosotros, excluidos *todos* los demás pueblos, entonces desead la muerte, si sois veraces".

قُلْ اِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ
عِنْدَ اللّٰهِ خَالِصَةً مِّنْ دُوْنِ النَّاسِ
فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٩٥﴾

96. Pero nunca la desearán, a causa de lo que *les* precede, causado por sus propias manos: y Al-lah conoce bien a los que hacen el mal.

وَلَنْ يَّتَمَنَّوْهُ اَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ
اَيْدِيْهِمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. Y encontrarás en verdad que son, entre todas las gentes, los más ávidos de vivir, incluso *más* que los que elevan a otros a la altura *de Dios.* Todos desean que se les conceda una vida de mil años, pero

وَ لَتَجِدَنَّهُمْ اَحْرَصَ النَّاسِ عَلٰى
حَيٰوةٍ ۚ وَمِنَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۚ يَوَدُّ
اَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ اَلْفَ سَنَةٍ ۚ وَمَا هُوَ
بِمُزَحْزِحِهٖ مِنَ الْعَذَابِ اَنْ يُّعَمَّرَ ۗ وَ

aunque se les concediera *tal* vida eso no les ahorraría el castigo; y Al-lah ve todo lo que hacen.

ع ١١ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٩٧﴾

R. 12

98. Diles: "Quien sea enemigo de Gabriel –porque él fue quien lo hizo bajar a tu corazón, por mandato de Al-lah, lo que cumple todo lo anterior, y es una guía y buena nueva para los creyentes-."

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيْلَ فَاِنَّهٗ نَزَّلَهٗ
عَلٰى قَلْبِكَ بِاِذْنِ اللّٰهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ وَهُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٩٨﴾

99. "Quien sea enemigo de Al-lah y de sus Ángeles, y de sus Mensajeros, de Gabriel y de Miguel, *sepa que*, en verdad, Al-lah es enemigo de *tales* incrédulos."

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَرُسُلِهٖ
وَجِبْرِيْلَ وَمِيْكٰلَ فَاِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ
لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٩٩﴾

100. Y en verdad, te hemos revelado Signos manifiestos, y nadie se niega a creer en ellos, excepto los desobedientes.

وَلَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ ۚ وَ
مَا يَكْفُرُ بِهَآ اِلَّا الْفٰسِقُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. ¡Cómo! ¿cada vez que concluyen un pacto ha de ser rechazado por un grupo de ellos? No, la mayoría no tienen fe.

اَوَكُلَّمَا عٰهَدُوْا عَهْدًا نَّبَذَهٗ فَرِيْقٌ
مِّنْهُمْ ۚ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠١﴾

102. Y *ahora,* cuando les ha llegado un Mensajero de Al-lah confirmando lo que ya tienen, un grupo del pueblo al que se le dio el Libro ha arrojado el Libro de Al-lah a sus espaldas, como si no *lo* conocieran.

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيْقٌ مِّنَ
الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ ۙ كِتٰبَ اللّٰهِ
وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ كَاَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Y caminan por *la senda* que recorrieron *los hombres* rebeldes durante el reinado de Salomón. Y Salomón no fue un incrédulo, fueron incrédulos los rebeldes, enseñando a las gentes la falsedad y el engaño. Y *persiguen* lo que fue revelado a los dos ángeles de Babilonia, Harut y

وَاتَّبَعُوْا مَا تَتْلُوا الشَّيٰطِيْنُ عَلٰى
مُلْكِ سُلَيْمٰنَ ۚ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمٰنُ وَلٰكِنَّ
الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا يُعَلِّمُوْنَ النَّاسَ
السِّحْرَ ۗ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ
بِبَابِلَ هَارُوْتَ وَمَارُوْتَ ۭ وَمَا

Marut. Pero estos dos no enseñaron a nadie sin antes decirles: "No somos más que una prueba, no dejes de creer". Así, los hombres aprendieron de ellos aquello que diferencia un hombre de su mujer, y no hicieron con ello mal a nadie, excepto por mandato de Al-lah: *por el contrario,* estas gentes aprenden lo que les perjudica y no les es de utilidad. Y han sabido ciertamente que el que comercia con ello no participará en las delicias de la Vida Futura; y, en verdad, por la maldad es por lo que vendieron sus almas: ¡si lo hubiesen sabido!

يُعَلِّمٰنِ مِنْ اَحَدٍ حَتّٰى يَقُوْلَآ اِنَّمَا
نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ؕ فَيَتَعَلَّمُوْنَ
مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُوْنَ بِهٖ بَيْنَ الْمَرْءِ
وَزَوْجِهٖ ؕ وَمَا هُمْ بِضَآرِّيْنَ بِهٖ مِنْ اَحَدٍ
اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَيَتَعَلَّمُوْنَ مَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ ؕ وَلَقَدْ عَلِمُوْا لَمَنِ اشْتَرٰىهُ
مَا لَهٗ فِى الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ؕ وَلَبِئْسَ
مَا شَرَوْا بِهٖۤ اَنْفُسَهُمْ ؕ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Si hubiesen creído y actuado santamente, mejor hubiera sido en verdad la recompensa de Al-lah; ¡si lo hubiesen sabido!

وَلَوْ اَنَّهُمْ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَمَثُوْبَةٌ
مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ ؕ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٤﴾ ع ١٢

R. 13

105. ¡Oh creyentes!, no digáis *al Profeta,* "Ra'ina", sino "Unzurna" y escuchad. Y para los incrédulos hay un doloroso castigo.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا
وَقُوْلُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوْا ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٥﴾

106. Los que no creen de entre el Pueblo del Libro, o de entre aquellos que asocian otros dioses *a Al-lah,* no desean que se os envíe nada bueno de parte de vuestro Señor; pero Al-lah elige para Su misericordia a quien le place; y Al-lah es de extrema generosidad.

مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ
وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ
مِّنْ رَّبِّكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ
مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿١٠٦﴾

107. Si abrogamos o hacemos que se olvide cualquier Signo, traemos otro mejor o similar a él. ¿No sabes acaso que Al-lah tiene el poder de hacer todo lo que le place?

مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَآ اَوْ مِثْلِهَا ؕ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠٧﴾

108. ¿No sabes acaso que el Reino de los Cielos y la Tierra pertenece a Al-lah sólo? Y fuera de Al-lah no tienes protector ni defensor alguno.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللّٰهَ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ
وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١٠٨﴾

109. ¿Queréis interrogar al Mensajero enviado a vosotros como antes fue interrogado Moisés? Y quien cambia la fe por la incredulidad evidentemente se ha apartado del camino recto.

أَمْ تُرِيْدُوْنَ أَنْ تَسْـَٔلُوْا رَسُوْلَكُمْ
كَمَا سُئِلَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَنْ يَّتَبَدَّلِ
الْكُفْرَ بِالْإِيْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيْلِ ﴿١٠٩﴾

110. Muchos del Pueblo del Libro desearían, por la *mera* envidia que sienten sus almas, convertiros en incrédulos después de que habéis creído, tras habérseles hecho evidente la verdad. Mas perdonadlos y alejaos de *ellos,* hasta que Al-lah traiga su decreto. En verdad, Al-lah tiene el poder de hacer todo lo que le place.

وَدَّ كَثِيْرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يَرُدُّوْنَكُمْ
مِّنْ بَعْدِ إِيْمَانِكُمْ كُفَّارًا ۚ حَسَدًا مِّنْ
عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ
الْحَقُّ ۚ فَاعْفُوْا وَاصْفَحُوْا حَتّٰى يَأْتِيَ
اللّٰهُ بِأَمْرِهٖ ۗ إِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرٌ ﴿١١٠﴾

111. Y observad la Oración y pagad el *Zakat;* y todo el bien que hayáis practicado antes por vosotros mismos, lo encontraréis con Al-lah. En verdad, Al-lah ve todo lo que hacéis.

وَأَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ۗ وَمَا
تُقَدِّمُوْا لِأَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ
عِنْدَ اللّٰهِ ۗ إِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ
بَصِيْرٌ ﴿١١١﴾

112. Y dicen: "Nadie entrará en el Cielo a menos que sea judío o cristiano." Estos son sus vanos deseos. Decidles: "Probadlo, si sois veraces."

وَقَالُوْا لَنْ يَّدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ
كَانَ هُوْدًا أَوْ نَصٰرٰى ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ
قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. ¡No! quien se someta completamente a Al-lah, siendo excelente en conducta, tendrá su recompensa con su Señor. Ningún temor les *sobrecogerá* ni sufrirán aflicción.

بَلٰى ۚ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَهٗٓ أَجْرُهٗ عِنْدَ رَبِّهٖ ۪ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿١١٣﴾

R. 14

114. Y los judíos dicen: "Los cristianos no se apoyan en nada"; y los cristianos dicen: "Los judíos no se apoyan en nada": aunque *ambos* leen el *mismo* Libro. Y lo mismo que ellos dicen, dijeron los que no tenían conocimiento. Pero Al-lah juzgará entre ellos, el Día de la Resurrección, en relación con sus diferencias.

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ لَيْسَتِ النَّصٰرٰى عَلٰى
شَيْءٍ وَّقَالَتِ النَّصٰرٰى لَيْسَتِ الْيَهُوْدُ
عَلٰى شَيْءٍ وَّهُمْ يَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ
كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ
يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١١٤﴾

115. Y ¿hay alguien más injusto que quien prohíbe que el nombre de Al-lah sea glorificado en los templos de Al-lah y busca su ruina? No era apropiado que tales hombres entraran en ellos sino con temor. Sobre ellos caerá la ignominia en este mundo; y les está reservado un duro castigo en el próximo.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ مَّنَعَ مَسٰجِدَ اللّٰهِ اَنْ
يُّذْكَرَ فِيْهَا اسْمُهٗ وَسَعٰى فِيْ خَرَابِهَا
اُولٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ اَنْ يَّدْخُلُوْهَآ اِلَّا
خَآئِفِيْنَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّ
لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١١٥﴾

116. A Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente; por ello, a donde quiera que os volváis, allí estará el rostro de Al-lah. En verdad, Al-lah es Generoso, Omnisciente.

وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَاَيْنَمَا
تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ
عَلِيْمٌ ﴿١١٦﴾

117. Y dicen: "Al-lah ha tomado *para Sí* un hijo" ¡Santo sea!". No, cuanto hay en los cielos y en la tierra a Él pertenece. A Él todo le obedece.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهٗ بَلْ
لَّهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ كُلٌّ لَّهٗ
قٰنِتُوْنَ ﴿١١٧﴾

118. *Él es* el Originador de los cielos y de la tierra. Cuando decreta una cosa, sólo es preciso que diga "¡Sea!", y es.

بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاِذَا قَضٰٓى
اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿١١٨﴾

119. Y los que no tienen conocimiento dicen: "¿Por qué no nos habla Al-lah o viene a nosotros un

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا

Signo?". Lo mismo dijeron los que los precedieron, similar a lo que dicen. Sus corazones se asemejan. Ciertamente, hemos hecho patentes los Signos para un pueblo que cree firmemente.

ٱللَّهُ أَوْ تَأْتِينَآ ءَايَةٌ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ
ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّثْلَ قَوْلِهِمْ ۘ
تَشَٰبَهَتْ قُلُوبُهُمْ ۗ قَدْ بَيَّنَّا
ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٩﴾

120. Te hemos enviado con la Verdad, como portador de buenas nuevas y para que les adviertas. Y no se te preguntará sobre los moradores del infierno.

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۖ
وَلَا تُسْـَٔلُ عَنْ أَصْحَٰبِ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٢٠﴾

121. Y los judíos no estarán en absoluto satisfechos contigo, ni tampoco los cristianos, salvo que sigas su religión. Diles: "En verdad, la orientación de Al-lah es la única orientación". Y si sigues sus perversos deseos después del conocimiento que te ha llegado, no tendrás en Al-lah ni amigo ni protector.

وَلَن تَرْضَىٰ عَنكَ ٱلْيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ
حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۗ قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ
هُوَ ٱلْهُدَىٰ ۗ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم
بَعْدَ ٱلَّذِى جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ
مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢١﴾

122. Aquellos, a los que hemos dado el Libro, lo siguen como debe ser seguido; son ésos los que creen en él. Y quienes no crean en él, ésos serán los perdedores.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَتْلُونَهُۥ حَقَّ
تِلَاوَتِهِۦٓ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۗ وَمَن
يَكْفُرْ بِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٢٢﴾

R. 15

123. ¡Oh, hijos de Israel! acordaos de los favores que os concedí, y de que os levanté por encima de todos los pueblos.

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Y temed el día en que ningún alma podrá en absoluto ocupar el lugar de otra alma, ni se aceptará rescate alguno de ella, ni le valdrá intercesión alguna, ni serán socorridas.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ
شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنفَعُهَا
شَفَٰعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Y *acordaos* de cuando su Señor puso a prueba a Abraham con ciertas órdenes que él cumplió. Dijo: "te convertiré en Guía de los hombres". *Abraham* preguntó: "¿Y de entre mi descendencia?". Él dijo: "Mi pacto no alcanza a los transgresores."

وَ إِذِ ابْتَلٰٓى إِبْرٰهٖمَ رَبُّهٗ بِكَلِمٰتٍ
فَأَتَمَّهُنَّ ۚ قَالَ إِنِّيْ جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ
إِمَامًا ۚ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِيْ ۚ قَالَ لَا يَنَالُ
عَهْدِي الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Y *acordaos* de cuando hicimos de la Casa un lugar de reunión para la humanidad y *un lugar* de seguridad; y ocupad vosotros el sitio de Abraham como lugar de Oración. Y dimos una orden a Abraham y a Ismael, *diciendo*: "Purificad Mi Casa para los que hacen el circuito y *para* los que permanecen *en ella* por devoción y *para* los que se inclinan y se postran *en Oración".*

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ
وَأَمْنًا ۚ وَاتَّخِذُوْا مِنْ مَّقَامِ إِبْرٰهٖمَ
مُصَلًّى ۚ وَعَهِدْنَآ إِلٰٓى إِبْرٰهٖمَ وَ
إِسْمٰعِيْلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِيْنَ
وَالْعٰكِفِيْنَ وَالرُّكَّعِ السُّجُوْدِ ﴿١٢٦﴾

127. Y *acordaos* de cuando Abraham dijo: "Mi Señor, convierte a ésta en ciudad de paz y proporciona frutos a aquellos de sus habitantes que crean en Al-lah y en el Último Día". Él dijo: "E incluso a quien no crea le concederé también mis beneficios durante algún tiempo; luego le empujaré al castigo del Fuego, ¡un destino desdichado!".

وَإِذْ قَالَ إِبْرٰهٖمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا بَلَدًا
اٰمِنًا وَّارْزُقْ أَهْلَهٗ مِنَ الثَّمَرٰتِ مَنْ
اٰمَنَ مِنْهُمْ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۚ قَالَ وَ
مَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهٗ قَلِيْلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهٗٓ
إِلٰى عَذَابِ النَّارِ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿١٢٧﴾

128. Y *acordaos* de cuando Abraham e Ismael levantaron los cimientos de la Casa, *pidiendo:* "Señor Nuestro acepta *esto* de nosotros; porque Tú eres el que todo lo oye, el que todo lo sabe";

وَ إِذْ يَرْفَعُ إِبْرٰهٖمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ
الْبَيْتِ وَ إِسْمٰعِيْلُ ۚ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ۚ
إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿١٢٨﴾

129. "Señor Nuestro, haznos sumisos a Ti, y *haz* de nuestra descendencia un pueblo sumiso a Ti. Y

رَبَّنَا وَ اجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَ مِنْ
ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۚ وَأَرِنَا

enséñanos nuestros lugares de culto y vuélvete a nosotros con misericordia: porque Tú eres Remisorio *con compasión* y Misericordioso":

مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۚ إِنَّكَ أَنْتَ
التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١٢٩﴾

130. "Y. Señor Nuestro, suscita de entre ellos un Mensajero, que les recite Tus Signos y les enseñe el Libro y la Sabiduría y les purifique: en verdad. Tú eres el Poderoso. el Sabio".

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ
يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِكَ وَ يُعَلِّمُهُمُ
الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيْهِمْ ۚ اِنَّكَ اَنْتَ
ع ١٥ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٣٠﴾

R. 16

131. Y ¿quién se apartará de la religión de Abraham sino el insensato? A él lo escogimos en este mundo. y en el futuro estará ciertamente entre los justos.

وَمَنْ يَّرْغَبُ عَنْ مِّلَّةِ اِبْرٰهٖمَ اِلَّا مَنْ
سَفِهَ نَفْسَهٗ ۚ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنٰهُ فِي الدُّنْيَا ۚ
وَاِنَّهٗ فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٣١﴾

132. Cuando su Señor le dijo "sométete", él contestó: "Me he sometido al Señor de los mundos".

اِذْ قَالَ لَهٗ رَبُّهٗٓ اَسْلِمْ ۙ قَالَ اَسْلَمْتُ
لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٣٢﴾

133. Lo mismo impuso Abraham a sus hijos –y *así hizo* Jacob- *diciendo*: "¡Oh, hijos míos! en verdad, Allah ha escogido esta religión para vosotros; así pues. no dejéis que la muerte caiga sobre vosotros a menos que estéis en estado de sumisión".

وَوَصّٰى بِهَآ اِبْرٰهٖمُ بَنِيْهِ وَيَعْقُوْبُ ۭ يٰبَنِيَّ
اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰى لَكُمُ الدِّيْنَ فَلَا
تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿١٣٣﴾

134. ¿Estuvisteis presentes cuando vino la muerte a Jacob y dijo a sus hijos: "¿qué adoraréis después de mí"? Ellos respondieron: "Adoraremos a tu Dios. el Dios de tus padres. Abraham e Ismael e Isaac, el Dios Único; y a Él nos sometemos".

اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ حَضَرَ يَعْقُوْبَ
الْمَوْتُ ۙ اِذْ قَالَ لِبَنِيْهِ مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ
بَعْدِيْ ۭ قَالُوْا نَعْبُدُ اِلٰهَكَ وَ اِلٰهَ
اٰبَآئِكَ اِبْرٰهٖمَ وَ اِسْمٰعِيْلَ وَ اِسْحٰقَ
اِلٰهًا وَّاحِدًا ۚ وَّ نَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿١٣٤﴾

135. Son un pueblo que ha pasado: para ellos será lo que ganaron. y para vosotros lo que ganéis; y no

تِلْكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ ۚ وَ لَا تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّا

sereís interrogados sobre lo que ellos hicieron.

كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٣٤

136. Y dicen: "Sed judíos o cristianos para que seáis bien guiados". Decid: "No, *seguid* la religión de Abraham que siempre se inclinó *ante Dios;* y no fue de aquellos que elevan dioses *a la altura de Dios*".

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٣٥

137. Decid: "Creemos en Al-lah y en lo que nos ha sido revelado, y en lo que fue revelado a Abraham e Ismael, e Isaac y Jacob y *sus* hijos, y en lo que fue dado a Moisés y Jesús, y en lo que fue dado a *todos los demás* Profetas por su Señor. Nosotros no hacemos diferencias entre ninguno de ellos; y a Él nos sometemos."

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ١٣٦

138. Y si creen como vosotros habéis creído, están, en verdad, bien guiados; pero si vuelven la espalda, entonces *no hacen más que* crear un cisma, y Al-lah te bastará ciertamente contra ellos, porque Él es el que todo lo oye, El Omnisciente.

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدِ اهْتَدَوْا ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ١٣٧

139. *Decid*: "*Nosotros adoptaremos* la religión de Al-lah; ¿quién posee mejores atributos que Al-lah? Y a Él sólo adoramos".[2]

صِبْغَةَ اللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ١٣٨

140. Di: ¿Disputaréis con nosotros acerca de Al-lah, siendo así que Él es nuestro Señor y vuestro Señor? Y para nosotros son nuestras obras, y

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ

[2] La religión de Al-lah no significa que Dios siga ninguna religión. Solo significa una religión revelada por Dios.

para vosotros las vuestras: y sólo de Él somos sinceros devotos".

وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٤٠﴾

141. ¿Decís que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y *sus* hijos eran judíos o cristianos? Di: "¿Sabéis más que Al-lah? ¿Y hay alguien más injusto que quien oculta el testimonio que ha recibido de Al-lah? Y Al-lah no ignora lo que hacéis".

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَ
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا
هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۗ قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ
أَمِ اللَّهُ ۗ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ
شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ ۗ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Son un pueblo que ha desaparecido: para ellos será lo que ganaron y para vosotros lo que ganéis: y no se os interrogará sobre lo que hicieron.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا
تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

PARTE II

R. 17

143. Los insensatos de entre el pueblo dirán: "¿Qué les ha hecho apartarse de la Qiblah que seguían?". Diles: "A Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente. Él guía, a quienes le place, por el camino recto".

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا
وَلَّاهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا
عَلَيْهَا ۚ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٣﴾

144. Y así os convertimos en una nación ensalzada, para que pudierais ser guardianes de los hombres, y para que el Mensajero *de Dios* pudiera ser vuestro guardián. Y no establecimos la Qiblah que seguisteis, sino para distinguir entre aquél que sigue al Mensajero *de Dios* y el que vuelve sobre sus talones. Y esto es ciertamente difícil, salvo para aquellos a quienes Al-lah ha guiado. Y no corresponde a Al-lah hacer que perdáis vuestra fe: ciertamente, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ
الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ
عَقِبَيْهِ ۚ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى
الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٤﴾

145. En verdad, vemos cómo vuelves a menudo tu rostro hacia el cielo: ciertamente, te haremos volver a la Qiblah que más te agrade. Vuelve, pues, tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella. Y aquellos a quienes ha sido entregado el Libro saben que ésta es la verdad de su Señor; y Al-lah no ignora lo que hacen.

قَدْ نَرٰى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَآءِ ۚ
فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضٰهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ؕ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهٗ ؕ وَإِنَّ الَّذِيْنَ
أُوْتُوا الْكِتٰبَ لَيَعْلَمُوْنَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَّبِّهِمْ ؕ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤٥﴾

146. Y aunque mostraras todos los Signos a quienes se dio el Libro, nunca seguirán tu Qiblah; ni tú seguirás la Qiblah de ellos; ni tampoco ninguno de ellos seguiría la Qiblah de los demás. Y si siguieras sus deseos después del conocimiento que te ha sido dado, entonces te contarías ciertamente entre los transgresores.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِيْنَ أُوْتُوا الْكِتٰبَ
بِكُلِّ اٰيَةٍ مَّا تَبِعُوْا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنْتَ
بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ
قِبْلَةَ بَعْضٍ ؕ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُمْ
مِّنْ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ
إِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٦﴾

147. Aquellos a quienes hemos entregado el Libro lo reconocen *como la verdad*, igual que reconocen a sus hijos, pero algunos de ellos ocultan a sabiendas la verdad.[3]

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَهٗ كَمَا
يَعْرِفُوْنَ أَبْنَآءَهُمْ ؕ وَإِنَّ فَرِيْقًا مِّنْهُمْ
لَيَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٤٧﴾

148. Es la verdad de tu Señor; no seas, por tanto, de los que dudan.

اَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ
الْمُمْتَرِيْنَ ﴿١٤٨﴾

R. 18

149. Y cada uno tiene una meta hacia la que se dirige. Rivalizad, pues, entre vosotros en las buenas obras. Dondequiera que estéis, Al-lah os reunirá a todos. Ciertamente,

وَلِكُلٍّ وِّجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيْهَا فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرٰتِ ؕ أَيْنَ مَا تَكُوْنُوْا يَأْتِ بِكُمُ
اللّٰهُ جَمِيْعًا ؕ إِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ

[3] La palabra "lo" se refiere en primer lugar a los signos de verdad que observan en la conducta del Santo Profeta, la paz sea con él. Es evidente que es una persona divina porque muestra los atributos de Dios. Al igual que reconocen a sus propios hijos a través de los signos e improntas de su propio carácter, presentes en ellos, y saben que verdaderamente les pertenecen, de igual manera, un hombre de Dios es reconocible por los atributos de Dios evidenciados en su conducta y manera de vivir.

Al-lah tiene poder para hacer todo lo que desea.

قَدِيْرٌ ﴿١٤٩﴾

150. Y salgas de donde salgas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada, porque ésta es, en efecto, la verdad que procede de tu Señor. Y Al-lah no ignora lo que hacéis.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۚ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٥٠﴾

151. Y vengas de donde vengas, vuelve tu rostro hacia la Mezquita Sagrada; y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella, para que la gente no pueda presentar argumentos en contra vuestra, excepto los que son injustos –por lo que no debéis temerles a ellos, sino a Mí-, y para que perfeccione mis dones para vosotros, y seáis guiados por el camino recto.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهٗ ۙ لِئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ ۗ إِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ ۚ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِيْ ۚ وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِيْ عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥١﴾

152. Y así os enviamos un Mensajero de entre vosotros mismos, el cual os lee Nuestros Signos, y os purifica y os enseña el Libro y la Sabiduría, y os enseña lo que no sabíais.

كَمَآ أَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَسُوْلًا مِّنْكُمْ يَتْلُوْا عَلَيْكُمْ اٰيٰتِنَا وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُمْ مَّا لَمْ تَكُوْنُوْا تَعْلَمُوْنَ ﴿١٥٢﴾

153. Acordaos, pues, de Mí, *y Yo* me acordaré de vosotros; y sed agradecidos y no ingratos Conmigo.

فَاذْكُرُوْنِيْٓ أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوْا لِيْ وَلَا تَكْفُرُوْنِ ﴿١٥٣﴾ ع ١٨ ٢

R. 19

154. ¡Oh, vosotros, los que creéis! buscad ayuda con la paciencia y la Oración; ciertamente Al-lah está con los constantes.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٥٤﴾

155. Y no digáis de los que cayeron por la causa de Al-lah que están muertos: no, están vivos, pero no os dais cuenta.

وَلَا تَقُوْلُوْا لِمَنْ يُّقْتَلُ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ أَمْوَاتٌ ۚ بَلْ أَحْيَآءٌ وَّلٰكِنْ لَّا تَشْعُرُوْنَ ﴿١٥٥﴾

156. Y os pondremos a prueba con algo de temor y hambre, y con pérdida de riquezas, de vidas y de frutos: pero dad la buena nueva a los pacientes.

ولنبلونكم بشيء من الخوف والجوع
ونقص من الأموال والأنفس و
الثمرات ۗ وبشر الصابرين ﴿١٥٦﴾

157. Aquellos que, cuando les aflige una desgracia, dicen: "en verdad, a Al-lah pertenecemos y a Él volveremos".

الذين إذا أصابتهم مصيبة قالوا
إنا لله وإنا إليه راجعون ﴿١٥٧﴾

158. Para éstos son las bendiciones de su Señor y su misericordia, y son ellos los guiados por el camino recto.

أولئك عليهم صلوات من ربهم و
رحمة ۖ وأولئك هم المهتدون ﴿١٥٨﴾

159. Ciertamente, Al-Safa y Al-Marwa están entre los Signos de Al-lah. No hay, por tanto, pecado, para quien va en peregrinación a la Casa o realiza la 'Umrah, en dar vueltas alrededor de ambas. Y quienes practican el bien más allá de lo que es obligatorio, *sepan* que en verdad Al-lah es Apreciador y Omnisciente.

إن الصفا والمروة من شعائر الله ۖ
فمن حج البيت أو اعتمر فلا جناح
عليه أن يطوف بهما ۚ ومن تطوع
خيرا ۚ فإن الله شاكر عليم ﴿١٥٩﴾

160. Aquellos que ocultan lo que hemos hecho descender en forma de Signos y de guía, después de haberlo dejado muy claro para los hombres en el Libro, a ésos son a quienes Al-lah maldice; y *así* los maldigan quienes maldicen.

إن الذين يكتمون ما أنزلنا من
البينات والهدى من بعد ما بيناه
للناس في الكتاب ۙ أولئك يلعنهم
الله ويلعنهم اللاعنون ﴿١٦٠﴾

161. Pero los que se arrepienten y se corrigen y declaran abiertamente *la verdad*, a ésos Me volveré con mi perdón, pues soy El que perdona constantemente *con compasión* y El Misericordioso.

إلا الذين تابوا وأصلحوا وبينوا
فأولئك أتوب عليهم ۚ وأنا التواب
الرحيم ﴿١٦١﴾

162. Los que son incrédulos y mueren en la incredulidad, sobre ellos caerá la maldición de Al-lah, de los ángeles y de los hombres, a un mismo tiempo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Permanecerán bajo ella. No se les aligerará el castigo ni se les concederá respiro.

خَالِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Y vuestro Dios es un Dios Único; no hay otro Dios que no sea Él, el Clemente, el Misericordioso.

١٩ ع ٢ وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَٰنُ
الرَّحِيمُ ﴿١٦٤﴾

R. 20

165. En verdad, en la creación de los cielos y la tierra y en la sucesión de la noche y el día, y en los barcos que surcan los mares con todo lo que es útil a los hombres, y en el agua que Al-lah hace descender del cielo con la que resucita la tierra después de su muerte, distribuyendo por ella toda clase de bestias, y en el cambio de los vientos y en las nubes sometidas a su servicio entre el cielo y la tierra... en todo ello hay Signos para las gentes que comprenden.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ
اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي
تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَ
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ
فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ
فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ ۖ وَتَصْرِيفِ
الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Y entre los hombres hay algunos que toman para sí objetos de culto distintos de Al-lah, amándolos como deberían amar a Al-lah. Pero los creyentes son más fuertes en *su* amor por Al-lah. Y si los pecadores pudieran contemplar *ahora* el momento en que verán el castigo, *comprenderían* que todo el poder pertenece a Al-lah y que Al-lah es severo en el castigo.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ ۖ وَ
الَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ ۙ
أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۙ وَأَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

167. *En verdad que comprenderían, si pudieran contemplar el momento*

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذِينَ

en que los que eran seguidos repudiarán a sus seguidores y contemplarán el castigo y sus medios de escape quedarán rotos.

اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

168. Y los que seguían dirán: "Si al menos pudiéramos volver, los repudiaríamos como nos han repudiado a nosotros". Así Al-lah les mostrará sus obras con gran congoja para ellos, y no saldrán del Fuego.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً
فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا ۗ
كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ
حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ ۖ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ
مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

R. 21

169. ¡Oh humanos! comed de lo que es lícito y saludable en la tierra; y no sigáis las huellas de Satanás; en verdad, él es para vosotros un enemigo declarado.[4]

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ
حَلَالًا طَيِّبًا ۖ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٩﴾

170. Él sólo os impone lo que es malo y lo que es abominable, y que digáis de Al-lah lo que desconocéis.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Y cuando se les dice: "Seguid lo que Al-lah os ha enviado", dicen: "No, seguiremos lo que encontramos en nuestros padres". ¡Cómo! ¿aunque sus padres fueran insensatos y alejados del buen camino?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۗ
أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧١﴾

172. Y el caso de los que no creen es como el del que grita a otro cuando éste no oye más que gritos y voceríos. *Son* sordos, mudos y ciegos; por eso no razonan.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي
يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ۚ
صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧٢﴾

[4] La palabra "Tayyib" se aplica al gusto personal así como a la condición saludable de lo que ha sido declarado lícito. En el primer caso, la misma comida que es lícita puede ser beneficiosa para un individuo y perjudicial para otros a causa de diferencias de elección, gusto y circunstancias. En el segundo caso, se puede referir a la condición de la comida, indicando que los creyentes prefieren ingerir comida que no solo sea lícita sino también que se encuentre en condiciones buenas, sanas y de apariencia.

173. ¡Oh creyentes! Comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado y dad gracias a Al-lah, si es a Él a quien adoráis.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ
مَا رَزَقْنٰكُمْ وَاشْكُرُوْا لِلّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ
اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿۱۷۲﴾

174. Él os ha prohibido únicamente lo que muere por sí mismo y la sangre y la carne de cerdo, y aquello sobre lo que haya sido invocado un nombre distinto del de Al-lah. Pero el que se vea movido por la necesidad sin ser desobediente ni trasgresor, ése estará libre de pecado. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَ
لَحْمَ الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ بِهٖ لِغَيْرِ اللّٰهِ ۚ
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَلَآ
اِثْمَ عَلَيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۱۷۳﴾

175. Quienes ocultan lo que Al-lah ha hecho descender en el Libro y reciben a cambio de ello un precio mísero, no llenarán sus vientres sino de fuego. Al-lah no les hablará el Día de la Resurrección, ni les purificará. Y para ellos hay un horrible castigo.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْتُمُوْنَ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
مِنَ الْكِتٰبِ وَيَشْتَرُوْنَ بِهٖ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۙ
اُولٰٓئِكَ مَا يَاْكُلُوْنَ فِيْ بُطُوْنِهِمْ اِلَّا
النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللّٰهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَ
لَا يُزَكِّيْهِمْ ۚۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿۱۷۴﴾

176. Son los que cambian el buen camino por el error y el perdón por el castigo. ¡Con qué gran paciencia deberán resistir el Fuego!

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ
بِالْهُدٰى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ
اَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿۱۷۵﴾

177. Eso es porque Al-lah ha hecho descender el Libro con la verdad; y ciertamente, quienes se muestran en desacuerdo respecto al Libro han ido demasiado lejos en su enemistad.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ نَزَّلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ ؕ وَ
اِنَّ الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِي الْكِتٰبِ لَفِيْ
شِقَاقٍ بَعِيْدٍ ﴿۱۷۶﴾

R. 22

178. La piedad no consiste en que volváis vuestros rostros a Oriente o a Occidente, el *verdaderamente* justo es aquél que cree en Al-lah y en el Último Día, y en los ángeles y

لَيْسَ الْبِرَّ اَنْ تُوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ قِبَلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلٰكِنَّ الْبِرَّ مَنْ
اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ

en el Libro y en los Profetas, y otorga su dinero por amor a Él a los parientes y a los huérfanos, al necesitado y al viajero, y a los que piden por *caridad;* y para *el rescate de* los cautivos: y quien cumple la Oración y paga el *Zakat;* y los que cumplen su promesa cuando la hacen, y el paciente en la pobreza y en la desgracia, y el *constante* y *firme* en tiempo de guerra: éstos son quienes se han mostrado veraces y quienes sienten temor de Dios.

وَالْكِتَٰبِ وَالنَّبِيِّۦنَ ۚ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ
ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَٰمَىٰ وَالْمَسَٰكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ وَالسَّآئِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ
وَأَقَامَ الصَّلَوٰةَ وَءَاتَى الزَّكَوٰةَ ۚ وَ
الْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَٰهَدُوا ۚ وَ
الصَّٰبِرِينَ فِي الْبَأْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ وَ
حِينَ الْبَأْسِ ۗ أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا ۖ
وَأُولَٰٓئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

179. ¡Oh creyentes! se os prescribe una ley del talión equitativa *en caso de* homicidio; el hombre libre por el hombre libre, y el esclavo por el esclavo, y la mujer por la mujer. Pero si alguien es perdonado por su propio hermano, entonces *el pleito para determinar la indemnización* se llevará con equidad, y *el asesino* le pagará la indemnización con generosidad. Esto es un alivio *por parte* de vuestro Señor y una gracia. Y quien lo infrinja posteriormente, sufrirá un horrible castigo.[5]

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى ۖ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَ
الْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ بِالْأُنثَىٰ ۚ
فَمَنْ عُفِيَ لَهُۥ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌۢ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَٰنٍ ۗ
ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ
فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. En *la ley del* talión hay vida para vosotros ¡Oh hombres de entendimiento! para que podáis disfrutar de seguridad.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوٰةٌ يَٰٓأُولِي
الْأَلْبَٰبِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Se os prescribe que, cuando llegue la muerte a uno de vosotros, si deja muchos bienes, *haga* testamento a favor de sus padres y parientes cercanos, actuando con equi-

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ إِن تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ
لِلْوَٰلِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ ۖ

[5] Quiere decir que el dinero de la indemnización debe ser fijado en su cuantía y abonado de manera digna y justa por los parientes de la persona asesinada.

dad: esto es un deber para los que temen a Dios.

حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٨١﴾

182. Y quien lo modifique después de haberlo oído, el pecado así cometido recaerá ciertamente sobre los que lo han modificado. En verdad, Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

فَمَنْ بَدَّلَهٗ بَعْدَ مَا سَمِعَهٗ فَإِنَّمَا
إِثْمُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يُبَدِّلُوْنَهٗ ۚ إِنَّ
اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٨٢﴾

183. Pero quien descubre en un testador una parcialidad o error, y restablece la paz entre ellas (las partes afectadas), estará libre de pecado. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُّوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٨٣﴾ ع

R. 23

184. ¡Oh creyentes! se os prescribe el ayuno, como fue prescrito a los que os precedieron, para que seáis justos.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٨٤﴾

185. *El ayuno prescrito* debe durar un número fijo de días, pero aquél de entre vosotros que esté enfermo o de viaje *ayunará* el mismo número de días con posterioridad; y para los que *sólo* pueden ayunar con gran dificultad hay una expiación: alimentar a un pobre. Y quien realiza una buena obra con obediencia voluntaria, mejor para él. Y el ayuno es bueno para vosotros, ¡si lo supierais!

أَيَّامًا مَّعْدُوْدٰتٍ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَّرِيْضًا أَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۚ
وَعَلَى الَّذِيْنَ يُطِيْقُوْنَهٗ فِدْيَةٌ طَعَامُ
مِسْكِيْنٍ ۚ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ
لَّهٗ ۚ وَأَنْ تَصُوْمُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٥﴾

186. El mes de Ramadán es aquél en que se hizo descender el Corán como guía de la humanidad, con pruebas claras de dirección y discernimiento. Por tanto, quienquiera de vosotros que se encuentre *en casa*

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِيْٓ أُنْزِلَ فِيْهِ الْقُرْاٰنُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنٰتٍ مِّنَ الْهُدٰى وَ
الْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلْيَصُمْهُ ۗ وَمَنْ كَانَ مَرِيْضًا أَوْ عَلٰى سَفَرٍ

فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ اُخَرَ ؕ يُرِيْدُ اللّٰهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيْدُ بِكُمُ الْعُسْرَ ؗ وَ
لِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى
مَا هَدٰىكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٨٦﴾

durante este mes, que ayune allí. Pero quien esté enfermo o de viaje *ayunará* el mismo número de otros días. Al-lah desea *daros* facilidades y no desea para vosotros lo difícil, y que completéis el número *de días* y ensalcéis a Al-lah por haberos guiado y para que seáis agradecidos.

وَ اِذَا سَاَلَكَ عِبَادِيْ عَنِّيْ فَاِنِّيْ
قَرِيْبٌ ؕ اُجِيْبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ اِذَا
دَعَانِ ۙ فَلْيَسْتَجِيْبُوْا لِيْ وَلْيُؤْمِنُوْا بِيْ
لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُوْنَ ﴿١٨٧﴾

187. Cuando mis siervos te pregunten por Mí, *diles:* "Estoy cerca. Respondo a la plegaria del que suplica cuando Me invoca. Por tanto, deben escucharme y creer en Mí, para que puedan seguir el camino recto."

اُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ اِلٰى
نِسَآئِكُمْ ؕ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَ اَنْتُمْ
لِبَاسٌ لَّهُنَّ ؕ عَلِمَ اللّٰهُ اَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تَخْتَانُوْنَ اَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَ عَفَا
عَنْكُمْ ۚ فَالْـٰٔنَ بَاشِرُوْهُنَّ وَابْتَغُوْا مَا
كَتَبَ اللّٰهُ لَكُمْ ۪ وَكُلُوْا وَاشْرَبُوْا
حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْاَبْيَضُ مِنَ
الْخَيْطِ الْاَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۪ ثُمَّ اَتِمُّوا
الصِّيَامَ اِلَى الَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَاشِرُوْهُنَّ وَ
اَنْتُمْ عٰكِفُوْنَ ۙ فِي الْمَسٰجِدِ ؕ تِلْكَ
حُدُوْدُ اللّٰهِ فَلَا تَقْرَبُوْهَا ؕ كَذٰلِكَ
يُبَيِّنُ اللّٰهُ اٰيٰتِهٖ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ

188. Durante la noche del ayuno, os es lícita la reunión con vuestras esposas. Ellas son una vestidura para vosotros y vosotros una vestidura para ellas. Al-lah sabe que habéis estado actuando injustamente para con vosotros mismos, por lo que ha vuelto a vosotros con misericordia y os ha proporcionado alivio. Por lo tanto, ahora podéis cohabitar con ellas y buscar lo que Al-lah os ha ordenado; y comed y bebed hasta que el hilo blanco de la aurora se distinga del hilo negro de la noche[6]. Entonces completad el ayuno hasta la noche y no cohabitéis con ellas mientras permanezcáis en las mezquitas por devoción. Éstos son los límites *fijados* por Al-lah, por lo que no debéis acercaros a ellas. De este modo manifiesta Al-lah con claridad Sus mandamientos a los hombres,

[6] De hecho el hilo blanco se asocia con el alba, de manera que el significado real sería: "...hasta que el hilo blanco del alba se distinga del hilo oscuro de la noche"

para que puedan estar seguros contra el mal.

يَتَّقُوْنَ ۝١٨٨

189. Y no devoréis mutuamente vuestros bienes con falsedad, ni los ofrezcáis *como soborno* a las autoridades para apropiaros conscientemente y con injusticia del dinero público.

وَلَا تَاْكُلُوْٓا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ
وَتُدْلُوْا بِهَآ اِلَى الْحُكَّامِ لِتَاْكُلُوْا فَرِيْقًا
مِّنْ اَمْوَالِ النَّاسِ بِالْاِثْمِ وَاَنْتُمْ ٢٣
تَعْلَمُوْنَ ۝١٨٩ ع

R. 24

190. Te preguntan por los novilunios. Diles: "Son medios para medir el tiempo, para el *bien general de* la humanidad y para la Peregrinación." Y la santidad no consiste en que entréis en las casas por la parte trasera; sino que es *realmente* justo quien teme a Dios. Y debéis entrar en vuestras casas por sus puertas; y temed a Dios para que prosperéis.

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْاَهِلَّةِ ؕ قُلْ هِيَ
مَوَاقِيْتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ؕ وَلَيْسَ الْبِرُّ
بِاَنْ تَاْتُوا الْبُيُوْتَ مِنْ ظُهُوْرِهَا وَ
لٰكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقٰى ۚ وَاْتُوا الْبُيُوْتَ
مِنْ اَبْوَابِهَا ۠ وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُوْنَ ۝١٩٠

191. Y luchad en la causa de Al-lah contra los que luchan contra vosotros, pero no seáis transgresores. En verdad, Al-lah no ama a los transgresores.

وَقَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ
يُقَاتِلُوْنَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ۝١٩١

192. Y matadlos donde los encontréis y expulsadlos de donde os hayan expulsado; ya que la persecución es peor que el homicidio. Y no luchéis contra ellos *ni dentro ni* cerca de la Mezquita Sagrada mientras no os ataquen allí. Pero si os atacan, combatidles: ésa es la retribución para los incrédulos.

وَاقْتُلُوْهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوْهُمْ وَ
اَخْرِجُوْهُمْ مِّنْ حَيْثُ اَخْرَجُوْكُمْ وَ
الْفِتْنَةُ اَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا
تُقٰتِلُوْهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
حَتّٰى يُقٰتِلُوْكُمْ فِيْهِ ۚ فَاِنْ قٰتَلُوْكُمْ
فَاقْتُلُوْهُمْ ؕ كَذٰلِكَ جَزَآءُ
الْكٰفِرِيْنَ ۝١٩٢

193. Pero si desisten, sepan que Al-lah es, en verdad, el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

فَاِنِ انْتَهَوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝١٩٣

194. Y luchad contra ellos hasta que cese la persecución, y *se profese libremente* la religión de Al-lah. Pero si desisten, *recordad* que no se permite hostilidad alguna excepto contra los agresores.

وَقَٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَّ
يَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنِ ٱنتَهَوْا فَلَا
عُدْوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩٣

195. La *violación de un Mes Sagrado debe ser vengada* en el Mes Sagrado: y para *todas* las cosas sagradas está *la ley del* talión. Así, a quien se porte mal con vosotros, castigadlo por su mal comportamiento en la medida en que os haya atacado. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah está con quienes Le temen.

ٱلشَّهْرُ ٱلْحَرَامُ بِٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ وَ
ٱلْحُرُمَٰتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ فَٱعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا
ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا
أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ١٩٤

196. Y gastad en la causa de Al-lah y no os lancéis a la perdición con vuestras propias manos, y haced el bien; en verdad, Al-lah ama a quienes hacen el bien.

وَأَنفِقُوا فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا تُلْقُوا
بِأَيْدِيكُمْ إِلَى ٱلتَّهْلُكَةِ ۛ وَأَحْسِنُوٓا ۛ
إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ١٩٥

197. Y cumplid el Hall y el 'Umrah en honor a Al-lah: pero si estáis impedidos, entonces *haced* cualquier ofrenda que os sea fácilmente disponible; y no os rasuréis la cabeza hasta que la ofrenda llegue a su destino, y quien de entre vosotros esté enfermo o tenga un mal en la cabeza, *debe realizar* una expiación por medio del ayuno, la limosna o con un sacrificio. Pero cuando estéis a salvo, quien se acoja al 'Umrah junto con el Hall, *debe realizar* cualquier ofrenda que pueda obtener fácilmente. Sin embargo, aquél *de vosotros* que no pueda encontrar *una ofrenda* debe ayunar tres días durante la Peregrinación y siete

وَأَتِمُّوا ٱلْحَجَّ وَٱلْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ
أُحْصِرْتُمْ فَمَا ٱسْتَيْسَرَ مِنَ ٱلْهَدْىِ ۖ وَلَا
تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ ٱلْهَدْىُ
مَحِلَّهُۥ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ
بِهِۦٓ أَذًى مِّن رَّأْسِهِۦ فَفِدْيَةٌ مِّن
صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۚ فَإِذَآ
أَمِنتُمْ فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلْعُمْرَةِ إِلَى
ٱلْحَجِّ فَمَا ٱسْتَيْسَرَ مِنَ ٱلْهَدْىِ ۚ
فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٍ فِى
ٱلْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۗ تِلْكَ
عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُن

cuando regrese a casa; esto hace diez días completos. Esto es para aquél cuya familia no habite cerca de la Mezquita Sagrada. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah es severo en el castigo.

أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَ
اتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾ ٢٤ ع ٨

R. 25

198. Los meses del *Hall* son bien conocidos; así pues, quien decida realizar la Peregrinación en esos meses *debe recordar* que no ha de *haber* conversaciones groseras, pecados ni discusiones durante la Peregrinación. Y todo el bien que hagáis, Al-lah lo conoce. Y procuraos las provisiones *necesarias,* aunque, en verdad, la piedad es la mejor provisión. Y temedme sólo a Mí, Oh hombres de conocimiento.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ ۚ فَمَن فَرَضَ
فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا
جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ
خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ ۗ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ
خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ ۚ وَاتَّقُونِ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٨﴾

199. No es pecado que pidáis la generosidad de vuestro Señor. Pero cuando volváis en multitud desde 'Arafat, recordad a Al-lah en Mash'ar al-Haram, y acordaos de Él porque os ha guiado cuando antes os contabais entre los extraviados.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن
رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَا أَفَضْتُم مِّنْ عَرَفَاتٍ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ ۖ
وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ ۚ وَإِن
كُنتُم مِّن قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩٩﴾

200. Luego volved en grupo de donde la gente viene en grupo, y pedid perdón a Al-lah; en verdad, Dios es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

201. Y cuando hayáis cumplido los actos de culto que se os han prescrito, celebrad las alabanzas de Al-lah como lo hacéis con las alabanzas de vuestros padres, o aún más. Y entre los hombres hay algunos que dicen:

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ
ذِكْرًا ۗ فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا

"Señor Nuestro, concédenos las *cosas buenas* en este mundo": pero éstos no tendrán parte en el Más Allá.

آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ (201)

202. Y entre ellos hay algunos que dicen: "Señor Nuestro, concédenos el bien de este mundo y así mismo el bien en el otro, y presérvanos del tormento del Fuego".

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ (202)

203. Para ellos habrá una *buena* parte por lo que han ganado. Y Al-lah es rápido en las cuentas.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ (203)

204. Y acordaos de Al-lah durante el número de días señalados, pero no hay pecado para quien se apresura *a marcharse* en dos días: tampoco lo hay para quien se queda atrás. Esto es para quien teme a Dios. Y temed a Al-lah y sabed que seréis reunidos ante Él.

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ (204)

205. Y hay alguno entre los hombres cuya charla sobre esta vida te gustaría, y que pone a Dios por testigo de lo que hay en su corazón, y sin embargo es el más belicoso de los pendencieros.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ (205)

206. Y cuando tiene autoridad, corre por la tierra para crear el desorden en ella y destruir las cosechas y la progenie *del hombre;* y a Al-lah no le gusta el desorden.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ (206)

207. Y cuando se le dice: "Teme a Al-lah", el orgullo le incita a pecar *de nuevo*. Así, el Infierno será su recompensa suficiente: y en verdad

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَ

es un desagradable lugar de descanso.

لَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٧﴾

208. Y entre los hombres hay quien se vendería a sí mismo para intentar agradar a Al-lah; y Al-lah es Compasivo para *Sus* siervos.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْرِيْ نَفْسَهُ
ابْتِغَآءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌ
بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٨﴾

209. ¡Oh, creyentes! aceptad plenamente la sumisión y no sigáis los pasos de Satanás: ciertamente, él es vuestro enemigo declarado.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ادْخُلُوْا فِي
السِّلْمِ كَآفَّةً ۠ وَلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ
الشَّيْطٰنِ ۗ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٠٩﴾

210. Pero si tropezáis después de los Signos claros que os han llegado, entonces sabed que Al-lah es Todopoderoso, Sabio.

فَاِنْ زَلَلْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ الْبَيِّنٰتُ
فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢١٠﴾

211. ¿Están acaso esperando que Al-lah venga a ellos en las sombras de las nubes con ángeles, y se decida el asunto? Y a Al-lah es a quien todo retorna.

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّاْتِيَهُمُ اللّٰهُ فِيْ
ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ
الْاَمْرُ ۗ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٢١١﴾ ٢٥ ع ١٤ ٩

R. 26

212. Pregunta a los Hijos de Israel cuántos Signos claros les otorgamos. Pero quien cambie el don de Al-lah después de haberlo recibido, sepa que, en verdad, Al-lah es Severo en el castigo.

سَلْ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ كَمْ اٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ
اٰيَةٍۢ بَيِّنَةٍ ۗ وَمَنْ يُّبَدِّلْ نِعْمَةَ اللّٰهِ
مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ
الْعِقَابِ ﴿٢١٢﴾

213. Se hace que la vida de este mundo *aparezca* atractiva para los incrédulos: y se burlan de los que creen. Pero los temerosos *de Dios* estarán por encima de ellos en el Día de la Resurrección; y Al-lah concede *Sus dones* a quien le place, sin echar cuentas.

زُيِّنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَ
يَسْخَرُوْنَ مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۘ وَ
الَّذِيْنَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ
وَاللّٰهُ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٣﴾

214. La humanidad participaba de la misma suerte moral, por lo que Al-lah suscitó Profetas como portadores de la buena nueva y como anunciadores, e hizo bajar con ellos el Libro que contenía la verdad, para poder juzgar entre los hombres *sobre* aquello en lo que diferían. *Pero ahora han comenzado a diferir en cuanto al Libro;* y nadie mostró divergencias respecto a él excepto aquellos a quienes se les entregó, después de que les llegaron Signos claros, sólo por envidia entre unos y otros. Ahora Al-lah, con su mandamiento, ha guiado a los creyentes a la verdad respecto a aquello en que (los descreídos) diferían; y Al-lah guía a quien le place por el camino recto.

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ
اللّٰهُ النَّبِيّٖنَ مُبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ وَ
اَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ فِيْمَا اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ؕ وَمَا
اخْتَلَفَ فِيْهِ اِلَّا الَّذِيْنَ اُوْتُوْهُ مِنْۢ بَعْدِ
مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۚ
فَهَدَى اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِمَا اخْتَلَفُوْا
فِيْهِ مِنَ الْحَقِّ بِاِذْنِهٖ ؕ وَاللّٰهُ يَهْدِيْ
مَنْ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢١٤﴾

215. ¿Pensáis que entraréis en el cielo sin antes pasar por la situación de quienes os precedieron? La pobreza y las calamidades les alcanzaron, y fueron violentamente sacudidos hasta el punto que el Mensajero y los que con él creían dijeron: "¿Cuándo *vendrá* la ayuda de Al-lah? Sí, en verdad, la ayuda de Al-lah está cercana.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَاْتِكُمْ مَّثَلُ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ ؕ
مَسَّتْهُمُ الْبَاْسَآءُ وَالضَّرَّآءُ وَزُلْزِلُوْا
حَتّٰى يَقُوْلَ الرَّسُوْلُ وَالَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا مَعَهٗ مَتٰى نَصْرُ اللّٰهِ ؕ اَلَآ اِنَّ
نَصْرَ اللّٰهِ قَرِيْبٌ ﴿٢١٥﴾

216. Te preguntan acerca de qué deben gastar. Diles: "Cualquier riqueza buena y abundante que empleéis debe ser para los padres y los parientes cercanos, para los huérfanos, los necesitados y el viajero. Y cualquier bien que hagáis, Al-lah ciertamente lo conoce bien".

يَسْـَٔلُوْنَكَ مَاذَا يُنْفِقُوْنَ ؕ قُلْ مَآ
اَنْفَقْتُمْ مِّنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَ
الْاَقْرَبِيْنَ وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ
السَّبِيْلِ ؕ وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ
بِهٖ عَلِيْمٌ ﴿٢١٦﴾

217. Se os ordena la lucha, aunque os repugne; pues es posible que os disguste algo que os es bueno, y es posible que os guste algo que es malo para vosotros. Al-lah sabe *todas las cosas* y vosotros no.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۚ
وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ
وَعَسَىٰ أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ وَ
اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٧﴾ ع ٢٦ ١٠

R. 27

218. Te preguntan sobre el combate en el Mes Sagrado. Diles: "Combatir *en él* es *un* grave *pecado*, pero apartar *a los hombres* del camino de Al-lah, y ser desagradecido con Él *y alejar a los hombres de* la Mezquita Sagrada, y expulsar a su pueblo de ella, es *un pecado* más grave a los ojos de Al-lah; y la persecución es peor que la muerte". Y ellos no dejarán de combatiros hasta que os hayan apartado de vuestra religión, si pudieran. Y aquél de vosotros que abandone su fe y muera como incrédulo, será de aquellos cuyas obras serán vanas en este mundo y en el otro. Son los moradores del Fuego y allí vivirán.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ
قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ اللَّهِ ۚ وَ
الْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا
يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ
عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا ۚ وَمَن يَرْتَدِدْ
مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ
فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٨﴾

219. Quienes creen, y quienes emigran y trabajan duramente por la causa de Al-lah, son los que pueden esperar la misericordia de Al-lah; y Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ
هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٩﴾

220. Te preguntan sobre el vino y los juegos de azar. "En ambas cosas hay un gran pecado y también *algunas* ventajas para los hombres; pero su mal es mayor que sus ventajas". Y te preguntan sobre lo que deben gastar. Diles "Lo que podáis ahorrar". Así hace Al-lah sus man-

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۖ
قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ
لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا ۗ
وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ۗ
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ

damientos claros para vosotros, a fin de que podáis reflexionar

لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٢٠﴾

221. Sobre este mundo y el futuro. Y te preguntan sobre los huérfanos. Diles: "La defensa de su bienestar es *un acto de* la máxima bondad. Y si os mezcláis con ellos, son vuestros hermanos. Y Al-lah distingue al que obra mal del que obra bien. Y si Al-lah lo quisiera podría someteros a una dura prueba. En verdad, Al-lah es Todopoderoso, Sabio".

فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ؕ وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ
الْيَتٰمٰى ؕ قُلْ اِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ؕ وَاِنْ
تُخَالِطُوْهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ
الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ
لَاَعْنَتَكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٢١﴾

222. Y no os caséis con mujeres idólatras mientras no crean. Incluso una esclava creyente es mejor que una idólatra, aunque ésta os agrade *mucho.* Y no entreguéis en matrimonio *vuestras mujeres creyentes* a los idólatras mientras éstos no crean; incluso un esclavo creyente es mejor que un idólatra, aunque éste os agrade *mucho.* Éstos invitan al Fuego, mientras que Al-lah invita al Cielo y al perdón con Su mandamiento. Y Él clarifica Sus Signos a los hombres. para que recuerden.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكٰتِ حَتّٰى يُؤْمِنَّ ؕ وَ
لَاَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَّلَوْ
اَعْجَبَتْكُمْ ۚ وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِيْنَ
حَتّٰى يُؤْمِنُوْا ؕ وَ لَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ
مِّنْ مُّشْرِكٍ وَّ لَوْ اَعْجَبَكُمْ ؕ اُولٰٓئِكَ
يَدْعُوْنَ اِلَى النَّارِ ۖۚ وَاللّٰهُ يَدْعُوْٓا اِلَى
الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِاِذْنِهٖ ۚ وَيُبَيِّنُ اٰيٰتِهٖ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٢٢﴾ ع ٢٨ ١١

R. 28

223. Y te preguntan sobre la menstruación. Diles: "Es una indisposición, por lo que debéis manteneros alejados de las mujeres durante la menstruación y no cohabitar con ellas hasta que estén limpias. Pero cuando se hayan purificado, acercaos a ellas como Al-lah os ha ordenado. Al-lah ama a los que se vuelven a Él y ama a los que se conservan limpios."

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْمَحِيْضِ ؕ قُلْ هُوَ
اَذًى ۙ فَاعْتَزِلُوا النِّسَآءَ فِي الْمَحِيْضِ ۙ
وَلَا تَقْرَبُوْهُنَّ حَتّٰى يَطْهُرْنَ ۚ فَاِذَا
تَطَهَّرْنَ فَاْتُوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ اَمَرَكُمُ
اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ التَّوَّابِيْنَ وَ
يُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِيْنَ ﴿٢٢٣﴾

224. Vuestras mujeres son un campo labrado para vosotros; así pues, acercaos a vuestro campo cuando y como deseéis, y haceos preceder con *algún bien*; y temed a Al-lah y sabed que Le encontraréis; y dad la buena nueva a los que obedecen.

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ
أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٤﴾

225. No hagáis a Al-lah objeto de vuestros juramentos, de modo que os *abstengáis* por ese motivo de hacer el bien y de actuar santamente, y de establecer la paz entre los hombres. Y Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ
أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ
النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

226. Al-lah no os pedirá cuentas de aquellos juramentos que son vanos, pero os pedirá cuentas de lo que vuestros corazones hayan adquirido. Y Al-lah es Quien más perdona, el Indulgente.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَٰكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

227. Para quienes hacen voto de *abstinencia* de sus mujeres, el período *máximo* de espera es de cuatro meses; pero si se retractan del voto, sepan que, en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ
أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228. Y si se deciden por el divorcio, entonces, sepan que, en verdad, Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

229. Y las mujeres divorciadas esperarán por su parte tres menstruaciones; y no les es lícito que oculten lo que Al-lah ha creado en su matriz, si creen en Al-lah y en el Último Día; y sus esposos tienen preferencia para recogerlas durante ese tiempo, siem-

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ
ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ
مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ
يُؤْمِنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَ

pre y cuando deseen la reconciliación. Y ellas (las mujeres) tienen derechos similares a los que ellos tienen (los hombres) en justicia; aunque los hombres poseen *un rango superior* a ellas. Y Al-lah es Poderoso, Sabio.

بُعُوْلَتُهُنَّ اَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِيْ ذٰلِكَ اِنْ
اَرَادُوْٓا اِصْلَاحًا ؕ وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِيْ عَلَيْهِنَّ
بِالْمَعْرُوْفِ ۪ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ؕ وَ
اللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿۲۲۹﴾ ع ٢٨ ١٢

R. 29

230. Ese divorcio debe *pronunciarse* dos veces; después conservad*las* de manera apropiada o despedid*las* con amabilidad. Y no es lícito que toméis nada de lo que les habéis dado (a vuestras esposas) salvo que ambos temáis que no puedan respetar los límites *prescritos* por Al-lah. Y si teméis que no puedan observar los límites *prescritos* por Al-lah, entonces, no habrá pecado para ninguno de ellos en lo que ella entregue para conseguir su libertad. Éstos son los límites *prescritos* por Al-lah, por tanto no los sobrepaséis; y quienes sobrepasen los límites *prescritos* por Al-lah, sepan que son malvados.

اَلطَّلَاقُ مَرَّتٰنِ ۪ فَاِمْسَاكٌۢ بِمَعْرُوْفٍ
اَوْ تَسْرِيْحٌۢ بِاِحْسَانٍ ؕ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ اَنْ
تَاْخُذُوْا مِمَّآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ شَيْـًٔا اِلَّآ اَنْ
يَّخَافَآ اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ؕ فَاِنْ خِفْتُمْ
اَلَّا يُقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ۙ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
فِيْمَا افْتَدَتْ بِهٖ ؕ تِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ فَلَا
تَعْتَدُوْهَا ۚ وَمَنْ يَّتَعَدَّ حُدُوْدَ اللّٰهِ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿۲۳۰﴾

231. Y si la divorcia por *tercera vez,* ya no le será lícita después, mientras no se haya casado con otro marido; pero si él *también* se divorcia de ella, entonces no habrá pecado en que vuelvan el uno junto al otro, a condición de que estén seguros de poder respetar los límites *prescritos* por Al-lah, que Él aclara para las personas que tienen conocimiento.

فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهٗ مِنْۢ بَعْدُ حَتّٰى
تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهٗ ؕ فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ اَنْ يَّتَرَاجَعَآ اِنْ ظَنَّآ اَنْ
يُّقِيْمَا حُدُوْدَ اللّٰهِ ؕ وَتِلْكَ حُدُوْدُ اللّٰهِ
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿۲۳۱﴾

232. Y cuando os divorciéis de vuestras esposas y ellas se acerquen al término del período *fijado,* entonces conservadlas de manera apropiada; o despedidlas de manera ade-

وَاِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ فَبَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ
فَاَمْسِكُوْهُنَّ بِمَعْرُوْفٍ اَوْ سَرِّحُوْهُنَّ

cuada; pero no las retengáis por la fuerza, convirtiéndoos así en transgresores. Y quien haga eso, ciertamente. se hace daño a sí mismo. Y no os burléis de los mandamientos de Al-lah y recordad el favor de Al-lah para con vosotros y el Libro y la Sabiduría que Él hizo descender para vosotros. con los cuales Él os amonesta. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah conoce bien todas las cosas.

بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا
وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ وَلَا
تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَاذْكُرُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنزَلَ عَلَيْكُم
مِّنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُم بِهِ ۚ وَاتَّقُوا
ع ۲۹ ۱۲ اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝

R. 30

233. Y cuando os divorciéis de las mujeres y lleguen al término de su período, no les impidáis que contraigan matrimonio con sus maridos. si llegan a un acuerdo mutuo y honrado. Ésta es una amonestación para aquél de entre vosotros que crea en Al-lah y en el Último Día. Es lo más puro y más limpio para vosotros; y Al-lah sabe pero vosotros ignoráis.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا
تَرَاضَوْا بَيْنَهُم بِالْمَعْرُوفِ ۗ ذَٰلِكَ
يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ مِنكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَ
الْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۗ وَ
اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۝

234. Y las madres darán el pecho a sus hijos durante dos años completos; *ésto es* para quienes desean completar la lactancia. Y el hombre al que pertenece el hijo será el responsable del alimento y vestido de ellas (de las madres). según la costumbre. Pero no se impone a nadie una carga superior a su capacidad. La madre no hará sufrir al padre a causa de su hijo, ni aquél a quien pertenece el hijo hará sufrir a *la madre* a causa de su hijo, y lo mismo corresponde al heredero. Si ambos deciden destetar *al hijo*. por

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ
كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۚ وَ
عَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ
لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُ
بِوَلَدِهِ ۚ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ
فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَ
تَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ أَرَدتُّمْ
أَن تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُم مَّا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ

acuerdo y consentimiento mutuos. no cometen falta. Y si deseáis contratar a una nodriza para vuestros hijos. no cometéis falta, a condición de que le paguéis lo estipulado, honradamente. Y temed a Al-lah y sabed que Al-lah ve lo que hacéis.

وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ
بَصِيْرٌ ﴿۲۳۴﴾

235. Y aquellos de vosotros que muráis dejando esposas. éstas (las viudas) esperarán por su parte cuatro meses y diez *días*. Y cuando hayan alcanzado el final de este período, no habrá pecado para vosotros en nada de lo que hagan respecto a sus personas según lo que es justo. Y Al-lah conoce lo que hacéis.

وَالَّذِيْنَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُوْنَ اَزْوَاجًا
يَّتَرَبَّصْنَ بِاَنْفُسِهِنَّ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ وَّ
عَشْرًا ۚ فَاِذَا بَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِيْمَا فَعَلْنَ فِيْٓ اَنْفُسِهِنَّ
بِالْمَعْرُوْفِ ؕ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿۲۳۵﴾

236. Y no cometeréis falta si hacéis una insinuación a *estas* mujeres sobre una propuesta de matrimonio, o si mantenéis *el deseo* oculto en vuestras mentes. Al-lah sabe que pensaréis en ellas *a este respecto*. Y no realicéis ningún acuerdo con ellas en secreto. sino que debéis decir la palabra adecuada. Y no decidáis sobre los lazos del matrimonio mientras no haya llegado a su fin el período prescrito. Y sabed que Al-lah conoce lo que hay en vuestras mentes; así pues, cuidaos de ello. Y sabed que Al-lah es el Sumo Indulgente. el Paciente.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا عَرَّضْتُمْ بِهٖ مِنْ
خِطْبَةِ النِّسَآءِ اَوْ اَكْنَنْتُمْ فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ ؕ
عَلِمَ اللّٰهُ اَنَّكُمْ سَتَذْكُرُوْنَهُنَّ وَلٰكِنْ
لَّا تُوَاعِدُوْهُنَّ سِرًّا اِلَّآ اَنْ تَقُوْلُوْا قَوْلًا
مَّعْرُوْفًا ؕ وَلَا تَعْزِمُوْا عُقْدَةَ النِّكَاحِ
حَتّٰى يَبْلُغَ الْكِتٰبُ اَجَلَهٗ ؕ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ
اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوْهُ ۚ
وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿۲۳۶﴾ ۳۰ ع ۱۴

R. 31

237. No cometeréis pecado si os divorciáis de mujeres a las que no habéis tocado, ni les habéis fijado la dote. Pero proveed su sustento: el rico según sus medios y el pobre según sus medios: una provisión de

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِنْ طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ
مَا لَمْ تَمَسُّوْهُنَّ اَوْ تَفْرِضُوْا لَهُنَّ
فَرِيْضَةً ۚۖ وَّمَتِّعُوْهُنَّ ۚ عَلَى الْمُوْسِعِ
قَدَرُهٗ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهٗ ۚ مَتَاعًا

بِالْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٧﴾

manera digna, una obligación para el virtuoso.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۚ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٨﴾

238. Y si os divorciáis de ellas antes de haberlas tocado, pero habiéndoles fijado una dote, entonces *debéis entregar* la mitad de lo que habéis fijado, a menos que ellas renuncien, o que renuncie quien tenga en sus manos los lazos del matrimonio. Y la renuncia por vuestra parte está más cercana a la santidad. Y no olvidéis haceros mutuamente el bien. En verdad, Al-lah ve lo que hacéis.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٩﴾

239. Cumplid las Oraciones, y la Oración intermedia, y permaneced ante Al-lah con sumisión.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٤٠﴾

240. Si os encontráis *en estado de* temor, entonces decid vuestra Oración a pie o montados, pero cuando estéis a salvo, acordaos de Al-lah, pues Él os ha enseñado lo que vosotros no sabíais.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ ۚ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤١﴾

241. Y aquellos de vosotros que mueran dejando esposas, legarán a sus mujeres provisiones para un año *sin que* sean expulsadas. Pero si ellas *mismas* deciden irse, no habrá culpa en vosotros respecto a cualquier cosa adecuada que hagan por sí mismas. Y Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤٢﴾

242. Y para las mujeres divorciadas debe haber *también* una provisión según lo que es justo; es una obligación para los temerosos de Dios.

243. Así Al-lah os aclara Sus mandamientos, para que entendáis.

كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ
ع ٣١ ١٥ تَعْقِلُوْنَ ﴿٢٤٣﴾

R. 32

244. ¿No has oído hablar de aquellos que salieron de sus casas, a millares, por temor a la muerte? Y Al-lah les dijo: "¡Morid!", y después les devolvió la vida. En verdad, Al-lah es Generoso en grado sumo con los hombres, pero la mayoría de los hombres no son agradecidos.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ خَرَجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَهُمْ اُلُوْفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ ۪ فَقَالَ لَهُمُ
اللّٰهُ مُوْتُوْا ۟ ثُمَّ اَحْيَاهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٢٤٤﴾

245. Y combatid por la causa de Al-lah y sabed que Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَقَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ
اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٤٥﴾

246. ¿Quién es el que hará un préstamo magnífico a Al-lah para que Él se lo multiplique muchas veces? Y Al-lah recibe y aumenta, y a Él seréis devueltos.

مَنْ ذَا الَّذِيْ يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضٰعِفَهٗ لَهٗٓ اَضْعَافًا كَثِيْرَةً ؕ وَاللّٰهُ
يَقْبِضُ وَيَبْصُۜطُ ۪ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٤٦﴾

247. ¿No has oído hablar de los jefes de los hijos de Israel, después de Moisés, cuando dijeron a un Profeta suyo: "Nómbranos un rey para que podamos combatir por la causa de Al-lah"? Él dijo: "¿No es bastante probable que no luchéis si se os ordena la lucha?". Ellos dijeron: "¿Qué motivos tendríamos para dejar de luchar por la causa de Al-lah, siendo así que hemos sido expulsados de nuestras casas y separados de nuestros hijos?". Pero cuando se les ordenó combatir, volvieron la espalda, excepto un pequeño número. Y Al-lah conoce bien a los pecadores.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الْمَلَاِ مِنْۢ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ
الربع مِنْۢ بَعْدِ مُوْسٰی ۘ اِذْ قَالُوْا لِنَبِيٍّ لَّهُمُ
ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُّقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ
قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ اِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ
اَلَّا تُقَاتِلُوْا ؕ قَالُوْا وَمَا لَنَآ اَلَّا نُقَاتِلَ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ وَقَدْ اُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَ
اَبْنَآئِنَا ؕ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
تَوَلَّوْا اِلَّا قَلِيْلًا مِّنْهُمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ
بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٤٧﴾

248. Y su Profeta les dijo: "Al-lah os ha nombrado a Talut como rey". Dijeron: ¿Cómo puede ser soberano nuestro si nosotros tenemos más derecho a la soberanía que él, y no se le han concedido *ni siquiera* riquezas en abundancia?". Él dijo: "En verdad, Al-lah lo ha elegido sobre vosotros y lo ha hecho muy superior en cuanto conocimientos y fuerza". Y Al-lah entrega la soberanía a quien le place, y Al-lah es Generoso, Omnisciente.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ
الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ
وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ
وَالْجِسْمِ ۖ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَ
اللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾

249. Y su Profeta les dijo: "La señal de su soberanía es que se os dará un corazón en el que reinará el arca de la alianza de vuestro Señor y un legado *de bien* dejado por la familia de Moisés y la familia de Aarón: los ángeles lo traerán. En verdad, aquí hay un Signo para vosotros si sois creyentes.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ
يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ
رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَ
آلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٩﴾ ع ٣٢ ١٦

R. 33

250. Y cuando Talut partió con las tropas dijo: "En verdad, Al-lah os probará con un río. Así, quien beba de él no será de los míos; y quien no lo pruebe será ciertamente de los míos, excepto quien tome un poco de agua con la mano". Pero bebieron de él, excepto unos pocos. Y cuando lo cruzaron –él y quienes creían junto con él- dijeron: "Hoy no tenemos fuerza contra Yalut y sus fuerzas. Pero los que sabían con certeza que *un día* encontrarían a Al-lah, dijeron: ¡Cuántas veces un pequeño grupo ha triunfado sobre un gran ejército bajo la orden de Dios! Y Al-lah está con los que perseveran".

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ ۙ قَالَ إِنَّ
اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ ۚ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ
فَلَيْسَ مِنِّي ۖ وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي
إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ ۚ فَشَرِبُوا
مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا
الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ ۚ قَالَ الَّذِينَ
يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو اللَّهِ ۙ كَمْ مِنْ فِئَةٍ
قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ
وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. Y cuando avanzaron para *salir al encuentro de* Yalut y sus tropas, dijeron: "¡Oh, Señor nuestro, danos perseverancia, haz firmes nuestros pasos y ayúdanos contra los incrédulos!".

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا
رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥١﴾

252. Con el permiso de Dios los pusieron en fuga; y David mató a Yalut, y Al-lah le dio soberanía y sabiduría, enseñándole lo que Él quiso. Y de no haber sido porque Al-lah rechazó a los hombres, a algunos de ellos por medio de otros, la tierra se hubiera hundido en el desorden. Pero Al-lah es Magnánimo con *todos* los pueblos.

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ
جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ
النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ
الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

253. Éstos son los Signos de Al-lah; te los recitamos con verdad. Ciertamente, tú eres *uno* de los Mensajeros.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

PARTE III

254. Éstos son los Mensajeros. Hemos hecho que algunos de ellos superen a otros a los cuales Al-lah habló[7]; y *Al-lah* hizo que uno de ellos superara a los demás. Y dimos a Jesús, hijo de María, pruebas claras y lo fortalecimos con el Espíritu de santidad. Y si Al-lah *lo* hubiese querido, los *que vinieron* después de ellos no hubiesen luchado entre sí después de los Signos claros que les llegaron; pero discreparon. Entre ellos hubo quienes creyeron y otros que no creyeron, y si Al-lah *lo* hu-

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ مِّنْهُم مَّن كَلَّمَ اللَّهُ وَ
رَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَ
أَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِن بَعْدِهِم
مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِنِ
اخْتَلَفُوا فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ وَمِنْهُم
مَّن كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا

[7] Este versículo debe traducirse haciendo una pausa tras la palabra árabe "min hum" y no antes de la misma. En este caso, la traducción es mucho mas fácil de leer y entender y significaría lo siguiente: De estos Mensajeros hemos elevado a algunos por encima de otros. Al-lah les habló y exaltó a algunos de ellos con categorías de grandeza.

biese querido, no habrían luchado entre sí: pero Al-lah hace lo que quiere.

ع ٣٣ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ٢٥٤

R. 34

255. ¡Oh creyentes! gastad *en caridad* de lo que os hemos concedido antes de que venga el día en el que no habrá compra ni venta, ni amistad, ni intercesión: y son los incrédulos los que se perjudican *a sí mismos*.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَنْفِقُوْا
مِمَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ
لَّا بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خُلَّةٌ وَّلَا شَفَاعَةٌ ؕ
وَالْكٰفِرُوْنَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ٢٥٥

256. Al-lah: no hay mas Dios que Él, el Viviente, el que subsiste por Sí mismo y quien sostiene todo. No se apoderan de Él ni el sopor ni el sueño. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. ¿Quién es capaz de interceder ante Él si no es con Su permiso? Él conoce lo que está delante y detrás de ellos; y ellos no abarcan nada de Su ciencia, salvo lo que Él quiere. Su Trono se extiende sobre los cielos y la tierra[8]: y su cuidado no le supone preocupación alguna; y Él es el Altísimo, el Grande.

اَللّٰهُ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ اَلْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ۚ
لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّلَا نَوْمٌ ؕ لَهٗ مَا فِي
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ مَنْ ذَا الَّذِيْ
يَشْفَعُ عِنْدَهٗۤ اِلَّا بِاِذْنِهٖ ؕ يَعْلَمُ
مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۚ وَلَا
يُحِيْطُوْنَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهٖۤ اِلَّا بِمَا
شَآءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضَ ۚ وَلَا يَـُٔوْدُهٗ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ
الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ٢٥٦

257. No ha de existir coacción en la religión. Ciertamente, lo recto ha quedado separado de lo erróneo: así, quien se niegue a ser conducido por los pecadores, y crea en Al-lah, ha agarrado con seguridad una empuñadura fuerte, que no tiene grietas. Y Al-lah es quien todo lo oye, Omnisciente.

لَاۤ اِكْرَاهَ فِي الدِّيْنِ ۙ قَدْ تَّبَيَّنَ الرُّشْدُ
مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَّكْفُرْ بِالطَّاغُوْتِ وَ
يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ
الْوُثْقٰى ۗ لَا انْفِصَامَ لَهَا ؕ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ
عَلِيْمٌ ٢٥٧

[8] La palabra "kursi" significa esencialmente sitio de poder o trono. Este significado de la palabra tiene una aplicación más amplia y abarca el conocimiento y otros requisitos del gobierno.

258. Al-lah es el amigo de los que creen: los saca de *toda clase de* tinieblas a la luz. Y respecto a los que no creen, sus amigos son los pecadores que los llevan desde la luz a *toda clase de* tinieblas. Éstos son los moradores del Fuego; allí habitarán.

اَللّٰهُ وَلِيُّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۙ يُخْرِجُهُمْ
مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ؕ وَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْٓا اَوْلِيٰٓـُٔهُمُ الطَّاغُوْتُ ۙ
يُخْرِجُوْنَهُمْ مِّنَ النُّوْرِ اِلَى الظُّلُمٰتِ ؕ
اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ﴿٢٥٨﴾

R. 35

259. ¿No has oído hablar de aquél que disputó con Abraham respecto a su Señor, porque Al-lah le había dado el reino? Cuando Abraham dijo: "Mi Señor es quien da la vida y causa la muerte", él dijo: "Yo *también* doy la vida y causo la muerte". Abraham dijo: "Bien, Al-lah trae el sol desde Oriente; tráelo tú desde Occidente". El infiel quedó confundido. Y Al-lah no guía a la gente injusta.

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْ حَآجَّ اِبْرٰهٖمَ فِيْ
رَبِّهٖٓ اَنْ اٰتٰىهُ اللّٰهُ الْمُلْكَ ۘ اِذْ قَالَ
اِبْرٰهٖمُ رَبِّيَ الَّذِيْ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۙ قَالَ
اَنَا اُحْيٖ وَاُمِيْتُ ؕ قَالَ اِبْرٰهٖمُ فَاِنَّ
اللّٰهَ يَاْتِيْ بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَاْتِ
بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِيْ كَفَرَ ؕ
وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٥٩﴾

260. O como aquél que pasó junto a una ciudad derruida y exclamó: "¿Cuándo le devolverá la vida Al-lah después de su destrucción?". Entonces Al-lah le hizo morir durante cien años. Luego le resucitó y dijo: "¿Cuánto tiempo has permanecido *en este estado*?". Él respondió: "He permanecido un día o parte de un día". Él dijo: "No, has permanecido *en este estado* durante cien años. Mira tu comida y tu bebida: no se han estropeado. Y mira tu asno. Y *hemos hecho esto* para convertirte en un Signo para los hombres. Y mira los huesos, como los hemos dispuesto y después cubierto de carne". Y cuando *todo* esto le quedó claro, dijo: "Sé que

اَوْ كَالَّذِيْ مَرَّ عَلٰى قَرْيَةٍ وَّهِيَ خَاوِيَةٌ
عَلٰى عُرُوْشِهَا ۚ قَالَ اَنّٰى يُحْيٖ هٰذِهِ اللّٰهُ
بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ فَاَمَاتَهُ اللّٰهُ مِائَةَ
عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهٗ ؕ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ؕ
قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ؕ قَالَ
بَلْ لَّبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ اِلٰى
طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۚ وَ
انْظُرْ اِلٰى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ اٰيَةً
لِّلنَّاسِ وَانْظُرْ اِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِزُهَا
ثُمَّ نَكْسُوْهَا لَحْمًا ؕ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهٗ ۙ

Al-lah tiene poder para hacer todo lo que quiere".

قَالَ اَعْلَمُ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ٢٦٠

261. Y *acuérdate de* cuando Abraham dijo: "Mi Señor: muéstrame cómo devuelves la vida a los muertos". Él dijo: "¿Es que no has creído?" Él dijo: "Sí, pero *pregunto esto* para que mi corazón se tranquilice". Respondió: "Toma cuatro pájaros y haz que se vinculen a ti. A continuación coloca a cada uno de ellos en un monte; llámalos después y verás cómo acuden a ti apresuradamente. Y sabe que Al-lah es Poderoso, Sabio."

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اَرِنِيْ كَيْفَ تُحْيِ
الْمَوْتٰى ۚ قَالَ اَوَلَمْ تُؤْمِنْ ۚ قَالَ بَلٰى
وَلٰكِنْ لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِيْ ۚ قَالَ فَخُذْ
اَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ ثُمَّ
اجْعَلْ عَلٰى كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ
ادْعُهُنَّ يَاْتِيْنَكَ سَعْيًا ۚ وَاعْلَمْ اَنَّ
ع ٣٥ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ٢٦١

R. 36

262. Los que emplean sus bienes en la causa de Al-lah se asemejan a un grano *de trigo* que da siete espigas, y en cada espiga hay cien granos. Y Al-lah *lo* multiplica aún más para quien Le place; y Al-lah es Magnánimo, Omnisciente.

مَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ اَنْبَتَتْ
سَبْعَ سَنَابِلَ فِيْ كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِّائَةُ
حَبَّةٍ ۗ وَاللّٰهُ يُضٰعِفُ لِمَنْ يَّشَاءُ ۗ وَ
اللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ٢٦٢

263. Quienes emplean sus bienes en la causa de Al-lah, y a continuación no hacen que lo empleado vaya seguido de burlas o agravios, son los que tendrán la recompensa con su Señor, y no tendrán temor ni se afligirán.

اَلَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُوْنَ مَا اَنْفَقُوْا مَنًّا وَّ
لَا اَذًى ۙ لَّهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ٢٦٣

264. Una palabra amable y el perdón son mejores que una limosna seguida de agravios. Y Al-lah es Suficiente por Sí mismo, Indulgente.

قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ وَّمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ
صَدَقَةٍ يَّتْبَعُهَا اَذًى ۗ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ
حَلِيْمٌ ٢٦٤

265. ¡Oh creyentes! no hagáis vanas vuestras limosnas con reproches y agravios, como aquél que emplea su

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُبْطِلُوْا
صَدَقٰتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْاَذٰى ۙ كَالَّذِيْ

يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ
بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَاَصَابَهُ وَابِلٌ
فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُوْنَ عَلٰى شَيْءٍ
مِّمَّا كَسَبُوْا وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٦٥﴾

riqueza para ser visto por los hombres, y no cree en Al-lah ni en el Último Día. Su caso es similar a una roca *lisa*, cubierta con tierra, sobre la que cae el aguacero, dejándola desnuda, llana y dura. Éstos no conseguirán mantener nada de lo que han ganado. Y Al-lah no guía a la gente incrédula.

وَمَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمُ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ
اَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ اَصَابَهَا
وَابِلٌ فَاٰتَتْ اُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَاِنْ لَّمْ
يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ وَاللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٦٦﴾

266. Y los que emplean sus riquezas para buscar el placer de Al-lah y fortalecer sus almas son semejantes a un jardín sobre un terreno elevado. Basta que la lluvia abundante caiga sobre él para que se dupliquen sus frutos. Y si no cae sobre él un fuerte aguacero, *le basta* con una lluvia ligera. Y Al-lah ve lo que hacéis.

اَيَوَدُّ اَحَدُكُمْ اَنْ تَكُوْنَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ
نَّخِيْلٍ وَّاَعْنَابٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ لَهُ فِيْهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ
وَاَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ
ضُعَفَاءُ فَاَصَابَهَا اِعْصَارٌ فِيْهِ نَارٌ
فَاحْتَرَقَتْ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ
لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٦٧﴾

267. ¿A quién de vosotros le gustaría tener un jardín de palmeras y vid, con arroyos corriendo por él, y con toda clase de frutos cuando le ha llegado la vejez y tiene una descendencia débil e indefensa, y que de pronto una terrible tormenta cayera sobre él y lo quemara *todo*? Así os hace Al-lah patentes Sus Signos, para que podáis reflexionar.

R. 37

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَنْفِقُوْا مِنْ
طَيِّبٰتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّاۤ اَخْرَجْنَا لَكُمْ
مِّنَ الْاَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيْثَ مِنْهُ
تُنْفِقُوْنَ وَلَسْتُمْ بِاٰخِذِيْهِ اِلَّاۤ اَنْ
تُغْمِضُوْا فِيْهِ وَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ
حَمِيْدٌ ﴿٢٦٨﴾

268. ¡Oh creyentes! gastad de las cosas buenas que habéis ganado y de lo que hacemos brotar de la tierra para vosotros; y no busquéis lo malo para entregarlo, cuando no lo cogeríais para vosotros mismos salvo bajando la mirada por vergüenza. Y sabed que Al-lah es Autosuficiente, Merecedor de toda alabanza.

269. Satanás os amenaza con la pobreza y os ordena lo que es inmundo, mientras que Al-lah os promete el perdón de Sí mismo y la magnanimidad. Y Al-lah es Bondadoso, Omnisciente.

الشَّيْطٰنُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَآءِ وَاللّٰهُ يَعِدُكُمْ مَّغْفِرَةً
مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٦٩﴾

270. Él concede la sabiduría a quien le place. Y a quien se le da la sabiduría se le concede un bien excelente: y nadie se acuerda excepto los dotados de conocimiento.

يُّؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَّشَآءُ وَمَنْ
يُّؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوْتِيَ خَيْرًا
كَثِيْرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُوا
الْأَلْبَابِ ﴿٢٧٠﴾

271. Y sea cual fuere lo que gastéis y el voto que formuléis, Al-lah ciertamente lo conoce: y para los malvados no habrá defensores.

وَمَآ أَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ
مِّنْ نَّذْرٍ فَإِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُهُ وَمَا
لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧١﴾

272. Si dais limosnas en público, está bien y *es bueno*: pero si las ocultáis y las dais al pobre, es mejor para vosotros: y Él os suprimirá *muchos* de vuestros pecados. Y Al-lah sabe *perfectamente* lo que hacéis.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقٰتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ
تُخْفُوْهَا وَتُؤْتُوْهَا الْفُقَرَآءَ فَهُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِّنْ سَيِّاٰتِكُمْ
وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٢٧٢﴾

273. No es responsabilidad tuya hacer que sigan el camino recto; pero Al-lah guía a quien Le place. Y cualquier riqueza que empleéis es para vosotros mismos, mientras la gastéis únicamente con el fin de conseguir la gracia de Al-lah. Y cualquier riqueza que empleéis se os devolverá íntegra y no sufriréis perjuicio alguno.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدٰىهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ
يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ
فَلِأَنْفُسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُوْنَ إِلَّا ابْتِغَآءَ
وَجْهِ اللّٰهِ وَمَا تُنْفِقُوْا مِنْ خَيْرٍ
يُّوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ﴿٢٧٣﴾

274. *Estas limosnas son* para los pobres que se encuentran detenidos en el camino de Al-lah y que no pueden moverse por la tierra. El hombre ignorante piensa que carecen de necesidades porque *se* abs-

لِلْفُقَرَآءِ الَّذِيْنَ أُحْصِرُوْا فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ضَرْبًا فِي
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَآءَ
مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيْمٰهُمْ لَا

tienen *de pedir*. Tú los conocerás por su aspecto; no piden a los hombres de modo inoportuno. Y cualquier riqueza que empleéis, sabed que Al-lah la conoce perfectamente.

يَسْـَٔلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا ۗ وَمَا تُنفِقُوا
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٤﴾

R. 38

275. Los que emplean caritativamente sus bienes de noche y de día, secreta y abiertamente, tienen su recompensa junto a su Señor; no caerá el temor sobre ellos, ni serán afligidos.

الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُم بِالَّيْلِ وَ
النَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٥﴾

276. Los que consumen del interés no se levantarán, salvo como se levanta el que ha sido derribado por Satanás con la locura. Eso es porque dicen: "El comercio es como la usura"; cuando Al-lah ha hecho lícito el comercio e ilícito el interés. Así pues, a quien le llega la advertencia de su Señor y desiste, será suyo *lo que recibió* en el pasado; y su caso está en manos de Al-lah. Pero los que vuelvan a ello, serán los moradores del Fuego: allí habitarán.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَوا لَا يَقُومُونَ
إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ
مِنَ الْمَسِّ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا
الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَوا ۗ وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ
وَحَرَّمَ الرِّبَوا ۚ فَمَن جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ
مِّن رَّبِّهِ فَانتَهَىٰ فَلَهُ مَا سَلَفَ ۚ وَ
أَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ ۚ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

277. Al-lah elimina el interés y hace que aumente la caridad. Y Al-lah no ama a quien es incrédulo y pecador declarado.[9]

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَوا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ ۗ وَ
اللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

278. En verdad, los que creen y hacen buenas obras, cumplen la Oración y pagan el *Zakat*, tendrán su recompensa de su Señor y no les sobrecogerá ningún temor, ni serán afligidos.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
أَقَامُوا الصَّلَوٰةَ وَآتَوُا الزَّكَوٰةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

[9] Este versículo enfatiza de forma clara y tajante que las economías que se basen en el interés monetario y la usura están condenadas a perecer, mientras que las economías en las que se hace énfasis en la caridad son las que prosperarán.

279. ¡Oh creyentes! temed a Al-lah y abandonad lo que os quede de usura, si es que creéis.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَذَرُوا۟
مَا بَقِىَ مِنَ ٱلرِّبَوٰٓا۟ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ٢٧٩

280. Pero si no lo hacéis, entonces esperad la guerra de Al-lah y Su Mensajero; pero si os arrepentís, tendréis vuestras sumas originales; *así* no perjudicaréis ni seréis perjudicados.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ فَأْذَنُوا۟ بِحَرْبٍ مِّنَ
ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۖ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
أَمْوَٰلِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ٢٨٠

281. Y si cualquier deudor se encuentra en dificultades, *concededle* un plazo hasta que vengan tiempos mejores. Y si se lo perdonáis como limosna será mejor para vosotros, ¡si lo supierais!

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ
مَيْسَرَةٍ ۚ وَأَن تَصَدَّقُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن
كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٨١

282. Y temed el día en el que regresaréis a Al-lah; entonces se pagará a cada alma la totalidad de lo que se ha ganado; y no se les perjudicará.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِ ۖ
ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ٢٨٢ ع ٣٨

R. 39

283. ¡Oh creyentes! cuando os otorguéis un préstamo entre vosotros por un período fijo, ponedlo por escrito. Y haced que un escribano lo transcriba fielmente en vuestra presencia; y ningún escribano deberá negarse a escribir, porque Al-lah le ha enseñado; por tanto, hacedle escribir y que dicte el que incurre en responsabilidad; y éste debe ser temeroso de Al-lah, su Señor, y no disminuir nada. Pero si la persona que incurre en responsabilidad es de pocos conocimientos, o es débil o incapaz de dictar, haced que dicte con justicia alguien que pueda defender sus intereses. Y llamad a dos testigos de entre vuestros hombres;

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا تَدَايَنتُم
بِدَيْنٍ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَٱكْتُبُوهُ ۚ
وَلْيَكْتُب بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌۢ بِٱلْعَدْلِ ۚ
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ
ٱللَّهُ ۚ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ ٱلَّذِى عَلَيْهِ
ٱلْحَقُّ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ
شَيْـًٔا ۚ فَإِن كَانَ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَن
يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُۥ بِٱلْعَدْلِ ۚ وَ
ٱسْتَشْهِدُوا۟ شَهِيدَيْنِ مِن رِّجَالِكُمْ ۖ
فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَ
ٱمْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ

y si no hay dos hombres *disponibles,* entonces a un hombre y dos mujeres que os agraden como testigos, de manera que si una de las mujeres yerra *en la memoria,* la otra pueda hacerla recordar. Y los testigos no deben negarse cuando son llamados. Y no os sintáis molestos por tener que escribirlo, sea pequeño o grande, junto con la fecha fijada para *la devolución.* Esto es más justo a los ojos de Al-lah y hace que el testimonio sea más seguro y os evite, probablemente, las dudas; por tanto, *no dejéis de escribirlo,* salvo que se trate de mercancías que entregáis o recibís en propia mano, en cuyo caso no pecáis si no lo escribís. Y tened testigos cuando ejerzáis la venta entre vosotros; y no permitáis que se perjudique al escribano o testigo. Pues si lo hacéis, ciertamente incurriréis en desobediencia por vuestra parte. Y temed a Al-lah. Y Al-lah os concede el conocimiento y Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

الشُّهَدَآءِ اَنْ تَضِلَّ اِحْدٰىهُمَا
فَتُذَكِّرَ اِحْدٰىهُمَا الْاُخْرٰى ؕ وَلَا يَاْبَ
الشُّهَدَآءُ اِذَا مَا دُعُوْا ؕ وَلَا تَسْـَٔمُوْٓا
اَنْ تَكْتُبُوْهُ صَغِيْرًا اَوْ كَبِيْرًا اِلٰٓى
اَجَلِهٖ ؕ ذٰلِكُمْ اَقْسَطُ عِنْدَ اللّٰهِ وَ
اَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَ اَدْنٰٓى اَلَّا
تَرْتَابُوْٓا اِلَّآ اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً
حَاضِرَةً تُدِيْرُوْنَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَلَّا تَكْتُبُوْهَا ؕ وَ
اَشْهِدُوْٓا اِذَا تَبَايَعْتُمْ ۪ وَلَا يُضَآرَّ
كَاتِبٌ وَّلَا شَهِيْدٌ ؕ وَ اِنْ تَفْعَلُوْا
فَاِنَّهٗ فُسُوْقٌۢ بِكُمْ ؕ وَ اتَّقُوا اللّٰهَ ؕ وَ
يُعَلِّمُكُمُ اللّٰهُ ؕ وَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمٌ ﴿٢٨٣﴾

284. Y si estáis de viaje y no encontráis escribano, entonces tomad una prenda como posesión. Y si uno de vosotros confía algo a otro, que el que lo haya recibido devuelva su depósito y que tema a Al-lah, su Señor. Y no ocultéis el testimonio; y quien lo oculte, sepa que su corazón está ciertamente lleno de pecado. Y Al-lah sabe muy bien lo que hacéis.

وَ اِنْ كُنْتُمْ عَلٰى سَفَرٍ وَّلَمْ تَجِدُوْا
كَاتِبًا فَرِهٰنٌ مَّقْبُوْضَةٌ ؕ فَاِنْ اَمِنَ
بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِى اؤْتُمِنَ
اَمَانَتَهٗ وَلْيَتَّقِ اللّٰهَ رَبَّهٗ ؕ وَلَا
تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ؕ وَ مَنْ يَّكْتُمْهَا
فَاِنَّهٗٓ اٰثِمٌ قَلْبُهٗ ؕ وَ اللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ عَلِيْمٌ ﴿٢٨٤﴾ ع

R. 40

285. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra; y tanto si reveláis lo que hay en

لِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ ؕ
وَاِنْ تُبْدُوْا مَا فِىْٓ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تُخْفُوْهُ

يُحَاسِبْكُم بِهِ اللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

vuestras mentes como si lo mantenéis oculto. Al-lah os pedirá cuentas por ello: después perdonará a quien Le plazca y castigará a quien Le plazca; y Al-lah tiene poder para hacer todo lo que desea.

آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِن
رَّبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَ
مَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِ ۚ وَقَالُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۖ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٦﴾

286. Este Mensajero *Nuestro* cree en lo que ha sido revelado por su Señor, y *así hacen* los creyentes: todos *ellos* creen en Al-lah, y en Sus ángeles y en Sus Libros y en Sus Mensajeros, *diciendo:* "No hacemos distinción alguna entre ninguno de Sus Mensajeros; y dicen: "Oímos y obedecemos. *Imploramos* Tu perdón, Oh Señor Nuestro, y hacia Ti es el regreso".

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ۗ
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِن نَّسِينَا أَوْ
أَخْطَأْنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا
كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا ۚ
رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ۖ
وَاعْفُ عَنَّا وَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا ۚ
أَنتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٧﴾

287. Al-lah no impone cargas a ningún alma más allá de su capacidad. Tendrá *la recompensa* que gane y recibirá *el castigo* que merezca. ¡Señor Nuestro! no nos castigues si olvidamos o caemos en el error: ¡Señor Nuestro!, no nos impongas un peso como el que impusiste a quienes nos precedieron. ¡Señor Nuestro!, no nos cargues con lo que no tengamos fuerza para llevar; y borra nuestros *pecados* y concédenos el perdón y ten misericordia de nosotros; Tú eres nuestro Dueño: ayúdanos, pues, contra la gente incrédula.[10]

10

Se refiere a los pueblos anteriores, a quienes fueron confiadas responsabilidades religiosas a las que consideraron como una carga y a las que trataron sin respeto. Así, al clero profesional procedente de las capas más bajas de la sociedad se le hizo responsable de cargar con esta obligación sobre sus hombros, siendo el resultado que surgió una jerarquía religiosa que monopolizó el conocimiento de la religión al mismo tiempo que fue incapaz de cumplirla. Este proceso condujo finalmente a la formación de un clero de mente cerrada, arrogante e intolerante. Sólo una minoría entendía la filosofía y la magnanimidad de la palabra de Dios. Tal jerarquía religiosa es asemejada a burros en 62:6 (Al-Yumuah) cuyos lomos están cargados de libros para transportar, cuando la realidad es que los burros entienden poco de lo que aca-

rrean. Por tanto, la palabra "Isran" debe entenderse en este contexto, ya que toda responsabilidad instituida por Dios no puede ser tratada como una carga que los creyentes deban intentar eludir.

CAPITULO 3
AL-IMRAN
(Revelado después de la Hillrah)

Conexión con el Surah Precedente

Existe una relación profunda y de largo alcance entre este *Surah* y el anterior, Al-Baqarah, ya que ambos son denominados Al-Zahrawan (los dos brillantes). Mientras que Al-Baqarah trata de las creencias erróneas y las prácticas inicuas de los judíos con quienes iniciaron el Designio Mosaico, el presente *Surah* trata principalmente de las doctrinas y dogmas equivocados del cristianismo, tema que constituye su culminación. El *Surah* se denomina Al'Imran (la familia de 'Imran). 'Imran o 'Amran fue el padre de Moisés y Aarón, los progenitores de la familia de la que nació María, la madre de Jesús, de la que en este *Surah* se hace una breve exposición de su vida y misión. Estrechamente relacionado con Al-Baqarah, se puede suponer con seguridad que este *Surah* fue revelado inmediatamente después del anterior. Una mención detallada de la Batalla de Uhud sitúa su revelación en el tercer año de la Hillrah.

Al 'Imran tiene una doble conexión con Al-Baqarah. En primer lugar, existe un lazo fuerte y profundo entre la materia de todo este *Surah* y la de la totalidad del *Surah* Al-Baqarah, y otro lazo igualmente fuerte entre la parte final de Al-Baqarah y los versículos iniciales de este *Surah*. En efecto, en el Corán, el orden es de dos tipos. O el tema con el que se concluye un capítulo continúa en el capítulo siguiente, o en el capítulo siguiente se hace referencia a la totalidad del asunto tratado en el anterior. Esta doble conexión existe también entre Al-Baqarah y Al 'Imran. La relación de todo el tema de Al 'Imran con el de Al-Baqarah consiste sobre todo en una descripción de las causas que llevaron a la transferencia del Profetazgo del Designio Mosaico al Designio Islámico. Ese fue el tema principal de Al-Baqarah, y en su explicación, se trató con cierta extensión en ese *Surah* la condición degenerada de los judíos. Pero en Al-Baqarah se ha dicho muy poco sobre el cristianismo, en el que culminó el Designio Mosaico. La omisión podría haber dado origen a la duda, aparentemente legítima, de que aunque el judaísmo, que constituía el principio del Designio Mosaico, había quedado corrompido, su culminación, la fe cristiana, seguía siendo pura, y por tanto, al parecer no había necesidad de introducir y establecer una nueva religión, el Islam. Para eliminar esta duda, se expone la falsedad de los dogmas cristianos.

Título

El Surah es conocido en el Hadiz por varios nombres, a saber, Al-Zahra' (el brillante), Al-Aman (la paz), Al-Kanz (el tesoro), Al-Mu'inah (el defensor), Al-Muyadalah (la súplica), Al-Istighfar (la petición de perdón) y Al-Tayyibah (el puro).

Ya que en este capítulo se intenta demostrar la falsedad de las doctrinas cristianas, empieza directamente con la indicación de que, dado que el cristianismo se había corrompido y degenerado, no podía representar un inconveniente para la introduc-

ción de un Designio nuevo y mejor. Por el contrario, el mismo cristianismo constituía un fuerte testimonio de la necesidad de la introducción de una nueva Ley. Por consiguiente, ya al comienzo de este *Surah* se colocan los atributos divinos: el Viviente. el que Subsiste por Sí mismo y lo sostiene todo, a fin de repudiar las doctrinas básicas cristianas. La otra relación entre los dos *Surahs*, a saber, la de la parte Al-Baqarah con las palabras iniciales de este *Surah*, es evidente por el hecho de que Al-Baqarah concluyó con una oración a favor de las regeneración nacional y reforma de los musulmanes y el triunfo del Islam sobre sus enemigos. y los atributos divinos el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene. han sido colocados al comienzo del presente *Surah* a fin de asegurar a los musulmanes que Dios ciertamente acudirá en su ayuda porque Él es el Viviente. el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene. Su poder no conoce debilidad ni disminución.

La Materia

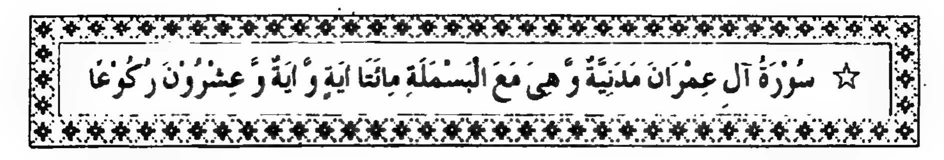
Como el anterior, este *Surah* se inicia con las letras abreviadas, Alif Lam Mim (Yo soy Al-lah. el Omnisciente), que pretende llamar la atención sobre el atributo divino del conocimiento; y la mención de los atributos. el Viviente. el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene. intenta señalar que. en este *Surah*, el atributo divino del conocimiento se apoya en los atributos de Dios. el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene, esto es, el hecho de que Dios tenga todos estos atributos constituye una prueba de que es Omnisciente. porque la muerte y la descomposición son el resultado de la falta de conocimiento. El *Surah* continúa diciendo que. dado que los judíos y los cristianos se han apartado del camino recto. el castigo divino caerá sobre ellos, y el hecho de ser seguidores de la Torah y de los evangelios no les librará del castigo de Dios, porque estos Libros han sido abrogados. y. por tanto, no pueden satisfacer las necesidades y requisitos humanos. A continuación. indica a los musulmanes, para eliminar toda duda o recelo de sus mentes, que, en vista de la superioridad numérica de judíos y cristianos y la preponderancia de los medios materiales a su disposición. éstos no prevalecerán contra ellos porque Dios les ha concedido ya el predominio sobre sus más poderosos enemigos, los quraish y otras tribus infieles de Arabia. Ahora se repetirá el mismo fenómeno. Además. las victorias nacionales no se deben únicamente a la preponderancia de medios materiales sino sobre todo. y en gran medida, a la superioridad de la moral de la nación. Y la victoria final será de los musulmanes porque, aunque carecen de medios materiales. tienen en su poder los más amplios medios morales y espirituales y también porque siguen una religión verdadera.

Acto seguido. el *Surah* continúa desengañando a las mentes de los enemigos del Islam de la vana ilusión de que sus usos y costumbres nacionales sean superiores a los de los musulmanes. Además, se les dice que con creencias erróneas y acudiendo a prácticas malvadas parecen ignorar la ley de la causa y el efecto de la que uno no puede burlarse con impunidad. El *Surah* desarrolla acto seguido el tema de que el camino hacia el progreso y la prosperidad de los musulmanes no consiste en imitar los modos y maneras de otros pueblos, sino en seguir estrictamente al Islam y al Santo Profeta. Después de esto, se inicia una exposición clara y detallada del tema

principal. con breve referencia a los comienzos del cristianismo, cuya refutación es uno de sus temas principales. Acto seguido se dirige la atención del Pueblo del Libro al hecho de que. al creer también los musulmanes en la verdad del origen divino y fuente de su fe, no tienen por qué gastar sus energías y recursos en luchar contra ellos; por el contrario, ambos deberían unirse para predicar a los infieles la doctrina de la Unicidad de Dios, en la que están de acuerdo, y mantener dentro de límites adecuados sus respectivas diferencias doctrinales. A continuación se advierte particularmente a los cristianos que no pueden esperar continuar siendo los "elegidos" de Dios y conservar Su gracia y Su amor si se niegan a aceptar la nueva fe; se les pregunta cómo, después de haber adoptado la doctrina de que la Verdad ha sido siempre revelada por Dios en distintos momentos, pueden desafiar justificadamente este principio. Se afirma asimismo que los asuntos sobre los que el Pueblo del Libro disputan y argumentan con los musulmanes no son de mucho peso porque. al principio, algunos de ellos eran considerados permisibles por sus mismos ancestros. El tema continúa desarrollándose, con la indicación de que musulmanes y judíos tienen un punto de encuentro en Abraham. y dado que Abraham fue quien puso los cimientos de la Ka'bah, ¿por qué deben los israelitas disputar con los musulmanes basándose en diferencias de matices insustanciales? Después se dirige una nota de advertencia a los musulmanes en el sentido de que el Pueblo del Libro ha ido tan lejos en su oposición a ellos que, si éstos últimos siguieran su camino, ciertamente se perderían. Pero los musulmanes no se perderán porque son los beneficiarios del favor de Dios. Encontrarán una fuerte oposición y persecución por parte de ellos, que deben resistir con firmeza, intentando fortalecer su relación con Dios y estableciendo mutuas relaciones sobre una base más firme, porque muy pronto necesitarán desarrollar un frente común cuando se enfrenten a un fuerte ataque de los cristianos. Antes de que llegue ese momento deben aumentar su número transmitiendo el Mensaje del Islam al mayor número posible de personas. Se les advierte además de que no abriguen la falsa idea de que, en caso de lucha con los cristianos, los judíos les ayudarían. Por el contrario, estos últimos no ahorrarían esfuerzos ni trabajo en ponerles en dificultades y oprimirlos. A pesar de esta advertencia contra los judíos, el *Surah* no deja de reconocer el bien, sea cual fuere el lugar en que se encuentra, y dice que no todos los del Pueblo del Libro son malos. Hay también buenas personas entre ellos, y sólo sufrirán aflicción los que mantengan designios perversos contra el Islam. Con éstos es con quienes los musulmanes deben evitar todo contacto amistoso para evitar sufrir la influencia de sus costumbres indeseables.

A continuación se hace una breve referencia a la Batalla de Badr. Se dice a los musulmanes que. al igual que en circunstancias sumamente adversas Dios los protegió y ayudó contra todo pronóstico en ese encuentro y les permitió una clara victoria sobre los idólatras de la Meca. lo mismo sucederá en relación con el Pueblo del Libro: la Misericordia y la Gracia de Dios los acompañarán en su oposición a éstos. El poder material del Pueblo del Libro depende de sus transacciones basadas en el interés. Pero ofrecer y aceptar interés es contrario a la ética. Imponiendo intereses oprimen a los siervos de Dios y adoptando la doctrina de la expiación y del dogma de la no aceptación del arrepentimiento declaran a Dios tan cruel como ellos mismos. Además se exhorta a los creyentes a que cumplan su obligación. realicen sacri-

ficios apropiados y empleen adecuadamente los medios materiales que tienen a su disposición, dejando el resto a Dios para el éxito de la misión de su vida. El *Surah* enuncia a continuación un principio muy seguro, a saber, que el Santo Profeta no es más que un Mensajero divino: si falleciera o muriera en una batalla (aunque de conformidad con la promesa divina esto nunca sucedería), los musulmanes no deberían perder el ánimo ni tener duda alguna sobre la verdad del Islam, porque para su éxito y prosperidad el Islam no se basa en un individuo, por muy elevado que sea. Otra norma de conducta que debe observarse en tiempo de guerra es que los líderes de los musulmanes se comporten con mayor indulgencia que en tiempos ordinarios respecto a los demás musulmanes, y tener debidamente en cuenta sus susceptibilidades, para que el enemigo no aproveche la oportunidad de crear entre ellos la discordia y la disensión. Se les exhorta además que, en ese momento, todos los asuntos se decidan por consulta mutua. Se recuerda acto seguido a los musulmanes lo que el gran Dios ha hecho por ellos al suscitar entre ellos un gran Mensajero. Deben seguirle y evitar el camino de los que alteran la paz. El *Surah* establece el principio de que los que mueren mientras luchan por la causa de la verdad tienen derecho a un respeto especial. Con su muerte reciben la vida eterna e inspiran a su comunidad, por así decirlo, una nueva vida. De nuevo se hace referencia al Pueblo del Libro diciendo que moralmente se han depravado hasta el punto de que si bien, por un lado, afirman ser el "propio pueblo elegido" de Dios, por otro dudan en emplear su dinero por la causa de Dios. A los musulmanes se les exhorta a que extraigan de esto una lección. La depravación moral de estas personas también se expone en oposición a su afirmación de que se les ha ordenado obedecer a un Mensajero que les pedirá el mayor sacrificio. El *Surah* dice que estos Mensajeros aparecieron entre ellos pero que se negaron a aceptarlos. Acto seguido se desarrolla el tema del sacrificio y se dice a los creyentes que sería una locura por su parte temer realizar sacrificios por la causa nacional. Se les advierte que su fe será puesta a dura prueba. No deben pensar que conseguirán el éxito sin pasar a través del fuego y la sangre. En los siguientes versículos se indican algunas cualidades y características especiales de los verdaderos creyentes y se les enseña ciertas oraciones esenciales para el progreso y la prosperidad nacionales. El *Surah* concluye con las normas de conducta cuya observación hará que los musulmanes consigan el éxito y el predominio en esta vida y el placer de Dios en la futura.



AL-IMRAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2. Alif Lam Mim[1].

الٓمٓ (٢)

3. Al-lah es Aquél fuera del cual no hay otro Dios, el Viviente, el que Subsiste por Sí mismo y todo lo sostiene.

اللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ (٣)

4. Él ha hecho descender sobre ti el Libro que contiene la verdad y confirma lo que le precede; y Él hizo descender la Torah y el Evangelio antes de *esto,* como guía del pueblo; y Él hizo descender la verdad incontrovertible.[2]

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَىٰةَ وَ
الْإِنجِيلَ (٤)

5. En verdad, aquellos que no crean en los Signos de Al-lah tendrán un severo castigo. Y Al-lah es Poderoso, poseedor del poder de retribución.

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَ أَنزَلَ
الْفُرْقَانَ ۗ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَٰتِ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
ذُو انتِقَامٍ (٥)

6. En verdad, no hay nada en la tierra ni en el cielo oculto para Al-lah.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ (٦)

7. Él es quien os moldea en los senos maternos como desea; no hay otro Dios sino Él, el Poderoso, el Sabio.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ
يَشَاءُ ۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٧)

---

[1] Yo soy Dios, el que lo sabe Todo.

[2] La palabra "musaddiqan" tiene un significado más amplio que la expresión "cumplir" utilizada en la traducción original. Significa confirmar la verdad de las revelaciones anteriores a la vez que el cumplimiento y la realización de las profecías en ellas contenidas. En razón de todo esto parece más apropiado traducir el versículo de la forma descrita. "Al-Furqan" significa la verdad incontrovertible así como todo lo que distingue claramente una cosa de otra; en este sentido actúa como referencia.

8. Él es Quien ha hecho que descienda a ti el Libro: en él hay versículos decisivos en su significado –ellos son la esencia del Libro- y hay otros que permiten diferentes interpretaciones. Pero aquellos en cuyos corazones anida la maldad siguen los que permiten diversas interpretaciones, buscando la discordia y la interpretación *errónea* de los mismos. Y nadie conoce su interpretación *correcta* sino Al-lah y quienes están firmemente basados en el conocimiento; dicen: “Creemos en él; todo él procede de nuestro Señor”. –Y ninguno reflexiona excepto los dotados de entendimiento-.

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ مِنْهُ
اٰيٰتٌ مُّحْكَمٰتٌ هُنَّ اُمُّ الْكِتٰبِ وَاُخَرُ
مُتَشٰبِهٰتٌ ؕ فَاَمَّا الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ
زَيْغٌ فَيَتَّبِعُوْنَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ
الْفِتْنَةِ وَابْتِغَآءَ تَاْوِيْلِهٖ ۚ وَمَا يَعْلَمُ
تَاْوِيْلَهٗٓ اِلَّا اللّٰهُ ۘ وَالرّٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ
يَقُوْلُوْنَ اٰمَنَّا بِهٖ ۙ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۚ
وَمَا يَذَّكَّرُ اِلَّآ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿۸﴾

9. “Señor nuestro, no permitas que nuestros corazones se perviertan después de que nos has guiado; y concédenos Tu misericordia; en verdad, sólo Tú eres el Donador por excelencia.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوْبَنَا بَعْدَ اِذْ هَدَيْتَنَا وَ
هَبْ لَنَا مِنْ لَّدُنْكَ رَحْمَةً ۚ اِنَّكَ اَنْتَ
الْوَهَّابُ ﴿۹﴾

10. “Señor nuestro, reunirás ciertamente a la humanidad en el Día sobre el cual no hay duda alguna: en verdad, Al-lah no incumple *Sus* promesas.”

رَبَّنَآ اِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ
فِيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيْعَادَ ﴿۱۰﴾

R. 2

11. En cuanto a los incrédulos, ni sus posesiones ni sus hijos les servirán frente a Al-lah; y son ellos el combustible del Fuego.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
اَمْوَالُهُمْ وَلَآ اَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ وَ
اُولٰٓئِكَ هُمْ وَقُوْدُ النَّارِ ﴿۱۱﴾

12. *Con ellos ocurre* como con las gentes del Faraón y de quienes les precedieron: rechazaron Nuestros Signos; y, así, Al-lah los castigó por sus pecados, y Al-lah es severo en el castigo.

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ؕ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا ۚ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ
بِذُنُوْبِهِمْ ؕ وَاللّٰهُ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿۱۲﴾

13. Di a los que no creen: "Seréis vencidos y reunidos en el infierno: y es un mal lugar de reposo".

قُلْ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا سَتُغْلَبُوْنَ وَ
تُحْشَرُوْنَ اِلٰى جَهَنَّمَ ؕ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٣﴾

14. Ciertamente hubo un Signo para vosotros en los dos ejércitos que se enfrentaron: uno que luchaba por la causa de Al-lah y el *otro formado por* incrédulos, quienes les vieron con sus propios ojos en número doble del suyo. Así Al-lah fortalece con Su ayuda a quien Le place. Ahí hay en verdad una lección para los clarividentes.

قَدْ كَانَ لَكُمْ اٰيَةٌ فِيْ فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا ؕ
فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ اُخْرٰى
كَافِرَةٌ يَّرَوْنَهُمْ مِّثْلَيْهِمْ رَاْيَ الْعَيْنِ ؕ
وَاللّٰهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ؕ اِنَّ فِيْ
ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّاُولِي الْاَبْصَارِ ﴿١٤﴾

15. Se ha hecho hermoso para los hombres el amor por las cosas deseadas: mujeres e hijos, montones atesorados de oro y plata, caballos que pastan, rebaños y cultivos. Ésas son las provisiones para esta vida; pero es junto a Al-lah donde se encuentra una morada excelente.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوٰتِ مِنَ النِّسَآءِ
وَالْبَنِيْنَ وَالْقَنَاطِيْرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْاَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ؕ ذٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۚ وَاللّٰهُ عِنْدَهٗ حُسْنُ الْمَاٰبِ ﴿١٥﴾

16. Diles: "¿Puedo informaros de algo mejor que eso?" Para los que temen a Dios hay jardines junto a su Señor por los cuales corren ríos; allí morarán; también *habrán* cónyuges, purificados por Al-lah, y el agrado de Al-lah. Y Al-lah tiene siempre presentes a *Sus* siervos.

قُلْ اَؤُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ ؕ لِلَّذِيْنَ
اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَ اَزْوَاجٌ
مُّطَهَّرَةٌ وَّ رِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ
بَصِيْرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿١٦﴾

17. Los que dicen: "Señor nuestro, ciertamente creemos; perdónanos, *pues*, nuestros pecados y sálvanos del castigo del Fuego";

اَلَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اِنَّنَآ اٰمَنَّا
فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿١٧﴾

18. Los constantes, los sinceros, los humildes y los que gastan en la causa de Dios, y los que piden perdón en la última parte de la noche.

اَلصّٰبِرِيْنَ وَالصّٰدِقِيْنَ وَالْقٰنِتِيْنَ وَ
الْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُسْتَغْفِرِيْنَ بِالْاَسْحَارِ ﴿١٨﴾

19. Al-lah es testigo de que no hay dios sino Él, –y *también lo son* los ángeles y quienes poseen sabiduría- Mantenedor de la justicia; no hay más Dios que Él, el Poderoso, el Sabio.[3]

شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهٗ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۙ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَ
اُولُوا الْعِلْمِ قَآئِمًا بِالْقِسْطِ ؕ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا
هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿۱۹﴾

20. En verdad, ante Al-lah la *verdadera* religión es el Islam (sumisión completa). Y aquellos a quienes se entregó el Libro no discreparon sino después de llegarles el conocimiento, por pura envidia entre sí. Y quien niegue los Signos de Al-lah, sepa que en verdad, Al-lah es rápido en rendir cuentas.

اِنَّ الدِّيْنَ عِنْدَ اللّٰهِ الْاِسْلَامُ ۟ وَ مَا
اخْتَلَفَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ
مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ؕ وَ مَنْ
يَّكْفُرْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ
الْحِسَابِ ﴿۲۰﴾

21. Mas si disputan contigo, diles: "Me he sometido a Al-lah, como *también* los que me siguen". Y di a quienes se les ha entregado el Libro y a los ignorantes: "¿Os habéis sometido?". Si se someten, serán ciertamente guiados, pero si vuelven sobre sus pasos, debes saber que tu única obligación es la de transmitir el mensaje. Y Al-lah está siempre Atento a *Sus* siervos.

فَاِنْ حَآجُّوْكَ فَقُلْ اَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلّٰهِ وَ
مَنِ اتَّبَعَنِ ؕ وَ قُلْ لِّلَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ
وَ الْاُمِّيّٖنَ ءَاَسْلَمْتُمْ ؕ فَاِنْ اَسْلَمُوْا
فَقَدِ اهْتَدَوْا ۚ وَ اِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْكَ
الْبَلٰغُ ؕ وَ اللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿۲۱﴾

R. 3

22. En verdad, a quienes niegan los Signos de Al-lah y traman matar injustamente a los Profetas y procuran matar a los hombres que predican la justicia: anúnciales un doloroso castigo.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ
يَقْتُلُوْنَ النَّبِيّٖنَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۙ وَّ يَقْتُلُوْنَ
الَّذِيْنَ يَاْمُرُوْنَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ ۙ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿۲۲﴾

23. Son aquellos cuyas acciones serán nulas en este mundo y en el

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي

[3] De hecho, la expresión arábiga "Qaiman bil Qist" es más enfática que la traducción "Mantenedor de la justicia". "Siempre de guardia a favor de la justicia" sería una mejor traducción.

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٢٣

futuro, y no tendrán defensores.

24. ¿No conoces a quienes se les ha dado *su* parte del Libro? Son llamados al Libro de Al-lah para que el Libro juzgue entre ellos, pero una parte de ellos se aparta con aversión.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ
الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ
مُعْرِضُونَ ٢٤

25. Eso es porque dicen: "El Fuego sólo nos tocará durante un número reducido de días." Y lo que solían falsificar les ha engañado respecto a su religión.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ
إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي
دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٢٥

26. ¿Cómo *les irá* cuando los reunamos en el Día acerca del cual no hay duda alguna; y cuando se pague a cada alma todo lo que ha ganado, y no sean perjudicados?

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ٢٦

27. Di: "¡Oh Al-lah, Señor de la soberanía!", Tú das la autoridad a quien Te place y retiras el poder de quien quieres; Tú ensalzas a quien deseas y humillas a quien Te place. En Tu mano está todo el bien. Tú, en verdad, tienes el poder de hacer todas las cosas.

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ
مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ
وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ
الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٧

28. "Tú haces que la noche se convierta en día y que el día se convierta en noche. Y Tú haces salir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. Y Tú das a quien Te agrada, sin medida."

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ
تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٨

29. Que los creyentes no tomen por amigos a los incrédulos, prefiriéndolos a los creyentes –y quien haga eso no tiene relación alguna con Al-lah– salvo que os protejáis prudentemente de ellos. Y Al-lah os ad-

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ
فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا

vierte que no debéis tomaros libertades contra Él; y a Al-lah será el retorno.[4]

مِنْهُمْ تُقٰىةً ۚ وَيُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ۚ وَ
إِلَى اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ﴿٢٩﴾

30. Diles. "Tanto si ocultáis lo que hay en vuestros corazones como si lo reveláis. Al-lah lo conoce; y Él sabe todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Y Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas".

قُلْ إِنْ تُخْفُوْا مَا فِيْ صُدُوْرِكُمْ أَوْ
تُبْدُوْهُ يَعْلَمْهُ اللّٰهُ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٠﴾

31. No olvidéis el Día en el que cada alma se encontrará frente a *todo* el bien que ha hecho y *todo* el mal que ha cometido. Desearía que hubiera una gran distancia entre ella y ese *mal*. Y Al-lah os previene de Su castigo. Y Al-lah es el Sumo Compasivo con *Sus* siervos

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُّحْضَرًا ۖ وَّمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوْٓءٍ ۚ تَوَدُّ لَوْ
أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهٗٓ أَمَدًا بَعِيْدًا ۚ وَ
يُحَذِّرُكُمُ اللّٰهُ نَفْسَهٗ ۚ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌ
بِالْعِبَادِ ﴿٣١﴾

R. 4

32. Diles: "Si amáis a Al-lah, seguidme; *entonces* Al-lah os amará y os perdonará vuestros pecados. Y Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso."

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِيْ
يُحْبِبْكُمُ اللّٰهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ ۚ وَ
اللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٢﴾

33. Diles: "Obedeced a Al-lah y al Mensajero:" pero si vuelven la espalda, *recordad que* Al-lah no ama a los incrédulos.

قُلْ أَطِيْعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. Al-lah escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la familia de 'Imrán por encima de todos los pueblos.

إِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰٓى اٰدَمَ وَنُوْحًا وَّاٰلَ
إِبْرٰهِيْمَ وَاٰلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٤﴾

[4] La palabra árabe "yuhazziro kumul-laho nafsahu" significa literalmente que "Al-lah os previene contra Sí mismo", lo que significa que os advierte en contra de que os toméis libertades respecto a Sus Mandamientos y órdenes.

35. Una raza mutuamente relacionada. Y Al-lah es quien todo lo oye. el Omnisciente.

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Y *acordaos de* cuando la mujer de 'Imrán dijo: "Mi Señor, Te he prometido lo que hay en mi vientre para que se consagre a Tu servicio. Acéptamelo, pues. En verdad, sólo Tú eres el que todo lo oye, el Omnisciente.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ
لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي ۚ
إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

37. Pero cuando hubo dado a luz, dijo: "Mi Señor, he dado a luz una niña" –aunque Al-lah sabía mejor *que ella* lo que había parido y que el varón *en que ella pensaba* no era como la hembra *que dio a luz-* "y le he puesto por nombre María, y pongo a ella y a su progenie bajo Tu protección contra Satanás, el rechazado."

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا
أُنْثَىٰ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ ۗ وَ
لَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ ۖ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا
مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٧﴾

38. Y su Señor la aceptó con benevolencia y la hizo crecer con hermoso crecimiento, y convirtió a Zacarías en su tutor. Cada vez que Zacarías la visitaba en su habitación, la encontraba con provisiones. Dijo: "¡Oh, María! ¿De dónde viene todo esto?". Ella respondió: "Procede de Al-lah." En verdad, Al-lah da sin medida a quien Le place.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا
نَبَاتًا حَسَنًا ۙ وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا
دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ ۙ وَجَدَ
عِنْدَهَا رِزْقًا ۖ قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ
هَٰذَا ۖ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۖ إِنَّ
اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

39. Allí y *entonces* rogó Zacarías a Su Señor, diciendo: "Mi Señor, concédeme de Ti mismo una descendencia pura; en verdad, Tú eres quien escucha la oración".

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ
لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ
سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

40. Y los ángeles lo llamaron mientras oraba en el aposento: "Al-lah te

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي

da la buena nueva de Yahyá. quien dará testimonio de la verdad de una palabra de Al-lah -noble y casto- y un Profeta, de entre los justos."

فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ
مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَ
حَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٠﴾

41. Dijo: "¡Mi Señor! ¿cómo voy a tener un hijo, si la vejez se ha apoderado de mí. y mi mujer es estéril?". Él respondió: "Así es *el designio de* Al-lah: Él hace lo que quiere".

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكَ
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤١﴾

42. Dijo: "Mi Señor, señálame una prueba". Él respondió: "Tú prueba será que no hablarás a los hombres durante tres días a no ser con gestos. Y recuerda mucho a Tu Señor y glorifícale en el ocaso y en el alba".

قَالَ رَبِّ اجْعَل لِّي آيَةً ۖ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا ۗ وَ
اذْكُر رَّبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَ
الْإِبْكَارِ ﴿٤٢﴾ ٤ ع ١٢

R. 5

43. Y *acuérdate de* cuando los ángeles dijeron: "¡Oh. María! Al-lah te ha elegido y purificado y te ha escogido sobre las mujeres de todos los pueblos".

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَىٰ
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

44. "¡Oh, María! sé obediente a tu Señor y póstrate y adora a *Dios sólo* con los que *Le* adoran".

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي
مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٤﴾

45. Éste es uno de los relatos de las cosas ocultas que te revelamos. Y tú no estabas con ellos cuando lanzaron sus flechas, a fin de saber cuál de ellos sería el tutor de María. ni estabas con ellos cuando disputaron entre sí.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ
وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ
أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Cuando los ángeles dijeron: "¡Oh, María! Al-lah te anuncia la buena nueva de una palabra procedente de Él; su nombre *será* el Mesías. Jesús, hijo de María. honrado

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ

en este mundo y en el otro, y que será de aquellos a quienes se concede la proximidad *a Dios;*

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

47. "Y hablará a los hombres desde la cuna y en la madurez, y estará entre los justos."

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ella dijo: "Mi Señor, ¿cómo voy a tener un hijo si ningún hombre me ha tocado?". Él dijo: "Así *es el designio de* Al-lah; Él crea lo que Le place. Cuando decreta una cosa, le dice: "¡Sé!" y comienza a ser, *y finalmente es;*[5]

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي
بَشَرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكِ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا
يَشَاءُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ
كُن فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

49. "Y Él le enseñará el Libro, la Sabiduría, la Torah y el Evangelio";

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَاةَ
وَالْإِنجِيلَ ﴿٤٩﴾

50. "Y *lo haremos* Mensajero para los Hijos de Israel (y dirá): "Vengo a vosotros con un Signo de vuestro Señor, *que es éste*: modelaré para vosotros, con barro, una criatura con forma de pájaro; luego le insuflaré un *nuevo espíritu* y se convertirá en un ser volador por mandato de Al-lah; y curaré al ciego y al leproso, y daré vida al muerto, por mandato de Al-lah; y os anunciaré lo que comeréis y lo que almacenaréis en vuestras casas. En verdad, he ahí un Signo para vosotros, si sois creyentes.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ
جِئْتُكُم بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ أَنِّي أَخْلُقُ
لَكُم مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ
فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ۖ وَأُبْرِئُ
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ
اللَّهِ ۖ وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا
تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

51. "Y *vengo* a cumplir lo que me ha precedido, esto es, la Torah; y para permitiros parte de lo que os

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ
وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ

[5] La expresión "Sé y es" no indica una transformación instantánea desde la nada a la existencia. Significa que en el momento que Dios lo desea, Su voluntad comienza a tomar forma y finalmente se realiza como Él desea.

fue prohibido; y vengo a vosotros con un Signo de vuestro Señor; temed pues a Al-lah y obedecedme”:

وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٥١﴾

52. “En verdad. Al-lah es mi Señor y vuestro Señor: adoradle. pues: éste es el camino recto”.

إِنَّ اللّٰهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Mas cuando Jesús se dio cuenta de su incredulidad. dijo: “¿Quiénes serán mis colaboradores en la causa de Al-lah?”. Los discípulos respondieron: “Nosotros somos los colaboradores de Al-lah. Hemos creído en Al-lah y te ponemos por testigo de que somos obedientes;

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسٰى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللّٰهِ ۖ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللّٰهِ ۚ آمَنَّا بِاللّٰهِ ۚ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54. “Señor nuestro, creemos en lo que Tú has revelado y seguimos a este Mensajero. Inscríbenos. pues. entre los que son testigos.”

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٤﴾

55. E intrigaron. y Al-lah *también* hizo Sus planes: pues Al-lah es el que mejor sabe hacer planes.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللّٰهُ ۖ وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٥٥﴾

R. 6

56. Cuando Al-lah dijo: “¡Oh, Jesús! te haré morir *de muerte natural y* te ensalzaré hasta Mí mismo. librándote *de las acusaciones* de los incrédulos, y colocaré a los que te siguen por encima de los incrédulos. hasta el Día de la Resurrección; entonces volveréis a Mí y Yo os juzgaré respecto a vuestras diferencias.

إِذْ قَالَ اللّٰهُ يَا عِيسٰى إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلٰى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

57. “Y en cuanto a los incrédulos, los castigaré con un severo castigo en este mundo y en el futuro. y no tendrán quien les ayude.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. "Y a los que creen y hacen buenas obras, Él les pagará toda su recompensa. Pues Al-lah no ama a los injustos".

وَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
فَيُوَفِّيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ ؕ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ
الظّٰلِمِيْنَ ۝٥٨

59. Esto es lo que te recitamos de los Signos y del sabio Recordatorio.

ذٰلِكَ نَتْلُوْهُ عَلَيْكَ مِنَ الْاٰيٰتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيْمِ ۝٥٩

60. En verdad, lo que ocurrió con Jesús ante Al-lah es como lo que ocurrió con Adán. Él lo creó del polvo, y le dijo entonces: "¡Sé!" y fue.

اِنَّ مَثَلَ عِيْسٰى عِنْدَ اللّٰهِ كَمَثَلِ اٰدَمَ ؕ
خَلَقَهٗ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهٗ كُنْ
فَيَكُوْنُ ۝٦٠

61. *Ésta es* la verdad de tu Señor, para que no seas de los que dudan.

اَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِّنَ
الْمُمْتَرِيْنَ ۝٦١

62. Pero si alguien disputa contigo respecto a él, después de haberte llegado el conocimiento, *dile:* "Venid, llamemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras, a nuestras gentes y a las vuestras; entonces oremos fervientemente e invoquemos la maldición de Al-lah sobre los que mienten."

فَمَنْ حَآجَّكَ فِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ اَبْنَآءَنَا وَ
اَبْنَآءَكُمْ وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ وَاَنْفُسَنَا وَ
اَنْفُسَكُمْ ۟ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَّعْنَتَ
اللّٰهِ عَلَى الْكٰذِبِيْنَ ۝٦٢

63. Ciertamente éste es el relato verídico. No hay nadie digno de ser adorado sino Al-lah; y en verdad Al-lah es el Poderoso, el Sabio.

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ
اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ ؕ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ
الْحَكِيْمُ ۝٦٣

64. Pero si vuelven la espalda, *recordad que* Al-lah conoce bien a los malvados.

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ
بِالْمُفْسِدِيْنَ ۝٦٤

R. 7

65. Diles: "¡Oh, gente del Libro! venid a una palabra que es igual entre nosotros y vosotros: que no adoremos a nadie que no sea Al-lah, y no asociemos a nadie con Él, y que ninguno de nosotros tomemos a

قُلْ يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ تَعَالَوْا اِلٰى كَلِمَةٍ
سَوَآءٍۢ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اَلَّا نَعْبُدَ اِلَّا
اللّٰهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهٖ شَيْئًا وَّلَا يَتَّخِذَ
بَعْضُنَا بَعْضًا اَرْبَابًا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ

nadie por Señor aparte de Al-lah." Pero si vuelven la espalda, diles: "Sed testigos de que nos hemos sometido *a Dios.*"

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٥﴾

66. ¡Oh, gente del Libro! ¿Por qué discutís acerca de Abraham, si la Torah y el Evangelio no fueron revelados sino después de él? ¿Acaso no comprenderéis?

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِيٓ إِبْرٰهِيمَ وَمَآ أُنْزِلَتِ التَّوْرٰىةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْۢ بَعْدِهٖ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٦﴾

67. ¡Mirad! sois de los que discutíais sobre lo que ya sabíais. ¿Por qué, pues, discutís *ahora* de lo que desconocéis *en absoluto*? Al-lah sabe y vosotros no sabéis.

هٰٓأَنْتُمْ هٰٓؤُلَآءِ حٰجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ ۚ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Abraham no era ni judío ni cristiano, pero fue siempre sumiso *a Dios y* obediente *a Él,* y no fue de los que asocian otros dioses *a Dios.*

مَا كَانَ إِبْرٰهِيمُ يَهُودِيًّا وَّلَا نَصْرَانِيًّا وَّلٰكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٨﴾

69. En verdad, los más cercanos a Abraham son los hombres que lo siguieron *como también* este Profeta y los que creen. Y Al-lah es el amigo de los creyentes.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرٰهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ اٰمَنُوا ۚ وَاللّٰهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٩﴾

70. A una parte de la gente del Libro les encantaría extraviaros; pero sólo se han extraviado a sí mismos, y no se dan cuenta.

وَدَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ ۚ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¡Oh, gente del Libro! ¿por qué negáis los Signos de Al-lah, si sois sus testigos?

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧١﴾

72. ¡Oh, gente del Libro! ¿por qué confundís la verdad con la falsedad y ocultáis la verdad a sabiendas?

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٢﴾

R. 8

73. Y una parte de la gente del Libro dice: "Creed al comienzo del día en lo que ha sido revelado a los creyentes y no creáis al final del mismo: tal vez así regresen;

وَقَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ
اٰمِنُوْا بِالَّذِيْٓ اُنْزِلَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَجْهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوْٓا اٰخِرَهٗ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. "Y no obedezcáis sino a quien sigue vuestra religión". Di, *Oh, Profeta*: "En verdad, la guía es la guía de Al-lah, *la que El desee*". Lo que es esencial es que a cada uno se le conceda *una enseñanza* similar a la que fue concedida anteriormente. De otra manera tendrían derecho a disputar con vosotros en presencia de vuestro Señor. Diles: "Toda la generosidad está en las manos de Al-lah y Él la concede a quien Le place. Y Al-lah es Magnánimo, Omnisciente;[6]

وَلَا تُؤْمِنُوْٓا اِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِيْنَكُمْ ؕ
قُلْ اِنَّ الْهُدٰى هُدَى اللّٰهِ ۙ اَنْ يُّؤْتٰٓى
اَحَدٌ مِّثْلَ مَآ اُوْتِيْتُمْ اَوْ يُحَآجُّوْكُمْ
عِنْدَ رَبِّكُمْ ؕ قُلْ اِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللّٰهِ ۚ
يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٧٤﴾

75. "Él elige para Su misericordia a quien Le place. Pues Al-lah es Señor de suma generosidad".

يَّخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٧٥﴾

76. Entre la gente del Libro hay alguno que, si le confías un tesoro, te lo devolverá; y hay entre ellos alguno que, si le confías un dinar, no te lo devolverá, a menos que le apremies insistentemente. Y es porque dicen: "No se nos reprochará nada en lo que se refiere a los ignorantes"; y profieren a sabiendas una mentira contra Al-lah.

وَمِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مَنْ اِنْ تَاْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ
يُّؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ ۚ وَمِنْهُمْ مَّنْ اِنْ تَاْمَنْهُ
بِدِيْنَارٍ لَّا يُؤَدِّهٖٓ اِلَيْكَ اِلَّا مَا دُمْتَ
عَلَيْهِ قَآئِمًا ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْاُمِّيّٖنَ سَبِيْلٌ ۚ وَ
يَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

---

[6] Esto indica que los judíos no eran los que tenían argumentos para discutir con el Santo Profeta (la paz y bendiciones de Dios sean con él) simplemente por el hecho de que las enseñanzas que le fueron concedidas no eran exactamente las mismas que las suyas. Al contrario, constituiría mas bien un derecho a favor del pueblo del Islam argumentar que, de haber sido privados por completo de una enseñanza divina, indicaría una actitud parcial de Dios a favor del pueblo del Libro. La diferencia en la enseñanza por la que los judíos se sentían ofendidos es completamente irrelevante

77. No, pero quien cumple su promesa y teme a Dios, *sepa que*, en verdad, Al-lah ama a los temerosos de Dios.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ٧٧

78. *En cuanto a* los que cobran un precio ridículo a cambio de *su* pacto con Al-lah y sus juramentos, no tendrán parte alguna en la vida futura, y Al-lah no les hablará ni les mirará el Día de la Resurrección, ni tampoco los purificará; y sufrirán un severo castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَ
أَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا
خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ
اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٨

79. Y en verdad, entre ellos hay una parte que tuercen la lengua mientras recitan el Libro: para que penséis que *es parte* del Libro, aunque no lo es. Y dicen: "Esto procede de Al-lah", siendo así que no procede de Él: y profieren a sabiendas una mentira contra Al-lah.

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُونَ أَلْسِنَتَهُمْ
بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَ
مَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ٧٩

80. Es inadmisible que un hombre al que Al-lah le haya dado el Libro, la sabiduría y el Profetazgo, diga después a los hombres: "Sed siervos míos y no de Al-lah"; por el contrario *debería decir:* "Consagraos únicamente al Señor porque enseñáis el Libro y *lo* estudiáis."

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ
لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَٰكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ
تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَدْرُسُونَ ٨٠

81. Y es *igualmente inadmisible* que *dicho hombre* os ordene tomar a los ángeles y a los Profetas como "Señores". ¿Cómo puede obligaros a ser incrédulos si ya os habéis sometido *a Dios?*

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ
بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ٨١ ع ١٤

R. 9

82. Y *acordaos de* cuando Al-lah estableció una alianza con el *pueblo a través de* los Profetas, *diciendo:*

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ
لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ

"Cuando os dé el Libro y la Sabiduría y os llegue después un Mensajero, cumpliendo lo que ya tenéis, creed en él y ayudadle". Y Él dijo: "¿Estáis de acuerdo y aceptáis la responsabilidad que os impongo a este respecto?". Dijeron: "Aceptamos". Él dijo: "Dad, pues, testimonio y Yo estaré con vosotros entre los testigos."

ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ لِّمَا
مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهٖ وَلَتَنْصُرُنَّهٗ ؕ قَالَ
ءَاَقْرَرْتُمْ وَاَخَذْتُمْ عَلٰى ذٰلِكُمْ اِصْرِىْ ؕ
قَالُوْٓا اَقْرَرْنَا ؕ قَالَ فَاشْهَدُوْا وَاَنَا
مَعَكُمْ مِّنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨١﴾

83. Mas quienes se aparten después de esto serán de los inicuos.

فَمَنْ تَوَلّٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْفٰسِقُوْنَ ﴿٨٢﴾

84. ¿Acaso buscan una religión distinta de la de Al-lah, cuando a Él está sometido todo lo que hay en los cielos y en la tierra, voluntaria o involuntariamente, y a Él serán devueltos?

اَفَغَيْرَ دِيْنِ اللّٰهِ يَبْغُوْنَ وَلَهٗٓ اَسْلَمَ
مَنْ فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَّ
كَرْهًا وَّاِلَيْهِ يُرْجَعُوْنَ ﴿٨٣﴾

85. Di: "Creemos en Al-lah y en lo que nos ha sido revelado, y en lo revelado a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y a las tribus, y en lo que fue dado por su Señor a Moisés, Jesús y *otros* Profetas. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y a Él nos sometemos."

قُلْ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ
اُنْزِلَ عَلٰٓى اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَ
اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَمَآ
اُوْتِىَ مُوْسٰى وَعِيْسٰى وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ
رَّبِّهِمْ ۪ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْهُمْ ۫ وَ
نَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٤﴾

86. Y a quien busque una religión distinta del Islam, no le será aceptada, y en la vida futura estará entre los perdedores.

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ
يُّقْبَلَ مِنْهُ ۚ وَهُوَ فِى الْاٰخِرَةِ مِنَ
الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

87. ¿Cómo guiará Al-lah a unas gentes que han dejado de creer después de haber creído, de haber sido testigos de que el Mensajero era auténtico y de haber recibido pruebas claras? Pues Al-lah no guía a los injustos.

كَيْفَ يَهْدِى اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ
اِيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوْٓا اَنَّ الرَّسُوْلَ
حَقٌّ وَّجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ ؕ وَاللّٰهُ لَا
يَهْدِى الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٦﴾

88. Su recompensa será la maldición de Al-lah. de los ángeles y de los hombres, al mismo tiempo.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ
اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ٨٨

89. Y bajo ella vivirán. Su castigo no les será aliviado ni serán indultados:

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ٨٩

90. Excepto los que después se arrepientan y se enmienden. En verdad. Al-lah es el Sumo Indulgente. Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَ
أَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٩٠

91. En verdad. a quienes han dejado de creer después de haber creído y aumentan acto seguido su incredulidad, no se les aceptará su arrepentimiento. y serán ellos los descarriados.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ
ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ٩١

92. *En cuanto a* los que no han creído y mueren en la incredulidad. no se aceptará de ninguno de ellos ni siquiera todo el oro de la tierra. aunque lo ofrezcan como rescate. Sufrirán un doloroso castigo y no tendrán defensores.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءُ الْأَرْضِ
ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَىٰ بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٩٢

PARTE IV

R. 10

93. Jamás alcanzaréis la piedad a menos que gastéis de lo que amáis. Y Al-lah conoce con seguridad cualquier cosa que deis.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا
مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ٩٣

94. Todo alimento era lícito para los hijos de Israel. excepto lo que Israel se prohibió a sí mismo. antes de que la Torah fuese revelada. Diles: “Traed. pues. la Torah y recitadla, si sois sinceros.”

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِبَنِي
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ
عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ
التَّوْرَاةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَاةِ
فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٩٤

95. Mas quienes, después de esto, fragüen una mentira contra Al-lah, se contarán entre los injustos.

فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذٰلِكَ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. Y diles: "Al-lah ha dicho la verdad; seguid, pues, la religión de Abraham, *quien estuvo* siempre sometido *a Dios;* y no fue de los que asocian otros dioses *a Dios.*"

قُلْ صَدَقَ اللّٰهُ فَاتَّبِعُوْا مِلَّةَ
إِبْرٰهِيْمَ حَنِيْفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. En verdad, la primera Casa fundada para la humanidad es la de Bakka, abundante en bendiciones y guía para todos los pueblos.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُّضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِيْ
بِبَكَّةَ مُبٰرَكًا وَّهُدًى لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٧﴾

98. En ella hay Signos evidentes; es el lugar de Abraham; y quien entra en ella entra en la paz. Y la peregrinación a la Casa es un deber que los hombres –quienes sean capaces de encontrar el camino a ella– deben a Al-lah. Mas a quien no crea, *recuérdale* que Al-lah es ciertamente independiente de todas las criaturas.

فِيْهِ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ مَّقَامُ إِبْرٰهِيْمَ ۚ وَ
مَنْ دَخَلَهٗ كَانَ اٰمِنًا ۗ وَلِلّٰهِ عَلَى النَّاسِ
حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيْلًا ۗ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنِ
الْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٨﴾

99. Diles: "¡Oh, Pueblo del Libro! ¿por qué negáis los Signos de Al-lah, si Al-lah es testigo de lo que hacéis?".

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ۖ وَاللّٰهُ شَهِيْدٌ عَلٰى مَا
تَعْمَلُوْنَ ﴿٩٩﴾

100. Diles: "¡Oh, Pueblo del Libro! ¿por qué desviáis a los creyentes del camino de Al-lah, intentando hacerlo tortuoso, si sois *sus* testigos?. Pero Al-lah no está desatento a lo que hacéis."

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّوْنَ عَنْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ تَبْغُوْنَهَا
عِوَجًا وَّأَنْتُمْ شُهَدَآءُ ۗ وَمَا اللّٰهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. ¡Oh, vosotros, los que creéis! si obedecéis a cualquier grupo de los que recibieron el Libro, os convertirán de nuevo en incrédulos después de haber sido creyentes.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا إِنْ تُطِيْعُوْا
فَرِيْقًا مِّنَ الَّذِيْنَ أُوْتُوا الْكِتٰبَ
يَرُدُّوْكُمْ بَعْدَ إِيْمَانِكُمْ كٰفِرِيْنَ ﴿١٠١﴾

102. ¿Cómo podéis renegar si os han recitado los Signos de Al-lah y su Mensajero está presente entre vosotros? Mas quien se aferre fuertemente a Al-lah es en verdad conducido por el camino recto.

وَكَيْفَ تَكْفُرُوْنَ وَ اَنْتُمْ تُتْلٰى
عَلَيْكُمْ اٰيٰتُ اللّٰهِ وَفِيْكُمْ رَسُوْلُهٗ ؕ وَ
مَنْ يَّعْتَصِمْ بِاللّٰهِ فَقَدْ هُدِيَ اِلٰى
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿۱۰۲﴾

R. 11

103. ¡Oh, vosotros, los que creéis! temed a Al-lah como debe ser temido; y no permitáis que os llegue la muerte si no estáis sometidos.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ
تُقٰتِهٖ وَ لَا تَمُوْتُنَّ اِلَّا وَ اَنْتُمْ
مُّسْلِمُوْنَ ﴿۱۰۳﴾

104. Y aferraos fuertemente todos juntos, con la cuerda de Al-lah y no os dividáis; y recordad el favor de Al-lah que Él os concedió cuando erais enemigos y Él unió vuestros corazones en el amor, para que con su gracia os hicierais *como* hermanos: estabais al borde de un abismo de fuego y Él os salvó. Así os explica Al-lah sus mandamientos, para que seáis guiados.

وَاعْتَصِمُوْا بِحَبْلِ اللّٰهِ جَمِيْعًا وَّلَا
تَفَرَّقُوْا ۪ وَاذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ
اِذْ كُنْتُمْ اَعْدَآءً فَاَلَّفَ بَيْنَ قُلُوْبِكُمْ
فَاَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهٖۤ اِخْوَانًا ۚ وَكُنْتُمْ
عَلٰى شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَاَنْقَذَكُمْ
مِّنْهَا ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿۱۰۴﴾

105. Y que surja de entre vosotros un grupo de hombres que invite a la bondad, imponga la justicia y prohíba la maldad. Ellos serán los bienaventurados.

وَلْتَكُنْ مِّنْكُمْ اُمَّةٌ يَّدْعُوْنَ اِلَى الْخَيْرِ
وَيَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ ؕ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿۱۰۵﴾

106. Y no seáis como aquellos que se separaron y disputaron *entre sí* después de que les llegaran pruebas evidentes. Y sobre ellos caerá un gran castigo.

وَ لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ تَفَرَّقُوْا وَ
اخْتَلَفُوْا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ
الْبَيِّنٰتُ ؕ وَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿۱۰۶﴾

107. El día en que unos rostros serán blancos y otros negros. Y a cuantos tengan el rostro negro *se les dirá:* "¿Dejasteis de creer después de haber creído? Probad, pues, el castigo de vuestra incredulidad."

يَّوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوْهٌ وَّتَسْوَدُّ وُجُوْهٌ ۚ
فَاَمَّا الَّذِيْنَ اسْوَدَّتْ وُجُوْهُهُمْ ۟
اَكَفَرْتُمْ بَعْدَ اِيْمَانِكُمْ فَذُوْقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿۱۰۷﴾

108. Y en cuanto a los que tengan el rostro blanco, estarán en la misericordia de Al-lah; y en ella morarán eternamente.

وَاَمَّا الَّذِيْنَ ابْيَضَّتْ وُجُوْهُهُمْ فَفِيْ
رَحْمَةِ اللّٰهِ ؕ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿۱۰۸﴾

109. Éstos son los Signos de Al-lah. Te los recitamos porque aúnan la Verdad. Pues Al-lah no desea nada malo a Sus criaturas.

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ؕ
وَمَا اللّٰهُ يُرِيْدُ ظُلْمًا لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿۱۰۹﴾

110. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra; y a Al-lah se someterán todos los asuntos.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَاِلَى
اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿۱۱۰﴾

R. 12

111. Sois el mejor pueblo, exaltado para el bien de la humanidad; ordenáis lo bueno, prohibís lo malo y creéis en Al-lah. Y si el Pueblo del Libro hubiese creído, en verdad hubiese sido mejor para ellos. Algunos de ellos son creyentes, pero en su mayoría son desobedientes.

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ ؕ وَلَوْ اٰمَنَ اَهْلُ
الْكِتٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ؕ مِنْهُمُ
الْمُؤْمِنُوْنَ وَاَكْثَرُهُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿۱۱۱﴾

112. No os perjudicarán, salvo con ligero daño; y si os combaten os volverán la espalda. Entonces quedarán sin ayuda.

لَنْ يَّضُرُّوْكُمْ اِلَّاۤ اَذًى ؕ وَاِنْ
يُّقَاتِلُوْكُمْ يُوَلُّوْكُمُ الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا
يُنْصَرُوْنَ ﴿۱۱۲﴾

113. Serán afligidos con la humillación donde quiera que se encuentren, a menos que tengan la protección de Al-lah o la protección de los hombres. Han incurrido en la cólera de Al-lah y sufrieron la miseria. Todo ello por haber rechazado los Signos de Al-lah y matado injustamente a los Profetas. Todo ello por haberse rebelado y ser pecadores.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ اَيْنَ مَا ثُقِفُوْۤا
اِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللّٰهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَ
بَآءُوْ بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ ؕ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانُوْا
يَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَيَقْتُلُوْنَ
الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ؕ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا
وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿۱۱۳﴾

114. No *todos* ellos son iguales. Entre las gentes del Libro hay un

لَيْسُوْا سَوَآءً ؕ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اُمَّةٌ

grupo *que* cumple con firmeza *su alianza;* recitan la palabra de Al-lah durante las horas de la noche y se postran *ante Él.*

قَآئِمَةٌ يَّتْلُوْنَ اٰيٰتِ اللّٰهِ اٰنَآءَ الَّيْلِ وَ هُمْ يَسْجُدُوْنَ ﴿١١٤﴾

115. Creen en Al-lah y en el Último Día, ordenan lo que es bueno y prohíben lo malo y rivalizan entre ellos en las buenas obras. Y éstos están entre los justos.

يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَ يَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَ يَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ يُسَارِعُوْنَ فِي الْخَيْرٰتِ ؕ وَ اُولٰٓئِكَ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١١٥﴾

116. Y de sus buenas acciones no se les negará la debida recompensa: y Al-lah conoce bien a los que Le temen.

وَ مَا يَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُّكْفَرُوْهُ ؕ وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالْمُتَّقِيْنَ ﴿١١٦﴾

117. Y en cuanto a los que no creen, de nada les valdrá ante Al-lah ni su hacienda ni sus hijos; éstos serán los habitantes del Fuego; allí tendrán su morada.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ اَمْوَالُهُمْ وَ لَآ اَوْلَادُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ وَ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿١١٧﴾

118. Lo que gastan en la presente vida es parecido a un viento con frío glacial, que azota los cultivos de un pueblo que se ha perjudicado a sí mismo, y los destruye. Y no es Al-lah quien les hace daño, sino ellos mismos quienes se lo hacen.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُوْنَ فِيْ هٰذِهِ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيْحٍ فِيْهَا صِرٌّ اَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَاَهْلَكَتْهُ ؕ وَ مَا ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ وَ لٰكِنْ اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿١١٨﴾

119. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no toméis como amigos íntimos a *otros* que no sean de los vuestros: porque ellos no dejarán de corromperos. Les agrada veros en problemas. El odio se ha manifestado ya por *lo que profieren* sus bocas, y es aún peor lo que ocultan en sus corazones. Os hemos aclarado Nuestro mandamiento, si es que comprendéis.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا بِطَانَةً مِّنْ دُوْنِكُمْ لَا يَاْلُوْنَكُمْ خَبَالًا ؕ وَدُّوْا مَا عَنِتُّمْ ۚ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَآءُ مِنْ اَفْوَاهِهِمْ ۚۖ وَ مَا تُخْفِيْ صُدُوْرُهُمْ اَكْبَرُ ؕ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْاٰيٰتِ اِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿١١٩﴾

120. He ahí que vosotros los amáis. pero ellos no os aman. Y vosotros creéis en todo el Libro. Cuando se reúnen con vosotros, dicen: "Creemos"; pero cuando están solos se muerden las yemas de los dedos de rabia contra vosotros. Diles: "Morid en vuestra rabia. En verdad, Al-lah conoce bien lo que está oculto en *vuestros* corazones".

هَآنْتُمْ اُولَآءِ تُحِبُّوْنَهُمْ وَلَا يُحِبُّوْنَكُمْ
وَتُؤْمِنُوْنَ بِالْكِتٰبِ كُلِّهٖ ۚ وَاِذَا لَقُوْكُمْ
قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۖ وَاِذَا خَلَوْا عَضُّوْا عَلَيْكُمُ
الْاَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوْتُوْا
بِغَيْظِكُمْ ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ
الصُّدُوْرِ ﴿١٢٠﴾

121. Si os ocurre algo bueno, eso les molesta; y si os ocurre algo malo se regocijan. Pero si sois perseverantes y piadosos, sus designios no os perjudicarán en absoluto; en verdad, Al-lah conoce *todo* lo que hacen.

اِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَاِنْ
تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَّفْرَحُوْا بِهَا ۚ وَاِنْ
تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوْا لَا يَضُرُّكُمْ
كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا ۚ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ
مُحِيْطٌ ﴿١٢١﴾

R. 13

122. Y *acuérdate de* cuando abandonaste tu casa al amanecer, a fin de asignar a los creyentes sus posiciones para la batalla. Pues Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَاِذْ غَدَوْتَ مِنْ اَهْلِكَ تُبَوِّئُ
الْمُؤْمِنِيْنَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ ۚ وَاللّٰهُ
سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٢٢﴾

123. Cuando dos de vuestros grupos flaquearon aunque Al-lah era su Amigo. Y los creyentes deben apoyarse en Al-lah.

اِذْ هَمَّتْ طَّآئِفَتٰنِ مِنْكُمْ اَنْ تَفْشَلَا ۙ
وَاللّٰهُ وَلِيُّهُمَا ۚ وَعَلَى اللّٰهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Y Al-lah os había ayudado *ya* en Badr cuando erais débiles. Tomad pues a Al-lah como vuestro Protector para que seáis agradecidos.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ بِبَدْرٍ وَّاَنْتُمْ
اَذِلَّةٌ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُوْنَ ﴿١٢٤﴾

125. Cuando dijiste a los creyentes: "¿No será suficiente para nosotros con que vuestro Señor os ayude con tres mil ángeles enviados *desde lo alto?".*

اِذْ تَقُوْلُ لِلْمُؤْمِنِيْنَ اَلَنْ يَّكْفِيَكُمْ
اَنْ يُّمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلٰثَةِ اٰلٰفٍ مِّنَ
الْمَلٰٓئِكَةِ مُنْزَلِيْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Cierto *que* si sois perseverantes y piadosos y ellos os atacan de inmediato y por sorpresa, vuestro Señor os ayudará con cinco mil ángeles, atacando valientemente.

بَلَىٰٓ ۙ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم
مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم
بِخَمْسَةِ ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ
مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Y Al-lah no lo ha hecho sino como una buena nueva para vosotros y para que vuestros corazones se tranquilicen; y la ayuda sólo procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَ
لِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦ ۗ وَمَا ٱلنَّصْرُ
إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

128. *Dios lo hará así* para poder eliminar a parte de los incrédulos o derribarlos a fin de que retrocedan desengañados.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا أَوْ
يَكْبِتَهُمْ فَيَنقَلِبُوا خَآئِبِينَ ﴿١٢٨﴾

129. A ti nada te incumbe en el asunto: Él puede volverse hacia ellos con misericordia o castigarlos, porque son malvados.

لَيْسَ لَكَ مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Él perdona a quien le place y castiga a quien le place, pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ
يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَ
ٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

R. 14

131. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no devoréis intereses que llevan inherente su multiplicación; y temed a Al-lah para que prosperéis.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا
ٱلرِّبَوٰٓا أَضْعَٰفًا مُّضَٰعَفَةً ۖ وَٱتَّقُوا
ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣١﴾

132. Y temed al Fuego preparado para los incrédulos.

وَٱتَّقُوا ٱلنَّارَ ٱلَّتِىٓ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿١٣٢﴾

133. Y obedeced a Al-lah y al Mensajero, para que se os muestre misericordia.

وَأَطِيعُوا ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Y rivalizad mutuamente pidiendo el perdón de vuestro Señor, y pidiendo el paraíso cuya recompensa son los cielos y la tierra, preparado para los temerosos de Dios.

وَسَارِعُوٓا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَ
جَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمٰوٰتُ وَ الْاَرْضُ ۙ
اُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٤﴾

135. Los que gastan en la prosperidad y en la adversidad, y los que reprimen su cólera y perdonan a los hombres: pues Al-lah ama a los que hacen el bien;

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ فِي السَّرَّآءِ وَالضَّرَّآءِ
وَ الْكٰظِمِيْنَ الْغَيْظَ وَ الْعَافِيْنَ عَنِ
النَّاسِ ۗ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣٥﴾

136. Y aquellos que, cuando cometen una mala acción o se perjudican, se acuerdan de Al-lah e imploran el perdón de sus pecados -¿y quién puede perdonar los pecados sino Al-lah?- y no persisten a sabiendas en lo que han hecho.

وَالَّذِيْنَ اِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً اَوْ ظَلَمُوْٓا
اَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاسْتَغْفَرُوْا
لِذُنُوْبِهِمْ ۗ وَمَنْ يَّغْفِرُ الذُّنُوْبَ
اِلَّا اللّٰهُ ۗ وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلٰى مَا فَعَلُوْا
وَ هُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٣٦﴾

137. Son éstos cuya recompensa es el perdón de su Señor, y jardines por los cuales corren ríos, en donde morarán eternamente; ¡qué hermosa es la recompensa de los que trabajan!

اُولٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ
وَجَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ وَنِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ﴿١٣٧﴾

138. En verdad hubo muchos designios antes de vosotros; recorred, pues, la tierra y comprobad qué malo fue el fin de los que trataron *a los Profetas* de embusteros.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۙ فَسِيْرُوْا
فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١٣٨﴾

139. Éste (el Corán), es una declaración evidente para los hombres, una guía y exhortación para los temerosos de Dios.

هٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَ هُدًى وَّمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٩﴾

140. No os desaniméis ni os aflijáis: y tendréis ciertamente la posibilidad más ventajosa, si es que sois creyentes.

وَ لَا تَهِنُوْا وَ لَا تَحْزَنُوْا وَ اَنْتُمُ
الْاَعْلَوْنَ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. Si habéis recibido alguna herida, en verdad que los *incrédulos* han recibido *ya* una herida similar. Y hacemos que esos días se sucedan alternativamente entre los hombres *para que sean exhortados,* y para que Al-lah pueda distinguir a los que creen y escoja testigos de entre vosotros; pues Al-lah no ama a los injustos.

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ
قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۚ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا
بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَآءَ ۗ وَاللّٰهُ لَا
يُحِبُّ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤١﴾

142. Y para que Al-lah pueda purificar a los creyentes y destruir a los incrédulos.

وَلِيُمَحِّصَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَيَمْحَقَ
الْكٰفِرِيْنَ ﴿١٤٢﴾

143. ¿Suponéis que vais a entrar en el cielo cuando Al-lah no ha distinguido aún a aquellos de vosotros que se sacrifican *en el camino de* Al-lah ni tampoco ha distinguido a los perseverantes?

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
يَعْلَمِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ جٰهَدُوْا مِنْكُمْ وَ
يَعْلَمَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿١٤٣﴾

144. Solíais desear esta muerte antes de encontrarla; ahora que finalmente la habéis visto, permanecéis observando como si *estuvierais paralizados.*

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ
اَنْ تَلْقَوْهُ ۖ فَقَدْ رَاَيْتُمُوْهُ وَاَنْتُمْ
تَنْظُرُوْنَ ﴿١٤٤﴾

R. 15

145.Y Mohammad no es más que un Mensajero y antes que él han pasado *todos* los Mensajeros. Pero si muere o es asesinado, ¿volveríais sobre vuestros pasos? Quien vuelve sobre sus pasos no perjudicará en absoluto a Al-lah. Y Al-lah recompensa a los agradecidos.

وَمَا مُحَمَّدٌ اِلَّا رَسُوْلٌ ۚ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۚ اَفَاۡئِنْ مَّاتَ اَوْ قُتِلَ
انْقَلَبْتُمْ عَلٰٓى اَعْقَابِكُمْ ۚ وَمَنْ يَّنْقَلِبْ
عَلٰى عَقِبَيْهِ فَلَنْ يَّضُرَّ اللّٰهَ شَيْـًٔا ۚ وَ
سَيَجْزِى اللّٰهُ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٤٥﴾

146. Y ningún alma puede morir si no es con permiso de Al-lah: Una sentencia a plazo fijo. Y a quien desee la recompensa de este mundo, se la daremos; y a quien desee la

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ اَنْ تَمُوْتَ اِلَّا بِاِذْنِ
اللّٰهِ كِتٰبًا مُّؤَجَّلًا ۚ وَمَنْ يُّرِدْ ثَوَابَ
الدُّنْيَا نُؤْتِهٖ مِنْهَا ۚ وَمَنْ يُّرِدْ ثَوَابَ

recompensa del mundo futuro se la daremos: pues en verdad recompensaremos a los agradecidos.

الآخرة نؤته منها وسنجزي
الشاكرين ﴿١٤٦﴾

147. ¡Cuántos Profetas ha habido a cuyo lado lucharon muchos hombres piadosos! No desfallecieron por lo que les sucedió en el camino de Al-lah, ni flaquearon ni se humillaron ante el enemigo. Y Al-lah ama a los perseverantes.

وكأين من نبي قتل معه ربيون
كثير فما وهنوا لما أصابهم في
سبيل الله وما ضعفوا وما استكانوا
والله يحب الصابرين ﴿١٤٧﴾

148. Y no profirieron palabra alguna salvo para decir: “Señor nuestro, perdónanos nuestros errores y los excesos de nuestra conducta, haz firmes nuestros pasos y ayúdanos contra los incrédulos.”

وما كان قولهم إلا أن قالوا ربنا
اغفر لنا ذنوبنا وإسرافنا في
أمرنا وثبت أقدامنا وانصرنا على
القوم الكافرين ﴿١٤٨﴾

149. Así les dio Al-lah la recompensa de este mundo como también una recompensa excelente en el futuro; pues Al-lah ama a quienes hacen el bien.

فآتاهم الله ثواب الدنيا وحسن
ثواب الآخرة والله يحب
المحسنين ﴿١٤٩﴾

R. 16

150. ¡Oh, vosotros, los que creéis! si obedecéis a quienes no creen, os harán volver sobre vuestros pasos y seréis perdedores.

يا أيها الذين آمنوا إن تطيعوا
الذين كفروا يردوكم على
أعقابكم فتنقلبوا خاسرين ﴿١٥٠﴾

151. No: Al-lah es vuestro Protector y es el mejor de los defensores.

بل الله مولاكم وهو خير الناصرين ﴿١٥١﴾

152. Infundiremos el temor en los corazones de los incrédulos por haber asociado con Al-lah, a quienes Él no dio autoridad alguna. Su morada es el Fuego; y mala es la mansión de los malvados.

سنلقي في قلوب الذين كفروا
الرعب بما أشركوا بالله ما لم ينزل
به سلطانا ومأواهم النار وبئس
مثوى الظالمين ﴿١٥٢﴾

153. Y en verdad Al-lah cumplió con vosotros Su promesa cuando los

ولقد صدقكم الله وعده إذ تحسونهم

poníais en fuga y los derrotabais con Su permiso; hasta que, cuando flaqueasteis *en lo concerniente a la obediencia al Santo Profeta* y comenzasteis a disputar entre vosotros sobre la verdadera intención de la orden y desobedecisteis después de que Él os hubiera concedido lo que vuestro corazón deseaba *en forma de victoria, os retiró Su ayuda.* Entre vosotros había quienes deseaban el presente mundo y otros que deseaban el futuro. Entonces os alejó de ellos para poder probaros –y en verdad Él ya os ha perdonado, y Al-lah es Clemente para los creyentes-.

بِإِذْنِهِۦ حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَٰزَعْتُمْ
فِى ٱلْأَمْرِ وَعَصَيْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَآ
أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَ ۚ مِنكُم مَّن يُرِيدُ
ٱلدُّنْيَا وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلْءَاخِرَةَ ۚ
ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ
عَفَا عَنكُمْ ۗ وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى
ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

154. Cuando huíais sin volver la cabeza a nadie, mientras el Mensajero os llamaba desde atrás, entonces Él os alivió de una aflicción menor, creando el temor a una aflicción mayor, que no era real, para que no os lamentarais. Pues Al-lah sabe perfectamente lo que hacéis.[7]

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُۥنَ عَلَىٰٓ أَحَدٍ
وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِىٓ أُخْرَىٰكُمْ
فَأَثَٰبَكُمْ غَمًّۢا بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا۟
عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ
خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Después, tras la aflicción, Él hizo descender la paz sobre vosotros –un sopor que envolvió a una parte de vosotros- mientras que los de la otra parte se sentían inquietos respecto a sí mismos, pensando equivocadamente de Al-lah con pensamientos propios de los ignorantes. Dijeron: "¿Tenemos algo que decir en este *asunto?*". Diles: "Todas las decisiones corresponden a Al-lah".

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنۢ بَعْدِ ٱلْغَمِّ
أَمَنَةً نُّعَاسًا يَغْشَىٰ طَآئِفَةً مِّنكُمْ ۖ
وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ
يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيْرَ ٱلْحَقِّ ظَنَّ
ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ۖ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ
ٱلْأَمْرِ مِن شَىْءٍ ۗ قُلْ إِنَّ ٱلْأَمْرَ كُلَّهُۥ

[7] En ocasiones la amenaza de un mal mayor hace desaparecer el dolor de pérdidas relativamente menores acaecidas con anterioridad. Una situación así ocurrió durante la batalla de Uhud, donde el rumor de la muerte del Santo Profeta, la paz sea con él, hizo desaparecer toda atención a las privaciones y sufrimientos que los combatientes musulmanes habían experimentado antes. Luego, las noticias de su supervivencia cambiaron el sentimiento de profunda merma por el de un gran contento y agradecimiento.

Ellos ocultan en sus mentes lo que no te revelan. Dicen: "Si hubiésemos tenido parte alguna en la dirección del *asunto* no nos habrían matado aquí". Diles: "Aún cuando hubieseis permanecido en vuestros hogares, en verdad que aquellos a quienes se hubo ordenado luchar se habrían dirigido a sus lechos de muerte, *para que Al-lah llevara a efecto Su decreto* y probara lo que había en vuestros pechos, y purificara lo que había en vuestros corazones. Pues Al-lah sabe perfectamente lo que hay en las mentes:

لِلّٰهِ ۚ يُخْفُوْنَ فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ مَّا لَا
يُبْدُوْنَ لَكَ ۚ يَقُوْلُوْنَ لَوْ كَانَ لَنَا
مِنَ الْاَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هٰهُنَا ۚ قُلْ لَّوْ
كُنْتُمْ فِيْ بُيُوْتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِيْنَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ اِلٰى
مَضَاجِعِهِمْ ۚ وَلِيَبْتَلِيَ اللّٰهُ مَا فِيْ
صُدُوْرِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِيْ
قُلُوْبِكُمْ ۚ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ
الصُّدُوْرِ ﴿١٥٥﴾

156. Aquellos de vosotros que volvieron la espalda el día en que se encontraron las dos tropas, fue en realidad *porque* Satanás los quiso inducir a tropezar por algunas de sus acciones. Pero ciertamente Al-lah ya los ha perdonado. Al-lah es, en verdad, el Sumo Indulgente, Paciente.

اِنَّ الَّذِيْنَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعٰنِ ۙ اِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطٰنُ
بِبَعْضِ مَا كَسَبُوْا ۚ وَلَقَدْ عَفَا اللّٰهُ
عَنْهُمْ ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿١٥٦﴾ ١٦ ع ٦

R. 17

157. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no seáis como los incrédulos, que dicen de sus hermanos cuando viajan por todo el país o se dirigen a la guerra: "Si hubiesen estado con nosotros, no habrían muerto ni hubiesen sido matados". *Esto es así* para que Al-lah lo convierta en pena en sus corazones. Pues Al-lah da la vida y causa la muerte y Al-lah está al tanto de lo que hacéis.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا
كَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَقَالُوْا لِاِخْوَانِهِمْ
اِذَا ضَرَبُوْا فِي الْاَرْضِ اَوْ كَانُوْا غُزًّى
لَّوْ كَانُوْا عِنْدَنَا مَا مَاتُوْا وَمَا قُتِلُوْا ۚ
لِيَجْعَلَ اللّٰهُ ذٰلِكَ حَسْرَةً فِيْ
قُلُوْبِهِمْ ۗ وَاللّٰهُ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۗ وَاللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿١٥٧﴾

158. Y si sois matados o morís por la causa de Al-lah, en verdad el perdón de Al-lah y Su misericordia serán mejores que cuanto puedan atesorar.

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَوْ مُتُّمْ
لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُوْنَ ﴿١٥٨﴾

159. Y si vosotros morís o sois matados en verdad que seréis reunidos junto a Al-lah.

وَلَئِنْ مُّتُّمْ اَوْ قُتِلْتُمْ لَاِلَى اللّٰهِ
تُحْشَرُوْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Y por la *gran* misericordia de Al-lah has sido amable con ellos; y si hubieses sido rudo y desconsiderado, ciertamente se habrían apartado de ti. Perdónalos, pues; pide el perdón para ellos y consúltales en asuntos importantes; y cuando estés decidido, pon tu confianza en Al-lah. En verdad, Al-lah ama a quien pone *en Él* su confianza.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ لِنْتَ لَهُمْ ۚ وَلَوْ
كُنْتَ فَظًّا غَلِيْظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوْا
مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْاَمْرِ ۚ فَاِذَا عَزَمْتَ
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۗ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ
الْمُتَوَكِّلِيْنَ ﴿١٦٠﴾

161. Si Al-lah os ayuda, nadie podrá venceros: pero si os abandona, ¿quién podrá ayudaros aparte de Él? ¡Que los creyentes pongan, pues, en Al-lah su confianza!

اِنْ يَّنْصُرْكُمُ اللّٰهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۚ وَ
اِنْ يَّخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِيْ يَنْصُرُكُمْ
مِّنْ بَعْدِهٖ ۗ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٦١﴾

162. No es posible que un Profeta actúe deshonestamente, pues quien así actúe llevará *consigo* aquello en lo que ha sido deshonesto en el Día de la Resurrección. Entonces cada alma recibirá el pago completo de lo que ha merecido; y no serán tratados injustamente.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ اَنْ يَّغُلَّ ۗ وَمَنْ يَّغْلُلْ
يَاْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفّٰى
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. Quien busca el agrado de Al-lah ¿será acaso como aquél que atrae sobre sí la cólera de Al-lah y cuya morada es el infierno? ¡Terrible refugio es ése!

اَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللّٰهِ كَمَنْ بَآءَ
بِسَخَطٍ مِّنَ اللّٰهِ وَمَاْوٰىهُ جَهَنَّمُ ۗ وَ
بِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿١٦٣﴾

164. Poseen *diferentes* grados *de gracia* ante Al-lah: pues Al-lah ve lo que hacen.

هُمْ دَرَجٰتٌ عِنْدَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌ
بِمَا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦٤﴾

165. En verdad, Al-lah ha concedido un gran don a los creyentes suscitan-

لَقَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ اِذْ

do de entre ellos un Mensajero que les recita Sus Signos, los purifica y les enseña el Libro y la Sabiduría; aunque antes de eso estaban ciertamente en un error manifiesto.

بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ١٦٤

166. ¡Cómo! cuando sufrís una desgracia –aunque vosotros les causasteis una doble- decís: ¿De dónde viene esto? Diles: "De vosotros mismos". En verdad, Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَٰذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٦٥

167. Y lo que os sucedió el día en que las tropas se encontraron fue por mandato de Al-lah; y *fue así* para que Él distinguiera a los creyentes;

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ١٦٦

168. Y distinguiera a los hipócritas. Pues a ellos se les dijo: "Venid a luchar por la causa de Al-lah y rechazad *el ataque del enemigo;*" y respondieron: "Si supiéramos combatir, ciertamente os seguiríamos." En aquél día, estaban más cerca de la incredulidad que de la fe. Profieren con sus bocas lo que no está en sus corazones. Pero Al-lah sabe *muy* bien lo que ocultan.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوِ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِم مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ١٦٧

169. *Son éstos* quienes decían de sus hermanos, mientras *ellos* permanecían detrás: "Si nos hubieran obedecido, no habrían sido matados". Diles: "Apartad la muerte de vosotros, si sois sinceros."

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ١٦٨

170. No penséis que los que han muerto por la causa de Al-lah están muertos. No, ellos viven en la presencia de su Señor, *y* están provistos de todo.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ١٦٩

171. Con gran regocijo por lo que Al-lah les ha dado de Su bondad; y alegres por aquellos que quedan atrás, que aún no se les han unido, porque no les sobrecogerá el temor, ni serán afligidos.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

172. Se regocijan por el favor de Al-lah y *Su* bondad, y porque Al-lah no permite que los creyentes queden sin recompensa.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَ
فَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُؤْمِنِينَ

R. 18

173. En cuanto a los que respondieron a la llamada de Al-lah y del Mensajero después de que sufrieran una herida, *sepan que* quienes de entre ellos hagan el bien y actúen piadosamente tendrán una magnífica recompensa:

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا
أَجْرٌ عَظِيمٌ

174. A quienes dijeron los hombres: "La gente se ha reunido contra vosotros: temedles, pues," pero esto *no hizo más que* aumentar su fe, y dijeron: "Nos basta con Al-lah; ¡qué excelente guardián es Él!".

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ
النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ
فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا
اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

175. Regresaron, pues, con el *poderoso* favor de Al-lah y Su *gran* magnanimidad, sin sufrir daño alguno; y siguieron a la voluntad de Al-lah, pues Al-lah es el Señor de la suma magnanimidad.

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ
يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ
اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ

176. Sólo Satanás asusta a sus amigos, no les temáis, por tanto, sino sólo temedme a Mí, si sois creyentes.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ
فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ

177. Y no permitas que te aflijan quienes se precipitan en la incredulidad; ciertamente, no pueden perju-

وَلَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي
الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا

dicar a Al-lah en absoluto. Al-lah no desea reservarles una parte en la vida futura; y sufrirán un severo castigo.

يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي
الْآخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

178. En verdad, quienes compraron la incredulidad a costa de la fe no pueden perjudicar a Al-lah en absoluto; y tendrán un grave castigo.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ
لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا ۖ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

179. Y que no piensen los incrédulos que el respiro que les concedemos es un bien para ellos; *el resultado de* que les concedamos tal respiro sólo será que acrecentarán sus pecados; y sufrirán un humillante castigo.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا
نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِأَنْفُسِهِمْ ۚ إِنَّمَا نُمْلِي
لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ
مُهِينٌ ﴿١٧٨﴾

180. Al-lah no abandonará a los creyentes en la condición en la que os encontráis, mientras no haya separado al malvado del bueno. Ni tampoco os revelará Al-lah lo desconocido. Mas Al-lah elige de sus Mensajeros a quien Le place. Creed, pues, en Al-lah y en Sus Mensajeros. Si creéis y sois piadosos, tendréis una gran recompensa.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا
أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ
الطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى
الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ
مَنْ يَشَاءُ ۖ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَ
إِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

181. Y que no piensen los tacaños, respecto a lo que Al-lah con Su magnanimidad les ha concedido, que eso es bueno para ellos. No, les resultará peor. En el Día de la Resurrección llevarán como un collar, alrededor de su cuello, aquello en lo que fueron tacaños. Pues a Al-lah pertenece la herencia de los cielos y la tierra, y Al-lah conoce perfectamente lo que hacéis.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا
آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَهُمْ ۖ
بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ ۖ سَيُطَوَّقُونَ مَا
بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٨
خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾ ع ٩

R. 19

182. Y en verdad, Al-lah ha oído las palabras de quienes dijeron: "Al-lah es pobre y nosotros ricos". Tomaremos nota de lo que dijeron y de sus intentos por matar injustamente a los Profetas; y diremos: "¡Gustad el castigo del fuego!".

لَقَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ
اللّٰهَ فَقِيْرٌ وَّنَحْنُ اَغْنِيَآءُ ۘ سَنَكْتُبُ
مَا قَالُوْا وَ قَتْلَهُمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ
حَقٍّ ۙ وَّنَقُوْلُ ذُوْقُوْا عَذَابَ الْحَرِيْقِ ﴿١٨٢﴾

183. Eso es por lo que *os* prepararon vuestras propias manos, pues *lo cierto es* que Al-lah no es injusto. en absoluto. con *Sus* Siervos.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْكُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿١٨٣﴾

184. Quienes dicen: "Al-lah nos ha encomendado que no creamos a ningún Mensajero mientras no nos presente una ofrenda que devore el fuego". Diles: "Antes de mí os han llegado Mensajeros con Signos claros y con lo que acabáis de decir. ¿Por qué, pues, procurasteis matarlos, si sois veraces?".

اَلَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ عَهِدَ اِلَيْنَآ اَلَّا
نُؤْمِنَ لِرَسُوْلٍ حَتّٰى يَاْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ
تَاْكُلُهُ النَّارُ ۭ قُلْ قَدْ جَآءَكُمْ رُسُلٌ مِّنْ
قَبْلِيْ بِالْبَيِّنٰتِ وَ بِالَّذِيْ قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوْهُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨٤﴾

185. Y si te acusan de mentiroso, también fueron acusados de mentirosos los Mensajeros que te precedieron, quienes vinieron con Signos evidentes, libros de sabiduría y el Libro que ilumina.

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّنْ
قَبْلِكَ جَآءُوْ بِالْبَيِّنٰتِ وَ الزُّبُرِ وَ
الْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ﴿١٨٥﴾

186. Toda alma probará el sabor de la muerte. Y vuestra recompensa total sólo se os pagará el Día de la Resurrección. Por tanto, quien sea apartado del Fuego e introducido en el Cielo, ha alcanzado en verdad su meta. Pues la vida en este mundo no es más que un placer ilusorio.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ۭ وَ اِنَّمَا
تُوَفَّوْنَ اُجُوْرَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۭ
فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَ اُدْخِلَ الْجَنَّةَ
فَقَدْ فَازَ ۭ وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا مَتَاعُ
الْغُرُوْرِ ﴿١٨٦﴾

187. En verdad, seréis probados en vuestros bienes y en vuestra perso-

لَتُبْلَوُنَّ فِيْٓ اَمْوَالِكُمْ وَ اَنْفُسِكُمْ وَ

na, y ciertamente oiréis muchas cosas perniciosas de *parte de* quienes recibieron el Libro antes que vosotros y de quienes asocian *a Dios* otras divinidades. Pero si mostráis fortaleza y actuáis con justicia, es desde luego *un acto* de enérgica decisión.

لَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى
كَثِيرًا ۚ وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَٰلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

188. Y *acuérdate de* cuando Al-lah estableció un pacto con los que recibieron el Libro, *diciendo:* "Dad a conocer este Libro a las gentes y no lo ocultéis." Pero lo tiraron a sus espaldas y lo vendieron a un precio ridículo. Lo que compraron fue el mal.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا
تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ
وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَبِئْسَ مَا
يَشْتَرُونَ ﴿١٨٨﴾

189. No creas que los que se alegran por lo que han hecho y desean ser alabados por lo que no han hecho: no creas que están a salvo del castigo. Sufrirán un castigo humillante.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا
وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا
فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ
الْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

190. Pues a Al-lah pertenece el reino de los cielos y la tierra; y Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

R. 20

191. En la creación de los cielos y la tierra y en la sucesión de la noche y el día hay sin duda Signos para los hombres sensatos:

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

192. Que se acuerdan de Al-lah cuando están de pie, sentados y *tumbados* sobre su costado, y meditan en la creación de los cielos y la tierra: "Señor nuestro, Tú no has creado esto en vano; no ¡Santificado eres Tú! ¡sálvanos, pues, del castigo del Fuego!

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَ
عَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا
بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

193. "Señor nuestro, a quienquiera que hagas entrar en el Fuego lo cubres en verdad de oprobio. Pues los malvados no tendrán defensores.

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدْ
أَخْزَيْتَهُۥ ۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ١٩٣

194. "Señor nuestro, hemos oído a un Pregonero llamarnos a la fe: "Creed en vuestro Señor", y hemos creído. Señor nuestro, perdónanos, pues, nuestros *pecados*, borra nuestras malas acciones y únenos a los justos a la hora de morir.

رَبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِى
لِلْإِيمَٰنِ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ فَـَٔامَنَّا ۚ
رَبَّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا
سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ ٱلْأَبْرَارِ ١٩٤

195. "Señor nuestro, danos lo que nos has prometido por medio de Tus Mensajeros; y no nos afrontes en el Día de la Resurrección. En verdad, Tú no incumples tu promesa".

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَ
لَا تُخْزِنَا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ إِنَّكَ لَا
تُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ١٩٥

196. Entonces su Señor respondió a sus *plegarias, diciendo:* "No permitiré que se pierda el trabajo de ninguno de vosotros, sea hombre o mujer. Procedéis unos de otros. Por tanto, a quienes emigraron, fueron expulsados de sus hogares, fueron perseguidos por Mi causa, lucharon y fueron matados, en verdad les perdonaré sus malas acciones y los introduciré en unos jardines por los que corren ríos: una recompensa de Al-lah, pues junto a Al-lah está la mejor de las recompensas."

فَٱسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّى لَآ أُضِيعُ
عَمَلَ عَٰمِلٍ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ
بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٍ ۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟
وَأُخْرِجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ وَأُوذُوا۟ فِى
سَبِيلِى وَقَٰتَلُوا۟ وَقُتِلُوا۟ لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ
سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ثَوَابًا مِّنْ عِندِ
ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلثَّوَابِ ١٩٦

197. No permitas que te engañe el ir y venir de los incrédulos por la tierra.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى
ٱلْبِلَٰدِ ١٩٧

198. *Es* una ventaja pequeña y *breve,* ya que después el Infierno será su morada. ¡Qué espantoso lugar de reposo!

مَتَٰعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۚ وَ
بِئْسَ ٱلْمِهَادُ ١٩٨

199. Pero quienes temen a su Señor tendrán jardines por los que corren ríos: allí habitarán -como huéspedes de Al-lah-. Y lo que está junto a Al-lah es aún mejor para los piadosos.

لٰكِنِ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ۚ وَمَا
عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ لِّلْاَبْرَارِ ﴿١٩٩﴾

200. Y entre el pueblo del Libro hay en verdad quienes creen en Al-lah, en lo que se te ha revelado y en lo que les fue revelado, humillándose ante Al-lah. No malvenden los Signos de Al-lah por un precio ridículo. Son ellos quienes tendrán su recompensa junto a su Señor. En verdad, Al-lah es rápido en ajustar las cuentas.

وَاِنَّ مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَمَنْ يُّؤْمِنُ
بِاللّٰهِ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ وَمَآ اُنْزِلَ
اِلَيْهِمْ خٰشِعِيْنَ لِلّٰهِ ۙ لَا يَشْتَرُوْنَ بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا ۚ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ اَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

201. ¡Oh, vosotros, los que creéis! sed pacientes, luchad por sobresalir en la perseverancia, estad en alerta y temed a Al-lah para que prosperéis.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اصْبِرُوْا وَ
صَابِرُوْا وَرَابِطُوْا ۟ وَاتَّقُوا اللّٰهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٢٠١﴾

CAPITULO 4
AL-NISA
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* se titula adecuadamente Al-Nisa (las mujeres) porque trata fundamentalmente de los derechos y obligaciones de las mujeres y también de su rango y posición en la sociedad. Fue revelado en Medina entre los años tercero y quinto de la Hillrah. después de la Batalla de Uhud. y trata sobre todo del tema de las viudas y huérfanos que quedaron en gran número después de esa batalla. Los estudiosos musulmanes y europeos están todos de acuerdo en este punto. Noldeke. el gran orientalista alemán, se inclina sin embargo a situar algunos de sus versículos entre las revelaciones mequíes porque, en su opinión. en esos versículos "se habla de los judíos con un espíritu amistoso", como si aún no hubiesen entrado en conflicto con los musulmanes. Wherry cree que las palabras "¡Oh hombres!" del versículo 134 demuestran que al menos este versículo fue revelado en la Meca porque esta forma de exhortación se ha utilizado exclusivamente en los *Surahs* mequíes. Pero decir que un determinado versículo debe pertenecer al período mequí porque utiliza la expresión "¡Oh hombres!", a pesar de todas las pruebas en sentido contrario, es una mera afirmación sin fundamento. Lo cierto es que, dado que en la Meca el número de creyentes era muy pequeño y aún no habían formado una comunidad distinta y separada, y se habían revelado muy pocos mandamientos de la *Shari'ah*, la exhortación a los mequíes -creyentes e incrédulos- se realizaba globalmente con las palabras "¡Oh hombres!". Pero dado que después de la emigración del Santo Profeta a Medina los mandamientos de la Shari'ah llegaron rápidamente y empezó a existir una comunidad organizada de creyentes, distintos y separados de los descreídos, a ellos se les dirigían las palabras: "¡Oh vosotros, los que creéis!". Pero cuando la exhortación es general, aplicándose tanto a creyentes como a incrédulos, se ha utilizado la expresión "¡Oh hombres!".

La relación del *Surah* con el capítulo anterior consiste en que, en aquél, uno de los temas principales era la Batalla de Uhud, mientras que este *Surah* trata de los diversos problemas que surgieron a causa de esa batalla. El *Surah* lanza también una clara luz sobre los malvados designios y maquinaciones de los judíos y de los hipócritas de Medina quienes, después de la Batalla de Uhud, al comprobar que el Islam estaba consiguiendo un gran poder en el país, reunieron todos sus recursos para hacer un último esfuerzo y destruir su raíz y sus ramas. En cierto sentido el *Surah* constituye también una ampliación del tema del anterior, por el hecho de que rebate la doctrina cristiana básica de la expiación, estableciendo que Jesús no murió en la cruz.

Resumen de la Materia

Como en Al'Imran, las doctrinas cristianas básicas constituyen también uno de los temas principales de este *Surah*. Pero en el presente, se da mayor amplitud a una comparación de las enseñanzas detalladas de las dos religiones -el Islam y el cristia-

nismo- con especial referencia al progreso y dominio del cristianismo en los Últimos Días. Como en los Últimos Días los escritores y portavoces cristianos afirmarían y proclamarían a los cuatro vientos que el Islam había degradado a la mujer dándole un nivel social muy inferior al del hombre, este *Surah* trata largo y tendido de los problemas relacionados con las mujeres, y una mirada atenta a las enseñanzas coránicas sobre la mujer demuestra que, también en este aspecto, las enseñanzas islámicas son muy superiores a las del cristianismo. Y dado que el tema de los huérfanos se encuentra íntimamente relacionado con el de las mujeres, recibió también una mención especial en este *Surah* que es la primera revelación que protege sus derechos y los de las mujeres. No sólo se reconoce a las mujeres todos los derechos que legítimamente les corresponden, particularmente el derecho de herencia, sino que son declaradas también dueñas y árbitros únicos de sus bienes. El segundo tema principal tratado en este *Surah* es el de la hipocresía. Dado que en los Últimos Días, el cristianismo debía ganar un predominio mundial y un gran número de musulmanes habría de vivir bajo gobiernos cristianos y, como resultado de su sometimiento por los gobernantes cristianos y su temor a la crítica cristiana del Islam, adoptarían una actitud hipócrita respecto a su propia fe, en este *Surah* se trata también el tema de la hipocresía, junto con el de las mujeres, y se proyecta una luz clara sobre las tinieblas en las que un hipócrita se puede hundir moral y espiritualmente. Se advierte a los hipócritas que caerá sobre ellos la vergüenza y la humillación por temer a los hombres más que a su Creador. Hacia el final, el *Surah* expone con claridad el tema de la crucifixión de Jesús y afirma claramente y demuestra convincentemente que la creencia de que Jesús murió en la cruz es claramente falsa e infundada. Como los demás seres humanos, murió de muerte natural, y esta falsa doctrina se refuta con hechos demostrados de la historia, y ni siquiera los Evangelios le prestan apoyo. El *Surah* termina con un breve regreso al tema del *Kalalah* a fin de llamar la atención sobre la ausencia de herencia espiritual de Jesús quien, en cierto sentido, era *Kalalah*, porque no dejó sucesor espiritual, ya que el Profetazgo fue transferido de la casa de Israel a la de Ismael.

سُوْرَةُ النِّسَاءِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ مِائَةٌ وَّسَبْعٌ وَّسَبْعُوْنَ اٰيَةً وَّ اَرْبَعَةٌ وَّعِشْرُوْنَ رُكُوْعًا

AL-NISA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. ¡Oh, hombres! temed a vuestro Señor quien os creó de un solo ser, del cual creó a su pareja, y de los dos hizo descender a muchos hombres y mujeres; y temed a Al-lah, en cuyo nombre recurrís unos a otros, y *temedle particularmente respetando* los lazos del parentesco. En verdad, Al-lah os observa.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ
خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّخَلَقَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيْرًا
وَّنِسَآءً ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْ تَسَآءَلُوْنَ
بِهٖ وَالْاَرْحَامَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ
رَقِيْبًا ٢

3. Y entregad a los huérfanos sus bienes, no cambiéis lo malo por lo bueno, ni devoréis sus bienes mediante los vuestros. En verdad, eso es un gran pecado.

وَاٰتُوا الْيَتٰمٰۤى اَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا
الْخَبِيْثَ بِالطَّيِّبِ ۪ وَلَا تَاْكُلُوْۤا اَمْوَالَهُمْ
اِلٰۤى اَمْوَالِكُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حُوْبًا كَبِيْرًا ٣

4. Y si teméis que *la sociedad* falle en hacer justicia en asuntos referentes a los huérfanos *al finalizar la guerra*, entonces casaros con mujeres de vuestra elección, dos, tres o cuatro: pero si teméis no poder mantener la equidad, *casaos sólo* con una o con lo que posea vuestra diestra. Éste es el *camino* más seguro para que evitéis la injusticia.

وَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تُقْسِطُوْا فِي الْيَتٰمٰى
فَانْكِحُوْا مَا طَابَ لَكُمْ مِّنَ النِّسَآءِ مَثْنٰى
وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ۚ فَاِنْ خِفْتُمْ اَلَّا تَعْدِلُوْا
فَوَاحِدَةً اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ ؕ ذٰلِكَ
اَدْنٰۤى اَلَّا تَعُوْلُوْا ٤

5. Y entregad de buen grado su dote a las mujeres. Pero si ellas, por su propia voluntad, os devuelven una parte de ella, disfrutadla como algo agradable y edificante.

وَاٰتُوا النِّسَآءَ صَدُقٰتِهِنَّ نِحْلَةً ؕ فَاِنْ
طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوْهُ
هَنِيْٓـًٔا مَّرِيْٓـًٔا ٥

6. Y no entreguéis la custodia de los bienes que os pertenecen, que Al-lah

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَآءَ اَمْوَالَكُمُ الَّتِيْ جَعَلَ

اللّٰهُ لَكُمْ قِيٰمًا وَّارْزُقُوْهُمْ فِيْهَا وَ
اكْسُوْهُمْ وَقُوْلُوْا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ۝٦

os ha dado como medio de subsistencia, a los que son mentalmente incapaces de manejarlos adecuadamente. Por tanto, alimentadles y vestidles convenientemente y dirigidles palabras amables.[1]

وَابْتَلُوا الْيَتٰمٰى حَتّٰۤى اِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ ۚ
فَاِنْ اٰنَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوْۤا
اِلَيْهِمْ اَمْوَالَهُمْ ۚ وَلَا تَاْكُلُوْهَاۤ اِسْرَافًا
وَّ بِدَارًا اَنْ يَّكْبَرُوْا ؕ وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا
فَلْيَسْتَعْفِفْ ۚ وَمَنْ كَانَ فَقِيْرًا
فَلْيَاْكُلْ بِالْمَعْرُوْفِ ؕ فَاِذَا دَفَعْتُمْ
اِلَيْهِمْ اَمْوَالَهُمْ فَاَشْهِدُوْا عَلَيْهِمْ ؕ وَكَفٰى
بِاللّٰهِ حَسِيْبًا ۝٧

7. Y probad *el entendimiento* de los huérfanos hasta que alcancen *la edad del* matrimonio; entonces, si los encontráis de sano juicio, entregadles sus bienes; y no los gastéis en extravagancias y deprisa antes de que ellos crezcan; quien sea rico que se abstenga; y el pobre que tome *de ellos* con moderación. Mas cuando les entreguéis sus bienes, llamad a unos testigos ante ellos. Y Al-lah es suficiente como Juez.

لِلرِّجَالِ نَصِيْبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَ
الْاَقْرَبُوْنَ ۪ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيْبٌ مِّمَّا
تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَالْاَقْرَبُوْنَ مِمَّا قَلَّ
مِنْهُ اَوْ كَثُرَ ؕ نَصِيْبًا مَّفْرُوْضًا ۝٨

8. A los hombres les corresponde una parte de lo que dejan sus padres y parientes cercanos; a las mujeres les corresponde *también* una parte de lo que dejan sus padres y parientes cercanos, sea poco o mucho; una parte determinada.

وَاِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ اُولُوا الْقُرْبٰى وَ
الْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنُ فَارْزُقُوْهُمْ مِّنْهُ وَ
قُوْلُوْا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ۝٩

9. Y cuando en la distribución *de la herencia* estén presentes *otros* familiares, huérfanos y menesterosos, dadles *algo* de ella y dirigidles palabras amables.

---

[1] Aquí se dirige a la sociedad en su conjunto, aunque la propiedad de la que se habla no es la propiedad nacional sino la que pertenece a los huérfanos, cuyo número aumenta extraordinariamente en las guerras. Obviamente, una parte considerable de la riqueza nacional se ve involucrada en estas circunstancias excepcionales. Si una nación en su conjunto, no cuida de tales propiedades y la deja enteramente al cargo de niños sin experiencia ni capacidad para manejar sus bienes con sensatez, acabará afectando necesariamente de forma adversa a toda la economía nacional. Para resolver este problema, se hace a la nación en su conjunto destinataria del mensaje y se le hace responsable del cuidado oportuno de la propiedad en cuestión, como si de hecho le perteneciera. Esto no significa, no obstante, que a tales huérfanos se les deba desposeer o desheredar de forma permanente de sus derechos individuales. El versículo que sigue y el nº 11 abundan en la importancia de este versículo.

10. Y teman *a Dios* quienes, si dejaran tras ellos una descendencia débil, se sentirían angustiados por ella. Que teman a Al-lah y digan la palabra justa.

وَلْيَخْشَ الَّذِيْنَ لَوْ تَرَكُوْا مِنْ
خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعٰفًا خَافُوْا
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللّٰهَ وَلْيَقُوْلُوْا قَوْلًا
سَدِيْدًا ﴿١٠﴾

11. En verdad, quienes devoran injustamente los bienes de los huérfanos no hacen más que tragar fuego en sus entrañas, pues arderán en un fuego llameante.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَاْكُلُوْنَ اَمْوَالَ الْيَتٰمٰى
ظُلْمًا اِنَّمَا يَاْكُلُوْنَ فِيْ بُطُوْنِهِمْ
ع نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيْرًا ﴿١١﴾ ١ ١٢

R. 2

12. Al-lah os ordena en relación con vuestros hijos: el varón tendrá la parte de dos mujeres; pero si *sólo* hay mujeres, en *número* superior a dos, tendrán dos tercios de lo que deja *el difunto;* y si hay una, recibirá la mitad. Y sus padres tendrán cada uno la sexta parte de la herencia si tuviera un hijo; pero si *el difunto* no tiene hijos y sus padres son sus herederos, la madre recibirá un tercio; y si tiene hermanos y hermanas, su madre recibirá la sexta parte, después *de pagado* cualquier legado que hubiera dispuesto o las deudas. En cuanto a vuestros padres y vuestros hijos, desconocéis cuáles de ellos representan un mayor beneficio para vosotros. *Esta* fijación *de partes* procede de Al-lah. En verdad, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يُوْصِيْكُمُ اللّٰهُ فِيْٓ اَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ
مِثْلُ حَظِّ الْاُنْثَيَيْنِ فَاِنْ كُنَّ نِسَآءً
فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَاِنْ
كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِاَبَوَيْهِ
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ
اِنْ كَانَ لَهٗ وَلَدٌ فَاِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّهٗ
وَلَدٌ وَّوَرِثَهٗٓ اَبَوٰهُ فَلِاُمِّهِ الثُّلُثُ
فَاِنْ كَانَ لَهٗٓ اِخْوَةٌ فَلِاُمِّهِ السُّدُسُ
مِنْۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُّوْصِيْ بِهَآ اَوْ دَيْنٍ
اٰبَآؤُكُمْ وَاَبْنَآؤُكُمْ لَا تَدْرُوْنَ
اَيُّهُمْ اَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيْضَةً مِّنَ
اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٢﴾

13. Y vosotros recibiréis la mitad de lo que dejen vuestras esposas, si no tienen hijos; pero si tienen un hijo, recibiréis la cuarta parte de lo que dejen, después *de pagado* cualquier legado que hubieran dispuesto o las deudas. Si no tenéis hijos, ellas recibirán la cuarta parte de lo que dejéis,

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ اَزْوَاجُكُمْ اِنْ
لَّمْ يَكُنْ لَّهُنَّ وَلَدٌ فَاِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ
فَلَكُمُ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ مِنْۢ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُّوْصِيْنَ بِهَآ اَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ
الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ اِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّكُمْ

pero si los tenéis, recibirán la octava parte de lo que dejéis, después *de pagado* cualquier legado que hubierais dispuesto o las deudas. Y si hubiera un hombre o una mujer cuya herencia ha de ser dividida y no tiene padre ni hijos, pero tiene un hermano o una hermana, cada uno de ellos recibirá una sexta parte. Pero si fuesen más de dos, recibirán *a partes iguales* un tercio, después *de pagado* cualquier legado que hubieran dispuesto o las deudas, sin *intentar causar* sufrimiento a nadie. *Esto es* un mandato de Al-lah, pues Al-lah es Omnisciente, Tolerante.

وَلَدٌ ۚ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ
الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۗ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ
يُورَثُ كَلَالَةً أَوِ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ ۚ فَإِنْ
كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ
فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ
بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ ۚ وَصِيَّةً مِنَ
اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Éstos son límites *fijados* por Al-lah; y a quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero, Él lo introducirá en jardines por los que corren ríos; allí morarán y será un gran triunfo.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

15. Pero quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero y viole Sus límites, Él lo introducirá en el Fuego; allí morará, y sufrirá un castigo ignominioso.

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٥﴾

R. 3

16. Sobre aquéllas de vuestras mujeres que sean culpables de adulterio, llamad a cuatro testigos de los vuestros; y si lo confirman, confinadlas en sus casas hasta que les llegue la muerte o Al-lah les abra otro camino.

وَاللَّاتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ ۖ
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّىٰ يَتَوَفَّاهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٦﴾

17. Y si dos de vuestros hombres son culpables de ello, castigad a ambos. Pero si se arrepienten y se enmiendan, dejadlos solos; en ver-

وَاللَّذَانِ يَأْتِيَانِهَا مِنْكُمْ فَآذُوهُمَا ۖ
فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا ۗ

dad, Al-lah es Remisorio *con compasión y es* Misericordioso.

إِنَّ اللّٰهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيْمًا ﴿١٧﴾

18. En verdad, Al-lah sólo se compromete a aceptar el arrepentimiento de los que hacen el mal por ignorancia y se arrepienten pronto. Hacia éstos se vuelve a Al-lah con misericordia; pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللّٰهِ لِلَّذِيْنَ
يَعْمَلُوْنَ السُّوْٓءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوْبُوْنَ
مِنْ قَرِيْبٍ فَاُولٰٓئِكَ يَتُوْبُ اللّٰهُ
عَلَيْهِمْ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٨﴾

19. Pero no se aceptará el arrepentimiento de los que persisten haciendo el mal hasta que la muerte se presenta ante uno de ellos y dice: "Ahora me arrepiento"; ni de los que mueren en la incredulidad. Para ellos hemos preparado un doloroso castigo.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
السَّيِّاٰتِ ۚ حَتّٰٓى اِذَا حَضَرَ اَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ اِنِّيْ تُبْتُ الْـٰٔنَ وَلَا الَّذِيْنَ
يَمُوْتُوْنَ وَهُمْ كُفَّارٌ ۚ اُولٰٓئِكَ اَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٩﴾

20. ¡Oh vosotros, los que creéis! no os es lícito heredar a vuestras mujeres contra su voluntad; ni retenerlas injustamente para retirarles parte de lo que les habéis dado, a menos que sean culpables de una maldad manifiesta: y convivid con ellas con benevolencia, pues si no os gustan, es posible que no os guste algo en lo que Dios ha puesto un gran bien.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَحِلُّ لَكُمْ اَنْ
تَرِثُوا النِّسَآءَ كَرْهًا ۚ وَلَا تَعْضُلُوْهُنَّ
لِتَذْهَبُوْا بِبَعْضِ مَآ اٰتَيْتُمُوْهُنَّ
اِلَّآ اَنْ يَّأْتِيْنَ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَ
عَاشِرُوْهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ فَاِنْ
كَرِهْتُمُوْهُنَّ فَعَسٰٓى اَنْ تَكْرَهُوْا شَيْـًٔا
وَّيَجْعَلَ اللّٰهُ فِيْهِ خَيْرًا كَثِيْرًا ﴿٢٠﴾

21. Y si deseáis tomar a una esposa en lugar de otra y habéis entregado una posesión a una de ellas, no se la quitéis. ¿Seríais capaces de quitárselo mintiendo y con iniquidad manifiesta?

وَاِنْ اَرَدْتُّمُ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ
زَوْجٍ ۙ وَّاٰتَيْتُمْ اِحْدٰىهُنَّ قِنْطَارًا
فَلَا تَأْخُذُوْا مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ اَتَأْخُذُوْنَهٗ
بُهْتَانًا وَّاِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٢١﴾

22. Y ¿cómo podríais quitárselo si habéis convivido a solas el uno con el otro, y ellas (las mujeres) han recibido vuestra solemne promesa?

وَكَيْفَ تَأْخُذُوْنَهٗ وَقَدْ اَفْضٰى
بَعْضُكُمْ اِلٰى بَعْضٍ وَّاَخَذْنَ مِنْكُمْ
مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿٢٢﴾

23. Y no os caséis con las mujeres que vuestros padres han tenido por esposas, salvo que se trate de un hecho consumado. Es algo abominable y odioso y un pésimo camino.

ولا تنكحوا ما نكح اباؤكم من
النساء الا ما قد سلف، انه كان
فاحشة ومقتا، وساء سبيلا ﴿٢٣﴾

R. 4

24. Os están prohibidas vuestras madres, vuestras hijas, vuestras hermanas, las hermanas de vuestros padres y las de vuestras madres, las hijas de un hermano y las de una hermana, vuestras nodrizas que os hayan amamantado, vuestras hermanas de leche y las madres de vuestras esposas, vuestras ahijadas, que son vuestras pupilas por ser hijas de las mujeres con las que hayáis cohabitado –pero si no habéis cohabitado con ellas, no cometéis pecado- y las esposas de vuestros hijos carnales; y *os está prohibido contraer matrimonio* a la vez con dos hermanas, salvo que se trate de un hecho consumado: en verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

حرمت عليكم امهتكم وبنتكم
واخوتكم وعمتكم وخلتكم وبنت
الاخ وبنت الاخت وامهتكم التي
ارضعنكم واخوتكم من الرضاعة
وامهت نسائكم وربائبكم التي في
حجوركم من نسائكم التي
دخلتم بهن فان لم تكونوا دخلتم
بهن فلا جناح عليكم وحلائل
ابنائكم الذين من اصلابكم، وان
تجمعوا بين الاختين الا ما قد سلف،
ان الله كان غفورا رحيما ﴿٢٤﴾

PARTE V

25. Y *os están prohibidas* las mujeres casadas, excepto lo que posean vuestras diestras. Esto os ha ordenado Al-lah. Y os está permitido lo que no queda mencionado, que podáis buscar gracias a vuestros bienes, desposándolas decentemente y evitando la fornicación. Y por el beneficio que recibís de ellas, entregadles sus dotes, según lo estipulado, y no pecaréis en lo que acordéis mutuamente después de fijada *la dote*. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

والمحصنت من النساء الا ما
ملكت ايمانكم، كتب الله عليكم،
واحل لكم ما وراء ذلكم ان
تبتغوا باموالكم محصنين غير
مسافحين، فما استمتعتم به
منهن فاتوهن اجورهن فريضة،
ولا جناح عليكم فيما ترضيتم
به من بعد الفريضة، ان الله كان
عليما حكيما ﴿٢٥﴾

26. Y aquél de vosotros que no pueda permitirse contraer matrimonio con mujeres creyentes libres, *que* se case con lo que posean vuestras diestras, es decir, vuestras siervas creyentes. Porque Al-lah conoce bien vuestra fe; sois *todos* uno del otro; casaos, pues, con el permiso de sus tutores y entregadles sus dotes según lo que es justo, si son castas, no cometen fornicación ni tienen amantes secretos. Y si después de casadas, son culpables de adulterio, sufrirán la mitad del castigo prescrito para las mujeres libres. Esto es para aquél de vosotros que tema caer en el pecado. Pero si os abstenéis será mejor para vosotros; y Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلًا أَن يَنكِحَ الْمُحْصَنَٰتِ الْمُؤْمِنَٰتِ فَمِن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ الْمُؤْمِنَٰتِ ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِكُم ۚ بَعْضُكُم مِّن بَعْضٍ ۚ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَٰتٍ غَيْرَ مُسَٰفِحَٰتٍ وَلَا مُتَّخِذَٰتِ أَخْدَانٍ ۚ فَإِذَآ أُحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَٰحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَٰتِ مِنَ الْعَذَابِ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنكُمْ ۚ وَأَن تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٦﴾

R. 5

27. Al-lah desea mostraros con claridad y guiaros por los caminos de quienes os precedieron, y volver a vosotros con misericordia. Y Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. Y Al-lah desea volver a vosotros con misericordia, pero quienes siguen *sus* bajos deseos ansían extraviaros lejos.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَٰتِ أَن تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٨﴾

29. Al-lah desea aligerar vuestra carga, porque el hombre ha sido creado débil.

يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ ۚ وَخُلِقَ الْإِنسَٰنُ ضَعِيفًا ﴿٢٩﴾

30. ¡Oh vosotros, los que creéis! no devoréis vuestros bienes entre vosotros por medios ilícitos, excepto que lo ganéis por el comercio y por mutuo consentimiento. Y no os matéis

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوٓا أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِالْبَٰطِلِ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً عَن تَرَاضٍ مِّنكُمْ ۚ

vosotros mismos. En verdad, Al-lah es Misericordioso con vosotros.

وَلَا تَقْتُلُوٓا أَنفُسَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ٢٩

31. Mas a quien lo haga con iniquidad e injusticia, lo haremos entrar en el Fuego: es cosa fácil para Al-lah.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَٰنًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ٣٠

32. Si os alejáis de las peores cosas de las que os están prohibidas, os absolveremos de vuestras faltas *menores* y os admitiremos en un lugar de gran honra.

إِن تَجْتَنِبُوا۟ كَبَآئِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُم مُّدْخَلًا كَرِيمًا ٣١

33. Y no ambicionéis aquello en lo que Al-lah ha hecho que algunos superéis a otros. Los hombres tendrán una parte de lo que han ganado y las mujeres parte de lo que también han ganado. Pedid a Al-lah de Su magnanimidad. En verdad, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

وَلَا تَتَمَنَّوْا۟ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبُوا۟ ۖ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبْنَ ۚ وَسْـَٔلُوا۟ ٱللَّهَ مِن فَضْلِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ٣٢

34. Y hemos instituido a cada uno heredero de lo que dejan sus padres y familiares, y *también* aquellos con quienes vuestros juramentos ratificaron un contrato. Dadles, pues, su parte. En verdad, Al-lah vigila todas las cosas.

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَٰلِىَ مِمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ ۚ وَٱلَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَٰنُكُمْ فَـَٔاتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدًا ٣٣

R. 6

35. Los hombres son protectores de las mujeres porque Al-lah ha hecho que algunos de ellos sobresalgan sobre otros y porque ellos (los hombres) gastan de sus bienes. Así pues, las mujeres virtuosas son las que son obedientes y guardan los secretos *de sus maridos* con la protección de Al-lah. En cuanto a aquéllas de las que temáis desobediencia, amonestadlas,

ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَآ أَنفَقُوا۟ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ ۚ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ حَٰفِظَٰتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُ ۚ وَٱلَّٰتِى تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهْجُرُوهُنَّ فِى ٱلْمَضَاجِعِ وَٱضْرِبُوهُنَّ ۖ فَإِنْ

dejadlas solas en sus lechos y castigadlas. Pero si después os obedecen, no busquéis otro camino contra ellas. Ciertamente, Al-lah es Excelso, Grande.

أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Y si teméis una ruptura entre ellos, nombrad a un árbitro de la gente de él y a otro de la de ella. Si desean la reconciliación, Al-lah la realizará entre ellos. En verdad, Al-lah es Omnisciente, el que Todo lo Sabe.[2]

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا
حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا ۚ إِنْ
يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا ۗ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Y adorad a Al-lah y no asociéis nada a Él y *mostrad* bondad a los padres, a los parientes, a los huérfanos y necesitados, al vecino afín a vosotros y al extraño, al compañero que está *a vuestro* lado, al viajero y a los que poseen vuestras diestras. En verdad, Al-lah no ama a los orgullosos *ni* a los jactanciosos;

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۖ وَ
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَ
الْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَ
الْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ
السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾

38. Que son avaros y ordenan a los hombres ser tacaños, y ocultan lo que Al-lah les ha dado de Su magnanimidad. Pues para los incrédulos hemos preparado un castigo ignominioso;

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِن
فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿٣٨﴾

39. Y también para quienes gastan su dinero para ser vistos por los hombres y no creen en Al-lah ni en el Último Día. Y quien tenga a Satanás por compañero, *recordadle* qué pésimo compañero tiene.

وَالَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ
النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ ۗ وَمَن يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا
فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٩﴾

[2] La palabra "árbitro" no es realmente necesaria porque el pronombre "ellos" puede también referirse a las partes afectadas.

40. Pero ¿qué daño les habría sobrevenido si hubiesen creído en Al-lah y en el Último Día y gastado de lo que Al-lah les ha dado? Y Al-lah les conoce muy bien.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ ۚ وَكَانَ
اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. En verdad, Al-lah no es injusto *con nadie ni* en el peso de un átomo. Y si se realizan buenas obras, Él las multiplica y concede por Su parte una magnífica recompensa.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۖ وَإِنْ تَكُ
حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

42. Y ¿qué suerte correrán cuando traigamos a un testigo de cada pueblo y te presentemos a ti como testigo contra ellos?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَ
جِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤٢﴾

43. En ese día los que no creyeron al Mensajero y lo desobedecieron desearían que se les tragara la tierra, pero no *podrán* esconder nada a Al-lah.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا
الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا
يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٣﴾

R. 7

44. ¡Oh vosotros, los que creéis! no os acerquéis a la Oración con la mente confusa hasta que sepáis lo que decís, ni cuando estéis impuros[3], y no recéis hasta que no os bañéis, excepto si estáis de viaje o enfermos. Mas si estáis enfermos o de viaje y *no estáis limpios*, o *si* uno de vosotros acaba de hacer sus necesidades o cohabitado con su mujer y no encuentra agua, recurrid a la arena pura y frotaos con ella la cara y las manos. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Perdonador.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ
تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا
عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا ۚ وَإِنْ
كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ
أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ
النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَ
أَيْدِيكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

[3] La palabra "impuro" es argumentable. El término árabe "Yunuban" se aplica a la persona que ha tenido una relación sexual o a la que ha eyaculado, sin relación sexual. En tales casos, es preciso tomar un baño antes de ofrecer las oraciones.

45. ¿No has visto a quienes se entregó una parte del Libro? Compran el error y desean que vosotros os desviéis *también* del camino.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ
أَن تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٥﴾

46. Pero Al-lah conoce muy bien a vuestros enemigos. Y Al-lah es suficiente como Amigo, y suficiente como Socorredor.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ ۚ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Hay entre los judíos quienes cambian las palabras de su lugar *adecuado* y dicen: "Oímos y desobedecemos", "escucha *tú* sin ser oído" y "nuestro Pastor", profiriendo con sus lenguas *lo que hay en sus mentes e intentando* injuriar la fe. Y si hubiesen dicho "oímos y obedecemos", "escucha *tú*" y "Unzurna", habría sido mejor y más recto para ellos. Pero Al-lah los maldijo por su incredulidad; porque no creen sino poco.[4]

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ
عَن مَّوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَ
عَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا
بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ ۚ وَلَوْ
أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَ
اسْمَعْ وَانظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَ
أَقْوَمَ وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٧﴾

48. ¡Oh vosotros, Pueblo del Libro! creed en lo que hemos revelado, en cumplimiento de lo que tenéis antes de que inflijamos humillación a vuestros jefes y los hagamos volver sobre sus talones o los maldigamos como hicimos con el pueblo del Sabbath. Y la sentencia de Al-lah *está destinada* a que se cumpla.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبْلِ أَن
نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ
نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ ۚ
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٨﴾

[4] No sería hacer justicia a la primera parte del versículo el hecho de traducirlo simplemente, pues aquí se describe a los hipócritas pronunciando mal e intencionadamente algunas frases comunes para darles un giro con el propósito de insultar al Santo Profeta. Los creyentes usaban la frase "Same'na wa at'ana" que significa "oímos y obedecemos". En lugar de decir "At'ana", los hipócritas decían "Asai'na" (la palabra usada en el texto real del versículo) significando que "oímos y desobedecimos". Sin embargo lo pronunciaban arrastrando la palabra tratando de confundir al oyente y hacerle creer que habían dicho "at'ana" en lugar de "asai'na". A un oyente atento, sin embargo, no le pasaba desapercibido el engaño y el insulto implícito.
De la misma manera pronunciaban la palabra "Rai'na" torciendo la lengua para hacer que sonara a mitad de voz entre "Rai'na" y "Raena". Rai'na significa sé indulgente con nosotros, mientras que Rae'na quiere decir "Oh, nuestro pastor de ganado". También se trataba de un intento de insultar al Santo Profeta bajo el engaño de la pronunciación.

49. En verdad, Al-lah no perdonará que se le asocie nadie a Él; pero sí perdonará, exceptuado esto, a quien Le plazca, en lo que respecta a faltas menores. Pues quien asocia otras *divinidades* a Al-lah ha inventado, en verdad, un gravísimo pecado.

إِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُّشْرَكَ بِهٖ وَ
يَغْفِرُ مَا دُوْنَ ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ ۚ وَ مَنْ
يُّشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدِ افْتَرٰٓى إِثْمًا
عَظِيْمًا ﴿٤٩﴾

50. ¿No has visto a los que se presentan a sí mismos como puros? No, es Al-lah quien purifica a quien le place, y no serán frustrados lo más mínimo.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِيْنَ يُزَكُّوْنَ أَنْفُسَهُمْ ۚ
بَلِ اللّٰهُ يُزَكِّيْ مَنْ يَّشَآءُ وَ لَا يُظْلَمُوْنَ
فَتِيْلًا ﴿٥٠﴾

51. ¡Mira cómo traman una mentira contra Al-lah! Eso es suficiente como pecado manifiesto.

أُنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ۚ
ع وَكَفٰى بِهٖٓ إِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٥١﴾

R. 8

52. ¿No has visto a quienes se entregó una parte del Libro? Creen en cosas malvadas, *siguen* a los pecadores y dicen de los incrédulos: "Son mejor guiados que los que creen en la religión".

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِيْنَ أُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ
الْكِتٰبِ يُؤْمِنُوْنَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوْتِ
وَيَقُوْلُوْنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا هٰٓؤُلَآءِ أَهْدٰى
مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا سَبِيْلًا ﴿٥٢﴾

53. A ésos es a quienes Al-lah ha maldecido, y no podrás encontrar defensor para el que haya sido maldecido por Al-lah.

أُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَ مَنْ
يَّلْعَنِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ نَصِيْرًا ﴿٥٣﴾

54. ¿Tienen acaso parte en el reino? Aunque la tuvieran no darían a los hombres ni el pequeño hueco de un hueso de dátil.

أَمْ لَهُمْ نَصِيْبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَّا
يُؤْتُوْنَ النَّاسَ نَقِيْرًا ﴿٥٤﴾

55. ¿O envidian a los hombres por lo que Al-lah les ha concedido de Su magnanimidad? *Si así es*, en verdad, dimos el Libro y la Sabiduría *también* a los hijos de Abraham, y les dimos *además* un gran reino.

أَمْ يَحْسُدُوْنَ النَّاسَ عَلٰى مَآ اٰتٰهُمُ اللّٰهُ
مِنْ فَضْلِهٖ ۚ فَقَدْ اٰتَيْنَآ اٰلَ إِبْرٰهِيْمَ
الْكِتٰبَ وَ الْحِكْمَةَ وَ اٰتَيْنٰهُمْ مُّلْكًا
عَظِيْمًا ﴿٥٥﴾

56. Algunos de ellos creyeron en él; y otros se apartaron de él. Mas el Infierno bastará con su fuego llameante.

فَمِنْهُم مَّنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ عَنْهُ ۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا (٥٦)

57. A quienes no crean en Nuestros Signos los introduciremos pronto en el Fuego. En cuanto se les queme la piel, les daremos una piel nueva para que sientan el castigo. En verdad. Al-lah es Poderoso, Sabio.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا (٥٧)

58. Pero a quienes crean y hagan buenas obras los introduciremos en jardines por los que corren ríos. para que habiten en ellos para siempre: allí tendrán cónyuges purificados *por Nosotros*; y los admitiremos en un *lugar* con una agradable y densa sombra.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ لَّهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا (٥٨)

59. En verdad, Al-lah os ordena devolver lo depositado a sus propietarios y que, cuando juzguéis entre hombres, lo hagáis con justicia. ¡Ciertamente es excelente aquello a lo que Al-lah os exhorta! Al-lah es quien todo lo oye y todo lo ve.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ النَّاسِ أَن تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ۚ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا (٥٩)

60. ¡Oh vosotros, los que creéis! obedeced a Al-lah, a *Su* Mensajero y a los que tienen autoridad sobre vosotros. Y si disputáis respecto a cualquier asunto, sometedlo a Al-lah y al Mensajero, si sois creyentes en Al-lah y en el Último Día. Esto es al final lo mejor y más recomendable.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنكُمْ ۖ فَإِن تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا (٦٠)

R. 9

61. ¿No has visto a quienes pretenden creer en lo que te ha sido revelado y en lo revelado antes que a ti? Desean que los rebeldes dicten sen-

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوا إِلَى

الطاغوت وقد أمروا أن يكفروا
به ۚ ويريد الشيطان أن يضلهم
ضلالا بعيدا ﴿٦٠﴾

tencia, aunque se les ordenó que no los obedecieran. Pero Satanás desea extraviarlos muy lejos.

وإذا قيل لهم تعالوا إلى ما أنزل الله
وإلى الرسول رأيت المنافقين
يصدون عنك صدودا ﴿٦١﴾

62. Y cuando se les dice: "Volved a lo que Al-lah ha revelado y a *Su* Mensajero", ves cómo los hipócritas se apartan de ti con desdén.

فكيف إذا أصابتهم مصيبة بما قدمت
أيديهم ثم جاءوك يحلفون بالله
إن أردنا إلا إحسانا وتوفيقا ﴿٦٢﴾

63. Si es así, ¿por qué cuando se abate la desgracia sobre ellos, debido a lo que sus propias manos hicieron antes, acuden a ti jurando por Al-lah *y diciendo:* "No queríamos más que un acto de amabilidad y de concordia"?

أولئك الذين يعلم الله ما في
قلوبهم فأعرض عنهم وعظهم و
قل لهم في أنفسهم قولا بليغا ﴿٦٣﴾

64. En cuanto a ellos, Al-lah conoce muy bien los secretos de sus corazones. Apártate pues de ellos, exhórtales y dirígeles palabras persuasivas respecto a sí mismos.

وما أرسلنا من رسول إلا ليطاع
بإذن الله ۚ ولو أنهم إذ ظلموا
أنفسهم جاءوك فاستغفروا الله
واستغفر لهم الرسول لوجدوا
الله توابا رحيما ﴿٦٤﴾

65. Y no hemos enviado a ningún Mensajero, salvo para que fuera obedecido por mandato de Al-lah. Y si hubieran acudido a ti cuando dañaron sus propias almas, pidiendo el perdón de Al-lah; y *si* el Mensajero hubiera pedido *también* perdón por ellos, ciertamente hubieran encontrado a Al-lah Remisorio *con compasión* y Misericordioso.

فلا وربك لا يؤمنون حتى
يحكموك فيما شجر بينهم ثم لا
يجدوا في أنفسهم حرجا مما
قضيت ويسلموا تسليما ﴿٦٥﴾

66. Pero no, por tu Señor, no serán creyentes mientras no te hagan juez de todo lo que les separa y no encuentren en sus corazones objeción alguna a lo que tú decidas y se sometan con plena sumisión.

67. Pero si les hubiésemos ordenado: "Sacrificad vuestras vidas o abandonad vuestros hogares", no lo habrían hecho excepto unos pocos de ellos; y, si hubiesen hecho lo que se les ordena, ciertamente hubiese sido mejor para ellos y les hubiera dado una mayor fuerza:

وَلَوْ اَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ اَنِ اقْتُلُوْٓا اَنْفُسَكُمْ اَوِ اخْرُجُوْا مِنْ دِيَارِكُمْ مَّا فَعَلُوْهُ اِلَّا قَلِيْلٌ مِّنْهُمْ ۭ وَلَوْ اَنَّهُمْ فَعَلُوْا مَا يُوْعَظُوْنَ بِهٖ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاَشَدَّ تَثْبِيْتًا ﴿٦٧﴾

68. Entonces les habríamos dado en verdad una magnífica recompensa Nuestra:

وَّاِذًا لَّاٰتَيْنٰهُمْ مِّنْ لَّدُنَّآ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٦٨﴾

69. Y los habríamos guiado, ciertamente, por el camino recto.

وَّلَهَدَيْنٰهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا ﴿٦٩﴾

70. Pues quien obedece a Al-lah y a este Mensajero *suyo*, estará entre aquellos a quienes Al-lah ha concedido sus bendiciones: a saber: los Profetas, los Veraces, los Mártires y los Justos. ¡Qué excelentes compañeros son éstos!

وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ فَاُولٰٓئِكَ مَعَ الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيّٖنَ وَالصِّدِّيْقِيْنَ وَالشُّهَدَاۗءِ وَالصّٰلِحِيْنَ ۚ وَحَسُنَ اُولٰٓئِكَ رَفِيْقًا ﴿٧٠﴾

71. Esta gracia procede de Al-lah y suficiente es Al-lah, el Omnisciente.

ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللّٰهِ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ عَلِيْمًا ﴿٧١﴾

R. 10

72. ¡Oh vosotros, los que creéis! tomad vuestras precauciones; y acto seguido avanzad en grupos separados o en bloque.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا خُذُوْا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوْا ثُبَاتٍ اَوِ انْفِرُوْا جَمِيْعًا ﴿٧٢﴾

73. Mas hay entre vosotros quien se quedará rezagado, y si sufrís un revés, dirá: "En verdad, Al-lah ha sido generoso conmigo, ya que no estuve con ellos".

وَاِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيُبَطِّئَنَّ ۚ فَاِنْ اَصَابَتْكُمْ مُّصِيْبَةٌ قَالَ قَدْ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيَّ اِذْ لَمْ اَكُنْ مَّعَهُمْ شَهِيْدًا ﴿٧٣﴾

74. Pero si os llega un favor procedente de Al-lah, dice, como si no existiera amor entre vosotros y él: "Ojalá hubiese estado con ellos,

وَلَئِنْ اَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللّٰهِ لَيَقُوْلَنَّ كَاَنْ لَّمْ تَكُنْۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهٗ مَوَدَّةٌ

pues habría conseguido un gran éxito".

يَا لَيْتَنِي كُنتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا

75. Que combatan pues, por la causa de Al-lah quienes estén dispuestos a sacrificar la presente vida por el Más Allá. Y a quien luche por la causa de Al-lah, tanto si muere como si sale victorioso, le daremos pronto una recompensa.

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۚ وَمَن يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا

76. Y ¿qué os ocurre *que* no combatís por la causa de Al-lah y de los débiles -hombres, mujeres y niños- que dicen: "Señor nuestro, sácanos de esta ciudad cuyos habitantes son opresores, y desígnanos de Tu parte un amigo, y consíguenos de Tu parte un defensor"?

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا

77. Los creyentes combaten por la causa de Al-lah y los incrédulos por la causa del Maligno. ¡Combatid, pues, contra los amigos de Satanás: pues en verdad la estrategia de Satanás es débil!

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا

R. 11

78. ¿No has visto a quienes se les dijo: "Contened vuestras manos, cumplid la Oración y pagad el Zakat"? Mas cuando se les prescribió el combate, ¡mirad! una parte de ellos temen a los hombres como deberían temer a Al-lah e incluso con mayor temor: y dicen: "Señor nuestro, ¿por qué nos has prescrito el combate? ¿Por qué no nos concedes un poco más de tregua?" Diles: "El provecho de este mundo es mínimo y el Más Allá será mejor para quien teme *a Dios;* y no seréis perjudicados en lo más mínimo".

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا

79. Dondequiera que estéis os alcanzará la muerte, aunque os encontréis en torres inexpugnables. Si les sucede algo bueno dicen: "Esto procede de Al-lah", pero si es una desgracia dicen: "Esto procede de ti". Diles: "Todo procede de Al-lah". ¿Qué le ha sucedido a esa gente que apenas comprende nada?

أَيْنَ مَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ
كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ ۚ وَإِنْ
تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَٰذِهِ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ ۖ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا
هَٰذِهِ مِنْ عِنْدِكَ ۚ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ ۖ فَمَالِ هَٰؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ
يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٩﴾

80. Todo el bien que te acontece procede de Al-lah; y el mal que te aflige procede de ti mismo. Y te hemos enviado a la humanidad como Mensajero. Pues Al-lah basta como Testigo.

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ وَ
مَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ ۚ
وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨٠﴾

81. Quien obedece al Mensajero obedece ciertamente a Al-lah; en cuanto a los que vuelven la espalda: no te hemos enviado como guardián de ellos.

مَنْ يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ ۖ وَمَنْ
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨١﴾

82. Y dicen: "La obediencia *es el principio que nos guía"*; pero cuando se retiran de tu presencia, una parte de ellos pasa la noche intrigando contra lo que tú dices. Mas Al-lah toma nota de cuanto traman por la noche. Aléjate, pues, de ellos y pon *tu* confianza en Al-lah. Al-lah es suficiente como Ordenador de asuntos.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ
عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي
تَقُولُ ۖ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَ
كَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨٢﴾

83. ¿Acaso no meditarán en el Corán? Si procediera de alguien que no fuera Al-lah, ciertamente hallarían en él muchas contradicciones.[5]

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ ۚ وَلَوْ كَانَ
مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ
اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٣﴾

[5] La expresión coránica "Ijtilafan Kaziran" (muchas contradicciones) quiere significar que, de ser otro distinto de Al-lah el autor del Santo Corán, la gente hubiera encontrado muchas contradicciones en el

84. Y cuando conjeturan *rumores respecto* a un asunto de paz o de alarma, los divulgan; mientras que si los hubieran transmitido al Mensajero y a quienes detentan la autoridad, en verdad *que* quienes hubieran examinado críticamente el tema, podrían saber la verdad. De no ser por la gracia de Al-lah para vosotros y por Su misericordia, habríais seguido a Satanás, salvo unos pocos.

وَإِذَا جَآءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ
أَذَاعُوا بِهِۦ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ
أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ
يَسْتَنۢبِطُونَهُۥ مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَٰنَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

85. Combatid, pues, por la causa de Al-lah –tú solo eres responsable de ti mismo- y exhorta a los creyentes. Tal vez Al-lah reprima el poder de los incrédulos; pues Al-lah es más fuerte en poder y más fuerte a la hora de infligir el castigo.

فَقَٰتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا
نَفْسَكَ ۚ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ ۖ عَسَى
اللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ
وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

86. Quien interceda en una buena causa tendrá parte en ella, y quien lo haga en una causa inicua, compartirá sus *malas consecuencias*; pues Al-lah es Poderoso sobre todas las cosas.

مَّن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً حَسَنَةً يَكُن لَّهُۥ
نَصِيبٌ مِّنْهَا ۖ وَمَن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً
سَيِّئَةً يَكُن لَّهُۥ كِفْلٌ مِّنْهَا ۗ وَكَانَ
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾

87. Si recibís una expresión de amistad devolvedla en la misma medida, o incluso mayor. Ciertamente, Al-lah tiene en cuenta todas las cosas.

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ
مِنْهَآ أَوْ رُدُّوهَآ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

88. ¡Al-lah! fuera de Él no existe nada que merezca adoración. Él *continuará* ciertamente congregándoos hasta el Día de la Resurrección, sobre el cual no hay duda al-

اللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ

Libro. Una expresión similar respecto a la creación del Universo se encuentra en 67:4 (Al-Mulk) que declara que es imposible encontrar un fallo o contradicción en la obra de Dios.

guna. Pues ¿quién es más verídico en su palabra que Al-lah?

ع مِنَ اللّٰهِ حَدِيْثًا ﴿٨٨﴾

R. 12

89. ¿Qué os ha ocurrido que estáis divididos en dos bandos respecto a los hipócritas? Al-lah los derrocó por lo que habían merecido. ¿Os gustaría guiar a quien Al-lah ha hecho perecer? Y no encontraréis camino para quien Al-lah ha hecho perecer.

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنٰفِقِيْنَ فِئَتَيْنِ وَاللّٰهُ
أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوْا ۚ أَتُرِيْدُوْنَ أَنْ
تَهْدُوْا مَنْ أَضَلَّ اللّٰهُ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ
فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ سَبِيْلًا ﴿٨٩﴾

90. Desean que dejéis de creer, como dejaron de creer ellos, para que seáis todos iguales. No os haréis, pues, amigos de ninguno de ellos hasta que no hayan emigrado en el camino de Al-lah. Y si se alejan, capturadlos y matadlos dondequiera que los encontréis; y no toméis por amigo o por defensor a ninguno de ellos;

وَدُّوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ كَمَا كَفَرُوْا
فَتَكُوْنُوْنَ سَوَآءً فَلَا تَتَّخِذُوْا
مِنْهُمْ أَوْلِيَآءَ حَتّٰى يُهَاجِرُوْا فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوْهُمْ
وَاقْتُلُوْهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُّمُوْهُمْ ۪ وَلَا
تَتَّخِذُوْا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ﴿٩٠﴾

91. Excepto los relacionados con un pueblo entre el cual y vosotros haya una alianza, o quienes vinieren a vosotros con sus corazones arrepentidos por haber combatido contra vosotros o contra su propia gente. Si Al-lah lo hubiera querido, les habría dado poder sobre vosotros, y ciertamente os habrían combatido. Por tanto, si se mantienen alejados de vosotros, no os combaten y os ofrecen la paz, *recordad que* Al-lah no os permite ningún modo *de agresión* en su contra.

إِلَّا الَّذِيْنَ يَصِلُوْنَ إِلٰى قَوْمٍۢ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ أَوْ
جَآءُوْكُمْ حَصِرَتْ صُدُوْرُهُمْ أَنْ
يُّقَاتِلُوْكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوْا قَوْمَهُمْ ۚ وَلَوْ
شَآءَ اللّٰهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقٰتَلُوْكُمْ ۚ
فَإِنِ اعْتَزَلُوْكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ وَ
أَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَمَ ۙ فَمَا جَعَلَ اللّٰهُ
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيْلًا ﴿٩١﴾

92. Encontraréis a otros que desean estar seguros respecto a vosotros y a su propia gente. Cada vez que se les hace renunciar a la hostilidad, caen

سَتَجِدُوْنَ اٰخَرِيْنَ يُرِيْدُوْنَ أَنْ
يَّأْمَنُوْكُمْ وَيَأْمَنُوْا قَوْمَهُمْ ۚ كُلَّمَا رُدُّوْا
إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوْا فِيْهَا ۚ فَإِنْ لَّمْ

de cabeza en ella. Así pues, si no se mantienen alejados de vosotros, no os ofrecen la paz ni retienen sus manos, capturadlos y matadlos dondequiera que los encontréis. Contra éstos os damos autoridad absoluta.

يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوٓا إِلَيْكُمُ السَّلَمَ وَ
يَكُفُّوٓا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ ۚ وَأُولٰٓئِكُمْ جَعَلْنَا
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿٩٢﴾ ع

R. 13

93. No es propio de un creyente matar a otro creyente, salvo que sea por error. Y quien mate a un creyente por error pondrá en libertad a un esclavo creyente, y *pagará* una indemnización para que sea entregada a sus herederos, a menos que éstos lo perdonen por caridad. Pero si *la víctima* fuese de un pueblo enemigo, y es creyente, *el culpable* pondrá en libertad a un esclavo creyente, y si fuese de un pueblo con el que tenéis un pacto, el *culpable pagará* una indemnización que será entregada a sus herederos y pondrá en libertad a un esclavo creyente. Mas quien no encuentre *uno,* ayunará durante dos meses consecutivos: como penitencia impuesta por Al-lah-. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَّقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَـًٔا ۚ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَّدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلٰٓى
أَهْلِهٖٓ إِلَّآ أَنْ يَّصَّدَّقُوا ۚ فَإِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۚ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ فَدِيَةٌ
مُّسَلَّمَةٌ إِلٰٓى أَهْلِهٖ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ ۚ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ ۫ تَوْبَةً مِّنَ اللّٰهِ ۚ
وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٣﴾

94. Y quien mate intencionadamente a un creyente, su recompensa será el Infierno, y en él morará. Y Al-lah le mostrará Su ira, lo maldecirá y le preparará un severo castigo.

وَمَنْ يَّقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا
فَجَزَآؤُهٗ جَهَنَّمُ خٰلِدًا فِيهَا وَ
غَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهٗ وَأَعَدَّ لَهٗ
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٤﴾

95. ¡Oh vosotros, los que creéis! cuando avancéis por la causa de Al-lah, informaos cuidadosamente y no digáis a quien os saluda con el saludo de la paz: "Tú no eres creyente". Buscáis las cosas buenas de este mundo, pero *es* con Al-lah *donde* hay abundancia de cosas buenas.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوٓا إِذَا ضَرَبْتُمْ
فِي سَبِيلِ اللّٰهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا
لِمَنْ أَلْقٰٓى إِلَيْكُمُ السَّلٰمَ لَسْتَ
مُؤْمِنًا ۚ تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۫ فَعِنْدَ اللّٰهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۚ

Así erais antes, pero Al-lah os otorgó Su favor *especial;* informaos pues cuidadosamente. En verdad, Al-lah es perfectamente consciente de lo que hacéis.

كَذٰلِكَ كُنْتُمْ مِّنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللّٰهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوْا ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿۹۵﴾

96. No son iguales los creyentes que se *quedan* sentados, exceptuados los incapacitados, que los que se sacrifican por la causa de Al-lah con sus bienes y personas. Al-lah ha exaltado en rango a quienes se sacrifican con sus bienes y personas respecto a los que se *quedan* sentados. Y aunque Al-lah ha prometido lo mejor a todos, ha exaltado a los que se sacrifican por encima de los que permanecen sentados, con una gran recompensa.

لَا يَسْتَوِي الْقٰعِدُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ
غَيْرُ اُولِي الضَّرَرِ وَ الْمُجٰهِدُوْنَ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ ؕ فَضَّلَ
اللّٰهُ الْمُجٰهِدِيْنَ بِاَمْوَالِهِمْ وَ اَنْفُسِهِمْ
عَلَى الْقٰعِدِيْنَ دَرَجَةً ؕ وَ كُلًّا وَّعَدَ اللّٰهُ
الْحُسْنٰى ؕ وَ فَضَّلَ اللّٰهُ الْمُجٰهِدِيْنَ عَلَى
الْقٰعِدِيْنَ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿۹۶﴾

97. *Es decir, con* distintos grados de excelencia *concedidos* por Él, y con *especial* perdón y misericordia; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

دَرَجٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَّرَحْمَةً ؕ وَكَانَ
اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿۹۷﴾ ع ۱۳

R. 14

98. En verdad, a quienes los ángeles hacen morir mientras están perjudicando sus propias almas, ellos (los ángeles) *les* dirán: "¿Qué buscabais?". Responderán: "Fuimos tratados como débiles en la tierra". Dirán: "¿No era la tierra de Al-lah suficientemente amplia para que pudierais emigrar?". Éstos son los que morarán en el Infierno; ¡qué pésimo destino!

اِنَّ الَّذِيْنَ تَوَفّٰهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ ظَالِمِيْٓ
اَنْفُسِهِمْ قَالُوْا فِيْمَ كُنْتُمْ ؕ قَالُوْا كُنَّا
مُسْتَضْعَفِيْنَ فِي الْاَرْضِ ؕ قَالُوْٓا اَلَمْ
تَكُنْ اَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوْا
فِيْهَا ؕ فَاُولٰٓئِكَ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَ
سَآءَتْ مَصِيْرًا ﴿۹۸﴾

99. Excepto los hombres, mujeres y niños verdaderamente débiles, que son incapaces de preparar un plan o hallar algún camino.

اِلَّا الْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَ
النِّسَآءِ وَ الْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ
حِيْلَةً وَّلَا يَهْتَدُوْنَ سَبِيْلًا ﴿۹۹﴾

100. Tal vez Al-lah suprima los pecados de éstos: porque Al-lah es Remisorio *y es* el Sumo Indulgente.

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Mas quien emigre de su país por la causa de Al-lah. encontrará en la tierra un amplio lugar de refugio y abundancia. Y quien abandone su hogar. emigrando por la causa de Al-lah y de Su Mensajero, y le sorprenda la muerte. tendrá su recompensa en Al-lah, pues Al-lah es el Sumo Indulgente. Misericordioso.

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَاغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠١﴾

R. 15

102. Y cuando viajéis por la tierra, no pecaréis si abreviáis la Oración por temor a que os hostiguen los incrédulos. En verdad. los incrédulos son vuestros enemigos declarados.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿١٠٢﴾

103. Y cuando estés entre ellos y les dirijas la Oración. que una parte de ellos permanezca de pie contigo y que tomen sus armas. Y cuando hayan realizado las postraciones, que se retiren detrás de ti y que otro grupo. que aún no haya orado, se adelante y ore contigo; y haz que tomen sus medios de defensa y sus armas. Los incrédulos desean que descuidéis vuestras armas y bagajes para poder caer sobre vosotros por sorpresa. Y no pecaréis si dejáis vuestras armas porque os molesta la lluvia o estáis enfermos. Pero portad *siempre* vuestros medios de defensa. En verdad. Al-lah ha preparado un castigo ignominioso para los incrédulos.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذًى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ ۖ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠٣﴾

104. Y cuando hayáis finalizado la Oración, recordad a Al-lah ya estéis de pie, sentados o *tumbados* sobre vuestros costados. Y cuando estéis fuera *de peligro,* cumplid la Oración *de la forma prescrita;* ciertamente la Oración se ordena a los creyentes *para que sea practicada* en los momentos prescritos.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلٰوةَ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ
قِيَامًا وَّقُعُوْدًا وَّعَلٰى جُنُوْبِكُمْ ۚ
فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۚ إِنَّ
الصَّلٰوةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ كِتٰبًا
مَّوْقُوْتًا ﴿١٠٤﴾

105. Y no desfallezcáis cuando veáis a esas gentes. Si sufrís, ellos sufren tanto como vosotros. Pero vosotros esperáis de Al-lah lo que ellos no esperan. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَلَا تَهِنُوْا فِي ابْتِغَآءِ الْقَوْمِ ۗ إِنْ تَكُوْنُوْا
تَأْلَمُوْنَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُوْنَ كَمَا
تَأْلَمُوْنَ ۚ وَتَرْجُوْنَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا
يَرْجُوْنَ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا
حَكِيْمًا ﴿١٠٥﴾

R. 16

106. Te hemos revelado ciertamente el Libro que contiene la verdad, para que juzgues entre los hombres por lo que Al-lah te ha enseñado. Y no defiendas la causa de los que traicionan la confianza.

إِنَّآ أَنْزَلْنَآ إِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَآ أَرٰىكَ
اللّٰهُ ۗ وَلَا تَكُنْ لِّلْخَآئِنِيْنَ خَصِيْمًا ﴿١٠٦﴾

107. Y pide perdón a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَّاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ ۗ إِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا
رَّحِيْمًا ﴿١٠٧﴾

108. No abogues por quienes son deshonestos con ellos mismos. En verdad, Al-lah no ama a quien es pérfido *y* un gran pecador.

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِيْنَ يَخْتَانُوْنَ
أَنْفُسَهُمْ ۗ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
خَوَّانًا أَثِيْمًا ﴿١٠٨﴾

109. Procuran ocultarse de los hombres, pero no se cuidan de ocultarse de Al-lah; y Él está con ellos cuando pasan la noche tramando sobre asuntos que Él no aprueba. Pues Al-lah abarca todo cuanto hacen.

يَّسْتَخْفُوْنَ مِنَ النَّاسِ وَلَا
يَسْتَخْفُوْنَ مِنَ اللّٰهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ
يُبَيِّتُوْنَ مَا لَا يَرْضٰى مِنَ الْقَوْلِ ۗ وَ
كَانَ اللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطًا ﴿١٠٩﴾

110. ¡Mirad! sois vosotros los que abogasteis por ellos en esta vida. Pero ¿quién abogará por ellos ante Al-lah en el Día de la Resurrección, o quién será su defensor?

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا

111. Mas quien hace el mal o perjudica a su propia alma, y pide después perdón a Al-lah, comprobará *ciertamente* que Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَمَن يَعْمَلْ سُوٓءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُۥ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورًا رَّحِيمًا

112. Y quien comete un pecado sólo lo hace en perjuicio de su propia alma. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُۥ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

113. Y quien comete una falta o un pecado, y se lo imputa a un inocente, ciertamente soporta la carga de una calumnia y de un pecado flagrante.

وَمَن يَكْسِبْ خَطِيٓـَٔةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِۦ بَرِيٓـًٔا فَقَدِ ٱحْتَمَلَ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا

R. 17

114. Y si no fuera por la Gracia de Al-lah contigo y por Su Misericordia, un grupo de ellos había decidido extraviarte, *pero El frustró sus designios*. De hecho, no extravían a nadie salvo a sí mismos y no pueden perjudicarte de modo alguno. Al-lah te ha revelado el Libro y la Sabiduría y te ha enseñado lo que desconocías, pues grande es la gracia de Dios para contigo.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُۥ لَهَمَّت طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَىْءٍ ۚ وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا

115. No hay nada bueno que salga de sus reuniones secretas salvo cuando deciden gastar por la causa del pobre, en el bienestar público o en promover la reconciliación o reforma de las gentes. Y a quien así actúe, buscando el agrado de Al-lah,

لَا خَيْرَ فِى كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَٰحٍۭ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ٱبْتِغَآءَ

مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

le concederemos pronto una magnífica recompensa.

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ
الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ
جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

116. En cuanto a quien se opone al Mensajero después de que se le ha mostrado claramente la guía y sigue un camino distinto al de los creyentes, lo dejaremos continuar por el camino que ha elegido y lo arrojaremos al Infierno; ¡qué pésimo destino!

R. 18

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَ
يَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

117. Al-lah no perdonará que se Le asocie ningún otro partícipe, pero perdonará cualquier falta inferior a ésta a quien desee. Pues quien ponga otra cosa al nivel de Al-lah, en verdad se ha extraviado muy lejos.

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا ۖ وَإِنْ
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٨﴾

118. No invocan, en lugar de Él, mas que a falsas diosas; *en realidad* no invocan más que a Satanás, el rebelde,

لَعَنَهُ اللَّهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٩﴾

119. A quien Al-lah ha maldecido. Él dijo: "Con toda seguridad me apoderaré de una parte determinada de Tus siervos;

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآمُرَنَّهُمْ
فَلَيُبَتِّكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَآمُرَنَّهُمْ
فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يَتَّخِذِ
الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ
خُسْرَانًا مُبِينًا ﴿١٢٠﴾

120. "Y con toda seguridad los extraviaré y despertaré en ellos vanos deseos, y ciertamente les ordenaré que corten las orejas de los camellos *y otro tipo de ganado*, y ciertamente los incitaré y modificarán la creación de Al-lah". Y quien tome a Satanás por amigo, en lugar de Al-lah, ciertamente sufrirá una enorme pérdida.

121. Les hace promesas y despierta en ellos vanos deseos, pero Satanás no les promete sino cosas vanas.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢١﴾

122. Son los que tendrán como morada el Infierno, y no encontrarán medio de salir de él.

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ
عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢٢﴾

123. En cambio, a quienes creen y hacen buenas obras los admitiremos en jardines por los que fluyen ríos, y habitarán allí para siempre. *Ésta es* la promesa indefectible de Al-lah; y ¿quién es más sincero que Al-lah en *Su* palabra?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ وَعْدَ اللَّهِ
حَقًّا ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٣﴾

124. No será según vuestros deseos ni según los deseos del pueblo del Libro. Quien haga el mal recibirá su merecido; y fuera de Al-lah no encontrará amigo ni defensor para él.

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِيِّ أَهْلِ
الْكِتَابِ ۗ مَن يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَ
لَا يَجِدْ لَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿١٢٤﴾

125. Pero quien hace buenas obras, sea hombre o mujer, y es creyente, entrará en el Cielo y no será perjudicado ni tan siquiera en lo que ocupa el pequeño hueco que hay detrás de un hueso de dátil.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِن ذَكَرٍ أَوْ
أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٥﴾

126. Y ¿quién es mejor en la fe que aquél que se somete a Al-lah, practica el bien y sigue la religión de Abraham, el recto? Pues Al-lah tomó a Abraham como amigo íntimo.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ
وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ
خَلِيلًا ﴿١٢٦﴾

127. Y a Al-lah pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra; pues Al-lah abarca todo.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَ
كَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٧﴾

R. 19

128. Y te piden la decisión *de la Ley* a propósito de las mujeres. Diles: “Al-lah os da Su decisión respecto a

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ۖ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي

ellas. E igual hace con lo que se os explica en el Libro sobre las huérfanas a las que no dais lo prescrito para ellas y con quien deseáis casaros, y *acerca* de los niños desamparados. Pues *Él os exhorta* a que tratéis con equidad a los huérfanos. Y todo el bien que hagáis, Al-lah en verdad lo conoce.

الْكِتٰبِ فِيْ يَتٰمَى النِّسَآءِ الّٰتِيْ لَا
تُؤْتُوْنَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُوْنَ
اَنْ تَنْكِحُوْهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ
مِنَ الْوِلْدَانِ ۙ وَاَنْ تَقُوْمُوْا لِلْيَتٰمٰى
بِالْقِسْطِ ؕ وَمَا تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ
اللّٰهَ كَانَ بِهٖ عَلِيْمًا ﴿١٢٨﴾

129. Y si una mujer teme malos tratos o indiferencia por parte de su marido, no hay ningún mal en que se reconcilien efectivamente. Pues la reconciliación es lo mejor. Cierto que las gentes son inclinadas a la avaricia por naturaleza. Pero si practicáis el bien y sois piadosos, *sabed que*, en verdad, Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

وَاِنِ امْرَاَةٌ خَافَتْ مِنْۢ بَعْلِهَا نُشُوْزًا اَوْ
اِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ اَنْ يُّصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا ؕ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ؕ وَ
اُحْضِرَتِ الْاَنْفُسُ الشُّحَّ ؕ وَاِنْ
تُحْسِنُوْا وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿١٢٩﴾

130. Por mucho que lo deseéis, no podéis mantener una equidad *perfecta* entre *vuestras* mujeres a pesar de vuestras mejores intenciones. Pero no os inclinéis totalmente *hacia una* dejando a las demás en estado de incertidumbre, desatendidas y sin afecto. Y si os enmendáis y os reconciliáis, en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَلَنْ تَسْتَطِيْعُوْٓا اَنْ تَعْدِلُوْا بَيْنَ النِّسَآءِ
وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيْلُوْا كُلَّ الْمَيْلِ
فَتَذَرُوْهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ؕ وَاِنْ تُصْلِحُوْا
وَتَتَّقُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٣٠﴾

131. Mas si se separan, Al-lah los hará independientes a ambos, gracias a Su abundancia; pues Al-lah es Magnánimo, Sabio.

وَاِنْ يَّتَفَرَّقَا يُغْنِ اللّٰهُ كُلًّا مِّنْ
سَعَتِهٖ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ وَاسِعًا حَكِيْمًا ﴿١٣١﴾

132. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y tanto a quienes se les entregó el Libro antes que a vosotros, como a vosotros mismos, os hemos ordena-

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَ
لَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنِ اتَّقُوا اللّٰهَ ؕ وَاِنْ

do temer a Al-lah. Pero si dejáis de creer, *recordad que* a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Al-lah es Autosuficiente, Loable.

تكفروا فإن لله ما في السماوت وما
في الأرض وكان الله غنيا حميدا ١٣٢

133. Pues a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y basta Al-lah como Protector.

ولله ما في السماوت وما في الأرض وكفى
بالله وكيلا ١٣٣

134. Si a Él Le place, puede expulsaros, ¡Oh, humanos! y poner a otros en *vuestro lugar;* porque Al-lah tiene pleno poder para hacer eso.

إن يشأ يذهبكم أيها الناس ويأت
بآخرين وكان الله على ذلك قديرا ١٣٤

135. Quien desee la recompensa de este mundo, *que recuerde que* en Al-lah está la recompensa de este mundo y la del futuro; pues Al-lah es Quien todo lo Oye y todo lo Ve.

من كان يريد ثواب الدنيا فعند الله
ثواب الدنيا والآخرة وكان الله
سميعا بصيرا ١٣٥ ع ١٩ ١٤

R. 20

136. ¡Oh vosotros, los que creéis! sed estrictos en la observancia de la justicia, actuando de testigos por la causa de Al-lah, aunque sea contra vosotros mismos, vuestros padres y familiares. Sea rico o pobre, Al-lah está más atento a ambos *que vosotros.* No sigáis pues los bajos deseos para *que podáis* actuar con equidad. Y si ocultáis *la verdad o la* eludís, *recordad que* Al-lah conoce muy bien todo lo que hacéis.

يأيها الذين آمنوا كونوا
قوامين بالقسط شهداء لله ولو على
أنفسكم أو الوالدين والأقربين إن
يكن غنيا أو فقيرا فالله أولى بهما
فلا تتبعوا الهوى أن تعدلوا وإن
تلوا أو تعرضوا فإن الله كان بما
تعملون خبيرا ١٣٦

137. ¡Oh vosotros, los que creéis! creed en Al-lah y en Su Mensajero, en el Libro que Él ha revelado a Su Mensajero, y en el que reveló antes *de éste.* Pues quien no cree en Al-lah, Sus ángeles, Sus Libros, Sus Mensajeros y en el Último Día, ciertamente se ha extraviado muy lejos.

يأيها الذين آمنوا آمنوا بالله و
رسوله والكتب الذي نزل على
رسوله والكتب الذي أنزل من
قبل ومن يكفر بالله وملئكته و
كتبه ورسله واليوم الآخر فقد
ضل ضللا بعيدا ١٣٧

138. A quienes creen, dejan de creer, creen de nuevo, otra vez dejan de creer y luego aumentan en su incredulidad, Al-lah nunca los perdonará ni los guiará al camino recto.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ
آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ
يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ
سَبِيلًا ﴿١٣٨﴾

139. Dad a los hipócritas la noticia de que sufrirán un espantoso castigo.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٣٩﴾

140. Quienes toman por amigos a incrédulos en lugar de creyentes ¿buscan acaso dignidad alguna de ellos? Pues *que recuerden que* toda dignidad pertenece a Al-lah.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ
مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۚ أَيَبْتَغُونَ
عِندَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

141. Él ya os ha revelado en el Libro que, cuando oigáis que son negados y escarnecidos los Signos de Al-lah, no os sentéis con ellos mientras no inicien otra conversación; ya que, de no hacerlo, seríais como ellos. En verdad, Al-lah reunirá juntos, en el Infierno, a hipócritas e incrédulos;

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا
سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَ
يُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ
يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ إِنَّكُمْ إِذًا
مِّثْلُهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَ
الْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤١﴾

142. *Aquellos que esperan noticias* acerca de vosotros. Si obtenéis una victoria procedente de Al-lah, dicen: "¿No estábamos acaso con vosotros?". Y si los incrédulos participan *en ella, les* dicen: "¿No recogimos lo mejor de vosotros y os protegimos contra los creyentes?". Al-lah juzgará entre vosotros en el Día de la Resurrección; y Al-lah no concederá a los incrédulos ningún medio para prevalecer contra los creyentes.

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِن كَانَ لَكُمْ
فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَ
إِن كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ
نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُم مِّنَ
الْمُؤْمِنِينَ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ۗ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ
ع عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤٢﴾

R. 21

143. Los hipócritas pretenden engañar a Dios, pero Él hará que se en-

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ

engañen a ellos mismos. Cuando se levantan para la Oración, lo hacen con indolencia y para ser vistos por los hombres, e invocan a Dios, pero poco.

خَادِعُهُمْ ۚ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَوٰةِ قَامُوا
كُسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ
اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

144. Vacilando entre *esto* y aquello, sin *pertenecer* a éstos ni a aquellos. Y si Al-lah hace que alguien se pierda, no encontrarás para él camino alguno.

مُّذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَٰلِكَ لَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَ
لَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ
لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

145. ¡Oh vosotros, los que creéis! no toméis por amigos a los incrédulos, prefiriéndolos a los creyentes. ¿Queréis dar a Al-lah una prueba manifiesta contra vosotros mismos?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۚ
أَتُرِيدُونَ أَن تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ
سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

146. Los hipócritas estarán con seguridad en lo más profundo del Fuego: y no podrás encontrarles defensor.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرْكِ الْأَسْفَلِ مِنَ
النَّارِ وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

147. Excepto los que se arrepienten, se enmiendan, se aferran a Al-lah y son sinceros en su obediencia a Al-lah. Éstos están entre los creyentes. Y Al-lah concederá pronto una magnífica recompensa a los creyentes.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ
مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

148. ¿Por qué os habría de castigar Al-lah si sois agradecidos y creéis? Pues Al-lah es Agradecido, Omnisciente.

مَّا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ وَ
آمَنتُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

PARTE VI

149. A Al-lah no le agrada que se profieran palabras impropias en público, excepto *por parte de* quien esté *siendo* perjudicado. En verdad, Al-lah lo Oye todo, *es* Omnisciente.

لَّا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ
الْقَوْلِ إِلَّا مَن ظُلِمَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ
سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

150. Tanto si ponéis de manifiesto como si ocultáis una buena obra, o si perdonáis el mal, *sabed que* Al-lah es ciertamente el Perdonador de pecados *y es* Omnipotente.

إِنْ تُبْدُوْا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوْهُ أَوْ تَعْفُوْا
عَنْ سُوْٓءٍ فَإِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيْرًا ﴿١٥٠﴾

151. En verdad, quienes no creen en Dios ni en Sus Mensajeros y desean hacer distinción entre Al-lah y Sus Mensajeros, dicen: "Creemos en unos y no creemos en otros", y quieren tomar un camino intermedio;

إِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَ
يُرِيْدُوْنَ أَنْ يُّفَرِّقُوْا بَيْنَ اللّٰهِ
وَرُسُلِهٖ وَيَقُوْلُوْنَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَّ
نَكْفُرُ بِبَعْضٍ ۙ وَّيُرِيْدُوْنَ أَنْ يَّتَّخِذُوْا
بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ﴿١٥١﴾

152. Éstos son, en efecto, verdaderos incrédulos, y para los incrédulos hemos preparado un castigo infamante.

أُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ حَقًّا ۚ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿١٥٢﴾

153. Y en cuanto a quienes creen en Al-lah y en Sus Mensajeros y no hacen distinción entre ninguno de ellos, es a éstos a quien Él dará pronto sus recompensas. Pues Al-lah es Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ وَلَمْ
يُفَرِّقُوْا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولٰٓئِكَ
سَوْفَ يُؤْتِيْهِمْ أُجُوْرَهُمْ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ
غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥٣﴾

R. 22

154. El pueblo del Libro te pide que hagas que les descienda un Libro desde el Cielo. Ya pidieron a Moisés algo más grande que esto cuando dijeron: "Muéstranos a Al-lah cara a cara". Y al punto les sobrevino un castigo demoledor por su grave pecado. Entonces tomaron el becerro *para adorarlo* después de haberles llegado Signos evidentes, pero *incluso* eso les perdonamos. Y dimos a Moisés un argumento claro y decisivo.

يَسْـَٔلُكَ أَهْلُ الْكِتٰبِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ
كِتٰبًا مِّنَ السَّمَآءِ فَقَدْ سَأَلُوْا مُوْسٰٓى
أَكْبَرَ مِنْ ذٰلِكَ فَقَالُوْٓا أَرِنَا اللّٰهَ جَهْرَةً
فَأَخَذَتْهُمُ الصّٰعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ
اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ
الْبَيِّنٰتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذٰلِكَ ۚ وَاٰتَيْنَا
مُوْسٰى سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿١٥٤﴾

155. E hicimos que el Monte se elevara sobre ellos mientras pactá-

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّوْرَ بِمِيْثَاقِهِمْ

bamos una alianza. y les dijimos: Entrad por la puerta con sumisión". y les dijimos: "No profanéis el Sabbath". Y aceptamos su firme pacto.

وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَ
أَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٥﴾

156. Luego. por haber roto su pacto. por negar los Signos de Al-lah. por intentar matar injustamente a los Profetas y por decir: "Nuestros corazones están cubiertos". -¡No! Al-lah los ha sellado por su incredulidad, por no creer sino poco-

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ
حَقٍّ وَّقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ طَبَعَ
اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿١٥٦﴾

157. Y debido a su incredulidad y por haber dirigido contra María una gravísima calumnia,

وَّبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ
بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٧﴾

158. Y por decir: "Hemos matado al Mesías. Jesús. hijo de María. el Mensajero de Al-lah"; cuando en realidad no lo asesinaron. ni lo mataron por crucifixión[6]. sino que apa-

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى
ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ وَ
مَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ

---

[6] Se hace énfasis sobre su fracaso en matar a Jesús por cualquier medio. Se recuerda al lector que el comienzo del versículo hace referencia a la jactancia de los judíos de que habían tenido éxito en matar a Jesús.
Esta afirmación judía es rechazada por el Santo Corán. Por eso, al final del versículo, la declaración concluyente especifica que ocurriera lo que hubo ocurrido, ciertamente que fracasaron en su intento de matarle. Esto implica que no es el acto de la crucifixión lo que se niega. Se niega la muerte por crucifixión.

"Wa la kin shubbiha lahum".
La palabra shubbiha del texto debe ser estudiada cuidadosamente. El contexto del pasaje precedente no permite aplicar esta referencia a ningún otro salvo a Jesús. o, de manera alternativa, podría referirse al incidente en general. De acuerdo con las reglas de la gramática, el pronombre implícito en la palabra "Shubbiha" no puede referirse a otro que a Jesucristo. Esto significa que fue él quien fue ocultado y se les hizo aparecer como similar a alguien otro. Por tanto, Jesús fue colgado en la cruz, de manera similar a como fue colgado cualquier otro. Evidentemente, la negación no se refiere a la crucifixión en sí o a la muerte aparente como consecuencia de la misma, sino que lo que se niega es la muerte por crucifixión. Existió ciertamente una gran confusión respecto a lo que realmente ocurrió en aquél momento. Por lo tanto el versículo continúa creando este escenario existente de confusión y duda. Todo lo demás no es sino conjetura. Esta es la única conclusión.
Si la palabra "Subbiha" se aplica al incidente en conjunto, querría señalar las pretensiones divergentes de los dos grupos en disputa respecto a lo acontecido. Ninguno de los dos grupos estaba seguro de la validez de sus afirmaciones. Por ejemplo, la creencia cristiana de que la muerte de Jesús por crucifixión y su posterior resurrección, no se basa en pruebas tangibles sino que es una mera conjetura. De igual manera la afirmación judía de la muerte de Jesús en la cruz no era menos supuesta; por ello solicitaron a Pilatos que les entregara el cuerpo de Jesús. De hecho, expresaron claramente sus dudas respecto a todo el episodio y

reció ante ellos como *crucificado;* pero los que discrepan al respecto se encuentran, en verdad, en duda sobre esta cuestión; no tienen un conocimiento directo de ella, sino que sólo se apoyan en conjeturas; pero ciertamente ellos no lo mataron.

الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِيْهِ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ، مَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ اِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ، وَمَا قَتَلُوْهُ يَقِيْنًا ﴿١٥٨﴾

159. Por el contrario, Al-lah lo exaltó hacia Él. Pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

بَلْ رَّفَعَهُ اللّٰهُ اِلَيْهِ، وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿١٥٩﴾

160. Y no hay secta o grupo de entre el pueblo del Libro que no crea en él antes de su muerte; y en el Día

وَاِنْ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهٖ قَبْلَ مَوْتِهٖ، وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكُوْنُ

---

su supuesta muerte y advirtieron a Pilatos que en el caso de que hubiera sobrevivido, podría reaparecer en público declarando que había resurgido de los muertos (Mateo 27:63-64).

Es a esto a lo que se refiere la última parte del versículo, cuando dice "Wa innal-lazina": ciertamente quienes difieren sobre ello (o sobre él en cuanto a los que realmente le sucedió) se encontraban ellos mismos en la duda

"Bal Rafa'a hul-laho lleihi"

La mayoría de los musulmanes ortodoxos deducen de esta parte del versículo que la connotación "bal" se refiere al acto de la crucifixión; es decir, que en vez de dejar que muriera sobre la cruz, Dios le rescató elevándolo corporalmente a algún lugar del cielo. En consecuencia, debe estar viviendo en algún lugar del espacio con la misma forma corporal que poseía al momento previo del intento de su crucifixión. Esta interpretación origina muchas preguntas difíciles de responder, como:

a). Si Jesús no fue crucificado en absoluto, ¿es acaso toda la historia de la crucifixión completamente rechazable y todo el episodio no más que una ficción o ilusión óptica vivida por los judíos, los cristianos y los romanos por igual?

b)¿Dónde existe en el versículo la afirmación de que Jesús fue ascendido corporalmente a los cielos? Todo lo que se menciona es simplemente que Al-lah lo elevó hacia Sí mismo.

Respecto a la primera cuestión, los ortodoxos responden creando un escenario fantástico según el cual no se niega el hecho mismo de la crucifixión, pero se alega que la persona que fue crucificada no era Jesús sino alguien a quien se dio semejanza a Jesús por obra de unos ángeles, bajo mandato divino. Por tanto, las dudas y las conjeturas se refieren a la identidad de la persona que fue crucificada. Evidentemente, esta explicación genera más problemas que los que soluciona. Además, este relato carece de fundamento alguno. No hay evidencia en las Escrituras ni evidencia basada en las tradiciones del Santo Profeta (sas) que apoye esta extraña opinión, que lo único que consigue es crear mas desconcierto e incertidumbre.

Es como si esta explicación del versículo se hubiera inspirado únicamente a los "eruditos" medievales sin que el Mensajero de Dios (la paz sea con él) hubiera permanecido advertido de ella.

Respecto a la segunda cuestión, la debilidad del argumento se hace aparente desde las palabras del Santo Corán. La palabra "Rafa'a" significa elevado. Cuando Al-lah eleva a una persona, dicha elevación se refiere siempre al estatus del individuo, nunca a su cuerpo. De hecho, es imposible traducir este versículo de alguna otra manera distinta a la referida, es decir, a la elevación del estado espiritual.

El versículo declara que Al-lah elevó a Jesús hacia Sí mismo. Evidentemente no se menciona ningún punto en el espacio hacia el cual Al-lah lo hiciera ascender. El lo exaltó a Sí mismo mientras El se hallaba presente donde Jesús se encontraba. No hay lugar en el cielo ni en la tierra que se encuentre vacío de la presencia de Dios. Por tanto, cuando se dice que alguien ha sido elevado a El, es imposible e inconcebible un movimiento corporal. Según el entendimiento Ahmadia de este versículo, la connotación de "contrario" se refiere a la declaración judía de la muerte maldita de Jesús. Obviamente, lo opuesto a esto, es la cercanía a Dios.

de la Resurrección. él (Jesús) será un testigo en su contra.

عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾

161. Así. debido a la transgresión de los judíos, les prohibimos cosas puras que les habían sido permitidas, y *también* por haber extraviado a muchos *hombres* del camino de Al-lah.

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا
عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦١﴾

162. Y *por* cobrar intereses. aunque se les había prohibido, y *por* devorar injustamente los bienes de las gentes. Pero para los incrédulos hemos preparado un doloroso castigo.

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَ
أَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۚ وَ
أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

163. Pero aquellos de entre ellos que están firmemente apoyados en el conocimiento, y los creyentes. creen lo que te ha sido revelado y en lo que fue revelado antes de ti; y *especialmente* aquellos que cumplen la Oración, los que pagan el *Zakat* y los que creen en Al-lah y en el Último Día. En verdad. a éstos les daremos una gran recompensa.

لَّٰكِنِ الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَ
الْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ
الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ أُولَٰئِكَ
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾ ع ٢٢

R. 23

164. En verdad. te hemos mandado la revelación. como revelamos a Noé y a los Profetas que le siguieron: y enviamos la revelación a Abraham. Ismael, Isaac, Jacob y *sus* hijos; y a Jesús, Job, Jonás, Aarón y Salomón, y dimos a David los Salmos.

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ
نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِن بَعْدِهِ ۚ وَأَوْحَيْنَا
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَ
يَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَ
يُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ ۚ وَآتَيْنَا
دَاوُودَ زَبُورًا ﴿١٦٤﴾

165. Y *enviamos algunos* Mensajeros que te hemos mencionado y otros que no te hemos mencionado –

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِن
قَبْلُ وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۚ

y Al-lah habló a Moisés transmitiéndole los Mandamientos-[7]

وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

166. Mensajeros, portadores de buenas nuevas y advertencias, para que las gentes no tuvieran argumento contra Al-lah después *del advenimiento* de los Mensajeros. Pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ لِئَلَّا
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ
الرُّسُلِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

167. Pero Al-lah da testimonio, por medio de *la revelación* que te envió, que El la hizo descender *cargada* de Su ciencia, y los ángeles también son testigos; aunque Al-lah basta como Testigo.

لَٰكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ
أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۖ وَالْمَلَائِكَةُ
يَشْهَدُونَ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

168. Los incrédulos que apartan a *otros* del camino de Al-lah, ciertamente se han extraviado muy lejos.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

169. En verdad, Al-lah no perdonará a los incrédulos que han actuado inicuamente, ni les guiará por camino alguno.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ
اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ
طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

170. Excepto el camino del Infierno, en donde morarán un larguísimo período. Pues eso es fácil para Al-lah.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

171. ¡Oh, humanos! el Mensajero ha venido a vosotros con la Verdad de vuestro Señor; creed, pues; *será* mejor para vosotros. Pero si no creéis, *sabed que*, en verdad, a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ ۚ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

[7] Según la gramática árabe, cuando la raíz de una palabra es repetida como en el caso de este versículo, se hace con la intención de indicar intensidad, repetición, altas cualidades, o para clarificar una ambigüedad. Todas estas connotaciones pueden aplicarse de forma simultánea.

172. ¡Oh pueblo del Libro! no rebaséis los límites de vuestra religión y no digáis de Al-lah más que la verdad. En verdad, el Mesías, Jesús, hijo de María, fue sólo un Mensajero de Al-lah y *el cumplimiento de* Su palabra que reveló a María, y una gracia procedente de Él. Creed, *pues,* en Al-lah y en Sus Mensajeros y no digáis: "*Son* tres". Desistid; *será* mejor para vosotros. En verdad, Al-lah es el solo Dios Único. Lejos está de Su Santidad que haya de tener un hijo. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y Al-lah es suficiente como Protector.

يَٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لَا تَغْلُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ وَلَا
تَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ إِلَّا الْحَقَّ ۚ إِنَّمَا
الْمَسِيْحُ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُوْلُ
اللّٰهِ وَكَلِمَتُهٗ ۚ أَلْقٰهَآ إِلٰى مَرْيَمَ وَرُوْحٌ
مِّنْهُ ۖ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ ۚ وَلَا
تَقُوْلُوْا ثَلٰثَةٌ ۚ اِنْتَهُوْا خَيْرًا لَّكُمْ ۚ
إِنَّمَا اللّٰهُ إِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ سُبْحٰنَهٗٓ أَنْ
يَّكُوْنَ لَهٗ وَلَدٌ ۘ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ١٧٢

R. 24

173. En verdad, el Mesías no desdeñará nunca ser siervo de Al-lah, como tampoco los ángeles que están cerca de *Dios;* mas quienes desdeñan adorarle y caen en el orgullo, *sepan que* los reunirá a todos junto a Él.

لَنْ يَّسْتَنْكِفَ الْمَسِيْحُ أَنْ يَّكُوْنَ
عَبْدًا لِّلّٰهِ وَلَا الْمَلٰٓئِكَةُ الْمُقَرَّبُوْنَ ۚ
وَمَنْ يَّسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَ
يَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ
جَمِيْعًا ١٧٣

174. En cambio, a los que han creído y hecho buenas obras, les dará su recompensa completa y les entregará más de Su magnanimidad; pero a los desdeñosos y orgullosos los castigará con un doloroso castigo. Y fuera de Al-lah no encontrarán amigo ni defensor alguno.

فَأَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
فَيُوَفِّيْهِمْ أُجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدُهُمْ مِّنْ
فَضْلِهٖ ۚ وَأَمَّا الَّذِيْنَ اسْتَنْكَفُوْا وَ
اسْتَكْبَرُوْا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيْمًا ۙ
وَّلَا يَجِدُوْنَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا
وَّلَا نَصِيْرًا ١٧٤

175. ¡Oh humanos! ciertamente os ha llegado una prueba manifiesta de vuestro Señor, y os hemos revelado una Luz evidente.

يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمْ بُرْهَانٌ
مِّنْ رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَآ إِلَيْكُمْ نُوْرًا مُّبِيْنًا ١٧٥

176. En cuanto a quienes creen en Al-lah y se aferran a Él, ciertamente

فَأَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَاعْتَصَمُوْا بِهٖ

Él los admitirá a Su misericordia y gracia, y los guiará por el camino recto *que lleva* hasta El mismo.

فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ
وَّ يَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيمًا ١٧٦

177. Te piden instrucciones. Diles: "Al-lah os da Sus instrucciones respecto al 'Kalalah. Si un hombre muere sin hijos y tiene una hermana. ella recibirá la mitad de cuanto deje; y él heredará de ella si ésta no tiene hijos. Pero si hubiese dos hermanas, recibirán dos tercios de cuanto deje. Y si *los herederos* son hermanos – hombres y mujeres- entonces el varón recibirá la parte de dos hembras. Al-lah os explica *esto* para que no os extraviéis, pues Al-lah conoce perfectamente todas las cosas".

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي
الْكَلَالَةِ إِنِ امْرُؤٌا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ
وَلَدٌ وَّلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ
وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَّمْ يَكُنْ لَّهَا وَلَدٌ
فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ
مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً
رِّجَالًا وَّنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ
الْأُنْثَيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ
تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٧٧

CAPITULO 5
AL-MAIDAH
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación

Según los comentaristas del Corán. este *Surah* pertenece al período Medinita. Hakim e Imam Ahmad escribieron que. en opinión de A'ishah, éste es el último *Surah* que fue revelado al Santo Profeta. Teniendo en cuenta todos los datos pertinentes. llegamos inevitablemente a la conclusión de que el *Surah* fue revelado en los últimos años del ministerio del Santo Profeta, y algunos de sus versículos fueron realmente de los últimos en ser revelados. Aunque el Imam Ahmad dice. basándose en la autoridad de 'Asma', hija de Yadid, que la totalidad de este *Surah* fue revelado en bloque. parece que, al ser revelada al mismo tiempo una parte importante de él. se consideró que la totalidad había sido revelada al mismo tiempo. Esta es la razón de que Rodwell haya asignado al *Surah* el último lugar en el orden de revelación.

Materia

Al igual que los capítulos Al 'Imran y Al-Nisa', este *Surah* trata principalmente de las doctrinas cristianas. y denuncia sobre todo la doctrina de que la Ley es una maldición. Empieza con la orden de que se deben cumplir todos los pactos y de que era necesario establecer leyes sobre lo que es lícito e ilícito. Afirma además que el Corán ha establecido decretos relacionados con el desarrollo moral y espiritual completo del hombre, y por esta razón el Corán constituye la Ley Divina final e irrevocable de toda la humanidad. Esta afirmación del Corán se incorpora en el cuarto versículo del *Surah*. que indica igualmente que, dado que la Ley es fundamental para la guía espiritual del hombre y su desarrollo moral, es equivocado considerarla como una maldición. El versículo apunta además que. cuando estaba prohibido a los cristianos comer carne ofrecida a los ídolos y sangre de animales estrangulados, y este mandamiento constituía una disposición de la Ley (Hechos, 15:20,29). no podían hacer una excepción a la Ley y condenarla como una maldición. El *Surah* continúa presentando los mandamientos islámicos relativos a los alimentos y ordena que sean Halal. es decir, permitidos por la Ley y Tayyib (puro), esto es, que su uso no debe contravenir ni ofender de modo alguno las normas médicas o higiénicas. El Islam es la única de todas las religiones que. a la vez que establece decretos sobre las cosas lícitas e ilícitas, señala a la perfecta distinción entre lo que sólo es lícito y lo que es al mismo tiempo lícito y puro. A continuación, se afirma que los judíos y cristianos rompieron la alianza con Dios y despreciaron y desafiaron los mandamientos divinos. lo que produjo su ruina moral y espiritual y les trajo desgracia y humillación. Pero ahora podrían recuperar el favor divino aceptando al Santo Profeta. Se advierte además a los cristianos que en primer lugar deificando a Jesús provocaron la cólera de Dios sobre ellos y que ahora se muestran celosos del Santo Profeta porque Dios lo ha elegido para otorgarle sus favores. Esta actitud celosa suya respecto al Santo Profeta se asemeja a la de Caín frente a Abel. El *Surah* continúa diciendo que mientras los judíos y cristianos no desaprovecharon oportunidad alguna para oponerse al

Islam, han llegado a ser tan depravados que han dejado de actuar siguiendo sus propias Escrituras religiosas ignorando cada vez más las enseñanzas de su propia religión. Se les dice que si no adoptan el camino de la aceptación del Islam, al menos deben seguir sus propias Escrituras y atenerse a sus propias Leyes. Pero si, debido a la supremacía política del Islam, han de solicitar una sentencia del gobierno islámico, esa sentencia se dictará y deberá inevitablemente dictarse de acuerdo con la Ley coránica. Acto seguido se llama la atención de los musulmanes sobre el gran cambio que ha ocurrido respecto a su posición política, y se les dice que, dado que el poder de los infieles ha quedado finalmente destruido y los cristianos son ahora sus enemigos principales, y los judíos, a pesar de su odio contra el Cristianismo, se encuentran alineados con los cristianos, ellos (los musulmanes) deben mantenerse en guardia contra ambos. A continuación se explica parte de las estratagemas y maquinaciones empleadas por los enemigos del Islam para apartar a los musulmanes de su fe y reducirla en su estimación. Acto seguido se exhorta a los musulmanes sobre la importancia de la predicación del Islam. Se les dice que un método auténtico para poder luchar efectivamente contra las actividades de los judíos y los cristianos es predicarles el mensaje del Islam y transmitirles su verdad a partir de sus propias Escrituras. Debe igualmente explicárseles que en este momento su salvación está en el Islam y que sus creencias idólatras son falsas, particularmente la doctrina de que Jesús era hijo de Dios. También se menciona a los judíos que, al oponerse y perseguir a los dos grandes Profetas -David y Jesús-, han incurrido en la cólera de Dios. Se llama su atención sobre sus fallos y faltas pasadas y, dado que los cristianos son más inclinados a aceptar la verdad que los judíos, se presentan ciertos mandamientos que les conciernen particularmente, a saber, los mandamientos sobre lo que es lícito e ilícito; los mandamientos sobre los juramentos, el uso del vino, los juegos de azar y la caza; y también sobre la crítica de la religión y los decretos sobre los ritos y ceremonias religiosas y sobre la evidencia. Por último, se menciona con algún detalle las circunstancias particulares del ministerio de Jesús, y se muestra que se asemejan mucho a la de otros Profetas de Dios y que, por tanto, no había nada de divino en él, y que todo el progreso material del pueblo cristiano se debió a una oración suya. Pero han hecho un uso inadecuado de su progreso y prosperidad material y han sucumbido a creencias y prácticas politeístas. En el Día del Juicio, Dios pondrá en evidencia su error y los avergonzará en boca del mismo Jesús. El *Surah* termina con la declaración de que a Dios pertenecen el Reino de los Cielos y la Tierra y que Él tiene poder sobre todas las cosas, lo que implica señalar que la creencia de que el Reino de Dios sólo está en el Cielo, como dicen los cristianos, no tiene fundamento.

سُوْرَةُ الْمَائِدَةِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ مِائَةٌ وَّاِحْدٰى وَعِشْرُوْنَ اٰيَةً وَّسِتَّةَ عَشَرَ رُكُوْعًا

AL-MAIDAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cumplid *vuestros* pactos. Se os permiten los cuadrúpedos de *la clase* del ganado, excepto los que se os comunica; pero no debéis considerar lícita la caza mientras estáis en estado de peregrinación: en verdad, Al-lah ordena lo que desea.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَوْفُوْا بِالْعُقُوْدِ ۬ۜ
اُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيْمَةُ الْاَنْعَامِ اِلَّا مَا يُتْلٰى
عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَاَنْتُمْ حُرُمٌ ۭ
اِنَّ اللّٰهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيْدُ ۝٢

3. ¡Oh vosotros, los que creéis! No profanéis lo que Al-lah ha santificado[1], ni el Mes Sagrado, ni los animales llevados como ofrenda, ni *los animales para el sacrificio que lleven* collares, ni a quienes se dirigen a la Casa Sagrada, buscando la gracia de su Señor y Su agrado. Pero cuando os quitéis las vestiduras de peregrinos *y estéis fuera del Territorio Sagrado*, podéis cazar. Y que la enemistad de un pueblo, que os puso trabas para entrar en la Mezquita Sagrada, no os incite a transgredir. Más bien ayudaos mutuamente en justicia y piedad; pero no en el pecado y la transgresión. Y temed a Al-lah: en verdad, Al-lah es severo en el castigo.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحِلُّوْا شَعَاۗىِٕرَ
اللّٰهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَ
لَا الْقَلَاۗىِٕدَ وَلَآ اٰۗمِّيْنَ الْبَيْتَ
الْحَرَامَ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنْ رَّبِّهِمْ وَ
رِضْوَانًا ۭ وَاِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوْا ۭ وَلَا
يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ اَنْ صَدُّوْكُمْ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اَنْ تَعْتَدُوْا ۘ وَ
تَعَاوَنُوْا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوٰى ۠ وَلَا
تَعَاوَنُوْا عَلَى الْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۠ وَاتَّقُوا
اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝٣

4. Se os prohíbe *la carne de un animal* que muera por sí mismo y la sangre y la carne del cerdo; la de los *sacrificados* invocando un nombre

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ
الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ وَ

[1] Lo santificado incluye determinados periodos de tiempo, lugares o seres vivos.

distinto del de Al-lah; la del que ha sido estrangulado, la del que ha sido golpeado hasta la muerte; la del que ha muerto a causa de una caída y del corneado hasta la muerte; la del que ha sido parcialmente devorado por una fiera, salvo que lo hayáis sacrificado adecuadamente; y los *animales* sacrificados en un altar. Y *se os prohibe asimismo* que intentéis conocer vuestra suerte mediante flechas adivinatorias. *Todo ello* es un *acto de* desobediencia. Hoy los incrédulos se desesperan por *no poder perjudicar* a vuestra religión. No los temáis pues: más bien temedme a Mí. Hoy os he perfeccionado vuestra religión y he completado Mi gracia con vosotros y os he elegido el Islam como religión. Pero quien se vea obligado por el hambre, sin tener intención de pecar, *sepa que*, en verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

الْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوْذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيْحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا
ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ
تَسْتَقْسِمُوْا بِالْأَزْلَامِ ۚ ذٰلِكُمْ فِسْقٌ ۗ
اَلْيَوْمَ يَئِسَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ دِيْنِكُمْ
فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ ۚ اَلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ
لَكُمْ دِيْنَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِيْ وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِيْنًا ۚ
فَمَنِ اضْطُرَّ فِيْ مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ
لِّإِثْمٍ ۙ فَإِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٤﴾

5. Te preguntan sobre qué les es lícito. Diles: “Todas las cosas buenas os son lícitas; y lo que habéis enseñado a *cobrar para vosotros* a los animales y pájaros de presa, adiestrándolos para cazar y enseñándoles lo que Al-lah os ha enseñado. Comed, pues, de lo que ellos cacen para vosotros, pero invocad sobre ellos el nombre de Al-lah. Y temed a Al-lah. En verdad, Al-lah es rápido en las cuentas.

يَسْئَلُوْنَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ ۖ قُلْ أُحِلَّ
لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ۙ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِّنَ
الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِيْنَ تُعَلِّمُوْنَهُنَّ مِمَّا
عَلَّمَكُمُ اللّٰهُ ۖ فَكُلُوْا مِمَّا أَمْسَكْنَ
عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهِ ۖ وَاتَّقُوا
اللّٰهَ ۚ إِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٥﴾

6. Hoy todas las cosas buenas os son lícitas. Y los alimentos del Pueblo del Libro son lícitos para vosotros, y vuestros alimentos lo son para ellos.

اَلْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ۖ وَطَعَامُ
الَّذِيْنَ أُوْتُوا الْكِتٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ ۖ وَ

طَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۚ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ
الْمُؤْمِنٰتِ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ اِذَآ
اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ مُحْصِنِيْنَ غَيْرَ
مُسٰفِحِيْنَ وَلَا مُتَّخِذِيْٓ اَخْدَانٍ ؕ وَمَنْ
يَّكْفُرْ بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهٗ ۚ وَ
هُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦﴾ ع

Y *os están permitidas* las mujeres creyentes castas y las mujeres castas de los que recibieron el Libro antes que vosotros, si les entregáis sus dotes, contraéis un matrimonio válido y no cometéis fornicación ni mantenéis amantes secretos. Mas quien rechace la fe, sus obras quedarán, sin duda alguna, reducidas a la nada, y en el Más Allá, estará entre los perdedores.

R. 2

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا قُمْتُمْ اِلَى
الصَّلٰوةِ فَاغْسِلُوْا وُجُوْهَكُمْ وَاَيْدِيَكُمْ
اِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوْا بِرُءُوْسِكُمْ وَ
اَرْجُلَكُمْ اِلَى الْكَعْبَيْنِ ؕ وَاِنْ كُنْتُمْ
جُنُبًا فَاطَّهَّرُوْا ؕ وَاِنْ كُنْتُمْ مَّرْضٰٓى اَوْ
عَلٰى سَفَرٍ اَوْ جَآءَ اَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ
الْغَآئِطِ اَوْ لٰمَسْتُمُ النِّسَآءَ فَلَمْ
تَجِدُوْا مَآءً فَتَيَمَّمُوْا صَعِيْدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوْا بِوُجُوْهِكُمْ وَاَيْدِيْكُمْ
مِّنْهُ ؕ مَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ
مِّنْ حَرَجٍ وَّلٰكِنْ يُّرِيْدُ لِيُطَهِّرَكُمْ
وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُوْنَ ﴿٧﴾

7. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cuando os levantéis para la Oración, lavaos la cara y las manos hasta los codos, frotaos la cabeza con las manos *mojadas* y *lavaos* los pies hasta los tobillos. Y si estáis impuros, purificaos *con el baño.* Y si estáis enfermos o de viaje *en estado impuro,* o uno de vosotros sale del retrete, o habéis tocado a las mujeres y no encontráis agua, recurrid a la arena pura y frotaos con ella las caras y las manos. Al-lah no desea poneros en dificultades, sino que desea purificaros y completar Su gracia sobre vosotros, para que seáis agradecidos.

وَاذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَمِيْثَاقَهُ
الَّذِيْ وَاثَقَكُمْ بِهٖٓ ۙ اِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَ
اَطَعْنَا ۫ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ
بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٨﴾

8. Y recordad el favor de Al-lah para con vosotros y el pacto que estableció con vosotros, cuando dijisteis: “Oímos y obedecemos”. Y temed a Al-lah. En verdad, Al-lah conoce bien cuanto hay en las mentes.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوّٰمِيْنَ
لِلّٰهِ شُهَدَآءَ بِالْقِسْطِ ۫ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ

9. ¡Oh vosotros, los que creéis! Sed perseverantes en la causa de Al-lah en calidad de testigos justos; y que

la enemistad de un pueblo no os incite a actuar con injusticia. Sed *siempre* justos, porque eso está más cerca de la virtud. Y temed a Al-lah. En verdad, Al-lah es consciente de lo que hacéis.

شَنَآنُ قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا ۚ اعْدِلُوا ۚ
هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ٩

10. Al-lah ha prometido a quienes creen y hacen buenas obras que obtendrán el perdón y una magnífica recompensa.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ ۙ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ١٠

11. En *cuanto a* los que no creen y rechazan nuestros Signos, ellos son el pueblo del Infierno.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ١١

12. ¡Oh vosotros, los que creéis! recordad el favor de Al-lah para con vosotros cuando un pueblo intentó poneros las manos encima, pero Él apartó sus manos de vosotros: y temed a Al-lah. Pues en Al-lah deben confiar los creyentes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ
عَنْكُمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ١٢

R. 3

13. En verdad Al-lah estableció un pacto con los hijos de Israel; y suscitamos de entre ellos a doce portavoces. Al-lah dijo: "Ciertamente estoy con vosotros. Si cumplís la Oración, pagáis el *Zakat*, creéis en mis Mensajeros y los apoyáis, y hacéis a Al-lah una ofrenda generosa, os borraré vuestras faltas y os admitiré en jardines por los que corren ríos. Pero si alguno de vosotros deja de creer después de esto, se aparta ciertamente del camino recto".

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ
نَقِيبًا ۖ وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ
أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَ
آمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَ
أَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ فَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ ١٣

14. Así, por el hecho de romper su pacto, los hemos maldecido y hemos endurecido sus corazones. Ellos

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَ

cambian las palabras de su lugar *correcto* y han olvidado una *buena* parte de aquello con lo que fueron exhortados. Y tú no dejarás de descubrir traiciones suyas, salvo *de* unos pocos de ellos. Perdónalos, pues, y ten paciencia con ellos. En verdad, Al-lah ama a quienes hacen el bien.

جَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَٰسِيَةً يُحَرِّفُونَ
الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِّمَّا
ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَائِنَةٍ
مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ
وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ١٤

15. Y *también* a los que dicen: "somos cristianos", les restablecimos su alianza, pero han olvidado *igualmente buena* parte de aquello con lo que fueron exhortados. Así pues, hicimos que la enemistad y el odio mutuo les acompañaran hasta el Día de la Resurrección. Y Al-lah les hará conocer pronto lo que han estado haciendo.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ أَخَذْنَا
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا
بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَ
الْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ
يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ١٥

16. ¡Oh, pueblo del Libro! ha llegado a vosotros Nuestro Mensajero que os explica gran parte de lo que habíais mantenido oculto del Libro y os perdona mucho. Ciertamente os ha llegado de Al-lah una Luz y un Libro lúcido.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِّمَّا كُنتُمْ تُخْفُونَ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُوا عَن كَثِيرٍ قَدْ
جَاءَكُم مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ ١٦

17. Por el cual Al-lah guía a los que buscan Su agrado por los caminos de la paz, los saca de toda *clase de* tinieblas a la luz con Sus bendiciones y los guía al camino recto.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ١٧

18. Ciertamente han caído en la incredulidad los que dicen: "En verdad, Al-lah no es otro que el Mesías, hijo de María". Diles: "¿Quién tendría poder alguno contra Al-lah, si Él deseara aniquilar al Mesías, hijo de María, a su madre y

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَن
يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَن يُهْلِكَ
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَن فِي

الْأَرْضِ جَمِيْعًا ۗ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ
وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٨﴾

a todos los que están en la tierra?". Porque a Al-lah pertenecen el reino de los cielos, la tierra y cuanto hay entre ellos. Él crea lo que le place, pues Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas.

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ وَالنَّصٰرٰى نَحْنُ أَبْنٰٓؤُا
اللّٰهِ وَأَحِبَّآؤُهٗ ۚ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ
بِذُنُوْبِكُمْ ۚ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ
خَلَقَ ۚ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ
مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۫ وَإِلَيْهِ
الْمَصِيْرُ ﴿١٩﴾

19. Los judíos y los cristianos dicen: "Somos hijos de Al-lah y Sus predilectos". Diles: "¿Por qué, pues, Él os castiga por vuestros pecados? No, *sólo* sois seres humanos *de* entre los creados por Él". Y Él perdona a quien Le place y castiga a quien desea; pues a Al-lah pertenecen el reino de los cielos, la tierra y cuanto hay entre ellos, y a Él habrán de volver.

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلٰى فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ
أَنْ تَقُوْلُوْا مَا جَآءَنَا مِنْۢ بَشِيْرٍ
وَّلَا نَذِيْرٍ ۫ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَشِيْرٌ وَّ
نَذِيْرٌ ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٠﴾

20. ¡Oh, pueblo del Libro! ha llegado a vosotros Nuestro Mensajero, después de una interrupción en *la serie* de Mensajeros, para aclararos las *cosas,* no sea que digáis: "no nos ha llegado ningún portador de buenas nuevas ni amonestador alguno". Por tanto os ha llegado en verdad un portador de buenas nuevas y un amonestador. Pues Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas.

R. 4

وَإِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ اذْكُرُوْا
نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيْكُمْ
أَنْۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُمْ مُّلُوْكًا ۖ وَّاٰتٰىكُمْ مَّا
لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢١﴾

21. Y *acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Oh, pueblo mío! acordaos del favor de Al-lah para con vosotros cuando nombró Profetas de entre vosotros, os hizo reyes y os dio lo que no había dado a ningún otro pueblo de todo el mundo.[2]

[2] La expresión "todo el mundo" se refiere a los pueblos de aquella época.

22. "¡Oh, pueblo mío! entrad en la Tierra Santa que Al-lah os ha preparado y no os deis la vuelta porque entonces seríais como los desventurados".

يٰقَوْمِ ادْخُلُوا الْاَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِيْ كَتَبَ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوْا عَلٰٓى اَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢٢﴾

23. Dijeron: "¡Oh, Moisés!", hay en esa *tierra* un pueblo cruel y poderoso, y no entraremos en ella mientras no se hayan ido. Si la abandonan, nosotros entraremos.

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِنَّ فِيْهَا قَوْمًا جَبَّارِيْنَ ۖ وَاِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَا حَتّٰى يَخْرُجُوْا مِنْهَا ۚ فَاِنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا فَاِنَّا دٰخِلُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. En cuyo momento dos hombres de los que temían a *su Señor,* y a quienes Al-lah había concedido Su favor, dijeron: "entrad por la puerta, *avanzando* contra ellos; *una vez* que hayáis entrado seréis sin duda victoriosos. Y poned vuestra confianza en Al-lah si sois creyentes".

قَالَ رَجُلٰنِ مِنَ الَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوْا عَلَيْهِمُ الْبَابَ ۚ فَاِذَا دَخَلْتُمُوْهُ فَاِنَّكُمْ غٰلِبُوْنَ ۚ وَعَلَى اللّٰهِ فَتَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Ellos dijeron: "¡Oh, Moisés! no entraremos nunca mientras permanezcan en ella. Por tanto, id tú y tu Señor a luchar y nosotros permaneceremos aquí sentados".

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَآ اَبَدًا مَّا دَامُوْا فِيْهَا فَاذْهَبْ اَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَآ اِنَّا هٰهُنَا قٰعِدُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. *Moisés* dijo: "Señor mío, sólo tengo poder sobre mí mismo y sobre mi hermano; sepáranos, pues, de ese pueblo rebelde".

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ لَآ اَمْلِكُ اِلَّا نَفْسِيْ وَاَخِيْ فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. *Dios* dijo: "En verdad, les estará prohibida durante cuarenta años; vagarán errantes por la tierra. No te atormentes, pues, por ese pueblo rebelde".

قَالَ فَاِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً ۚ يَتِيْهُوْنَ فِى الْاَرْضِ ۚ فَلَا تَاْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٢٧﴾

R. 5

28. Y relátales verazmente la historia de los dos hijos de Adán, cuando *cada uno de* ellos ofreció una ofrenda, siendo aceptada la de uno y no la

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ ابْنَيْ اٰدَمَ بِالْحَقِّ ۘ اِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ اَحَدِهِمَا

del otro. Éste dijo: "ciertamente que te mataré". *El primero* respondió: "Al-lah sólo acepta la *ofrenda* de los piadosos".

وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْاٰخَرِ ؕ قَالَ
لَاَقْتُلَنَّكَ ؕ قَالَ اِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللّٰهُ
مِنَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. "Si levantas tu mano para matarme, yo no levantaré la mía para matarte. Temo ciertamente a Al-lah, el Señor del Universo;

لَئِنْۢ بَسَطْتَّ اِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِيْ مَاۤ
اَنَا بِبَاسِطٍ يَّدِيَ اِلَيْكَ لِاَقْتُلَكَ ۚ
اِنِّيْۤ اَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. "Desearía, más bien, que cargaras con mi pecado además de cargar con el tuyo, para que seas uno de los moradores del Fuego, pues ésa es la recompensa de los inicuos".

اِنِّيْۤ اُرِيْدُ اَنْ تَبُوْٓاَ بِاِثْمِيْ وَاِثْمِكَ
فَتَكُوْنَ مِنْ اَصْحٰبِ النَّارِ ۚ وَذٰلِكَ
جَزٰٓؤُا الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Pero su conciencia le hizo aceptable matar a su hermano, y lo mató y se convirtió en *uno* de los desventurados.

فَطَوَّعَتْ لَهٗ نَفْسُهٗ قَتْلَ اَخِيْهِ فَقَتَلَهٗ
فَاَصْبَحَ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Entonces envió Al-lah un cuervo que se puso a escarbar en la tierra para mostrarle cómo esconder el cadáver de su hermano. Dijo: "¡Ay de mí! ¿no seré capaz siquiera de ser como este cuervo, y ocultar el cadáver de mi hermano?". Entonces se sintió arrepentido.

فَبَعَثَ اللّٰهُ غُرَابًا يَّبْحَثُ فِي الْاَرْضِ
لِيُرِيَهٗ كَيْفَ يُوَارِيْ سَوْءَةَ اَخِيْهِ ؕ
قَالَ يٰوَيْلَتٰۤى اَعَجَزْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِثْلَ
هٰذَا الْغُرَابِ فَاُوَارِيَ سَوْءَةَ اَخِيْ ۚ فَاَصْبَحَ
مِنَ النّٰدِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Por este motivo, prescribimos a los hijos de Israel que quien matara a una persona –salvo que fuera por *asesinar* a otra persona o por sembrar la discordia en el país- sería como si hubiese matado a toda la humanidad; mas quien diera la vida a uno sería como si hubiese dado la vida a toda la humanidad. Y nuestros Mensajeros llegaron a ellos con Signos claros, pero a pesar de eso

مِنْ اَجْلِ ذٰلِكَ ۛۚ كَتَبْنَا عَلٰى بَنِيْۤ
اِسْرَآءِيْلَ اَنَّهٗ مَنْ قَتَلَ نَفْسًاۢ بِغَيْرِ
نَفْسٍ اَوْ فَسَادٍ فِي الْاَرْضِ فَكَاَنَّمَا قَتَلَ
النَّاسَ جَمِيْعًا ؕ وَمَنْ اَحْيَاهَا فَكَاَنَّمَاۤ
اَحْيَا النَّاسَ جَمِيْعًا ؕ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ
رُسُلُنَا بِالْبَيِّنٰتِ ۫ ثُمَّ اِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ

بَعْدَ ذٰلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ٣٣

muchos de ellos cometen excesos en la tierra.

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللّٰهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ۚ ذٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٤

34. La retribución de quienes hacen la guerra contra Al-lah y Su Mensajero e intentan sembrar la discordia en la tierra *sólo* será *ésta:* que sean ajusticiados o crucificados, o que se les corten las manos y los pies alternos o que sean expulsados del país. Será una desventura para ellos en este mundo, y en el Futuro sufrirán un gran castigo;

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ ۚ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٣٥

35. Excepto quienes se arrepientan antes de caer en vuestras manos. Sabed, pues, que Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

R. 6

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٣٦

36. ¡Oh vosotros, los que creéis! temed a Al-lah y buscad la manera de acercaros a Él y luchad por Su causa para que prosperéis.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لِيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٣٧

37. Por cierto que si los incrédulos tuviesen todo lo que hay en la tierra, e *incluso* otro tanto, para rescatarse con ello del castigo del Día de la Resurrección, no se les aceptaría; y sufrirán un castigo doloroso.

يُرِيدُونَ أَنْ يَخْرُجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ ٣٨

38. Querrán salir del Fuego, pero no podrán salir, y sufrirán un castigo duradero.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٣٩

39. Y en *cuanto al* ladrón y a la ladrona, cortadles las manos en pago de su delito, como castigo ejemplar de Al-lah. Pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

40. Pero quien se arrepiente después de su transgresión y se enmienda, Al-lah en verdad se volverá hacia él con misericordia: ciertamente, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

فَمَنْ تَابَ مِنْۢ بَعْدِ ظُلْمِهٖ وَاَصْلَحَ فَاِنَّ
اللّٰهَ يَتُوْبُ عَلَيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ
رَّحِيْمٌ ﴿٤٠﴾

41. ¿Ignoras acaso que Al-lah es Aquél a Quien pertenece el Reino de los cielos y la tierra? Él castiga a quien desea y perdona a quien Le place; pues Al-lah tiene poder para hacer todas las cosas.

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ؕ يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ
يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤١﴾

42. ¡Oh, Mensajero! que no te aflijan quienes caen rápidamente en la incredulidad; los que dicen con sus bocas: “creemos”, pero sus corazones no creen. Y hay *también* entre los judíos quienes están ansiosos por escuchar mentiras -y te escuchan simplemente para ponerlo en conocimiento de los que no han acudido a ti-. Tergiversan las palabras después de puestas en su lugar *adecuado* y dicen: “Si os dan esto, aceptadlo, pero si no ¡cuidado!”. En cuanto a quien Al-lah desea probar, tú no podrás hacer nada por él contra Al-lah. Son aquellos cuyos corazones Al-lah no desea purificar; tendrán la deshonra en este mundo, y en el Más Allá un terrible castigo.

يٰۤاَيُّهَا الرَّسُوْلُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِيْنَ
يُسَارِعُوْنَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِيْنَ
قَالُوْۤا اٰمَنَّا بِاَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ
قُلُوْبُهُمْ ۛۚ وَمِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا ۛۚ
سَمّٰعُوْنَ لِلْكَذِبِ سَمّٰعُوْنَ لِقَوْمٍ
اٰخَرِيْنَ ۙ لَمْ يَاْتُوْكَ ؕ يُحَرِّفُوْنَ
الْكَلِمَ مِنْۢ بَعْدِ مَوَاضِعِهٖ ۚ يَقُوْلُوْنَ
اِنْ اُوْتِيْتُمْ هٰذَا فَخُذُوْهُ وَاِنْ لَّمْ
تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوْا ؕ وَمَنْ يُّرِدِ اللّٰهُ
فِتْنَتَهٗ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهٗ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ
اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَمْ يُرِدِ اللّٰهُ اَنْ يُّطَهِّرَ
قُلُوْبَهُمْ ؕ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۚۖ وَّ
لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٤٢﴾

43. Son los que habitualmente prestan oídos a la mentira y disfrutan con los bienes ilícitos. Si acuden a ti *para que sentencies,* juzga entre ellos o aléjate de ellos. Si te apartas de ellos, no pueden perjudicarte en absoluto. Pero si los juzgas, hazlo

سَمّٰعُوْنَ لِلْكَذِبِ اَكّٰلُوْنَ لِلسُّحْتِ ؕ
فَاِنْ جَآءُوْكَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ اَوْ
اَعْرِضْ عَنْهُمْ ۚ وَاِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ
فَلَنْ يَّضُرُّوْكَ شَيْـًٔا ؕ وَاِنْ حَكَمْتَ
فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ

con justicia. En verdad, Al-lah ama a los justos.

الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

44. Pero ¿cómo van a tomarte por juez si tienen con ellos la Torah, en donde está el decreto de Dios? No obstante, a pesar de eso, vuelven la espalda: y ciertamente no creerán.

وَكَيْفَ يُحَكِّمُوْنَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرٰىةُ
فِيْهَا حُكْمُ اللّٰهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ
ذٰلِكَ ۚ وَمَآ اُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٤﴾

R. 7

45. En verdad, revelamos la Torah, en la que había guía y luz. Los Profetas que *Nos* obedecían juzgaron con ella a los judíos, al igual que los hombres piadosos y los doctos *en la Ley*; porque se les había encomendado la preservación del Libro de Al-lah y *porque* eran sus custodios. No temáis, pues, a los hombres, sino a Mí: y no vendáis mis Signos a un precio ridículo. Mas quienes no juzguen de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado, ésos se contarán entre los incrédulos.

اِنَّآ اَنْزَلْنَا التَّوْرٰىةَ فِيْهَا هُدًى وَّ
نُوْرٌ ۚ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّوْنَ الَّذِيْنَ
اَسْلَمُوْا لِلَّذِيْنَ هَادُوْا وَالرَّبّٰنِيُّوْنَ وَ
الْاَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوْا مِنْ كِتٰبِ اللّٰهِ
وَكَانُوْا عَلَيْهِ شُهَدَآءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا
النَّاسَ وَاخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوْا بِاٰيٰتِيْ
ثَمَنًا قَلِيْلًا ۚ وَمَنْ لَّمْ يَحْكُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Y en ella les prescribimos: vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja y diente por diente, y para *otras* heridas una retribución justa; pero quien renuncie a su derecho, le servirá como expiación por sus *pecados*; mas quienes no juzguen de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado, ésos se contarán entre los inicuos.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيْهَآ اَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ ۙ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْاَنْفَ
بِالْاَنْفِ وَالْاُذُنَ بِالْاُذُنِ وَالسِّنَّ
بِالسِّنِّ ۙ وَالْجُرُوْحَ قِصَاصٌ ۚ فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهٖ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهٗ ۚ وَمَنْ لَّمْ
يَحْكُمْ بِمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. E hicimos que Jesús, hijo de María, siguiera sus huellas, cumpliendo lo que había sido *revelado* en la Torah antes de él: y le dimos el Evangelio que encerraba guía y luz, cumpliendo lo que había sido *revelado* en la Torah antes de él, y como

وَقَفَّيْنَا عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ بِعِيْسَى ابْنِ
مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
مِنَ التَّوْرٰىةِ ۖ وَاٰتَيْنٰهُ الْاِنْجِيْلَ فِيْهِ
هُدًى وَّنُوْرٌ ۙ وَّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرٰىةِ وَهُدًى وَّ

guía y exhortación para los que temen a Dios.

مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٧﴾

48. Que el pueblo del Evangelio juzgue según lo que Al-lah ha revelado en él, y quienes no juzguen de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado, ésos se contarán entre los rebeldes.

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y te hemos revelado el Libro que contiene la verdad y cumple lo revelado antes de él en el Libro, y como guardián suyo. Juzga, pues, entre ellos de acuerdo con lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus malas inclinaciones *desviándote* de la verdad que te ha sido entregada. A cada uno de vosotros prescribimos una Ley espiritual diáfana y un camino. Y si Al-lah hubiese ejecutado Su voluntad, os habría reunido a *todos* en una sola nación, pero *Él desea* probaros de acuerdo con lo que os ha entregado. Competid pues mutuamente, en las buenas obras. Todos volveréis a Al-lah y Él os hará saber en qué discrepabais:

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ
الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ فَاحْكُمْ
بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ
لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَ
مِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ
أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي
مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ
مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٩﴾

50. Y *te hemos revelado el Libro ordenándote* que juzgues entre ellos de acuerdo con lo que Al-lah te ha revelado, y no sigas sus malas inclinaciones, y para que estés en guardia contra ellos, no sea que te hagan caer en aflicción debido a una parte de lo que Al-lah ya te ha revelado. Pero si se alejan, sabe entonces que Al-lah quiere castigarlos por algunos de sus pecados. Porque en realidad un gran número de hombres son desobedientes.

وَأَنِ احْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَ
لَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ
أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ
ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ
لَفَاسِقُونَ ﴿٥٠﴾

51. ¿Buscan acaso el juicio de *los días de* la Ignorancia? Mas ¿quién es mejor que Al-lah como juez de un pueblo que se mantiene firme en la fe?

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ
مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥١﴾

R. 8

52. ¡Oh, vosotros, los que creéis! no toméis por amigos a judíos ni a cristianos. Ellos son amigos entre sí. Mas si alguno de vosotros los toma por amigos, es, en verdad, uno de ellos. Ciertamente, Al-lah no guía a los injustos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۘ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ
فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y verás a los que tienen el corazón enfermo. apresurarse hacia ellos diciendo: "tememos que nos alcance una desgracia". Tal vez Al-lah traiga la victoria o algún *otro* acontecimiento procedente de Él. Entonces se arrepentirán de lo que ocultaron en sus mentes.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ
تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ
بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا
عَلَىٰ مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٣﴾

54. Y los creyentes dirán: "¿Son éstos los que juraron por Al-lah, con su juramento más solemne, que de verdad estaban con vosotros?". Sus trabajos son inútiles y se han convertido en perdedores.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ
الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۙ
إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۚ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. ¡Oh vosotros, los que creéis! quienes de vosotros renieguen de su religión, *que sepan que, en su lugar,* Al-lah traerá pronto a un pueblo al que Él amará y que le amará a Él, y *que serán* amables y humildes con los creyentes, pero duros y firmes con los incrédulos. Se sacrificarán por la causa de Al-lah y no temerán el reproche del que se dedica a censurar. Ésa es la gracia de Al-lah; Él

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ
بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ
يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ
لَوْمَةَ لَائِمٍ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ

la concede a quien le place; pues Al-lah es Magnánimo, Omnisciente.

مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

56. Vuestros amigos son sólo Al-lah y Su Mensajero y los creyentes que cumplen la oración y pagan el Zakat, inclinándose ante El *con absoluta sinceridad.*

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ
يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٦﴾

57. Y quienes toman a Al-lah, a Su Mensajero y a los creyentes por amigos, *pueden tener la seguridad de* que es el partido de Al-lah el que ha de triunfar.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٧﴾

R. 9

58. ¡Oh vosotros, los que creéis! No toméis por amigos a quienes hacen de vuestra religión motivo de chanzas y burlas de entre los que recibieron el Libro antes que vosotros, ni a los incrédulos. Mas temed a Al-lah si sois creyentes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ
اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ
أَوْلِيَاءَ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Ni a *quien*, cuando llamáis a *las gentes* a la Oración, la toman como objeto de chanzas y burlas. Eso es porque son gentes que no entienden.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا
هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

60. Diles: "¡Oh Pueblo del Libro! ¿Nos censuráis porque creemos en Al-lah, en lo que nos ha sido revelado y en lo que fue revelado anteriormente? ¿O *es acaso* porque la mayoría de vosotros no obedecéis *a Dios*?".

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا
إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَ
مَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ ۙ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ
فَاسِقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Diles: "¿Queréis que os hable de aquellos cuya retribución con Al-lah es peor que ésa? *Son* los que Al-lah ha maldecido y sobre quienes ha caído Su cólera, los que Él ha convertido en simios y cerdos y quienes

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَٰلِكَ
مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَ
غَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ
وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ ۚ

adoran al Maligno. En efecto. éstos están en una situación peor, y aún más lejos del camino recto.

أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ
السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

62. Y cuando acuden a ti, dicen: "creemos", aunque entraron con incredulidad y salieron con ella; y Al-lah es quien mejor conoce lo que ocultan.

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَد دَّخَلُوا
بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ ۚ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

63. Y verás a muchos de ellos apresurarse hacia el pecado, la transgresión y la ingesta de cosas prohibidas. Malo es en verdad lo que practican.

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي
الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

64. ¿Por qué los sacerdotes y los doctores en la Ley no les prohíben proferir falsedades y comer cosas prohibidas? Malo es en verdad lo que hacen.

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ
عَن قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

65. Y los judíos dicen: "la mano de Al-lah está atada". Pero son *sus* manos las que están atadas y serán maldecidos por lo que dicen. ¡No! Sus dos manos están extendidas y Él dispensa como desea. Y lo que te ha sido revelado por tu Señor aumentará ciertamente la rebeldía y la incredulidad de muchos de ellos. Y hemos infundido en ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Siempre que encienden un fuego de guerra, Al-lah lo apaga. Y luchan por sembrar la discordia en la tierra, cuando Al-lah no ama a los que siembran la discordia.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۚ
غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا ۘ بَلْ
يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ
وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ
إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۚ وَ
أَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ
إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا
لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ ۚ وَيَسْعَوْنَ فِي
الْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

66. Mas si el Pueblo del Libro hubiese creído y hubiese sido piadoso, ciertamente les habríamos libra-

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ

جنت النعيم ﴿٦٦﴾

do de sus males y los habríamos introducido en Jardines de Felicidad.

ولو انهم اقاموا التورىة والانجيل
وما انزل اليهم من ربهم لاكلوا من
فوقهم ومن تحت ارجلهم ۚ منهم
امة مقتصدة ۚ وكثير منهم ساء
ما يعملون ﴿٦٧﴾ ع ١٣

67. Y si hubiesen cumplido la Torah y el Evangelio y lo que *ahora* les ha sido revelado por su Señor, en verdad habrían comido de *las cosas buenas* que existen sobre sus cabezas o bajos sus pies. Hay entre ellos un grupo de hombres que son moderados: pero la mayoría ciertamente hace el mal.

R. 10

يايها الرسول بلغ ما انزل اليك
من ربك ۚ وان لم تفعل فما بلغت
رسالته ۚ والله يعصمك من الناس ۚ
ان الله لا يهدي القوم الكفرين ﴿٦٨﴾

68. ¡Oh, Mensajero! transmite a las *gentes* lo que te ha sido revelado por tu Señor; pues si no lo hicieres no habrías proclamado Su Mensaje *en absoluto*. Y Al-lah te protegerá de los hombres. En verdad, Al-lah no guía a las gentes incrédulas.

قل يااهل الكتب لستم على شيء حتى
تقيموا التورىة والانجيل وما انزل
اليكم من ربكم ۚ وليزيدن كثيرا
منهم ما انزل اليك من ربك
طغيانا وكفرا ۚ فلا تاس على
القوم الكفرين ﴿٦٩﴾

69. Diles: "¡Oh, Pueblo del Libro! en nada *os apoyáis* mientras no cumpláis la Torah, el Evangelio y los que *ahora* os ha sido revelado por vuestro Señor". Y ciertamente lo que te ha sido revelado por tu Señor aumentará la rebeldía y la incredulidad de muchos de ellos; no te apenes, pues, por los hombres incrédulos.

ان الذين امنوا والذين هادوا
والصابئون والنصرى من امن بالله
واليوم الاخر وعمل صالحا فلا خوف
عليهم ولا هم يحزنون ﴿٧٠﴾

70. En verdad, a los que han creído, y a los judíos, sabeos y cristianos - todos los que creen en Al-lah y en el Último Día y hacen buenas obras- no *les sobrecogerá* el temor, ni serán afligidos.

لقد اخذنا ميثاق بني اسراءيل و

71. Ciertamente hemos aceptado un pacto de los hijos de Israel, y les

hemos enviado mensajeros. Pero siempre que le llegaba un Mensajero con lo que no deseaban sus corazones, a unos los trataban de embusteros y a otros intentaron matarles.

أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا
كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

72. Y pensaron que de ello no se derivaría perjuicio alguno, por lo que quedaron ciegos y sordos. Y Al-lah se volvió a ellos con misericordia; y a pesar de esto, muchos de ellos permanecieron voluntariamente ciegos y sordos; y Al-lah vigila lo que hacen.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَ
صَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا
وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

73. Son verdaderamente incrédulos quienes dicen: "en verdad, Al-lah no es sino el Mesías, el hijo de María", aun cuando el *mismo* Mesías dijo: "Oh, hijos de Israel, adorad a Al-lah, que es mi Señor y vuestro Señor". Ciertamente que quien asocie otros dioses a Al-lah, Él le prohibirá la entrada en el Cielo y su morada será el Fuego. Y los malvados no tendrán defensores.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ الْمَسِيحُ
يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ
حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ
النَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

74. Son ciertamente incrédulos quienes dicen: "Al-lah es uno de la trinidad"; *cuando* no hay Dios sino el Dios Único. Y si no desisten de lo que dicen, un severo castigo caerá ciertamente sobre los que no crean de entre ellos.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَاثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ وَ
إِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

75. ¿No se volverán a Al-lah y pedirán Su perdón, siendo así que Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso?

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۚ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

76. El Mesías, hijo de María, no fue más que un Mensajero. Todos los

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ

Mensajeros anteriores a él fallecieron. Y su madre fue piadosa. Ambos comían alimentos. Observa cómo explicamos los Signos para su bien y observa cómo se desvían.

خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۚ وَ اُمُّهٗ
صِدِّيْقَةٌ ۚ كَانَا يَاْكُلٰنِ الطَّعَامَ ۚ اُنْظُرْ
كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْاٰيٰتِ ثُمَّ انْظُرْ اَنّٰى
يُؤْفَكُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Diles: "¿Adorasteis en lugar de Al-lah a lo que no tiene poder para haceros ni mal ni bien?". Pues Al-lah es quien todo lo oye, Omnisciente.

قُلْ اَتَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَكُمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا ۚ وَاللّٰهُ هُوَ السَّمِيْعُ
الْعَلِيْمُ ﴿٧٧﴾

78. Diles: "¡Oh, Pueblo del Libro! no vayáis más allá de los límites en *el asunto de* vuestra religión, ni sigáis las perversas inclinaciones de un pueblo que se extravió antes, hizo que otros se extraviaran y *él mismo* se apartó del camino recto.

قُلْ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لَا تَغْلُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوْٓا اَهْوَآءَ قَوْمٍ
قَدْ ضَلُّوْا مِنْ قَبْلُ وَاَضَلُّوْا كَثِيْرًا وَّ
ع ضَلُّوْا عَنْ سَوَآءِ السَّبِيْلِ ﴿٧٨﴾

R. 11

79. Los incrédulos de entre los hijos de Israel fueron maldecidos por boca de David y de Jesús, hijo de María. Eso fue porque desobedecieron y fueron transgresores.

لُعِنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْۢ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ
عَلٰى لِسَانِ دَاوٗدَ وَعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۚ
ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوْا يَعْتَدُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. No se prohibieron mutuamente la conducta ofensiva que practicaban. Malo es en verdad lo que solían hacer.

كَانُوْا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُّنْكَرٍ فَعَلُوْهُ ۚ
لَبِئْسَ مَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Verás a muchos de ellos tomar por amigos a los incrédulos. Ciertamente es malo para ellos lo que ellos mismos se enviaron por delante; con el *resultado de* que Al-lah se ha indignado con ellos, y en *este* castigo morarán.

تَرٰى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا ۚ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
اَنْفُسُهُمْ اَنْ سَخِطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Y si hubiesen creído en Al-lah, en este Profeta y *en* lo que a él le fue revelado, no los habrían tomado

وَلَوْ كَانُوْا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالنَّبِيِّ وَ
مَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوْهُمْ اَوْلِيَآءَ وَ

como amigos; pero muchos de ellos son desobedientes.

لٰكِنَّ كَثِيْرًا مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Comprobarás ciertamente que los judíos y los que asocian otros dioses *a Dios* son los más encarnizados de los hombres en su enemistad contra los creyentes. Y encontrarás seguramente que quienes dicen: "somos cristianos", son los más cercanos de ellos en amor a los creyentes. Esto es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes y porque no son orgullosos.

لَتَجِدَنَّ اَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِيْنَ
اٰمَنُوا الْيَهُوْدَ وَالَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا ۚ وَ
لَتَجِدَنَّ اَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةً لِّلَّذِيْنَ
اٰمَنُوا الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّا نَصٰرٰى ۗ ذٰلِكَ
بِاَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيْسِيْنَ وَرُهْبَانًا وَّاَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٨٣﴾

PARTE VII

84. Y cuando oyen lo que ha sido revelado a *este* Mensajero, verás cómo las lágrimas brotan de sus ojos debido a la verdad que han reconocido. Y dicen: "Señor nuestro, creemos: inscríbenos entre los que dan testimonio":

وَاِذَا سَمِعُوْا مَآ اُنْزِلَ اِلَى
الرَّسُوْلِ تَرٰٓى اَعْيُنَهُمْ تَفِيْضُ مِنَ
الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوْا مِنَ الْحَقِّ ۚ يَقُوْلُوْنَ
رَبَّنَآ اٰمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. "¿Y por qué no habríamos de creer en Al-lah y en la verdad que nos ha sido dada, si ansiamos vivamente que nuestro Señor nos incluya entre los justos?".

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَمَا جَآءَنَا
مِنَ الْحَقِّ ۙ وَنَطْمَعُ اَنْ يُّدْخِلَنَا رَبُّنَا
مَعَ الْقَوْمِ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Así, Al-lah los recompensó por lo que dijeron, con Jardines por los que corren ríos. En ellos morarán eternamente; y ésa es la recompensa de los que hacen el bien.

فَاَثَابَهُمُ اللّٰهُ بِمَا قَالُوْا جَنّٰتٍ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ وَ
ذٰلِكَ جَزَآءُ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Pero quienes han dejado de creer y rechazado nuestros Signos, ésos serán los moradores del Infierno.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ
اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿٨٧﴾

R. 12

88. ¡Oh vosotros, los que creéis! No hagáis ilícitas las cosas buenas que

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحَرِّمُوْا طَيِّبٰتِ

Al-lah os ha hecho lícitas y no pequéis; porque Al-lah no ama a los transgresores.

مَآ أَحَلَّ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوْا ۚ إِنَّ اللّٰهَ
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Y comed de lo que Al-lah os ha proporcionado, de lo lícito y bueno. Y temed a Al-lah en Quien creéis.

وَكُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّ
اتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ أَنْتُمْ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿٨٩﴾

90. Al-lah no os pedirá cuentas de vuestros juramentos vanos, pero sí de los juramentos serios que hayáis proferido. La expiación de esto consistirá en alimentar a diez pobres con *comida de* la calidad media con que alimentáis a vuestras familias, o vestirlos, o liberar a un esclavo. Mas quien no encuentre *los medios,* que ayune durante tres días. Ésta es la expiación de vuestros juramentos si habéis jurado *cumplirlos.* Cumplid vuestros juramentos. Así os explica Al-lah Sus Signos para que seáis agradecidos.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِيْٓ أَيْمَانِكُمْ
وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُّمُ الْأَيْمَانَ ۖ
فَكَفَّارَتُهٗٓ إِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسٰكِيْنَ مِنْ
أَوْسَطِ مَا تُطْعِمُوْنَ أَهْلِيْكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ
أَوْ تَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ ۖ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ ۚ ذٰلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا
حَلَفْتُمْ ۚ وَاحْفَظُوْٓا أَيْمَانَكُمْ ۚ كَذٰلِكَ
يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ أٰيٰتِهٖ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. ¡Oh vosotros, los que creéis! Los intoxicantes, el juego de azar, los ídolos y las flechas de la suerte no son más que una abominación de las obras de Satanás. Absteneos, pues, de *cada una de* ellas para que prosperéis.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ أٰمَنُوْٓا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَ
الْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ
عَمَلِ الشَّيْطٰنِ فَاجْتَنِبُوْهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُوْنَ ﴿٩١﴾

92. Satanás sólo busca crear enemistad y odio entre vosotros mediante los intoxicantes y los juegos de azar, y apartaros del recuerdo de Al-lah y de la Oración. ¿No os vais, pues, a abstener?

إِنَّمَا يُرِيْدُ الشَّيْطٰنُ أَنْ يُّوْقِعَ بَيْنَكُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَآءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَ
يَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ وَعَنِ الصَّلٰوةِ ۚ
فَهَلْ أَنْتُمْ مُّنْتَهُوْنَ ﴿٩٢﴾

93. Obedeced a Al-lah y al Mensajero y manteneos en guardia. Pero si os alejáis, sabed que a nuestro Men-

وَأَطِيْعُوا اللّٰهَ وَأَطِيْعُوا الرَّسُوْلَ
وَاحْذَرُوْا ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا أَنَّمَا عَلٰى

sajero sólo corresponde la transmisión clara del Mensaje.

رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٩٣﴾

94. En cuanto a los que creen y hacen buenas obras, no pecarán por lo que coman, siempre y cuando teman *a Dios*, crean y hagan buenas obras, y de nuevo: teman *a Dios* y crean, y una vez más: teman *a Dios* y practiquen el bien. Pues Al-lah ama a quienes hacen el bien.

لَيْسَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ جُنَاحٌ فِيْمَا طَعِمُوْٓا اِذَا مَا
اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ثُمَّ
اتَّقَوْا وَّاٰمَنُوْا ثُمَّ اتَّقَوْا وَّاَحْسَنُوْا ۚ وَ
اللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٩٤﴾ ع ۱۲

R. 13

95. ¡Oh vosotros, los que creéis! Al-lah ciertamente os pondrá a prueba en un tema *nimio*: la caza que pueden alcanzar vuestras manos y lanzas, para que descubra a quienes Le temen en secreto. Por tanto, quien cometa una transgresión después de esto, sufrirá un penoso castigo.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللّٰهُ
بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهٗٓ اَيْدِيْكُمْ وَ
رِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّخَافُهٗ
بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ
فَلَهٗ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٩٥﴾

96. ¡Oh vosotros, los que creéis! No matéis la caza mientras estéis en peregrinación. Quien de vosotros la matare intencionadamente, su compensación será un cuadrúpedo similar al que ha matado, según determinen dos hombres justos de entre vosotros, que será llevado a la Ka'bah como ofrenda: o bien ofrecerá como expiación alimentar a *un número de* pobres, o ayunar un número equivalente de días, para que pruebe la sanción de su acción. *En cuanto a* lo pasado, Al-lah *lo* perdonará; pero si alguien reincide, Al-lah le castigará por *su ofensa*. Pues Al-lah es Poderoso, Señor de la Retribución.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ
وَاَنْتُمْ حُرُمٌ ۗ وَمَنْ قَتَلَهٗ مِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا
فَجَزَآءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ
بِهٖ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدْيًا بٰلِغَ
الْكَعْبَةِ اَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسٰكِيْنَ اَوْ
عَدْلُ ذٰلِكَ صِيَامًا لِّيَذُوْقَ وَبَالَ اَمْرِهٖ ۗ
عَفَا اللّٰهُ عَمَّا سَلَفَ ۗ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ
اللّٰهُ مِنْهُ ۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

97. Se os permite la pesca y comer de ella como provisión para voso-

اُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهٗ مَتَاعًا

tros y los viajeros; pero se os prohíbe la caza en tierra mientras estéis en estado de peregrinación. Y temed a Al-lah, *pues* junto a El seréis reunidos.

لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۖ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٧﴾

98. Al-lah ha hecho la Ka'bah, la Casa inviolable, como medio de apoyo y elevación de la humanidad, así como también el Mes Sagrado, las ofrendas y los *animales con collares*. Y es así para que sepáis que Al-lah conoce todo lo que hay en los cielos y en la tierra, pues Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيَامًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَ
الْقَلَائِدَ ۚ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. Sabed que Al-lah es severo en el castigo y que *también* es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

100. Al Mensajero corresponde sólo la transmisión del Mensaje. Y Al-lah conoce lo que reveláis y lo que ocultáis.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ ۗ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Diles: "lo malo y lo bueno no son equiparables, aunque la abundancia de lo malo despierte tu extrañeza. Temed, pues, a Al-lah, hombres sensatos, para que prosperéis.

قُل لَّا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠١﴾

R. 14

102. ¡Oh vosotros, los que creéis! no preguntéis por las cosas que, si se os revelaran os resultarían desagradables; aunque si preguntáis por ellas cuando está siendo revelado el Corán, os serán reveladas. Al-lah las ha dejado fuera *por indulgencia*[3].

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ
أَشْيَاءَ إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ ۚ وَإِن
تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ
تُبْدَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ

[3] Ninguna actuación prescrita por Dios para los creyentes pretende causarles dificultades. Sin embargo, por su pura misericordia, Dios no desea dar instrucciones minuciosas que pudieran ser difíciles de cumplir para algunos y causarles una molestia innecesaria.

Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Tolerante.

حَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Gentes anteriores a vosotros preguntaron sobre tales *cosas pero* luego no creyeron en ellas.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ
أَصْبَحُوا بِهَا كٰفِرِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Al-lah no ha ordenado nada referente a ninguna "Bahira", "Sa´iba", "Wasila" o "Hami", pero los incrédulos inventan una mentira contra Al-lah, pues en su mayoría son insensatos.[4]

مَا جَعَلَ اللّٰهُ مِنْۢ بَحِيْرَةٍ وَّلَا سَآئِبَةٍ
وَّلَا وَصِيْلَةٍ وَّلَا حَامٍ ۙ وَّلٰكِنَّ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ ۖ وَ
اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١٠٤﴾

105. Y cuando se les dice: "Venid a lo que Al-lah ha revelado, y al Mensajero", dicen: "nos basta lo que al respecto encontramos en nuestros padres". ¡Cómo! ¿a pesar de que sus padres no tenían conocimiento ni guía?

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا اِلٰى مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ
وَاِلَى الرَّسُوْلِ قَالُوْا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا
عَلَيْهِ اٰبَآءَنَا ۚ اَوَلَوْ كَانَ اٰبَآؤُهُمْ لَا
يَعْلَمُوْنَ شَيْـًٔا وَّلَا يَهْتَدُوْنَ ﴿١٠٥﴾

106. ¡Oh vosotros, los que creéis! Permaneced en guardia respecto a vosotros mismos. Quien se extravía no puede perjudicaros si estáis bien

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا عَلَيْكُمْ اَنْفُسَكُمْ ۚ
لَا يَضُرُّكُمْ مَّنْ ضَلَّ اِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۚ اِلَى

[4] "Bahirah" es el nombre dado por los árabes paganos a una camella que dio luz a siete crías y que fue dejada vagar libremente después de que sus orejas fuesen cortadas. Estaba dedicada a un dios determinado y no se utilizaba su leche ni su montura.
"Saibah" es una camella a la que se dejó suelta para que pastara y bebiera tras dar a luz a cinco crías.
"Wasilah" es una camella (o cabra u oveja). Dejada libre en el nombre de un dios tras dar a luz a siete retoños hembras consecutivas. Si tras el séptimo parto portaba gemelos, macho y hembra, también se les dejaba en libertad.
"Hami" es un camello que había sido padre de siete crías. Se dejó libre y no se utilizaba para la montura o la carga. Tenía libertad para pastar y beber.
Tras haber establecido que los detalles y asuntos menores se han dejado al hombre para que legisle como considere más oportuno, el versículo llama la atención al hecho de que tal libertad y discreción no es permisible en los temas más fundamentales, porque en las cosas substanciales es esencial la unanimidad, y la divergencia de opinión puede resultar enormemente perjudicial. El versículo da un ejemplo para mostrar como no puede confiarse en el intelecto humano a la hora de crear leyes sobre temas esenciales. Los árabes solían dejar sueltos a los animales mencionados en el versículo en cuestión en honor a sus ídolos. Además de basarse en la incredulidad y la superstición, la práctica era estúpida. Los animales así abandonados en libertad causaban estragos allá donde se dirigían. El Corán se refiere a esta mala práctica como ejemplo de las leyes creadas por el hombre, y advierte a los cristianos que cuestionan la sabiduría de una Ley revelada, que aprendan la lección de las prácticas moralmente degradantes a las que los árabes paganos habían recurrido porque no tenían una Ley revelada que los guiase.

guiados. Todos volveréis a Al-lah; y entonces Él os descubrirá lo que acostumbrabais a hacer.

اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٦﴾

107. ¡Oh vosotros, los que creéis! cuando se presente la muerte a uno de vosotros, en el momento de otorgar un legado, el testimonio *adecuado* será el de dos hombres justos de entre vosotros; o de otros dos que no sean de los vuestros si estáis de viaje por el país y os alcanza la desgracia de la muerte. Retendréis a ambos después de la Oración para que *den testimonio;* y si dudáis, ambos deberán jurar por Al-lah, diciendo: "no hemos cobrado nada a cambio de esto, aunque él sea familiar cercano nuestro, ni ocultamos el testimonio *ordenado* por Al-lah; porque en ese caso, en verdad, nos contaríamos entre los pecadores".

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِيْنَ الْوَصِيَّةِ اثْنٰنِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ اَوْ اٰخَرٰنِ مِنْ غَيْرِكُمْ اِنْ اَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْاَرْضِ فَاَصَابَتْكُمْ مُّصِيْبَةُ الْمَوْتِ ۚ تَحْبِسُوْنَهُمَا مِنْۢ بَعْدِ الصَّلٰوةِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ اِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِيْ بِهٖ ثَمَنًا وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ۙ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللّٰهِ اِنَّآ اِذًا لَّمِنَ الْاٰثِمِيْنَ ﴿١٠٧﴾

108. Pero si se hace patente que han cometido pecado *de perjurio*, entonces, los otros dos contra cuyos intereses habían dado testimonio ocuparán su lugar. Luego, habiendo jurado en el nombre de Al-lah, darán testimonio contra los dos primeros, afirmando: "Nuestro testimonio es más verdadero que el de los dos anteriores, y no hemos transgredido. En caso de que fuéramos falsos, nos contaríamos entre los transgresores *a los ojos de Al-lah*".[5]

فَاِنْ عُثِرَ عَلٰٓى اَنَّهُمَا اسْتَحَقَّآ اِثْمًا فَاٰخَرٰنِ يَقُوْمٰنِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِيْنَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْاَوْلَيٰنِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ لَشَهَادَتُنَآ اَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَآ ۖ اِنَّآ اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٨﴾

109. Es más probable que se defienda así la causa de la verdad en el

ذٰلِكَ اَدْنٰٓى اَنْ يَّاْتُوْا بِالشَّهَادَةِ عَلٰى

[5] Este versículo describe el escenario en el que todos los testigos están presentes. Se da preferencia a la hora de dar testimonio a los dos más próximamente relacionados. Esto se hace patente por el versículo anterior nº. 107.

testimonio, *porque creará en las mentes de los primeros testigos* el temor a que su testimonio pueda ser rechazado en razón del prestado por los otros. Temed a Al-lah y escuchad; pues Al-lah no guía a los desobedientes.

وَجْهِهَآ اَوْ يَخَافُوْٓا اَنْ تُرَدَّ اَيْمَانٌۢ بَعْدَ
اَيْمَانِهِمْ ؕ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاسْمَعُوْا ؕ وَاللّٰهُ
لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿۱۰۹﴾

R. 15

110. *Piensa en* el día en el que Al-lah reunirá a los Mensajeros y dirá "¿Qué se os ha respondido?", y ellos dirán: "nosotros carecemos de conocimiento; sólo Tú eres el Poseedor del más amplio conocimiento de las cosas ocultas".

يَوْمَ يَجْمَعُ اللّٰهُ الرُّسُلَ فَيَقُوْلُ مَاذَآ
اُجِبْتُمْ ؕ قَالُوْا لَا عِلْمَ لَنَا ؕ اِنَّكَ اَنْتَ
عَلَّامُ الْغُيُوْبِ ﴿۱۱۰﴾

111.Cuando Al-lah diga: "¡Oh Jesús, hijo de María!", acuérdate de Mi favor para ti y para tu madre: cuando te fortalecí con el Espíritu de santidad *para que* hablaras a las gentes en la niñez y en la edad madura; y cuando te enseñé el Libro y la Sabiduría, la Torah y el Evangelio; y acuérdate de cuando tú modelabas con barro una criatura, con forma de pájaro, siguiendo Mi mandato, entonces le insuflabas un *nuevo espíritu* y se convertía en un ser volador por Mi mandato[6]; y tú curabas al ciego y al leproso por Mi mandato; y de cuando dabas vida a los muertos por Mi mandato; y de cuando impedí que los hijos de Israel te *dieran muerte* cuando llegaste a ellos con Signos manifiestos; y

اِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ
نِعْمَتِيْ عَلَيْكَ وَعَلٰى وَالِدَتِكَ ۘ اِذْ
اَيَّدْتُّكَ بِرُوْحِ الْقُدُسِ ۟ تُكَلِّمُ النَّاسَ
فِى الْمَهْدِ وَكَهْلًا ۚ وَاِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتٰبَ
وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ ۚ وَاِذْ
تَخْلُقُ مِنَ الطِّيْنِ كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ بِاِذْنِيْ
فَتَنْفُخُ فِيْهَا فَتَكُوْنُ طَيْرًاۢ بِاِذْنِيْ
وَتُبْرِئُ الْاَكْمَهَ وَالْاَبْرَصَ بِاِذْنِيْ ۚ وَ
اِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتٰى بِاِذْنِيْ ۚ وَاِذْ كَفَفْتُ
بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ عَنْكَ اِذْ جِئْتَهُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْهُمْ

[6] Esta expresión indica que Jesús hablaba palabras de sabiduría y piedad desde su temprana infancia, y continuó haciéndolo hasta sus años de ancianidad. La palabra "kahlan" indica la etapa en la que los pelos de una persona comienzan a hacerse canosos y desde ese momento hasta su edad avanzada.
Este versículo es una expresión metafórica de la revolución espiritual llevada a cabo por los profetas de Dios. Es un tributo especial a las cualidades de Jesús, quien, de entre todos los profetas de Dios, fue elegido para llevar a cabo tales transformaciones milagrosas.

los incrédulos de entre ellos dijeron: "evidentemente esto no es más que pura magia".

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

112. Y de cuando inspiré a los discípulos *de Jesús* para que creyeran en Mí y en Mi Mensajero, y dijeron: "creemos; sé Tú testigo de que nos hemos sometido".

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّنَ أَنْ اٰمِنُوْا بِي وَبِرَسُوْلِي ۚ قَالُوْٓا اٰمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّنَا مُسْلِمُوْنَ ﴿١١٢﴾

113. Y de cuando dijeron los discípulos: "Oh Jesús, hijo de María ¿puede tu Señor enviarnos desde el cielo una masa servida de manjares?". Él dijo: "temed a Al-lah, si sois creyentes".

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيْعُ رَبُّكَ أَنْ يُّنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ ۚ قَالَ اتَّقُوا اللّٰهَ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١١٣﴾

114. Dijeron: "deseamos comer de ella para que nuestros corazones se tranquilicen, sepamos que nos has dicho la verdad y seamos testigos de ello".

قَالُوْا نُرِيْدُ أَنْ نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوْبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُوْنَ عَلَيْهَا مِنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿١١٤﴾

115. Dijo Jesús, hijo de María: "Oh Al-lah, Señor nuestro, envíanos desde el cielo una mesa servida de manjares que sea para nosotros una fiesta, desde el primero al último de nosotros, y un Signo de Ti; y provéenos del sustento, pues Tú eres el Mejor de los Proveedores".

قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللّٰهُمَّ رَبَّنَآ أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ تَكُوْنُ لَنَا عِيْدًا لِّأَوَّلِنَا وَاٰخِرِنَا وَاٰيَةً مِّنْكَ ۚ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿١١٥﴾

116. Al-lah dijo: "En verdad os la enviaré, pero si alguno de vosotros deja de creer después de eso, le impondré un castigo como el que no daré a ningún otro pueblo".

قَالَ اللّٰهُ إِنِّيْ مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۚ فَمَنْ يَّكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّيْٓ أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّآ أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١١٦﴾

R. 16

117. Y cuando Al-lah diga: "Oh Jesús, hijo de María, ¿has dicho a los hombres: "Tomadme a mí y a mi madre por dos dioses además de Al-

وَإِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوْنِيْ وَأُمِّيَ إِلٰهَيْنِ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۚ قَالَ سُبْحٰنَكَ مَا يَكُوْنُ

lah?", él responderá: "¡Santificado seas! Nunca podría decir nada a lo que no tuviera derecho. Si lo hubiera dicho, Tú ciertamente lo habrías sabido. Tú sabes lo que hay en mi pensamiento, pero yo no sé lo que hay en el Tuyo. Sólo Tú eres el Conocedor de las cosas ocultas;

لِيٓ أَنۡ أَقُولَ مَا لَيۡسَ لِي بِحَقٍّۚ إِن كُنتُ قُلۡتُهُۥ فَقَدۡ عَلِمۡتَهُۥۚ تَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِي وَلَآ أَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِكَۚ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ١١٦

118. "No les he dicho sino lo que Tú me ordenaste: "adorad a Al-lah, mi Señor y vuestro Señor". Y fui testigo ante ellos mientras permanecí entre ellos, pero desde que me hiciste morir, Tú has sido su Vigilante; y Tú eres Testigo ante todas las cosas;

مَا قُلۡتُ لَهُمۡ إِلَّا مَآ أَمَرۡتَنِي بِهِۦٓ أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمۡۚ وَكُنتُ عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا مَّا دُمۡتُ فِيهِمۡۖ فَلَمَّا تَوَفَّيۡتَنِي كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ عَلَيۡهِمۡۚ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ١١٨

119. "Si Tú los castigas, siervos tuyos son; y si Tú los perdonas, ciertamente eres el Poderoso, el Sabio".

إِن تُعَذِّبۡهُمۡ فَإِنَّهُمۡ عِبَادُكَۖ وَإِن تَغۡفِرۡ لَهُمۡ فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١١٩

120. Al-lah dirá: "Éste es el día en el que sólo los veraces se beneficiarán de su veracidad. Para ellos hay Jardines por los que corren ríos; en ellos morarán para siempre. Al-lah se complacerá con ellos, y ellos con Él: en verdad, ése es el gran triunfo".

قَالَ ٱللَّهُ هَٰذَا يَوۡمُ يَنفَعُ ٱلصَّٰدِقِينَ صِدۡقُهُمۡۚ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٢٠

121. A Al-lah pertenece el Reino de los cielos y la tierra y todo cuanto hay en ellos; pues Él tiene poder sobre todas las cosas.

لِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا فِيهِنَّۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرُۢ ١٢١

CAPITULO 6
AL ANAM
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la revelación y contexto

Este *Surah* pertenece al período mequí. Según la mayoría de los estudiosos, su totalidad fue revelada de una sola vez; y según informan algunos tradicioneros, cuando estaba siendo revelado hicieron guardia hasta 70.000 ángeles, lo que es un ejemplo de la especial protección que se concedió a su materia. El *Surah* debe su título probablemente a los versículos 137-139 en donde el *An'am* ha sido condenado como una de las causas de la idolatría.

Materia

En este *Surah* hay un cambio de tratamiento de la materia respecto al adoptado en los anteriores. Contiene una refutación de las religiones no israelitas y comienza con la refutación de la religión de Zoroastro, que cree en la dualidad de la divinidad: en dos dioses separados, del mal y del bien. El Corán expone esta doctrina declarando que ambos poderes de hacer el bien y el mal son, en realidad, dos eslabones de la misma cadena, de los que uno queda incompleto sin el otro; por tanto, no puede decirse que han sido creados por dos dioses diferentes. La luz y las tinieblas son, en efecto, creación divina del mismo Dios, y en lugar de apuntar a la dualidad de la esencia divina, constituyen en realidad un fuerte argumento a favor de la Unicidad de Dios, y poseen una peculiar afinidad con la creación del hombre y sus potencias y facultades naturales. El *Surah* continúa exponiendo el importante tema de que el mal nace del uso erróneo de las facultades dadas por Dios, y de que siempre que el hombre deja de utilizarlas correctamente, Dios suscita un Profeta para enseñar su uso adecuado. A continuación se afirma que el retraso en el castigo divino a los incrédulos a menudo endurece más sus corazones, aunque la tardanza se debe siempre a la misericordia de Dios. Persiguen a sus Profetas y a sus seguidores, con la falsa esperanza de que de este modo conseguirán debilitar la fe de los creyentes, pero ésta permanece firme y resuelta bajo las más severas pruebas y tribulaciones, mientras que los incrédulos abandonan sus propias creencias idólatras cuando la desgracia los aflige. Además, se proyecta una luz clara sobre el tema de que la irreligiosidad nace de la falta de fe en la Vida después de la muerte o en la incapacidad de los incrédulos para establecer una auténtica relación con Dios. Esta doble falta de fe los hace temerarios en el rechazo de la verdad. Se comprueba que la oposición a los Profetas por parte de los incrédulos es muy natural, ya que sólo buscan a Dios los pueblos que poseen una cierta inclinación natural hacia los asuntos espirituales, porque el espiritualmente sordo no puede oír la Voz de Dios. Ven Signo tras Signo y sin embargo continúan repitiendo como papagayos que no se les ha mostrado ningún signo. Los que se opusieron al Santo Profeta vieron muchos signos pero no se aprovecharon de ellos. Por tanto, se les advierte que ahora sólo verán el Signo del castigo. Pero Dios no es rápido en castigar. Es cuando los incrédulos cierran voluntaria y persistentemente la puerta del arrepentimiento sobre sí mismos y rechazan obstinadamente

el Mensaje Divino cuando son castigados. A continuación, se afirma que sólo los que temen a Dios en sus corazones aceptan la verdad, y se dice al Santo Profeta que dirija su llamada únicamente a los que temen a Dios. Para los demás, es necesario que primero se cree en sus corazones el temor de Dios y después los argumentos y razones podrán beneficiarlos. Además, se afirma que para el progreso del Islam es fundamental que se preste una atención muy especial a la formación espiritual de los creyentes, porque el Profeta es mortal y debe morir un día y sólo quedará la comunidad de creyentes para predicar y propagar el Mensaje Divino. Acto seguido se indica a los incrédulos que son insensatos por encontrar fallos en el Santo Profeta simplemente porque el castigo prometido aún no se ha abatido sobre ellos. Se les dice que el castigo de los que rechazan de manera altiva y jactanciosa la verdad corresponde totalmente a Dios, quien los castiga según crea conveniente u oportuno. Puede ocurrir que una persona que es hoy enemigo de la verdad y parezca merecer el castigo divino, consiga mañana una auténtica reforma en su vida y merezca la misericordia Divina. Por tanto, la imposición del castigo o su aplazamiento es obra propia de Dios. El *Surah* sigue después exponiendo la falsedad de las doctrinas politeístas por medio de una discusión que sostuvo el Patriarca Abraham con su pueblo; y se mencionan los favores y bendiciones que Dios les concedió a él y a sus descendientes porque lucharon duramente por establecer la verdad en el mundo. El *Surah* continúa afirmando que la misión de los Mensajeros de Dios nunca fracasa. Como el agua de la lluvia, da fertilidad y frescura a un suelo espiritualmente seco y árido, y al igual que no es posible alcanzar el auténtico conocimiento de Dios salvo que El se revele a Sí mismo a los hombres, es preciso que aparezcan continuamente Mensajeros divinos, ya que es a través de ellos como Dios se revela al mundo. A continuación se afirma que para alcanzar la verdadera fe es condición *sine qua non* una transformación completa del corazón. Sin este cambio, ni siquiera los signos y milagros sirven de nada. A continuación, se presenta el contraste entre la enseñanza islámica que responde y satisface a las demandas de la razón y la justicia, y las doctrinas y prácticas de los idólatras que no se basan ni en la razón ni en los argumentos. Hacia el final del *Surah* se nos dice que el Corán ha sido revelado para elevar y honrar incluso a las naciones a las que hasta ese momento no se les había enviado revelación alguna para que no sufran un sentimiento de inferioridad ante el Pueblo del libro. El mensaje del Corán, al contrario de lo que ocurrió con las Escrituras anteriores reveladas, es para toda la humanidad, e intenta establecer la paz real y permanente entre diferentes secciones de la humanidad, así como entre el hombre y su Creador.

سورة الانعام مكية وهي مع البسملة مائة وست وستون اية و عشرون ركوعا

AL ANAM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بسم الله الرحمن الرحيم ﴿١﴾

2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, quien creó los cielos y la tierra y originó toda *clase de* tinieblas y luz: sin embargo, los incrédulos ponen a otros al mismo nivel que su Señor.

الحمد لله الذي خلق السموت و
الارض و جعل الظلمت و النور ۵
ثم الذين كفروا بربهم يعدلون ﴿٢﴾

3. Quien os creó del barro y os fijó después un plazo. Y *hay otro* plazo fijado junto a Él. ¡Y a pesar de esto dudáis!

هو الذي خلقكم من طين ثم قضى
اجلا ۵ و اجل مسمى عنده ثم انتم
تمترون ﴿٣﴾

4. Pues Él es Al-lah, *Dios, tanto* en los cielos como en la tierra. Él conoce vuestros secretos así como lo que es aparente. Y sabe lo que ganáis.

و هو الله في السموت و في الارض ۵
يعلم سركم و جهركم و يعلم ما
تكسبون ﴿٤﴾

5. Y no les llega ninguno de los Signos de su Señor, sin que se aparten de Él.

و ما تاتيهم من اية من ايت ربهم الا
كانوا عنها معرضين ﴿٥﴾

6. Rechazaron pues la verdad cuando les llegó; pero pronto les llegará la nueva de aquello de lo que se burlaron.

فقد كذبوا بالحق لما جاءهم ۵ فسوف
ياتيهم انبؤا ما كانوا به
يستهزءون ﴿٦﴾

7. ¿No ven acaso a cuantas épocas diferentes hemos destruido antes de ellos? Los establecimos en la tierra como no os hemos establecido a vosotros. y enviamos sobre ellos nubes que soltaron lluvias abundantes; e hicimos que a sus pies corrieran ríos; pero los destruimos por sus

الم يروا كم اهلكنا من قبلهم من
قرن مكنهم في الارض ما لم نمكن لكم
و ارسلنا السماء عليهم مدرارا ۵ و جعلنا
الانهر تجري من تحتهم
فاهلكنهم بذنوبهم و انشانا من

بَعْدِهِمْ قَرْنًا اٰخَرِيْنَ ۝٧

pecados e hicimos surgir tras ellos a otro pueblo.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتٰبًا فِيْ قِرْطَاسٍ
فَلَمَسُوْهُ بِاَيْدِيْهِمْ لَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا
اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ۝٨

8. Aunque te hubiésemos revelado un escrito en pergamino y ellos lo tocaran con las manos, los incrédulos habrían dicho ciertamente: "esto no es más que pura magia".

وَقَالُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۚ وَلَوْ
اَنْزَلْنَا مَلَكًا لَّقُضِيَ الْاَمْرُ ثُمَّ لَا
يُنْظَرُوْنَ ۝٩

9. Y dicen: "¿por qué no se le ha enviado un ángel?". Pero si hubiésemos enviado un ángel, la cuestión habría quedado zanjada y no se les habría concedido un respiro.

وَلَوْ جَعَلْنٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنٰهُ رَجُلًا وَّ
لَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَّا يَلْبِسُوْنَ ۝١٠

10. Y si hubiésemos nombrado *como Mensajero* a un ángel, lo habríamos hecho *aparecer como* un hombre: y *por tanto* habríamos hecho confuso para ellos lo que ya están confundiendo *ellos mismos*.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ
يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝١١ ع

11. Pues en verdad se han burlado de otros Mensajeros antes de ti, pero aquello de lo que se burlaron, atrapó a quienes se mofaron.

R. 2

قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوْا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۝١٢

12. Diles: "Recorred la tierra y ved cuál fue la suerte de los que trataron de mentirosos *a los Profetas*".

قُلْ لِّمَنْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ
قُلْ لِّلّٰهِ ۗ كَتَبَ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۗ
لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ
فِيْهِ ۗ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا
يُؤْمِنُوْنَ ۝١٣

13. Diles: "¿A quién pertenece cuanto existe en los cielos y en la tierra?". Diles: "a Al-lah". Él se impuso a Sí mismo *el mostrar* misericordia. Él ciertamente *continuará* reuniéndoos hasta el Día de la Resurrección. Sobre esto no hay duda alguna. Pero los que se han arruinado a sí mismos no creerán.

14. A Él pertenece cuanto mora en el día y la noche. Pues Él es quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الَّيْلِ وَ النَّهَارِ ؕ وَ هُوَ
السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿١٣﴾

15. Diles: "¿Tomaré protector alguno distinto de Al-lah, Creador de los cielos y la tierra, que alimenta y no es alimentado?". Diles: "se me ha ordenado ser el primero que se someta". Y no seas de los que asocian partícipes *con Dios*.

قُلْ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ
السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ هُوَ يُطْعِمُ وَ لَا
يُطْعَمُ ؕ قُلْ اِنِّيْٓ اُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ
مَنْ اَسْلَمَ وَ لَا تَكُوْنَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٤﴾

16. Di: "Si desobedezco a mi Señor, temo el castigo de un día enorme".

قُلْ اِنِّيْٓ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٥﴾

17. Quien se libre ese día, es porque *Dios* verdaderamente ha tenido misericordia de él. Ése será un triunfo manifiesto.

مَنْ يُّصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهٗ ؕ
وَ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِيْنُ ﴿١٦﴾

18. Si Al-lah te toca con un mal, nadie podrá librarte sino Él; pero si te bendice con la buena suerte es porque Él tiene poder para hacer todo lo que desea.

وَ اِنْ يَّمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهٗٓ اِلَّا هُوَ ؕ وَ اِنْ يَّمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٧﴾

19. Pues Él es absolutamente Poderoso sobre Sus criaturas: la humanidad; y es el Sabio, el Consciente de todo.

وَ هُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ ؕ وَ هُوَ
الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿١٨﴾

20. Pregúntales: "¿Qué tiene más peso como testimonio?" Diles: "Al-lah es Testigo entre vosotros y yo. Pues este Corán me ha sido revelado para que con él pueda advertiros a vosotros y a quienes alcance. ¡Cómo! ¿Pretendéis testimoniar que hay otros dioses además de Al-lah?". Di: "No doy testimonio de *eso*" y añade: "Él es el Dios Único. y me ab-

قُلْ اَيُّ شَيْءٍ اَكْبَرُ شَهَادَةً ؕ قُلِ اللّٰهُ ۙ
شَهِيْدٌۢ بَيْنِيْ وَ بَيْنَكُمْ ۙ وَ اُوْحِيَ اِلَيَّ
هٰذَا الْقُرْاٰنُ لِاُنْذِرَكُمْ بِهٖ وَ مَنْۢ
بَلَغَ ؕ اَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُوْنَ اَنَّ مَعَ اللّٰهِ
اٰلِهَةً اُخْرٰى ؕ قُلْ لَّآ اَشْهَدُ ۚ قُلْ اِنَّمَا
هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ وَّ اِنَّنِيْ بَرِيْٓءٌ مِّمَّا

suelvo totalmente de lo que asociáis a El".

تُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

21. Aquellos a quienes dimos el Libro lo reconocen como reconocen a sus hijos. Pero quienes arruinan sus almas no creerán.

اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَهٗ
كَمَا يَعْرِفُوْنَ اَبْنَآءَهُمْ ۘ اَلَّذِيْنَ
خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. Pues ¿hay alguien más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o tacha de mentiras sus Signos? En verdad, los impíos no prosperarán.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا
اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Y *acuérdate del* día en el que los reuniremos a todos; entonces diremos a quienes asocian otros partícipes *a Dios:* "¿Dónde están esos otros partícipes de quienes hablabais, aquellos en los que creíais?".

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ
لِلَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا اَيْنَ شُرَكَآؤُكُمُ الَّذِيْنَ
كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٢٣﴾

24. Entonces el *fin* de su maldad será la nada, salvo que dirán: " Por Al-lah, Señor Nuestro, no éramos idólatras".

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ اِلَّآ اَنْ قَالُوْا
وَاللّٰهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِيْنَ ﴿٢٤﴾

25. Mira cómo mienten contra sí mismos. Y lo que inventaron no les sirvió de nada.

اُنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Y hay entre ellos quienes te escuchan; pero hemos puesto velos sobre sus corazones para que no entiendan y hemos hecho sordos sus oídos. Y *aunque* vean todos los Signos no creerán en ellos, hasta el punto de que, cuando vienen a ti, discutiendo contigo, los incrédulos dicen: "no son más que fábulas de los antiguos".

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُ اِلَيْكَ ۚ وَجَعَلْنَا عَلٰى
قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْٓ
اٰذَانِهِمْ وَقْرًا ؕ وَاِنْ يَّرَوْا كُلَّ اٰيَةٍ لَّا
يُؤْمِنُوْا بِهَا ؕ حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْكَ
يُجَادِلُوْنَكَ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ
هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Prohíben a *otros creer* en ello y *ellos mismos* también se apartan. Mas no hacen sino perderse; aunque no se dan cuenta.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْـَٔوْنَ عَنْهُ ۚ وَ
إِنْ يُّهْلِكُوْنَ إِلَّآ أَنْفُسَهُمْ وَ مَا
يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. ¡Si al menos pudieras ver cuando sean colocados ante el Fuego! Dirán: "¡Oh, ojalá pudiéramos regresar! *Entonces* no trataríamos de mentiras los Signos de Nuestro Señor y nos contaríamos entre los creyentes".

وَلَوْ تَرٰٓى إِذْ وُقِفُوْا عَلَى النَّارِ فَقَالُوْا
يٰلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِاٰيٰتِ رَبِّنَا وَ
نَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. No, lo que antes solían ocultar se les ha hecho evidente *ahora.* Y si fuesen devueltos, seguramente volverían a lo que les fue prohibido. Pues son ciertamente embusteros.

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَّا كَانُوْا يُخْفُوْنَ مِنْ
قَبْلُ ۚ وَلَوْ رُدُّوْا لَعَادُوْا لِمَا نُهُوْا عَنْهُ
وَإِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Dicen: "No existe nada excepto nuestra vida presente, y no seremos resucitados".

وَقَالُوْٓا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا
نَحْنُ بِمَبْعُوْثِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. ¡Si al menos pudieras ver cuando se les haga comparecer ante su Señor! Él les dirá: "¿No es esta *segunda vida* una realidad?". Responderán: "Sí, Señor Nuestro". Pero Él les dirá: probad, pues, el castigo por no haber creído".

وَلَوْ تَرٰٓى إِذْ وُقِفُوْا عَلٰى رَبِّهِمْ ۚ قَالَ
أَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ۚ قَالُوْا بَلٰى وَرَبِّنَا ۚ
قَالَ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُوْنَ ﴿٣١﴾

R. 4

32. Serán ciertamente de los perdedores aquellos que nieguen el encuentro con Al-lah, hasta el punto de que, cuando les llegue la hora por sorpresa, dirán: ¡Desgraciados de nosotros por haber descuidado esta *Hora*!". Pero llevarán su fardo sobre sus espaldas. En verdad, malo será lo que cargarán.

قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِلِقَآءِ اللّٰهِ ۚ
حَتّٰىٓ إِذَا جَآءَتْهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوْا
يٰحَسْرَتَنَا عَلٰى مَا فَرَّطْنَا فِيْهَا ۙ وَهُمْ
يَحْمِلُوْنَ أَوْزَارَهُمْ عَلٰى ظُهُوْرِهِمْ ۚ أَلَا
سَآءَ مَا يَزِرُوْنَ ﴿٣٢﴾

33. La vida mundana no es sino juego y diversión; pero ciertamente la morada del Más Allá es mejor para los justos. ¿No entenderéis?

وَمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ اِلَّا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ ۚ
وَلَلدَّارُ الْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ ۚ
اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. Sabemos *perfectamente* que te apena lo que dicen; pues, ciertamente, no es a ti a quien acusan de falsedad, sino que son los Signos de Al-lah lo que rechazan los inicuos.

قَدْ نَعْلَمُ اِنَّهٗ لَيَحْزُنُكَ الَّذِيْ يَقُوْلُوْنَ
فَاِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُوْنَكَ وَلٰكِنَّ الظّٰلِمِيْنَ
بِاٰيٰتِ اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Y en verdad, antes de ti *otros* Mensajeros fueron rechazados; pero *a pesar de ser rechazados y perseguidos,* resistieron con paciencia hasta que les llegó Nuestra ayuda. No hay nada que pueda cambiar las palabras de Al-lah. Y ya te han llegado noticias de los *anteriores* Mensajeros.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوْا
عَلٰى مَا كُذِّبُوْا وَاُوْذُوْا حَتّٰٓى اَتٰىهُمْ
نَصْرُنَا ۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمٰتِ اللّٰهِ ۚ وَ
لَقَدْ جَآءَكَ مِنْ نَّبَاِي الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Y si te apena su alejamiento, entonces, aunque trates de encontrar un túnel en la tierra o una escala que suba al cielo, para traerles un Signo, *no podrás hacerlo.* Pues si Al-lah hubiese *ejecutado* su voluntad, en verdad los hubiera reunido en el camino recto. No seas pues de los ignorantes.

وَاِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ اِعْرَاضُهُمْ فَاِنِ
اسْتَطَعْتَ اَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْاَرْضِ اَوْ
سُلَّمًا فِي السَّمَآءِ فَتَاْتِيَهُمْ بِاٰيَةٍ ۗ وَلَوْ
شَآءَ اللّٰهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدٰى فَلَا
تَكُوْنَنَّ مِنَ الْجٰهِلِيْنَ ﴿٣٦﴾

37. Sólo responden quienes escuchan con sinceridad. En *cuanto a* los muertos Al-lah les devolverá *la vida* y a Él serán devueltos.

اِنَّمَا يَسْتَجِيْبُ الَّذِيْنَ يَسْمَعُوْنَ ۘ وَ
الْمَوْتٰى يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ ثُمَّ اِلَيْهِ
يُرْجَعُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Pero dicen: "¿Por qué no le fue enviado un Signo de su Señor?". Diles: "en verdad, Al-lah tiene poder para enviar un Signo, pero la mayoría de ellos no lo sabe".

وَقَالُوْا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۚ
قُلْ اِنَّ اللّٰهَ قَادِرٌ عَلٰٓى اَنْ يُّنَزِّلَ اٰيَةً وَّ
لٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. No existe un animal *que se arrastre* por la tierra, ni un pájaro que vuele con sus dos alas, que no tenga comunidades como las vuestras. Nada hemos omitido en el Libro. Después serán reunidos ante su Señor.

وَمَا مِنْ دَآبَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَٰٓئِرٍ
يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّآ أُمَمٌ أَمْثَالُكُمْ ۚ
مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَٰبِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ٣٩

40. Quienes han rechazado nuestros Signos están sordos y mudos en las tinieblas más completas. A quien Al-lah así lo estima *oportuno*, permite que se extravíe y a quien así decide lo sitúa en el camino correcto.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَٰتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي
الظُّلُمَٰتِ ۗ مَنْ يَشَإِ اللَّهُ يُضْلِلْهُ ۖ وَمَنْ
يَشَأْ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤٠

41. Diles: "¿Cuál pensáis que *será vuestra respuesta* si os azota el castigo de Al-lah o si os llega la Hora *destinada*? ¿invocaréis acaso a alguien que no sea Al-lah, si sois sinceros?

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ
أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ
كُنْتُمْ صَٰدِقِينَ ٤١

42. No, a Él sólo invocaréis. Entonces Él os librará de lo que le habéis pedido *que os libere*, si así lo quiere, y olvidaréis todo lo que asociasteis *a Él*".

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ
إِلَيْهِ إِنْ شَآءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ٤٢

R. 5

43. En verdad, antes de ti enviamos a *otros Mensajeros* a los hombres; después los abrumamos con la aflicción y la adversidad, para que se hicieran más humildes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ
فَأَخَذْنَٰهُمْ بِالْبَأْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ
يَتَضَرَّعُونَ ٤٣

44. ¿Por qué, pues, cuando les llegó nuestro castigo no se hicieron más humildes? Mas sus corazones se endurecieron y Satanás hizo que *les pareciera* correcto cuanto hicieron.

فَلَوْلَآ إِذْ جَآءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِنْ
قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَٰنُ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ٤٤

45. Luego, cuando olvidaron aquello con lo que se les amonestó, les abrimos las puertas de todas las cosas hasta que se envanecieron por lo que se les había dado; entonces caímos de repente sobre ellos y ¡helos ahí! hundidos en la desesperación.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا
عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا
فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا
هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٥﴾

46. Así fueron cortadas las mismas raíces de los que obraron mal; y toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de todos los mundos.

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ وَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Diles: “¿Qué os parece? si Al-lah os retirara el oído y la vista y sellara vuestros corazones, ¿qué otro dios que no fuera Al-lah podría devolvéroslo? Mira cómo variamos los Signos y, sin embargo, vuelven la espalda.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَ
أَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَٰهٌ
غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ ۗ انْظُرْ كَيْفَ
نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٧﴾

48. Diles: “¿Qué os parece? si el castigo de Al-lah os llegara repentina o abiertamente, ¿quiénes serán destruidos sino los malvados?”.

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ
بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٨﴾

49. No enviamos a los Mensajeros sino como portadores de la buena nueva y como amonestadores. Por tanto, a quienes crean y *se* reformen no *les sobrecogerá* el temor ni se afligirán.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَ
مُنْذِرِينَ ۖ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

50. Pero a quienes rechacen nuestros Signos, les sobrevendrá Nuestro castigo, por haber desobedecido.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٠﴾

51. Diles: “No os digo: “poseo los tesoros de Al-lah” ni tampoco conozco lo desconocido; ni os digo: “soy un ángel”; sigo únicamente lo

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ ۖ
إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۚ قُلْ هَلْ

que me ha sido revelado". Diles: "¿pueden ser iguales el ciego y el que ve?" ¿No recapacitaréis entonces?

يَسْتَوِي الْأَعْمٰى وَ الْبَصِيْرُ ۚ اَفَلَا تَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٥١﴾

R. 6

52. Advierte con ello a quienes temen, que serán reunidos junto a su Señor, y que no tendrán amigo ni intercesor aparte de Él, a fin de que se vuelvan justos.

وَاَنْذِرْ بِهِ الَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ اَنْ يُّحْشَرُوْٓا اِلٰى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ وَلِيٌّ وَّلَا شَفِيْعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. No rechaces a quienes invocan a su Señor mañana y tarde buscando Su semblante. Tú no eres en absoluto responsable de ellos ni ellos lo son de ti, porque si los rechazas serás de los injustos.

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَدٰوةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيْدُوْنَ وَجْهَهٗ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ وَّمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِّنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُوْنَ مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٣﴾

54. Y de igual manera probamos a algunos de ellos con otros para que pudieran decir: "¿Son éstos a quienes Dios ha favorecido de entre nosotros?" ¿Acaso no conoce Al-lah mejor a los agradecidos?

وَكَذٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِّيَقُوْلُوْٓا اَهٰٓؤُلَآءِ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِّنْۢ بَيْنِنَا ۗ اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَعْلَمَ بِالشّٰكِرِيْنَ ﴿٥٤﴾

55. Cuando vengan a ti quienes creen en Nuestros Signos, diles: "¡que la paz sea con vosotros!". Vuestro Señor se ha impuesto a Sí mismo mostrar misericordia para ser -con aquellos de vosotros que hagan el mal por ignorancia y después se arrepientan y se reformen- el Sumo Indulgente *y* Misericordioso".

وَاِذَا جَآءَكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاٰيٰتِنَا فَقُلْ سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۙ اَنَّهٗ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوْٓءًۢا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْۢ بَعْدِهٖ وَاَصْلَحَ فَاَنَّهٗ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٥﴾

56. Así exponemos los Signos para que aparezca evidente el camino de los pecadores.

وَكَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَلِتَسْتَبِيْنَ سَبِيْلُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٥٦﴾

R. 7

57. Diles: "Se me ha prohibido adorar a quienes invocáis en vez de Al-lah". Diles: "No seguiré vuestros

قُلْ اِنِّيْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۗ قُلْ لَّآ اَتَّبِعُ اَهْوَآءَكُمْ ۙ

deseos vanos porque, de hacerlo, me extraviaría y no estaría entre los guiados".

قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَّمَآ أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ٥٦

58. Diles: "*Me apoyo* en una prueba clara de mi Señor y vosotros la rechazáis. Lo que pretendéis apresurar no está en *mi poder*. La decisión *sólo* corresponde a Al-lah. Él explica la verdad y es el Mejor de los Jueces".

قُلْ إِنِّيْ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَكَذَّبْتُمْ بِهٖ ؕ
مَا عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ ؕ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا
لِلّٰهِ ؕ يَقُصُّ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِيْنَ ٥٧

59. Diles: "Si estuviera en mi poder lo que deseáis que se apresure, en verdad la cuestión se decidiría entre vosotros y yo. Pero Al-lah conoce mejor a los injustos".

قُلْ لَّوْ أَنَّ عِنْدِيْ مَا تَسْتَعْجِلُوْنَ بِهٖ لَقُضِيَ
الْأَمْرُ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ أَعْلَمُ
بِالظّٰلِمِيْنَ ٥٨

60. Pues Él posee las claves de lo desconocido; nadie las conoce excepto Él. Y Él sabe todo lo que hay en la tierra y *en* el mar. Y no cae una hoja sin que Él lo sepa; ni hay un solo grano en las tinieblas de la tierra, ni nada húmedo o seco que no esté *registrado* en un Libro manifiestamente claro.

وَعِنْدَهٗ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَآ إِلَّا هُوَ ؕ
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ؕ وَمَا تَسْقُطُ
مِنْ وَّرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِيْ
ظُلُمٰتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَّلَا يَابِسٍ
إِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ٥٩

61. Pues Él es quien recoge vuestras almas por la noche y sabe cuanto hacéis durante el día; y más tarde os reanima de nuevo para que se cumpla el plazo establecido. Luego a Él volveréis y os informará de cuanto hayáis hecho.

وَهُوَ الَّذِيْ يَتَوَفّٰىكُمْ بِالَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا
جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيْهِ
لِيُقْضٰٓى أَجَلٌ مُّسَمًّى ۚ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ
ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ٦٠

R. 8

62. Él es Soberano sobre sus siervos y envía protectores *para vigilarlos*, hasta que, cuando os llegue la muerte a uno de vosotros, nuestros mensajeros recojan su alma; y no fallarán.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهٖ وَيُرْسِلُ
عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ؕ حَتّٰٓى إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا
يُفَرِّطُوْنَ ٦١

63. Luego son devueltos a Al-lah. su verdadero Señor. En verdad, suyo es el juicio. Y Él es el más Experto en la retribución.

ثُمَّ رُدُّوٓا إِلَى اللّٰهِ مَوْلٰىهُمُ الْحَقِّ أَلَا لَهُ
الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحٰسِبِينَ ﴿٦٢﴾

64. Diles: "¿Quién os libra de las calamidades de la tierra y el mar, *cuando* lo invocáis con humildad y en secreto, *diciendo*: "Si Él nos libra de esto, seremos en verdad de los agradecidos?".

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِّنْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَ
الْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَّخُفْيَةً لَئِنْ
أَنْجٰىنَا مِنْ هٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشّٰكِرِينَ ﴿٦٣﴾

65. Diles: "Al-lah os libra de ellas y de toda aflicción, y sin embargo asociáis otros partícipes *con Él*".

قُلِ اللّٰهُ يُنَجِّيكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ
ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

66. Diles: "Él tiene poder para enviaros un castigo desde lo alto o desde debajo de vuestros pies, o para hacer de vuestro destino que os dividáis en sectas *mutuamente hostiles* y que sufráis la violencia de los demás" ¡Mira cómo exponemos los Signos de distintas formas para que comprendan!

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلٰى أَنْ يَّبْعَثَ عَلَيْكُمْ
عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ
أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَّ يُذِيقَ
بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ انْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ
الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

67. Mas tu pueblo lo ha rechazado a pesar de ser la verdad. Diles: "¡No soy vuestro guardián!".

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَّسْتُ
عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

68. Para cada profeta hay un plazo establecido; y pronto llegaréis a saberlo.

لِكُلِّ نَبَإٍ مُّسْتَقَرٌّ وَّسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

69. Cuando veas a quienes juegan con Nuestros Signos, apártate de ellos hasta que no empiecen a tratar otro tema. Y si Satanás te hace olvidar, no te sientes -después de caer en la cuenta- con los hombres impíos.

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيْ اٰيٰتِنَا
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتّٰى يَخُوضُوا فِيْ
حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطٰنُ
فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرٰى مَعَ الْقَوْمِ
الظّٰلِمِينَ ﴿٦٨﴾

70. Pues los justos no son en absoluto responsables de ellos, aunque *su deber es* amonestarlos, para que teman *a Dios*.

وَمَا عَلَى الَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ مِنْ حِسَابِهِمْ
مِّنْ شَيْءٍ وَّلٰكِنْ ذِكْرٰى لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Abandona a quienes tomen su religión como juego y pasatiempo y a quienes ha seducido la vida mundana. Pero exhorta de ese modo *a los hombres* no sea que un alma sea arrojada a la perdición por lo que ha cometido. No tendrá abogado ni intercesor fuera de Al-lah: ni aunque ofrezca cualquier rescate, se le aceptará. Ésos son los que han sido entregados a la destrucción por sus propios actos. Tendrán por bebida agua hirviente y *sufrirán* un doloroso castigo, por no haber creído.

وَذَرِ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا دِيْنَهُمْ لَعِبًا
وَّلَهْوًا وَّغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ
بِهٖٓ اَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌۢ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ
لَهَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيٌّ وَّلَا شَفِيْعٌ وَاِنْ
تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَا اُولٰٓئِكَ
الَّذِيْنَ اُبْسِلُوْا بِمَا كَسَبُوْا لَهُمْ شَرَابٌ
مِّنْ حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ بِمَا كَانُوْا
يَكْفُرُوْنَ ﴿٧١﴾ ع

R. 9

72. Diles: "¿Invocaremos, en lugar de Al-lah a lo que no puede beneficiarnos ni perjudicarnos, y volveremos sobre nuestros talones después de que Al-lah nos ha guiado, como aquél a quien los malvados seducen, *dejándolo* perdido en la tierra, *a pesar de que* tiene compañeros que lo llaman al buen camino, diciéndole: "ven a nosotros"?". Diles: "en verdad, la guía de Al-lah es la única guía, y se nos ha ordenado que nos sometamos al Señor de todos los mundos".

قُلْ اَنَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلٰٓى اَعْقَابِنَا بَعْدَ اِذْ
هَدٰىنَا اللّٰهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ
الشَّيٰطِيْنُ فِي الْاَرْضِ حَيْرَانَ لَهٗٓ
اَصْحٰبٌ يَّدْعُوْنَهٗٓ اِلَى الْهُدَى ائْتِنَا
قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى وَاُمِرْنَا
لِنُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧٢﴾

73. "*Se nos ha dado la orden:* "Cumplid la Oración y temedle": pues junto a Él seréis reunidos".

وَاَنْ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّقُوْهُ وَهُوَ
الَّذِيْٓ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Pues Él es quien creó los cielos y la tierra de la manera correcta; y el

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ

día que Él diga "¡Sea!", será[1]. Su Palabra es la verdad, y Suyo será el Reino el día en que sea tocada la trompeta. Él es quien conoce lo invisible y lo visible. Pues Él es el Sabio, el Omnisapiente.

بِالْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ ۚ
قَوْلُهُ الْحَقُّ ۚ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي
الصُّورِ ۚ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۚ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

75. Y *acuérdate* de cuando Abraham dijo a Azar, su padre: "¿Tomas a los ídolos por dioses? En verdad, os veo a ti y a tu pueblo en un error manifiesto".

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ آزَرَ أَتَتَّخِذُ
أَصْنَامًا آلِهَةً ۖ إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

76. Y así mostramos a Abraham el Reino de los cielos y la tierra *para que fuera rectamente guiado* y se contara entre los que tienen la certeza de la fe.

وَكَذَٰلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

77. Cuando la noche lo cubrió, vio a una estrella. Dijo: "¡Éste es mi Señor!". Mas cuando desapareció, dijo: "No me gustan los que desaparecen".

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا ۖ قَالَ
هَٰذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ
الْآفِلِينَ ﴿٧٦﴾

78. Cuando vio a la luna levantarse con su clara luz, dijo: "éste es mi Señor". Pero cuando se puso, dijo: "Si mi Señor no me guía me contaré ciertamente entre los hombres que se extravían".

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَٰذَا رَبِّي ۖ
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي
لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

79. Y cuando vio al sol levantarse con su esplendorosa luz, dijo: "éste es mi Señor, éste es el más grande". Pero cuando se puso, dijo: "¡Oh, pueblo mío! no soy en verdad responsable de lo que asociáis *a Dios*":

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَٰذَا رَبِّي
هَٰذَا أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي
بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

---

[1] La expresión "¡sé! y es" "Kun Fayaqun" no indica una transformación espontánea desde la nada a la existencia. Significa que, en el momento en que Dios lo desea, Su Voluntad comienza a tomar forma y finalmente se realiza como El desea".

80. "He dirigido mi rostro hacia Él, el Creador de los cielos y la tierra, estando siempre inclinado *ante Dios* y no siendo de los que asocian otros dioses *a Dios."*

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَّمَا أَنَا
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

81. Y su pueblo discutió con él. Y dijo: "¿Discutís conmigo respecto a Al-lah, siendo así que Él me ha guiado por el camino recto? Mas yo no temo a lo que asociáis a Él, a menos que mi Señor quiera algo. Mi Señor abarca todas las cosas en Su conocimiento ¿no estaréis, pues, prevenidos?".

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ ۚ قَالَ أَتُحَاجُّونِّي فِي
اللّٰهِ وَقَدْ هَدٰىنِ ۚ وَلَا أَخَافُ مَا
تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا ۚ
وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۚ أَفَلَا
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾

82. "Y ¿por qué he de temer a lo que asociáis *a Dios*, si vosotros no teméis asociar a Al-lah aquello para lo que no os ha dado Él autoridad alguna?". ¿Cuál de las dos partes tiene mayor derecho a la seguridad, si es que en verdad lo sabéis?

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا ۚ فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ
بِالْأَمْنِ ۚ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Quienes creen y no disfrazan su fe con la injusticia: son los que tendrán la paz y serán correctamente guiados.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ
بِظُلْمٍ أُولٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾ 15

R. 10

84. Ése es el argumento que dimos a Abraham frente a su gente. Pues exaltamos en distintos rangos de dignidad a quien Nos place. Tu Señor es ciertamente Sabio, Omnisciente.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنٰهَا إِبْرٰهِيمَ عَلٰى
قَوْمِهِ ۚ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَنْ نَشَاءُ ۗ إِنَّ
رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

85. Y le dimos a Isaac y a Jacob: guiamos rectamente a cada uno de ellos como guiamos anteriormente a Noé y, de su descendencia, a David y Salomón, a Job y José, a Moisés y

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا
هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَ
مِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمٰنَ وَأَيُّوبَ

Aarón. Así recompensamos a los que hacen el bien.

وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y *guiamos* a Zacarías y Juan, a Jesús y Elías, cada *uno de ellos* estaba entre los virtuosos.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ ۖ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

87. Y *guiamos también* a Ismael y Eliseo, a Jonás y Lot; a cada uno de ellos lo ensalzamos sobre los hombres.

وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۚ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. Y *ensalzamos* a algunos de sus padres, sus hijos y sus hermanos: los elegimos y los guiamos por el camino recto.

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ ۖ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

89. Ésa es la guía de Al-lah. Mediante ella encamina a aquellos de sus siervos que Le place. Pero si hubiesen adorado a cualquier cosa fuera de Él, en verdad todo lo que hicieron no les habría servido de nada.

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Éstos son a quienes entregamos el Libro, la facultad de juzgar y la profecía. Pero si estos *hombres* son ingratos con ellos, *no importa,* pues ya los hemos confiado a un pueblo que no es desagradecido con ellos.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Éstos son aquellos a quienes Al-lah guió rectamente; seguid, pues, sus instrucciones. Diles: "No os pido recompensa alguna por ello. Esto no es más que una exhortación para toda la humanidad".

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۖ فَبِهُدَاهُمُ اقْتَدِهْ ۗ قُل لَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

R. 11

92. Mas fracasaron en respetar a Al-lah como se merece cuando dijeron: "Al-lah no ha revelado nada a nin-

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ ۗ قُلْ مَنْ

gún hombre". Diles: "¿Quién reveló el Libro que trajo Moisés, luz y guía para los hombres – aunque lo tratáis como pedazos de papel que mostráis, al mismo tiempo que ocultáis gran parte; y se os ha enseñado lo que no sabíais ni vosotros ni vuestros padres?"-. Diles: "¡Al-lah! Y déjalos luego que se diviertan con sus vanas discusiones.

أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا
وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ
تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا ۖ وَعُلِّمْتُم مَّا
لَمْ تَعْلَمُوا أَنتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ ۖ قُلِ
اللَّهُ ۖ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ
يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

93. Pues éste es un Libro que hemos revelado, lleno de bendiciones, para cumplir lo que le precedió y para permitirte advertir a la madre de las ciudades y a todos los de su alrededor. Y quienes creen en el Más Allá creen en él y cumplen atentamente su Oración.

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ
الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا ۚ وَالَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَ
هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

94. ¿Quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o dice: "me ha sido revelado", cuando nada le fue revelado; y quien dice: "haré descender algo similar a lo que Al-lah ha hecho descender". ¡Ojalá pudieras ver a los malhecho res en la agonía de la muerte y a los ángeles extender sus manos *diciendo*: "¡entregad vuestras almas! Este día seréis pagados con el castigo de la desgracia, por lo que dijisteis en falso contra Al-lah y por haberos apartado con desdén de Sus Signos".

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ
وَمَن قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ ۗ
وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ
الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ
أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ ۖ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنتُمْ عَنْ آيَاتِهِ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

95. Ahora venís a Nos uno a uno, como os creamos al principio: habéis dejado tras vosotros lo que os concedimos, y no vemos con vosotros a esos intercesores vuestros que asegurabais estaban asociados *a Dios* en vuestros *asuntos.* Ahora

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُم مَّا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ
ظُهُورِكُمْ ۖ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ
الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ ۚ

habéis sido separados unos de otros y os ha fallado lo que dabais por sentado.

لَقَدْ تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَّا
كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٩٥﴾ ع ١٢

R. 12

96. En verdad, es Al-lah quien hace que germinen el grano y el hueso de dátil. Él hace surgir a lo vivo de lo muerto y es quien extrae lo muerto de lo vivo. Así es Al-lah; ¿cómo os alejáis, pues?

إِنَّ اللّٰهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوٰى ۚ يُخْرِجُ
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ
الْحَيِّ ۚ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ فَأَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. Él origina la aurora; e hizo la noche para el reposo, y el sol y la luna para contar el tiempo. Ése es el plan del Poderoso, el Sabio.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ ۚ وَجَعَلَ الَّيْلَ سَكَنًا وَّ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذٰلِكَ تَقْدِيْرُ
الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٩٧﴾

98. Él es Quien hizo las estrellas para que pudierais seguir, con su ayuda, la orientación correcta entre las tinieblas de la tierra y del mar. Hemos explicado los Signos con detalle para la gente que posee conocimiento.

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ النُّجُوْمَ
لِتَهْتَدُوْا بِهَا فِيْ ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَ
الْبَحْرِ ۚ قَدْ فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ
يَّعْلَمُوْنَ ﴿٩٨﴾

99. Él es Quien os creó a partir de una sola fuente y *os* preparó un hogar y un alojamiento. Hemos explicado los Signos con detalle para la gente que entiende.

وَهُوَ الَّذِيْٓ أَنْشَأَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ
وَّاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَّمُسْتَوْدَعٌ ۚ قَدْ
فَصَّلْنَا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّفْقَهُوْنَ ﴿٩٩﴾

100. Él es quien hace descender el agua de la nube: de ese modo hacemos que germinen toda clase de plantas: en ellas hacemos brotar hojas verdes en las que producimos granos apiñados. Y de las palmeras, de sus vainas, *salen* racimos que cuelgan bajo. Y así *hacemos brotar* huertos de viñedos, olivos y granados -semejantes y diferentes-. Observad su fruto cuando lo tienen y su maduración. En verdad que en todo

وَهُوَ الَّذِيْٓ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ
فَأَخْرَجْنَا بِهٖ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۚ
وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ
وَّجَنّٰتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَّالزَّيْتُوْنَ وَ
الرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَّغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۚ
اُنْظُرُوْٓا إِلٰى ثَمَرِهٖٓ إِذَآ أَثْمَرَ وَيَنْعِهٖ ۚ

إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

ello hay Signos para los hombres que creen.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ
وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ
عِلْمٍ ۚ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٠١﴾

101. Mas sostienen que los yinn están asociados a Al-lah, a pesar de que Él los creó, y Le adjudican falsamente hijos e hijas sin conocimiento. ¡Santo es Él y glorificado sea, *muy* por encima de lo que *Le* atribuyen!

R. 13

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ
وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ ۖ وَخَلَقَ كُلَّ
شَيْءٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

102. ¡Originador de los cielos y de la tierra! ¿Cómo podría tener un hijo si no tiene compañera, *si* lo ha creado todo y tiene conocimiento de todas las cosas?

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ خَالِقُ كُلِّ
شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٣﴾

103. Así es Al-lah, vuestro Señor. No hay otro dios sino Él, el Creador de todas las cosas. Adoradle, pues; ya que es el Guardián de todo.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ ۖ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

104. Las miradas no pueden alcanzarle pero Él alcanza las miradas. Él es el Inconmensurable, el Omnisapiente.

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۚ وَ
مَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٥﴾

105. Ciertamente os ha llegado una luz manifiesta de vuestro Señor; por tanto, quien la ve lo hace para su propio bien; pero quien se ciega lo hace para su propio perjuicio. Pues yo no soy vuestro guardián.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

106. Así variamos los Signos para que *llegue a brillar la verdad,* pero *el resultado es* que ellos dicen: "tú has aprendido *mucho"; y variamos los Signos* para explicarlos a los hombres que tienen conocimiento.

107. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor; no hay dios sino Él; y aléjate de los idólatras.

اِتَّبِعْ مَآ اُوْحِيَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ۚ لَآ اِلٰهَ
اِلَّا هُوَ ۚ وَاَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٧﴾

108. Y si Al-lah hubiese *ejecutado* Su voluntad, no habrían asociado otros dioses a Él. Pero no te hemos hecho su protector ni eres su guardián.

وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَآ اَشْرَكُوْا ۗ وَمَا جَعَلْنٰكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيْظًا ۚ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيْلٍ ﴿١٠٨﴾

109. No insultéis a quienes ellos invocan en lugar de Al-lah, no sea que ellos, por despecho, insulten a Al-lah en *su* ignorancia. Así hicimos que cada pueblo *considerara* justas sus acciones. Pero después volverán a su Señor y Él les informará de cuanto hayan hecho.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ فَيَسُبُّوا اللّٰهَ عَدْوًا ۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ
كَذٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ اُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ۪ ثُمَّ اِلٰى
رَبِّهِمْ مَّرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٩﴾

110. Y juran por Al-lah con sus más solemnes juramentos que si les hubiera llegado un Signo, verdaderamente habrían creído en él. Diles: "en verdad los Signos corresponden a Al-lah". Pero ¿qué os haría comprender que cuando llegaran los signos no creerían?

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ
لَئِنْ جَآءَتْهُمْ اٰيَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ قُلْ
اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ ۙ
اَنَّهَآ اِذَا جَآءَتْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١١٠﴾

111. Y haremos que sus corazones y sus facultades visuales reviertan al mismo estado en que se encontraban cuando rechazaron inicialmente Nuestros Signos, y los abandonaremos en su transgresión, para que vaguen aturdidos.

وَنُقَلِّبُ اَفْئِدَتَهُمْ وَاَبْصَارَهُمْ كَمَا
لَمْ يُؤْمِنُوْا بِهٖٓ اَوَّلَ مَرَّةٍ وَّنَذَرُهُمْ
ع ١٣/١٩ فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿١١١﴾

PARTE VIII

R. 14

112. Pues aunque les enviáramos a los ángeles, les hablaran los muertos y reuniéramos frente a ellos todas las cosas, no creerían a menos que Al-lah *ejecutara* Su Voluntad. Pero

الجزء ٨ وَلَوْ اَنَّنَا نَزَّلْنَآ اِلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةَ وَ
كَلَّمَهُمُ الْمَوْتٰى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ
شَيْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْٓا اِلَّآ اَنْ

la mayoría de ellos se comportan como ignorantes.

يَشَآءَ ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
يَجْهَلُونَ ﴿١١٢﴾

113. Y de igual manera opusimos a cada Profeta un enemigo, seres malvados de entre los hombres y los yinn. Se dirigen mutuamente palabras cubiertas de oropel para engañar –y si tu Señor hubiera *ejecutado* Su voluntad, no lo habrían hecho-; ¡déjalos, pues, solos con lo que maquinan!

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا
شَيَٰطِينَ ٱلْإِنسِ وَٱلْجِنِّ يُوحِى
بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ ٱلْقَوْلِ
غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ
فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. Para que los corazones de los que no creen en el Más Allá se inclinen hacia ello, les agrade y puedan *seguir* ganando lo que están mereciendo.

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَ
لِيَقْتَرِفُوا۟ مَا هُم مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾

115. ¿Voy acaso a buscar un juez distinto de Al-lah, si es Él quien os ha revelado el Libro, claramente explicado? Mas aquellos a quienes entregamos el Libro saben que ha sido revelado por tu Señor con la verdad; no seas, pues, de los que dudan.

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِى حَكَمًا وَهُوَ
ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَٰبَ
مُفَصَّلًا ۚ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ
يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ
بِٱلْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١١٥﴾

116. Pues la palabra de tu Señor se ha cumplido en verdad y justicia. Nadie puede cambiar Sus palabras, pues Él es quien Todo lo Oye, el Omnisapiente.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ
لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ
ٱلْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

117. Pero si obedeces a la mayoría de los de que están en la tierra, te extraviarán del camino de Al-lah. No siguen sino *meras* conjeturas y no hacen más que mentir.[2]

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا
ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

[2] La palabra "mentir" no hace justicia plena al significado más amplio de la palabra "Yajrosun" que tiene connotaciones más amplias como la invención o la pretensión de ser capaz de predecir el futuro cuando *sólo son* suposiciones.

118. En verdad, tu Señor conoce bien a los que se extravían de Su camino; y conoce bien a los que están correctamente guiados.

إن ربك هو أعلم من يضل عن
سبيله وهو أعلم بالمهتدين ١١٨

119. Comed, pues, de aquello sobre lo que ha sido invocado el nombre de Al-lah, si creéis en Sus Signos.

فكلوا مما ذكر اسم الله عليه إن
كنتم بآيته مؤمنين ١١٩

120. ¿Qué motivo tenéis para no comer de aquello sobre lo que ha sido invocado el nombre de Al-lah, si Él os ha explicado ya lo que os ha prohibido – a menos que os veáis obligados-? Y ciertamente muchos desvían *a otros* con sus malos deseos por falta de conocimiento. En verdad, tu Señor conoce *muy* bien a los transgresores.

وما لكم ألا تأكلوا مما ذكر اسم
الله عليه وقد فصل لكم ما حرم
عليكم إلا ما اضطررتم إليه وإن
كثيرا ليضلون بأهوائهم بغير
علم إن ربك هو أعلم بالمعتدين ١٢٠

121. Evitad los pecados, tanto los aparentes como los ocultos. Cierto es que quienes ganen el pecado serán retribuidos por lo que han ganado.

وذروا ظاهر الإثم وباطنه إن
الذين يكسبون الإثم سيجزون
بما كانوا يقترفون ١٢١

122. Y no comáis de aquello sobre lo que no ha sido invocado el nombre de Al-lah porque, en verdad, es una desobediencia. Y ciertamente los malvados inspiran a sus amigos para que discutan con vosotros. Pero si les obedecéis, ciertamente estaréis levantando a otros dioses a la *altura de Dios*.

ولا تأكلوا مما لم يذكر اسم الله
عليه وإنه لفسق وإن الشيطين
ليوحون إلى أوليائهم ليجادلوكم
وإن أطعتموهم إنكم لمشركون ١٢٢

R. 15

123. Quien estaba muerto y le devolvimos la vida, dándole una luz con la que anda entre los hombres, ¿puede ser acaso como quien está en las más profundas tinieblas de las que no puede salir? Así se hizo que las acciones de los incrédulos les parecieran correctas a ellos.

أومن كان ميتا فأحيينه وجعلنا له
نورا يمشي به في الناس كمن مثله
في الظلمت ليس بخارج منها
كذلك زين للكفرين ما كانوا
يعملون ١٢٣

124. Y de este modo permitimos a los cabecillas de los pecadores de cada ciudad[3] a que tramaran en ellas *contra la verdad*; pero no traman más que contra sus propias almas; aunque no caen en la cuenta.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
أَكٰبِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۖ وَمَا
يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Y cuando les llega un Signo dicen: "No creeremos mientras no se nos dé algo semejante a lo que se ha dado a los Mensajeros de Al-lah". Al-lah sabe mejor *que nadie* donde colocar su Mensaje. En verdad, la humillación ante Al-lah y un severo castigo afligirán a los pecadores por lo que tramaron.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ
نُؤْمِنَ حَتّٰى نُؤْتٰى مِثْلَ مَا أُوتِيَ
رُسُلُ اللّٰهِ ۘ اللّٰهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ
رِسٰلَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارٌ عِنْدَ اللّٰهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا
كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Así, a quien Al-lah desea guiar le abre el corazón para *que acepte* el Islam; y a quien desea *dejar* que se extravíe le estrecha el corazón, como si tratara de subir cuesta arriba. Así impone Al-lah el castigo a quienes no creen.

فَمَنْ يُرِدِ اللّٰهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ
صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۖ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ
يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا
يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذٰلِكَ يَجْعَلُ اللّٰهُ
الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Mas éste es el camino de tu Señor, *que lleva* recto *a Él*. En verdad, hemos explicado con detalle los Signos para un pueblo que ha sido advertido.

وَهٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ
فَصَّلْنَا الْآيٰتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Para ellos es la morada de paz con su Señor, y Él es su Amigo por lo que hicieron.

لَهُمْ دَارُ السَّلٰمِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ
وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

129. Mas el día en el que los reúna a todos *dirá:* "¡Oh, asamblea de los yinn! ¡Habéis intentado someter a

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ۚ يٰمَعْشَرَ
الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ ۚ

[3] La expresión "Akabera Mullremiha" significa literalmente "los grandes de entre los pecadores de esa ciudad". La palabra "grande" quiere significar aquí a aquellos que tienen la mayor participación en el pecado, y, en consecuencia, destacan como líderes; o también puede aludir a los miembros distinguidos e influyentes de una sociedad pecadora.

vosotros a un gran número de los hombres!". Y sus amigos de entre los hombres dirán: "¡Señor Nuestro! nos aprovechamos los unos de los otros, pero *ahora* hemos alcanzado el término que Tú nos fijaste". Él dirá: "El Fuego es vuestra morada, en la que habitaréis mucho tiempo, salvo que Al-lah quiera *otra cosa*". En verdad, tu Señor es Sabio, Omnisciente.

وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُم مِّنَ الْإِنسِ رَبَّنَا
اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَّلْتَ لَنَا ۚ قَالَ النَّارُ
مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا
شَاءَ اللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٩﴾

130. Y de igual manera dimos poder a algunos injustos sobre otros, a causa de lo que ganaron.

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ
بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٣٠﴾

R. 16

131. "¡Oh asamblea de yinns y hombres! ¿Acaso no os llegaron Mensajeros de entre vosotros mismos que os relataron Mis Signos y os advirtieron del encuentro de este día vuestro?". Dirán: "somos testigos contra nosotros mismos". Pues la vida mundanal los sedujo. Y atestiguarán contra sí mismos que fueron incrédulos.

يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَ
يُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا
شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ
كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

132. Esto es porque tu Señor nunca destruiría injustamente las ciudades sin antes advertir a sus habitantes.

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ
الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Y para todos habrá niveles de rango de acuerdo con lo que hayan hecho, y tu Señor no ignora lo que hacen.

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِّمَّا عَمِلُوا ۚ وَمَا
رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Y tu Señor es Autosuficiente, pleno de misericordia. Si se le antoja, puede haceros desaparecer y que os suceda lo que le plazca, de igual modo a como os hizo nacer de la descendencia de otros pueblos.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ إِن يَشَأْ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِن بَعْدِكُم
مَّا يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ
قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٤﴾

135. En verdad, lo que os ha prometido sucederá y no podréis impedirlo.

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ ۖ وَمَا أَنتُم
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٥﴾

136. Diles: "¡Oh, pueblo mío! obrad del mejor modo que podáis. Yo actúo también. Pronto sabréis a quién corresponde la recompensa final de la morada". Ciertamente, los injustos no prosperarán.

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى
عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۙ مَن تَكُونُ لَهُۥ
عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ ۗ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Ellos asignan a Al-lah una parte de los cultivos y del ganado que Él ha producido, y dicen: "esto es para Al-lah", según piensan ellos, "y esto es para nuestros ídolos". Pero lo que es para sus ídolos no llega a Al-lah, mientras que lo que es para Al-lah llega a sus ídolos. ¡Qué malo es lo que concluyen!

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلْحَرْثِ وَ
ٱلْأَنْعَٰمِ نَصِيبًا فَقَالُوا۟ هَٰذَا لِلَّهِ
بِزَعْمِهِمْ وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَا ۖ فَمَا كَانَ
لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَا كَانَ
لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَآئِهِمْ ۗ سَآءَ مَا
يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

138. De la misma manera sus asociados hicieron que el asesinato de sus hijos *fuera considerado* justo por muchos de los idólatras para arruinarlos y confundirlos en su religión. Y si Al-lah hubiese *ejecutado* su Voluntad, no habrían hecho esto; dejadlos pues solos con lo que inventan.

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ
قَتْلَ أَوْلَٰدِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ
وَلِيَلْبِسُوا۟ عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۖ وَلَوْ شَآءَ
ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا
يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Mas dicen: "Estos y aquellos ganados y cultivos están prohibidos. Nadie los comerá salvo quien queramos" – así alegan– y hay ganado cuyos lomos están prohibidos y ganado sobre el que no invocan el nombre de Al-lah urdiendo una mentira contra Él. Pronto les dará su merecido por lo que han tramado.

وَقَالُوا۟ هَٰذِهِۦٓ أَنْعَٰمٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَّا
يَطْعَمُهَآ إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَ
أَنْعَٰمٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَٰمٌ لَّا
يَذْكُرُونَ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا ٱفْتِرَآءً
عَلَيْهِ ۚ سَيَجْزِيهِم بِمَا كَانُوا۟
يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Y dicen: “Lo que está en el vientre de éste o aquel ganado está *reservado* exclusivamente para nuestros varones y está prohibido para nuestras esposas; pero si naciera muerto, entonces *todos* pueden participar de él. Él les dará su merecido por su afirmación *sin fundamento*. En verdad, Él es Sabio, Omnisciente.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هٰذِهِ الْأَنْعَامِ
خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ
أَزْوَاجِنَا ۚ وَإِنْ يَكُنْ مَيْتَةً فَهُمْ
فِيهِ شُرَكَاءُ ۚ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ
إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

141. Son ciertamente perdedores quienes matan neciamente a sus hijos por falta de conocimiento, y declaran ilícito lo que Al-lah les ha proporcionado, urdiendo una mentira contra Al-lah. En verdad se han extraviado y no están guiados rectamente.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ
سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ
اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا وَمَا
كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

R. 17

142. Él es quien crea jardines, con emparrados y sin ellos, así como palmeras y trigales, con frutos de diversas clases, olivos y granados, similares y distintos. Comed de los frutos de cada uno cuando estén en sazón, pero pagad lo debido a Él el día de la recolección y no superéis los límites. En verdad Al-lah no ama a quienes se exceden.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ
وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۚ كُلُوا مِنْ
ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ
حَصَادِهِ ۖ وَلَا تُسْرِفُوا ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Y del ganado, *a unos los creó* para carga y *a otros* para el sacrificio. Comed de lo que Al-lah os ha proporcionado, y no sigáis los pasos de Satanás. En verdad, él es vuestro enemigo declarado.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا ۚ كُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٣﴾

144. Afirman *que Al-lah ha creado* ocho parejas en conjunto *compuestas* por dos de ovinos y dos de caprinos; diles: “¿son los dos machos los que Él ha prohibido, o las dos hembras, o lo que éstas llevan en sus

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ ۚ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ
وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ آلذَّكَرَيْنِ
حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنْثَيَيْنِ ۖ نَبِّئُونِي

بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٤٤﴾

vientres? Comunicádmelo con conocimiento, si sois veraces".

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ۚ قُلْ آٰلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنْثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنْثَيَيْنِ ۖ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ وَصّٰىكُمُ اللّٰهُ بِهٰذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٥﴾

145. Y dos de los camélidos y dos de los bovinos. Diles: "¿son los dos machos los que Él ha prohibido, o las dos hembras o lo que éstas llevan en sus vientres? ¿Estabais presentes cuando Al-lah os impuso esto? ¿quién es más injusto que quien urde una mentira contra Al-lah para hacer que los hombres se extravíen sin conocimiento? Ciertamente, Al-lah no guía a los injustos.

R. 18

قُلْ لَّآ أَجِدُ فِيْ مَآ أُوْحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلٰى طَاعِمٍ يَّطْعَمُهٗٓ إِلَّآ أَنْ يَّكُوْنَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَّسْفُوْحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيْرٍ فَإِنَّهٗ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤٦﴾

146. Diles: "En lo que me ha sido revelado no encuentro nada prohibido para *quien desee* comerlo, excepto lo que ha muerto solo, la sangre derramada, la carne de cerdo – porque *todo* ello es impuro – o lo profano, sobre lo que ha sido invocado un nombre distinto del de Al-lah. Pero para quien se vea empujado por la desesperación, sin ser des obediente ni superar *el límite*, sepa que tu Señor es ciertamente el Sumo Indulgente, Misericordioso"[4].

وَعَلَى الَّذِيْنَ هَادُوْا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِيْ ظُفُرٍ ۚ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُوْمَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُوْرُهُمَآ أَوِ الْحَوَايَآ أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذٰلِكَ جَزَيْنٰهُمْ بِبَغْيِهِمْ ۖ وَإِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿١٤٧﴾

147. En cuanto a los judíos, les prohibimos todos los animales con garra; y de los bovinos, ovinos y caprinos, les prohibimos sus grasas, salvo las que tienen sus lomos, los intestinos o lo que está mezclado con el hueso. Ésa es la recompensa que les dimos por su rebelión. Pues en verdad somos veraces.

---

[4] Aquí la palabra "Izturra" significa obligado por el hambre extrema e incapaz de soportar la privación.

148. Mas si te acusan de falsedad, diles: "Vuestro Señor posee la más amplia misericordia, pero su cólera no se alejará de los hombres culpables".

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَّبُّكُمْ ذُوْ رَحْمَةٍ
وَّاسِعَةٍ ۚ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهٗ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٤٨﴾

149. Los que asocian partícipes a Al-lah dirán: "si Al-lah hubiese querido no habríamos podido asociar *a Él* otros dioses, ni lo habrían hecho nuestros padres; ni habríamos podido hacer nada ilícito". De la misma manera quienes les precedieron acusaron de falsedad a *los Mensajeros de Dios,* hasta que probaron nuestra cólera. Diles: "¿Tenéis algún conocimiento? Presentádnoslo. No seguís más que conjeturas y no hacéis más que especular".

سَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا لَوْ شَآءَ اللّٰهُ
مَآ اَشْرَكْنَا وَلَآ اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا
مِنْ شَيْءٍ ۚ كَذٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِهِمْ حَتّٰى ذَاقُوْا بَأْسَنَا ۚ قُلْ هَلْ
عِنْدَكُمْ مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوْهُ لَنَا ۚ اِنْ
تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَاِنْ اَنْتُمْ اِلَّا
تَخْرُصُوْنَ ﴿١٤٩﴾

150. Diles: "El argumento conclusivo lo tiene Al-lah. Si hubiese *ejecutado* su Voluntad, ciertamente os habría guiado a todos".

قُلْ فَلِلّٰهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۚ فَلَوْ شَآءَ
لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٥٠﴾

151. Diles: "Presentad vuestros testigos, los que testifican que Al-lah ha prohibido esto". Si prestan testimonio, no testifiques tú con ellos ni sigas las malvadas inclinaciones de quienes tratan nuestros Signos de mentiras o de quienes no creen en el Más Allá y elevan a otros a la altura de su Señor.

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ الَّذِيْنَ
يَشْهَدُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ حَرَّمَ هٰذَا ۚ فَاِنْ
شَهِدُوْا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ
اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَالَّذِيْنَ
لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ
يَعْدِلُوْنَ ﴿١٥١﴾ ع ١٩ ٥

R. 19

152. Diles: "Venid, os recitaré lo que Al-lah os ha hecho inviolable: que no asociéis a nada como partícipe con Él, que tratéis a vuestros padres con extrema bondad, que no matéis a vuestros hijos por *temor* a la pobreza. – Nosotros somos quie-

قُلْ تَعَالَوْا اَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ
عَلَيْكُمْ اَلَّا تُشْرِكُوْا بِهٖ شَيْـًٔا وَّ
بِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوْٓا
اَوْلَادَكُمْ مِّنْ اِمْلَاقٍ ۚ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَ

nes proveemos para vosotros y para ellos–, que no os acerquéis a las malas acciones, ni manifiestas ni ocultas; y que no destruyáis la vida que Al-lah ha hecho sagrada, salvo por justicia. Esto es lo que os ha ordenado, para que entendáis.

إِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ
مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ
الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُمْ
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥٢﴾

153. “No os acerquéis a los bienes del huérfano, excepto en lo que sea apropiado, hasta que alcance la madurez. Y dad la medida completa y el peso con equidad. No obligamos a nadie, salvo según su capacidad. Y cuando habléis observad la justicia, aunque la *persona interesada* sea un pariente, y cumplid el pacto de Al-lah . Esto es lo que Él os ordena, para que recordéis”.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا
نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ
فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۚ وَبِعَهْدِ
اللَّهِ أَوْفُوا ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Y diles: “Éste es mi camino que lleva rectamente. Seguidlo, pues, y no sigáis *otros* caminos, no sea que os alejen de Su camino. Esto es lo que Él os ordena, para que *podáis* protegeros *contra los males*”.

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۚ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ
سَبِيلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٥٤﴾

155. De nuevo, dimos a Moisés el Libro, que cumple íntegramente las exigencias de quien es excelente en conducta, explica todo con el máximo detalle y es una guía y una merced para que lleguen a creer en el encuentro con su Señor.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَ
هُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٥﴾ ع ١٩

R. 20

156. Y éste es un Libro que hemos revelado; *está* lleno de bendiciones. Seguidlo pues, y guardaos contra *el pecado* para que se os conceda misericordia.

وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ
فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Para que no digáis: "El Libro sólo fue revelado a dos pueblos antes que a nosotros, pero nosotros desconocíamos en verdad su lectura";

أَنْ تَقُوْلُوْٓا إِنَّمَآ أُنْزِلَ الْكِتٰبُ عَلٰى
طَآئِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا ۪ وَ إِنْ كُنَّا عَنْ
دِرَاسَتِهِمْ لَغٰفِلِيْنَ ﴿١٥٧﴾

158. O para que no digáis: "Si se nos hubiese revelado el Libro, ciertamente hubiésemos sido mejor guiados que ellos." *Ahora* os ha llegado una prueba manifiesta de vuestro Señor, una guía y una merced. ¿Quién es, pues, más injusto que quien rechaza los Signos de Al-lah y se aparta de ellos? Daremos a quienes se aparten de nuestros Signos un castigo severo por haberse alejado.

أَوْ تَقُوْلُوْا لَوْ أَنَّآ أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتٰبُ
لَكُنَّآ أَهْدٰى مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُمْ بَيِّنَةٌ
مِّنْ رَّبِّكُمْ وَ هُدًى وَّ رَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ
صَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِي الَّذِيْنَ
يَصْدِفُوْنَ عَنْ اٰيٰتِنَا سُوْٓءَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوْا يَصْدِفُوْنَ ﴿١٥٨﴾

159. ¿Acaso no esperan sino que los ángeles vengan a ellos o que venga tu Señor o que vengan algunos de los Signos de tu Señor? El día en el que vengan algunos de los Signos de tu Señor, creer en ellos no servirá a un alma que no haya ganado nada bueno con su fe. Diles: "Esperad: nosotros *también* esperamos".

هَلْ يَنْظُرُوْنَ إِلَّآ أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ اٰيٰتِ رَبِّكَ ۗ
يَوْمَ يَأْتِيْ بَعْضُ اٰيٰتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ
نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ اٰمَنَتْ مِنْ
قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِيْٓ إِيْمَانِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ
انْتَظِرُوْٓا إِنَّا مُنْتَظِرُوْنَ ﴿١٥٩﴾

160. En *cuanto a* quienes escindieron su religión y quedaron *divididos* en sectas, no tienes que preocuparte en absoluto por ellos. En verdad, a Al-lah corresponde decidir sobre su causa, y luego les informará de lo que hicieron.

إِنَّ الَّذِيْنَ فَرَّقُوْا دِيْنَهُمْ وَ كَانُوْا
شِيَعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِيْ شَيْءٍ ۗ إِنَّمَآ
أَمْرُهُمْ إِلَى اللّٰهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا
كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿١٦٠﴾

161. Quien realice una buena acción recibirá diez veces su valor, pero quien haga una mala acción tendrá sólo un merecido similar; y no serán defraudados.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۚ
وَ مَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزٰٓى إِلَّا
مِثْلَهَا وَ هُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١٦١﴾

162. Diles: "En cuanto a mí, mi Señor me ha guiado por el camino recto – una religión recta, la religión de Abraham, que siempre optaba por el camino recto. Que no fue de quienes asocian dioses *a Dios* -.

قُلْ إِنَّنِي هَدَانِي رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Diles: "Mi Oración, mi sacrificio, mi vida y mi muerte son *todos* para Al-lah, el Señor de los mundos":

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَ
مَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. "Él no tiene a nadie asociado. Así se me ha ordenado y soy el primero de los que se someten".

لَا شَرِيكَ لَهُ ۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. Diles: "¿Buscaré acaso un Señor distinto de Al-lah, cuando Él es el Señor de todas las cosas? Ningún alma gana su parte *de mal* sin llevar su carga sobre sí misma. Y ningún portador llevará la carga de otro. Luego volveréis a vuestro Señor y Él os informará de aquello en lo que discrepabais.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ
شَيْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Pues Él es quien os hizo virreyes en la tierra y elevó a algunos de vosotros sobre los demás en grados *de rango* para probaros con lo que os entregó. En verdad, tu Señor es resuelto en el castigo; y ciertamente es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ
لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ
سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٦﴾

CAPITULO 7
AL-A'RAF
(Revelado después de la Hillrah)

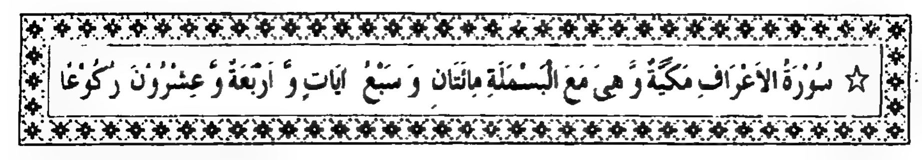
Título y fecha de la revelación

Según Ibn 'Abbas, Ibn Zubair, Hasan, Muyahid, 'Ikrimah, 'Ata' y Yabir bin Zaid, este *Surah* pertenece al período mequí, a excepción de los versículos 165-172. Qatadah es sin embargo de la opinión de que el versículo 165 fue revelado en Medina. El *Surah* toma su título del v. 47. Los comentaristas no han conseguido encontrar una conexión real entre la palabra *A'raf* y la materia del *Surah*. Esto se debe a que han dado un significado erróneo a la palabra. Piensan que *A'raf* es el nombre de una etapa espiritual intermedia entre el Paraíso y el Infierno, y que los seguidores de *A'raf* aparecerán distintos de los moradores del Infierno, pero aún no habrán entrado en el Paraíso. El Corán rechaza este significado de la palabra porque sólo ha mencionado dos grupos de personas: los moradores del Paraíso y los habitantes del Infierno. En él no se menciona ningún tercer grupo o clase de personas. Tampoco presta apoyo a la interpretación de la palabra *A'raf* como lugar de personas de un nivel espiritual mediocre, ni se puede aducir ninguna prueba interna en apoyo de esta interpretación. El Corán muestra a los seguidores de *A'raf* como dirigiéndose en un determinado momento a los habitantes del Paraíso y hablando en otro momento a los moradores del Infierno; y se ha declarado que su conocimiento espiritual es tan grande que pueden reconocer a los habitantes del Paraíso por sus marcas especiales y también a los moradores del Infierno por los signos particulares de los mismos. Reprochan y reprenden a los moradores del Infierno y ruegan por los habitantes del Paraíso (7:47, 49, 50). ¿Puede una persona que se encuentra suspendida, por así decirlo, en un estado de incertidumbre entre el Paraíso y el Infierno, ser tan presuntuosa como para asumir un aire de superioridad como se ha demostrado que hacen los seguidores de *Al-A'raf*? El hecho es que los seguidores de *Al-A'raf* son los Profetas de Dios, que disfrutarán de un estado espiritual especial en el Día del Juicio y rezarán por los habitantes del Paraíso y reprenderán y reprocharán a los moradores del Infierno. Y dado que el *Surah* es el primero de los capítulos coránicos en el que se trata con cierta amplitud de las historias de las vidas de varios Profetas, se le ha dado adecuadamente el nombre de *Al-A'raf*. Además, la misma interpretación de la palabra apoya esta deducción. *A'raf* es el plural de 'Urf que significa alto y elevado y significa igualmente la realización espiritual que un hombre adquiere con ayuda del intelecto dado por Dios y el testimonio de su propio yo. Así, *A'raf* podría significar enseñanzas cuya verdad se demuestra por argumentos racionales y por el testimonio de la naturaleza humana; y, dado que las enseñanzas de los Profetas poseen esas cualidades, sólo ellas merecen esta posición espiritualmente exaltada pudiendo así llamárseles legítimamente los Seguidores de *Al-A'raf* (Lugares elevados). En una palabra, el *Surah Al-A'raf* se llama así porque en él se presentan ejemplos de las vidas de los hombres eminentes de posición espiritual muy elevada que en el pasado enseñaron a la humanidad verdades eternas de acuerdo con la naturaleza y la razón humana, a quienes se resistieron los hombres de este mundo e intentaron bajar de su nivel pero a quienes el Dios Celoso elevó a una posición auténticamente ensalzada.

Materia y Contexto

Hablando espiritualmente, el *Surah* sirve como una especie de *Barzaj* (eslabón intermedio) entre los *Surahs* que lo preceden y los que lo siguen, lo que significa que la materia de los *Surahs* anteriores ha sido desarrollada en un nuevo tema en este *Surah*. En los *Surahs* precedentes, el tema principal consistía en la refutación del judaísmo y el cristianismo y otras religiones que afirman derivar su autoridad principalmente de la filosofía y la razón. En este *Surah*, ambos temas han sido tratados conjuntamente, demostrándose la falsedad de las posiciones de ambas series de credos, y estableciéndose la verdad del Islam. En primer lugar, afirma que, dado que el Corán es la Palabra de Dios revelada, no existe la posibilidad de que encuentre nunca la destrucción ni deje de alcanzar su objetivo. Acto seguido se advierte a los musulmanes que, en un momento de desaliento, no deben llegar a un compromiso apresurado con los seguidores de otras religiones, porque los que se oponen a una religión verdadera han sufrido siempre la desgracia y la humillación al final. Acto seguido se afirma que Dios ha creado al hombre para alcanzar el más sublime objeto, pero la mayoría de los hombres olvidan esta noble finalidad de sus vidas. La vida paradisíaca de Adán y su expulsión del Paraiso se citan como ejemplos de este tema, y se añade que, al principio, después de haber creado al hombre, Dios le proporcionó los medios para alcanzar un elevado estado espiritual; pero el hombre no prestó atención a los planes de Dios para él y siguió a Satanás. A continuación se menciona que, al contrario de lo que ocurre con las religiones anteriores, que tendían al desarrollo individual, el Islam intenta producir la reforma de comunidades completas. Mientras que los antiguos Profetas intentaban conseguir que las personas entraran en el Paraíso, la finalidad del Islam es la de que comunidades y naciones enteras alcancen la beatitud. Pero, dado que cualquier esfuerzo de reforma debe encontrar obstáculos y vicisitudes antes de consumarse, de igual manera, siempre que la comunidad musulmana se desvíe de los principios y enseñanzas islámicas, Dios suscitará para su conversión Reformadores inspirados por Dios de entre los seguidores del Santo Profeta para que el hombre no pierda su paraíso ganado, desviándose del camino del progreso y desarrollo nacional. El *Surah* continúa después estableciendo normas y criterios para reconocer a esos Reformadores prometidos y proyecta también una clara luz sobre la suerte final de sus oponentes. A continuación se afirma que todos los planes de Dios se desarrollan gradualmente. Como en el mundo material, en el dominio del espíritu todo el progreso está también sometido a la ley de la evolución y es por un proceso de evolución progresiva por el que ha ocurrido el desarrollo espiritual del hombre desde la época de Adán hasta la del Santo Profeta, y en sus enseñanzas se ha dedicado una gran atención al mejoramiento y organización de toda la comunidad. Los creyentes deben pues tener siempre presente que de pequeñas semillas brotan grandes árboles y que incluso los objetos más grandes parecen insignificantes al comienzo y permanecen ocultos. Advierte pues a los creyentes que mantengan abiertos sus ojos y no dejen que el gran objeto de su creación quede oculto a su vista porque, si permiten una vez que quede oculto, permanecerá asi para siempre.

Con el v. 60 comienza una breve narración de la vida de algunos profetas de la antigüedad, cuya misión era la de devolver al hombre a la existencia celestial dichosa de la que fue expulsado. Después se afirma que el bien está dentro de la naturaleza humana, de la que constituye parte integral, y que el mal sólo viene después y como resultado de influencias exteriores; y que, a pesar de su bondad instintiva, el hombre no puede alcanzar la perfección sin ayuda de la revelación divina. Rechazando la guía de Dios se priva de su bondad instintiva y queda espiritualmente arruinado. De nuevo se hace referencia a la misión del Santo Profeta, y se advierte a sus enemigos que no ignoren el hecho evidente de que su intelecto es sano y sus motivos puros, que sus enseñanzas están en perfecta armonía con la naturaleza humana y la ley natural y que el testimonio del tiempo está también a su favor. A continuación se aclaran algunas falsas ideas y dudas de los incrédulos y se afirma que se opondrán enérgicamente al Santo Profeta, pero que Dios lo protegerá de todo mal. Se advierte sin embargo a los musulmanes no sólo que resistan pacientemente la oposición de los incrédulos sino también que oren por ellos. Además, el *Surah* señala que, como con los enemigos de los primeros Profetas, los opositores del Santo Profeta continuarán pidiendo Signos, pero que corresponde totalmente a Dios mostrar Signos y Él los muestra cuando Su sabiduría infalible lo considera adecuado. Pero, se pregunta a los incrédulos, ¿no constituye un Signo suficiente el Corán, que cumple el objeto y finalidad real de la profecía? Se exhorta por tanto a los musulmanes a que den al milagro del Corán el valor de auténtica apreciación que merece, pues cuanto mayor sea la luz celestial que se concede al hombre, más auténtico será su aprecio.



AL-A'RAF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. Alif Lam Mim Sad[1].

الٓمٓصٓ ٢

3. *Éste* es un Libro revelado a ti – que no haya estrechez en tu pecho respecto a él – para que puedas advertir con él y *sea* una exhortación para los creyentes.

كِتَابٌ أُنزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِي
صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ
لِلْمُؤْمِنِينَ ٣

4. Seguid lo que os ha sido revelado por vuestro Señor, y no sigáis a otros protectores que no sean Él. ¡Qué poco recordáis!

اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَ
لَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ قَلِيلًا
مَّا تَذَكَّرُونَ ٤

5. ¡Cuántas ciudades hemos destruido! Nuestro castigo les llegó de noche o mientras descansaban a mediodía.

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا
بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ٥

6.Así, cuando les llegó nuestro castigo, su clamor consistió únicamente en decir: "¡fuimos realmente inicuos!".

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُم بَأْسُنَا
إِلَّا أَن قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٦

7. Mas preguntaremos ciertamente a quienes fueron enviados *los Mensajeros* y preguntaremos ciertamente a los Mensajeros.

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَ
لَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ٧

8. Entonces les enumeraremos indudablemente *sus acciones* con conocimiento, ya que nunca estuvimos ausentes.

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ ۖ وَمَا كُنَّا
غَائِبِينَ ٨

9. Y la medida de peso en ese día

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ ۚ فَمَن

[1] Soy Al-lah, Conozco y Explico.

será justa. Y aquellos cuyas balanzas sean más pesadas, son los que prosperarán.

ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

10. Pero aquellos cuyas balanzas sean ligeras, serán los que habrán arruinado sus almas por haber sido injustos con nuestros Signos.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

11. Os establecimos en la tierra y os proporcionamos en ella los medios de subsistencia. ¡Qué poco agradecidos sois!

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ ۗ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١١﴾ ع

R. 2

12. Os creamos *y* os dimos forma; entonces dijimos a los ángeles: "someteos a Adán;" y *todos* ellos se sometieron, excepto Iblis, que *no lo hizo;* no quiso ser de los que se someten.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٢﴾

13. *Dios* dijo: "¿qué te impidió someterte cuando te lo ordené?". Él dijo: "Soy mejor que él. Tú me creaste de fuego, mientras que a él lo creaste de barro".

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ۖ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٣﴾

14. *Dios* dijo: "Entonces sal fuera de inmediato; no te corresponde aquí ser arrogante. Sal; ciertamente eres de los que han sido degradados".

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٤﴾

15. Él dijo: "Concédeme un respiro hasta el día en que sean resucitados".

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٥﴾

16. *Dios* dijo: "Serás de aquellos a los que se conceda un plazo".

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٦﴾

17. Dijo: "Y ahora, ya que Tú me has juzgado como perdido, me que-

قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ

daré ciertamente a su espera en Tu camino recto".

صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

18. "Entonces caeré ciertamente sobre ellos, por delante y por detrás, y por su derecha y su izquierda, y encontrarás que la mayoría de ellos no son agradecidos".

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُم مِّن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَ
مِنْ خَلْفِهِمْ وَ عَنْ أَيْمَانِهِمْ وَ عَنْ
شَمَائِلِهِمْ ۖ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

19. *Dios* dijo: "¡Sal de aquí, despreciado y desterrado! Si alguno de ellos te sigue, sepa que indudablemente llenaré el Infierno con todos vosotros".

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا ۖ لَّمَن
تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

20. "Y ¡Oh, Adán! habitad tú y tu esposa en el Jardín y comed de él en donde queráis, pero no os acerquéis a este árbol, no sea que os contéis entre los malvados".

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنتَ وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةَ
فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ
الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

21. Pero Satanás les susurró *insinuaciones* a fin de darles a conocer sus carencias, que les habían permanecido ocultas, respecto a su vergüenza, y dijo: "Al-lah no os habría prohibido este árbol, excepto que *Él deseara* que no os convirtáis en ángeles ni seáis de quienes son inmortales".

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا
وُورِيَ عَنْهُمَا مِن سَوْآتِهِمَا وَ قَالَ مَا
نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَن
تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

22. Y él les juró *diciéndoles*: "En verdad, soy un consejero sincero para vosotros".

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

23. De este modo les hizo caer en *la desobediencia* mediante el engaño. Y cuando gustaron del árbol, su vergüenza se les hizo manifiesta y ambos empezaron a colocarse sobre sí mismos las hojas del jardín. Mas su Señor los llamó diciendo: "¿No

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ
بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ
عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ الْجَنَّةِ ۖ وَ نَادَاهُمَا
رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ

وَأَقُلْ لَّكُمَآ إِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ
مُّبِيْنٌ ﴿٢٢﴾

os prohibí ese árbol y os dije: en verdad, Satanás es vuestro enemigo declarado?".

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَّمْ تَغْفِرْ
لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. Ellos dijeron: "Señor Nuestro, nos hemos hecho daño a nosotros mismos; y si Tú no nos perdonas y no tienes misericordia de nosotros, estaremos ciertamente entre los perdidos".

قَالَ اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ وَ
لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّ مَتَاعٌ إِلٰى
حِيْنٍ ﴿٢٤﴾

25. *Él* dijo: "¡Marchad! algunos de vosotros seréis enemigos de los otros. Pues para vosotros hay una morada en la tierra y provisiones durante algún tiempo".

قَالَ فِيْهَا تَحْيَوْنَ وَفِيْهَا تَمُوْتُوْنَ وَ
مِنْهَا تُخْرَجُوْنَ ﴿٢٥﴾ ع ٢ ٩

26. Dijo: "en ella viviréis, en ella moriréis y de ella seréis retornados."

R. 3

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
لِبَاسًا يُّوَارِيْ سَوْاٰتِكُمْ وَرِيْشًا ۚ وَ
لِبَاسُ التَّقْوٰى ۙ ذٰلِكَ خَيْرٌ ۚ ذٰلِكَ
مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. ¡Oh, hijos de Adán! En verdad os hemos entregado vestiduras para cubrir vuestra vergüenza y como vestido elegante; pero *sabed que* la vestidura de la justicia es la mejor. Ése es *uno* de los Signos de Al-lah, para que recuerden.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ كَمَآ
أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ
عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْاٰتِهِمَا ۚ
إِنَّهٗ يَرٰىكُمْ هُوَ وَقَبِيْلُهٗ مِنْ حَيْثُ
لَا تَرَوْنَهُمْ ۚ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ
أَوْلِيَآءَ لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. ¡Oh, hijos de Adán! que no os seduzca Satanás, como expulsó a vuestros padres del Jardín, despojándolos de sus vestiduras para mostrarles su vergüenza. En verdad él os ve -él y su tribu- desde donde vosotros no lo veis. Ciertamente, hemos hecho a los demonios amigos de los que no creen.

وَإِذَا فَعَلُوْا فَاحِشَةً قَالُوْا وَجَدْنَا
عَلَيْهَآ اٰبَآءَنَا وَاللّٰهُ أَمَرَنَا بِهَا ۚ قُلْ إِنَّ

29. Y cuando cometen una acción ilícita, dicen: "Hemos visto a nuestros padres cometerla y Al-lah nos la impone". Diles: "Al-lah nunca im-

pone acciones ilícitas. ¿Decís de Al-lah lo que no sabéis?".

اللّٰهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَآءِ ۖ اَتَقُوْلُوْنَ عَلَى
اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Diles: Mi Señor ha ordenado la justicia. Dirigid vuestros rostros a la dirección adecuada en cada lugar de adoración, llamadle, siendo sinceros ante Él en la religión. Pues Él os dio el ser y a Él volveréis.

قُلْ اَمَرَ رَبِّيْ بِالْقِسْطِ ۖ وَ اَقِيْمُوْا
وُجُوْهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَّادْعُوْهُ
مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۚ كَمَا بَدَاَكُمْ
تَعُوْدُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Él ha guiado a algunos y, en *cuanto a* otros el error ha sido su merecido. Han tomado como amigos a los malvados, excluyendo a Al-lah, y piensan que están correctamente guiados.

فَرِيْقًا هَدٰى وَ فَرِيْقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ
الضَّلٰلَةُ ۗ اِنَّهُمُ اتَّخَذُوا الشَّيٰطِيْنَ
اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَ يَحْسَبُوْنَ
اَنَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٣١﴾

32. ¡Oh, hijos de Adán! Cuidad de vuestras galas en cada *momento y* lugar de adoración, y comed y bebed, pero no superéis los límites; en verdad, Él no ama a quienes superan los límites.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ خُذُوْا زِيْنَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَّكُلُوْا وَاشْرَبُوْا وَلَا تُسْرِفُوْا ۚ
اِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٣٢﴾

R. 4

33. Diles: "¿Quién ha prohibido las galas de Al-lah que Él produjo para Sus siervos, y las cosas buenas que Él proporciona?". Diles: "Son para los creyentes en la vida actual *y* exclusivamente para *ellos* el Día de la Resurrección. Así explicamos los Signos a los hombres que tienen conocimiento.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيْنَةَ اللّٰهِ الَّتِيْٓ اَخْرَجَ
لِعِبَادِهٖ وَالطَّيِّبٰتِ مِنَ الرِّزْقِ ۚ قُلْ هِيَ
لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً
يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ
لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. Diles: "Mi Señor sólo ha prohibido las malas acciones, públicas o secretas, el pecado, y rebelarse sin justificación; que asociéis a Al-lah aquello a lo que Él no ha concedido potestad, y que digáis de Al-lah lo que no sabéis".

قُلْ اِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ
مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْاِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَاَنْ تُشْرِكُوْا بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهٖ
سُلْطٰنًا وَّاَنْ تَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ مَا لَا
تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Pues para cada pueblo hay un plazo, y cuando se cumple su plazo, no pueden quedarse atrás un solo momento, ni pueden adelantar*lo*.

وَ لِكُلِّ اُمَّةٍ اَجَلٌ ۚ فَاِذَا جَآءَ اَجَلُهُمْ لَا
يَسْتَاْخِرُوْنَ سَاعَةً وَّلَا يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿۳۵﴾

36. ¡Oh, hijos de Adán! si os vienen Mensajeros de entre vosotros mismos, explicándoos Mis Signos, sabed entonces que a quienes teman a Dios y hagan buenas obras, no les *sobrecogerá* el temor ni serán afligidos.

يٰبَنِيْٓ اٰدَمَ اِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنْكُمْ
يَقُصُّوْنَ عَلَيْكُمْ اٰيٰتِيْ ۙ فَمَنِ اتَّقٰى وَ
اَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ
يَحْزَنُوْنَ ﴿۳۶﴾

37. Pero quienes rechacen Nuestros Signos y se aparten de ellos con desdén, serán los habitantes del Fuego; en él morarán durante un tiempo largo.

وَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَ اسْتَكْبَرُوْا
عَنْهَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا
خٰلِدُوْنَ ﴿۳۷﴾

38. ¿Quién es, pues, más injusto que quien urde una mentira contra Al-lah o tacha de falsedades sus Signos? Son éstos quienes correrán la suerte que se les ordenó hasta que Nuestros Mensajeros los visiten, para llevarse sus almas, y digan: "¿En dónde está lo que solíais invocar aparte de Al-lah?". Responderán: "están completamente perdidos para nosotros": y serán testigos contra ellos mismos de haber sido incrédulos.

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ
كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ۗ اُولٰٓئِكَ يَنَالُهُمْ
نَصِيْبُهُمْ مِّنَ الْكِتٰبِ ۗ حَتّٰٓى اِذَا
جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ ۙ قَالُوْٓا
اَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ ۗ قَالُوْا ضَلُّوْا عَنَّا وَ شَهِدُوْا عَلٰٓى
اَنْفُسِهِمْ اَنَّهُمْ كَانُوْا كٰفِرِيْنَ ﴿۳۸﴾

39. Él dirá: "Entrad en el Fuego entre las naciones de yinn y hombres que murieron antes que vosotros". Cada vez que una nación entre, maldecirá a su nación hermana, hasta que, cuando hayan llegado sucesivamente todas, la última de ellas diga de la primera: "¡Señor nuestro, éstos nos extraviaron, im-

قَالَ ادْخُلُوْا فِيْٓ اُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِكُمْ مِّنَ الْجِنِّ وَ الْاِنْسِ فِي النَّارِ ۗ
كُلَّمَا دَخَلَتْ اُمَّةٌ لَّعَنَتْ اُخْتَهَا ۗ حَتّٰٓى اِذَا
ادَّارَكُوْا فِيْهَا جَمِيْعًا ۙ قَالَتْ اُخْرٰىهُمْ
لِاُوْلٰىهُمْ رَبَّنَا هٰٓؤُلَآءِ اَضَلُّوْنَا فَاٰتِهِمْ

عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ
ضِعْفٌ وَّلٰكِنْ لَّا تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٩﴾

ponles pues un doble castigo del Fuego!" Él dirá: "para cada *grupo precedente* habrá un doble *castigo,* pero vosotros no lo sabéis".

وَقَالَتْ اُوْلٰىهُمْ لِاُخْرٰىهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ
عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْسِبُوْنَ ﴿٤٠﴾

40. Mas los primeros de ellos dirán a los últimos: "No tenéis superioridad sobre nosotros; probad pues el castigo por todo lo que hicisteis".

R. 5

اِنَّ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَاسْتَكْبَرُوْا
عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ اَبْوَابُ السَّمَآءِ وَلَا
يَدْخُلُوْنَ الْجَنَّةَ حَتّٰى يَلِجَ الْجَمَلُ فِيْ سَمِّ
الْخِيَاطِ ۚ وَكَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٤١﴾

41. A quienes rechazan Nuestros Signos y se apartan de ellos con desprecio no se les abrirán las puertas del cielo, ni entrarán en él mientras un camello no pase a través del ojo de una aguja. Y así premiamos a los pecadores.

لَهُمْ مِّنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَّمِنْ فَوْقِهِمْ
غَوَاشٍ ۚ وَكَذٰلِكَ نَجْزِى الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٢﴾

42. Tendrán el Infierno por lecho y se taparán con cubiertas *de lo mismo.* Pues de este modo recompensamos al injusto.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَا
نُكَلِّفُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ
الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٤٣﴾

43. En *cuanto a* los que creen y hacen buenas obras – *y* no imponemos a nadie tarea alguna que supere su capacidad – éstos son los habitantes del Cielo; en él morarán.

وَنَزَعْنَا مَا فِيْ صُدُوْرِهِمْ مِّنْ غِلٍّ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهِمُ الْاَنْهٰرُ ۚ وَقَالُوا
الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ هَدٰىنَا لِهٰذَا ۗ وَ
مَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَآ اَنْ هَدٰىنَا اللّٰهُ ۚ
لَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۗ وَ
نُوْدُوْٓا اَنْ تِلْكُمُ الْجَنَّةُ اُوْرِثْتُمُوْهَا
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٤﴾

44. Retiraremos cualquier rencor que pueda haber en sus corazones. Por debajo de ellos correrán ríos. Y dirán: "toda alabanza corresponde a Al-lah quien nos ha guiado hasta aquí. Y no hubiéramos encontrado guía si Al-lah no nos hubiera encaminado. Los Mensajeros de Nuestro Señor trajeron verdaderamente la verdad". Y se les proclamará: éste es el Cielo que se os ha dado por herencia *como recompensa* de lo que hicisteis".

45. Y los moradores del Cielo gritarán a los del Infierno: "En verdad hemos comprobado que lo que Nuestro Señor nos prometió es cierto. ¿Habéis comprobado también ser cierta la promesa de vuestro Señor?". Ellos dirán: "Sí". Luego, un pregonero anunciará entre ellos, *diciendo:* "La maldición de Al-lah cae sobre los injustos".

وَ نَادٰٓى اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ اَصْحٰبَ النَّارِ
اَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا
فَهَلْ وَجَدْتُّمْ مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ؕ
قَالُوْا نَعَمْ ۚ فَاَذَّنَ مُؤَذِّنٌۢ بَيْنَهُمْ اَنْ
لَّعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

46. "Quienes apartan *a los hombres* del camino de Al-lah e intentan hacerlo tortuoso, y no creen en el Más Allá".

الَّذِيْنَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ
يَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۚ وَ هُمْ بِالْاٰخِرَةِ
كٰفِرُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. Entre ambos habrá un muro, y en los lugares elevados habrá hombres que conocerán a todos por sus marcas. Y gritarán a los hombres del Cielo: "la paz sea con vosotros". Éstos *aún* no habrán entrado en él, aunque tendrán la esperanza de *hacerlo.*

وَ بَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَ عَلَى الْاَعْرَافِ
رِجَالٌ يَّعْرِفُوْنَ كُلًّا ۢ بِسِيْمٰىهُمْ ۚ وَ نَادَوْا
اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ اَنْ سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ ۟ لَمْ
يَدْخُلُوْهَا وَ هُمْ يَطْمَعُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Mas cuando sus miradas se dirijan hacia los hombres del Fuego, dirán: "Señor nuestro, no nos coloques entre las gentes injustas".

وَ اِذَا صُرِفَتْ اَبْصَارُهُمْ تِلْقَآءَ اَصْحٰبِ
النَّارِ ۙ قَالُوْا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٨﴾

R. 6

49. Y los ocupantes de los lugares elevados gritarán a los hombres a quienes conocerán por sus marcas; *y* dirán: "vuestra muchedumbre no os ha servido de nada, ni tampoco vuestra arrogancia".

وَ نَادٰٓى اَصْحٰبُ الْاَعْرَافِ رِجَالًا
يَّعْرِفُوْنَهُمْ بِسِيْمٰىهُمْ قَالُوْا مَآ اَغْنٰى
عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَ مَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. "¿Son éstos los hombres de quienes jurasteis que Al-lah no les concedería Su misericordia?". A ellos se les ha dicho: "Entrad en el Paraíso; ningún temor os *sobrecogerá,* ni seréis afligidos".

اَهٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ اَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ
اللّٰهُ بِرَحْمَةٍ ؕ اُدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ
عَلَيْكُمْ وَ لَآ اَنْتُمْ تَحْزَنُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Y los moradores del Fuego gritarán a los moradores del Cielo: "Verted sobre nosotros un poco de agua o algo de lo que Al-lah os ha proporcionado". Responderán: "En verdad, Al-lah ha prohibido ambas cosas a los incrédulos".

وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ
أَنۡ أَفِيضُواْ عَلَيۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ أَوۡ مِمَّا
رَزَقَكُمُ ٱللَّهُۚ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا
عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ﴿٥١﴾

52. "Quienes tomaron su religión como juego y pasatiempo, y fueron seducidos por la vida de este mundo". Este día, pues, los olvidaremos como ellos olvidaron el encuentro de este día suyo, y por negar Nuestros Signos.

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَهۡوٗا وَلَعِبٗا وَ
غَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ
نَنسَىٰهُمۡ كَمَا نَسُواْ لِقَآءَ يَوۡمِهِمۡ
هَٰذَا وَمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ﴿٥٢﴾

53. Ciertamente les trajimos un Libro que les expusimos con conocimiento: una guía y una misericordia para las gentes que creen.

وَلَقَدۡ جِئۡنَٰهُم بِكِتَٰبٖ فَصَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ
عِلۡمٍ هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ﴿٥٣﴾

54. ¿Esperan acaso sólo el cumplimiento de sus *advertencias?* El día en el que venga su cumplimiento, los que lo hayan olvidado dirán: "En verdad los Mensajeros de Nuestro Señor trajeron la verdad. ¿Tendremos algún mediador que interceda por nosotros? O ¿no podríamos ser devueltos para que realizáramos *acciones* distintas a las que hicimos?". En verdad han arruinado sus almas y lo que maquinaron les ha fallado.

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأۡوِيلَهُۥۚ يَوۡمَ
يَأۡتِي تَأۡوِيلُهُۥ يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ
مِن قَبۡلُ قَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّ
فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشۡفَعُواْ لَنَآ أَوۡ
نُرَدُّ فَنَعۡمَلَ غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ قَدۡ
خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا
ع كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ﴿٥٤﴾

R. 7

55. En verdad vuestro Señor es Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos; a continuación se instaló en el Trono. Él hace que la noche cubra al día, que la sigue rápidamente. *Y Él creó* el sol, la luna y las estrellas *todos ellos* some-

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَ
ٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى
ٱلۡعَرۡشِۖ يُغۡشِي ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَ يَطۡلُبُهُۥ
حَثِيثٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ

مُسَخَّرٰتٍۭ بِاَمْرِهٖ ؕ اَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَ
الْاَمْرُ ؕ تَبٰرَكَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۵۵﴾

tidos a Su mandato. Suyos son. en verdad, la creación y el mandato. ¡Bendito sea Al-lah, el Señor de los mundos!

اُدْعُوْا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَّ خُفْيَةً ؕ اِنَّهٗ لَا
يُحِبُّ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿۵۶﴾

56. Invocad a vuestro Señor con humildad y en secreto. En verdad, Él no ama a los transgresores.

وَلَا تُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا
وَادْعُوْهُ خَوْفًا وَّ طَمَعًا ؕ اِنَّ رَحْمَتَ
اللّٰهِ قَرِيْبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿۵۷﴾

57. Y no creéis el desorden en la tierra después de haber sido puesta en orden; mas invocadle en el temor y en la esperanza. En verdad, la misericordia de Al-lah está cerca de quienes hacen el bien.

وَهُوَ الَّذِيْ يُرْسِلُ الرِّيٰحَ بُشْرًاۢ بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهٖ ؕ حَتّٰۤى اِذَاۤ اَقَلَّتْ سَحَابًا
ثِقَالًا سُقْنٰهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَاَنْزَلْنَا
بِهِ الْمَآءَ فَاَخْرَجْنَا بِهٖ مِنْ كُلِّ
الثَّمَرٰتِ ؕ كَذٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتٰى
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿۵۸﴾

58. Pues Él es Quien envía los vientos como buena nueva por delante de Su misericordia, hasta que, cuando llevan una nube pesada, la llevamos a un territorio árido, después hacemos que descarguen el agua y producimos en ella toda clase de frutos. De igual manera devolvemos la vida a los muertos, para que recordéis.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهٗ بِاِذْنِ
رَبِّهٖ ۚ وَالَّذِيْ خَبُثَ لَا يَخْرُجُ اِلَّا
نَكِدًا ؕ كَذٰلِكَ نُصَرِّفُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ
يَّشْكُرُوْنَ ﴿۵۹﴾ ع

59. Y en *cuanto a* la buena tierra, su vegetación brota *en abundancia* por mandato de su Señor; pero si es mala, *su vegetación* sólo produce cosas carentes de valor. De la misma manera variamos los Signos para la gente que es agradecida.

R. 8

لَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَقَالَ
يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ
غَيْرُهٗ ؕ اِنِّيْۤ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿۶۰﴾

60. Enviamos a Noé a su pueblo y dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad a Al-lah, no tenéis otro Dios sino Él. En verdad, temo para vosotros el castigo del gran día".

قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِهٖۤ اِنَّا لَنَرٰىكَ

61. Los jefes de su pueblo respon-

dieron: "Ciertamente te vemos en un error evidente".

فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

62. Él dijo: "¡Oh, pueblo mío! no hay error en mí, pues soy Mensajero del Señor de los mundos".

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَٰلَةٌ وَلَٰكِنِّي
رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٦١﴾

63. Os transmito los mensajes de mi Señor y os doy mi más sincero consejo, ya que sé por Al-lah lo que vosotros no sabéis.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

64. "¿Os admiráis de que os haya llegado una exhortación de vuestro Señor a través de un hombre de los vuestros, que pueda amonestaros para que seáis piadosos y se os muestre misericordia?".

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَ
لِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

65. Pero lo acusaron de falsedad, por lo que lo salvamos a él y a quienes con él se encontraban en el Arca y ahogamos a quienes rechazaron Nuestros Signos. Era en verdad un pueblo ciego.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَٰهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ
فِي الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَٰتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾ ع ٨ ١٥

R. 9

66. Y a los Ad *enviamos* a su hermano Hud. Él dijo: "Oh, pueblo mío, adorad a Al-lah, no tenéis otro Dios sino Él. ¿No seréis pues temerosos de Dios?".

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

67. Los jefes incrédulos de su pueblo respondieron: "ciertamente te vemos *perdido* en la necedad, y pensamos, en verdad, que eres uno de los mentirosos".

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ
إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ
مِنَ الْكَٰذِبِينَ ﴿٦٦﴾

68. Respondió: ¡Oh, pueblo mío, no hay necedad en mí, ya que soy Mensajero del Señor de los mundos!

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّي
رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٦٧﴾

69. "Os transmito los mensajes de mi Señor y soy vuestro sincero y fiel consejero".

أُبَلِّغُكُمْ رِسٰلٰتِ رَبِّيْ وَاَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ اَمِيْنٌ

70. "¿Os admiráis de que os haya llegado una exhortación de vuestro Señor a través de un hombre de los vuestros para advertiros? Y *acordaos* de cuando os hizo herederos de Sus favores después del Pueblo de Noé, y os aumentó con generosidad en constitución *física*. Acordaos, pues, de los favores de Al-lah para que prosperéis".

اَوَعَجِبْتُمْ اَنْ جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ عَلٰى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ ۚ وَاذْكُرُوْٓا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنْۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوْحٍ وَّزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْۜطَةً ۚ فَاذْكُرُوْٓا اٰلَآءَ اللّٰهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ

71. Ellos respondieron: "¿Has venido a nosotros para que adoremos a Al-lah solamente y abandonemos lo que adoraban nuestros padres? Tráenos, pues, aquello con lo que nos amenazas, si eres veraz".

قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللّٰهَ وَحْدَهٗ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَا ۚ فَاْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ

72. Respondió: "En verdad, *ya* han caído sobre vosotros el castigo y la ira de vuestro Señor. ¿Disputáis conmigo sobre nombres que habéis mencionado – vosotros y vuestros padres – y para los que Al-lah no ha dado autoridad alguna? Esperad, pues, estoy con vosotros entre los que esperan".

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّنْ رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَّغَضَبٌ ۚ اَتُجَادِلُوْنَنِيْ فِيْٓ اَسْمَآءٍ سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّا نَزَّلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۚ فَانْتَظِرُوْٓا اِنِّيْ مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ

73. Y lo salvamos a él y a quienes estaban con él, por Nuestra misericordia, y destruimos los últimos restos de los que rechazaron Nuestros Signos. Pues no eran creyentes.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَالَّذِيْنَ مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا وَمَا كَانُوْا مُؤْمِنِيْنَ

R. 10

74. Y a los Zamud *enviamos* a su hermano Salih. Dijo: "Oh, pueblo mío, adorad a Al-lah; no tenéis otro Dios fuera de Él. En verdad, os ha

وَاِلٰى ثَمُوْدَ اَخَاهُمْ صٰلِحًا ۘ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۚ

llegado una prueba clara de vuestro Señor: esta camella de Al-lah, un Signo para vosotros. Dejad pues que se alimente en la tierra de Al-lah y no hacedle daño, no sea que os alcance un castigo doloroso;

قَدْ جَآءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ ۚ هٰذِهٖ نَاقَةُ اللّٰهِ لَكُمْ اٰيَةً فَذَرُوْهَا تَاْكُلْ فِيْٓ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٤﴾

75. "Y acordaos *de la época* cuando Él os hizo herederos de *Sus favores* después de los Ad. y os asignó una morada en la tierra; construís palacios en sus llanuras y horadáis casas en las montañas. Acordaos, pues, de los favores de Al-lah y no cometáis iniquidad en la tierra provocando el desorden".

وَاذْكُرُوْٓا اِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنْۢ بَعْدِ عَادٍ وَّبَوَّاَكُمْ فِي الْاَرْضِ تَتَّخِذُوْنَ مِنْ سُهُوْلِهَا قُصُوْرًا وَّتَنْحِتُوْنَ الْجِبَالَ بُيُوْتًا ۚ فَاذْكُرُوْٓا اٰلَآءَ اللّٰهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Los jefes de su pueblo, que eran arrogantes, dijeron a los considerados débiles –a quienes creían de entre ellos- "¿Sabéis *con certeza* que Salih es un enviado de su Señor?". Respondieron: "ciertamente, creemos en aquello con lo que ha sido enviado".

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ لِلَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا لِمَنْ اٰمَنَ مِنْهُمْ اَتَعْلَمُوْنَ اَنَّ صٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۚ قَالُوْٓا اِنَّا بِمَآ اُرْسِلَ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Los arrogantes dijeron: "En verdad, no creemos en lo que vosotros creéis".

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا بِالَّذِيْٓ اٰمَنْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. Entonces desjarretaron a la camella y se rebelaron contra el mandato de su Señor, diciendo: "Oh, Salih, tráenos eso con lo que nos amenazas, si eres *en realidad* uno de los Mensajeros".

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ اَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوْا يٰصٰلِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٧٨﴾

79. A continuación, el terremoto les atrapó y se convirtieron en cadáveres postrados en sus moradas.

فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٧٩﴾

80. Entonces Salih se apartó de ellos

فَتَوَلّٰى عَنْهُمْ وَقَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ

أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ
لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ ﴿٨٠﴾

y dijo: "Oh, pueblo mío, os entregué el Mensaje de mi Señor y os aconsejé sinceramente, pero no amáis a los consejeros sinceros.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨١﴾

81. Y *enviamos* a Lot, -cuando dijo a su pueblo-: "¿Cometéis una abominación como nadie en el mundo cometió antes que vosotros?

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ
النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨٢﴾

82. "Os acercáis a los hombres con lujuria en vez de a las mujeres. ¡No! sois un pueblo que ha excedido *todos* los límites".

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا
أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ
أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٣﴾

83. Pero la respuesta de su pueblo no consistió más que en decir: "Expulsarlos de vuestra ciudad, ya que son hombres que quieren conservarse puros".

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٤﴾

84. Entonces le salvamos, a él y a su familia, excepto a su mujer: fue una de las que se quedaron detrás.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٥﴾

85. E hicimos caer sobre ellos una lluvia. ¡Mirad ahora cuál fue el fin de los pecadores!

R. 11

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ
قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن
كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٦﴾

86. Y a Madián enviamos a su hermano Shu'aib. Dijo: "Oh, pueblo mío, adorad a Al-lah; no tenéis otro Dios sino Él. En verdad os ha llegado un Signo claro de vuestro Señor. Entregad pues la medida completa y todo el peso, y no deis a las gentes menos de lo que les pertenece por derecho, ni creéis el desorden en la tierra después de que ha sido pacificada. Esto es mejor para vosotros si sois creyentes.

87. "No os apostéis en cualquier camino amenazando y apartando del camino de Al-lah a los que creen en Él. e intentando hacerlo tortuoso. Acordaos de cuando erais pocos y Él os multiplicó. ¡Mirad cuál fue el fin de los que sembraron la discordia!

وَلَا تَقْعُدُوْا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوْعِدُوْنَ وَتَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ بِهٖ وَتَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۚ وَاذْكُرُوْٓا اِذْ كُنْتُمْ قَلِيْلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. "Mas si hay un grupo entre vosotros que cree en aquello con lo que he sido enviado. y un grupo que no cree, tened paciencia hasta que Al-lah juzgue entre nosotros. Él es el Mejor de los jueces".

وَاِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ اٰمَنُوْا بِالَّذِيْٓ اُرْسِلْتُ بِهٖ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوْا فَاصْبِرُوْا حَتّٰى يَحْكُمَ اللّٰهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٨٨﴾

PARTE IX

89. Los jefes de su pueblo, que eran arrogantes, dijeron: "Ciertamente te expulsaremos de nuestra ciudad a ti, ¡Oh Shu`aib! y a los creyentes *que están* contigo, a menos que volváis a nuestra religión". Él respondió: "¿Aunque no estuviésemos dispuestos?".

قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ لَنُخْرِجَنَّكَ يٰشُعَيْبُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَآ اَوْ لَتَعُوْدُنَّ فِيْ مِلَّتِنَا ۚ قَالَ اَوَلَوْ كُنَّا كٰرِهِيْنَ ﴿٨٩﴾

90. "En verdad que habríamos estado urdiendo una mentira contra Al-lah, si *ahora* volvemos a vuestra religión después de que Al-lah nos salvara de ella. Y no nos corresponde a nosotros volver a ella, salvo que Al-lah, nuestro Señor, *así* lo deseara. En Conocimiento Nuestro Señor alcanza todas las cosas. En Al-lah ponemos nuestra confianza. *Así pues,* Oh Señor nuestro, decide Tú entre nosotros y entre nuestro pueblo con la verdad, pues Tú eres el Mejor de los que deciden".

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اِنْ عُدْنَا فِيْ مِلَّتِكُمْ بَعْدَ اِذْ نَجّٰىنَا اللّٰهُ مِنْهَا ۚ وَمَا يَكُوْنُ لَنَآ اَنْ نَّعُوْدَ فِيْهَآ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ رَبُّنَا ۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۚ عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَاَنْتَ خَيْرُ الْفٰتِحِيْنَ ﴿٩٠﴾

91. Y los jefes de su pueblo que no creían dijeron: "Si seguís a Shu`aib seréis ciertamente de los perdedores".

وَقَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا اِنَّكُمْ اِذًا لَّخٰسِرُوْنَ ﴿٩١﴾

92. Así, el terremoto los fulminó y quedaron en sus casas postrados sobre la tierra.

فَاَخَذَتۡهُمُ الرَّجۡفَةُ فَاَصۡبَحُوۡا فِيۡ دَارِهِمۡ جٰثِمِيۡنَ ﴿٩٢﴾

93. Quienes acusaron a Shu'aib de mentir quedaron como si jamás hubiesen vivido en ellas. Quienes acusaron a Shu'aib de mentir fueron, *en realidad,* los perdedores.

الَّذِيۡنَ كَذَّبُوۡا شُعَيۡبًا كَاَنۡ لَّمۡ يَغۡنَوۡا فِيۡهَا ۚ اَلَّذِيۡنَ كَذَّبُوۡا شُعَيۡبًا كَانُوۡا هُمُ الۡخٰسِرِيۡنَ ﴿٩٣﴾

94. Entonces él se apartó de ellos y dijo: "Oh, pueblo mío, en verdad os entregué los mensajes de mi Señor y os di un consejo sincero. ¿Cómo he de sentir pena por un pueblo incrédulo?

فَتَوَلّٰى عَنۡهُمۡ وَقَالَ يٰقَوۡمِ لَقَدۡ اَبۡلَغۡتُكُمۡ رِسٰلٰتِ رَبِّيۡ وَنَصَحۡتُ لَكُمۡ ۚ فَكَيۡفَ اٰسٰى عَلٰى قَوۡمٍ كٰفِرِيۡنَ ﴿٩٤﴾

R. 12

95. Y nunca enviamos un Profeta a ninguna ciudad sin antes afligir a sus gentes con la adversidad y el sufrimiento, para que se hicieran humildes.

وَمَاۤ اَرۡسَلۡنَا فِيۡ قَرۡيَةٍ مِّنۡ نَّبِيٍّ اِلَّاۤ اَخَذۡنَاۤ اَهۡلَهَا بِالۡبَاۡسَآءِ وَالضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ يَضَّرَّعُوۡنَ ﴿٩٥﴾

96. Después cambiamos *su* mala *condición* en otra buena hasta que crecieron en *riqueza y número,* y dijeron: "el sufrimiento y la felicidad tocaron *también* a nuestros padres". Entonces los sorprendimos de repente, sin que se dieran cuenta.

ثُمَّ بَدَّلۡنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الۡحَسَنَةَ حَتّٰى عَفَوۡا وَّقَالُوۡا قَدۡ مَسَّ اٰبَآءَنَا الضَّرَّآءُ وَالسَّرَّآءُ فَاَخَذۡنٰهُمۡ بَغۡتَةً وَّهُمۡ لَا يَشۡعُرُوۡنَ ﴿٩٦﴾

97. Mas si la gente *de esas* ciudades hubiese creído y sido piadosa, ciertamente hubiésemos abierto para ellos las bendiciones del cielo y de la tierra; pero no creyeron, por lo que los atrapamos a causa de lo que ganaron.

وَلَوۡ اَنَّ اَهۡلَ الۡقُرٰٓى اٰمَنُوۡا وَاتَّقَوۡا لَفَتَحۡنَا عَلَيۡهِمۡ بَرَكٰتٍ مِّنَ السَّمَآءِ وَالۡاَرۡضِ وَلٰكِنۡ كَذَّبُوۡا فَاَخَذۡنٰهُمۡ بِمَا كَانُوۡا يَكۡسِبُوۡنَ ﴿٩٧﴾

98. ¿Están, pues, las gentes de *estas* ciudades seguras frente a la llegada de Nuestro castigo sobre ellos por la noche, mientras están dormidos?

اَفَاَمِنَ اَهۡلُ الۡقُرٰٓى اَنۡ يَّاۡتِيَهُمۡ بَاۡسُنَا بَيَاتًا وَّهُمۡ نَآئِمُوۡنَ ﴿٩٨﴾

99. Y ¿están seguras las gentes de *estas* ciudades frente a la aparición de Nuestro castigo sobre ellos en la primera parte de la tarde, mientras están ocupados en la diversión?

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٩﴾

100. ¿Están, pues, seguros ante el designio de Al-lah? Nadie se siente seguro del designio de Al-lah, salvo las gentes *que perecen.*

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللّٰهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ
اللّٰهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٠٠﴾ ع

R. 13

101. ¿No sirve de guía a quienes han heredado la tierra sucediendo a sus *anteriores* habitantes, saber que si queremos podemos castigarlos por sus pecados y sellar sus corazones para que no oigan?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ
بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنٰهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ ۚ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

102. Así eran las ciudades de las que te hemos relatado algunas de sus noticias. Y sus Mensajeros en verdad llegaron a ellas con Signos claros. Pero no quisieron creer en lo que habían desmentido antes. De este modo Al-lah sella los corazones de los incrédulos.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ
أَنْبَائِهَا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ ۚ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا
كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۚ كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ
عَلَىٰ قُلُوبِ الْكٰفِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Encontramos que la mayoría no respetaba *el cumplimiento* del pacto y, en verdad, comprobamos que la mayoría practicaban el mal.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ ۚ وَإِنْ
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفٰسِقِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Luego, después de ellos, enviamos a Moisés con Nuestros Signos al Faraón y a sus jefes, pero ellos los *rechazaron* injustamente. ¡Mirad, pues, cuál fue el fin de quienes crearon la discordia!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِاٰيٰتِنَا
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَائِهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۚ
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Moisés dijo: "Oh, Faraón, *en verdad,* soy un Mensajero del Señor de los mundos.

وَقَالَ مُوسَىٰ يٰفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ
رَبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿١٠٥﴾

106. "No es correcto que ga de Allah nada que no sea la verdad. He venido a ti con un Signo claro de tu Señor; por tanto, deja que los hijos de Israel vengan conmigo".

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَنْ لَّآ أَقُوْلَ عَلَى اللّٰهِ إِلَّا
الْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ
فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِيٓ إِسْرَآءِيْلَ ﴿١٠٦﴾

107. El Faraón replicó: "Si has venido en efecto con un Signo, preséntalo, si eres de los veraces".

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَآ
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٠٧﴾

108. Entonces, tiró su cayado y he aquí que se convirtió en una serpiente claramente visible.

فَأَلْقٰى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٠٨﴾

109. Entonces sacó la mano y he ahí que aparecía blanca a quienes la contemplaban.

وَّ نَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَآءُ
لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿١٠٩﴾

R. 14

110. Los jefes del pueblo del Faraón dijeron: "Ciertamente es un mago muy hábil".

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هٰذَا
لَسٰحِرٌ عَلِيْمٌ ﴿١١٠﴾

111. "Desea expulsaros de vuestra tierra. ¿Qué es lo que aconsejáis?".

يُّرِيْدُ أَنْ يُّخْرِجَكُمْ مِّنْ أَرْضِكُمْ ۚ
فَمَاذَا تَأْمُرُوْنَ ﴿١١١﴾

112. Respondieron: "Expúlsalos a él y a su hermano durante *algún tiempo*, y envía a las ciudades reclutadores.

قَالُوْٓا أَرْجِهْ وَ أَخَاهُ وَ أَرْسِلْ فِي
الْمَدَآئِنِ حٰشِرِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. "Que te traigan a todos los magos eminentes".

يَأْتُوْكَ بِكُلِّ سٰحِرٍ عَلِيْمٍ ﴿١١٣﴾

114. Y los magos llegaron al Faraón *y* dijeron: "Naturalmente tendremos una recompensa si ganamos".

وَ جَآءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوْٓا إِنَّ لَنَا
لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿١١٤﴾

115. Él les dijo: "Sí, y seréis *también* de entre los que estarán cerca *de mí*".

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿١١٥﴾

116. Dijeron: "Oh, Moisés, arroja tú *primero* o bien lo hacemos nosotros".

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى إِمَّآ أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّآ أَنْ
نَّكُوْنَ نَحْنُ الْمُلْقِيْنَ ﴿١١٦﴾

117. Él respondió: "Arrojadlo vosotros" y cuando lo hicieron fascinaron los ojos de los presentes, sobrecogiéndolos con temor y presentándose con una magia extraordinaria.

قَالَ أَلْقُوا ۖ فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ
النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا
بِسِحْرٍ عَظِيمٍ

118. Mas inspiramos a Moisés, *diciéndole:* "Arroja tu cayado" y he ahí que devoró todo lo que ellos habían falsificado.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ
فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ

119. Así prevaleció la Verdad y sus obras resultaron ser vanas.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

120. De este modo fueron allí vencidos, y se fueron humillados.

فَغُلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ

121. Los magos se sintieron impulsados a caer postrados.

وَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ

122. Y dijeron: "Creemos en el Señor de los mundos.

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ

123. El Señor de Moisés y Aarón".

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ

124. El Faraón dijo: "Habéis creído en él antes de que os diera mi permiso. En verdad, ésta es una treta que habéis maquinado en la ciudad para poder expulsar de ella a sus habitantes, pero muy pronto sabréis *las consecuencias".*

قَالَ فِرْعَوْنُ آمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ
لَكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَكَرْتُمُوهُ فِي
الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا ۖ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ

125. "En verdad os cortaré las manos y los pies de lados opuestos. A continuación, ciertamente, os crucificaré a todos juntos".

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ

126. Ellos respondieron: "*Entonces* volveremos a nuestro Señor".

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ

127. Mas tú sólo te vengas de noso-

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا

tros porque hemos creído en los Signos de nuestro Señor, cuando nos han llegado. ¡Señor nuestro! otórganos la paciencia y haz que muramos resignados a Ti".

لَمَّا جَآءَتْنَا ؕ رَبَّنَآ اَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا
وَّ تَوَفَّنَا مُسْلِمِيْنَ ﴿۱۲۷﴾

R. 15

128. Y los jefes del pueblo del Faraón dijeron: "¿Dejarás que Moisés y su pueblo creen la confusión en el país, y te abandonen a ti y a tus dioses?". Él respondió: "Mataremos sin piedad a sus hijos y dejaremos vivas a sus mujeres. En verdad los dominamos".

وَ قَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اَتَذَرُ
مُوْسٰى وَ قَوْمَهٗ لِيُفْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ
وَ يَذَرَكَ وَ اٰلِهَتَكَ ؕ قَالَ سَنُقَتِّلُ
اَبْنَآءَهُمْ وَ نَسْتَحْيٖ نِسَآءَهُمْ ۚ وَ اِنَّا
فَوْقَهُمْ قٰهِرُوْنَ ﴿۱۲۸﴾

129. Moisés dijo a su pueblo: "Pedid ayuda a Al-lah y tened paciencia. En verdad, la tierra es de Al-lah. Él la da como herencia a quien desea de Sus siervos, y al final *prevalecerán* los que temen a Dios".

قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهِ اسْتَعِيْنُوْا بِاللّٰهِ وَ
اصْبِرُوْا ۚ اِنَّ الْاَرْضَ لِلّٰهِ ۙ۫ يُوْرِثُهَا مَنْ
يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ؕ وَ الْعَاقِبَةُ
لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿۱۲۹﴾

130. Respondieron: "Fuimos perseguidos antes de que tú llegaras a nosotros e *incluso* después de que llegaras". Él dijo: "Vuestro Señor está a punto de destruir a vuestros enemigos y haceros gobernantes en el país, *para* así ver cómo os comportáis".

قَالُوْۤا اُوْذِيْنَا مِنْ قَبْلِ اَنْ تَاْتِيَنَا وَ
مِنْۢ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا ؕ قَالَ عَسٰى رَبُّكُمْ
اَنْ يُّهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَ يَسْتَخْلِفَكُمْ
فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُوْنَ ﴿۱۳۰﴾

R. 16

131. Y castigamos al pueblo del Faraón con sequía y escasez de frutos, para que quedaran advertidos.

وَ لَقَدْ اَخَذْنَاۤ اٰلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِيْنَ وَ
نَقْصٍ مِّنَ الثَّمَرٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿۱۳۱﴾

132. Pero cuando les llegó la prosperidad, dijeron: "Esto es para nosotros". Y si les acaecía la desgracia, achacaban su mala fortuna a Moisés y a los que lo acompañaban. En verdad, la *causa de* su mala fortuna está en Al-lah. Pero la mayoría no lo saben.

فَاِذَا جَآءَتْهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوْا لَنَا
هٰذِهٖ ۚ وَ اِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّطَّيَّرُوْا
بِمُوْسٰى وَ مَنْ مَّعَهٗ ؕ اَلَاۤ اِنَّمَا طٰٓئِرُهُمْ
عِنْدَ اللّٰهِ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿۱۳۲﴾

133. Y dijeron: "Cualquiera que sea el Signo que puedas traernos para embrujarnos con él, no creeremos en él".

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا ۙ فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Entonces enviamos sobre ellos la tormenta y la langosta, los piojos, las ranas y la sangre –Signos claros- pero se comportaron con soberbia y fueron un pueblo pecador.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Mas cuando cayó sobre ellos el castigo, dijeron: "Oh, Moisés, implora por nosotros a tu Señor según lo que Él te ha prometido. Si retiras de nosotros el castigo, ciertamente creeremos en ti y enviaremos en verdad contigo a los hijos de Israel".

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٥﴾

136. Mas cuando les retiramos el castigo durante el plazo que debían alcanzar, he ahí que violaron su promesa.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُم بَالِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Entonces nos vengamos de ellos y los ahogamos en el mar, porque trataron Nuestros Signos como mentiras e hicieron caso omiso de ellos.

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٧﴾

138. E hicimos que el pueblo considerado débil heredara las partes orientales del país y sus partes occidentales, que bendijimos. Y se cumplió la palabra misericordiosa de tu Señor para los hijos de Israel, porque fueron perseverantes; y destruimos todo cuanto el Faraón y su pueblo habían edificado y todo lo que habían erigido.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا ۖ وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Y llevamos a los hijos de Israel a través del mar, y llegaron a un pueblo que adoraba a sus ídolos. Dijeron: "Oh, Moisés, haznos un dios de forma similar a como ellos los tienen". Respondió: "En verdad, sois un pueblo ignorante".

وجاوزنا ببني إسرائيل البحر
فأتوا على قوم يعكفون على أصنام
لهم ۚ قالوا يموسى اجعل لنا إلها
كما لهم آلهة ۚ قال إنكم قوم
تجهلون ﴿١٣٩﴾

140. "*En cuanto a* éstos, en verdad será destruido todo aquello a lo que están dedicados y todo lo que hagan será vano".

إن هؤلاء متبر ما هم فيه وبطل
ما كانوا يعملون ﴿١٤٠﴾

141. Dijo: "¿Debo acaso buscaros un dios distinto de Al-lah, si Él es Quien os ha ensalzado por encima de todos los pueblos?".

قال أغير الله أبغيكم إلها وهو
فضلكم على العلمين ﴿١٤١﴾

142. *Acordaos de* cuando os libramos del pueblo del Faraón que os afligía con un doloroso tormento, matando a vuestros hijos y dejando con vida a vuestras mujeres. Era para vosotros una gran prueba de vuestro Señor.

وإذ أنجينكم من آل فرعون
يسومونكم سوء العذاب ۚ يقتلون
أبناءكم ويستحيون نساءكم ۚ
وفي ذلكم بلاء من ربكم عظيم ﴿١٤٢﴾

R. 17

143. E hicimos a Moisés una promesa de treinta noches que complementamos con otras diez. Así quedó completado el tiempo señalado por su Señor –cuarenta noches-. Y Moisés dijo a su hermano, Aarón: "Actúa en mi lugar ante mi pueblo durante mi ausencia, trátalos bien y no sigas el camino de los que causan la discordia".

وواعدنا موسى ثلثين ليلة و
أتممنها بعشر فتم ميقات ربه
أربعين ليلة ۚ وقال موسى لأخيه
هرون اخلفني في قومي وأصلح ولا
تتبع سبيل المفسدين ﴿١٤٣﴾

144. Y cuando Moisés llegó al tiempo que le habíamos fijado y su Señor le habló, dijo: "Señor mío, muéstrate *Tú mismo* a mí para que pueda contemplarte". Él respondió:

ولما جاء موسى لميقاتنا وكلمه
ربه ۚ قال رب أرني أنظر إليك ۚ
قال لن ترىني ولكن انظر إلى الجبل

"No me verás, pero mira hacia el monte: si permanece en su lugar, entonces Me verás". Y cuando su Señor se manifestó en el monte, lo hizo pedazos, y Moisés cayó desvanecido. Cuando se recuperó, dijo: "Santo eres Tú, vuelvo a Ti y soy el primero de los creyentes".

فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي ۚ
فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا
وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا ۚ فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ
سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٤﴾

145. *Dios* dijo: "Oh, Moisés, te he elegido por encima de los hombres *de tu época* con Mis Mensajes y con Mis Palabras. Toma, pues, lo que te he dado y sé de los agradecidos.

قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ
وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Entonces escribimos para él en las Tablas acerca de todo, una exhortación y una explicación de todas las cosas. "Mantenlas, pues, firmemente, y encomienda a tu pueblo que siga lo mejor de ellas. Pronto os mostraré la morada de los transgresores.

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا
بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا
بِأَحْسَنِهَا ۚ سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

147. En breve alejaré de Mis Signos a quienes se comportaron orgullosamente en el país y de manera injusta; pues aunque vean todos los Signos, no creerán en ellos; y si ven el camino de la justicia, no lo adoptarán como *su* camino; pero si ven el camino del error, lo seguirán como el *suyo*. Esto es porque trataron a Nuestros Signos como mentiras e hicieron caso omiso de ellos.

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ
آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ
الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا
سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا
عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Y los que no creen en Nuestros Signos y en el encuentro del Más Allá, *sepan que* sus obras son vanas. ¿Pueden acaso *esperar* ser recompensados por *algo* distinto a lo que hicieron?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ
الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ۚ هَلْ
يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾ ع

R. 18

149. Las gentes de Moisés, en su ausencia, hicieron de sus aderezos un becerro - un cuerpo que producía un sonido de mugido. ¿Acaso no veían que no les hablaba ni los guiaba por ningún camino? Lo utilizaron *para adorarlo* y fueron transgresores.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوْسٰى مِنْۢ بَعْدِهٖ مِنْ
حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهٗ خُوَارٌ ؕ اَلَمْ
يَرَوْا اَنَّهٗ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيْهِمْ
سَبِيْلًا ۘ اِتَّخَذُوْهُ وَكَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿١٤٩﴾

150. Mas cuando fueron castigados con el remordimiento y vieron que en efecto se habían extraviado, dijeron: "Si nuestro Señor no se apiada de nosotros y no nos perdona, estaremos ciertamente entre los perdedores".

وَلَمَّا سُقِطَ فِيْۤ اَيْدِيْهِمْ وَرَاَوْا اَنَّهُمْ
قَدْ ضَلُّوْا ۙ قَالُوْا لَئِنْ لَّمْ يَرْحَمْنَا
رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿١٥٠﴾

151. Y cuando Moisés volvió a su pueblo, indignado y entristecido, dijo: "es abominable lo que hicisteis en mi lugar y en mi ausencia. ¿Os apresurasteis *a buscar un camino para vosotros sin esperar* la orden de vuestro Señor?". Entonces arrojó las Tablas y asió la cabeza de su hermano. atrayéndolo hacia sí. Él (Aarón) dijo: "Hijo de mi madre, el pueblo en verdad me consideró débil y estuvieron a punto de matarme. No hagas, pues, que los enemigos se alegren de *mi desgracia* ni me coloques entre los injustos".

وَلَمَّا رَجَعَ مُوْسٰۤى اِلٰى قَوْمِهٖ غَضْبَانَ
اَسِفًا ۙ قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُوْنِيْ مِنْۢ
بَعْدِيْ ۚ اَعَجِلْتُمْ اَمْرَ رَبِّكُمْ ۚ وَاَلْقَى
الْاَلْوَاحَ وَاَخَذَ بِرَاْسِ اَخِيْهِ يَجُرُّهٗۤ
اِلَيْهِ ؕ قَالَ ابْنَ اُمَّ اِنَّ الْقَوْمَ
اسْتَضْعَفُوْنِيْ وَكَادُوْا يَقْتُلُوْنَنِيْ ۖ
فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْاَعْدَآءَ وَلَا تَجْعَلْنِيْ
مَعَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٥١﴾

152. Moisés dijo: "Señor Mío. perdónanos a mí y a mi hermano y admítenos en Tu misericordia, ya que Tú eres el más Misericordioso de cuantos muestran misericordia".

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَلِاَخِيْ وَاَدْخِلْنَا فِيْ
رَحْمَتِكَ ۖ وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿١٥٢﴾ ع ١٨

R. 19

153. *En cuanto a* quienes tomaron el becerro *para adorarlo,* la cólera

اِنَّ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ

غَضَبٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۚ وَكَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِيْنَ ﴿١٥٢﴾

de su Señor se abatirá sobre ellos, así como la humillación en la vida presente. De este modo recompensamos a quienes urden mentiras.

وَالَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ ثُمَّ تَابُوْا
مِنْۢ بَعْدِهَا وَاٰمَنُوْٓا ۡ اِنَّ رَبَّكَ مِنْۢ بَعْدِهَا
لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥٣﴾

154. Pero para quienes cometieron malas obras y posteriormente se arrepintieron y creyeron, sepan que en verdad tu Señor es, después de eso, el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُّوْسَى الْغَضَبُ اَخَذَ
الْاَلْوَاحَ ۚ وَفِيْ نُسْخَتِهَا هُدًى وَّرَحْمَةٌ
لِّلَّذِيْنَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُوْنَ ﴿١٥٤﴾

155. Cuando se apaciguó la ira de Moisés, tomó las Tablas en cuya escritura estaba la guía y la misericordia para los que temen a su Señor.

وَاخْتَارَ مُوْسٰى قَوْمَهٗ سَبْعِيْنَ رَجُلًا
لِّمِيْقَاتِنَا ۚ فَلَمَّآ اَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ
قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ اَهْلَكْتَهُمْ مِّنْ قَبْلُ وَ
اِيَّايَ ۚ اَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَآءُ مِنَّا ۚ
اِنْ هِيَ اِلَّا فِتْنَتُكَ ۚ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَآءُ
وَتَهْدِيْ مَنْ تَشَآءُ ۚ اَنْتَ وَلِيُّنَا
فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَاَنْتَ خَيْرُ
الْغٰفِرِيْنَ ﴿١٥٥﴾

156. Y Moisés eligió de su pueblo a setenta hombres para Nuestra cita. Pero cuando el terremoto cayó sobre ellos, dijo: "Señor mío, si se Te hubiera antojado, podrías haberlos destruido antes *de esto, y también* a mí. ¿Vas a destruirnos por lo que han hecho los necios de entre nosotros? Esto no es más que una prueba tuya. Tú haces que en ella perezcan quienes quieres y guías a quienes deseas. Tú eres nuestro Protector; perdónanos y ten misericordia de nosotros, pues Tú eres el Mejor de los que perdonan".

وَاكْتُبْ لَنَا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَّفِي الْاٰخِرَةِ اِنَّا هُدْنَآ اِلَيْكَ ۚ قَالَ
عَذَابِيْٓ اُصِيْبُ بِهٖ مَنْ اَشَآءُ ۚ وَرَحْمَتِيْ
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۚ فَسَاَكْتُبُهَا
لِلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ
وَالَّذِيْنَ هُمْ بِاٰيٰتِنَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٥٦﴾

157. "Y ordena para nosotros el bien en este mundo y en el futuro: hemos vuelto a Ti *con arrepentimiento*". *Dios* respondió: "Azoto con Mi castigo a quien me place: pero Mi misericordia abarca todas las cosas: por ello la decretaré para los que actúan justamente, pagan el Zakat y para los que creen en Nuestros Signos.

158. "Quienes siguen al Mensajero, el Profeta, el Iletrado, a quien encuentran mencionado en la Torah y en el Evangelio que *están* con ellos. Él les ordena el bien y les prohíbe el mal. y hace lícitas para ellos las cosas buenas e ilícitas las cosas malas, retirando de ellos las cargas y los grilletes que les aprisionaban. Por tanto, quienes crean en él, lo honren y apoyen, lo ayuden y sigan la luz que ha sido revelada con él: ésos serán los que prosperen."

الَّذِيْنَ يَتَّبِعُوْنَ الرَّسُوْلَ النَّبِيَّ
الْأُمِّيَّ الَّذِيْ يَجِدُوْنَهٗ مَكْتُوْبًا
عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرٰىةِ وَالْإِنْجِيْلِ ز
يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوْفِ وَيَنْهٰهُمْ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبٰتِ وَيُحَرِّمُ
عَلَيْهِمُ الْخَبٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ
إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلٰلَ الَّتِيْ كَانَتْ
عَلَيْهِمْ ۚ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِهٖ وَعَزَّرُوْهُ
وَنَصَرُوْهُ وَاتَّبَعُوا النُّوْرَ الَّذِيْٓ أُنْزِلَ
مَعَهٗٓ ۙ أُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿١٥٨﴾ ع ١٩ ٩

R. 20

159. Diles: "¡Oh, humanidad! En verdad soy un Mensajero enviado a todos vosotros por Al-lah, a Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra. No existe otro dios sino Él. Él da la vida y causa la muerte. Creed pues en Al-lah y en Su Mensajero, el Profeta Iletrado, que cree en Al-lah y en Sus Palabras; y seguidlo para que seáis bien guiados".

قُلْ يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ
إِلَيْكُمْ جَمِيْعًا ۨ الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيٖ
وَيُمِيْتُ ۠ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ
النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِيْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَ
كَلِمٰتِهٖ وَاتَّبِعُوْهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Y entre el pueblo de Moisés hay un grupo que guía con la verdad y establece la justicia.

وَمِنْ قَوْمِ مُوْسٰٓى أُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ
وَبِهٖ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٦٠﴾

161. Y los dividimos en doce tribus de pueblos *distintos*. Y revelamos a Moisés, cuando su pueblo le pidió de beber, *diciéndole* "golpea la roca con tu cayado", y de ella brotaron doce manantiales; cada tribu sabía su lugar donde beber; e hicimos que las nubes los cubrieran, enviándoles miel y codornices: "comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado". Mas no fue a Nosotros a quien perjudicaron, sino que fue a sí mismos a quienes se perjudicaban.

وَقَطَّعْنٰهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا
أُمَمًا ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلٰى مُوْسٰٓى إِذِ
اسْتَسْقٰهُ قَوْمُهٗٓ أَنِ اضْرِبْ بِّعَصَاكَ
الْحَجَرَ ۚ فَانْۢبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ
عَيْنًا ۚ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۚ
وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ
الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ۚ كُلُوْا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا
رَزَقْنٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْٓا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿١٦١﴾

162. Y *recuerda* cuando se les dijo: "Habitad en esta ciudad y comed de ella en donde queráis, y decid: "¡*Dios*! aligera *nuestra* carga"; y entrad por la puerta con humildad, ya que os perdonaremos vuestros pecados y haremos que prosperen aquellos que hagan el bien".

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا
حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرْ
لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ١٦٢

163. Pero los transgresores de entre ellos *la* cambiaron por una palabra distinta a la que se les dijo. Por ello les enviamos un castigo desde el cielo, a causa de sus malas acciones.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَظْلِمُونَ ١٦٣

R. 21

164. Pregúntales sobre la ciudad que se levantaba junto al mar. Cuando violaron el Sabbath: cuando los peces les llegaban en su día del Sabbath, apareciendo en la superficie *del agua*, pero no les llegaban si no guardaban el Sabbath. De este modo los probamos porque eran rebeldes.

وَاسْأَلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ
إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ
شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ
كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ١٦٤

165. Y *recuerda* cuando un grupo de ellos dijeron: "¿por qué predicáis a un pueblo al que Al-lah va a destruir o castigar con un severo castigo?". Respondieron: "para ser absueltos a la vista de vuestro Señor, y por si acaso temieran *a Al-lah*".

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ
قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعْذِرَةً إِلَىٰ
رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ١٦٥

166. Mas cuando olvidaron todo aquello con lo que habían sido exhortados, salvamos a quienes prohibían el mal e impusimos a los transgresores un severo castigo a causa de las malas acciones que solían cometer.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا
الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا
الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ١٦٦

167. Y cuando se rebelaron insolentemente contra lo que les había sido prohibido, les dijimos: "¡Sed simios despreciables!".

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَّا نُهُوْا عَنْهُ قُلْنَا
لَهُمْ كُوْنُوْا قِرَدَةً خٰسِئِيْنَ ١٦٧

168. *Acuérdate de* cuando tu Señor proclamó que levantaría ciertamente contra ellos, hasta el Día de la Resurrección, a quienes les impondrían un doloroso tormento. En verdad, tu Señor es rápido en la retribución, y es *también* el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَاِذْ تَاَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ
اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ يَّسُوْمُهُمْ
سُوْٓءَ الْعَذَابِ ۭ اِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيْعُ
الْعِقَابِ ۚ وَاِنَّهٗ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ١٦٨

169. Y los dividimos en la tierra en pueblos *separados*. Entre ellos los hay justos y otros que no lo son. Mas los probamos con cosas buenas y cosas malas para que volvieran.

وَقَطَّعْنٰهُمْ فِى الْاَرْضِ اُمَمًا ۚ مِنْهُمُ
الصّٰلِحُوْنَ وَمِنْهُمْ دُوْنَ ذٰلِكَ ۡ وَ
بَلَوْنٰهُمْ بِالْحَسَنٰتِ وَالسَّيِّاٰتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ١٦٩

170. Después vino tras ellos una generación *malvada* que heredó el Libro. Toman los bienes despreciables de este *mundo* vil y dicen: "se nos perdonará". Pero si les llegaran de nuevo bienes similares, los tomarían. ¿Acaso no se estableció con ellos el pacto del Libro, para que no dijeran de Al-lah *nada* que no fuera la verdad? Y han estudiado lo que hay en él. Mas la morada del Más Allá es mejor para los justos. ¿No podéis pues comprenderlo?

فَخَلَفَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَّرِثُوا
الْكِتٰبَ يَاْخُذُوْنَ عَرَضَ هٰذَا الْاَدْنٰى
وَيَقُوْلُوْنَ سَيُغْفَرُ لَنَا ۚ وَاِنْ يَّاْتِهِمْ
عَرَضٌ مِّثْلُهٗ يَاْخُذُوْهُ ۭ اَلَمْ يُؤْخَذْ
عَلَيْهِمْ مِّيْثَاقُ الْكِتٰبِ اَنْ لَّا يَقُوْلُوْا
عَلَى اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوْا مَا فِيْهِ ۭ
وَالدَّارُ الْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يَتَّقُوْنَ ۭ
اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ١٧٠

171. En *cuanto a* quienes se aferran al Libro y cumplen la Oración, en verdad que no permitiremos que se pierda la recompensa de *esos hombres* justos.

وَالَّذِيْنَ يُمَسِّكُوْنَ بِالْكِتٰبِ وَ
اَقَامُوا الصَّلٰوةَ ۭ اِنَّا لَا نُضِيْعُ اَجْرَ
الْمُصْلِحِيْنَ ١٧١

172. Y recuerda cuando hicimos que el monte colgara sobre ellos como si

وَاِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَاَنَّهٗ

fuera una sombra, y creyeron que iba a caer sobre ellos: *dijimos:* "Aferraos a lo que os hemos entregado, y recordad lo que hay allí para que os salvéis".

ظُلَّةٌ وَّظَنُّوْٓا اَنَّهٗ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۚ خُذُوْا
مَآ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّاذْكُرُوْا مَا فِيْهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٧٢﴾

R. 22

173. Y cuando tu Señor crea de los hijos de Adán –de su misma carne-, su descendencia y los convierte en testigos contra ellos mismos diciendo: "¿Acaso no soy vuestro Señor?". Ellos responden: "Sí, somos testigos de ello". *Esto lo hace Él* no sea que digáis en el Día de la Resurrección: "En verdad lo desconocíamos".

وَاِذْ اَخَذَ رَبُّكَ مِنْۢ بَنِيْٓ اٰدَمَ مِنْ
ظُهُوْرِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَاَشْهَدَهُمْ عَلٰٓى
اَنْفُسِهِمْ ۚ اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۗ قَالُوْا بَلٰى ۚ
شَهِدْنَا ۚ اَنْ تَقُوْلُوْا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
اِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِيْنَ ﴿١٧٣﴾

174. O *no sea que* digáis: "sólo nuestros padres fueron los que atribuyeron copartícipes *a Dios* en el pasado, y nosotros fuimos *simplemente* su descendencia. ¿Nos vas a destruir por lo que hicieron los mentirosos?".

اَوْ تَقُوْلُوْٓا اِنَّمَآ اَشْرَكَ اٰبَاۤؤُنَا مِنْ
قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْۢ بَعْدِهِمْ ۚ
اَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿١٧٤﴾

175. Pero de este modo dejamos bien claros los Signos, para que *sean advertidos* y puedan volver *a Nosotros.*

وَكَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَلَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ﴿١٧٥﴾

176. Nárrales la historia de aquél a quien dimos Nuestros Signos, pero se apartó de ellos; por lo que Satanás lo persiguió y se convirtió *en uno* de los que se extravían.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ الَّذِيْٓ اٰتَيْنٰهُ اٰيٰتِنَا
فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاَتْبَعَهُ الشَّيْطٰنُ فَكَانَ
مِنَ الْغٰوِيْنَ ﴿١٧٦﴾

177. Si hubiésemos querido, lo hubiéramos exaltado con ellos; pero se inclinó a la tierra y siguió sus inclinaciones malvadas. Su caso es similar al de un perro que saca la lengua por agotamiento *mientras te ladra.* Tanto si haces el movimiento

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنٰهُ بِهَا وَلٰكِنَّهٗٓ اَخْلَدَ
اِلَى الْاَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوٰىهُ ۚ فَمَثَلُهٗ
كَمَثَلِ الْكَلْبِ ۚ اِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ

de arrojarle una piedra como si lo dejas en paz, continúa sacando la lengua. Así ocurre con las gentes que no creen en Nuestros Signos. Nárrales, pues, los episodios *de la historia*, para que reflexionen *y extraigan lecciones de ellos*.

أو تتركه يلهث ۚ ذلك مثل القوم
الذين كذبوا بآياتنا ۚ فاقصص
القصص لعلهم يتفكرون ﴿١٧٧﴾

178. Abominable es el ejemplo de las gentes que tratan Nuestros Signos como mentiras. Fue a sí mismos a quienes se perjudicaron.

ساء مثلا القوم الذين كذبوا بآياتنا
وأنفسهم كانوا يظلمون ﴿١٧٨﴾

179. A quien Al-lah guía está en el camino recto. Y a quienes considera extraviados, ellos serán los perdedores.

من يهد الله فهو المهتدي ۖ ومن
يضلل فأولئك هم الخاسرون ﴿١٧٩﴾

180. ¡En verdad, hemos creado a muchos yinn y hombres cuyo fin será el Infierno! Tienen corazón *pero* no entienden con él, tienen ojos *pero* no ven con ellos y tienen oídos *pero* no oyen con ellos. Son como el ganado; ¡no! están *aún* más extraviados. En verdad que son *totalmente* incautos.

ولقد ذرأنا لجهنم كثيرا من
الجن والإنس ۖ لهم قلوب لا
يفقهون بها ولهم أعين لا يبصرون
بها ولهم آذان لا يسمعون بها ۚ
أولئك كالأنعام بل هم أضل ۚ
أولئك هم الغافلون ﴿١٨٠﴾

181. *Sólo* a Al-lah pertenecen *todos* los atributos perfectos. Invocadle, pues, mediante ellos. Y dejad solos a los que se desvían del camino recto en cuanto a Sus atributos. Serán retribuidos por lo que hacen.

ولله الأسماء الحسنى فادعوه بها ۖ
وذروا الذين يلحدون في أسمائه ۚ
سيجزون ما كانوا يعملون ﴿١٨١﴾

182. Entre los que hemos creado hay gentes que guían a *los hombres* con la verdad y hacen justicia con ella.

ومن خلقنا أمة يهدون بالحق
ع ٢٢ ١٢ وبه يعدلون ﴿١٨٢﴾

R. 23

183. Pero a quienes rechazan Nuestros Signos, los llevaremos a *la destrucción* paso a paso, de manera que no se den cuenta.

والذين كذبوا بآياتنا سنستدرجهم
من حيث لا يعلمون ﴿١٨٣﴾

184. Les daré rienda suelta; en verdad, Mi plan es poderoso.

وَأُمْلِي لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ١٨٣

185. ¿No se dan cuenta *de que* no hay locura alguna en su compañero? Él no es más que un sincero Amonestador.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا ۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن
جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٨٤

186. Pues ¿no han contemplado acaso el reino de los cielos y la tierra y todas las cosas que Al-lah ha creado? Y ¿no *ven acaso* que su propio plazo quizás está ya cerca de su final? Entonces ¿en qué creerán después?

أَوَلَمْ يَنظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ وَأَنْ
عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ ۖ
فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ١٨٥

187. A quien Al-lah declara extraviado no puede tener guía alguna. Y Él lo deja en su transgresión, vagando sin rumbo.

مَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ ۚ وَ
يَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٨٦

188. Te preguntan sobre la Hora: "¿Cuándo va a suceder?". Diles: "su conocimiento sólo corresponde a mi Señor. Nadie puede revelarla en su momento sino Él. Gravita como un peso sobre los cielos y la tierra. No os llegará sino de improviso". Te preguntan como si tú la conocieses bien. Diles: "su conocimiento sólo corresponde a Al-lah: aunque la mayoría de los hombres lo desconocen".

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ
مُرْسَاهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي ۖ
لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ۚ ثَقُلَتْ فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً ۗ
يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِندَ اللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ١٨٧

189. Diles: No tengo poder para beneficiarme o perjudicarme a mí *mismo*, salvo que Al-lah lo quiera. Y si conociera lo desconocido, habría conseguido abundancia de bienes, y el mal no me habría tocado. No soy más que un Amonestador y un portador de la buena nueva para las gentes que creen".

قُل لَّا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ وَلَوْ كُنتُ أَعْلَمُ الْغَيْبَ
لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ
السُّوءُ ۚ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ١٨٨

R. 24

190. Él es quien os creó de un solo ser e hizo de aquél su compañera, para que encontrara consuelo en ella. Y cuando la ha cubierto, ella concibe y porta una carga ligera con la que camina. Y cuando se hace más pesada, ambos rezan a Al-lah: "Si nos das *un hijo* sano y bueno, seremos en verdad de los agradecidos".

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ وَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ اِلَيْهَا ۚ فَلَمَّا تَغَشّٰهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيْفًا فَمَرَّتْ بِهٖ ۚ فَلَمَّاۤ اَثْقَلَتْ دَّعَوَا اللّٰهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ اٰتَيْتَنَا صَالِحًا لَّنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿۱۹۰﴾

191. Mas cuando Él les da *un hijo* bueno, Le atribuyen socios respecto a lo que Él les ha dado. Pero Al-lah está muy por encima de todo lo que *Le* asocian.

فَلَمَّاۤ اٰتٰىهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهٗ شُرَكَآءَ فِيْمَاۤ اٰتٰىهُمَا ۚ فَتَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿۱۹۱﴾

192. ¿Acaso *Le* asocian como partícipes a aquellos que no crean nada sino que ellos mismos son creados?

اَيُشْرِكُوْنَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْـًٔا وَّ هُمْ يُخْلَقُوْنَ ﴿۱۹۲﴾

193. No pueden prestarles ayuda alguna, ni siquiera ayudarse a sí mismos.

وَ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ لَهُمْ نَصْرًا وَّ لَاۤ اَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُوْنَ ﴿۱۹۳﴾

194. Si les llamas para guiarlos, no te seguirán. Lo mismo da que los llames o que permanezcas callado.

وَ اِنْ تَدْعُوْهُمْ اِلَى الْهُدٰى لَا يَتَّبِعُوْكُمْ ؕ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ اَدَعَوْتُمُوْهُمْ اَمْ اَنْتُمْ صَامِتُوْنَ ﴿۱۹۴﴾

195. En verdad, a quienes invocáis en lugar de Al-lah son *simples* siervos como vosotros. Invocadlos pues y que os contesten si sois veraces.

اِنَّ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ عِبَادٌ اَمْثَالُكُمْ فَادْعُوْهُمْ فَلْيَسْتَجِيْبُوْا لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۱۹۵﴾

196. ¿Tienen acaso pies con los que andar, manos con las que sostener, ojos con los que ver u oídos con los que oír? Diles: "Invocad a los socios que asociáis *a Dios*, conspirad después *todos vosotros* contra mí, y no me deis tiempo".

اَلَهُمْ اَرْجُلٌ يَّمْشُوْنَ بِهَاۤ ۫ اَمْ لَهُمْ اَيْدٍ يَّبْطِشُوْنَ بِهَاۤ ۫ اَمْ لَهُمْ اَعْيُنٌ يُّبْصِرُوْنَ بِهَاۤ ۫ اَمْ لَهُمْ اٰذَانٌ يَّسْمَعُوْنَ بِهَا ؕ قُلِ ادْعُوْا شُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ كِيْدُوْنِ فَلَا تُنْظِرُوْنِ ﴿۱۹۶﴾

197. "En verdad, mi Protector es Al-lah. Quien reveló el Libro. Él protege al justo.

إِنَّ وَلِيِّـۧيَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ ۖ
وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٩٦﴾

198. "Mas aquellos a los que invocáis en lugar de Él no tienen poder para ayudaros, ni pueden ayudarse a sí mismos".

وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَآ أَنفُسَهُمْ
يَنصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

199. Si los invitáis a la guía, no os escuchan. Y ves que te miran, pero no te ven.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا۟ ۖ
وَتَرَىٰهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا
يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

200. Practica el perdón, ordena el bien y apártate de los ignorantes.

خُذِ ٱلْعَفْوَ وَأْمُرْ بِٱلْعُرْفِ وَأَعْرِضْ
عَنِ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

201. Y si te asalta una sugerencia malvada de Satanás, busca refugio en Al-lah. Él es el que todo lo oye, el Omnisciente.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ
فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

202. *En cuanto a* quienes son justos, cuando les asalta una sugerencia malvada de Satanás, se acuerdan *de Dios*; y he ahí que empiezan a ver *las cosas rectamente*.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ إِذَا مَسَّهُمْ
طَٰٓئِفٌ مِّنَ ٱلشَّيْطَٰنِ تَذَكَّرُوا۟ فَإِذَا
هُم مُّبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

203. Pero sus hermanos les hacen continuar en el error, y no ceden.

وَإِخْوَٰنُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِى ٱلْغَىِّ ثُمَّ
لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

204. Y cuando no les muestras un Signo, dicen: "¿Por qué no lo inventas?". Diles: "Yo sigo únicamente lo que me ha revelado Mi Señor. Éstos son Signos luminosos de vuestro Señor, guía y bendición para las gentes que creen".

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِـَٔايَةٍ قَالُوا۟ لَوْلَا
ٱجْتَبَيْتَهَا ۚ قُلْ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ
إِلَىَّ مِن رَّبِّى ۚ هَٰذَا بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ
وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

205. Y cuando se recite el Corán, prestadle oído y guardad silencio, a fin de que se os muestre misericordia.

وَإِذَا قُرِئَ ٱلْقُرْءَانُ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥ وَ
أَنصِتُوا۟ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

206. Acuérdate de tu Señor en tu mente con humildad y temor, sin alzar la voz, por las mañanas y por las tardes; y no seas de los negligentes.

وَاذْكُرْ رَّبَّكَ فِيْ نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَّ
خِيْفَةً وَّدُوْنَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
وَالْاٰصَالِ وَلَا تَكُنْ مِّنَ الْغٰفِلِيْنَ ﴿٢٠٦﴾

207. En verdad, quienes están cerca de tu Señor, no se apartan con orgullo de Su adoración, sino que Le glorifican y se postran ante Él.

اِنَّ الَّذِيْنَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ
عَنْ عِبَادَتِهٖ وَيُسَبِّحُوْنَهٗ وَلَهٗ
يَسْجُدُوْنَ ﴿٢٠٧﴾

CAPITULOS 8 y 9
AL-ANFAL y AL-TAUBA
(Revelados después de la Hillrah)

Título, fecha de la revelación y relación entre ambos Surahs

Aunque, como se sabe comúnmente, sólo el primero de estos dos Capítulos es el conocido con el nombre de Anfal, en realidad, este Capítulo comprende dos partes: la conocida como Anfal, y otra que se denomina Taubah. Eso significa que Taubah o Bara'at no es en realidad un *Surah* separado sino sólo una parte de Anfal, Se trata del único caso del Corán en el que un *Surah* ha sido dividido en partes, ya que los demás son compactos. La prueba del hecho de que Taubah no es un *Surah* separado sino parte de Anfal es que, al contrario de lo que ocurre con los demás capítulos, Taubah no lleva *Bismil-lah* como prefijo, colocado siguiendo instrucciones divinas al comienzo de cada *Surah* y formando parte integrante de él, y también porque hay una notable semejanza entre la materia de estos dos Capítulos, hasta el punto de que forman ambos un único *Surah*. Tanto Anfal como Taubah fueron revelados en Medina; Anfal hacia la época de la batalla de Badr, los años primero o segundo después de la *Hillrah* y Taubah o Bara'at, según Bujari, fue una de las últimas partes en ser reveladas del Corán, el noveno año después de la *Hillrah*.

Nota colectiva sobre ambos Surahs

En Anfal, se hace la profecía de que Dios daría a los musulmanes una gran victoria y que los bienes y posesiones de sus enemigos caerían en sus manos. Esta profecía continuó siendo para los incrédulos una fuente constante de burla a costa de los fieles, porque Dios, con Su sabiduría infalible y de acuerdo con Su decreto eterno, retrasó su cumplimiento junto con la revelación de esa parte del Capítulo Anfal que contenía su mención. Cuando cayó la Meca y se cumplió esa profecía, se reveló la parte restante del *Surah*. Empezó con *una declaración de completa absolución por parte de Al-lah y Su Mensajero de toda obligación para los idólatras a quienes habíais hecho promesas de que el Islam triunfaría en toda Arabia. Viajad, pues, por el país durante cuatro meses, y sabed que no podéis frustrar el plan de Al-lah, y que Al-lah humillará a los incrédulos*. Por cierto, podríamos señalar aquí que algunos comentaristas han tomado esta declaración en el sentido de que se concedió un período de cuatro meses a estos idólatras que tenían algunos tratados con los musulmanes y que este período pretendía ser un aviso, después del cual se considerarían finalizados todos los tratados y acuerdos con ellos. Esta interpretación de la Declaración es evidentemente errónea; porque si pretendía ser únicamente un aviso de la denuncia de los tratados, no tenía sentido combinar la Declaración con el mandato de que recorrieran el país y vieran por sí mismos que el designio de Dios había prevalecido. A quien se le concede un respiro limitado naturalmente hace preparativos rápidos para buscar un lugar seguro y no se dedica a contemplar el paisaje. Por otro lado, si el versículo debe entenderse como un aviso de resolución de los tratados existentes y de la concesión de un respiro limitado a las tribus idólatras que tenían tratados de alianza con los musulmanes, ¿cómo podría explicarse el versículo si-

guiente que dice que las gentes que han establecido tratados con los musulmanes no deben ser expulsadas hasta que finalicen los mismos? Es pues evidente que las palabras del Corán, *Al-ladhina 'Ahadtum*, usadas en el primer versículo del Capítulo Taubah, no aluden a ningún tratado o acuerdo político sino sólo a las declaraciones que se habían hecho mutuamente los musulmanes y los incrédulos sobre el triunfo final de sus causas respectivas. Por parte del Islam, se declaró en el Capítulo Anfal que los bienes y propiedades de los incrédulos caerían en manos de los musulmanes y los incrédulos, por su parte, habían declarado que el Islam sería exterminado y que capturarían las posesiones de los musulmanes. Son estas declaraciones contradictorias las que han sido denominadas metafóricamente como '*Ahd* o acuerdo en el versículo a que anteriormente se ha hecho referencia, y se dice a los idólatras que recorran el pais y contemplen ellos mismos si resultó o no cierta la Declaración hecha en el Capítulo Anfal sobre su eventual destrucción. Por tanto, hablando con propiedad, el *Surah* Bara'at constituye solamente una declaración del cumplimiento de la gran Profecía realizada en el *Surah* Anfal, y no es por tanto un *Surah* separado. En una palabra, existe una auténtica conexión entre estos dos capítulos que constituyen en realidad uno solo, ya que, como se ha dicho antes, el *Surah* Anfal fue revelado en la época de la batalla de Badr y en él se hizo una clara profecía sobre la destrucción final de los incrédulos. Más tarde, después del último enfrentamiento con los idólatras de la Meca, se reveló el *Surah* Bara`at para anunciar el cumplimiento de esa profecía y el alborear de una nueva era.

Materia de los Surahs

El Capítulo Anfal empieza con una descripción de la batalla de Badr y al principio se dice a los musulmanes que conseguirán una gran victoria sobre los incrédulos, cuyos bienes y propiedades caerán en sus manos. Estas guerras son los Signos de Dios y no deben convertirse en medios para buscar ventajas mundanas. A continuación se les dice que deben luchar valientemente por la causa de Dios y no jactarse de su fuerza u organización ni temer al número o destreza militar de sus enemigos. Además, se subraya la obediencia a la autoridad y se afirma que la obediencia a los mandamientos de Dios abrirá a los musulmanes el camino del éxito y la prosperidad y los protegerá contra las maquinaciones e intrigas de sus enemigos, tal como Dios protegió al Santo Profeta contra las tretas ocultas de los mequíes. El *Surah* continúa diciendo que el enemigo se siente orgulloso de su número y de su capacidad militar y se cree con la razón, e incluso invoca la cólera de Dios sobre los mentirosos. Un enemigo tan decidido no admitiría tan fácilmente la derrota. El *Surah* expone sus falsas pretensiones. Continúa diciendo que la discrepancia entre las palabras y las obras de los incrédulos demuestra que su fe es una mera esclava de su intelecto y no tiene raíces firmes en sus corazones. Se anima a los musulmanes con la promesa divina de que la guerra que se está librando terminará con su victoria y que el éxito continuará acompañando sus empresas futuras. Para conseguir esto, se les impone la obediencia a la autoridad, la perseverancia en los momentos difíciles y la unidad de acción.

El *Surah* trata después de la santidad de las obligaciones de los tratados y se dice a los musulmanes que los incrédulos violarán repetidamente sus contratos pero que esto no debe moverlos a incumplir sus propias obligaciones. Deben librar sus mentes de la idea falsa de que su causa sufriría de algún modo si no vengaran una violación de los tratados por parte de los incrédulos con una violación correspondiente de su propia obligación. Por el contrario, deben continuar respetando escrupulosamente los acuerdos; pero los tratados formalizados no deben hacerles olvidar los preparativos adecuados para la guerra por su parte. No obstante, se les ordena que si, durante las hostilidades, los incrédulos piden la paz, no debe rechazarse esta oferta, porque si ellos violan los términos de la paz y reanudan las hostilidades, los musulmanes no sufrirán en razón de esta nueva violación de la confianza por parte de ellos. Este mandato implicaba una referencia al tratado de Hudaibiyah, en el que una violación de las obligaciones por parte de los incrédulos produjo la caída de la Meca. Se dice además a los musulmanes que los cautivos caerán en sus manos y deben tratarlos con bondad.

La promesa de la victoria dada a los musulmanes en Anfal se declara cumplida en los versículos iniciales de Bara'ah, en los que se afirma que los musulmanes se han hecho dueños de toda Arabia, por lo que los idólatras deben recorrer el terreno y ver por sí mismos si todo el país ha quedado o no bajo la dominación musulmana. En los versículos siguientes se reprende a los incrédulos por su violación repetida de los tratados y pactos solemnes, y se advierte a los musulmanes que no deben establecer nuevos acuerdos con ellos ni temer que la desaparición de los lazos con ellos pudiera afectar negativamente de algún modo a la prosperidad de la Meca, porque el mismo Dios proveerá por ellos. A continuación se les dice que no deben pensar que, después de conquistada Arabia, terminará la guerra y tendrán la paz. Debido a las intrigas y maquinaciones secretas de los cristianos, comenzaría una nueva serie de guerras y dado que son idólatras, no soportarían ver que se estableciera en la tierra la Unicidad perfecta de Dios. Además, han quedado moralmente depravados mientras que el Islam intenta establecer la auténtica igualdad y libertad. ¿Cómo podría contemplar con ecuanimidad un gobierno cristiano que a su lado se estableciera otro gobierno basado en la igualdad y en la libertad, cuya proximidad inclinaría a sus súbditos a la rebelión? Por tanto, teniendo debidamente en cuenta las cosas que Dios ha declarado sagradas, se dice a los musulmanes que realicen preparativos adecuados para la guerra inminente.

Dado que hubo un intervalo entre la revelación de los 37 primeros versículos del *Surah* Bara'ah y los que siguen, en estos últimos se menciona el cumplimiento de la profecía realizada en los primeros. A este respecto se da una breve descripción de la expedición a Tabuk y de las circunstancias en que se cumplió la profecía mencionada. Se reprende a los hipócritas y a los de fe débil, a quienes sobrecogió el temor del potente Reino del Káiser. Se expone su debilidad moral y se indica a los creyentes que no acepten su ayuda, ya que incluso sin su ayuda Dios les dará la victoria sobre el Káiser (este tema ha sido tratado con más detalle en los capítulos Rum y Fath). A este respecto, se mencionan las intrigas de los hipócritas para lesionar la causa del Islam. Hacia el final del *Surah* Taubah, se subraya que, a pesar de las intrigas y

maquinaciones de los hipócritas y del gran poder y recursos materiales de los incrédulos. el Santo Profeta tendrá éxito en su misión con ayuda de Dios, "el Señor del Trono Poderoso".

☆ سُوْرَةُ الْأَنْفَالِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ سِتٌّ وَّ سَبْعُوْنَ اٰيَةً وَّ عَشَرَةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-ANFAL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Te preguntan sobre el botín *de guerra*. Diles: "El botín pertenece a Al-lah y al Mensajero. Temed pues a Al-lah, arreglad bien las cosas entre vosotros, y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero, si sois creyentes.

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْاَنْفَالِ ؕ قُلِ الْاَنْفَالُ لِلّٰهِ وَ الرَّسُوْلِ ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَ اَصْلِحُوْا ذَاتَ بَيْنِكُمْ ۪ وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗۤ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٢﴾

3. Sólo son *verdaderos* creyentes aquellos cuyos corazones se estremecen cuando se menciona *el nombre de* Al-lah, que aumentan su fe cuando se les recitan Sus Signos y ponen su confianza en su Señor.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَتْ قُلُوْبُهُمْ وَاِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ اٰيٰتُهٗ زَادَتْهُمْ اِيْمَانًا وَّ عَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٣﴾

4. Quienes cumplen la Oración y gastan de lo que les hemos proporcionado.

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٤﴾

5. Éstos son los verdaderos creyentes. Tienen grados *elevados* ante su Señor, así como el perdón y una generosa provisión.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ حَقًّا ؕ لَهُمْ دَرَجٰتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ مَغْفِرَةٌ وَّ رِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٥﴾

6. Ya que *fue* tu Señor quien, legítimamente, te hizo salir de tu casa aunque una parte de los creyentes se mostraba contraria, *así Él te ayudó contra tu enemigo.*

كَمَآ اَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْۢ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ ۪ وَاِنَّ فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ لَكٰرِهُوْنَ ﴿٦﴾

7. Ellos disputan contigo sobre la verdad después de que se ha hecho evidente, como si fuesen arrastrados a la muerte mientras realmente *la* ven.

يُجَادِلُوْنَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَاَنَّمَا يُسَاقُوْنَ اِلَى الْمَوْتِ وَ هُمْ يَنْظُرُوْنَ ﴿٧﴾

8. Y *acordaos de* cuando Al-lah os prometió que uno de los dos grupos[1] sería vuestro, y vosotros deseabais que lo fuera el que no tenía peligro, pero Al-lah deseó demostrar la verdad con sus palabras y exterminar de raíz a los incrédulos.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللّٰهُ إِحْدَى الطَّآئِفَتَيْنِ
أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّوْنَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ
الشَّوْكَةِ تَكُوْنُ لَكُمْ وَيُرِيْدُ اللّٰهُ
أَنْ يُّحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ وَيَقْطَعَ
دَابِرَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٨﴾

9. Para establecer la verdad y reducir a la nada lo que es falso, aunque no les agrade a los culpables.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ
كَرِهَ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٩﴾

10. Cuando implorasteis la ayuda de vuestro Señor, y Él os respondió, *diciendo:* "Os ayudaré con mil ángeles, uno tras otro".

إِذْ تَسْتَغِيْثُوْنَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ
لَكُمْ أَنِّيْ مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِّنَ
الْمَلٰٓئِكَةِ مُرْدِفِيْنَ ﴿١٠﴾

11. Y Al-lah no hizo esto sino como una buena nueva, para que vuestros corazones se calmaran con ella. Pero la ayuda sólo procede de Al-lah; en verdad, Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ اللّٰهُ إِلَّا بُشْرٰى وَلِتَطْمَئِنَّ
بِهٖ قُلُوْبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ
ع 15 اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿١١﴾

R. 2

12. Cuando hizo que os llegara el sueño como *signo de* seguridad Suyo, y os envió agua desde las nubes, para purificaros, y eliminar de vosotros la inmundicia de Satanás, y fortalecer vuestros corazones, y hacer *vuestros* pasos firmes con todo ello.

إِذْ يُغَشِّيْكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَ
يُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً
لِّيُطَهِّرَكُمْ بِهٖ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ
الشَّيْطٰنِ وَلِيَرْبِطَ عَلٰى قُلُوْبِكُمْ وَ
يُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١٢﴾

13. Cuando tu Señor reveló a los ángeles *lo siguiente:* "Estoy con vosotros; dad firmeza a quienes creen. Yo infundiré el terror en los corazones de los incrédulos. Golpeadles, pues, en la parte superior de sus cuellos, y golpeadles en las ye-

إِذْ يُوْحِيْ رَبُّكَ إِلَى الْمَلٰٓئِكَةِ أَنِّيْ مَعَكُمْ
فَثَبِّتُوا الَّذِيْنَ آمَنُوْا سَأُلْقِيْ فِيْ
قُلُوْبِ الَّذِيْنَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
فَاضْرِبُوْا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوْا

[1] Es decir, el ejercito de la Meca, bien pertrechado, y la caravana que, escasamente defendida, se dirigía desde la Meca hacia el norte.

mas de los dedos".

مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ١٣

14. Esto es por haberse opuesto a Al-lah y a Su Mensajero. Pues para quien se opone a Al-lah y a Su Mensajero, Al-lah es ciertamente severo en Su castigo.

ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۚ وَ
مَنْ يُّشَاقِقِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَإِنَّ اللّٰهَ
شَدِيْدُ الْعِقَابِ ١٤

15. Ése *es vuestro castigo*, probadlo, pues; y *sabed* que, para los incrédulos, está el castigo del Fuego.

ذٰلِكُمْ فَذُوْقُوْهُ وَ أَنَّ لِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابَ النَّارِ ١٥

16. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cuando encontréis a los incrédulos que avanzan con fuerza, no les volváis la espalda.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا إِذَا لَقِيْتُمُ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوْهُمُ
الْأَدْبَارَ ١٦

17. Pues quien les vuelva la espalda en ese día, salvo que esté maniobrando para la batalla o vuelva para *unirse a otro* grupo, atraerá hacia sí la ira de Al-lah y el Infierno será su morada. ¡Qué mal lugar de descanso es!

وَمَنْ يُّوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهٗٓ إِلَّا مُتَحَرِّفًا
لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلٰى فِئَةٍ فَقَدْ بَآءَ
بِغَضَبٍ مِّنَ اللّٰهِ وَمَأْوٰىهُ جَهَنَّمُ ۚ وَ
بِئْسَ الْمَصِيْرُ ١٧

18. Así pues, vosotros no los matasteis, sino que fue Al-lah quien los mató. Y no fuiste tú el que tirabas cuando tiraste algo, sino que fue Al-lah quien tiró, *para vencer a los incrédulos* y dar a los creyentes una prueba -una prueba bondadosa- de Sí mismo. En verdad, Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

فَلَمْ تَقْتُلُوْهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ قَتَلَهُمْ ۪ وَ
مَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ
رَمٰى ۚ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِيْنَ مِنْهُ
بَلَآءً حَسَنًا ۚ إِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ١٨

19. Esto *es lo que sucedió;* y *sabed* que Al-lah es quien debilita la estrategia de los incrédulos.

ذٰلِكُمْ وَ أَنَّ اللّٰهَ مُوْهِنُ كَيْدِ
الْكٰفِرِيْنَ ١٩

20. Si buscabais un juicio, la sentencia os ha llegado ciertamente. Y si desistís, será mejor para vosotros;

إِنْ تَسْتَفْتِحُوْا فَقَدْ جَآءَكُمُ الْفَتْحُ ۚ
وَإِنْ تَنْتَهُوْا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَإِنْ

pero si volvéis a la *lucha* volveremos *también* y de nada os servirá vuestro ejército por numeroso que sea, pues *sabed* que Al-lah está con los creyentes.

تَعُودُوا نَعُدْ ۚ وَلَن تُغْنِيَ عَنكُمْ
فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾ ع ٢ ١٩

R. 3

21. ¡Oh vosotros, los que creéis! Obedeced a Al-lah y a Su Mensajero, y no os apartéis de él mientras *le* oigáis hablar.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنتُمْ
تَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. Y no seáis como quienes dicen: "escuchamos", pero no escuchan.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَ
هُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. En verdad, a los ojos de Al-lah, las peores bestias son los sordos *y* los mudos, que no entenderán.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِندَ اللَّهِ الصُّمُّ
الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y si Al-lah hubiese reconocido algo bueno en ellos, en verdad les habría hecho oír. Mas si Él les hace oír *ahora,* se apartarán con aversión.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ ۖ
وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

25. ¡Oh vosotros, los que creéis! responded a Al-lah y al Mensajero cuando él os llama para daros la vida, y sabed que Al-lah está más cerca del hombre que su propio corazón, y que junto a Él seréis reunidos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَ
لِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ ۖ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَ
قَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Mas estad atentos ante una aflicción que no golpeará exclusivamente a aquellos de vosotros que han obrado mal. Y sabed que Al-lah es severo en el castigo.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنكُمْ خَاصَّةً ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. Y acordaos de cuando erais muy pocos *y* considerados débiles en la tierra, y temíais que las gentes os exterminaran, pero Él os protegió y fortaleció con Su ayuda, y os pro-

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ
فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ
النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِ وَ

porcionó cosas buenas para que fueseis agradecidos.

رَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. ¡Oh, vosotros los que creéis! no traicionéis a Al-lah y al Mensajero, cuando *a menudo* traicionáis vuestros compromisos a sabiendas.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَخُوْنُوا اللّٰهَ وَ
الرَّسُوْلَ وَ تَخُوْنُوْٓا اَمٰنٰتِكُمْ وَ اَنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Mas sabed que vuestras riquezas y vuestros hijos no son más que una prueba y que en Al-lah es donde tenéis una gran recompensa.

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَآ اَمْوَالُكُمْ وَ اَوْلَادُكُمْ
فِتْنَةٌ ۙ وَّ اَنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗٓ اَجْرٌ
عَظِيْمٌ ﴿٢٩﴾ ع

R. 4

30. ¡Oh, vosotros, los que creéis! si teméis a Al-lah, Él os concederá una distinción, os librará de vuestros males y os perdonará; pues Al-lah es *Señor* de gran magnificencia.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنْ تَتَّقُوا اللّٰهَ
يَجْعَلْ لَّكُمْ فُرْقَانًا وَّ يُكَفِّرْ عَنْكُمْ
سَيِّاٰتِكُمْ وَ يَغْفِرْ لَكُمْ ؕ وَ اللّٰهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٣٠﴾

31. Y *acordaos de* cuando los incrédulos tramaron contra ti para hacerte prisionero, matarte o expulsarte. Pero ellos hicieron planes y Al-lah *también* hizo un plan, y Al-lah es el Mejor de los que planifican.

وَ اِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
لِيُثْبِتُوْكَ اَوْ يَقْتُلُوْكَ اَوْ
يُخْرِجُوْكَ ؕ وَ يَمْكُرُوْنَ وَ يَمْكُرُ اللّٰهُ ؕ
وَ اللّٰهُ خَيْرُ الْمٰكِرِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Cuando se les recitan nuestros versículos dicen: "Hemos oído. Si quisiéramos, podríamos ciertamente decir cosas similares. Éstos no son más que *simples* cuentos de los antiguos".

وَ اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا قَالُوْا
قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَآءُ لَقُلْنَا مِثْلَ
هٰذَآ ۙ اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ
الْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Y *acordaos de* cuando dijeron: "Oh Al-lah, si ésta es ciertamente la verdad procedente de Ti, haz que lluevan sobre nosotros piedras desde el cielo o mándanos un doloroso castigo".

وَ اِذْ قَالُوا اللّٰهُمَّ اِنْ كَانَ هٰذَا
هُوَ الْحَقَّ مِنْ عِنْدِكَ فَاَمْطِرْ
عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ السَّمَآءِ اَوِ ائْتِنَا
بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٣٣﴾

34. Pero Al-lah no los castigaría mientras tú estuvieras entre ellos, ni Al-lah los castigaría mientras imploraran perdón.

وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ
فِيهِمْ ۚ وَمَا كَانَ اللّٰهُ مُعَذِّبَهُمْ
وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Mas ¿qué excusa tienen *ahora* para que Al-lah no los castigue, si impiden a *los hombres* la entrada en la Mezquita Sagrada y no son sus *verdaderos* guardianes? Sus *verdaderos* guardianes son únicamente los justos, pero la mayoría de ellos no lo sabe.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللّٰهُ وَهُمْ
يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَ
مَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۚ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا
الْمُتَّقُونَ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y su Oración en la Casa *Sagrada* no consiste más que en silbidos y aplausos. “Probad el castigo por haber sido incrédulos”.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا
مُكَاءً وَّتَصْدِيَةً ۚ فَذُوقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. En verdad, los incrédulos emplean su riqueza en apartar a la gente del camino de Al-lah. Ciertamente continuarán gastándola; pero después no les producirá *más que* en llantos *y lamentos ante su completo fracaso*, y entonces serán *rotundamente* vencidos. Y los incrédulos serán reunidos en el Infierno;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ ۚ فَسَيُنْفِقُونَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ
يُغْلَبُونَ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلٰى جَهَنَّمَ
يُحْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Para que Al-lah separe a los malos de los buenos, ponga los malos unos sobre otros, apilándolos todos juntos *y* los arroje después al Infierno. Éstos son en verdad los perdedores.

لِيَمِيزَ اللّٰهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَ
يَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلٰى بَعْضٍ
فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي
جَهَنَّمَ ۚ أُولٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٨﴾ ع ١٨

R. 5

39. Diles a los incrédulos, si desisten, que lo pasado se les perdonará; pero si vuelven a *ello*, entonces, en verdad, tienen *ante ellos* el ejemplo de los pueblos que les precedieron.

قُلْ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَّنْتَهُوا
يُغْفَرْ لَهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَ ۚ وَإِنْ يَّعُودُوا
فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

40. Y combatidlos hasta que cese la persecución y la religión sea totalmente para Al-lah. Pero si desisten, *sepan que* en verdad Al-lah vigila todo lo que hacen.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتّٰى لَا تَكُوْنَ فِتْنَةٌ
وَّيَكُوْنَ الدِّيْنُ كُلُّهٗ لِلّٰهِ ۚ فَاِنِ انْتَهَوْا
فَاِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٤٠﴾

41. Si vuelven la espalda, sabed que Al-lah es vuestro Protector. ¡Qué magnífico Protector y qué magnífico Defensor!

وَ اِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ
مَوْلٰىكُمْ ۚ نِعْمَ الْمَوْلٰى وَ نِعْمَ
النَّصِيْرُ ﴿٤١﴾

PARTE X

42. Y sabed que de cualquier cosa que toméis como botín *en la guerra,* la quinta parte pertenecerá a Al-lah, al Mensajero, a los parientes y a los huérfanos, a los necesitados y a los viajeros, si creéis en Al-lah y en lo que revelamos a Nuestro siervo el Día de la Distinción, -el día en que se enfrentaron los dos ejércitos– pues Al-lah tiene el poder para hacer todas las cosas.

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ
فَاَنَّ لِلّٰهِ خُمُسَهٗ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي
الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ وَ
ابْنِ السَّبِيْلِ ۙ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ
بِاللّٰهِ وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلٰى عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعٰنِ ۗ وَ
اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤٢﴾

43. Cuando estabais en la ladera más próxima *del valle*, y ellos en la más alejada, con la caravana debajo de vosotros. Si vosotros, *las dos partes beligerantes*, tuvieseis que decidir el momento del encuentro, habríais disputado en cuanto al tiempo *para favorecer vuestros propios intereses*. Pero estaba destinado que Al-lah decidiera el momento, para cumplir lo que estaba decretado; para que perecieran los condenados a perecer con justificación clara y sobrevivieran los que merecían sobrevivir con el apoyo de una justificación manifiesta. Pues en verdad Al-lah es quien todo lo oye, el Omnisciente.

اِذْ اَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَ هُمْ
بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوٰى وَالرَّكْبُ اَسْفَلَ
مِنْكُمْ ۚ وَلَوْ تَوَاعَدْتُّمْ لَاخْتَلَفْتُمْ فِي
الْمِيْعٰدِ ۙ وَلٰكِنْ لِّيَقْضِيَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ
مَفْعُوْلًا ۙ لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ
وَّيَحْيٰى مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ ۚ وَ اِنَّ اللّٰهَ
لَسَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٤٣﴾

44. Cuando Al-lah, en tu sueño, te los hizo ver como poco numerosos; ya que si te los hubiera mostrado en gran número, ciertamente habríais vacilado y estado mutuamente en desacuerdo sobre la cuestión; pero Al-lah *os* salvó. En verdad, Él conoce perfectamente lo que hay en vuestros corazones.

اِذْ يُرِيْكَهُمُ اللّٰهُ فِيْ مَنَامِكَ قَلِيْلًا ؕ
وَلَوْ اَرٰىكَهُمْ كَثِيْرًا لَّفَشِلْتُمْ وَ
لَتَنَازَعْتُمْ فِي الْاَمْرِ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ سَلَّمَ ؕ
اِنَّهٗ عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٤٤﴾

45. Y acordaos del momento de vuestro enfrentamiento, cuando Él hizo que aparecieran como pocos ante vuestros ojos, y a vosotros como pocos ante los ojos de ellos, para que Al-lah cumpliese lo que estaba decretado. Y a Al-lah se someten todos los asuntos para su *decisión final*.

وَاِذْ يُرِيْكُمُوْهُمْ اِذِ الْتَقَيْتُمْ فِيْۤ
اَعْيُنِكُمْ قَلِيْلًا وَّيُقَلِّلُكُمْ فِيْۤ اَعْيُنِهِمْ
لِيَقْضِيَ اللّٰهُ اَمْرًا كَانَ مَفْعُوْلًا ؕ وَاِلَى اللّٰهِ
ع تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٤٥﴾

R. 6

46. ¡Oh vosotros, los que creéis! cuando encontréis un ejército, permaneced firmes, y acordaos mucho de Al-lah para que triunféis.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِذَا لَقِيْتُمْ فِئَةً
فَاثْبُتُوْا وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ
تُفْلِحُوْنَ ﴿٤٦﴾

47. Y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero y no disputéis mutuamente, no sea que flaqueéis y perdáis el poder. Sed perseverantes; *pues* en verdad, Al-lah está con los perseverantes.

وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَلَا تَنَازَعُوْا
فَتَفْشَلُوْا وَتَذْهَبَ رِيْحُكُمْ وَاصْبِرُوْا ؕ
اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٤٧﴾

48. No seáis como los que salieron de sus casas jactándose de sus obras, exhibiéndolas a la gente y evitando que *la gente* alcanzara el camino de Al-lah, pues Al-lah abarca todo lo que hacen.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ خَرَجُوْا مِنْ
دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَّرِئَآءَ النَّاسِ وَيَصُدُّوْنَ
عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُوْنَ
مُحِيْطٌ ﴿٤٨﴾

49. Y de cuando Satanás les hizo que sus obras *les parecieran* justas ante sus ojos, y les dijo: "ninguno de entre los hombres os vencerá en este día, ya que yo soy vuestro protector". Mas cuando los dos ejércitos se vieron mutuamente, volvió sobre sus talones y dijo: "en verdad, no tengo nada que ver con vosotros; yo veo lo que vosotros no veis. Ciertamente temo a Al-lah; y Al-lah es severo en el castigo".

وَ اِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمَالَهُمْ وَ
قَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَ
اِنِّيْ جَارٌ لَّكُمْ ۚ فَلَمَّا تَرَآءَتِ الْفِئَتٰنِ نَكَصَ
عَلٰى عَقِبَيْهِ وَ قَالَ اِنِّيْ بَرِيْٓءٌ مِّنْكُمْ اِنِّيْٓ
اَرٰى مَا لَا تَرَوْنَ اِنِّيْٓ اَخَافُ اللّٰهَ ؕ وَ اللّٰهُ
شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿۴۹﴾

R. 7

50. Cuando los hipócritas y los de corazón enfermo dijeron: "su religión ha ofuscado *a estos hombres*". Pero quien pone su confianza en Al-lah, verá que en verdad Al-lah es Poderoso, Sabio.

اِذْ يَقُوْلُ الْمُنٰفِقُوْنَ وَ الَّذِيْنَ فِيْ
قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ هٰٓؤُلَآءِ دِيْنُهُمْ ؕ وَ
مَنْ يَّتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ
حَكِيْمٌ ﴿۵۰﴾

51. Ojalá pudieras ver cuando los ángeles se llevan las almas de los incrédulos, golpeándolos en los rostros y en las espaldas, *diciendo:* "¡Probad el castigo del fuego!".

وَ لَوْ تَرٰٓى اِذْ يَتَوَفَّى الَّذِيْنَ كَفَرُوا ۙ
الْمَلٰٓئِكَةُ يَضْرِبُوْنَ وُجُوْهَهُمْ وَ
اَدْبَارَهُمْ ۚ وَ ذُوْقُوْا عَذَابَ
الْحَرِيْقِ ﴿۵۱﴾

52. "Esto es por lo que vuestras manos hicieron anteriormente, pues *sabed que* Al-lah no es en absoluto injusto con Sus siervos".

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْكُمْ وَ اَنَّ اللّٰهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيْدِ ﴿۵۲﴾

53. Su *ejemplo es* como el del pueblo del Faraón y los que los precedieron: no creyeron en los Signos de Al-lah. Así pues, Al-lah los castigó por sus pecados. En verdad, Al-lah es Poderoso y Severo en el castigo.

كَدَاْبِ اٰلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَ الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ؕ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ
بِذُنُوْبِهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ شَدِيْدُ
الْعِقَابِ ﴿۵۳﴾

54. Esto es porque Al-lah nunca cambiaría una gracia concedida a un

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً

pueblo mientras no cambiaran su propia condición. pues *sabed* que Al-lah es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا
بِأَنْفُسِهِمْ ۙ وَأَنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. *Su ejemplo es* como el del pueblo del Faraón y los que los precedieron: rechazaron los Signos de su Señor, por lo que los destruimos por sus pecados. Y ahogamos a las gentes del Faraón porque todos eran transgresores.

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ ۙ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا
آلَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٥﴾

56. En verdad, ante Al-lah, las peores de las criaturas son los ingratos, y no creerán.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللّٰهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

57. Aquellos con quienes cerraste un pacto. En cada ocasión rompen su pacto; y no temen a Dios.

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Por eso, si los apresas en la guerra, infunde *con su derrota* el temor en los que están tras ellos, para que sean advertidos.

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ
بِهِمْ مَنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y si temes la traición de un pueblo, devuélveles *su pacto* con equidad. En verdad, Al-lah no ama a los traidores.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ
إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ ۚ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ
الْخَائِنِينَ ﴿٥٩﴾

R. 8

60. Y que los incrédulos no piensen que *Nos* han vencido. En verdad, no pueden vencer el *designio de Dios.*

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا ۚ
إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٦٠﴾

61. Mas preparad contra ellos cuanto podáis de fuerza *armada* y de piquetes de caballería en la frontera, para que asustéis al enemigo de Al-lah y enemigo vuestro, y a los demás que están tras ellos y a quienes desconocéis, *pero* que son conoci-

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَ
مِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ
اللّٰهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ
دُونِهِمْ ۚ لَا تَعْلَمُونَهُمْ ۚ اللّٰهُ
يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي

سَبِيْلِ اللّٰهِ يُوَفَّ اِلَيْكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تُظْلَمُوْنَ ۝٦٠

dos de Al-lah. Pues todo lo que gastéis por la causa de Al-lah os será reembolsado del todo y no seréis perjudicados.

وَاِنْ جَنَحُوْا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۭ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۝٦١

62. Pero si se inclinan hacia la paz, inclínate tú también hacia ella y deposita tu confianza en Al-lah. En verdad, Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَاِنْ يُّرِيْدُوْٓا اَنْ يَّخْدَعُوْكَ فَاِنَّ حَسْبَكَ اللّٰهُ ۭ هُوَ الَّذِيْٓ اَيَّدَكَ بِنَصْرِهٖ وَبِالْمُؤْمِنِيْنَ ۝٦٢

63. Pero si pretenden engañarte, en verdad Al-lah te basta. Él es Quien te ha fortalecido con Su ayuda y con los creyentes;

وَاَلَّفَ بَيْنَ قُلُوْبِهِمْ ۭ لَوْ اَنْفَقْتَ مَا فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا مَّآ اَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوْبِهِمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ اَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۭ اِنَّهٗ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ۝٦٣

64. Pues Él ha puesto el afecto entre sus corazones. Si hubieses gastado todo lo que hay en la tierra, no hubieras podido poner afecto entre sus corazones, pero Al-lah lo ha puesto entre ellos. En verdad, Él es Poderoso, Sabio.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللّٰهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۝٦٤

65. ¡Oh, Profeta! Al-lah es suficiente para ti y para quienes te siguen de entre los creyentes.

R. 9

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِيْنَ عَلَى الْقِتَالِ ۭ اِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ عِشْرُوْنَ صٰبِرُوْنَ يَغْلِبُوْا مِائَتَيْنِ ۚ وَاِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ مِّائَةٌ يَّغْلِبُوْٓا اَلْفًا مِّنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ ۝٦٥

66. ¡Oh, Profeta! apremia a los creyentes al combate. Si hubiese veinte de vosotros perseverantes, podrían vencer a doscientos; si hubiese cien de vosotros, vencerían a un millar de los incrédulos, porque son gente que no entienden.

اَلْـٰٔنَ خَفَّفَ اللّٰهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ اَنَّ فِيْكُمْ ضَعْفًا ۭ فَاِنْ يَّكُنْ مِّنْكُمْ مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَّغْلِبُوْا مِائَتَيْنِ ۚ وَاِنْ

67. Ahora Al-lah ha aligerado vuestra carga, pues Él sabe que hay debilidad en vosotros. Así, si hubiese entre vosotros un centenar de perseverantes, vencerían a dos centena-

res; y si hubiese un millar de vosotros, vencerían a dos millares por mandato de Al-lah. Y Al-lah está con quienes son perseverantes.

يَّكُنْ مِّنْكُمْ اَلْفٌ يَّغْلِبُوْٓا اَلْفَيْنِ
بِاِذْنِ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ مَعَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. No corresponde a un Profeta tomar prisioneros mientras no se haya iniciado una batalla regular en el país. Vosotros deseáis los bienes del mundo, mientras que Al-lah desea *para vosotros* el Más Allá. Pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ اَنْ يَّكُوْنَ لَهٗٓ اَسْرٰى
حَتّٰى يُثْخِنَ فِي الْاَرْضِ ۗ تُرِيْدُوْنَ
عَرَضَ الدُّنْيَا ۖ وَاللّٰهُ يُرِيْدُ الْاٰخِرَةَ ۗ
وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٨﴾

69. Si no hubiera habido un decreto de Al-lah dictado previamente, en verdad os habría acaecido una gran desgracia en *relación con lo* que tomasteis.

لَوْلَا كِتٰبٌ مِّنَ اللّٰهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيْمَآ
اَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٦٩﴾

70. Comed pues de lo que habéis ganado *en la guerra* como lícito y bueno, y temed a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

فَكُلُوْا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاتَّقُوا
اللّٰهَ ۗ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧٠﴾ ع

R. 10

71. ¡Oh, Profeta! di a los cautivos que tenéis en vuestro poder: "si Al-lah descubriera bondad en vuestros corazones, os daría algo mejor de lo que os ha tomado, y os perdonaría. Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso".

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَنْ فِيْٓ اَيْدِيْكُمْ
مِّنَ الْاَسْرٰٓى ۙ اِنْ يَّعْلَمِ اللّٰهُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ
خَيْرًا يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّآ اُخِذَ مِنْكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧١﴾

72. Y si intentan traicionar tu confianza, ya traicionaron antes la confianza de Al-lah, pero Él les dejó indefensos. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَاِنْ يُّرِيْدُوْا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا
اللّٰهَ مِنْ قَبْلُ فَاَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللّٰهُ
عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٧٢﴾

73. En verdad quienes han creído y han abandonado sus hogares, luchando con sus bienes y sus perso-

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا
بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ

nas por la causa de Al-lah, y quienes *les* han prestado cobijo y ayuda: éstos son, en verdad, mutuamente amigos. Mas de quienes han creído pero no han dejado sus casas, no eres en absoluto responsable de su protección mientras no abandonen sus hogares. Pero si buscan tu ayuda en *materias de* religión, es tu deber ayudarles, excepto contra un pueblo con el que tengáis una alianza. Pues Al-lah ve lo que hacéis.

وَالَّذِينَ آوَوا وَّنَصَرُوا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ
يُهَاجِرُوا مَا لَكُم مِّن وَلَايَتِهِم مِّن
شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا ۚ وَإِنِ
اسْتَنصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ
النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم
مِّيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٣﴾

74. Y quienes no creen: son *también* mutuamente amigos. Si no lo hacéis, habrá perturbaciones en el país y un gran desorden.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ إِلَّا
تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ
كَبِيرٌ ﴿٧٤﴾

75. En cuanto a quienes han creído y han dejado sus casas, luchando por la causa de Al-lah, y aquellos que *les* han dado protección y ayuda: éstos son en verdad los verdaderos creyentes. Para ellos será el perdón y una generosa provisión.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوا وَّنَصَرُوا
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُم
مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٥﴾

76. Mas quienes han creído desde entonces, y han abandonado sus casas, luchando por la *causa de Al-lah* junto con vosotros: éstos son de los vuestros; y *en cuanto a* los parientes de sangre, están más cercanos entre sí, en el Libro de Al-lah. En verdad, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَ
جَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ ۚ وَ
أُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِي كِتَابِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

سُوْرَةُ التَّوْبَةِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مِائَةٌ وَّ تِسْعٌ وَّعِشْرُوْنَ اٰيَةً وَّ سِتَّةَ عَشَرَ رُكُوْعًا

AL-TAUBA

1. *Ésta es* una declaración de *completa* absolución por parte de Al-lah y Su Mensajero de toda *obligación* para con los idólatras a quienes habéis hecho promesas.

بَرَآءَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى الَّذِيْنَ
عٰهَدْتُّمْ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١﴾

2. Viajad, pues, por la tierra durante cuatro meses, y sabed que no podréis frustrar *el plan* de Al-lah y que Al-lah humillará a los incrédulos.

فَسِيْحُوْا فِي الْاَرْضِ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ وَّ
اعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللّٰهِ ۙ وَ
اَنَّ اللّٰهَ مُخْزِي الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢﴾

3. Y *ésta es* una declaración de Al-lah y Su Mensajero al pueblo, en el día de la Gran Peregrinación, de que Al-lah no es responsable de los idólatras, como tampoco Su Mensajero. Así, si os arrepentís, será mejor para vosotros; pero si os apartáis, sabed que no podéis desbaratar *los planes* de Al-lah. Y dad la noticia de un doloroso castigo para los incrédulos.

وَاَذَانٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖٓ اِلَى النَّاسِ
يَوْمَ الْحَجِّ الْاَكْبَرِ اَنَّ اللّٰهَ بَرِيْٓءٌ مِّنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ۙ وَرَسُوْلُهٗ ؕ فَاِنْ تُبْتُمْ
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوْٓا
اَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللّٰهِ ؕ وَبَشِّرِ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٣﴾

4. Exceptuados aquellos de los idólatras con los que habéis concluido un tratado y que no os hayan fallado en el cumplimiento de sus obligaciones ni ayudado a nadie contra vosotros. Cumplid pues estos tratados que *habéis* establecido con ellos hasta su término. En verdad, Al-lah ama a los timoratos.

اِلَّا الَّذِيْنَ عٰهَدْتُّمْ مِّنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوْكُمْ
شَيْـًٔا وَّلَمْ يُظَاهِرُوْا عَلَيْكُمْ اَحَدًا
فَاَتِمُّوْٓا اِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ اِلٰى
مُدَّتِهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٤﴾

5. Y cuando hayan transcurrido los meses sagrados, matad a los idólatras dondequiera los encontréis, tomadlos *como prisioneros*, sitiadlos y permaneced a su espera emboscados en cualquier lugar. Pero si se

فَاِذَا انْسَلَخَ الْاَشْهُرُ الْحُرُمُ
فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِيْنَ حَيْثُ
وَجَدْتُّمُوْهُمْ وَ خُذُوْهُمْ وَ
احْصُرُوْهُمْ وَ اقْعُدُوْا لَهُمْ كُلَّ

arrepienten, cumplen la Oración y pagan el Zakat, dejadles que sigan libremente su camino. Al-lah, en verdad, es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

مَرْصَدٍ ۚ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ
وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ
اللّٰهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

6. Mas si alguno de los idólatras te pide protección, concédesela para que oiga la palabra de Al-lah. Llévalo después a su lugar seguro. Esto es porque se trata de gentes que no saben.

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَأَجِرْهُ حَتّٰى يَسْمَعَ كَلٰمَ اللّٰهِ ثُمَّ
أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ۚ ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
ع لَّا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

R. 2

7. ¿Cómo puede haber un tratado entre *estos* idólatras y Al-lah y Su Mensajero, excepto con aquellos con quienes has cerrado un pacto en la Mezquita Sagrada? Por ello, mientras permanezcan sinceros con vosotros, sed sinceros con ellos. En verdad, Al-lah ama a los timoratos.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ
عِنْدَ اللّٰهِ وَعِنْدَ رَسُولِهٖٓ إِلَّا الَّذِينَ
عٰهَدْتُّمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ فَمَا
اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ ۚ
إِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8. ¿Cómo *puede ser así* si, en caso de venceros no respetarían ningún lazo de parentesco o pacto respecto a vosotros? Os agradarían con sus palabras pero sus corazones lo rechazarían, ya que la mayoría de ellos son pérfidos.

كَيْفَ وَإِنْ يَّظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا
فِيكُمْ إِلًّا وَّلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبٰى قُلُوبُهُمْ ۚ وَ
أَكْثَرُهُمْ فٰسِقُونَ ﴿٨﴾

9. Cambian a un precio ínfimo los Signos de Al-lah y apartan *a los hombres* de Su camino. ¡Qué malvado es en verdad lo que hacen!

اِشْتَرَوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهٖ ۚ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. No respetan ningún lazo de parentesco o pacto respecto a quien confía *en ellos*. Son ellos los transgresores.

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَّلَا ذِمَّةً ۚ وَ
أُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Pero si se arrepienten, cumplen la Oración y pagan el Zakat, enton-

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَ

اٰتَوُا الزَّكٰوةَ فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّيْنِ ؕ وَ
نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿١١﴾

ces son vuestros hermanos en la fe. Pues explicamos los Signos a un pueblo que tiene conocimiento.

وَ اِنْ نَّكَثُوْا اَيْمَانَهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ
عَهْدِهِمْ وَ طَعَنُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ
فَقَاتِلُوْا اَئِمَّةَ الْكُفْرِ ۙ اِنَّهُمْ لَاۤ اَيْمَانَ
لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُوْنَ ﴿١٢﴾

12. Mas si violan sus juramentos después de su pacto, e injurian vuestra religión, entonces combatid a *esos* jefes de la incredulidad – en verdad, no respetan sus juramentos – para que desistan.

اَلَا تُقَاتِلُوْنَ قَوْمًا نَّكَثُوْۤا اَيْمَانَهُمْ
وَ هَمُّوْا بِاِخْرَاجِ الرَّسُوْلِ وَ هُمْ
بَدَءُوْكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ ؕ اَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ
فَاللّٰهُ اَحَقُّ اَنْ تَخْشَوْهُ اِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٣﴾

13. ¿No combatiríais a gentes que han roto sus juramentos y que maquinaron para expulsar al Mensajero, y fueron los primeros en iniciar *las hostilidades* contra vosotros? ¿Les tenéis miedo? No, Al-lah es más digno de que Le temáis, si sois creyentes.

قَاتِلُوْهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ
بِاَيْدِيْكُمْ وَ يُخْزِهِمْ وَ يَنْصُرْكُمْ
عَلَيْهِمْ وَ يَشْفِ صُدُوْرَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٤﴾

14. Combatidlos, para que Al-lah los castigue por medio de vuestras manos; los humille, y os ayude a conseguir *la victoria* sobre ellos, y alivie las mentes de los hombres que creen;

وَ يُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوْبِهِمْ ؕ وَ يَتُوْبُ
اللّٰهُ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌ
حَكِيْمٌ ﴿١٥﴾

15. Y para que expulse la cólera de sus corazones. Pues Al-lah se dirige con misericordia a quien Le place. Y Al-lah es Omnisciente, Sabio.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تُتْرَكُوْا وَ لَمَّا يَعْلَمِ
اللّٰهُ الَّذِيْنَ جَاهَدُوْا مِنْكُمْ وَ لَمْ
يَتَّخِذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَ لَا رَسُوْلِهٖ
وَ لَا الْمُؤْمِنِيْنَ وَلِيْجَةً ؕ وَ اللّٰهُ
خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾ ع ٢ ٨

16. ¿Creéis que se os dejaría solos, cuando Al-lah aún no ha conocido a aquellos de vosotros que luchan por la causa de *Al-lah* y no toman *a nadie* por amigo íntimo salvo a Al-lah, a su Mensajero y a los creyentes? Al-lah se entera perfectamente lo que hacéis.

R. 3

17. No son los idólatras quienes hacen justicia a los objetivos por los que se construyen las mezquitas ni *pueden* mantenerlas adecuadamente mientras permanecen como testigos de su propia incredulidad. Son aquellos cuyas obras serán vanas y morarán en el Fuego.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِيْنَ اَنْ يَّعْمُرُوْا
مَسٰجِدَ اللّٰهِ شٰهِدِيْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ
بِالْكُفْرِ ؕ اُولٰٓئِكَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۚۖ
وَ فِي النَّارِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿۱۷﴾

18. En verdad que sólo es digno de conservar las Mezquitas de Al-lah aquél que cree en Al-lah y en el Último Día, cumple la Oración, paga el Zakat y no teme a nadie salvo a Al-lah; son éstos los que tienen la mayor posibilidad de *contarse* entre los guiados.

اِنَّمَا يَعْمُرُ مَسٰجِدَ اللّٰهِ مَنْ اٰمَنَ
بِاللّٰهِ وَ الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَ اَقَامَ
الصَّلٰوةَ وَ اٰتَى الزَّكٰوةَ وَ لَمْ يَخْشَ
اِلَّا اللّٰهَ فَعَسٰٓى اُولٰٓئِكَ اَنْ يَّكُوْنُوْا
مِنَ الْمُهْتَدِيْنَ ﴿۱۸﴾

19. ¿Pensáis acaso que dar bebida a los peregrinos y mantener la Sagrada Mezquita es *igual a las obras de* quien cree en Al-lah y en el Último Día y se esfuerza en el camino de Al-lah? *Todos ellos* no son iguales ante Al-lah. Y Al-lah no guía a los injustos.

اَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَآجِّ وَ عِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ اٰمَنَ بِاللّٰهِ وَ
الْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَ جٰهَدَ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ؕ لَا يَسْتَوٗنَ عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَ اللّٰهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۹﴾

20. Quienes creen y emigran *de sus casas por la causa de Dios* y se esfuerzan en la causa de Al-lah con sus bienes y sus personas son los que ocupan el puesto más alto ante Al-lah. Son ellos quienes triunfarán.

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ هَاجَرُوْا وَ
جٰهَدُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِهِمْ
وَ اَنْفُسِهِمْ ۙ اَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللّٰهِ ؕ
وَ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ﴿۲۰﴾

21. Su Señor les da la buena noticia de Su misericordia y de Su agrado, y de los jardines en los que habrá una felicidad eterna para ellos:

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَ
رِضْوَانٍ وَّ جَنّٰتٍ لَّهُمْ فِيْهَا نَعِيْمٌ
مُّقِيْمٌ ﴿۲۱﴾

22. Allí morarán para siempre. En verdad, junto a Al-lah está la recompensa más grande.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ عِنْدَهٗۤ
اَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿۲۲﴾

23. ¡Oh vosotros, los que creéis! No toméis por amigos a vuestros padres o a vuestros hermanos, si prefieren la incredulidad a la fe. Pues aquellos de vosotros que se hagan amigos de ellos se contarán entre los inicuos.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْۤا
اٰبَآءَكُمْ وَ اِخْوَانَكُمْ اَوْلِيَآءَ اِنِ
اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْاِيْمَانِ ؕ وَ مَنْ
يَّتَوَلَّهُمْ مِّنْكُمْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿۲۳﴾

24. Diles: "Si vuestros padres, vuestros hijos y vuestros hermanos, vuestras mujeres y vuestras gentes, y la riqueza que habéis adquirido, y el negocio cuya ruina teméis y las viviendas que amáis os son más queridos que Al-lah y Su Mensajero y que los esfuerzos por Su causa, entonces esperad que Al-lah venga con Su juicio; pues Al-lah no guía a las gentes desobedientes.

قُلْ اِنْ كَانَ اٰبَآؤُكُمْ وَ اَبْنَآؤُكُمْ
وَ اِخْوَانُكُمْ وَ اَزْوَاجُكُمْ وَ عَشِيْرَتُكُمْ
وَ اَمْوَالُ ۨاقْتَرَفْتُمُوْهَا وَ تِجَارَةٌ
تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَ مَسٰكِنُ تَرْضَوْنَهَاۤ
اَحَبَّ اِلَيْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ جِهَادٍ
فِيْ سَبِيْلِهٖ فَتَرَبَّصُوْا حَتّٰى يَاْتِيَ اللّٰهُ
بِاَمْرِهٖ ؕ وَ اللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفٰسِقِيْنَ ﴿۲۴﴾ ع ۳ ۸ ۹

R. 4

25. En verdad, Al-lah os ayudó en muchos campos de batalla y en el Día de Hunain, cuando vuestro gran número os hizo orgullosos pero no os sirvió de nada; y la tierra, con *toda* su amplitud se os quedó estrecha, *y* entonces volvisteis la espalda en retirada.

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللّٰهُ فِيْ مَوَاطِنَ كَثِيْرَةٍ ۙ
وَّ يَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ اِذْ اَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ
فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْـًٔا وَّ ضَاقَتْ
عَلَيْكُمُ الْاَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ
وَلَّيْتُمْ مُّدْبِرِيْنَ ﴿۲۵﴾

26. Entonces Al-lah hizo que la tranquilidad descendiera sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, y envió huestes que vosotros no visteis y castigó a los incrédulos. Pues ésta es la recompensa de los incrédulos.

ثُمَّ اَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلٰى
رَسُوْلِهٖ وَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَ اَنْزَلَ
جُنُوْدًا لَّمْ تَرَوْهَا وَ عَذَّبَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا ؕ وَ ذٰلِكَ جَزَآءُ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۲۶﴾

27. Después de eso, Al-lah se dirigirá con compasión a quien Le plazca;

ثُمَّ يَتُوْبُ اللّٰهُ مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ عَلٰى

مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢٧﴾

pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِنَّمَا الْمُشْرِكُوْنَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هٰذَا ۚ وَاِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيْكُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖٓ اِنْ
شَآءَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٨﴾

28. ¡Oh vosotros, los que creéis! En verdad los idólatras son impuros. Por ello, no se acercarán a la Sagrada Mezquita después de éste, su año. Y si teméis la pobreza, Al-lah os enriquecerá de Su magnanimidad, si Le place. En verdad, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

قَاتِلُوا الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ
وَلَا بِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَلَا يُحَرِّمُوْنَ
مَا حَرَّمَ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَلَا يَدِيْنُوْنَ
دِيْنَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا
الْكِتٰبَ حَتّٰى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ
يَّدٍ وَّهُمْ صٰغِرُوْنَ ﴿٢٩﴾

29. Combatid a aquellos de entre el Pueblo del Libro que no creen en Al-lah ni en el Último Día ni consideran ilícito lo que Al-lah y Su Mensajero han declarado ilícito, ni siguen la verdadera religión, hasta que paguen el tributo *sumisamente, con su propia* mano y reconozcan su estado de sometimiento.

R. 5

وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ عُزَيْرُ ۨابْنُ اللّٰهِ وَ
قَالَتِ النَّصٰرَى الْمَسِيْحُ ابْنُ اللّٰهِ ؕ
ذٰلِكَ قَوْلُهُمْ بِاَفْوَاهِهِمْ ۚ يُضَاهِـُٔوْنَ
قَوْلَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ ؕ
قٰتَلَهُمُ اللّٰهُ ۚ اَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ﴿٣٠﴾

30. Y los judíos dicen: "Esdrás es el hijo de Al-lah" y los cristianos dicen: "el Mesías es el hijo de Al-lah"; no son más que palabras de sus bocas. Imitan la afirmación de quienes no creyeron antes que ellos. ¡Que Al-lah los maldiga! ¡Qué lejos se han desviado!

اِتَّخَذُوْٓا اَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ اَرْبَابًا
مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَالْمَسِيْحَ ابْنَ مَرْيَمَ ۚ
وَمَآ اُمِرُوْٓا اِلَّا لِيَعْبُدُوْٓا اِلٰهًا
وَّاحِدًا ۚ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ سُبْحٰنَهٗ
عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٣١﴾

31. Han tomado a sus sabios y monjes como señores en lugar de Al-lah. Y *de igual modo han tomado* al Mesías, hijo de María. Mas sólo se les ordenó adorar al Único Dios. No hay otro Dios sino Él. ¡Santo es Él por encima de lo que *Le* asocian!

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّطْفِـُٔوْا نُوْرَ اللّٰهِ
بِاَفْوَاهِهِمْ وَيَاْبَى اللّٰهُ اِلَّآ اَنْ

32. Desean apagar la luz de Al-lah con sus bocas; pero Al-lah no permitirá nada salvo el perfecciona-

miento de Su luz, aunque no les guste a los incrédulos.

يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la religión de la verdad, para hacerla prevalecer sobre cualquier *otra* religión, aunque a los idólatras no les guste.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَ
دِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. ¡Oh vosotros, los que creéis! En verdad, muchos de los sacerdotes y monjes devoran las riquezas de los hombres con medios falsos y apartan *a los hombres* del camino de Al-lah. Pero a quienes atesoran el oro y la plata y no lo emplean en el camino de Al-lah, dales la noticia de un doloroso castigo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا
مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

35. En el día en que se calentará el fuego del Infierno, y sus frentes, sus costados y sus espaldas sean marcados con él, *diciéndoseles:* "esto es lo que atesorasteis para vosotros: probad ahora lo que habéis amontonado".

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ
فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَ
ظُهُورُهُمْ ۖ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ
فَذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

36. El recuento de los meses junto a Al-lah ha sido de doce meses, por decreto de Al-lah, desde el día en que creó los cielos y la tierra. De ellos, cuatro son sagrados. Ésta es la religión que permanece. No os perjudiquéis, pues, en ello. Combatid a los idólatras todos juntos como ellos os combaten unidos: y sabed que Al-lah está con el justo.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِندَ اللَّهِ اثْنَا
عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ۚ
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ ۚ فَلَا تَظْلِمُوا
فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ ۚ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ
كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً ۚ وَ
اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

37. En verdad, el aplazamiento de *un mes sagrado* es un aditamento para la incredulidad. Los que no

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ
بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا

creen se extravían con ello. Lo permiten un año y lo prohíben otro año para ponerse de acuerdo en el número de *meses* que Al-lah ha hecho sagrados, y poder hacer así lícito lo que Dios ha prohibido. La maldad de sus acciones se les hace *parecer* justa a sus ojos. Pues Al-lah no guía a las gentes incrédulas.

وَّ يُحَرِّمُوْنَهٗ عَامًا لِّيُوَاطِـُٔوْا عِدَّةَ
مَا حَرَّمَ اللّٰهُ فَيُحِلُّوْا مَا حَرَّمَ اللّٰهُ ؕ
زُيِّنَ لَهُمْ سُوْٓءُ اَعْمَالِهِمْ ؕ وَاللّٰهُ لَا
يَهْدِى الْقَوْمَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۳۷﴾ ع

R. 6

38. ¡Oh vosotros, los que creéis! ¿Qué os ocurre cuando se os dice: "salid por la causa de Al-lah", que os quedáis clavados en la tierra? ¿Os contentaréis con la vida presente, prefiriéndola al Más Allá? Mas la ganancia de la vida actual no parecerá sino pequeña e insignificante en el Más Allá.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَا لَكُمْ اِذَا قِيْلَ
لَكُمُ انْفِرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اثَّاقَلْتُمْ
اِلَى الْاَرْضِ ؕ اَرَضِيْتُمْ بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
مِنَ الْاٰخِرَةِ ۚ فَمَا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
فِى الْاٰخِرَةِ اِلَّا قَلِيْلٌ ﴿۳۸﴾

39. Si no partís *al combate*, Él os castigará con un castigo doloroso, y elegirá en vuestro lugar a un pueblo distinto a vosotros, y no podréis perjudicarle en absoluto. Pues Al-lah tiene pleno poder sobre todas las cosas.

اِلَّا تَنْفِرُوْا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ
وَّيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوْهُ
شَيْـًٔا ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۳۹﴾

40. Si no le ayudáis, *sabed que* Al-lah le ayudó incluso cuando los incrédulos lo desterraron, siendo uno de los dos que estaban en la caverna, cuando dijo a su compañero: "No te aflijas, pues Al-lah está con nosotros". Entonces Al-lah le envió Su paz, y lo fortaleció con huestes que vosotros no visteis y humilló la palabra de los incrédulos, pues sólo la palabra de Al-lah es la que es suprema, ya que Al-lah es Poderoso, Sabio.

اِلَّا تَنْصُرُوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللّٰهُ اِذْ
اَخْرَجَهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثَانِيَ اثْنَيْنِ
اِذْ هُمَا فِى الْغَارِ اِذْ يَقُوْلُ لِصَاحِبِهٖ
لَا تَحْزَنْ اِنَّ اللّٰهَ مَعَنَا ۚ فَاَنْزَلَ
اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلَيْهِ وَاَيَّدَهٗ بِجُنُوْدٍ
لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا
السُّفْلٰى ؕ وَكَلِمَةُ اللّٰهِ هِيَ الْعُلْيَا ؕ وَاللّٰهُ
عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿۴۰﴾

41. Salid, ligeros y pesados, y esforzaos con vuestros bienes y vuestras personas por la causa de Al-lah. Esto es lo mejor para vosotros, ¡si lo supierais!

اِنْفِرُوْا خِفَافًا وَّثِقَالًا وَّجَاهِدُوْا
بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Si hubiese habido una ganancia inmediata y un viaje corto, ciertamente te habrían seguido, pero el viaje duro les pareció demasiado largo. Sin embargo, jurarán por Al-lah diciendo: "Si hubiésemos podido, en verdad, hubiéramos avanzado contigo". Arruinan sus almas, y Al-lah sabe que son mentirosos.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيْبًا وَّ سَفَرًا
قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوْكَ وَلٰكِنْۢ بَعُدَتْ
عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ؕ وَ سَيَحْلِفُوْنَ
بِاللّٰهِ لَوِاسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ ۚ
يُهْلِكُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ۚ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ
اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٤٢﴾

R. 7

43. Al-lah hace desaparecer tus *preocupaciones*. ¿Por qué les permitiste quedarse *detrás* hasta que los que dijeron la verdad fueron conocidos por ti y *hasta que* identificaste a los mentirosos?

عَفَا اللّٰهُ عَنْكَ ۚ لِمَ اَذِنْتَ لَهُمْ
حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا
وَتَعْلَمَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Quienes creen en Al-lah y en el Último Día no te pedirán permiso *para quedar exentos* de esforzarse con sus bienes y sus personas. Pues Al-lah conoce perfectamente al justo.

لَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ اَنْ يُّجَاهِدُوْا
بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ
بِالْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٤﴾

45. Sólo te pedirán permiso para *quedar exentos* quienes no creen en Al-lah y en el Último Día y cuyos corazones están llenos de dudas; y en su duda vacilan.

اِنَّمَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ
بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَارْتَابَتْ
قُلُوْبُهُمْ فَهُمْ فِيْ رَيْبِهِمْ
يَتَرَدَّدُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Pues si hubiesen pensado acudir, ciertamente hubiesen hecho algunos preparativos para ello; pero Al-lah era contrario a su partida. Por ello los mantuvo atrás; y se les dijo:

وَلَوْ اَرَادُوا الْخُرُوْجَ لَاَعَدُّوْا لَهٗ
عُدَّةً وَّلٰكِنْ كَرِهَ اللّٰهُ انْۢبِعَاثَهُمْ
فَثَبَّطَهُمْ وَ قِيْلَ اقْعُدُوْا مَعَ

"Sentaos *en casa* con los que se sientan".

الْقٰعِدِيْنَ ۝٤٦

47. Si hubiesen avanzado contigo, no te habrían dado sino problemas, habrían avanzado y retrocedido en medio de los otros, intentando *crear* la discordia entre todos. Y entre vosotros hay algunos que suelen *escucharles*. Pero Al-lah conoce perfectamente a los malvados.

لَوْ خَرَجُوْا فِيْكُمْ مَّا زَادُوْكُمْ اِلَّا
خَبَالًا وَّ لَاۡاَوْضَعُوْا خِلٰلَكُمْ
يَبْغُوْنَكُمُ الْفِتْنَةَ ۚ وَ فِيْكُمْ
سَمّٰعُوْنَ لَهُمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ
بِالظّٰلِمِيْنَ ۝٤٧

48. Intentaron *crear* el desorden incluso antes de esto, y prepararon maquinaciones contra ti hasta que llegó la verdad y prevaleció el designio de Al-lah, aunque a ellos no les gustó.

لَقَدِ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَ
قَلَّبُوْا لَكَ الْاُمُوْرَ حَتّٰى جَآءَ الْحَقُّ
وَظَهَرَ اَمْرُ اللّٰهِ وَهُمْ كٰرِهُوْنَ ۝٤٨

49. Y entre ellos hay quien te dice: "Permíteme *quedarme detrás* y no me pongas a prueba". En verdad, han caído ya en la prueba. Pues verdaderamente el Infierno rodeará a los incrédulos.

وَ مِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ ائْذَنْ لِّيْ وَلَا
تَفْتِنِّيْ ؕ اَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوْا ؕ وَاِنَّ
جَهَنَّمَ لَمُحِيْطَةٌۢ بِالْكٰفِرِيْنَ ۝٤٩

50. Si te sucede algo bueno, eso les aflige, pero si te sucede una desgracia, dicen: "Habíamos tomado ya nuestras precauciones". Y vuelven la espalda con regocijo.

اِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۚ وَاِنْ
تُصِبْكَ مُصِيْبَةٌ يَّقُوْلُوْا قَدْ اَخَذْنَا
اَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَ يَتَوَلَّوْا وَّ هُمْ
فَرِحُوْنَ ۝٥٠

51. Diles: "No nos sucederá nada salvo lo que Al-lah haya ordenado para nosotros. Él es nuestro Protector y en Al-lah deben, pues, poner su confianza los creyentes".

قُلْ لَّنْ يُّصِيْبَنَآ اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَنَا ۚ
هُوَ مَوْلٰىنَا ۚ وَ عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُوْنَ ۝٥١

52. Diles: "No esperáis nada para nosotros excepto una de las dos cosas buenas, mientras que para vosotros esperamos que Al-lah os

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُوْنَ بِنَآ اِلَّآ اِحْدَى
الْحُسْنَيَيْنِ ؕ وَ نَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ
اَنْ يُّصِيْبَكُمُ اللّٰهُ بِعَذَابٍ مِّنْ

aflija con un castigo Suyo o por nuestras manos. Esperad, pues, nosotros *también* esperamos con vosotros".

عِنْدِهٖٓ اَوْ بِاَيْدِيْنَا ۖ فَتَرَبَّصُوْٓا اِنَّا
مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. Diles: "Aunque gastéis voluntaria o involuntariamente, no se os aceptará. Sois, en realidad, un pueblo desobediente".

قُلْ اَنْفِقُوْا طَوْعًا اَوْ كَرْهًا لَّنْ
يُّتَقَبَّلَ مِنْكُمْ ۗ اِنَّكُمْ كُنْتُمْ
قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿٥٣﴾

54. Y nada les ha privado de la aceptación de sus contribuciones excepto el no creer en Al-lah y en Su Mensajero. Pues sólo acuden a la Oración perezosamente y no hacen sus contribuciones sino a disgusto.

وَمَا مَنَعَهُمْ اَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقٰتُهُمْ
اِلَّآ اَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَبِرَسُوْلِهٖ وَلَا
يَاْتُوْنَ الصَّلٰوةَ اِلَّا وَهُمْ كُسَالٰى وَلَا
يُنْفِقُوْنَ اِلَّا وَهُمْ كٰرِهُوْنَ ﴿٥٤﴾

55. Por tanto, que no te admiren ni sus riquezas ni sus hijos. Al-lah sólo pretende castigarlos con ellos en la vida presente y que sus almas expiren mientras siguen siendo incrédulos.

فَلَا تُعْجِبْكَ اَمْوَالُهُمْ وَلَآ اَوْلَادُهُمْ ۗ
اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِى
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ اَنْفُسُهُمْ
وَهُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. Juran por Al-lah que son realmente de los vuestros, cuando no lo son, ya que son unas gentes cobardes.

وَيَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ اِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ ۗ
وَمَا هُمْ مِّنْكُمْ وَلٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ
يَّفْرَقُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Si pudieran encontrar un lugar en el que refugiarse, o cavernas, o *incluso* un agujero en el que entrar, ciertamente irían a él, corriendo a toda prisa.

لَوْ يَجِدُوْنَ مَلْجَاً اَوْ مَغٰرٰتٍ اَوْ مُدَّخَلًا
لَّوَلَّوْا اِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. Y entre ellos están quienes encuentran falta en ti en *el asunto de* las limosnas. Si se les da de ellas se sienten satisfechos; pero si no se les da, he ahí que se muestran descontentos.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّلْمِزُكَ فِى الصَّدَقٰتِ ۚ
فَاِنْ اُعْطُوْا مِنْهَا رَضُوْا وَاِنْ لَّمْ
يُعْطَوْا مِنْهَآ اِذَا هُمْ يَسْخَطُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Si hubiesen estado satisfechos con lo que Al-lah y Su Mensajero les dieron y dijeran: "Para nosotros nos basta con Al-lah y Su Mensajero; ciertamente Al-lah nos dará de Su magnanimidad; a Al-lah nos dirigimos suplicantes", *habría sido mejor para ellos.*

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَ
رَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ
سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَ
رَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

R. 8

60. Las limosnas son únicamente para los pobres y necesitados, para los empleados en relación con ellos, para aquellos cuyos corazones deben reconciliarse, para la *liberación de* los esclavos, para los que tienen deudas, para la causa de Al-lah y para el viajero: he aquí una orden de Al-lah. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَ
الْمَسَاكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَ
الْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَ
الْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ
السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Y entre ellos están quienes ofenden al Profeta, diciendo: "Él es todo oídos". Diles: "Su disposición a escuchar *a todos* es excelente para vosotros: él cree en Al-lah y tiene confianza en los creyentes, y es una misericordia para aquellos de vosotros que creen". Pero quienes molesten al Mensajero de Al-lah tendrán un doloroso castigo.

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَ
يَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ
لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا
مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Os juran por Al-lah para complaceros; pero Al-lah y Su Mensajero son más dignos de que les agraden a él y *a Dios,* si son creyentes.

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضُوهُ إِنْ
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. ¿No saben acaso que para quien se opone a Al-lah y a Su Mensajero, está el Fuego del Infierno, en donde morará? Ésa es la humillación más grande.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا
فِيهَا ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Los hipócritas muestran temor (fingido) de que se revele un *Surah* sobre ellos, comunicándoles lo que hay en sus corazones. Diles: "¡Burlaos! en verdad Al-lah sacará a plena luz lo que teméis".

يَحْذَرُ الْمُنٰفِقُوْنَ اَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
سُوْرَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِيْ قُلُوْبِهِمْ ۚ قُلِ
اسْتَهْزِءُوْا ۚ اِنَّ اللّٰهَ مُخْرِجٌ مَّا
تَحْذَرُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Pero si los interrogas, seguramente dirán: "hablábamos de cosas frívolas y bromeábamos". Diles: "¿Os burlabais de Al-lah, de Sus Signos y de Su Mensajero?

وَلَئِنْ سَاَلْتَهُمْ لَيَقُوْلُنَّ اِنَّمَا كُنَّا
نَخُوْضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ اَبِاللّٰهِ وَاٰيٰتِهٖ وَ
رَسُوْلِهٖ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. "No os excuséis. Ciertamente dejasteis de creer después de haber creído. Si perdonáramos a un grupo de vosotros, castigaremos a otro grupo, porque han sido culpables".

لَا تَعْتَذِرُوْا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ
اِيْمَانِكُمْ ۚ اِنْ نَّعْفُ عَنْ طَآئِفَةٍ
مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةً بِاَنَّهُمْ كَانُوْا
مُجْرِمِيْنَ ﴿٦٦﴾ ع ١٤

R. 9

67. Los hipócritas, hombres y mujeres, están *todos ellos relacionados* entre sí. Ordenan el mal y prohíben el bien, y mantienen la mano cerrada. Olvidaron a Al-lah, por lo que Él los ha olvidado. En verdad, los hipócritas son los desobedientes.

اَلْمُنٰفِقُوْنَ وَالْمُنٰفِقٰتُ بَعْضُهُمْ مِّنْ
بَعْضٍ ۘ يَاْمُرُوْنَ بِالْمُنْكَرِ وَ
يَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوْفِ وَ
يَقْبِضُوْنَ اَيْدِيَهُمْ ۚ نَسُوا اللّٰهَ
فَنَسِيَهُمْ ۚ اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ هُمُ
الْفٰسِقُوْنَ ﴿٦٧﴾

68. Al-lah promete a los hipócritas - hombres y mujeres- y a los incrédulos, el Fuego del Infierno, en el que morarán. Eso les bastará. Pues Al-lah los ha maldecido y tendrán un castigo duradero.

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِيْنَ وَالْمُنٰفِقٰتِ وَ
الْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ
هِيَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ اللّٰهُ ۚ وَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٦٨﴾

69. Al igual que los que os precedieron. Eran superiores a vosotros en poder y más ricos en posesiones e hijos. Disfrutaron de su suerte durante un breve tiempo y vosotros disfrutasteis de vuestra suerte como

كَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوْٓا
اَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَّاَكْثَرَ اَمْوَالًا وَّ
اَوْلَادًا ۚ فَاسْتَمْتَعُوْا بِخَلَاقِهِمْ
فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلَاقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ

los que os precedieron disfrutaron de la suya. Y os dedicasteis a conversaciones inútiles igual que ellos se dedicaron al mismo tipo de conversaciones. Son aquellos cuyas obras no les servirán de nada en este mundo ni en el Más Allá. Ellos son los perdedores.

الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَاقِهِمْ وَ
خُضْتُمْ كَالَّذِيْ خَاضُوْا ۚ اُولٰٓئِكَ
حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ
وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. ¿No les ha llegado noticia de los que los precedieron: el pueblo de Noé, Ad y Zamud, y el pueblo de Abraham, los habitantes de Madián y las ciudades que fueron destruidas? Sus Mensajeros llegaron a ellos con signos claros. Así pues, no fue Al-lah quien los perjudicó sino que se perjudicaron ellos mismos.

اَلَمْ يَاْتِهِمْ نَبَاُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
قَوْمِ نُوْحٍ وَّ عَادٍ وَّ ثَمُوْدَ ۙ وَ قَوْمِ
اِبْرٰهِيْمَ وَ اَصْحٰبِ مَدْيَنَ وَ
الْمُؤْتَفِكٰتِ ۚ اَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ ۚ فَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Y los creyentes, hombres y mujeres, son mutuamente amigos. Ordenan el bien y prohíben el mal, cumplen la Oración, pagan el Zakat y obedecen a Al-lah y a Su Mensajero. Con ellos es con quienes Al-lah tendrá misericordia. En verdad, Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَالْمُؤْمِنُوْنَ وَالْمُؤْمِنٰتُ بَعْضُهُمْ
اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۘ يَاْمُرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ
وَ يَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَ يُقِيْمُوْنَ
الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَيُطِيْعُوْنَ
اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۚ اُولٰٓئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ
اللّٰهُ ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٧١﴾

72. Al-lah ha prometido a los creyentes, hombres y mujeres, Jardines por los que corren ríos, en los que habitarán; y moradas deliciosas en los Jardines de la Eternidad. Pero el agrado de Al-lah es lo más grande de todo. Es el triunfo supremo.

وَعَدَ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَ مَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِيْ
جَنّٰتِ عَدْنٍ ۚ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ اَكْبَرُ ۚ
ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿٧٢﴾

R. 10

73. ¡Oh, Profeta! esfuérzate contra los incrédulos y los hipócritas. Sé severo con ellos. Su morada es el Infierno. ¡qué horrible destino!

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَ
الْمُنٰفِقِيْنَ وَ اغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَ
مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٧٣﴾

74. Juran por Al-lah que no dijeron nada. Pero en verdad usaron un lenguaje blasfemo, y no creyeron después de haber abrazado el Islam. Meditaron sobre lo que *posteriormente* fracasaron en conseguir. Y alimentaron su odio únicamente porque Al-lah y Su Mensajero los habían enriquecido por su magnanimidad. Por tanto, si se arrepienten, mejor sería para ellos; pero si se apartan, Al-lah les inflingirá un castigo doloroso en este mundo y en el Más Allá, y no tendrán ni amigo ni abogado en la tierra.

يَحْلِفُوْنَ بِاللّٰهِ مَا قَالُوْا ۗ وَلَقَدْ
قَالُوْا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوْا بَعْدَ
اِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوْا بِمَا لَمْ يَنَالُوْا ۚ
وَمَا نَقَمُوْٓا اِلَّآ اَنْ اَغْنٰىهُمُ اللّٰهُ وَ
رَسُوْلُهٗ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ فَاِنْ يَّتُوْبُوْا
يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ ۚ وَاِنْ يَّتَوَلَّوْا
يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ۙ فِي
الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِي الْاَرْضِ
مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٧٤﴾

75. Entre ellos están quienes concluyeron un pacto con Al-lah, *diciendo:* “si Él nos da de Su magnanimidad, nosotros ciertamente daremos limosnas y seremos virtuosos”.

وَمِنْهُمْ مَّنْ عٰهَدَ اللّٰهَ لَئِنْ اٰتٰىنَا
مِنْ فَضْلِهٖ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُوْنَنَّ
مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Pero cuando Él les dio de Su magnanimidad, se hicieron avaros con ella, y volvieron la espalda, alejándose.

فَلَمَّآ اٰتٰىهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ بَخِلُوْا
بِهٖ وَتَوَلَّوْا وَّهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Por ello, Él les castigó con la hipocresía *que durará* en sus corazones hasta el día que se reúnan con Él; por romper su promesa a Al-lah y por haber mentido.

فَاَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِيْ قُلُوْبِهِمْ اِلٰى
يَوْمِ يَلْقَوْنَهٗ بِمَآ اَخْلَفُوا اللّٰهَ مَا
وَعَدُوْهُ وَبِمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ﴿٧٧﴾

78. ¿No saben que Al-lah conoce sus secretos y sus deliberaciones encubiertas, y que Al-lah es Quien mejor conoce todo lo invisible?

اَلَمْ يَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوٰىهُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ عَلَّامُ
الْغُيُوْبِ ﴿٧٨﴾

79. Aquellos que encuentran faltas en los creyentes que dan limosnas por su propia voluntad, y en los que no tienen nada *para dar* excepto *lo que ganan* con su propio esfuerzo. Se ríen de ellos. Al-lah los castigará por su burla, y para ellos habrá un doloroso castigo.

الَّذِيْنَ يَلْمِزُوْنَ الْمُطَّوِّعِيْنَ مِنَ
الْمُؤْمِنِيْنَ فِي الصَّدَقٰتِ وَالَّذِيْنَ
لَا يَجِدُوْنَ اِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُوْنَ
مِنْهُمْ ۚ سَخِرَ اللّٰهُ مِنْهُمْ ۫ وَلَهُمْ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾

80. Implores o no el perdón para ellos, y aunque pidas perdón para ellos setenta veces, Al-lah nunca los perdonará. Eso es porque no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero. Y Al-lah no guía a las personas malvadas.

اِسْتَغْفِرْ لَهُمْ اَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ۚ
اِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِيْنَ مَرَّةً
فَلَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ۚ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ
كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ ۚ وَاللّٰهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٨٠﴾ ع ١٤

R. 11

81. Los que *se las ingeniaron para* quedarse atrás se alegraron por haberse quedado rezagados, contradiciendo al Mensajero de Al-lah, y se negaron a esforzarse con sus bienes y sus personas por la causa de Al-lah. Dijeron: "No *salgáis* durante el calor". Diles: "El Fuego del Infierno tiene un calor más intenso". ¡Si pudieran entender!

فَرِحَ الْمُخَلَّفُوْنَ بِمَقْعَدِهِمْ
خِلٰفَ رَسُوْلِ اللّٰهِ وَ كَرِهُوْٓا اَنْ
يُّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ
فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ قَالُوْا لَا تَنْفِرُوْا
فِي الْحَرِّ ۚ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ اَشَدُّ حَرًّا ۚ
لَوْ كَانُوْا يَفْقَهُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Tendrán que reír poco y llorar mucho como recompensa por lo que ganaron.

فَلْيَضْحَكُوْا قَلِيْلًا وَّ لْيَبْكُوْا كَثِيْرًا ۚ
جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Y si Al-lah te devuelve a un grupo de ellos, y éstos te piden permiso para partir *al combate*, diles: "Nunca partiréis conmigo y jamás combatiréis a un enemigo conmigo. La primera vez optasteis por quedaros sentados *en casa;* permaneced ahora, por tanto, con los que se quedan detrás".

فَاِنْ رَّجَعَكَ اللّٰهُ اِلٰى طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَاسْتَاْذَنُوْكَ لِلْخُرُوْجِ فَقُلْ لَّنْ
تَخْرُجُوْا مَعِيَ اَبَدًا وَّ لَنْ تُقَاتِلُوْا مَعِيَ
عَدُوًّا ۚ اِنَّكُمْ رَضِيْتُمْ بِالْقُعُوْدِ
اَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوْا مَعَ الْخٰلِفِيْنَ ﴿٨٣﴾

84. Nunca reces por ninguno de ellos cuando muera, ni ores sobre sus tumbas, porque no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero y murieron en estado de desobediencia.

وَلَا تُصَلِّ عَلٰٓى اَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّاتَ
اَبَدًا وَّلَا تَقُمْ عَلٰى قَبْرِهٖ ؕ اِنَّهُمْ
كَفَرُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَمَاتُوْا وَ
هُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿۸۴﴾

85. No te dejes seducir por sus bienes ni por sus hijos; Al-lah sólo pretende castigarlos con ellos en este mundo y que sus almas se separen de ellos mientras son incrédulos.

وَلَا تُعْجِبْكَ اَمْوَالُهُمْ وَاَوْلَادُهُمْ ؕ
اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي
الدُّنْيَا وَ تَزْهَقَ اَنْفُسُهُمْ وَ هُمْ
كٰفِرُوْنَ ﴿۸۵﴾

86. Y cuando se revela un Surah que *ordena:* "Creed en Al-lah y esforzaos *por la causa de Al-lah* en compañía de Su Mensajero" los más acomodados de entre ellos te piden permiso y dicen: "Déjanos estar con los que se quedan *en casa*".

وَاِذَآ اُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ اَنْ اٰمِنُوْا بِاللّٰهِ
وَجَاهِدُوْا مَعَ رَسُوْلِهِ اسْتَاْذَنَكَ
اُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَ قَالُوْا ذَرْنَا
نَكُنْ مَّعَ الْقٰعِدِيْنَ ﴿۸۶﴾

87. Se alegran de estar con las mujeres que quedaron detrás, y sus corazones están sellados, de manera que no entienden.

رَضُوْا بِاَنْ يَّكُوْنُوْا مَعَ الْخَوَالِفِ
وَ طُبِعَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَفْقَهُوْنَ ﴿۸۷﴾

88. Pero el Mensajero y quienes creen con él se esfuerzan *por la causa de Al-lah* con sus bienes y personas, y son ellos quienes recibirán cosas buenas, y quienes prosperarán.

لٰكِنِ الرَّسُوْلُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ
جٰهَدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَ اَنْفُسِهِمْ ؕ وَ
اُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْخَيْرٰتُ ؗ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُوْنَ ﴿۸۸﴾

89. Al-lah ha preparado para ellos Jardines por los que corren ríos; en ellos morarán. Ése es el triunfo supremo.

اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ
ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿۸۹﴾

R. 12

90. Quienes se excusan de entre los árabes del desierto, vinieron para que se le concediera la exención. Mas los falsos para Al-lah y Su

وَ جَآءَ الْمُعَذِّرُوْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ
لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَ قَعَدَ الَّذِيْنَ

Mensajero se quedaron *en casa*. Un penoso castigo caerá sobre los incrédulos.

كَذَبُوا اللّٰهَ وَرَسُولَهُ ۚ سَيُصِيبُ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. No hay que reprochar nada a los débiles, a los enfermos, ni a los que no tienen nada que gastar, si son sinceros con Al-lah y Su Mensajero. No hay motivo de reproche contra los que hacen buenas obras; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَىٰ
وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا
يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلّٰهِ وَ
رَسُولِهِ ۚ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ
سَبِيلٍ ۚ وَاللّٰهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Tampoco contra aquellos que, cuando llegaron a ti para que les proporcionases una montura, les dijiste: "No puedo encontrar cabalgadura para vosotros"; se volvieron, con sus ojos inundados de lágrimas, por la pena de no poder encontrar nada que emplear.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ
لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا
أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ
تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا
مَا يُنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Sólo hay motivo de reproche contra quienes te piden ser eximidos a pesar de ser ricos. Se sienten contentos de quedarse con las mujeres. Pero Al-lah ha puesto un sello en sus corazones para que no lo sepan.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ ۚ رَضُوا
بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ ۙ وَ
طَبَعَ اللّٰهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

PARTE XI

94. Os presentarán excusas cuando volváis a ellos. Diles: "No os excuséis: no os creeremos. Al-lah nos ha informado ya de todo lo referente a vosotros. Y Al-lah observará vuestra conducta, *como también* Su Mensajero; más tarde seréis devueltos a Él, a Quien conoce lo invisible y lo visible, y Él os dirá todo lo que solíais hacer".

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ ۚ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ نُؤْمِنَ
لَكُمْ قَدْ نَبَّأَنَا اللّٰهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ
وَسَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ
تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Os jurarán por Al-lah, cuando volváis a ellos, que podéis dejarlos solos. Dejadlos pues solos. En verdad, son indecentes y su morada es el Infierno, una recompensa *adecuada* para lo que solían ganar.

سَيَحْلِفُونَ بِاللّٰهِ لَكُمْ اِذَا انْقَلَبْتُمْ
اِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوْا عَنْهُمْ ۚ فَاَعْرِضُوْا
عَنْهُمْ ۚ اِنَّهُمْ رِجْسٌ ز وَّمَاْوٰىهُمْ
جَهَنَّمُ ۚ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. Os jurarán para que estéis contentos con ellos. Pero *aun cuando* estuvierais contentos con ellos, Al-lah no lo estará con las gentes rebeldes.

يَحْلِفُوْنَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ ۚ فَاِنْ
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يَرْضٰى
عَنِ الْقَوْمِ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٩٦﴾

97. Los moradores del desierto son los peores en incredulidad e hipocresía, y la mayoría no son aptos para conocer los decretos de la *Revelación* que Al-lah ha revelado a Su Mensajero. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

اَلْاَعْرَابُ اَشَدُّ كُفْرًا وَّنِفَاقًا وَّاَجْدَرُ
اَلَّا يَعْلَمُوْا حُدُوْدَ مَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ عَلٰى
رَسُوْلِهٖ ۚ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٩٧﴾

98. Y entre los beduinos están quienes consideran lo que gastan a *favor de Dios* como un castigo y esperan *ansiosamente* que las desgracias caigan sobre vosotros. ¡Que el mal acaezca sobre ellos! Pues Al-lah es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يَّتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
مَغْرَمًا وَّيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَآئِرَ ۚ
عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ السَّوْءِ ۚ وَاللّٰهُ
سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٩٨﴾

99. Y entre los moradores del Desierto están quienes creen en Al-lah y en el Último Día y consideran que lo que gastan es un medio para acercarse a Al-lah y *recibir* las bendiciones del Profeta. Sin duda que es para ellos un medio para acercarse a *Dios*. Al-lah muy pronto los recibirá en Su misericordia. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يُّؤْمِنُ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
قُرُبٰتٍ عِنْدَ اللّٰهِ وَصَلَوٰتِ
الرَّسُوْلِ ۚ اَلَآ اِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۚ
سَيُدْخِلُهُمُ اللّٰهُ فِيْ رَحْمَتِهٖ ۚ اِنَّ
اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٩٩﴾

R. 13

100. En cuanto a los más destacados *de entre los creyentes,* los primeros Emigrantes y Socorredores, y los que les siguieron de manera excelente, Al-lah se siente contento con ellos y ellos contentos con Él. Y Él les ha preparado Jardines por los que corren ríos. En ellos habitarán para siempre. Ése es el triunfo supremo.

وَ السّٰبِقُوْنَ الْاَوَّلُوْنَ مِنَ
الْمُهٰجِرِيْنَ وَ الْاَنْصَارِ وَ الَّذِيْنَ
اتَّبَعُوْهُمْ بِاِحْسَانٍ ۙ رَّضِيَ اللّٰهُ
عَنْهُمْ وَ رَضُوْا عَنْهُ وَ اَعَدَّ لَهُمْ
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ تَحْتَهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ﴿١٠٠﴾

101. Y de entre los moradores del desierto que os rodean, *algunos* son hipócritas; y *también* los hay en las gentes de Medina. Persisten en la hipocresía. Tú no los conoces *pero* Nosotros los conocemos. Los castigaremos dos veces; y después se les infligirá un gran castigo.

وَ مِمَّنْ حَوْلَكُمْ مِّنَ الْاَعْرَابِ
مُنٰفِقُوْنَ ۛؕ وَ مِنْ اَهْلِ الْمَدِيْنَةِ ۛؔ
مَرَدُوْا عَلَى النِّفَاقِ ۟ لَا تَعْلَمُهُمْ ؕ نَحْنُ
نَعْلَمُهُمْ ؕ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ
يُرَدُّوْنَ اِلٰى عَذَابٍ عَظِيْمٍ ﴿١٠١﴾

102. Pero *hay* otros que han reconocido sus faltas. Mezclaron una buena obra con otra mala. Tal vez Al-lah vuelva a ellos con compasión. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَ اٰخَرُوْنَ اعْتَرَفُوْا بِذُنُوْبِهِمْ خَلَطُوْا
عَمَلًا صَالِحًا وَّ اٰخَرَ سَيِّئًا ؕ عَسَى اللّٰهُ اَنْ
يَّتُوْبَ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Toma limosnas de su riqueza para que los limpies y purifiques con ellas. Y ora por ellos; tu oración es, en verdad, *una fuente de* tranquilidad para ellos. Pues Al-lah es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

خُذْ مِنْ اَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ
وَ تُزَكِّيْهِمْ بِهَا وَ صَلِّ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ
صَلٰوتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ؕ وَ اللّٰهُ سَمِيْعٌ
عَلِيْمٌ ﴿١٠٣﴾

104. ¿No saben que Al-lah es el que acepta el arrepentimiento de Sus siervos y reconoce las limosnas, y que Al-lah es el Sumo Remisorio *con compasión, y es* Misericordioso?

اَلَمْ يَعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ هُوَ يَقْبَلُ
التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهٖ وَ يَاْخُذُ الصَّدَقٰتِ
وَ اَنَّ اللّٰهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ ﴿١٠٤﴾

105. Diles: "Haced lo que podáis. Al-lah vigilará ciertamente vuestras obras, como también lo harán Su Mensajero y los creyentes. Y se os hará volver al Conocedor de lo visible y lo invisible; entonces Él os dirá lo que solíais hacer".

وَقُلِ اعْمَلُوْا فَسَيَرَى اللّٰهُ عَمَلَكُمْ وَ
رَسُوْلُهٗ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ۚ وَسَتُرَدُّوْنَ اِلٰى
عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٥﴾

106. Pero *hay* otros a la espera del decreto de Al-lah. El decidirá si los castiga o si vuelve a ellos con compasión. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

وَاٰخَرُوْنَ مُرْجَوْنَ لِاَمْرِ اللّٰهِ اِمَّا
يُعَذِّبُهُمْ وَاِمَّا يَتُوْبُ عَلَيْهِمْ ۚ
وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١٠٦﴾

107. Y *entre los hipócritas hay* quienes construyeron una mezquita para perjudicar al Islam, extender la incredulidad, crear la disensión entre los creyentes y proporcionar un lugar de ocultamiento a aquellos que hicieron la guerra a Al-lah y Su Mensajero. En verdad jurarán: "Sólo pretendíamos el bien"; pero Al-lah es testigo de que son realmente mentirosos.

وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَّ
كُفْرًا وَّتَفْرِيْقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِيْنَ
وَاِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ مِنْ
قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ اِنْ اَرَدْنَآ اِلَّا الْحُسْنٰى ۚ
وَاللّٰهُ يَشْهَدُ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿١٠٧﴾

108. Nunca permanezcas allí *para rezar*. Una mezquita fundada en la piedad desde sus primeros días es más digna de que permanezcas en ella *para orar*. Allí hay hombres que desean ser purificados, y Al-lah ama a quienes se purifican a sí mismos.

لَا تَقُمْ فِيْهِ اَبَدًا ۚ لَمَسْجِدٌ اُسِّسَ
عَلَى التَّقْوٰى مِنْ اَوَّلِ يَوْمٍ اَحَقُّ اَنْ
تَقُوْمَ فِيْهِ ۚ فِيْهِ رِجَالٌ يُّحِبُّوْنَ اَنْ
يَّتَطَهَّرُوْا ۚ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِيْنَ ﴿١٠٨﴾

109. ¿No es, pues, mejor, quien fundó sus cimientos sobre el temor de Al-lah y *buscando* Su agrado, que quien fundó sus cimientos al borde de una orilla tambaleante, socavada por el agua, que se hundió

اَفَمَنْ اَسَّسَ بُنْيَانَهٗ عَلٰى تَقْوٰى مِنَ
اللّٰهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ اَمْ مَّنْ اَسَّسَ
بُنْيَانَهٗ عَلٰى شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ
بِهٖ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ ۚ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي

con él en el fuego del infierno? Pues Al-lah no guía a los hombres transgresores.

الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٩﴾

110. Este edificio suyo, que han erigido, quedará siempre como fuente de recelo e incertidumbre en sus corazones, hasta que sus corazones se dividan y se partan en trozos. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِيْ بَنَوْا رِيْبَةً
فِيْ قُلُوْبِهِمْ اِلَّآ اَنْ تَقَطَّعَ قُلُوْبُهُمْ ۭ
وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١١٠﴾ ع

R. 14

111. En verdad, Al-lah ha adquirido de los creyentes sus personas y sus bienes a cambio del Jardín que tendrán; combaten por la causa de Al-lah, matan y son matados: una promesa que *Él ha hecho* suya en la Torah, el Evangelio y el Corán. Mas ¿quién es más fiel a su promesa que Al-lah? Alegraos, pues, del trato que habéis concluido con Él; en eso está el triunfo supremo.

اِنَّ اللّٰهَ اشْتَرٰى مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ
اَنْفُسَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ بِاَنَّ لَهُمُ
الْجَنَّةَ ۭ يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
فَيَقْتُلُوْنَ وَيُقْتَلُوْنَ ۣ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا
فِي التَّوْرٰىةِ وَالْاِنْجِيْلِ وَالْقُرْاٰنِ ۭ وَ
مَنْ اَوْفٰى بِعَهْدِهٖ مِنَ اللّٰهِ فَاسْتَبْشِرُوْا
بِبَيْعِكُمُ الَّذِيْ بَايَعْتُمْ بِهٖ ۭ وَذٰلِكَ
هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١١١﴾

112. *Son quienes* se vuelven *a Dios con arrepentimiento,* Lo adoran, Lo alaban, ayunan, se inclinan *ante El,* se postran *en la Oración,* ordenan el bien y prohíben el mal y respetan el límite *establecido* por Al-lah. Y da buenas noticias a los creyentes.

اَلتَّاۗىِٕبُوْنَ الْعٰبِدُوْنَ الْحٰمِدُوْنَ
السَّاۗىِٕحُوْنَ الرّٰكِعُوْنَ السّٰجِدُوْنَ
الْاٰمِرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَالنَّاهُوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحٰفِظُوْنَ لِحُدُوْدِ اللّٰهِ ۭ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. No corresponde al Profeta y a quienes creen, pedir *a Dios* perdón por los idólatras, aunque sean sus parientes, después de ver claramente que son los moradores del Infierno.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْ
يَّسْتَغْفِرُوْا لِلْمُشْرِكِيْنَ وَلَوْ كَانُوْٓا
اُولِيْ قُرْبٰى مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُمْ
اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿١١٣﴾

114. Y si Abraham pidió el perdón para su padre fue únicamente por una promesa que él le había hecho.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ اِلَّا
عَنْ مَّوْعِدَةٍ وَّعَدَهَآ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا

pero cuando vio con claridad que era enemigo de Al-lah, se separó de él. En verdad, Abraham era sumamente compasivo *y* tolerante.

تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ
إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Y no corresponde a Al-lah hacer que un pueblo se pierda después de que Él los haya guiado mientras no les haya explicado claramente de lo que deben guardarse. En verdad, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًۢا بَعْدَ إِذْ
هَدَىٰهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Ciertamente, es a Al-lah a Quien pertenece el Reino de los cielos y de la tierra. Él da la vida y causa la muerte. No tenéis amigo ni abogado fuera de Al-lah.

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ
يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ
مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Al-lah se ha vuelto en verdad con misericordia hacia el Profeta y hacia los Emigrantes y Socorredores que lo siguieron en la hora de angustia, después de que los corazones de un grupo de ellos estuvieran a punto de desfallecer. Y de nuevo volvió a ellos con misericordia. En verdad, es para ellos Compasivo, Misericordioso.

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِىِّ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ
وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ
ٱلْعُسْرَةِ مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ
فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُۥ
بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Y *también* hacia los tres *que permanecieron* atrás hasta que la tierra les pareció demasiado estrecha a pesar de *toda* su extensión, y sus almas les fueron *también* constreñidas, quedando convencidos de que no había refugio ante Al-lah salvo en Él mismo. Entonces volvió a ellos con misericordia para que pudieran retornar *a Él*. En verdad, Al-lah es Remisorio con compasión y es Misericordioso.

وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُوا۟ حَتَّىٰٓ
إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا
رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ
وَظَنُّوٓا۟ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيْهِ
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

R. 15

119. ¡Oh vosotros, los que creéis! temed a Al-lah y permaneced entre los veraces.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَكُونُوا
مَعَ الصّٰدِقِينَ ﴿١١٩﴾

120. No había razón para que las gentes de Medina y de sus alrededores de entre los moradores del desierto permanecieran detrás del Mensajero de Al-lah, o que hubieran preferido sus propias vidas a la de él. Esto es porque en el camino de Al-lah no les aflige la sed, la fatiga o el hambre, ni toman una senda que moleste a los incrédulos, ni ganan ventaja al enemigo, sin que se les contara como una buena obra en razón de todo ello. En verdad, Al-lah no permite que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِّنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَّتَخَلَّفُوا عَنْ رَّسُولِ
اللّٰهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَّفْسِهٖ ۚ
ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَّلَا
نَصَبٌ وَّلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللّٰهِ وَ
لَا يَطَـُٔونَ مَوْطِئًا يَّغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا
يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
بِهٖ عَمَلٌ صَالِحٌ ۚ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيعُ
أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Pues no gastan ninguna suma, grande o pequeña, ni atraviesan un valle, sin que quede escrito para ellos, para que Al-lah pueda darles la mejor de las recompensas por lo que hicieron.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَّلَا كَبِيرَةً
وَّلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللّٰهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122. No es posible para los creyentes partir todos juntos. ¿Por qué, pues, no parte un grupo de cada sección de ellos para que consigan un mejor conocimiento de la religión y puedan advertir a su pueblo cuando vuelvan a ellos, a fin de que puedan guardarse *del mal?*

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَآفَّةً ۚ
فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَآئِفَةٌ
لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنْذِرُوا قَوْمَهُمْ
إِذَا رَجَعُوٓا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾ ع ١٥

R. 16

123. ¡Oh vosotros, los que creéis! Combatid a los incrédulos que estén cerca de vosotros y haced que encuentren una firmeza inquebrantable

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ
يَلُونَكُمْ مِّنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ
غِلْظَةً ۚ وَاعْلَمُوٓا أَنَّ اللّٰهَ مَعَ

الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٢٣﴾

en vosotros; y sabed que Al-lah está con los justos.

وَإِذَا مَآ أُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ فَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هٰذِهٖٓ إِيْمَانًا ۚ فَأَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فَزَادَتْهُمْ إِيْمَانًا وَّهُمْ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿١٢٤﴾

124. Pues siempre que se revela un Surah, hay alguno de ellos que dice: "¿A cuál de vosotros ha aumentado en la fe este Surah? Pero en lo que respecta a los creyentes, aumenta su fe y se alegran por ello.

وَأَمَّا الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلٰى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوْا وَهُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿١٢٥﴾

125. Pero para quienes tienen sus corazones enfermos, añade *una nueva inmundicia* a su inmundicia *actual*, y mueren como incrédulos.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُوْنَ فِيْ كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوْبُوْنَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿١٢٦﴾

126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba una o dos veces al año? Y sin embargo no se arrepienten ni quieren ser advertidos.

وَإِذَا مَآ أُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلٰى بَعْضٍ ۚ هَلْ يَرٰىكُمْ مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوْا ۚ صَرَفَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُوْنَ ﴿١٢٧﴾

127. Cuando se revela un Surah, se miran entre sí, *diciéndose:* "¿Os ve alguien?". Luego se retiran. Al-lah ha hecho que sus corazones se alejen porque son un pueblo que no quiere entender.

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيْزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيْصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِيْنَ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٢٨﴾

128. En verdad, os ha llegado un Mensajero de entre vosotros; es penoso para él que sufráis el infortunio; desea ardientemente vuestro *bienestar; y es* compasivo y misericordioso con los creyentes.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللّٰهُ ۖ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿١٢٩﴾

129. Mas si ellos se alejan, diles: "Al-lah me basta. No hay Dios sino Él. En Él pongo mi confianza, y Él es el Señor del Trono poderoso".

CAPITULO 10
YUNUS
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha y lugar de la revelación

Este *Surah* fue revelado en la Meca en el último período mequí, es decir. en los últimos cuatro o cinco años de la estancia allí del Profeta. Algunos comentaristas han adscrito parte de sus versículos al período medinita, pero su opinión no se basa en datos históricos. Han extraído esa deducción simplemente de la materia de esos versículos. El *Surah* debe su nombre al versículo 99.

Materia

Al ponderar el contenido del Corán, observamos que no sólo sus versículos están íntimamente relacionados. sino que también cada *Surah* posee una sutil conexión con el precedente y con el que lo sigue. Además. algunos grupos de capítulos coránicos están vinculados con otros. De este modo hay un orden perfecto que corre por todo el Corán. Sus diferentes capítulos están relacionados entre sí de más de una manera: y cuando estudiamos su orden y disposición. no queda duda alguna de que el Corán es un gran milagro de dicción. El presente *Surah* posee una triple conexión con el Capítulo precedente. En primer lugar. forma una continuación suya. En sus partes finales se mencionaron dos temas: (a) la revelación del Libro y su rechazo (9:127): (b) la llegada de un Mensajero de Dios y los beneficios derivados de seguir sus enseñanzas (9:128). Este mismo tema continúa en el presente *Surah*. Menciona la importancia del Libro (10:2) y hace referencia al Mensajero divino (10:3). En segundo lugar, el *Surah* completa la materia del precedente. En este Capítulo (que en realidad no es un capítulo separado sino parte del capítulo 8 se hizo referencia al hecho de que había llegado el tiempo de la prosperidad y el predominio del Islam y que las promesas de Dios iban a cumplirse en toda su gloria y grandeza. Por ello, se exhortaba a los creyentes a cuidar la purificación de sus corazones para que se pudiera aceptar su arrepentimiento. Dado que podrían haber surgido dudas en los corazones de algunas personas de que. debido a la enormidad de sus pecados. no sería aceptado su arrepentimiento, el presente Capítulo elimina esa duda y subraya el hecho de que la Misericordia de Dios abarca y transciende todas las cosas, aunque exige la forma más alta de arrepentimiento para atraerla. En tercer lugar. todos los capítulos del Corán, del 2 al 9 (que en realidad son siete ya que, como dijimos antes, el Capítulo 9 no es un capítulo separado sino que forma parte del Capítulo 8 y se escribió separadamente sólo en razón de la importancia especial de su materia) tratan de una serie de temas, mientras que con este Capítulo empieza una nueva serie de *Surahs* que termina en el 18. Este segundo grupo trata un tema distinto y separado. pero sin embargo su materia está estrechamente relacionada con la del primer grupo. En el primer grupo, se establece la verdad del Islam por referencia al Santo Profeta y a su obra y se realiza una llamada para la aceptación del Islam en vista de la superioridad de sus principios. la excelencia de sus enseñanzas. la amplitud del conocimiento espiritual que guarda para los que buscan la verdad, la sabiduría que

subyace en sus enseñanzas y su influencia extraordinaria. El segundo grupo, que comprende los capítulos 10-18, insiste especialmente en la necesidad del Profetazgo, la importancia de la religión y el objeto del advenimiento del Santo Profeta, haciendo particularmente referencia a los criterios y características del Profetazgo, las afirmaciones y la historia de Profetas anteriores y los argumentos basados y apoyados en la razón y el sentido común humanos.

Por tanto, la materia de los dos grupos está íntimamente relacionada entre sí, encontrándose la diferencia en que, mientras que en el primer grupo se hace referencia a las profecías realizadas al advenimiento del Santo Profeta o que habían hecho los Profetas anteriores y se cumplieron a su debido tiempo, dando así fe de la verdad del Santo Profeta, en el segundo grupo se explica la verdad del Islam por sus propios méritos y basándose en los cánones del Profetazgo.

سُوْرَةُ يُوْنُسَ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ مِائَةٌ وَّعَشْرُ اٰيَاتٍ وَّاَحَدَ عَشَرَ رُكُوْعًا

YUNUS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente. el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Ra[1]. Éstos son los versículos del Libro que está lleno de sabiduría.

الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾

3. ¿Es acaso sorprendente para la gente que hayamos inspirado a un hombre de ellos. *diciendo:* “Advierte a la humanidad y da a los que creen la buena noticia de que tendrán una elevada dignidad *de verdad* ante su Señor?”. Los incrédulos dicen: “En verdad. es un hechicero manifiesto”.

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَآ اِلٰى
رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ
عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنَّ هٰذَا
لَسٰحِرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٣﴾

4. En verdad. vuestro Señor es Al-lah. Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos. y después Se sentó en el Trono: Él lo organiza todo. No existe intercesor *ante Él* salvo con su permiso. Así es Al-lah, vuestro Señor; adoradle pues. ¿No queréis ser advertidos?

اِنَّ رَبَّكُمُ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى
عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ ؕ مَا مِنْ شَفِيْعٍ
اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ؕ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوْهُ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٤﴾

5. A Él volveréis todos. La promesa de Al-lah es cierta. En verdad. Él origina la creación; después Él la reproduce, para poder recompensar a quienes creen y hacen buenas obras. con equidad: y en *cuanto a* quienes no creen. beberán agua hirviente y recibirán un doloroso castigo por no haber creído.

اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا ؕ وَعْدَ اللّٰهِ
حَقًّا ؕ اِنَّهٗ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ
لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا
لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ
بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٥﴾

6. Él es Quien hizo el sol radiante y la luna brillante y ordenó sus fases.

هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَآءً وَّ
الْقَمَرَ نُوْرًا وَّقَدَّرَهٗ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوْا

[1] Soy Al-lah, Quien todo lo ve.

para que conocierais el número de años y el cómputo *del tiempo*. Al-lah no los creó sino con verdad. Él explica los Signos a los hombres que tienen conocimiento.

عَدَدَ السِّنِيْنَ وَالْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ اللّٰهُ
ذٰلِكَ اِلَّا بِالْحَقِّ ۚ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ
لِقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ٦

7. En verdad, en la sucesión de la noche y el día, y en todo lo que Al-lah ha creado en los cielos y en la tierra hay Signos para las gentes que temen a Dios.

اِنَّ فِي اخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا
خَلَقَ اللّٰهُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ
لِّقَوْمٍ يَّتَّقُوْنَ ٧

8. Quienes no buscan el encuentro con Nosotros y están contentos con la vida de este mundo sintiéndose tranquilos con ella, y quienes no hacen caso de Nuestros Signos,

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا وَرَضُوْا
بِالْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَاطْمَاَنُّوْا بِهَا وَ
الَّذِيْنَ هُمْ عَنْ اٰيٰتِنَا غٰفِلُوْنَ ٨

9. Son aquellos cuya morada es el Fuego, por lo que han ganado.

اُولٰٓئِكَ مَاْوٰىهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوْا
يَكْسِبُوْنَ ٩

10. Pero *en cuanto a* quienes creen, y hacen buenas obras, su Señor los guiará gracias a su fe. Correrán ríos debajo de ellos en los Jardines de la Felicidad.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
يَهْدِيْهِمْ رَبُّهُمْ بِاِيْمَانِهِمْ ۚ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهِمُ الْاَنْهٰرُ فِيْ جَنّٰتِ
النَّعِيْمِ ١٠

11. Su oración en ellos será: "¡Gloria a Ti, oh Al-lah!", y su saludo en ellos será: "¡Paz!". Y la conclusión de su oración será: "Toda alabanza sea para Al-lah, el Señor de los mundos".

دَعْوٰىهُمْ فِيْهَا سُبْحٰنَكَ اللّٰهُمَّ وَ
تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ۚ وَاٰخِرُ دَعْوٰىهُمْ
اَنِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ١١ ع ١

R. 2

12. Pero si Al-lah tuviera que apresurar para los hombres el mal *que se han ganado,* como ellos se apresuran a la *adquisición de* la riqueza, les habría llegado ya el *fin* de su plazo *de vida.* Mas dejamos que quienes no esperan el encuentro con

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ اِلَيْهِمْ
اَجَلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ

Nosotros vaguen distraídamente en su transgresión.

لِقَآءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

13. Y cuando la desgracia cae sobre un hombre, Nos invoca, echado sobre su costado, sentado o de pie; pero cuando le libramos de su desgracia, se aleja como si nunca Nos hubiera suplicado para *salvarlo* de la desdicha que le afligía. De este modo es como las acciones de los extravagantes se les hace aparecer justas ante sus ojos.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا
لِجَنۢبِهِۦٓ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَآئِمًا فَلَمَّا
كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُۥ مَرَّ كَأَن لَّمْ
يَدْعُنَآ إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُۥ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ
لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Y destruimos a muchas generaciones que os precedieron cuando transgredieron; a pesar de que *anteriormente* les llegaran Mensajeros con Signos claros, pero no quisieron creer. De este modo castigamos a las gentes culpables.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ
لَمَّا ظَلَمُوا وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم
بِالْبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

15. A continuación, os convertimos en sucesores en la tierra, tras ellos, para poder observar cómo os comportabais.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِي الْأَرْضِ مِنۢ
بَعْدِهِمْ لِنَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Y cuando se les recitan Nuestros Signos claros, los que no esperan la reunión con Nosotros, dicen: "Trae un Corán distinto a éste o cámbialo". Diles: "No me corresponde a mí cambiarlo por mi propia voluntad. Yo sólo sigo lo que se me ha revelado. En verdad, si desobedezco a mi Señor, temo el castigo del día Inmenso".

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا ائْتِ بِقُرْءَانٍ
غَيْرِ هَٰذَآ أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِيٓ
أَنْ أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلْقَآئِ نَفْسِيٓ إِنْ
أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ إِنِّيٓ أَخَافُ
إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Diles: "Si Al-lah hubiese querido, no os lo habría recitado ni os lo habría dado a conocer. En verdad, he vivido entre vosotros una vida

قُل لَّوْ شَآءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُۥ عَلَيْكُمْ وَلَآ
أَدْرَىٰكُم بِهِۦ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا

antes de esto. ¿No queréis comprender?".

مِّن قَبْلِهِۦ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18. ¿Quién viola la justicia de manera mas flagrante que quien trama una mentira contra Al-lah o quien trata a Sus Signos como mentiras? En verdad, el culpable nunca prosperará.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ
ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾

19. Mas en lugar de Al-lah, oran a quienes ni les perjudican ni les benefician: y dicen: "éstos son nuestros intercesores ante Al-lah". Diles: "¿acaso informaríais a Al-lah de algo que Él desconozca en los cielos y en la tierra?". ¡Glorioso es Él! Está elevado muy por encima de lo que Le asocian.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ
شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّـُٔونَ
ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى
ٱلْأَرْضِ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

20. La humanidad no era más que una sola comunidad, pero más tarde discreparon, y de no haber sido por una palabra que había sido enviada antes por tu Señor, su suerte habría quedado marcada de acuerdo con todo lo que disintieron.

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً
فَٱخْتَلَفُوا۟ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن
رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y dicen: "¿Por qué no se le ha enviado un Signo de su Señor?". Diles: "a Al-lah pertenece lo invisible. Esperad, pues, estoy con vosotros entre los que esperan".

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن
رَّبِّهِۦ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا ٱلْغَيْبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓا۟
إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿٢١﴾ ع

R. 3

22. En el momento en que hacemos probar Nuestra misericordia a la gente que ha sido afligida con la adversidad, comienzan inmediatamente a tramar contra Nuestros Signos. Diles: "Al-lah es más rápido en hacer proyectos". En verdad, Nues-

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ
ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ
ءَايَاتِنَا ۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ إِنَّ

tros Mensajeros toman nota de lo que conspiráis.

رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

23. Él es Quien os permite viajar por tierra y por mar hasta que, cuando estáis *a bordo* de los buques y éstos navegan con una brisa agradable y se alegran con ella entonces les alcanza un viento tempestuoso y las olas caen sobre ellos de todas partes y piensan haber sido rodeados, *entonces* invocan a Al-lah, prometiendo la sinceridad de su fe en Él, *diciendo:* "Si nos libras de esto, ciertamente seremos de los agradecidos".

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۖ
حَتَّىٰ إِذَا كُنتُمْ فِي الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم
بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا
رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِن
كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ ۙ
دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ
أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾

24. Pero cuando Él los ha librado, he ahí que empiezan a cometer excesos injustos en la tierra. ¡Oh humanos! vuestros excesos sólo son contra vosotros mismos: un mero placer de la vida presente. Después volveréis a Nosotros; y os informaremos de lo que solíais hacer.

فَلَمَّا أَنجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ
عَلَىٰ أَنفُسِكُم ۖ مَّتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ
ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

25. El ejemplo de la vida presente es como el del agua que hacemos descender del cielo; con ella se mezcla la vegetación de la tierra, de la que participan los hombres y el ganado. Así continúa ocurriendo hasta que la tierra florece plenamente y madura en belleza. Entonces quienes la poseen se sienten dueños de ella; pero entonces viene Nuestro designio, de noche o de día, y la convertimos en un campo segado, como si nada hubiese existido en ella el día anterior. Así exponemos los Signos para las gentes que reflexionan.

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ
أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ
نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ
وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ
زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ
قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ
نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ
بِالْأَمْسِ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

26. Pues Al-lah llama a la morada de la paz, y guía a quien desea por el camino recto.

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. Para quienes hacen buenas obras, habrá la mejor *recompensa* y *bendiciones* aún mayores. Y sus rostros no quedarán cubiertos por las sombras ni serán humillados. Son éstos los moradores del Cielo; en él habitarán.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا
يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

28. *En cuanto a* quienes cometan malas acciones, el castigo de la maldad será similar a ella, y quedarán cubiertos por la humillación. No tendrán a nadie que les proteja contra Al-lah. *Y parecerá* como si sus rostros hubiesen sido cubiertos con lóbregos jirones de la noche. Éstos son los habitantes del Fuego; en él morarán.

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ
سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ مَا
لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَأَنَّمَا
أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِنَ اللَّيْلِ
مُظْلِمًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٨﴾

29. Cuidado con el día en el que reunamos a todos, cuando digamos a los que asocian partícipes *a Dios:* "Quedaos en vuestros lugares, vosotros y vuestros dioses asociados". Entonces los separaremos, y aquellos a quienes consideraban sus socios dirán: "No es a nosotros a quienes adorabais".

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَ
شُرَكَاؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ
شُرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

30. "Así, Al-lah es Testigo suficiente entre nosotros y vosotros. Desconocíamos totalmente vuestra devoción".

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ
كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Allí cada alma caerá en la cuenta de lo que tuvo antes. Serán devueltas a Al-lah, su verdadero Maes-

هُنَالِكَ تَبْلُو كُلُّ نَفْسٍ مَا أَسْلَفَتْ ۚ
وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۖ وَضَلَّ

tro, y perderán todo lo que solían tramar.

عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ۝٣١

R. 4

32. Diles: "¿Quién os proporciona el sustento desde el cielo y la tierra? O ¿quién es el que tiene el poder sobre los oídos y los ojos? Pues ¿quién hace surgir a lo vivo de lo muerto y saca lo muerto de lo vivo? Y ¿quién rige todos los asuntos?". Ellos responderán: "Al-lah". Diles entonces: "¿No desistiréis pues *de vuestras erradas acciones*?".

قُلْ مَنْ يَّرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ اَمَّنْ يَّمْلِكُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَمَنْ يُّخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُّدَبِّرُ الْاَمْرَ ؕ فَسَيَقُوْلُوْنَ اللّٰهُ ۚ فَقُلْ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ۝٣٢

33. Así es Al-lah, vuestro verdadero Señor. Por ello, ¿qué queda después de la verdad excepto el error manifiesto? ¿cómo, pues, os apartáis *de la verdad?*

فَذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ ۚ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ اِلَّا الضَّلٰلُ ۚۖ فَاَنّٰى تُصْرَفُوْنَ ۝٣٣

34. Así se demostró cierta la palabra de tu Señor contra los que se rebelan, para que no crean.

كَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ فَسَقُوْٓا اَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝٣٤

35. Diles: "¿Hay alguno de vuestros socios que origine la creación y después la repita?". Diles: "*Sólo* Al-lah es Quien origina la creación y después la repite. ¿Cómo podéis dejaros extraviar?

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ۝٣٥

36. Diles: "¿Hay alguno de vuestros dioses asociados que conduzca a la verdad?". Diles: "Al-lah es Quien lleva a la verdad. ¿Acaso no es más digno de ser seguido Quien lleva a la verdad que quien no encuentra el camino *por sí mismo* a menos que sea guiado? ¿Qué os pasa pues? ¿Cómo juzgáis?

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَآئِكُمْ مَّنْ يَّهْدِيْٓ اِلَى الْحَقِّ ؕ قُلِ اللّٰهُ يَهْدِيْ لِلْحَقِّ ؕ اَفَمَنْ يَّهْدِيْٓ اِلَى الْحَقِّ اَحَقُّ اَنْ يُّتَّبَعَ اَمَّنْ لَّا يَهِدِّيْٓ اِلَّآ اَنْ يُّهْدٰى ۚ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ۝٣٦

37. Y la mayoría de ellos no siguen sino conjeturas. Ciertamente, las conjeturas no pueden sustituir a la verdad en lo más mínimo. En verdad, Al-lah conoce perfectamente lo que hacen.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

38. Y este Corán no ha podido ser inventado por nadie excepto Al-lah. Por el contrario, cumple lo que hubo antes de él y es una exposición de la Ley *de Dios*. No hay duda alguna sobre él. *Procede* del Señor de los mundos.

وَمَا كَانَ هَٰذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَٰكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Dicen: "¿Él lo ha inventado?". Diles: "Traed un Surah semejante a éste y pedid ayuda a todos los que podáis, aparte de Al-lah, si sois sinceros".

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

40. No, pero han rechazado aquello cuyo conocimiento no abarcan y cuyo *verdadero* significado no se les alcanza. De igual manera rechazaron *la verdad* los que les precedieron. Pero ¡Ved cuál fue el fin de los que hicieron el mal!

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Mas entre ellos hay *algunos* que creen en ella y *otros* que no creen en ella, y tu Señor conoce perfectamente a los que crean la discordia.

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ ۚ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤١﴾

R. 5

42. Pero si te acusan de mentir, diles: "Yo debo dar cuenta de mis acciones y vosotros de las vuestras; no sois responsables de lo que hago, y yo no soy responsable de lo que hacéis".

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۖ أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Y entre ellos hay *algunos* que te escuchan. Mas ¿puedes hacer que los sordos oigan aunque no entiendan?

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ
تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Y entre ellos hay *algunos* que te miran. Mas ¿puedes guiar a los ciegos, aunque no vean?

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ
تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٤﴾

45. En verdad, Al-lah no perjudica en absoluto a los hombres sino que son ellos mismos quienes perjudican a sus propias almas.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَٰكِنَّ
النَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Mas en el día en el que reunirá a todos, *les parecerá* como si sólo hubiesen permanecido en el mundo una hora de un día. Se reconocerán los unos a los otros. En verdad, los perdedores son quienes niegan el encuentro con Al-lah, y no serán guiados.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا
إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ
بَيْنَهُمْ ۚ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y si te hacemos testigo de parte de lo que les prometimos o si te hacemos morir *antes de que ello* ocurra, a Nosotros será su retorno; luego Al-lah se erigirá como testigo en contra de lo que hacen.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ
أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

48. Hay un Mensajero para cada pueblo. Por ello, cuando llega su Mensajero, se juzga entre ellos con equidad, y no son perjudicados.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ
قُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

49. Mas dicen: "¿Cuándo *se cumplirá* esta promesa, si sois sinceros?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Diles: "No tengo poder por mí mismo ni para perjudicar ni para beneficiar, excepto en lo que Al-lah desee. Para cada pueblo *incrédulo*

قُل لَّا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۚ إِذَا جَاءَ

hay un plazo fijado. Cuando llega a su término, no pueden retrasarlo un solo momento ni adelantarlo".

أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُوْنَ سَاعَةً وَّ لَا
يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Diles: "Decidme, si Su castigo os llega de noche o de día, ¿cómo podrá escapar el culpable por mucha prisa que se dé?".

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتٰىكُمْ عَذَابُهٗ بَيَاتًا
أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ
الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٥١﴾

52. Y cuando haya caído sobre vosotros, ¿Creeréis entonces en él? ¡Cómo! ¡Ahora! ¿Solíais pedir *antes de esto* que viniera rápidamente?".

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ اٰمَنْتُمْ بِهٖ ۗ آٰلْـٰٔنَ وَ
قَدْ كُنْتُمْ بِهٖ تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿٥٢﴾

53. Entonces se dirá a los injustos: "Probad el castigo duradero. Sólo se os recompensa por lo que habéis ganado".

ثُمَّ قِيْلَ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ذُوْقُوْا
عَذَابَ الْخُلْدِ ۚ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا
كُنْتُمْ تَكْسِبُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Y te preguntan: "¿Es cierto esto?". Diles: "Sí, por mi Señor, es ciertamente verdad, y no podéis frustrarlo".

وَيَسْتَنْبِئُوْنَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۗ قُلْ إِيْ
وَرَبِّيْٓ إِنَّهٗ لَحَقٌّ ۚ وَمَآ أَنْتُمْ
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٥٤﴾

R. 6

55. Pues si cada alma que hace el mal poseyera todo lo que hay en la tierra, seguro que lo ofrecería para rescatarse con ello. Ocultarán *su* remordimiento cuando vean el castigo. Y la sentencia se dictará contra ellos con equidad, pues no serán perjudicados.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ
لَافْتَدَتْ بِهٖ ۗ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا
رَأَوُا الْعَذَابَ ۚ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٥٥﴾

56. ¡Sabedlo! a Al-lah, en verdad, pertenece todo lo que hay en el cielo y en la tierra. ¡Sabed que la promesa de Al-lah es cierta! Pero la mayoría de ellos no lo comprenden.

أَلَآ إِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ
أَلَآ إِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Él es quien da la vida y causa la muerte, y a Él seréis devueltos.

هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. ¡Oh, humanidad! En verdad os ha llegado una exhortación de vuestro Señor y un remedio para cualquier *enfermedad* que haya en los corazones, así como una guía y misericordia para los creyentes.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُمْ
مَّوْعِظَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَ شِفَآءٌ لِّمَا
فِي الصُّدُوْرِ ۙ وَ هُدًى وَّ رَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۵۸﴾

59. Diles: "*Todo esto es* por la gracia de Al-lah y por Su misericordia; que se alegren, pues por ella. Esto es mejor que lo que atesoran".

قُلْ بِفَضْلِ اللّٰهِ وَبِرَحْمَتِهٖ فَبِذٰلِكَ
فَلْيَفْرَحُوْا ؕ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ﴿۵۹﴾

60. Diles: "¿Os habéis dado cuenta de que Al-lah os envió provisiones y luego hicisteis que *algunas* de ellas fuesen ilícitas y *otras* lícitas?". Diles: "¿Os ha permitido Al-lah *eso* o inventáis mentiras contra Al-lah?".

قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ لَكُمْ مِّنْ
رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَّ حَلٰلًا ؕ
قُلْ آٰللّٰهُ اَذِنَ لَكُمْ اَمْ عَلَى اللّٰهِ
تَفْتَرُوْنَ ﴿۶۰﴾

61. ¿Qué piensan quienes inventan mentiras contra Al-lah sobre el Día de la Resurrección? En verdad, Al-lah es Clemente para la humanidad, pero la mayoría de ellos no son agradecidos.

وَمَا ظَنُّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ
الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ
فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ
ع لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿۶۱﴾

R. 7

62. Y no emprendes ninguna obra, ni recitas de Él parte alguna del Corán, ni haces nada sin que te observemos cuando estás ocupado en ello. Y nada hay oculto a la vista de tu Señor, ni siquiera lo que pesa como una partícula, o más o menos que ella, en la tierra o en el cielo, que no esté *registrado* en un Libro explícito.

وَمَا تَكُوْنُ فِيْ شَاْنٍ وَّ مَا تَتْلُوْا مِنْهُ
مِنْ قُرْاٰنٍ وَّ لَا تَعْمَلُوْنَ مِنْ عَمَلٍ اِلَّا
كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُوْدًا اِذْ تُفِيْضُوْنَ فِيْهِ ؕ
وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَّبِّكَ مِنْ مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ
فِي الْاَرْضِ وَلَا فِي السَّمَآءِ وَلَاۤ اَصْغَرَ
مِنْ ذٰلِكَ وَلَاۤ اَكْبَرَ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ
مُّبِيْنٍ ﴿۶۲﴾

63. He ahí que los amigos de Al-lah no tendrán, en verdad, temor, ni serán afligidos.

اَلَاۤ اِنَّ اَوْلِيَآءَ اللّٰهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَ
لَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿۶۳﴾

64. Quienes creyeron y siempre actuaron con justicia,

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

65. Para ellos hay buenas nuevas en la vida presente y *también* en el Más Allá, pues la palabra de Al-lah no cambia; ése es en verdad el triunfo supremo.

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ
فِي الْآخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ
اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Que sus palabras no te entristezcan. En verdad toda la majestad corresponde a Al-lah. Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ الْعِزَّةَ
لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٦﴾

67. He ahí que a Al-lah pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Quienes rezan a otros socios distintos de Al-lah no les siguen *realmente;* sólo siguen a la ficción y no hacen sino conjeturas.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٧﴾

68. Él es Quien hizo la noche para que en ella descanséis, y el día radiante. En verdad, en ello hay Signos para las gentes que escuchan.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٨﴾

69. Dicen: "Al-lah ha tomado para Sí un hijo". ¡Santo es Él! Él es Autosuficiente. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. No tenéis autoridad para esto. ¿Decís acaso contra Al-lah lo que desconocéis?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَانَهُ ۖ هُوَ
الْغَنِيُّ ۖ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۚ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ
بِهَٰذَا ۚ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

70. Diles: "Quienes inventan mentiras contra Al-lah no prosperarán".

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٧٠﴾

71. *Tendrán* una pequeña ganancia temporal en este mundo. Después volverán a nosotros. Entonces les

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا

haremos probar un severo castigo, porque no quisieron creer.

كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

R. 8

72. Recítales la historia de Noé, cuando dijo a su pueblo: "Oh, pueblo mío, si os ofenden mi permanencia *con Dios* y que os haya recordado *vuestra obligación* por medio de los Signos de Al-lah –y en Al-lah pongo mi confianza– reunid *todos* vuestros designios, *vosotros* y vuestros "socios"; que vuestra manera de actuar no sea oscura para vosotros; a continuación ejecutad *vuestros propósitos* contra mí y no me deis ningún respiro.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
يٰقَوْمِ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَ
تَذْكِيرِي بِاٰيٰتِ اللّٰهِ فَعَلَى اللّٰهِ
تَوَكَّلْتُ فَاَجْمِعُوٓا اَمْرَكُمْ وَشُرَكَآءَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
اقْضُوٓا اِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُوْنِ ﴿٧٢﴾

73. "Pero si os dais la vuelta, *recordad* que no os he pedido recompensa alguna. Mi recompensa está sólo en Al-lah y se me ha ordenado ser de aquellos que se someten *a Él*".

فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ
اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ وَاُمِرْتُ اَنْ
اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٧٣﴾

74. Pero le rechazaron, por lo que le salvamos a él y a quienes estaban con él en el Arca. Y les hicimos herederos *de la tierra*, a la vez que ahogamos a los que rechazaron Nuestros Signos. ¡Ved, pues, cómo fue el fin de quienes habían sido advertidos!

فَكَذَّبُوْهُ فَنَجَّيْنٰهُ وَمَنْ مَّعَهٗ فِي
الْفُلْكِ وَجَعَلْنٰهُمْ خَلٰٓئِفَ وَاَغْرَقْنَا
الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿٧٤﴾

75. Después enviamos tras él a *otros* Mensajeros a sus pueblos *respectivos*, quienes les llevaron pruebas claras. Pero no creyeron *en ellos*, porque anteriormente les habían rechazado. De este modo sellamos los corazones de los transgresores.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهٖ رُسُلًا اِلٰى قَوْمِهِمْ
فَجَآءُوْهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا كَانُوْا
لِيُؤْمِنُوْا بِمَا كَذَّبُوْا بِهٖ مِنْ قَبْلُ
كَذٰلِكَ نَطْبَعُ عَلٰى قُلُوْبِ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٧٥﴾

76. Luego enviamos, tras ellos, a Moisés y a Aarón al Faraón y a sus jefes con Nuestros Signos, pero se comportaron con arrogancia. Era un pueblo pecador.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ وَهَارُونَ
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

77. Y cuando les llegó la verdad Nuestra, dijeron: "es ciertamente una brujería manifiesta".

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

78. Moisés dijo: "¿Decís *esto* de la verdad cuando os ha llegado? ¿Es esto brujería? Pues los brujos nunca prosperan";

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا
جَاءَكُمْ ۖ أَسِحْرٌ هَٰذَا ۖ وَلَا يُفْلِحُ
السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

79. Dijeron: "¿Has venido a nosotros para apartarnos de lo que comprobamos que seguían nuestros padres, y para que la grandeza del país os pertenezca a los dos? Pero no creeremos en ninguno de vosotros".

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا
عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ
فِي الْأَرْضِ ۖ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

80. Entonces el Faraón dijo: "Traedme a los magos más hábiles".

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ
عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

81. Y cuando llegaron los magos, Moisés les dijo: "Arrojad lo que tengáis que arrojar".

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ
أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

82. Y cuando hubieron arrojado, Moisés dijo: "lo que habéis traído es simple brujería. En verdad. Al-lah la hará inútil. Ciertamente Al-lah no permite que prosperen las obras de los corruptores.

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ
السِّحْرُ ۖ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

83. Pues Al-lah establece la verdad con Sus palabras, aunque los culpables se muestren contrarios a ellas".

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾ ع ١٣

R. 9

84. Pero nadie obedeció a Moisés salvo una generación de su pueblo, por temor al Faraón y a sus jefes, no fuera que los persiguieran. Y verdaderamente, el Faraón era un déspota en el país y era ciertamente uno de los transgresores.

فَمَآ اٰمَنَ لِمُوْسٰٓى اِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ
قَوْمِهٖ عَلٰى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَ
مَلَا۟ئِهِمْ اَنْ يَّفْتِنَهُمْ ۚ وَ اِنَّ فِرْعَوْنَ
لَعَالٍ فِى الْاَرْضِ ۚ وَ اِنَّهٗ لَمِنَ
الْمُسْرِفِيْنَ ﴿۸۴﴾

85. Moisés dijo: "Oh, pueblo mío, si habéis creído en Al-lah, poned en Él vuestra confianza, si en efecto os sometéis a *Su voluntad*".

وَ قَالَ مُوْسٰى يٰقَوْمِ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ
بِاللّٰهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوْٓا اِنْ كُنْتُمْ
مُّسْلِمِيْنَ ﴿۸۵﴾

86. Ellos dijeron: "En Al-lah ponemos nuestra confianza. Señor nuestro, no nos conviertas en prueba de las gentes injustas".

فَقَالُوْا عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۸۶﴾

87. "Mas líbranos, por Tu misericordia, de los incrédulos".

وَ نَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۸۷﴾

88. Entonces hablamos a Moisés y a su hermano, *diciéndoles:* "Construid casas para vuestras gentes en *la* ciudad; haced que estas casas miren a la misma dirección, y cumplid la Oración. Y dad la buena nueva a los creyentes".

وَ اَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰى وَ اَخِيْهِ اَنْ تَبَوَّاٰ
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوْتًا وَّ اجْعَلُوْا
بُيُوْتَكُمْ قِبْلَةً وَّ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ؕ
وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿۸۸﴾

89. Moisés dijo: "Señor Nuestro, Tú has concedido al Faraón y a sus jefes ornamentos y riquezas en la vida presente, con el resultado, Señor Nuestro, de que están apartando a *la gente* de Tu camino. ¡Señor Nuestro! Destruye sus riquezas y trata con severidad sus corazones, pues *parece que* no creerán mientras no vean un doloroso castigo".

وَ قَالَ مُوْسٰى رَبَّنَآ اِنَّكَ اٰتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَ مَلَاَهٗ زِيْنَةً وَّ اَمْوَالًا فِى الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۙ رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيْلِكَ ۚ
رَبَّنَا اطْمِسْ عَلٰٓى اَمْوَالِهِمْ وَ اشْدُدْ عَلٰى
قُلُوْبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْا حَتّٰى يَرَوُا
الْعَذَابَ الْاَلِيْمَ ﴿۸۹﴾

90. Dijo: "Tu oración ha sido escuchada. sed pues perseverantes y no sigáis el camino de los que no conocen".

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

91. Entonces hicimos que los hijos de Israel cruzaran el Mar: el Faraón y sus huestes los persiguieron con enemistad y malvadas intenciones. hasta que, cuando le sucedió *la desgracia de* estar a punto de ahogarse dijo: "Creo que no hay otro dios sino Aquél en Quien creen los hijos de Israel. y soy de los que se someten *a Él*".

وَجَاوَزْنَا بِبَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدْوًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا الَّذِيٓ ءَامَنَتْ بِهِ بَنُوٓا إِسْرَآءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

92. ¡Cómo! ¡Ahora! cuando antes fuiste desobediente y eras de los que creaban desorden.

ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

93. Por tanto, en este día salvaremos *sólo* tu cuerpo para que te conviertas en un Signo para los que vengan después de ti. En verdad, muchos de los hombres no hacen caso de Nuestros Signos.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ ءَايَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ﴿٩٣﴾ ع

R. 10

94. Y deparamos a los hijos de Israel una morada excelente. les proporcionamos buenas cosas y no discutieron hasta que recibieron el conocimiento. En verdad, tu Señor les juzgará en el Día de la Resurrección a propósito de lo que discutieron.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ الطَّيِّبَٰتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَآءَهُمُ الْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

95. Mas si tienes alguna duda sobre lo que te hemos revelado, pregunta a quienes han estado leyendo el Libro antes que tú. En efecto. la verdad ha llegado a ti desde tu Señor: no seas, por tanto, de los que dudan.

فَإِن كُنتَ فِي شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْـَٔلِ الَّذِينَ يَقْرَءُونَ الْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكَ ۚ لَقَدْ جَآءَكَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٥﴾

96. No seas tampoco de los que rechazan los Signos de Al-lah, pues te contarías entre los perdedores.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

97. En verdad, aquellos contra quienes se ha cumplido la palabra de tu Señor no creerán.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

98. Aunque les lleguen todos los Signos, mientras no vean el terrible castigo.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

99. ¿Por qué no hubo *otro* pueblo que creyese salvo el pueblo de Jonás, para que les hubiera beneficiado su fe? Cuando creyeron, les retiramos el castigo de la humillación en la presente vida y les dimos provisiones para algún tiempo.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا
إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ ۚ لَمَّا آمَنُوا
كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

100. Mas si tu Señor hubiese *impuesto* Su voluntad, en verdad *que* todos los que están en la tierra habrían creído juntos. ¿Obligarás por tanto, a los hombres a hacerse creyentes?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَنْ فِي الْأَرْضِ
كُلُّهُمْ جَمِيعًا ۚ أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ
حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

101. Ningún alma puede creer salvo con permiso de Al-lah. Pues Él hace que Su cólera *descienda* sobre aquellos que no utilizan la razón.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ ۚ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

102. Diles: "Considerad lo que está *sucediendo* en los cielos y en la tierra". Pero los Signos y los Amonestadores no sirven de nada a las gentes incrédulas".

قُلِ انْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضِ ۚ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنُّذُرُ
عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

103. "¿Qué esperan ellos salvo algo similar a los días *de castigo que sufrieron* los que murieron antes que ellos? Diles: "Esperad, pues yo es-

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي

مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ١٠٣

toy con vosotros entre quienes esperan".

ثُمَّ نُنَجِّيْ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كَذٰلِكَ ۚ
حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ الْمُؤْمِنِيْنَ ١٠٤ ع ١١ ١٠ ١٥

104. Entonces salvaremos a Nuestros Mensajeros y a los creyentes. Así *sucede siempre;* nos corresponde a Nosotros salvar a los creyentes.

R. 11

قُلْ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِيْ شَكٍّ
مِّنْ دِيْنِيْ فَلَاۤ اَعْبُدُ الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ اَعْبُدُ اللّٰهَ
الَّذِيْ يَتَوَفّٰىكُمْ ۚ وَاُمِرْتُ اَنْ
اَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ١٠٥

105. Diles: "Oh vosotros, hombres: si tenéis dudas sobre mi religión, entonces *sabed que* no adoro a quienes vosotros adoráis aparte de Al-lah, sino que *sólo* adoro a Al-lah, Quien os hace morir; y se me ha ordenado ser de los creyentes.

وَاَنْ اَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّيْنِ حَنِيْفًا ۚ
وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ١٠٦

106. "Y *se me ha ordenado también que diga:* "Dirige firmemente tu objetivo hacia la fe como el que siempre se inclina ante Dios, y no seas de los que asocian otros partícipes *con Él"*.

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يَضُرُّكَ ۚ فَاِنْ فَعَلْتَ فَاِنَّكَ اِذًا
مِّنَ الظّٰلِمِيْنَ ١٠٧

107. "Y aparte de Al-lah, no invoques a ningún otro que no pueda ni beneficiarte ni perjudicarte. Si lo haces, serás ciertamente de los injustos".

وَاِنْ يَّمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهٗۤ اِلَّا هُوَ ۚ وَاِنْ يُّرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ
لِفَضْلِهٖ ؕ يُصِيْبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ
عِبَادِهٖ ؕ وَهُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ١٠٨

108. Si Al-lah te toca con algún mal, no hay nadie que pueda retirártelo excepto Él; y si Él desea algo bueno para ti, nadie podrá alejar de ti Su gracia. Él hace que *ésta* alcance a quien El quiere de entre Sus siervos. Pues Él es el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

قُلْ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الْحَقُّ
مِنْ رَّبِّكُمْ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا

109. Diles: "Oh vosotros, hombres: ahora os ha llegado la verdad de vuestro Señor. Así, quien siga la guía la sigue únicamente por el bien

de su propia alma, y quien yerra. yerra sólo contra ella. Pues yo no soy vuestro guardián.

يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٩﴾

110. Y sigue lo que te ha sido revelado y persevera hasta que Al-lah dicte Su sentencia. Pues Él es el Mejor de los jueces.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ
يَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١١٠﴾ ع ١١

CAPITULO 11
HUD
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la revelación

Según lbn'Abbas, Al-Hasan, Ikrimah, Muyahid, Qatadah y Yabir bin Zaid, este *Surah* fue revelado en la Meca y, según Muqatil, su totalidad pertenece al período mequí, a excepción de los versículos 13, 18 y 115, que se consideran revelados en Medina.

Materia

El *Surah* precedente había clasificado a los enemigos de los Mensajeros de Dios en tres categorías: (a) los que fueron totalmente destruidos; (b) otros que fueron preservados totalmente; y (c) quienes en parte quedaron destruidos y en parte se salvaron. En este Capítulo, el Corán habla de la primera categoría y afirma que Dios destruyó al pueblo de Hud tan totalmente que no quedó ni trazas de ellos, y que en su lugar elevó un nuevo pueblo con quien inició una nueva era en las actividades humanas. El *Surah* apunta también que Dios contempla a los hombres y trata con ellos según sus acciones y toma medidas para su guía según exigen las circunstancias. Dado que esta provisión se hace por su bien, quienes no se benefician de ella sufren la muerte moral. De este modo continúa el proceso. Y al igual que pasa una generación de hombres y le sucede otra generación, también cuando perece un movimiento religioso su lugar lo ocupa otro. El *Surah* continúa diciéndonos que aunque durante algún tiempo es posible el progreso mundano sin que se respeten los mandamientos divinos, el éxito permanente sólo se concede a los pueblos -cuya memoria queda perpetuada y su nombre impreso indeleblemente en la historia del mundo- que son honestos y sinceros con Dios y el hombre. Después de esto se dan las razones por las que los creyentes triunfan sobre los incrédulos y estos últimos fallan en su combate contra la Verdad. El *Surah* ilustra esta práctica divina citando ejemplos de pueblos que fueron un tiempo poderosos y de gran número, pero que sufrieron la destrucción cuando se levantaron contra los seguidores aparentemente humildes de los Mensajeros de Dios. Los pueblos de Noé, Hud, Salih, Lot y Shu'aib. También se menciona al gran Patriarca Abraham, pero sólo incidentalmente cuando se expone la historia de Lot. La referencia a Abraham va seguida por una breve exposición sobre Moisés, no con respecto a los israelitas, sino al Faraón, que fue destruido junto con su orgulloso pueblo por haber rechazado el Mensaje divino.

Acto seguido se advierte a los creyentes que no deben asociarse con los pueblos que tienen decretado el castigo divino: pues la asociación con estas gentes implica que naturalmente se vean envueltos en el castigo destinado a ellos. Acto seguido se indica al Santo Profeta que no se preocupe sobre la inminente destrucción de aquellos de su pueblo que no creen, ya que los pueblos de muchos Profetas anteriores a él encontraron una suerte similar cuando se opusieron y rechazaron la verdad. Así, en este *Surah* se citan muchos casos de castigos divinos y se insiste tanto en las grandes

responsabilidades del Santo Profeta, que se dice que él comentó: "el *Surah* Hud me ha envejecido prematuramente" (Manzur), queriendo decir que el contenido del *Surah* pesaba tan fuertemente en su espíritu que sentía el impacto de un envejecimiento prematuro. No obstante, al final, el Santo Profeta es alegrado y confortado con la profecía de que espera a sus seguidores el mayor progreso y prosperidad.



HUD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Ra[1]. Éste es un Libro cuyos versículos han sido fortalecidos y creados sin defecto, y luego expuestos con detalle. *Procede* del Único Sabio y Conocedor de todo.

الٓرٰ ۟ كِتٰبٌ اُحْكِمَتْ اٰيٰتُهٗ ثُمَّ
فُصِّلَتْ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ خَبِيْرٍ ﴿٢﴾

3. *Enseña* que no debéis adorar a nadie sino a Al-lah. Sólo soy para vosotros un Amonestador y portador de buenas nuevas de Él;

اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ؕ اِنَّنِيْ لَكُمْ مِّنْهُ
نَذِيْرٌ وَّ بَشِيْرٌ ﴿٣﴾

4. Para que pidáis el perdón de vuestro Señor y volváis después a Él. Él os proporcionará una provisión generosa hasta el plazo fijado. Y concederá Su gracia a quien la merezca. Pero si os apartáis temo para vosotros la sanción del día grandioso.

وَّ اَنِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا
اِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا اِلٰٓى
اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّ يُؤْتِ كُلَّ ذِيْ فَضْلٍ
فَضْلَهٗ ؕ وَ اِنْ تَوَلَّوْا فَاِنِّيْٓ اَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيْرٍ ﴿٤﴾

5. Hacia Al-lah regresaréis, y Él tiene poder sobre todas las cosas.

اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ ۚ وَ هُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرٌ ﴿٥﴾

6. Ahora, en verdad, repliegan sus pechos para esconderse de Él. *Pero aunque* se cubran con sus vestiduras. Él sabe lo que ocultan y lo que revelan. En verdad. Él conoce perfectamente lo que hay en *sus* corazones.

اَلَآ اِنَّهُمْ يَثْنُوْنَ صُدُوْرَهُمْ لِيَسْتَخْفُوْا
مِنْهُ ؕ اَلَا حِيْنَ يَسْتَغْشُوْنَ ثِيَابَهُمْ ۙ
يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَ مَا يُعْلِنُوْنَ ۚ اِنَّهٗ
عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٦﴾

---

[1] Soy Al-lah, el que todo lo ve.

PARTE XII

7. Pues no existe criatura que se mueva en la tierra sin que sea Al-lah Quien le proporcione su sustento. Él conoce su lugar de residencia temporal y permanente. Todo *esto* está *registrado* en un Libro diáfano.

وَمَا مِنْ دَآبَّةٍ فِي الْاَرْضِ اِلَّا عَلَى
اللّٰهِ رِزْقُهَا وَ يَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَ
مُسْتَوْدَعَهَا ؕ كُلٌّ فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٧﴾

8. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos y Su Trono se apoya en el agua, para probaros y *mostrar* cuál de vosotros observa mejor conducta. Y si dices: "Seréis resucitados después de la muerte", los incrédulos dirán ciertamente. "esto no es más que un engaño manifiesto".

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ
فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ وَّ كَانَ عَرْشُهٗ عَلَى الْمَآءِ
لِيَبْلُوَكُمْ اَيُّكُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ؕ وَ لَئِنْ
قُلْتَ اِنَّكُمْ مَّبْعُوْثُوْنَ مِنْۢ بَعْدِ الْمَوْتِ
لَيَقُوْلَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اِنْ هٰذَاۤ اِلَّا
سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٨﴾

9. Pero si les retrasamos el castigo hasta el tiempo calculado, ciertamente dirían: "¿qué es lo que lo retiene?". Pues bien, en el día en que les llegue, en verdad no les será apartado, y aquello de lo que solían burlarse, les rodeará.

وَلَئِنْ اَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ اِلٰۤى اُمَّةٍ
مَّعْدُوْدَةٍ لَّيَقُوْلُنَّ مَا يَحْبِسُهٗ ؕ اَلَا يَوْمَ
يَاْتِيْهِمْ لَيْسَ مَصْرُوْفًا عَنْهُمْ وَ حَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٩﴾

R. 2

10. Mas si hacemos que el hombre pruebe Nuestra misericordia, y después se la retiramos, en verdad se siente desesperado, desagradecido.

وَلَئِنْ اَذَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَزَعْنٰهَا مِنْهُ ۚ اِنَّهٗ لَيَـُٔوْسٌ كَفُوْرٌ ﴿١٠﴾

11. Y si después de que ha sufrido la desgracia le hacemos probar la prosperidad, dirá ciertamente: "¡los males se han apartado de mí!". Helo ahí exultante, lleno de jactancia.

وَلَئِنْ اَذَقْنٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ
لَيَقُوْلَنَّ ذَهَبَ السَّيِّاٰتُ عَنِّيْ ؕ اِنَّهٗ
لَفَرِحٌ فَخُوْرٌ ﴿١١﴾

12. Salvo los perseverantes y los que hacen buenas obras: son ellos quienes tendrán el perdón y una gran recompensa.

اِلَّا الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ؕ
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ اَجْرٌ كَبِيْرٌ ﴿١٢﴾

13. *Se imaginan* que tal vez vayas a abandonar ahora parte de lo que te ha sido revelado; y que tu pecho se va a estrechar por ello, porque dicen: "¿Por qué no se le ha enviado un tesoro desde lo alto o ha venido con él un ángel?". En verdad, tú sólo eres un Amonestador, y Al-lah es el Guardián de todas las cosas.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَ
ضَآئِقٌۢ بِهِۦ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا۟ لَوْلَآ
أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ ۚ
إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

14. ¿Por ventura dicen: "él lo ha inventado"? Diles: "Presentad entonces diez Surahs como éste, inventados, y acudid a quien podáis aparte de Al-lah, si sois veraces".

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِعَشْرِ
سُوَرٍ مِّثْلِهِۦ مُفْتَرَيَٰتٍ وَٱدْعُوا۟ مَنِ
ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿١٣﴾

15. Y si no te responden, sabed entonces que ha sido revelado *lleno* del conocimiento de Al-lah y que no hay otro Dios fuera de Él. ¿Os someteréis pues?

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ
أُنزِلَ بِعِلْمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ
أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

16. A quienes deseen la vida presente y su ornato, les pagaremos plenamente por sus obras en esta *vida* y no serán perjudicados.

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَٰلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا
لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

17. Son quienes no tendrán nada en el Más Allá salvo el Fuego; y lo que forjaron en esta vida se reducirá a la nada, y vano será lo que solían hacer.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا
ٱلنَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا۟ فِيهَا وَبَٰطِلٌ مَّا
كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

18. ¿ Puede *ser* acaso *un impostor* quien *tiene* una prueba clara de su Señor, y a quien le sigue un testigo Suyo para dar *testimonio* de *su verdad*, y que fue precedido del Libro de Moisés, una guía y una *fuente de*

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ
شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ
إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ

misericordia? Ellos[2] creen en él; y quienquiera que, de las diferentes sectas, le rechace, tendrá el Fuego como su lugar fijado. No dudes pues sobre ello. Ciertamente es la verdad de tu Señor; aunque la mayoría de la gente no cree.

وَمَنْ يَّكْفُرْ بِهٖ مِنَ الْاَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهٗ ۚ فَلَا تَكُ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۗ
اِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Mas ¿quién es más injusto que quien trama una mentira contra Al-lah? Los que actúen así serán presentados ante su Señor y los testigos dirán: "Éstos son quienes mintieron contra su Señor". En verdad, la maldición de Al-lah cae sobre el injusto,

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۭ
اُولٰٓئِكَ يُعْرَضُوْنَ عَلٰى رَبِّهِمْ وَيَقُوْلُ
الْاَشْهَادُ هٰٓؤُلَآءِ الَّذِيْنَ كَذَبُوْا عَلٰى رَبِّهِمْ ۚ
اَلَا لَعْنَةُ اللّٰهِ عَلَى الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٩﴾

20. Quienes apartan *a los hombres* del camino de Al-lah e intentan hacerlo tortuoso. Son éstos quienes no creen en el Más Allá.

الَّذِيْنَ يَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَيَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۭ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ
كٰفِرُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Tales personas no podrán nunca desbaratar los *planes de Dios* en la tierra, ni tendrán amigo alguno prescindiendo de Al-lah. A ellos se les duplicará el castigo. No pueden oír ni ver.

اُولٰٓئِكَ لَمْ يَكُوْنُوْا مُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ وَ
مَا كَانَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ اَوْلِيَآءَ ۘ
يُضٰعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۭ مَا كَانُوْا
يَسْتَطِيْعُوْنَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوْا
يُبْصِرُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Son éstos quienes han arruinado sus almas, y lo que inventaron les fallará.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَ
ضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٢﴾

---

[2] Es importante determinar a quien se refiere el pronombre "ellos". Las únicas dos personas mencionadas en este versículo son el Santo Profeta (la paz y bendiciones de Al-lah sean con él) y el testigo divino que habría de seguirle. En lo que se refiere a Moisés, no se le menciona a él sino a su Libro, pues los libros no "creen". Ello nos deja con la única opción de que se describe a un grupo de personas. El pronombre no sólo se referiría al Profeta mismo sino también a su testigo subordinado y otros. El versículo anterior, pues, debe entenderse en el mismo sentido de que no sólo el Profeta y su testigo creen en la verdad del Profeta y dan testimonio de ello sino que además, un gran número de seguidores hacen lo mismo.
Debe recordarse que, en ocasiones, grandes Profetas se mencionan en singular como si fueran una sola persona, pero con la capacidad de multiplicarse y extenderse. Se les llama entonces "Ummah", es decir, un gran número de gente contendida en sí mismos. Por ejemplo ver el capítulo 16 versículo 121. Finalmente, algunos interpretan el pronombre "ellos" como referido a Moisés y su pueblo.

23. Ciertamente ellos serán los mayores perdedores en el Más Allá.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٣﴾

24. En verdad, quienes creen y hacen buenas obras, humillándose ante su Señor, serán los habitantes del Cielo: en él morarán.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. El ejemplo de los dos grupos es como *el del* ciego y el sordo, y el que ve y oye. ¿Son los dos iguales? ¿No comprenderéis pues?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ وَ
الْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾ ع

R. 3

26. Mas enviamos a Noé a su pueblo, y *dijo:* "en verdad, soy para vosotros un claro Amonestador".

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ
نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

27. "Para que no adoréis sino a Allah. En verdad, temo para vosotros el castigo de un día doloroso".

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. Los jefes de su pueblo, que no creían, respondieron: "Sólo vemos en ti un hombre como nosotros mismos, y es comúnmente sabido que nadie te ha seguido excepto nuestros inferiores. No vemos que tengáis superioridad alguna sobre nosotros; ¡No! pensamos que sois embusteros".

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ
اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ
الرَّأْيِ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ
بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

29. Dijo: "Oh pueblo mío, dime: si me apoyo en una prueba clara de mi Señor y Él me ha concedido de Sí mismo una gran merced que ha sido hecha oscura para vosotros. ¿hemos de forzaros a admitirla, si sois contrarios a ella?

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِنْ رَبِّي وَآتَانِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ
فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَ
أَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ ﴿٢٩﴾

30. "Oh pueblo mío. no te pido riqueza alguna a cambio de ella. Mi

وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۖ إِنْ

recompensa sólo la espero de Al-lah. Pues no extraviaré a quienes creen. Ellos ciertamente se reunirán con su Señor. Pero os considero un pueblo que actúa con ignorancia";

أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا بِطَارِدِ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا إِنَّهُم مُّلَٰقُوا رَبِّهِمْ
وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ٣٠

31. "Oh pueblo mío, ¿quién me ayudaría contra Al-lah si quisiera extraviarlos? ¿no os dais cuenta?

وَيَٰقَوْمِ مَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِن
طَرَدتُّهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣١

32. "Pues no os digo: "poseo los tesoros de Al-lah", ni conozco lo invisible, ni digo: "soy un ángel". Ni digo de aquellos que son despreciados por vuestros ojos: "Al-lah no les concederá ningún bien – Al-lah sabe mejor lo que hay en sus mentes -. En verdad, sería entonces de los injustos".

وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَ
لَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَ
لَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِيٓ أَعْيُنُكُمْ
لَن يُؤْتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيْرًا ٱللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا فِيٓ أَنفُسِهِمْ إِنِّيٓ إِذًا لَّمِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٢

33. Respondieron: "Oh, Noé, en verdad has disputado con nosotros durante *mucho tiempo* y has discutido con nosotros muchas veces; tráenos ahora aquello con lo que nos amenazas, si eres de los que dicen la verdad".

قَالُوا يَٰنُوحُ قَدْ جَٰدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ
جِدَٰلَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ
ٱلصَّٰدِقِينَ ٣٣

34. Él dijo: "Sólo Al-lah os lo traerá, si Le place, y no podéis frustrar el *objetivo de* Dios".

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ
أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ٣٤

35. "Mi amonestación no os aprovechará por mucho que quiera advertiros, si Al-lah decide que permanezcáis extraviados. Él es vuestro Señor y a Él se os hará retornar".

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِيٓ إِنْ أَرَدتُّ أَنْ
أَنصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن
يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ٣٥

36. ¿Dicen acaso: "él lo ha inventado"? Diles: "Si yo lo he inventado, mía será la culpa, pero soy inocente

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ قُلْ إِنِ
ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي وَأَنَا۠ بَرِيٓءٌ

مِمَّا تُجْرِمُونَ ٣٦

de los pecados que vosotros cometéis".

R. 4

37. Y se reveló a Noé: "nadie de tu pueblo creerá excepto quienes han creído *ya;* no te aflijas, por tanto, por lo que han estado haciendo".

وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَن يُؤْمِنَ مِن
قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ٣٧

38. "Construye el Arca ante Nuestros ojos y según *te ordenó* Nuestra revelación. Y no me preguntes sobre los impíos. Ciertamente serán ahogados".

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَ
لَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ
إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ٣٨

39. Empezó a fabricar el Arca; y cada vez que los jefes de su pueblo pasaban a su lado, se burlaban de él. Dijo: "si ahora os burláis de nosotros, llegará el *momento en que* nosotros nos burlaremos de vosotros igual que os burláis *ahora*".

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ
مَلَأٌ مِّن قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ۚ قَالَ إِن
تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا
تَسْخَرُونَ ٣٩

40. "Entonces sabréis quién es aquél sobre el que caerá el castigo que lo cubrirá de ignominia, y sobre quién caerá el castigo duradero".

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ٤٠

41. Hasta que llegó Nuestra orden y las fuentes *de la tierra* empezaron a manar, y dijimos: "embarca en ella a dos de cada especie, macho y hembra, y a tu familia, excepto contra quienes ha sido ya proferida la palabra, y a los creyentes". Pero no creyeron ni *vivieron* con él excepto unos pocos.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۙ قُلْنَا
احْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَ
أَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ
آمَنَ ۚ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ٤١

42. Dijo: "Embarcad en ella. En nombre de Al-lah sea su curso y su fondeo. Mi Señor es ciertamente el Sumo Indulgente, Misericordioso".

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرٖىهَا
وَمُرْسٰىهَا ۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ٤٢

43. Entonces empezó a moverse junto con ellos sobre olas como montañas. Noé gritó a su hijo, que se mantenía apartado: "Hijo mío. embarca con nosotros y no permanezcas con los incrédulos".

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَ
نَادَىٰ نُوحٌ ٱبْنَهُۥ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ
يَٰبُنَيَّ ٱرْكَب مَّعَنَا وَلَا تَكُن مَّعَ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٤٣﴾

44. Él respondió: "Me subiré pronto a una montaña que me protegerá del agua". Él dijo: "no hay protección para *nadie* en este día contra el decreto de Al-lah, excepto aquellos a quienes Él muestre misericordia". Y una ola los separó; por lo que estuvo entre los ahogados.

قَالَ سَـَٔاوِيٓ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ
ٱلْمَآءِ ۚ قَالَ لَا عَاصِمَ ٱلْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ
ٱللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَ ۚ وَحَالَ بَيْنَهُمَا
ٱلْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ ٱلْمُغْرَقِينَ ﴿٤٤﴾

45. Y se dijo: "Oh, tierra, traga tu agua, y Oh, cielo, que cese *la lluvia.* El agua empezó a bajar y terminó el trance. Y el *Arca* quedó apoyada en Al-Yudi. Y se dijo: "Malditos sean los hombres malvados".

وَقِيلَ يَٰٓأَرْضُ ٱبْلَعِي مَآءَكِ وَيَٰسَمَآءُ
أَقْلِعِي وَغِيضَ ٱلْمَآءُ وَقُضِيَ ٱلْأَمْرُ وَ
ٱسْتَوَتْ عَلَى ٱلْجُودِيِّ ۖ وَقِيلَ بُعْدًا
لِّلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٥﴾

46. Noé clamó a su Señor y dijo: "Señor mío. en verdad mi hijo es de mi familia y ciertamente Tu promesa es verdadera, y Tú eres el Más Justo de los jueces".

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبْنِي مِنْ
أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ ٱلْحَقُّ وَأَنتَ أَحْكَمُ
ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Él dijo: "Oh, Noé, en verdad no es de tu familia; él es en realidad un *hombre de* conducta impía. No me pidas pues aquello de lo que no tienes conocimiento. Te aconsejo para que no seas *uno* de los ignorantes".

قَالَ يَٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ ۖ إِنَّهُۥ
عَمَلٌ غَيْرُ صَٰلِحٍ ۖ فَلَا تَسْـَٔلْنِ مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۖ إِنِّيٓ أَعِظُكَ أَن تَكُونَ
مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٤٧﴾

48. Él dijo: "Señor mío. te ruego que me protejas para que no te pregunte sobre aquello de lo que no tengo conocimiento. Pues si no me

قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْـَٔلَكَ
مَا لَيْسَ لِي بِهِۦ عِلْمٌ ۖ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَ

perdonas y no tienes misericordia de mí, estaré entre los perdedores".

تَرْحَمْنِيٓ اَكُنْ مِّنَ الْخٰسِرِيْنَ ٤٨

49. Se dijo: "Oh, Noé, baja pues, con la paz Nuestra y con las bendiciones sobre ti y sobre las naciones que *nacerán* de los que están contigo. Y habrán *otros* pueblos a quienes concederemos provisiones durante *un tiempo,* y después les alcanzará un doloroso castigo procedente de Nosotros".

قِيْلَ يٰنُوْحُ اهْبِطْ بِسَلٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكٰتٍ
عَلَيْكَ وَعَلٰٓى اُمَمٍ مِّمَّنْ مَّعَكَ ؕ وَ
اُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِّنَّا
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ٤٩

50. Esto corresponde a las noticias de lo desconocido que te revelamos. Tú no las sabías, ni tampoco tu pueblo, antes de esto. Sé pues paciente; ya que el fin es para los que temen a Dios.

تِلْكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهَآ اِلَيْكَ ۚ
مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَآ اَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ
قَبْلِ هٰذَا ۛ فَاصْبِرْ ۛ اِنَّ الْعَاقِبَةَ
لِلْمُتَّقِيْنَ ٥٠

R. 5

51. Y *enviamos* a Ad a su hermano Hud. Dijo: "Oh pueblo mío, adorad *sólo* a Al-lah. No tenéis otro Dios fuera de Él. No sois más que forjadores de mentiras.

وَاِلٰى عَادٍ اَخَاهُمْ هُوْدًا ؕ قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ؕ اِنْ
اَنْتُمْ اِلَّا مُفْتَرُوْنَ ٥١

52. "¡Oh pueblo mío! no pido de ti recompensa alguna. Mi recompensa sólo corresponde a Quien me ha modelado. ¿No queréis comprender?

يٰقَوْمِ لَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا ؕ اِنْ اَجْرِيَ
اِلَّا عَلَى الَّذِيْ فَطَرَنِيْ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ٥٢

53. "¡Oh pueblo mío! pide perdón a tu Señor y vuelve después a Él: Él os enviará nubes que soltarán lluvias abundantes y añadirá fuerza a vuestras fuerzas. No os apartéis como culpables".

وَيٰقَوْمِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا
اِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَآءَ عَلَيْكُمْ
مِّدْرَارًا وَّيَزِدْكُمْ قُوَّةً اِلٰى قُوَّتِكُمْ وَ
لَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِيْنَ ٥٣

54. Respondieron: "Oh Hud, tú no nos has traído ninguna prueba clara, y no vamos a prescindir de nuestros

قَالُوْا يٰهُوْدُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَّمَا
نَحْنُ بِتَارِكِيْٓ اٰلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَ

dioses *simplemente* por lo que dices, ni vamos a creer en ti".

مَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٣

55. "Sólo podemos decir que algunos de nuestros dioses te han afligido para humillarte". Él respondió: "En verdad, pongo a Al-lah por testigo, y vosotros sois también testigos de que no tengo culpa de que asociéis otros partícipes *a Dios*.

إِن نَّقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا
بِسُوٓءٍ ۗ قَالَ إِنِّيٓ أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوٓا
أَنِّي بَرِيٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ٥٤

56. "Además de Él. Tramad pues planes contra mí, todos vosotros, y no me deis respiro";

مِن دُونِهِ ۖ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا
تُنظِرُونِ ٥٥

57. "En verdad he puesto mi confianza en Al-lah, Señor mío y Señor vuestro. No existe criatura que se mueva *en la tierra* a la que Él no sujete por el mechón de la frente. En verdad, mi Señor *permanece* en el camino recto.

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُم ۚ مَّا
مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَآ ۚ إِنَّ
رَبِّي عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٥٦

58. "Pero si os alejáis. os he transmitido ya aquello con lo que fui enviado a vosotros, y mi Señor hará que otro pueblo ocupe vuestro lugar. No podéis perjudicarle en absoluto. En verdad, mi Señor es Guardián de todas las cosas".

فَإِن تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّآ
أُرْسِلْتُ بِهِٓ إِلَيْكُمْ ۚ وَيَسْتَخْلِفُ
رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا ۚ
إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ٥٧

59. Cuando llegó Nuestra orden, salvamos a Hud y a los que creyeron con él, por Nuestra misericordia *especial*. Y los salvamos de un severo tormento.

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَاهُم
مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٥٨

60. Y así fueron los Ad. Negaron los Signos de su Señor y desobedecieron a Sus Mensajeros y siguieron las órdenes de los enemigos encarnizados *de la verdad*.

وَتِلْكَ عَادٌ ۖ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوٓا أَمْرَ كُلِّ
جَبَّارٍ عَنِيدٍ ٥٩

61. Y se hizo que les persiguiera una maldición en este mundo y en el Día de la Resurrección. He ahí que *la tribu de los* Ad no creyó en su Señor. ¡Mirad! ¡malditos sean los Ad, el pueblo de Hud!

وأتبعوا في هذه الدنيا لعنة و
يوم القيامة ألا إن عادا كفروا
ربهم ألا بعدا لعاد قوم هود

R. 6

62. Y a *la tribu de* Zamud *enviamos* a su hermano Salih. Él dijo: "Oh pueblo mío, adorad a Al-lah; no tenéis más dios que Él. Él os ensalzó de la tierra, y os asentó en ella. Pedidle pues perdón y volved a Él de *todo corazón.* En verdad, mi Señor está cerca *y* responde *a las oraciones".*

وإلى ثمود أخاهم صالحا قال يقوم
اعبدوا الله ما لكم من إله غيره
هو أنشأكم من الأرض واستعمركم
فيها فاستغفروه ثم توبوا إليه
إن ربي قريب مجيب

63. Respondieron: "Oh Salih, fuiste aquél entre nosotros en quien pusimos nuestras esperanzas. ¿Nos prohíbes adorar a lo que adoraron nuestros padres? Estamos en verdad en una gran duda acerca de lo que nos propones".

قالوا يصلح قد كنت فينا مرجوا
قبل هذا أتنهىنا أن نعبد ما يعبد
آباؤنا وإننا لفي شك مما تدعونا
إليه مريب

64. Él dijo: "Oh pueblo mío, decidme: si me apoyo en una prueba evidente de mi Señor, y Él me ha concedido Su misericordia, ¿quién me ayudará pues contra Al-lah si lo desobedezco? Vosotros no haríais sino aumentar mi destrucción;

قال يقوم أرأيتم إن كنت على بينة
من ربي وآتىني منه رحمة فمن
ينصرني من الله إن عصيته فما
تزيدونني غير تخسير

65. "Oh pueblo mío, ésta es la camella de Al-lah como Signo para vosotros, dejadla sola para que pueda pacer en la tierra de Al-lah, y no la toquéis haciéndole daño, no sea que os alcance pronto el castigo".

ويقوم هذه ناقة الله لكم آية
فذروها تأكل في أرض الله ولا
تمسوها بسوء فيأخذكم عذاب
قريب

66. Pero ellos la desjarretaron. Entonces dijo: "disfrutad en vuestras

فعقروها فقال تمتعوا في داركم

casas durante tres días. Esta promesa no quedará sin cumplir".

ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ ۭ ذٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ
مَكْذُوْبٍ ﴿٦٦﴾

67. Así, cuando llegó a Nuestra orden, salvamos a Salih y a quienes con él creyeron por Nuestra Misericordia *especial* y los salvamos de la ignominia de ese día. En verdad, tu Señor es Omnipotente, Poderoso.

فَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا صٰلِحًا وَّ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ
خِزْيِ يَوْمِئِذٍ ۭ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ
الْعَزِيْزُ ﴿٦٧﴾

68. Y un golpe atronador abatió a quienes habían hecho el mal, y cuando amaneció aparecieron postrados en sus casas.

وَاَخَذَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ
فَاَصْبَحُوْا فِيْ دِيَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٦٨﴾

69. Como si nunca hubiesen morado en ellas. He aquí que los Zamud se comportaron con desagradecimiento hacia su Señor; ¡maldita sea *la tribu de* Zamud!

كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا ۭ اَلَآ اِنَّ ثَمُوْدَاۡ
كَفَرُوْا رَبَّهُمْ ۭ اَلَا بُعْدًا لِّثَمُوْدَ ﴿٦٩﴾

R. 7

70. En verdad, Nuestros Mensajeros llegaron a Abraham con buenas noticias. Dijeron: "*Te ofrecemos* la paz". Él respondió: "la paz *sea con vosotros*" y no tardó mucho en traer un ternero asado.

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيْمَ
بِالْبُشْرٰى قَالُوْا سَلٰمًا ۭ قَالَ سَلٰمٌ
فَمَا لَبِثَ اَنْ جَآءَ بِعِجْلٍ حَنِيْذٍ ﴿٧٠﴾

71. Pero cuando vio que sus manos no se acercaban a él, los tomó por extraños *poco amistosos* y sintió temor ante ellos. Dijeron: "No temas, porque hemos sido enviados a las gentes de Lot".

فَلَمَّا رَآٰ اَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ اِلَيْهِ
نَكِرَهُمْ وَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيْفَةً ۭ قَالُوْا
لَا تَخَفْ اِنَّآ اُرْسِلْنَآ اِلٰى قَوْمِ لُوْطٍ ﴿٧١﴾

72. Y su esposa, que estaba de pie *al lado*, sonrió, y le dimos las buenas noticias del nacimiento de Isaac y, después, el de Jacob.

وَامْرَاَتُهٗ قَآئِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنٰهَا
بِاِسْحٰقَ ۙ وَمِنْ وَّرَآءِ اِسْحٰقَ يَعْقُوْبَ ﴿٧٢﴾

73. Ella dijo: "¡Desdichada de mí! ¿Cómo voy a tener un hijo si soy

قَالَتْ يٰوَيْلَتٰٓى ءَاَلِدُ وَاَنَا عَجُوْزٌ وَّهٰذَا

بَعْلِي شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

una mujer vieja, y éste mi marido es un hombre viejo? ¡Cosa extraña es ésta, en verdad!".

قَالُوٓا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ ۖ رَحْمَتُ
اللَّهِ وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ ۚ
إِنَّهُۥ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾

74. Ellos dijeron: "¿Te sorprende el designio de Al-lah? La misericordia de Al-lah y Sus bendiciones están con vosotros, Oh gente de la Casa. En verdad, Él merece todas las alabanzas y toda la gloria".

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَٰهِيمَ الرَّوْعُ وَ
جَآءَتْهُ الْبُشْرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِي قَوْمِ
لُوطٍ ﴿٧٤﴾

75. Y cuando el temor abandonó a Abraham, y le llegó la buena nueva, empezó a interceder ante Nosotros por el pueblo de Lot.

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٌ مُّنِيبٌ ﴿٧٥﴾

76. En efecto, Abraham era indulgente, compasivo, y volvía siempre hacia Dios.

يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَآ ۖ إِنَّهُۥ قَدْ
جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ
غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

77. "Oh Abraham, apártate de esto. En verdad, la orden de tu Señor ha sido ya dada y ciertamente vendrá sobre ellos un castigo que no puede ser evitado".

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيٓءَ
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَٰذَا
يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

78. Y cuando Nuestros Mensajeros llegaron a Lot, se afligió por ellos y se sintió impotente para ayudarles y dijo: "Éste es un día duro".

وَجَآءَهُۥ قَوْمُهُۥ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِن
قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّـَٔاتِ ۚ قَالَ
يَٰقَوْمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِيٓ ۖ

79. Sus gentes llegaron hacia él corriendo y temblando *de rabia;* y antes de esto también habían cometido el mal. Él dijo: "Oh, mi gente, éstas son mis hijas; son absolutamente castas para vosotros. Por tanto, temed a Al-lah y no me aver-

goncéis ante mis invitados. ¿No hay entre vosotros un hombre recto?”[3]

أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٩﴾

80. Respondieron: “Bien sabes que no tenemos derecho alguno sobre tus hijas y sabes en verdad lo que deseamos”.

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ
حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٨٠﴾

81. Él dijo: “Ojalá tuviera poder para *enfrentarme* con vosotros, o pudiera recurrir a un apoyo potente *buscando refugio*”.

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ
رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨١﴾

82. Los *mensajeros* dijeron: “Oh Lot, somos los mensajeros de tu Señor. De ningún modo podrán alcanzarte. Sal pues con tu familia durante la noche, y no dejes que nadie de vosotros mire hacia atrás, exceptuada tu mujer. En verdad, lo que les va a suceder a ellos le pasará *también* a ella. Ciertamente, el momento fijado es la mañana ¿no está cerca la mañana?”[4]

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا
إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ
وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ ۖ
إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ
مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ
بِقَرِيبٍ ﴿٨٢﴾

83. Así, cuando llegó Nuestra orden, pusimos la ciudad de arriba abajo e hicimos llover sobre ella piedras de arcilla, capa sobre capa.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا
سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن
سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ ﴿٨٣﴾

84. Señaladas *para ellos* en el decreto de tu Señor. Y un *castigo* similar no está lejos de los injustos de *esta época*.

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِيَ مِنَ
الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٤﴾ الربع

[3] Se trataba de la respuesta más adecuada para una gente que no estaba interesada en los encantos del sexo opuesto. En la práctica, las mujeres eran castas para todos ellos. A esto se refiere la expresión “absolutamente castas”. Sin embargo, los malvados dieron a esta respuesta un giro perverso y pretendieron entender que Lot les ofrecía sus hijas para proteger el honor de los huéspedes a su costa. Como si les invitara a abusar de su inocencia. Evidentemente esta respuesta era reflejo de su naturaleza perversa.

[4] Esta advertencia de los mensajeros visitantes indica que el diálogo entre Lot y su gente tuvo lugar a puerta cerrada y que, hasta ese momento, no tuvieron acceso directo a él ni a ningún otro miembro de la casa. Habiendo fracasado en su intento inicial, intentarían volver a visitar a Lot mejor preparados para forzar la entrada en la vivienda. Esto se evitó gracias al consejo de los mensajeros de que abandonaran la casa con toda su familia, excepto su mujer, durante la última parte de la noche.

R. 8

85. A Madián *enviamos* a su hermano Shu'aib. Él dijo: "Oh pueblo mío, adorad a Al-lah. No tenéis otro dios fuera de Él. No disminuyáis ni la medida ni el peso. Os veo en un *estado de* prosperidad y temo para vosotros el castigo de un día destructor";

وَ إِلٰى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا، قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرُهٗ،
وَ لَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَ الْمِيزَانَ
إِنِّيْٓ أَرٰىكُمْ بِخَيْرٍ وَّ إِنِّيْٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٥﴾

86. ¡Oh, pueblo mío! colmad la medida y el peso con equidad y no privéis a las gentes de lo que les corresponde *por derecho*, ni cometáis iniquidad en la tierra, causando el desorden.

وَ يٰقَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَ الْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ
وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. "Lo que Al-lah *os* ha dejado es mejor para vosotros, si sois creyentes. Pues yo no soy vuestro guardián".

بَقِيَّتُ اللّٰهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِينَ ۚ وَ مَآ أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٧﴾

88. Respondieron: "Oh Shu'aib, ¿te ordena por ventura tu Oración que abandonemos lo que adoraron nuestros padres, o que dejemos de hacer con nuestros bienes lo que nos plazca? En verdad, *eres* muy inteligente y recto".

قَالُوْا يٰشُعَيْبُ أَصَلٰوتُكَ تَأْمُرُكَ
أَنْ نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ أٰبَآؤُنَآ أَوْ أَنْ
نَّفْعَلَ فِيْٓ أَمْوَالِنَا مَا نَشٰٓؤُا، إِنَّكَ
لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٨﴾

89. Dijo: "Oh pueblo mío, dime: si me apoyo en pruebas claras de mi Señor y Él me ha proporcionado de Sí mismo una abundante provisión, *¿qué respuesta Le daréis?* No deseo hacer contra vosotros *la misma* cosa que os pido que no hagáis. Sólo pretendo reformaros en la medida de mis posibilidades. No hay poder en mí, salvo a través de Al-lah. En Él confío y a Él retorno.

قَالَ يٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلٰى
بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَ رَزَقَنِيْ مِنْهُ رِزْقًا
حَسَنًا، وَ مَآ أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلٰى
مَآ أَنْهٰىكُمْ عَنْهُ، إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ
مَا اسْتَطَعْتُ، وَ مَا تَوْفِيقِيْٓ إِلَّا بِاللّٰهِ،
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَ إِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٩﴾

90. "Oh pueblo mío, que *vuestra* hostilidad contra mí no os conduzca *hasta el punto de* que ocurra algo similar a lo que ocurrió al pueblo de Noé o al pueblo de Hud, o al de Salih; pues las gentes de Lot no están lejos de vosotros;

وَيٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيْٓ اَنْ
يُّصِيْبَكُمْ مِّثْلُ مَآ اَصَابَ قَوْمَ نُوْحٍ
اَوْ قَوْمَ هُوْدٍ اَوْ قَوْمَ صٰلِحٍ ؕ وَمَا قَوْمُ
لُوْطٍ مِّنْكُمْ بِبَعِيْدٍ ﴿۹۰﴾

91. "Pedid perdón a vuestro Señor; luego volved a Él de *todo corazón.* En verdad, mi Señor es Misericordioso, el más Amante".

وَاسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ ؕ
اِنَّ رَبِّيْ رَحِيْمٌ وَّدُوْدٌ ﴿۹۱﴾

92. Respondieron: "Oh Shu'aib, no entendemos mucho de lo que dices y en verdad, vemos que eres débil entre nosotros. Si no fuera por tu tribu, ciertamente te lapidaríamos. Pues tú no tienes poder sobre nosotros".

قَالُوْا يٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيْرًا مِّمَّا
تَقُوْلُ وَاِنَّا لَنَرٰىكَ فِيْنَا ضَعِيْفًا ۚ وَلَوْ
لَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنٰكَ ؗ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْنَا
بِعَزِيْزٍ ﴿۹۲﴾

93. Dijo: "Oh pueblo mío, ¿acaso mi tribu es más poderosa para vosotros que Al-lah? Mas vosotros Le habéis dado vuestras espaldas y Le habéis olvidado. En verdad, mi Señor alcanza todo lo que hacéis.

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَهْطِيْٓ اَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ ؕ
وَاتَّخَذْتُمُوْهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ؕ اِنَّ رَبِّيْ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ مُحِيْطٌ ﴿۹۳﴾

94. "Oh pueblo mío, actuad del mejor modo posible, pues yo *también* actúo. Pronto sabréis sobre quién caerá un castigo que lo afrentará, y quién es el mentiroso. Esperad; en verdad, yo espero con vosotros".

وَيٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّيْ
عَامِلٌ ؕ سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۙ مَنْ يَّاْتِيْهِ
عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ ؕ
وَارْتَقِبُوْٓا اِنِّيْ مَعَكُمْ رَقِيْبٌ ﴿۹۴﴾

95. Mas cuando vino Nuestra orden, salvamos a Shu'aib y a quienes habían creído con él por Nuestra Misericordia *especial;* y el castigo se abatió sobre los que habían obra-

وَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَّ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَ
اَخَذَتِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ

do mal, por lo que quedaron de bruces en sus casas.

فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ ٩٥

96. Como si nunca hubiesen morado en ellas. Mirad cómo fueron maldecidos los de Madián, como *también* lo fueron los Zamud *antes de ellos.*

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۗ أَلَا بُعْدًا
لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ٩٦ ع ١٠/٨

R. 9

97. En verdad, enviamos a Moisés con Nuestros Signos y una autoridad manifiesta.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ٩٧

98. Al Faraón y a sus jefes; pero siguieron la orden del Faraón, y la orden del Faraón no era justa.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ
فِرْعَوْنَ ۖ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ٩٨

99. Encabezará a su pueblo en el Día de la Resurrección y los guiará al Fuego, *igual que se lleva al ganado a los bebederos.* ¡Malo es el destino al que llegarán!

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ ۖ وَبِئْسَ الْوِرْدُ
الْمَوْرُودُ ٩٩

100. Están perseguidos por una maldición en *esta vida* y en el Día de la Resurrección. ¡Qué detestable es el regalo y quienes lo han recibido!

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ ۚ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ١٠٠

101. Éstas son las historias de las ciudades *arrasadas* que te relatamos. *Algunas* de ellas permanecen de pie y *otras* han sido segadas, *como si se tratara de la cosecha.*

ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ
عَلَيْكَ ۖ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ١٠١

102. Nosotros no les perjudicamos, sino que se lo hicieron a sí mismos; pues sus dioses, a quienes invocaban en lugar de Al-lah, no les sirvieron de nada cuando llegó la orden de tu Señor; y no hicieron más que sumarse a su ruina.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ مِن شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ
رَبِّكَ ۖ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ١٠٢

103. Así castiga tu Señor, cuando se apodera de las ciudades mientras están haciendo el mal. En verdad, Su asimiento es doloroso *y* severo.

وَكَذٰلِكَ اَخۡذُ رَبِّكَ اِذَاۤ اَخَذَ الۡقُرٰى وَ
هِيَ ظَالِمَةٌ ؕ اِنَّ اَخۡذَهٗۤ اَلِيۡمٌ شَدِيۡدٌ ﴿١٠٣﴾

104. En esto hay ciertamente un Signo para quien teme el castigo del Más Allá. Es un día en el que *toda* la humanidad será congregada y un día *cuyos acontecimientos* serán presenciados *por todos.*

اِنَّ فِيۡ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّمَنۡ خَافَ عَذَابَ
الۡاٰخِرَةِ ؕ ذٰلِكَ يَوۡمٌ مَّجۡمُوۡعٌ ۙ لَّهُ
النَّاسُ وَذٰلِكَ يَوۡمٌ مَّشۡهُوۡدٌ ﴿١٠٤﴾

105. Y no lo retrasaremos salvo durante un plazo calculado.

وَمَا نُؤَخِّرُهٗۤ اِلَّا لِاَجَلٍ مَّعۡدُوۡدٍ ﴿١٠٥﴾

106. El día en el que llegue no hablará alma alguna excepto con Su permiso; entonces *algunas* de ellas resultarán ser desgraciadas y *otras* afortunadas.

يَوۡمَ يَاۡتِ لَا تَكَلَّمُ نَفۡسٌ اِلَّا بِاِذۡنِهٖ ۚ
فَمِنۡهُمۡ شَقِيٌّ وَّسَعِيۡدٌ ﴿١٠٦﴾

107. En cuanto a los que resulten desafortunados, estarán en el Fuego, allí habrá para ellos sollozos y suspiros.

فَاَمَّا الَّذِيۡنَ شَقُوۡا فَفِى النَّارِ لَهُمۡ فِيۡهَا
زَفِيۡرٌ وَّشَهِيۡقٌ ﴿١٠٧﴾

108. Y allí morarán mientras subsistan los cielos y la tierra, salvo que tu Señor quiera *otra cosa.* En verdad, tu Señor hace cuanto desea.

خٰلِدِيۡنَ فِيۡهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَ
الۡاَرۡضُ اِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ
فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيۡدُ ﴿١٠٨﴾

109. Pero en cuanto a los afortunados, estarán en el Cielo, morando en él mientras duren los Cielos y la Tierra, salvo que tu Señor quiera *otra cosa,* una gracia que no se les quitará.

وَاَمَّا الَّذِيۡنَ سُعِدُوۡا فَفِى الۡجَنَّةِ
خٰلِدِيۡنَ فِيۡهَا مَا دَامَتِ السَّمٰوٰتُ وَ
الۡاَرۡضُ اِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ؕ عَطَآءً غَيۡرَ
مَجۡذُوۡذٍ ﴿١٠٩﴾

110. No dudes, pues, en cuanto a lo que adoran estos *pueblos.* Sólo adoran lo que adoraron antes sus padres, y Nosotros les pagaremos cier-

فَلَا تَكُ فِيۡ مِرۡيَةٍ مِّمَّا يَعۡبُدُ هٰۤؤُلَآءِ ؕ
مَا يَعۡبُدُوۡنَ اِلَّا كَمَا يَعۡبُدُ اٰبَآؤُهُمۡ مِّنۡ

tamente lo que les corresponde, sin rebaja.

قَبْلُ ؕ وَاِنَّا لَمُوَفُّوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ غَيْرَ مَنْقُوْصٍ ﴿١٠٩﴾

R. 10

111. Ciertamente entregamos a Moisés el Libro; pero sobre él surgieron diferencias; y de no haber sido por una palabra pronunciada ya por tu Señor, el asunto habría sido, en verdad, decidido entre ellos mucho antes; y *ahora* estas *gentes* están en una duda inquietante respecto a él.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَاخْتُلِفَ فِيْهِ ؕ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ؕ وَاِنَّهُمْ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيْبٍ ﴿١١٠﴾

112. Pues en verdad las *obras de* todos *éstos* aún no *han sido recompensadas, pero* tu Señor las pagará plenamente, según sus obras. En verdad Él conoce perfectamente lo que hacen.

وَاِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ اَعْمَالَهُمْ ؕ اِنَّهٗ بِمَا يَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿١١١﴾

113. Permanece, pues, recto, como se te ha ordenado, *al igual que* quienes han vuelto *hacia Dios* contigo; y no superéis los límites, Oh *creyentes;* pues, ciertamente, Él ve lo que hacéis.

فَاسْتَقِمْ كَمَاۤ اُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا ؕ اِنَّهٗ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿١١٢﴾

114. Y no os inclinéis hacia quienes actúan inicuamente, no sea que os alcance el Fuego. Y no tendréis amigos fuera de Al-lah, ni seréis ayudados.

وَلَا تَرْكَنُوْۤا اِلَى الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ ۙ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ اَوْلِيَآءَ ثُمَّ لَا تُنْصَرُوْنَ ﴿١١٣﴾

115. Cumple la Oración en los dos límites del día y en la parte de la noche *más cercana al día.* En verdad, las virtudes alejan los males. Esto es una advertencia para los que quieren recordar.

وَاَقِمِ الصَّلٰوةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ الَّيْلِ ؕ اِنَّ الْحَسَنٰتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّاٰتِ ؕ ذٰلِكَ ذِكْرٰى لِلذّٰكِرِيْنَ ﴿١١٤﴾

116. Sé perseverante; en verdad Al-lah no permite que se pierda la recompensa de los justos.

وَاصْبِرْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١١٥﴾

117. ¿Por qué, pues, no hubo entre las generaciones que os precedieron personas poseídas de conocimiento que prohibieran la corrupción en la tierra, excepto unos pocos de aquellos a quienes salvamos de entre ellos? Mas los malvados siguieron aquello que les procuraba facilidad y comodidad, y se hicieron culpables.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ
أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ ۚ
وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَ
كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٧﴾

118. Mas tu Señor no destruiría injustamente las ciudades si sus moradores fuesen justos.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ
وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٨﴾

119. Pues si tu Señor hubiese *ejecutado* Su voluntad, ciertamente habría convertido a la humanidad en una sola nación; pero no dejarían de discrepar.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٩﴾

120. Salvo aquellos con quienes tu Señor ha tenido misericordia, y para esto los creó. Pero la palabra de tu Señor se cumplirá: "En verdad, llenaré el Infierno con los Yinn y hombres *desobedientes*, todos juntos".

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Y te relatamos todas las noticias de los Mensajeros con las que confortamos tu corazón. Pues aquí te ha llegado la verdad y una exhortación y *una* advertencia para los creyentes.

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ
مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ ۚ وَجَاءَكَ فِي
هَٰذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَىٰ
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Diles a quienes no creen: "Actuad lo mejor que podáis, ya que nosotros actuamos *también*.

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا
عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢٢﴾

123. "Y esperad, que nosotros esperamos *también*".

وَانْتَظِرُوا ۚ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Mas a Al-lah pertenecen las cosas ocultas de los cielos y la tierra y a Él se someterá todo el asunto. Adórale pues, y pon tu confianza *sólo* en Él, pues tu Señor no está desatento a lo que hacéis.

وَلِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ
اِلَيْهِ يُرْجَعُ الْاَمْرُ كُلُّهٗ فَاعْبُدْهُ وَ
تَوَكَّلْ عَلَيْهِ ؕ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٢٣﴾

CAPITULO 12
YUSUF
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la revelación, Contexto y Materia

Según la mayoría de Compañeros del Santo Profeta, la totalidad de este *Surah* fue revelada en la Meca; pero, según Abbas y Qatadah, los versículos 2-4 fueron revelados después de la Hillrah. Como se ha indicado ya, el Capítulo 10 (*Surah* Yunus) trata de los dos aspectos de las relaciones de Dios con el hombre: Su castigo y Su misericordia. Pero mientras el Capítulo 11 (*Surah* Hud) trata del castigo divino, éste (el 12), trata de Su misericordia. El *Surah* que expone el castigo de Dios (Hud) ha sido colocado antes del presente *Surah* que se refiere a Su Misericordia, porque a los enemigos del Santo Profeta se les mostraría misericordia después de haber sido castigados por sus malas acciones. Sin embargo, el *Surah* posee una peculiaridad. Su totalidad trata de la historia de un solo profeta: José. En esto difiere de todos los demás *Surah*s. La razón de esta peculiaridad es que la vida del Profeta José se asemeja muy de cerca a la del Santo Profeta, incluso en los menores detalles. Todo el *Surah* ha sido dedicado a una exposición más bien detallada de la vida del Profeta José a fin de que pueda servir como advertencia de los incidentes que iban a ocurrir durante, la vida del Santo Profeta. En el Capítulo 10 se eligió la vida del Profeta Jonás como ejemplo de la Misericordia divina, mientras que en el presente Capítulo se expone detalladamente el ejemplo de José como ilustración para dicha finalidad. Para esto se podrían dar dos razones: (1) las vidas de Jonás y la del Santo Profeta se asemejan cada una sólo en sus etapas finales, pero la de José es similar a la del Santo Profeta, incluso en los menores detalles. (2) Aunque el caso de Jonás es parecido al del Santo Profeta por el hecho de que los pueblos tanto de Jonás como el del Santo Profeta fueron perdonados en última instancia por la Misericordia divina, la semejanza entre ambos es sólo parcial, pero el parecido entre José y el Santo Profeta, sobre todo en la manera como Dios trató a los hermanos de José y a las gentes del Santo Profeta es muy similar y casi completo. La Misericordia mostrada al pueblo de Jonás fue el resultado directo de la gracia de Dios, ya que Jonás no intervino para nada, pero en la declaración de perdón de los hermanos de José la hizo el mismo José y así, en el caso de los quraish de la Meca, el anuncio de su perdón completo y sin condiciones vino directamente de la propia voz del Santo Profeta.



YUSUF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Alif Lam Ra[1]. Éstos son versículos del Libro diáfano.

الٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ٢

3. Lo hemos revelado: El Corán, *un Libro que se recita frecuentemente*, en árabe, *un lenguaje claro y elocuente*, para que entendáis.

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ٣

4. Te relatamos la más hermosa narración revelándote este Corán, ya que antes de él, te contabas entre los que no conocían.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۖ وَ اِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ٤

5. *Acuérdate de cuando* José dijo a su padre: "Oh, padre mío, vi en un *sueño* once estrellas, el sol y la luna, y los vi prosternados ante mí".

اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يٰاَبَتِ اِنِّيْ رَاَيْتُ اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَاَيْتُهُمْ لِيْ سٰجِدِيْنَ ٥

6. Él dijo: "Oh, mi querido hijo, no relates tus sueños a tus hermanos, no sea que tramen una intriga contra ti; pues Satanás es enemigo declarado del hombre";

قَالَ يٰبُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلٰٓى اِخْوَتِكَ فَيَكِيْدُوْا لَكَ كَيْدًا ۖ اِنَّ الشَّيْطٰنَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ٦

7. "Y así *será como tú has visto*, tu Señor te elegirá y te enseñará la interpretación de los asuntos narrados y te concederá Su gracia, a ti y a la familia de Jacob, como se la concedió a dos de tus antepasados: Abraham e Isaac. En verdad, vuestro Señor es Omnisciente, Sabio"

وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيْكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَعَلٰٓى اٰلِ يَعْقُوْبَ كَمَآ اَتَمَّهَا عَلٰٓى اَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ ۗ اِنَّ رَبَّكَ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ٧ ع

[1] Yo soy Al-lah, el que todo lo ve.

R. 2

8. En verdad, en José y sus hermanos hay Signos para los que los buscan.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ لِلسَّائِلِينَ ﴿٨﴾

9. Cuando ellos dijeron: "En verdad, José y su hermano son más queridos por nuestro padre que nosotros, a pesar de que somos un grupo fuerte. En verdad, nuestro padre está en un error manifiesto".

إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٩﴾

10. "Matad a José o desterradlo a algún país *lejano* para que el favor de vuestro padre sea exclusivamente vuestro y podáis ser, después, gentes piadosas".

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوِ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Uno de ellos dijo: "No matéis a José, mas si debéis hacer algo, arrojadlo al fondo de un pozo profundo; alguno de los viajeros lo sacará".

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١١﴾

12. Dijeron: "Oh, padre nuestro, ¿por qué no confías en nosotros respecto a José, si ciertamente lo queremos bien?

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

13. "Envíalo mañana con nosotros para que disfrute y juegue, pues nosotros ciertamente cuidaremos de él".

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٣﴾

14. Él dijo: "Me apena el que os lo llevéis, pues temo que el lobo lo devore mientras estáis descuidados".

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٤﴾

15. Respondieron: "En verdad, si el lobo lo devorara a pesar de que somos un grupo fuerte, seríamos entonces los *mayores* perdedores".

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَاسِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Así, mientras se lo llevaban, acordando echarlo al fondo de un pozo profundo, Nosotros le revelamos *lo siguiente:* "Un *día* ciertamente les hablarás de este asunto suyo y ellos no conocerán *tu identidad*".

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ
فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ ۚ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

17. Y volvieron a su padre al anochecer, llorando.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾

18. Dijeron: "Oh, padre nuestro, competíamos en carreras unos con los otros y dejamos a José con nuestras cosas y el lobo lo devoró, aunque no nos creerás pese a que digamos la verdad".

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۖ وَ
مَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

19. Y llegaron con sangre falsa en su túnica. Dijo: "No, aunque vuestras mentes hayan hecho que este acto pecaminoso os sea atractivo. *Ahora* la bella paciencia es buena *para mí.* Pues *sólo* a Al-lah debe pedirse ayuda contra lo que afirmáis".

وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ
جَمِيلٌ ۖ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا
تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Y ocurrió que llegó una caravana de viajeros y enviaron a su aguador. Él echó su cubo *al pozo.* "¡Albricias!" exclamó, "¡aquí hay un joven!". Y lo ocultaron como mercancía. Aunque Al-lah sabía perfectamente lo que hicieron.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ
فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۖ قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ ۚ
وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y lo vendieron a un precio ínfimo, unos pocos dirhams, pues no estaban interesados en sacar gran provecho de él.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. Y el hombre de Egipto que lo compró dijo a su mujer: "Haz su

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ

لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ
يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ
مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ
عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

estancia agradable. Tal vez nos sea de beneficio o lo adoptemos como hijo". Y así establecimos a José en el país y *lo hicimos* para poder enseñarle *también* la interpretación de los hechos narrados. Pues Al-lah tiene poder absoluto sobre Sus designios, pero la mayoría de los hombres no *lo* saben.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَ
عِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

23. Y cuando alcanzó la *edad de* la madurez, le concedimos discernimiento y conocimiento. Así recompensamos a quienes hacen el bien.

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ
نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ
لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ ۖ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ
مَثْوَايَ ۖ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. La mujer en cuya casa estaba, intentó seducirlo contra su voluntad. Cerró las puertas y dijo: "Ven aquí". Él respondió: "Busco refugio en Al-lah, Él es mi Señor. Él hizo que mi estancia *con vosotros* fuese digna. En verdad, los malvados nunca prosperan".

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ
رَأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ
عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۚ إِنَّهُ مِنْ
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

25. Mas ella ciertamente lo deseaba y él también *la habría* deseado de no haber visto el Signo manifiesto de su Señor. Así ocurrió para que apartásemos el mal y la obscenidad de él. En verdad, él era *uno* de Nuestros siervos elegidos.

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ
دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ۚ قَالَتْ
مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا
أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Ambos corrieron entonces hacia la puerta, y ella le rasgó la túnica por detrás, encontrando los dos a su amo junto a la puerta. Ella dijo: "¿Qué pena merece quien ha intentado deshonrar a tu mujer, salvo la prisión o un terrible castigo?".

27. Él dijo: "Fue ella quien intentó seducirme contra mi voluntad". Y un testigo de la casa de ella testificó *diciendo*: "Si su túnica está rasgada por delante ella ha dicho la verdad y él es el mentiroso".

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَّفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا ۚ إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ
قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ
الْكٰذِبِيْنَ ﴿٢٧﴾

28. "Pero si la túnica está rasgada por detrás, ella ha mentido y él es sincero".

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ
فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Así, cuando él vio la túnica rasgada por detrás, dijo: "En verdad, ésta es una treta vuestra, mujeres. Vuestras artimañas son ciertamente grandes".

فَلَمَّا رَاٰ قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنْ كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيْمٌ ﴿٢٩﴾

30. "Oh, José, apártate de esto, y tú, *Oh, mujer*, pide perdón por tu pecado. En verdad, eres de las culpables".

يُوْسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هٰذَا ۜ وَ
اسْتَغْفِرِي لِذَنْۢبِكِ ۖ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ
ع ٣ ١٣ الْخٰطِئِيْنَ ﴿٣٠﴾

R. 4

31. Y las mujeres de la ciudad dijeron: "la esposa del Aziz intenta seducir a su esclavo contra su voluntad. Él le ha vuelto loca de amor. En verdad, la vemos en error manifiesto".

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِيْنَةِ امْرَاَتُ
الْعَزِيْزِ تُرَاوِدُ فَتٰهَا عَنْ نَّفْسِهٖ ۚ
قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرٰىهَا فِي ضَلٰلٍ
مُّبِيْنٍ ﴿٣١﴾

32. Mas cuando ella se enteró de su *astuto* propósito, envió a buscarlas y preparó un festín, dándoles a cada una un cuchillo, y dijo *entonces a José:* "Preséntate ante ellas". Y cuando le vieron pensaron mucho en él y se cortaron las manos, diciendo: "¡Que Al-lah *lo* proteja *de todo mal*! No es un ser humano; no es sino un ángel noble".[2]

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ
إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَاً وَّ اٰتَتْ
كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّيْنًا وَّ قَالَتِ
اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۚ فَلَمَّا رَاَيْنَهٗ اَكْبَرْنَهٗ وَ
قَطَّعْنَ اَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا
هٰذَا بَشَرًا ۖ إِنْ هٰذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيْمٌ ﴿٣٢﴾

---

[2] Las palabras "Qatt'ana aidiyahunna" (cortarse las manos) puede interpretarse de forma literal o metafórica. Tal como Hadhrat Imam Raghib menciona ambos usos son posibles con referencia a esta palabra del Santo Corán. Aquí, el uso literal de "Qatt'ana aidiyahunna" significacría cortarse la mano propia con un

33. Ella dijo: "He aquí aquel por el que me censurabais. Intenté seducirlo contra su voluntad, pero él se preservó *del pecado.* Pero si no hace ahora lo que le ordeno, ciertamente será encarcelado y se convertirá en *uno* de los humillados".

قالت فذلكن الذي لمتنني فيه ۚ و
لقد راودته عن نفسه فاستعصم ۖ و
لئن لم يفعل ما آمره ليسجنن و
ليكونا من الصاغرين ﴿٣٣﴾

34. Él dijo: "Oh, mi Señor, prefiero la prisión a aquello a lo que me invitan; pues si no apartas de mí sus engaños, me inclinaré ante ellas y me contaré entre los ignorantes".

قال رب السجن أحب إلي مما
يدعونني إليه ۖ وإلا تصرف عني
كيدهن أصب إليهن وأكن من
الجاهلين ﴿٣٤﴾

35. Así pues, su Señor escuchó su plegaria y le salvó de sus designios. En verdad, Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

فاستجاب له ربه فصرف عنه
كيدهن ۚ إنه هو السميع العليم ﴿٣٥﴾

36. Entonces se les ocurrió (a los hombres), después de haber visto las señales *de su inocencia,* que, para *preservar su buen nombre,* debían encarcelarlo durante algún tiempo.

ثم بدا لهم من بعد ما رأوا الآيات
ليسجننه حتى حين ﴿٣٦﴾

R.5

37. Y con él entraron en la prisión dos jóvenes. Uno de ellos dijo: "Me he visto *en un sueño* prensando vino". El otro dijo: "Me he visto *en un sueño* llevando pan en mi cabeza del que comían los pájaros. Infórmanos de su interpretación, ya que vemos que te cuentas entre los justos".

ودخل معه السجن فتيان ۖ قال
أحدهما إني أراني أعصر خمرا ۖ و
قال الآخر إني أراني أحمل فوق
رأسي خبزا تأكل الطير منه ۖ نبئنا
بتأويله ۖ إنا نراك من المحسنين ﴿٣٧﴾

instrumento afilado. Esto, obviamente no es lo que quiere decir el Santo Corán y carece de sentido en el contexto. Como alternativa, algunos eruditos pretenden atribuir a la palabra el sentido de una acción mínima de corte, queriendo indicar que se hicieron pequeñas heridas. Sin embargo, el uso del árabe no lo autentifica puesto que la idea de fuerza e intensidad está recogida en la raíz de la palabra y no permite extraer esta connotación. La única alternativa por tanto es decidir si pretende un significado literal o un significado metafórico. Creemos que, en el contexto que tiene lugar, el único significado posible es el metafórico, que permite un entendimiento correcto de lo que ocurrió, es decir: que aceptaron la derrota al considerarle inaccesible y fuera del alcance de sus manos.

38. Él respondió: "No os llegará *a tiempo* la comida que se os entrega, pero os informaré de su interpretación antes de que os llegue. He aquí lo que me ha enseñado mi Señor. He renunciado a la religión de los hombres que no creen en Al-lah y que no creen en el Más Allá";

قَالَ لَا يَأْتِيْكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقٰنِهٖٓ
إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيْلِهٖ قَبْلَ أَنْ
يَّأْتِيَكُمَا ۚ ذٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِيْ رَبِّيْ ۚ
إِنِّيْ تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ
بِاللّٰهِ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٣٨﴾

39. "He seguido la religión de mis padres, Abraham, Isaac y Jacob. En efecto, no podemos asociar a nadie con Al-lah. Ésta es la gracia de Al-lah con nosotros y con la humanidad, pero la mayoría de los hombres son desagradecidos".

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ اٰبَآءِيْٓ إِبْرٰهِيْمَ وَ
إِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ ۚ مَا كَانَ لَنَآ أَنْ
نُّشْرِكَ بِاللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ذٰلِكَ مِنْ فَضْلِ
اللّٰهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. "Oh, mis dos compañeros de prisión, ¿qué es preferible, *tener* diversos señores o Al-lah, el Único, el Supremo?".

يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ
خَيْرٌ أَمِ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

41. "No adoráis a nada en lugar de Al-lah sino *meros* nombres que habéis inventado vosotros y vuestros padres; Al-lah no ha revelado autoridad alguna para ello. La decisión corresponde únicamente a Al-lah. Él os ha ordenado que no adoréis a nada salvo a Él. Ésa es la fe de la verdad eterna, pero la mayoría de los hombres no *la* conocen";[3]

مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖٓ إِلَّآ أَسْمَآءً
سَمَّيْتُمُوْهَآ أَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّآ أَنْزَلَ
اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۚ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلّٰهِ ۚ
أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوْٓا إِلَّآ إِيَّاهُ ۚ ذٰلِكَ
الدِّيْنُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

42. "Oh, mis dos compañeros de prisión, en cuanto a uno de vosotros, servirá vino para que beba su señor; y, en cuanto al otro, será crucificado y los pájaros le picotearán la cabeza.

يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسْقِيْ
رَبَّهٗ خَمْرًا ۚ وَأَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصْلَبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَّأْسِهٖ ۚ قُضِيَ

[3] La palabra "Qayyim" según el uso del Santo Corán, tiene la connotación de ser fuerte, poderoso, recto y poseedor de la prerrogativa de permanencia y dominio. También significa la capacidad de fortalecer y enmendar. De esta manera, los constituyentes fundamentales y permanentes de la fe, común a todas las religiones, son mencionados en el Santo Corán como "Deenul-Qayyimah". Ver 98:6 (Al- Bayyinah)

Ya está resuelta la cuestión sobre la que me preguntabais".

الْاَمْرُ الَّذِيْ فِيْهِ تَسْتَفْتِيٰنِ ﴿٤٢﴾

43. Y de los dos, le dijo a aquél que en su opinión se salvaría: "Recuérdame ante tu señor". Pero Satanás le hizo olvidar mencionarlo a su señor, por lo que permaneció en prisión durante algunos años.

وَقَالَ لِلَّذِيْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِّنْهُمَا
اذْكُرْنِيْ عِنْدَ رَبِّكَ فَاَنْسٰهُ الشَّيْطٰنُ
ذِكْرَ رَبِّهٖ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ
سِنِيْنَ ﴿٤٣﴾ ع ۵ ۱۵

R. 6

44. El Rey dijo: "he visto *en un sueño* siete vacas gordas a las que siete vacas flacas devoraban; y siete espigas verdes y otras *siete* secas. Oh, vosotros, jefes, explicadme el significado de mi sueño, si es que podéis interpretarlo".

وَقَالَ الْمَلِكُ اِنِّيْٓ اَرٰى سَبْعَ بَقَرٰتٍ
سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّ سَبْعَ
سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّ اُخَرَ يٰبِسٰتٍ ۭ يٰٓاَيُّهَا
الْمَلَاُ اَفْتُوْنِيْ فِيْ رُءْيَايَ اِنْ كُنْتُمْ
لِلرُّءْيَا تَعْبُرُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Ellos respondieron: "Son sueños confusos y desconocemos la interpretación de este tipo de sueños confusos".

قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ ۚ وَ مَا نَحْنُ
بِتَاْوِيْلِ الْاَحْلَامِ بِعٰلِمِيْنَ ﴿٤٥﴾

46. Y aquél de los dos que se había librado, y que *ahora* lo recordó después de algún tiempo, dijo: "Os daré a conocer su interpretación, enviadme pues".

وَقَالَ الَّذِيْ نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ
اُمَّةٍ اَنَا اُنَبِّئُكُمْ بِتَاْوِيْلِهٖ فَاَرْسِلُوْنِ ﴿٤٦﴾

47. "¡José! Oh tú, hombre veraz, explícanos el significado de siete vacas gordas que devoran siete flacas y de siete espigas verdes y otras *siete* secas: para que pueda volver a esa gente y lo conozcan".

يُوْسُفُ اَيُّهَا الصِّدِّيْقُ اَفْتِنَا فِيْ سَبْعِ
بَقَرٰتٍ سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ
وَّ سَبْعِ سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّ اُخَرَ يٰبِسٰتٍ ۙ
لَّعَلِّيْٓ اَرْجِعُ اِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. Respondió: "Sembraréis durante siete años, trabajando duro y continuamente, mas dejad lo que seguéis en la espiga, excepto lo poco que comáis".

قَالَ تَزْرَعُوْنَ سَبْعَ سِنِيْنَ دَاَبًا ۚ
فَمَا حَصَدْتُّمْ فَذَرُوْهُ فِيْ سُنْۢبُلِهٖٓ اِلَّا
قَلِيْلًا مِّمَّا تَاْكُلُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. "Luego vendrán tras ellos siete años duros que consumirán todo lo que hayáis reservado de antemano para ellos, excepto el poco que podáis preservar.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا
مِمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٤٩﴾

50. "Después seguirá un año en el que la gente disfrutará de lluvia abundante con la que tendrán *plenitud de frutos y semillas* que prensarán *para obtener zumos y aceite*".

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ عَامٌ فِيهِ
يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٥٠﴾ ع ١٤

R. 7

51. El Rey dijo: "Traédmelo". Pero cuando el mensajero llegó a él, le dijo: "Vuelve a tu señor y pregúntale cuál fue la suerte de las mujeres que se cortaron las manos; pues mi Señor conoce perfectamente su astuto propósito".[4]

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ ۚ فَلَمَّا
جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ
فَسْئَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الّٰتِي قَطَّعْنَ
أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Él (el Rey) dijo *a las mujeres:* "¿Qué os pasó cuando intentasteis seducir a José contra su voluntad?". Ellas respondieron: "Glorificado sea Al-lah por crear un hombre así: no conocemos nada malo contra él". La mujer del Aziz dijo: "ahora se ha hecho patente la verdad. Fui yo quien intenté seducirlo contra su voluntad, y en verdad él es el veraz".

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ
عَنْ نَفْسِهِ ۚ قُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا عَلِمْنَا
عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ۚ قَالَتِ امْرَأَتُ
الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ ۫ أَنَا
رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الصّٰدِقِينَ ﴿٥٢﴾

53. *José dijo: "He hecho la pregunta* para que él (el ʿAziz) supiera que no traicioné su confianza *durante su* ausencia y *también para que se sepa* que Al-lah no permite que tengan éxito los engaños de los que no son honestos".

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ
وَأَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٣﴾

[4] Ver la nota del versículo 32.

PARTE XIII

54. "Y no me absuelvo de debilidad: pues el alma está ciertamente inclinada a instigar al mal, salvo aquello sobre lo que mi Señor tiene misericordia. En verdad, mi Señor es el Sumo Indulgente. Misericordioso".

وَمَآ اُبَرِّئُ نَفْسِيْ ۚ اِنَّ النَّفْسَ
لَاَمَّارَةٌۢ بِالسُّوْٓءِ اِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيْ ۚ اِنَّ رَبِّيْ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥٣﴾

55. El Rey dijo: "Traédmelo que quiero dedicarlo exclusivamente a mi servicio". Y cuando le hubo hablado, dijo: "hoy eres *un hombre* de posición respetada y cuentas con nuestra confianza".

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُوْنِيْ بِهٖٓ اَسْتَخْلِصْهُ
لِنَفْسِيْ ۚ فَلَمَّا كَلَّمَهٗ قَالَ اِنَّكَ الْيَوْمَ
لَدَيْنَا مَكِيْنٌ اَمِيْنٌ ﴿٥٤﴾

56. Él respondió: "Encárgame de los tesoros del país, ya que soy un buen custodio, *y* tengo conocimientos".

قَالَ اجْعَلْنِيْ عَلٰى خَزَآئِنِ الْاَرْضِ ۚ اِنِّيْ
حَفِيْظٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٥﴾

57. Y así establecimos a José en el país. Vivió en él en donde quiso. Nosotros concedemos Nuestra Misericordia a quien nos agrada y no permitimos que se pierda la recompensa de los justos.

وَكَذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوْسُفَ فِي الْاَرْضِ ۚ
يَتَبَوَّاُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ۗ نُصِيْبُ
بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَّشَآءُ وَلَا نُضِيْعُ اَجْرَ
الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٦﴾

58. Pues, en verdad, la recompensa del Más Allá es mejor para quienes creen y temen a Dios.

وَلَاَجْرُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ
كَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٧﴾

R. 8

59. Llegaron los hermanos de José, presentándose ante él; *y* él los reconoció, pero ellos lo consideraron un extraño.

وَجَآءَ اِخْوَةُ يُوْسُفَ فَدَخَلُوْا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهٗ مُنْكِرُوْنَ ﴿٥٨﴾

60. Y cuando les hubo provisto de provisiones, dijo: "Traedme a vuestro hermano del lado de vuestro padre. ¿No veis que os entrego una medida colmada y que soy el mejor de los anfitriones?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ
ائْتُوْنِيْ بِاَخٍ لَّكُمْ مِّنْ اَبِيْكُمْ ۚ اَلَا
تَرَوْنَ اَنِّيْٓ اُوْفِي الْكَيْلَ وَاَنَا خَيْرُ
الْمُنْزِلِيْنَ ﴿٥٩﴾

61. "Pero si no me lo traéis, no habrá medida alguna *de grano* para vosotros ni os acercaréis a mí".

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ
عِندِي وَلَا تَقْرَبُونِ ٦٠

62. Ellos respondieron: "Intentaremos convencer a su padre para que renuncie a él y *lo* haremos ciertamente".

قَالُوا۟ سَنُرَٰوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا
لَفَٰعِلُونَ ٦١

63. Dijo a sus criados: "Poned *también* su dinero en sus alforjas para que puedan reconocerlo cuando vuelvan a su familia; quizás regresen".

وَقَالَ لِفِتْيَٰنِهِ ٱجْعَلُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ
فِى رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَآ إِذَا
ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ٦٢

64. Y cuando regresaron ante su padre dijeron: "Oh, padre nuestro, se nos ha negado una medida *adicional de grano,* envíanos pues a nuestro hermano para que obtengamos nuestra medida, pues ciertamente cuidaremos de él".

فَلَمَّا رَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيهِمْ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا
مُنِعَ مِنَّا ٱلْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَآ أَخَانَا
نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٦٣

65. Él respondió: "No os lo puedo confiar, como os confié antes a su hermano. Pero Al-lah es el mejor Protector, y Él es el Más Misericordioso de entre los que muestran misericordia".

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمْ
عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبْلُ ۖ فَٱللَّهُ خَيْرٌ حَٰفِظًا ۖ
وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٦٤

66. Mas cuando abrieron las mercancías, encontraron su dinero devuelto. Dijeron: "Oh, padre nuestro. ¿Qué más podemos desear? He aquí nuestro dinero devuelto. Llevaremos provisiones para nuestra familia, cuidaremos de nuestro hermano y recibiremos en añadidura la medida de una *carga* de camello. Ésta es una medida fácil *de obtener".*

وَلَمَّا فَتَحُوا۟ مَتَٰعَهُمْ وَجَدُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبْغِى ۖ
هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ
أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ
بَعِيرٍ ۖ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ٦٥

67. Respondió: “No lo enviaré con vosotros, a menos que reciba de vosotros la promesa solemne, en el nombre de Al-lah, de devolvérmelo con seguridad, salvo que os veáis impedidos”. Y cuando le hicieron su promesa solemne, él dijo: “Al-lah vigila lo que decimos”.

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتّٰى تُؤْتُوْنِ
مَوْثِقًا مِّنَ اللّٰهِ لَتَأْتُنَّنِيْ بِهٖ إِلَّا أَنْ
يُّحَاطَ بِكُمْ ۚ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ
قَالَ اللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿٦٧﴾

68. Y dijo: “Oh hijos míos, no entréis por una sola puerta, sino por puertas diferentes: pues no os puedo ayudar en nada contra Al-lah. La decisión corresponde sólo a Al-lah. En Él pongo ciertamente mi confianza y que en Él pongan su confianza todos los que confían”.

وَقَالَ يٰبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوْا مِنْ بَابٍ
وَّاحِدٍ وَّادْخُلُوْا مِنْ أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ ۚ
وَمَا أُغْنِيْ عَنْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ إِنِ
الْحُكْمُ إِلَّا لِلّٰهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۚ وَعَلَيْهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Cuando entraron de la manera en que su padre les había ordenado, no les sirvió de nada contra Al-lah, salvo *el hecho de* que Jacob tenía un deseo intuitivo que satisfizo de ese modo; pues él poseía, en verdad, un *gran* conocimiento; porque Nosotros se lo habíamos enseñado, aunque la mayoría de los hombres lo ignoran.

وَلَمَّا دَخَلُوْا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوْهُمْ ۚ
مَا كَانَ يُغْنِيْ عَنْهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
حَاجَةً فِيْ نَفْسِ يَعْقُوْبَ قَضٰهَا ۚ وَإِنَّهٗ
لَذُوْ عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنٰهُ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٩﴾

R. 9

70. Mas cuando se presentaron ante José, éste hospedó con él a su hermano. *Y* dijo: “Soy tu hermano; no te apenes pues, *ahora,* por lo que hayan estado haciendo”.

وَلَمَّا دَخَلُوْا عَلٰى يُوْسُفَ آوٰى إِلَيْهِ
أَخَاهُ قَالَ إِنِّيْ أَنَا أَخُوْكَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Cuando les entregó sus provisiones, puso la copa en la alforja de su hermano. A continuación un pregonero gritó: “Oh vosotros, hombres *de la* caravana, sois culpables de robo”.

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ
فِيْ رَحْلِ أَخِيْهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا
الْعِيْرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Respondieron, volviéndose hacia ellos: "¿Qué echáis en falta?".

قَالُوْا وَاَقْبَلُوْا عَلَيْهِمْ مَّاذَا تَفْقِدُوْنَ

73. Contestaron: "Echamos en falta la copa de medida del Rey, y quien la traiga tendrá una carga de camello, pues yo soy garante de ello".

قَالُوْا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَآءَ بِهٖ حِمْلُ بَعِيْرٍ وَّاَنَا بِهٖ زَعِيْمٌ

74. Ellos contestaron: "Por Al-lah, sabéis muy bien que no hemos venido para actuar con malicia en el país, ni somos ladrones".

قَالُوْا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِى الْاَرْضِ وَمَا كُنَّا سٰرِقِيْنَ

75. Dijeron, "¿Cuál será pues el castigo si se *comprueba que* habéis dicho una mentira?".

قَالُوْا فَمَا جَزَآؤُهٗۤ اِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِيْنَ

76. Respondieron: "El castigo por ello *consistirá en que* aquél en cuya alforja se encuentre, será él mismo la sanción. De este modo castigamos a los injustos".

قَالُوْا جَزَآؤُهٗ مَنْ وُّجِدَ فِيْ رَحْلِهٖ فَهُوَ جَزَآؤُهٗ ؕ كَذٰلِكَ نَجْزِى الظّٰلِمِيْنَ

77. Entonces empezó la *búsqueda* entre sus bolsas antes de la bolsa de su hermano; luego la sacó de la bolsa de su hermano. Así fue nuestro plan para José. No podría haber detenido a su hermano según la ley del Rey salvo que Al-lah *así* lo hubiera deseado. Pues Nosotros elevamos en grados de *dignidad* a quien Nos place; y sobre cualquier poseedor de conocimiento está el Único, el Sumo Sabedor.

فَبَدَاَ بِاَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ اَخِيْهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِّعَآءِ اَخِيْهِ ؕ كَذٰلِكَ كِدْنَا لِيُوْسُفَ ؕ مَا كَانَ لِيَاْخُذَ اَخَاهُ فِيْ دِيْنِ الْمَلِكِ اِلَّاۤ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ؕ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ؕ وَفَوْقَ كُلِّ ذِيْ عِلْمٍ عَلِيْمٌ

78. Ellos dijeron: "Si él ha robado, un hermano suyo cometió también un robo antes". Pero José lo mantuvo en secreto en su corazón y no se lo reveló a ellos. Les dijo *simple-*

قَالُوْۤا اِنْ يَّسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ اَخٌ لَّهٗ مِنْ قَبْلُ ۚ فَاَسَرَّهَا يُوْسُفُ فِيْ نَفْسِهٖ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ اَنْتُمْ شَرٌّ

mente: "Parece que estáis en la peor situación; pues Al-lah sabe mejor lo que alegáis".

مَّكَانًا ۚ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٨﴾

79. Dijeron: "Excelencia, tiene un padre muy anciano, por tanto, toma a uno de nosotros en su lugar; porque vemos que te cuentas entre los que hacen el bien".

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا
شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۖ
إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٩﴾

80. Él respondió: "Al-lah prohíbe que tomemos *a nadie* salvo a aquél en quien encontramos nuestra propiedad: porque de otra manera seríamos ciertamente injustos".

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا
مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٨٠﴾

R. 10

81. Y cuando desesperaron de él, se retiraron, hablando entre ellos en privado. Su *hermano* mayor dijo: "¿Ignoráis acaso que vuestro padre hubo recibido de vosotros una promesa solemne en el nombre de Al-lah? y recordad la injusticia que cometisteis respecto a José; por lo tanto, no abandonaré la tierra mientras mi padre no me lo permita o Al-lah decida por mí. Pues Él es el Mejor de los Jueces:

فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۖ
قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ
قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَ
مِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ ۖ
فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي
أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٨١﴾

82. "Volved a vuestro padre y decidle: 'Oh padre nuestro, tu hijo ha robado y sólo hemos afirmado lo que sabemos pues no podemos ser custodios de lo desconocido".

ارْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ
ابْنَكَ سَرَقَ ۖ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا
عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. "E indaga *entre las personas de* la ciudad en la que estábamos, y entre la caravana con la que vinimos: ciertamente decimos la verdad".

وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٣﴾

84. Él respondió: "No, vuestras mentes os han engañado al presentároslo como algo bueno. Por lo tanto, *vuelvo* a la paciencia digna. Tal vez Al-lah me los traiga a todos; pues Él es el Omnisciente, el Sabio".

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ اَنْفُسُكُمْ اَمْرًا ۖ
فَصَبْرٌ جَمِيْلٌ ۖ عَسَى اللّٰهُ اَنْ
يَّاْتِيَنِيْ بِهِمْ جَمِيْعًا ۚ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ
الْحَكِيْمُ ﴿٨٣﴾

85. Y se apartó de ellos diciendo: "¡Qué pena siento por José!" y sus ojos se llenaron de lágrimas por la pena que sufría, pues reprimía *su dolor"*.

وَ تَوَلّٰى عَنْهُمْ وَ قَالَ يٰاَسَفٰى عَلٰى
يُوْسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنٰهُ مِنَ الْحُزْنِ
فَهُوَ كَظِيْمٌ ﴿٨٤﴾

86. Ellos dijeron: "Por Al-lah, no dejarás de hablar de José hasta que enfermes o incluso te mueras".

قَالُوْا تَاللّٰهِ تَفْتَؤُا تَذْكُرُ يُوْسُفَ
حَتّٰى تَكُوْنَ حَرَضًا اَوْ تَكُوْنَ مِنَ
الْهٰلِكِيْنَ ﴿٨٥﴾

87. Respondió: "Sólo me lamento ante Al-lah por mi pena y mi dolor, y sé de Al-lah lo que vosotros ignoráis".

قَالَ اِنَّمَآ اَشْكُوْا بَثِّيْ وَ حُزْنِيْٓ اِلَى اللّٰهِ
وَاَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٦﴾

88. "Oh, hijos míos, id y buscad a José y a su hermano y no desesperéis de la misericordia de Al-lah; porque nadie desespera de la misericordia de Al-lah salvo las gentes incrédulas".

يٰبَنِيَّ اذْهَبُوْا فَتَحَسَّسُوْا مِنْ
يُّوْسُفَ وَاَخِيْهِ وَلَا تَايْـَٔسُوْا مِنْ رَّوْحِ
اللّٰهِ ۖ اِنَّهٗ لَا يَايْـَٔسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِلَّا
الْقَوْمُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٧﴾

89. Y cuando llegaron ante él (José) dijeron: "Excelencia, la pobreza nos ha afligido a nosotros y a nuestras familias, y traemos una suma escasa de dinero; danos pues la medida completa y sé caritativo con nosotros. En verdad, Al-lah recompensa al caritativo".

فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلَيْهِ قَالُوْا يٰٓاَيُّهَا
الْعَزِيْزُ مَسَّنَا وَاَهْلَنَا الضُّرُّ وَ جِئْنَا
بِبِضَاعَةٍ مُّزْجٰىةٍ فَاَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ
وَ تَصَدَّقْ عَلَيْنَا ۖ اِنَّ اللّٰهَ يَجْزِى
الْمُتَصَدِّقِيْنَ ﴿٨٨﴾

90. Él dijo: "¿Sabéis lo que hicisteis a José y a su hermano, cuando erais ignorantes?".

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَّا فَعَلْتُمْ بِيُوْسُفَ وَ
اَخِيْهِ اِذْ اَنْتُمْ جٰهِلُوْنَ ﴿٨٩﴾

91. Ellos respondieron: "¿Eres tú realmente José?". Él dijo: "Sí, soy José y éste es mi hermano. Al-lah en verdad ha sido Clemente con los dos. En verdad, quien es justo y perseverante, *sepa que* Al-lah no permite que se pierda la recompensa de los que hacen buenas obras".

قَالُوٓا ءَاِنَّكَ لَاَنْتَ يُوْسُفُ ۚ قَالَ اَنَا
يُوْسُفُ وَهٰذَآ اَخِيْ ۫ قَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا ۚ
اِنَّهٗ مَنْ يَّتَّقِ وَيَصْبِرْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا
يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٩١﴾

92. Ellos respondieron: "¡Por Al-lah! en verdad Al-lah te ha preferido sobre nosotros y hemos sido, en efecto, pecadores".

قَالُوْا تَاللّٰهِ لَقَدْ اٰثَرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَ
اِنْ كُنَّا لَخٰطِـِٕيْنَ ﴿٩٢﴾

93. Él dijo: "No caerán reproches sobre vosotros en este día; ¡que Al-lah os perdone! Pues Él es el Sumo Misericordioso de entre los que muestran misericordia.

قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ ۚ يَغْفِرُ
اللّٰهُ لَكُمْ ۫ وَهُوَ اَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿٩٣﴾

94. "Id con esta túnica mía y extendedla ante mi padre; él lo comprenderá todo. Y luego traedme a toda vuestra familia".

اِذْهَبُوْا بِقَمِيْصِيْ هٰذَا فَاَلْقُوْهُ عَلٰى
وَجْهِ اَبِيْ يَاْتِ بَصِيْرًا ۚ وَاْتُوْنِيْ
بِاَهْلِكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٩٤﴾

R. 11

95. Y cuando la caravana hubo partido, su padre dijo: "En verdad, siento el perfume de José, aunque penséis que deliro".

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيْرُ قَالَ اَبُوْهُمْ اِنِّيْ لَاَجِدُ
رِيْحَ يُوْسُفَ لَوْلَآ اَنْ تُفَنِّدُوْنِ ﴿٩٥﴾

96. Ellos respondieron: "Por Al-lah, que continúas ciertamente en tu antiguo error".

قَالُوْا تَاللّٰهِ اِنَّكَ لَفِيْ ضَلٰلِكَ الْقَدِيْمِ ﴿٩٦﴾

97. Y cuando llegó el portador de la buena nueva, la extendió ante él y quedó iluminado. *Entonces* dijo: "¿Acaso no os dije que sé de Al-lah lo que vosotros ignoráis?".

فَلَمَّآ اَنْ جَآءَ الْبَشِيْرُ اَلْقٰىهُ عَلٰى وَجْهِهٖ
فَارْتَدَّ بَصِيْرًا ۚ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ ۚ
اِنِّيْٓ اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. Dijeron: "Oh, padre nuestro, pide a Dios perdón por nosotros, por

قَالُوْا يٰٓاَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَآ

إِنَّا كُنَّا خَٰطِـِٔينَ ﴿٩٨﴾

nuestros pecados; en verdad hemos sido pecadores".

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّيٓ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٩﴾

99. Respondió: "Ciertamente pediré vuestro perdón a mi Señor. En verdad, Él es el Sumo Indulgente, Misericordioso".

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَآءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿١٠٠﴾

100. Y cuando llegaron a José, alojó consigo a sus padres, y dijo: "entrad en Egipto y vivid en paz, si así lo quiere Al-lah".

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُۥ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُءْيَٰىَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّى حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِىٓ إِذْ أَخْرَجَنِى مِنَ السِّجْنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ الْبَدْوِ مِنۢ بَعْدِ أَن نَّزَغَ الشَّيْطَٰنُ بَيْنِى وَبَيْنَ إِخْوَتِىٓ ۚ إِنَّ رَبِّى لَطِيفٌ لِّمَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾

101. Y elevó a sus padres hasta el trono y *todos* ellos cayeron postrados *ante Dios* por él. Y él dijo: "Oh, padre mío, éste es el cumplimiento de mi antiguo sueño. Mi Señor lo ha convertido en realidad. Él me concedió Su gracia cuando me sacó de la prisión y os trajo del desierto después de que Satanás hubiera sembrado la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benigno con quien le place; pues Él es el Omnisciente, el Sabio".

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِى مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِى مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ أَنتَ وَلِىِّۦ فِى الدُّنْيَا وَالْءَاخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِى مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِى بِالصَّٰلِحِينَ ﴿١٠٢﴾

102. "Oh, Señor mío, me has bendecido con una parte de la soberanía y me has enseñado la interpretación de las cosas. Oh, Creador de los cielos y la tierra, Tú eres mi Protector en este mundo y en el Más Allá. Haz que la muerte me sorprenda en estado de sumisión a *Tu voluntad* y úneme a los justos".

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوٓا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾

103. Éstas son las noticias de lo desconocido, *que* te revelamos. Pues tú no estabas con ellos cuando tramaron su plan mientras maquinaban.

104. Y la mayoría de los hombres no creerán aunque tú *lo* desees ardientemente.

وَمَآ أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٤﴾

105. Y tú no les pides recompensa alguna por ello. No es más que una exhortación para toda la humanidad.

وَمَا تَسْئَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ، اِنْ هُوَ اِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٠٥﴾

R. 12

106. ¡Cuántos signos hay en los Cielos y en la tierra, que desprecian, apartándose de ellos!

وَكَاَيِّنْ مِّنْ اٰيَةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
يَمُرُّوْنَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُوْنَ ﴿١٠٦﴾

107. Pues la mayoría de ellos no creen en Al-lah sin, además, atribuirle partícipes.

وَمَا يُؤْمِنُ اَكْثَرُهُمْ بِاللّٰهِ اِلَّا وَهُمْ
مُّشْرِكُوْنَ ﴿١٠٧﴾

108. ¿Se sienten, pues, seguros de que no vendrá sobre ellos un terrible castigo de Al-lah, o la llegada repentina de la Hora sin que se den cuenta?

اَفَاَمِنُوْٓا اَنْ تَاْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ
عَذَابِ اللّٰهِ اَوْ تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ
بَغْتَةً وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٠٨﴾

109. Diles: "Éste es mi camino: Convoco hacia Al-lah. Ocupo una posición de conocimiento manifiesto como también *lo hacen* quienes me siguen. Pues Al-lah es Santo; y no soy de quienes asocian otros dioses *a Dios*".

قُلْ هٰذِهٖ سَبِيْلِيْٓ اَدْعُوْٓا اِلَى اللّٰهِ عَلٰى
بَصِيْرَةٍ اَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِيْ، وَسُبْحٰنَ
اللّٰهِ وَمَآ اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٩﴾

110. Pues antes de ti no enviamos *como mensajeros* sino a hombres, a quienes inspiramos de entre los habitantes de las ciudades. ¿Acaso no han recorrido la tierra y han visto cuál fue el fin de los que les precedieron? En verdad, la morada del Más Allá es mejor para los que temen a Dios. ¿Acaso no comprenderéis?

وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ
اِلَيْهِمْ مِّنْ اَهْلِ الْقُرٰى، اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا
فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ، وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ
خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ اتَّقَوْا، اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١١٠﴾

111. Hasta el instante en el que los Mensajeros se desesperaban y percibían haber sido *tomados* por mentirosos; entonces, de repente les llegó Nuestra ayuda, y salvamos a quien quisimos. Y Nuestro castigo no puede ser apartado de las gentes pecadoras.

حَتَّىٰٓ إِذَا اسْتَيْـَٔسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوٓا أَنَّهُمْ
قَدْ كُذِبُوا جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ
نَّشَآءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِيْنَ ١١١

112. Ciertamente, en su historia hay una lección para los hombres de conocimiento. No es algo que haya sido inventado, sino el cumplimiento de lo que existía antes, y una exposición detallada de todas las cosas, así como una guía y misericordia para los hombres que creen.

لَقَدْ كَانَ فِيْ قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيْثًا يُّفْتَرٰى
وَلٰكِنْ تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَ
تَفْصِيْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَّ هُدًى وَّ رَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ١١٢ ع ١٢

CAPITULO 13

AL-RAD

(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de revelación y Contexto

La opinión de los estudiosos se muestra en su gran mayoría en favor de la posición de que este *Surah* fue revelado en La Meca. Su materia confirma también esta opinión. Sin embargo, algunos versículos fueron revelados en Medina. Estos son el 44 (según 'Ata), el 32 (según Qatadah), y los 13-15 (según algunas otras autoridades). En el Capítulo 10 (*Surah* Yunus) se afirmaba que, siempre que aparece un Profeta en el mundo, se hace que las gentes acepten al Mensajero divino porque son visitadas con el castigo divino o con la misericordia de Dios con ellos, si es que la merecen. En el Capítulo 11 (*Surah* Hud) se subrayó el castigo divino y en el 12 (*Surah* Yusuf) Su misericordia. Este *Surah*, no obstante, explica cómo se cumplirán las promesas y profecías sobre la elevación y prosperidad del Santo Profeta, realizadas en los tres capítulos precedentes, y cómo el Islam prevalecerá eventualmente sobre otras religiones.

Materia

El *Surah* se inicia con el tema de que Dios trabaja de manera inescrutable. Los medios por los que Sus Mensajeros y Profetas alcanzan el poder permanecen ocultos a los ojos humanos hasta que se hacen evidentes los resultados, hacia cuyo logro ellos trabajan. Continúa llamando la atención sobre una ley conocida de la naturaleza de que diferentes tipos de frutos y plantas crecen en suelo regado con la misma agua. De igual manera, el Santo Profeta, nacido y criado en el mismo ambiente que los paganos mequíes, se convirtió en el Gran Mensajero de Dios. Se dice además a los incrédulos que no deben juzgar al Santo Profeta por su débil situación actual y por la escasez de sus medios y recursos, ni admirarse de las promesas de su éxito último. No es el éxito prometido el que debe ser motivo de admiración; más bien habría sido extraño que no hubiese aparecido en una época en que la humanidad lo necesitaba tan urgentemente. El Santo Profeta tendrá éxito y sus enemigos fracasarán. Triunfará la causa del Islam y los mismos hijos de los jefes de la incredulidad pasarán a ser miembros de su redil. Dios retirará Su ayuda a los incrédulos y perderán su poder y su gloria. Todas las leyes y elementos de la naturaleza están bajo el control de Dios, por lo que El los pondrá a disposición de la causa del Santo Profeta. Los dioses falsos de los idólatras serán impotentes para impedir o detener el progreso de la nueva fe. El *Surah* continúa desarrollando el tema de que son tan elevados los poderes espirituales del Santo Profeta que podría haber superado a sus enemigos con una sola mano, al igual que un hombre con visión puede vencer a un ejército de ciegos. El politeísmo no puede resistir contra la doctrina de la Unicidad de Dios, ni los defensores de dioses falsos contra los devotos del Dios verdadero. Los enemigos de la verdad desaparecerán como la espuma. Los hombres de entendimiento débil sólo ven la subida de la espuma y no se preocupan ni tienen la capacidad para ver el agua pura que está debajo. La espuma desaparece pero el agua pura y el oro permanecen.

De la misma manera tendrán que perecer las creencias superficiales y frívolas de los politeístas y resistir los ideales grandes y nobles predicados por el Corán, y sus enseñanzas, por estar en armonía con la naturaleza humana, se introducirán en los corazones de los hombres, quienes gradualmente caerán en la cuenta de cuál es el lado en el que está la verdad si comparan la estatura moral de los creyentes con la de los incrédulos. Se mostrarán Signos poderosos y se harán grandes milagros por medio del Corán y caerán los corazones humanos, que son los más fuertes de todas las fortalezas terrenales. Uno de estos Signos será que su pueblo expulsará al Santo Profeta de la Meca y sacará la espada contra él. Pero el Islam continuará su camino hasta que la Meca, el centro de la incredulidad y la oposición, caiga ante los ejércitos victoriosos del Santo Profeta. La idolatría desaparecerá para siempre de Arabia y el Islam quedará allí firmemente establecido. El mundo será testigo de todos estos signos producidos no por intervención humana sino por la mano del mismo Dios Todopoderoso. El *Surah* contiene muchas profecías sobre la derrota y destrucción de los caudillos de la incredulidad y prevé un brillante futuro para el Islam.

El título

Lo anterior constituye el tema principal del *Surah* y está de acuerdo con este tema, habiendo sido llamado Ra'd o Trueno. La lluvia trae con ella los rayos y los truenos, por lo que, en el buen orden de las cosas, el fuerte aguacero -la revelación coránica-, debe ir también acompañado por truenos y relámpagos. El Islam ha traído con él rayos. Los que levanten su espada contra el Islam perecerán por la espada y los que se sometan a él, ocuparán los tronos del poder y la gloria.

☆ سُوْرَةُ الرَّعْدِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ اَرْبَعٌ وَّ اَرْبَعُوْنَ اٰيَةً وَّ سِتَّةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-RAD

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

1. En el Nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

الٓمّٓرٰ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ ؕ وَ الَّذِيْٓ
اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ وَ لٰكِنَّ
اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝٢

2. Alif Lam Mim Ra[1]. Éstos son los versículos del Libro. Y lo que te ha sido revelado por tu Señor es la verdad, pero la mayoría de los hombres no lo creen.

اَللّٰهُ الَّذِيْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ ؕ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ
مُّسَمًّى ؕ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ
لَعَلَّكُمْ بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوْقِنُوْنَ ۝٣

3. Al-lah es Quien levantó los cielos sin pilares visibles para vosotros. Después se asentó Él mismo en el Trono y sometió el sol y la luna: cada uno de los cuales sigue su curso hasta el plazo fijado. Él rige las leyes de la *naturaleza*. Explica claramente los Signos, para que creáis firmemente en el encuentro con vuestro Señor.

وَهُوَ الَّذِيْ مَدَّ الْاَرْضَ وَ جَعَلَ فِيْهَا
رَوَاسِيَ وَ اَنْهٰرًا ؕ وَ مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ
جَعَلَ فِيْهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشِي الَّيْلَ
النَّهَارَ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَّتَفَكَّرُوْنَ ۝٤

4. Él es Quien dilató la tierra y estableció en ella montañas y ríos. Los frutos los hizo a pares, masculinos y femeninos. Hace que la noche cubra el día. Aquí hay, en verdad, Signos para las gentes que reflexionan.

وَ فِي الْاَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجٰوِرٰتٌ وَّ جَنّٰتٌ
مِّنْ اَعْنَابٍ وَّ زَرْعٌ وَّ نَخِيْلٌ صِنْوَانٌ وَّ
غَيْرُ صِنْوَانٍ يُّسْقٰى بِمَآءٍ وَّاحِدٍ ۟ وَ
نُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلٰى بَعْضٍ فِي الْاُكُلِ ؕ
اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ۝٥

5. Y en la tierra hay parcelas *diversas* limítrofes unas con otras, jardines de vid, campos de grano y palmeras, que crecen juntos a partir de una raíz y *otros* que no crecen de esta manera; son regados con la misma agua, y sin embargo hacemos que algunos de ellos superen a otros en sus frutos. Aquí hay Signos para las gentes que entienden.

---

[1] Soy Al-lah, el Omnisciente, el Omnividente.

6. Y si te asombras, lo más asombroso es en verdad lo que dicen: "¡Cómo! Cuando nos convirtamos en polvo ¿estaremos entonces en *un estado de* nueva creación?". Son éstos quienes no creen en su Señor y son éstos quienes tendrán argollas alrededor de sus cuellos y *serán* los moradores del Fuego, en donde habitarán.

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ ءَإِذَا كُنَّا
تُرٰبًا ءَإِنَّا لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ۬ أُولٰٓئِكَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ ۚ وَأُولٰٓئِكَ
الْأَغْلٰلُ فِيْٓ أَعْنَاقِهِمْ ۚ وَأُولٰٓئِكَ أَصْحٰبُ
النَّارِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ٦

7. Y están impacientes exigiéndote que les traigas el mal antes que el bien, cuando *ya* han acontecido castigos ejemplares anteriormente a ellos. Y en verdad, tu Señor está lleno de perdón hacia la humanidad a pesar de sus iniquidades; y ciertamente tu Señor *también* es estricto en el castigo merecido.

وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ
الْمَثُلٰتُ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُوْ مَغْفِرَةٍ
لِّلنَّاسِ عَلٰى ظُلْمِهِمْ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَشَدِيْدُ الْعِقَابِ ٧

8. Y los incrédulos dicen: "¿Por qué su Señor no le ha enviado un Signo?". En verdad eres un Amonestador. Y hay una Guía para cada pueblo.

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَآ أُنْزِلَ عَلَيْهِ
اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۗ إِنَّمَآ أَنْتَ مُنْذِرٌ وَّلِكُلِّ
قَوْمٍ هَادٍ ٨

R. 2

9. Al-lah sabe lo que lleva cada hembra, lo que disminuye los vientres y lo que los hace crecer. Pues con Él todo tiene su medida *apropiada.*

اَللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثٰى وَمَا
تَغِيْضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ۗ وَكُلُّ شَيْءٍ
عِنْدَهٗ بِمِقْدَارٍ ٩

10. *Él es el* Conocedor de lo invisible y de lo visible, el Incomparablemente Grande, el Sublime.

عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيْرُ
الْمُتَعَالِ ١٠

11. *Ante Su vista* son iguales aquel de vosotros que oculta *su* palabra y el que la expresa abiertamente; como *también* quien se oculta por la

سَوَآءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسَرَّ الْقَوْلَ وَمَنْ
جَهَرَ بِهٖ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِالَّيْلِ وَ

noche y sale *a las claras* durante el día.

سَارِبٌۢ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

12. Para él (el Mensajero) hay una sucesión *de ángeles* delante y detrás de él. que lo guardan por mandato de Al-lah. En verdad. Al-lah no cambia el estado de un pueblo mientras ellos no cambien lo que hay en sus corazones. Cuando Al-lah desea castigar a un pueblo. nadie puede impedirlo, ni tienen socorredor alguno fuera de Él.

لَهٗ مُعَقِّبٰتٌ مِّنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَ مِنْ
خَلْفِهٖ يَحْفَظُوْنَهٗ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا
بِاَنْفُسِهِمْ ؕ وَ اِذَاۤ اَرَادَ اللّٰهُ بِقَوْمٍ سُوْٓءًا
فَلَا مَرَدَّ لَهٗ ۚ وَ مَا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ
وَّالٍ ﴿١١﴾

13. Él es Quien os muestra el relámpago *para inspirar* temor y esperanza. Quien hace surgir las nubes pesadas.

هُوَ الَّذِيْ يُرِيْكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَّ
طَمَعًا وَّ يُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

14. El trueno Lo glorifica con Su alabanza y *lo mismo hacen* los ángeles por temor a Él; y Él envía los rayos. golpeando con ellos a quien desea; y sin embargo disputan sobre Al-lah, a pesar de que es severo en el castigo.

وَ يُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهٖ وَ الْمَلٰٓئِكَةُ
مِنْ خِيْفَتِهٖ ۚ وَ يُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ
فَيُصِيْبُ بِهَا مَنْ يَّشَآءُ وَ هُمْ يُجَادِلُوْنَ
فِي اللّٰهِ ۚ وَ هُوَ شَدِيْدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

15. La verdadera oración es la dirigida sólo a Él. Aquellos a quienes invocan en lugar de Él no les responden en absoluto. salvo como *es respondido* aquel que extiende sus dos manos hacia el agua para que llegue a su boca, pero nunca llega. Pues la oración de los incrédulos no es más que una pérdida de tiempo.

لَهٗ دَعْوَةُ الْحَقِّ ؕ وَ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ
دُوْنِهٖ لَا يَسْتَجِيْبُوْنَ لَهُمْ بِشَيْءٍ
اِلَّا كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ اِلَى الْمَآءِ لِيَبْلُغَ
فَاهُ وَ مَا هُوَ بِبَالِغِهٖ ؕ وَ مَا دُعَآءُ
الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿١٤﴾

16. Mas a Al-lah se someten quienes están en los cielos y en la tierra, de grado o a la fuerza. e *igualmente lo hacen* sus sombras, al amanecer y al atardecer.

وَ لِلّٰهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ طَوْعًا وَّ كَرْهًا وَّ ظِلٰلُهُمْ
بِالْغُدُوِّ وَ الْاٰصَالِ ﴿١٥﴾ ۩

قُلْ مَنْ رَّبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ قُلِ
اللّٰهُ ؕ قُلْ اَفَاتَّخَذْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖۤ
اَوْلِيَآءَ لَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ نَفْعًا
وَّلَا ضَرًّا ؕ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى
وَالْبَصِيْرُ ۙ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ
وَالنُّوْرُ ۚ اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ خَلَقُوْا
كَخَلْقِهٖ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ؕ
قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ الْوَاحِدُ
الْقَهَّارُ ﴿١٧﴾

17. Diles: "¿Quién es el Señor de los cielos y la tierra?". Responde: "Al-lah". Diles: ¿Habéis tomado, pues, en lugar de Él, socorredores que no tienen poder para hacer ningún bien ni ningún mal ni *siquiera* a ellos mismos?". Diles: "¿Pueden equipararse el ciego y el vidente? o ¿pueden ser las tinieblas iguales a la luz? o ¿asignan socios a Al-lah que hayan creado algo similar a Su Creación hasta el punto de que aparezcan similares las *dos* creaciones ante ellos?". Diles: "*Sólo* Al-lah es el Creador de todas las cosas, Él es el Único, el Supremo".

اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَسَالَتْ
اَوْدِيَةٌۢ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ
زَبَدًا رَّابِيًا ؕ وَمِمَّا يُوْقِدُوْنَ
عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَآءَ حِلْيَةٍ اَوْ مَتَاعٍ
زَبَدٌ مِّثْلُهٗ ؕ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ الْحَقَّ
وَالْبَاطِلَ ؕ فَاَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ
جُفَآءً ۚ وَاَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي الْاَرْضِ ؕ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ
الْاَمْثَالَ ﴿١٨﴾

18. Él hace descender el agua del cielo, para que los ríos recorran los valles según la medida, y la corriente lleve en su superficie una espuma flotante. Y de lo que calientan al fuego, con la intención *de fabricar* adornos o utensilios, emana una espuma similar a ella. Así ilustra Al-lah la verdad y la falsedad. Ahora bien, en cuanto a la espuma, se desvanece como basura, mas aquello que beneficia a los hombres, permanece en la tierra. Así Al-lah explica las parábolas.

لِلَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا لِرَبِّهِمُ الْحُسْنٰى ؔ
وَالَّذِيْنَ لَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهٗ لَوْ اَنَّ لَهُمْ
مَّا فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا وَّمِثْلَهٗ مَعَهٗ
لَافْتَدَوْا بِهٖ ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ سُوْٓءُ
الْحِسَابِ ۙ وَمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَبِئْسَ
الْمِهَادُ ﴿١٩﴾

19. Para quienes responden a su Señor existe el bien *eterno;* y *en cuanto a* quienes no Le responden, si poseyeran cuanto hay en la tierra y otro tanto igual añadido, lo darían *fácilmente* como rescate de sí mismos. Son éstos quienes tendrán una pésima cuenta y cuya morada es el Infierno. ¡Qué mal lugar de descanso!

R. 3

20. ¿El que sabe que lo que te ha sido revelado por tu Señor es la verdad, es acaso comparable al que está ciego? *Pero* sólo reflexionarán los dotados de entendimiento:

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمٰى ۚ إِنَّمَا
يَتَذَكَّرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٢٠﴾

21. Quienes cumplen el pacto de Al-lah y no incumplen la promesa:

الَّذِيْنَ يُوْفُوْنَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَلَا
يَنْقُضُوْنَ الْمِيْثَاقَ ﴿٢١﴾

22. Y quienes unen lo que Al-lah ha ordenado que sea unido, temen a su Señor, y sienten temor por la cuenta aciaga:

وَالَّذِيْنَ يَصِلُوْنَ مَآ أَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ أَنْ
يُّوْصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُوْنَ
سُوْٓءَ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

23. Y quienes perseveran buscando el favor de su Señor, observan la Oración, gastan de lo que les hemos provisto, secreta y abiertamente, y rechazan el mal con el bien. Son ellos quienes tendrán la *mejor* recompensa de la Morada *final*:

وَالَّذِيْنَ صَبَرُوا ابْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ
وَأَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَأَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ
سِرًّا وَّعَلَانِيَةً وَّيَدْرَءُوْنَ بِالْحَسَنَةِ
السَّيِّئَةَ أُولٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٣﴾

24. Jardines de Eternidad. Entrarán en ellos, como también los justos de entre sus padres, sus esposas y sus hijos. Y los ángeles penetrarán en ellos por todas sus puertas, *diciendo:*

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ اٰبَآئِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيّٰتِهِمْ وَ
الْمَلٰٓئِكَةُ يَدْخُلُوْنَ عَلَيْهِمْ مِّنْ كُلِّ
بَابٍ ﴿٢٤﴾

25. "La paz sea con vosotros, porque fuisteis perseverantes. ¡mirad que excelente es la recompensa de la Morada *final*!"

سَلٰمٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ
عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٥﴾

26. Mas para quienes rompen el pacto de Al-lah después de establecerlo y cortan con ello lo que Al-lah ha ordenado que sea unido, actuando con corrupción en la tierra, sobre ellos caerá la maldición y tendrán una morada deplorable.

وَالَّذِيْنَ يَنْقُضُوْنَ عَهْدَ اللّٰهِ مِنْ بَعْدِ
مِيْثَاقِهٖ وَيَقْطَعُوْنَ مَآ أَمَرَ اللّٰهُ بِهٖٓ
أَنْ يُّوْصَلَ وَيُفْسِدُوْنَ فِي الْأَرْضِ ۙ
أُولٰٓئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ
الدَّارِ ﴿٢٦﴾

27. Al-lah prodiga *Su* provisión a quien le place y la restringe a *quien quiere.* Ellos se regocijan en la vida presente, aunque esta vida no es más que un goce *temporal* comparada con la que ha de venir.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَ
يَقْدِرُ ۚ وَفَرِحُوْا بِٱلْحَيٰوةِ ٱلدُّنْيَا ۚ
وَمَا ٱلْحَيٰوةُ ٱلدُّنْيَا فِي ٱلْاٰخِرَةِ إِلَّا
مَتَاعٌ ﴿٢٧﴾

R. 4

28. Y los incrédulos dicen: "¿Por qué no se le ha revelado un Signo de su Señor?". Diles: "Al-lah deja que se extravíen quienes Él quiere y guía a Sí mismo a quienes acuden *a Él;*

وَيَقُوْلُ ٱلَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَآ أُنْزِلَ
عَلَيْهِ اٰيَةٌ مِّنْ رَّبِّهٖ ۚ قُلْ إِنَّ ٱللّٰهَ
يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْٓ إِلَيْهِ مَنْ
أَنَابَ ﴿٢٨﴾

29. "Quienes creen y cuyos corazones hallan sosiego en el recuerdo de Al-lah. ¡Ay! En el recuerdo de Al-lah es en lo que los corazones pueden hallar sosiego:

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوْبُهُمْ
بِذِكْرِ ٱللّٰهِ ۚ أَلَا بِذِكْرِ ٱللّٰهِ تَطْمَئِنُّ
ٱلْقُلُوْبُ ﴿٢٩﴾

30. "Para quienes creen y hacen buenas obras: suya será la felicidad y un excelente lugar de retorno."

اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا ٱلصّٰلِحٰتِ
طُوْبٰى لَهُمْ وَحُسْنُ مَاٰبٍ ﴿٣٠﴾

31. Así te enviamos a un pueblo, antes del cual otros pueblos antecedieron, para que le relates lo que te hemos revelado; y, sin embargo, no creen en el *Dios Clemente.* Diles: "Él es mi Señor; no hay otro Dios sino Él. En Él pongo mi confianza y hacia Él será mi retorno."

كَذٰلِكَ أَرْسَلْنٰكَ فِيْٓ أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهَآ أُمَمٌ لِّتَتْلُوَاْ عَلَيْهِمُ ٱلَّذِيْٓ
أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُوْنَ بِٱلرَّحْمٰنِ ۚ
قُلْ هُوَ رَبِّيْ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣١﴾

32. Pues aunque hubiese un Corán por el que se movieran las montañas, por el que la tierra se partiera en pedazos, o pudiera hablarse a los muertos, *no creerían en él.* No, el asunto está totalmente en manos de Al-lah. *¿Aún* no se han dado cuenta los creyentes que si Al-lah hubiese *ejecutado* Su voluntad, habría guiado ciertamente a toda la humanidad?

وَلَوْ أَنَّ قُرْاٰنًا سُيِّرَتْ بِهِ ٱلْجِبَالُ أَوْ
قُطِّعَتْ بِهِ ٱلْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ ٱلْمَوْتٰى ۚ
بَلْ لِّلّٰهِ ٱلْأَمْرُ جَمِيْعًا ۚ أَفَلَمْ يَا۟يْـَٔسِ
ٱلَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا أَنْ لَّوْ يَشَآءُ ٱللّٰهُ لَهَدَى
ٱلنَّاسَ جَمِيْعًا ۚ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِيْنَ
كَفَرُوْا تُصِيْبُهُمْ بِمَا صَنَعُوْا قَارِعَةٌ

أَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّنْ دَارِهِمْ حَتّٰى يَأْتِيَ
وَعْدُ اللّٰهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُخْلِفُ
الْمِيْعَادَ ﴿٣٢﴾

En cuanto a los incrédulos, las calamidades no dejarán de azotarlos por lo que han forjado, ni dejará de caer cerca de sus hogares, hasta que se cumpla la promesa de Al-lah. En verdad, Al-lah no falla en *Su* promesa.

R. 5

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثُمَّ
أَخَذْتُهُمْ ۫ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٣﴾

33. En verdad, los Mensajeros anteriores a ti fueron objeto de burlas: mas Yo concedí un respiro a los incrédulos. Después caí sobre ellos y ¡cómo fue entonces Mi castigo!

أَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلٰى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ ۚ وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ ۚ قُلْ
سَمُّوْهُمْ ۚ أَمْ تُنَبِّئُوْنَهٗ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي الْأَرْضِ أَمْ بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ ۚ بَلْ
زُيِّنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوْا
عَنِ السَّبِيْلِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا
لَهٗ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

34. ¿Acaso Quien está sobre cada alma *para anotar lo* que se merece, *los va a dejar sin castigo? Y* sin embargo, adscriben partícipes a Al-lah. Diles: "¡Nombradlos!" ¿Podéis informarle de algo que desconozca de la tierra? ¿Se trata simplemente de una forma de hablar sin sentido? No, pero se ha hecho que la intriga de los incrédulos *apareciera* favorable ante sus ojos y han sido apartados del camino *recto*. Pues aquél a quien Al-lah deja que se extravíe no tendrá guía.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَ
لَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ أَشَقُّ ۚ وَمَا لَهُمْ
مِّنَ اللّٰهِ مِنْ وَّاقٍ ﴿٣٥﴾

35. Para ellos *hay reservado* un castigo en la vida presente; mas en verdad el castigo del Más Allá es más duro, y no tendrán defensor contra Al-lah.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِيْ وُعِدَ الْمُتَّقُوْنَ ۚ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ ۚ أُكُلُهَا
دَآئِمٌ وَّظِلُّهَا ۚ تِلْكَ عُقْبَى الَّذِيْنَ
اتَّقَوْا ۖ وَّعُقْبَى الْكٰفِرِيْنَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

36. La definición del Jardín prometido a los que temen a Dios es que por él corren ríos: sus frutos son permanentes, como *también* su sombra. Esta es la recompensa de los justos: mas la recompensa de los incrédulos es el Fuego.

37. Mas aquellos a quienes concedimos el Libro se regocijan de lo que te ha sido revelado. Y entre los diferentes grupos hay *algunos* que niegan una parte de él. Diles: "Sólo se me ha ordenado adorar a Al-lah y no elevar partícipes iguales a El. A El invoco y hacia El será mi retorno."

وَالَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَفْرَحُوْنَ
بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمِنَ الْاَحْزَابِ مَنْ
يُّنْكِرُ بَعْضَهٗ ۚ قُلْ اِنَّمَآ اُمِرْتُ اَنْ
اَعْبُدَ اللّٰهَ وَلَآ اُشْرِكَ بِهٖ ۚ اِلَيْهِ
اَدْعُوْا وَاِلَيْهِ مَاٰبِ ﴿٣٧﴾

38. De este modo lo revelamos como juicio evidente. Si sigues sus malvados deseos después de que te ha llegado el conocimiento, no tendrás amigo ni defensor contra Al-lah.

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۚ وَلَئِنِ
اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا
وَاقٍ ﴿٣٨﴾ ع

R. 6

39. En verdad enviamos a Mensajeros antes que a ti, y les dimos esposas e hijos. Y no es posible que un Mensajero traiga una Señal, salvo por orden de Al-lah. Para cada plazo hay un decreto *divino*.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ وَ
جَعَلْنَا لَهُمْ اَزْوَاجًا وَّذُرِّيَّةً ۚ وَمَا كَانَ
لِرَسُوْلٍ اَنْ يَّاْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ
اللّٰهِ ۚ لِكُلِّ اَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

40. Al-lah borra lo que quiere y confirma *lo que desea*, pues en El está la fuente de *todos* los decretos.

يَمْحُوا اللّٰهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۖ وَ
عِنْدَهٗٓ اُمُّ الْكِتٰبِ ﴿٤٠﴾

41. Tanto si te hacemos ver el *cumplimiento de* algunas de las cosas con las que les amenazamos como si te hacemos morir, *poca importancia tiene*, ya que a ti corresponde únicamente la entrega del Mensaje y a Nosotros la cuenta.

وَاِنْ مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ
نَعِدُهُمْ اَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِنَّمَا عَلَيْكَ
الْبَلٰغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

42. ¿Acaso no estamos reduciendo *su* terreno por sus fronteras? Mas Al-lah juzga: nadie puede revocar Su sentencia. Pues El es Rápido en la cuenta.

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا نَاْتِي الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ اَطْرَافِهَا ۚ وَاللّٰهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ
لِحُكْمِهٖ ۚ وَهُوَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

43. Quienes existieron antes de ellos idearon *también* planes, pero toda preparación *efectiva* de planes pertenece a Al-lah. El sabe lo que se merece cada alma, y los incrédulos sabrán pronto de quién será la recompensa final de *esta* morada.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلّٰهِ
الْمَكْرُ جَمِيْعًا ۖ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ
كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ الْكُفّٰرُ لِمَنْ
عُقْبَى الدَّارِ ﴿٤٣﴾

44. Mas los incrédulos dicen: "Tú no eres Mensajero". Diles: "Me basta con Al-lah como Testigo entre vosotros y yo, *así como* quien posee el conocimiento del Libro."

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ
قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۙ
وَمَنْ عِنْدَهٗ عِلْمُ الْكِتٰبِ ﴿٤٤﴾

CAPITULO 14
IBRAHIM
(Revelado antes de la Hillrah)

Introducción

La materia del *Surah* precedente se continúa y explica más a fondo y claramente en este *Surah*. Se intenta que la verdad de la enseñanza coránica se demuestre con la observación, habiéndose extraído deducciones al respecto de hechos de la historia. Se señala que, en circunstancias similares a las del Santo Profeta, los Mensajeros de Dios cumplieron satisfactoriamente su tarea contra una oposición muy poderosa. Por ello, el Santo Profeta tendrá también éxito en su misión, a pesar de la escasez de sus medios. El *Surah* continúa diciendo que la finalidad auténtica de la revelación coránica es la de proporcionar guía a la humanidad que se debate en las tinieblas, y el Santo Profeta ha sido exaltado para sacar a su pueblo de estas tinieblas a la luz. Antes que él aparecieron también otros profetas sobresaliendo de entre todos ellos, Moisés. El *Surah* proyecta una luz clara sobre la razón principal del triunfo de los Mensajeros divinos sobre sus oponentes y que consiste en que adoran a Dios y predican la Verdad. Después de tratar este tema, el *Surah* establece algunas señales y características más sobresalientes de la Palabra de Dios revelada y los criterios por los que puede probarse la verdad. Juzgado por estos criterios, el Corán demuestra decididamente ser la propia Palabra revelada de Dios. A continuación se advierte a los musulmanes la manera de aprovechar mejor sus nobles ideales y enseñanzas. Acto seguido, el *Surah* señala que el cambio que estaba a punto de ocurrir en Arabia a través del mensaje del Corán había sido decretado muchos siglos antes por el Dios Todopoderoso. Había sido el plan y el objeto de Dios desde que Abraham se dirigió al desierto de Parán y estableció allí a su hijo Ismael y a su esposa Agar, que aquel país árido y yermo se convirtiera algún día en el centro del mayor movimiento religioso que el mundo haya visto nunca. La Meca fue fundada para cumplir este plan divino. Esta es la razón de que, a pesar de la esterilidad y sequedad de su suelo, Dios haya proporcionado siempre a sus habitantes los medios para vivir en medida más que suficiente. Mientras Abraham estaba reconstruyendo la Casa de Dios con ayuda de su hijo, Ismael, oraba pidiendo que Dios suscitara de entre los mequíes un Mensajero que les relatara Sus Signos y les enseñara el Libro y la sabiduría, purificándolos (2:130). Esta oración se cumplió en la Persona del Santo Profeta. El *Surah* recuerda a los fieles que sus obligaciones y responsabilidades les habían sido ya explicadas por el Profeta Abraham y que nunca debían perderlas de vista. Termina con una advertencia a los incrédulos de que, ya que la Meca había sido fundada para convertirse en el centro y en la ciudadela de la oración y la propagación de la doctrina de la Unicidad Divina, debían abandonar la idolatría. Todos los esfuerzos por su parte para oponerse a la finalidad divina estaban destinados a terminar en un fracaso y frustración completos.



IBRAHIM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Ra[1]. Este es un Libro que te hemos revelado para que saques a la humanidad de todo *tipo de* tinieblas a la luz por mandato de Su Señor, al camino del Poderoso, el Que merece Alabanza.

الٓر ۚ كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَٰتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٢﴾

3. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. Y, ¡ay de los incrédulos por el terrible castigo!

اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٣﴾

4. Quienes prefieren la vida presente al Más Allá, desvían *a los hombres* del camino de Al-lah e intentan hacerlo tortuoso. Son éstos quienes han ido muy lejos en el error.

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَوٰةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ أُولَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٍ بَعِيدٍ ﴿٤﴾

5. Mas no hemos enviado a ningún Mensajero salvo con el idioma de su pueblo para que les aclarara *todas las cosas*, Al-lah deja, pues, que se extravíe quien El quiere, y guía a quien desea. Pues El es el Poderoso, el Sabio.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۖ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6. Enviamos a Moisés con Nuestros Signos, *diciendo:* “Saca a tu pueblo de toda *clase* de tinieblas a la luz, y recuérdales los días de Al-lah. En verdad, en ello hay Signos para toda persona paciente y agradecida.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَٰتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَٰتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُم بِأَيَّىٰمِ اللَّهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٦﴾

---

[1] Soy Al-lah, el que Todo lo ve.

7. *Y acordaos de* cuando Moisés dijo a su pueblo: "Recordad las gracias de Al-lah para vosotros cuando os libró de las gentes del Faraón que os afligían con un tormento doloroso, matando a vuestros hijos y dejando con vida a vuestras mujeres: en eso había una gran prueba para vosotros de vuestro Señor."

وَ اِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوْا
نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ اَنْجٰىكُمْ مِّنْ اٰلِ
فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْٓءَ الْعَذَابِ
وَ يُذَبِّحُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَ يَسْتَحْيُوْنَ
نِسَآءَكُمْ ؕ وَ فِيْ ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
عَظِيْمٌ ۝۷

R. 2

8. *Y acordaos también de* cuando vuestro Señor declaró: "si sois agradecidos, en verdad os concederé más *favores;* pero si sois desagradecidos, *sabed entonces* que Mi castigo es ciertamente severo."

وَ اِذْ تَاَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ
لَاَزِيْدَنَّكُمْ وَ لَئِنْ كَفَرْتُمْ اِنَّ عَذَابِيْ
لَشَدِيْدٌ ۝۸

9. Y Moisés dijo: "Si no creéis, vosotros y quienes están en la tierra, todos juntos, *no podréis perjudicar a Dios*: en verdad Al-lah es Auto-Suficiente, Merecedor de Alabanza.

وَ قَالَ مُوْسٰۤى اِنْ تَكْفُرُوْۤا اَنْتُمْ وَ مَنْ
فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۙ فَاِنَّ اللّٰهَ لَغَنِيٌّ
حَمِيْدٌ ۝۹

10. ¿No os han llegado las noticias de quienes os precedieron: las gentes de Noé, y las *tribus de* Ad y Zamud y de los que los sucedieron? Nadie los conoce *ahora* salvo Al-lah. Sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos evidentes, pero se pusieron las manos en la boca, diciendo: "No creemos en lo que os ha sido revelado y en verdad estamos en una gran duda respecto a aquello a lo que nos convocáis."[2]

اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ
قَوْمِ نُوْحٍ وَّ عَادٍ وَّ ثَمُوْدَ ۬ؕ وَ الَّذِيْنَ مِنْۢ
بَعْدِهِمْ ؕۛ لَا يَعْلَمُهُمْ اِلَّا اللّٰهُ ؕ جَآءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَرَدُّوْۤا اَيْدِيَهُمْ
فِيْۤ اَفْوَاهِهِمْ وَ قَالُوْۤا اِنَّا كَفَرْنَا بِمَاۤ
اُرْسِلْتُمْ بِهٖ وَ اِنَّا لَفِيْ شَكٍّ مِّمَّا
تَدْعُوْنَنَاۤ اِلَيْهِ مُرِيْبٍ ۝۱۰

[2] La expresión coránica "Faraddu aidiyahum fi afwahihim" (se pusieron las manos en la boca) dibuja el retrato de alguien que lleva sus manos a la boca indicando la acción de bloquear. Antes de explicar esta expresión especial es preciso determinar a quién se refiere este versículo. Evidentemente este acto se atribuye a los no creyentes, por lo que tiene dos posibilidades de interpretación. Puede traducirse como si, los no creyentes, introdujeran las manos en la boca, significando que rechazaron cualquier diálogo con los Mensajeros y sus seguidores. Se llegaría a este estado cuando una persona quedase estupefacta y sin argumentos y adquiriera esta postura de bloqueo, significando que no tenía nada más que decir.

11. Sus Mensajeros dijeron: "¿Tenéis acaso alguna duda sobre Al-lah, Creador de los cielos y de la tierra? El os convoca para perdonaros vuestros pecados y concederos respiro hasta un plazo fijado." Respondieron: "No sois más que hombres como nosotros; queréis que nos apartemos de lo que nuestros padres solían adorar. Presentadnos, pues, una prueba evidente."

قَالَتْ رُسُلُهُمْ اَفِي اللّٰهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ؕ يَدْعُوْكُمْ
لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَ يُؤَخِّرَكُمْ
اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ قَالُوْٓا اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا
بَشَرٌ مِّثْلُنَا ؕ تُرِيْدُوْنَ اَنْ تَصُدُّوْنَا
عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَا فَاْتُوْنَا
بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿۱۱﴾

12. Los Mensajeros les dijeron: "En verdad sólo somos hombres como vosotros, pero Al-lah concede *Sus* gracias a quien quiere de entre Sus siervos. Y no nos corresponde presentaros una prueba excepto por orden de Al-lah. Y *sólo* en Al-lah deben poner los creyentes su confianza.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ اِنْ نَّحْنُ اِلَّا
بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَ لٰكِنَّ اللّٰهَ يَمُنُّ عَلٰى
مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ؕ وَ مَا كَانَ لَنَآ اَنْ
نَّاْتِيَكُمْ بِسُلْطٰنٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَ
عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿۱۲﴾

13. "Mas ¿por qué no hemos de poner nuestra confianza en Al-lah, si El nos ha mostrado el camino? En verdad soportaremos cualquier persecución de vuestras manos. ¡Que confíen en Al-lah, pues, quienes confían!"

وَ مَا لَنَآ اَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللّٰهِ وَ قَدْ
هَدٰىنَا سُبُلَنَا ؕ وَ لَنَصْبِرَنَّ عَلٰى مَآ
اٰذَيْتُمُوْنَا ؕ وَ عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُوْنَ ﴿۱۳﴾

R. 3

14. Mas los incrédulos dijeron a sus Mensajeros: "Ciertamente os expulsaremos de nuestro país a menos que volváis a nuestra religión". Entonces Su Señor les envió la revela*ción:* "En verdad destruiremos a los incrédulos."

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِرُسُلِهِمْ
لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ اَرْضِنَآ اَوْ لَتَعُوْدُنَّ فِيْ
مِلَّتِنَا ؕ فَاَوْحٰٓى اِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿۱۴﴾

En su segunda lectura se referiría a las bocas de los mensajeros. También señala a la misma interrupción en el diálogo aunque de manera diferente. Así, el mensaje consistiría en que los no creyentes al final impiden a los Mensajeros seguir predicando exigiéndoles que cierren la boca. Este significado alternativo se ve apoyado por la parte restante del versículo en el que los incrédulos continúan con el tema, afirmando: "No creemos en lo que te ha sido revelado y en verdad estamos en una gran duda respecto a aquello a lo que nos convocáis".

15. "Y ciertamente os haremos morar en el país después de ellos. Esto es para aquel que se sienta sobrecogido por Mi rango y preste atención a Mis advertencias."

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۚ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ
وَعِيدِ ﴿١٥﴾

16. Imploraron la victoria y, *como resultado de ello, los* arrogantes enemigos *de la verdad* quedaron reducidos a la nada.

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Ante él está el Infierno; y se le hará beber agua hirviendo.

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَاءٍ
صَدِيدٍ ﴿١٧﴾

18. La beberá trago a trago, a regañadientes, incapaz de deglutir. Y la muerte le asaltará de todas las esquinas, *pero* sin llegar a morir. Y además sufrirá un severo castigo.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ
بِمَيِّتٍ ۖ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٨﴾

19. El caso de quienes no creen en su Señor es que sus obras son semejantes a cenizas sobre las que el viento sopla violentamente en un día de tormenta. No tendrán poder sobre lo que han ganado. Esa es, en verdad, una completa destrucción.

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ
أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ
الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ ۖ لَا يَقْدِرُونَ
مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ
الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٩﴾

20. ¿No ves que Al-lah creó los cielos y la tierra con la verdad? Si le agrada, puede haceros desaparecer y producir una nueva creación.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَ
يَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٢٠﴾

21. Pues eso no es *en absoluto* difícil para Al-lah.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢١﴾

22. Comparecerán todos ante Al-lah: entonces los débiles dirán a quienes se comportaron orgullosamente: "en verdad éramos vuestros seguidores; ¿no podéis pues servirnos de algo contra el castigo de

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ

Al-lah?". Responderán: "Si Al-lah nos hubiese guiado, ciertamente os habríamos guiado a vosotros. *Pero ahora lo* mismo da que mostremos impaciencia o permanezcamos pacientes; no tenemos escapatoria."

اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ قَالُوْا لَوْ هَدٰىنَا اللّٰهُ
لَهَدَيْنٰكُمْ ۚ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ اَجَزِعْنَآ اَمْ
صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَّحِيْصٍ ﴿٢٢﴾

R. 4

23. Y cuando se decida el asunto, Satanás dirá: "Al-lah os hizo una promesa de verdad, pero yo os prometí y falté a mi promesa. Pues no tenía poder sobre vosotros salvo que os convoqué y me obedecisteis. No me acuséis pues, sino acusaros vosotros mismos. Ni puedo socorreros ni vosotros podéis socorrerme. He rechazado ya que me hayáis asociado *a Dios*. Y para los inicuos habrá, en verdad, un doloroso castigo."

وَقَالَ الشَّيْطٰنُ لَمَّا قُضِيَ الْاَمْرُ اِنَّ
اللّٰهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُّكُمْ
فَاَخْلَفْتُكُمْ ۚ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُمْ مِّنْ
سُلْطٰنٍ اِلَّآ اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ
لِيْ ۚ فَلَا تَلُوْمُوْنِيْ وَلُوْمُوْٓا اَنْفُسَكُمْ ۚ
مَآ اَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ اَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ ۚ
اِنِّيْ كَفَرْتُ بِمَآ اَشْرَكْتُمُوْنِ مِنْ
قَبْلُ ۚ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ
اَلِيْمٌ ﴿٢٣﴾

24. Quienes creen y hacen buenas obras serán admitidos en Jardines por los que corren ríos, en los que habitarán por mandato de su Señor. Allí su saludo será 'Paz".

وَاُدْخِلَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا بِاِذْنِ رَبِّهِمْ ۚ
تَحِيَّتُهُمْ فِيْهَا سَلٰمٌ ﴿٢٤﴾

25. ¿No ves con qué compara Al-lah una buena palabra? *Es* como un buen árbol, cuya raíz es firme y cuyas ramas *llegan* al cielo?

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا
كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ
اَصْلُهَا ثَابِتٌ وَّفَرْعُهَا فِي السَّمَآءِ ﴿٢٥﴾

26. Produce sus frutos en todas las estaciones por mandato de su Señor. Pues Al-lah presenta parábolas a los hombres para que reflexionen.

تُؤْتِيْٓ اُكُلَهَا كُلَّ حِيْنٍ بِاِذْنِ رَبِّهَا ۚ وَ
يَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Mas una palabra mala se asemeja a un árbol malo, cuyas raíces se han salido de la tierra y no tiene estabilidad.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيْثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيْثَةِ ۣاجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْاَرْضِ
مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٧﴾

28. Al-lah fortalece a los creyentes con la palabra firmemente establecida, *tanto* en la vida presente *como* en el Más Allá; y Al-lah permite que los injustos se extravíen. Al-lah hace lo que quiere.

يُثَبِّتُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِالْقَوْلِ
الثَّابِتِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ ۚ
وَيُضِلُّ اللّٰهُ الظّٰلِمِيْنَ ۙ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ
مَا يَشَآءُ ﴿٢٨﴾

R. 5

29. ¿No ves a quienes cambiaron la gracia de Al-lah por la ingratitud y arrastraron a sus gentes a la morada de perdición,

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ بَدَّلُوْا نِعْمَتَ
اللّٰهِ كُفْرًا وَّاَحَلُّوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٩﴾

30. *Que es* el Infierno?. En él arderán; ¡qué mal lugar de descanso es ése!

جَهَنَّمَ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۗ وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٣٠﴾

31. Inventaron competidores con Al-lah para apartar a *las gentes* de Su camino. Diles: “gozad ahora algún tiempo, pues después, en verdad vuestro destino es *ir* al Fuego.”

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ اَنْدَادًا لِّيُضِلُّوْا عَنْ
سَبِيْلِهٖ ۗ قُلْ تَمَتَّعُوْا فَاِنَّ مَصِيْرَكُمْ
اِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

32. Di a Mis siervos creyentes que deben cumplir la Oración y gastar de lo que les hemos proporcionado, secreta y manifiestamente, antes de que llegue un día en el que no habrá tratos ni amistad.

قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُقِيْمُوا
الصَّلٰوةَ وَيُنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا
وَّعَلَانِيَةً مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا
بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خِلٰلٌ ﴿٣٢﴾

33. Al-lah es Quien creó los cielos y la tierra e hizo que el agua cayera de las nubes, produciendo así frutos para vuestro sustento: Él os ha sometido por los buques para que naveguen por el mar siguiendo Su mandato, e *igualmente* os sometió los ríos.

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
وَاَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَخْرَجَ بِهٖ
مِنَ الثَّمَرٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۚ وَسَخَّرَ لَكُمُ
الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِاَمْرِهٖ ۚ وَ
سَخَّرَ لَكُمُ الْاَنْهٰرَ ﴿٣٣﴾

34. Él ha puesto a vuestro servicio el sol y la luna que se mueven constantemente. También ha sometido la noche y el día para que os sirvan.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ ۚ
وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٤﴾

35. Pues Él os dio todo lo que le habéis pedido: y si *intentáis* contar los favores de Al-lah, no podréis enumerarlos. En verdad, el hombre es muy injusto, muy desagradecido.

وَآتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ ۚ وَإِنْ
تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۗ إِنَّ
ع ٥ ١٧ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٥﴾

R. 6

36. Y *acuérdate de* cuando Abraham dijo: "Señor mío, haz de esta ciudad *una ciudad* de paz, y presérvanos a mí y a mis hijos de la adoración de los ídolos.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَٰذَا
الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ
الْأَصْنَامَ ﴿٣٦﴾

37. "Señor mío, en verdad han extraviado a muchos de la humanidad. Por ello, quien me siga será ciertamente de los míos: y quien me desobedezca *sepa que* Tú eres, en verdad el Sumo Indulgente, Misericordioso".

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ ۖ
فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ۖ وَمَنْ
عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٧﴾

38. "Señor nuestro, he establecido a algunos de mis hijos en un valle incultivable cerca de Tu Sagrada Casa, Señor Nuestro, para que cumplan la Oración. Haz pues que los corazones de los hombres se inclinen hacia ellos y proporciónales frutos, para que sean agradecidos".

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ
غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ
رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً
مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

39. "Señor Nuestro, en verdad Tú sabes lo que ocultamos y lo que manifestamos. Pues nada hay oculto en absoluto para Al-lah, ni en la tierra ni en el cielo.

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ ۗ
وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٩﴾

40. "Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien me ha dado, a pesar *de mi* edad avanzada, a Ismael y a Isaac. Ciertamente mi Señor es el que escucha la Oración.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى
الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ رَبِّي
لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٤٠﴾

41. "Señor mío, hazme practicar la Oración y *también* a mis hijos. ¡Señor nuestro! acepta mi oración.

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلٰوةِ وَ مِنْ
ذُرِّيَّتِي ۖ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ﴿٤١﴾

42. "Señor nuestro, perdónanos a mí y a mis padres y a los creyentes el día en que se hagan las cuentas".

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَ لِوَالِدَيَّ وَ
لِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤٢﴾ ع ۲ ۱۸

R. 7

43. Y no pienses que Al-lah desconoce lo que hacen los injustos. Él sólo les da un respiro hasta el día en que los ojos observen fijamente.

وَ لَا تَحْسَبَنَّ اللّٰهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الظّٰلِمُونَ ؕ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ
تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٣﴾

44. Corriendo asustados. levantando las cabezas, sin que la mirada les vuelva y con sus mentes espantosamente vacías.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۚ وَ أَفْئِدَتُهُمْ هَوَآءٌ ﴿٤٤﴾

45. Advierte a los hombres a propósito del día en que les llegará el castigo *prometido,* cuando los inicuos dirán: "Señor nuestro, concédenos un respiro durante un breve plazo. Responderemos a Tu llamada y seguiremos a los Mensajeros". "¿No jurasteis antes de esto *que* no caeríais?

وَ أَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَآ أَخِّرْنَآ إِلٰٓى
أَجَلٍ قَرِيبٍ ۙ نُجِبْ دَعْوَتَكَ وَ
نَتَّبِعِ الرُّسُلَ ؕ أَوَلَمْ تَكُونُوٓا أَقْسَمْتُمْ
مِّنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِّنْ زَوَالٍ ﴿٤٥﴾

46. "Mas moráis en las viviendas de quienes se perjudicaron a sí mismos, y habéis comprendido claramente cómo los tratamos; pues os hemos presentado parábolas *claras*".

وَّ سَكَنْتُمْ فِي مَسٰكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوٓا
أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٤٦﴾

47. Ellos tramaron todo el engaño que pudieron pero *el resultado* de su engaño depende de Al-lah. aun cuando sus estratagemas fueran capaces de mover las montañas.

وَ قَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَ عِنْدَ اللّٰهِ
مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ
مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٧﴾

48. No penséis entonces que Al-lah dejará de cumplir Su promesa a Sus

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللّٰهَ مُخْلِفَ وَعْدِهٖ

Mensajeros. En verdad Al-lah es Todopoderoso, Señor de la retribución.

رُسُلَهُ إِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٨﴾

49. El día en que esta tierra cambie por otra tierra, *como también* los cielos; y *todos* comparezcan ante Al-lah, el Único, el Supremo.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْاَرْضُ غَيْرَ الْاَرْضِ وَ السَّمٰوٰتُ وَ بَرَزُوْا لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٩﴾

50. En ese día verás a los culpables atados con cadenas.

وَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِيْنَ فِي الْاَصْفَادِ ﴿٥٠﴾

51. Sus ropas serán de alquitrán y el fuego envolverá sus rostros.

سَرَابِيْلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ وَّ تَغْشٰى وُجُوْهَهُمُ النَّارُ ﴿٥١﴾

52. *Esto será así* para que Al-lah retribuya a cada alma por lo que ha hecho. En verdad, Al-lah es rápido en el cálculo.

لِيَجْزِيَ اللّٰهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۚ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٥٢﴾

53. Este es un mensaje difundido con claridad para beneficio de la humanidad, para que sean exhortados por ella, para que sepan que Él es el solo Dios Único y para que puedan reflexionar los que posean conocimiento.

هٰذَا بَلٰغٌ لِّلنَّاسِ وَ لِيُنْذَرُوْا بِهٖ وَ لِيَعْلَمُوْٓا اَنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ وَّ لِيَذَّكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٥٣﴾

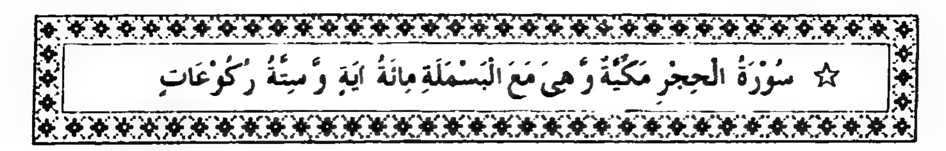
CAPITULO 15
AL-HILLR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Según la opinión más autorizada. este *Surah* fue revelado en la Meca. En el *Surah* precedente se señaló que, si bien los Profetas anteriores no poseían medios materiales. su misión progresaba y prosperaba porque tenían la Palabra de Dios que los guiaba y ayudaba. Por eso el Santo Profeta tendría éxito en su misión. La Palabra de Dios. declara con énfasis este *Surah*. es una gran fuerza ante la cual no puede resistir poder mundanal alguno. Inventar mentiras contra Dios es algo muy grave y los impostores y los que inventan mentiras contra Dios muy pronto encontrarán su fin merecido, y se afirma que el Corán es la Palabra de Dios revelada y posee pruebas irrefutables para demostrar su origen divino.

Materia

El tema básico del *Surah* es que ninguna Escritura revelada puede acercarse al Corán en la belleza de su expresión y estilo y en la grandeza de su contenido. Es la Escritura revelada por excelencia. Permanece sin igualar y sin rival alguno en todos los aspectos. Su belleza y sus cualidades son tantas y tan variadas que incluso los incrédulos se ven a veces obligados a confesar que no poseen nada como él y les gustaría haber tenido una Escritura similar. A pesar de esta confesión por su parte. no encuentran la manera de aceptarlo ni comprenden que. con su negativa en aceptar el Corán. quedarán privados de la verdad y se atraerán ellos mismos el disfavor y el castigo de Dios. El Mensaje Coránico tendrá éxito y nada puede oponérsele en su camino. Quienes duden o se nieguen a aceptarlo serán los que sufran. El *Surah* afirma acto seguido que si la revelación coránica es ridiculizada y tratada con desprecio, no hay que admirarse. ya que las revelaciones de los Profetas anteriores también fueron objeto de escarnio. Pero los que se burlan no comprenden el hecho evidente de que no es fácil inventar mentiras contra Dios. porque hacerlo es invitar a una destrucción segura. El Dios Omnipotente se cuida de que no se inventen con éxito mentiras contra El y que la falsificación se distinga fácilmente de Su Palabra revelada. El le concede una distinción y excelencia especial y crea una atmósfera favorable para su aceptación por parte de los hombres de pensamiento recto, elevando a quienes lo aceptan de un nivel bajo a las alturas más eminentes de la excelencia moral.



AL-HILLR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بسم الله الرحمن الرحيم ۝١

2. Alif Lam Ra[1]. Éstos son versículos del Libro y del Corán manifiesto.

الر تلك آيات الكتاب وقرآن مبين ۝٢

PARTE XIV

3. Con frecuencia, los incrédulos desearán haber sido musulmanes.

ربما يود الذين كفروا لو كانوا مسلمين ۝٣

4. Déjalos solos para que coman y disfruten y la esperanza vana les engañe: mas pronto sabrán.

ذرهم يأكلوا ويتمتعوا ويلههم الأمل فسوف يعلمون ۝٤

5. Pues nunca hemos destruido ciudad alguna sin que existiera para ella un decreto conocido.

وما أهلكنا من قرية إلا ولها كتاب معلوم ۝٥

6. Ningún pueblo puede anticipar el tiempo que le ha sido fijado, ni retrasarlo.

ما تسبق من أمة أجلها وما يستأخرون ۝٦

7. Y dijeron: "Oh tú, a quien ha sido revelada esta Exhortación, sin duda eres un loco,

وقالوا يا أيها الذي نزل عليه الذكر إنك لمجنون ۝٧

8. "¿Por qué no nos envías unos ángeles, si eres de los veraces?".

لو ما تأتينا بالملائكة إن كنت من الصادقين ۝٨

9. Nosotros no enviamos ángeles sino con la verdad, y entonces no se les concede respiro alguno.

ما ننزل الملائكة إلا بالحق وما كانوا إذا منظرين ۝٩

10. En verdad, Nosotros mismos hemos revelado esta Exhortación, y ciertamente seremos su Guardián.

إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون ۝١٠

---

[1] Soy Al-lah, el que todo lo ve.

11. Pues enviamos *Mensajeros* antes de ti de varias confesiones de pueblos anteriores.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِيَعِ
الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

12. Pero nunca les llegó Mensajero alguno sin que se burlaran de él.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٢﴾

13. Así hicimos que esta *costumbre de burlarse* entrara en los corazones de los pecadores:

كَذٰلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

14. No creen en él, aunque el ejemplo de los pueblos anteriores les *precedió.*

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

15. Y aunque les abriésemos una puerta del Cielo, y empezaran a subir por ella,

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٥﴾

16. Dirían ciertamente: “Es que nuestros ojos están deslumbrados: más bien somos un pueblo embrujado”.

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا
بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٦﴾ ع

R. 2

17. Mas en verdad hemos creado constelaciones en el firmamento y las hemos adornado para quienes contemplan.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَّ
زَيَّنّٰهَا لِلنّٰظِرِينَ ﴿١٧﴾

18. Y lo hemos protegido contra todo Satanás rechazado.

وَحَفِظْنٰهَا مِنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿١٨﴾

19. Mas si alguien escucha furtivamente, le persigue una llama brillante.

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ
شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾

20. Pues hemos extendido la tierra, poniendo en ella montañas firmes, y hemos hecho que todo germinara en ella en la proporción adecuada.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿٢٠﴾

21. Y en ella dispusimos medios de subsistencia para vosotros, y *también* para *todos* aquellos a quienes no sustentáis.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ
لَّسْتُمْ لَهُ بِرٰزِقِيْنَ ﴿٢١﴾

22. Y no existe cosa alguna cuyos tesoros no estén en Nosotros, y sólo los enviamos en medida conocida.

وَإِنْ مِّنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَآئِنُهٗ وَ
مَا نُنَزِّلُهٗٓ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٢٢﴾

23. Y enviamos los vientos fecundantes, y después hacemos que caiga el agua de las nubes, entregándoosla para que bebáis: pero no sois los que la almacenáis.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيٰحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ
السَّمَآءِ مَآءً فَأَسْقَيْنٰكُمُوْهُ ۚ وَمَآ أَنْتُمْ
لَهٗ بِخٰزِنِيْنَ ﴿٢٣﴾

24.Y en verdad, somos Nosotros quienes damos la vida y causamos la muerte; pues sólo Nosotros somos el *único* Heredero.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيٖ وَنُمِيْتُ وَنَحْنُ
الْوٰرِثُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Conocemos a los que van delante de vosotros y conocemos a los que vienen detrás.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِيْنَ مِنْكُمْ
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِيْنَ ﴿٢٥﴾

26. Y en verdad, es tu Señor quien los reunirá a todos. En verdad, Él es Sabio, Omnisciente.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ۚ إِنَّهٗ
حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٦﴾

R. 3

27. En verdad, creamos al hombre de arcilla seca sonora, *modelado* de barro estancado.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِّنْ
حَمَإٍ مَّسْنُوْنٍ ﴿٢٧﴾

28. Y anteriormente habíamos creado a los Yinn del fuego de vientos llameantes.

وَالْجَآنَّ خَلَقْنٰهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ
السَّمُوْمِ ﴿٢٨﴾

29. Y *acuérdate* de cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Estoy a punto de crear al hombre de arcilla seca sonora, de barro negro moldeado en su forma";

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّيْ خَالِقٌۢ
بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ
مَّسْنُوْنٍ ﴿٢٩﴾

30. "Así, cuando lo haya moldeado *con perfección* y le haya insuflado Mi Espíritu, postraos en señal de obediencia a él".

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ٣٠

31. Los ángeles se sometieron pues, todos ellos juntos.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٣١

32. Excepto Iblis: se negó a ser de los que se someten.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَن يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ٣٢

33. Dios dijo: "Oh, Iblis, ¿qué te ocurre que no estás entre los que se someten?".

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ٣٣

34. Él respondió: "No voy a someterme al hombre a quien has creado de arcilla seca sonora, de barro negro moldeado en su forma".

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِن صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ٣٤

35. *Dios* dijo: "Sal de aquí, porque en verdad has sido rechazado.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٣٥

36. "Pues en verdad sobre ti caerá Mi maldición, hasta el Día del Juicio".

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ٣٦

37. Él dijo: "Señor mío, concédeme un respiro hasta el día en que sean resucitados".

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٣٧

38. *Dios* dijo: "Eres de aquellos a los que se les concede un respiro.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ٣٨

39. "Hasta que llegue el día del tiempo fijado".

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ٣٩

40. Él respondió: "Señor mío, ya que Me has juzgado como perdido, haré ciertamente que *el mal* les *apa-*

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ

rezca bello en la tierra, y extraviaré a todos ellos.

في الأرض ولأغوينهم أجمعين ﴿٤٠﴾

41. "Excepto a Tus siervos elegidos de entre ellos".

إلا عبادك منهم المخلصين ﴿٤١﴾

42. *Dios* dijo: "Éste es un camino *que lleva* recto hasta Mí;

قال هذا صراط علي مستقيم ﴿٤٢﴾

43. "En verdad, no tendrás poder sobre Mis siervos, excepto aquellos de los perversos que te sigan".

إن عبادي ليس لك عليهم سلطان
إلا من اتبعك من الغاوين ﴿٤٣﴾

44. Pues en verdad, el Infierno es el lugar prometido para todos ellos.

وإن جهنم لموعدهم أجمعين ﴿٤٤﴾

45. Tiene siete puertas; *y* a cada puerta se le asigna un grupo de ellos.

لها سبعة أبواب لكل باب
منهم جزء مقسوم ﴿٤٥﴾

R. 4

46. Ciertamente el justo estará *colocado* entre jardines y fuentes.

إن المتقين في جنات وعيون ﴿٤٦﴾

47. "Entrad en ella en paz y seguridad".

ادخلوها بسلام آمنين ﴿٤٧﴾

48. Haremos desaparecer cualquier rencor que pueda haber en sus pechos *de manera que se vuelvan* como hermanos, reclinados en divanes, unos frente a otros:

ونزعنا ما في صدورهم من غل
إخوانا على سرر متقابلين ﴿٤٨﴾

49. La fatiga no les alcanzará, ni serán *nunca* expulsados de allí.

لا يمسهم فيها نصب وما هم منها
بمخرجين ﴿٤٩﴾

50. Di a Mis siervos que Yo soy ciertamente el Sumo Perdonador, el Misericordioso:

نبئ عبادي أني أنا الغفور الرحيم ﴿٥٠﴾

51. Y *también* que Mi castigo es el castigo doloroso.

وأن عذابي هو العذاب الأليم ﴿٥١﴾

52. E infórmales de los huéspedes de Abraham.

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرٰهِيمَ ﴿٥٢﴾

53. Cuando se presentaron ante él, diciéndole: "Paz", él respondió: "En verdad sentimos miedo de vosotros".

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلٰمًا ۖ قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Respondieron: "No temas, pues venimos a darte la buena nueva de un hijo *que estará* dotado de conocimiento".

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. Él dijo: "¿Me dais esa buena nueva a pesar de que la vejez me ha alcanzado? ¿Sobre qué pues me dais la buena nueva?".

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلٰى أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Respondieron: "No te hemos dado sino la buena nueva basada en la verdad: no seas pues de los que desesperan".

قَالُوا بَشَّرْنٰكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقٰنِطِينَ ﴿٥٦﴾

57. Dijo: "¿Mas quién puede desesperar de la misericordia de su Señor salvo los extraviados?".

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Y añadió: "¿Cuál es vuestra misión *actual*, Oh mensajeros?".

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Respondieron: "Hemos sido enviados a un pueblo culpable".

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلٰى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. "Exceptuada la familia de Lot. Salvaremos a todos ellos.

إِلَّا آلَ لُوطٍ ۖ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٠﴾

61. "Excepto a su mujer. Suponemos que estará entre los que se queden detrás".

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا ۙ إِنَّهَا لَمِنَ الْغٰبِرِينَ ﴿٦١﴾

R. 5

62. Mas cuando los mensajeros se presentaron ante la familia de Lot,

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Él dijo: "En verdad, sois un grupo de desconocidos".

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ٦٢

64. Respondieron: "No; sólo hemos venido a ti con aquello sobre lo que dudaron:

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ٦٣

65. "Y hemos venido a ti con la verdad, pues ciertamente somos veraces.

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ٦٤

66. "Sal pues con tu familia en la *última* parte de la noche, y sigue tú detrás de ellos. Que ninguno de vosotros mire atrás, y dirigios *ahora* a donde se os ordene".

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ٦٥

67. Y le comunicamos este decreto: de que hasta el último de ellos sería exterminado por la mañana.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ٦٦

68. Mas la gente de la ciudad acudieron regocijados.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ٦٧

69. Él dijo: "Éstos son mis invitados, no me avergoncéis.

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ٦٨

70. "Temed a Al-lah y no me cubráis de vergüenza".

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ٦٩

71. Respondieron: "¿Acaso no te prohibimos *recibir* a todo *tipo de* gentes?".

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ٧٠

72. Dijo: "Mis hijas *también* están *presentes* aquí. *Tenedlo en cuenta* si os sentís inclinados a hacer algo".

قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ٧١

73. Por tu vida, éstos *también* vagan distraídos en su *loca* embriaguez.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ٧٢

74. Pero entonces el castigo se abatió sobre ellos al despuntar el sol.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٤﴾

75. Le dimos *completamente* la vuelta, e hicimos llover sobre ellos piedras arcillosas.

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٥﴾

76. En verdad, en todo esto hay señales para quien sepa leer *los signos*.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٦﴾

77. Pues se encuentra en un camino que *todavía* existe.

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٧﴾

78. En verdad, en esto hay un Signo para los creyentes.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Y *los de* el Pueblo del Bosque, fueron también, ciertamente, inicuos.

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٩﴾

80. Por ello les castigamos. Y ambos yacen *enterrados* en un camino notorio.

فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٨٠﴾

R. 6

81. Las Gentes del Hillr trataron *también* a los Mensajeros como mentirosos.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨١﴾

82. Les dimos nuestros Signos, pero se apartaron de ellos.

وَآتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨٢﴾

83. Solían excavar sus casas en las montañas, para más seguridad.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٣﴾

84. Pero el castigo cayó sobre ellos al amanecer,

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Y no les sirvió de nada todo lo que habían ganado.

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Pues no hemos creado los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos sino de acuerdo con la verdad: y es seguro que vendrá la Hora. Aléjate, pues, *de ellos,* apartándote con cortesía.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَ
مَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَاِنَّ السَّاعَةَ
لَاٰتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيْلَ ﴿٨٦﴾

87. En verdad, tu Señor es el Gran Creador, el Omnisciente.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلّٰقُ الْعَلِيْمُ ﴿٨٧﴾

88. Y, en efecto, te hemos dado los siete *versículos,* que se repiten a menudo y el Gran Corán.

وَلَقَدْ اٰتَيْنٰكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِيْ وَ
الْقُرْاٰنَ الْعَظِيْمَ ﴿٨٨﴾

89. No dirijas tu mirada *con codicia* al placer temporal que hemos proporcionado a algunos grupos de ellos, ni te aflijas por ellos; más bien cubre con tu ala *de misericordia* a los creyentes.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ
اَزْوَاجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ
اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٩﴾

90. Diles: "Soy ciertamente un simple Amonestador".

وَقُلْ اِنِّيْٓ اَنَا النَّذِيْرُ الْمُبِيْنُ ﴿٩٠﴾

91. Igual que siempre, enviaremos el castigo a quienes se dividieron en sectas.

كَمَآ اَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِيْنَ ﴿٩١﴾

92. *Y* a quienes dividirán al Corán en fragmentos.[2]

الَّذِيْنَ جَعَلُوا الْقُرْاٰنَ عِضِيْنَ ﴿٩٢﴾

---

[2] Preferimos traducir estos versículos en tiempo futuro en vez de en pasado, porque consideramos que encierran una advertencia seria para los musulmanes. No es sorprendente que se emplee el pasado para indicar el tiempo futuro, pues la mayor parte de estas profecías que están destinadas a cumplirse, se expresan en el Corán en pasado. El pasado no cambia. Las profecías hechas en pasado hacen énfasis en la certeza. Así la traducción debería ser: "Y, en efecto, te hemos dado los siete *versículos,* que se repiten a menudo y el Gran Corán. No dirijas tu mirada *con codicia* al placer temporal que hemos proporcionado a algunos grupos de ellos, ni te aflijas por ellos; más bien cubre con tu ala *de misericordia* a los creyentes. Diles: "Soy ciertamente un simple Amonestador". Igual que siempre, enviaremos el castigo a quienes se dividieron en sectas, y a quienes dividirán al Corán en fragmentos." Esta traducción se hace evidente que es la apropiada cuando observamos el contexto de estos versículos y descubrimos que los versículos precedentes comienzan con una introducción dramática del Sagrado Corán como un gran Libro. Luego, muchos de aquellos que se declaran seguidores del Corán, desdeñan su mensaje fundamental de unidad y se dividen en sectas y, para demostrar que su propia interpretación es la correcta acaban dividiendo al Corán en fragmentos (cada grupo partidario de ciertos versículos que interpretan a su acomodo frente a otros que hacen lo propio). La división es tan aguda y definitiva que, al final no queda posibilidad de

93. Así pues, por tu Señor, en verdad que interrogaremos a todos ellos

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

94. Sobre lo que solían hacer.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Declara pues abiertamente lo que se te ha ordenado y aléjate de quienes adscriben partícipes *a Dios*.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

96. En verdad, te bastaremos contra quienes se burlan;

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٦﴾

97. Quienes elevan a otro dios a la altura de Al-lah, aunque pronto lo sabrán.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Pues, en verdad, sabemos que tu pecho se encoge por lo que dicen.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٨﴾

99. Y glorifica a tu Señor alabándole, y sé de los que se postran *ante Él*.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٩﴾

100. Y continúa adorando a tu Señor hasta que te llegue la muerte.

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٠٠﴾

---

compromiso entre los distintos grupos. Esto hace que la gente de la misma "Ummah" se divida en sectas y, en ese proceso, dividan al Corán en fragmentos.

CAPITULO 16
AL-NAHL
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en la Meca. Ibn 'Abbas exceptúa los versículos 96, 97 y 98 que, en su opinión, fueron revelados en Medina. No obstante, el Profesor Noldeke piensa que el *Surah* fue revelado en la Meca a excepción de los versículos 44, 112, 120, 121 y 126. No empieza con letras abreviadas. Dado que la materia de un Surah es una ampliación de las letras abreviadas puestas en su comienzo, y se rige por ellas, la materia del *Surah* que carece de letras abreviadas constituye, de hecho, una continuación de la materia del *Surah* precedente que lleva dichas letras en su comienzo; y queda sometido y se rige por dichas letras abreviadas. Por tanto, la materia de este *Surah* debe considerarse continuación de la del *Surah* precedente, Al-Hillr, y tomarse regido por las letras *Alif Lam Ra*, colocadas al comienzo de ese *Surah*: sólo es diferente el método de planteamiento y el tratamiento del tema.

Materia

Se ha dado adecuadamente a este *Surah* el título de Al-Nahl (literalmente la Abeja), porque, por referencia al instinto natural de la abeja, que se ha denominado *Wahy* en el Corán (16:69), se llama la atención al hecho de que todo el universo, para su desarrollo suave y armonioso, depende del *Wahy*, manifiesto u oculto, directo o indirecto. Esto constituye el tema básico fundamental del *Surah*. Además, el tema del *Yihad* se introduce aquí como importante. Dado que el *Yihad* iba a convertirse en objeto de ataque desde todos los lados, se apunta que, como la miel es protegida por la abeja de interferencias indebidas gracias a su aguijón dado por Dios, así el Corán, que es almacén de miel espiritual, será protegido con el uso de la fuerza que tendrán que emplear los musulmanes para protegerlo. Se dice a los creyentes que si desean que sus parientes y amigos acepten el Corán, deben intentar que sus propios corazones estén limpios, porque sin pureza de corazón es imposible conocer a Dios. Dios no obliga a nadie a aceptar la verdad, porque con el uso de la fuerza se anula el mismo objeto de la religión.

A continuación, el *Surah* inicia una discusión sobre la Vida después de la muerte y se afirma que, incluso en este mundo, se resucita a algunas naciones y se les da una nueva vida, y es con su *Hillrah* (Emigración) como empieza su resurrección. En consecuencia, el Santo Profeta tendría también que abandonar su tierra nativa y emigrar a Medina porque era esencial para el desarrollo espiritual de sus seguidores que se separaran de los incrédulos y fuesen educados y formados en las enseñanzas de su religión en ambientes apropiados. De aquí se extrae la conclusión de que si es necesario para el progreso espiritual de los creyentes sufrir una *Hillrah* en este mundo, cuánto más será necesario para el avance espiritual permanente del hombre que sufra una *Hillrah* espiritual que es otro nombre dado a la muerte. Después de esta *Hillrah*, los Fieles y los incrédulos empiezan a recorrer caminos separados: los in-

crédulos van al Infierno y los Fieles disfrutan a la luz de la Gracia Divina y escalan las alturas de la cercanía a Dios. Se continúa el tema de los importantes y hermosos resultados que se derivarán de la *Hillrah* (Emigración) del Santo Profeta. El *Surah* continúa tratando brevemente la cuestión de por qué se concede un respiro a los incrédulos y por qué no son obligados a aceptar la Verdad. Esto lleva a refutar la objeción de que si el Santo Profeta es un verdadero Mensajero de Dios, por qué varían sus enseñanzas respecto a la de los Profetas anteriores. En respuesta a esta objeción, se afirma que la auténtica enseñanza que dieron los Profetas anteriores a sus pueblos difirió notablemente de las enseñanzas reales, adulteradas y corruptas atribuidas a ellos. En efecto, un nuevo Profeta sólo aparece cuando se han corrompido las enseñanzas anteriores y han perdido su derecho a la protección divina. Citando el ejemplo de la abeja, el *Surah* llama la atención sobre el hecho de que igual que, guiada por la inspiración divina, la abeja recoge su alimento de los frutos y flores y lo convierte en la deliciosa miel, así y de manera adecuada, el hombre, para su regeneración moral y desarrollo espiritual debe ser guiado por la revelación, y continúa diciendo que de la misma manera que la miel varía de calidad, así no todos los hombres tienen el mismo desarrollo espiritual. Al igual que los diferentes colores y aromas de la miel, las revelaciones de los distintos Profetas son de tipos diferentes. Acto seguido se presenta un argumento más para demostrar la necesidad de la revelación divina. Cuando, con el paso del tiempo, los pueblos quedan separados de la era de un Profeta, aumentan y se enraízan los intereses creados y los privilegios pasan de padre a hijo y se cierran al hombre ordinario las vías naturales de progreso y avance, Dios suscita un nuevo Profeta que lanza una guerra sin cuartel contra esta tiranía del hombre contra el hombre, y los llamados caudillos que han disfrutado en otros tiempos el monopolio del poder y el beneficio, quedan destronados de sus posiciones de autoridad y ocupan su lugar los hombres ordinarios que siguen al nuevo Profeta. Se rompen las cadenas de la esclavitud de los hombres, quienes empiezan a respirar en una atmósfera de verdadera libertad. Acto seguido se advierte a los incrédulos que muy pronto ocurrirán cambios importantes que se ha decretado sean traídos por medio del Corán. La época exige un cambio y el nuevo Mensaje posee todas las cualidades e ingredientes esenciales de una Enseñanza perfecta. Los seguidores de esta nueva Enseñanza tendrán éxito y todo el poder y dominio pasarán a sus manos. Se lanzará una verdadera guerra contra la incredulidad y sus jefes serán destruidos. Hacia el final del *Surah*, se dice al Santo Profeta que el campo y el ámbito de su enseñanza debe ahora ampliarse, abarcando su órbita a cristianos y judíos. Esto levantaría una nueva oposición y los musulmanes sufrirían persecución de todas partes; pero la causa divina del Islam continuaría creciendo y prosperando entre oposición y persecución, y sus enemigos encontrarían la suerte merecida.



AL-NAHL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente. el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. El decreto de Al-lah está cerca; no seáis impacientes acerca de él. Santo es Él, y exaltado por encima de todo lo que Le asocian.

اَتٰۤى اَمْرُ اللّٰهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوْهُ ؕ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ۝٢

3. Él envía a los ángeles con la revelación por Su mandato, a quien le place de Sus siervos, *diciendo:* "Advertid *a la gente* que no hay más dios que Yo, por lo que debéis temerme *sólo a Mí*".

يُنَزِّلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوْحِ مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖۤ اَنْ اَنْذِرُوْۤا اَنَّهٗ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنَا فَاتَّقُوْنِ ۝٣

4. Él creó los cielos y la tierra de acuerdo con los requisitos de la verdad. Exaltado sea Él por encima de todo lo que Le asocian.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ؕ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ۝٤

5. Él ha creado al hombre de una gota de líquido, pero he ahí que se convierte en un opositor declarado.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ۝٥

6. Él ha creado también el ganado; en ellos encontráis calor y *muchos otros* beneficios; y de algunos de ellos coméis.

وَالْاَنْعَامَ خَلَقَهَا ۚ لَكُمْ فِيْهَا دِفْءٌ وَّمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ۝٦

7. Y en ellos encontráis belleza para vosotros cuando *los* lleváis a casa al atardecer, y cuando *los* sacáis a pastar por la mañana.

وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ حِيْنَ تُرِيْحُوْنَ وَحِيْنَ تَسْرَحُوْنَ ۝٧

8. Y ellos transportan vuestras cargas hasta una tierra a la que no podríais llegar a no ser a costa de gran esfuerzo por vuestra parte. En ver-

وَتَحْمِلُ اَثْقَالَكُمْ اِلٰى بَلَدٍ لَّمْ تَكُوْنُوْا بٰلِغِيْهِ اِلَّا بِشِقِّ الْاَنْفُسِ ؕ اِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوْفٌ

dad, vuestro Señor es Compasivo, Misericordioso.

رَّحِيْمٌ ۝٨

9. *Él ha creado* caballos, mulas y asnos para que podáis montarlos, y *como fuente de* belleza. Y Él creará lo que aún desconocéis.

وَّالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيْرَ لِتَرْكَبُوْهَا وَزِيْنَةً ۚ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝٩

10. A Al-lah corresponde *mostrar el* camino recto, pues hay caminos que se desvían *del recto.* Mas si Él hubiese *ejecutado* Su Voluntad, os habría guiado a todos.

وَعَلَى اللّٰهِ قَصْدُ السَّبِيْلِ وَمِنْهَا جَآئِرٌ ۚ وَلَوْ شَآءَ لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ۝١٠

R. 2

11. Él es quien os envía el agua de las nubes: de ella tenéis vuestra bebida y a partir de ella *crecen* las plantas en las que hacéis pastar *a vuestro ganado.*

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً لَّكُمْ مِّنْهُ شَرَابٌ وَّمِنْهُ شَجَرٌ فِيْهِ تُسِيْمُوْنَ ۝١١

12. En ella hace germinar para vosotros *toda clase* de cultivos, el olivo y la palmera, la vid y toda clase de frutos. En verdad, aquí hay un Signo para las gentes que reflexionan.

يُنْۢبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُوْنَ وَالنَّخِيْلَ وَالْاَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ۝١٢

13. Y sometió a vuestro servicio la noche y el día, el sol y la luna: las estrellas *también* fueron puestas a vuestro servicio por orden Suya. En verdad, aquí hay Signos para las gentes que utilizan la razón.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۙ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۚ وَالنُّجُوْمُ مُسَخَّرٰتٌۢ بِاَمْرِهٖ ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ۝١٣

14. Y él *sometió a vuestro servicio* las cosas que creó para vosotros en la tierra, de colores variados. En verdad, aquí hay un Signo para las gentes que prestan atención.

وَمَا ذَرَاَ لَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُخْتَلِفًا اَلْوَانُهٗ ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّذَّكَّرُوْنَ ۝١٤

15. Él es quien *os* sometió el mar para que comierais de él carne fres-

وَهُوَ الَّذِيْ سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَاْكُلُوْا مِنْهُ

ca, y sacarais de él ciertos ornamentos con los que os engalanáis. Veis a los buques surcándolo, *para que de ese modo podáis viajar* y para que procuréis Su Magnanimidad y seáis agradecidos.

لَحْمًا طَرِيًّا وَّ تَسْتَخْرِجُوْا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُوْنَهَا ۚ وَ تَرَى الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيْهِ وَ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Él ha puesto en la tierra montañas firmes para sosteneros, y ríos y rutas para que podáis seguir el camino adecuado.[1]

وَ اَلْقٰى فِى الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَ اَنْهٰرًا وَّ سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Y *también puso otras* señales; *con ellas* y con las estrellas siguen la dirección correcta.

وَ عَلٰمٰتٍ ؕ وَ بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُوْنَ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso Quien crea es como quien no crea? ¿No prestaréis atención?

اَفَمَنْ يَّخْلُقُ كَمَنْ لَّا يَخْلُقُ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿١٨﴾

19. Pero si *intentáis* contar los favores de Al-lah, no podréis enumerarlos. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَ اِنْ تَعُدُّوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوْهَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٩﴾

20. Al-lah sabe lo que ocultáis y lo que manifestáis.

وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّوْنَ وَ مَا تُعْلِنُوْنَ ﴿٢٠﴾

---

[1] Algunos especialistas han traducido la palabra "an tamida bikum" como "temblor", que, de ser aceptada significaría que Dios menciona sus bondades sobre la humanidad, recordando que Hemos creado montañas que provocan grandes terremotos que llevan la destrucción a todas partes. Por desgracia, se olvida que la palabra "tamida" deriva de "maada", que significa proporcionar sustento. La palabra "maaidah" empleada en el Sagrado Corán procede del mismo infinitivo. Teniendo en cuenta este sentido, el significado de este versículo queda transformado completamente. Recuerda a la humanidad que Dios ha creado a las montañas, las cuales son esenciales para el sustento de todas las especies vivas. El agua se evapora constantemente de los lagos, mares y océanos y se condensa en las alturas en partículas mas densas. La existencia de las montañas es esencial para convertir de nuevo el vapor en agua, produciéndose lluvias extensas que hacen posible la perpetuación de la cadena vital. Esta traducción es la única posible que se ajusta perfectamente al resto del versiculo. Por lo tanto, el sentido correcto sería: "Él ha puesto en la tierra montañas firmes para sosteneros, y ríos y rutas para que podáis seguir el camino adecuado". La relación entre agua y comida es obvia. En la historia de la civilización, los ríos jugaron el papel más importante pues hicieron posible la existencia de terrenos montañosos y de que se crearan caminos a lo largo del curso de los mismos.

21. Mas aquellos a quienes invocan en vez de Al-lah no crean nada, sino que ellos mismos son creados.

وَالَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا
يَخْلُقُوْنَ شَيْـًٔا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ ﴿۲۱﴾

22. *Son* muertos, no vivos; e ignoran cuándo serán resucitados.

اَمْوَاتٌ غَيْرُ اَحْيَآءٍ ۚ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ۙ
اَيَّانَ يُبْعَثُوْنَ ﴿۲۲﴾

R. 3

23. Vuestro Dios es el Dios Único. Y en cuanto a quienes no creen en el Más Allá, sus corazones son contrarios *a la verdad,* y están llenos de orgullo.

اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَالَّذِيْنَ لَا
يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ قُلُوْبُهُمْ مُّنْكِرَةٌ وَّ
هُمْ مُّسْتَكْبِرُوْنَ ﴿۲۳﴾

24. Indudablemente Al-lah sabe lo que ocultan y lo que manifiestan. El, en verdad, no ama a los orgullosos.

لَا جَرَمَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا
يُعْلِنُوْنَ ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِيْنَ ﴿۲۴﴾

25. Mas cuando se les dice: "¿Qué *pensáis vosotros* de lo que vuestro Señor ha revelado?". Responden: "Historias de los antiguos".

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ مَّاذَآ اَنْزَلَ رَبُّكُمْ ۙ
قَالُوْٓا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿۲۵﴾

26. Para que lleven sus cargas completas el Día de la Resurrección, y *también* una parte de las cargas de aquellos a quienes extraviaron sin conocimiento. ¡Qué mala es la carga que soportan!

لِيَحْمِلُوْٓا اَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَّوْمَ الْقِيٰمَةِ ۙ
وَمِنْ اَوْزَارِ الَّذِيْنَ يُضِلُّوْنَهُمْ بِغَيْرِ
عِلْمٍ ؕ اَلَا سَآءَ مَا يَزِرُوْنَ ﴿۲۶﴾

R. 4

27. Quienes los precedieron se confabularon *también*, mas Al-lah derribó sus edificaciones hasta sus mismos cimientos, de manera que el techo se desplomó sobre ellos; y el castigo les vino de donde menos pensaban.

قَدْ مَكَرَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَتَى اللّٰهُ
بُنْيَانَهُمْ مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ
السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَاَتٰىهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿۲۷﴾

28. Luego, en el Día de la Resurrección, los afrentará diciendo: "¿Dónde están Mis "partícipes" en cuyo nombre acostumbrabais a oponeros

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يُخْزِيْهِمْ وَيَقُوْلُ
اَيْنَ شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ

a *los Profetas?"*. Los dotados de conocimiento dirán: "Este día, la desgracia y la aflicción *caerán* ciertamente sobre los incrédulos".

تُشَآقُّوْنَ فِيْهِمْ ۚ قَالَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا
الْعِلْمَ اِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوْٓءَ عَلَى
الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Aquellos a quienes los ángeles causarán la muerte mientras estén haciendo daño a sus propias almas. Entonces ofrecerán su sumisión *diciendo:* "No solíamos hacer ningún mal". No; en verdad Al-lah sabe muy bien lo que solíais hacer.

الَّذِيْنَ تَتَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ ظَالِمِيْٓ
اَنْفُسِهِمْ ۪ فَاَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ
مِنْ سُوْٓءٍ ۚ بَلٰٓى اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Así pues, franquead las puertas del Infierno, para morar en él. ¡Mala es en verdad la morada del orgulloso!

فَادْخُلُوْٓا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ
فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Y *de cuando* se dice a los justos: "¿Qué *pensáis vosotros* de lo que ha revelado vuestro Señor?", ellos responden: "Lo mejor". Para quienes hacen el bien hay un beneficio en este mundo, pero el hogar del Más Allá es aún mejor. ¡Qué buena es, en verdad, la morada de los justos!

وَقِيْلَ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا مَاذَآ اَنْزَلَ
رَبُّكُمْ ۚ قَالُوْا خَيْرًا ۚ لِلَّذِيْنَ
اَحْسَنُوْا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَ
لَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ ۚ وَلَنِعْمَ دَارُ
الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Jardines de Eternidad, en los que entrarán, por los que corren ríos. Tendrán en ellos lo que deseen. Así Al-lah recompensa a los justos,

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ لَهُمْ فِيْهَا مَا يَشَآءُوْنَ ۚ
كَذٰلِكَ يَجْزِي اللّٰهُ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Aquellos a quienes los ángeles causarán la muerte mientras son puros. Dirán: "¡La paz sea con vosotros! Entrad en el Cielo por lo que solíais hacer".

الَّذِيْنَ تَتَوَفّٰىهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ طَيِّبِيْنَ ۙ
يَقُوْلُوْنَ سَلٰمٌ عَلَيْكُمُ ۙ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٣٣﴾

34. ¿Esperan acaso otra cosa salvo que los ángeles vengan sobre ellos o que se alcance el designio de tu Señor? Lo mismo hicieron los que

هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمُ
الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ يَاْتِيَ اَمْرُ رَبِّكَ ۚ كَذٰلِكَ
فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ وَمَا

les precedieron. Al-lah no les ha perjudicado, sino que se perjudicaron a sí mismos.

ظَلَمَهُمُ اللّٰهُ وَلٰكِنْ كَانُوْٓا اَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُوْنَ ۝٣٤

35. De ese modo, la perversa *consecuencia* de lo que hicieron, recayó sobre ellos y aquello de lo que solían mofarse les acorraló.

فَاَصَابَهُمْ سَيِّاٰتُ مَا عَمِلُوْا وَحَاقَ
بِهِمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ۝٣٥

R. 5

36. Quienes elevan *partícipes* iguales *a Dios* dicen: "Si Al-lah *lo* hubiese querido, no habríamos adorado a nada en vez de a Él, ni nosotros ni nuestros padres, ni habríamos prohibido nada sin una *orden* Suya". Lo mismo *dijeron* quienes los precedieron. Pero ¿son responsables los Mensajeros de algo salvo de la simple entrega del Mensaje?

وَقَالَ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا
عَبَدْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ نَّحْنُ وَلَآ
اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ دُوْنِهٖ مِنْ شَيْءٍ ؕ
كَذٰلِكَ فَعَلَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ۝٣٦

37. Y suscitamos de entre cada pueblo un Mensajero, *que predicó*: "Adorad a Al-lah y rechazad al Maligno". Pero entre ellos hubo *algunos* a quienes Al-lah guió y *otros* que merecieron la perdición. ¡Recorred pues la tierra, y comprobad cuál fue el fin de los que trataron de mentirosos *a los Profetas!*

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِيْ كُلِّ اُمَّةٍ رَّسُوْلًا اَنِ
اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوْتَ ۚ
فَمِنْهُمْ مَّنْ هَدَى اللّٰهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ
حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلٰلَةُ ؕ فَسِيْرُوْا فِي
الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ۝٣٧

38. Si deseas ardientemente guiarlos, *sabe* entonces que Al-lah no guía ciertamente a quienes extravían *a otros*. Para ellos no habrá socorredores.

اِنْ تَحْرِصْ عَلٰى هُدٰىهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا
يَهْدِيْ مَنْ يُّضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِّنْ
نّٰصِرِيْنَ ۝٣٨

39. Mas juran por Al-lah con sus juramentos más solemnes, que Al-lah no resucitará a quienes mueren. No, *Él ciertamente los resucitará*, una promesa que *Él ha hecho* obli-

وَاَقْسَمُوْا بِاللّٰهِ جَهْدَ اَيْمَانِهِمْ ۙ لَا
يَبْعَثُ اللّٰهُ مَنْ يَّمُوْتُ ؕ بَلٰى وَعْدًا
عَلَيْهِ حَقًّا وَّلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

gándose a Sí Mismo, pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوٓا أَنَّهُمْ كَانُوا كٰذِبِينَ ﴿٤٠﴾

40. *Él los resucitará* para explicarles aquello en lo que discreparon, y para que los incrédulos sepan que fueron mentirosos.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَآ أَرَدْنٰهُ أَنْ نَّقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤١﴾

41. Cuando queremos que algo exista, Nuestra palabra es solamente decirle: "¡Sé!", y es.

R. 6

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللّٰهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَأَجْرُ الْاٰخِرَةِ أَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

42. *En cuanto* a los que abandonaron sus hogares por la causa de Al-lah después de haber sido vejados, ciertamente les daremos una digna morada en este mundo; mas, en verdad, la recompensa del Más Allá es mayor, si lo supieran,

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٣﴾

43. Quienes son perseverantes y ponen su confianza en su Señor.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِيٓ إِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوٓا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

44. No enviamos *com Mensajeros* antes de ti sino a hombres a quienes enviamos la revelación; preguntad, pues, a quienes poseen la custodia de las escrituras divinas, si no lo sabéis.

بِالْبَيِّنٰتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَأَنْزَلْنَآ إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٥﴾

45. Los enviamos con Signos evidentes y Escrituras. Y te revelamos el Recordatorio, para que explicaras a la humanidad lo que se les había revelado, y para que reflexionaran.

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّـَٔاتِ أَنْ يَّخْسِفَ اللّٰهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٦﴾

46. ¿Se sentirán pues seguros quienes inventaron planes malvados, de que Al-lah no hará que se los trague la tierra, o de que el castigo no vendrá sobre ellos de donde no lo esperan?

47. ¿O de que *Él* no los sorprenderá en sus desplazamientos de modo que no puedan frustrar *los planes de Dios?*

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٧﴾

48. ¿O de que Él no los alcanzará con *un proceso* de aniquilación gradual? Vuestro Señor es en verdad Compasivo, Misericordioso.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ، فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. ¿Acaso no han comprobado que las sombras de todo lo que Al-lah ha creado se mueven desde la derecha y *desde* la izquierda, postrándose ante Al-lah al tiempo que se humillan?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللّٰهُ مِن شَيْءٍ
يَتَفَيَّؤُا ظِلٰلُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَ
الشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلّٰهِ وَهُمْ دٰخِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Pues todo lo que hay en los cielos y cada criatura que hay en la tierra se somete *humildemente* a Al-lah, y *también* los ángeles, que no se comportan orgullosamente.

وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مِن دَآبَّةٍ وَّالْمَلٰئِكَةُ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Temen a su Señor que está encima de ellos, y hacen lo que se les ordena.

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ
مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥١﴾

R. 7

52. Al-lah ha dicho: "No toméis a dos dioses *para adorarlos.* No hay más que un Dios Único. Así pues, Temedme solamente a Mí".

وَقَالَ اللّٰهُ لَا تَتَّخِذُوٓا إِلٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۚ
إِنَّمَا هُوَ إِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۚ فَإِيَّايَ
فَارْهَبُونِ ﴿٥٢﴾

53. A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra y a Él pertenece eternamente *el derecho a determinar* el camino. ¿Temeréis pues a alguien que no sea Al-lah?

وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ
الدِّينُ وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

54. Pues todas las bendiciones que tenéis proceden de Al-lah. Y cuando os aflige la desgracia, es a Él a quien clamáis *pidiendo ayuda.*

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ ثُمَّ إِذَا
مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Luego, cuando os retira la desgracia, he ahí que un grupo de entre vosotros *empieza* a atribuir iguales a su Señor.

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا
فَرِيقٌ مِّنكُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

56. Hasta el punto de que niegan cuanto les hemos concedido. Pues bien, gozad un poco: pues pronto sabréis.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا ۖ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. Y apartan para *los falsos dioses* de los que no saben nada, una parte de lo que les hemos concedido. Por Al-lah, ciertamente se os pedirá cuenta de todo lo que habéis fraguado.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا
رَزَقْنَاهُمْ ۗ تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ
تَفْتَرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y atribuyen hijas a Al-lah -¡Santo es Él! -mientras *ellos mismos* tienen lo que desean.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ ۙ
وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ ﴿٥٨﴾

59. Mas cuando se anuncia a uno de ellos la buena nueva *del nacimiento de* una hembra, su semblante se ensombrece, y sofoca la angustia *en su interior*.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ
وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٩﴾

60. Se oculta de las gentes por la mala noticia que ha recibido: "¿La conservará a pesar de la deshonra o la enterrará en el polvo?". En verdad, ¡cuán malo es lo que juzgan!

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا
بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ
يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا
يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

61. A quienes no creen en el Más Allá se ajusta la peor semblanza; mientras que a Al-lah pertenece lo más sublime y Él es el Poderoso, el Sabio.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
مَثَلُ السَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ ۚ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾ ع

R. 8

62. Y si Al-lah tuviera que castigar a los hombres por sus malas acciones, no dejaría una criatura viva,

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم
مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن

pero Él les concede un respiro hasta un plazo fijado; y cuando les llega el plazo, no pueden retrasarse una sola hora, ni adelantar*lo*.

يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَّلَا
يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Y atribuyen a Al-lah lo que no les gusta *para ellos mismos* y sus lenguas profieren la mentira de que tendrán lo mejor *de todo.* Indudablemente, suyo será el Fuego, y *en él* serán abandonados.

وَيَجْعَلُونَ لِلّٰهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ
أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ ۖ
لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ
مُّفْرَطُونَ ﴿٦٣﴾

64. Por Al-lah, enviamos Mensajeros a los pueblos antes de ti; pero Satanás hizo que sus obras les *aparecieran* bellas a sus ojos. Así pues, él es su patrón en este día, y sufrirán un doloroso castigo.

تَاللّٰهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ
وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. Pues solamente te hemos revelado el Libro para que les expliques lo relativo a sus discrepancias, y como misericordia para un pueblo que cree.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ إِلَّا
لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۙ وَ
هُدًى وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُونَ ﴿٦٥﴾

66. Y Al-lah ha enviado agua desde el cielo y ha resucitado con ella la tierra después de su muerte. En verdad, aquí hay un Signo para las gentes que quieren oír.

وَاللّٰهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِي ذٰلِكَ
لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُونَ ﴿٦٦﴾

R. 9

67. Y ciertamente en el ganado hay *también* una lección para vosotros. Os damos a beber lo que hay en sus entrañas, de entre las heces y la sangre, leche pura y agradable para quienes *la* beben.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۚ
نُسْقِيكُمْ مِّمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ
فَرْثٍ وَّدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَائِغًا
لِّلشّٰرِبِينَ ﴿٦٧﴾

68. Y de los frutos de las palmeras y la vid, de donde obtenéis una bebida embriagadora y alimentos nutritivos.

وَمِنْ ثَمَرٰتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ
تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَّرِزْقًا حَسَنًا ۚ

En verdad, en ello hay un Signo para las gentes que hacen uso de su razón.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٦٨

69. Y tu Señor inspiró a la abeja, *diciéndole:* "Hazte casas en las colinas, en los árboles y en los enrejados que ellos construyen.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي
مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَّمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا
يَعْرِشُونَ ٦٩

70. "Come luego de *todo tipo de* fruta, y sigue humildemente los caminos prescritos por tu Señor". De sus vientres sale una bebida de diversas tonalidades. En ella hay una cura para el hombre. En verdad, en ello hay un Signo para las gentes que reflexionan.

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي
سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِن بُطُونِهَا
شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ٧٠

71. Y Al-lah os crea y después os hace morir; pero hay *algunos* de entre vosotros que llegan a la senectud, *en la situación* de no saber nada después de *haber tenido* conocimiento. En verdad, Al-lah es el Omnisciente, el Poderoso.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ ۚ وَ
مِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ
لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ٧١

R. 10

72. Y Al-lah ha favorecido a algunos de vosotros sobre los demás en cuanto a provisiones. Pero los más favorecidos no devolverán parte alguna de sus provisiones a los que poseen en su mano derecha, a fin de que los *compartan* a partes iguales. ¿Denegarán pues la gracia de Al-lah?

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي
الرِّزْقِ ۚ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي
رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ ۚ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ
يَجْحَدُونَ ٧٢

73. Al-lah os ha creado consortes de entre vosotros mismos, y os ha dado, de vuestros consortes, hijos y nietos, y os ha proporcionado cosas buenas. ¿Creerán pues en cosas vanas y negarán la merced de Al-lah?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
وَّجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُم بَنِينَ وَ
حَفَدَةً وَّرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ۚ
أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ
هُمْ يَكْفُرُونَ ٧٣

74. En vez de Al-lah, adoran a quienes no tienen poder para concederles don alguno de los cielos o de la tierra, ni *nunca* tendrán tal poder.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
شَيْـًٔا وَّلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. No comparéis pues a nadie con Al-lah. En verdad, Al-lah sabe y vosotros ignoráis.

فَلَا تَضْرِبُوْا لِلّٰهِ الْاَمْثَالَ ۚ اِنَّ اللّٰهَ
يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. Al-lah propone como parábola a un esclavo, posesión de otro, que no tiene poder sobre nada; y *un hombre libre* a quien hemos proporcionado una provisión adecuada de Nosotros Mismos, y de la que él emplea oculta y manifiestamente. ¿Acaso son iguales? ¡Alabado sea Al-lah! Pero la mayoría de ellos no lo saben.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوْكًا لَّا
يَقْدِرُ عَلٰى شَيْءٍ وَّمَنْ رَّزَقْنٰهُ مِنَّا رِزْقًا
حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَّجَهْرًا ۚ
هَلْ يَسْتَوٗنَ ۚ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۚ بَلْ
اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. Y Al-lah propone *otra* parábola de dos hombres: uno de ellos es mudo, no tiene poder sobre nada, y resulta una carga para su amo; a dondequiera que lo envíe, no le trae nada bueno. ¿Puede compararse con quien ordena la justicia y se encuentra él mismo en el camino recto?

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ اَحَدُهُمَآ
اَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلٰى شَيْءٍ وَّهُوَ كَلٌّ عَلٰى
مَوْلٰىهُ ۙ اَيْنَمَا يُوَجِّهْهُّ لَا يَاْتِ بِخَيْرٍ ۚ
هَلْ يَسْتَوِيْ هُوَ ۙ وَمَنْ يَّاْمُرُ بِالْعَدْلِ ۙ
وَهُوَ عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٧٧﴾ ع ١٠ ١٤

R. 11

78. A Al-lah pertenece lo invisible de los cielos y la tierra; y el asunto de la Hora está a un abrir y cerrar de ojos o aún más cerca. En verdad, Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَلِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَ
مَآ اَمْرُ السَّاعَةِ اِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ اَوْ
هُوَ اَقْرَبُ ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرٌ ﴿٧٨﴾

79. Al-lah os sacó de los vientres de vuestras madres mientras no sabíais nada, y os dio oídos, ojos y corazones, para que fuerais agradecidos.

وَاللّٰهُ اَخْرَجَكُمْ مِّنْ بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ
لَا تَعْلَمُوْنَ شَيْـًٔا ۙ وَّجَعَلَ لَكُمُ
السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ۙ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. ¿No ven acaso a los pájaros que se mantienen *en lo alto* a mitad del cielo? Nadie los sostiene *arriba* excepto Al-lah. En verdad, en esto hay Signos para las gentes que creen.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَٰتٍ فِي جَوِّ
السَّمَاءِ ۖ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَٰتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٠﴾

81. Al-lah ha hecho vuestras casas: un lugar de reposo para vosotros; y de las pieles del ganado os ha dado moradas que encontráis ligeras cuando viajáis y en el momento en que os detenéis; y de su lana, de sus pieles y de su pelo *os ha proporcionado* enseres y artículos domésticos para utilizarlos durante un tiempo.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ
إِقَامَتِكُمْ ۙ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا
وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨١﴾

82. Y Al-lah ha hecho para vosotros, de lo que ha creado, *cosas que dan* sombra; y en la montaña os ha creado lugares de refugio; ha hecho para vosotros prendas que os protegen del calor y cotas de malla que os protegen en vuestras guerras. De este modo completa Su favor hacia vosotros, para que os sometáis *a Él*.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَ
جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ
لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ
تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Pero si se apartan, tú sólo eres responsable de comunicar simplemente el Mensaje.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَٰغُ
الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

84. Ellos conocen bien el favor de Al-lah, *puesto que lo ven*, aunque lo nieguen; y la mayoría son desagradecidos.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ الْكَٰفِرُونَ ﴿٨٤﴾

R. 12

85. Acordaos del día en que suscitaremos un testigo de cada pueblo, entonces no se permitirá *demandar* a los incrédulos, ni su súplica será aceptada.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Mas cuando los que actuaron inicuamente vean *en realidad* el castigo, no se les hará ligero, ni se les concederá respiro.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا
يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Y cuando los que asocian partícipes *a Dios* vean a sus divinidades asociadas, dirán: “Señor Nuestro, éstas son nuestras divinidades asociadas a las que solíamos invocar en vez de Ti”. A lo que ellos les responderán con las palabras: “En verdad, sois mentirosos”.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ
قَالُوا رَبَّنَا هٰؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ
كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ ۚ فَأَلْقَوْا
إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكٰذِبُونَ ﴿٨٧﴾

88. Ese día ofrecerán su sumisión a Al-lah, y todo lo que acostumbraban a inventar les fallará.

وَأَلْقَوْا إِلَى اللّٰهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ وَ
ضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. *En cuanto a* los incrédulos que apartan *a los hombres* del camino de Al-lah, añadiremos un castigo a su castigo por haber actuado con corrupción.

اَلَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللّٰهِ زِدْنٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٩﴾

90. *Y acordaos* del día en que suscitaremos en cada pueblo un testigo contra ellos de entre sí mismos, y te presentaremos como testigo contra éstos. Pues te hemos revelado el Libro para explicar todo, y como guía, misericordia, y buena nueva para los que se someten *a Dios.*

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا
عَلَيْهِمْ مِّنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ
شَهِيدًا عَلٰى هٰؤُلَاءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ
الْكِتٰبَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَّهُدًى وَّ
رَحْمَةً وَّبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

R. 13

91. En verdad, Al-lah os ordena permanecer en la justicia y *dispensar* un trato amable, y dar como se da a los parientes; y prohíbe la obscenidad, la maldad manifiesta y la transgresión. Él os exhorta para que caigáis en la cuenta.

إِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَ
إِيتَآئِ ذِي الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ
الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ ۚ يَعِظُكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

92. Cumplid el pacto con Al-lah cuando lo hayáis hecho; y no rompáis los juramentos después de haberlos realizado solemnemente, si tomáis a Al-lah como vuestro fiador. En verdad, Al-lah sabe lo que hacéis.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُّمْ وَ
لَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا
وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۚ إِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

93. No seáis como aquella que, después de haberlo hecho fuerte, rompe su hilado en trozos. Hacéis de vuestros juramentos un medio de engaño mutuo, *por temor a que* un pueblo se haga más poderoso que otro. En verdad, Al-lah os prueba con ello, y en el Día de la Resurrección os manifestará en qué discrepabais.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا ۚ تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ
دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ
مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ ۚ وَ
لَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

94. Mas si Al-lah hubiese *ejecutado* Su Voluntad, ciertamente os habría convertido *a todos* en un solo pueblo; pero Él deja que se extravíe quien *lo* desee, y guía a quien *lo* desea; y en verdad seréis interrogados sobre cuanto hayáis hecho.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ
لَٰكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ
وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. No convirtáis a vuestros juramentos en un medio de engaño entre vosotros: *vuestro* pie resbalará después de pisar firmemente, y saborearéis el mal porque habéis apartado *a las gentes* del camino de Al-lah, y tendréis un severo castigo.

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا
السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۖ
وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

96. Y no vendáis el pacto de Al-lah a un precio ridículo. En verdad, lo que está junto a Al-lah es mejor para vosotros, ¡si lo supierais!

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ
إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

97. Lo que poseéis se acabará pero lo que está junto a Al-lah durará *para siempre*. En verdad daremos a

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ ۖ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ ۗ
وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ

los perseverantes su recompensa según lo mejor de sus obras.

بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. A quien actúa con justicia, sea hombre o mujer, y sea creyente, le concederemos en verdad una vida pura; y ciertamente le daremos su recompensa de acuerdo con lo mejor de sus obras.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَ
هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۚ
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

99. Y cuando recites el Corán busca refugio en Al-lah contra Satanás, el rechazado.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْاٰنَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ
مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيمِ ﴿٩٩﴾

100. En verdad, él no tiene poder sobre los que creen y ponen su confianza en su Señor.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ
اٰمَنُوا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Su poder se extiende únicamente sobre los que se hacen amigos suyos y asocian otros dioses a Él.

١٢ إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَ
ع ١١ الَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾
١٩

R. 14

102. Cuando traemos un Signo en lugar de otro – y Al-lah es quien mejor sabe lo que revela – dicen: "No eres más que un impostor". No, pero la mayoría de ellos no lo saben.

وَإِذَا بَدَّلْنَا اٰيَةً مَّكَانَ اٰيَةٍ ۙ وَّاللّٰهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ
مُفْتَرٍ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Diles: "El Espíritu de santidad lo ha traído de tu Señor con la verdad, para que Él fortalezca a los creyentes, y como guía y buena nueva para los musulmanes".

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَّبِّكَ
بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَ
هُدًى وَّبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Pues en verdad sabemos que dicen que no es más que un hombre quien le enseña. *Pero* la lengua de aquél a quien se inclinan *injustamente al hacer esta insinuación* es extranjera, mientras que ésta es la lengua árabe, lisa y pura.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا
يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ ۚ لِسَانُ الَّذِي
يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَّهٰذَا لِسَانٌ
عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٤﴾

105. *En cuanto a* quienes no creen en los Signos de Al-lah, en verdad Al-lah no los guiará, y tendrán un castigo doloroso.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ۙ
لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

106. Sólo quienes no creen en los Signos de Al-lah son los que inventan falsedades, y son ellos los mentirosos.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Quien deja de creer en Al-lah después de haber creído, –salvo quien se vea obligado *a ello por encima del límite de su tolerancia* y mientras su corazón permanece firme en la fe–; aquellos cuyos corazones están contentos con el rechazo: sobre ellos caerá la cólera de Al-lah; y sufrirán un severo castigo.

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَلَٰكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ ۖ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

108. Esto es porque han preferido la vida presente al Más Allá, y porque Al-lah no guía a la gente incrédula.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ ۙ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Son aquellos en cuyos corazones, oídos y ojos Al-lah ha puesto un sello. Y son los desatentos.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۖ وَ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Indudablemente serán los perdedores en el Más Allá.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١١٠﴾

111. Luego, en verdad, tu Señor –para aquellos que abandonaron *sus hogares* después de haber sido perseguidos y después se sacrificaron duramente *por la causa de Al-lah* y permanecieron perseverantes– ¡Sí! sepan que, ciertamente, después de eso, tu Señor es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ
بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا ۙ
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١١﴾ ع ١٤ ٢٠

R. 15

112. En el día en que cada alma abogará por sí misma, y cada alma será plenamente recompensada por lo que hizo, y no serán defraudadas.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ
نَّفْسِهَا وَتُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١١٢

113. Al-lah *os* propone la parábola de una ciudad que disfrutaba de seguridad y paz; sus provisiones llegaban a ella abundantes desde todas partes; pero rechazó las mercedes de Al-lah, por lo que Al-lah les dio a probar una vida de hambre y temor que *los cercó* por lo que solían hacer.

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ
اٰمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَّأْتِيْهَا رِزْقُهَا
رَغَدًا مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ
بِاَنْعُمِ اللّٰهِ فَاَذَاقَهَا اللّٰهُ لِبَاسَ
الْجُوْعِ وَ الْخَوْفِ بِمَا كَانُوْا
يَصْنَعُوْنَ ١١٣

114. Pues en verdad les ha llegado un Mensajero de entre ellos mismos, pero le trataron como mentiroso, por lo que el castigo cayó sobre ellos mientras eran malvados.

وَ لَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْهُمْ
فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ
ظٰلِمُوْنَ ١١٤

115. Comed pues de las cosas lícitas y buenas que Al-lah os ha proporcionado; y sed agradecidos ante la magnanimidad de Al-lah, si es a Él a Quien adoráis.

فَكُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ حَلٰلًا طَيِّبًا
وَّاشْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ
اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ١١٥

116. Él sólo os ha hecho ilícito que comáis la carne de aquellos animales que mueren de muerte natural, la sangre y la carne de cerdo y aquellos sobre los que ha sido invocado el nombre de alguien distinto de Al-lah. Pero quien se vea obligado por la necesidad extrema, careciendo de deseo y ánimo de transgredir, *sepa que*, en verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَ
لَحْمَ الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ
بِهٖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّ لَا عَادٍ
فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ١١٦

117. No digáis –por la falsedad que profieren vuestras lenguas–: "Esto es

وَ لَا تَقُوْلُوْا لِمَا تَصِفُ اَلْسِنَتُكُمُ

lícito y aquello ilícito", forjando una mentira contra Al-lah. En verdad, quienes forjan mentiras contra Al-lah no prosperarán.

الكذب هذا حلل و هذا حرام لتفتروا على الله الكذب ، إن الذين يفترون على الله الكذب لا يفلحون ١١٧

118. *Después de* una ganancia temporal. Hay para ellos un doloroso castigo.

متاع قليل ص ولهم عذاب أليم ١١٨

119. *Y también* a quienes son judíos, les prohibimos antes *de esto* todo lo que te hemos referido. Y no les perjudicamos, sino que se perjudicaron ellos mismos.

وعلى الذين هادوا حرمنا ما قصصنا عليك من قبل ج وما ظلمنهم ولكن كانوا أنفسهم يظلمون ١١٩

120. Pero en verdad, tu Señor –a quienes hacen el mal por ignorancia y después se arrepienten y se enmiendan– *sepan que,* ciertamente, después de eso, tu Señor es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

ثم إن ربك للذين عملوا السوء بجهالة ثم تابوا من بعد ذلك وأصلحوا إن ربك من بعدها لغفور رحيم ١٢٠

١٥ ع ٢١

R. 16

121. Abraham fue una nación en sí mismo, siempre obediente a Al-lah, siempre inclinado *ante Él,* y ciertamente no fue de los idólatras.[2]

إن إبرهيم كان أمة قانتا لله حنيفا ، ولم يك من المشركين ١٢١

122. Siempre agradecido por Sus mercedes; Él lo eligió y lo guió hacia el camino recto.

شاكرا لأنعمه ، اجتبه وهده إلى صراط مستقيم ١٢٢

123. Nosotros le concedimos el bien en este mundo, y en el Más Allá estará ciertamente entre los justos.

وآتينه في الدنيا حسنة ، وإنه في الآخرة لمن الصلحين ١٢٣

124. *Ahora* Te hemos revelado *diciéndote:* "Sigue el camino de Abraham, *quien estuvo* siempre inclinado

ثم أوحينا إليك أن اتبع ملة إبرهيم حنيفا ، وما كان من

[2] Que Abraham fuera una nación en si mismo significa que poseía la semilla y el potencial de crear una gran nación tal como le fue prometido

ante Dios y no fue de quienes engrandecen a otros a la altura *de Él"*.

الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٢٤﴾

125. El Sabbath fue impuesto a quienes habían discrepado respecto *a Abraham y su religión*, mas tu Señor juzgará ciertamente entre ellos en el Día de la Resurrección sobre aquello en lo que discreparon.[3]

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِيْنَ
اخْتَلَفُوْا فِيْهِ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا
فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٢٥﴾

126. Llama al camino de tu Señor con sabiduría y una bella exhortación, y discute con ellos de la mejor manera posible. En verdad, tu Señor sabe mejor quién se ha extraviado de Su camino; y Él conoce a los que están rectamente guiados.

اُدْعُ إِلٰى سَبِيْلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَ
الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِيْ
هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهٖ وَ هُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿١٢٦﴾

127. Si *deseas* castigar a los *opresores*, castígalos en la medida en que hayas sido perjudicado; pero si muestras paciencia, entonces, es en verdad lo mejor para los pacientes.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوْا بِمِثْلِ مَا
عُوْقِبْتُمْ بِهٖ ۚ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ
خَيْرٌ لِّلصّٰبِرِيْنَ ﴿١٢٧﴾

128. Y resiste con paciencia; ciertamente tu paciencia sólo *es posible* con *la ayuda de* Al-lah. Y no te aflijas por ellos, ni sientas angustia por sus maquinaciones.

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللّٰهِ وَلَا
تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِيْ ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُوْنَ ﴿١٢٨﴾

129. En verdad, Al-lah está con los justos y con quienes practican el bien.

إِنَّ اللّٰهَ مَعَ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا وَّالَّذِيْنَ ١٦
هُمْ مُّحْسِنُوْنَ ﴿١٢٩﴾ ع ٢٢

[3] El contexto queda claro. Sólo se comenta la dedicación de Abraham a la Unidad de Dios y su devoción inconmovible. Por lo tanto esta referencia hace mención a Abraham y a las diferencias que los israelitas mantenían entre sí respecto a su verdadera fe y conducta. Muchos de ellos habían caido presa de diferentes formas de idolatría y probablemente, para justificar sus prácticas, intentarían atribuirlas a Abraham. En este contexto, el Sabath no se menciona como un día de descanso sino también como un día de purificación y penitencia.

CAPITULO 17
BANI ISRA'IL
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Se conoce este Capítulo como Bani Isra'il porque trata de algunos incidentes importantes de la historia de los israelitas y de las experiencias por las que tuvieron que pasar. Lleva también el título de Isra' porque empieza con la gran Visión del Santo Profeta sobre su viaje nocturno espiritual a Jerusalén que forma uno de los temas principales de este Capítulo. Según Ibn Mas'ud, uno de los primeros Compañeros del Santo Profeta, la revelación de este *Surah* se completó entre los años cuarto y undécimo de la Llamada. Algunos escritores cristianos citan este período entre los años sexto y duodécimo. Hacia el fin del anterior *Surah*, se advirtió a los musulmanes que muy pronto encontrarían la oposición del "Pueblo del Libro" tan fuerte como la que habían experimentado ya de manos de los idólatras mequíes, pero que deberían soportarla con paciencia y fortaleza hasta que Dios les diera la victoria sobre sus contrarios. En este *Surah* se llama la atención al hecho de que esta oposición comenzará en Medina y terminará con la derrota y la confusión total del "Pueblo del Libro", pues sus lugares sagrados caerían en manos de los musulmanes.

Materia

El *Surah*, como indica su título, trata de la historia del pueblo judío, con una referencia puntual a dos ocasiones especiales en las que desobedecieron y desafiaron abiertamente a los dos grandes Profetas de Dios: David y Jesús. Como resultado de este desafío, sufrieron la destrucción de su vida nacional, primero a manos del babilonio Nabucodonosor y a continuación del Emperador Romano Tito. Esta referencia especial a la doble destrucción de los judíos, llevaba implícita la advertencia a los musulmanes de que sus transgresiones y malas acciones darían también lugar a un doble eclipse de su vida nacional. Sin embargo, la advertencia iba también acompañada de una palabra de esperanza y buenos presagios para ellos. Se dirigían en el sentido de que, dado que el Santo Profeta fue el último Profeta Dador de Leyes, su Designio no sufriría, como ocurrió con el judío, la extinción total, sino que, después de reveses iniciales, emergería triunfante con un mayor brillo y lustre. Además, se tratan también con cierta extensión algunos otros temas a los que sólo se hizo referencia implícita en el *Surah* precedente. El *Surah* comienza con el tema de Isra' (Viaje Nocturno Espiritual del Santo Profeta) a fin de mostrar que, como sucesor y contrapartida de Moisés, sus seguidores conquistarán la tierra prometida a Moisés y que, al igual que Moisés, tendría que abandonar su lugar de nacimiento. Pero su Emigración llevará a un rapidísimo progreso y avance de su noble causa. A continuación, se expresa brevemente que el pueblo de Moisés adquirió gran poder y prestigio a través de su Profeta, aunque posteriormente sufrieron la aflicción por desafiar e ignorar la advertencia divina. Pero el Corán, por ser un código de leyes mucho más completo, puede producir un cambio mayor y más completo en las vidas de sus

seguidores que el Libro de Moisés. Esta breve referencia a la ascensión y decadencia de los judíos, se acompaña con la advertencia a los musulmanes de que Dios les concedería Sus favores y, al igual que los judíos, subirían también a las más excelsas alturas de la grandeza y gloria materiales pero, después de haber conquistado riqueza, poder e influencia, no deben olvidar a Dios. A continuación se mencionan algunas normas de conducta siguiendo las cuales un pueblo podría elevarse a una estatura espiritual realmente elevada. Pero, en lugar de beneficiarse de estas reglas, los incrédulos se apartan con arrogancia de ellas y no piensan en el espantoso fin al que les llevan sus falsas ideas y su orgullo. Se les advierte que el rechazo de la verdad nunca produce resultados favorables y que serán visitados con un severo castigo divino, sobre todo en los Últimos Días, cuando el mundo sea testigo de una lucha a muerte entre las fuerzas de la Luz y de las Tinieblas, en la que las fuerzas de Satanás serán totalmente derrotadas. El *Surah* lanza a continuación una severa advertencia a los incrédulos en el sentido de que procuran aniquilar al Santo Profeta, pero Dios ha decretado para él una finalidad grande y noble y le espera un destino poderoso. Su nombre será conocido hasta en los más remotos rincones de la tierra y será honrado hasta el final de los tiempos. El mundo le reconocerá como el mayor Guía y líder de la humanidad y al Corán como un almacén de conocimiento espiritual ilimitado. El *Surah* termina con una breve descripción de los signos de los Últimos Días y de los males que se extenderán entonces por el mundo, y declara que es con la oración y una auténtica relación con Dios cómo el hombre puede salvarse del pecado.



BANI ISRA' IL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ (١)

2. Glorificado sea Aquél que llevó a Su siervo durante la noche, desde la Mezquita Sagrada a la Mezquita Lejana, cuyos alrededores hemos bendecido, para mostrarle *algunos* de Nuestros Signos. En verdad, sólo Él es el Oyente, el Vidente.

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ لَيْلًا
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَا الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ
مِنْ آيَاتِنَا ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ (٢)

3. Dimos a Moisés el Libro, y lo hicimos una guía para los hijos de Israel, *diciéndoles:* "No toméis guardián alguno fuera de Mí,

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَاءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي
وَكِيلًا (٣)

4. "Oh vosotros, descendientes de aquellos a los que llevamos *en el Arca* con Noé". Fue en verdad un siervo agradecido.

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا
شَكُورًا (٤)

5. Y revelamos a los hijos de Israel en el Libro, *diciéndoles:* "En verdad cometeréis dos veces una gran perversidad en la tierra, y ciertamente os haréis orgullosos en extremo".

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَاءِيلَ فِي الْكِتَابِ
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ
عُلُوًّا كَبِيرًا (٥)

6. Así, cuando llegó el tiempo del cumplimiento de la primera de las dos advertencias, enviamos contra vosotros a *algunos* siervos Nuestros que poseían una gran fuerza para la guerra, y que penetraron en *las partes más recónditas de vuestras* casas; y fue una advertencia que estaba destinada a cumplirse.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا
خِلَالَ الدِّيَارِ ۚ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا (٦)

7. A continuación os devolvimos el poder contra ellos, y os ayudamos con riqueza e hijos, aumentando vuestro número.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَ
أَمْدَدْنٰكُمْ بِأَمْوَالٍ وَّبَنِيْنَ وَجَعَلْنٰكُمْ
أَكْثَرَ نَفِيْرًا ﴿٧﴾

8. Si actuáis bien, lo haréis para beneficio de vuestras propias almas: pero si actuáis mal, lo haréis en perjuicio de ellas. Por ello, cuando llegue la hora prometida de los últimos días, intentarán causaros aflicción, y entrar en la mezquita como entraron en ella la primera vez: destruyendo todo cuanto habían conquistado con la más completa destrucción.

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَ
إِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ
الْآخِرَةِ لِيَسُوْٓءٗا وُجُوْهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوْهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَّ
لِيُتَبِّرُوْا مَا عَلَوْا تَتْبِيْرًا ﴿٨﴾

9. Tal vez vuestro Señor tenga *ahora* misericordia de vosotros: pero si volvéis a *vuestro estado anterior,* Nosotros volveremos *también,* y hemos hecho del Infierno una cárcel para los incrédulos.

عَسٰى رَبُّكُمْ أَنْ يَّرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدْتُّمْ
عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ حَصِيْرًا ﴿٩﴾

10. En verdad, este Corán guía hacia lo que es más recto; y comunica a los creyentes que realizan buenas obras la buena nueva de que tendrán una gran recompensa.

إِنَّ هٰذَا الْقُرْآنَ يَهْدِيْ لِلَّتِيْ هِيَ أَقْوَمُ وَ
يُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ
الصّٰلِحٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيْرًا ﴿١٠﴾

11. Para quienes no creen en lo que vendrá más tarde, hemos preparado un doloroso castigo.

وَّأَنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيْمًا ﴿١١﴾

R.2

12. Pero el hombre ruega por el mal como si estuviera pidiendo por el bien; y el hombre es impaciente.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَآءَهٗ
بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُوْلًا ﴿١٢﴾

13. Y hemos hecho que la noche y el día sean dos Signos, y extinguimos el Signo de la noche *reemplazándolo con el del día,* y al Signo

وَجَعَلْنَا الَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ فَمَحَوْنَا
آيَةَ الَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً
لِّتَبْتَغُوْا فَضْلًا مِّنْ رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوْا

del día lo hicimos luminoso, para que busquéis la magnanimidad de vuestro Señor, y conozcáis el cálculo de los años y *la ciencia del* cómputo. Pues todo lo hemos explicado detalladamente.

عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ؕ وَكُلَّ شَيْءٍ
فَصَّلْنٰهُ تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

14. Y hemos ajustado al cuello de cada hombre el recuento de sus acciones; y en el Día de la Resurrección sacaremos para él un libro que encontrará totalmente abierto.

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنٰهُ طٰٓئِرَهٗ فِي عُنُقِهٖ ؕ
وَنُخْرِجُ لَهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ كِتٰبًا يَّلْقٰهُ
مَنْشُوْرًا ﴿١٤﴾

15. "Lee tu libro. Hoy te bastará tu propia alma para juzgarte a ti mismo".

اِقْرَاْ كِتٰبَكَ ؕ كَفٰى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ
عَلَيْكَ حَسِيْبًا ﴿١٥﴾

16. Quien sigue el camino recto lo hace únicamente por *el bien de* su *propia* alma: y quien se extravía, se extravía únicamente para su *propia* pérdida. Y nadie que soporte una carga llevará la carga de otro. Nosotros nunca castigamos mientras no hayamos enviado un Mensajero.

مَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ لِنَفْسِهٖ ۚ وَ
مَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ؕ وَلَا تَزِرُ
وَازِرَةٌ وِّزْرَ اُخْرٰى ؕ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِيْنَ
حَتّٰى نَبْعَثَ رَسُوْلًا ﴿١٦﴾

17. Y cuando pensamos destruir una ciudad, permitimos que sus gentes más acomodadas *hagan lo que deseen.* Así, se entregan en ella a todo tipo de pecado, hasta que el decreto queda justificado que se le aplique, y entonces la destruimos completamente.

وَاِذَآ اَرَدْنَآ اَنْ نُّهْلِكَ قَرْيَةً اَمَرْنَا
مُتْرَفِيْهَا فَفَسَقُوْا فِيْهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا
الْقَوْلُ فَدَمَّرْنٰهَا تَدْمِيْرًا ﴿١٧﴾

18. ¡Cuántas generaciones hemos destruido después de Noé! Mas tu Señor basta como Conocedor y Observador de los pecados de Sus siervos.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُوْنِ مِنْۢ بَعْدِ نُوْحٍ ؕ وَ
كَفٰى بِرَبِّكَ بِذُنُوْبِ عِبَادِهٖ خَبِيْرًاۢ
بَصِيْرًا ﴿١٨﴾

19. A quien desea la presente vida, nos apresuraremos a darle en ella lo que deseamos -para *aquellos* que nos plazca-; luego le asignamos el Infierno; en él se quemará, condenado y rechazado.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهٗ
فِيْهَا مَا نَشَآءُ لِمَنْ نُّرِيْدُ ثُمَّ جَعَلْنَا
لَهٗ جَهَنَّمَ ۚ يَصْلٰهَا مَذْمُوْمًا
مَّدْحُوْرًا ﴿١٩﴾

20. Mas quien desea el Más Allá y se sacrifica por él como debe hacerse, y es creyente: éstos son aquellos cuyo sacrificio encontrará el favor *ante Dios*.

وَمَنْ اَرَادَ الْاٰخِرَةَ وَسَعٰى لَهَا سَعْيَهَا
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ
مَّشْكُوْرًا ﴿٢٠﴾

21. Ayudamos a todos –tanto a éstos como a aquellos– como merced de tu Señor. Y el don de tu Señor no está limitado.

كُلًّا نُّمِدُّ هٰٓؤُلَآءِ وَهٰٓؤُلَآءِ مِنْ عَطَآءِ رَبِّكَ ؕ
وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحْظُوْرًا ﴿٢١﴾

22. Observa cómo hemos exaltado a algunos de ellos sobre otros *en la vida presente;* pero en verdad, el Más Allá será mayor en rangos *elevados* y mayor en excelencia.

اُنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلٰى بَعْضٍ ؕ
وَلَلْاٰخِرَةُ اَكْبَرُ دَرَجٰتٍ وَّاَكْبَرُ تَفْضِيْلًا ﴿٢٢﴾

23. No encumbres a otro dios juntamente con Al-lah para que no te quedes sentado, despreciado *y* abandonado.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتَقْعُدَ
مَذْمُوْمًا مَّخْذُوْلًا ﴿٢٣﴾ ع ٢

R. 3

24. Tu Señor ha ordenado: "No adoréis a nadie sino a Él, *y mostrad* bondad a vuestros padres. Si uno o los dos alcanzan la ancianidad contigo, no les digas nunca ninguna palabra que exprese disgusto ni les reproches, mas bien dirígete a ellos con palabras amables.

وَقَضٰى رَبُّكَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ
وَبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا ؕ اِمَّا يَبْلُغَنَّ
عِنْدَكَ الْكِبَرَ اَحَدُهُمَآ اَوْ كِلٰهُمَا فَلَا
تَقُلْ لَّهُمَآ اُفٍّ وَّلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَّهُمَا
قَوْلًا كَرِيْمًا ﴿٢٤﴾

25. Y haz descender sobre ellos el ala de la humildad y de la ternura. Di: "Señor mío, ten misericordia de

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَ

قُلْ رَّبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيٰنِيْ صَغِيْرًا ٢٥

ellos al igual que ellos me criaron *en mi* niñez".

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِيْ نُفُوْسِكُمْ ۚ إِنْ تَكُوْنُوْا صٰلِحِيْنَ فَإِنَّهٗ كَانَ لِلْأَوَّابِيْنَ غَفُوْرًا ٢٦

26. Vuestro Señor conoce mejor que nadie lo que hay en vuestras mentes; si sois virtuosos, Él es en verdad el Sumo Indulgente para los que acuden *a Él* una y otra vez.

وَاٰتِ ذَا الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ وَابْنَ السَّبِيْلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيْرًا ٢٧

27. Y dale al pariente lo que se le debe, así como al menesteroso y al viajero, y no malgastes tus *bienes* con extravagancia.

إِنَّ الْمُبَذِّرِيْنَ كَانُوْا إِخْوَانَ الشَّيٰطِيْنِ ۚ وَكَانَ الشَّيْطٰنُ لِرَبِّهٖ كَفُوْرًا ٢٨

28. En verdad, los extravagantes son hermanos de los satánicos, y Satanás es desagradecido con su Señor.

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ تَرْجُوْهَا فَقُلْ لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُوْرًا ٢٩

29. Mas si has de apartarte de ellos buscando la misericordia que esperas de tu Señor, *incluso entonces* háblales con palabras amables.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُوْلَةً إِلٰى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُوْمًا مَّحْسُوْرًا ٣٠

30. Y no mantengas tu mano encadenada al cuello *por tacañería extrema,* ni la abras completamente con extravagancia; pues acabarás totalmente condenado *y* no servirá de nada.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهٗ كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًا بَصِيْرًا ٣١ ع

31. En verdad, tu Señor amplía Sus provisiones a quien Le place, y las escatima *a quien desea.* Ciertamente, Él conoce y ve perfectamente bien a Sus siervos.

R. 4

وَلَا تَقْتُلُوْا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ ۚ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْأً كَبِيْرًا ٣٢

32. No matéis a vuestros hijos por temor a la pobreza. Somos Nosotros Quienes proveemos para ellos y para vosotros. En verdad, su muerte es un grave pecado.

33. No os acerquéis al adulterio; en verdad, es una obscenidad y un mal camino.

وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰٓ إِنَّهُۥ كَانَ فَاحِشَةً ۗ وَ
سَآءَ سَبِيلًا ﴿٣٣﴾

34. No matéis al ser que Al-lah os ha prohibido salvo por causa justa. Y quien es matado injustamente, ciertamente hemos dado a su heredero autoridad *para exigir represalia,* pero sin que supere los límites *prescritos* al matar; pues *para ello* cuenta con la ayuda *de la ley.*

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ ۗ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا
لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَٰنًا فَلَا يُسْرِف فِّي الْقَتْلِ ۖ إِنَّهُۥ
كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٤﴾

35. Y no os acerquéis a los bienes del huérfano, excepto de la mejor manera posible, hasta que alcance la madurez; y cumplid el pacto: pues se pedirá cuenta del pacto.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۚ وَأَوْفُوا
بِالْعَهْدِ ۖ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا ﴿٣٥﴾

36. Cuando midáis dad la medida completa y pesad con una balanza justa; esto es lo mejor y lo más recomendable en última instancia.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا
بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَ
أَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٦﴾

37. No sigas lo que no conoces. En verdad, el oído, el ojo y el corazón, serán todos llamados para dar cuenta.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۚ إِنَّ
السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰٓئِكَ كَانَ
عَنْهُ مَسْـُٔولًا ﴿٣٧﴾

38. No andes por la tierra con jactancia, porque *así* no puedes hendir la tierra ni igualar a las montañas en altura.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّكَ لَن
تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٨﴾

39. La maldad de todo esto es detestable a la Vista de tu Señor.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ
مَكْرُوهًا ﴿٣٩﴾

40. Esto es *parte* de esa sabiduría que te ha revelado tu Señor. No levantes pues ningún otro dios a la altura de Al-lah, para que no seas

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ
الْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ

arrojado al Infierno, condenado *y* rechazado.

فَتُلْقٰى فِيْ جَهَنَّمَ مَلُوْمًا مَّدْحُوْرًا ﴿٤٠﴾

41. ¿Os ha distinguido, pues, vuestro Señor y ha tomado para Él hembras de entre los ángeles? En verdad, decís algo terrible.

اَفَاَصْفٰىكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَنِيْنَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ اِنَاثًا ؕ اِنَّكُمْ لَتَقُوْلُوْنَ قَوْلًا عَظِيْمًا ﴿٤١﴾

R. 5

42. Hemos explicado *la verdad* en este Corán de diversas maneras para que sean advertidos, pero esto no hace más que aumentar su aversión.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِيَذَّكَّرُوْا ؕ وَمَا يَزِيْدُهُمْ اِلَّا نُفُوْرًا ﴿٤٢﴾

43. Diles: "Si hubiesen existido otros dioses con Él, como dicen ellos (los idólatras) habrían ciertamente buscado un camino para llegar al Soberano del Trono".

قُلْ لَّوْ كَانَ مَعَهٗۤ اٰلِهَةٌ كَمَا يَقُوْلُوْنَ اِذًا لَّابْتَغَوْا اِلٰى ذِى الْعَرْشِ سَبِيْلًا ﴿٤٣﴾

44. ¡Santo es Él y Exaltado muy por encima de lo que dicen!

سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَقُوْلُوْنَ عُلُوًّا كَبِيْرًا ﴿٤٤﴾

45. Los siete cielos, la tierra y los que en ella están, ensalzan Su gloria; y no hay ni una sola cosa que no Lo glorifique con Su alabanza; mas vosotros no comprendéis su glorificación. En verdad, Él es Tolerante, el Sumo Indulgente.

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّ ؕ وَاِنْ مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهٖ وَلٰكِنْ لَّا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٥﴾

46. Cuando recitas el Corán, interponemos un velo oculto entre ti y aquellos que no creen en el Más Allá:

وَاِذَا قَرَاْتَ الْقُرْاٰنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُوْرًا ﴿٤٦﴾

47. Y colocamos cubiertas sobre sus corazones, de manera que no lo comprenden, y provocamos la sordera en sus oídos. Y cuando mencionas en el Corán a tu Señor el Único, vuelven las espaldas desdeñosamente.

وَّجَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْۤ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا ؕ وَاِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِى الْقُرْاٰنِ وَحْدَهٗ وَلَّوْا عَلٰۤى اَدْبَارِهِمْ نُفُوْرًا ﴿٤٧﴾

48. Sabemos muy bien lo que escuchan, cuando te oyen y cuando charlan en privado, cuando dicen los inicuos: "No seguís más que a un hombre víctima del engaño".

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهٖٓ إِذْ
يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوٰٓى إِذْ
يَقُولُ الظّٰلِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا
مَّسْحُورًا ﴿٤٨﴾

49. Mira cómo inventan semejanzas para ti, mas de este modo se han extraviado, por lo que no podrán encontrar el camino.

اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Pues dicen: "Cuando nos convirtamos en huesos y partículas, ¿seremos realmente resucitados como *nueva* criatura?".

وَقَالُوٓا ءَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَّرُفَاتًا ءَإِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٥٠﴾

51. Diles: "Aunque fueseis piedras o hierro",

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥١﴾

52. "O materia creada de *cualquier tipo* de lo que parezca más difícil para vuestras mentes, *incluso entonces seréis resucitados*". Entonces preguntarán: "¿quién nos devolverá la vida?". Diles: "Quien os creó la primera vez". Entonces moverán sus cabezas hacia ti y dirán: "¿cuándo será eso?". Diles: "Tal vez esté cerca,

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ج
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُّعِيدُنَا ط قُلِ الَّذِي
فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ج فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ
رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتٰى هُوَ ط قُلْ عَسٰٓى
أَنْ يَّكُونَ قَرِيبًا ﴿٥٢﴾

53. "*Será* en el día en el que Él os llame: entonces responderéis, glorificándole y pensaréis que sólo os habéis detenido poco tiempo".

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهٖ
وَتَظُنُّونَ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٣﴾

R. 6

54. Di a Mis siervos que deben hablar lo mejor. En verdad, Satanás siembra la discordia entre ellos. Ciertamente Satanás es un enemigo declarado del hombre.

وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ط
إِنَّ الشَّيْطٰنَ يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ ط إِنَّ
الشَّيْطٰنَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٤﴾

55. Vuestro Señor os conoce muy bien. Si Le place, tendrá misericordia de vosotros; o si quiere, os castigará. Pero no te hemos enviado como guardián de ellos.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنْ يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ
أَوْ إِنْ يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٥﴾

56. Y tu Señor conoce muy bien a quienes están en los cielos y en la tierra. Hemos exaltado a algunos de los Profetas sobre los otros, y entregamos a David los Zabur.[1]

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَ
آتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا ﴿٥٦﴾

57. Diles: "Invocad a quienes pensáis *que son dioses* en lugar de Él: entonces *sabréis que* no tienen poder para libraros de la adversidad ni apartarla de vosotros.

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا
تَحْوِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Aquellos a quienes invocan buscan *ellos mismos* la cercanía a su Señor –*incluso* los que están más cerca– y esperan Su misericordia y temen Su castigo. En verdad, el castigo de tu Señor es una cosa temible.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ
رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ
عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٨﴾

59. No existe ciudad alguna a la que no destruyamos antes del Día de la Resurrección, o a la que castiguemos con un severo castigo. Esto está escrito en el Libro.

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا
قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا
شَدِيدًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾

60. Y nada pudo impedirnos el envío de los Signos, salvo que los pueblos anteriores los rechazaron, *aunque esto no constituyó un obstáculo*. Y dimos la camella a los Zamud como Signo claro, pero ellos la trataron injustamente. Y

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ
النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَ

[1] "Zabur" significa pergaminos.

sólo enviamos los Signos para amonestarlos.

مَا نُرْسِلُ بِالْاٰيٰتِ اِلَّا تَخْوِيْفًا ﴿٦٠﴾

61. Y *acuérdate de* cuando te dijimos: "En verdad, tu Señor ha rodeado a las gentes". La visión que te mostramos sólo fue una prueba para los hombres, como también *lo fue* el árbol maldito en el Corán. Y les exhortamos, pero eso no hace más que acrecentar en ellos su gran rebeldía.

وَاِذْ قُلْنَا لَكَ اِنَّ رَبَّكَ اَحَاطَ بِالنَّاسِ ۭ
وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِيْٓ اَرَيْنٰكَ اِلَّا فِتْنَةً
لِّلنَّاسِ وَ الشَّجَرَةَ الْمَلْعُوْنَةَ فِي
الْقُرْاٰنِ ۭ وَ نُخَوِّفُهُمْ ۙ فَمَا يَزِيْدُهُمْ
ع اِلَّا طُغْيَانًا كَبِيْرًا ﴿٦١﴾

R. 7

62. Y *acuérdate de* cuando dijimos a los ángeles: "Someteos a Adán", y *todos* ellos se sometieron, excepto Iblis. Dijo: "¿Acaso debo someterme a quien creaste de barro?".

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰۗئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ
فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۭ قَالَ ءَاَسْجُدُ
لِمَنْ خَلَقْتَ طِيْنًا ﴿٦٢﴾

63. *Y* dijo: "¿Qué piensas Tú? Éste es aquél a quien preferiste sobre mí. Si me concedes un respiro hasta el Día de la Resurrección, ciertamente pondré a sus descendientes bajo mi dominio, excepto a unos pocos".

قَالَ اَرَءَيْتَكَ هٰذَا الَّذِيْ كَرَّمْتَ عَلَيَّ ز
لَئِنْ اَخَّرْتَنِ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَاَحْتَنِكَنَّ
ذُرِّيَّتَهٗٓ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٦٣﴾

64. Dijo: "¡Vete tú y quienes te sigan de entre ellos! el Infierno será en verdad la recompensa de todos vosotros, una abundante recompensa";

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَاِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَاۗؤُكُمْ جَزَاۗءً مَّوْفُوْرًا ﴿٦٤﴾

65. "Y seduce a quienes puedas de ellos con tu voz, y lanza contra ellos tus caballos y tus hombres y asóciate con ellos en la riqueza y en los hijos, y hazles promesas". Mas Satanás no promete sino el engaño.

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَ
اَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَ رَجِلِكَ وَ
شَارِكْهُمْ فِي الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ وَعِدْهُمْ ۭ وَ
مَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطٰنُ اِلَّا غُرُوْرًا ﴿٦٥﴾

66. *En cuanto a* Mis siervos, ciertamente no tendrás poder sobre

اِنَّ عِبَادِيْ لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ ۭ وَ

ellos, pues te basta tu Señor como Guardián.

كَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ٦٦

67. Vuestro Señor es Quien os conduce los buques por el mar, para que busquéis de Su magnanimidad. En verdad, Él es Misericordioso con vosotros.

رَبُّكُمُ الَّذِي يُزْجِي لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ٦٧

68. Y cuando os azota la adversidad en el mar, *todos* aquellos a quienes invocáis, excepto Él, desaparecen *para vosotros*. Pero cuando Él os lleva seguros a tierra, os apartáis: pues el hombre es muy desagradecido.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ ۖ فَلَمَّا نَجَّاكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ وَكَانَ الْإِنسَانُ كَفُورًا ٦٨

69. ¿Estáis seguros de que Él *no* hará que os hundáis cerca de la tierra o enviará contra vosotros una violenta tormenta de arena, sin que entonces podáis encontrar protector?

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ٦٩

70. ¿O estáis seguros de que no os devolverá allí una segunda vez, enviando entonces contra vosotros un huracán que os haga naufragar por vuestra incredulidad? Allí no encontraréis entonces quien os socorra contra Nosotros.

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ۙ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ٧٠

71. En verdad, hemos honrado a los hijos de Adán, llevándolos por tierra y por mar; les dimos cosas buenas y los ensalzamos muy por encima de muchos de los que hemos creado.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ٧١

R. 8

72. *Acuérdate* del día en el que convoquemos a cada hombre con su Jefe. Entonces, a quienes se les entregue el libro en su mano derecha

يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ ۖ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ

يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٢﴾

ésos leerán su libro y no serán defraudados en lo más mínimo.

وَمَنْ كَانَ فِي هٰذِهٖٓ أَعْمٰى فَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ أَعْمٰى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٣﴾

73. Pero quien sea ciego en este mundo, será ciego en el Más Allá. incluso más extraviado del camino.

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُوْنَكَ عَنِ الَّذِيٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهٗ ۖ وَإِذًا لَّاتَّخَذُوْكَ خَلِيْلًا ﴿٧٤﴾

74. Mas estuvieron a punto de causarte *la más grave* aflicción en razón de lo que Te revelamos, para que inventaras contra Nosotros algo distinto a eso; y ciertamente entonces te habrían considerado un amigo *especial.*

وَلَوْلَآ أَنْ ثَبَّتْنٰكَ لَقَدْ كِدْتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْـًٔا قَلِيْلًا ﴿٧٥﴾

75. Mas si no te hubiésemos fortalecido *con el Corán,* te habrías inclinado un poco hacia ellos.

إِذًا لَّأَذَقْنٰكَ ضِعْفَ الْحَيٰوةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيْرًا ﴿٧٦﴾

76. En ese caso, te habríamos hecho probar *aflicciones* similares en la vida y *aflicciones* similares en la muerte, *y* no habrías encontrado para ti socorredor alguno contra Nosotros.

وَإِنْ كَادُوْا لَيَسْتَفِزُّوْنَكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوْكَ مِنْهَا وَإِذًا لَّا يَلْبَثُوْنَ خِلٰفَكَ إِلَّا قَلِيْلًا ﴿٧٧﴾

77. En verdad, están a punto de moverte de la tierra para poder expulsarte de ella; pero en ese caso, *ellos mismos* no habrían permanecido después de ti excepto por poco tiempo.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيْلًا ﴿٧٨﴾

78. *Ésta ha sido Nuestra* actitud con Nuestros Mensajeros a quienes enviamos antes de ti, y no encontrarás cambio alguno en Nuestra actitud.

R. 9

أَقِمِ الصَّلٰوةَ لِدُلُوْكِ الشَّمْسِ إِلٰى غَسَقِ الَّيْلِ وَقُرْاٰنَ الْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْاٰنَ الْفَجْرِ

79. Cumple la Oración al declinar el sol y hasta la oscuridad de la noche, y recita *el Corán* en el alba. En verdad. la recitación *del Corán*

al alba *es especialmente* aceptable *para Dios*.

كَانَ مَشْهُوْدًا ﴿٧٩﴾

80. Y despiértate para recitarlo (el Corán) *durante la oración de Tahayyud* de la noche como servicio supererogatorio tuyo. Podría ser que tu Señor te elevara a un puesto loable.

وَمِنَ الَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهٖ نَافِلَةً لَّكَ ۖ
عَسٰٓى اَنْ يَّبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا
مَّحْمُوْدًا ﴿٨٠﴾

81. Y di: "Oh mi Señor. haz que mi entrada sea una entrada buena y mi salida una salida buena. Y concédeme. de Ti *mismo*, un poder inquebrantable".

وَقُلْ رَّبِّ اَدْخِلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَّ
اَخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّيْ مِنْ
لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴿٨١﴾

82. Di *también:* "Ha llegado la Verdad y se ha desvanecido la falsedad. En verdad, la falsedad se desvanece *rápidamente*".

وَقُلْ جَآءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ ۚ اِنَّ
الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوْقًا ﴿٨٢﴾

83. Y estamos revelando *gradualmente* el Corán, que es curación y misericordia para los creyentes; aunque no hace más que aumentar la pérdida de los inicuos.

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْاٰنِ مَا هُوَ شِفَآءٌ
وَّرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ۙ وَلَا يَزِيْدُ
الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا خَسَارًا ﴿٨٣﴾

84. Cuando concedemos favores al hombre, se aparta y nos da de lado; mas cuando lo azota la adversidad, se entrega a la desesperación.

وَاِذَآ اَنْعَمْنَا عَلَى الْاِنْسَانِ اَعْرَضَ
وَنَاٰ بِجَانِبِهٖ ۚ وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ
يَـُٔوْسًا ﴿٨٤﴾

85. Diles: "Cada cual actúa según su propia forma, y tu Señor sabe muy bien quién está rectamente guiado".

قُلْ كُلٌّ يَّعْمَلُ عَلٰى شَاكِلَتِهٖ ۗ فَرَبُّكُمْ
ع اَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ اَهْدٰى سَبِيْلًا ﴿٨٥﴾

R. 10

86. Te preguntan acerca del alma. Diles: "El alma es por mandato de mi Señor; y de *su* conocimiento se os ha dado una pequeña parte".

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الرُّوْحِ ۗ قُلِ الرُّوْحُ مِنْ
اَمْرِ رَبِّيْ وَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنَ الْعِلْمِ اِلَّا
قَلِيْلًا ﴿٨٦﴾

87. Si lo hubiésemos querido, ciertamente hubiéramos podido retirarte lo que te hemos revelado *y* no encontrarías *al respecto* guardián alguno que te protegiera contra Nosotros.

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ
عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٧﴾

88. Salvo la Misericordia de tu Señor. En verdad, Su Gracia para contigo es grande.

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ
عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٨﴾

89. Diles: "Si la humanidad y los Yinn se reunieran para producir algo semejante a este Corán, jamás harían nada parecido, aunque se ayudaran mutuamente".

قُل لَّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنسُ وَالْجِنُّ
عَلَىٰ أَن يَأْتُوا بِمِثْلِ هَٰذَا الْقُرْآنِ
لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

90. En verdad, hemos presentado a la humanidad, de diversas maneras, toda clase de ejemplos en este Corán, pero la mayoría de los hombres rechazan todo excepto la incredulidad.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ
مِن كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ
إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

91. Dicen: "Nunca creeremos en ti hasta que no nos hagas brotar un manantial de la tierra;

وَقَالُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ
لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنبُوعًا ﴿٩١﴾

92. "O a menos que poseas un jardín de palmeras y vid y hagas que broten corrientes abundantes de agua en mitad del mismo;

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ
فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩٢﴾

93. "O a menos que hagas que el cielo caiga sobre nosotros en pedazos, como has afirmado, o que traigas a Al-lah y a los ángeles cara a cara ante nosotros;

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا
كِسَفًا أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ
قَبِيلًا ﴿٩٣﴾

94. "O poseas una casa de oro o subas a los cielos; y no creeremos en tu ascensión hasta que no nos

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ
أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ ۚ وَلَن نُّؤْمِنَ

envíes un libro que podamos leer". Diles: "¡Santo es mi Señor! No soy sino un hombre *enviado como* Mensajero".

لِرُقِيِّكَ حَتّٰى تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتٰبًا
نَّقْرَؤُهٗ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيْ هَلْ كُنْتُ
اِلَّا بَشَرًا رَّسُوْلًا ﴿٩٤﴾

R. 11

95. Y nada ha impedido a los hombres creer cuando les ha llegado la guía, excepto que dijeron: "¿Ha enviado Al-lah a un hombre *como* Mensajero?".

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ اَنْ يُّؤْمِنُوْٓا اِذْ جَآءَ
هُمُ الْهُدٰٓى اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اَبَعَثَ اللّٰهُ
بَشَرًا رَّسُوْلًا ﴿٩٥﴾

96. Diles: "Si hubiera en la tierra ángeles que anduvieran en paz y tranquilos, ciertamente les hubiéramos enviado un ángel del cielo *como* Mensajero".

قُلْ لَّوْ كَانَ فِي الْاَرْضِ مَلٰٓئِكَةٌ
يَّمْشُوْنَ مُطْمَئِنِّيْنَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِّنَ
السَّمَآءِ مَلَكًا رَّسُوْلًا ﴿٩٦﴾

97. Diles: "Me basta con Al-lah como Testigo entre vosotros y yo; en verdad, Él ve y conoce perfectamente a Sus siervos".

قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ ۗ
اِنَّهٗ كَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًا بَصِيْرًا ﴿٩٧﴾

98. Y a quien Al-lah guía es el *único* correctamente guiado; en cambio, *para* quienes permanecen perdidos a la vista de Al-lah, no encontrarás socorredor para ellos fuera de Él. Y en el Día de la Resurrección, los congregaremos sobre sus rostros, ciegos, mudos y sordos. Su morada será el Infierno; cada vez que se extinga, avivaremos para ellos la llama.

وَمَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ
يُّضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِهٖ ۗ
وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَلٰى
وُجُوْهِهِمْ عُمْيًا وَّبُكْمًا وَّصُمًّا ۗ
مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ۗ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنٰهُمْ
سَعِيْرًا ﴿٩٨﴾

99. Ésa es su recompensa, por haber rechazado Nuestros Signos y haber dicho: "¡Cómo! Cuando quedemos reducidos a huesos y partículas rotas, ¿seremos realmente resucitados como una nueva criatura?

ذٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا
بِاٰيٰتِنَا وَقَالُوْٓا ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا وَّ
رُفَاتًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ خَلْقًا
جَدِيْدًا ﴿٩٩﴾

100. ¿Acaso no ven que Al-lah, que creó los cielos y la tierra, tiene poder para crear semejantes a ellos? Él les ha fijado un plazo; sobre esto no hay duda alguna. Pero los inicuos lo rechazan todo excepto la incredulidad.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ فَأَبَى الظّٰلِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Diles: "Aunque poseyerais los tesoros de la Misericordia de mi Señor, ciertamente los guardaríais por temor a gastarlos, ya que el hombre es avariento".

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ ۚ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠١﴾

R. 12

102. En verdad dimos a Moisés nueve Signos manifiestos. Preguntad *pues* a los hijos de Israel. Cuando vino a ellos, el Faraón le dijo: "Creo, Oh Moisés, que eres víctima del engaño".

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيٰتٍ بَيِّنٰتٍ فَسْئَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يٰمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

103. Él respondió: "Tú sabes bien *que* nadie ha revelado estos *Signos* salvo el Señor de los cielos y la tierra para hacer*te* ver la luz; y en verdad pienso que tú, Oh Faraón, eres un hombre perdido".

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ ۚ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يٰفِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٣﴾

104. Así pues, decidió expulsarlos del país, pero *Nosotros* lo ahogamos, a él y a cuantos estaban con él, todos juntos.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنٰهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

105. Y después de él, dijimos a los hijos de Israel: "Habitad la tierra; y cuando llegue *la hora de* la promesa de los últimos días, os reuniremos una vez más.

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٥﴾

106. Pues con verdad lo hemos revelado y descendió con la verdad. Y sólo te hemos enviado como porta-

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنٰهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ ۚ وَمَا

dor de la buena nueva, y como Amonestador.

أرسلنك إلا مبشرا ونذيرا ﴿١٠٦﴾

107. Y dividimos al Corán en partes para que puedas leerlo a la humanidad a intervalos, y lo revelamos gradualmente.

وقرءانا فرقنه لتقرأه على الناس
على مكث ونزلنه تنزيلا ﴿١٠٧﴾

108. Diles: "Creáis o no en él, a quienes se les ha dado el conocimiento antes de él, caen postrados sobre sus rostros cuando se les recita".

قل ءامنوا به أو لا تؤمنوا إن الذين
أوتوا العلم من قبله إذا يتلى
عليهم يخرون للأذقان سجدا ﴿١٠٨﴾

109. Y dicen: "Santo es nuestro Señor. En verdad, la promesa de nuestro Señor debe cumplirse".

ويقولون سبحن ربنا إن كان وعد
ربنا لمفعولا ﴿١٠٩﴾

110. Y caen de bruces llorando, y esto aumenta su humildad.

ويخرون للأذقان يبكون و
يزيدهم خشوعا ﴿١١٠﴾

111. Diles: "Invocad a Al-lah o invocad a Al-Rahman; cualquiera que sea el nombre con el que *Le* oréis, los Suyos son los nombres más sublimes". Y no pronuncies tu oración en voz alta, ni la musites *demasiado* bajo, más bien procura un tono intermedio.

قل ادعوا الله أو ادعوا الرحمن
أيا ما تدعوا فله الأسماء الحسنى
ولا تجهر بصلاتك ولا تخافت بها
وابتغ بين ذلك سبيلا ﴿١١١﴾

112. Y di: "Toda alabanza corresponde a Al-lah, que no ha tomado hijo alguno para Sí, que no tiene socio alguno en *Su* Reino, ni tiene a nadie que *Le* ayude por debilidad". Y ensalzad Su Gloria con toda alabanza.

وقل الحمد لله الذي لم يتخذ
ولدا ولم يكن له شريك في الملك
ولم يكن له ولي من الذل وكبره
تكبيرا ﴿١١٢﴾

CAPITULO 18
AL-KAHF
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Según 'Abbas e Ibn Zubair, la totalidad de este *Surah* fue revelado en la Meca (Manzur). Casi todos los Comentaristas del Corán parecen estar de acuerdo en este punto. Los estudiosos occidentales han asignado el *Surah* al sexto año de la Llamada, pero probablemente fue revelado en los años cuarto o quinto. Anas informa que el *Surah* fue revelado en bloque y guardado por 70.000 ángeles (Manzur, vol. 4, p, 210). En el Capítulo Al-Nahl, se ha tratado con cierta extensión la profecía de que el Santo Profeta encontraría una fuerte oposición de los judíos y cristianos. El tema fue desarrollado en el *Surah* Bani Isra'il, en el que se afirmaba que sería llevado a regiones en las que viviría entre los judíos y establecería nuevos contactos con ellos, encontrando más tarde la oposición tanto de los judíos como de los cristianos, terminando por conquistarlos. El *Surah* Bani Isra'il mencionaba una Visión del Santo Profeta, que incorpora también la profecía de que conquistaría la Tierra Santa de los judíos y aludía a dos revueltas de los judíos predichas en el Libro del Deuteronomio. La primera ocurrió después de la época de David, y como consecuencia de ella los judíos fueron expulsados de su tierra nativa. Se arrepintieron de sus pecados y se les devolvió su país. Pero de nuevo recayeron en prácticas inicuas, desafiaron los mandamientos de Dios y se rebelaron por segunda vez en la época de Jesús. Este segundo desafío les acarreó un castigo más grave. Sus lugares santos fueron destruidos y fueron exiliados de su amada Tierra Prometida. Estas profecías habían mencionado también las condiciones y circunstancias por las que debía pasar la primera parte de los israelitas: los judíos. No obstante, una descripción de su estado planteó dos preguntas evidentes: (a) Si los cristianos, que forman la segunda parte de la Ley Mosaica, no han sufrido el castigo que se abatió sobre los judíos que fueron su primera parte, ¿no puede deducirse que los cristianos son herederos de las bendiciones y favores divinos prometidos a los judíos? (b) ¿Por qué se advierte a los musulmanes que deben mantenerse en guardia para que no incurran en el disfavor divino siguiendo los pasos de los judíos, y qué pretende decir esta advertencia y qué guarda el futuro para ellos?

Materia

Estas preguntas, que surgen de forma totalmente natural, han sido respondidas en el presente Capítulo, proyectándose también alguna luz sobre las vicisitudes por las que debía pasar el cristianismo: la segunda rama de la Ley Mosaica. Se ha mencionado también cómo se comportarían los musulmanes y le harían objeto de la cólera divina por imitar la conducta inicua de los judíos. Se responde igualmente a otra pregunta, a saber, ¿qué relación hay entre estos asuntos y la historia de los Moradores de la Caverna, y de Dhu'l Qarnain, Gog y Magog y la parábola de los "Dos Jardines" y el *Isra'* (Viaje Espiritual) de Moisés? La respuesta que da el *Surah* a esta pregunta es que estas parábolas describen en lenguaje metafórico la subida y caída

de las naciones cristianas y también las dificultades y tribulaciones que debían sufrir a sus manos los musulmanes debido a sus propias iniquidades.

A fin de ampliar el tema y darle mayor claridad, el *Isra'* (Viaje Espiritual) de Moisés, se ha mencionado después de la parábola de los "Dos Jardines". Este Viaje Espiritual de Moisés describe en lenguaje metafórico el gran progreso material y moral que debían conseguir sus seguidores, al igual que el fenomenal progreso de los seguidores del Santo Profeta se ha descrito en su propio *Isra'*, mencionado en el Capítulo Bani Isra'il. El Isra' de Moisés describe con detalle cuándo y cómo comenzaría este gran progreso, y dónde se detendría, y cuándo los israelitas perderían los favores divinos, que serían transferidos a la Casa de Ismael. Después de esto se nos dice que los ismaelitas, después de haber heredado los favores de Dios, incurrirían, a su vez, en Su desagrado por desafiar Sus mandamientos, y serían castigados por Gog y Magog quienes, en un cierto momento, se extenderían sobre todo el mundo, dominándolo. Hacia el final del Surah se menciona a un tal Dhu'l Qarnain, que se levantaría frente al dominio de todo el mundo por parte de Gog y Magog. De este modo se aclaran las condiciones materiales y espirituales de los cristianos tanto en las primeras épocas de su fe como en los Últimos Días. Los Moradores de la Caverna simbolizan a los primeros cristianos en el período de su debilidad, y Gog y Magog los representan en el apogeo de su gloria de los Últimos Días. El *Surah* termina asegurando a los seguidores del Islam que Dios vencería y haría pedazos las fuerzas de la irreligiosidad desatadas por Gog y Magog y provocaría la liberación de los musulmanes por medio de un segundo Dhu'l Qarnain. Este segundo Dhu'l Qarnain es el Santo Fundador del Movimiento Ahmadía, que es seguidor del Santo Profeta.

Por ser muy importante este *Surah*, conviene mencionar algunos detalles adicionales de su materia. Afirma que Dios ha revelado el Corán a fin de eliminar los errores que se habían introducido en las anteriores Escrituras divinas. Advierte a quienes adscriben un hijo a Dios que, haciéndolo así, incurren en el desagrado divino. Estos hombres odian al Islam y su comienzo no es como su fin. A principio eran débiles y estaban sujetos a una amarga persecución. Dios tuvo misericordia de ellos y los libró de sus pruebas y tribulaciones, poniéndolos en el camino del progreso y la prosperidad. Pero cuando aumentaron en riqueza y prosperidad, volvieron a prácticas idólatras, y en lugar de acudir a Dios se dirigieron al mundo y se perdieron totalmente en él. Se advierte a los musulmanes que aprendan la lección de su suerte y que, en el día de su propio poder y gloria, estén en guardia, especialmente contra el descuido en la adoración divina, contra el amor excesivo al dinero y a las posesiones mundanas y contra una vida de confort y lujo. La gloria y el poder de las naciones cristianas, comparadas con la degradación y pobreza de los musulmanes se describen entonces gráficamente en "la parábola de dos hombres", uno rico y el otro pobre. El rico -las naciones cristianas- estaría orgulloso de sus riquezas, mientras que el pobre volvería a Dios. El orgullo y la presunción se convertirían en aflicción a largo plazo y circunstancias que escapan al control humano producirían la decadencia y caída del hombre rico. El *Surah* continúa dando algunos detalles de los cambios importantes que fueron revelados a Moisés en su Visión, en la que se le dijo que el desarrollo, y progreso de su Designio no alcanzaría las excelsas alturas a que llegaría otro De-

signio posterior. Este Designio posterior -el Islam- llevaría a la perfección las enseñanzas que la Ley Mosaica había dejado incompletas, y surgiría triunfante de las cenizas de una cristiandad declinante y decadente. Después de tratar de la decadencia y caída de las naciones cristianas y la ascensión del Islam, el *Surah* describe las condiciones que seguirían al triunfo del Islam. Afirma que llegaría una época en la que los musulmanes darían también la espalda a la religión quedando totalmente embebidos en la búsqueda de la riqueza material y el poder. Para castigarlos por sus pecados, Dios concedería de nuevo el éxito y la prosperidad a las naciones cristianas que durante algún tiempo habían quedado impedidas en su avance en las regiones del Sur y el Oriente. Después vendría una gran destrucción sobre el mundo y las naciones se dividirían en dos campos enemigos, basados en dos ideologías opuestas. Prevalecerían en el mundo el pecado y la iniquidad, y se extendería la injusticia y la tiranía. Cuando llegaran las cosas a ese punto, Dios crearía circunstancias que finalmente detendrían la marea aparentemente irresistible que amenazaba con tragarse a todo el mundo. Cuando trata de este tema, el *Surah* apunta claramente que, en la detención de esta inundación, desempeñarían un papel importante las mismas gentes que hubieran destrozado antes el poder político de Gog y Magog: Los verdaderos seguidores del Santo Profeta. Ver también "La Edición Ampliada del Comentario", pp. 1474-1480.

AL-KAHF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien ha revelado el Libro a Su siervo, y no ha utilizado tergiversación alguna en su creación.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ عَلٰى عَبْدِهِ الْكِتٰبَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَّهٗ عِوَجًا ﴿٢﴾

3. *Él lo ha convertido* en guardián, para advertir de un doloroso castigo Suyo, y para dar a los creyentes que hacen buenas obras, la buena noticia de que tendrán una maravillosa recompensa,

قَيِّمًا لِّيُنْذِرَ بَاْسًا شَدِيْدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ الصّٰلِحٰتِ اَنَّ لَهُمْ اَجْرًا حَسَنًا ﴿٣﴾

4. En la que morarán para siempre;

مّٰكِثِيْنَ فِيْهِ اَبَدًا ﴿٤﴾

5. Y para advertir a quienes dicen: "Al-lah ha tomado para Sí un hijo".

وَّيُنْذِرَ الَّذِيْنَ قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا ﴿٥﴾

6. No tienen el menor conocimiento de ello, ni *lo tuvieron* sus padres. Es una maldad la palabra que sale de sus bocas. No dicen más que mentiras.

مَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ وَّلَا لِاٰبَآئِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ اَفْوَاهِهِمْ اِنْ يَّقُوْلُوْنَ اِلَّا كَذِبًا ﴿٦﴾

7. Es posible que te aflijas hasta la muerte por la pena que sientes por ellos si no creen en este mensaje.

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ اِنْ لَّمْ يُؤْمِنُوْا بِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَسَفًا ﴿٧﴾

8. En verdad, hemos hecho todo lo que hay en la tierra como adorno suyo, para probarlos y comprobar cuáles de ellos se comportan mejor.

اِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْاَرْضِ زِيْنَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ اَيُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٨﴾

9. Mas convertiremos todo cuanto existe en ella en terreno árido.

وَاِنَّا لَجٰعِلُوْنَ مَا عَلَيْهَا صَعِيْدًا جُرُزًا ﴿٩﴾

10. ¿Crees que el Pueblo de la Caverna y la Inscripción eran una maravilla entre Nuestros Signos?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ الْكَهْفِ وَ
الرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ﴿١٠﴾

11. Cuando los jóvenes buscaron refugio en la Caverna diciendo: "Señor Nuestro, concédenos Tu Misericordia, y guíanos rectamente en nuestro asunto".

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا
رَبَّنَا ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ
لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١١﴾

12. De ese modo les privamos de escuchar *las noticias del mundo exterior* durante una serie de años.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى الْكَهْفِ
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١٢﴾

13. Más tarde les despertamos para saber cuál de los dos grupos conservaba un cálculo mejor del tiempo durante el cual habían permanecido.

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ الْحِزْبَيْنِ
أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓا أَمَدًا ﴿١٣﴾

R. 2

14. Te relataremos su historia con veracidad: Eran jóvenes que creían en su Señor por lo que les aumentamos su guía.

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ ۚ
إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ
هُدًى ﴿١٤﴾

15. Y fortalecimos sus corazones cuando se levantaron y dijeron: "Nuestro Señor es el Señor de los cielos y la tierra. Nunca invocaremos a dios alguno en lugar de Él; *si lo hiciéramos*, habríamos proferido en verdad una atrocidad";

وَّرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا
فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ
لَن نَّدْعُوَا۟ مِن دُونِهِۦٓ إِلَٰهًا ۖ لَّقَدْ
قُلْنَآ إِذًا شَطَطًا ﴿١٥﴾

16. "Éstos, nuestras gentes, han tomado *para adorar a otros* dioses en lugar de Él. ¿Por qué no presentan entonces una prueba evidente de ellos? Pues ¿quién es más injusto que quien inventa una mentira sobre Al-lah?

هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِن دُونِهِۦٓ
ءَالِهَةً ۖ لَّوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَٰنٍۭ
بَيِّنٍ ۖ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٦﴾

17. "Y *ahora*, cuando os habéis retirado de ellos y de aquello a lo

وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا

que adoran en lugar de Al-lah, buscad refugio en la Caverna; vuestro Señor extenderá sobre vosotros Su Misericordia y os proporcionará consuelo en *este* asunto vuestro".

اللّٰهَ فَأْوٗٓا اِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ
مِّنْ رَّحْمَتِهٖ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِّنْ اَمْرِكُمْ
مِّرْفَقًا ﴿١٧﴾

18. Pudisteis ver el sol, cuando subió, retirarse de su Caverna a la derecha, y cuando se puso, pasar sobre ellos a su izquierda; y ellos se encontraban en el amplio espacio intermedio. Éste es uno de los Signos de Al-lah. A quien Al-lah guía, está encaminado correctamente; pero a quien Él declara extraviado, no encontrarás quien le socorra ni le guíe.

وَتَرَى الشَّمْسَ اِذَا طَلَعَتْ تَّزٰوَرُ عَنْ
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِيْنِ وَاِذَا غَرَبَتْ
تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِيْ
فَجْوَةٍ مِّنْهُ ؕ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ ؕ مَنْ
يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَلَنْ
تَجِدَ لَهٗ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٨﴾ ع ٢ ١٣

R. 3

19. Podrías considerarlos despiertos, cuando están dormidos; pero Nosotros haremos que se muevan a la derecha y a la izquierda; con su perro estirando sus patas delanteras en el umbral. Si los hubieras contemplado, ciertamente te habrías alejado de ellos atemorizado, y en verdad te hubieras sentido aterrado ante ellos.

وَتَحْسَبُهُمْ اَيْقَاظًا وَّهُمْ رُقُوْدٌ ۖ وَّ
نُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِيْنِ وَذَاتَ
الشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ
بِالْوَصِيْدِ ؕ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ
مِنْهُمْ فِرَارًا وَّلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٩﴾

20. Y así los despertamos para que pudieran interrogarse unos a otros. Uno de ellos dijo: "¿Cuánto tiempo habéis permanecido?". Contestaron: "Estuvimos un día o parte de un día". *Otros* dijeron. "Vuestro Señor sabe muy bien *el tiempo* que habéis permanecido. Enviad ahora a uno de vosotros a la ciudad con estas vuestras monedas de plata; y que vea cuál de sus *moradores* tiene la comida más pura, y que os traiga provisiones de ella. Y que sea amable y

وَكَذٰلِكَ بَعَثْنٰهُمْ لِيَتَسَآءَلُوْا بَيْنَهُمْ ؕ
قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ؕ قَالُوْا
لَبِثْنَا يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ؕ قَالُوْا
رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ؕ فَابْعَثُوْٓا
اَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هٰذِهٖٓ اِلَى الْمَدِيْنَةِ
فَلْيَنْظُرْ اَيُّهَآ اَزْكٰى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ
بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ

que no informe a nadie sobre vosotros".

بِكُمْ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

21. "Porque si se os impusieran, os lapidarían u os harían volver a su religión, y entonces nunca prosperaríais".

إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَن تُفْلِحُوا
إِذًا أَبَدًا ﴿٢١﴾

22. Y de este modo los descubrimos *a las gentes* para que conocieran que la promesa de Al-lah era verdadera y que, en cuanto a la Hora, no había duda alguna respecto a ella. *Y acordaos de* cuando las gentes discutieron entre sí respecto a ellos y *algunos* dijeron: "Edificad sobre ellos un edificio". Su Señor los conocía perfectamente. Aquellos cuya opinión prevaleció dijeron: "En verdad, edificaremos un lugar de oración sobre ellos".[1]

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ
فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ
فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَّبُّهُمْ
أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ
أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢٢﴾

23. *Algunos* dicen: "Eran tres, el cuarto era su perro" y *otros* dicen: "Eran cinco, el sexto era su perro", conjeturando al azar. Y *algunos otros dicen:* "Eran siete, el octavo era su perro". Diles: "Mi Señor conoce perfectamente cuál era su número real. Nadie los conoce salvo unos pocos". No discutáis, pues, respecto a ellos, salvo que se trate de una conversación casual, ni busquéis información sobre los mismos de ninguno de ellos.

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ
وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ
بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا
تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا
تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٣﴾

R. 4

24. No digas nunca de ninguna cosa: "La haré mañana",

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ
غَدًا ﴿٢٤﴾

[1] "Erigir un edificio sobre ellos" quiere significar la creación de un monumento en el lugar donde se encontraban sus tumbas

25. A menos que Al-lah lo quiera. Recuerda a tu Señor cuando olvides y di: "Espero que mi Señor me guíe a lo que está *aún* más cerca del camino recto que esto".

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى
لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٥﴾

26. Mas permanecieron en su Caverna trescientos años, y *a eso* añadieron nueve.

وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ
وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٦﴾

27. Diles: "Al-lah sabe perfectamente cuánto tiempo permanecieron allí". A Él pertenecen lo invisible de los cielos y la tierra. ¡Qué Vista y qué Oído tiene! No tienen amigos aparte de Él, y Él no permite que nadie comparta Su autoridad.

قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ ۖ لَهُۥ غَيْبُ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ ۚ
مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ
فِى حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٧﴾

28. "Recita lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor. No hay nadie que pueda cambiar Sus palabras, y no hallarás refugio fuera de Él".

وَٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ
رَبِّكَ ۖ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن
تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ﴿٢٨﴾

29. Mantente unido a quienes invocan a su Señor, mañana y tarde, buscando Su agrado; no permitas que tus ojos se aparten de ellos, buscando las galas de la vida del mundo; y no obedezcas a aquél cuyo corazón lo hemos hecho distraído de Nuestro recuerdo ni a quien sigue sus inclinaciones malvadas, superando en su conducta todos los límites.

وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ
رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُۥ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ
تُرِيدُ زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ
مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ عَن ذِكْرِنَا وَٱتَّبَعَ
هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا ﴿٢٩﴾

30. Diles: "*Es* la verdad de vuestro Señor: por tanto, el que quiera creer, que crea, y el que no quiera creer, no crea". En verdad, para los malvados hemos preparado un fuego cuyo dosel *llameante* los rodeará. Y

وَقُلِ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَآءَ
فَلْيُؤْمِن وَمَن شَآءَ فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّآ
أَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ

si gritan pidiendo ayuda, recibirán agua como plomo fundido que les quemará los rostros. ¡Qué horrible bebida y qué espantoso es el *Fuego como* lugar de reposo!

سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا
بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۚ
بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣٠﴾

31. En verdad, para quienes creen y hacen buenas obras, *sabed* ciertamente que no permitiremos que se pierda la recompensa de quienes hacen buenas obras.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣١﴾

32. Son ellos quienes tendrán Jardines de Eternidad por los cuales correrán ríos. Serán adornados allí con brazaletes de oro, y llevarán vestidos verdes de fina seda y grueso brocado, recostándose allí en divanes elevados. ¡Qué buena recompensa y qué excelente lugar de reposo!

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا
خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُّتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۚ نِعْمَ
الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣٢﴾

R. 5

33. Preséntales la parábola de dos hombres: a uno de ellos le proporcionamos dos huertos de vid y, rodeándolos, palmeras, y entre ellos pusimos campos de cereales.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا
لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَ
حَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا
زَرْعًا ﴿٣٣﴾

34. Ambos huertos produjeron su fruto *en abundancia*, sin fallar nada en ellos. Y entre ellos hicimos que fluyera un río.

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم
مِّنْهُ شَيْئًا ۚ وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٤﴾

35. Tuvo frutos *en abundancia*. Y dijo a su compañero, cuando conversaba con él: "soy más rico que tú en riquezas y más fuerte en seguidores".

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ ۚ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ
يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ
نَفَرًا ﴿٣٥﴾

36. Y entró en su huerto mientras perjudicaba a su alma. Dijo: "No creo que esto desaparezca nunca";

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ ۚ
قَالَ مَا أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِ أَبَدًا ﴿٣٦﴾

37. "Y no creo que llegue *nunca* la Hora. Y aunque fuese alguna vez devuelto a mi Señor, ciertamente encontraré un lugar mejor que éste".

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٧﴾

38. Mientras conversaba con él, su compañero le dijo: "¿Acaso no crees en Aquél que te creó del polvo, después de una gota de semen y por último te modeló en un hombre *perfecto?"*.

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٨﴾

39. *"En cuanto a mí, creo que* Al-lah sólo es mi Señor, y no asociaré a nadie a mi Señor";

لَٰكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٩﴾

40. "¿Y por qué no dijiste cuando entraste en tu huerto: "Que se haga la voluntad de Al-lah; no hay poder excepto en Al-lah?", si me ves menor a ti en riqueza y descendencia.

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ ۚ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٤٠﴾

41. "Es posible que mi Señor me dé algo mejor que tu huerto, y envíe sobre él (tu huerto) un rayo del cielo que lo convierta en un terreno estéril y resbaladizo";

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤١﴾

42. "O que su agua se hunda *en la tierra* hasta el punto de que no puedas encontrarla".

أَوْ يُصْبِحَ مَاؤُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا ﴿٤٢﴾

43. Y sus frutos quedaron *realmente* destruidos, y empezó a retorcerse las manos por lo que había gastado en él, pues *todo* él se había derrumbado sobre sus emparrados. Y dijo: "¡Ojalá no hubiera asociado a nadie a mi Señor!".

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٣﴾

44. Y no hubo nadie que lo ayudara contra Al-lah ni pudo defenderse a sí mismo.

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ
ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٤﴾

45. En esos momentos el apoyo *sólo viene* de Al-lah, el Verdadero. Él es el Mejor en cuanto a recompensa y el Mejor en cuanto a consecuencias.

هُنَالِكَ ٱلْوَلَـٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ ۚ هُوَ خَيْرٌ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٥﴾

R. 6

46. Preséntales el ejemplo de la vida de este mundo: es como el agua que enviamos del cielo, la vegetación de la tierra se mezcla con ella y después se convierte en hierba seca rota en trozos que desparraman los vientos. Y Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
كَمَآءٍ أَنزَلْنَـٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ
نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ
ٱلرِّيَـٰحُ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٦﴾

47. La riqueza y los hijos son las galas de la vida de este mundo. Pero la perseverancia en las buenas obras es mejor, a la vista de tu Señor, en cuanto a la recompensa *inmediata* y mejor en cuanto a la esperanza *futura*.

ٱلْمَالُ وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ
وَٱلْبَـٰقِيَـٰتُ ٱلصَّـٰلِحَـٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٧﴾

48. Y *reflexiona en* el día en que derrumbaremos las montañas y verás a las *naciones de la* tierra marchar *unas contra otras;* y las reuniremos a todas sin dejar a ninguna de ellas detrás.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ ٱلْجِبَالَ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ
بَارِزَةً وَحَشَرْنَـٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ
أَحَدًا ﴿٤٨﴾

49. Serán presentadas a tu Señor, *dispuestas* en filas: “Ahora comparecéis ante Nosotros como os creamos al principio. Aunque pensasteis que no fijaríamos un plazo para el cumplimiento de *Nuestra* promesa *hecha* a vosotros”.

وَعُرِضُوا۟ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا
كَمَا خَلَقْنَـٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍۭ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن
نَّجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا ﴿٤٩﴾

50. Y se colocará el Libro *ante ellos*, y verás a los culpables atemorizados por su contenido; y dirán: "¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de Libro es éste? No omite nada, ni grande ni pequeño, sino que lo registra todo". Y encontrarán ante *ellos* cuanto hicieron, pues tu Señor no perjudica a nadie.

وَوُضِعَ الْكِتٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ
مِمَّا فِيْهِ وَيَقُوْلُوْنَ يٰوَيْلَتَنَا مَالِ هٰذَا
الْكِتٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً اِلَّآ
اَحْصٰهَا ۚ وَوَجَدُوْا مَا عَمِلُوْا حَاضِرًا ۗ
وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ اَحَدًا ﴿۵۰﴾ ع ١٨

R. 7

51. Y *acuérdate de* cuando dijimos a los ángeles: "Someteos a Adán" y *todos* ellos se sometieron, excepto Iblis. Era *uno* de los Yinn; y desobedeció la orden de su Señor. ¿Tomaréis acaso a él y a su progenie como amigos en lugar de a Mí, a pesar de que son vuestros enemigos? Malo es el intercambio para los inicuos.

وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ
فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ
عَنْ اَمْرِ رَبِّهٖ ؕ اَفَتَتَّخِذُوْنَهٗ وَذُرِّيَّتَهٗٓ
اَوْلِيَآءَ مِنْ دُوْنِيْ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ ؕ بِئْسَ
لِلظّٰلِمِيْنَ بَدَلًا ﴿۵۱﴾

52. No los hice testigos de la creación de los cielos y de la tierra, ni de su propia creación; ni podría tomar como ayudantes a quienes extravían *a las gentes.*

مَآ اَشْهَدْتُّهُمْ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَلَا خَلْقَ اَنْفُسِهِمْ ۪ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ
الْمُضِلِّيْنَ عَضُدًا ﴿۵۲﴾

53. Y *acuérdate* del día en que Él dirá: "Llamad a quienes considerabais Mis socios". Entonces ellos les invocarán, pero no recibirán respuesta; y colocaremos una barrera entre ellos.

وَيَوْمَ يَقُوْلُ نَادُوْا شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ
زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهُمْ وَ
جَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَّوْبِقًا ﴿۵۳﴾

54. Los culpables verán el Fuego y comprenderán que van a caer a él; y no encontrarán modo alguno de escapar de él.

وَرَاَ الْمُجْرِمُوْنَ النَّارَ فَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ
مُّوَاقِعُوْهَا وَلَمْ يَجِدُوْا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿۵۴﴾ ع ١٩

R. 8

55. En verdad, hemos explicado de diversas formas en este Corán, para *el bien de* la humanidad, todo *tipo*

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِلنَّاسِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ ؕ وَكَانَ الْاِنْسَانُ اَكْثَرَ شَيْءٍ

de ejemplos, pero de todas las cosas, el hombre es el más pendenciero.

جَدَلًا ﴿٥٥﴾

56. Mas nada impidió a las gentes creer y pedir perdón a su Señor, cuando les llegó la guía, pero eligieron seguir el camino de los pueblos *anteriores con las mismas consecuencias* o esperaron que el castigo *de Al-lah* les llegara abiertamente.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ
جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ
إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ
يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٦﴾

57. Mas sólo enviamos a los Mensajeros como portadores de la buena nueva y como Amonestadores. Y quienes no creen argumentan con la falsedad a fin de refutar con ella la verdad. Y toman Mis Signos y las advertencias que hay en ellos, *únicamente* como una broma.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنْذِرِينَ ۚ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ ۖ وَاتَّخَذُوا
آيَاتِي وَمَا أُنْذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٧﴾

58. ¿Habrá alguien más injusto que aquél a quien se le recuerdan los Signos de su Señor, y se aparta de ellos, olvidando lo que sus manos han cometido antes? En verdad, hemos puesto unos velos sobre sus corazones para que no lo entiendan, y sordera en sus oídos. Y si los invitas a la guía, nunca la aceptarán.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ
عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ
وَقْرًا ۖ وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ
يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٨﴾

59. Mas tu Señor es el Sumo Indulgente, lleno de Misericordia. Si tuviera que atraparlos por lo que cometieron, ciertamente habría apresurado su castigo. Pero tienen un plazo fijado contra el que no encontrarán refugio alguno.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ ۚ بَلْ
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ
مَوْئِلًا ﴿٥٩﴾

60. En cuanto a estas ciudades, las destruimos cuando cometieron iniquidades. Y fijamos un plazo para su destrucción.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَ
ع جَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٦٠﴾

R. 9

61. Y *acuérdate de* cuando Moisés dijo a su joven *compañero:* "No me detendré hasta que no llegue a la confluencia de los dos mares, aunque tenga que andar años y años".

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَآ أَبْرَحُ حَتَّىٰٓ أَبْلُغَ مَجْمَعَ ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ٦١

62. Pero cuando llegaron a la confluencia de los dos *mares*, olvidaron su pescado, y éste emprendió rápidamente su camino al mar, *alejándose.*

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ سَرَبًا ٦٢

63. Y cuando hubieron avanzado aún más, dijo a su joven *compañero:* "Tráenos nuestro almuerzo. En verdad, hemos sufrido muchas fatigas a consecuencia de este nuestro viaje".

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا ٦٣

64. Respondió: "¿No has visto que cuando nos refugiamos junto a la roca *para descansar*, y olvidé el pescado – y nadie sino Satanás me hizo olvidar mencionártelo – tomó rumbo hacia el mar de forma extraña?".

قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيْطَٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ ۚ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ عَجَبًا ٦٤

65. Dijo: "Eso es lo que hemos estado buscando". Y los dos volvieron sobre sus pasos.

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصًا ٦٥

66. Encontraron entonces a uno de Nuestros siervos al que habíamos concedido Nuestra misericordia, y a quien le habíamos enseñado Nuestro conocimiento.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ ءَاتَيْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ٦٦

67. Moisés le dijo: "¿Puedo seguirte a condición de que me enseñes la guía que te ha sido enseñada?".

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ٦٧

68. Respondió: "No puedes hacerme compañía con paciencia";

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٨﴾

69. "¿Y cómo podrías ser paciente sobre cosas cuyo conocimiento no abarcas?".

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٩﴾

70. Dijo: "Me encontrarás paciente, si es la voluntad de Al-lah, y no te desobedeceré en nada".

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٧٠﴾

71. Dijo: "Bien, si me has de seguir, no me preguntes acerca de nada hasta que yo mismo te hable sobre ello".

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَن شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧١﴾

R. 10

72. Así pues, ambos partieron hasta que, después de subir a una barca, él la taladró. *Moisés* dijo: "¿La has taladrado para ahogar a quienes están en ella? En verdad, has cometido una mala acción.

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا ۖ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧٢﴾

73. Él respondió: "¿No *te* dije que no podrías hacerme compañía con paciencia?".

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٣﴾

74. *Moisés* dijo: "No me reprendas por haberme olvidado y no seas demasiado duro por este *fallo* mío".

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٤﴾

75. Y ambos continuaron el viaje hasta que, habiendo encontrado a un joven, él lo mató. *Moisés* dijo: "¿Has matado a un inocente sin que *él hubiera matado* a nadie? ¡En verdad, has cometido una acción malvada!".

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٥﴾

PARTE XVI

76. Él respondió: "¿No te dije que no podrías hacerme compañía con paciencia?".

قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٦﴾

77. *Moisés* dijo: "Si te pregunto sobre algo después de esto, no permitas que continúe en tu compañía, pues *entonces* habrás recibido suficientes excusas mías".

قال إن سألتك عن شيء بعدها
فلا تصاحبني ۚ قد بلغت من لدني
عذرا ﴿٧٧﴾

78. Continuaron, pues, hasta que, habiendo llegado a las gentes de una ciudad, pidieron comida a sus moradores, pero se negaron a considerarles *sus* huéspedes. Mas encontraron en ella un muro que estaba a punto de derrumbarse y él lo reparó. *Moisés* dijo: "Si hubieses querido, habrías podido pedir una retribución por ello".

فانطلقا حتى إذا أتيا أهل قرية
استطعما أهلها فأبوا أن يضيفوهما
فوجدا فيها جدارا يريد أن ينقض
فأقامه ۖ قال لو شئت لتخذت عليه
أجرا ﴿٧٨﴾

79. Dijo: "Aquí se separan *los caminos* tuyo y mío. Te diré ahora el significado de lo que no has podido soportar con paciencia";

قال هذا فراق بيني وبينك ۚ سأنبئك
بتأويل ما لم تستطع عليه صبرا ﴿٧٩﴾

80. "En cuanto a la barca, pertenecía a unas pobres gentes que trabajaban en el mar; y quise dañarla porque detrás había un rey que incautaba por la fuerza todas las embarcaciones";

أما السفينة فكانت لمساكين يعملون
في البحر فأردت أن أعيبها وكان وراءهم
ملك يأخذ كل سفينة غصبا ﴿٨٠﴾

81. "En cuanto al joven, sus padres eran creyentes, y temíamos que les causara graves problemas por su rebelión y su incredulidad";

وأما الغلم فكان أبواه مؤمنين
فخشينا أن يرهقهما طغيانا وكفرا ﴿٨١﴾

82. "Deseamos pues que su Señor les diera a cambio de él un *hijo* mejor que él en cuanto a pureza y con más afecto *filial;*

فأردنا أن يبدلهما ربهما خيرا منه
زكوة وأقرب رحما ﴿٨٢﴾

83. "Y en cuanto al muro, pertenecía a dos huérfanos de la ciudad, y debajo había un tesoro que les per-

وأما الجدار فكان لغلمين يتيمين في
المدينة وكان تحته كنز لهما و

tenecía, y su padre había sido un *hombre* justo, por lo que tu Señor deseó que alcanzaran su edad adulta y encontraran su tesoro, como favor de tu Señor; y no lo hice por mi propia voluntad. Ésta es la explicación de lo que no has podido soportar con paciencia".

كَانَ اَبُوْهُمَا صَالِحًا ۚ فَاَرَادَ رَبُّكَ اَنْ يَّبْلُغَآ اَشُدَّهُمَا وَ يَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا ۖ رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ ۚ وَ مَا فَعَلْتُهٗ عَنْ اَمْرِيْ ؕ ذٰلِكَ تَاْوِيْلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿۸۳﴾

R. 11

84. Te preguntan sobre Dhu'l Qarnain. Diles: "En verdad, os narraré *algo* de su historia".

وَ يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنْ ذِى الْقَرْنَيْنِ ؕ قُلْ سَاَتْلُوْا عَلَيْكُمْ مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿۸۴﴾

85. Lo establecimos en la tierra y le dimos los medios para *realizar* cualquier cosa.

اِنَّا مَكَّنَّا لَهٗ فِى الْاَرْضِ وَ اٰتَيْنٰهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿۸۵﴾

86. Entonces él siguió *un determinado* camino.

فَاَتْبَعَ سَبَبًا ﴿۸۶﴾

87. Hasta que, cuando llegó al poniente del sol, lo encontró poniéndose en un charco de aguas oscuras, y cerca encontró una población. Dijimos: "Oh, Dhu'l Qarnain, castígalos o trátalos bondadosamente".

حَتّٰۤى اِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِيْ عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَّ وَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا ؕ قُلْنَا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِمَّاۤ اَنْ تُعَذِّبَ وَ اِمَّاۤ اَنْ تَتَّخِذَ فِيْهِمْ حُسْنًا ﴿۸۷﴾

88. Respondió: "En cuanto a quien haga el mal, ciertamente lo castigaré; después será devuelto a su Señor, Quien lo castigará con un castigo terrible";

قَالَ اَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهٗ ثُمَّ يُرَدُّ اِلٰى رَبِّهٖ فَيُعَذِّبُهٗ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿۸۸﴾

89. "Pero en cuanto a quien crea y actúe justamente, le daremos una buena recompensa y le dirigiremos *las palabras* más suaves de Nuestros mandamientos".

وَ اَمَّا مَنْ اٰمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَلَهٗ جَزَآءَ ۟ اِلْحُسْنٰى ۚ وَ سَنَقُوْلُ لَهٗ مِنْ اَمْرِنَا يُسْرًا ﴿۸۹﴾

90. Entonces, *en verdad*, siguió *otro* camino.

ثُمَّ اَتْبَعَ سَبَبًا ﴿۹۰﴾

91. Hasta que, cuando llegó al saliente del sol, encontró que salía sobre un pueblo al que no habíamos dado protección contra él.

حَتّٰۤى اِذَا بَلَغَ مَطۡلِعَ الشَّمۡسِ وَجَدَهَا
تَطۡلُعُ عَلٰى قَوۡمٍ لَّمۡ نَجۡعَلۡ لَّهُمۡ مِّنۡ
دُوۡنِهَا سِتۡرًا ۙ﴿۹۱﴾

92. Así *fue en verdad*. Ciertamente abarcamos con Nuestro conocimiento *todo* lo que poseía.

كَذٰلِكَ ؕ وَقَدۡ اَحَطۡنَا بِمَا لَدَيۡهِ
خُبۡرًا ﴿۹۲﴾

93. Luego siguió *otro* camino.

ثُمَّ اَتۡبَعَ سَبَبًا ﴿۹۳﴾

94. Hasta que, cuando llegó al lugar situado entre las dos montañas, encontró bajo ellas a un pueblo que apenas podía comprender una palabra.

حَتّٰۤى اِذَا بَلَغَ بَيۡنَ السَّدَّيۡنِ وَجَدَ مِنۡ
دُوۡنِهِمَا قَوۡمًا ۙ لَّا يَكَادُوۡنَ يَفۡقَهُوۡنَ
قَوۡلًا ﴿۹۴﴾

95. Dijeron: "Oh, Dhu'l Qarnain, en verdad Gog y Magog están creando el desorden en la tierra; ¿podemos pagarte un tributo a condición de que levantes una barrera entre ellos y nosotros?".

قَالُوۡا يٰذَا الۡقَرۡنَيۡنِ اِنَّ يَاۡجُوۡجَ وَمَاۡجُوۡجَ
مُفۡسِدُوۡنَ فِى الۡاَرۡضِ فَهَلۡ نَجۡعَلُ لَكَ
خَرۡجًا عَلٰۤى اَنۡ تَجۡعَلَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَهُمۡ
سَدًّا ﴿۹۵﴾

96. Respondió: "El poder con el que me ha dotado mi Señor a este respecto es mejor, pero podéis ayudarme con vuestra fuerza física; levantaré entre vosotros y ellos una muralla".

قَالَ مَا مَكَّنِّىۡ فِيۡهِ رَبِّىۡ خَيۡرٌ فَاَعِيۡنُوۡنِىۡ
بِقُوَّةٍ اَجۡعَلۡ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُمۡ رَدۡمًا ۙ﴿۹۶﴾

97. "Traedme bloques de hierro". *Así lo hicieron* hasta que, una vez que hubo nivelado el espacio entre las dos laderas de la montaña, dijo: "Soplad *ahora con vuestros fuelles*". *Soplaron* hasta que, una vez que lo hubo puesto *al rojo vivo*, dijo: "Traedme cobre fundido para echarlo encima".

اٰتُوۡنِىۡ زُبَرَ الۡحَدِيۡدِ ؕ حَتّٰۤى اِذَا سَاوٰى
بَيۡنَ الصَّدَفَيۡنِ قَالَ انۡفُخُوۡا ؕ حَتّٰۤى
اِذَا جَعَلَهٗ نَارًا ۙ قَالَ اٰتُوۡنِىۡۤ اُفۡرِغۡ عَلَيۡهِ
قِطۡرًا ﴿۹۷﴾

98. De este modo ellos (Gog y Magog) no pudieron escalarla ni socavarla.

فَمَا اسْطَاعُوْٓا اَنْ يَّظْهَرُوْهُ وَ مَا اسْتَطَاعُوْا لَهٗ نَقْبًا ﴿٩٨﴾

99. *Tras lo cual* dijo: "Ésta es una gracia de mi Señor. Pero cuando se cumpla la promesa de mi Señor. Él la romperá en trozos. Pues la promesa de mi Señor es *ciertamente* infalible".

قَالَ هٰذَا رَحْمَةٌ مِّنْ رَّبِّيْ ۚ فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّيْ جَعَلَهٗ دَكَّآءَ ۚ وَ كَانَ وَعْدُ رَبِّيْ حَقًّا ﴿٩٩﴾

100. Y en aquel día dejaremos que algunos de ellos se levanten contra otros. y sonará la trompeta. Entonces los congregaremos a todos.

وَ تَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَّمُوْجُ فِيْ بَعْضٍ وَّ نُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَجَمَعْنٰهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

101. Y en ese día mostraremos el infierno, cara a cara, a los incrédulos.

وَّ عَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكٰفِرِيْنَ عَرْضًا ﴿١٠١﴾

102. Cuyos ojos se encontraban cubiertos por un velo *para que no escucharan* mi advertencia ni tampoco oyeran.

الَّذِيْنَ كَانَتْ اَعْيُنُهُمْ فِيْ غِطَآءٍ عَنْ ذِكْرِيْ وَ كَانُوْا لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَمْعًا ﴿١٠٢﴾ ع

R. 12

103. ¿Creen los incrédulos que pueden tomar a Mis siervos como protectores en vez de a Mí? En verdad, hemos preparado el Infierno como morada para los incrédulos.

اَفَحَسِبَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنْ يَّتَّخِذُوْا عِبَادِيْ مِنْ دُوْنِيْٓ اَوْلِيَآءَ ۭ اِنَّآ اَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكٰفِرِيْنَ نُزُلًا ﴿١٠٣﴾

104. Diles: "¿Queréis que os informe de aquellos que son los mayores perdedores en cuanto a sus obras?".

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْاَخْسَرِيْنَ اَعْمَالًا ﴿١٠٤﴾

105. "Aquellos cuyo trabajo se pierde *todo en búsqueda de las cosas correspondientes a* la vida de este mundo, aunque piensan que están haciendo buenas obras".

اَلَّذِيْنَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَ هُمْ يَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ يُحْسِنُوْنَ صُنْعًا ﴿١٠٥﴾

106. Son ellos quienes no creen en los Signos de su Señor ni en la reunión con Él. Sus obras son, pues, vanas y en el Día de la Resurrección no les daremos mérito alguno.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ
لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا ١٠٦

107. Ésa es su recompensa: el Infierno; por no haber creído y haberse burlado de Mis Signos y de Mis Mensajeros.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَ
اتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ١٠٧

108. En verdad, quienes creen y hacen buenas obras tendrán como morada los Jardines del Paraíso.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ١٠٨

109. En el habitarán; no desearán que su suerte cambie en modo alguno.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ١٠٩

110. Diles: "Si el Océano se convirtiera en tinta para las palabras de mi Señor, en verdad que el Océano se agotaría antes de que se terminaran las palabras de mi Señor, aunque trajéramos otro tanto como ayuda *suplementaria*".

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ
رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ
رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ١١٠

111. Diles: "No soy más que un hombre como vosotros; *pero* he recibido la revelación de que vuestro Dios es sólo un Único Dios. Así pues, quien espere reunirse con su Señor que haga buenas obras y no asocie a nadie en el culto de su Señor".

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا
إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُو
لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَ
لَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ١١١ ع ١٢ ٣

CAPITULO 19
MARYAM
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

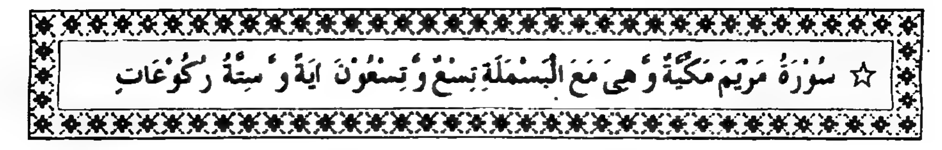
Los Compañeros del Santo Profeta se muestran acordes en la opinión de que el *Surah* fue revelado muy pronto en la Meca, probablemente hacia el término del cuarto año de la Llamada, antes de la emigración a Abisinia que ocurrió en el mes de Rayab del quinto año. Su relación con los Capítulos Bani Isra`il y Al-Kahf consiste en el hecho de que, en estos dos capítulos, se contienen algunos datos sobre la ascensión y progreso de los judíos y cristianos. En Bani Isra'il se afirmaba particularmente que los judíos sufrirían dos veces un eclipse nacional y dos veces subirían al poder y la gloria, y que los seguidores del Islam, como los judíos, subirían también dos veces al poder y dos veces, como ellos, sufrirían la decadencia. En el *Surah* Al-Kahf, ese mismo tema se trató con mayor extensión, sobre todo la parte que trata de los cristianos. Después de explicar en ese *Surah* que los musulmanes sufrirían un desastre nacional de manos de los seguidores del Mesías de la Ley Mosaica y que recuperarían su gloria perdida bajo la dirección y guía del Mesías de la Ley Islámica, en este *Surah* se presenta una breve historia de la fe cristiana. El *Surah* constituye pues un tercer eslabón de la cadena en la que los capítulos Bani Isra'il y Al-Kahf forman respectivamente los eslabones primero y segundo. En efecto, los tres capítulos tratan del mismo tema y siguen el mismo modelo en su exposición.

Materia

En las letras abreviadas del comienzo del *Surah* se ha hecho una comparación entre las doctrinas cristiana e islámica, llamándose la atención al hecho de que, aunque el cristianismo fue originalmente una Ley divina, posteriormente se introdujeron en sus enseñanzas algunas doctrinas y dogmas falsos. Dado que estas doctrinas van contra los atributos divinos; se presenta una breve narración del nacimiento de Jesús para refutarlas. Esta narración va precedida por una breve mención del Profeta Zacarías, porque, según las profecías bíblicas, el Profeta Elías debía bajar del cielo "antes que llegue el día grande y terrible del Señor" (Malaquías 4:5); y Jesús, al ser preguntado por los judíos sobre Elías, que debía aparecer antes que él, respondió que era Juan que había venido en su poder y espíritu (Mateo 11:14, 15; 17:12; Marcos 9:13). Dijo también que Elías no vendría del cielo sino que, como todos los mortales, debía nacer de una madre terrenal en forma de otro hombre, y que éste era Juan (Mateo 11:11; Lucas 7:28).

Mientras habla de Jesús, el *Surah* hace referencia a la manera excepcional de su nacimiento sin intervención de padre humano. El procedimiento adoptado para producir esta extraordinaria consumación implicaba que la Profecía iba a ser transferida ahora de la Casa de Isaac a la de Ismael, ya que no quedaban entre los israelitas varón alguno del que pudiera nacer un Profeta de Dios. Después de esto, el *Surah* refuerza el argumento contra la divinidad de Jesús afirmando que si todos los Profe-

tas desde Adán hasta el último Profeta israelita anterior a Jesús, al que se hace una breve referencia en el *Surah*, eran simples seres humanos, ¿por qué Jesús, que no fue sino Profeta de Dios, debía ser investido de atributos divinos y ser considerado como Dios o hijo de Dios? Dado que la Resurrección y la Vida después de la muerte debían ser ampliamente negados en los Últimos Días por los cristianos, de los que trata especialmente el *Surah*, se ha insistido también especialmente en el Más Allá, exponiéndose y refutándose los argumentos trillados y estereotipados de los incrédulos contra él. Los incrédulos, dice el *Surah*, parece que obtienen un falso bienestar de su riqueza, sus medios materiales y su elevado número, y aducen estas cosas como argumentos en apoyo de su negativa de la Vida después de la muerte, y de su creencia de lo que importa realmente es la vida presente. Se les advierte que no deben engañarse por la aparente debilidad material de los creyentes y de su propio poder, riqueza y grandes recursos, ya que la Verdad progresa siempre gradualmente y en etapas, pero con toda seguridad triunfa al final. El *Surah* termina con una respuesta a una pregunta implícita, a saber, ¿por qué se ha adoptado el árabe como vehículo para la revelación de la enseñanza coránica? La respuesta que se da es: Ya que los árabes son los primeros destinatarios del Corán, es natural y plausible que el Mensaje se dirija a un pueblo en su propia lengua para que lo entienden más fácilmente y, una vez entendido, lo transmitan a los demás; por ello, el Corán fue revelado en árabe.



MARYAM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Kaf Ha Ya Ain Sad[1].

كٓهٰيٰعٓصٓ ﴿٢﴾

3. *He aquí* el relato de la misericordia de tu Señor mostrada con Su Siervo, Zacarías.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهٗ زَكَرِيَّا ﴿٣﴾

4. Cuando invocó a su Señor con una invocación secreta.

اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ نِدَآءً خَفِيًّا ﴿٤﴾

5. Diciendo: “Señor mío, los huesos se me han debilitado y la cabeza me blanquea de canicie, pero nunca, mi Señor, he dejado de ser bendecido en mi súplica a Ti;

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّيْ وَاشْتَعَلَ الرَّاْسُ شَيْبًا وَّلَمْ اَكُنْۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٥﴾

6. “Desconfío de mis parientes que me siguen, y mi mujer es estéril. Concédeme pues, un sucesor de Ti mismo,

وَاِنِّيْ خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَّرَآءِيْ وَكَانَتِ امْرَاَتِيْ عَاقِرًا فَهَبْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٦﴾

7. “Que sea heredero mío y de la Casa de Jacob. Y hazlo, Señor mío, agradable a Ti”.

يَّرِثُنِيْ وَيَرِثُ مِنْ اٰلِ يَعْقُوْبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ﴿٧﴾

8. “Oh, Zacarías, te damos la buena nueva de un hijo cuyo nombre *será* Yahya[2]. No hemos dado ese nombre a nadie antes de él”.

يٰزَكَرِيَّآ اِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمِ ۣ اسْمُهٗ يَحْيٰى ۙ لَمْ نَجْعَلْ لَّهٗ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٨﴾

9. Dijo: “Señor mío, ¿cómo podré tener un hijo si mi mujer es estéril y

قَالَ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّكَانَتِ امْرَاَتِيْ عَاقِرًا وَّقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ

---

[1] Tú eres suficiente para todos y Tú eres la verdadera Guía, ¡Oh Omnisapiente, Dios Verdadero!
[2] Juan.

yo he alcanzado el *límite* extremo de la vejez?".

عِتِيًّا ﴿١٠﴾

10. Él dijo: "Así es". Pero tu Señor dice: "Es fácil para Mí, pues, en efecto, te creé a ti antes, cuando no eras nada".

قَالَ كَذٰلِكَ ۚ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
وَّقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا ﴿١٠﴾

11. Dijo: "Señor mío, dame una señal". *Dios* dijo: "Tu señal es que no hablarás a nadie durante tres *días y* noches completos".

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْٓ اٰيَةً ۚ قَالَ اٰيَتُكَ
اَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١١﴾

12. Tras esto, se presentó a sus gentes saliendo del santuario y les indicó por señas que glorificaran a Dios día y noche.

فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهٖ مِنَ الْمِحْرَابِ فَاَوْحٰٓى
اِلَيْهِمْ اَنْ سَبِّحُوْا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا ﴿١٢﴾

13. "Oh Yahya, sujeta con fuerza el Libro". Y le dimos la sabiduría cuando aún era un niño,

يٰيَحْيٰى خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ ۚ وَاٰتَيْنٰهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٣﴾

14. la ternura *de corazón,* de Nosotros mismos, y la pureza. Pues era piadoso.

وَّحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكٰوةً ۚ وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٤﴾

15. Y respetuoso con sus padres. Y no era arrogante *ni* rebelde.

وَّبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٥﴾

16. La paz fue con él el día en que nació y el día en que murió, y la *paz será con él* el día en que *de nuevo* sea resucitado.

وَسَلٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوْتُ وَ
يَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٦﴾

R. 2

17. Y relata *la historia de* María *tal como se menciona* en el Libro. Cuando se retiró de sus gentes a un lugar situado al Este;

وَاذْكُرْ فِي الْكِتٰبِ مَرْيَمَ ۘ اِذِ انْتَبَذَتْ
مِنْ اَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٧﴾

18. Y se ocultó de ellos con un velo, entonces le enviamos a Nuestro

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُوْنِهِمْ حِجَابًا ۫
فَاَرْسَلْنَآ اِلَيْهَا رُوْحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا

بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٨﴾

ángel y se le apareció en forma de hombre perfecto.

قَالَتْ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِالرَّحْمٰنِ مِنكَ إِن
كُنتَ تَقِيًّا ﴿١٩﴾

19. Le dijo: "Busco refugio contra ti en el *Dios* Misericordioso si es que en verdad *Le* temes".

قَالَ إِنَّمَآ أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ ۖ لِأَهَبَ
لَكِ غُلٰمًا زَكِيًّا ﴿٢٠﴾

20. Él respondió: "No soy más que un Mensajero de tu Señor, para concederte un hijo justo".

قَالَتْ أَنّٰى يَكُونُ لِي غُلٰمٌ وَّلَمْ يَمْسَسْنِي
بَشَرٌ وَّلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢١﴾

21. Ella dijo: "¿Cómo podría tener un hijo si ningún hombre me ha tocado, ni he perdido nunca la castidad?".

قَالَ كَذٰلِكِ ۚ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ۚ
وَلِنَجْعَلَهُۥٓ ءَايَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنَّا ۚ وَ
كَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢٢﴾

22. Él respondió: "Así es". Pero dice tu Señor: "Es fácil para Mí; y *lo haremos así* para que lo convirtamos en un Signo para los hombres, y en una misericordia Nuestra, pues es algo decidido".

فَحَمَلَتْهُ فَانتَبَذَتْ بِهِۦ مَكَانًا
قَصِيًّا ﴿٢٣﴾

23. Así pues, ella lo concibió, y se retiró con él a un lugar apartado.

فَأَجَآءَهَا الْمَخَاضُ إِلٰى جِذْعِ النَّخْلَةِ ۚ
قَالَتْ يٰلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هٰذَا وَكُنتُ
نَسْيًا مَّنسِيًّا ﴿٢٤﴾

24. Los dolores del parto la llevaron hasta el tronco de una palmera. Ella dijo: "¡Oh!", ojalá hubiera muerto antes de esto y me hubiera convertido en una cosa totalmente olvidada!".

فَنَادٰىهَا مِن تَحْتِهَآ أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ
جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿٢٥﴾

25. Entonces él (el ángel) la llamó de debajo de ella, *diciéndole:* "No te aflijas. Tu Señor ha puesto un riachuelo a tus pies":

وَهُزِّيٓ إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسٰقِطْ
عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا ﴿٢٦﴾

26. "Agita hacia ti el tronco de la palmera; eso hará que caigan sobre ti dátiles frescos y maduros:

27. "Come pues y bebe, y refréscate los ojos. Y si ves a algún humano, dile: "He hecho voto de ayunar al *Dios* Misericordioso; no hablaré por tanto hoy a ningún ser humano";

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا ۚ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا ۙ فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَٰنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٧﴾

28. Entonces le llevó a sus gentes, portándole *en brazos*. Ellos dijeron: "¡Oh María, nos has traído algo extraordinario!".

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۖ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٨﴾

29. "¡Oh, hermana de Aarón, tu padre no fue un hombre malo ni tu madre una mujer impura!".

يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا ﴿٢٩﴾

30. Entonces ella le señaló a él. Dijeron: "¿Cómo hablaremos a quien no es más que un niño en su cuna?".

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ ۖ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٣٠﴾

31. Él dijo: "Soy siervo de Al-lah. Él me ha dado el Libro y me ha hecho Profeta;

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣١﴾

32. "Él me ha hecho bendito dondequiera que me encuentre, y me ha prescrito la Oración y la limosna mientras viva;

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣٢﴾

33. "*Me ha hecho* piadoso para con mi madre, y no me ha hecho soberbio *ni* desafortunado;

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٣﴾

34. "Y la paz fue conmigo el día en que nací, y la *paz seguirá conmigo* el día en que muera, y el día en que sea *de nuevo* devuelto a la vida".

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٤﴾

35. Así era Jesús, el hijo de María. *Ésta es* una declaración de la verdad de la cual dudan.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٥﴾

36. No corresponde a *la Majestad de* Al-lah que tome para Él un hijo. Santo es Él. Cuando decreta algo, le dice: "¡Sé!", y es.

ما كان لله أن يتخذ من ولد سبحانه
إذا قضى أمرا فإنما يقول له كن
فيكون ٣٦

37. *Dijo Jesús:* "En verdad, Al-lah es mi Señor y vuestro Señor. Adoradlo pues a Él *sólo;* éste es el camino recto".

وإن الله ربي وربكم فاعبدوه هذا
صراط مستقيم ٣٧

38. Pero los grupos discutieron entre sí; ¡Ay de quienes no creen a causa de la reunión del gran día!

فاختلف الأحزاب من بينهم فويل
للذين كفروا من مشهد يوم عظيم ٣٨

39. ¡Qué maravillosa será su audición y su visión el día en que comparezcan ante Nosotros! Pero hoy los inicuos se encuentran en error manifiesto.

أسمع بهم وأبصر يوم يأتوننا لكن
الظالمون اليوم في ضلال مبين ٣٩

40. Adviérteles del día del lamento, cuando se decida la cuestión. Aunque ahora están en *estado de* indiferencia, por lo que no creen.

وأنذرهم يوم الحسرة إذ قضي الأمر
وهم في غفلة وهم لا يؤمنون ٤٠

41. Somos Nosotros quienes heredaremos la tierra y *a todos* quienes estén en ella; y a Nosotros serán *todos* ellos devueltos.

إنا نحن نرث الأرض ومن عليها وإلينا
يرجعون ٤١

R. 3

42. Nárrales *la historia de* Abraham *como se menciona* en el Libro. Fue *un hombre* veraz *y* un Profeta.

واذكر في الكتاب إبراهيم إنه كان
صديقا نبيا ٤٢

43. Cuando dijo a su padre: "Oh padre mío, ¿por qué adoras a lo que ni oye, ni ve, ni puede servirte de nada?".

إذ قال لأبيه يا أبت لم تعبد ما لا
يسمع ولا يبصر ولا يغني عنك
شيئا ٤٣

44. "Oh, padre mío, en verdad ha llegado a mí un conocimiento que tú

يا أبت إني قد جاءني من العلم ما
لم يأتك فاتبعني أهدك صراطا

no has recibido; sígueme y te guiaré a un camino recto:

سَوِيًّا ﴿٤٤﴾

45. "Oh, padre mío, no sirvas a Satanás; en verdad Satanás es rebelde contra el *Dios* Clemente".

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعْبُدِ ٱلشَّيْطَٰنَ ۖ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ
كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٥﴾

46. "Oh, padre mío, en verdad temo que caiga sobre ti un castigo del *Dios* Clemente, y que te conviertas en colega de Satanás".

يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ
ٱلرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَٰنِ وَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. Respondió: "¿Te alejas de mis dioses, Oh, Abraham? Si no desistes, en verdad cortaré todas las relaciones contigo. Ahora déjame solo durante mucho tiempo".

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ ءَالِهَتِى يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ۖ
لَئِن لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَٱهْجُرْنِى
مَلِيًّا ﴿٤٧﴾

48. *Abraham* dijo: "La paz sea contigo. Pediré para ti el perdón de mi Señor. En verdad Él es Clemente conmigo".

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّىٓ ۖ
إِنَّهُۥ كَانَ بِى حَفِيًّا ﴿٤٨﴾

49. "Y me mantendré alejado de ti y de aquello a lo que tú invocas en vez de Al-lah; y oraré a mi Señor; es posible que, orando a mi Señor, no me sienta frustrado".

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَأَدْعُوا۟ رَبِّى عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ
رَبِّى شَقِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Así, cuando se hubo separado de ellos y de aquello a lo que adoraban en lugar de Al-lah, le concedimos a Isaac y Jacob, y a cada uno *de ellos* le hicimos Profeta.

فَلَمَّا ٱعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ وَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۖ وَ
كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Y les otorgamos de Nuestra misericordia; concediéndoles un auténtico renombre.

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ
لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥١﴾ ع

R. 4

52. Relata también *la historia de* Moisés *tal como se menciona* en el

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ مُوسَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ

مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا

Libro. En efecto, él fue uno de los elegidos; y fue Mensajero, Profeta.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا

53. Le llamamos desde la ladera derecha del Monte, y lo acercamos *a Nosotros* para una comunión *especial.*

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ
نَبِيًّا

54. Y le concedimos, de Nuestra misericordia, a su hermano Aarón como Profeta.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ ز إِنَّهُ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا

55. Relata también *la historia de* Ismael, *tal como se menciona* en el Libro. En verdad fue estricto en *mantener su* promesa. Y fue Mensajero, Profeta.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ ص
وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا

56. Solía encomendar la Oración y la limosna a los suyos, y fue muy grato para su Señor.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ ز إِنَّهُ كَانَ
صِدِّيقًا نَبِيًّا

57. Relata también *la historia de* Idris *tal como se menciona* en el Libro. Fue *un hombre* verídico y *un* Profeta.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

58. Nosotros lo exaltamos a un puesto elevado.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ
النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ ق وَمِمَّنْ حَمَلْنَا
مَعَ نُوحٍ ز وَمِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَ
إِسْرَائِيلَ ز وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا ط
إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَٰنِ
خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ۩

59. Éstas son las personas a quienes Al-lah concedió Sus bendiciones de entre los Profetas, de la progenie de Adán, y de *la progenie de* aquellos a quienes llevamos *en el arca* con Noé, y de la progenie de Abraham e Israel; y *ellos son* de aquellos a quienes guiamos y elegimos. Cuando les fueron recitados los Signos del Dios Clemente, cayeron de bruces, postrándose *ante Dios,* llorando.

60. Tras ellos aparecieron después algunos descendientes que olvidaron la Oración, y siguieron deseos malvados. Por eso encontrarán la destrucción,

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلٰوةَ وَ اتَّبَعُوا الشَّهَوٰتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٦٠﴾

61. Excepto quienes se arrepientan, crean y hagan buenas obras. Éstos entrarán en el Cielo, y no serán perjudicados en lo más mínimo:

إِلَّا مَنْ تَابَ وَ آمَنَ وَ عَمِلَ صَالِحًا فَأُولٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَ لَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦١﴾

62. Jardines de Eternidad, que el *Dios* Clemente ha prometido a Sus siervos en lo desconocido. En verdad, Su promesa se cumplirá.

جَنّٰتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمٰنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ ۚ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦٢﴾

63. No escucharán en él nada vano, sino sólo *saludos de* Paz; y tendrán en él su sustento, mañana y tarde.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلٰمًا ۚ وَ لَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَ عَشِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Así es el Cielo que dejamos en herencia a aquellos de Nuestros siervos que sean justos.

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٤﴾

65. "Y nosotros (los ángeles) no bajamos sino por orden de tu Señor. A Él pertenece cuanto hay delante de nosotros, detrás de nosotros y en medio; pues tu Señor no es olvidadizo".

وَ مَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۚ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَ مَا خَلْفَنَا وَ مَا بَيْنَ ذٰلِكَ ۚ وَ مَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٥﴾

66. *Él es* el Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ambos. Servidle, pues, y sed perseverantes en Su servicio. ¿Conoces a alguien que esté a la par con Él?

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَ اصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٦﴾

R. 5

67. Pero dice el hombre: "¡Cómo! ¿por ventura después de muerto seré resucitado?".

وَ يَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٧﴾

68. ¿No recuerda el hombre que Nosotros lo creamos antes, cuando no era nada?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٨﴾

69. Y, por tu Señor, en verdad los reuniremos a todos, y *también* a los demonios; entonces los llevaremos de rodillas alrededor del Infierno.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٩﴾

70. Después, ciertamente, llevaremos a rastras, de cada grupo, a quienes fueron más obstinados en la rebelión contra el *Dios* Clemente.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ
أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٧٠﴾

71. Pues, en verdad conocemos muy bien a quienes más merecen ser quemados en él.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا
صِلِيًّا ﴿٧١﴾

72. Mas no hay ninguno de vosotros que no llegue a él. Es un decreto irrevocable de tu Señor.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلَىٰ
رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧٢﴾

73. Luego libraremos a los justos y abandonaremos en él a los inicuos, arrodillados.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوا وَّنَذَرُ
الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٣﴾

74. Mas cuando Nuestros Signos evidentes se les recitan, los incrédulos dicen a los creyentes: "¿Cuál de los dos grupos es mejor *respecto a la* posición, y *forma* una asamblea más impresionante?".

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ
الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٤﴾

75. Pues ¡a cuántas generaciones hemos destruido antes que ellos, que eran superiores en riqueza y en aspecto exterior!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ
أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئْيًا ﴿٧٥﴾

76. Diles: "El *Dios* Clemente concede ciertamente a quienes están en el error un largo respiro hasta que, cuando vean aquello con lo que son

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ
الرَّحْمَٰنُ مَدًّا ۚ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا
يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ

فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّاَضْعَفُ
جُنْدًا ﴿٧٦﴾

amenazados – ya sea el castigo o la Hora – comprendan quién es peor *respecto a* la posición y quién es más débil en cuanto a sus fuerzas.

وَيَزِيْدُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اهْتَدَوْا هُدًى ؕ وَ
الْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَّ خَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٧﴾

77. "Al-lah aumenta la guía de quienes siguen la guía. Y las buenas obras que perduran son mejores a la vista de tu Señor como recompensa y mejores como recurso".

اَفَرَءَيْتَ الَّذِيْ كَفَرَ بِاٰيٰتِنَا وَ قَالَ
لَاُوْتَيَنَّ مَالًا وَّوَلَدًا ﴿٧٨﴾

78. ¿No has visto a quien no cree en Nuestros Signos y dice: "ciertamente recibiré riqueza e hijos?".

اَطَّلَعَ الْغَيْبَ اَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ
عَهْدًا ﴿٧٩﴾

79. ¿Ha llegado a conocer lo invisible o ha recibido una promesa del *Dios* Clemente?

كَلَّا ؕ سَنَكْتُبُ مَا يَقُوْلُ وَ نَمُدُّ لَهٗ مِنَ
الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٨٠﴾

80. ¡No! Anotaremos lo que dice y prolongaremos mucho el castigo.

وَّنَرِثُهٗ مَا يَقُوْلُ وَيَاْتِيْنَا فَرْدًا ﴿٨١﴾

81. Pues heredaremos de él todo lo que dice y comparecerá ante Nosotros totalmente solo.

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اٰلِهَةً لِّيَكُوْنُوْا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨٢﴾

82. Pues han tomado *otros* dioses en lugar de Al-lah, para que sean *una fuente de* poder para ellos.

كَلَّا ؕ سَيَكْفُرُوْنَ بِعِبَادَتِهِمْ وَ يَكُوْنُوْنَ
عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٣﴾ ع

83. ¡No! ¡En absoluto! Rechazarán su culto y se convertirán en sus adversarios.

R. 6

اَلَمْ تَرَ اَنَّآ اَرْسَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ عَلَى
الْكٰفِرِيْنَ تَؤُزُّهُمْ اَزًّا ﴿٨٤﴾

84. ¿No ves que hemos enviado a satanes contra los incrédulos para que los inciten *a actos de desobediencia?*

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٥﴾

85. No te apresures, pues en cuanto a ellos: nosotros mantenemos una cuenta completa de sus *acciones*.

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمٰنِ وَفْدًا ﴿٨٦﴾

86. *Acuérdate* del día en que reuniremos a los justos ante el *Dios* Clemente como invitados *honrados*.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٧﴾

87. Conduciremos a los culpables al Infierno como *se lleva* a un rebaño *al abrevadero*.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ عَهْدًا ﴿٨٨﴾

88. Ninguno tendrá el poder de intercesión, salvo quien haya recibido una promesa del *Dios* Clemente.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا ﴿٨٩﴾

89. Y dicen: "El *Dios* Clemente ha tomado para Sí un hijo".

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٩٠﴾

90. ¡En verdad, habéis hecho algo ciertamente monstruoso!

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩١﴾

91. Poco falta para que ante ellos los cielos se desplomen, la tierra se abra y las montañas se derrumben en pedazos.

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمٰنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

92. Porque adscriben un hijo al *Dios* Clemente.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمٰنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾

93. Cuando no corresponde al *Dios* Clemente tomar un hijo para Sí.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمٰنِ عَبْدًا ﴿٩٤﴾

94. Nadie hay en los cielos y en la tierra que no comparezca ante el *Dios* Clemente sino como siervo.

لَقَدْ أَحْصٰهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٥﴾

95. En verdad, Él los abarca con Su *conocimiento* y los ha numerado totalmente.

96. Y cada uno de ellos comparecerá ante Él a solas en el Día de la Resurrección.

وَكُلُّهُمْ اٰتِيْهِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَرْدًا ﴿٩٦﴾

97. A quienes creen y hacen buenas obras el *Dios* Clemente creará amor en sus *corazones*.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمٰنُ وُدًّا ﴿٩٧﴾

98. Así pues, lo hicimos (al Corán) fácil en tu idioma, para que pudieras dar con él la buena nueva a los justos y advertir con él a un pueblo entregado a la discordia.

فَاِنَّمَا يَسَّرْنٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِيْنَ وَتُنْذِرَ بِهٖ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٨﴾

99. ¡Cuántas generaciones destruimos antes de ellos! ¿Puedes acaso ver a uno solo de aquellos o *siquiera* oír un murmullo suyo?

وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ ؕ هَلْ
تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ اَحَدٍ اَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ
رِكْزًا ﴿٩٩﴾

CAPITULO 20
TA HA
(Revelado antes de la Hillrah)

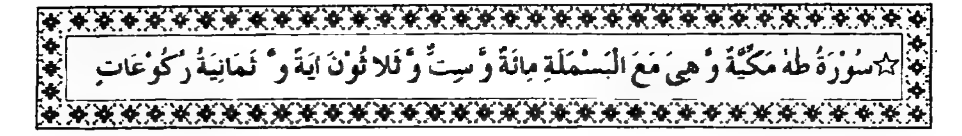
Fecha de la revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en los comienzos, en la Meca. Esta es la opinión de 'Abd Al-lah bin Mas'ud, uno de los primeros Compañeros del Santo Profeta. El *Surah* continúa tratando de las creencias y doctrinas cristianas que formaron el tema principal del capítulo precedente. Una de las doctrinas básicas de la Cristiandad es que la Ley es una maldición. El *Surah* empieza con una refutación enérgica de esta doctrina cristiana. La Ley, dice, no sólo es una maldición, sino que es positivamente un don y una merced Divinos, y en lugar de ser una carga y una molestia, su objeto es el de dar solaz y contento espiritual al hombre. Este es uno de los objetos principales del Corán, que cumple de manera especialmente adecuada. El Santo Profeta se conforta con el mensaje de que Dios ha revelado el Corán para aligerar las cargas del hombre y no para aumentar sus dificultades. Cumple las principales necesidades y requisitos humanos.

Materia

El *Surah* continúa diciendo a los cristianos que, para que comprendan y se den cuenta de las verdades incorporadas en el Corán, deben ponderar las circunstancias y condiciones por las que tuvo que pasar Moisés. Se afirma que, una vez que finalizó su elevación espiritual y que fuera encontrado apto para que se le confiaran las grandes responsabilidades de un Profeta, se ordenó a Moisés que acudiera al Faraón y le transmitiera el Mensaje Divino. El Faraón se negó a aceptarlo, se condujo con soberbia e intentó matar a Moisés. En consecuencia, Dios ordenó a Moisés que sacara a los israelitas de Egipto y los llevara a Canaán. El Faraón los persiguió con sus poderosos ejércitos, pero el castigo divino cayó sobre él y se ahogó en el Mar ante los mismos ojos de los israelitas. Moisés se dirigió entonces al "monte", en donde le fue revelada la Ley. El *Surah* aplica entonces una sutil reprimenda a los cristianos. Se les dice que cuando, antes del advenimiento de Jesús, los israelitas creían en la doctrina de que Dios era Uno y más tarde se insistiría igualmente en el Corán en la Unidad Divina y en la importancia de la Ley o *Shari'ah*, ¿cómo pudo surgir una enseñanza que consideraba la Ley como maldición y sostenía y predicaba doctrinas politeístas, entre estos dos credos estrictamente monoteístas? A continuación se menciona el castigo divino que caería sobre las naciones cristianas por sus pecados e iniquidades después de que disfrutaran de prosperidad material durante mil años. En los últimos tres siglos de este período, estarían marcados por un progreso y prosperidad uniformes de nivel muy elevado. Esto les haría ignorar desdeñosamente la advertencia divina de que les estaba reservada una suerte terrible. El *Surah* declara enfáticamente que este acontecimiento sucederá ciertamente y que las naciones cristianas de Occidente sufrirán una prueba terrible. Las más altas montañas se desmoronarán y se dispersarán como polvo (versículos 106, 107). A continuación se repite el tema con que se inició el *Surah*, a saber, que el Corán lleva fácilmente al

conocimiento y a la comprensión porque ha sido revelado en el idioma nacional de las gentes a las que se dirigió por primera vez. Contrariamente a las Escrituras cristianas, no suele hablar en parábolas y metáforas que deja a la persona confundida o con falta de claridad, sino que explica sus enseñanzas en un lenguaje fácilmente comprensible. Se insiste en la importancia de la Ley con argumentos fuertes y bien fundados y se demuestra que no es una maldición sino una gran bendición. Se menciona acto seguido la expulsión de Adán del "Jardín". Este incidente, sobre el que se apoya todo el entramado de la doctrina cristiana de la Redención, o es mal entendido o deliberadamente mal interpretado y presentado por los cristianos. La verdad es que el nacimiento de Adán ocurrió de acuerdo con un plan divino establecido, y los planes divinos nunca se equivocan ni fallan en su objeto. Mientras que, según la Biblia, Dios creó a Adán a Su propia imagen y semejanza (Gén. 1:27) y después, engañado por Eva, Adán cometió un pecado; el Corán declara que, habiendo sido creado a la propia imagen y semejanza de Dios, Adán no podía haber sido culpable de esa caída. Lo describe únicamente como alguien que cae en una falta inadvertida (v. 116). El *Surah* termina con una enérgica advertencia a los incrédulos de que los Signos y milagros ideados por ellos mismos nunca se les presentarán y que si, a pesar de haber visto muchos Signos celestiales, siguen persistiendo en negar el Mensaje Divino, serán castigados como lo fueron los incrédulos de los anteriores Mensajeros de Dios.



TA HA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ta Ha[1].

طٰهٰ ﴿٢﴾

3. No te hemos revelado el Corán para que te mortifiques,

مَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لِتَشْقٰٓى ﴿٣﴾

4. Sino como exhortación para quien teme *a Dios;*

اِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ﴿٤﴾

5. *Y* revelación de Aquel que creó la tierra y los altos cielos.

تَنْزِيْلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْاَرْضَ وَالسَّمٰوٰتِ الْعُلٰى ﴿٥﴾

6. *Él es* el *Dios* Clemente *Que* se instaló en el Trono.

اَلرَّحْمٰنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوٰى ﴿٦﴾

7. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra; cuanto hay entre ellos y cuanto hay debajo de la tierra húmeda.

لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرٰى ﴿٧﴾

8. Aunque hables en voz alta, *da lo mismo,* pues Él conoce *el pensamiento* secreto y *lo que hay aún* más oculto.

وَاِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَاِنَّهٗ يَعْلَمُ السِّرَّ وَاَخْفٰى ﴿٨﴾

9. Al-lah: no hay más Dios que Él. Suyos son los más bellos nombres.

اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ﴿٩﴾

10. ¿Has oído la historia de Moisés?

وَهَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ﴿١٠﴾

11. Cuando vio un fuego, dijo a su familia: "quedaos aquí, veo un fuego; quizás os traiga de él un

اِذْ رَاٰ نَارًا فَقَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّيْٓ اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِقَبَسٍ

[1] ¡Oh hombre perfecto!

ascua o encuentre guía en el fuego".

أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

12. Mas cuando llegó a él, le fue anunciado: "Oh, Moisés,

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَىٰ ﴿١١﴾

13. "En verdad soy tu Señor. Quítate pues las sandalias; pues estás en el Valle sagrado de Tuwa:

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۖ إِنَّكَ
بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

14. "Y te he elegido: escucha, pues, lo que se te revela".

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

15. "Soy en verdad Al-lah; no hay dios fuera de Mí. Por tanto, sírveme y cumple la Oración para recordarme";

إِنَّنِي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَ
أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

16. "Por cierto, la Hora llegará; voy a descubrirla para que cada alma sea recompensada por su conducta";

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

17. "Que quien no cree en ella y sigue sus propias inclinaciones malvadas no te aparte de ella, no sea que perezcas";

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا
وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾

18. "¿Y qué llevas en tu mano derecha, Oh Moisés?".

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿١٧﴾

19. Respondió: "Es mi cayado, me apoyo en él y con él troncho las hojas para mis ovejas, y tengo *también* otros usos para él".

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ
بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

20. Dijo: "Arrójalo, Oh Moisés".

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَىٰ ﴿١٩﴾

21. Y lo arrojó, y ¡he ahí que se convirtió en una serpiente que empezó a correr!

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

22. *Dios* dijo: "Atrápala y no temas. La devolveremos a su estado anterior".

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢٢﴾

23. "Apreta tu mano junto a tu costado, saldrá blanca, sin mancha: otro Signo".

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٣﴾

24. "Para que te mostremos algunos de Nuestros mayores Signos";

لِنُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٤﴾

25. "Ve al Faraón; en verdad él ha superado *todos* los límites".

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٥﴾

R. 2

26. Dijo: "Señor mío, ábreme el corazón".

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٦﴾

27. "Facilítame la tarea";

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٧﴾

28. "Y desata el nudo de mi lengua",

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٨﴾

29. "Para que me entiendan lo que les digo",

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٩﴾

30. "Y concédeme un ayudante de mi propia familia",

وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٣٠﴾

31. "Aarón, mi hermano";

هَارُونَ أَخِي ﴿٣١﴾

32. "Aumenta mi fuerza con él",

اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣٢﴾

33. "Y hazle que comparta mi tarea";

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٣﴾

34. "Para que Te glorifiquemos mucho",

كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

35. "Y Te recordemos mucho;

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٥﴾

36. Tú posees pleno conocimiento de nosotros".

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٦﴾

37. *Dios* dijo: "Se te concede tu plegaria. ¡Oh, Moisés!

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَٰمُوسَىٰ ٣٦

38. "Pues en verdad te concedimos *también* un favor a ti otra vez",

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ٣٧

39. "Cuando revelamos a tu madre, *diciéndole*":

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ٣٨

40. "Ponlo en el arca y échalo al río, pues después el río lo dejará en la orilla, *y alguien que es* enemigo Mío y también enemigo de él, lo recogerá". Y te envolví con Mi amor; e *hice esto* para que fueras cuidado ante Mis ojos";

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِى ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ
فِى ٱلْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ
يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّى وَعَدُوٌّ لَّهُۥ ۚ وَأَلْقَيْتُ
عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّى ۚ وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ
عَيْنِىٓ ٣٩

41. "Cuando tu hermana pasó y dijo: "¿queréis que os indique a quien se encargará de él?". Entonces te devolvimos a tu madre para que se consolara y no se afligiera. Y mataste a un hombre, pero te libramos de la desgracia. A continuación te probamos de distintas maneras. Y permaneciste varios años entre las gentes de Madián. Y entonces alcanzaste el nivel. Oh, Moisés";

إِذْ تَمْشِىٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُۥ ۖ فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَىْ
تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا
فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا ۚ
فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ
جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ٤٠

42. "Pues te he elegido para Mí mismo":

وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِى ٤١

43. "Id, tú y tu hermano, con Mis Signos y no desfallezcáis en Mi recuerdo";

ٱذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِى وَلَا تَنِيَا
فِى ذِكْرِى ٤٢

44. "Id ambos al Faraón, pues él ha transgredido *todos* los límites",

ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ٤٣

45. "Pero habladle ambos con palabras amables para que preste atención o sienta temor".

فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ
يَخْشَىٰ ٤٤

46. Respondieron: "Señor Nuestro, tememos que cometa algún exceso contra nosotros, o supere *todos* los límites en su transgresión".

قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ
عَلَيْنَا أَوْ أَن يَطْغَىٰ ﴿٤٦﴾

47. *Dios* dijo: "No temáis, pues estoy con vosotros dos. Oigo y veo".

قَالَ لَا تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَ
أَرَىٰ ﴿٤٧﴾

48. "Id, pues, a él y decidle: "somos los Mensajeros de tu Señor; deja pues que los hijos de Israel salgan con nosotros; y no los atormentes. Pues en verdad te hemos traído un Signo de tu Señor; y la paz será con quien siga la guía";

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ
مَعَنَا بَنِي إِسْرَاءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ
قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ
عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٨﴾

49. "En verdad se nos ha revelado que caerá el castigo sobre quien nos rechace y se aparte".

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن
كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٩﴾

50. El *Faraón* dijo: "¿Quién es pues el Señor de vosotros dos, Oh Moisés?".

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَا مُوسَىٰ ﴿٥٠﴾

51. Dijo: "Nuestro Señor es Quien dio a todo su forma *correcta y* después lo guió *a su función adecuada*".

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ
ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥١﴾

52. El *Faraón* dijo: "¿Cuál será pues la suerte de las generaciones anteriores?".

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥٢﴾

53. Respondió: "Su conocimiento está en mi Señor, *registrado* en un Libro. Mi Señor ni yerra ni olvida".

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَّا يَضِلُّ
رَبِّي وَلَا يَنسَى ﴿٥٣﴾

54. "*Él es* Quien os convirtió la tierra en cuna, trazó caminos para que la recorrierais; es Quien envía

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ

la lluvia del cielo, con la que hacemos germinar varias especies de plantas";

مَآءً ۚ فَأَخْرَجْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٤﴾

55. "Comed y apacentad vuestros ganados. En verdad, aquí hay Signos para quienes están dotados de razón".

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ ﴿٥٥﴾

R. 3

56. De ella os creamos, a ella os haremos volver y de ella os haremos surgir una vez más.

مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Y le mostramos (al Faraón) Nuestros Signos, todos ellos, pero él *los* rechazó y se negó *a creer*.

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٧﴾

58. Dijo: "¿Has venido a nosotros, Oh Moisés, para expulsarnos de nuestra tierra con tu magia?".

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٥٨﴾

59. "Mas en verdad te presentaremos una magia igual a la tuya; fijemos pues una cita entre tú y nosotros, a la que no dejaremos de acudir – ni tú ni nosotros – en un lugar conveniente para *los dos*".

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ فَٱجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ نَحْنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٩﴾

60. *Moisés* dijo: "Tu cita será para el día de la Fiesta, y hagamos que el pueblo se reúna cuando el sol esté en lo alto".

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحًى ﴿٦٠﴾

61. Entonces el Faraón se retiró y reunió todos sus trucos, regresando *para la cita*.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦١﴾

62. Moisés les dijo: "Ay de vosotros; no inventéis una mentira contra Al-lah, no sea que os destruya con algún castigo; pues en verdad quien inventa una mentira perecerá".

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Entonces discutieron el asunto entre ellos y deliberaron en secreto.

فَتَنَازَعُوْٓا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَ اَسَرُّوا
النَّجْوٰى ﴿٦٢﴾

64. Dijeron: "Ciertamente estos dos son magos que desean expulsaros de vuestra tierra con su magia y destruir vuestras mejores tradiciones":

قَالُوْٓا اِنْ هٰذٰنِ لَسٰحِرٰنِ يُرِيْدٰنِ
اَنْ يُّخْرِجٰكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا
وَيَذْهَبَا بِطَرِيْقَتِكُمُ الْمُثْلٰى ﴿٦٣﴾

65. "Concertad, pues, vuestro plan y presentaos después en fila. Pues en verdad prosperará quien consiga la victoria en este día".

فَاَجْمِعُوْا كَيْدَكُمْ ثُمَّ ائْتُوْا صَفًّا ۚ
وَقَدْ اَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلٰى ﴿٦٤﴾

66. Dijeron: "Oh Moisés, o arrojas tú *primero*, o seremos nosotros los primeros en arrojarlo".

قَالُوْا يٰمُوْسٰٓى اِمَّآ اَنْ تُلْقِيَ وَاِمَّآ اَنْ
نَّكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَلْقٰى ﴿٦٥﴾

67. Respondió: "No, arrojadlo vosotros". Y entonces ¡he ahí que sus cuerdas y sus bastones aparecieron ante él por su magia, como si corrieran!

قَالَ بَلْ اَلْقُوْا ۚ فَاِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ
يُخَيَّلُ اِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ اَنَّهَا
تَسْعٰى ﴿٦٦﴾

68. Moisés sintió temor en su espíritu.

فَاَوْجَسَ فِيْ نَفْسِهٖ خِيْفَةً مُّوْسٰى ﴿٦٧﴾

69. Nosotros le dijimos "no temas, pues tú conseguirás la mejor posición",

قُلْنَا لَا تَخَفْ اِنَّكَ اَنْتَ الْاَعْلٰى ﴿٦٨﴾

70. "Arroja lo que hay en tu mano derecha; se tragará lo que ellos han forjado, pues lo que han forjado no es más que trucos de magos. Y un mago no puede triunfar sea cual sea su origen";

وَاَلْقِ مَا فِيْ يَمِيْنِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوْا ۚ
اِنَّمَا صَنَعُوْا كَيْدُ سٰحِرٍ ۚ وَلَا يُفْلِحُ
السّٰحِرُ حَيْثُ اَتٰى ﴿٦٩﴾

71. Entonces se hizo que los magos cayeran de bruces. Dijeron: "Creemos en el Señor de Aarón y Moisés".

فَاُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ
هٰرُوْنَ وَمُوْسٰى ﴿٧٠﴾

72. El *Faraón* les dijo: "¿creéis en él antes de que yo os dé permiso? Debe ser vuestro jefe, quien os enseñó la magia. En verdad os cortaré las manos y los pies de lados opuestos, os crucificaré ciertamente en los troncos de las palmeras; y sabréis quién de nosotros es más severo y más persistente en el castigo".

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ ۚ إِنَّهُ
لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۚ
فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ
النَّخْلِ ۖ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَ
أَبْقَىٰ ﴿٧٢﴾

73. Respondieron: "No te preferiremos a ti sobre los Signos manifiestos que nos han llegado, ni *te preferiremos* a Quien los ha creado. Ordena pues lo que se te antoje; pues sólo puedes decretar respecto a esta vida presente".

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا ۖ فَاقْضِ مَا
أَنْتَ قَاضٍ ۖ إِنَّمَا تَقْضِي هَٰذِهِ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٣﴾

74. "En verdad hemos creído en nuestro Señor, para que nos perdone nuestros pecados y nos perdone la magia que nos obligaste *a usar*. Pues Al-lah es el Mejor y el Sumo Sempiterno".

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَ
مَا أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ ۗ وَاللَّهُ
خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٧٤﴾

75. En verdad, para quien comparezca ante su Señor como pecador, para él será el Infierno; y en él ni morirá ni vivirá.

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ
جَهَنَّمَ ۖ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٥﴾

76. En cambio, quien comparezca ante Él como creyente y haya realizado buenas obras, para él serán las más altas dignidades:

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ
فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٦﴾

77. Jardines de Eternidad por los que corren ríos; en ellos vivirán *para siempre*. Ésa es la recompensa de quienes se conservan puros.

جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ
تَزَكَّىٰ ﴿٧٧﴾

R. 4

78. Mas enviamos una revelación a Moisés, *diciéndole:* "Llévate a Mis siervos por la noche, y ábreles un camino seco a través del mar. No temas ser alcanzado, ni tengas *ningún otro* temor".

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلٰى مُوسٰىٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَّا تَخٰفُ دَرَكًا وَّلَا تَخْشٰى ﴿٧٨﴾

79. Entonces el Faraón los persiguió con sus huestes, y las aguas del mar anegaron a quienes anegaron.

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهٖ فَغَشِيَهُمْ مِّنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٩﴾

80. Pues el Faraón extravió a su pueblo y no lo guió rectamente.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهٗ وَمَا هَدٰى ﴿٨٠﴾

81. "Oh, Hijos de Israel. Os libramos de vuestro enemigo, e hicimos un pacto con vosotros en la falda derecha del Monte, y os enviamos el Maná y las Salwa".

يٰبَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ قَدْ أَنْجَيْنٰكُمْ مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوٰعَدْنٰكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوٰى ﴿٨١﴾

82. "Comed de las cosas buenas de que os hemos provisto, mas no transgredáis, no sea que Mi cólera descienda sobre vosotros; pues sobre quien desciende Mi cólera, perecerá".

كُلُوا مِنْ طَيِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۚ وَمَنْ يَّحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوٰى ﴿٨٢﴾

83. "Mas en verdad Soy el Sumo Perdonador de quienes se arrepienten, creen y hacen buenas obras, y acto seguido se atienen a la guía".

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَاٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدٰى ﴿٨٣﴾

84. "Pero ¿qué te apresuró a alejarte de tu pueblo, Oh Moisés?".

وَمَآ أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوسٰى ﴿٨٤﴾

85. Respondió: "Siguen de cerca mis huellas, y me he apresurado hacia Ti, mi Señor, para complacerte".

قَالَ هُمْ أُولَآءِ عَلٰىٓ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضٰى ﴿٨٥﴾

86. *Dios* dijo: "Hemos probado a tu pueblo en tu ausencia, y el Samiri los ha extraviado".

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾

87. Entonces Moisés volvió a su pueblo indignado y triste y dijo: "Oh pueblo mío, ¿acaso no os prometió vuestro Señor una promesa digna? ¿Habéis considerado pues que el plazo fijado era demasiado largo, o deseabais que la cólera de vuestro Señor descendiera sobre vosotros, y por eso quebrantasteis la promesa que me hicisteis?".

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ
أَسِفًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ
رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ
الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ
غَضَبٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ
مَوْعِدِي ﴿٨٧﴾

88. Respondieron: "No hemos roto la promesa que te hicimos por nuestra propia voluntad; sino que fuimos cargados el peso de los ornamentos del pueblo, y las arrojamos, y lo mismo hizo el Samiri".

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا
وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَا أَوْزَارًا مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ
فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٨﴾

89. Luego les presentó un becerro: un simple objeto que emitía un mugido. Entonces, *él y sus compañeros* dijeron: "Éste es vuestro dios y el dios de Moisés aunque se le olvidó mencionároslo".

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ
فَقَالُوا هَٰذَا إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ ۙ
فَنَسِيَ ﴿٨٩﴾

90. ¿No podían ver que no les daba respuesta alguna ni tenía poder para perjudicarles ni beneficiarles?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا ۙ وَ
لَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٩٠﴾

R. 5

91. Aarón, antes de esto, les había dicho: "Oh, pueblo mío, sólo habéis sido probados por medio de él (el becerro). Pues en verdad el *Dios* Clemente es vuestro Señor; seguidme pues y obedeced mi orden".

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَٰرُونُ مِنْ قَبْلُ
يَٰقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ
الرَّحْمَٰنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩١﴾

92. Respondieron: "no dejaremos de adorarlo hasta que Moisés vuelva a nosotros".

قَالُوا لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ

93. *Moisés* dijo: "Oh. Aarón ¿qué te impidió. cuando los vistes extraviados,

قَالَ يَا هَارُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا

94. "Seguirme? ¿Has desobedecido pues, mi orden?".

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي

95. Él respondió: "Oh, hijo de mi madre. no me agarres por la barba ni por el cabello.[2] Temí que dijeras: "has provocado la división entre los hijos de Israel y no esperaste mi palabra".

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ۖ إِنِّي خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي

96. *Moisés* dijo: "¿y qué tienes tú que decir. Oh Samiri?".

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ

97. Él respondió: "Yo comprendí lo que ellos no comprendían. *Sólo* recibí en parte la huella del Mensajero, pero *también* la tiré. Esto es pues. lo que mi mente me sugirió".

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي

98. *Moisés* dijo: "Vete. Te corresponderá decir durante toda tu vida: 'no *me* toquéis'". Pues hay una promesa *de castigo* para ti que no dejará de cumplirse. Mira ahora a tu dios del cual te has convertido en adorador devoto. En verdad lo quemaremos y luego esparciremos *sus cenizas* en el mar".

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُ ۖ وَانظُرْ إِلَىٰ إِلَٰهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا

99. "Vuestro Dios es sólo Al-lah, y aparte de Él no hay ningún Dios. Él

إِنَّمَا إِلَٰهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ

[2] La expresión "No me agarres por la barba ni por el cabello no debe ser tomada en sentido literal. Simplemente significa "No me humilles".

وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ٩٩

abarca todas las cosas en *Su* conocimiento".

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ١٠٠

100. Así te relatamos las noticias de lo que ha sucedido antes. Y te hemos dado una Exhortación Nuestra.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ١٠١

101. Quien se aparte de ella ciertamente llevará una carga *pesada* en el Día de la Resurrección.

خَالِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ١٠٢

102. Y morará bajo ella; y mala será su carga en el Día de la Resurrección.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ ۚ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ١٠٣

103. El día en que sonará la trompeta. Pues en ese día reuniremos juntos a todos los pecadores, los de ojos azules.

يَتَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ١٠٤

104. Hablarán entre sí en voz baja *diciendo:* "Sólo habéis permanecido diez *días*".

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ١٠٥

105. Nosotros sabemos muy bien lo que dirán, cuando quien posee el mejor modo de vida de entre ellos diga: "Sólo habéis permanecido un día".

R. 6

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ١٠٦

106. Te preguntan sobre las montañas. Diles: "Mi Señor las reducirá a trozos y las aventará como polvo";

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ١٠٧

107. "Y las dejará como una llanura lisa y estéril";

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ١٠٨

108. "En la que no verás ninguna depresión ni elevación".

109. En ese día, seguirán al Convocador que se mantiene *recto,* sin sinuosidad en su conducta: *todas* las voces se acallarán ante el *Dios* Clemente y no oirás más que un quedo sonido de pasos.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥ وَ
خَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ
إِلَّا هَمْسًا ١٠٩

110. En ese día no valdrá de nada la intercesión de *persona alguna,* salvo la de aquel a quien el Dios Clemente dé permiso y con cuya *palabra de fe* está complacido.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ
لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُۥ قَوْلًا ١١٠

111. Él sabe *todo* lo que hay ante ellos y *todo* lo que hay tras ellos, pero ellos no pueden abarcarlo con *su* conocimiento.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلْمًا ١١١

112. *Todos* los rostros se humillarán ante el Dios Vivo, Auto-Subsistente y que todo lo sostiene. En verdad, perecerá quien lleva *la carga de* la iniquidad.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ١١٢

113. Mas quien haga buenas obras, y sea creyente, no temerá la injusticia ni la pérdida.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ١١٣

114. Pues así lo revelamos –el Corán en árabe– y hemos explicado en él ciertas advertencias, para que teman a Dios o para que genere en ellos el recuerdo divino.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَ
صَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ١١٤

115. ¡Exaltado sea pues Al-lah, el Verdadero Rey! No seas impaciente en cuanto al Corán hasta que se te complete su revelación, más bien di *solamente:* "Oh, Señor mío, aumenta en mí el conocimiento".

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِن قَبْلِ أَن يُقْضَىٰ إِلَيْكَ
وَحْيُهُۥ ۖ وَقُل رَّبِّ زِدْنِي عِلْمًا ١١٥

116. En verdad, hicimos previamente un pacto con Adán, y él lo olvidó, pero no lo encontramos decidido *a desobedecer.*

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِيَ
وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا ١١٦

R. 7

117. Cuando dijimos a los ángeles: "Someteos a Adán", todos ellos se sometieron. Pero Iblis *no lo hizo.* Se negó.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟
إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ ١١٧

118. Entonces dijimos: "Oh, Adán; éste es enemigo tuyo y de tu mujer; no permitas pues que os saque a ambos del Jardín, no sea que seas afligido.

فَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَ
لِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلْجَنَّةِ
فَتَشْقَىٰٓ ١١٨

119. "Ha sido *provisto* para ti, a fin de que no pases hambre en él ni estés desnudo".

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ١١٩

120. "En él no tendrás sed, ni estarás expuesto al sol":

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا۟ فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ ١٢٠

121. Pero Satanás le susurró sugerencias malignas diciéndole: "Oh, Adán, ¿quieres que te dirija al árbol de la eternidad y a un reino que nunca perece?".

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ ٱلشَّيْطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلْ
أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ١٢١

122. Entonces ambos comieron de él, por lo que su propia debilidad se les hizo manifiesta; y empezaron a cubrirse con las hojas del Jardín. Adán desobedeció a su Señor y se desvió del camino.[3]

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَ
طَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ
وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ١٢٢

[3] Muchos traductores han tomado a este escenario de manera excesivamente literal cuando en realidad existe suficiente evidencia en el propio texto que sugiere alejarse de dicha interpretación literal. El pecado al que se hace referencia alude a una falta interna, como indica la parte del versículo que declara que su "debilidad" quedó expuesta ante ellos. Si se trataba de la desnudez de sus cuerpos ¿Cómo es que permanecieron inconscientes de tal desnudez desde el momento de su nacimiento hasta el del incidente? Queda claro, por tanto, que, en ocasiones, se atribuye erróneamente al Corán un significado literal. La palabra "Sau'aa" se aplica en primer lugar a actos de vergüenza y disposición al mal. En el momento de pecar, el culpable descubre para su horror sus propias debilidades internas. Esta debilidad es de tipo psicológico e

123. Mas luego su Señor lo eligió para Su *gracia* y se volvió a él con misericordia y *lo* guió.

ثُمَّ اجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدٰى ﴿١٢٣﴾

124. Él dijo: "salid de aquí, vosotros dos, ya que algunos de vosotros sois enemigos de los demás. Y si os llega una guía de Mi parte, quien siga Mi guía no se extraviará ni será desdichado".

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيْعًا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ
هُدًى ۙ فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَ
لَا يَشْقٰى ﴿١٢٤﴾

125. "Mas quien se aparte de Mi Recordatorio, la suya será una vida mísera y, en el Día de la Resurrección lo resucitaremos ciego".

وَ مَنْ اَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِيْ فَاِنَّ لَهٗ
مَعِيْشَةً ضَنْكًا وَّ نَحْشُرُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
اَعْمٰى ﴿١٢٥﴾

126. Él dirá: "Señor mío, ¿por qué me has resucitado ciego, si *antes* poseía vista?".

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْٓ اَعْمٰى وَقَدْ كُنْتُ
بَصِيْرًا ﴿١٢٦﴾

127. *Dios* responderá: "Así *debía ser;* Nuestros Signos te llegaron y tú los menospreciaste; pues de igual manera serás olvidado en este día".

قَالَ كَذٰلِكَ اَتَتْكَ اٰيٰتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۚ
وَكَذٰلِكَ الْيَوْمَ تُنْسٰى ﴿١٢٧﴾

128. Así recompensamos a quien transgrede y no cree en los Signos de su Señor; pero el castigo del Más Allá es en verdad más severo y más duradero.

وَكَذٰلِكَ نَجْزِيْ مَنْ اَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ
بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ۚ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَدُّ وَ
اَبْقٰى ﴿١٢٨﴾

129. ¿No les sirve de guía el número de generaciones que hemos destruido antes de ellos, por cuyas moradas circulan *ahora?* Ahí en verdad hay

اَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ
الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ ۗ اِنَّ فِيْ

---

intrínseca, y está relacionada con la mente y el corazón, y no puede ser ocultada o cubierta mediante la aplicación de hojas al cuerpo. Por lo tanto, en el contexto de este error, fuera cual fuere, que cometieron Adán y Eva, su cubrimiento sólo puede significar la petición de perdón a Al-lah (la búsqueda de la protección de Al-lah). En este sentido, las hojas del Jardín deben ser interpretadas metafóricamente, significando, la búsqueda de refugio bajo el perdón de Al-lah, que es exactamente lo que Adán hizo según el Santo Corán; donde se menciona claramente que el mismo Dios le enseñó las palabras que le evitarían las consecuencias de su falta y, en respuesta a tales palabras, Dios se volvería a él con misericordia e indulgencia.

ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّاُولِي النُّهٰى ﴿١٢٩﴾

Signos para quienes están dotados de razón.

R. 8

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا
وَّاَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٣٠﴾

130. Pues de no haber sido por una palabra ya pronunciada por tu Señor, y un plazo prefijado, *Su castigo* ya habría tenido lugar.

فَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ
غُرُوْبِهَا ۚ وَمِنْ اٰنَآئِ الَّيْلِ فَسَبِّحْ وَ
اَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضٰى ﴿١٣١﴾

131. Soporta con paciencia lo que dicen, y glorifica a tu Señor con *Sus* alabanzas antes de la salida del sol y antes de su ocaso; y glorifícalo en las horas de la noche y al final del día, para que encuentres la felicidad *verdadera.*

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ اِلٰى مَا مَتَّعْنَا بِهٖٓ
اَزْوَاجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ
لِنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ؕ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَّ
اَبْقٰى ﴿١٣٢﴾

132. Y no fuerces tus ojos tras lo que hemos concedido a algunas clases de ellos para que disfruten *durante breve plazo* – el esplendor del mundo presente – para que les probemos con ello. Pues la merced de tu Señor es mejor y más duradera.

وَاْمُرْ اَهْلَكَ بِالصَّلٰوةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ؕ لَا
نَسْـَٔلُكَ رِزْقًا ؕ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ؕ وَالْعَاقِبَةُ
لِلتَّقْوٰى ﴿١٣٣﴾

133. Recomienda la Oración a tus gentes, y sé constante en ella. No te pedimos una provisión; somos Nosotros quienes te la concedemos. Pues el final es para la piedad.

وَقَالُوْا لَوْلَا يَاْتِيْنَا بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ
اَوَلَمْ تَاْتِهِمْ بَيِّنَةُ مَا فِي الصُّحُفِ
الْاُوْلٰى ﴿١٣٤﴾

134. Dicen: "¿Por qué no nos trae un Signo de su Señor? ¿Acaso no les ha llegado la prueba clara en lo que se *contenía* en las antiguas Escrituras?".

وَلَوْ اَنَّآ اَهْلَكْنٰهُمْ بِعَذَابٍ مِّنْ قَبْلِهٖ
لَقَالُوْا رَبَّنَا لَوْلَآ اَرْسَلْتَ اِلَيْنَا رَسُوْلًا
فَنَتَّبِعَ اٰيٰتِكَ مِنْ قَبْلِ اَنْ نَّذِلَّ وَ

135. Mas si los hubiéramos destruido con un castigo antes de ello, habrían dicho ciertamente: "Señor nuestro, ¿por qué no nos enviaste un Mensajero para que siguiéramos Tus

mandamientos antes de ser humillados y afligidos?".

نَخْزٰى ﴿١٣٥﴾

136. Diles: "Cada uno está a la espera; esperad, pues, y sabréis quiénes son las gentes del camino recto y que siguen la guía *verdadera*".

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوْا ۚ فَسَتَعْلَمُوْنَ
مَنْ اَصْحٰبُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَ مَنِ
اهْتَدٰى ﴿١٣٦﴾ ع ١٤

CAPITULO 21
AL-ANBIYA'
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la revelación y contexto

El *Surah*, como los tres precedentes, fue revelado en la Meca, muy al principio del ministerio del Santo Profeta. Ibn Mas'ud dice que fue revelado antes del quinto año de la Llamada, junto con los capítulos Ta Ha, Al-Kahf, y Maryam. Los versículos iniciales del *Surah* Maryam fueron recitados por Ya'far ante el Negus durante la Emigración a Abisinia que ocurrió ese mismo año. La relación inmediata de este *Surah* con el Ta Ha consiste en el hecho de que, hacia el final de ese *Surah*, se afirmaba que el castigo divino caería contra los incrédulos en el momento establecido, ordenándose al Santo Profeta que llevara con paciencia y fortaleza su oposición y persecución. El presente *Surah* se inicia advirtiendo a los incrédulos que ha llegado ya el momento de su castigo y que aunque tendrán ya que dar cuenta de sus acciones, continuarán su deambular por el desierto de la imprudencia y la incredulidad. Esta es la relación inmediata del *Surah* con el precedente. Pero toda su materia considerada globalmente, de hecho, constituye el vínculo real entre este *Surah* y algunos de los Capítulos precedentes. En Maryam, fueron rechazadas y rebatidas algunas de las doctrinas cristianas falsas, por ejemplo, que Jesús poseía atributos divinos, que había abrogado la Ley y la había declarado como maldición, y que la salvación dependía no de las buenas obras sino de la Redención. En el *Surah* Ta Ha, se presentaba una narración detallada de la vida de Moisés para rechazar de nuevo estas falsas doctrinas. Se decía a los cristianos que el cristianismo no era más que un eslabón en la Ley Mosaica, y que las circunstancias de Moisés constituyeron un rechazo absoluto de sus doctrinas. Todo su orgullo residía en el hecho de ser un Profeta Legislador. Si la Ley era una maldición, entonces, según la creencia cristiana, Moisés, en lugar de haber sido considerado como objeto de respeto y orgullo, debería haber sido condenado y denunciado. A continuación, el *Surah* Ta Ha narra brevemente la caída de Adán, analizando la teoría cristiana del pecado original hasta su misma raíz y refutándola a continuación. En ese *Surah* quedó perfectamente claro que el pecado no formaba parte de la herencia del hombre, que sólo es castigado por sus propios pecados y ofensas. A continuación se afirmaba que si el hombre no tenía posibilidad de librarse del pecado, quedaría anulado el mismo objeto del castigo divino, y los Profetas de Dios y Sus Mensajeros, en lugar de presentar advertencias a los pecadores, deberían transmitirles el mensaje alentador de que, por ser meras criaturas de las circunstancias y no poseer volición ni discreción, no estarían obligados a dar cuenta de sus acciones. Este mismo tema ha sido ampliado en el presente *Surah*, presentándose la lección de que no solamente los enemigos de un profeta en concreto, sino de todos los Mensajeros de Dios -desde Adán a Jesús- hasta el Santo Profeta Mohammad, fueron castigados por sus malas acciones y los justos recompensados por sus buenas obras. Si el hombre hubiese heredado el pecado y no pudiera librarse de él, no tendría sentido ni estaría justificado castigar a los pecadores y recompensar a los justos. Por ello, el dogma del pecado heredado es una invención sin fundamento.

Materia

El *Surah* se inicia con la advertencia a los incrédulos de que el castigo divino se acerca rápidamente, pero se están engañando a sí mismos en un falso sentido de seguridad. Nunca apareció en el mundo un Mensajero divino que no fuera objeto de burla y escarnio. Pero por su simpatía con su pueblo y solicitud por su bienestar espiritual, los Profetas de Dios los invitaban a aceptar la verdad y a que se salvaran. Si el pecado formara parte de la herencia del hombre, ¿de qué serviría esta invitación? El *Surah* continúa presentando algunas objeciones de los incrédulos que se responden eficazmente. A continuación se pide a los incrédulos que consideren qué nueva carga les impone el Corán para que se empecinen en rechazar su Mensaje. El objeto primario de ese mensaje es el de exaltarlos y elevarlos al más alto nivel moral. Dado que se trata de la propia Palabra Revelada de Dios, los que lo rechacen no escaparán al castigo. El *Surah* pregunta entonces a los incrédulos si han estudiado alguna vez seriamente la idea de que un Dios Omnisciente y Sabio no podía haber creado el universo sin una finalidad grande y hermosa, y que quienes están oponiéndose a su cumplimiento fracasarán. Después el *Surah* trata del importante tema de la Unicidad Divina que forma la creencia básica y fundamental de todas las religiones. Cuando una ley uniforme invade y rige todo el universo, dice, ¿cómo pueden justificar los politeístas el *Shirk* (Fe en la pluralidad de dioses)? La creencia en la pluralidad de dioses implica el desacuerdo por parte de esos dioses respecto a la administración y control del universo. Y como evidentemente existe en él un orden perfecto, debe haber un Único Creador y un Único Controlador de todo el universo. Y ¿por qué ha de tener Dios un hijo, si un hijo sólo se necesita cuando el padre puede caer víctima de la decadencia o la muerte o si no puede realizar su trabajo por sí solo y sin ayuda? Todas esas nociones sobre Dios son blasfemas y sin fundamento. Después, el *Surah* señala otra ley divina, a saber, que siempre que las tinieblas rodean la totalidad de la faz de la tierra y el mundo sufre por la escasez de hombres justos, Dios abre las puertas de Su Misericordia sobre la humanidad y el agua celestial, en forma de revelación divina, desciende sobre la tierra y da nueva vida a un mundo empapado en el pecado y la iniquidad. El fenómeno de la alternación de la luz y las tinieblas en el mundo espiritual corresponde a un fenómeno similar en el mundo físico, en el que el día y la noche se suceden mutuamente. Después el *Surah* presenta el argumento de que es una insensatez por parte de los incrédulos rechazar al Santo Profeta basándose en que no es más que un mortal ordinario. No es el nivel ni la posición del portador del Mensaje coránico lo que importa, sino Quién lo ha enviado. Para demostrar que prevalecerá la causa del Santo Profeta, el *Surah* cita los casos de algunos profetas anteriores. Noé, Abraham, David, Salomón, Idris, y otros, quienes, luchando contra una oposición encarnizada, persistente y organizada, tuvieron éxito en sus misiones. Todos esos siervos elegidos de Dios como Jesús, fueron modelos de conducta noble y recta y, con él, sufrieron grandes padecimientos y privaciones en el camino de Dios. Entonces ¿por qué, de todos ellos, sólo Jesús debe ser considerado como hijo de Dios y no los demás? Después de hablar de estos Profetas, se menciona especialmente a Jesús y a su madre, cuyas circunstancias no fueron en absoluto diferentes de las de ellos. Ni siquiera la manera tan especial del nacimiento de Jesús le da derecho a un nivel espiritual particular. El nacimiento de

Yahya tuvo lugar también en circunstancias realmente excepcionales. Si Jesús nació sin intervención de hombre, el nacimiento de Yahya ocurrió cuando su padre había alcanzado una edad extrema y su madre era estéril, y por tanto no podía dar a luz a un hijo. Por otra parte. los sufrimientos de Jesús por la causa de la Verdad no eran nada nuevos. Aunque fue colgado en la cruz, fue bajado vivo, mientras que Yahya sufrió la muerte real por la causa de Dios. Entonces. ¿por qué sólo la muerte de Jesús redime los pecados del hombre y no la de Yahya? Hacia el final, el *Surah* apunta a la fenomenal subida y al gran poder material e increíble prosperidad. progreso y poder de Gog y Magog -las naciones cristianas de Occidente- Cuando estas naciones, continúa diciendo el *Surah*, se extiendan por todo el mundo y ocupen todos los puestos de poder y eminencia, y cuando otras naciones del mundo se inclinen ante ellas sometidas y les rindan tributo, entonces se cumplirá la promesa sobre su destrucción final. el castigo divino caerá sobre ellas de forma tan repentina y rápida que serán cogidos totalmente por sorpresa. Todas las obras de sus manos. la fuente y causa de su soberbia. y toda su pompa, gloria y grandeza. serán destruidas y reducidas a polvo y ceniza.

سُورَةُ الأَنبِيَاءِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ البَسمَلَةِ مِائَةٌ وَثَلاثَ عَشْرَةَ آيَةً وَسَبْعَةُ رُكُوعَاتٍ

AL-ANBIYA'

1.En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Se acerca el momento de que los hombres rindan cuenta, y sin embargo se alejan descuidados.

اِقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَ
هُمْ فِيْ غَفْلَةٍ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٢﴾

الجزء ١٧

3. No les llega ninguna nueva amonestación de su Señor, sin que la escuchen al tiempo que se burlan *de ella*.

مَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنْ رَّبِّهِمْ
مُّحْدَثٍ اِلَّا اسْتَمَعُوْهُ وَ هُمْ
يَلْعَبُوْنَ ﴿٣﴾

4. *Pues* sus corazones son olvidadizos. Y conservan secretos sus designios, quienes actúan injustamente, *diciendo:* "¿No es acaso este *hombre* más que un ser humano como vosotros? ¿Vais a aceptar la magia si *la* veis?".

لَاهِيَةً قُلُوْبُهُمْ ۚ وَاَسَرُّوا النَّجْوَى ۖ
الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۖ هَلْ هٰذَآ اِلَّا
بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۚ اَفَتَاْتُوْنَ السِّحْرَ
وَاَنْتُمْ تُبْصِرُوْنَ ﴿٤﴾

5. *Dios* dijo al *Profeta: "Diles:* "Mi Señor sabe lo que se habla en el cielo y en la tierra. Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente".

قٰلَ رَبِّيْ يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَآءِ وَ
الْاَرْضِ ۖ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٥﴾

6. *No*, ellos dicen: *"Éstos no son más que* sueños confusos: ¡No, él los ha inventado! ¡No, él *no* es *más que* un poeta! ¡Que nos traiga un Signo al igual que los *Profetas* anteriores fueron enviados *con Signos!"*.

بَلْ قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ بَلِ
افْتَرٰىهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ ۚ فَلْيَاْتِنَا
بِاٰيَةٍ كَمَآ اُرْسِلَ الْاَوَّلُوْنَ ﴿٦﴾

7. Ninguna ciudad anterior a ellos, que destruimos, creyó nunca. ¿Creerán, pues, ellos?

مَآ اٰمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا ۚ
اَفَهُمْ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾

8. Mas antes de ti, no enviamos *como Mensajeros* a nadie que no

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوْحِيْٓ

fuese un hombre a quien le entregamos la Revelación. Preguntad pues a los que poseen *el conocimiento de* la Escritura si es que no lo sabéis.

إِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوٓا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨﴾

9. No los dotamos de cuerpos que no comieran alimentos ni habían de vivir para siempre.

وَمَا جَعَلْنٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَأْكُلُوْنَ
الطَّعَامَ وَمَا كَانُوْا خٰلِدِيْنَ ﴿٩﴾

10. Luego cumplimos con ellos *Nuestra* promesa: los salvamos a ellos y a quienes quisimos; y destruimos a los transgresores.

ثُمَّ صَدَقْنٰهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنٰهُمْ وَمَنْ
نَّشَآءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِيْنَ ﴿١٠﴾

11. Ahora os hemos enviado un Libro en el que hay *todo lo que necesitáis para* vuestra exhortación: ¿no entenderéis pues?

لَقَدْ أَنْزَلْنَآ إِلَيْكُمْ كِتٰبًا فِيْهِ ذِكْرُكُمْ ۖ
ع أَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١١﴾

R. 2

12. ¡Cuántas ciudades que obraron injustamente hemos destruido totalmente, exaltando tras ellas a otros pueblos!

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ
ظَالِمَةً وَّأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا
اٰخَرِيْنَ ﴿١٢﴾

13. Mas cuando advirtieron Nuestro castigo, he ahí que empezaron a huir de ella.

فَلَمَّآ أَحَسُّوْا بَأْسَنَآ إِذَا هُمْ مِّنْهَا
يَرْكُضُوْنَ ﴿١٣﴾

14. "No huyáis, sino volved a las comodidades en las que os alborozabais, y a vuestras viviendas, para que seáis convocados a rendir cuentas".

لَا تَرْكُضُوْا وَارْجِعُوْٓا إِلٰى مَآ أُتْرِفْتُمْ
فِيْهِ وَمَسٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Respondieron: "¡Ay de nosotros, fuimos en verdad injustos!".

قَالُوْا يٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿١٥﴾

16. Y éste no dejó de ser su lamento hasta que los segamos, reduciéndolos a cenizas.

فَمَا زَالَتْ تِّلْكَ دَعْوٰىهُمْ حَتّٰى
جَعَلْنٰهُمْ حَصِيْدًا خٰمِدِيْنَ ﴿١٦﴾

17. Pues no creamos el cielo y la tierra y todo lo que hay entre ambos como pasatiempo.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَاعِبِينَ ﴿١٧﴾

18. Si hubiésemos deseado encontrar un pasatiempo, lo habríamos encontrado ciertamente en lo que está en Nosotros, si es que fuéramos a hacer *una cosa así.*

لَوْ أَرَدْنَا أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنَاهُ
مِن لَّدُنَّا ۖ إِن كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٨﴾

19. No, con la verdad refutamos la falsedad, rompiendo así su cabeza, y he ahí que perece. Pues ¡ay de vosotros! por lo que achacáis *a Dios.*

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ
فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۚ وَلَكُمُ
الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

20. A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Y quienes están en Su presencia no desdeñan adorarlo, ni se cansan;

وَلَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَ
مَنْ عِندَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. *Lo* glorifican día y noche; *y* no desfallecen.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢١﴾

22. ¿Han tomado dioses de la tierra que resuciten a los muertos?

أَمِ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ
يُنشِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Si hubiese habido en ellos (*los cielos y la tierra*) otros dioses distintos a Al-lah, ciertamente ambos, *los cielos y la tierra,* habrían terminado en el caos. Glorificado sea pues Al-lah, el Señor del Trono, por encima de lo que ellos Le atribuyen.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا ۚ
فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٢٣﴾

24. A Él no se le puede interrogar sobre lo que hace, pero ellos sí serán interrogados.

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. ¿Han tomado a dioses aparte de Él? Diles: "Presentad vuestra prueba. Aquí está el Libro de los que están conmigo y el Libro de quienes

أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً ۖ قُلْ
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ ۖ هَٰذَا ذِكْرُ مَن

me precedieron". ¡No!, la mayoría de ellos desconocen la verdad, y por eso se extravían.

مَعِيَ وَذِكْرُ مَنْ قَبْلِي ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۙ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٥﴾

26. Y no enviamos a ningún Mensajero antes de ti al que no le reveláramos, *diciéndole*: "No hay otro Dios sino Yo; adoradme pues a Mí *solo*".

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٦﴾

27. Ellos dicen: "El *Dios* Clemente ha tomado un hijo". ¡Santo es Él! Ellos *no* son *más que* siervos honorables.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ellos no hablan antes de que lo haga Él, y *sólo* actúan siguiendo Su Mandato.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Él sabe lo que hay delante de ellos y tras ellos, y no interceden excepto por aquél a quien Él aprueba, y actúan con precaución por temor a Él.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ ۙ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mas quienquiera de ellos que diga: "Soy dios además de Él", será castigado con el Infierno. Así recompensamos a los injustos.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَٰهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

R. 3

31. ¿No ven los incrédulos que los cielos y la tierra eran una masa compacta, que posteriormente disgregamos? Nosotros creamos del agua a todo ser vivo. ¿Acaso no creerán?

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

32. Pusimos en la tierra montañas firmes para sostenerles; e hicimos en ellas anchos pasos para que fuesen rectamente guiados.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

33. Hemos creado al cielo como dosel protector; y sin embargo se apartan de sus Signos.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ وَ
هُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ٣٢

34. Él es Quien creó la noche y el día; el sol y la luna; siguiendo cada uno suavemente *su* órbita.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِي فَلَكٍ
يَسْبَحُونَ ٣٣

35. Antes de ti no hemos concedido una vida eterna a ningún mortal. Y si luego murieras, ¿acaso habrían de vivir ellos *aquí* para siempre?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ الْخُلْدَ ۖ
أَفَإِن مِّتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ٣٤

36. Toda alma probará el gusto de la muerte; y os tentaremos con el mal y el bien a modo de prueba. Pues a Nosotros volveréis.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَ
نَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَ
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ٣٥

37. Mas cuando los incrédulos te ven no hacen más que burlarse de ti, *y dicen:* "¿Es éste quien habla *mal* de vuestros dioses?". Cuando son ellos mismos quienes rechazan *con desdén* la mención del *Dios* Clemente.

وَإِذَا رَآكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن
يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي
يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُم بِذِكْرِ
الرَّحْمَٰنِ هُمْ كَافِرُونَ ٣٦

38. El hombre está hecho de impaciencia. Os mostraré *ciertamente* Mis Signos pero no me pidáis que Me apresure.

خُلِقَ الْإِنسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۚ
سَأُرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ٣٧

39. Y dicen: "¿Cuándo *se cumplirá* esta promesa, si sois veraces?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ٣٨

40. ¡Si al menos los incrédulos supieran del momento en que no podrán alejar el fuego de sus rostros ni de sus espaldas, y no recibirán ayuda alguna!

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا
يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا
عَن ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٣٩

41. ¡No! Vendrá sobre ellos inopinadamente, por lo que los confundi-

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا

rá totalmente; y no podrán resistirlo ni se les dará respiro.

يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Antes de ti los Mensajeros fueron ciertamente escarnecidos, pero aquello de lo que se burlaban rodeó a quienes se mofaron.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَّا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٢﴾

R. 4

43. Diles: "¿Quién puede protegeros de día y de noche del *Dios* Clemente?". Y sin embargo se alejan del recuerdo de su Señor.

قُلْ مَنْ يَكْلَؤُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ
مِنَ الرَّحْمٰنِ ۚ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ
رَبِّهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٣﴾

44. ¿Tienen acaso dioses que puedan protegerlos aparte de Nosotros? No pueden ayudarse a sí mismos ni serán protegidos *por nadie* contra Nosotros.

أَمْ لَهُمْ اٰلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِّنْ دُونِنَا ۚ
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ
مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٤﴾

45. ¡No! Nosotros les proporcionamos a ellos y a sus padres *las cosas buenas de este mundo* hasta que se les alargó la vida. ¿Acaso no ven que estamos visitando el país, reduciéndolo de sus fronteras exteriores? ¿Pueden acaso ser ellos los vencedores?

بَلْ مَتَّعْنَا هٰؤُلَاءِ وَ اٰبَآءَهُمْ
حَتّٰى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۚ أَفَلَا
يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ الْغٰلِبُونَ ﴿٤٥﴾

46. Diles: "Sólo os advierto de acuerdo con la revelación *divina*". Pero los sordos no pueden oír la llamada cuando se les amonesta.

قُلْ إِنَّمَآ أُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ ۖ وَلَا
يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَآءَ إِذَا مَا
يُنْذَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Y aunque sólo les llegue un soplo del castigo de tu Señor, ciertamente gritarán: "¡Ay de nosotros! ¡Fuimos ciertamente injustos!".

وَلَئِنْ مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ
رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا
ظٰلِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Mas prepararemos balanzas *exactas* de justicia para el Día de la Resurrección, para que ningún alma sea perjudicada en lo más mínimo.

وَ نَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ
الْقِيٰمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا ۚ وَإِنْ كَانَ

مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٨﴾

Aunque se tratara del peso de un grano de mostaza, lo tendríamos en cuenta. Pues Nos bastamos como contables.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

49. Dimos a Moisés y Aarón la Discriminación, una Luz y un Recordatorio para los justos.

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُم مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٥٠﴾

50. Quienes temen a su Señor en secreto y tiemblan ante la Hora del Juicio.

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُ مُنكِرُونَ ﴿٥١﴾

51. Esto es un Recordatorio bendito que hemos revelado; ¿lo vais a rechazar?

R. 5

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥٢﴾

52. Antes de *esto* dimos a Abraham su guía pues lo conocíamos muy bien.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَٰذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٣﴾

53. Cuando dijo a su padre y a sus gentes: "¿Qué son esas imágenes de las que sois tan devotos?".

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٤﴾

54. Ellos respondieron: "Encontramos a nuestros padres adorándolas".

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٥﴾

55. Él dijo: "En verdad, tanto vosotros como vuestros padres habéis estado en error manifiesto".

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٦﴾

56. Dijeron: "¿Es *realmente* la verdad lo que nos has traído, o eres uno de los que se burlan?".

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٧﴾

57. Él respondió: "No, vuestro Señor es el Señor de los cielos y la tierra, Aquél que los creó, y yo soy uno de los testigos de ello";

58. "Y, por Al-lah, ciertamente maquinaré contra vuestros ídolos después de que os hayáis ido *y* dado media vuelta".

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُم بَعْدَ أَن تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

59. Y los hizo pedazos, *a todos* excepto a su jefe, para que volvieran a él para *preguntar*.

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

60. Dijeron: "¿Quién hizo ésto a nuestros dioses? En verdad debe ser alguien injusto".

قَالُوا مَن فَعَلَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

61. Dijeron: "Hemos oído a un joven hablar *mal* de ellos; se llama Abraham".

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

62. Dijeron: "Traedlo a la presencia de la gente, para que sean testigos".

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

63. Luego dijeron *a Abraham:* "¿Eres tú quien ha hecho esto a nuestros dioses, Oh Abraham?".

قَالُوا أَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

64. Él respondió: "En verdad, alguien lo ha hecho. Aquí está su jefe. Preguntadles pues, si es que pueden hablar".[1]

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِن كَانُوا يَنطِقُونَ ﴿٦٣﴾

---

[1] Algunos traductores evitan la traducción literal de este versículo por temor a presentar a Abraham como mentiroso. Obviamente, no fueron los ídolos principales los que destruyeron a los menores, sino que fue el mismo Abraham quien lo hizo. Por tanto, atribuir a Abraham la afirmación de "aquí está su jefe" equivaldría a adjudicar a Abraham una mentira obvia. Sin embargo, es importante señalar, que no se trataba de una afirmación falsa, sino de un argumento contundente. En ocasiones, ante lo que es obvio para todos, una afirmación semejante no tiene el sentido de engañar a nadie sino que se considera la puesta en evidencia de lo absurdo de una situación determinada. Creemos que Abraham hizo tal declaración sin la más mínima intención de engañar sino sólo ofreciendo un argumento poderoso en contra de la falsedad de sus creencias. Esto es exactamente como ellos lo entendieron. Tras escuchar a Abraham, nadie sintió el impulso de llamarle mentiroso. Sin embargo, según el Santo Corán se vieron introspectivamente forzados a percatarse de lo absurdo de su fe. Esto queda claro en los versículos siguientes (65-68). Debe asimismo recordarse que antes de este incidente, el propio Abraham había mencionado en público su determinación a destruir sus ídolos. (v. 58)

65. Entonces se volvieron unos a otros y dijeron: "En verdad, vosotros mismos estáis en el error".

فَرَجَعُوٓا إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓا إِنَّكُمْ أَنتُمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ﴿٦٥﴾

66. Y se hizo que sus cabezas se inclinaran *de vergüenza y dijeron:* "Ciertamente sabes muy bien que éstos no hablan".

ثُمَّ نُكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَـٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ﴿٦٦﴾

67. Dijo: "¿Adoráis pues en lugar de Al-lah a lo que no puede beneficiaros en absoluto ni perjudicaros?".

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٧﴾

68. "¡Vergüenza de vosotros y de lo que adoráis en lugar de Al-lah! ¿Es que no entenderéis?

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Dijeron: "Quemadlo y ayudad a vuestros dioses si *es que pretendéis* hacer *algo*".

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓا ءَالِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَـٰعِلِينَ ﴿٦٩﴾

70. Dijimos: "¡Oh fuego, enfríate y sé una fuente de paz para Abraham!".

قُلْنَا يَـٰنَارُ كُونِى بَرْدًا وَسَلَـٰمًا عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٧٠﴾

71. Pues habían intentado perjudicarle, pero Nosotros los convertimos en los peores perdedores.

وَأَرَادُوا بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَـٰهُمُ ٱلْأَخْسَرِينَ ﴿٧١﴾

72. Y los salvamos a él y a Lot, *llevándolos* al país que bendijimos para los pueblos.

وَنَجَّيْنَـٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَـٰرَكْنَا فِيهَا لِلْعَـٰلَمِينَ ﴿٧٢﴾

73. Le concedimos a Isaac y como nieto a Jacob, y los hicimos que *todos ellos* fueran justos.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَـٰلِحِينَ ﴿٧٣﴾

74. Los convertimos en jefes que guiaron *a las gentes* siguiendo Nuestra orden, y les enviamos la revelación *que ordenaba* la ejecución de buenas obras, el cumpli-

وَجَعَلْنَـٰهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِمْ فِعْلَ ٱلْخَيْرَٰتِ وَ

miento de la Oración y la entrega de limosnas. Y *sólo* Nos adoraron a nosotros.

إِقَامَ الصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ الزَّكَوٰةِ ۚ وَكَانُوا لَنَا عٰبِدِينَ ﴿٧٤﴾

75. A Lot le dimos sabiduría y conocimiento. Lo salvamos de la ciudad que practicaba obscenidades. Eran en verdad un pueblo perverso *y* rebelde.

وَلُوطًا ءَاتَيْنٰهُ حُكْمًا وَّعِلْمًا وَّنَجَّيْنٰهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَت تَّعْمَلُ الْخَبٰٓئِثَ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فٰسِقِينَ ﴿٧٥﴾

76. Y lo admitimos en Nuestra misericordia; en verdad era *uno* de los justos.

وَأَدْخَلْنٰهُ فِي رَحْمَتِنَا ۖ إِنَّهُۥ مِنَ الصّٰلِحِينَ ﴿٧٦﴾

R. 6

77. *Acordaos de* Noé, cuando clamó *a Nosotros* hace tiempo, y escuchamos su oración y lo libramos a él y a su familia de la gran catástrofe.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَنَجَّيْنٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٧﴾

78. Lo ayudamos contra el pueblo que rechazó Nuestros Signos. Eran en verdad un pueblo perverso; por eso los ahogamos a todos.

وَنَصَرْنٰهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِـَٔايٰتِنَا ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنٰهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٨﴾

79. Y *acordaos de* David y Salomón, cuando ejercieron sus juicios *respectivos* en relación con el campo cultivado, cuando las ovejas de *algunas* personas se extraviaron *por la noche* en él; *y* fuimos testigos de su juicio.

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ ۚ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شٰهِدِينَ ﴿٧٩﴾

80. Dimos a Salomón un entendimiento correcto *del tema* y a cada uno de ellos le dimos sabiduría y conocimiento. Y sometimos a las montañas y a los pájaros para que celebraran con David las alabanzas *de Dios*. Somos Nosotros Quienes hacemos *todas estas cosas*.

فَفَهَّمْنٰهَا سُلَيْمٰنَ ۚ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا وَّعِلْمًا ۖ وَّسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فٰعِلِينَ ﴿٨٠﴾

81. Le enseñamos la fabricación para vosotros de cotas de malla, a fin de que os protegierais de la violencia de los demás. ¿No seréis pues agradecidos?

وَعَلَّمْنٰهُ صَنْعَةَ لَبُوْسٍ لَّكُمْ
لِتُحْصِنَكُمْ مِّنْ بَأْسِكُمْ ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ
شٰكِرُوْنَ ﴿٨١﴾

82. *Sometimos* a Salomón el viento huracanado. Sopló, a su orden, hacia el país que habíamos bendecido. Pues tenemos conocimiento de todas las cosas.

وَلِسُلَيْمٰنَ الرِّيْحَ عَاصِفَةً تَجْرِيْ
بِأَمْرِهٖٓ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِيْ بٰرَكْنَا فِيْهَا ۚ
وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عٰلِمِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. Y *sometimos a él* buceadores en aguas profundas que bucearon por él y realizaron además otros trabajos: y fuimos Nosotros Quienes los protegimos.

وَمِنَ الشَّيٰطِيْنِ مَنْ يَّغُوْصُوْنَ لَهٗ وَ
يَعْمَلُوْنَ عَمَلًا دُوْنَ ذٰلِكَ ۚ وَكُنَّا لَهُمْ
حٰفِظِيْنَ ﴿٨٣﴾

84. *Acordaos de* Job cuando clamó a su Señor, *diciendo:* "Me ha azotado la adversidad y Tú eres el Sumo Misericordioso entre todos los que muestran misericordia".

وَأَيُّوْبَ إِذْ نَادٰى رَبَّهٗٓ أَنِّيْ مَسَّنِيَ
الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرّٰحِمِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Oímos pues su Oración, lo libramos del mal que sufría, y le devolvimos su familia y otro tanto con ella, como misericordia Nuestra, y como advertencia para los adoradores.

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ فَكَشَفْنَا مَا بِهٖ مِنْ
ضُرٍّ وَّآتَيْنٰهُ أَهْلَهٗ وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ
رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرٰى لِلْعٰبِدِيْنَ ﴿٨٥﴾

86. Y *acordaos de* Ismael, Idris y Dhu'l Kifl. Todos se contaron entre los perseverantes.

وَإِسْمٰعِيْلَ وَإِدْرِيْسَ وَذَا الْكِفْلِ ۚ
كُلٌّ مِّنَ الصّٰبِرِيْنَ ﴿٨٦﴾

87. Los admitimos a Nuestra Misericordia. En verdad, se encontraban entre los justos.

وَأَدْخَلْنٰهُمْ فِيْ رَحْمَتِنَا ۚ إِنَّهُمْ مِّنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Y *acuérdate* de Dhu'l-Nun, cuando se apartó encolerizado pensando que no caeríamos duramente

وَذَا النُّوْنِ إِذْ ذَّهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ
أَنْ لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادٰى فِي

sobre él, y cuando gritó desde *lo más profundo de* las tinieblas *diciendo:* "No hay Dios sino Tú, Santo eres Tú. He sido en verdad de los injustos".

الظُّلُمٰتِ اَنْ لَّآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنْتَ
سُبْحٰنَكَ ۖ اِنِّيْ كُنْتُ مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Oímos pues su oración y lo libramos de la angustia. Así salvamos a los creyentes.

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۙ وَ نَجَّيْنٰهُ مِنَ الْغَمِّ ؕ وَ
كَذٰلِكَ نُـْۨجِي الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨٩﴾

90. Y *acuérdate de* Zacarías, cuando clamó a su Señor, *diciendo:* "Señor mío, no me dejes sin hijo, pues Tú eres el Mejor de los herederos".

وَ زَكَرِيَّآ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗ رَبِّ لَا تَذَرْنِيْ
فَرْدًا وَّ اَنْتَ خَيْرُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٩٠﴾

91. Oímos pues su oración y le concedimos a Juan y curamos a su mujer para él. Solían emularse mutuamente en las buenas acciones y nos invocaron con esperanza y temor, humillándose ante Nosotros.

فَاسْتَجَبْنَا لَهٗ ۫ وَ وَهَبْنَا لَهٗ يَحْيٰى
وَ اَصْلَحْنَا لَهٗ زَوْجَهٗ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا
يُسٰرِعُوْنَ فِي الْخَيْرٰتِ وَ يَدْعُوْنَنَا
رَغَبًا وَّ رَهَبًا ؕ وَ كَانُوْا لَنَا خٰشِعِيْنَ ﴿٩١﴾

92. Y *acuérdate* de aquella que guardó su castidad; por eso la bendijimos con Nuestra revelación y la hicimos a ella y a su hijo un Signo para los pueblos.

وَ الَّتِيْۤ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا
فِيْهَا مِنْ رُّوْحِنَا وَ جَعَلْنٰهَا وَ
ابْنَهَاۤ اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. En verdad, éste es vuestro pueblo: un pueblo; y Yo soy vuestro Señor, adoradme pues.

اِنَّ هٰذِهٖۤ اُمَّتُكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً ۖ وَّ اَنَا
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْنِ ﴿٩٣﴾

94. Pero ellos se han dividido mutuamente en su asunto: mas todos volverán a Nosotros.

وَ تَقَطَّعُوْۤا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ ؕ كُلٌّ
اِلَيْنَا رٰجِعُوْنَ ﴿٩٤﴾ ع

R. 7

95. Por ello quien haga buenas obras y sea creyente, su esfuerzo no se perderá, pues Nosotros lo anotaremos.

فَمَنْ يَّعْمَلْ مِنَ الصّٰلِحٰتِ وَ هُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهٖ ۚ وَ اِنَّا
لَهٗ كٰتِبُوْنَ ﴿٩٥﴾

96. Y es una ley inviolable que una ciudad que hemos destruido no resurja.

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ
لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٦﴾

97. Y *así será* aun cuando Gog y Magog queden libres y se precipiten desde todas las alturas.

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَ
هُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Mas la promesa verdadera se acerca; mirad, pues, que los ojos de quienes no creen mirarán fijamente *y dirán:* "¡Ay de nosotros! Fuimos en verdad descuidados respecto de ello; ¡No! Fuimos inicuos".

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ
شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا
يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَٰذَا
بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٨﴾

99. "En verdad, vosotros y lo que adoráis en lugar de Al-lah sois el combustible del Infierno. A él iréis *todos*".

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا
وَارِدُونَ ﴿٩٩﴾

100. Si hubiesen sido dioses, no habrían llegado a él; mas todos morarán en él.

لَوْ كَانَ هَٰؤُلَاءِ آلِهَةً مَا وَرَدُوهَا
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Allí el gemido será su *suerte* y no oirán *ninguna otra cosa.*

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا
يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

102. En cuanto a quienes han recibido ya la *promesa de* una buena recompensa Nuestra, éstos serán alejados de él.

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا
الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠٢﴾

103. No oirán el más ligero sonido suyo; y morarán en lo que sus almas desean.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا
اشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. El Gran Terror no los afligirá, y los ángeles los recibirán *diciendo:* "Éste es el día vuestro que se os prometió".

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَ
تَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمُ
الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٤﴾

105. *Acuérdate* del día en que enrollaremos los cielos como un escriba enrolla los rollos escritos. Al igual que empezamos la primera creación, la repetiremos; una promesa que nos *obliga:* en verdad *la* cumpliremos.

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَآءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ ۚ كَمَا بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُ ۚ وَعْدًا عَلَيْنَا ۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٠٥

106. Pues hemos escrito ya en los Salmos *de David,* después de la exhortación, que Mis siervos justos heredarán la tierra.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنۢ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّٰلِحُونَ ١٠٦

107. Aquí hay en verdad un mensaje significativo para las gentes que adoran *a Dios.*

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغًا لِّقَوْمٍ عَٰبِدِينَ ١٠٧

108. Pues no te hemos enviado sino como misericordia para todos los pueblos.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ١٠٨

109. Diles: "En verdad se me ha revelado que vuestro Dios no es sino el Dios Único. ¿No os someteréis?".

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ١٠٩

110. Mas si te dan la espalda, diles: "Os he advertido, a todos por igual; y no sé si aquello que se os ha prometido está cercano o lejano".

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۖ وَإِنْ أَدْرِيٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ١١٠

111. "En verdad, Él sabe lo que se dice abiertamente y sabe lo que ocultáis".

إِنَّهُۥ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ١١١

112. "Y sólo sé que puede ser una prueba para vosotros y *sólo* un goce momentáneo".

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُۥ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ١١٢

113. Dijo *también:* "Señor mío, juzga con la verdad. Nuestro Señor es el *Dios* Clemente, a cuya ayuda debe acudirse contra lo que afirmáis".

قَٰلَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا الرَّحْمَٰنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١١٣

CAPITULO 22
AL-HALL
(Revelado parcialmente antes y después de la Hillrah)

Fecha de la revelación y contexto

Según la opinión más autorizada, una parte del Surah fue revelada antes de la Hillrah y otra parte después. No obstante, Dahhak afirma que todo él fue revelado después de la Hillrah. En el *Surah* Al-Anbiya, se afirmaba que el castigo divino continúa siguiendo las huellas de los incrédulos porque rechazan la verdad. En el último versículo, se ordenaba al Santo Profeta que invocara el castigo divino sobre los incrédulos por su actitud persistentemente hostil. El versículo inicial del presente *Surah* constituye una respuesta a su oración. Esta es la conexión inmediata de este *Surah* con Al-Anbiya, pero existe una conexión más amplia y una relación más profunda entre la materia de algunos capítulos anteriores y la de este *Surah*. El tema que empezó en el *Surah* Maryam y que más tarde fue desarrollado y elaborado en los *Surah* Ta Ha y Al-Anbiya, se completa en el presente *Surah*. En el *Surah* Maryam, se explicaron y refutaron efectivamente los principios básicos de la fe cristiana, ya que sin su refutación no podría haber justificación para un nuevo Mensaje. El Santo Profeta había afirmado haber traido un nuevo Mensaje y una nueva Ley para toda la humanidad. Si pudiera demostrarse que el cristianismo había existido en el mundo en su pureza prístina y si todavía existía en el mundo una fe que afirmara ser verdadera, práctica y practicable, no habría surgido la necesidad de una nueva fe. Por ello, debía demostrarse que eran falsos e infundados los principios básicos del cristianismo. Esto se hizo en el *Surah* Maryam, en donde, aclarándose los incidentes relacionados con su nacimiento, se demostró que Jesús no fue de modo alguno diferente ni superior a otros Mensajeros de Dios. En el Capítulo Ta Ha quedó total y completamente refutada la doctrina cristiana de que la ley es una maldición, mientras que en el Surah Al-Anbiya, el mismo tema fue tratado de manera diferente, demostrándose que era insostenible la doctrina del pecado original. Quedó claro que si el hombre sufría del legado del pecado original y, por carecer de una voluntad libre, no podía librarse de él, entonces quedaba anulado el mismo objeto del advenimiento de los Mensajeros divinos y el hombre no podía ser considerado responsable de sus obras. En este *Surah*, sin embargo, se nos dice que si Jesús hubiera alcanzado la etapa más alta de la perfección espiritual, no habría sido necesaria una nueva *Shari'ah* (Ley) ni un nuevo Mensajero. Pero el hecho de que el Santo Profeta hubiese afirmado ser un Nuevo Mensajero y haber traído una nueva Ley, constituye en sí mismo un desafío a esta creencia cristiana.

Materia

La materia del *Surah* se divide en cinco partes principales: (1) se amenaza a los incrédulos con el castigo divino por haber rechazado la afirmación del Santo Profeta que se apoya en la siguiente hipótesis realmente firme: (a) Sus enseñanzas son indispensables para la humanidad y se basan en la verdad y en la sabiduría y tienen

argumentos sanos y sólidos para establecer su total utilidad y la vacuidad de las objeciones de los incrédulos. (b) Los signos celestiales defienden la causa del Profeta: sus seguidores prosperan tanto material como espiritualmente, y sus enemigos, como los de los Profetas anteriores, sufren la derrota en sus manos. (c) Será bendecido con gracias y bendiciones divinas en medida excepcional. (d) Sus enseñanzas están destinadas a producir la paz, la armonía y la buena voluntad entre las naciones del mundo. (e) Todas las fes y sistemas religiosos falsos, incluido el cristianismo, se retirarán ante la ascensión irresistible del Islam y quedarán virtualmente vencidos del todo. (2) Todos los Mensajeros divinos tuvieron oposición y la gente malvada puso todo tipo de obstáculos e impedimentos en su camino. Pero Dios retiró todos esos obstáculos y la causa de la Verdad prevaleció al final. (3) El advenimiento del Santo Profeta ha cumplido el objeto divino por el que el Patriarca Abraham había rezado a Dios en el árido y yermo valle de la Meca cuando dejó allí a su hijo Ismael y a su mujer Agar. (4) El Santo Profeta encontró la más larga y dura oposición y soportó pruebas indecibles con gran paciencia y fortaleza, y ha llegado ya el tiempo en que se le conceda permiso para combatir a sus contrarios en defensa propia. La guerra defensiva no sólo es permisible sino recomendable cuando está en juego la causa de la Verdad; y el apoyo divino acude para quienes luchan en su defensa. Si no se hubiese permitido el combate en defensa de la verdad, el hombre habría quedado privado de la libertad de conciencia, que es su herencia más preciosa, y Dios habría dejado de ser adorado, reinando en el mundo el pecado y la iniquidad. (5) La Enseñanza divina, como la lluvia fresca, da nueva vida y vigor a un mundo espiritualmente muerto y, por tanto, debe tener éxito. Continúa el ciclo de una nueva Revelación que ocupa el lugar de la antigua. Cuando una determinada Enseñanza completa su duración asignada y cumple el fin pretendido, una nueva Enseñanza la sustituye y se convierte en el vehículo de la Voluntad y Objeto divinos. El *Surah* termina con la promesa divina de que la ayuda celestial vendrá al Santo Profeta porque es el Maestro prometido. Sus seguidores deben pues prestarle su más plena e incondicional lealtad. Este es el camino para la victoria y el éxito.

سُورَةُ الْحَجِّ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ تِسْعٌ وَسَبْعُونَ آيَةً وَعَشَرَةُ رُكُوعَاتٍ

AL-HALL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Oh, humanos, temed a vuestro Señor: en verdad, la violenta convulsión de la Hora es algo tremendo,

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوْا رَبَّكُمْ ۚ اِنَّ
زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيْمٌ ٢

3. El día en que la presenciéis, cada madre lactante olvidará su lactancia y cada mujer embarazada abortará su carga: y veréis a los hombres como ebrios cuando no lo estén, pues el castigo de Al-lah será en verdad severo.

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ
عَمَّآ اَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ
حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكٰرٰى
وَمَا هُمْ بِسُكٰرٰى وَلٰكِنَّ عَذَابَ اللّٰهِ
شَدِيْدٌ ٣

4. Mas entre los hombres hay quienes disputan sobre Al-lah sin conocimiento y siguen a cualquier Satán rebelde.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطٰنٍ
مَّرِيْدٍ ٤

5. Para quien ha sido decretado que quien haga amistad con él, lo extraviará y guiará al castigo del Fuego.

كُتِبَ عَلَيْهِ اَنَّهٗ مَنْ تَوَلَّاهُ فَاَنَّهٗ
يُضِلُّهٗ وَيَهْدِيْهِ اِلٰى عَذَابِ
السَّعِيْرِ ٥

6. Oh humanos, si tenéis alguna duda sobre la Resurrección, *reparad en que* os hemos creado en verdad del polvo, más tarde de una gota de esperma, después de sangre coagulada, y por último de un trozo de carne, en parte formado y en parte no formado, para que pudiéramos manifestaros *Nuestro Poder*. Y hacemos que permanezca en los vientres durante el plazo fijado lo que queremos; después os hacemos nacer como niños para que *más tarde* alcancéis la *edad* de plena

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِيْ رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَاِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ تُرَابٍ
ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ
مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَّغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ
لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقِرُّ فِي الْاَرْحَامِ
مَا نَشَآءُ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوْٓا

madurez. Y hay entre vosotros algunos que mueren y otros que retroceden hasta la senectud,[1] *con el resultado* de que no saben nada después de *haber tenido* conocimiento. Y ves la tierra seca y sin vida, pero cuando enviamos el agua sobre ella, se agita y se hincha, y hace crecer toda clase de bella vegetación.

أَشُدَّكُمْ ۚ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ وَ
مِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ
لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِن بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا ۚ وَ
تَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَ
أَنبَتَتْ مِن كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٦﴾

7. Eso es porque Al-lah es la Verdad, y porque Él es Quien devuelve la vida a los muertos y tiene poder sobre todas las cosas;

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي
الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧﴾

8. Y porque la Hora vendrá *ciertamente,* no hay duda sobre ello, y porque Al-lah resucitará a quienes están en las tumbas.

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَ
أَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَن فِي الْقُبُورِ ﴿٨﴾

9. Mas entre los hombres hay quien disputa con respecto a Al-lah sin conocimiento ni guía y sin un Libro lúcido.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ
مُّنِيرٍ ﴿٩﴾

10. Volviéndose de lado *desdeñosamente,* para poder extraviar *a los hombres* del camino de Al-lah. Para él es la desgracia en este mundo, y en el Día de la Resurrección le haremos probar el castigo del fuego.

ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ ۖ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ وَ
نُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ
الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

11. Esto es por lo que tus manos han realizado antes, pues Al-lah no es injusto con *Sus* siervos.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١١﴾

R. 2

12. Mas entre los hombres hay quien adora a Al-lah, en la línea

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ
حَرْفٍ ۖ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ

[1] La palabra "retroceden" se emplea para indicar que, de igual manera que al comienzo, el niño se encuentra indefenso y es incapaz de cuidarse, de la misma forma, el hombre que llega a la senilidad avanzada, vuelve a un estado similar de necesidad. Esta connotación encuentra apoyo en el capítulo 36, versículo 69.

fronteriza *de la fe*. Después, si le sucede algo bueno, se siente contento con ello; pero si le sobreviene una prueba, se aleja *de Al-lah*. Y pierde tanto en este mundo como en el Más Allá. Es una pérdida evidente.

بِهِۦ ۖ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ ٱنقَلَبَ
عَلَىٰ وَجْهِهِۦ خَسِرَ ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةَ ۚ
ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ ﴿١١﴾

13. Invoca en vez de a Al-lah a lo que no puede ni perjudicarle ni beneficiarle. Esto es realmente extraviarse lejos.

يَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا
لَا يَنفَعُهُۥ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ ﴿١٣﴾

14. Invoca a quien causa más perjuicio que beneficio. Malo es en verdad el patrón y malo el compañero.

يَدْعُوا۟ لَمَن ضَرُّهُۥٓ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِۦ ۚ
لَبِئْسَ ٱلْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ ٱلْعَشِيرُ ﴿١٤﴾

15. En verdad, Al-lah hará que quienes creen y hacen buenas obras entren en Jardines por los que corren ríos; Al-lah hace ciertamente lo que desea.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَ
عَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن
تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا
يُرِيدُ ﴿١٥﴾

16. Quien piense que Al-lah no le ayudará (al Profeta) en este mundo y en el Más Allá, que encuentre, *si puede*, un camino hasta el cielo, y que escinda la *ayuda divina*. Y que vea después si su estratagema puede evitar lo que *le* irrita.

مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ
فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ
بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنظُرْ
هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُۥ مَا يَغِيظُ ﴿١٦﴾

17. Y así lo revelamos (el Corán) como Signos manifiestos, pues en verdad Al-lah guía a quien desea.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ وَ
أَنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى مَن يُرِيدُ ﴿١٧﴾

18. *En cuanto a* quienes creen, y los judíos, los sabeos y los cristianos, los magos y los idólatras, ciertamente Dios juzgará entre ellos en el Día de la Resurrección. En verdad, Al-lah es testigo de todas las cosas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟
وَٱلصَّٰبِـِٔينَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلْمَجُوسَ
وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْصِلُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٨﴾

19. ¿No has reparado en que todo cuanto hay en los cielos y en la tierra se somete a Al-lah, así como el sol, la luna, las estrellas, las montañas y los árboles, las bestias y muchos humanos? Mas hay muchos que se hacen merecedores del castigo. Pues a quien Al-lah humille, nadie podrá honrarlo. En verdad, Al-lah hace lo que desea.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ ۚ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ ۚ وَمَنْ يُهِنِ اللّٰهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ ۚ إِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٩﴾

20. Estos dos son dos contendientes que disputan sobre su Señor. En cuanto a los incrédulos, se les vestirá con prendas de fuego; y se verterá agua hirviendo sobre sus cabezas.

هٰذٰنِ خَصْمٰنِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ ۚ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ ۚ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿٢٠﴾

21. Con lo que se fundirá todo lo que hay en sus entrañas, como también *su* piel;

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢١﴾

22. Para ellos habrá mazas de hierro.

وَلَهُمْ مَقَامِعُ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢٢﴾

23. Cada vez que, angustiados, intenten salir de él, a él serán devueltos; y se *les dirá:* "¡Sufrid el castigo del fuego!".

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا ۚ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٣﴾

R. 3

24. Mas Al-lah hará que quienes creen y hacen buenas obras entren en Jardines por los que corren ríos. En ellos serán adornados con brazaletes de oro, y con perlas; y allí sus vestiduras serán de seda.

إِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۚ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Sólo serán guiados a conversaciones virtuosas y serán guiados al camino del *Dios* Merecedor de toda alabanza.

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۚ وَهُدُوا إِلٰى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٢٥﴾

26. *Mas en cuanto a* quienes no creen y apartan a los hombres del camino de Al-lah y de la Sagrada Mezquita, que hemos destinado por igual para todos los hombres, ya sean los que allí moran, como los visitantes procedentes del desierto, y *a* quienes intentan intencionadamente desviar a los demás del *camino recto*, les haremos probar un severo castigo.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللّٰهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
الَّذِي جَعَلْنٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً الْعَاكِفُ
فِيهِ وَالْبَادِ ۚ وَمَنْ يُّرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ
بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾ ع ٣

R. 4

27. Mas *acuérdate de* cuando indicamos a Abraham el lugar de la Casa, *diciéndole:* "No asocies a nadie Conmigo y conserva limpia Mi Casa para quienes realizan los circuitos, para quienes se levantan y para quienes se inclinan *y* se prosternan *en oración.*

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرٰهِيمَ مَكَانَ
الْبَيْتِ أَنْ لَّا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَّ
طَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَالْقَآئِمِينَ
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٧﴾

28. "Y proclama a la humanidad la Peregrinación. Acudirán a ti a pie y sobre flacos camellos, procedentes de las regiones más alejadas,

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ
رِجَالًا وَّعَلٰى كُلِّ ضَامِرٍ يَّأْتِينَ مِنْ
كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٨﴾

29. Para que sean testigos de *los* beneficios en su favor y mencionen el nombre de Al-lah durante los días señalados, sobre los cuadrúpedos de *la clase de* ganado que Él les proporcionó. Comed pues de ellos y alimentad al desgraciado, al necesitado.

لِّيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا
اسْمَ اللّٰهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومٰتٍ عَلٰى مَا
رَزَقَهُمْ مِّنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۚ فَكُلُوا
مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَآئِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٩﴾

30. "Que completen la tarea de limpiarse, cumplan sus votos y rodeen la Antigua Casa".

ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا
نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ
الْعَتِيقِ ﴿٣٠﴾

31. Tal es el *mandamiento de Dios*. Y quien honre las cosas sagradas de Al-lah, bueno será para él ante su

ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ يُّعَظِّمْ حُرُمٰتِ اللّٰهِ فَهُوَ
خَيْرٌ لَّهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۚ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ

الأنعام إلا ما يتلى عليكم فاجتنبوا
الرجس من الأوثان واجتنبوا قول
الزور ﴿٣١﴾

Señor. El ganado es lícito para vosotros, aunque no aquello que se os ha anunciado. Absteneos, pues, de la abominación de los ídolos y absteneos de toda charla falsa.

حنفاء لله غير مشركين به ومن
يشرك بالله فكأنما خر من السماء
فتخطفه الطير أو تهوي به
الريح في مكان سحيق ﴿٣٢﴾

32. Permaneciendo siempre inclinado ante Al-lah, sin asociar a nadie con Él. Pues quien asocia algo con Al-lah cae, por así decirlo, desde una altura y las aves lo atrapan, o el viento lo arroja a un lugar lejano.

ذلك ومن يعظم شعائر الله فإنها
من تقوى القلوب ﴿٣٣﴾

33. Así *es.* Mas quien respeta los Signos sagrados de Al-lah, *sepa que* ello proviene, en verdad, de la piedad de los corazones.

لكم فيها منافع إلى أجل مسمى
ع ثم محلها إلى البيت العتيق ﴿٣٤﴾

34. En ellas (las ofrendas) hay beneficios para vosotros durante un plazo fijado, y después, su lugar de sacrificio está en la Antigua Casa.

R. 5

ولكل أمة جعلنا منسكا
ليذكروا اسم الله على ما رزقهم
من بهيمة الأنعام فإلهكم
إله واحد فله أسلموا وبشر
المخبتين ﴿٣٥﴾

35. A cada pueblo le hemos fijado ritos de sacrificio, para que mencionen el nombre de Al-lah sobre los cuadrúpedos de *la clase de* ganado que les hemos proporcionado. Así pues vuestro Dios es el Dios Único; someteos *todos* a Él. Y dad la buena nueva a los humildes,

الذين إذا ذكر الله وجلت قلوبهم
والصابرين على ما أصابهم والمقيمي
الصلاة ومما رزقناهم ينفقون ﴿٣٦﴾

36. Cuyos corazones se llenan de sobrecogimiento cuando se menciona a Al-lah, y resisten pacientemente cuanto les acontece, cumplen la Oración y emplean *en limosnas* de lo que les hemos proporcionado.

والبدن جعلناها لكم من شعائر
الله لكم فيها خير فاذكروا

37. Y entre los Signos Sagrados de Al-lah os hemos señalado los camellos del sacrificio. En ellos hay *mu-*

cho de bien para vosotros. Mencionad pues el nombre de Al-lah sobre ellos cuando estén de pie alineados. Y cuando caigan *muertos* sobre sus costados, comed de ellos y alimentad al *necesitado que está* resignado y a quien os pide. Así los hemos sometido a vosotros, para que seáis agradecidos.

اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهَا صَوَآفَّ ۚ فَإِذَا
وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَ
أَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ ۚ كَذٰلِكَ
سَخَّرْنٰهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. No es su carne la que llega a Al-lah, como tampoco su sangre, sino que es vuestra piedad la que llega a Él. Así Él os los ha sometido, para que glorifiquéis a Al-lah por guiarnos. Anuncia, pues, la buena nueva a los que practican el bien.

لَنْ يَّنَالَ اللّٰهَ لُحُوْمُهَا وَ لَا دِمَآؤُهَا
وَ لٰكِنْ يَّنَالُهُ التَّقْوٰى مِنْكُمْ ۚ
كَذٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ
عَلٰى مَا هَدٰىكُمْ ۚ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. En verdad, Al-lah defiende a los creyentes. Pues Al-lah no ama ciertamente a ningún pérfido, ingrato.

إِنَّ اللّٰهَ يُدٰفِعُ عَنِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ
إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُوْرٍ ﴿٣٩﴾

R. 6

40. Se da permiso *para combatir* a quienes son combatidos, porque han sido perjudicados – y Al-lah tiene en verdad poder para ayudarles –

أُذِنَ لِلَّذِيْنَ يُقٰتَلُوْنَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوْا ۚ
وَإِنَّ اللّٰهَ عَلٰى نَصْرِهِمْ لَقَدِيْرٌ ﴿٤٠﴾

41. Quienes fueron expulsados injustamente de sus hogares sólo por haber dicho: "Nuestro Señor es Al-lah" – y si Al-lah no hubiera permitido a los hombres defenderse contra la actuación injusta de los demás, ciertamente habrían sido destruidos monasterios e iglesias, sinagogas y mezquitas, en las que se conmemora frecuentemente el nombre de Al-lah. Mas Al-lah ayudará en verdad a quien Le ayude. Al-lah es ciertamente Fuerte, Poderoso -.

الَّذِيْنَ أُخْرِجُوْا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ
حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَّقُوْلُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ۚ وَلَوْ
لَا دَفْعُ اللّٰهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَّ
صَلَوٰتٌ وَّمَسٰجِدُ يُذْكَرُ فِيْهَا اسْمُ
اللّٰهِ كَثِيْرًا ۚ وَلَيَنْصُرَنَّ اللّٰهُ مَنْ
يَّنْصُرُهُ ۚ إِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٤١﴾

42. Aquellos que, si los establecemos en la tierra, cumplen la Oración y pagan el Zakat, ordenan el bien y prohíben el mal. Pues en Al-lah está el destino final de todos los asuntos.

اَلَّذِيْنَ اِنْ مَّكَّنّٰهُمْ فِي الْاَرْضِ
اَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتَوُا الزَّكٰوةَ وَ
اَمَرُوْا بِالْمَعْرُوْفِ وَ نَهَوْا عَنِ
الْمُنْكَرِ ۗ وَ لِلّٰهِ عَاقِبَةُ الْاُمُوْرِ ﴿٤٢﴾

43. Mas si te acusan de falsedad, de la misma manera, antes que ellos, el pueblo de Noé y *las tribus de* Ad y Zamud acusaron *a sus Profetas* de falsedad.

وَ اِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمُ نُوْحٍ وَّ عَادٌ وَّ ثَمُوْدُ ﴿٤٣﴾

44. *Así lo hicieron* también el pueblo de Abraham y el pueblo de Lot;

وَ قَوْمُ اِبْرٰهِيْمَ وَ قَوْمُ لُوْطٍ ﴿٤٤﴾

45. Y los habitantes de Madián. Y Moisés fue *igualmente* acusado de falsedad. Pero Yo di un respiro a los incrédulos. Acto seguido caí sobre ellos ¡y qué *terrible* fue el cambio que *efectué en ellos*!

وَّ اَصْحٰبُ مَدْيَنَ ۚ وَ كُذِّبَ مُوْسٰى
فَاَمْلَيْتُ لِلْكٰفِرِيْنَ ثُمَّ اَخَذْتُهُمْ ۚ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿٤٥﴾

46. ¡Cuántas ciudades hemos destruido mientras estaban dedicadas a la iniquidad, hasta el punto de derruir sus techos! ¡*Cuántos* pozos y plazas fuertes abandonados!

فَكَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا وَ هِيَ
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلٰى عُرُوْشِهَا وَ
بِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَّ قَصْرٍ مَّشِيْدٍ ﴿٤٦﴾

47. ¿Acaso no recorrieron la tierra para tener corazones con los que entender u oídos con los que oír? Pero *el hecho es que* no son los ojos los que son ciegos sino los corazones que encierran sus pechos, los que están ciegos.

اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَتَكُوْنَ
لَهُمْ قُلُوْبٌ يَّعْقِلُوْنَ بِهَا اَوْ اٰذَانٌ
يَّسْمَعُوْنَ بِهَا ۚ فَاِنَّهَا لَا تَعْمَى
الْاَبْصَارُ وَ لٰكِنْ تَعْمَى الْقُلُوْبُ الَّتِيْ
فِي الصُّدُوْرِ ﴿٤٧﴾

48. Te piden que se acelere el castigo, pero Al-lah nunca romperá Su promesa. En verdad, un día con tu Señor son como mil años según vuestros cómputos.

وَ يَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ وَ لَنْ
يُّخْلِفَ اللّٰهُ وَعْدَهٗ ۗ وَ اِنَّ يَوْمًا عِنْدَ
رَبِّكَ كَاَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ﴿٤٨﴾

49. ¡A cuántas ciudades les concedí un respiro, mientras estaban entregadas a la iniquidad! Después caí sobre ellas, pues a Mí es el retorno.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَ هِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا ۚ وَإِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿٤٩﴾

R. 7

50. Di: "Oh, humanos, soy tan sólo un claro Amonestador para vosotros";

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. Para quienes creen y practican las buenas obras, habrá el perdón y una provisión honorable.

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَ رِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Pero quienes luchen contra Nuestros Signos, intentando frustrar *Nuestra finalidad*, ésos serán los moradores del Fuego.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٢﴾

53. Nunca enviamos un Mensajero o un Profeta antes de ti, sin que, *cuando intentaba alcanzar su objetivo,* Satanás pusiera *obstáculos* en el *camino de* lo que perseguía. Pero Al-lah retira los *obstáculos* colocados por Satanás. Acto seguido Al-lah establece firmemente Sus Signos. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّىٰ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ ۚ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Él *permite esto* para convertir *los obstáculos* que Satanás pone *en el camino de los Profetas* en prueba para aquellos que tienen sus corazones enfermos y aquellos cuyos corazones están endurecidos, pues en verdad los injustos han ido muy lejos *en el error.*

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَ الْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

55. Y para que aquellos a quienes se ha dado el conocimiento sepan que es la verdad de tu Señor, para que crean en ella y sus corazones se

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ

hagan humildes ante Él. Pues en verdad Al-lah guía al camino recto a quienes creen.

فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ
الَّذِينَ آمَنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٥٥

56. Mas los incrédulos no dejarán de dudar sobre ello hasta que les llegue repentinamente la Hora o caiga sobre ellos el castigo del día destructor.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ
مِّنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ
يَأْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيمٍ ٥٦

57. En ese día, el reino será de Al-lah. Él juzgará entre ellos. Así, quienes crean y hagan buenas obras estarán en Jardines de Felicidad.

الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ۗ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۚ
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ٥٧

58. Mas quienes no crean y rechacen Nuestros Signos, tendrán un castigo humillante.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٥٨

R. 8

59. Y a quienes abandonan sus casas por la causa de Al-lah, y son asesinados o mueren, Al-lah les proporcionará una hermosa provisión. Pues ciertamente Al-lah es el Mejor de los proveedores.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا
حَسَنًا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ٥٩

60. En verdad, los hará entrar en un lugar en el que se sentirán complacidos. Pues Al-lah es ciertamente el Omnisciente, Indulgente.

لَيُدْخِلَنَّهُم مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ ۗ وَإِنَّ
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ٦٠

61. Y así *será*. Y a quien se desquite con lo mismo con lo que ha sido atacado y sea de nuevo afligido. Al-lah ciertamente lo ayudará. Al-lah es en verdad el Ocultador de los pecados *y es* Perdonador.

ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ
ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنصُرَنَّهُ اللَّهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ٦١

62. Porque Al-lah hace que entre la noche en el día y que el día entre en la noche, pues Al-lah es El que Todo lo Oye, Todo lo ve.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ٦٢

63. Esto es porque sólo Al-lah es la Verdad, y aquello a lo que invocan en vez de Él es la falsedad; y Al-lah es el Altísimo, el Grande.

ذٰلِكَ بِأَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٣﴾

64. ¿No has visto que Al-lah envía agua desde el cielo y la tierra se pone verde? Al-lah es en verdad Exquisito, el Que Todo lo conoce.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً ۚ إِنَّ اللّٰهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٤﴾

65. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. Pues en verdad Al-lah es Autosuficiente, Merecedor de alabanza.

لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَإِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٥﴾

R. 9

66. ¿No has visto que Al-lah os ha sometido cuanto hay en la tierra y las naves que surcan los mares por Su Voluntad? Al-lah impide que los cuerpos celestes caigan sobre la tierra salvo por Su Consentimiento[2]. En verdad, Al-lah es Compasivo *y* Misericordioso para con los hombres.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ۚ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ إِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٦﴾

67. Y Él es Quien os dio la vida, y más tarde os hará morir, pero entonces os devolverá *de nuevo* la vida. En verdad, el hombre es el más desagradecido.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۚ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

68. A cada pueblo le hemos fijado unos modos de adoración que ellos observan: que no disputen, pues, contigo sobre esta materia; e invítalos a tu Señor ya que en verdad tú sigues la guía correcta.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

[2] Probablemente, la palabra "consentimiento" se aplique a la caída de meteoritos u otros cuerpos celestes que constantemente bombardean la tierra.

69. Y si discuten contigo, diles: "Al-lah sabe mejor lo que hacéis".

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Al-lah juzgará entre vosotros en el Día de la Resurrección respecto aquello que disputabais".

اَللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
فِيْمَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. ¿Ignoras acaso que Al-lah conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? En verdad *todo* ello está *conservado* en un Libro, *pues* eso es fácil para Al-lah.

اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَآءِ
وَالْاَرْضِ ۖ اِنَّ ذٰلِكَ فِيْ كِتٰبٍ ۖ اِنَّ
ذٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيْرٌ ﴿٧١﴾

72. Y en vez de a Al-lah, adoran a aquello a lo que Él no ha concedido autoridad alguna, y de lo que no tienen conocimiento. Y para quienes actúan injustamente no habrá socorredor.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ
بِهٖ سُلْطٰنًا وَّمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهٖ عِلْمٌ ۖ
وَمَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ نَّصِيْرٍ ﴿٧٢﴾

73. Mas cuando se les recitan Nuestros claros Signos, observarás la negativa en los rostros de los incrédulos. Parecen dispuestos a atacar a quienes les recitan Nuestros Signos. Diles: "¿Puedo deciros algo peor que eso? ¡*Es* el Fuego! Al-lah lo ha prometido a los que no creen. ¡Qué pésimo destino es!".

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ
تَعْرِفُ فِيْ وُجُوْهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوا
الْمُنْكَرَ ۖ يَكَادُوْنَ يَسْطُوْنَ بِالَّذِيْنَ
يَتْلُوْنَ عَلَيْهِمْ اٰيٰتِنَا ۖ قُلْ اَفَاُنَبِّئُكُمْ
بِشَرٍّ مِّنْ ذٰلِكُمْ ۖ اَلنَّارُ ۖ وَعَدَهَا
اللَّهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٧٣﴾

R. 10

74. Oh, humanos, se os propone un ejemplo. ¡Escuchadlo pues! En verdad, aquellos a quienes invocáis en lugar de Al-lah no pueden crear *ni siquiera* una mosca, aunque se unieran todos para esa finalidad. Y si la mosca les quitara algo, no podrían recuperarlo. Pues en verdad son débiles, *tanto* el que busca como el buscado.

يٰاَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوْا
لَهٗ ۖ اِنَّ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللَّهِ
لَنْ يَّخْلُقُوْا ذُبَابًا وَّلَوِ اجْتَمَعُوْا لَهٗ ۖ
وَاِنْ يَّسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا
لَّا يَسْتَنْقِذُوْهُ مِنْهُ ۖ ضَعُفَ
الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوْبُ ﴿٧٤﴾

75. No aprecian a Al-lah con el aprecio que Él se merece. En verdad. Al-lah es Fuerte. Poderoso.

مَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ۚ اِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٧٥﴾

76. Al-lah elige Mensajeros de entre los ángeles y de entre los hombres. En verdad. Al-lah es Quien Todo lo oye, Todo lo ve.

اَللّٰهُ يَصْطَفِيْ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ رُسُلًا وَّمِنَ النَّاسِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٧٦﴾

77. Él conoce lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos: pues a Al-lah volverán *todos* los asuntos.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۚ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٧٧﴾

78. ¡Oh vosotros, los que creéis! Inclinaos y postraos en Oración, adorad a vuestro Señor y haced buenas obras para que podáis prosperar.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ارْكَعُوْا وَ اسْجُدُوْا وَ اعْبُدُوْا رَبَّكُمْ وَ افْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٧٨﴾

79. Sacrificaos en la causa de Al-lah como os corresponde sacrificaros. Él os ha elegido, y no os ha impuesto dificultad alguna en la religión. *Seguid pues* la fe de vuestro padre Abraham. Él os denominó musulmanes tanto antes de este *Libro* como en él, para que el Mensajero sea testigo vuestro y vosotros seáis testigos de la humanidad. Cumplid pues la Oración y pagad el Zakat, y sosteneos firmes en Al-lah. Él es vuestro Maestro. ¡Qué excelente Maestro y qué maravilloso Socorredor!

وَ جَاهِدُوْا فِي اللّٰهِ حَقَّ جِهَادِهٖ ۚ هُوَ اجْتَبٰىكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّيْنِ مِنْ حَرَجٍ ۚ مِلَّةَ اَبِيْكُمْ اِبْرٰهِيْمَ ۚ هُوَ سَمّٰىكُمُ الْمُسْلِمِيْنَ ۙ مِنْ قَبْلُ وَفِيْ هٰذَا لِيَكُوْنَ الرَّسُوْلُ شَهِيْدًا عَلَيْكُمْ وَ تَكُوْنُوْا شُهَدَآءَ عَلَى النَّاسِ ۚ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ اٰتُوا الزَّكٰوةَ وَ اعْتَصِمُوْا بِاللّٰهِ ۚ هُوَ مَوْلٰىكُمْ ۚ فَنِعْمَ الْمَوْلٰى وَ نِعْمَ النَّصِيْرُ ﴿٧٩﴾

CAPITULO 23
AL-MUMINUN
(Revelado antes de la Hillrah)

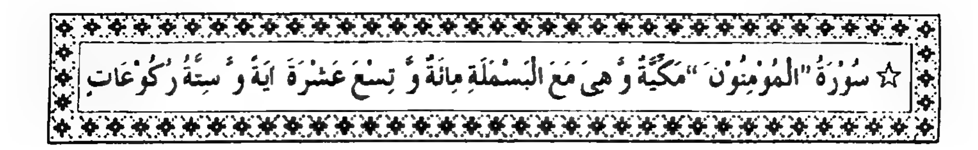
Fecha de la revelación y contexto

Existen pruebas internas suficientes para demostrar que el *Surah* fue revelado hacia los últimos tiempos de la estancia del Santo Profeta en la Meca. Sayuti lo considera el último *Surah* revelado en la Meca, justamente antes de la salida del Santo Profeta hacia Medina. Aunque tal vez no sea en realidad el último. fue ciertamente uno de los últimos *Surahs* revelados en la Meca. En los versículos finales del *Surah* anterior. se dice a los creyentes que se dirijan a Dios y obedezcan Sus mandamientos. ya que aquí está el secreto de su futuro progreso y prosperidad. Se les ordena igualmente iniciar la guerra con la espada para que quienes han sacado la espada contra el Islam perezcan ellos mismos por la espada. Se les ordena que combatan por la causa del Señor con el Corán. prometiéndoseles que si así lo hacen. Dios les ayudaría y les aseguraría el éxito y la prosperidad. La promesa era condicional. No obstante. se contiene aquí una garantía segura de que nacerá ciertamente una comunidad de creyentes que. por cumplir las condiciones arriba mencionadas. conseguirán el éxito. Por tanto. en este *Surah* se afirma que algo que en el *Surah* precedente se suponía que había existido. empieza a existir como hecho real.

Materia

El *Surah* comienza con la buena nueva a los verdaderos creyentes de que ha llegado ya la época de su éxito y prosperidad. y continúa presentando una breve descripción de sus características y marcas especiales que son señales del proceso y desarrollo espirituales. Esta descripción va seguida por una narración, breve pero bellísima, del crecimiento del feto humano. y define las diferentes etapas a través de las cuales pasa el niño: desde la gota de esperma hasta la del ser humano perfectamente desarrollado. explicando después que al igual que cada nacimiento físico va seguido por la muerte y la resurrección, así las naciones o comunidades entre las cuales ocurre un renacimiento espiritual en un momento dado, están sometidas en otro momento a la decadencia y. a su debido tiempo. les sucederán otros pueblos. En efecto. los desarrollos espiritual y físico se asemejan estrechamente. Ambos tienen que pasar por siete etapas de desarrollo. A continuación, el *Surah* desarrolla el tema de que todas las cosas son enviadas al mundo de acuerdo con una medida determinada. y cada una de ellas continúa existiendo y se les concede protección hasta el momento señalado. No obstante. cuando han cumplido ya su utilidad, se descomponen y mueren. De igual manera, las Enseñanzas divinas enviadas antes del Corán perdieron su valor cuando habían servido ya para la finalidad pretendida. Así, el simple hecho de que una enseñanza sea divina no le da derecho a inmunidad contra la decadencia. Sólo al Corán se le ha concedido la continuidad y, por tanto, seguirá proporcionando alimento espiritual a toda la humanidad de todas las épocas. El *Surah* recuerda acto seguido algunos de los favores que Dios ha otorgado al hombre y que son necesarios para su sostén físico, extrayendo acto seguido la lección moral de que si Dios ha

cuidado de tal modo las necesidades físicas del hombre debe haber cuidado de la misma manera, e incluso más, sus requisitos espirituales. Acto seguido se afirma que el prerrequisito más esencial para asegurar el progreso espiritual es la fe en la Unicidad de Dios que, desde el comienzo del mundo, han enseñado y predicado los Profetas de Dios. Noé predicó y propagó la Unicidad de Dios. Después de él aparecieron una galaxia de profetas, todos los cuales afirmaron que Dios era Uno, y los Maestros divinos que llegaron tras ellos, subrayaron ésto también. No obstante, los devotos de las tinieblas se han opuesto siempre a estos profetas y los han perseguido. El resultado de la lucha entre la Verdad y la falsedad ha sido invariablemente que los creyentes tuvieron éxito y que los incrédulos que rechazaron a los Mensajeros divinos sufrieron la derrota. Los siervos justos de Dios temen a su Señor, creen en Sus Signos y tienen fe firme en su Unidad, hacen buenas obras según sus posibilidades y sin embargo siguen considerando que no han cumplido del todo sus tareas y responsabilidades. Luchan por rivalizar entre sí en las buenas obras. Después de esto, se advierte a los incrédulos que serán castigados si persisten en rechazar el Mensaje divino. Pero no desisten de su malvado designio y continúan ejecutando acciones inicuas hasta que, cuando les llega la hora del castigo, piden y suplican que se les conceda una última oportunidad para reformarse. Pero entonces es demasiado tarde, y se les hace comprender que el dolor y el castigo, incluso por un breve período después de toda una vida de comodidad y confort, son doblemente mortificantes. El *Surah* termina afirmando la gran verdad espiritual de que el hombre no es creado sin una finalidad. Su vida tiene un noble objeto. Por tanto, no debe dudar ni oponerse a la verdad de la Ley Divina y de los Mensajeros de Dios, y comprender que debe dar cuenta de sus obras ante Su Señor.



AL-MUMININUN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

2. En verdad llegará el éxito a los creyentes.

3. Que son diligentes en el cumplimiento de sus Oraciones.

4. Que rechazan todo lo que es vano.

5. Que practican activamente el Zakat.

6. Y que preservan su castidad.

7. Excepto con sus esposas o con lo que poseen sus manos derechas, por lo que no deben ser reprochados;

8. Mas quienes buscan *algo* más allá, ésos son los transgresores,

9. Quienes están atentos a sus acuerdos y pactos,

10. Y cumplen con diligencia sus Oraciones.

11. Éstos son los herederos,

12. Que heredarán el Paraíso. Allí morarán.

13. En verdad, creamos al hombre de un extracto de arcilla:

14. Luego lo colocamos en forma de gota de esperma en un lugar seguro:

ثُمَّ جَعَلْنٰهُ نُطْفَةً فِيْ قَرَارٍ مَّكِيْنٍ ﴿١٤﴾

15. Acto seguido convertimos el esperma en un coágulo; después convertimos el coágulo en un trozo *informe;* más tarde formamos los huesos de este montón *informe;* después cubrimos los huesos con carne y, por último, lo desarrollamos en otra creación. Bendito sea Al-lah, el Mejor de los creadores.

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظٰمًا فَكَسَوْنَا الْعِظٰمَ لَحْمًا ۗ ثُمَّ اَنْشَاْنٰهُ خَلْقًا اٰخَرَ ۗ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ اَحْسَنُ الْخٰلِقِيْنَ ﴿١٥﴾

16. Después de esto ciertamente moriréis.

ثُمَّ اِنَّكُمْ بَعْدَ ذٰلِكَ لَمَيِّتُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Luego, en el Día de la Resurrección, seréis resucitados.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ تُبْعَثُوْنَ ﴿١٧﴾

18. Y por encima de vosotros hemos creado siete *cielos,* uno encima del otro, pues nunca hemos descuidado la creación.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَآئِقَ ۖ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غٰفِلِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Y enviamos agua desde el cielo en medida prudente, y la hicimos permanecer en la tierra - pues en verdad, somos Nosotros Quienes decidimos su desaparición -.

وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ فَاَسْكَنّٰهُ فِي الْاَرْضِ ۖ وَاِنَّا عَلٰى ذَهَابٍۢ بِهٖ لَقٰدِرُوْنَ ﴿١٩﴾

20. Y con ella producimos para vosotros jardines de palmeras datileras y vid; para vosotros hay en ellos frutos abundantes; y de ellos os alimentáis;

فَاَنْشَاْنَا لَكُمْ بِهٖ جَنّٰتٍ مِّنْ نَّخِيْلٍ وَّاَعْنَابٍ ۘ لَكُمْ فِيْهَا فَوَاكِهُ كَثِيْرَةٌ وَّمِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Y un árbol que brota en el Monte Sinaí: crece produciendo aceite y *diversos* condimentos para los que comen.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُوْرِ سَيْنَآءَ تَنْۢبُتُ بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِّلْاٰكِلِيْنَ ﴿٢١﴾

22. Y en el ganado hay *también* una lección para vosotros. Os damos de beber de lo que hay en sus entrañas. tenéis en ellos muchos beneficios y *también* os alimentáis de ellos.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم
مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ
كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y sobre ellos y sobre los buques sois transportados.

ع وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

R. 2

24. Enviamos a Noé a su pueblo, y dijimos: "Oh. pueblo mío, servid a Al-lah. No tenéis otro Dios fuera de Él. ¿No seréis. pues. justos?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ
غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾

25. Mas los jefes de su pueblo que no creían. dijeron: "No es más que un hombre como vosotros; intenta hacerse superior a vosotros. Y si Al-lah lo hubiese querido, en verdad habría enviado ángeles. Nunca oímos tal *cosa* entre nuestros antepasados";

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن
قَوْمِهِ مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ
أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ
مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِي آبَائِنَا
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. "No es más que un hombre *atacado* de locura; esperad algún tiempo, pues, respecto a él".

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا بِهِ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٦﴾

27. Dijo: "Oh, mi Señor, ayúdame, pues me han tratado de mentiroso".

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٧﴾

28. Por tanto le enviamos una revelación. *diciéndole:* "Construye el Arca bajo Nuestra mirada y *de acuerdo con* Nuestra Revelación. Y cuando llegue Nuestra orden y las fuentes *de la tierra broten,* introduce en ella a dos parejas de cada sexo. macho y hembra. y a tu familia. excepto aquellos contra quienes haya sido pronunciada ya la palabra. Y no te dirijas a Mí en lo que respecta a los malvados: ellos serán ahogados".

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۙ
فَاسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ ۖ وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ
إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٢٨﴾

29. "Y cuando te hayas instalado en el Arca –tú y los que estén contigo-, di: "¡Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien nos ha salvado de los hombres injustos!".

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَّعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ نَجّٰنَا مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ٢٩

30. "Y di: "Señor mío, hazme desembarcar con un desembarque bendito, pues Tú eres el Mejor de quienes escoltan *a los hombres* a su destino".

وَقُلْ رَّبِّ أَنْزِلْنِيْ مُنْزَلًا مُّبٰرَكًا وَّأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِيْنَ ٣٠

31. En verdad, en ésto hay Signos. Ciertamente siempre hemos puesto a prueba a *la gente.*

إِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ وَّإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِيْنَ ٣١

32. A continuación originamos tras ellos a otra generación.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا اٰخَرِيْنَ ٣٢

33. Les enviamos un Mensajero de entre ellos mismos *que dijo:* "Servid a Al-lah. No tenéis ningún Dios distinto de Él. ¿No temeréis pues a Dios?".

فَأَرْسَلْنَا فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۖ أَفَلَا تَتَّقُوْنَ ٣٣ ع

R. 3

34. Pero los jefes de su pueblo, que no creían y negaban la reunión del Más Allá y a quienes habíamos concedido riqueza y comodidad en esta vida, dijeron: "No es más que un hombre como vosotros". Come de lo que coméis y bebe de lo que bebéis.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِلِقَآءِ الْاٰخِرَةِ وَأَتْرَفْنٰهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۙ مَا هٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۙ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُوْنَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُوْنَ ٣٤

35. "Si obedecéis a un hombre como vosotros, seréis ciertamente perdedores".

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَّخٰسِرُوْنَ ٣٥

36. "¿Acaso os promete que cuando estéis muertos y os hayáis convertido en polvo y huesos, seréis resucitados *de nuevo?*

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَّعِظَامًا أَنَّكُمْ مُّخْرَجُوْنَ ٣٦

37. "Lejos, muy lejos de *la verdad* está lo que se os promete":

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوْعَدُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. "Aquí sólo es donde vivimos nuestra vida; aquí morimos y *aquí* vivimos, pero nunca seremos de nuevo resucitados".

اِنْ هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوْتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوْثِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. "No es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Al-lah; y no vamos a creerle".

اِنْ هُوَ اِلَّا رَجُلُ ۨافْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا وَّمَا نَحْنُ لَهٗ بِمُؤْمِنِيْنَ ﴿٣٩﴾

40. Él dijo: "Señor mío, ayúdame, pues me han tratado de mentiroso".

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ بِمَا كَذَّبُوْنِ ﴿٤٠﴾

41. *Dios* dijo: "En breve, en verdad, se arrepentirán".

قَالَ عَمَّا قَلِيْلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نٰدِمِيْنَ ﴿٤١﴾

42. Entonces el castigo se cernió sobre ellos con toda razón, y los redujimos a basura. ¡Malditas sean, pues, las personas que actúan con injusticia!

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنٰهُمْ غُثَآءً ۚ فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Luego creamos tras ellos a otras generaciones.

ثُمَّ اَنْشَاْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُوْنًا اٰخَرِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Ningún pueblo puede adelantarse a su tiempo fijado, ni permanecer tras *él*.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا يَسْتَاْخِرُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Luego enviamos a Nuestros Mensajeros uno tras otro. Cada vez que un Mensajero llegaba a su pueblo, lo trataban de mentiroso. Por ello, hicimos que uno tras otro cayera en *la destrucción* y los convertimos en meros cuentos. ¡Malditas sean, pues, las gentes que no creen!

ثُمَّ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ؕ كُلَّمَا جَآءَ اُمَّةً رَّسُوْلُهَا كَذَّبُوْهُ فَاَتْبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَّجَعَلْنٰهُمْ اَحَادِيْثَ ۚ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros Signos y una autoridad evidente.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ
بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٦﴾

47. Al Faraón y a sus jefes; pero se comportaron arrogantemente, pues eran gente altanera.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَ
كَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٧﴾

48. Y dijeron: "¿Debemos acaso creer en dos hombres como nosotros cuando sus gentes son nuestros siervos?".

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَ
قَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٨﴾

49. Los llamaron, pues, embusteros, y fueron de los que quedaron destruidos.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٩﴾

50. Entregamos a Moisés el Libro, para que fuesen guiados..

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y convertimos al hijo de María y a su madre en un Signo, y les rescatamos *y les ayudamos a llegar* a un lugar elevado, un lugar tranquilo con manantiales de agua corriente.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَ
آوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَ
مَعِينٍ ﴿٥١﴾

R. 4

52. Oh vosotros, Mensajeros, comed de las cosas que son puras, y haced buenas obras. En verdad, conozco muy bien lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَاعْمَلُوا صَالِحًا ۖ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
عَلِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Y *sabed* que esta comunidad vuestra es una sola comunidad, y que Yo soy vuestro Señor. Temedme, por tanto, *sólo* a Mí.

وَإِنَّ هَٰذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ
أَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٣﴾

54. Dividen sus asuntos entre ellos trozo a trozo, solazándose cada grupo con lo que tienen.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا ۖ
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٤﴾

55. Dejadlos pues en su confusión durante algún tiempo.

فَذَرْهُمْ فِي غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٥﴾

56. ¿Piensan acaso que con la riqueza y los hijos con que les ayudamos.

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَّبَنِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Nos apresuramos a hacerles el bien? No, pero no lo entienden.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرٰتِ، بَلْ لَّا يَشْعُرُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. En verdad, quienes por temor a su Señor se guardan contra los pecados,

إِنَّ الَّذِيْنَ هُمْ مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Quienes creen en los Signos de su Señor,

وَالَّذِيْنَ هُمْ بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Quienes no asocian partícipes a su Señor,

وَالَّذِيْنَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Y quienes dan lo que dan con sus corazones llenos de temor porque volverán a su Señor,

وَالَّذِيْنَ يُؤْتُوْنَ مَا اٰتَوْا وَّقُلُوْبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلٰى رَبِّهِمْ رٰجِعُوْنَ ﴿٦١﴾

62. Son éstos quienes se apresuran a hacer las buenas obras y quienes serán los primeros de todos ellos.

أُولٰٓئِكَ يُسٰرِعُوْنَ فِي الْخَيْرٰتِ وَهُمْ لَهَا سٰبِقُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Y no imponemos a ningún alma una carga superior a su capacidad, pues con Nosotros hay un Libro que dice la verdad, y no serán defraudados.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتٰبٌ يَّنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٦٣﴾

64. No, sus corazones se muestran totalmente despreocupados ante este *Libro*, y además tienen obras a las que están dedicados;

بَلْ قُلُوْبُهُمْ فِيْ غَمْرَةٍ مِّنْ هٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّنْ دُوْنِ ذٰلِكَ هُمْ لَهَا عٰمِلُوْنَ ﴿٦٤﴾

65. Hasta que, cuando caigamos con el castigo sobre quienes se entregan a la ostentación, griten pidiendo ayuda;

حَتّٰى إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيْهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْئَرُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. "No pidáis ayuda en este día, pues ciertamente no recibiréis ayuda Nuestra".

لَا تَجْـَٔرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا
تُنصَرُونَ ﴿٦٦﴾

67. "En verdad, Mis Signos os fueron recitados, pero acostumbrabais a volver las espaldas".

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ
عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٧﴾

68. "Hinchados de orgullo, contando historias sobre él (el Corán) por la noche, diciendo sandeces".

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿No han reflexionado, acaso, sobre la Palabra *Divina*, o les ha llegado lo que no llegó a sus antiguos padres?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُم مَّا
لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. O ¿acaso no reconocen a su Mensajero, que *así* lo niegan?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنكِرُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¿O bien dicen que hay locura en él? ¡No! Les ha traído la verdad, y la mayoría de ellos odian la verdad.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ ۚ بَلْ جَاءَهُم
بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧١﴾

72. Mas si la verdad hubiera de seguir sus deseos, los cielos y la tierra, y cuanto encierran, habrían caído en el caos. ¡No! Les hemos traído su advertencia, pero ellos se apartan *ahora* de su propia advertencia.

وَلَوِ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ
لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَن
فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَاهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ
عَن ذِكْرِهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٧٢﴾

73. O ¿les pides retribución alguna? Pues la recompensa de Tu Señor es la mejor; y Él es el Mejor de los proveedores.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Y es absolutamente cierto que tú los invitas a un camino recto.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٤﴾

75. Mas quienes no creen en el Más Allá se están desviando en verdad de ese camino.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
عَنِ الصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ ﴿٧٥﴾

76. Pero si tuviésemos misericordia de ellos y los libráramos de su angustia seguirían persistiendo en su transgresión, extraviados ciegamente.

وَلَوْ رَحِمْنٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِّنْ ضُرٍّ لَّلَجُّوْا فِيْ طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ ٧٦

77. Nosotros les aplicamos el castigo, pero no se humillaron ante su Señor, ni suplicaron *modestamente.*

وَلَقَدْ اَخَذْنٰهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوْا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُوْنَ ٧٧

78. Hasta que, cuando abrimos sobre ellos la puerta del castigo severo, helos ahí desesperados ante él.

حَتّٰۤى اِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيْدٍ اِذَا هُمْ فِيْهِ مُبْلِسُوْنَ ٧٨

R. 5

79. Él es Quien ha creado para vosotros oídos, ojos y corazones; *mas* poco lo agradecéis.

وَهُوَ الَّذِيْۤ اَنْشَاَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ٧٩

80. Y Él es Quien ha originado vuestro crecimiento en la tierra, y ante Él seréis reunidos.

وَهُوَ الَّذِيْ ذَرَاَكُمْ فِي الْاَرْضِ وَاِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ٨٠

81. Él es Quien da la vida y causa la muerte, y en Sus manos está la sucesión de la noche y el día. ¿Es que no entenderéis?

وَهُوَ الَّذِيْ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ٨١

82. Pero dicen lo que dijeron los pueblos anteriores.

بَلْ قَالُوْا مِثْلَ مَا قَالَ الْاَوَّلُوْنَ ٨٢

83. Dicen: "¡Cómo! Cuando estemos muertos y nos hayamos convertido en polvo, ¿seremos, en verdad, resucitados de nuevo?

قَالُوْۤا ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ ٨٣

84. "Esto es lo que se nos prometió antes, a nosotros y a nuestros padres. No son más que fábulas de los antiguos".

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَاٰبَآؤُنَا هٰذَا مِنْ قَبْلُ اِنْ هٰذَاۤ اِلَّاۤ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ٨٤

85. Diles: "¿A quién pertenece la tierra y cuanto en ella existe, si es que lo sabéis?".

قُلْ لِّمَنِ الْاَرْضُ وَ مَنْ فِيْهَآ اِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. "A Al-lah", dirán. Diles: "¿No seréis pues de los advertidos?".

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٨٦﴾

87. Diles: "¿Quién es el Señor de los siete cielos y el Señor del Gran Trono?".

قُلْ مَنْ رَّبُّ السَّمٰوٰتِ السَّبْعِ وَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيْمِ ﴿٨٧﴾

88. Responderán: "Pertenecen a Al-lah". Diles: "¿No seréis entonces temerosos?".

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ اَفَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿٨٨﴾

89. Diles: "¿En manos de Quién está el dominio sobre todas las cosas y Quién protege, pero contra Quién no hay protección, si es que lo sabéis?".

قُلْ مَنْۢ بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَّ هُوَ
يُجِيْرُ وَ لَا يُجَارُ عَلَيْهِ اِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٩﴾

90. Responderán: "*Todo ésto pertenece* a Al-lah". Diles: "¿Cómo pues os habéis engañado?".

سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ ؕ قُلْ فَاَنّٰى تُسْحَرُوْنَ ﴿٩٠﴾

91. Sí, les hemos traído la verdad, y son ciertamente mentirosos.

بَلْ اَتَيْنٰهُمْ بِالْحَقِّ وَ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٩١﴾

92. Al-lah no ha tomado para Sí ningún hijo, ni hay ningún *otro* Dios junto a Él: en ese caso cada dios se habría apropiado de lo que hubiese creado, y algunos de ellos ciertamente habrían dominado sobre otros. ¡Glorificado sea Al-lah por encima de cuanto *Le* atribuyen!

مَا اتَّخَذَ اللّٰهُ مِنْ وَّلَدٍ وَّ مَا كَانَ مَعَهٗ
مِنْ اِلٰهٍ اِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ اِلٰهٍۢ بِمَا خَلَقَ
وَ لَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ ؕ سُبْحٰنَ اللّٰهِ
عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿٩٢﴾

93. ¡Conocedor de lo invisible y lo visible! ¡Exaltado sea Él, pues, por encima de *todo* lo que *Le* asocian!

عٰلِمِ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ فَتَعٰلٰى عَمَّا
يُشْرِكُوْنَ ﴿٩٣﴾ ع ١٥ ٥

R. 6

94. Diles: "Mi Señor, si me muestras aquello con lo que están amenazados.

قُلْ رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٤﴾

95. "Señor mío, no me incluyas entonces entre las gentes inicuas".

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظّٰلِمِينَ ﴿٩٥﴾

96. En verdad tenemos el poder para mostrarte aquello con lo que les amenazamos.

وَإِنَّا عَلٰى أَنْ نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ
لَقٰدِرُونَ ﴿٩٦﴾

97. Rechaza el mal con lo que es mejor. Conocemos muy bien *las cosas* que alegan.

اِدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةَ ۚ
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

98. Y di: "Mi Señor, en Ti busco refugio contra las incitaciones de los Satanes".

وَقُلْ رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزٰتِ
الشَّيٰطِينِ ﴿٩٨﴾

99. "Y en Ti me refugio, Mi Señor, para que no se me acerquen".

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَّحْضُرُونِ ﴿٩٩﴾

100. Hasta que, cuando la muerte llegue a uno de ellos, diga *encarecidamente:* "Señor mío, mándame de vuelta",

حَتّٰى إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ
رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿١٠٠﴾

101. "Para que pueda hacer *obras* justas *en la vida* que he dejado *detrás*". ¡Jamás! No es más que la palabra que él profiere. Pues detrás de ellos hay una barrera hasta el día en que sean resucitados.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صٰلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا ۚ
إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا ۚ وَمِنْ
وَّرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠١﴾

102. Mas cuando suene la trompeta, no habrá lazos de parentesco entre ellos en ese día, ni se consultarán mutuamente.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَّلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Entonces, aquellos cuyas balanzas sean pesadas *en obras*: ésos serán los prósperos;

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Pero aquellos cuyas balanzas sean ligeras: ésos son los que pierden sus almas; en el Infierno morarán.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٤﴾

105. El Fuego quemará sus rostros y en él su mueca será de *angustia*.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا
كَالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

106. "¿Acaso no se os recitaron Mis Signos y los tratasteis como mentiras?".

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ
بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Responderán: "Señor Nuestro, nuestra maldad nos venció y fuimos un pueblo extraviado".

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَ
كُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٧﴾

108. "Señor Nuestro, sácanos de aquí, y entonces, si volviéramos *a la desobediencia*, seríamos ciertamente malvados".

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا
ظَالِمُونَ ﴿١٠٨﴾

109. *Dios* les dirá: "¡Perdeos allí, y no me habléis!".

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٩﴾

110. "Hubo un grupo de entre Mis siervos que dijeron: "Señor nuestro, creemos: perdónanos pues *nuestros pecados*, y ten misericordia de nosotros: pues Tú eres el Mejor de quienes muestran misericordia".

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ
رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٠﴾

111. "Mas vosotros los convertisteis en objeto de vuestras burlas hasta que se convirtieron en la causa de que olvidarais Mi recuerdo mientras *continuabais* riéndoos de ellos.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ
ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

112. "A ellos los he recompensado en este día por su perseverancia, por lo que sólo ellos han triunfado".

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوٓا،
أَنَّهُمْ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ﴿١١٢﴾

113. *Dios* dirá: "¿Cuántos años permanecisteis en la tierra?".

قٰلَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِيْنَ ﴿١١٣﴾

114. Responderán: "Permanecimos un día o parte de un día, pero pregunta a quienes llevan la cuenta".

قَالُوْا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ
فَسْئَلِ الْعَآدِّيْنَ ﴿١١٤﴾

115. Él dirá: "¡No permanecisteis sino muy poco, si lo supierais!".

قٰلَ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيْلًا لَّوْ أَنَّكُمْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١١٥﴾

116. "¿Pensabais entonces que os habíamos creado sin ninguna finalidad, y que no seríais devueltos a Nosotros?".

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنٰكُمْ عَبَثًا وَّ
أَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُوْنَ ﴿١١٦﴾

117. Exaltado sea pues Al-lah, el Justo Soberano. No hay Dios sino Él, el Señor del Trono Glorioso.

فَتَعٰلَى اللّٰهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ، لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ،
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيْمِ ﴿١١٧﴾

118. Y quien invoca a otro dios junto a Al-lah, para lo que no tiene prueba alguna, tendrá que dar cuenta a su Señor. En verdad, los incrédulos no prosperarán.

وَمَنْ يَّدْعُ مَعَ اللّٰهِ إِلٰهًا اٰخَرَ، لَا
بُرْهٰنَ لَهٗ بِهٖ، فَإِنَّمَا حِسَابُهٗ عِنْدَ
رَبِّهٖ، إِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿١١٨﴾

119. Y di: "Señor mío, perdona y ten misericordia, pues Tú eres el Mejor de quienes muestran misericordia".

وَقُلْ رَّبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ
الرّٰحِمِيْنَ ﴿١١٩﴾

CAPITULO 24
AL-NUR
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la revelación y contexto

La opinión más autorizada asigna este capítulo al período medinita. El lamentable incidente relacionado con ʽAishah, la noble esposa del Santo Profeta, al que se hace especial referencia en él, ocurrió el año 5 después de la Hillrah, después de que el Santo Profeta regresara de la expedición contra Bani Mustaliq, en el mes del Ramadán de ese año. Su relación con el Capítulo precedente, el *Surah* Al-Mu'minun, consiste en el hecho de que en el *Surah* anterior se afirmó que el Islam continuaría produciendo hombres que, con su santidad y conducta recta, obtendrán el agrado y la ayuda de Dios. El presente *Surah* trata de los medios y métodos que ayudan a conseguir la gracia y el auxilio divinos y establece como principio que la adopción del camino de la virtud y la justicia y la protección y preservación de la moral nacional, así como el mantenimiento de la más elevada disciplina en la familia y en la comunidad, son totalmente esenciales para este fin. Esta es la razón de que el *Surah*, en su comienzo, subraye insistentemente la preservación de la moral de la nación, insistiendo en la regulación y la reforma de las relaciones entre los sexos. El *Surah* anterior había afirmado que una de las características esenciales de los creyentes que debían contar con el apoyo divino era que protegieran su castidad. Este *Surah* es una ampliación de la materia del precedente. Para lograr y mantener el éxito, dice, se exige que el intelecto, los ideales y la moral de un pueblo sean castos y que existe una perfecta armonía y un conocimiento apreciativo entre las relaciones del individuo y las de la comunidad, y que debe darse la mayor importancia a la disciplina y a la organización nacional, concediéndose preferencia a los requisitos nacionales sobre las necesidades del individuo.

Materia

El *Surah* trata de algunos temas especiales y subraya particularmente los problemas que constituyen la base sobre la que se apoya toda la estructura social y moral de la sociedad, que no pueden desafiarse sin perjudicar gravemente el bienestar moral de un pueblo. Dado que la inmoralidad sexual rompe la disciplina y la organización de una comunidad y que los males asociados con ella pueden afectar gravemente a su moral, se insiste vivamente en el *Surah* sobre la evitación de cualquier sospecha en materia de sexo; se advierte a los creyentes que no deben entrar en pánico por el hecho de que unas pocas personas se hayan extraviado del camino de la rectitud moral, ya que estos casos de caída moral pueden hacer que toda la comunidad quede alerta y atenta; y esto podría llevar eventualmente a buenos resultados. El tema se desarrolla aún más, y se reprende severamente la difamación. Porque sí, sobre la base de la mera sospecha o del testimonio de testigos de integridad dudosa, se permite lanzar calumnias aventuradas sobre la castidad de otros, es probable que la inmoralidad sexual se extienda en la comunidad y que los jóvenes crezcan con la noción de que no hay peligro en dedicarse libremente a la actividad sexual. A conti-

nuación se ordena seriamente a los creyentes que protejan y preserven la moral nacional. ya que se considera totalmente esencial para los musulmanes desarrollar una extrema conciencia y vigilancia sobre su protección y preservación. Si se deja que se relaje la vigilancia, seguirá ciertamente el deterioro de la moral nacional. Pero si bien es cierto que la inmoralidad sexual. si se permite extenderse sin control. provoca la degradación y desintegración de toda una comunidad. no deben ser perseguidas y aplastadas las personas sospechosas de cometer actos de inmoralidad. Dado que en cualquier comunidad se encontrarán algunas personas de moral laxa, estas personas deben ser tratadas con cierta indulgencia. Pero al mismo tiempo se lanza una advertencia a aquellos que, con sus actividades perniciosas continuadas. intentan crear la discordia entre los musulmanes y se dedican a un lenguaje abusivo y a la calumnia. pues serán castigados en este mundo y en el futuro. Dios pondrá a la luz sus iniquidades y sus pecados y les condenará a la desgracia y a la humillación. El *Surah* continúa después observando que son sus actos descuidados los que someten a un hombre a la sospecha y a la calumnia. y que el peor de todos estos actos es el contacto en promiscuidad entre los sexos. A fin de impedir las ocasiones que provocan sospechas y llevan a la calumnia, el *Surah* ordena a los musulmanes que no entren en una casa sin haber obtenido previamente el permiso. Además, ordena a los hombres y mujeres musulmanes que si se ven mutuamente. deben ser castos en sus miradas y llevar cuidado con todos los caminos que llevan al pecado y al vicio. Como salvaguardia adicional. se ordena además a las mujeres musulmanas que no muestren su belleza. tanto la natural como la artificial, a los hombres que se encuentran fuera de los grados prohibidos del matrimonio (v. 32). exceptuadas las partes del cuerpo que no puedan cubrir; por ejemplo, la constitución del cuerpo o estatura. Con esta finalidad deben llevar cubierta la cabeza de manera que queden también cubiertos sus pechos. (Para una nota detallada sobre el "Pardah", ver v. 32). Otra protección que se ordena para mejorar y preservar la moral nacional. es que no se permita a las viudas que queden sin casar. Se afirma además que deben tomarse las medidas necesarias para liberar a los prisioneros de guerra lo antes posible y que se permita a un cautivo, que no encuentre el medio de conseguir inmediatamente su libertad, de pagar el dinero del rescate en cómodos plazos.

Hacia su final, el *Surah* urge insistentemente a los musulmanes que lleven justamente sus asuntos familiares y nacionales y se protejan contra la promiscuidad de los sexos. Una norma especial que debe observarse a este respecto es que incluso los prisioneros de guerra que sirvan como criados en la casa y también los hijos menores. no entren en las habitaciones privadas de sus señores o padres antes del amanecer. a mediodía y después de la caída de la noche. En otras horas. todos los miembros del hogar tienen plena libertad para moverse libremente por la casa. No obstante, cuando los hijos llegan a la pubertad, deben respetar las normas del "Pardah". Las mujeres ancianas, empero. que no tengan deseo o necesidad de casarse pueden, si quieren, relajar estas normas sobre el "Pardah", pero ni siquiera entonces se les permite mostrar sus adornos a los extraños. Después de la organización familiar, incluso con más importancia que ella, está la organización social de todo el pueblo, y el *Surah* no ha olvidado establecer las normas requeridas para el desarrollo satisfactorio y sin problemas de los asuntos nacionales. El *Surah* presenta después la

promesa a los musulmanes de que, si cumplen el programa de vida que Dios ha establecido para ellos, se convertirán en jefes del mundo, tanto en el campo espiritual como en el temporal, y su religión quedará firmemente establecida en el mundo. Pero cuando quede establecido su dominio y triunfe y prevalezca su causa, deben adorar a Dios, ayudar al pobre y al necesitado y obedecer los mandamientos de su Profeta.

سُورَةُ النُّورِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ خَمْسٌ وَسِتُّونَ آيَةً وَتِسْعَةُ رُكُوعَاتٍ

AL-NUR

1. En el Nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. *Este es* un Surah que hemos revelado y hemos hecho obligatorio: en él hemos revelado Signos claros, para que prestéis atención .

سُوْرَةٌ اَنْزَلْنٰهَا وَفَرَضْنٰهَا وَاَنْزَلْنَا فِيْهَآ اٰيٰتٍۢ بَيِّنٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ﴿٢﴾

3. A la adúltera y al adúltero (o a la fornicadora y al fornicador), castigadlos con cien azotes a cada uno. Y no dejéis que la compasión os conmueva al *ejecutar* la ley divina, si creéis en Al-lah y en el Ultimo Día. Y que una parte de los creyentes sea testigo de su castigo.

اَلزَّانِيَةُ وَالزَّانِيْ فَاجْلِدُوْا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ ۪ وَّلَا تَاْخُذْكُمْ بِهِمَا رَاْفَةٌ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۚ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٣﴾

4. El adúltero (o fornicador) sólo podrá casarse con una adúltera (o fornicadora) o con una mujer idólatra, y una adúltera (o fornicadora) sólo podrá casarse con un adúltero (o fornicador) o con un hombre idólatra. Esto está en verdad prohibido a los creyentes.

اَلزَّانِيْ لَا يَنْكِحُ اِلَّا زَانِيَةً اَوْ مُشْرِكَةً ۡ وَّالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَآ اِلَّا زَانٍ اَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤﴾

5. Mas a quienes calumnien a las mujeres castas sin presentar cuatro testigos, castigadlos con ochenta azotes, y no admitáis nunca su testimonio *después*, pues son ellos los transgresores.

وَالَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ الْمُحْصَنٰتِ ثُمَّ لَمْ يَاْتُوْا بِاَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ فَاجْلِدُوْهُمْ ثَمٰنِيْنَ جَلْدَةً وَّلَا تَقْبَلُوْا لَهُمْ شَهَادَةً اَبَدًا ۚ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٥﴾

6. Excepto quienes se arrepientan después y se enmienden, pues en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْۢ بَعْدِ ذٰلِكَ وَاَصْلَحُوْا ۚ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦﴾

7. Y en cuanto a quienes calumnian a sus esposas, y no tienen testigos excepto ellos mismos, la prueba de cualquiera de ellos *bastará* si presta testimonio cuatro veces en el Nombre de Al-lah, diciendo que él es ciertamente de quienes dicen la verdad;

وَالَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ اَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ
لَّهُمْ شُهَدَآءُ اِلَّآ اَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ
اَحَدِهِمْ اَرْبَعُ شَهٰدٰتٍۭ بِاللّٰهِ ۙ اِنَّهٗ لَمِنَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧﴾

8. Y *su* quinto *juramento será para decir* que la maldición de Al-lah caiga sobre él si pertenece a los mentirosos.

وَالْخَامِسَةُ اَنَّ لَعْنَتَ اللّٰهِ عَلَيْهِ اِنْ كَانَ
مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٨﴾

9. Pero se apartará el castigo de ella si la mujer presta cuatro veces testimonio en el Nombre de Al-lah *diciendo* que él es de los mentirosos.

وَيَدْرَؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ اَنْ تَشْهَدَ اَرْبَعَ
شَهٰدٰتٍۭ بِاللّٰهِ ۙ اِنَّهٗ لَمِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٩﴾

10. Y su quinto *juramento será para decir* que la cólera de Al-lah caiga sobre ella si él dice la verdad.

وَالْخَامِسَةَ اَنَّ غَضَبَ اللّٰهِ عَلَيْهَآ اِنْ كَانَ
مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٠﴾

11. Y si no fuera por la gracia de Al-lah y Su Misericordia con vosotros, y por *el hecho de* que Al-lah es Compasivo y Sabio, os *habríais apesadumbrado.*

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ وَاَنَّ
اللّٰهَ تَوَّابٌ حَكِيْمٌ ﴿١١﴾

R.2

12. En verdad, quienes lanzaron la mentira son un grupo de entre vosotros. No penséis que sea un mal para vosotros; no, es un bien. Cada uno de ellos tendrá *su parte en* lo que ha conseguido del pecado; y el que haya tomado la parte principal de él sufrirá un doloroso castigo.

اِنَّ الَّذِيْنَ جَآءُوْ بِالْاِفْكِ عُصْبَةٌ
مِّنْكُمْ ۗ لَا تَحْسَبُوْهُ شَرًّا لَّكُمْ ۗ بَلْ هُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَّا
اكْتَسَبَ مِنَ الْاِثْمِ ۚ وَالَّذِيْ تَوَلّٰى
كِبْرَهٗ مِنْهُمْ لَهٗ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٢﴾

13. ¿Por qué los hombres y mujeres creyentes, cuando oyeron hablar de ello, no pensaron bien de sus pro-

لَوْلَآ اِذْ سَمِعْتُمُوْهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُوْنَ وَ
الْمُؤْمِنٰتُ بِاَنْفُسِهِمْ خَيْرًا ۙ وَّقَالُوْا

pias gentes, y dijeron: es una mentira evidente"?

هٰذَآ إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos para *demostrarlo?* ¡Dado que no han presentado los testigos *requeridos,* son en verdad embusteros a los ojos de Al-lah!

لَوْلَا جَآءُوْ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوْا بِالشُّهَدَآءِ فَأُولٰٓئِكَ عِنْدَ اللّٰهِ هُمُ الْكٰذِبُوْنَ ﴿١٤﴾

15. De no haber sido por la gracia de Al-lah y su misericordia con vosotros, en este mundo y en el Más Allá, un gran castigo habría caído sobre vosotros por *la calumnia* en la que caísteis:

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ فِى الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِيْ مَآ أَفَضْتُمْ فِيْهِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٥﴾

16. Cuando recogisteis la palabra emitida por vuestras lenguas y la proferisteis por vuestras bocas, sin tener conocimiento real de ello, y pensando que era un asunto sin importancia, cuando ante los ojos de Al-lah, se trataba de una enormidad.

إِذْ تَلَقَّوْنَهٗ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُوْلُوْنَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَّا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ وَّتَحْسَبُوْنَهٗ هَيِّنًا ۖ وَّهُوَ عِنْدَ اللّٰهِ عَظِيْمٌ ﴿١٦﴾

17. ¿Y por qué no dijisteis, cuando lo oísteis: "No nos corresponde hablar sobre ello. ¡Santo eres *Tú, Oh Dios,* ésta es una grave calumnia!"

وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوْهُ قُلْتُمْ مَّا يَكُوْنُ لَنَآ أَنْ نَّتَكَلَّمَ بِهٰذَا ۖ سُبْحٰنَكَ هٰذَا بُهْتَانٌ عَظِيْمٌ ﴿١٧﴾

18. Al-lah os exhorta a que no reincidáis nunca en nada semejante, si sois creyentes.

يَعِظُكُمُ اللّٰهُ أَنْ تَعُوْدُوْا لِمِثْلِهٖٓ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Pues Al-lah os explica los mandamientos: y Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَيُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ ۚ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١٩﴾

20. Quienes desean que la inmoralidad se extienda entre los creyentes, sufrirán un doloroso castigo en este mundo y en el Más Allá.

إِنَّ الَّذِيْنَ يُحِبُّوْنَ أَنْ تَشِيْعَ الْفَاحِشَةُ فِى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيْمٌ ۙ فِى الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۚ وَاللّٰهُ

يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

Porque Al-lah sabe y vosotros ignoráis.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللّٰهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١﴾

21. Y de no ser por la gracia de Al-lah, Su misericordia con vosotros y por *el hecho de* que Al-lah es Compasivo y Misericordioso, *habríais quedado perdidos.*

R.3

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ۚ وَمَنْ يَّتَّبِعْ خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكٰى مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا ۙ وَّلٰكِنَّ اللّٰهَ يُزَكِّي مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَاللّٰهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

22. ¡Oh, vosotros, los que creéis! No sigáis las huellas de Satanás, pues quienes siguen las huellas de Satanás, han *de saber que* él recomienda ciertamente la inmoralidad y la perversidad manifiesta. Pues de no ser por la gracia de Al-lah y Su Misericordia para con vosotros, ninguno de vosotros hubiese sido nunca puro; pero Al-lah purifica a quien Le agrada. Al-lah es Quien Todo lo oye, Omnisciente.

وَلَا يَأْتَلِ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُّؤْتُوٓا أُولِي الْقُرْبٰى وَالْمَسٰكِينَ وَالْمُهٰجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللّٰهِ ۖ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَكُمْ ۗ وَاللّٰهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٣﴾

23. Y que aquellos de entre vosotros que poseen medios y riqueza no juren retirar su ayuda a los parientes y a los necesitados, así como a quienes han abandonado sus casas por la causa de Al-lah. Que perdonen y se abstengan. ¿No deseáis que Al-lah os perdone? Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنٰتِ الْغٰفِلٰتِ الْمُؤْمِنٰتِ لُعِنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

24. En verdad, aquellos que acusan a las mujeres castas, inocentes y creyentes, son malditos en este mundo y en el Más Allá. Y para ellos habrá el más severo castigo,

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

25. En el día en que sus lenguas, manos y pies sean testigos contra ellos de lo que solían hacer.

26. En ese día, Al-lah les pagará lo que se merecen. y sabrán que sólo Al-lah es la Verdad Manifiesta.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ اللّٰهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَ
يَعْلَمُونَ أَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٦﴾

27. Las mujeres malvadas merecen hombres malvados y los hombres malvados merecen mujeres malvadas; y los hombres buenos merecen mujeres buenas y las mujeres buenas hombres buenos; ésos son inocentes de todo lo que ellos (los calumniadores) alegan. Para ellos será el perdón y una provisión honorable.

اَلْخَبِيثٰتُ لِلْخَبِيثِينَ وَ الْخَبِيثُونَ
لِلْخَبِيثٰتِ ۚ وَ الطَّيِّبٰتُ لِلطَّيِّبِينَ وَ
الطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبٰتِ ۚ أُولٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ
مِمَّا يَقُولُونَ ۖ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَّ رِزْقٌ
كَرِيمٌ ﴿٢٧﴾

R.4

28. ¡Oh, vosotros, los que creéis! No entréis en otras casas que no sean las vuestras, mientras no hayáis pedido permiso y saludado a sus moradores. Esto es lo mejor para vosotros, que estéis atentos.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتّٰى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا
عَلٰٓى أَهْلِهَا ۚ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Y si no encontráis a nadie en ella, no entréis mientras no se os dé permiso. Y si se os dice: "Retiraos", retiraros; esto es más puro para vosotros. Pues Al-lah sabe perfectamente lo que hacéis.

فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فِيهَآ أَحَدًا فَلَا
تَدْخُلُوهَا حَتّٰى يُؤْذَنَ لَكُمْ ۚ وَإِنْ قِيلَ
لَكُمُ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكٰى لَكُمْ ۚ
وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. No hay pecado alguno para vosotros si entráis en casas deshabitadas en las que se encuentren vuestros bienes. Pues Al-lah sabe lo que reveláis y lo que ocultáis.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ۚ وَاللّٰهُ
يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَ مَا تَكْتُمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Di a los hombres creyentes que recaten su mirada y guarden sus partes privadas. Esto es más puro para ellos. En verdad, Al-lah sabe perfectamente lo que hacéis.

قُلْ لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَ يَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ۚ ذٰلِكَ أَزْكٰى لَهُمْ ۚ
إِنَّ اللّٰهَ خَبِيرٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣١﴾

32. Y di a las mujeres creyentes que recaten su mirada y protejan sus

وَ قُلْ لِّلْمُؤْمِنٰتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ

وَيَحْفَظْنَ فُرُوْجَهُنَّ وَلَا يُبْدِيْنَ زِيْنَتَهُنَّ
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلٰى
جُيُوْبِهِنَّ وَلَا يُبْدِيْنَ زِيْنَتَهُنَّ إِلَّا
لِبُعُوْلَتِهِنَّ أَوْ آبَآئِهِنَّ أَوْ آبَآءِ بُعُوْلَتِهِنَّ
أَوْ أَبْنَآئِهِنَّ أَوْ أَبْنَآءِ بُعُوْلَتِهِنَّ أَوْ
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِيْٓ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِيْٓ
أَخَوٰتِهِنَّ أَوْ نِسَآئِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التّٰبِعِيْنَ غَيْرِ أُولِي
الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِيْنَ
لَمْ يَظْهَرُوْا عَلٰى عَوْرٰتِ النِّسَآءِ وَلَا
يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِيْنَ مِنْ
زِيْنَتِهِنَّ وَتُوْبُوْٓا إِلَى اللّٰهِ جَمِيْعًا أَيُّهَ
الْمُؤْمِنُوْنَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿٣٢﴾

partes privadas, y no muestren su belleza y sus adornos, excepto lo que sea visible de ellos, y coloquen sus velos sobre sus pechos, y no muestren su belleza y sus ornamentos más que a sus maridos, o a sus padres, o a los padres de sus maridos o a sus hijos, o a los hijos de sus maridos, o a sus hermanos, o a los hijos de sus hermanos, o a los hijos de sus hermanas o a sus mujeres o a lo que poseen sus diestras o a aquellos de los criados varones que no tengan maldad, o a los niños que no han llegado a tener conocimiento de las partes privadas de las mujeres. Y que no caminen de manera que pueda mostrarse lo que ocultan de su belleza. Y volveos todos juntos a Al-lah, ¡Oh creyentes! para que triunféis.

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامٰى مِنْكُمْ وَالصّٰلِحِيْنَ مِنْ
عِبَادِكُمْ وَإِمَآئِكُمْ إِنْ يَكُوْنُوْا فُقَرَآءَ
يُغْنِهِمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ
عَلِيْمٌ ﴿٣٣﴾

33. Y casad a las viudas de entre vosotros, y a vuestros esclavos y esclavas que sean apropiados *para el matrimonio*. Si son pobres, Al-lah les concederá medios de Su Magnanimidad; pues Al-lah es Magnánimo, Omnisciente.

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ نِكَاحًا
حَتّٰى يُغْنِيَهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ وَالَّذِيْنَ
يَبْتَغُوْنَ الْكِتٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَكَاتِبُوْهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيْهِمْ خَيْرًا
وَآتُوْهُمْ مِّنْ مَّالِ اللّٰهِ الَّذِيْٓ آتٰىكُمْ
وَلَا تُكْرِهُوْا فَتَيٰتِكُمْ عَلَى الْبِغَآءِ إِنْ

34. Y quienes no encuentren *medios para el* matrimonio, deben conservarse castos hasta que Al-lah les conceda medios de Su Magnanimidad. Y aquellos de vuestros esclavos que desean contratar una *escritura de emancipación*, extendédsela si veis que poseen alguna buena *capacidad*; y dadles de la riqueza *que verdaderamente* pertenece a Al-lah y que Él os ha concedido. No forcéis a vuestras esclavas a una vida impu-

ra *manteniéndolas sin casar* si desean conservarse castas, para buscar ganancias en la vida presente. Mas si alguno las fuerza, en verdad, Al-lah, después de haber sido obligadas, será Indulgente y Misericordioso *con ellas*.

أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ۚ وَمَنْ يُّكْرِههُّنَّ فَإِنَّ اللّٰهَ مِنْۢ
بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٤﴾

35. Os hemos revelado Signos manifiestos, y el ejemplo de los que vivieron antes que vosotros y una exhortación para los que temen a Dios.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ اٰيٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ وَّمَثَلًا
مِّنَ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٥﴾

R.5

36. Al-lah es la Luz de los cielos y la tierra. Su luz es semejante a una hornacina *brillante*, en la que hay una lámpara. La lámpara está en un vaso. El vaso es como una estrella brillante. Se enciende con un árbol bendito -el olivo- que no es de oriente ni de occidente, cuyo aceite podría alumbrar aun cuando no lo tocara el fuego. ¡Luz sobre luz! Al-lah guía a Su Luz a quien desea. Pues Al-lah presenta parábolas a los hombres y Al-lah sabe perfectamente todas las cosas.

اَللّٰهُ نُوْرُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُوْرِهٖ
كَمِشْكٰوةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ ۚ اَلْمِصْبَاحُ فِيْ
زُجَاجَةٍ ۚ اَلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ
يُّوْقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبٰرَكَةٍ زَيْتُوْنَةٍ
لَّا شَرْقِيَّةٍ وَّلَا غَرْبِيَّةٍ ۙ يَّكَادُ زَيْتُهَا
يُضِيْٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُوْرٌ عَلٰى
نُوْرٍ ۚ يَهْدِي اللّٰهُ لِنُوْرِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَ
يَضْرِبُ اللّٰهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ ۚ وَاللّٰهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٣٦﴾

37. *Esta luz está ahora encendida* en casas que Al-lah ha ordenado que sean exaltadas y sea recordado en ellas Su nombre. Glorificadle allí por las mañanas y por las tardes;

فِيْ بُيُوْتٍ أَذِنَ اللّٰهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ
فِيْهَا اسْمُهٗ ۙ يُسَبِّحُ لَهٗ فِيْهَا بِالْغُدُوِّ
وَالْاٰصَالِ ﴿٣٧﴾

38. Hombres a quienes ni el comercio ni los negocios les apartan del recuerdo de Al-lah y del cumplimiento de la Oración y la entrega del *Zakat*. Temen un día en el que los corazones y ojos estarán agitados.

رِجَالٌ ۙ لَّا تُلْهِيْهِمْ تِجَارَةٌ وَّلَا بَيْعٌ عَنْ
ذِكْرِ اللّٰهِ وَإِقَامِ الصَّلٰوةِ وَإِيْتَآءِ
الزَّكٰوةِ ۙ يَخَافُوْنَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ
فِيْهِ الْقُلُوْبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٨﴾

39. Para que Al-lah les otorgue la mejor recompensa a sus acciones y les dé aumentado de Su magnanimidad. Pues Al-lah proporciona sin medida a quien Él quiere.

لِيَجْزِيَهُمُ اللّٰهُ اَحْسَنَ مَا عَمِلُوْا وَ
يَزِيْدَهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ وَ اللّٰهُ يَرْزُقُ
مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝٣٩

40. En cuanto a los no creyentes, sus actos son como un espejismo en el desierto. El sediento piensa que hay agua hasta que, cuando llega a ella, encuentra que no es nada. Mas encuentra que Al-lah está allí, quien le retribuye totalmente por *sus acciones*, pues Al-lah es rápido en la retribución.

وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْۤا اَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍۭ
بِقِيْعَةٍ يَّحْسَبُهُ الظَّمْاٰنُ مَآءً ؕ
حَتّٰۤى اِذَا جَآءَهٗ لَمْ يَجِدْهُ شَيْـًٔا وَّ
وَجَدَ اللّٰهَ عِنْدَهٗ فَوَفّٰىهُ حِسَابَهٗ ؕ
وَ اللّٰهُ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ۝٤٠

41. *O sus acciones son* como una espesa oscuridad en un mar ancho y profundo, que cubre una ola, sobre la que hay otra ola, encima de las cuales están las nubes: capas de oscuridad, una sobre otra. Cuando saca la mano, difícilmente puede verla. Pues a quien Al-lah no le da luz, para él no hay luz en absoluto.

اَوْ كَظُلُمٰتٍ فِيْ بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَّغْشٰىهُ
مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهٖ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهٖ
سَحَابٌ ؕ ظُلُمٰتٌۢ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ؕ
اِذَاۤ اَخْرَجَ يَدَهٗ لَمْ يَكَدْ يَرٰىهَا ؕ وَ مَنْ
لَّمْ يَجْعَلِ اللّٰهُ لَهٗ نُوْرًا فَمَا لَهٗ مِنْ نُّوْرٍ ۝٤١

R.6

42. ¿No has visto que es Al-lah cuyas alabanzas celebran todo lo que hay en los cielos y la tierra, *al igual que* los pájaros con sus alas extendidas? Cada uno conoce su propio *modo de* orar y alabar. Y Al-lah sabe muy bien lo que hacen.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُسَبِّحُ لَهٗ مَنْ فِي
السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ الطَّيْرُ صٰٓفّٰتٍ ؕ كُلٌّ
قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهٗ وَ تَسْبِيْحَهٗ ؕ وَ اللّٰهُ عَلِيْمٌۢ
بِمَا يَفْعَلُوْنَ ۝٤٢

43. A Al-lah pertenece el Reino de los cielos y de la tierra, y a Al-lah será el retorno.

وَ لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۚ وَ اِلَى اللّٰهِ
الْمَصِيْرُ ۝٤٣

44. ¿No has visto que Al-lah mueve las nubes, después las reúne, a continuación las apila, para que veas caer la lluvia de en medio de ellas?

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يُزْجِيْ سَحَابًا ثُمَّ
يُؤَلِّفُ بَيْنَهٗ ثُمَّ يَجْعَلُهٗ رُكَامًا

فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلٰلِهٖ ۚ وَيُنَزِّلُ
مِنَ السَّمَآءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ
فَيُصِيبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ وَ يَصْرِفُهٗ عَنْ
مَّنْ يَّشَآءُ ۚ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهٖ يَذْهَبُ
بِالْاَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

Él envía desde el cielo *nubes como* montañas en las que hay granizo, y azota con él a quien Le place y libra de él a quien quiere. El resplandor de su relámpago está a punto de hacer perder la vista .

يُقَلِّبُ اللّٰهُ الَّيْلَ وَ النَّهَارَ ۚ اِنَّ فِيْ
ذٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّاُولِي الْاَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

45. Al-lah alterna la noche y el día. Aquí hay ciertamente una lección para quienes tienen ojos.

وَاللّٰهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّنْ مَّآءٍ ۚ
فَمِنْهُمْ مَّنْ يَّمْشِيْ عَلٰى بَطْنِهٖ ۚ وَ مِنْهُمْ
مَّنْ يَّمْشِيْ عَلٰى رِجْلَيْنِ ۚ وَ مِنْهُمْ مَّنْ
يَّمْشِيْ عَلٰۤى اَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ اللّٰهُ مَا يَشَآءُ ۚ
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤٦﴾

46. Y Al-lah ha creado a cada animal del agua. Entre ellos hay *algunos* que se arrastran sobre el vientre, *otros* que andan a dos patas y *otros* que andan sobre cuatro. Al-lah crea lo que Le agrada. En verdad, Al-lah tiene el poder de hacer todo lo que Le place.

لَقَدْ اَنْزَلْنَاۤ اٰيٰتٍ مُّبَيِّنٰتٍ ۚ وَاللّٰهُ
يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ اِلٰى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٤٧﴾

47. En verdad hemos revelado Signos manifiestos. Pues Al-lah guía a quien Le agrada al camino recto.

وَ يَقُوْلُوْنَ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَ بِالرَّسُوْلِ
وَ اَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلّٰى فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ
ذٰلِكَ ۚ وَمَاۤ اُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٤٨﴾

48. Ellos dicen: "Creemos en Al-lah y en el Mensajero y obedecemos"; después de eso, algunos de ellos se apartan. Pero ésos no son creyentes.

وَاِذَا دُعُوْۤا اِلَى اللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٤٩﴾

49. Y cuando son convocados a Al-lah y a Su Mensajero para que juzgue entre ellos, he ahí que un grupo de ellos se aleja.

وَاِنْ يَّكُنْ لَّهُمُ الْحَقُّ يَاْتُوْۤا اِلَيْهِ
مُذْعِنِيْنَ ﴿٥٠﴾

50. Mas si *consideran* que la razón *está* de su lado, acuden a él corriendo con *toda* sumisión.

اَفِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ اَمِ ارْتَابُوْۤا اَمْ

51. ¿Hay acaso una enfermedad en sus corazones? ¿O tienen dudas, o temen que Al-lah y Su Mensajero

serán injustos con ellos? No. ellos mismos son los inicuos.

يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَ
رَسُولُهٗ ۚ بَلْ أُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُونَ ﴿٥١﴾

R.7

52. La respuesta de los creyentes, cuando son convocados a Al-lah y a Su Mensajero para que él pueda juzgar entre ellos, sólo consiste en decir: "Oímos y obedecemos" y son ellos los que prosperarán.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا إِلَى
اللّٰهِ وَرَسُولِهٖ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y quien obedece a Al-lah y a Su Mensajero y teme a Al-lah y lo toma como escudo *protector*, será de los que tienen éxito.

وَمَنْ يُطِعِ اللّٰهَ وَرَسُولَهٗ وَيَخْشَ اللّٰهَ وَ
يَتَّقْهِ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْفَآئِزُونَ ﴿٥٣﴾

54. Juran por Al-lah con sus juramentos más enérgicos que, si se lo ordenas, ciertamente marcharán. Diles: "No juréis: *lo que se precisa es* la obediencia *real* en lo que es recto. En verdad, Al-lah es perfectamente Consciente de lo que hacéis".

وَأَقْسَمُوا بِاللّٰهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۚ قُلْ لَّا تُقْسِمُوا ۚ
طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ اللّٰهَ خَبِيرٌۢ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

55. Diles: "Obedeced a Al-lah y obedeced al Mensajero". Pero si se apartan, *recordad* entonces *que quien así actúe* será responsable de lo que se le ha confiado, de igual forma que vosotros seréis responsables de lo que se os ha confiado. Mas si le obedecéis, estaréis rectamente guiados. Pues el Mensajero sólo es encargado de la simple entrega del Mensaje.

قُلْ أَطِيعُوا اللّٰهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَ
عَلَيْكُمْ مَّا حُمِّلْتُمْ ۚ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا ۚ
وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِينُ ﴿٥٥﴾

56. Al-lah ha prometido a aquellos de vosotros que crean y hagan buenas obras, que en verdad les hará Sucesores en la tierra, tal como nombró Sucesores *de entre* quienes existieron antes que ellos; y que Él en verdad establecerá para ellos su

وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِينَ اٰمَنُوا مِنْكُمْ وَ
عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي
الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

religión que les ha elegido; y que ciertamente les dará a cambio seguridad *y paz* después de su temor: Ellos Me adorarán *y* no asociarán a nadie conmigo. Luego, quienes después de eso, sean desagradecidos, serán los rebeldes.

وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِيْنَهُمُ الَّذِى ارْتَضٰى لَهُمْ
وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِّنْۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ اَمْنًا ؕ
يَعْبُدُوْنَنِيْ لَا يُشْرِكُوْنَ بِيْ شَيْـًٔا ؕ وَمَنْ كَفَرَ
بَعْدَ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. Cumplid la Oración, dad el *Zakat* y obedeced al Mensajero, para que se os muestre misericordia.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَطِيْعُوا
الرَّسُوْلَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

58. No penséis que los incrédulos pueden frustrar *Nuestro plan* en la tierra; su morada es el Infierno; ¡qué lugar más malo es en verdad!

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مُعْجِزِيْنَ فِى
الْاَرْضِ ۚ وَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ؕ وَلَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٥٨﴾ ع ١٣

R.8

59. ¡Vosotros, los que creéis! Haced que aquellos que poseen vuestras diestras y aquellos de vosotros que no han alcanzado la pubertad, os pidan permiso tres veces *antes de entrar a vuestra presencia:* antes de la Oración de la mañana y cuando os quitéis las ropas al mediodía en verano, y después de la Oración de la noche. *Éstos son* tres momentos de intimidad para vosotros. En *horas* distintas a éstas no hay culpa para vosotros ni para ellos, pues tendrán que moverse *esperándoos, visitando* algunos de vosotros a los demás. Así os aclara Dios los Signos; pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِيَسْتَاْذِنْكُمُ الَّذِيْنَ
مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ وَالَّذِيْنَ لَمْ يَبْلُغُوا
الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلٰثَ مَرّٰتٍ ؕ مِنْ قَبْلِ صَلٰوةِ
الْفَجْرِ وَحِيْنَ تَضَعُوْنَ ثِيَابَكُمْ مِّنَ
الظَّهِيْرَةِ وَمِنْۢ بَعْدِ صَلٰوةِ الْعِشَآءِ ؕ۫
ثَلٰثُ عَوْرٰتٍ لَّكُمْ ؕ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا
عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ ؕ طَوّٰفُوْنَ
عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلٰى بَعْضٍ ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ
اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٩﴾

60. Cuando vuestros hijos alcancen la pubertad, *también* deberán pedir permiso, al igual que deben pedir permiso los antes *mencionados.* Así os aclara Al-lah Sus mandamientos: pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

وَاِذَا بَلَغَ الْاَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَاْذِنُوْا كَمَا اسْتَاْذَنَ الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِهِمْ ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهٖ ؕ
وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٠﴾

61. *En cuanto a* las mujeres mayores, que han pasado la edad del matrimonio, no hay culpa en ellas si dejan a un lado sus vestiduras *exteriores* sin mostrar deliberadamente su atractivo. Pero si prefieren ejercer mayor cautela *para guardar su pureza* eso es aún mejor para ellas. Pues Al-lah es Quien lo oye todo, el Omnisciente.

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَآءِ الّٰتِيْ لَا يَرْجُوْنَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ اَنْ يَّضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجٰتٍۭ بِزِيْنَةٍ ؕ وَ
اَنْ يَّسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ ؕ وَاللّٰهُ
سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ٦١

62. No habrá culpa para el ciego ni culpa para el cojo, ni culpa para el enfermo, ni para vosotros mismos, si coméis de vuestras propias casas o de las casas de vuestros padres, o las casas de vuestras madres o de vuestros hermanos, o las casas de vuestras hermanas, o las de los hermanos o hermanas de vuestros padres, o las casas de los hermanos o hermanas de vuestras madres, o *de* las casas cuyas llaves estén en vuestro poder, o *de la casa de* un amigo vuestro. Tampoco seréis culpados si coméis juntos o separados. Pero cuando entréis en las casas, saludad a vuestras gentes: un saludo de vuestro Señor, lleno de bendiciones y pureza. Así Al-lah os aclara los mandamientos, para que entendáis.

لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْاَعْرَجِ
حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْمَرِيْضِ حَرَجٌ وَّلَا عَلٰٓى
اَنْفُسِكُمْ اَنْ تَاْكُلُوْا مِنْۢ بُيُوْتِكُمْ اَوْ
بُيُوْتِ اٰبَآئِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اُمَّهٰتِكُمْ اَوْ
بُيُوْتِ اِخْوَانِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ اَخَوٰتِكُمْ اَوْ
بُيُوْتِ اَعْمَامِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ عَمّٰتِكُمْ اَوْ
بُيُوْتِ اَخْوَالِكُمْ اَوْ بُيُوْتِ خٰلٰتِكُمْ اَوْ مَا
مَلَكْتُمْ مَّفَاتِحَهٗٓ اَوْ صَدِيْقِكُمْ ؕ لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ اَنْ تَاْكُلُوْا جَمِيْعًا اَوْ
اَشْتَاتًا ؕ فَاِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوْتًا فَسَلِّمُوْا
عَلٰٓى اَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُبٰرَكَةً
طَيِّبَةً ؕ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمُ الْاٰيٰتِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ٦٢ ع

R.9

63. En verdad, sólo son *verdaderos* creyentes los que creen en Al-lah y en Su Mensajero, y no se marchan sin pedirle permiso cuando se encuentran con él reunidos por algún asunto de importancia comunitaria. En verdad, quienes te piden consentimiento son los que creen *realmente* en Al-lah y en Su Mensajero. Por ello, cuando te pidan permiso para

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَ
رَسُوْلِهٖ وَاِذَا كَانُوْا مَعَهٗ عَلٰٓى اَمْرٍ جَامِعٍ
لَّمْ يَذْهَبُوْا حَتّٰى يَسْتَاْذِنُوْهُ ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ
يَسْتَاْذِنُوْنَكَ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ
بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ ۚ فَاِذَا اسْتَاْذَنُوْكَ

algún asunto suyo, dáselo a quienes desees y pide perdón por ellos a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. No tratéis la llamada del Mensajero como la llamada de uno a otro entre vosotros. Al-lah en verdad conoce a aquellos de vosotros que se retiran furtivamente. Que quienes actúan contra Su mandamiento se prevengan, no sea que les aflija una prueba y caiga sobre ellos un doloroso castigo.

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَن تُصِيبَهُمْ
فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. ¡Oíd! A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente Él sabe lo que sois. Y en el día en que sean retornados a Él, les informará de lo que hicieron. Pues Al-lah conoce todo perfectamente bien.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ
قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ
إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۗ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾ ع ٩

CAPITULO 25
AL-FURQAN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

La opinión más autorizada señala el origen mequí de este *Surah* y lo asigna al último período de la Meca. Algunos escritores occidentales opinan que fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta. Atribuyen esta deducción a la ausencia de cualquier referencia a la persecución de los musulmanes por parte de los quraish que, afirman, comenzó algunos años después. Esta suposición es demasiado frágil para merecer una seria consideración. Es como decir que, por el hecho de que algunos capítulos están prácticamente desprovistos de cualquier mención a los incrédulos, no había ocurrido ninguna lucha entre musulmanes e incrédulos en el período medinita. El *Surah Al-Nur* terminó con una nota sobre la enorme importancia y utilidad de la organización islámica. Había afirmado igualmente que algunos musulmanes desconocían sus grandes posibilidades; temían a la organización de los incrédulos que estaba podrida hasta la raíz. Este *Surah* presenta las razones por las que el temor del pueblo débil de fe no es más que una ilusión y una invención de su propia imaginación calenturienta, y de hecho no existe.

Materia

El *Surah* se inicia con la afirmación categórica de que el Mensaje Coránico se dirige a toda la humanidad. Continúa diciendo que el Dios Todopoderoso que ha revelado el Corán es el Único e indiscutible Señor de los cielos y la tierra, y el Creador único de cada átomo del universo. Su palabra está y debe estar, pues, en perfecta armonía con las leyes de la naturaleza, por lo que su aceptación o rechazo no significan simplemente la aceptación o rechazo de una ley revelada, sino que equivale a la sumisión o a la violación de las mismas leyes de la naturaleza. A continuación se afirma que, dado que los incrédulos encuentran dificultades en negar la excelencia y superioridad de las enseñanzas del Corán, se refugian tras el subterfugio de que no es obra de una sola persona, sino el resultado de los esfuerzos combinados de muchas. Alegan, además, que su enseñanza ha sido plagiada de las antiguas Escrituras. Pero estas afirmaciones no poseen fundamento porque si el Corán hubiese sido el trabajo del esfuerzo humano, no hubiera poseído una enseñanza que escapara al poder de producción del hombre. Y si hubiese sido una simple copia de las antiguas Escrituras, éstas habrían poseído también la excelencia y belleza de él, pero no es éste el caso. A continuación, responde a ciertas antiguas y estereotipadas objeciones de los incrédulos, como la de que el Santo Profeta es un simple mortal y está sujeto a las exigencias de la carne. A continuación se hace una breve referencia a la subida y la caída de las naciones, y se advierte a los incrédulos que ha llegado ya el momento de su decadencia y su caída, así como el de la subida, progreso y prosperidad de los musulmanes. Se llama, además, la atención de los incrédulos al fenómeno de que Dios ha hecho dos aguas, una amarga y otra dulce, que fluyen una junto a la otra. Continúan su recorrido paralelo y no se mezclan. De la misma manera, las enseñan-

zas del Corán y las de otras escrituras, continuarán existiendo una junto a la otra, a fin de que, comparándolas, las personas puedan distinguir la verdad de la falsedad y lo dulce de lo amargo. Hacia el final. el *Surah* menciona algunos signos y marcas especiales de los siervos justos de Dios, quienes. actuando de acuerdo con las enseñanzas del Corán. alcanzan las cimas más altas de la excelencia espiritual, terminando con una referencia puntual a la gran verdad de que Dios ha creado al hombre para una finalidad noble y sublime, y que quien no cumpla esta finalidad, perderá la misericordia y la gracia de Dios.

☆ سُوْرَةُ الْفُرْقَانِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ ثَمَانٍ وَّسَبْعُوْنَ اٰيَةً وَّسِتَّةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-FURQAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Bendito sea Quien ha revelado el Criterio (el Corán), a Su siervo, para que sea Amonestador para *todos* los mundos,

تَبٰرَكَ الَّذِيْ نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلٰى عَبْدِهٖ لِيَكُوْنَ لِلْعٰلَمِيْنَ نَذِيْرًا ﴿٢﴾

3. Aquél a Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra. Él no ha tomado para Sí ningún hijo, ni tiene partícipe alguno en el reino, lo ha creado todo y le ha ordenado *su* medida apropiada.

الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَّلَمْ يَكُنْ لَّهٗ شَرِيْكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهٗ تَقْدِيْرًا ﴿٣﴾

4. No obstante, han tomado dioses aparte de Él, que no crean nada sino que ellos mismos son creados, ni tienen poder para perjudicarse ni beneficiarse, ni controlan la muerte, la vida o la Resurrección.

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً لَّا يَخْلُقُوْنَ شَيْـًٔا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ وَلَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا وَّلَا يَمْلِكُوْنَ مَوْتًا وَّلَا حَيٰوةً وَّلَا نُشُوْرًا ﴿٤﴾

5. Los incrédulos dicen: “No es más que una mentira inventada por él, y otros hombres le ayudaron en ella”. En verdad, han proferido una injusticia y una falsedad.

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اِفْكُ افْتَرٰىهُ وَاَعَانَهٗ عَلَيْهِ قَوْمٌ اٰخَرُوْنَ فَقَدْ جَآءُوْ ظُلْمًا وَّزُوْرًا ﴿٥﴾

6. Además dicen: "*Son* fábulas de los antiguos; él las ha escrito y le son dictadas mañana y tarde".

وَقَالُوْٓا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلٰى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ﴿٦﴾

7. Diles: "Lo ha revelado Quien conoce *todos* los secretos *que existen* en los cielos y en la tierra. En verdad, Él es el Sumo Indulgente, Misericordioso".

قُلْ اَنْزَلَهُ الَّذِيْ يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِنَّهٗ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٧﴾

8. Y dicen: "¿Qué clase de Mensajero es éste que come comida y anda por las calles? ¿Por qué no le ha sido enviado un ángel para que sea amonestador junto con él?

وَقَالُوا مَالِ هٰذَا الرَّسُوْلِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِيْ فِي الْأَسْوَاقِ ۙ لَوْلَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ
مَلَكٌ فَيَكُوْنَ مَعَهٗ نَذِيْرًا ﴿٨﴾

9. "O bien debería habérsele enviado un tesoro, o haber tenido un jardín del que comer". Y los inicuos dicen: "No seguís más que a un hombre que está siendo alimentado".

أَوْ يُلْقٰى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُوْنُ لَهٗ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ وَقَالَ الظّٰلِمُوْنَ إِنْ
تَتَّبِعُوْنَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُوْرًا ﴿٩﴾

10. ¡Mira con qué te comparan! De este modo se han extraviado y no pueden encontrar el camino.

اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوْا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوْا
فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَبِيْلًا ﴿١٠﴾

R.2

11. Bendito sea Quien, si Le place, te concederá algo mejor que todo eso -Jardines por los que corren ríos- y te concederá *también* palacios.

تَبٰرَكَ الَّذِيْٓ إِنْ شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّنْ
ذٰلِكَ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ ۙ
وَيَجْعَلْ لَّكَ قُصُوْرًا ﴿١١﴾

12. No, ellos niegan la Hora, mas para quienes niegan la Hora hemos preparado un fuego ardiente.

بَلْ كَذَّبُوْا بِالسَّاعَةِ ۟ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ
كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيْرًا ﴿١٢﴾

13. Cuando los vea desde un lugar lejano, oirán su enfurecimiento y su crepitación .

إِذَا رَأَتْهُمْ مِّنْ مَّكَانٍۢ بَعِيْدٍ سَمِعُوْا لَهَا
تَغَيُّظًا وَّزَفِيْرًا ﴿١٣﴾

14. Y cuando sean arrojados a un lugar estrecho del mismo, encadenados entre sí, suplicarán allí la destrucción.

وَإِذَآ أُلْقُوْا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا
مُّقَرَّنِيْنَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُوْرًا ﴿١٤﴾

15. "No supliquéis hoy por una destrucción, sino por muchas destrucciones".

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُوْرًا وَّاحِدًا وَّادْعُوْا
ثُبُوْرًا كَثِيْرًا ﴿١٥﴾

16. Diles: "¿Es mejor eso o el Jardín de la Eternidad, que ha sido prome-

قُلْ أَذٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِيْ

tido a los justos? Será su recompensa y su destino".

وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَّ
مَصِيرًا ﴿١٦﴾

17. En él tendrán cuanto deseen, y morarán *en él para siempre.* Ésta es una promesa de tu Señor, por la que deberás implorar *siempre.*

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خٰلِدِينَ ۚ كَانَ عَلٰى
رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْـُٔولًا ﴿١٧﴾

18. Mas el día en que Él los reunirá a ellos y a quienes adoran aparte de Al-lah, les preguntará: "¿Fuisteis vosotros quienes extraviasteis a éstos Mis Siervos, o se extraviaron *ellos mismos* del camino?".

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللّٰهِ فَيَقُولُ ءَاَنْتُمْ اَضْلَلْتُمْ عِبَادِيْ
هٰٓؤُلَآءِ اَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٨﴾

19. Responderán: "¡Santo eres Tú! No nos correspondía tomar protectores fuera de Ti; pero Tú les concediste a ellos y a sus padres las cosas buenas *de esta vida* hasta que olvidaron la advertencia y se convirtieron en un pueblo de perdidos".

قَالُوْا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يَنْۢبَغِيْ لَنَآ اَنْ
نَّتَّخِذَ مِنْ دُوْنِكَ مِنْ اَوْلِيَآءَ وَلٰكِنْ
مَّتَّعْتَهُمْ وَاٰبَآءَهُمْ حَتّٰى نَسُوا الذِّكْرَ ۚ
وَكَانُوْا قَوْمًا بُوْرًا ﴿١٩﴾

20. *Entonces diremos a los idólatras:* "Ahora os han desmentido respecto a lo que dijisteis por lo que no podéis escapar *del castigo* ni *recibir* ayuda". Pues a quien de vosotros cometa injusticia, le haremos probar un penoso castigo.

فَقَدْ كَذَّبُوْكُمْ بِمَا تَقُوْلُوْنَ ۙ فَمَا
تَسْتَطِيْعُوْنَ صَرْفًا وَّلَا نَصْرًا ۚ وَمَنْ يَّظْلِمْ
مِّنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيْرًا ﴿٢٠﴾

21. Nunca enviamos a Mensajero alguno antes que a ti que no comiera alimentos ni anduviera por las calles. Y a varios de vosotros os convertimos en prueba para los demás. ¿Seréis, *pues,* perseverantes? Porque tu Señor es Quien todo lo ve.

وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّآ
اِنَّهُمْ لَيَاْكُلُوْنَ الطَّعَامَ وَيَمْشُوْنَ فِى
الْاَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً ۚ
اَتَصْبِرُوْنَ ۚ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيْرًا ﴿٢١﴾

PARTE XIX

R.3

22. Mas quienes no esperan la reunión con Nosotros, dicen: "¿Por qué no se nos envían ángeles? O ¿por qué no vemos a nuestro Señor?". En verdad están demasiado orgullosos de sí mismos y han superado excesivamente los límites.

الجزء ١٩
وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَآءَنَا
لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلٰٓئِكَةُ اَوْ نَرٰى
رَبَّنَا ۖ لَقَدِ اسْتَكْبَرُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ
وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيْرًا ﴿٢٢﴾

23. En el día en que vean a los ángeles, ese día no habrá buena nueva para los culpables; y dirán: "¡Ojalá hubiese una gran barrera!".

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلٰٓئِكَةَ لَا بُشْرٰى
يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِيْنَ وَ يَقُوْلُوْنَ
حِجْرًا مَّحْجُوْرًا ﴿٢٣﴾

24. Y volveremos a cada una de las obras que realizaron y las reduciremos a partículas de polvo dispersas.

وَ قَدِمْنَآ اِلٰى مَا عَمِلُوْا مِنْ عَمَلٍ
فَجَعَلْنٰهُ هَبَآءً مَّنْثُوْرًا ﴿٢٤﴾

25. En ese día, los moradores del Cielo estarán mejor en cuanto a *su* morada, y mejor en cuanto a *su* lugar de reposo.

اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَّاَحْسَنُ مَقِيْلًا ﴿٢٥﴾

26. Y el día en que el cielo se haga pedazos con las nubes, y serán enviados los ángeles en gran número,

وَ يَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَآءُ بِالْغَمَامِ وَ
نُزِّلَ الْمَلٰٓئِكَةُ تَنْزِيْلًا ﴿٢٦﴾

27. El reino verdadero pertenecerá en ese día al *Dios* Clemente; y será un día aciago para los incrédulos.

اَلْمُلْكُ يَوْمَئِذِ ٟ الْحَقُّ لِلرَّحْمٰنِ ۖ وَ
كَانَ يَوْمًا عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عَسِيْرًا ﴿٢٧﴾

28. *Cuidado con* el día en que el inicuo se roerá las manos *en completo desamparo* y dirá: "¡Ojalá hubiera seguido el mismo camino junto al Mensajero!".

وَ يَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلٰى يَدَيْهِ يَقُوْلُ
يٰلَيْتَنِى اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُوْلِ سَبِيْلًا ﴿٢٨﴾

29. "¡Ah, triste de mí! ¡Ojalá no hubiese tomado a uno así por amigo!

يٰوَيْلَتٰى لَيْتَنِيْ لَمْ اَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيْلًا ﴿٢٩﴾

30. "Él me desvió del Recordatorio después de que me llegara." Pues Satanás es el mayor traidor para el hombre.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي ۗ وَكَانَ الشَّيْطٰنُ لِلْإِنسَانِ خَذُولًا ﴿٣٠﴾

31. Y el Mensajero dirá: "Oh, mi Señor, mi pueblo trató en verdad a este Corán como *algo* desdeñable".

وَقَالَ الرَّسُولُ يٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هٰذَا الْقُرْاٰنَ مَهْجُورًا ﴿٣١﴾

32. Así destinamos a cada Profeta un enemigo de entre los pecadores; pues suficiente es tu Señor como Guía y Socorredor.

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفٰى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَّنَصِيرًا ﴿٣٢﴾

33. Los incrédulos dicen: "¿Por qué no les fue revelado el Corán de una sola vez?". *Nosotros lo revelamos* así para fortalecer con él tu corazón. Y lo organizamos del mejor modo.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْاٰنُ جُمْلَةً وَّاحِدَةً ۚ كَذٰلِكَ ۚ لِنُثَبِّتَ بِهٖ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنٰهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٣﴾

34. No te ponen ningún ejemplo, mas Nosotros te proporcionamos la verdad y una excelente explicación.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنٰكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Quienes serán reunidos de bruces y conducidos al Infierno, serán los que se encuentren en peor situación y los más extraviados del camino *recto*.

اَلَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلٰى وُجُوهِهِمْ إِلٰى جَهَنَّمَ ۙ أُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٥﴾

R.4

36. Dimos a Moisés el Libro y junto con él nombramos a su hermano Aarón como *su* ayudante.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوسَى الْكِتٰبَ وَجَعَلْنَا مَعَهٗ أَخَاهُ هٰرُونَ وَزِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Y dijimos: "Id ambos al pueblo que ha rechazado Nuestros Signos"; acto seguido los destruimos con una destrucción total.

فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِاٰيٰتِنَا ۗ فَدَمَّرْنٰهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٧﴾

38. Y *en cuanto al* pueblo de Noé, cuando rechazaron a los Mensaje-

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ

ros, los ahogamos y los convertimos en un Signo para la humanidad. Pues hemos preparado un doloroso castigo para los inicuos.

أَغْرَقْنٰهُمْ وَجَعَلْنٰهُمْ لِلنَّاسِ اٰيَةً ؕ
وَاَعْتَدْنَا لِلظّٰلِمِيْنَ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿٣٨﴾

39. Y *destruimos* a Ad y Zamud, y al Pueblo del Pozo, y a muchas generaciones entre ellos,

وَّعَادًا وَّثَمُوْدَاْ وَاَصْحٰبَ الرَّسِّ وَقُرُوْنًا
بَيْنَ ذٰلِكَ كَثِيْرًا ﴿٣٩﴾

40. A cada uno de ellos les relatamos los ejemplos *de los pueblos anteriores*; y destruimos completamente a todos, uno por uno.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْاَمْثَالَ ز وَكُلًّا
تَبَّرْنَا تَتْبِيْرًا ﴿٤٠﴾

41. Y éstos deben haber visitado la ciudad sobre la que cayó una lluvia nefasta. ¿Acaso no la han visto? No, no esperan ser resucitados *después de la muerte*.

وَلَقَدْ اَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِيْٓ اُمْطِرَتْ
مَطَرَ السَّوْءِ ؕ اَفَلَمْ يَكُوْنُوْا يَرَوْنَهَا ج
بَلْ كَانُوْا لَا يَرْجُوْنَ نُشُوْرًا ﴿٤١﴾

42. Y cuando te ven, sólo te hacen objeto de burla: "¿Es éste a quien Al-lah ha enviado *como* Mensajero?

وَاِذَا رَاَوْكَ اِنْ يَّتَّخِذُوْنَكَ اِلَّا
هُزُوًا ؕ اَهٰذَا الَّذِيْ بَعَثَ اللّٰهُ رَسُوْلًا ﴿٤٢﴾

43. "En verdad nos habría apartado de nuestros dioses, si no hubiésemos sido firmemente fieles a ellos". Y sabrán, cuando vean el castigo, quién está más desviado del camino *recto*.

اِنْ كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ اٰلِهَتِنَا لَوْلَآ اَنْ
صَبَرْنَا عَلَيْهَا ؕ وَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ
حِيْنَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ اَضَلُّ
سَبِيْلًا ﴿٤٣﴾

44. ¿No has visto a quien toma como dios a su propio deseo perverso? ¿Podrías ser guardián suyo?

اَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ ؕ
اَفَاَنْتَ تَكُوْنُ عَلَيْهِ وَكِيْلًا ﴿٤٤﴾

45. ¿Crees que la mayoría de ellos escucha o entiende? Sólo son como el ganado: ¡No! Son los más extraviados del camino.

اَمْ تَحْسَبُ اَنَّ اَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُوْنَ اَوْ
يَعْقِلُوْنَ ؕ اِنْ هُمْ اِلَّا كَالْاَنْعَامِ بَلْ
هُمْ اَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿٤٥﴾

R.5

46. ¿No has visto cómo tu Señor alarga la sombra? Si le hubiera

اَلَمْ تَرَ اِلٰى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ ج

agradado, podría haberla hecho fija. Entonces convertimos al sol en guía de la misma.

وَلَوْ شَآءَ لَجَعَلَهُۥ سَاكِنًا ۚ ثُمَّ جَعَلْنَا
الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

47. Luego la recogimos hacia Nosotros, de manera fácil.

ثُمَّ قَبَضْنَٰهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

48. Él es Quien hizo la noche como manto para vosotros, y *Quien ha hecho* el sueño para reposar, y el día para levantarse.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِبَاسًا وَّ
النَّوْمَ سُبَاتًا وَّجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

49. Él es Quien envía los vientos como buena nueva antes de Su misericordia, y enviamos el agua pura de los cielos,

وَهُوَ الَّذِيٓ أَرْسَلَ الرِّيَٰحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهِۦ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ
مَآءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

50. Para con ella poder dar la vida a una tierra estéril, y entregarla como bebida a todas Nuestras criaturas: el ganado y los hombres en gran número.

لِّنُحْـِۧيَ بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا وَّنُسْقِيَهُۥ مِمَّا
خَلَقْنَآ أَنْعَٰمًا وَّأَنَاسِيَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

51. Y se lo hemos explicado a ellos de diversas maneras para que tomaran buena cuenta, pero la mayoría de los hombres rechaza todo excepto la incredulidad.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا ۖ
فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

52. Si hubiésemos querido, en verdad habríamos suscitado un Amonestador en cada ciudad.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
نَّذِيرًا ۖ ﴿٥١﴾

53. No obedezcas pues a los incrédulos y esfuérzate contra ellos, utilizándolo (*al Corán*), en un esfuerzo denodado.

فَلَا تُطِعِ الْكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدْهُم بِهِۦ
جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

54. Él es Quien ha hecho fluir los dos mares, éste sabroso *y* dulce, y aquél salado *y* amargo; y entre ellos

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَٰذَا
عَذْبٌ فُرَاتٌ وَّهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۚ وَجَعَلَ

بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَّحِجْرًا مَّحْجُوْرًا ٥٤

colocó una barrera y una división infranqueable.

وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ مِنَ الْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهٗ نَسَبًا وَّصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيْرًا ٥٥

55. Él es Quien creó al hombre del agua y estableció para él un linaje por descendencia y otro por matrimonio: pues tu Señor es Todopoderoso.

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلٰى رَبِّهٖ ظَهِيْرًا ٥٦

56. Y adoran en lugar de Al-lah a lo que no puede hacerles ni bien ni mal. Y el incrédulo toma partido siempre *a favor de aquellos que luchan* contra su Señor.

وَمَآ اَرْسَلْنٰكَ اِلَّا مُبَشِّرًا وَّنَذِيْرًا ٥٧

57. No te hemos enviado sino como portador de la buena nueva y como Amonestador.

قُلْ مَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ اِلَّا مَنْ شَآءَ اَنْ يَّتَّخِذَ اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيْلًا ٥٨

58. Diles: "No os pido recompensa alguna por ello, excepto que quien lo decida se encamine hacia su Señor".

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِيْ لَا يَمُوْتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهٖ ۗ وَكَفٰى بِهٖ بِذُنُوْبِ عِبَادِهٖ خَبِيْرًا ٥٩

59. Confía en el Viviente, Quien no muere, y glorifica*lo* con Su alabanza. Basta Él como Conocedor de los pecados de Sus siervos,

الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ ۛ اَلرَّحْمٰنُ فَسْـَٔلْ بِهٖ خَبِيْرًا ٦٠

60. Quien creó los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos en seis períodos, instalándose después en el Trono. ¡El más Clemente! Pregúntale a Él sobre aquél que está bien informado.

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمُ اسْجُدُوْا لِلرَّحْمٰنِ قَالُوْا وَمَا الرَّحْمٰنُ ۗ اَنَسْجُدُ لِمَا تَاْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُوْرًا ٦١

61. Mas cuando se les dice: "Someteos al *Dios* Clemente", responden: "¿Y quién es el Dios Clemente? ¿Debemos acaso someternos a lo que nos ordenas?". Y esto aumenta su extravío.

R.6

62. Bendito sea Quien creó constelaciones en los cielos y situó en ellas al sol y a la luna, *ambos* luminosos.

تَبٰرَكَ الَّذِيْ جَعَلَ فِي السَّمَآءِ بُرُوْجًا
وَّ جَعَلَ فِيْهَا سِرٰجًا وَّ قَمَرًا مُّنِيْرًا ﴿٦٢﴾

63. Y Aquél que hizo la noche y el día, uno siguiendo al otro, para quien desee recordar o quiera ser agradecido.

وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ الَّيْلَ وَ النَّهَارَ خِلْفَةً
لِّمَنْ اَرَادَ اَنْ يَّذَّكَّرَ اَوْ اَرَادَ شُكُوْرًا ﴿٦٣﴾

64. Y los siervos del *Dios* Clemente son quienes caminan en la tierra con humildad y cuando se dirigen a ellos los ignorantes, responden: "¡Paz!".

وَ عِبَادُ الرَّحْمٰنِ الَّذِيْنَ يَمْشُوْنَ عَلَى
الْاَرْضِ هَوْنًا وَّ اِذَا خَاطَبَهُمُ الْجٰهِلُوْنَ
قَالُوْا سَلٰمًا ﴿٦٤﴾

65. Y que pasan la noche ante su Señor, postrados o de pie,

وَ الَّذِيْنَ يَبِيْتُوْنَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَّ
قِيَامًا ﴿٦٥﴾

66. Y dicen: "Señor nuestro, aparta de nosotros el castigo del Infierno; pues su castigo es un tormento doloroso,

وَالَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ
جَهَنَّمَ ۖ اِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٦﴾

67. "En verdad es malo como lugar de reposo y como morada";

اِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَّ مُقَامًا ﴿٦٧﴾

68. Y quienes, cuando gastan, no son ni extravagantes ni tacaños, sino moderados entre ambos *extremos*;

وَ الَّذِيْنَ اِذَآ اَنْفَقُوْا لَمْ يُسْرِفُوْا وَ
لَمْ يَقْتُرُوْا وَ كَانَ بَيْنَ ذٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٨﴾

69. Y quienes no invocan a ningún otro dios junto con Al-lah, ni matan a ninguna persona que Al-lah haya prohibido, excepto por causa justa, ni cometen fornicación, pues quien cometa tales acciones pagará la sanción del pecado.

وَالَّذِيْنَ لَا يَدْعُوْنَ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ وَ
لَا يَقْتُلُوْنَ النَّفْسَ الَّتِيْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا
بِالْحَقِّ وَ لَا يَزْنُوْنَ ۚ وَ مَنْ يَّفْعَلْ
ذٰلِكَ يَلْقَ اَثَامًا ﴿٦٩﴾

70. En el Día de la Resurrección se le duplicará el castigo, y allí morará deshonrado.

يُّضٰعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَ
يَخْلُدْ فِيْهٖ مُهَانًا ﴿٧٠﴾

71. Salvo quienes se arrepientan crean y hagan buenas obras; pues para éstos Al-lah cambiará sus malas acciones por buenas obras; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَ اٰمَنَ وَ عَمِلَ عَمَلًا
صَالِحًا فَأُولٰٓئِكَ يُبَدِّلُ اللّٰهُ سَيِّاٰتِهِمْ
حَسَنٰتٍ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٧١﴾

72. Quienes se arrepienten y hacen buenas *obras*, vuelven en verdad a Al-lah con arrepentimiento *verdadero;*

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهٗ يَتُوْبُ إِلَى
اللّٰهِ مَتَابًا ﴿٧٢﴾

73. Quienes no dan falsos testimonios, y cuando pasan junto a algo frívolo, pasan con dignidad;

وَالَّذِيْنَ لَا يَشْهَدُوْنَ الزُّوْرَ ۙ وَإِذَا مَرُّوْا
بِاللَّغْوِ مَرُّوْا كِرَامًا ﴿٧٣﴾

74. Aquellos quienes, cuando se les recuerda los Signos de su Señor, no se muestran sordos ni ciegos ante ellos;

وَالَّذِيْنَ إِذَا ذُكِّرُوْا بِاٰيٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ
يَخِرُّوْا عَلَيْهَا صُمًّا وَّ عُمْيَانًا ﴿٧٤﴾

75. Y quienes dicen: "Señor nuestro, concédenos de nuestras esposas e hijos el consuelo de nuestros ojos, y haz *de cada uno de nosotros* un líder para los justos".

وَالَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ
أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيّٰتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَّاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِيْنَ إِمَامًا ﴿٧٥﴾

76. Éstos serán los recompensados con un lugar de gloria *en el Paraíso,* porque fueron perseverantes, y en él serán recibidos con salutación y paz,

أُولٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوْا وَ
يُلَقَّوْنَ فِيْهَا تَحِيَّةً وَّسَلٰمًا ﴿٧٦﴾

77. Morando en él eternamente. Excelente es como lugar de estancia y como morada.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَّ
مُقَامًا ﴿٧٧﴾

78. Di *a los incrédulos:* "De ser por vuestra oración, mi Señor no se preocuparía de vosotros. Ahora que lo habéis negado, la desgracia se abatirá sobre vosotros".

قُلْ مَا يَعْبَؤُا بِكُمْ رَبِّيْ لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ ۚ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُوْنُ لِزَامًا ﴿٧٨﴾

CAPITULO 26
AL-SHUARA
(Revelado antes de la Hillrah)

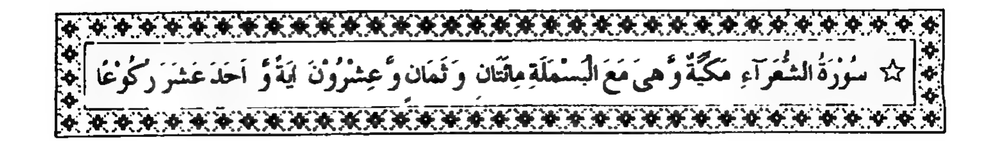
Fecha de la Revelación, Título y Contexto

Una gran mayoría de estudiosos musulmanes considera este *Surah* de origen mequí. Se titula Al-Shuara (poetas), a fin de enseñar a los musulmanes la suprema lección de que el éxito llega a un pueblo únicamente cuando su teoría y su práctica van unidas y que la charla vacía, como la de los poetas, no llega a ninguna parte. A partir de este *Surah* se registra una desviación en la materia de los dieciséis capítulos precedentes. Desde el *Surah Yunus*, el Corán había dirigido su atención principalmente a judíos y cristianos. Con este capítulo los creyentes ocupan su lugar; y se cambian la forma, naturaleza y ámbito de la instrucción; por tanto, ha ocurrido también un cambio en el *Muqattat* situado al comienzo del *Surah*. El *Surah* precedente había terminado con la nota de que sería un grave error suponer que Dios permitiría que se destruyera un sistema honrado en épocas anteriores, que había conseguido su existencia a través de las grandes religiones del mundo. Por el contrario, había creado al hombre para demostrar en su persona Sus grandes atributos y para que respondiera a la Llamada divina. Si el hombre no cumple el objeto de su creación, no hay necesidad ni justificación para que exista, ni necesidad para que Dios sienta duda alguna en destruirlo. En este *Surah* se nos dice que en su amor y solicitud por la humanidad, el Santo Profeta se sintió apenado por esta posibilidad y deseó que el hombre pudiera salvarse. La destrucción del hombre tampoco parece estar evidentemente en armonía con el designio divino que es que se le conceda la oportunidad para descubrir, con su propia voluntad y acciones, el camino de la cercanía a Dios, e intentar posteriormente alcanzarlo. Pero si se niega a hacerlo, debe sufrir las consecuencias de su negativa. El *Surah* continúa diciendo que si no se hubiese dotado al hombre de discreción y de la capacidad para elegir, se habría convertido en una simple máquina y en un autómata, y no habría sido la imagen de Su creador como se considera que es. Por tanto, debe actuar y conducirse en armonía con el plan divino, sin el cual no puede alcanzar la salvación verdadera y auténtica.

Materia

Al comienzo, el *Surah* afirma que el Corán presenta sus propias pruebas y argumentos y no necesita ayuda ni apoyo extraño para sustentar y establecer la verdad de sus afirmaciones y enseñanzas, y continúa diciendo que cuando, para el cumplimiento de los requisitos y necesidades del hombre, Dios ha creado parejas en todas las cosas del mundo físico, es razonable que, en el campo espiritual, haya creado también sus contrapartidas. A continuación, el *Surah* presenta adecuadamente la historia de algunos Mensajeros divinos y empieza con la de Moisés, quien, en cumplimiento del mandato divino, consiguió sacar a los israelitas de Egipto. Para ilustrar aún más que la verdad triunfa siempre a la larga, y que la oposición a la misma termina sucumbiendo, el *Surah* presenta una breve narración de los Profetas Abraham, Noé, Hud, Salih, Lot y Shu'aib. Abraham demostró a su pueblo la locura y futilidad de la ado-

ración de los ídolos. Su narración va seguida por la de Noé, cuyo pueblo lo rechazó por el hecho de que intentaba eliminar todas las distinciones sociales. Fue seguido por Hud y Salih. Ambos Profetas divinos intentaron con todas sus fuerzas que su pueblo comprendiera que no era la pompa y el poder material, sino la fuerza espiritual y la moral correcta, de las que dependía realmente su vida y prosperidad, pero sus pueblos echaron al viento su predicación y sus advertencias. Los pueblos de Lot y Shu'aib no se comportaron mejor. El primero se dedicó a un vicio antinatural y el último fue deshonesto en sus tratos comerciales. Hacia el final, el *Surah* vuelve al tema con el que comenzó, a saber, que el Corán es la palabra de Dios revelada y que presenta argumentos sanos y sólidos para demostrar esta afirmación; y añade que los profetas de antaño habían testificado su verdad y que los hombres sabios de Israel estaban también convencidos en lo más íntimo de sus corazones, de que es la propia palabra revelada de Dios, porque cumple las profecías que se contienen en sus Escrituras. El *Surah* invita a los incrédulos a considerar las enseñanzas del Corán y a comprobar si hubieran podido ser la obra de diablos u obra del mismo Santo Profeta. Continúa diciendo que las enseñanzas del Corán se asemejan mucho a las de las Escrituras anteriores, y que los hombres satánicos evidentemente no podían tener acceso a su Fuente Divina. Satanás desciende sólo sobre mentirosos y pecadores y sobre quienes inventan mentiras y acuñan y copian la falsedad. Los poetas derivan su inspiración de estos defensores de la falsedad y, a su vez, van seguidos por hombres de poca moral y sin principios fijos. Ellos y sus seguidores se recrean en conversaciones en alta voz, sin sentido alguno, pero no actúan siguiendo lo que profesan y predican. El *Surah* termina ordenando al Santo Profeta que continúe predicando la Unidad y la Unicidad de Dios a su pueblo y los eduque y forme en la defensa de la causa del Islam. Se le ordena además que confíe en el Dios Omnipotente y Misericordioso, bajo cuya protección y amante cuidado pasa sus días, y Quien muy pronto pondrá fin al estado de dispersión de los musulmanes y los reunirá en un lugar en el que vivirán en paz y prosperidad y adorarán al único Dios verdadero en perfecta seguridad.



AL-SHUARA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ta Sin Mim.[1]

طٰسٓمّٓ ﴿٢﴾

3. Éstos son versículos del Libro manifiesto.

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ﴿٣﴾

4. Posiblemente te entristezcas hasta la muerte porque no creen.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ اَلَّا يَكُوْنُوْا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٤﴾

5. Si quisiéramos, podríamos revelarles un Signo del cielo, para que sus cuellos se inclinen ante él.

اِنْ نَّشَاْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَآءِ اٰيَةً فَظَلَّتْ اَعْنَاقُهُمْ لَهَا خٰضِعِيْنَ ﴿٥﴾

6. Y no les llega ningún nuevo Recordatorio del *Dios* Clemente, sin que se aparten de él.

وَمَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمٰنِ مُحْدَثٍ اِلَّا كَانُوْا عَنْهُ مُعْرِضِيْنَ ﴿٦﴾

7. En verdad *lo* han tratado como mentira, pero muy pronto les llegará la nueva de aquello de lo que se mofaron.

فَقَدْ كَذَّبُوْا فَسَيَاْتِيْهِمْ اَنْبٰٓؤُا مَا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٧﴾

8. ¿*Por ventura* no han visto a la tierra, cuántos de cada noble especie hemos hecho crecer en ella?

اَوَلَمْ يَرَوْا اِلَى الْاَرْضِ كَمْ اَنْۢبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيْمٍ ﴿٨﴾

9. En verdad ahí hay un Signo; pero la mayoría de ellos no están dispuestos a creer.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٩﴾

10. Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٠﴾

[1] ¡Dios Bondadoso, Omnioyente, Omnisapiente!

R.2

11. *Acuérdate* de cuando tu Señor llamó a Moisés *diciendo*: "Ve al pueblo inicuo.	وَإِذْ نَادٰى رَبُّكَ مُوْسٰٓى أَنِ ائْتِ الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١١﴾
12. "Al pueblo del Faraón. ¿No van a temer a Dios?".	قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۭ أَلَا يَتَّقُوْنَ ﴿١٢﴾
13. Él respondió: "Mi Señor, temo que me traten de embustero:	قَالَ رَبِّ إِنِّيْٓ أَخَافُ أَنْ يُّكَذِّبُوْنِ ﴿١٣﴾
14. "Y mi pecho se oprime y mi lengua se traba; envía pues *la palabra* a Aarón.	وَيَضِيْقُ صَدْرِيْ وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِيْ فَأَرْسِلْ إِلٰى هٰرُوْنَ ﴿١٤﴾
15. "Y me buscan por un *supuesto* delito, por lo que temo que me maten".	وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَّقْتُلُوْنِ ﴿١٥﴾
16. *Dios* dijo: "No será así; id pues, vosotros dos, con Nuestros Signos; estamos con vosotros *y* oímos.	قَالَ كَلَّا ۚ فَاذْهَبَا بِاٰيٰتِنَآ إِنَّا مَعَكُمْ مُّسْتَمِعُوْنَ ﴿١٦﴾
17. "Id pues al Faraón y decidle: "Somos los Mensajeros del Señor de los mundos.	فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُوْلَآ إِنَّا رَسُوْلُ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٧﴾
18. *"Para decirte que* envíes con nosotros a los hijos de Israel".	أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيْٓ إِسْرَآءِيْلَ ﴿١٨﴾
19. *El Faraón* dijo: "¿Acaso no te criamos entre nosotros desde niño? Y entre nosotros permaneciste *muchos* años de tu vida;	قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيْدًا وَّلَبِثْتَ فِيْنَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِيْنَ ﴿١٩﴾
20. "Y cometiste la acción que cometiste y fuiste de los desagradecidos".	وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ الَّتِيْ فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢٠﴾
21. Moisés respondió: "Lo hice en una ocasión y fui de los extraviados:	قَالَ فَعَلْتُهَآ إِذًا وَّأَنَا مِنَ الضَّآلِّيْنَ ﴿٢١﴾

22. "Por eso huí de vosotros cuando os temí; más tarde mi Señor me concedió la autoridad y la sabiduría y me convirtió en *uno* de los Mensajeros.

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي
رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٢﴾

23. "Y éste es el favor por el que me reprochas: que has esclavizado a los hijos de Israel".

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدْتَّ
بَنِي إِسْرَاءِيلَ ﴿٢٣﴾

24. El Faraón dijo: "¿Y quién es el Señor de los mundos?".

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعٰلَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. *Moisés* dijo: "El Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ambos, si estuvierais persuadidos".

قَالَ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ
إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٥﴾

26. *El Faraón* dijo a los que le rodeaban: "¿No habéis oído?".

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٦﴾

27. *Moisés* dijo: "Tu Señor y el Señor de tus padres antiguos".

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

28. El *Faraón* dijo: "En verdad este Mensajero vuestro que os ha sido enviado es un loco".

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ
لَمَجْنُونٌ ﴿٢٨﴾

29. *Moisés* dijo: "El Señor de Oriente y Occidente, y de todo lo que hay entre ambos, si es que podéis razonar".

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا
بَيْنَهُمَا ۚ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. El *Faraón* respondió: "Si tomas a un Dios distinto de mí, ciertamente te encerraré en prisión".

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِلٰهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ
مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٣٠﴾

31. *Moisés* dijo": ¿A pesar de que te presente algo evidente?".

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ﴿٣١﴾

32. *El Faraón* respondió: "Preséntalo, pues, si dices la verdad".

قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصّٰدِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Así pues, arrojó su cayado y ¡he ahí que se convirtió en una serpiente visible!

فَاَلْقٰى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِيْنٌ ﴿٣٣﴾

34. Y extendió la mano, ¡y he aquí que apareció blanca para los espectadores!

وَّ نَزَعَ يَدَهٗ فَاِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنّٰظِرِيْنَ ﴿٣٤﴾ ع ٣ ٦

R.3

35. El *Faraón* dijo a los jefes que lo rodeaban: "En verdad es un mago hábil:

قَالَ لِلْمَلَاِ حَوْلَهٗٓ اِنَّ هٰذَا لَسٰحِرٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٥﴾

36. "Intenta expulsaros de vuestra tierra con su magia. ¿Qué me aconsejáis ahora?".

يُّرِيْدُ اَنْ يُّخْرِجَكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ بِسِحْرِهٖ ۖ فَمَاذَا تَاْمُرُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Respondieron: "Déjalos a un lado a él y a su hermano *durante algún tiempo* y envía pregoneros a las ciudades,

قَالُوْٓا اَرْجِهْ وَ اَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَآئِنِ حٰشِرِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. "Para que te traigan a los más hábiles magos".

يَاْتُوْكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيْمٍ ﴿٣٨﴾

39. Así pues, los magos se reunieron en la hora y el día fijados,

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيْقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿٣٩﴾

40. Y se dijo al pueblo: "¿Queréis reuniros *también*,

وَّقِيْلَ لِلنَّاسِ هَلْ اَنْتُمْ مُّجْتَمِعُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. "Para que sigamos a los magos si son ellos los vencedores?".

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ اِنْ كَانُوْا هُمُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿٤١﴾

42. Y cuando llegaron los magos, dijeron al Faraón: "¿Tendremos una recompensa si somos los ganadores?".

فَلَمَّا جَآءَ السَّحَرَةُ قَالُوْا لِفِرْعَوْنَ اَئِنَّ لَنَا لَاَجْرًا اِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Él dijo: "Sí, y en verdad estaréis entre los favorecidos".

قَالَ نَعَمْ وَاِنَّكُمْ اِذًا لَّمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٤٣﴾

44. Moisés les dijo: “Arrojad *ahora* lo que tengáis que arrojar”.

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا۟ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٤٤﴾

45. Al punto arrojaron sus cuerdas y sus cayados, y dijeron: “Por el honor del Faraón, ciertamente seremos vencedores”.

فَأَلْقَوْا۟ حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا۟ بِعِزَّةِ
فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٤٥﴾

46. Entonces Moisés arrojó su cayado, y he ahí que se tragó todo lo que ellos habían fabricado.

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ
مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٦﴾

47. Al punto los magos se sintieron impulsados a caer prosternados:

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿٤٧﴾

48. Dijeron: “Creemos en el Señor de los mundos,

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٨﴾

49. “El Señor de Moisés y Aarón”.

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿٤٩﴾

50. *El Faraón* dijo: “¿Habéis creído en él antes de que os diera permiso? Sin duda que él es vuestro jefe y os ha enseñado la magia. Pero sabréis sus *consecuencias*. En verdad os cortaré las manos y los pies de lados opuestos, y ciertamente os crucificaré a todos”.

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ
إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ ۚ
فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ
وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٥٠﴾

51. Dijeron: “No importa; pues retornaremos a nuestro Señor;

قَالُوا۟ لَا ضَيْرَ ۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥١﴾

52. “Esperamos que nuestro Señor nos perdone nuestros pecados, ya que somos los primeros entre los creyentes”.

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن
كُنَّآ أَوَّلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

R.4

53. Y revelamos a Moisés diciéndole: “Saca a Mis siervos de noche, pues ciertamente seréis perseguidos”.

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِيٓ
إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y el Faraón envió pregoneros a las ciudades, *que dijeron:*

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حٰشِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. "Son un pequeño grupo,

إِنَّ هٰٓؤُلَآءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

56. "Y nos han ofendido;

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَآئِظُونَ ﴿٥٦﴾

57. "Y nosotros somos una multitud *perfectamente preparada y* vigilante".

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حٰذِرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Por ello les expulsamos de jardines y manantiales,

فَأَخْرَجْنٰهُمْ مِّنْ جَنّٰتٍ وَّعُيُونٍ ﴿٥٨﴾

59. De tesoros y de una morada honorable.

وَّكُنُوزٍ وَّمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Así *fue en verdad*; y los entregamos como herencia a los hijos de Israel.

كَذٰلِكَ ۚ وَأَوْرَثْنٰهَا بَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ ﴿٦٠﴾

61. Y los persiguieron y los alcanzaron al salir el sol.

فَأَتْبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

62. Y cuando los dos grupos se avistaron, los compañeros de Moisés dijeron: "Seremos ciertamente apresados".

فَلَمَّا تَرَآءَ الْجَمْعٰنِ قَالَ أَصْحٰبُ مُوسٰىٓ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦٢﴾

63. "¡No, *no habléis así*!", dijo, "mi Señor está conmigo. Él me dirigirá con rectitud".

قَالَ كَلَّآ ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾

64. Entonces revelamos a Moisés, *diciéndole:* "Golpea el mar con tu cayado". Y he aquí que se dividió y cada parte *parecía* una enorme montaña.

فَأَوْحَيْنَآ إِلٰى مُوسٰىٓ أَنِ اضْرِبْ بِّعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Y dejamos que los otros se aproximaran a ese lugar.

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْأٰخَرِينَ ﴿٦٥﴾

66. Y salvamos a Moisés y a quienes estaban con él.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾

67. Y luego ahogamos a los demás.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٧﴾

68. Aquí hay en verdad un Signo; pero la mayoría de éstos no creerán.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Y en verdad tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٩﴾

R.5

70. Nárrales la historia de Abraham.

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٠﴾

71. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué es lo que adoráis?".

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧١﴾

72. Respondieron: "Adoramos a ídolos y continuamos siendo devotos de ellos".

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧٢﴾

73. Él dijo: "¿Pueden escucharos cuando *los* llamáis?

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٣﴾

74. "¿U *os* benefician o perjudican?".

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٤﴾

75. Dijeron: "No, pero vimos a nuestros padres hacer lo mismo".

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٥﴾

76. Él dijo: "¿Qué pensáis de lo que habéis estado adorando

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٦﴾

77. "Vosotros y vuestros padres antes que *vosotros*?

أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمُ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٧﴾

78. "*Todos* son enemigos míos, excepto el Señor de los mundos.

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٨﴾

79. "Quien me creó y es Quien me guía:

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٩﴾

80. “Y Quien me alimenta y me proporciona bebida:

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٨٠﴾

81. “Y Quien cuando estoy enfermo, me devuelve la salud:

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨١﴾

82. “Y Quien me hará morir, y acto seguido me devolverá *de nuevo* la vida;

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨٢﴾

83. “Y Quien espero que me perdone mis faltas en el Día del Juicio;

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٣﴾

84. “Señor mío, concédeme la sabiduría y úneme a los justos:

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. “Y dame una verdadera reputación entre la posteridad,

وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٥﴾

86. “Y hazme *uno* de los herederos del Jardín de la Felicidad;

وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٦﴾

87. “Perdona a mi padre; pues él es *uno* de los extraviados:

وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٧﴾

88. “Y no me aflijas en el día en que sean resucitados.

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٨﴾

89. “El día en que no servirán para nada ni la riqueza ni los hijos;

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٩﴾

90. “Sino que *sólo se salvará* quien se acerque a Al-lah con el corazón sumiso”.

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٠﴾

91. Y el Cielo sea acercado a los justos.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩١﴾

92. Y el Infierno quede plenamente expuesto a quienes se han extraviado.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيْمُ لِلْغٰوِيْنَ ﴿٩٢﴾

93. Y a ellos se les dirá: “¿Dónde está lo que adorabais,

وَقِيْلَ لَهُمْ اَيْنَمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُوْنَ ﴿٩٣﴾

94. “En lugar de Al-lah? ¿Pueden ayudaros o conseguir ayuda *para ellos mismos?”*.

مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ؕ هَلْ يَنْصُرُوْنَكُمْ اَوْ يَنْتَصِرُوْنَ ﴿٩٤﴾

95. Entonces serán arrojados en él precipitadamente, ellos y todos los extraviados,

فَكُبْكِبُوْا فِيْهَا هُمْ وَالْغَاوٗنَ ﴿٩٥﴾

96. Así como las huestes de Iblis, todos juntos.

وَجُنُوْدُ اِبْلِيْسَ اَجْمَعُوْنَ ﴿٩٦﴾

97. Mientras disputan en él, entre ellos dirán:

قَالُوْا وَهُمْ فِيْهَا يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٩٧﴾

98. “Por Al-lah, estábamos en evidente error,

تَاللّٰهِ اِنْ كُنَّا لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٩٨﴾

99. “Cuando os considerábamos iguales al Señor de los mundos,

اِذْ نُسَوِّيْكُمْ بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٩٩﴾

100. “Y nadie nos extravió sino los culpables,

وَمَاۤ اَضَلَّنَاۤ اِلَّا الْمُجْرِمُوْنَ ﴿١٠٠﴾

101. “Y ahora no tenemos intercesores,

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِيْنَ ﴿١٠١﴾

102. “Ni amigo íntimo alguno;

وَلَا صَدِيْقٍ حَمِيْمٍ ﴿١٠٢﴾

103. “¡Ojalá pudiésemos regresar *al mundo,* para encontrarnos entre los creyentes!”.

فَلَوْ اَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٣﴾

104. Aquí hay en verdad un Signo, pero la mayoría de éstos no creerán.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٤﴾

105. Y ciertamente tu Señor -es el Poderoso, el Misericordioso-.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

R.6

106. El pueblo de Noé trató a los Mensajeros de mentirosos,

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Cuando su hermano Noé les dijo: "¿No temeréis?".

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾

108. "En verdad soy para vosotros un Mensajero, fiel a lo que se *me* ha confiado.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٨﴾

109. "Temed pues a Al-lah y obedecedme;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٠٩﴾

110. "Y no os pido retribución alguna por ello. Mi recompensa sólo corresponde al Señor de los mundos;

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٠﴾

111. "Temed pues a Al-lah y obedecedme".

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١١١﴾

112. Ellos respondieron: "¿Acaso hemos de creer en ti, si los que te siguen son los más humildes?"

قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١١٢﴾

113. Dijo: "¿Y qué conocimiento tengo de lo que han estado haciendo?

قَالَ وَمَا عِلْمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٣﴾

114. "¡Su cuenta sólo corresponde a mi Señor, si supierais!

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٤﴾

115. "Mas yo no alejaré a los creyentes.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. "No soy más que un simple Amonestador".

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١١٦﴾

117. Ellos dijeron: "Si no desistes, Oh Noé, serás ciertamente uno de los lapidados a muerte".

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٧﴾

118. Él respondió: "Señor mío, mi pueblo me ha tratado de mentiroso;

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٨﴾

119. "Juzga pues Tú definitivamente entre ellos y yo; y sálvame a mí y a los creyentes que están conmigo".

فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَّنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. Así pues, lo salvamos, a él y a quienes estaban con él en el Arca totalmente cargada.

فَأَنجَيْنٰهُ وَمَن مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٢٠﴾

121. Después ahogamos a quienes quedaron detrás.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبٰقِينَ ﴿١٢١﴾

122. Aquí hay en verdad un Signo, pero la mayoría de ellos no están dispuestos a creer.

إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۚ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Mas en verdad tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٣﴾

R.7

124. *La tribu de* Ad rechazó a los Mensajeros.

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Cuando su hermano Hud les dijo: "¿No seréis justos?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. "En verdad, soy un Mensajero totalmente digno de confianza para vosotros;

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٦﴾

127. "Temed pues a Al-lah y obedecedme:

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٧﴾

128. "Y no os pido retribución alguna por ello. Mi recompensa sólo corresponde al Señor de los mundos;

وَمَا أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿١٢٨﴾

129. "¿Levantáis monumentos en cada lugar elevado, buscando la gloria vana,

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

130. "Y construís fortalezas y montáis industrias para durar para siempre?

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

131. "Y cuando ponéis vuestras manos *sobre alguien,* las ponéis como tiranos.

وَإِذَا بَطَشْتُم بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

132. "Temed pues a Al-lah y obedecedme;

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾

133. "Y temed a Quien os ha ayudado con todo lo que sabéis;

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

134. "Os ha ayudado con ganado e hijos,

أَمَدَّكُم بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

135. "Jardines y manantiales,

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

136. "En verdad, temo para vosotros el castigo de un día enorme".

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

137. Respondieron: "Lo mismo nos da que *nos* adviertas o que no seas de aquellos que amonestan.

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

138. "Esto no es más que una costumbre de los antiguos,

إِنْ هَٰذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

139. "Y no seremos castigados".

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾

140. Así pues, le rechazaron y Nosotros los destruimos. Aquí hay en verdad un Signo, aunque la mayoría de ellos no están dispuestos a creer.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

141. Y en verdad tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

R.8

142. *La tribu de* Zamud rechazó a los Mensajeros,

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٤٢﴾

143. Cuando su hermano Salih les dijo: "¿No seréis justos?".

اِذْ قَالَ لَهُمْ اَخُوْهُمْ صٰلِحٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٤٣﴾

144. "En verdad soy un Mensajero totalmente digno de confianza para vosotros;

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٤٤﴾

145. "Temed pues a Al-lah y obedecedme;

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٤٥﴾

146. "No os pido retribución alguna por ello. Mi recompensa corresponde únicamente al Señor de los mundos;

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٤٦﴾

147. "¿Permaneceréis seguros entre las cosas *que tenéis* aquí,

اَتُتْرَكُوْنَ فِيْ مَا هٰهُنَآ اٰمِنِيْنَ ﴿١٤٧﴾

148. "Entre jardines y manantiales,

فِيْ جَنّٰتٍ وَّعُيُوْنٍ ﴿١٤٨﴾

149. "Campos de grano y palmeras datileras con espatas *cargadas* a punto de romperse?

وَّزُرُوْعٍ وَّنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيْمٌ ﴿١٤٩﴾

150. "Y excaváis casas en las montañas con gran facilidad,

وَتَنْحِتُوْنَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوْتًا فٰرِهِيْنَ ﴿١٥٠﴾

151. "Temed pues a Al-lah y obedecedme;

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٥١﴾

152. "Y no obedezcáis el mandato de los que transgreden los límites,

وَلَا تُطِيْعُوْٓا اَمْرَ الْمُسْرِفِيْنَ ﴿١٥٢﴾

153. "Quienes crean el desorden en la tierra y no *la* reforman".

الَّذِيْنَ يُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ وَلَا يُصْلِحُوْنَ ﴿١٥٣﴾

154. Respondieron : "No eres sino *uno* de los hechizados;

قَالُوْٓا اِنَّمَآ اَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِيْنَ ﴿١٥٤﴾

155. "No eres sino un hombre como nosotros. Tráenos pues un Signo, si eres *uno* de los veraces".

مَآ اَنْتَ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۚ فَاْتِ بِاٰيَةٍ
اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٥٥﴾

156. Él dijo, "He aquí una camella: ella tiene *su* derecho a beber y vosotros tendréis también vuestra *clase de* bebida en el día señalado.

قَالَ هٰذِهٖ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَّ لَكُمْ
شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ﴿١٥٦﴾

157. "Y no la maltratéis, no sea que os alcance el castigo de un día enorme".

وَلَا تَمَسُّوْهَا بِسُوْٓءٍ فَيَاْخُذَكُمْ عَذَابُ
يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٥٧﴾

158. Pero ellos la desjarretaron; mas luego quedaron arrepentidos.

فَعَقَرُوْهَا فَاَصْبَحُوْا نٰدِمِيْنَ ﴿١٥٨﴾

159. Por lo que el castigo les azotó. Aquí hay en verdad un Signo, aunque la mayoría de éstos no están dispuestos a creer.

فَاَخَذَهُمُ الْعَذَابُ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ
وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Mas en verdad tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso.

وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٦٠﴾

R.9

161. El pueblo de Lot rechazó a los Mensajeros,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوْطِ ِۨالْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٦١﴾

162. Cuando su hermano Lot les dijo: "¿No vais a ser justos?

اِذْ قَالَ لَهُمْ اَخُوْهُمْ لُوْطٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. "En verdad, soy para vosotros un Mensajero totalmente digno de confianza;

اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٦٣﴾

164. "Temed pues a Al-lah y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَ اَطِيْعُوْنِ ﴿١٦٤﴾

165. "Y no os pido retribución por ello. Mi recompensa corresponde únicamente al Señor de los mundos;

وَمَآ اَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِيَ
اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٥﴾

166. "¿Os acercáis, de entre todas las gentes, a los varones,

اَتَاْتُوْنَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٦﴾

167. "Y abandonáis a vuestras esposas, creadas por vuestro Señor para vosotros? No, sois un pueblo transgresor".

وَ تَذَرُوْنَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ ؕ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ عٰدُوْنَ ﴿١٦٧﴾

168. Respondieron: "Si no desistes, Oh Lot, serás en verdad *uno* de los desterrados".

قَالُوْا لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ يٰلُوْطُ لَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِيْنَ ﴿١٦٨﴾

169. Dijo "En verdad aborrezco vuestra malvada práctica.

قَالَ اِنِّيْ لِعَمَلِكُمْ مِّنَ الْقَالِيْنَ ﴿١٦٩﴾

170. "Señor mío, líbranos a mí y a mi familia de lo que hacen".

رَبِّ نَجِّنِيْ وَ اَهْلِيْ مِمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٧٠﴾

171. Lo libramos pues a él y a su familia, a todos *ellos*,

فَنَجَّيْنٰهُ وَ اَهْلَهٗۤ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٧١﴾

172. Salvo a una anciana de entre los que se quedaron detrás.

اِلَّا عَجُوْزًا فِي الْغٰبِرِيْنَ ﴿١٧٢﴾

173. Entonces destruimos a los demás.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿١٧٣﴾

174. Y desencadenamos sobre ellos una lluvia; y ¡qué funesta es la lluvia que desciende sobre los que fueron advertidos!

وَ اَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ۚ فَسَآءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿١٧٤﴾

175. Aquí hay en verdad un Signo. pero la mayoría de éstos no están dispuestos a creer.

اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ؕ وَ مَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٧٥﴾

176. Mas en verdad, tu Señor: Él es el Poderoso, el Misericordioso.

وَ اِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٧٦﴾

R.10

177. El Pueblo del Bosque rechazó a los Mensajeros,

كَذَّبَ اَصْحٰبُ لْـَٔيْكَةِ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧٧﴾

178. Cuando Shu'aib les dijo: “¿No vais a ser justos?

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

179. “En verdad soy Mensajero totalmente digno de confianza para vosotros.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٩﴾

180. “Temed pues a Al-lah y obedecedme,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٨٠﴾

181. “No os pido retribución por ello. Mi recompensa corresponde únicamente al Señor de los mundos;

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨١﴾

182. “Dad la medida completa y no seáis de los que dan menos,

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

183. “Pesad con una balanza equilibrada,

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٣﴾

184. “No paguéis a la gente menos del valor real de las cosas ni actuéis con corrupción en la tierra provocando el desorden;

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾

185. “Y temed a Quien os creó a vosotros y a las anteriores criaturas”.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٥﴾

186. Respondieron: “No eres sino *uno* de los embrujados,

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

187. “Y no eres sino un hombre como nosotros, y creemos que eres *uno* de los embusteros;

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

188. “Haz pues que caigan sobre nosotros trozos del cielo, si eres *uno* de los veraces”.

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

189. Respondió: “Mi Señor sabe muy bien lo que hacéis”.

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Por tanto, lo declararon embustero. Entonces cayó sobre ellos el castigo de la penumbra tenebrosa. Ése fue en verdad el castigo de un día terrible.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٩٠﴾

191. Aquí hay en verdad un Signo, pero la mayoría de éstos no están dispuestos a creer.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩١﴾

192. Pues en verdad tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩٢﴾

R.11

193. Y ciertamente ésta es una revelación del Señor de los mundos.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. El Espíritu fidedigno ha descendido con él,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٤﴾

195. A tu corazón, para que seas de los Amonestadores,

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ ﴿١٩٥﴾

196. En lengua árabe lisa y llana.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٦﴾

197. Que en verdad *se menciona* en las Escrituras de los pueblos antiguos.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٧﴾

198. Pues ¿no es un Signo para ellos que los más doctos de entre los hijos de Israel lo conozcan?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٨﴾

199. Mas si lo hubiésemos revelado a uno de los no árabes,

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Y él se lo leyera, *aun así* no creerían en él.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٠٠﴾

201. Por tanto hemos hecho que entrara (la incredulidad) en los corazones de los pecadores.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠١﴾

202. No creerán en él mientras no vean el doloroso castigo.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ٢٠٢

203. Mas llegará sobre ellos de repente, sin que se den cuenta.

فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٢٠٣

204. Y dirán: “¿No se nos dará ningún respiro?”.

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ٢٠٤

205. ¡Cómo! ¿Intentan apresurar Nuestro castigo?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ٢٠٥

206. ¿Qué opinas? Si les hubiésemos proporcionado las ventajas mundanas durante algunos años;

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ٢٠٦

207. Llegándoles después aquello con lo que han sido amenazados,

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ٢٠٧

208. De nada les servirá todo lo que se les permitió disfrutar.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمَتَّعُونَ ٢٠٨

209. Pues nunca destruimos ninguna ciudad sin que tuviera sus Amonestadores.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا
مُنْذِرُونَ ٢٠٩

210. *Ésta es* una advertencia; pues no somos injustos.

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ٢١٠

211. Mas los malvados no lo revelaron;

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ٢١١

212. Ni lo merecen ni son capaces de hacerlo.

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ٢١٢

213. En verdad, les está vedado escuchar.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ٢١٣

214. No invoques pues a ningún otro dios fuera de Al-lah, no sea que te conviertas en uno de los castigados.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ
الْمُعَذَّبِينَ ٢١٤

215. Advierte a tus parientes más próximos,

وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٥﴾

216. Y haz descender tu ala *de misericordia* sobre los creyentes que te siguen.

وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٦﴾

217. Después, si te desobedecen, diles: "No soy responsable de lo que hacéis".

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٧﴾

218. Y pon tu confianza en el Poderoso, el Misericordioso.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٨﴾

219. Quien te contempla cuando te levantas *en Oración,*

الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٩﴾

220. Y *ve* tus movimientos entre quienes se postran *ante Dios.*

وَتَقَلُّبَكَ فِي السَّاجِدِينَ ﴿٢٢٠﴾

221. Él es en verdad quien Todo lo Oye, el Omnisciente.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢١﴾

222. ¿Queréis que os informe sobre quién descienden los malignos?

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢٢﴾

223. Descienden sobre todo gran embustero *y* pecador.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٣﴾

224. Repitiendo lo que escuchan, y la mayoría son mentirosos.

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٤﴾

225. *En cuanto a* los poetas: son los extraviados los que les siguen.

وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٥﴾

226. ¿No ves cómo vagan errantes por cada valle,

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. Diciendo lo que no practican?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٧﴾

228. Excepto quienes creen y practican las buenas obras, recuerdan mucho a Al-lah y se defienden *únicamente* después de ser perjudicados. Mas los malvados pronto sabrán a qué lugar retornarán.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
ذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَّانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ
مَا ظُلِمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ
مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٨﴾

CAPITULO 27
AL-NAML
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Hacia el final del anterior *Surah*, se rechazó enérgicamente la acusación de los incrédulos de que el Santo Profeta era un poeta y que los diablos descendieron sobre él, afirmándose que los demonios sólo descienden sobre los pecadores, mentirosos y falsificadores que mezclan la falsedad con la verdad y que la mezcla de tanta falsedad con un poco de verdad nunca podría producir resultados buenos. El *Surah* continuaba diciendo que los poetas no tienen un objetivo importante ni un programa fijo en la vida y vagan, por así decirlo, errabundos por todos los valles sin practicar lo que predican. Para continuar y desarrollar este tema, el presente *Surah* se inicia con la firme declaración de que el Corán es la propia Palabra revelada de Dios. Explica total y plenamente todos los asuntos que se refieren a la vida espiritual del hombre y apoya sus principios e ideales con argumentos seguros y lógicos. Según Ibn Abbas e Ibn Zubair, el *Surah* fue revelado en la Meca. Otros estudiosos musulmanes apoyan también esta opinión.

Materia

Mientras que el *Surah* anterior se iniciaba con las letras abreviadas *Ta Sin Mim*, éste comienza con las letras *Ta Sin*, omitiéndose la *Mim*. Esto demuestra que la materia de este *Surah* constituye una continuación de la del precedente, aunque en forma ligeramente diferente. Comienza con una breve referencia a una visión en la que Moisés contempló una manifestación de la Majestad divina; continúa narrando con algún detalle las historias de David y Salomón en cuyos reinados alcanzaron su cima las conquistas, el poder y la gloria material de los israelitas. A continuación, el *Surah* trata con cierta extensión de las dos creencias religiosas más fundamentales y básicas: la existencia de Dios y la vida después de la muerte. Para apoyar la primera, el *Surah* presenta argumentos de la naturaleza, del propio interior del hombre y de su vida colectiva. Después de aludir al hecho de que el gran poder de Dios se manifiesta en el maravilloso funcionamiento de las leyes de la naturaleza, el *Surah* presenta la aceptación de la oración por Dios como argumento invencible en apoyo de Su existencia. Otro argumento irrefutable que presenta el *Surah* es que Dios se revela a Sus Mensajeros y a Sus siervos piadosos y les concede el conocimiento de lo desconocido, de los que se conocen ejemplos en todas las épocas. Acto seguido, el *Surah* trata de la Vida después de la muerte. Una vez señalados brevemente otros argumentos, anticipa como prueba irrefutable en apoyo de la Vida después de la muerte la gran revolución moral y espiritual que aportó el Santo Profeta a su pueblo, y continúa después desarrollándola. El argumento empieza y se desarrolla de esta manera. Los árabes estaban totalmente desesperados ante su futuro. Vagaban sin meta alguna en el cenagal de hábitos y costumbres inmorales y rechazaron el Mensaje del Santo Profeta, negándose a creer que tendrían que dar cuenta de sus acciones en una vida posterior. Moral y espiritualmente eran un pueblo prácticamente muerto. Pero recibieron una nueva vida a través del Corán. El agua de la revelación divina

descendió sobre el suelo árido y seco de Arabia y lo hizo florecer y desarrollarse con una nueva y vigorosa vida y, siguiendo sus enseñanzas, los árabes, un tiempo la escoria de la humanidad, se convirtieron en sus líderes y maestros. Esta maravillosa revolución constituyó una prueba irrefutable del hecho de que Dios, que podía exaltar a un pueblo espiritualmente muerto dándole una nueva vida, tenía el poder para resucitar también al físicamente muerto. El *Surah* termina señalando que Dios ha elegido a la Meca como el centro de Su último Mensaje y que, a partir de esta ciudad, irradiará una Luz divina que iluminará a todo el mundo.



AL-NAML

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ta Sin[1]. Éstos son versículos del Corán, y de un Libro que ilumina,

طٰسٓ تِلْكَ اٰيٰتُ الْقُرْاٰنِ وَ كِتَابٍ
مُّبِيْنٍ ﴿٢﴾

3. Guía y buena nueva para quienes creen,

هُدًى وَّ بُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٣﴾

4. Cumplen la Oración y pagan el *Zakat*, y tienen una fe firme en el Más Allá.

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ يُؤْتُوْنَ
الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ﴿٤﴾

5. *En cuanto a* quienes no creen en el Más Allá, hemos hecho que sus obras *aparezcan* bellas ante ellos, a fin de que vaguen ciegamente.

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ
زَيَّنَّا لَهُمْ اَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُوْنَ ﴿٥﴾

6. Recibirán un doloroso tormento, y sólo ellos serán los mayores perdedores en el Más Allá.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْعَذَابِ وَهُمْ
فِي الْاٰخِرَةِ هُمُ الْاَخْسَرُوْنَ ﴿٦﴾

7. En verdad, se te ha entregado el Corán desde la presencia del Único Sabio, Omnisciente.

وَ اِنَّكَ لَتُلَقَّى الْقُرْاٰنَ مِنْ لَّدُنْ
حَكِيْمٍ عَلِيْمٍ ﴿٧﴾

8. *Acuérdate* de cuando Moisés dijo a su familia: "Veo un fuego. Os traeré alguna información de allí o una llama, una tea *ardiente*, para que os calentéis".

اِذْ قَالَ مُوْسٰى لِاَهْلِهٖٓ اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا ؕ
سَاٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ اٰتِيْكُمْ بِشِهَابٍ
قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ﴿٨﴾

9. Pero cuando llegó, fue llamado *por una voz:* "Bendito sea quien está en el fuego y *también* los que lo

فَلَمَّا جَآءَهَا نُوْدِيَ اَنْۢ بُوْرِكَ مَنْ فِي
النَّارِ وَ مَنْ حَوْلَهَا ؕ وَ سُبْحٰنَ اللّٰهِ رَبِّ

[1] ¡Dios Bondadoso, Omnioyente!

rodean, y glorificado sea Al-lah, el Señor de los mundos;

الْعٰلَمِيْنَ ٩

10. "Oh Moisés, en verdad soy Al-lah, el Poderoso, el Sabio;

يٰمُوْسٰٓى إِنَّهٗٓ أَنَا اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ١٠

11. "Arroja tu cayado". Y cuando lo vio moverse como si fuera una serpiente, volvió la espalda en retirada y no miró atrás. "Oh, Moisés, no temas. En verdad estoy *contigo;* los Mensajeros no deben tener temor en Mi presencia;

وَأَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَاٰهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَآنٌّ وَّلّٰى مُدْبِرًا وَّلَمْ يُعَقِّبْ ۚ
يٰمُوْسٰى لَا تَخَفْ ۫ إِنِّيْ لَا يَخَافُ لَدَيَّ
الْمُرْسَلُوْنَ ١١

12. "En cuanto a quienes practican el mal pero más tarde sustituyen el mal por bien: *para ellos,* soy en verdad el Sumo Indulgente, Misericordioso.

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا بَعْدَ سُوْٓءٍ
فَإِنِّيْ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ١٢

13. "Mete tu mano en tu pecho, dentro de tu manto; saldrá blanca sin mancha alguna. *Éste es* uno de los nueve Signos para el Faraón y su pueblo; pues son un pueblo rebelde".

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِيْ جَيْبِكَ تَخْرُجْ
بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوْٓءٍ ۫ فِيْ تِسْعِ اٰيٰتٍ
إِلٰى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهٖ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا
فٰسِقِيْنَ ١٣

14. Pero cuando les llegaron nuestros Signos evidentes, dijeron: "Es pura magia".

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ اٰيٰتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوْا
هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ١٤

15. Y los rechazaron inicua y arrogantemente, aunque sus almas estaban convencidas de ellos. ¡Ved pues qué *malo* fue el destino de los que actuaron corruptamente!

وَجَحَدُوْا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَآ أَنْفُسُهُمْ
ظُلْمًا وَّعُلُوًّا ۚ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِيْنَ ١٥

R.2

16. Y dimos a David y Salomón el conocimiento, y dijeron: "Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien nos ensalzó por encima de muchos de Sus siervos creyentes".

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا دَاوٗدَ وَسُلَيْمٰنَ عِلْمًا ۚ وَقَالَا
الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ فَضَّلَنَا عَلٰى كَثِيْرٍ
مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِيْنَ ١٦

17. Salomón fue el heredero de David. Y dijo: “Oh, pueblo mío, se nos ha enseñado el lenguaje de las aves; y se nos han concedido todas las cosas. Esto es en verdad un don manifiesto *de Dios*”.

وَوَرِثَ سُلَيْمٰنُ دَاوٗدَ وَقَالَ يٰٓاَيُّهَا
النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَاُوْتِيْنَا
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ؕ اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ
الْمُبِيْنُ ﴿۱۷﴾

18. Y se reunieron ante Salomón sus ejércitos de Yinn, hombres y aves, y se dispusieron en grupos *separados.*

وَحُشِرَ لِسُلَيْمٰنَ جُنُوْدُهٗ مِنَ الْجِنِّ وَ
الْاِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ﴿۱۸﴾

19. Hasta que, una vez llegados al Valle de Naml, una mujer namlita dijo: “Oh, vosotros, Naml, entrad en vuestras viviendas, no sea que Salomón y sus ejércitos os aplasten sin saberlo”.

حَتّٰٓى اِذَآ اَتَوْا عَلٰى وَادِ النَّمْلِ ۙ قَالَتْ
نَمْلَةٌ يّٰٓاَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوْا مَسٰكِنَكُمْ ۚ
لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمٰنُ وَجُنُوْدُهٗ ۙ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿۱۹﴾

20. Ante lo cual sonrió, riéndose de sus palabras, y dijo: “Señor mío, capacítame para ser agradecido por Tus favores, que Tú nos has concedido a mí y a mis padres, y para hacer las buenas obras que te agraden, y admíteme, por Tu misericordia, entre Tus siervos justos”.

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
اَوْزِعْنِيْٓ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلٰى وَالِدَيَّ وَاَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا
تَرْضٰىهُ وَاَدْخِلْنِيْ بِرَحْمَتِكَ فِيْ عِبَادِكَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿۲۰﴾

21. Y examinó a las aves y dijo: “¿Cómo es que no veo a Hudhud? ¿Está entre los ausentes?

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَآ اَرَى
الْهُدْهُدَ ۖ اَمْ كَانَ مِنَ الْغَآئِبِيْنَ ﴿۲۱﴾

22. “Lo someteré a un severo castigo o le mataré, salvo que me presente una razón clara *de su ausencia”.*

لَاُعَذِّبَنَّهٗ عَذَابًا شَدِيْدًا اَوْ لَاَاذْبَحَنَّهٗٓ
اَوْ لَيَاْتِيَنِّيْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿۲۲﴾

23. Y no se demoró mucho *antes de que llegara Hudhud,* diciendo: “He comprendido lo que tú no has comprendido; y he venido aquí desde Saba con noticias ciertas;

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيْدٍ فَقَالَ اَحَطْتُّ بِمَا
لَمْ تُحِطْ بِهٖ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَاٍ بِنَبَاٍ
يَّقِيْنٍ ﴿۲۳﴾

24. "Encontré a una mujer que los gobierna, a la que se le ha concedido de todo y tiene un trono poderoso;

إِنِّي وَجَدتُّ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ
مِن كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. "Encontré a ella y a su pueblo adorando al sol en lugar de a Al-lah; y Satanás hizo que sus obras *aparecieran* bellas a sus ojos, desviándolos así del camino *recto,* para que no siguieran la guía;

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِن دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا
يَهْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

26. "*Y Satanás les impuso* no adorar a Al-lah, que es Quien saca a la luz lo que está oculto en los cielos y la tierra, y sabe lo que ocultáis y manifestáis.

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَ
مَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٦﴾

27. "¡Al-lah! No hay ningún dios fuera de Él, el Señor del Trono Poderoso".

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٧﴾

28. *Salomón* dijo: 'Veremos si has dicho la verdad o si eres uno de los que mienten;

قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

29. "Ve con esta carta mía y preséntasela; apártate luego de ellos y comprueba qué *respuesta* dan".

اذْهَب بِّكِتَابِي هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ
تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

30. *La Reina* dijo: "Oh, jefes, se me ha entregado una carta noble;

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ
كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٣٠﴾

31. "Es de Salomón, y dice: "En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso:

إِنَّهُ مِن سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ
الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿٣١﴾

32. "No os comportéis orgullosamente ante mí; antes bien venid a mí sumisos",

أَلَّا تَعْلُوا عَلَيَّ وَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٢﴾

R.3

33. Ella dijo: "Oh, jefes, aconsejadme en el asunto que se me plantea.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي

مَا كُنتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ٣٣

Nunca he decidido asunto alguno mientras no me hayáis presentado vuestras observaciones".

قَالُوا نَحْنُ أُولُوا قُوَّةٍ وَّ أُولُوا بَأْسٍ
شَدِيدٍ ۙ وَّ الْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانظُرِي
مَاذَا تَأْمُرِينَ ٣٤

34. Respondieron: "Poseemos poder. Y somos guerreros implacables, pero a ti corresponde decidir; considera pues lo que has de ordenarnos".

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَ جَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا
أَذِلَّةً ۚ وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ٣٥

35. Ella respondió: "En verdad, cuando los reyes entran en un país, lo despojan y convierten en miserables a quienes ocupan los puestos más altos entre ellos. Y así actuarán;

وَ إِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ
فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ٣٦

36. "Pero voy a enviarles un presente y a esperar qué *respuesta* traen de nuevo los emisarios".

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ
فَمَا آتٰنِيَ اللّٰهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتٰكُمْ ۚ بَلْ
أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ٣٧

37. Así, cuando llegó a Salomón *el embajador de la Reina,* dijo: "¿Pretendéis ayudarme con *vuestra* riqueza? Pero lo que Al-lah me ha dado es mejor que lo que os ha dado a vosotros. No, pero os regocijáis con vuestro regalo;

إِرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُم بِجُنُودٍ
لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا وَ لَنُخْرِجَنَّهُم مِّنْهَا
أَذِلَّةً وَّهُمْ صٰغِرُونَ ٣٨

38. "Vuelve a ellos, pues en verdad iremos a ellos con ejércitos contra los que no tendrán poder alguno y los expulsaremos de allí envilecidos, y serán humillados".

قَالَ يٰأَيُّهَا الْمَلَؤُا أَيُّكُمْ يَأْتِينِي
بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَن يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ٣٩

39. Dijo: "Oh, nobles, ¿cuál de vosotros me traerá su trono antes de que me lleguen sometidos?".[2]

[2] De los versículos siguientes se deduce claramente que Salomón no se refiere a su propio trono – de la reina-. Quiere decir que, o bien debería fabricarse un trono similar al suyo, o bien que le trajeran una réplica del de ella. Así, ésta, antes de su anunciada visita a la corte de Salomón, recibe la sorpresa de encontrar un trono similar al suyo en posesión de Salomón. De los versículos siguientes se representa un escenario que indica que cada uno de los nobles de la corte deseaban que les fuera asignada la tarea, con el deseo de ejecutarla mejor y con más celeridad que sus rivales. Cuando al final le fue presentada la réplica a Salomón, alabó a Dios por ello y dio instrucciones para modificarla de manera que se pareciera

40. Uno de los más fornidos de entre los Yinn dijo: "Te lo presentaré antes de que te levantes de tu campamento; pues en verdad poseo poder para ello y *soy* digno de confianza".

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ
أَن تَقُومَ مِن مَّقَامِكَ ۖ وَإِنِّي عَلَيْهِ
لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٤٠﴾

41. Dijo uno que tenía conocimiento del Libro: "Te lo traeré en menos de un abrir y cerrar de ojos". Y cuando lo vio ante él, dijo: "Esto es por la gracia de mi Señor, para probarme si soy agradecido o ingrato. Pues quien es agradecido lo es ciertamente para el bien de su *propia* alma; mas quien es desagradecido, sepa que, en verdad, mi Señor es Auto-Suficiente, Generoso".

قَالَ الَّذِي عِندَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ
أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ
طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا عِندَهُ
قَالَ هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي
أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي
غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Dijo: "Haced que su trono aparezca corriente para ella, y veamos si sigue el camino recto o si es *una* de quienes no siguen el camino recto".

قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنظُرْ
أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ
لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Y cuando ella hubo llegado, se le dijo: "¿Es tu trono como éste?" Ella respondió: "Es como si fuese el mismo. Nos había llegado el conocimiento antes de esto, y ya nos hemos sometido".

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ
كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا
وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٣﴾

44. Mas lo que ella solía adorar fuera de Al-lah le había impedido

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ

---

aún más al trono de la Reina de Saba y así desinflar su orgullo de poseer un trono único. La expresión "naqeru laha arshaha" apunta a este significado e indica que si viera un trono muy similar al de ella, deduciría que su trono no era tan especial y único como suponía. Por tanto, el significado de "naqeru" en este contexto significa que vería el trono como algo común. Cuando realmente vio el trono construido por los artesanos de Salomón, su respuesta no fue la de una reina que hubiera sufrido recientemente el robo de su propio trono, ni tampoco el de una reina que no pudiera reconocer su propio trono porque los artesanos hubieran trabajado sobre el mismo hasta hacerlo irreconocible. Su respuesta es simplemente la de una persona que encuentra un artículo semejante al que ya posee. Así se muestra como el escenario que de esta manera visualizamos es más realista.

creer; pues procedía de un pueblo incrédulo.

إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَٰفِرِينَ ﴿٤٤﴾

45. Se le dijo: "Entra en el palacio". Y cuando ella lo vio, creyó que era una gran extensión de agua y se descubrió las piernas. *Salomón* dijo: "Es un palacio pavimentado con losas de cristal". Ella dijo: "Mi Señor, en verdad he sido injusta con mi alma: ahora me someto con Salomón a Al-lah, el Señor de los mundos".[3]

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا ۚ
قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ ۗ
قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ
مَعَ سُلَيْمَٰنَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٤٥﴾ ع ٣ ١٨

R.4

46. Enviamos a los Zamud a su hermano Salih, *quien dijo:* "Adorad a Al-lah". Pero he aquí se dividieron en dos grupos que disputaban entre sí.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا
أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Él dijo: "Oh, pueblo mío, ¿por qué deseas apresurarte al mal en vez de hacerlo al bien? ¿Por qué no pedís pues perdón a Al-lah para que se os muestre misericordia?".

قَالَ يَٰقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ
قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۖ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Respondieron: "Te auguramos el mal a ti y a quienes están contigo". Él respondió: "*La causa de* vuestra mala fortuna está en Al-lah. Así es, pues no sois más que un pueblo que está a prueba".

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ ۚ قَالَ
طَٰئِرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ ۖ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تُفْتَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y había en la ciudad un grupo de nueve *personas* que corrompían el país y no estaban dispuestas a reformarse.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٩﴾

---

[3] El cristal claro, de gran calidad, hábilmente colocado, puede crear la sensación de agua y esto es lo que realmente aconteció. El mensaje entregado a la Reina, que era excepcionalmente inteligente, consistía en expresar que las cosas son en ocasiones totalmente diferentes a las impresiones que producen y que las cualidades que reflejan no les pertenecen. De manera similar, la impresión de gloria y poder creados por el sol no le corresponden sino que pertenecen únicamente al Creador.

50. Dijeron: "Juraos mutuamente por Al-lah que lo atacaremos ciertamente a él y a su familia por la noche, y después diremos a su heredero: "No hemos sido testigos de la destrucción de su familia, y en verdad somos veraces".

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ
ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ
أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y tramaron un plan pero Nosotros preparamos nuestro plan *en contra*, aunque no se percataron de ello.

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥١﴾

52. ¡Ved pues qué *malo* fue el resultado de su plan! En verdad, los destruimos totalmente, a ellos y a su pueblo, todos juntos.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ
أَنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y allá yacen sus casas en ruinas, debido a sus malas acciones. Ahí hay en verdad un Signo para un pueblo que posea conocimiento.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y salvamos a quienes creyeron en Dios y lo temieron.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

55. *Acuérdate de* Lot, cuando dijo a su pueblo: "¿Seguís cometiendo abominaciones aunque veis *su maldad?*

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. "¡Cómo! ¿Os acercáis con lujuria a los hombres en vez de a las mujeres? No, en verdad, sois un pueblo inconsciente de las consecuencias".

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ
دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
تَجْهَلُونَ ﴿٥٦﴾

57. Mas la respuesta de su pueblo no fue otra que *incitar a la gente* y decir: "Expulsad de vuestra ciudad a los seguidores de Lot. Son, en verdad, gente que pretende ser pura".

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ
أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Por eso lo salvamos a él y a su familia, excepto a su esposa; pues decretamos que fuese de los que quedaron detrás.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَهْلَهٗۤ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۫ قَدَّرْنٰهَا
مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿۵۸﴾

59. Y desencadenamos sobre ellos un aguacero; y la lluvia fue muy mala para los que habían sido advertidos.

وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ۚ فَسَآءَ مَطَرُ
الْمُنْذَرِيْنَ ﴿۵۹﴾

R.5

60. Di: "Toda alabanza corresponde a Al-lah, y la paz sea con los siervos Suyos a quienes Él ha elegido. ¿Es mejor Al-lah o lo que asocian *a Él?*".

قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ وَسَلٰمٌ عَلٰى عِبَادِهِ
الَّذِيْنَ اصْطَفٰى ؕ ءٰٓاللّٰهُ خَيْرٌ اَمَّا
يُشْرِكُوْنَ ﴿۶۰﴾

PARTE XX

61. O, ¿quién creó los cielos y la tierra, y quién os envió agua desde el cielo con la que hacemos que crezcan huertos espléndidos? Vosotros no podríais hacer que sus árboles crecieran. ¿Existe acaso algún dios fuera de Al-lah? No; son un pueblo que atribuyen partícipes a Al-lah.

اَمَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
وَاَنْزَلَ لَكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً ۚ فَاَنْۢبَتْنَا
بِهٖ حَدَآئِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ ۚ مَا كَانَ
لَكُمْ اَنْ تُنْۢبِتُوْا شَجَرَهَا ؕ ءَاِلٰهٌ مَّعَ
اللّٰهِ ؕ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَّعْدِلُوْنَ ﴿۶۱﴾

62. O, ¿Quién hizo de la tierra un lugar de descanso, colocó ríos en su mitad y dispuso en ella firmes montañas, ubicando una barrera entre las dos aguas? ¿Existe algún dios fuera de Al-lah? No, la mayoría de ellos no lo saben.

اَمَّنْ جَعَلَ الْاَرْضَ قَرَارًا وَّ جَعَلَ
خِلٰلَهَآ اَنْهٰرًا وَّ جَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَ
جَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ؕ ءَاِلٰهٌ
مَّعَ اللّٰهِ ؕ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿۶۲﴾

63. O, ¿Quién responde a la persona afligida cuando Le invoca? *¿quién os* libra del mal y os convierte en sucesores en la tierra? ¿Existe acaso algún dios fuera de Al-lah? Qué poco es lo que reflexionáis.

اَمَّنْ يُّجِيْبُ الْمُضْطَرَّ اِذَا دَعَاهُ وَ
يَكْشِفُ السُّوْٓءَ وَ يَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ
الْاَرْضِ ؕ ءَاِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ؕ قَلِيْلًا مَّا
تَذَكَّرُوْنَ ﴿۶۳﴾

64. O. ¿Quién os guía en toda clase de tinieblas de la tierra y del mar, y Quién envía los vientos como buena nueva antes de Su misericordia? ¿Existe algún dios fuera de Al-lah? Ensalzado sea Al-lah por encima de lo que *Le* asocian.

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمٰتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيٰحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ ءَإِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ تَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

65. O ¿Quién origina la creación, repitiéndola después y Quién os provee del cielo y de la tierra? ¿Existe algún dios fuera de Al-lah? Diles: "Presentad vuestra prueba, si sois veraces".

أَمَّنْ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ ۗ ءَإِلٰهٌ مَّعَ اللّٰهِ ۗ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٦٥﴾

66. Diles: "Nadie en los cielos y en la tierra conoce lo oculto, salvo Al-lah: e ignoran cuándo serán resucitados".

قُلْ لَّا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللّٰهُ ۗ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

67. ¡No! Su conocimiento ha llegado a su fin respecto al Más Allá: ¡No! *En verdad,* dudan sobre él; ¡No! Son ciegos respecto a él.

بَلِ ادّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ ۚ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا ۚ بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

R.6

68. Mas los incrédulos dicen: "¡Cómo! ¿Cuando nosotros y nuestros padres nos hayamos convertido en polvo seremos realmente resucitados *de nuevo?*

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا ءَإِذَا كُنَّا تُرٰبًا وَّاٰبَآؤُنَا أَئِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٨﴾

69. "En verdad se nos prometió esto antes: a nosotros y a nuestros padres; no son sino historias de los antiguos".

لَقَدْ وُعِدْنَا هٰذَا نَحْنُ وَاٰبَآؤُنَا مِنْ قَبْلُ ۙ إِنْ هٰذَا إِلَّا أَسٰطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. Diles: "¡Viajad por la tierra y ved qué *malo* fue el fin de los pecadores!".

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عٰقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. No te aflijas por ellos ni te angusties por lo que traman.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧١﴾

72. Mas dicen: "¿Cuándo *se cumplirá* esta promesa, si sois veraces?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن
كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٢﴾

73. Diles: "Podría ocurrir que. una parte del *castigo prometido* que *arrogantemente* demandáis que os sobrevenga, ya esté tras vuestros talones".

قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم
بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. En verdad, tu Señor es Clemente con los humanos, pero la mayoría de ellos no son agradecidos.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

75. En verdad, tu Señor sabe lo que ocultan sus pechos y lo que manifiestan.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٥﴾

76. Pues no hay nada oculto en el cielo y en la tierra que no esté *registrado* en un Libro manifiesto.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٦﴾

77. Ciertamente este Corán explica a los Hijos de Israel la mayoría de aquello en lo que disputan.

إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي
إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٧﴾

78. En verdad, es una guía y una misericordia para los creyentes.

وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Tu Señor decidirá ciertamente entre ellos con Su juicio, pues Él es el Poderoso, el Omnisciente.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۚ وَ
هُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٩﴾

80. Deposita pues tu confianza en Al-lah; en verdad *estás apoyado* en una verdad manifiesta.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ
الْمُبِينِ ﴿٨٠﴾

81. Por cierto que no puedes hacer que los muertos oigan, ni puedes hacer que los sordos escuchen la *llamada*. cuando dan la espalda en retirada.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨١﴾

82. Tampoco puedes guiar al ciego sacándolo de su error. Sólo puedes hacer que te escuchen quienes creen en Nuestros Signos, y se hacen obedientes.

وَمَآ اَنْتَ بِهٰدِى الْعُمْيِ عَنْ ضَلٰلَتِهِمْ ؕ اِنْ تُسْمِعُ اِلَّا مَنْ يُّؤْمِنُ بِاٰيٰتِنَا فَهُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿٨٢﴾

83. Mas cuando se dicte sentencia contra ellos, haremos brotar para ellos una criatura de la tierra, que los herirá porque las gentes no creyeron en Nuestros Signos.

وَاِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ اَخْرَجْنَا لَهُمْ دَآبَّةً مِّنَ الْاَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ ۙ اَنَّ النَّاسَ كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا لَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٨٣﴾

R.7

84. *Recuérdales* el día en el que reuniremos de cada uno de los pueblos a un grupo de entre aquellos que rechazaron Nuestros Signos, y serán colocados en bandas *separadas.*

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُّكَذِّبُ بِاٰيٰتِنَا فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. Hasta que, cuando lleguen, Él les diga: "¿Rechazasteis *rápidamente* Mis Signos, sin haber logrado pleno conocimiento de los mismos? *Si no es así* ¿qué es lo que estabais haciendo?".

حَتّٰٓى اِذَا جَآءُوْ قَالَ اَكَذَّبْتُمْ بِاٰيٰتِىْ وَلَمْ تُحِيْطُوْا بِهَا عِلْمًا اَمَّا ذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Y la sentencia caerá sobre ellos porque obraron injustamente, y no serán capaces de hablar.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوْا فَهُمْ لَا يَنْطِقُوْنَ ﴿٨٦﴾

87. ¿No han visto acaso que hemos hecho la noche para que puedan descansar en ella, y el día que da la vista? En eso hay ciertamente Signos para los hombres que creen.

اَلَمْ يَرَوْا اَنَّا جَعَلْنَا الَّيْلَ لِيَسْكُنُوْا فِيْهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ؕ اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٨٧﴾

88. El día en el que suene la trompeta; quienes se encuentren en los cielos y en la tierra serán presa del terror, salvo aquél a quien Al-lah le agrade. Y todos comparecerán ante Él, humillados.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِى الصُّوْرِ فَفَزِعَ مَنْ فِى السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِى الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَآءَ اللّٰهُ ؕ وَكُلٌّ اَتَوْهُ دٰخِرِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. Y ves las montañas imaginando que están quietas. pero flotan como flotan las nubes. Así es la obra de Al-lah, Quien lo ha hecho todo firme y fuerte. En verdad, Él sabe muy bien lo que hacéis.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً
وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۚ صُنْعَ اللَّهِ
الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَفْعَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Quien haga una buena acción tendrá una recompensa mejor que ésa, y estará libre del terror en ese día.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۚ وَ
هُمْ مِنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٩٠﴾

91. Mas quienes practiquen el mal serán arrojados de bruces al Fuego: "¿No sois acaso retribuidos por lo que habéis hecho?".

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ
فِي النَّارِ ۚ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩١﴾

92. *Diles:* "Se me ha ordenado únicamente servir al Señor de esta ciudad que Él ha hecho sagrada. y a Él pertenecen todas las cosas; y se me ha ordenado ser de aquellos que se someten *a Dios,*

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ الْبَلْدَةِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٢﴾

93. "Y que recite el Corán". Así, quien sigue la guía la sigue únicamente por *el bien de* su propia alma; y *a quien* se extravía, dile: "No soy más que un amonestador".

وَأَنْ أَتْلُوَ الْقُرْآنَ ۖ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا
يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا
أَنَا مِنَ الْمُنْذِرِينَ ﴿٩٣﴾

94. Y di: "Toda alabanza pertenece a Al-lah; Él os mostrará pronto Sus Signos, y los conoceréis". Pues vuestro Señor no desconoce lo que hacéis.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ
فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

CAPITULO 28
AL-QASAS
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El consenso común afirma que este *Surah* fue revelado en la Meca. Según Umar bin Muhammad, fue revelado mientras que el Santo Profeta, durante la Hillrah, se encontraba de camino a Medina. El versículo, *"Quien te ha impuesto las enseñanzas del Corán te devolverá a tu lugar de retorno"* (v. 86), demuestra claramente que el Santo Profeta estaba todavía en la Meca cuando se le dijo que en primer lugar debía salir de la Meca como fugitivo y volver después a ella como conquistador. El *Surah* precedente terminaba con el versículo, *"Quien sigue la guía la sigue únicamente por el bien de su propia alma; y a quien se extravía, dile: "No soy más que un Amonestador"*, lo que quería decir que no se permitiría utilizar fuerza alguna en la propagación de las enseñanzas del Corán. Para demostrar la verdad de esta afirmación coránica fue por lo que se reveló el presente *Surah.*

Materia

El presente es el tercero y último de los capítulos que pertenecen al grupo *Ta Sin Mim*. Estos tres capítulos empiezan con las tres mismas letras abreviadas y, por tanto, poseen una notable semejanza en cuanto a su materia. Todos ellos empiezan con la importante materia de la revelación del Corán y acaban con el mismo tema. En el capítulo 26 se dedica mucho espacio a la presentación por Moisés de su Mensaje al Faraón. En el capítulo 27 se da un lugar preferente a la manifestación presenciada por Moisés de la Gloria y Majestad divinas, y a la experiencia espiritual que tuvo en el Valle Bendito de Tuwa. En este *Surah*, sin embargo, las diferentes fases de la vida de Moisés han sido tratadas con mayor detalle que tal vez en ningún otro *Surah* -su salvación del mar de manera milagrosa, su infancia y su niñez, su juventud, su *Hillrah* y su Llamada- deduciéndose pues, que el Santo Profeta, que era similar a Moisés, tendría que pasar también por experiencias similares, aunque en condiciones diferentes y en distintas circunstancias. El *Surah* se inicia con una exposición del miserable estado en que se encontraban los israelitas bajo el Faraón: cómo por su política de explotación y supresión intentaba matar en ellos las cualidades humanas y de cómo, cuando su humillación había alcanzado el máximo, Dios suscitó a Moisés y, a través de él, produjo su emancipación ahogando al Faraón y a sus poderosos ejércitos en el mar ante sus mismos ojos. Después de narrar la historia de la vida de Moisés, el *Surah* hace referencia a las profecías que se encuentran en la Biblia sobre el Santo Profeta y continúa diciendo a los quraish que si lo aceptaran, disfrutarían de todas las bendiciones y beneficios espirituales y materiales que estaba destinada a recibir la Meca, como centro y ciudadela de la nueva Fe. Pero si lo rechazaran, incurrirían en el desagrado de Dios. El *Surah* continúa diciendo que cuando los incrédulos, debido a su persistente rechazo de la verdad, son castigados, empiezan a condenar y denunciar a sus jefes quienes, según ellos, los extraviaron y fueron la causa de su ruina. Por su parte, los jefes los desautorizan e incluso los maldicen por haberlos

seguido ciegamente. No obstante, el *Surah* afirma que la verdadera causa del rechazo del Mensaje divino es que, repletos de bienestar material y seducidos, por tanto, por un falso sentido de seguridad, los hombres ricos e influyentes hacen caso omiso de los Profetas de Dios, se burlan de ellos y los persiguen, ignorando la suprema lección moral que es ley general en las páginas de la historia de que el rechazo de la Verdad nunca ha quedado sin castigo y que la incredulidad ha llevado siempre a la ruina a sus protagonistas. Hacia su final, el *Surah* hace una referencia puntual a una poderosa profecía implícita en la huida de Moisés de Egipto a Madián, en su estancia allí durante diez años y en su regreso posterior a Egipto y liberación de los israelitas del Faraón. La profecía quería decir que como Moisés, el Santo Profeta del Islam, dejaría también su lugar nativo e iría a vivir a un lugar extranjero durante diez años, volviendo después a la cuna de su fe a conquistar la Meca y a establecer el Islam sobre una firme base. Los últimos versículos del *Surah* resumen su materia, diciéndose al Santo Profeta que nunca tuvo la más remota idea de que sería convertido en el portador del Mensaje divino, pero ahora que realmente se le ha confiado su gran misión, debía convocar a toda la humanidad a los caminos del Señor, y, confiando en Él y negándose al desaliento, debería esforzarse en su camino al éxito como el gran y valiente defensor de la Verdad que es.

سُوْرَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ تِسْعٌ وَّثَمَانُوْنَ اٰيَةً وَّتِسْعَةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-QASAS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ta Sin Mim[1].

طٰسٓمّٓ ۝٢

3. Éstos son los versículos del Libro manifiesto.

تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ۝٣

4. Te narramos *una parte* de la historia de Moisés y el Faraón con veracidad, *a beneficio de* un pueblo creyente.

نَتْلُوْا عَلَيْكَ مِنْ نَّبَاِ مُوْسٰى وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ۝٤

5. En verdad, el Faraón se comportó con arrogancia en la tierra, y dividió a sus gentes en grupos: intentó debilitar a un grupo de ellos, matando a sus hijos y dejando vivir a sus mujeres. En verdad, fue uno de los corruptores.

اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِى الْاَرْضِ وَجَعَلَ
اَهْلَهَا شِيَعًا يَّسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ
يُذَبِّحُ اَبْنَآءَهُمْ وَيَسْتَحْيٖ نِسَآءَهُمْ ؕ
اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ۝٥

6. Y deseamos mostrar Nuestro favor a quienes habían sido considerados débiles en la tierra, convirtiéndolos en jefes y haciéndolos herederos *de Nuestros favores,*

وَنُرِيْدُ اَنْ نَّمُنَّ عَلَى الَّذِيْنَ اسْتُضْعِفُوْا
فِى الْاَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ اَئِمَّةً وَّنَجْعَلَهُمُ
الْوٰرِثِيْنَ ۝٦

7. Y establecerlos en la tierra, y mostrar al Faraón y a Haman y a sus ejércitos lo que temían de ellos.

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِى الْاَرْضِ وَنُرِيَ
فِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ وَجُنُوْدَهُمَا مِنْهُمْ
مَّا كَانُوْا يَحْذَرُوْنَ ۝٧

8. Enviamos una revelación a la madre de Moisés *diciéndole:* "Amamántalo: y cuando temas por él,

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰٓى اُمِّ مُوْسٰٓى اَنْ اَرْضِعِيْهِ ۚ
فَاِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَاَلْقِيْهِ فِى الْيَمِّ وَ

[1] ¡Dios Bondadoso, Omnioyente, Omnisapiente!

arrójalo al río y no temas ni te angusties; pues te lo devolveremos y lo convertiremos en *uno de* los Mensajeros".

لَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۚ إِنَّا رَادُّوهُ
إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨﴾

9. La familia del Faraón lo recogió *sin conocer apenas* que se convertiría en enemigo suyo y en *fuente de* desdicha. En verdad, el Faraón y Haman y sus ejércitos fueron inicuos.

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ
عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَ
جُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٩﴾

10. Y la mujer del Faraón dijo: "*Será* para mí y para ti la alegría de nuestros ojos. No lo mates. Es posible que nos sea útil o que podamos adoptarlo como hijo". Y no se dieron cuenta de *las consecuencias de todo ello.*

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ
لِي وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ ۖ عَسَىٰ أَنْ
يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾

11. Y el corazón de la madre de Moisés quedó libre *de ansiedad.* Hubiera revelado *su identidad* de no ser porque fortalecimos su corazón para que fuese de los creyentes *firmes.*

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا ۖ إِنْ
كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَىٰ
قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

12. Y dijo a su hermana: "Síguelo". Lo vigiló pues desde lejos; y ellos no lo advirtieron.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِ
عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

13. De antemano hicimos que rechazara a las nodrizas; por lo que dijo: "¿Queréis que os indique una familia que lo criará para vosotros y serán sus custodios sinceros?".

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ
فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ
يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٣﴾

14. Así lo devolvimos a su madre para delicia de su vista, para que no se afligiera y supiera que la promesa de Al-lah es verdadera. Pero la mayoría de ellos lo desconocen.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا
تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

R.2

15. Cuando alcanzó la plena madurez y se hizo fuerte, le concedimos sabiduría y conocimiento; así recompensamos a quienes hacen el bien.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ
حُكْمًا وَّعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Entró en la ciudad cuando la gente aún dormía; encontrando allí a dos hombres que peleaban: uno de su propio pueblo y otro de sus enemigos. El miembro de su propio pueblo le pidió ayuda contra el que pertenecía a sus enemigos. Moisés le golpeó entonces con su puño, causándole *así* la muerte. Dijo: "Esto es obra de Satanás; él es en verdad un enemigo, un engañador manifiesto".

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ
مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ
يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِ وَهَٰذَا
مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِن
شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ
فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ
هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ
مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17. Dijo: "Mi Señor, he obrado mal, perdóname pues". Y Él lo perdonó; Él es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي
فَغَفَرَ لَهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

18. Dijo: "Mi Señor, por haberme concedido Tu favor, nunca seré socorredor de los culpables".

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ
أَكُونَ ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

19. Y comenzó el día en la ciudad caminando con temor y aprensión: y he ahí que aquel que pidió su ayuda el día anterior le gritó *de nuevo* pidiéndole ayuda. Moisés le dijo: "Eres en verdad un transgresor evidente".

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ
فَإِذَا الَّذِي اسْتَنصَرَهُ بِالْأَمْسِ
يَسْتَصْرِخُهُ ۚ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ
لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾

20. Y cuando se decidió a castigar al hombre que era enemigo de ambos, dijo: "Oh, Moisés, ¿piensas matarme como mataste al hombre de ayer?

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي
هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا ۙ قَالَ يَا مُوسَىٰ أَتُرِيدُ
أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا

Sólo aspiras a convertirte en un tirano en el país, y no deseas ser un pacificador".

بِالْأَمْسِ ۖ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y acudió apresuradamente un hombre de la parte más alejada de la ciudad, y dijo: "Oh, Moisés, en verdad los jefes conspiran contra ti para matarte. Aléjate pues; en verdad deseo lo mejor para ti".

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ
يَسْعَىٰ ۡ قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ
يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ
إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

22. Salió pues de ella, temeroso y receloso. Dijo: "Señor mío, líbrame de los hombres injustos".

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ۡ قَالَ
رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

R.3

23. Y cuando dirigió su rostro a Madián, dijo: "Espero que mi Señor me guíe por el camino recto".

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ
رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٣﴾

24. Cuando llegó al agua de Madián, encontró allí a un grupo de hombres, que abrevaban *a su ganado*. Y tras ellos vio a dos mujeres que guardaban *su ganado*. Les dijo:"¿Qué os ocurre?". Ellas respondieron: "No podemos abrevar a nuestros animales mientras que los pastores no se lleven *los suyos*, y nuestro padre es un hombre muy anciano".

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ
أُمَّةً مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ ۡ وَوَجَدَ مِنْ
دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ ۚ قَالَ مَا
خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ
يُصْدِرَ الرِّعَاءُ ۚ وَأَبُونَا شَيْخٌ
كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Así pues abrevó a *su ganado* en lugar de ellas. A continuación se retiró a la sombra y dijo: "En verdad, Señor mío, soy un mendigo de todo lo bueno que me concedes".

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ
فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

26. Una de dos *mujeres* se acercó a él, andando recatadamente. Dijo: "Mi padre te llama para recompensarte por habernos abrevado *nuestro ganado*". Así, cuando llegó

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى
اسْتِحْيَاءٍ ۡ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ
لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا ۚ فَلَمَّا

a él y le contó la historia, dijo: "No temas: te has librado de un pueblo injusto".

جَآءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ ۙ قَالَ
لَا تَخَفْ ٚ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Una de las dos *mujeres* dijo: "Oh, padre mío, contrátalo; pues el mejor hombre al que puedes dar empleo es el que es fuerte y digno de confianza".

قَالَتْ اِحْدٰىهُمَا يٰٓاَبَتِ اسْتَاْجِرْهُ ٚ اِنَّ
خَيْرَ مَنِ اسْتَاْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْاَمِيْنُ ﴿٢٧﴾

28. Le dijo: "Pienso casar contigo a una de estas dos hijas mías a condición de que me sirvas durante ocho años. Pero si completas diez *años,* será por tu propia voluntad. No quisiera imponerte nada excesivo. Comprobarás, si lo quiere Al-lah, que soy de los justos".

قَالَ اِنِّيْٓ اُرِيْدُ اَنْ اُنْكِحَكَ اِحْدَى ابْنَتَيَّ
هٰتَيْنِ عَلٰٓى اَنْ تَاْجُرَنِيْ ثَمٰنِيَ حِجَجٍ ۚ
فَاِنْ اَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ ۚ
وَمَآ اُرِيْدُ اَنْ اَشُقَّ عَلَيْكَ ۗ سَتَجِدُنِيْٓ
اِنْ شَآءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٢٨﴾

29. Respondió: "Esto queda *convenido* entre tú y yo. En cualquiera de los dos plazos que cumpla, no habrá injusticia para mí; pues Al-lah es Testigo de lo que decimos".

قَالَ ذٰلِكَ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ ۗ اَيَّمَا
الْاَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ ۗ
وَاللّٰهُ عَلٰى مَا نَقُوْلُ وَكِيْلٌ ﴿٢٩﴾ ع

R.4

30. Y cuando Moisés hubo cumplido el plazo y viajaba con su familia, percibió un fuego en la dirección del Monte. Dijo a su familia: "Aguardad, veo un fuego; tal vez os traiga alguna información *útil* de él, o un tizón ardiendo del fuego con el que calentaros".

فَلَمَّا قَضٰى مُوْسَى الْاَجَلَ وَسَارَ
بِاَهْلِهٖٓ اٰنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ نَارًا ۚ
قَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّيْٓ اٰنَسْتُ نَارًا
لَّعَلِّيْٓ اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ جَذْوَةٍ
مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Cuando hubo llegado a él, fue llamado *por una voz* del lado derecho del Valle, en el lugar bendito, desde un árbol: "Oh, Moisés, en verdad Yo *y sólo* Yo, soy Al-lah, el Señor de los mundos";

فَلَمَّآ اَتٰىهَا نُوْدِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ
الْاَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبٰرَكَةِ مِنَ
الشَّجَرَةِ اَنْ يّٰمُوْسٰٓى اِنِّيْٓ اَنَا اللّٰهُ رَبُّ
الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣١﴾

32. Y *dijo también:* "Arroja tu cayado". Y cuando lo vio moverse como si fuera una serpiente, huyó dándose la vuelta y no esperó. "Oh, Moisés, acércate y no temas; en verdad eres uno de los que están seguros.

وَاَنْ اَلْقِ عَصَاكَ ۖ فَلَمَّا رَاٰهَا تَهْتَزُّ
كَاَنَّهَا جَآنٌّ وَّلّٰى مُدْبِرًا وَّ لَمْ
يُعَقِّبْ ۖ يٰمُوْسٰٓى اَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ
اِنَّكَ مِنَ الْاٰمِنِيْنَ ﴿۳۲﴾

33. "Mete tu mano en tu manto, cerca del pecho: saldrá blanca sin ningún *efecto* maligno, y vuelve tu brazo hacia ti mismo *para que estés libre* del temor. Éstas *serán* dos pruebas de tu Señor ante el Faraón y sus jefes. En verdad son un pueblo rebelde".

اُسْلُكْ يَدَكَ فِيْ جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ
مِنْ غَيْرِ سُوْٓءٍ ۫ وَّ اضْمُمْ اِلَيْكَ
جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذٰنِكَ
بُرْهَانٰنِ مِنْ رَّبِّكَ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَ
مَلَا۠ئِهٖ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا فٰسِقِيْنَ ﴿۳۳﴾

34. Él dijo: Mi Señor, he matado a uno de ellos, y temo que me maten;

قَالَ رَبِّ اِنِّيْ قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَاَخَافُ
اَنْ يَّقْتُلُوْنِ ﴿۳۴﴾

35. "Y mi hermano Aarón es más elocuente que yo hablando; envíalo por tanto conmigo como ayudante para que sea testigo de mi verdad. Temo que me acusen de falsedad".

وَاَخِيْ هٰرُوْنُ هُوَ اَفْصَحُ مِنِّيْ لِسَانًا
فَاَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْاً يُّصَدِّقُنِيْٓ ۫ اِنِّيْٓ
اَخَافُ اَنْ يُّكَذِّبُوْنِ ﴿۳۵﴾

36. *Dios* dijo: "Fortaleceremos tu brazo con tu hermano, y os daremos poder a los dos para que nunca puedan alcanzaros. *Id* con Nuestros Signos. Vosotros dos y quienes os sigan serán los vencedores".

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِاَخِيْكَ وَ
نَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصِلُوْنَ
اِلَيْكُمَا ۚ بِاٰيٰتِنَآ ۚ اَنْتُمَا وَ مَنِ
اتَّبَعَكُمَا الْغٰلِبُوْنَ ﴿۳۶﴾

37. Mas cuando Moisés llegó a ellos con Nuestros Signos evidentes, dijeron: "Esto no es más que brujería inventada, ya que nunca hemos oído *nada similar a* esto entre nuestros antepasados".

فَلَمَّا جَآءَهُمْ مُّوْسٰى بِاٰيٰتِنَا بَيِّنٰتٍ
قَالُوْا مَا هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَّ مَا
سَمِعْنَا بِهٰذَا فِيْٓ اٰبَآئِنَا الْاَوَّلِيْنَ ﴿۳۷﴾

38. Moisés dijo: "Mi Señor sabe mejor que nadie quién ha traído Su

وَ قَالَ مُوْسٰى رَبِّيْٓ اَعْلَمُ بِمَنْ جَآءَ

بِالْهُدٰى مِنْ عِنْدِهٖ وَمَنْ تَكُوْنُ لَهٗ
عَاقِبَةُ الدَّارِ ۚ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ
الظّٰلِمُوْنَ ﴿۳۸﴾

guía y de quiénes será la recompensa de la morada *final*. En verdad, los injustos nunca prosperarán".

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يٰۤاَيُّهَا الْمَلَاُ مَا
عَلِمْتُ لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرِيْ ۚ
فَاَوْقِدْ لِيْ يٰهَامٰنُ عَلَى الطِّيْنِ
فَاجْعَلْ لِّيْ صَرْحًا لَّعَلِّيْۤ اَطَّلِعُ اِلٰۤى اِلٰهِ
مُوْسٰى ۙ وَاِنِّيْ لَاَظُنُّهٗ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿۳۹﴾

39. El Faraón dijo: "Oh, jefes, no conozco para vosotros otro dios distinto de mí; cuéceme pues *ladrillos de* arcilla, Oh, Hamán, y constrúyeme una torre, para que alcance a ver al Dios de Moisés, aunque creo que él es uno de los embusteros".

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُوْدُهٗ فِي الْاَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوْۤا اَنَّهُمْ اِلَيْنَا لَا
يُرْجَعُوْنَ ﴿۴۰﴾

40. Él y sus ejércitos se comportaron arrogantemente en la tierra, sin justificación alguna. Y pensaron que nunca serían devueltos a Nosotros.

فَاَخَذْنٰهُ وَجُنُوْدَهٗ فَنَبَذْنٰهُمْ فِي
الْيَمِّ ۚ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿۴۱﴾

41. Así pues, los atrapamos a él y a sus huestes, lanzándolos al mar. ¡Ved, pues, qué *desgraciado* fue el fin de los inicuos!

وَجَعَلْنٰهُمْ اَئِمَّةً يَّدْعُوْنَ اِلَى النَّارِ ۚ
وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿۴۲﴾

42. Los convertimos en dirigentes que invitaron *al pueblo* al Fuego; y en el Día de la Resurrección no recibirán ayuda.

وَاَتْبَعْنٰهُمْ فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۚ
وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ هُمْ مِّنَ الْمَقْبُوْحِيْنَ ﴿۴۳﴾

43. Hicimos que la maldición los siguiera en este mundo; y en el Día de la Resurrección, estarán entre los privados de *todo* bien.

R.5

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ مِنْۢ بَعْدِ
مَاۤ اَهْلَكْنَا الْقُرُوْنَ الْاُوْلٰى بَصَآئِرَ
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَّرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿۴۴﴾

44. Y entregamos a Moisés el Libro, después de que destruyéramos las generaciones anteriores, como *fuente de* discernimiento para los hombres, y como guía y misericordia, para que reflexionen.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ اِذْ

45. Tú no estabas en la ladera occidental *del Monte* cuando revelamos

la orden a Moisés, ni fuiste uno de los testigos.

قَضَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلْأَمْرَ وَمَا كُنتَ
مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ۝٤٥

46. Pero hicimos surgir varias generaciones *después de Moisés,* y la vida se prolongó para ellos. Y tú no eras habitante del pueblo de Madián, para recitarles Nuestros Signos; sino que fuimos Nosotros Quienes enviamos a los Mensajeros.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ
عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا
فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ
ءَايَٰتِنَا ۙ وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ۝٤٦

47. Tampoco estabas en la ladera del Monte cuando convocamos. Pero *te hemos enviado* como misericordia de tu Señor para que adviertas a un pueblo al que no había llegado Amonestador ninguno antes de ti, a fin de que reflexionen.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَٰكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ
قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن
قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝٤٧

48. ¿Y por qué no dicen, cuando la desgracia cae sobre ellos como resultado de sus propias acciones: "Señor Nuestro, por qué no nos enviaste un Mensajero para que hubiéramos podido seguir Tus signos y ser de los creyentes?".[2]

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا
لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۝٤٨

49. Pero cuando les llegó Nuestra verdad, dijeron: "¿Por qué no se le ha dado lo mismo que se le dio a Moisés?". ¿Acaso no rechazaron lo que se le dio a Moisés antes? Dicen: "*Sólo* dos Magos que se ayudan mutuamente". Y afirman: "Les rechazamos por completo".[3]

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا
قَالُوا۟ لَوْلَآ أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ
مُوسَىٰٓ ۚ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ
مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۖ قَالُوا۟ سِحْرَانِ
تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓا۟ إِنَّا بِكُلٍّ
كَٰفِرُونَ ۝٤٩

[2] La respuesta a la cuestión queda implícita y la razón por la que no pueden culpar a Al-lah es porque Dios siempre envía amonestadores a los pueblos antes de castigarlos por sus malas acciones. Ver 6-132

[3] De los tres oponentes principales al Islam: los judíos, los cristianos y los idólatras, el presente versículo se dirige a los judíos en particular. La presente afirmación sólo podía haber sido hecha por los judíos. Cuando el Santo Corán afirma que habían rechazado lo que anteriormente fue dado a Moisés, no puede querer significar que la gente de la época del Santo Profeta del Islam hubiera rechazado a Moisés. La parte del versículo que afirma "los rechazamos completamente" también significa que "rechazamos a

50. Diles: Traed pues un Libro de Al-lah que sea mejor guía que *estos* dos *-la Torah y el Corán-* para que lo siga, si sois verídicos".

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَٰبٍ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ
أَهْدَىٰ مِنْهُمَآ أَتَّبِعْهُ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ٥٠

51. Pero si te responden que no, sabe entonces que sólo siguen sus malas inclinaciones. ¿Hay alguien que yerre más que quien sigue sus inclinaciones perversas sin guía alguna de Al-lah? En verdad, Al-lah no guía a los injustos.

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَٱعْلَمْ
أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَآءَهُمْ وَمَنْ
أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ بِغَيْرِ هُدًى
مِّنَ ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ٥١

R.6

52. En verdad, les hemos transmitido cuidadosamente la Palabra, para que sean advertidos.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ ٱلْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ٥٢

53. Aquellos a quienes dimos el libro antes de éste: ésos creen en él;

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِهِۦ
هُم بِهِۦ يُؤْمِنُونَ ٥٣

54. Y cuando se les recita, dicen: "Creemos en él. Ciertamente es la verdad de nuestro Señor. En verdad, incluso antes de él nos habíamos sometido a *Dios*".

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوٓا ءَامَنَّا بِهِۦٓ
إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّنَآ إِنَّا كُنَّا مِن
قَبْلِهِۦ مُسْلِمِينَ ٥٤

55. Éstos recibirán su recompensa dos veces, por haber sido perseverantes y haber combatido el mal con el bien, y gastado de lo que les dimos.

أُولَٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ
بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ
ٱلسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ٥٥

56. Cuando escuchan palabras vanas, se apartan de ellas y dicen: "Para nosotros nuestras obras y para vosotros las vuestras. La paz sea con vosotros. No buscamos a los ignorantes".

وَإِذَا سَمِعُوا ٱللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَ
قَالُوا لَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ
سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِى ٱلْجَٰهِلِينَ ٥٦

57. En verdad, no conseguirás guiar a quien amas; pero Al-lah guía

إِنَّكَ لَا تَهْدِى مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ

todos los que vienen en el nombre de Dios con los signos pretendidos". Esto denota el trastorno del que participan todos los que rechazan al Profeta de su tiempo.

quien Le place; pues Él conoce mejor a aquellos que aceptarían la guía.

اللّٰهَ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَهُوَ اَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿٥٧﴾

58. Ellos dicen: “Si siguiéramos la guía contigo, seríamos expulsados de nuestro país”. ¿Acaso no hemos establecido para ellos un santuario seguro al que son llevados los frutos de todas las cosas, *como* provisión Nuestra? Mas la mayoría de ellos lo desconocen.

وَقَالُوْٓا اِنْ نَّتَّبِعِ الْهُدٰى مَعَكَ
نُتَخَطَّفْ مِنْ اَرْضِنَا ؕ اَوَلَمْ نُمَكِّنْ
لَّهُمْ حَرَمًا اٰمِنًا يُّجْبٰٓى اِلَيْهِ
ثَمَرٰتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّنْ لَّدُنَّا
وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. ¡Cuántas viviendas que vivían en la exultación, por su *estilo de* vida, hemos destruido! Y éstos son sus hogares que no han vuelto a ser habitados tras ellos salvo por escaso tiempo. Somos Nosotros Quienes nos convertimos en los Herederos.

وَكَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍۭ بَطِرَتْ
مَعِيْشَتَهَا ۚ فَتِلْكَ مَسٰكِنُهُمْ لَمْ
تُسْكَنْ مِّنْ بَعْدِهِمْ اِلَّا قَلِيْلًا ؕ وَ
كُنَّا نَحْنُ الْوٰرِثِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. Mas tu Señor nunca destruiría las ciudades mientras no suscitara *en la ciudad* madre de las mismas un Mensajero que les recitara Nuestros Signos; ni destruiríamos las ciudades a menos que sus gentes fuesen malvadas.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى
حَتّٰى يَبْعَثَ فِيْٓ اُمِّهَا رَسُوْلًا يَّتْلُوْا
عَلَيْهِمْ اٰيٰتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي
الْقُرٰٓى اِلَّا وَاَهْلُهَا ظٰلِمُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Y cualquiera de las cosas *de este mundo* que se os dé no es más que un goce temporal de la vida presente y un ornamento suyo; pero lo que está junto a Al-lah es mejor y más duradero. ¿Acaso no entenderéis?

وَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَزِيْنَتُهَا ۚ وَمَا
عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦١﴾ ع

R.7

62. ¿Acaso será aquél a quien hemos hecho una promesa divina cuyo cumplimiento alcanzará, igual a aquél al que hemos proporcionado

اَفَمَنْ وَّعَدْنٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ
لَاقِيْهِ كَمَنْ مَّتَّعْنٰهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مِنَ

las cosas buenas de esta vida y más tarde, en el Día de la Resurrección, será de los que sean traídos *emplazados ante Dios*?

الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

63. En ese día los llamará y dirá: "¿Dónde están los "partícipes" que así imaginasteis?".

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

64. Aquellos contra quienes se vaya a dictar sentencia dirán: "Señor nuestro, éstos son aquellos a quienes extraviamos. Los extraviamos al igual que nos extraviamos *nosotros mismos. Ahora* nos separamos *de ellos y volvemos* a Ti. No era a nosotros a quienes adoraban".

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا
هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ
كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا
كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

65. Mas se dirá: "Llamad a vuestros compañeros". Los llamarán pero no les contestarán. Y verán el castigo. ¡Ojalá hubiesen seguido la guía!

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ
فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ
لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

66. Y en ese día, Él se dirigirá a ellos y les dirá: "¿Qué respuesta disteis a los Mensajeros?".

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا
أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

67. En ese día, todos los asuntos quedarán oscurecidos para ellos, y ni *siquiera* se preguntarán mutuamente.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنبَاءُ يَوْمَئِذٍ
فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

68. Pero quien se arrepienta, crea y realice buenas acciones, tal vez se cuente entre los prósperos.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

69. Y tu Señor crea todo lo que Le agrada y elige *a quien Le place*. No les corresponde a ellos elegir. Glorificado sea Al-lah, pues Él está muy por encima de todo lo que *Le* asocian.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا
كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَ
تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

70. Pues tu Señor conoce lo que ocultan sus corazones y lo que revelan.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُوْرُهُمْ وَ
مَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Él es Al-lah; no hay más dios que Él. A Él corresponde toda la alabanza en el comienzo y en el Más Allá. Suyo es el juicio. y a Él seréis devueltos.

وَهُوَ اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ لَهُ الْحَمْدُ
فِي الْاُوْلٰى وَ الْاٰخِرَةِ ۫ وَ لَهُ الْحُكْمُ وَ
اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Diles: "Decidme, si Al-lah hiciera la noche continua sobre vosotros hasta el Día de la Resurrección, ¿qué dios existe fuera de Al-lah que pudiera devolveros la luz? ¿No escucharéis pues?

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ عَلَيْكُمُ
الَّيْلَ سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ
اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ بِضِيَآءٍ ۚ
اَفَلَا تَسْمَعُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. Diles "Decidme, si Al-lah hiciera el día continuo sobre vosotros hasta el Día de la Resurrección, ¿qué dios existe fuera de Al-lah que pudiera devolveros la noche en la que podáis descansar? ¿No veréis pues?".

قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ
عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ
الْقِيٰمَةِ مَنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ
بِلَيْلٍ تَسْكُنُوْنَ فِيْهِ ۚ اَفَلَا
تُبْصِرُوْنَ ﴿٧٣﴾

74. Y con Su misericordia ha hecho para vosotros el día y la noche, para que descanséis en ellos, y podáis buscar de Su gracia, y seáis agradecidos.

وَ مِنْ رَّحْمَتِهٖ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ وَ
النَّهَارَ لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ وَ لِتَبْتَغُوْا
مِنْ فَضْلِهٖ وَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٤﴾

75. Y en ese día, los convocará y les dirá: "¿Dónde están Mis "partícipes", a quienes imaginasteis de ese modo?".

وَ يَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ اَيْنَ
شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٧٥﴾

76. Y sacaremos un testigo de cada pueblo y les diremos: "Presentad vuestra prueba". Entonces sabrán que la verdad pertenece a Al-lah. Y que lo que solían tramar se les esfumará.

وَ نَزَعْنَا مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ شَهِيْدًا
فَقُلْنَا هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوْٓا
اَنَّ الْحَقَّ لِلّٰهِ وَ ضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا
يَفْتَرُوْنَ ﴿٧٦﴾ ع

R.8

77. En verdad, Korah pertenecía al pueblo de Moisés, pero se comportó como un tirano respecto a ellos. Y le habíamos dado de los tesoros en cantidad tal que sus llaves no hubieran podido ser transportadas por un grupo de hombres fuertes. Cuando su pueblo le dijo: "No te exultes, en verdad Al-lah no ama a quienes se enorgullecen".

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ ۖ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوأُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٧﴾

78. "Y busca, en lo que Al-lah te ha dado, la morada del Más Allá; no olvides tu parte en este mundo; y haz el bien *a los demás* como Al-lah lo ha hecho contigo; no pretendas hacer el mal en la tierra pues en verdad Al-lah no ama a quienes hacen el mal".

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ ۖ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا ۖ وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٨﴾

79. Él respondió: "Esto se me ha dado por los conocimientos que poseo". ¿No sabía acaso que Al-lah destruyó antes que él a generaciones más poderosas que él y de mayores riquezas? Mas al culpable no se le pedirá *que ofrezca una explicación* de sus pecados.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۚ أَوَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا ۚ وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Así se presentó ante su pueblo con su pompa. Los que ambicionaban la vida de este mundo, dijeron: "¡Oh, ojalá tuviésemos algo similar a lo que se ha dado a Korah! En verdad, es el dueño de una gran fortuna".

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۖ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٨٠﴾

81. Pero aquellos que recibieron el conocimiento dijeron: "Ay de vosotros, la recompensa de Al-lah es

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ

mejor para quienes creen y hacen buenas obras; y no se concederá a ninguno salvo a quienes sean perseverantes".

صَالِحًا ۚ وَلَا يُلَقّٰهَآ اِلَّا الصّٰبِرُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Entonces hicimos que la tierra se lo tragara, a él y a su morada; y no obtuvo grupo alguno que lo ayudara contra Al-lah, ni era de los que pudiera dominar *al decreto de Al-lah.*

فَخَسَفْنَا بِهٖ وَبِدَارِهِ الْاَرْضَ ۫ فَمَا كَانَ لَهٗ مِنْ فِئَةٍ يَّنْصُرُوْنَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ ۗ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. Y quienes codiciaron su posición el día anterior comenzaron a decir: "¡Ah! En verdad es Al-lah quien amplía la provisión para aquellos de Sus siervos que Le place y la estrecha *para quien Él quiere.* De no haber sido Al-lah Clemente con nosotros, habría hecho que *la tierra* nos tragara *también.* ¡Ah! Los ingratos nunca prosperan".

وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَنَّوْا مَكَانَهٗ بِالْاَمْسِ يَقُوْلُوْنَ وَيْكَاَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ ۚ لَوْلَآ اَنْ مَّنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا ۗ وَيْكَاَنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٣﴾ ع

R.9

84. ¡Ésta es la Morada del Más Allá! Nosotros la otorgamos a quienes no desean la propia exaltación en la tierra ni la corrupción. Y el final es para el justo.

تِلْكَ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِيْنَ لَا يُرِيْدُوْنَ عُلُوًّا فِي الْاَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٨٤﴾

85. Quien hace una buena obra tendrá una recompensa mejor que ella: y quien cometa una mala acción *sepa que* quienes cometen malas acciones no serán retribuidos salvo *de acuerdo con* lo que hicieron.

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِّنْهَا ۚ وَمَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّاٰتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Con certeza que Quien te ha impuesto *las enseñanzas del* Corán te devolverá a *tu* lugar de retorno. Diles: "Mi Señor sabe mejor quién trae la guía y quién está en error evidente".

اِنَّ الَّذِيْ فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لَرَآدُّكَ اِلٰى مَعَادٍ ۗ قُلْ رَّبِّيْٓ اَعْلَمُ مَنْ جَآءَ بِالْهُدٰى وَمَنْ هُوَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٨٦﴾

87. Y nunca esperaste que el Libro te fuese revelado: sino que se trata de una misericordia de tu Señor; no seas, pues, ayudante de quienes no creen.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُوْٓا اَنْ يُّلْقٰٓى اِلَيْكَ
الْكِتٰبُ اِلَّا رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ فَلَا
تَكُوْنَنَّ ظَهِيْرًا لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Y no dejes que te aparten de los Signos de Al-lah, después de que te han sido revelados; llama *a la humanidad* ante tu Señor; y no seas de aquellos que *Le* atribuyen partícipes.

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ بَعْدَ اِذْ
اُنْزِلَتْ اِلَيْكَ وَادْعُ اِلٰى رَبِّكَ وَلَا
تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٨٨﴾

89. No invoques a ningún otro dios fuera de Al-lah. No hay más Dios que Él. Todo perecerá excepto Él. Suyo es el juicio, y a Él seréis devueltos.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ ۘ لَآ اِلٰهَ
اِلَّا هُوَ ۗ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ اِلَّا وَجْهَهٗ ۗ
لَهُ الْحُكْمُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٨٩﴾

CAPITULO 29

AL-ANKABUT

(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Una gran mayoría de la opinión musulmana más erudita se inclina a colocar la revelación del *Surah* en la mitad o en la segunda parte del período mequí. Parece que el *Surah* debe su título al v. 42, en donde la falsedad e inutilidad de las creencias politeístas se ilustran con un bello símil que afirma que esas creencias. frágiles y quebradizas como una tela de araña, no pueden soportar ninguna crítica inteligente. El *Surah* anterior había terminado con la nota de que el Santo Profeta volvería como victorioso y conquistador a su ciudad nativa, la Meca, de donde había sido expulsado como fugitivo y enemigo, poniéndose precio a su cabeza. Este *Surah* empieza con una advertencia a los creyentes de que la condición *sine qua non* para el éxito en la vida está en el trabajo largo y duro, y en soportar pacientemente las dificultades y privaciones.

Materia

El *Surah* continúa desarrollando el tema de que los grandes favores y bendiciones que han de concederse a los creyentes en esta vida y en la futura no se les dará salvo que su fe se coloque en una dura prueba. Tendrán que pasar a través del crisol del fuego y la sangre para merecerlas. Sólo con un arrepentimiento auténtico y sincero y volviendo a Dios con corazón humilde y contrito, y consiguiendo una reforma real y duradera en la propia vida es como puede uno ganar el perdón de Dios y adquirir el derecho a las gracias y favores divinos. Volviendo al tema de la persecución de los creyentes, el *Surah* continúa diciendo que no deben permitir que cualquier cantidad de dificultades y privaciones se levanten en el camino de su servicio a la causa de la Verdad, y son exhortados enérgicamente a poner su lealtad a Dios por encima de la lealtad a sus padres cuando estas dos lealtades chocan y están en conflicto. Acto seguido se hacen breves referencias a las historias de los Profetas Noé, Abraham, Lot y algunos otros Mensajeros divinos, para demostrar que la persecución nunca puede detener y retrasar el progreso de la verdadera Fe, y que la coacción en materia de religión nunca obtiene resultados, pues un pueblo no puede ser obligado permanentemente a continuar aceptando opiniones que se les ha impuesto a la fuerza. El *Surah* sigue diciendo que las creencias politeístas, que son tan frágiles como una tela de araña, no pueden soportar una crítica inteligente e inquisitiva. Por tanto, los incrédulos no tienen razón ni justificación para continuar manteniendo creencias idólatras cuando ha sido revelado un Libro como el Corán, que responde plenamente a todas las necesidades morales y requisitos del hombre y es eminentemente adecuado para elevarlo a las cimas morales más altas. El *Surah* rechaza acto seguido la objeción frecuentemente citada por los incrédulos de que el Corán ha sido compuesto por el Santo Profeta; por el contrario, se presenta como el más grande milagro Divino en respuesta a la demanda de signos y milagros por parte de los incrédulos. Cerca del final, se consuela y conforta a los creyentes con la seguridad de que si permane-

cen perseverantes bajo la persecución a la que serán sometidos, les espera un futuro grande y brillante. El *Surah* termina señalando que los creyentes tendrán que sacar la espada en defensa del Islam y desarrollar una vigorosa *Yihad* contra la fuerza del mal. Pero el auténtico *Yihad* dice, no consiste en matar y ser muertos, sino en esforzarse con todas las fuerzas por ganarse el agrado de Dios y en predicar el Mensaje del Corán.

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ سَبْعُونَ آيَةً وَسَبْعَةُ رُكُوعَاتٍ

AL-ANKABUT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Alif Lam Mim.[1]

الٓمّٓ ﴿٢﴾

3. ¿Piensan los hombres que serán dejados solos porque dicen: "Creemos" y que no serán puestos a prueba?

اَحَسِبَ النَّاسُ اَنْ يُّتْرَكُوْٓا اَنْ
يَّقُوْلُوْٓا اٰمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُوْنَ ﴿٣﴾

4. Y pusimos a prueba a quienes existieron antes que ellos. Al-lah distinguirá pues ciertamente a quienes son veraces, y distinguirá en verdad a los mentirosos *de los veraces.*

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَلَيَعْلَمَنَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ صَدَقُوْا
وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٤﴾

5. ¿O acaso piensan quienes cometen malas acciones que escaparán a Nosotros? ¡Qué malo es lo que juzgan!

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ السَّيِّاٰتِ
اَنْ يَّسْبِقُوْنَا ؕ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ﴿٥﴾

6. Quien espere encontrar a Al-lah, *que se prepare para ello,* pues la hora fijada por Al-lah vendrá ciertamente. Pues Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

مَنْ كَانَ يَرْجُوْا لِقَآءَ اللّٰهِ فَاِنَّ اَجَلَ
اللّٰهِ لَاٰتٍ ؕ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٦﴾

7. Y quien se esfuerza, se esfuerza únicamente por su propia alma; en verdad, Al-lah es Independiente de todas las criaturas.

وَمَنْ جَاهَدَ فَاِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهٖ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧﴾

8. Y en cuanto a quienes creen y hacen buenas obras, ciertamente les retiraremos sus malas acciones y les daremos ciertamente la mejor recompensa por sus obras.

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَ
لَنَجْزِيَنَّهُمْ اَحْسَنَ الَّذِيْ كَانُوْا
يَعْمَلُوْنَ ﴿٨﴾

---

[1] Yo soy Al-lah, El que lo sabe Todo.

9. Hemos ordenado al hombre la benevolencia con sus padres; pero si disputan contigo para que tú también asocies partícipes conmigo; de lo cual no tienes ningún conocimiento, no les obedezcas. A Mí es a quien retornaréis, y os informaré de lo que hicisteis.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَ
إِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ
بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۚ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Mas quienes creen y hacen buenas obras: a ellos ciertamente los admitiré en *la compañía de* los justos.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Entre los hombres hay *algunos* que dicen: "Creemos en Al-lah"; pero cuando se les hace sufrir por la causa de Al-lah, consideran que la persecución de los hombres es como el castigo de Al-lah. Y si les llega la ayuda de tu Señor, dirán ciertamente, "En verdad estábamos con vosotros." ¿Acaso Al-lah no sabe mejor que nadie lo que hay en el corazón de toda la gente?

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ
فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ
النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ ۖ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ
مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ
أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ
الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

12. ¡Mas Al-lah distinguirá ciertamente a quienes creen y distinguirá ciertamente a los hipócritas *de los creyentes!*

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ
لَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١٢﴾

13. Los incrédulos dicen a los creyentes: "Seguid nuestro camino, y ciertamente cargaremos vuestros pecados." Pero no pueden llevar nada de sus pecados. En verdad son embusteros.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ ۖ
وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ
شَيْءٍ ۖ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

14. Pero sí que llevarán su propias cargas junto con *otras* cargas además de las suyas. Y ciertamente serán interrogados en el Día de la

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ
أَثْقَالِهِمْ ۖ وَلَيُسْأَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Resurrección en cuanto a lo que tramaron.

عَمَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ۝١٤
١ ع ١٢

R.2

15. Ciertamente enviamos a Noé a su pueblo, y vivió entre ellos mil años menos cincuenta. A continuación el Diluvio cayó sobre ellos, mientras eran de los malvados.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَلَبِثَ
فِيْهِمْ اَلْفَ سَنَةٍ اِلَّا خَمْسِيْنَ
عَامًا ؕ فَاَخَذَهُمُ الطُّوْفَانُ وَهُمْ
ظٰلِمُوْنَ ۝١٥

16. Pero Nosotros los salvamos a él y a quienes estaban *con* él en el Arca; y lo convertimos en un Signo para todos los pueblos.

فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَصْحٰبَ السَّفِيْنَةِ وَ
جَعَلْنٰهَاۤ اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ۝١٦

17. Y *acordaos de* Abraham, cuando dijo a su pueblo: "Adorad a Al-lah y temedle. Sería mejor para vosotros, si supierais:

وَاِبْرٰهِيْمَ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا
اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ ؕ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝١٧

18. "Sólo adoráis a ídolos en lugar de a Al-lah, y forjáis mentiras. Aquellos a quienes adoráis fuera de Al-lah no tienen poder para proporcionaros el sostén. Buscad pues el sostén de Al-lah, y adoradle, y sedle agradecidos. A Él seréis devueltos."

اِنَّمَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْثَانًا
وَّتَخْلُقُوْنَ اِفْكًا ؕ اِنَّ الَّذِيْنَ
تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ
لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوْا عِنْدَ اللّٰهِ
الرِّزْقَ وَاعْبُدُوْهُ وَاشْكُرُوْا لَهٗ ؕ
اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ۝١٨

19. "Y si os oponéis, muchas generaciones antes que vosotros *también* se opusieron. Mas el Mensajero sólo es responsable de la transmisión diáfana *del Mensaje*".

وَاِنْ تُكَذِّبُوْا فَقَدْ كَذَّبَ اُمَمٌ مِّنْ
قَبْلِكُمْ ؕ وَمَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ
الْمُبِيْنُ ۝١٩

20. ¿Acaso no ven cómo Al-lah origina la creación, y después la repite? Eso es, ciertamente, fácil para Al-lah.

اَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللّٰهُ الْخَلْقَ
ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ؕ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ
يَسِيْرٌ ۝٢٠

21. Diles: "Viajad por la tierra, y ved como Él originó la creación. Luego Al-lah hará surgir otra crea-

قُلْ سِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا
كَيْفَ بَدَاَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللّٰهُ

ción *posterior*". En verdad, Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.[2]

يُنْشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ ۚ إِنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

22. Él castiga a quien Le place y muestra misericordia a quien Le agrada; y a Él seréis devueltos:

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ
يَشَاءُ ۖ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y no podéis frustrar *los designios de Al-lah* en la tierra ni en el cielo: ni tenéis amigo ni ayudante fuera de Al-lah.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا
فِي السَّمَاءِ ۖ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٣﴾

R.3

24. Quienes no creen en los Signos de Al-lah y en la reunión con Él: son éstos quienes han desesperado de Mi misericordia. Para ellos habrá un severo castigo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَ
لِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي
وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. La única respuesta de su pueblo fue que dijeron: "Matadle o quemadle". Pero Al-lah le salvó del fuego. Aquí hay ciertamente Signos para un pueblo dispuesto a creer.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ
قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ
اللَّهُ مِنَ النَّارِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. Dijo: "En verdad, habéis adoptado ídolos para vosotros fuera de Al-lah, por puro amor mutuo, en la presente vida. Más tarde, en el Día de la Resurrección os negaréis unos a otros y os maldeciréis mutuamente. Vuestra morada será el Infierno y no tendréis quien os ayude".

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ۖ ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ
بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Lot creyó en él; y A*braham* dijo: "Me refugio con mi Señor: en verdad, Él es el Poderoso, el Sabio".

فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ ۘ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ
إِلَىٰ رَبِّي ۖ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

---

[2] El mismo escenario se presenta en otro versículo similar, Al-Najm 53-48 con un ligero cambio en la elección de la palabra. En lugar de "Aajirah" se emplea allí la palabra "Ujraa". "Aajirah" puede traducirse simplemente como "posterior". "Ujraa" significa "otro". Es obvio, por tanto, que la combinación de las palabras "Aajirah" y "Ujraa" significa "otro tipo de creación en una época posterior".

28. Le concedimos a Isaac y Jacob, y pusimos el *don* de la profecía y el Libro entre sus descendientes, le dimos su recompensa en esta vida, y en el Más Allá estará ciertamente entre los justos.

وَ وَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ وَ يَعْقُوْبَ وَ
جَعَلْنَا فِيْ ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتٰبَ
وَاٰتَيْنٰهُ اَجْرَهٗ فِي الدُّنْيَا ۚ وَاِنَّهٗ
فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿۲۸﴾

29. *Y enviamos a* Lot; que dijo a su pueblo: "Cometéis una abominación que nadie de la humanidad ha cometido antes que vosotros".

وَلُوْطًا اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ
الْفَاحِشَةَ ۫ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ
اَحَدٍ مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿۲۹﴾

30. "¿Os acercáis en verdad *disimuladamente* a los hombres y cortáis el camino *a los viajeros?* ¡Os permitís todo lo aborrecible en vuestras reuniones! "Pero la única respuesta de su pueblo fue que dijeron: "Trae sobre nosotros el castigo de Al-lah si dices la verdad".

اَئِنَّكُمْ لَتَاْتُوْنَ الرِّجَالَ وَ تَقْطَعُوْنَ
السَّبِيْلَ ۬ۙ وَ تَاْتُوْنَ فِيْ نَادِيْكُمُ
الْمُنْكَرَ ؕ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهٖٓ
اِلَّآ اَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللّٰهِ
اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿۳۰﴾

31. Dijo: "Ayúdame, mi Señor, contra el pueblo corrompido".

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِيْ عَلَى الْقَوْمِ
الْمُفْسِدِيْنَ ﴿۳۱﴾

R.4

32. Y cuando Nuestros mensajeros llevaron a Abraham la buena nueva, dijeron: "Vamos a destruir al pueblo de esta ciudad; en verdad sus gentes son injustas".

وَ لَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيْمَ
بِالْبُشْرٰى ۙ قَالُوْٓا اِنَّا مُهْلِكُوْٓا اَهْلِ
هٰذِهِ الْقَرْيَةِ ۚ اِنَّ اَهْلَهَا كَانُوْا
ظٰلِمِيْنَ ﴿۳۲﴾

33. Dijo: "Pero Lot está allí". "Respondieron: "Sabemos muy bien quién está allí. Ciertamente lo salvaremos a él y a su familia, excepto a su mujer, que es de las que se quedan detrás".

قَالَ اِنَّ فِيْهَا لُوْطًا ؕ قَالُوْا نَحْنُ اَعْلَمُ
بِمَنْ فِيْهَا ٝ لَنُنَجِّيَنَّهٗ وَاَهْلَهٗٓ اِلَّا
امْرَاَتَهٗ ۫ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿۳۳﴾

34. Cuando Nuestros Mensajeros llegaron a Lot, se angustió por ellos y se sintió indefenso frente a ellos. Dijeron: "No temas ni te aflijas:

وَ لَمَّآ اَنْ جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِيْٓءَ
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّ قَالُوْا لَا
تَخَفْ وَ لَا تَحْزَنْ ۫ اِنَّا مُنَجُّوْكَ

ciertamente te salvaremos a ti y a tu familia, excepto a tu mujer, que es de las que se quedan detrás.

وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ
الْغٰبِرِينَ ﴿٣٤﴾

35. "En verdad, haremos caer sobre las gentes de esta ciudad un castigo de los cielos, porque han sido rebeldes".

إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هٰذِهِ
الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y hemos dejado en todo ello un Signo claro para el pueblo que sea sensato.

وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

37. *Enviamos* a Madián a su hermano Shu'aib quien dijo: "Oh, pueblo mío, servid a Al-lah, temed el Ultimo Día y no cometáis iniquidad alguna en la tierra, creando el desorden".

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ
يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ
الْآخِرَ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

38. Pero ellos le llamaron mentiroso. Por lo que les sobrevino un violento terremoto y en sus casas quedaron, postrados en tierra.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ
فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جٰثِمِينَ ﴿٣٨﴾

39. Y *destruimos* a Ad y Zamud: os es evidente por sus moradas. Y Satanás hizo que sus acciones *aparecieran* buenas ante su vista, y los apartó así del camino, a pesar de que tenían la capacidad de discernir *la verdad.*

وَعَادًا وَّثَمُودَا وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم
مِّن مَّسٰكِنِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ
الشَّيْطٰنُ أَعْمٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ
عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٩﴾

40. Y *destruimos* a Korah, al Faraón y a Hamán. Moisés compareció ante ellos con Signos manifiestos, pero se comportaron orgullosamente en la tierra, aunque no pudieron librarse *de Nosotros.*

وَقٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهٰمٰنَ
وَلَقَدْ جَاءَهُم مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنٰتِ
فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا
سٰبِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. Así caímos sobre cada uno *de ellos* por su pecado; contra algunos

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِ فَمِنْهُم مَّن

de ellos enviamos una violenta tormenta de arena, otros quedaron sobrecogidos por un estallido espantoso, otros hicimos que fueran tragados por la tierra, y hubo otros a quienes ahogamos. No fue Al-lah quien los perjudicó, sino que fueron ellos los que arruinaron sus propias almas.

أرسلنا عليه حاصبا ۚ ومنهم
من أخذته الصيحة ۚ ومنهم من
خسفنا به الأرض ۚ ومنهم من
أغرقنا ۚ وما كان الله ليظلمهم
ولكن كانوا أنفسهم يظلمون ﴿٤١﴾

42. El ejemplo de quienes adoptan protectores distintos a Al-lah es como el de la araña, que se prepara una casa; la casa de la araña es en verdad la más frágil de *todas* las casas, ¡si lo supieran!

مثل الذين اتخذوا من دون الله
أولياء كمثل العنكبوت ۚ
اتخذت بيتا ۖ وإن أوهن
البيوت لبيت العنكبوت ۖ
لو كانوا يعلمون ﴿٤٢﴾

43. En verdad, Al-lah conoce todo aquello que invocan en vez de a Él; mas Él es el Poderoso, el Sabio.

إن الله يعلم ما يدعون من
دونه من شيء ۚ وهو العزيز
الحكيم ﴿٤٣﴾

44. Estas son semejanzas; ejemplos que proponemos a los humanos, pero sólo las entienden quienes tienen conocimiento.

وتلك الأمثال نضربها للناس ۖ
وما يعقلها إلا العالمون ﴿٤٤﴾

45. Al-lah creó los cielos y la tierra con la verdad. Aquí hay ciertamente un Signo para los creyentes.

خلق الله السماوات والأرض
بالحق ۚ إن في ذلك لآية
للمؤمنين ﴿٤٥﴾

PARTE XXI

R.5

46. Recita lo que te ha sido revelado del Libro, y cumple la Oración. En verdad, la Oración preserva *a la persona* de la obscenidad y del mal manifiesto, y el recuerdo de Al-lah es en verdad la mayor *virtud*. Pues Al-lah sabe lo que hacéis.

اتل ما أوحي إليك من الكتاب
وأقم الصلاة ۖ إن الصلاة تنهى عن
الفحشاء والمنكر ۗ ولذكر الله أكبر ۗ
والله يعلم ما تصنعون ﴿٤٦﴾

47. No disputéis con el Pueblo del libro, excepto con lo que sea mejor: pero *no disputéis en absoluto* con los que son injustos de entre ellos. Decidles: “Creemos en lo que nos ha sido revelado y en lo que os ha sido revelado; nuestro Dios y vuestro Dios es Uno Sólo; y a Él nos sometemos”.

وَلَا تُجَادِلُوْٓا اَهْلَ الْكِتٰبِ اِلَّا بِالَّتِيْ هِيَ
اَحْسَنُ ۖ اِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ
وَقُوْلُوْٓا اٰمَنَّا بِالَّذِيْٓ اُنْزِلَ اِلَيْنَا وَ
اُنْزِلَ اِلَيْكُمْ وَاِلٰهُنَا وَاِلٰهُكُمْ وَاحِدٌ وَّ
نَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. De la misma manera te hemos revelado el Libro, para que aquellos a quienes hemos dado el *conocimiento verdadero del* Libro, crean en él (el Corán). Y también entre estos *mequíes* hay algunos que creen en él. Pues nadie, excepto los desagradecidos, niegan Nuestros Signos.

وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ ؕ
فَالَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يُؤْمِنُوْنَ
بِهٖ ۚ وَمِنْ هٰٓؤُلَآءِ مَنْ يُّؤْمِنُ بِهٖ ؕ وَمَا
يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَآ اِلَّا الْكٰفِرُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Tú no recitaste ningún Libro antes de él, ni escribiste ninguno con tu mano derecha; en ese caso, los mentirosos habrían dudado.

وَمَا كُنْتَ تَتْلُوْا مِنْ قَبْلِهٖ مِنْ كِتٰبٍ
وَّلَا تَخُطُّهٗ بِيَمِيْنِكَ اِذًا لَّارْتَابَ
الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٤٩﴾

50. No, ésta es *una colección de* Signos claros para los corazones de aquellos que han recibido el conocimiento. Mas nadie, excepto los injustos, niegan Nuestros Signos.

بَلْ هُوَ اٰيٰتٌۢ بَيِّنٰتٌ فِيْ صُدُوْرِ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْعِلْمَ ؕ وَمَا يَجْحَدُ بِاٰيٰتِنَآ اِلَّا
الظّٰلِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

51. Ellos dicen: “¿Por qué no te revela Signos tu Señor?” Diles: “Los Signos están en Al-lah, y yo soy, ciertamente. un Amonestador fidedigno”.

وَقَالُوْا لَوْلَآ اُنْزِلَ عَلَيْهِ اٰيٰتٌ مِّنْ
رَّبِّهٖ ؕ قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَ
اِنَّمَآ اَنَا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥١﴾

52. ¿Acaso no les basta el que te hayamos revelado el Libro que se les recita? En verdad, en él hay misericordia y un recordatorio para el pueblo que cree.

اَوَلَمْ يَكْفِهِمْ اَنَّآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
يُتْلٰى عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَرَحْمَةً وَّ
ع ذِكْرٰى لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٥٢﴾

R.6

53. Diles: “Al-lah basta como testigo entre vosotros y yo. Él sabe lo que hay en los cielos y la tierra. Y *en cuanto* a quienes creen en la falsedad y no creen en Al-lah, son ellos los perdedores”.

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدًا ۚ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَ
كَفَرُوا بِاللَّهِ ۙ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Te piden que apresures el castigo: mas de no haber existido un plazo fijado, el castigo habría caído sobre ellos. Y ciertamente les alcanzará de improviso, cuando no se den cuenta.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۚ وَلَوْلَا أَجَلٌ
مُسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ ۚ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Te piden que apresures el castigo; pero en verdad, el infierno *ya* rodea a los incrédulos.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ ۚ وَإِنَّ
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

56. *Recuerda* el día en que el escarmiento les sobrevendrá desde arriba y desde debajo de sus pies, y Él dirá: “Probad *el fruto de* vuestras acciones”.

يَوْمَ يَغْشَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَ
مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

57. ¡Oh, siervos míos que creéis! En verdad, amplia es Mi tierra, adoradme pues sólo a Mí.

يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي
وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. Toda alma probará el gusto de la muerte; luego seréis devueltos a Nosotros.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۖ ثُمَّ
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

59. A quienes creen y hacen buenas obras, a ellos los alojaremos ciertamente en mansiones elevadas del Paraíso, bajo las cuales corren ríos. Allí morarán. Excelente es la recompensa de los que hacen *el bien.*

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ۚ نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٩﴾

60. Los que son perseverantes y ponen su confianza en su Señor.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

61. ¡Cuántos animales hay que no pueden procurarse su propio sustento! Al-lah provee para ellos y para vosotros. Él es Quien Todo lo Oye, el Omnisciente.

وَكَأَيِّنْ مِّنْ دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللّٰهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

62. Y si les preguntáis: "¿Quién ha creado los cielos y la tierra y ha puesto en servicio al sol y la luna? dirán ciertamente: "Al-lah". ¿Cómo se extravían, pues?

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللّٰهُ فَأَنّٰى يُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

63. Al-lah amplía *los medios de* sustento de aquellos de Sus siervos que Le place, y se los recorta a quienes *quiere*. En verdad Al-lah tiene pleno conocimiento de todas las cosas.

اَللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ لَهٗ إِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. Y si les preguntas: "¿Quién envía el agua desde el cielo dando así la vida a la tierra después de su muerte?", dirán ciertamente: "Al-lah". Diles: "Toda alabanza corresponde a Al-lah". Pero la mayoría de ellos no entiende.

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَّنْ نَّزَّلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللّٰهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

R.7

65. La vida del mundo no es sino un pasatiempo y un juego, y el Hogar del Más Allá es la Vida en verdad. ¡Si lo supieran!

وَمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَآ إِلَّا لَهْوٌ وَّلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

66. Cuando van a bordo de una embarcación, invocan a Al-lah, con fe sincera y exclusiva en Él. Pero cuando Él les lleva seguros a tierra, he ahí que Le asocian partícipes.

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللّٰهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجّٰىهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٦﴾

67. Para negar lo que les hemos concedido, y disfrutar *durante algún tiempo*. Pero pronto sabrán.

لِيَكْفُرُوا بِمَآ اٰتَيْنٰهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿No han visto que hemos hecho el santuario seguro *para ellos*, mientras las gentes son expulsadas de su alrededor? ¿Van a creer pues en la falsedad y negar el favor de Al-lah?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَ
يُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ۚ
أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ
يَكْفُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿Quién es más injusto que aquel que inventa una mentira sobre Al-lah, o rechaza la verdad cuando le ha llegado? ¿No hay acaso una morada en el Infierno para los incrédulos?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۚ
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

70. En cuanto a los que se esfuerzan en Nuestro camino, en verdad los guiaremos por Nuestras sendas. Pues Al-lah está en verdad con los que hacen el bien.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ
سُبُلَنَا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٠﴾

CAPITULO 30
AL-RUM
(Revelado antes de la Hillrah)

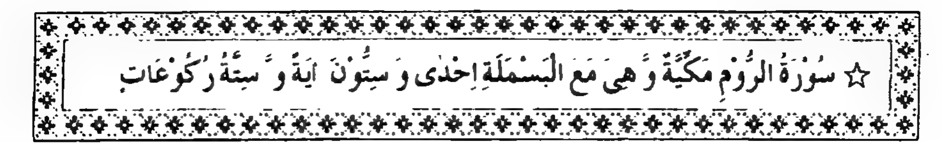
Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en la Meca, pero es difícil dar una fecha exacta a su revelación. No obstante, las autoridades más fiables lo sitúan en el sexto o séptimo año de la Llamada, pues en ese año se encontraba en su punto máximo la ola de la conquista persa a la que hace referencia el *Surah*: los ejércitos persas atacaban todas las puertas de Constantinopla y la desgracia y la degradación de los romanos había tocado su nadir. Hacia el final del *Surah* anterior se afirmaba que "la vida presente no es más que un pasatiempo y una diversión", si no se empleaba en una causa noble y que la vida auténtica y duradera es aquélla en la que el viajero espiritual se esfuerza con energía e intenta conseguir el placer de Dios. El presente *Surah* se inicia con las palabras proféticas de que los creyentes soportarán las pruebas y tribulaciones por las que habrán de pasar y, como recompensa por su sacrificio y sufrimiento, se les abrirán las puertas de la gracia y misericordia divinas.

Materia

El tema dominante del *Surah* es la derrota de las fuerzas de la incredulidad y de las tinieblas y la ascensión y triunfo del Islam. Afirma con un énfasis y certeza que borra cualquier duda que el orden antiguo está a punto de morir y que de sus ruinas surgirá un orden nuevo y mejor. El *Surah* empieza con la declaración de una profecía sobre el éxito final de los romanos sobre los persas. La profecía se hizo en una época en la que la marea de las conquistas persas estaba barriéndolo todo ante su empuje irresistible y la degradación y humillación de los romanos se había hundido a sus simas más bajas. Escapaba entonces al conocimiento y sagacidad humanos predecir que, en un período de tiempo que variaría de tres a nueve años, la suerte se volvería totalmente contra los persas y que los vencidos llegarían a ser los vencedores. La profecía se cumplió literalmente en las circunstancias más extraordinarias e imprevistas. Su cumplimiento implicó otra profecía aún mayor de que las fuerzas de la incredulidad, que eran entonces demasiado potentes para que las resistieran los pobres y débiles musulmanes, quedarían también totalmente derrotadas, y el Islam marcharía triunfalmente cada vez con mayor fuerza. A continuación, el *Surah* hace referencia a los grandes poderes de Dios manifestados en la creación de los cielos y la tierra, la alternancia de día y noche, el diseño y orden perfectos que existen en el universo y en el nacimiento del hombre a partir de un ser insignificante. Todas estas cosas llevan a la conclusión irresistible e inevitable de que Dios, que posee poderes tan amplios e ilimitados, tiene también el poder de hacer que el Islam crezca a partir de una pequeña semilla, convirtiéndose en un árbol poderoso bajo cuya sombra algún día descansará toda la humanidad. El Islam tendrá que tener éxito porque es Din *al-Fitrah*, es decir, se adapta a la naturaleza humana, y atrae a la conciencia, razón y sentido común del hombre. Su triunfo vendrá por medio de una revolución grande y maravillosa que ocurrirá en Arabia. Un pueblo, moralmente muerto, será

resucitado de su profundo sueño de siglos y, bebiendo en lo más profundo de la fuente espiritual que el Santo Profeta hará fluir, se convertirá en el portador de la luz espiritual y llevará el Mensaje del Islam a los confines de la tierra. El *Surah* termina señalando que la oposición al Islam no puede detener ni retrasar su progreso. La verdad triunfa y prospera al final y la falsedad queda derrotada y humillada. Este fenómeno ha ocurrido en la época de cada Profeta de Dios y ocurrirá de nuevo en la época del Santo Profeta. Se pide a continuación al Profeta que soporte con paciencia y fortaleza toda la persecución y las burlas de que está siendo objeto, ya que pronto verá el éxito.



AL-RUM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Alif Lam Mim.[1]

الٓمّٓ ۝٢

3. Los romanos han sido vencidos,

غُلِبَتِ الرُّوْمُ ۝٣

4. En el país vecino, y, después de su derrota, serán victoriosos,

فِيْٓ اَدْنَى الْاَرْضِ وَ هُمْ مِّنْۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُوْنَ ۝٤

5. En pocos años -de Al-lah es el decreto antes y después *de eso*- y en ese día los creyentes se regocijarán,

فِيْ بِضْعِ سِنِيْنَ ۬ؕ لِلّٰهِ الْاَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَ مِنْۢ بَعْدُ ؕ وَ يَوْمَئِذٍ يَّفْرَحُ الْمُؤْمِنُوْنَ ۝٥

6. Con la ayuda de Al-lah. Él ayuda a quien Le place: pues Él es el Poderoso, el Misericordioso.

بِنَصْرِ اللّٰهِ ؕ يَنْصُرُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَ هُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ۝٦

7. Al-lah *ha hecho* esta promesa. Al-lah no rompe Su promesa, pero la mayoría de los hombres no lo saben.

وَعْدَ اللّٰهِ ؕ لَا يُخْلِفُ اللّٰهُ وَعْدَهٗ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ۝٧

8. *Sólo* conocen el *aspecto* exterior de la vida de este mundo, y descuidan totalmente el Más Allá.

يَعْلَمُوْنَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚۖ وَ هُمْ عَنِ الْاٰخِرَةِ هُمْ غٰفِلُوْنَ ۝٨

9. ¿No reflexionan con sus propias mentes? Al-lah no ha creado los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ambos sino de acuerdo con los requisitos de la sabiduría y por un plazo fijo. Pero muchos de entre los hombres no creen en la reunión con su Señor.

اَوَ لَمْ يَتَفَكَّرُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ ۫ مَا خَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَ مَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَ اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ وَ اِنَّ كَثِيْرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ لَكٰفِرُوْنَ ۝٩

[1] Soy Al-lah, El que todo lo Sabe.

10. ¿Acaso no han viajado por la tierra para poder ver qué *malo* fue el fin de los que les antecedieron? Fueron más fuertes que éstos en poder, araron la tierra y la poblaron *más y mejor* de lo que la han poblado éstos. Y sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos manifiestos. Mas Al-lah no les perjudicó, sino que ellos mismos perjudicaron sus propias almas.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾

11. Malo fue después el final de los que hicieron el mal, porque rechazaron los Signos de Al-lah y se mofaron de ellos.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا السُّوأَىٰ أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

R.2

12. Al-lah origina la creación: y después la repite; más tarde, a Él seréis devueltos.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

13. Y en el día en que llegue la Hora, los culpables se hundirán en la desesperación.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٣﴾

14. Y no tendrán intercesores *de entre* quienes asocian a Dios; y éstos negarán a *aquellos* que le asocian *a Él*.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٤﴾

15. Y en el día en que llegue la Hora: En ese día quedarán separados *unos de los otros*.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٥﴾

16. Entonces, quienes creyeron e hicieron buenas obras serán honrados y serán felices en un jardín.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٦﴾

17. Mientras que aquellos que no creyeron y rechazaron Nuestros Signos y la reunión del Más Allá, serán entregados al castigo.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٧﴾

18. Glorificad pues a Al-lah cuando entréis en el anochecer y cuando entréis en el amanecer,

فَسُبْحٰنَ اللّٰهِ حِيْنَ تُمْسُوْنَ وَ حِيْنَ
تُصْبِحُوْنَ ﴿۱۸﴾

19. Pues a Él corresponde toda alabanza en los cielos y la tierra: *y glorificarle* por la tarde, y cuando entréis en el momento del ocaso del sol.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ
عَشِيًّا وَّ حِيْنَ تُظْهِرُوْنَ ﴿۱۹﴾

20. Él extrae lo vivo de lo muerto. y Él extrae lo muerto de lo vivo: Él da la vida a la tierra después de su muerte. Y de la misma manera vosotros seréis resucitados.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَ يُحْيِ الْاَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا ۚ وَكَذٰلِكَ تُخْرَجُوْنَ ﴿۲۰﴾

R.3

21. Y *uno* de Sus Signos *es éste:* Que os ha creado del polvo; luego, ¡mirad! sois hombres que os disemináis *por la faz de la* tierra.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنْ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ
اِذَآ اَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُوْنَ ﴿۲۱﴾

22. *Y uno* de Sus Signos *es éste:* Que os ha creado esposas de entre vosotros mismos para que encontréis la paz del espíritu en ellas, y ha puesto amor y ternura entre ambos. En eso hay, ciertamente, Signos para los hombres que reflexionan.

وَ مِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِّنْ
اَنْفُسِكُمْ اَزْوَاجًا لِّتَسْكُنُوْٓا اِلَيْهَا
وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَّوَدَّةً وَّرَحْمَةً ۗ اِنَّ فِيْ
ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿۲۲﴾

23. Y entre Sus Signos está la creación de los cielos y la tierra, y la diversidad de vuestras lenguas y colores. Ahí hay ciertamente Signos para quienes poseen conocimiento,

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ خَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَاخْتِلَافُ اَلْسِنَتِكُمْ وَاَلْوَانِكُمْ ۗ اِنَّ فِيْ
ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّلْعٰلِمِيْنَ ﴿۲۳﴾

24. Y entre Sus Signos está vuestro sueño, de noche y de día, y vuestra búsqueda de Su magnanimidad. Ahí hay ciertamente Signos para un pueblo que escucha.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ مَنَامُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَابْتِغَآؤُكُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ۗ اِنَّ فِيْ
ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ﴿۲۴﴾

25. Y *uno* de Sus Signos *es éste:* Que os muestra el relámpago como *fuente de* temor y esperanza, y envía agua desde el cielo y con ella vivifica la tierra después de su muerte. Ahí hay con seguridad Signos para un pueblo que entiende.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ يُرِيْكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَّطَمَعًا وَّيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَيُحْيٖ بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Y entre Sus Signos *está éste:* Que los cielos y la tierra permanecen *firmes* por Su orden. Después, cuando Os convoque con una llamada *procedente* de la tierra, he ahí que emergeréis.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنْ تَقُوْمَ السَّمَآءُ وَالْاَرْضُ بِاَمْرِهٖ ۚ ثُمَّ اِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً ۖ مِّنَ الْاَرْضِ ۖ اِذَآ اَنْتُمْ تَخْرُجُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Y a Él pertenece todo lo que hay en los cielos y en la tierra. Todos Le obedecen.

وَلَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Él es el origen de la creación, después la repite: Es algo sumamente fácil para Él. Suyo es el ejemplo más sublime en los cielos y en la tierra; pues Él es el Poderoso, el Sabio.

وَهُوَ الَّذِيْ يَبْدَؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ وَهُوَ اَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ الْمَثَلُ الْاَعْلٰى فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٨﴾

R.4

29. Él os propone una parábola relativa a vosotros mismos. ¿Acaso habéis hecho que vuestros esclavos se conviertan en socios de lo que os hemos proporcionado y tengan igual *participación,* de tal forma que habéis comenzado a temerles como os teméis mutuamente? Así explicamos los Signos a un pueblo que entiende.

ضَرَبَ لَكُمْ مَّثَلًا مِّنْ اَنْفُسِكُمْ ۚ هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ اَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَآءَ فِيْ مَا رَزَقْنٰكُمْ فَاَنْتُمْ فِيْهِ سَوَآءٌ تَخَافُوْنَهُمْ كَخِيْفَتِكُمْ اَنْفُسَكُمْ ۚ كَذٰلِكَ نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. No, pero quienes son injustos siguen sus propios bajos deseos sin conocimiento alguno. Entonces, ¿quién puede guiar a quien Al-lah

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْٓا اَهْوَآءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ فَمَنْ يَّهْدِيْ مَنْ اَضَلَّ

ha juzgado como extraviado? No habrá quien les ayude.

اللّٰهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نّٰصِرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Dirige, pues, tu rostro al *servicio de* la religión, siempre inclinado *a la verdad: y sigue* la naturaleza de Al-lah, según la cual ha modelado la humanidad. No hay alteración alguna en la creación de Al-lah. Ésta es ciertamente la religión firme y justa que ayuda a los demás a ser justos. Aunque la mayoría de los hombres no lo saben.[2]

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ اللّٰهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللّٰهِ ۚ ذٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. *Levantad vuestro rostro hacia Dios,* volviendo a Él *con arrepentimiento,* temedle y cumplid la Oración, y no seáis de aquellos que asocian partícipes *a Dios.*

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلٰوةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٢﴾

33. De aquellos que fragmentan su religión y quedan divididos en sectas; alegrándose cada grupo con lo que tienen.

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا ۖ كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٣﴾

34. Cuando una aflicción cae sobre los hombres, invocan a su Señor, dirigiéndose a Él *con arrepentimiento;* pero luego, cuando les favorece para que gusten de Su misericordia, ¡Ay! un grupo de ellos asocian partícipes a su Señor,

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

35. De modo que son desagradecidos con lo que les hemos dado. Regocijaos pues durante *algún*

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا ۚ

[2] Aquí, la naturaleza de Al-lah se refiere a Sus atributos. En este contexto, significa que el hombre ha sido hecho capaz de imitar los atributos de Al-lah. Este es el único camino por el que el ser humano puede evolucionar espiritualmente. Evidentemente, los otros animales no participan de esta distinción única del hombre. En otras palabras, la proximidad a Al-lah sólo se puede conseguir si se adquieren Sus excelentes atributos. Debe recordarse, no obstante que mientras que el hombre es finito, Al-lah es Infinito. En consecuencia, el hombre sólo puede imitarle en el ámbito de sus restricciones humanas.

tiempo, porque muy pronto llegaréis a conocer.

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ٣٥

36. ¿Les he concedido autoridad alguna que hable *a favor* de lo que Le asocian?

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا فَهُوَ
يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِۦ يُشْرِكُونَ ٣٦

37. Y cuando favorecemos a la humanidad con el sabor de la misericordia, se regocijan; pero cuando les acaece el mal por lo que *ellos mismos* han ganado con sus manos, he ahí que empiezan a desesperarse.

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا ۖ
وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ٣٧

38. ¿No han visto acaso que Al-lah amplía la provisión a quien Le place, y la estrecha *a quien desea?* Aquí hay realmente Signos para los hombres que creen.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ
لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ
لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣٨

39. Dad pues al pariente lo que se le debe, y al necesitado y al viajero. Eso es lo mejor para los que buscan el favor de Al-lah; y son ellos los que prosperarán.

فَـَٔاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ
وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ ٱللَّهِ ۖ وَأُولَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْمُفْلِحُونَ ٣٩

40. Lo que pagáis como intereses para que aumente la riqueza de los hombres, no la aumenta a la vista de Al-lah; sin embargo, todo lo que dais en *Zakat* buscando el favor de Al-lah, *sabed que* a éstos es a quienes se aumentará muchas veces *su riqueza.*

وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَا۟ فِىٓ أَمْوَٰلِ
ٱلنَّاسِ فَلَا يَرْبُوا عِندَ ٱللَّهِ ۖ وَمَآ
ءَاتَيْتُم مِّن زَكَوٰةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ
ٱللَّهِ فَأُولَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُضْعِفُونَ ٤٠

41. Es Al-lah Quien os ha creado, y os ha provisto *de dones;* después Él os hará morir y os devolverá de nuevo a la vida. ¿Hay alguno de vuestros "partícipes" que puedan hacer alguna de estas cosas? Glorificado sea Él y exaltado por encima de lo que *Le* asocian.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۖ هَلْ مِن
شُرَكَآئِكُم مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن
شَىْءٍ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٤١

R.5

42. La corrupción ha aparecido en la tierra y en el mar a causa de lo que han forjado las manos de los hombres, para que Él les haga probar *el fruto* de algunas de sus acciones, y para que se aparten *del mal.*

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا
كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ
بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٤٢﴾

43. Diles: "¡Viajad por la tierra y ved qué malo fue el fin de los que *os* precedieron! La mayoría de ellos fueron idólatras".

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ ۚ
كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٣﴾

44. Levanta pues tu rostro hacia la religión justa que ayuda a los demás a ser justos, antes de que llegue el día de Al-lah en el que no habrá escape. En ese día se dividirán en grupos, distintos entre sí.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ
يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٤﴾

45. Los incrédulos sufrirán *las consecuencias* de su incredulidad; y los que hagan buenas obras se prepararán *el bien* para ellos mismos,

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ
صَالِحًا فَلِأَنْفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Para que Él, de Su magnanimidad, recompense a los que creen y hacen buenas obras. En verdad, Él no ama a los incrédulos.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y entre Sus Signos *está éste:* Que envía los vientos como portadores de buena nueva, para haceros probar el gusto de Su misericordia, para que los buques zarpen bajo Su mando, podáis solicitar de Su generosidad y seáis agradecidos.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَاحَ
مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَ
لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٧﴾

48. En verdad enviamos Mensajeros antes de ti a sus propios pueblos, y les llevaron Signos claros. Después castigamos rotundamente a los cul-

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ
قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۖ وَ

pables. Y ciertamente era obligación Nuestra ayudar a los creyentes.

كَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

49. Es Al-lah Quien envía los vientos para que levanten la nube. Después la extiende por el cielo como Le place y la coloca capa sobre capa y ves la lluvia que sale de en medio de ella. Y cuando la hace caer sobre quienes Le agradan de Sus siervos, mirad cómo se regocijan;

اَللّٰهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيٰحَ فَتُثِيرُ
سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ
وَيَجْعَلُهُ كِسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ
مِنْ خِلٰلِهِ ۚ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Aunque antes de eso, antes incluso de que fuese enviada sobre ellos, estaban desesperados.

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٥٠﴾

51. Mira, pues, las señales de la Misericordia de Al-lah: Cómo vivifica la tierra después de su muerte. En verdad, el mismo *Dios* resucitará a los muertos: pues Él tiene poder sobre todas las cosas.

فَانْظُرْ إِلَىٰ أَثَرِ رَحْمَتِ اللّٰهِ كَيْفَ
يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذٰلِكَ
لَمُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

52. Mas si enviásemos un viento y vieran cómo (sus cosechas) se ponen amarillas, *empezarían* ciertamente a negar *Nuestros favores* a continuación.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا
لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Mas no puedes hacer que los muertos oigan, ni puedes hacer que los sordos oigan la llamada, cuando se dan la vuelta mostrando sus espaldas;

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ
الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. Ni puedes sacar al ciego de su error. Sólo puedes hacer que oigan quienes crean en Nuestros Signos y se sometan.

وَمَا أَنْتَ بِهٰدِ الْعُمْيِ عَنْ ضَلٰلَتِهِمْ ۚ
إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِاٰيٰتِنَا فَهُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

R.6

55. Es Al-lah Quien os creó *en estado de* debilidad y, después de la debilidad, os dio la fuerza; más tar-

اَللّٰهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضُعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْ بَعْدِ ضُعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ

قُوَّةٍ ضَعْفًا وَّشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ وَ
هُوَ الْعَلِيْمُ الْقَدِيْرُ ﴿٥٥﴾

de, tras la fuerza, provocó la debilidad y la vejez. Él crea lo que Le place. Él es el Omnisciente, el Todopoderoso.

وَ يَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ
الْمُجْرِمُوْنَ ۙ مَا لَبِثُوْا غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ
كَذٰلِكَ كَانُوْا يُؤْفَكُوْنَ ﴿٥٦﴾

56. Y en el día en que llegue la Hora los culpables jurarán que no han permanecido sino una hora: Así fueron apartados *del camino recto.*

وَ قَالَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ وَ الْاِيْمَانَ
لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ اِلٰى يَوْمِ
الْبَعْثِ ۫ فَهٰذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَ لٰكِنَّكُمْ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

57. Pero quienes poseen el conocimiento y la fe, dirán: "En verdad, habéis permanecido, según el Libro de Al-lah, hasta el Día de la Resurrección. Y éste es el Día de la Resurrección, aunque no os preocupasteis de conocerlo".

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنْفَعُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا
مَعْذِرَتُهُمْ وَ لَا هُمْ يُسْتَعْتَبُوْنَ ﴿٥٨﴾

58. Así, en aquel día sus excusas no servirán de nada a los injustos; ni se les permitirá acceder a Su umbral.

وَ لَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ؕ وَ لَئِنْ جِئْتَهُمْ بِاٰيَةٍ
لَّيَقُوْلَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا
مُبْطِلُوْنَ ﴿٥٩﴾

59. Y en verdad, en este Corán hemos propuesto a los hombres todo tipo de parábolas; y ciertamente si les trajeras un Signo, los incrédulos dirían con seguridad: "No sois más que mentirosos".

كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِ
الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٦٠﴾

60. Así sella Al-lah los corazones de los que carecen de conocimiento.

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّ لَا
يَسْتَخِفَّنَّكَ الَّذِيْنَ لَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٦١﴾ ع

61. Sé pues paciente. En verdad la promesa de Al-lah es verdadera; y no permitas que te pongan en duda los que no tienen certeza alguna *en la fe.*

CAPITULO 31
LUQMAN
(Revelado antes de la Hillrah)

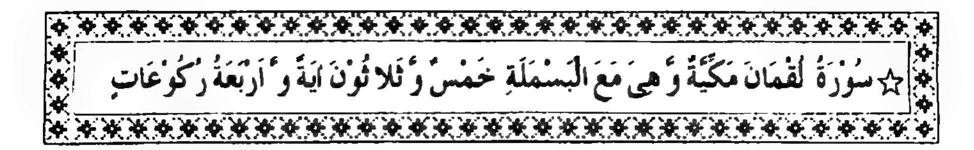
Fecha de la Revelación, Título y Contexto

Por consenso común. se considera que el *Surah* fue revelado en la Meca, hacia la mitad del período mequí o, como dicen algunos, los años sexto o séptimo de la Llamada. El *Surah* precedente. Al-Rum, terminó señalando que el Corán explica plenamente todas las enseñanzas que tratan del desarrollo y progreso espiritual del hombre. Pero los incrédulos no tienen ojos para ver la verdad, por estar sellados sus corazones. Ven Signo tras Signo y sin embargo continúan con la cantinela de que el Santo Profeta es un mentiroso y un falsificador. Este *Surah* se inicia con la solemne afirmación de que el Santo Profeta no es mentiroso ni falsificador y de que este Libro, el Corán, le ha sido revelado por el Dios Sabio y Omnisciente. Está lleno de sabiduría y lleva al honrado buscador de la verdad al camino recto. En el *Surah* precedente se mencionó además que la causa del Islam continuará prosperando y triunfando, y los incrédulos encontrarán la derrota, la desgracia y la humillación. En este *Surah* se proyecta alguna luz sobre los nobles principios morales sobre cuya base las naciones y las personas pueden conseguir el éxito y la prosperidad y elevarse a la grandeza y eminencia.

Materia

Ya en su principio, el *Surah* hace referencia a la condición *sine qua non* del éxito - una fe correcta y una acción adecuada- y continúa discutiendo algunos principios morales universales de la boca de un sabio no árabe, Luqman, siendo el principio básico que Dios es Uno y que todos los demás ideales nobles proceden de esta creencia. El principio, que es el segundo en importancia después de la Unicidad Divina, se refiere a las obligaciones del hombre para el hombre, de las que las más esenciales son sus obligaciones con sus padres. Entre éstos, se enseñan dos fundamentos básicos para el musulmán: subordinar todas sus lealtades a Dios y no permitir que ninguna otra lealtad, ni siquiera la lealtad a sus padres, esté en conflicto o choque con la lealtad a su Creador. Pero en ninguna circunstancia debe dejar de ser amable, considerado y respetuoso con ellos. A continuación se afirma que el deber del hombre con Dios toma una forma práctica en el cumplimiento de las Oraciones y sus obligaciones con la humanidad en hacer el bien y abstenerse del mal. El *Surah* dice que cuando un verdadero creyente se dedica a la noble y ardua tarea de predicar la verdad y exhortar al pueblo a vivir justamente, las dificultades e impedimentos le estorban en su camino y tiene que luchar con la oposición, el abuso y la persecución. Se le dice que soporte toda esta oposición y persecución con paciencia y fortaleza. Cuando no se siente desalentado o desmaya por la oposición y persecución con que debe enfrentarse en el cumplimiento de esta grande y noble tarea, el éxito viene a su encuentro y grandes multitudes de gentes le ofrecen su alianza. En la hora del aplauso público y de la aclamación, no debe perder su actitud mental, y debe estar particularmente en guardia contra el orgullo y la arrogancia. El *Surah* hace después refe-

rencia a las leyes de la naturaleza queriendo decir que estas leyes trabajan a favor del Islam. Termina con una nota de advertencia a los incrédulos, en el sentido de que se acerca rápidamente el día en que se les ajustará las cuentas, en que su riqueza y su influencia, poder y prestigio, no les servirá de nada. Incluso sus hijos aceptarán el Islam y emplearán su riqueza en promover su causa.



LUQMAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. Alif Lam Mim.[1]

الٓمٓ ٢

3. Éstos son versículos del Libro de la Sabiduría,

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ٣

4. Guía y misericordia para quienes hacen el bien.

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ٤

5. Quienes cumplen la Oración, pagan el *Zakat* y tienen una fe firme en el Más Allá.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَوٰةَ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ٥

6. Son ellos quienes siguen la guía de su Señor, y quienes prosperarán.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ٦

7. Entre los hombres hay quien cambia *la guía por* historietas vanas para apartar *a los hombres* del camino de Al-lah, sin conocimiento, burlándose de él. Para él habrá un castigo ignominioso.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ
لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَ
يَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ٧

8. Y cuando Nuestros Signos se le recitan, se aparta orgullosamente, como si no los hubiera oído, como si existiera un peso en sus dos oídos. Anúnciale pues un castigo doloroso.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا
فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٨

9. En verdad, quienes creen y hacen buenas obras, tendrán Jardines de Placer.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ٩

---

[1] Yo soy Al-lah, el Omnisapiente.

10. En los que morarán. Al-lah ha *realizado* una promesa verdadera; Él es el Poderoso, el Sabio.

خٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا ۚ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٠﴾

11. Ha creado los cielos sin soporte alguno que podáis ver y ha puesto en la tierra montañas firmes para que no se muevan con vosotros, y ha esparcido en ellas toda clase de animales; hemos enviado agua de las nubes y hecho crecer en ella todas las nobles especies.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
وَاَلْقٰى فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ
تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ ۚ
وَاَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

12. Ésta es la creación de Al-lah. Mostradme ahora lo que han creado otros fuera de Él. No, pero los injustos están en un error evidente.

هٰذَا خَلْقُ اللّٰهِ فَاَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهٖ ۚ بَلِ الظّٰلِمُونَ فِي
ضَلٰلٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

R.2

13. Concedimos la sabiduría a Luqman, *diciéndole:* "Sé agradecido con Al-lah", pues quien es agradecido lo es únicamente por *el bien de* su propia alma. Mas quien sea desagradecido, sepa que Al-lah es ciertamente Autosuficiente, Merecedor de alabanza.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا لُقْمٰنَ الْحِكْمَةَ اَنِ اشْكُرْ
لِلّٰهِ ۚ وَمَنْ يَشْكُرْ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ
وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٣﴾

14. Y *acuérdate* de cuando Luqman, dijo a su hijo mientras le exhortaba: "¡Oh, mi querido hijo! No asocies partícipes con Al-lah. En verdad, asociar partícipes *a Dios* es una grave iniquidad".

وَاِذْ قَالَ لُقْمٰنُ لِابْنِهٖ وَهُوَ يَعِظُهٗ
يٰبُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللّٰهِ ۚ اِنَّ الشِّرْكَ
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Hemos dado recomendaciones al hombre sobre sus padres -su madre lo lleva pena tras pena, y tarda dos años en destetarlo- "Dame gracias a Mí y a tus padres. Hacia Mí es el retorno *final;*

وَوَصَّيْنَا الْاِنْسٰنَ بِوٰلِدَيْهِ ۚ حَمَلَتْهُ
اُمُّهٗ وَهْنًا عَلٰى وَهْنٍ وَّفِصٰلُهٗ فِي
عَامَيْنِ اَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوٰلِدَيْكَ ۚ اِلَيَّ
الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. "Mas si disputan contigo para que Me asocies lo que desconoces, no les obedezcas; muéstrate amable con ellos en *todos* los asuntos mundanos, pero *en los espirituales* sigue el camino de quien vuelve a Mí. Más tarde *todos* volveréis a Mí y os informaré de lo que solíais hacer".

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَنْ تُشْرِكَ بِيْ مَا
لَيْسَ لَكَ بِهٖ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَ
صَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوْفًا ز وَّاتَّبِعْ
سَبِيْلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ج ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٦﴾

17. "¡Oh, mi querido hijo! Aunque tuviese el peso de un gramo de mostaza, y aunque estuviese en una roca, en los cielos o en la tierra, Al-lah ciertamente lo sacaría a la luz. En verdad, Al-lah es el Conocedor de todas las sutilezas, el Omnisciente;

يٰبُنَيَّ إِنَّهَآ إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِيْ صَخْرَةٍ أَوْ فِي
السَّمٰوٰتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا
اللّٰهُ إِنَّ اللّٰهَ لَطِيْفٌ خَبِيْرٌ ﴿١٧﴾

18. "¡Oh, mi querido hijo! Cumple la Oración, recomienda el bien y prohíbe el mal y resiste pacientemente lo que pueda sobrevenirte. En verdad, éstos son los asuntos que *exigen* una firme resolución.

يٰبُنَيَّ أَقِمِ الصَّلٰوةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوْفِ
وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلٰى مَآ أَصَابَكَ
إِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُوْرِ ﴿١٨﴾

19. "No hinches tus mejillas con orgullo, ni andes por la tierra con insolencia; en verdad Al-lah no ama a quien se comporta con arrogancia y jactancia.

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي
الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُوْرٍ ﴿١٩﴾

20. "Anda con paso moderado y baja la voz; en verdad, la voz más desagradable de todas es la voz de los asnos".

وَاقْصِدْ فِيْ مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِنْ
صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيْرِ ﴿٢٠﴾

R.3

21. ¿No habéis visto que Al-lah ha sometido a vuestro servicio todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra, y os ha dado Sus favores, *tanto* exterior como interiormente? Entre los hombres los

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ
نِعَمَهٗ ظَاهِرَةً وَّبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ

hay que disputan en relación con Al-lah, sin conocimiento ni guía y sin un Libro lúcido.

مَن يُجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّلَا
هُدًى وَّلَا كِتٰبٍ مُّنِيرٍ ﴿٢٠﴾

22. Mas cuando se les dice: “Seguid lo que Al-lah ha revelado”, responden: “¡No! Seguiremos lo que vimos que seguían nuestros padres”. ¡Cómo! ¿Aunque Satanás les estuviera invitando al castigo del fuego ardiente?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَآ أَنْزَلَ اللّٰهُ
قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
اٰبَآءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطٰنُ يَدْعُوهُمْ
إِلٰى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

23. Quien se somete *totalmente* a Al-lah, y hace el bien, en verdad se ha aferrado a un sólido amarre. Pues en Al-lah *está* el fin de todos los asuntos.

وَمَنْ يُّسْلِمْ وَجْهَهٗٓ إِلَى اللّٰهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقٰى ۗ وَإِلَى
اللّٰهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

24. *En cuanto a* quien no cree, no dejes que su incredulidad te angustie. A Nosotros será su retorno y les diremos lo que hicieron; en verdad, Al-lah conoce perfectamente lo que hay en los corazones.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ كُفْرُهٗ ۚ
إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۚ
إِنَّ اللّٰهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

25. Los dejaremos disfrutar un poco; después los conduciremos a un severo tormento.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلٰى
عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

26. Y si les preguntas: “¿Quién creó los cielos y la tierra?”, responderán ciertamente: “Al-lah”. Diles: “Toda alabanza corresponde a Al-lah”. Sin embargo, la mayoría de ellos lo desconocen.

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ
الْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللّٰهُ ۚ قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ ۚ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

27. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. En verdad, Al-lah es Auto-Suficiente, Merecedor de alabanza.

لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ
هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

28. Si todos los árboles que hay en la tierra fuesen plumas; y el mar, con la ayuda de otros siete mares *fuese tinta,* no podrían agotarse las palabras de Al-lah. En verdad, Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ
وَّالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
مَّا نَفِدَتْ كَلِمٰتُ اللّٰهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Vuestra creación y vuestra resurrección son únicamente como *la creación y la resurrección de* un solo ser. En verdad, Al-lah es Quien todo lo oye, todo lo ve.

مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ
وَّاحِدَةٍ ۚ إِنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. ¿No has visto que Al-lah hace que la noche se convierta en día, y hace que el día se convierta en noche, y que ha puesto en servicio el sol y la luna, cada uno de los cuales sigue su rumbo hasta el plazo fijado; y que Al-lah conoce perfectamente lo que hacéis?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللّٰهَ يُولِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَ
الْقَمَرَ ز كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَّأَنَّ
اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٠﴾

31. Esto es porque sólo Al-lah es el *Dios* Verdadero, y todo lo que ellos invocan fuera de Él es falsedad, y porque sólo Al-lah es el Excelso, el Incomparablemente Grande.

ذٰلِكَ بِأَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ ۙ وَأَنَّ اللّٰهَ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣١﴾ ع ١٢

R.4

32. ¿No ves acaso que los buques navegan por el mar por la gracia de Al-lah, para que os muestre Sus Signos? En ello hay ciertamente Señales para todo el que sea paciente y agradecido.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ اللّٰهِ لِيُرِيَكُمْ مِّنْ آيٰتِهِ ۚ إِنَّ
فِي ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

33. Cuando las olas los cubren como mantos *espesos*, invocan a Al-lah, con sinceridad en Él en la fe; pero cuando Él los lleva seguros a tierra firme, entonces algunos de ellos siguen el camino recto. Mas nadie

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَّوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللّٰهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ فَلَمَّا نَجّٰهُمْ
إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمَا يَجْحَدُ

niega Nuestros Signos salvo las personas pérfidas y desagradecidas.

بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

34. Oh, humanos, buscad la protección junto a vuestro Señor y temed el día en que el padre no pueda hacer nada por su hijo ni el hijo pueda hacer nada por su padre. La promesa de Al-lah es en verdad cierta. No dejéis pues que la vida mundana os seduzca y que el Engañador os engañe respecto a Al-lah.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا۟ يَوْمًا
لَّا يَجْزِى وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ
هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ وَعْدَ
ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ
ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ
ٱلْغَرُورُ ﴿٣٤﴾

35. En verdad, sólo Al-lah posee el conocimiento de la Hora. Él envía la lluvia y sabe lo que hay en los vientres. Nadie sabe lo que ganará mañana ni en qué lugar morirá. En verdad, Al-lah es el Omnisciente, el Enterado de todo.

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
ٱلْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلْأَرْحَامِ ۖ وَمَا
تَدْرِى نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۖ وَمَا
تَدْرِى نَفْسٌۢ بِأَىِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾ ع ٤ ١٣

CAPITULO 32

AL-SALLDAH

(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue también revelado en la Meca. El *Surah* anterior terminó con la declaración de que sólo Dios sabe cuándo un pueblo concreto subirá o caerá y sólo Él atiende a las necesidades físicas del hombre y a sus requisitos morales y espirituales. El presente *Surah* se inicia con la declaración de que, siendo Dios el Señor de todos los mundos, en Sus manos están todos los medios de los que dependen el progreso y la prosperidad de las naciones y de los individuos y sólo El controla las causas que llevan a su decadencia y destrucción.

Materia

El tema principal del *Surah* es el triunfo final del Islam. Empieza con una enérgica refutación de la acusación de los incrédulos de que el Corán es una falsificación y el Santo Profeta es un impostor. El Profeta, dice, no es un impostor porque los impostores nunca han tenido éxito en sus misiones, mientras que la causa del Santo Profeta está avanzando diariamente a pasos agigantados; el Corán tampoco es una falsificación porque ha sido revelado a su debido tiempo y está de acuerdo con las exigencias de la verdad y de la justicia, atendiendo todas las necesidades y requisitos morales y espirituales del hombre, y también porque todo el universo parece trabajar en apoyo y defensa de su Mensaje. El *Surah* realiza entonces una pequeña digresión y presenta la profecía de que, después de su fenomenal progreso inicial, el Islam sufrirá un retroceso temporal; un eclipse comparativo de mil años que irá seguido por un segundo renacimiento, como resultado del cual recuperará su gloria original y marchará en el camino de éxitos continuados. Acto seguido, el *Surah* presenta una bella ilustración sobre cómo desde un comienzo realmente insignificante, el Islam aumentará de fuerza, se ampliará y extenderá y se convertirá en una fuerza poderosa. El ejemplo se toma del nacimiento insignificante del hombre a partir de simple barro. Hacia el final, el *Surah* resume su tema central y añade que la aparición del Santo Profeta no es nada nuevo. Al igual que en el mundo físico, cuando la tierra queda agrietada y seca, Dios envía la lluvia y empieza a vibrar con una nueva vida; del mismo modo en el campo espiritual, cuando la humanidad anda a tientas y vacilante en las tinieblas espirituales, se suscita un Mensajero divino y los espiritualmente muertos reciben una nueva vida a través de él.



AL-SALLDAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Alif Lam Mim.[1]

الٓمّٓ ۝٢

3. La revelación del Libro -no hay duda al respecto- procede del Señor de los mundos.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ رَّبِّ
الْعٰلَمِيْنَ ۝٣

4. ¿Acaso dicen: "Él lo ha inventado?". No, es la verdad de tu Señor, para que adviertas al pueblo al que no ha llegado ningún Amonestador antes de Ti, para que tal vez sigan la guía.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ
مِنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ
نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُوْنَ ۝٤

5. Al-lah es Quien creó los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos, en seis períodos; luego se estableció en el Trono. No tenéis ayuda ni intercesor fuera de Él. ¿Acaso no reflexionaréis?

اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَ
مَا بَيْنَهُمَا فِيْ سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى
عَلَى الْعَرْشِ ۗ مَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ مِنْ
وَّلِيٍّ وَّلَا شَفِيْعٍ ۗ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ۝٥

6. Él dispone Sus Órdenes desde el Cielo para *su ejecución en* la tierra y, *una vez completado el círculo,* vuelve a subir a Él en un día cuya duración, según vuestros cálculos, es de mil años.

يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مِنَ السَّمَآءِ اِلَى الْاَرْضِ
ثُمَّ يَعْرُجُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهٗٓ
اَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ۝٦

7. Así es el Conocedor de lo invisible y de lo visible, el Poderoso, el Misericordioso:

ذٰلِكَ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيْزُ
الرَّحِيْمُ ۝٧

8. Quien ha hecho perfecto lo que ha creado. Él inició la creación del hombre de barro:

الَّذِيْٓ اَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهٗ وَبَدَاَ
خَلْقَ الْاِنْسَانِ مِنْ طِيْنٍ ۝٨

---

[1] Yo soy Al-lah, el Omnisapiente.

9. Luego creó su progenie a partir de un extracto de un líquido insignificante;

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلٰلَةٍ مِّنْ مَّآءٍ مَّهِيْنٍ ﴿٩﴾

10. Más tarde lo equilibró y le insufló Su espíritu. Os dio la audición, los ojos y los corazones. *¡Pero* qué poco se lo agradecéis![2]

ثُمَّ سَوّٰىهُ وَ نَفَخَ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِهٖ وَ جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَ الْاَبْصَارَ وَ الْاَفْـِٕدَةَ ؕ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ ﴿١٠﴾

11. Ellos dicen: "¡Cómo! Cuando estemos perdidos en la tierra, ¿vamos acaso a convertirnos en una nueva creación?". No, no son más que incrédulos en la reunión con su Señor.

وَ قَالُوْٓا ءَاِذَا ضَلَلْنَا فِي الْاَرْضِ ءَاِنَّا لَفِيْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ؕ بَلْ هُمْ بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ كٰفِرُوْنَ ﴿١١﴾

12. Diles: "El ángel de la muerte encargado de vosotros os hará morir: más tarde seréis devueltos a vuestro Señor".

قُلْ يَتَوَفّٰىكُمْ مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِيْ
ع ١٢ ١٣ وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٢﴾

R.2

13. Ojalá pudieras ver a los culpables, con sus cabezas inclinadas ante su Señor *y diciendo*: "Señor Nuestro, hemos visto y hemos oído, devuélvenos, pues, para que podamos hacer buenas obras; pues *ahora* estamos convencidos".

وَ لَوْ تَرٰٓى اِذِ الْمُجْرِمُوْنَ نَاكِسُوْا رُءُوْسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ رَبَّنَآ اَبْصَرْنَا وَ سَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا اِنَّا مُوْقِنُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Mas si hubiésemos *impuesto* Nuestra voluntad, podríamos haber dado a cada alma su guía, pero Mi obra, *en relación con los malvados,* había de cumplirse: "Llenaré el infierno con Yinn y hombres, todos juntos".

وَ لَوْ شِئْنَا لَاٰتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدٰىهَا وَ لٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّيْ لَاَمْلَـَٔنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَ النَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٤﴾

[2] La palabra "fo'aad" empleada en el Santo Corán no sólo significa "corazón" sino que expresa el lugar mas elevado del conocimiento.. Ver 28-11, 53-12, 46-27 y 14-38.

15. Probad pues *el castigo de vuestras obras* por haber olvidado la comparecencia de este día vuestro. Nosotros *también* os hemos olvidado. Probad, pues, el castigo duradero por lo que solíais hacer.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ
الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Sólo creen en Nuestros Signos, quienes, cuando se les recuerdan, se postran de bruces, celebran las alabanzas de su Señor y no son orgullosos.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا
ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٦﴾

17. Cuyos costados se mantienen apartados de sus lechos; invocan a su Señor con temor y esperanza, y gastan de lo que les hemos concedido.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ
يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿١٧﴾

18. No hay alma que sepa la alegría para los ojos que se les mantiene reservada como recompensa por sus *buenas* obras.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ
أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso el creyente es como el desobediente? ¡No! No son iguales.

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا
لَا يَسْتَوُونَ ﴿١٩﴾

20. En cuanto a quienes creen y practican las buenas obras, tendrán Jardines de Morada Eterna, como premio por lo que solían hacer.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mas en cuanto a los desobedientes, su morada será el Fuego. Cada vez que deseen salir de él, serán devueltos al mismo, y se les dirá: "Probad el castigo del Fuego que acostumbrabais a negar".

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ
كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا
أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا
عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Y bien cierto es que les haremos probar el castigo menor antes del castigo mayor, para que vuelvan *a Nosotros con arrepentimiento.*

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Quién actúa más injustamente que aquél a quien se le recuerdan los Signos de su Señor y después se aparta de ellos? Nosotros retribuiremos *debidamente* a los transgresores.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا ۚ إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٣﴾

R.3

24. Entregamos a Moisés el Libro - no tengas pues duda en cuanto a la reunión con Él- y lo convertimos una guía para los Hijos de Israel.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُن فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ ۖ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٤﴾

25. E hicimos surgir de entre ellos unos jefes que guiaron *al pueblo* siguiendo Nuestro mandato, mientras *ellos mismos* eran perseverantes y mantenían una fe firme en Nuestros Signos.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا ۖ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. En verdad, tu Señor es Quien juzgará entre ellos en el Día de la Resurrección, sobre aquello en que difieren.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٦﴾

27. ¿No les sirve de guía la cantidad de generaciones que hemos destruido antes de ellos, entre cuyas moradas *ahora caminan*? Aquí hay ciertamente Signos. ¿No querrán escuchar?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٧﴾

28. ¿No han visto acaso que llevamos el agua a la tierra seca y producimos de ella cosechas de las que comen sus ganados y ellos mismos? ¿Por qué no prestan atención?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ ۖ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٨﴾

29. Dicen: "¿Cuándo vendrá esta victoria, si sois veraces?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْفَتْحُ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ٢٩

30. Diles: "En el día de la victoria la fe de los incrédulos no les servirá nada, ni se les concederá respiro".

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنفَعُ الَّذِينَ
كَفَرُوٓا۟ إِيمَٰنُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ٣٠

31. Aléjate pues de ellos y espera. Ellos también están esperando.

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانتَظِرْ إِنَّهُم
مُّنتَظِرُونَ ٣١ ع ٨ ١٤

CAPITULO 33
AL-AHZAB
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en Medina. Fue revelado entre los años quinto y séptimo de la *Hillrah*. posiblemente hasta el octavo y noveno año. Hay pruebas internas suficientes para demostrar este hecho. En los capítulos inmediatamente precedentes. se profetizó repetidas veces y con insistencia que el Islam continuaría progresando y aumentando de fuerza hasta que toda Arabia aceptara su Mensaje. y que la idolatría desaparecería del país para no volver nunca. En el *Surah* inmediatamente precedente -Al-Salldah- se afirmó que los musulmanes serían favorecidos con toda clase de comodidades físicas y prosperidad material. Hacia el final, los incrédulos habían preguntado burlonamente cuándo se cumpliría la profecía sobre la victoria del Islam y su gran extensión y expansión. La pregunta recibe una respuesta clara en el presente *Surah*. Se dice que la profecía sobre la subida y el progreso del Islam se había cumplido ya y que el Islam se había convertido en una gran potencia.

Materia

Con la subida del Islam al poder político y al prestigio. y con su aparición como un Estado completo. se empezaron a revelar los decretos de la *Shari'ah* en rápida sucesión para guiar a los musulmanes en materias políticas y sociales. Este *Surah* incorpora algunos de estos decretos. Al principio abole una costumbre enraizada entre los árabes: la adopción del hijo de otra persona como hijo propio. Acto seguido hace referencia a una relación espiritual profunda y real que existe entre el Santo Profeta y los musulmanes. En su calidad de padre espiritual. está más cerca de ellos que ellos mismos y sus esposas son sus madres espirituales. A continuación el *Surah* presenta una descripción bastante detallada de la Batalla de la Trinchera. que fue el encuentro más sangriento en el que hasta ese momento habían intervenido los musulmanes. Toda Arabia se había levantado como un solo hombre contra el Islam y un ejército bien equipado. que tenía de diez a veinte mil hombres, se había puesto en marcha sobre Medina. Los musulmanes contaban con un número ridículo de mil doscientos, aunque según algunos autores. el número total de los empleados en la excavación de la Trinchera, incluidos mujeres y niños, eran de alrededor de tres mil. El combate fue desigual. Los musulmanes se vieron en grandes aprietos. Pero Dios envió Sus huestes y el potente enemigo fue vencido y dispersado. En los siguientes versículos. el *Surah* afirma que si bien en una comunidad religiosa no escasean los fieles sinceros y devotos, también se encuentran en sus filas a los hipócritas y a los débiles de fe. Estos hipócritas afirman en alta voz ser verdaderos seguidores pero, cuando en la época del Santo Profeta. Medina fue atacada por una fuerza poderosa. pidieron que se les ahorrara luchar al lado de los musulmanes con excusas ridículas. Rompieron la palabra empeñada. Los Banu Quraizah fueron los primeros en romper su compromiso y dejar a los musulmanes solos cuando fueron atacados por todos

lados y la misma suerte del Islam colgaba en la balanza. Después de la dispersión de los Confederados, el Santo Profeta marchó contra ellos y recibieron el castigo merecido.

Como resultado de la Batalla de la Trinchera y del destierro subsiguiente de los Banu Quraizah, los musulmanes se apoderaron de un gran botín. De una minoría económicamente pobre y perseguida, pasaron a ser un Estado rico, potente y próspero. La riqueza material trajo consigo la preocupación por los asuntos mundanos, el deseo de comodidades y la apatía ante el servicio y el sacrificio. Este es un estado de cosas que un Reformador debe evitar especialmente. El amor a la vida fácil y a la comodidad, aparece normalmente primero en el círculo familiar y, dado que los miembros de la familia del Santo Profeta debían servir como modelos de conducta social, era adecuado que se les exigiera ser un ejemplo en la renuncia de sí mismos. Se pidió a las esposas del Santo Profeta que eligieran entre una vida de comodidad y abundancia y su simple e incluso austera compañía, y sin dudar ni un momento, así lo eligieron todas ellas. Prefirieron la compañía del Profeta. Las esposas del Santo Profeta recibieron particularmente la recomendación de dar ejemplo de piedad y conducta piadosa, como era adecuado para las esposas del más grande de los Profetas de Dios y para preservar la dignidad y el decoro de su posición exaltada, y enseñar a los musulmanes los preceptos y mandamientos de su religión. El *Surah* hace posteriormente referencia al matrimonio de Zainab con Zaid. El fracaso de este matrimonio y el matrimonio posterior de Zainab con el Santo Profeta, sirvió para una doble finalidad. Entregando en matrimonio a Zainab, su propia prima y mujer de raza árabe pura, profundamente orgullosa de sus antecesores y de su alta posición social, a un esclavo liberado, el Santo Profeta había querido tirar por tierra todas las insidiosas distinciones de clase y divisiones que había sufrido la sociedad árabe, ya que, según el Islam, todos los hombres eran libres e iguales a la vista de Dios. A continuación, el Islam aclara un posible malentendido al que hubiera podido dar origen la abolición de la costumbre de la adopción, a saber, que, en ausencia de hijos reales, el Santo Profeta moriría sin descendencia y su Movimiento se marchitaría y moriría por carecer de heredero. Dice que entraba en los planes de Dios que el Profeta no tuviese descendencia masculina; pero esto no significa que careciera de descendencia, ya que era el padre espiritual de toda la humanidad. Como prueba práctica de esta afirmación, daría la vida a una comunidad de hijos espirituales, justos y leales. El *Surah* continúa diciendo que dado que el Santo Profeta es el padre espiritual de los Fieles, sus esposas son sus madres espirituales y, por tanto, el matrimonio con ellas, después de la muerte del Santo Profeta, es un grave pecado. Se dice que el mismo Santo Profeta no se divorciará de ninguna de sus esposas existentes, ni aumentará su número, y se aconseja a sus esposas que, de acuerdo con su dignidad de "Madres de Fieles", deberían respetar ciertas normas en cuanto al vestido, etc., al salir. Esta orden, que impone la intimidad y el decoro, se aplica igualmente a todas las mujeres musulmanas. Hacia el final, el *Surah* señala el excelso destino del hombre y sus grandes responsabilidades como coronación de toda la creación de Dios. Se le ha dotado de los mayores poderes y capacidades negados a otros seres y, por tanto, sólo él, entre toda la creación, puede, basándose en las leyes del *Shari'ah*, configurar su persona y reflejar en ella los atributos divinos.

☆ سُوْرَةُ الْأَحْزَابِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ أَرْبَعٌ وَّسَبْعُوْنَ آيَةً وَّتِسْعَةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-AHZAB

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Oh, tú, Profeta, haz de Al-lah tu escudo y no sigas *los deseos de* los incrédulos y los hipócritas. En verdad, Al-lah es el Omnisciente, el Sabio.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللّٰهَ وَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِيْنَ
وَالْمُنٰفِقِيْنَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا
حَكِيْمًا ﴿٢﴾

3. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor. En verdad, Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

وَّاتَّبِعْ مَا يُوْحٰٓى اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ﴿٣﴾

4. Pon tu confianza en Al-lah, pues Al-lah basta como Guardián.

وَّتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿٤﴾

5. Al-lah no ha creado para ningún hombre dos corazones en su pecho; ni convierte a vuestras esposas en vuestras madres por el mero hecho de que os dirijáis a ellas como a vuestras madres y os abstengáis por ello de mantener relaciones conyugales, ni tampoco convierte a vuestros hijos adoptados en vuestros hijos *reales*. Éstas son *meras* palabras de vuestras bocas; mientras que Al-lah dice la verdad, y os guía al camino *recto*.

مَا جَعَلَ اللّٰهُ لِرَجُلٍ مِّنْ قَلْبَيْنِ فِيْ
جَوْفِهٖ ۚ وَمَا جَعَلَ اَزْوَاجَكُمُ الّٰٓـِٔيْ
تُظٰهِرُوْنَ مِنْهُنَّ اُمَّهٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ
اَدْعِيَآءَكُمْ اَبْنَآءَكُمْ ؕ ذٰلِكُمْ
قَوْلُكُمْ بِاَفْوَاهِكُمْ ؕ وَاللّٰهُ يَقُوْلُ
الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيْلَ ﴿٥﴾

6. Llamadles por *los nombres de* sus padres. Esto es más equitativo a la vista de Al-lah. Pero si no conocéis a sus padres, ellos son vuestros hermanos en la fe y vuestros amigos. No se os puede achacar nada por cualquier error sin intención que cometáis en este *asunto*, salvo lo

اُدْعُوْهُمْ لِاٰبَآئِهِمْ هُوَ اَقْسَطُ
عِنْدَ اللّٰهِ ۚ فَاِنْ لَّمْ تَعْلَمُوْٓا اٰبَآءَهُمْ
فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّيْنِ وَمَوَالِيْكُمْ ؕ وَ
لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيْمَآ اَخْطَاْتُمْ
بِهٖ ۙ وَلٰكِنْ مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوْبُكُمْ ؕ وَكَانَ

que vuestros corazones deliberadamente desearon. Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٦﴾

7. El Profeta está más cercano a los creyentes que ellos mismos, y sus esposas son *como* madres para ellos. Y algunos vínculos de sangre de entre los creyentes y los emigrantes están más cerca que otros en el Libro de Al-lah, salvo los favores voluntarios que queráis conceder, con bondad, a vuestros amigos personales. Esto es lo que está inscrito en el Libro de la *Naturaleza*.

اَلنَّبِيُّ اَوْلٰى بِالْمُؤْمِنِيْنَ مِنْ اَنْفُسِهِمْ
وَاَزْوَاجُهٗٓ اُمَّهٰتُهُمْ ؕ وَاُولُوا الْاَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ اَوْلٰى بِبَعْضٍ فِيْ كِتٰبِ اللّٰهِ
مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُهٰجِرِيْنَ اِلَّآ اَنْ
تَفْعَلُوْٓا اِلٰٓى اَوْلِيٰٓئِكُمْ مَّعْرُوْفًا ؕ كَانَ
ذٰلِكَ فِي الْكِتٰبِ مَسْطُوْرًا ﴿٧﴾

8. *Y acuérdate* de cuando establecimos el pacto con los Profetas, así como contigo, y con Noé, Abraham, Moisés y Jesús, el hijo de María, pues *en verdad* establecimos con ellos una solemne alianza;

وَاِذْ اَخَذْنَا مِنَ النَّبِيّٖنَ مِيْثَاقَهُمْ
وَمِنْكَ وَمِنْ نُّوْحٍ وَّاِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى وَ
عِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۪ وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا
غَلِيْظًا ﴿٨﴾

9. Para que Él interrogue a los veraces sobre su veracidad. Mas para los incrédulos ha preparado un doloroso castigo.

لِّيَسْـَٔلَ الصّٰدِقِيْنَ عَنْ صِدْقِهِمْ ۚ
وَاَعَدَّ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿٩﴾

R.2

10. ¡Oh creyentes! Acordaos del favor de Al-lah para vosotros cuando cayeron ejércitos sobre vosotros, y enviamos contra ellos a un viento y a ejércitos que vosotros no veíais. Mas Al-lah ve lo que hacéis.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوْا نِعْمَةَ
اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَآءَتْكُمْ جُنُوْدٌ فَاَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِيْحًا وَّجُنُوْدًا لَّمْ تَرَوْهَا ؕ وَ
كَانَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرًا ﴿١٠﴾

11. Cuando llegaron sobre vosotros desde arriba y desde abajo, cuando *vuestros* ojos se distrajeron y *vuestros* corazones saltaron a vuestras gargantas, y mantuvisteis pensamientos rebeldes sobre Al-lah.

اِذْ جَآءُوْكُمْ مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ اَسْفَلَ
مِنْكُمْ وَاِذْ زَاغَتِ الْاَبْصَارُ وَبَلَغَتِ
الْقُلُوْبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّوْنَ بِاللّٰهِ
الظُّنُوْنَا ﴿١١﴾

12. *Allí y entonces* fueron probados *amargamente* los creyentes, y agitados con una violenta agitación.

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُوْنَ وَ زُلْزِلُوْا زِلْزَالًا شَدِيْدًا ﴿۱۲﴾

13. Cuando los hipócritas y los de corazón enfermo dijeron: "Al-lah y Su Mensajero no nos han prometido más que un engaño".

وَ اِذْ يَقُوْلُ الْمُنٰفِقُوْنَ وَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللّٰهُ وَ رَسُوْلُهٗۤ اِلَّا غُرُوْرًا ﴿۱۳﴾

14. Y cuando un grupo de ellos dijeron: "Oh, pueblo de Yazrib[1], *tal vez* no podáis resistir *al enemigo;* volveos, pues". Y un grupo de ellos *incluso* pidió permiso al Profeta diciendo: "Nuestras casas están expuestas *e indefensas*". Y *en verdad* no estaban expuestas. Sólo intentaban huir.

وَ اِذْ قَالَتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ يٰۤاَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوْا ۚ وَ يَسْتَاْذِنُ فَرِيْقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُوْلُوْنَ اِنَّ بُيُوْتَنَا عَوْرَةٌ ۛؕ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۚۛ اِنْ يُّرِيْدُوْنَ اِلَّا فِرَارًا ﴿۱۴﴾

15. Iban a ser invadidos desde todos los lados de la ciudad, y si se les hubiera pedido que renegaran, lo habrían hecho inmediatamente, y poco habrían dudado.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ اَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَاٰتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوْا بِهَاۤ اِلَّا يَسِيْرًا ﴿۱۵﴾

16. En verdad ya habían hecho un pacto con Al-lah *de que* no volverían la espalda. Y de un pacto con Al-lah ciertamente habrá que rendir cuentas.

وَلَقَدْ كَانُوْا عَاهَدُوا اللّٰهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُوَلُّوْنَ الْاَدْبَارَ ؕ وَكَانَ عَهْدُ اللّٰهِ مَسْئُوْلًا ﴿۱۶﴾

17. Diles: "La huida no servirá si escapáis de la muerte o la matanza; e *incluso* entonces ganaréis muy poco".

قُلْ لَّنْ يَّنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ اِنْ فَرَرْتُمْ مِّنَ الْمَوْتِ اَوِ الْقَتْلِ وَ اِذًا لَّا تُمَتَّعُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿۱۷﴾

18. Diles: "¿Quién puede salvaros contra Al-lah si es Su deseo haceros daño o si es Su deseo mostraros misericordia?". Mas no encontrarán

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِيْ يَعْصِمُكُمْ مِّنَ اللّٰهِ اِنْ اَرَادَ بِكُمْ سُوْٓءًا اَوْ اَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ؕ وَلَا يَجِدُوْنَ لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيًّا وَّ

[1] Éste es el nombre por el que se conocía a Medina antes de la Hillrah.

amigo ni ayuda alguna excepto en Al-lah.

لَا نَصِيْرًا ﴿١٨﴾

19. En verdad Al-lah conoce a aquellos de vosotros que estorban *a los hombres* y a los que dicen a sus hermanos: "Venid con nosotros": y no acuden a la lucha sino durante breves momentos.

قَدْ يَعْلَمُ اللّٰهُ الْمُعَوِّقِيْنَ مِنْكُمْ وَ
الْقَآئِلِيْنَ لِاِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ اِلَيْنَا ۚ وَ
لَا يَاْتُوْنَ الْبَاْسَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٩﴾

20. Siendo poco inclinados a *hablar bien de vosotros.* Pero cuando viene el peligro los ves que miran hacia ti, con los ojos dando vueltas como quien se encuentra aterrado por la cercanía de la muerte. Mas cuando el temor ha pasado, os asaltan con sus lenguas agudas, codiciosos por obtener riquezas. Éstos no han creído nunca: por tanto Al-lah ha convertido sus obras en nulas y sin mérito; esto es algo fácil para Al-lah.

اَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۚ فَاِذَا جَآءَ الْخَوْفُ
رَاَيْتَهُمْ يَنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ تَدُوْرُ اَعْيُنُهُمْ
كَالَّذِيْ يُغْشٰى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۚ فَاِذَا
ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوْكُمْ بِاَلْسِنَةٍ
حِدَادٍ اَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ ؕ اُولٰٓئِكَ لَمْ
يُؤْمِنُوْا فَاَحْبَطَ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ ؕ وَكَانَ
ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٢٠﴾

21. Piensan que las tribus *invasoras* no se han ido; mas si las tribus invadieran de *nuevo,* preferirían estar entre los árabes nómadas del desierto, pidiendo noticias sobre vosotros. Pero si estuvieran entre vosotros, no lucharían sino poco.

يَحْسَبُوْنَ الْاَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوْا ۚ وَاِنْ
يَّاْتِ الْاَحْزَابُ يَوَدُّوْا لَوْ اَنَّهُمْ
بَادُوْنَ فِي الْاَعْرَابِ يَسْاَلُوْنَ عَنْ
اَنْۢبَآئِكُمْ ؕ وَلَوْ كَانُوْا فِيْكُمْ مَّا
قٰتَلُوْٓا اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٢١﴾

R.3

22. En verdad, tenéis en el Profeta de Al-lah un dechado de virtudes para quien tema a Al-lah y al Último Día y se acuerde mucho de Al-lah.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيْ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِّمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللّٰهَ وَ
الْيَوْمَ الْاٰخِرَ وَذَكَرَ اللّٰهَ كَثِيْرًا ﴿٢٢﴾

23. Mas cuando los creyentes vieron a los confederados, dijeron: "Esto es lo que Al-lah y Su Mensajero nos prometieron, y Al-lah y Su Mensajero dijeron la verdad". Y esto no hizo

وَلَمَّا رَاَ الْمُؤْمِنُوْنَ الْاَحْزَابَ ۙ قَالُوْا
هٰذَا مَا وَعَدَنَا اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَصَدَقَ
اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ ۫ وَمَا زَادَهُمْ اِلَّآ اِيْمَانًا

وَتَسْلِيمًا ﴿٢٣﴾

más que aumentar su fe y su sumisión.

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا
عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ
قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُم مَّن يَنتَظِرُ ۖ وَ
مَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٤﴾

24. Entre los creyentes hay hombres que han respetado la alianza que hicieron con Al-lah. Hay *algunos* de ellos que cumplieron su promesa y *otros* que siguen esperando y no han cambiado nada.

لِّيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَ
يُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٥﴾

25. Para que Al-lah recompense al veraz por su verdad. y castigue a los hipócritas si así lo desea, o les muestre misericordia. En verdad, es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ
يَنَالُوا خَيْرًا ۚ وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
الْقِتَالَ ۚ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٦﴾

26. Al-lah rechazó en su cólera a los incrédulos: no consiguieron bien alguno. Pues Al-lah bastó para los creyentes en su batalla. Porque Al-lah es Potente, Poderoso.

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُم مِّنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ مِن صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا
تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٧﴾

27. Él ha desalojado de sus fortalezas a aquellos del Pueblo del Libro que les ayudaron y ha encendido el temor en sus corazones. Matasteis algunos y a otros los hicisteis prisioneros.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَ
أَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطَئُوهَا ۚ وَكَانَ
ع 19 اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٨﴾

28. Y Él os hizo heredar su tierra, sus casas y sus riquezas, y un país en el que nunca pusisteis vuestros pies. Pues Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

R.4

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنتُنَّ
تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ
سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٩﴾

29. ¡Oh, Profeta! Di a tus esposas: "Si deseáis la vida de este mundo y sus adornos, venid pues; os proveeré y os liberaré de manera decorosa.

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَ

30. "Pero si deseáis a Al-lah y a Su Mensajero y la Morada del Más

Allá, entonces *sabed que* Al-lah en verdad ha preparado una gran recompensa para aquellas de vosotras que practiquen el bien.

الدَّارَ الْاٰخِرَةَ فَاِنَّ اللّٰهَ اَعَدَّ لِلْمُحْسِنٰتِ مِنْكُنَّ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٠﴾

31. ¡Oh, esposas del Profeta! Si una de vosotras fuese culpable de conducta manifiestamente deshonrosa, el castigo le será duplicado. Y esto es fácil para Al-lah.

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ مَنْ يَّاْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ يُّضٰعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ؕ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣١﴾

PARTE XXII

32. Pero a aquella de vosotras que obedezca a Al-lah y a Su Mensajero y haga buenas obras, le daremos su recompensa duplicada; pues le hemos preparado una provisión honorable.

وَمَنْ يَّقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُّؤْتِهَآ اَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۙ وَاَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيْمًا ﴿٣٢﴾

33. ¡Oh, esposas del Profeta! Sois distintas a *otras* mujeres a condición de que seáis justas. No seáis pues demasiado blandas en vuestras palabras, para que no se sienta tentado quien tenga el corazón enfermo; y hablad con palabras pudorosas.

يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ النِّسَآءِ اِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِيْ فِيْ قَلْبِهٖ مَرَضٌ وَّقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٣٣﴾

34. Permaneced en vuestras casas *con dignidad*, no os adornéis al estilo que os embellecíais en los días de la ignorancia, cumplid la Oración, pagad el *Zakat* y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero. En verdad, Al-lah desea alejar de vosotras todo lo impuro, Oh Miembros de la Casa, y purificaros completamente.

وَقَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْاُوْلٰى وَاَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَاٰتِيْنَ الزَّكٰوةَ وَاَطِعْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اِنَّمَا يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا ﴿٣٤﴾

35. Y acordaos de lo que se recita en vuestras casas de los Signos de Al-lah y de la sabiduría. En verdad, Al-lah es Quien conoce las sutilezas, el Sumo Conocedor.

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلٰى فِيْ بُيُوْتِكُنَّ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ وَالْحِكْمَةِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ لَطِيْفًا خَبِيْرًا ﴿٣٥﴾

R.5

36. En verdad, los hombres que se someten *a Dios* y las mujeres que se someten *a Él,* los hombres y mujeres que creen, los hombres y mujeres obedientes, los hombres y mujeres veraces, los hombres y mujeres perseverantes *en su fe,* los hombres y mujeres humildes, los hombres y mujeres que dan limosnas, que ayunan, que guardan *su castidad,* los hombres que recuerdan mucho a Al-lah y las mujeres que Lo recuerdan mucho: para *todos* ellos Al-lah ha preparado Su perdón y una magnífica recompensa.

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَ الْمُسْلِمٰتِ وَ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنٰتِ وَالْقٰنِتِينَ وَ
الْقٰنِتٰتِ وَ الصّٰدِقِينَ وَ الصّٰدِقٰتِ وَ
الصّٰبِرِينَ وَ الصّٰبِرٰتِ وَ الْخٰشِعِينَ وَ
الْخٰشِعٰتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقٰتِ
وَالصّٰٓئِمِينَ وَالصّٰٓئِمٰتِ وَالْحٰفِظِينَ
فُرُوْجَهُمْ وَ الْحٰفِظٰتِ وَ الذّٰكِرِينَ
اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّ الذّٰكِرٰتِ ۙ اَعَدَّ اللّٰهُ
لَهُمْ مَّغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٦﴾

37. No corresponde a un hombre creyente o a una mujer creyente, cuando Al-lah y Su Mensajero han decidido un asunto, poder elegir en lo que les afecte. Pues quien desobedece a Al-lah y a Su Mensajero, en verdad se aparta en error evidente.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضَى
اللّٰهُ وَ رَسُوْلُهٗٓ اَمْرًا اَنْ يَّكُوْنَ لَهُمُ
الْخِيَرَةُ مِنْ اَمْرِهِمْ ۭ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَ
رَسُوْلَهٗ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا مُّبِيْنًا ﴿٣٧﴾

38. Y *acuérdate* de cuando dijiste a quien Al-lah había concedido Sus favores y a quien tú también concediste tus favores: "Conserva tu esposa para ti y teme a Al-lah". Mas escondiste en tu corazón lo que Al-lah iba a sacar a la luz, y tuviste miedo de los hombres, mientras que Al-lah tenía mejor derecho a que Lo temieras. Después, cuando Zaid hubo cumplido lo que quería de ella, *hasta el punto de no necesitarla más,* la unimos en matrimonio contigo, para que no hubiese impedimento para los creyentes en cuanto a las esposas de sus hijos adoptados,

وَ اِذْ تَقُوْلُ لِلَّذِيْٓ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَ
اَنْعَمْتَ عَلَيْهِ اَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ
وَاتَّقِ اللّٰهَ وَتُخْفِيْ فِيْ نَفْسِكَ مَا اللّٰهُ
مُبْدِيْهِ وَتَخْشَى النَّاسَ ۚ وَاللّٰهُ اَحَقُّ
اَنْ تَخْشٰىهُ ۭ فَلَمَّا قَضٰى زَيْدٌ مِّنْهَا
وَطَرًا زَوَّجْنٰكَهَا لِكَيْ لَا يَكُوْنَ عَلَى
الْمُؤْمِنِيْنَ حَرَجٌ فِيْٓ اَزْوَاجِ
اَدْعِيَاۗىِٕهِمْ اِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ۭ

وَكَانَ أَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُولًا ﴿٣٨﴾

una vez cumplido su deseo. Y el decreto de Al-lah debe cumplirse.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللّٰهُ لَهُ ۚ سُنَّةَ اللّٰهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللّٰهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٩﴾

39. No puede achacarse culpa alguna al Profeta respecto a lo que Al-lah le ha hecho responsable. *Esa fue, en efecto,* la costumbre de Al-lah con los que vivieron antes -y el mandamiento de Al-lah es un decreto promulgado-

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسٰلٰتِ اللّٰهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللّٰهَ ۚ وَكَفٰى بِاللّٰهِ حَسِيبًا ﴿٤٠﴾

40. Quienes entregaron el Mensaje de Al-lah y Lo temieron, y no temieron a nadie sino a Al-lah. Pues Al-lah basta para el cómputo.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلٰكِنْ رَسُولَ اللّٰهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤١﴾

41. Mohammad no es el padre de ninguno de vuestros hombres, sino que *es* el Mensajero de Al-lah y el Sello de los Profetas; y Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

R.6

يٰأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اذْكُرُوا اللّٰهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤٢﴾

42. ¡Oh, vosotros, los que creéis! Acordaos con frecuencia de Al-lah;

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٣﴾

43. Y glorificadle por la mañana y por la tarde.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلٰئِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمٰتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٤﴾

44. Es Él Quien envía bendiciones sobre vosotros, como *hacen* Sus ángeles, para que os lleve desde todas *las clases de* tinieblas a la luz. Pues Él es Misericordioso con los creyentes.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلٰمٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٥﴾

45. Su saludo en el día en que Lo encuentren, será "paz". Pues Él les ha preparado una recompensa honrosa.

46. ¡Oh, Profeta!, en verdad te hemos enviado como Testigo, Portador de la buena nueva y Amonestador.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Como Convocador a Al-lah por Su orden y como una Lámpara radiante.

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا
مُنِيرًا ﴿٤٧﴾

48. Anuncia a los creyentes la buena nueva de que recibirán una importante gracia de Al-lah.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ
فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٨﴾

49. Y no sigas a los incrédulos ni a los hipócritas, ignora sus molestias y pon tu confianza en Al-lah; pues Al-lah es suficiente como Guardián.

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ
أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٤٩﴾

50. ¡Oh vosotros, los que creéis! Cuando contraigáis matrimonio con mujeres creyentes y después os divorciéis de ellas antes de que las hayáis tocado, no tendréis derecho alguno contra ellas respecto al período de espera *prescrito* que calculáis. Dadles pues alguna provisión y despedidlas de manera honorable.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ
تَعْتَدُّونَهَا ۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ
سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٥٠﴾

51. ¡Oh, Profeta! Te hemos hecho lícitas tus esposas, cuyas dotes has pagado, las que posee tu mano derecha de entre aquellas que Al-lah te ha dado como ganancia de guerra, las hijas de tu tío paterno, las hijas de tus tías paternas, las hijas de tu tío materno y las hijas de tus tías maternas que han emigrado contigo, y cualquier *otra* mujer creyente si se ofrece *en matrimonio* al Profeta, a condición de que el Profeta desee casarse con ella: *esto es* sólo para ti, y no para *otros* creyentes- ya hemos

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ
اللَّاتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ
عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَ
بَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ ز
وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا
لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا ق
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ

dado a conocer lo que les hemos ordenado a ellos en cuanto a sus esposas y a las que poseen sus manos derechas- para que no haya dificultad para ti *en el cumplimiento de tu tarea.* Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيٓ أَزْوَاجِهِمْ وَ
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ
حَرَجٌ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥١﴾

52. Puedes diferir *casarte* con cualquiera de entre ellas si lo deseas, y recibir a quien te agrade: y si deseas tomar de nuevo a alguna de las que hayas dejado a un lado, no tendrás culpa alguna. Eso será lo más adecuado para que sus ojos se consuelen, para que no sufran aflicción y todas se contenten con lo que tú les hayas dado. Pues Al-lah sabe lo que hay en vuestros corazones; y Al-lah es Omnisciente, Tolerante.

تُرْجِي مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِيٓ إِلَيْكَ
مَن تَشَآءُ ۖ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ ذٰلِكَ أَدْنٰىٓ أَن تَقَرَّ
أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ
آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

53. No se te permite *contraer matrimonio con* mujeres después de eso, ni cambiarlas por *otras* esposas, aunque su bondad te agrade, excepto cualquiera que posea tu mano derecha. Pues Al-lah es Vigilante sobre todas las cosas.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَآءُ مِنْ بَعْدُ وَلَآ أَنْ
تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَّلَوْ أَعْجَبَكَ
حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ
اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٣﴾ ع

R.7

54. ¡Oh vosotros, los que creéis! No entréis en las casas del Profeta salvo que se os invite a una comida, y aun entonces *no tan pronto* que tengáis que esperar a su preparación. Pero entrad cuando seáis invitados, y cuando hayáis terminado de comer, retiraos, sin intentar iniciar una conversación. Esto molestaría al Profeta y él se avergonzaría de *pediros que salgáis.* Pero Al-lah no se avergüenza *de decir* lo que es cierto. Y cuando les pidáis algo (a las esposas del

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا
بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّآ أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلٰى
طَعَامٍ غَيْرَ نٰظِرِينَ إِنٰهُ ۙ وَلٰكِنْ إِذَا
دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ
فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ
إِنَّ ذٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي
مِنْكُمْ ۖ وَاللّٰهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ ۚ وَ
إِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ
وَّرَآءِ حِجَابٍ ۚ ذٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَ

Profeta), pedídselo desde detrás de una cortina. Esto es más puro para vuestros corazones y para los de ellas. Y os corresponde no causar molestia alguna al Mensajero de Al-lah, ni contraer nunca matrimonio con sus esposas después de él. En verdad esto sería una enormidad a los ojos de Al-lah.

قُلُوبِهِنَّ ۚ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا
رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَن تَنكِحُوا أَزْوَاجَهُ
مِن بَعْدِهِ أَبَدًا ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ
عِندَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

55. Tanto si manifestáis algo como si lo ocultáis, Al-lah conoce perfectamente todas las cosas.

إِن تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٥﴾

56. No hay culpa en ellos a *este respecto* en cuanto a sus padres, sus hijos, sus hermanos o los hijos de sus hermanos, los hijos de sus hermanas o sus mujeres o aquellos que sus manos derechas poseen. Temed a Al-lah, *Oh esposas del Profeta,* pues en verdad Al-lah es Testigo de todas las cosas.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا
أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ
إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا
نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ ۗ
وَاتَّقِينَ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٦﴾

57. Al-lah y Sus ángeles envían bendiciones al Profeta. ¡Oh vosotros, los que creéis! Invocad *también* bendiciones sobre él y saludad*le* con el saludo de la paz.

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ ۚ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَ
سَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٧﴾

58. En verdad, a quienes molestan a Al-lah y a Su Mensajero, Al-lah los ha maldecido en este mundo y en el Más Allá, y ha preparado para ellos un humillante castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ
اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ
عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٨﴾

59. Y quienes molestan a los creyentes y a las creyentes por lo que no han merecido, serán *culpables de* calumnia y de pecado manifiesto.

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَ
الْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ
احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٩﴾

R.8

60. ¡Oh, Profeta! Di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes, que deben bajar sus túnicas externas desde su cabeza sobre su rostro. Esto es más conveniente para que sean *así* reconocidas y no molestadas. Pues Al-lah, es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ وَ بَنٰتِكَ وَ نِسَآءِ الْمُؤْمِنِيْنَ يُدْنِيْنَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيْبِهِنَّ ؕ ذٰلِكَ اَدْنٰۤى اَنْ يُّعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۝٦٠

61. Si los hipócritas, y los de corazón enfermo y quienes propagan rumores sin fundamento por la ciudad no desisten, ciertamente haremos que te levantes contra ellos; luego no permanecerán junto a vosotros salvo por poco tiempo.

لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ الْمُنٰفِقُوْنَ وَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّ الْمُرْجِفُوْنَ فِي الْمَدِيْنَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُوْنَكَ فِيْهَاۤ اِلَّا قَلِيْلًا ۝٦١

62. *Entonces serán ellos* malditos. En cualquier lugar en que se encuentren serán apresados y cortados en trozos.

مَّلْعُوْنِيْنَ ۛۚ اَيْنَمَا ثُقِفُوْۤا اُخِذُوْا وَ قُتِّلُوْا تَقْتِيْلًا ۝٦٢

63. Así ha sido el modo de actuar de Al-lah en *el caso de* quienes murieron antes, y nunca encontrarás un cambio en el modo de obrar de Al-lah.

سُنَّةَ اللّٰهِ فِي الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَ لَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ۝٦٣

64. Los hombres te preguntan sobre la Hora. Diles: "Su conocimiento corresponde *sólo* a Al-lah". ¿Y qué te dará a conocer que la Hora está próxima?

يَسْـَٔلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ؕ قُلْ اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللّٰهِ ؕ وَ مَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُوْنُ قَرِيْبًا ۝٦٤

65. Al-lah ha maldecido ciertamente a los incrédulos y ha preparado para ellos un fuego llameante,

اِنَّ اللّٰهَ لَعَنَ الْكٰفِرِيْنَ وَ اَعَدَّ لَهُمْ سَعِيْرًا ۝٦٥

66. En el que vivirán para siempre. *En él* no encontrarán amigo ni ayudante.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَاۤ اَبَدًا ۚ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا وَّ لَا نَصِيْرًا ۝٦٦

67. En el día en que sus rostros sean vueltos hacia el Fuego, dirán: "¡Oh, ojalá hubiésemos obedecido a Al-lah y al Mensajero!".

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا ٱللَّهَ وَأَطَعْنَا ٱلرَّسُولَا ﴿67﴾

68. Y dirán: "Señor nuestro, obedecimos a nuestros jefes y a los grandes de entre nosotros y ellos nos apartaron del camino,

وَقَالُوا رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا ﴿68﴾

69. "Señor nuestro, dales un doble castigo y maldícelos con la mayor de las maldiciones".

رَبَّنَآ ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ ٱلْعَذَابِ وَٱلْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿69﴾

R.9

70. ¡Oh vosotros, los que creéis! No seáis como los que ofendieron y *calumniaron* a Moisés; Al-lah lo absolvió de lo que decían *de él*. Y fue honorable ante los ojos de Al-lah.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ وَجِيهًا ﴿70﴾

71. ¡Oh vosotros, los que creéis! Temed a Al-lah y decid la palabra justa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱتَّقُوا ٱللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿71﴾

72. Él reformará vuestra conducta y perdonará vuestros pecados. Pues quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero, alcanzará ciertamente el mayor de los éxitos.

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿72﴾

73. En verdad, ofrecimos la Confianza a los cielos, y a la tierra, y a las montañas, pero se negaron a aceptarla y la temieron. Pero el hombre la aceptó. En verdad, fue demasiado cruel hacia *sí mismo*, y no consideró las consecuencias.

إِنَّا عَرَضْنَا ٱلْأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا ٱلْإِنسَٰنُ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿73﴾

74. *El resultado es* que Al-lah castigará a los hombres y mujeres hipó-

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ

وَ يَتُوْبَ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَ
الْمُؤْمِنٰتِ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا
رَّحِيْمًا ﴿٧٣﴾

critas, y a los hombres y mujeres idólatras; pero Al-lah se vuelve con misericordia a los hombres y mujeres creyentes; pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

CAPITULO 34
SABA
(Revelado antes de la Hillrah)

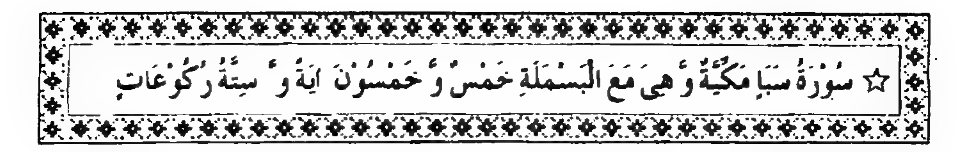
Fecha de Revelación, Título y Contexto

El *Surah* fue revelado en la Meca. Es difícil darle una fecha definida. Algunos estudiosos lo sitúan en la mitad del período mequí y otros. como Rodwell y Noldeke. le dan una fecha posterior. Los diversos capítulos precedentes incorporaban profecías sobre la ascensión. progreso y victoria final del Islam sobre otras Religiones. mientras que en el capítulo inmediatamente precedente. Al-Ahzab, se trató de este tema con alguna extensión: cómo fracasaron totalmente las fuerzas combinadas de las tinieblas en su perverso designio para destruir el Islam y cómo el Islam surgió de una de las más severas pruebas con colores brillantes; ya que su poder y prestigio habían aumentado notablemente. En este *Surah*, sin embargo. se advierte a los musulmanes que deben estar en guardia contra su caída en los malos hábitos, porque cuando la riqueza y la prosperidad llegan a un pueblo. se sienten inclinados a una vida de facilidad y de lujo. Dado que Dios no tiene relación particular con ninguna comunidad durante todo el tiempo. si los musulmanes. en los días de su gloria y prosperidad material, llevaran una vida de pecado -como hicieron los sabeos o los israelitas después de Salomón- sufrirían su misma suerte.

Materia

El *Surah* comienza con la celebración de las alabanzas de Al-lah "a Quien pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra", queriendo decir que al ser Dios tan Grande y Todopoderoso, un pueblo que intenta desafiar Su autoridad, ciertamente encontrará el fracaso y la frustración. Continúa diciendo que los incrédulos se engañan creyendo que su rechazo del Mensaje del Islam quedará sin castigo y que "la Hora nunca les llegará". Se les advierte que su poder desaparecerá y que su gloria se desvanecerá, y que este hecho constituirá una prueba de la verdad de la misión del Santo Profeta. Acto seguido, el *Surah* hace una referencia algo detallada de los Profetas David y Salomón, que hicieron importantes conquistas y sometieron tribus rebeldes y en cuyos reinados alcanzó su cumbre el poder y la gloria de los israelitas. Pero con el orgullo de su poder y prosperidad, los israelitas cayeron en costumbres perversas y empezaron a llevar una vida de pecado. Esta referencia a los israelitas va seguida por otra a los sabeos, que fueron un pueblo próspero y culto pero que. al igual que los israelitas. desafiaron y desobedecieron los mandamientos divinos y, como ellos, incurrieron en el enfado de Dios y fueron destruidos con una arrolladora inundación. Haciendo referencia al poder. la gloria y la prosperidad de los israelitas bajo David y Salomón. y a la de los sabeos, y a la destrucción posterior de ambos. el *Surah* advierte a los musulmanes que también a ellos se les concederá la riqueza. el poder y la prosperidad, pero si en el día de su gloria ellos, como los israelitas y los sabeos. se entregan a una vida de lujo y comodidad. serán castigados como ellos. Acto seguido, el *Surah* presenta su tema principal, a saber, la ascensión progresiva de la causa del Islam y la triste suerte que espera a los idólatras y a sus

falsas deidades. Se desafía a los incrédulos para que invoquen a sus deidades a fin de obstruir el progreso del Islam y a que detengan la decadencia y caída de sus propios y falsos ideales e instituciones. Se les dice que ningún poder en la tierra podrá impedir que suceda esto. Para que comprendan que su causa estaba destinada a perecer y el Islam a arrastrarlo todo ante él, se les dice además que estudien el desarrollo de las leyes de la naturaleza, que trabajan todas ellas a su favor. En respuesta a la pregunta de los incrédulos sobre cuándo se cumplirá la profecía sobre la ascensión y progreso del Islam, el *Surah* continúa hasta fijar una fecha definitiva. Sus signos, dice, comenzarán a aparecer alrededor de un año después de la Huida del Santo Profeta de la Meca, cuando los quraishitas, al expulsarle de su ciudad nativa, se hicieron merecedores del castigo divino. Después de esto, el *Surah* señala que siempre que aparece un Reformador divino, son los intereses creados y las clases privilegiadas las que se oponen en su camino. Sienten y comprenden que la subida del nuevo Movimiento debilitará su poder sobre los pobres, quienes, aceptando un nuevo Mensaje, se negarán a seguir siendo explotados o aplastados. Ellos luchan contra él con uñas y dientes, e intentan troncharlo cuando es aún un brote y las clases oprimidas y explotadas son obligadas, con amenazas e intimidación, a aceptar su jefatura y oponerse al Reformador divino. Hacia su final, el *Surah* hace referencia a un simple criterio por el que puede descubrirse fácilmente que el Santo Profeta no es ni un impostor ni un loco, sino un auténtico Profeta de Dios. Al impostor, dice, no se le permite nunca prosperar y encuentra al final un triste fin, pero la causa del Profeta progresa, y un loco no puede producir una revolución tan maravillosa en la vida de todo un pueblo como ha hecho el Santo Profeta.



SABA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, a Quien pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Suya es toda la alabanza en el Más Allá: pues Él es el Sabio, el Consciente.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ
مَا فِي الْاَرْضِ وَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰخِرَةِ ؕ
وَ هُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ٢

3. Él conoce lo que penetra en la tierra y lo que procede de ella, cuanto desciende del cielo y cuanto a él sube; pues Él es Misericordioso, Sumo Indulgente.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَ مَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَ مَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَآءِ وَ مَا
يَعْرُجُ فِيْهَا ؕ وَ هُوَ الرَّحِيْمُ الْغَفُوْرُ ٣

4. Los que no creen dicen: "La Hora nunca vendrá sobre nosotros". Diles: "Sí, por mi Señor que conoce lo oculto, ciertamente caerá sobre vosotros. Ni el peso de un átomo en los cielos o en la tierra, ni nada menor o mayor se Le escapa, sino que *todo está registrado* en un Libro lúcido,

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَاْتِيْنَا
السَّاعَةُ ؕ قُلْ بَلٰى وَ رَبِّيْ لَتَاْتِيَنَّكُمْ ۙ
عٰلِمِ الْغَيْبِ ۚ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ
ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَ لَا فِي الْاَرْضِ وَ لَاۤ
اَصْغَرُ مِنْ ذٰلِكَ وَ لَاۤ اَكْبَرُ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ
مُّبِيْنٍ ٤

5. "Para que recompense a los que creen y hacen buenas obras. Son éstos quienes tendrán el perdón y una provisión honorable".

لِّيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ
رِزْقٌ كَرِيْمٌ ٥

6. Pero *en cuanto a* quienes luchan contra Nuestros Signos, intentando frustrar *Nuestros planes*, para ellos habrá el sufrimiento de un doloroso castigo.

وَ الَّذِيْنَ سَعَوْ فِيْۤ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ
اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رِّجْزٍ اَلِيْمٌ ٦

7. Los que han recibido conocimiento ven que todo lo que te ha sido revelado por tu Señor es la verdad, y que guía por el camino del Poderoso, el Merecedor de Alabanza.

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِيٓ أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ هُوَ الْحَقَّ ۙ وَيَهْدِيٓ إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٧﴾

8. Quienes no creen dicen: "*¿Hará falta que* os mostremos a un hombre que os diga *que* cuando seáis reducidos a fragmentos, seréis *resucitados* como nueva criatura?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۙ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٨﴾

9. "¿Ha forjado él una mentira contra Al-lah o le ha afligido la locura?". No, pero quienes no creen en el Más Allá son los que sufren el castigo y han ido demasiado lejos en el error.

أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ ۗ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٩﴾

10. ¿Acaso no ven lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos del cielo y de la tierra? Si queremos, podemos hacer que la tierra se hunda con ellos o hacer que sobre ellos caigan varios pedazos desde el cielo. Aquí hay en verdad un Signo para cualquier siervo arrepentido.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ إِن نَّشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ ۚ إِنَّ فِي
ع ١ ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿١٠﴾

R.2

11. Ciertamente concedimos Nuestra Gracia a David: "¡Oh montañas! Volveos a Dios con plena sumisión junto a él, y ¡Oh vosotros, pájaros! *haced lo mismo*". E hicimos que el hierro fuese blando para él.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ ۖ وَأَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ﴿١١﴾

12. Diciéndole: "Haz cotas de malla para todo el cuerpo y haz los anillos de la medida adecuada. Y practicad el bien, pues ciertamente Veo todo lo que hacéis".

أَنِ اعْمَلْ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ ۖ وَاعْمَلُوا صَالِحًا ۖ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٢﴾

13. Y *sometimos* el viento a Salomón: su trayecto de la mañana fue *un viaje* de un mes, y su trayecto de la tarde *un viaje también* de un mes. E hicimos que para él fluyera una fuente de cobre fundido. Y entre los Yinn hubo *algunos* que trabajaron para él, por orden de su Señor. Y *les habíamos dicho que* si cualquiera de ellos se apartaba de Nuestro mandamiento, le haríamos probar el castigo del fuego llameante.

وَلِسُلَيْمٰنَ الرِّيْحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَّ
رَوَاحُهَا شَهْرٌ ۚ وَاَسَلْنَا لَهٗ عَيْنَ
الْقِطْرِ ؕ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَّعْمَلُ بَيْنَ
يَدَيْهِ بِاِذْنِ رَبِّهٖ ؕ وَمَنْ يَّزِغْ
مِنْهُمْ عَنْ اَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ
عَذَابِ السَّعِيْرِ ﴿١٣﴾

14. Hicieron para él lo que deseó: palacios y estatuas, depósitos como estanques, y grandes recipientes para cocinar fijados en sus lugares: "Trabajad, ¡Oh Casa de David! con agradecimiento"; pero muy pocos de Mis siervos son agradecidos.

يَعْمَلُوْنَ لَهٗ مَا يَشَآءُ مِنْ مَّحَارِيْبَ وَ
تَمَاثِيْلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُوْرٍ
رّٰسِيٰتٍ ؕ اِعْمَلُوْۤا اٰلَ دَاوٗدَ شُكْرًا ؕ
وَقَلِيْلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُوْرُ ﴿١٤﴾

15. Mas cuando decretamos su muerte (la de Salomón), nada les indicó que había muerto salvo una criatura de la tierra que devoró su báculo. Por eso, cuando cayó, los Yinn comprendieron claramente que si hubiesen sabido lo oculto, no habrían permanecido en estado de tormento ignominioso.[1]

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلٰى مَوْتِهٖۤ اِلَّا دَآبَّةُ الْاَرْضِ تَاْكُلُ
مِنْسَاَتَهٗ ۚ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ
اَنْ لَّوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ الْغَيْبَ مَا
لَبِثُوْا فِي الْعَذَابِ الْمُهِيْنِ ﴿١٥﴾

16. Aquí hubo en verdad un Signo para Saba en su propio país: dos jardines a la derecha y a la izquierda. "Comed de la provisión de vuestro Señor y sed agradecidos a Él.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَاٍ فِيْ مَسْكَنِهِمْ اٰيَةٌ ۚ
جَنَّتٰنِ عَنْ يَّمِيْنٍ وَّشِمَالٍ ؕ كُلُوْا مِنْ
رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوْا لَهٗ ؕ بَلْدَةٌ

[1] La palabra "daa'bah" hace referencia a todo tipo de vida animal. Por tanto, la traducción de "criatura de la tierra" debe ser tomada como metáfora y no en sentido literal. Se hace referencia aqui al hijo de Salomón que no heredó ninguna de las cualidades espirituales de estadista que distinguieron a su ilustre padre Salomón. Durante su mandato, empezó a resultar aparente, de forma progresiva, a los ojos de los jefes poderosos que habian sido sometidos y subyugados por Salomón, que éste se hallaba prácticamente muerto. Se rebelaron con éxito contra el estado y provocaron la fragmentación del gran imperio.

طَيِّبَةٌ وَّ رَبٌّ غَفُوْرٌ ﴿١٦﴾

¡Una buena tierra y un Señor Sumo Indulgente!".

فَاَعْرَضُوْا فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ
الْعَرِمِ وَ بَدَّلْنٰهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ
ذَوَاتَيْ اُكُلٍ خَمْطٍ وَّ اَثْلٍ وَّ شَيْءٍ مِّنْ
سِدْرٍ قَلِيْلٍ ﴿١٧﴾

17. Pero se apartaron, por lo que enviamos contra ellos una inundación devastadora *procedente de* la rotura de un dique. Y en lugar de sus jardines, les dimos dos jardines que daban frutos amargos, tamarindos y algunos lotos.

ذٰلِكَ جَزَيْنٰهُمْ بِمَا كَفَرُوْا ؕ وَ هَلْ
نُجٰزِيْۤ اِلَّا الْكَفُوْرَ ﴿١٨﴾

18. Que les proporcionamos debido a su ingratitud; y a nadie retribuimos *de este modo* excepto a los desagradecidos.

وَ جَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَ بَيْنَ الْقُرَى الَّتِيْ
بٰرَكْنَا فِيْهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَّ قَدَّرْنَا
فِيْهَا السَّيْرَ ؕ سِيْرُوْا فِيْهَا لَيَالِيَ وَ
اَيَّامًا اٰمِنِيْنَ ﴿١٩﴾

19. Y, entre ellos y las ciudades que habían sido bendecidas por Nosotros, situamos *otras* ciudades que eran claramente visibles, y fijamos etapas fáciles entre ellas: "Viajad por ellas de noche y de día con toda seguridad".

فَقَالُوْا رَبَّنَا بٰعِدْ بَيْنَ اَسْفَارِنَا وَ
ظَلَمُوْۤا اَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنٰهُمْ اَحَادِيْثَ
وَ مَزَّقْنٰهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ﴿٢٠﴾

20. Pero dijeron: "Señor Nuestro, pon distancias más largas entre *las etapas de* nuestros viajes". Y se perjudicaron ellos mismos; por tanto, los convertimos en leyendas y los hicimos pedazos, reduciéndolos a trozos. Aquí hay en verdad Signos para cualquier persona perseverante y agradecida.

وَ لَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ اِبْلِيْسُ ظَنَّهٗ
فَاتَّبَعُوْهُ اِلَّا فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢١﴾

21. Iblis demostró en verdad que la valoración que había hecho de ellos era correcta, por lo que ellos lo siguieron, *todos* excepto un grupo de *auténticos* creyentes.

وَ مَا كَانَ لَهٗ عَلَيْهِمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا

22. Y no tenía poder sobre ellos, pero ocurrió *así* para que pudiéra-

mos distinguir a los que creían en el Más Allá de los que dudaban sobre él. Pues tu Señor es Vigilante de todas las cosas.

لِنَعْلَمَ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢٢﴾

R.3

23. Diles: "Invocad a aquellos que afirmáis que *son dioses* fuera de Al-lah. Ellos no controlan *ni siquiera* el peso de un átomo en los cielos ni en la tierra, ni tienen parte alguna en ambos, ni tiene Él nadie que le ayude de entre ellos".

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ﴿٢٣﴾

24. Ante Él no sirve intercesión alguna salvo para quien Él se *lo* permite, hasta que, cuando sus corazones pierden el temor, dicen: "¿Qué es lo que dijo tu Señor?". Ellos (los Mensajeros) responderán: "La verdad". Pues Él es el Alto, el Grande.

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ ۚ حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا الْحَقَّ ۖ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٤﴾

25. Diles: "¿Quién os da el sostén desde los cielos y la tierra?". Diles: "Al-lah. O nosotros o vosotros seguimos la guía correcta o estamos en error evidente".

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ قُلِ اللَّهُ ۖ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Diles: "No seréis interrogados sobre nuestros pecados, ni nosotros seremos interrogados sobre lo que vosotros hacéis".

قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Diles: "Nuestro Señor nos reunirá a todos, entonces Él juzgará entre nosotros con verdad: pues Él es el Árbitro, el Omnisciente".

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Diles. "Mostradme aquellos que habéis asociado a Él como partícipes". ¡No!, *no podéis hacerlo,*

قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ

pues Él es Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

كَلَّا ۚ بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢٨

29. No te hemos enviado sino como portador de la buena nueva y Amonestador para toda la humanidad pero la mayoría de los hombres no lo saben.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٢٩

30. Y dicen: "¿Cuándo *se cumplirá* esta promesa, si sois veraces?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٣٠

31. Diles: "Para vosotros es la promesa de un día en el que no podréis quedaros atrás ni un solo momento, ni adelantaros a *él"*.

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ٣١

R.4

32. Y quienes no creen dicen: "Nunca creeremos en este Corán, ni en lo que existió antes de él". Ojalá pudieras ver cuando se haga que los inicuos comparezcan ante su Señor, y se echen mutuamente la culpa. Los que eran considerados débiles dirán a los orgullosos: "De no haber sido por vosotros, ciertamente hubiésemos sido creyentes".

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۖ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ ۚ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ٣٢

33. Los que fueron orgullosos dirán a los considerados débiles: "¿Acaso fuimos nosotros los que os apartamos de la guía, después de que os vino? No, fuisteis vosotros mismos los culpables".

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ ۖ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ٣٣

34. Mas los considerados débiles dirán a los que fueron orgullosos: "No, fueron *vuestras* maquinaciones de día y noche, cuando nos ordenabais no creer en Al-lah y ensalzar a otros como iguales a Él; ocultarán *su* remordimiento cuando vean el

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا ۚ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۚ وَ

castigo; y Nosotros pondremos cadenas alrededor de los cuellos de los que no creyeron. Sólo serán retribuidos por lo que hicieron.

جَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ
كَفَرُوا ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

35. Nunca enviamos a un Amonestador a población alguna sin que sus ricos dijeran: "En verdad, no creemos en aquello que os ha sido revelado".

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا
أُرْسِلْتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y dicen: "Tenemos más riquezas e hijos; no seremos castigados".

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

37. Diles: "En verdad, mi Señor amplía la provisión a quien Le place, y la estrecha *para quien quiere;* aunque la mayoría de los hombres no lo saben".

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
ع لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

R.5

38. No son vuestra riqueza ni vuestros hijos los que os llevarán más cerca de Nosotros en consideración, pero quienes crean y practiquen las buenas obras, tendrán una doble recompensa por lo que hicieron. Y en mansiones elevadas estarán seguros.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُم بِالَّتِي
تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ
الضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي
الْغُرُفَاتِ آمِنُونَ ﴿٣٨﴾

39. *En cuanto* a los que se esfuerzan por frustrar *la finalidad de* Nuestros Signos, ellos son quienes se enfrentarán cara a cara con el castigo.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا
مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُحْضَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Diles: "En verdad, mi Señor amplía la provisión para aquellos de Sus siervos que Le agradan y *la* estrecha para aquellos que *Él quiere.* Y todo lo que empleéis, Él lo repondrá; pues Él es el Mejor de los Proveedores".

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۚ وَمَا
أَنفَقْتُم مِّن شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ ۖ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. *Acuérdate* del día en que Él los reunirá a todos: entonces dirá a los ángeles: "¿Eras tú, *en particular*, a quien adoraban?".

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

42. Responderán: "Santo eres Tú. Eres nuestro Protector contra ellos. No, pero adoraban a los Yinn; en ellos era en quienes creían la mayoría".

قَالُوا سُبْحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِمْ ۖ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُم بِهِم مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

43. "Así, en este día, no tendréis poder para beneficiaros o perjudicaros mutuamente". Y diremos a los que actuaron erróneamente: "Probad el castigo del Fuego que negasteis".

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

44. Y cuando les recitan Nuestros Signos manifiestos, dicen: "Éste no es más que un hombre que intenta apartaros de lo que adoraban vuestros padres". Y dicen: "No es más que una mentira inventada". Y quienes no creen, cuando les llega la verdad, dicen sobre ella: "Esto no es más que magia evidente".

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا مَا هَٰذَآ إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُكُمْ ۖ وَقَالُوا مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

45. No les dimos libros que estudiaron, ni les enviamos Amonestador alguno antes de ti.

وَمَآ ءَاتَيْنَٰهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَآ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

46. Mas quienes existieron antes que ellos, rechazaron *también la verdad,* y éstos no han alcanzado *ni siquiera* una décima parte de lo que les dimos, pero trataron a Mis Mensajeros como mentirosos. ¡Qué *terrible* fue pues el cambio que *Yo les traje!*

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ مَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

R.6

47. Diles: "Sólo os exhorto *a hacer* una cosa: A que permanezcáis de pie ante Al-lah, de dos en dos e

قُلْ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍ ۖ أَن تَقُومُوا لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ

individualmente, y luego reflexionéis. *Entonces sabréis que* no hay locura alguna en vuestro compañero: él no es más que un Amonestador que os advierte del severo castigo que os espera".

تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُم مِّن
جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ
يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

48. Diles: "Cualquier recompensa que haya podido pedir de vosotros, que sea vuestra. Mi recompensa sólo corresponde a Al-lah; y Él es Testigo sobre todas las cosas".

قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

49. Diles: "En verdad, Mi Señor arroja la Verdad *contra la falsedad.* Él es el Gran Conocedor de lo invisible".

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ
الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

50. Diles: "Ha llegado la Verdad" y la falsedad no puede iniciar ni repetir *nada*".

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَ
مَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

51. Diles: "Si me extravío, me extravío únicamente contra mí mismo; y si estoy rectamente guiado, es gracias a lo que mi Señor me ha revelado. En verdad, Él es Quien todo lo oye, el Cercano".

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ
نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي
إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

52. ¡Ojalá pudieras ver cuando sean sobrecogidos por el temor! Entonces no habrá escapatoria, y serán atrapados desde un lugar cercano.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَ
أُخِذُوا مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

53. Y dirán: "Ahora creemos en ello". Pero ¿cómo podrán alcanzarlo *ahora* habiéndose alejado tanto?[2]

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاوُشُ
مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

[2] Significa simplemente que habiéndose distanciado voluntariamente desde mucho antes, no pueden llegar a alcanzar la fe en el momento del castigo.

54. En verdad, lo habían rechazado antes entreteniéndose con conjeturas atrevidas desde una posición distante.

وَقَدْ كَفَرُوْا بِهٖ مِنْ قَبْلُ ۚ وَ
يَقْذِفُوْنَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍۭ
بَعِيْدٍ ﴿٥٤﴾

55. Mas se colocará una barrera entre ellos y lo que desean, como se hizo con sus afines que antes existieron. En verdad que *también* estuvieron en una duda inquietante.

وَحِيْلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُوْنَ كَمَا
فُعِلَ بِاَشْيَاعِهِمْ مِّنْ قَبْلُ ؕ اِنَّهُمْ
كَانُوْا فِيْ شَكٍّ مُّرِيْبٍ ﴿٥٥﴾

CAPITULO 35
FATIR
(Revelado antes de la Hillrah)

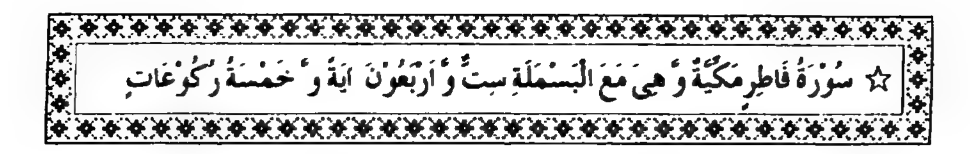
Fecha de la Revelación y Contexto

El Surah fue revelado en la Meca, probablemente en la época en que fue revelado el Surah precedente. En ese Surah, se dijo a los musulmanes que, como a los israelitas, se les dará riqueza, poder, prosperidad y prestigio y que si en el día de su gloria y grandeza entregaran a Dios al olvido y se abandonaran a una vida de lujo y comodidad, harían que cayera sobre sus cabezas Su cólera, como hizo con los israelitas antes que con ellos. En este Surah se les promete honor y eminencia a través de] Corán, cuyos mandamientos no deben nunca dejar de observar.

Materia

El *Surah* comienza con la declaración de que toda alabanza corresponde a Dios, quien es el Creador de los cielos y la tierra. La declaración implica que, siendo el Creador de todo el universo, Dios no sólo ha provisto las necesidades físicas del hombre, sino también sus necesidades morales y espirituales y que, para ello, ha creado a los ángeles a través de los cuales controla el universo físico y transmite Su Voluntad a los hombres. Dice además que, desde la creación del hombre, Dios ha estado enviando Profetas y Mensajeros para transmitir Su Voluntad y que ahora ha decretado conceder Su misericordia a la humanidad en forma del Corán. Después de este anuncio de la concesión de la misericordia divina al hombre, se le advierte que no debe rechazarla, ya que esto acarrearía graves consecuencias. El *Surah* continúa extrayendo una lección moral del comienzo insignificante del hombre, diciendo que el Islam, desde un comienzo humilde, crecerá hasta convertirse en una organización poderosa. Lo compara además con un mar cuya agua es dulce y que sacia la sed de los viajeros espirituales. A continuación, señala que el Islam no es ningún fenómeno nuevo. Al igual que el día sigue a la noche y viceversa, continúan alternando sobre el mundo períodos de luz espiritual y de tinieblas. Después de un largo período de tinieblas y de falta de revelación, ha salido el sol del Islam para iluminar al mundo en tinieblas y Dios ha decretado dar el ser a una nueva creación y a un nuevo orden de cosas a través de Sus enseñanzas. Por medio del Corán Dios dará ojos a los ciegos y oídos a los sordos y los muertos recibirán también una nueva vida, pero los que cierren deliberadamente las puertas de sus corazones y se nieguen a escuchar la Llamada divina, incurrirán en la muerte espiritual. El *Surah* llama después la atención hacia el estudio del fenómeno físico que tiene una notable semejanza con un fenómeno similar en el campo espiritual. Cuando la lluvia cae sobre una tierra seca y estéril, empieza a germinar, florecer y vibrar con una nueva vida y nacen de ella los cultivos, las flores y los frutos de diversas tonalidades, sabores y formas. El agua que cae en forma de lluvia es la misma, pero los cultivos y los frutos son diferentes. De la misma manera, la misma agua de la revelación divina produce diferentes resultados entre hombres de diferentes naturalezas y aptitudes morales. Mientras que, por una parte, produce hombres sumamente santos y temerosos de Dios, por otra, surge también una comunidad de hombres viciosos y malvados que mantienen una lucha incesante contra la causa de la verdad. Esta lucha entre los defensores de la

verdad y las fuerzas de las tinieblas termina invariablemente con un resultado inevitable: el triunfo de la verdad sobre la falsedad. Hacia el final, el *Surah* argumenta a los idólatras sobre lo insostenible de sus creencias y prácticas, y les advierte que si a pesar de la falsedad e inutilidad de sus creencias y prácticas, continúan con ellas, el castigo divino caerá sobre ellos, aunque Dios es muy lento en el castigo y continúa concediendo un respiro a los pecadores hasta que, persistiendo en su actitud perversa, se cierran para ellos mismos las puertas de Su misericordia.



FATIR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Hacedor de los cielos y de la tierra. Quien emplea a los ángeles como Mensajeros, que tienen alas, dos, tres y cuatro. Él añade a *Su* creación lo que Le agrada; pues Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
جَاعِلِ الْمَلٰٓئِكَةِ رُسُلًا اُولِيْٓ اَجْنِحَةٍ
مَّثْنٰى وَثُلٰثَ وَرُبٰعَ ۚ يَزِيْدُ فِي الْخَلْقِ
مَا يَشَآءُ ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرٌ ٢

3. Sea cual fuere lo que Al-lah concede a los hombres de Su Misericordia, nadie puede impedirlo; y sea cual fuere lo que Él escatima, nadie puede prodigarlo después; pues Él es Poderoso, el Sabio.

مَا يَفْتَحِ اللّٰهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَّحْمَةٍ فَلَا
مُمْسِكَ لَهَا ۚ وَمَا يُمْسِكْ ۙ فَلَا مُرْسِلَ
لَهٗ مِنْۢ بَعْدِهٖ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ
الْحَكِيْمُ ٣

4. Oh, humanos, recordad el favor de Al-lah para con vosotros. ¿Hay algún Creador fuera de Al-lah *que* os provea del cielo y de la tierra? Nadie hay merecedor de adoración fuera de Él. ¿Os apartáis a pesar de todo?

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوْا نِعْمَتَ
اللّٰهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللّٰهِ
يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ ۚ
لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۖ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ٤

5. Mas si te rechazan, *sabe que* en verdad los Mensajeros *de Dios* han sido rechazados antes de ti; mas a Al-lah serán devueltas *todas* las cosas *para la decisión*.

وَاِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ
مِّنْ قَبْلِكَ ۚ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ٥

6. Oh, humanos, ciertamente la promesa de Al-lah es verdadera, no dejéis, pues, que la vida actual os engañe, ni que el Engañador os engañe respecto a Al-lah.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ
فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۚ وَ
لَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرُوْرُ ٦

7. En verdad, Satanás es enemigo vuestro; tomadlo pues como enemigo; él llama únicamente a sus seguidores para que se conviertan en moradores del Fuego Ardiente.

إِنَّ الشَّيْطٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوْهُ
عَدُوًّا ۚ إِنَّمَا يَدْعُوْا حِزْبَهٗ لِيَكُوْنُوْا
مِنْ أَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ﴿٧﴾

8. Para los incrédulos existe un severo castigo. Mas para los que creen y practican las buenas obras está el perdón y una gran recompensa.

اَلَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ۖ وَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّ أَجْرٌ كَبِيْرٌ ﴿٨﴾ ع ١ ٨ ١٢

R.2

9. ¿Acaso es aquél cuyas obras se le hacen aparecer atractivas, de forma que las considera buenas, *como el que cree y verdaderamente practica el bien?* En verdad, Al-lah juzga como extraviado a quien quiere y guía a quien Le place. No dejes pues que tu alma se mortifique llorando por ellos. En verdad Al-lah sabe lo que hacen.

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهٗ سُوْٓءُ عَمَلِهٖ فَرَاٰهُ
حَسَنًا ۚ فَإِنَّ اللّٰهَ يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ
وَ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۖ فَلَا تَذْهَبْ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرٰتٍ ۚ إِنَّ اللّٰهَ
عَلِيْمٌۢ بِمَا يَصْنَعُوْنَ ﴿٩﴾

10. Pues Al-lah es Quien envía los vientos que levantan las nubes; después las conducimos sobre un trozo yermo de tierra y resucitamos con ella la tierra después de su muerte. De la misma manera *será* la Resurrección.

وَ اللّٰهُ الَّذِيْٓ أَرْسَلَ الرِّيٰحَ فَتُثِيْرُ
سَحَابًا فَسُقْنٰهُ إِلٰى بَلَدٍ مَّيِّتٍ
فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ
كَذٰلِكَ النُّشُوْرُ ﴿١٠﴾

11. Quien desee honor, *hazle saber,* pues, *que* todo honor pertenece a Al-lah. A Él ascienden las palabras piadosas y las buenas acciones les ayudan a elevarse. Mas quienes traman el mal: para ellos hay un severo castigo; y su maquinación perecerá.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْعِزَّةَ فَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ
جَمِيْعًا ۚ إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ
وَ الْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهٗ ۚ وَ الَّذِيْنَ
يَمْكُرُوْنَ السَّيِّاٰتِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيْدٌ ۚ وَ مَكْرُ أُولٰٓئِكَ هُوَ يَبُوْرُ ﴿١١﴾

12. Al-lah os creó del polvo, después de una gota de esperma y a continuación os dispuso en parejas.

وَ اللّٰهُ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ
نُّطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ۚ وَ مَا

Ninguna mujer concibe ni da a luz *un niño* sin Su conocimiento. Y nadie cuya vida se prolonga tiene *dicha* vida prolongada, ni nada se le retira de su vida sin que *esté registrado* en un Libro. Esto, en verdad, es fácil para Al-lah.

تَحْمِلُ مِنْ أُنْثٰى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهٖ ۚ
وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُّعَمَّرٍ وَّلَا يُنْقَصُ
مِنْ عُمُرِهٖٓ إِلَّا فِيْ كِتٰبٍ ۚ إِنَّ ذٰلِكَ
عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿١٢﴾

13. Los dos mares no son similares: hay uno potable, dulce *y* agradable para beber, y otro salado y amargo. Pero de cada uno de ellos coméis carne fresca y extraéis ornamentos que os ponéis. Y en ellos ves los barcos surcando *las olas* para que busques de Su Magnanimidad y seas agradecido.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرٰنِ ۖ هٰذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ سَآئِغٌ شَرَابُهٗ وَهٰذَا مِلْحٌ
أُجَاجٌ ۚ وَمِنْ كُلٍّ تَأْكُلُوْنَ لَحْمًا
طَرِيًّا وَّ تَسْتَخْرِجُوْنَ حِلْيَةً
تَلْبَسُوْنَهَا ۚ وَتَرَى الْفُلْكَ فِيْهِ
مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٣﴾

14. Él funde la noche en el día, y funde el día en la noche. Ha puesto en servicio el sol y la luna; cada uno recorre *su* trayectoria hasta el plazo fijado. Así es Al-lah, vuestro Señor; Suyo es el Reino, y aquellos a los que invocáis fuera de Al-lah no poseen ni siquiera una brizna.

يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَ يُوْلِجُ
النَّهَارَ فِي الَّيْلِ ۚ وَ سَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ
ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۚ وَالَّذِيْنَ
تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ مَا يَمْلِكُوْنَ مِنْ
قِطْمِيْرٍ ﴿١٤﴾

15. Si los invocáis, no oirán vuestra invocación, y aunque la oyeran, no podrían responderos. Y en el Día de la Resurrección negarán que los habéis asociado *a Dios*. Mas nadie puede informarte como *Aquel que* lo conoce todo.

إِنْ تَدْعُوْهُمْ لَا يَسْمَعُوْا دُعَآءَكُمْ ۚ
وَلَوْ سَمِعُوْا مَا اسْتَجَابُوْا لَكُمْ ۚ وَيَوْمَ
الْقِيٰمَةِ يَكْفُرُوْنَ بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا
ع ٢ ١٤ يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيْرٍ ﴿١٥﴾

R.3

16. Oh, humanos, sois meros mendigos ante Al-lah, mientras que Al-lah es Quien no necesita ayuda de nadie, el Merecedor de alabanza.

يٰٓأَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَآءُ إِلَى
اللّٰهِ ۚ وَاللّٰهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿١٦﴾

17. Si así Le place, puede haceros desaparecer y traer una nueva creación *en vuestro lugar.*

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿١٧﴾

18. Pues eso no es difícil para Al-lah.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٨﴾

19. Ningún *alma* cargada puede llevar el fardo de otra; y si un *alma* pesadamente cargada pide a otra que *lleve* su carga, *la otra* no podrá llevar nada de ella, aunque fuese pariente suyo. Sólo puedes amonestar a quienes temen a su Señor en secreto y cumplen la Oración. Pues quien alcanza la pureza, alcanza la pureza para su propio bien; y a Al-lah será el retorno.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِنْ تَدْعُ
مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ
شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنْذِرُ
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۚ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا
يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. Los ciegos y los que ven no son iguales,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21. Como no lo son las tinieblas y la luz,

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

22. Ni la sombra y el calor,

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢٢﴾

23. No son iguales los vivos y los muertos. En verdad, Al-lah hace que oiga quien Él quiere: y no puedes hacer que oigan los que están en las tumbas.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۚ
إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَا أَنْتَ
بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

24. No eres más que un Amonestador.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. En verdad, Te hemos enviado con la verdad, *como* portador de la buena nueva y *como* Amonestador; y no existe ningún pueblo al que no se haya enviado un Amonestador.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ
وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

26. Mas si te tratan como mentiroso, aquellos que les precedieron, *tam-*

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ

bién trataron de mentirosos *a sus profetas.* Sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos claros, y con las Escrituras y el Libro radiante.

قَبْلِهِمْ ۚ جَاۤءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ٢٦

27. Entonces Caí sobre los incrédulos, y ¡qué *terrible* fue el cambio que *Produje!*

ثُمَّ اَخَذْتُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَكَيْفَ
كَانَ نَكِيْرِ ٢٧

R.4

28. ¿No ves que Al-lah envía el agua desde el cielo, y que hacemos brotar con ella frutas de diferentes colores; y entre las montañas hay franjas blancas y rojas, de diversos matices y otras de color negro oscuro?

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاۤءِ مَاۤءً ۚ
فَاَخْرَجْنَا بِهٖ ثَمَرٰتٍ مُّخْتَلِفًا اَلْوَانُهَا ۚ
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ ۢ بِيْضٌ وَّ حُمْرٌ
مُّخْتَلِفٌ اَلْوَانُهَا وَغَرَابِيْبُ سُوْدٌ ٢٨

29. ¿Y que entre los hombres, animales y ganado, de la misma manera, hay diversos colores? Sólo aquellos de Sus siervos que poseen conocimiento temen a Al-lah. En verdad, Al-lah es Poderoso, Sumo Indulgente.

وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَاۤبِّ وَ الْاَنْعَامِ
مُخْتَلِفٌ اَلْوَانُهٗ كَذٰلِكَ ۗ اِنَّمَا
يَخْشَى اللّٰهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمٰۤؤُا ۗ
اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ غَفُوْرٌ ٢٩

30. En verdad, *sólo* los que siguen el Libro de Al-lah, cumplen la Oración y emplean de lo que les hemos proporcionado -en secreto y a la vista de todos-, mantienen la esperanza de una recompensa que nunca fallará;

اِنَّ الَّذِيْنَ يَتْلُوْنَ كِتٰبَ اللّٰهِ وَ
اَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَ اَنْفَقُوْا مِمَّا
رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَّ عَلَانِيَةً يَّرْجُوْنَ
تِجَارَةً لَّنْ تَبُوْرَ ٣٠

31. Para que Él les conceda Su plena recompensa e *incluso* la aumente por Su magnanimidad. Él es en verdad el Sumo Indulgente, el Sumo Apreciador.

لِيُوَفِّيَهُمْ اُجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدَهُمْ مِّنْ
فَضْلِهٖ ۚ اِنَّهٗ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ٣١

32. El Libro que te hemos revelado es la *misma* verdad, que cumple lo que le precedió. En verdad, Al-lah

وَالَّذِيْۤ اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ

es Quien todo lo sabe. Quien todo lo ve, en relación con Sus siervos.

يَدَيْهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ بِعِبَادِهٖ لَخَبِيْرٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٣٢﴾

33. Entonces entregamos el Libro como herencia a aquellos de Nuestros siervos que elegimos. Y entre ellos hay *algunos* que luchan denodadamente contra ellos mismos *para hacer el bien,* otros que siguen el camino recto y *otros* que sobresalen en las buenas obras con el agrado de Al-lah. Aquí está *en verdad* la gran distinción.

ثُمَّ اَوْرَثْنَا الْكِتٰبَ الَّذِيْنَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا ۚ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ ۚ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِالْخَيْرٰتِ بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيْرُ ﴿٣٣﴾

34. ¡Jardines de Eternidad! Entrarán en ellos. Allí serán adornados con brazaletes de oro y perlas; y allí sus vestidos serán de seda.

جَنّٰتُ عَدْنٍ يَّدْخُلُوْنَهَا يُحَلَّوْنَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَّلُؤْلُؤًا ۚ وَلِبَاسُهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴿٣٤﴾

35. Dirán: "Toda alabanza corresponde a Al-lah, Quien nos ha librado de la aflicción. En verdad nuestro Señor es el Sumo Indulgente, el Sumo Apreciador,

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْٓ اَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ ۚ اِنَّ رَبَّنَا لَغَفُوْرٌ شَكُوْرُ ﴿٣٥﴾

36. "Quien, de Su magnanimidad, nos ha puesto en la Morada de la Eternidad, en donde no nos agobiará pena alguna ni nos afectará ninguna *sensación de* cansancio".

الَّذِيْٓ اَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهٖ ۚ لَا يَمَسُّنَا فِيْهَا نَصَبٌ وَّلَا يَمَسُّنَا فِيْهَا لُغُوْبٌ ﴿٣٦﴾

37. Mas para los incrédulos estará el fuego del Infierno. No se decretará que mueran ni se les aligerará el castigo. Así recompensamos a toda persona desagradecida.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ ۚ لَا يُقْضٰى عَلَيْهِمْ فَيَمُوْتُوْا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِّنْ عَذَابِهَا ۚ كَذٰلِكَ نَجْزِيْ كُلَّ كَفُوْرٍ ﴿٣٧﴾

38. Gritarán allí pidiendo ayuda: "Oh, Señor nuestro, sácanos; haremos obras justas, distintas a las que solíamos hacer". "¿Acaso no os dimos una vida *suficientemente*

وَهُمْ يَصْطَرِخُوْنَ فِيْهَا ۚ رَبَّنَآ اَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِيْ كُنَّا نَعْمَلُ ۚ اَوَلَمْ نُعَمِّرْكُمْ مَّا يَتَذَكَّرُ فِيْهِ مَنْ

larga para que reflexionara en ella quien pudiera reflexionar? Y *también* os llegó un Amonestador. Probad pues *el castigo;* pues los injustos no tendrán quien les ayude".

تَذَكَّرَ وَجَآءَكُمُ النَّذِيرُ ۖ فَذُوقُوا
فَمَا لِلظّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٣٨﴾ ع ٤ ١٤

R.5

39. Ciertamente Al-lah conoce los secretos de los cielos y de la tierra. En verdad sabe muy bien todo lo *que* hay en sus corazones.

إِنَّ اللّٰهَ عٰلِمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ
إِنَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾

40. Él es Quien os hizo vicarios en la tierra. Por tanto, quien no crea sufrirá *él mismo las consecuencias de* su incredulidad. Y para los incrédulos, su incredulidad no hará más que aumentar el enojo de Al-lah; y la falta de fe no hará más que aumentar la perdición de los no creyentes.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلٰٓئِفَ فِي الْأَرْضِ ۚ
فَمَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَلَا يَزِيدُ
الْكٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ إِلَّا
مَقْتًا ۖ وَلَا يَزِيدُ الْكٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ
إِلَّا خَسَارًا ﴿٤٠﴾

41. Diles: "¿Habéis visto a vuestros dioses partícipes a quienes invocáis en lugar de Al-lah? Mostradme *pues* lo que han creado de la tierra. ¿Tienen acaso una participación en la creación de los cielos? O ¿les hemos dado un Libro para que tengan una prueba de ello?". No, los inicuos no se prometen mutuamente más que el engaño.

قُلْ أَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِن دُونِ اللّٰهِ ۖ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ
الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ۚ
أَمْ ءَاتَيْنٰهُمْ كِتٰبًا فَهُمْ عَلٰى بَيِّنَتٍ
مِّنْهُ ۚ بَلْ إِن يَعِدُ الظّٰلِمُونَ بَعْضُهُم
بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤١﴾

42. En verdad, Al-lah sostiene los cielos y la tierra para que no se desvíen *de sus lugares.* Y si se desviaran, nadie podría sostenerlos aparte de Él. En verdad, Él es Remisorio, Sumo Indulgente.

إِنَّ اللّٰهَ يُمْسِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ أَن
تَزُولَا ۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا
مِنْ أَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا
غَفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Juraron por Al-lah con sus juramentos más solemnes que si les llegara un Amonestador, seguirían

وَأَقْسَمُوا بِاللّٰهِ جَهْدَ أَيْمٰنِهِمْ لَئِن
جَآءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدٰى مِنْ

la guía mejor que ningún otro pueblo. Pero cuando les llegó el Amonestador, ello no hizo más que aumentar su aversión.

إِحْدَى الْأُمَمِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا
زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٣﴾

44. Por su arrogancia en la tierra y sus perversas maquinaciones. Pero la maquinación perversa sólo asedia a sus autores. ¿Acaso buscan algo distinto a la manera *habitual de* Dios de *tratar a* los pueblos de la antigüedad? Mas nunca encontrarás cambio alguno en el modo de obrar de Al-lah; ni encontrarás alteración alguna en Su modo de obrar.

اسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۚ
وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ ۚ
فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ ۚ
فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَن
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٤﴾

45. ¿Acaso no han viajado por la tierra y han visto qué *desgraciado* fue el fin de quienes los precedieron? Y sin embargo tuvieron mayor poder que ellos. Pues tal es Al-lah que nada en los cielos o en la tierra puede frustrar Sus *planes;* en verdad, Él es el Omnisciente, Omnipotente.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَ
كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِن شَيْءٍ فِي السَّمَاوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا
قَدِيرًا ﴿٤٥﴾

46. Y si Al-lah fuese a castigar a un pueblo por lo que hacen, no dejaría criatura viva en la superficie de *la tierra*; pero Él les concede un respiro hasta el plazo fijado; y cuando llega su plazo fijado, tened en cuenta que Al-lah conoce plenamente a Sus siervos, *la humanidad.*

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا
مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ
بَصِيرًا ﴿٤٦﴾ ع

CAPITULO 36
YA SIN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Toda la opinión más autorizada está de acuerdo en el hecho de que el *Surah* fue revelado en la Meca. Su estilo y contenido apoyan esta opinión. Debido a la importancia de su materia, el Santo Profeta lo llamó el corazón del Corán. En el *Surah* anterior se afirmó que Dios, Autor de los cielos y la tierra, ha tomado las medidas adecuadas no sólo para atender a las necesidades físicas del hombre, sino también a sus requisitos morales y espirituales. Esto lo hizo revelándose Él mismo a Sus siervos elegidos a los que suscitó de entre todos los pueblos, Al Santo Profeta, designado en el presente *Surah* como "el Jefe Perfecto" o "el Jefe, por excelencia", Dios se reveló en su manifestación completa y le entregó el Libro más perfecto e infalible en forma del Corán.

Materia

El Surah empieza tratando al Santo Profeta como "el Jefe Perfecto", queriendo decir que el sistema de Mensajeros divinos que empezó con Adán, encontró en él su ejemplo más perfecto. El camino del Santo Profeta es ahora el único camino recto que lleva a Dios. Todas las demás vías que anteriormente llevaban al Ser Supremo han quedado cerradas y permanecerán cerradas hasta el final de los tiempos. Dios se revelará ahora al mundo a través de los seguidores del Santo Profeta. En Su sabiduría infalible, Él ha elegido a los árabes, entre quienes no había aparecido ningún Mensajero durante siglos, para predicar a la humanidad el último Mensaje divino. La tierra de Arabia era estéril y seca. El agua de la revelación divina descendió sobre ella y ha empezado ahora a florecer en una nueva y vigorosa vida espiritual. El *Surah* continúa entonces narrando el lenguaje metafórico cómo Dios se había revelado a Sí mismo a la humanidad a través de Sus Mensajeros. Habla de Moisés y Jesús y del Santo Profeta, quienes fueron suscitados en la plenitud de los tiempos para llamar a los hombres a Dios. Habla a continuación de un "cierto hombre" a quien Dios suscitará de entre los seguidores del Santo Profeta en una tierra muy alejada del centro del Islam (36:21) en los Últimos Días, cuando la religión se encuentre en su sima más profunda y se dudará y negará hasta la misma idea de la revelación divina. Este Reformador divino llamará a toda la humanidad al Islam. Pero como los Profetas de ayer, la suya será una voz que clama en el desierto. Las fuerzas del mal sostendrán a todo el mundo firmemente sujeto. El hombre adorará falsos dioses y el castigo divino descenderá sobre el mundo. Acto seguido, el *Surah* llama la atención sobre una ley muy conocida de la naturaleza, a saber, que cuando toda la tierra queda resecada y estéril, Dios envía la lluvia y el suelo muerto empieza a vibrar con una nueva vida y crecen las hierbas, las plantas, flores y frutos de diversos tipos y colores. De la misma manera, cuando el alma del hombre queda corroída y contaminada, Dios hace que el agua espiritual descienda del cielo en forma de revelación divina. El *Surah* da acto seguido otro símil para explicar el mismo tema. Señala la ley de la

alternancia de día y noche. A continuación habla de la verdad revelada de que Dios ha creado todas las cosas en parejas; hay parejas incluso en las plantas y en la materia inorgánica. Este símil expresa que todo el conocimiento verdadero es el resultado de la combinación de la revelación divina y de la razón humana. Hacia su final, el *Surah* llama la atención hacia un futuro grande y brillante para el Islam. Dice que el decreto divino de que un pueblo como los árabes, que habían permanecido en los escalones más bajos de la humanidad durante largos siglos, subiría ahora a la altura del poder material y de la gloria espiritual, no es un sueño loco ni una fantasía poética. Entre ellos ha aparecido un Profeta de Dios, un Mensajero divino, que los conducirá a la cima más alta de la grandeza y la gloria espiritual y material.

سُورَةُ يٰسٓ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ اَرْبَعٌ وَّثَمَانُوْنَ اٰيَةً وَّ خَمْسَةُ رُكُوْعَاتٍ

YA SIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ya Sin.

يٰسٓ ﴿٢﴾

3. Por el Corán, lleno de sabiduría,

وَالْقُرْاٰنِ الْحَكِيْمِ ﴿٣﴾

4. Eres ciertamente *uno* de los Mensajeros,

اِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٤﴾

5. Que siguen el camino recto.

عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥﴾

6. *Ésta* es una revelación del Poderoso, el Misericordioso,

تَنْزِيْلَ الْعَزِيْزِ الرَّحِيْمِ ﴿٦﴾

7. Para que adviertas a un pueblo cuyos padres no fueron advertidos, y por tanto son descuidados.

لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اُنْذِرَ اٰبَآؤُهُمْ فَهُمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٧﴾

8. En verdad, ha resultado ser cierta la palabra contra la mayoría de ellos, porque no creen.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلٰٓى اَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٨﴾

9. Hemos puesto collares alrededor de sus cuellos que llegan hasta el mentón, para que sus cabezas queden echadas hacia atrás.

اِنَّا جَعَلْنَا فِيْٓ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلٰلًا فَهِيَ اِلَى الْاَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُوْنَ ﴿٩﴾

10. Hemos colocado una barrera ante ellos y otra tras ellos, y los hemos cubierto para que no puedan ver.

وَجَعَلْنَا مِنْۢ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ سَدًّا وَّمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَاَغْشَيْنٰهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿١٠﴾

11. Lo mismo les da si les adviertes como si no: no creerán.

وَسَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١١﴾

12. Sólo puedes advertir a quien está dispuesto a seguir el Recordatorio y

اِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ

teme en secreto al *Dios* Clemente. Dale pues la buena nueva del perdón y una noble recompensa.

الرَّحْمٰنَ بِالْغَيْبِ ۚ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَّ أَجْرٍ كَرِيْمٍ ﴿١٢﴾

13. En verdad, *sólo* Nosotros damos la vida a los muertos y registramos lo que envían delante de ellos y lo que dejan detrás: pues hemos anotado todas las cosas en un registro claro.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِ الْمَوْتٰى وَ نَكْتُبُ مَا قَدَّمُوْا وَ اٰثَارَهُمْ ۚ وَ كُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنٰهُ فِيْٓ إِمَامٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٣﴾

R.2

14. Y preséntales la parábola de los moradores de la ciudad, cuando llegaron a ella los Mensajeros.

وَ اضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلًا أَصْحٰبَ الْقَرْيَةِ ۘ إِذْ جَآءَهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿١٤﴾

15. Cuando les enviamos a dos Mensajeros, y les rechazaron a ambos: por tanto *les* fortalecimos con un tercero, y dijeron: “En verdad, hemos sido enviados a vosotros como Mensajeros”.

إِذْ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوْهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوْٓا إِنَّآ إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُوْنَ ﴿١٥﴾

16. Respondieron: “No sois sino hombres como nosotros y el *Dios* Clemente no ha revelado nada. No hacéis más que mentir”.

قَالُوْا مَآ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۙ وَ مَآ أَنْزَلَ الرَّحْمٰنُ مِنْ شَيْءٍ ۙ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُوْنَ ﴿١٦﴾

17. Respondieron: “Nuestro Señor sabe que somos ciertamente *Sus* Mensajeros para vosotros”;

قَالُوْا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّآ إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُوْنَ ﴿١٧﴾

18. “Y a nosotros solamente corresponde la simple entrega del Mensaje”.

وَ مَا عَلَيْنَآ إِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿١٨﴾

19. Respondieron: “Ciertamente esperamos mala suerte de vosotros: si no desistís, ciertamente que os lapidaremos, y os sobrevendrá un doloroso castigo de nuestras manos”.

قَالُوْٓا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۚ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهُوْا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَ لَيَمَسَّنَّكُمْ مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيْمٌ ﴿١٩﴾

20. Ellos contestaron: "Vuestra mala suerte os corresponde a vosotros mismos. ¿Es porque habéis sido amonestados? ¡No! Sois un pueblo que sobrepasáis todos los límites".

قَالُوا طَآئِرُكُم مَّعَكُمْ أَئِن ذُكِّرْتُم
بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y de la parte más alejada de la ciudad vino un hombre corriendo. Dijo: "Oh, pueblo mío, seguid a los Mensajeros.

وَجَآءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ
يَسْعَىٰ قَالَ يَٰقَوْمِ اتَّبِعُوا
الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

22. "Seguid a quienes no os piden recompensa y están rectamente guiados";

اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْـَٔلُكُمْ أَجْرًا وَهُم
مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

PARTE XXIII

23. "¿Qué razón tengo para no adorar a Quien me ha creado, y a Quien seréis devueltos?

وَمَا لِيَ لَآ أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. "¿Debo acaso tomar a otros fuera de Él como dioses? Si el *Dios* Clemente pretendiera hacerme cualquier daño, la intercesión de ellos no me serviría de nada, ni podrían rescatarme.

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ
الرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّي شَفَٰعَتُهُمْ
شَيْـًٔا وَلَا يُنقِذُونِ ﴿٢٤﴾

25. "En ese caso estaría, en verdad, en error evidente.

إِنِّيٓ إِذًا لَّفِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٥﴾

26. "Creo en vuestro Señor; escuchadme pues".

إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٦﴾

27. Se *le* dijo: "Entra en el Paraíso". Él respondió: "Oh, si mi pueblo supiera,

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَٰلَيْتَ قَوْمِي
يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. "¡Con *cuánta clemencia* mi Señor me ha concedido el perdón y me ha hecho uno de los honorables!".

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Mas no enviamos contra su pueblo, tras él, ejército alguno de los

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِن

cielos, ni necesitábamos enviar *a ninguno.*

جُندٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ (٢٨)

30. No hubo más que un único soplo, y he ahí cómo quedaron fulminados.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ (٢٩)

31. ¡Ay de la humanidad! No les llega ningún Mensajero sin que se burlen de él.

يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ ۚ مَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٣٠)

32. ¿No han visto acaso a cuántas generaciones destruimos antes de ellos, y que nunca volvieron a ellos?

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ (٣١)

33. Pues todos ellos, reunidos, serán ciertamente traídos ante Nosotros.

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ (٣٢)

R.3

34. Y la tierra muerta es un Signo para ellos: Nosotros la resucitamos y producimos grano de ella, del que se alimentan.

وَآيَةٌ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ ۖ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ (٣٣)

35. Hemos colocado en ella jardines con palmeras y viñas, y hemos hecho que broten manantiales en ella,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ (٣٤)

36. Para que coman de sus frutos, aunque no fueron sus manos las que los crearon. ¿No serán pues agradecidos?

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ (٣٥)

37. Santo es Quien creó todas las cosas en parejas, de lo que crece en la tierra, de ellos mismos y de lo que desconocen.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ (٣٦)

38. Un Signo para ellos es la noche de la que retiramos al día, y ¡helos ahí! en tinieblas.

وَآيَةٌ لَّهُمُ اللَّيْلُ ۖ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُم مُّظْلِمُونَ (٣٧)

39. Y el sol que sigue el rumbo que se le ha prescrito. Ése es el decreto del Todopoderoso, el *Dios* Omnisciente.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ۚ ذَٰلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

40. Para la luna hemos establecido fases, hasta que vuelve *a su antigua forma,* similar a una rama vieja y seca de palmera.

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ
كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

41. No corresponde al sol alcanzar la luna, ni la noche puede adelantarse al día. Todos flotan en una órbita.

لَا الشَّمْسُ يَنبَغِي لَهَا أَن تُدْرِكَ
الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ۚ وَكُلٌّ فِي
فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

42. Y un Signo para ellos es que llevamos a sus descendientes en la embarcación cargada.

وَآيَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي
الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

43. Y crearemos para ellos algo similar en lo que montarán.

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

44. Mas si hubiésemos querido, los hubiésemos ahogado; entonces no tendrían a nadie que *les* socorrieran, ni serían rescatados,

وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَ
لَا هُمْ يُنقَذُونَ ﴿٤٣﴾

45. Salvo por Nuestra misericordia y como provisión durante algún tiempo.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

46. Y cuando se les dijo: "Guardaos contra lo que está delante de vosotros y lo que está tras vosotros, *es decir, de las faltas manifiestas y ocultas,* para que se os muestre misericordia".

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ
وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

47. Y no llega a ellos ninguno de los Signos de su Señor sin que se aparten de él.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

48. Mas cuando se les dice: "Emplead de lo que Al-lah os ha proporcionado", los incrédulos dicen a los creyentes: "¿Debemos alimentar a quien Al-lah habría alimentado si Él lo hubiese *así* querido? Estáis en un error evidente".

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٨﴾

49. Dicen: "¿Cuándo será *cumplida* esta promesa, si *en verdad* sois veraces?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Están esperando al único soplo que los arrebatará mientras disputan.

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y no podrán otorgar testamento ni regresarán a sus familias.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥١﴾

R.4

52. La trompeta sonará, y he ahí que de sus tumbas se apresurarán a ir a su Señor.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Dirán: "¡Oh, ay de nosotros! ¿Quién nos ha sacado de nuestras tumbas? Esto es lo que el *Dios* Clemente había prometido, y los Mensajeros dijeron la verdad".

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَن بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۜ هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. ¡No será más que un soplo y he ahí que todos ellos serán traídos ante Nosotros!

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Y en ese día, ningún alma será perjudicada en absoluto; ni seréis retribuidos excepto por lo que solíais practicar.

فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. En verdad, los habitantes del Cielo, en ese día estarán felizmente ocupados en diversos quehaceres.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٦﴾

57. Ellos y sus esposas estarán bajo sombras agradables, reclinados en divanes elevados.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ ﴿٥٦﴾

58. Tendrán allí frutos y tendrán todo lo que pidan.

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

59. "La paz *sea con vosotros*", una palabra *de saludo* del Señor Misericordioso.

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبٍّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

60. Y *Dios dirá*: "¡Separaos *de los justos* en este día, Oh vosotros, los culpables!

وَامْتَازُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

61. "¿Acaso no os ordené, Oh vosotros, hijos de Adán, que no adorarais a Satanás -pues él es vuestro enemigo declarado-

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ ۖ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

62. "Y que Me adorarais? Éste es el camino recto.

وَأَنِ اعْبُدُونِي ۚ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

63. "Mas él extravió a una gran multitud de vosotros. ¿Por qué no entendisteis entonces?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا ۖ أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

64. "Éste es el Infierno que se os prometió.

هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

65. "Entrad en él en este día, porque no creísteis".

اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

66. En este día pondremos un sello en sus bocas, y sus manos nos hablarán, y sus pies serán testigos de lo que consiguieron.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

67. Y si *así* lo hubiésemos querido, les habríamos privado de los ojos, y entonces habrían corrido *a ciegas*

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ

فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٧﴾

buscando el camino. pero ¿cómo lo percibirían?

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ
فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٨﴾

68. Y si *así* lo hubiésemos querido. los hubiésemos transformado *a fin de inmovilizarlos* en sus lugares. y entonces no hubieran podido avanzar ni retroceder.

R.5

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ ۖ أَفَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٦٩﴾

69. Y a quien le concedemos larga vida. hacemos que vuelva a un estado de senilidad. ¿Acaso no entenderán entonces?

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ ۚ إِنْ
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٧٠﴾

70. No le hemos enseñado la poesía. ni es propia de él. No es más que un Recordatorio y un Corán que deja las *cosas* claras.

لِيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى
الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

71. Para advertir a todos los que viven. y para que el decreto de Al-lah se cumpla contra los incrédulos.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ
أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧٢﴾

72. ¿No ven que. de entre las cosas que Nuestras manos han modelado. hemos creado para ellos el ganado del que son dueños?

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا
يَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

73. Se los sometimos de manera que utilicen algunos de ellos para montar y coman *de otros.*

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ۖ أَفَلَا
يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

74. En ellos tienen *otros* beneficios y *también* bebidas. ¿No serán pues agradecidos?

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ
يُنْصَرُونَ ﴿٧٥﴾

75. Mas tomaron *a otros* dioses distintos de Al-lah. para que les ayudaran.

76. No podrán ayudarles; por el contrario, se les hará comparecer a ellos mismos junto con éstos como una multitud.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ
جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٦﴾

77. No dejes pues que te aflijan sus discursos. En verdad, sabemos lo que ocultan y lo que proclaman.

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا
يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. ¿No ve el hombre que lo hemos creado de una *simple* gota de esperma? Y sin embargo ¡helo ahí convertido en un pendenciero manifiesto!

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن
نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٨﴾

79. E inventa similitudes para Nosotros y olvida su propia creación. Dice: "¿Quién puede dar la vida a los huesos cuando están podridos?".

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ
مَن يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. Diles: "Aquél que los creó la primera vez los avivará; pues Él conoce perfectamente todo *tipo de* creación;

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ
هُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٨٠﴾

81. "Aquél que produce para vosotros el fuego del árbol verde y he ahí como vosotros encendéis fuego con él.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ
نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨١﴾

82. "¿No tiene acaso, Quien creó los cielos y la tierra, el poder de crear algo semejante a ellos?". Sí, pues Él es en verdad el Creador Supremo, el Omnisciente.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم بَلَىٰ وَهُوَ
الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٢﴾

83. En verdad, Su mandato, cuando quiere una cosa, consiste *solamente* decir: "¡Sea!", y comienza a ser.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ
كُن فَيَكُونُ ﴿٨٣﴾

84. Santo es pues Él, en Cuya mano está el reino de todas las cosas. A Él seréis *todos* devueltos.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ
شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٤﴾

CAPITULO 37
AL-SAFFAT
(Revelado antes de la Hillrah)

Lugar de la Revelación y Contexto

Baihaqui e Ibn Mardawaih comunican que Ibn Abbas dijo que el *Surah* fue revelado en la Meca. Según Qurtubi, la mayoría de los sabios consideran también que el *Surah* fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Su estilo y materia apoyan también esta opinión. En el *Surah* precedente, se llamó al Santo Profeta "el Líder Perfecto", a quien se entregó el Corán como guía infalible para toda la humanidad hasta el fin de los tiempos. Al comienzo del presente *Surah* se afirma que este "Líder Perfecto" tendrá éxito, con la ayuda del Corán y con su propio noble ejemplo, en dar el ser a una comunidad de hombres justos.

Materia

El *Surah* empieza con una firme declaración de que bajo el amante cuidado del Santo Profeta –"El Líder Perfecto"- nacerá una comunidad de hombres nobles y justos, quienes no sólo glorificarán a Dios y cantarán Sus alabanzas por sí mismos -hasta el punto de que el desierto arenoso de Arabia resonará con ellas-, sino que por precepto y práctica impedirán las prácticas de idolatría y perversas de otros, hasta que la Unidad de Dios quede firmemente establecida en Arabia y de allí se extienda la luz del Islam hasta los confines de la tierra. El *Surah* continúa diciendo que siempre que aparece un Profeta de Dios en el mundo, las fuerzas de las tinieblas intentan obstruir la difusión de su Mensaje presentándolo o interpretándolo mal, o citando erróneamente al Profeta y eliminando un pasaje de su revelación y mezclando cosas falsas con ella. Pero fallan totalmente en sus perversos designios, y la verdad continúa progresando. Dice además que cuando se dice a los incrédulos que las enseñanzas del Corán producirán un gran cambio en Arabia y que los árabes espiritualmente muertos no sólo recibirán una nueva vida sino que, habiéndola recibido ellos mismos, la impartirán a otros, los incrédulos se burlan y se ríen ante la idea y la llaman simples delirios de un loco, diciendo que el fenómeno está fuera de los límites de lo posible, como la devolución de la vida a los físicamente muertos. El *Surah* responde a la firme negativa de los incrédulos respecto a este fenómeno con una afirmación más firme aún de que esta cosa ciertamente ocurrirá y ellos sufrirán desgracia y humillación. Continúa el *Surah* presentando una breve descripción de las bendiciones celestiales que se concederá a los siervos justos y elegidos de Dios. La exposición de las bendiciones y gracias divinas, que se concederá a los creyentes, va seguida por una enumeración del castigo que se impondrá a los que rechazan la verdad y persiguen a los Profetas de Dios. Además, el *Surah* presenta algunos ejemplos de las vidas de los Profetas divinos para demostrar que la causa de la verdad nunca falla y que su rechazo nunca produce resultados buenos. Los ejemplos presentados son de las vidas de Noé, Abraham, Moisés, Elías, Jonás y Lot. El *Surah* repudia y condena después la idolatría, particularmente la adoración de los ángeles. Se reprende a los idólatras que sean tan insensatos como para no entender el simple hecho de que la adscripción de poderes y atributos divinos a seres humanos débiles o a fuerzas de la naturaleza o incluso a ángeles que son

igualmente seres creados, ofende a la razón humana, al sentido común y a la conciencia. Se les dice además que los ángeles no son más que criaturas de Dios que tienen que realizar tareas específicas. El *Surah* termina señalando que es decreto divino inalterable que cuando las fuerzas de las tinieblas se lanzan contra los Profetas de Dios y Sus siervos elegidos, esos últimos reciben la ayuda divina, mientras que los seguidores de Satanás encontrarán la derrota y la humillación. Este hecho ha sido demostrado una y otra vez en las vidas de los Mensajeros divinos y no lleva más que a la conclusión de que "toda alabanza pertenece a Dios, el Señor de todos los mundos".



AL-SAFFAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Por quienes se sitúan en filas estrechas,

وَالصَّٰفَّٰتِ صَفًّا ﴿٢﴾

3. Y después expulsan enérgicamente al enemigo,

فَالزَّٰجِرَٰتِ زَجْرًا ﴿٣﴾

4. Y acto seguido recitan el *Corán, como* Recordatorio,

فَالتَّٰلِيَٰتِ ذِكْرًا ﴿٤﴾

5. En verdad vuestro Dios es Único,

إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَٰحِدٌ ﴿٥﴾

6. Señor de los cielos y de la tierra, y de todo lo que hay entre ellos, y Señor de los orientes del sol.

رَبُّ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَٰرِقِ ﴿٦﴾

7. Hemos adornado los cielos inferiores con un ornamento de estrellas,

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ ﴿٧﴾

8. Y lo hemos protegido contra todos los Satanás rebeldes.

وَحِفْظًا مِّن كُلِّ شَيْطَٰنٍ مَّارِدٍ ﴿٨﴾

9. No podrán percibir lo que se habla en la Asamblea Elevada a pesar de aguzar el oído, siendo arrojados de todas partes,

لَّا يَسَّمَّعُونَ إِلَى الْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ وَيُقْذَفُونَ مِن كُلِّ جَانِبٍ ﴿٩﴾

10. Rechazados. y para ellos hay un castigo perpetuo.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿١٠﴾

11. Excepto el que arrebata *algo* furtivamente, y luego le persigue un tizón ardiente.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١١﴾

12. Pregúntales, pues, si lo que pueden crear es más duradero que lo que hemos creado. Les hemos creado con arcilla cohesiva.

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَّنْ خَلَقْنَا ۚ إِنَّا خَلَقْنَاهُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١٢﴾

13. No, tú te asombras, y ellos ridiculizan.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٣﴾

14. Mas cuando son amonestados, no prestan atención.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٤﴾

15. Y cuando ven un Signo, intentan escarnecerlo.

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Y dicen: "Esto no es más que pura magia".

وَقَالُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17."¡Cómo! Cuando hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo y huesos, ¿seremos acaso resucitados *de nuevo?*".

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٧﴾

18. "¿Y *también* nuestros antepasados?".

أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٨﴾

19. Diles: "Sí, y *entonces* seréis humillados".

قُلْ نَعَمْ وَأَنتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٩﴾

20. En ese momento habrá un grito severo y he aquí que empezarán a ver;

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنظُرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y dirán: "¡Ay de nosotros! Éste es el Día de la Retribución".

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢١﴾

22. "Éste es el Día de la Decisión *final* que solíais negar".

هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

R.2

23. Y se *dirá a los ángeles:* "Reunid a quienes actuaron inicuamente, junto con sus compañeros y aquello que solían adorar".

احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

24. "Aparte de Al-lah: y llevadlos al camino del Fuego;

مِن دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

25. "Detenedles: pues deben ser interrogados".

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُم مَّسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

26. "¿Qué os pasa que no os ayudáis mutuamente?".

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

27. No, en ese día se entregarán totalmente.

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

28. Y algunos de ellos se dirigirán a otros, interrogándose entre sí.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

29. Dirán: "En verdad, acostumbrabais a asaltarnos desde la derecha:

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

30. Responderán: "No, vosotros mismos no fuisteis creyentes".

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

31. "Y no teníamos poder sobre vosotros; sino que fuisteis un pueblo transgresor;

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ ۖ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ ﴿٣٠﴾

32. "Ahora la palabra de nuestro Señor ha quedado justificada en contra nuestra para que *debamos* probar ciertamente *el castigo;*

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا ۖ إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

33. "E hicimos que os extraviarais porque nosotros mismos nos habíamos extraviado".

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٢﴾

34. En verdad, en ese día *todos* ellos compartirán el castigo.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

35. En verdad, así tratamos a los culpables.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

36. Pues cuando se les dijo: "No hay Dios sino Al-lah", se alejaron con desdén,

إِنَّهُمْ كَانُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ٣٦

37. Y dijeron: "¿Acaso debemos abandonar a nuestros dioses por un poeta loco?".

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓا۟ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍۭ ٣٧

38. No, él ha traído la verdad y ha dado testimonio de la verdad de *todos* los Mensajeros.

بَلْ جَآءَ بِٱلْحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلْمُرْسَلِينَ ٣٨

39. En verdad probaréis el castigo doloroso.

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا۟ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَلِيمِ ٣٩

40. Y únicamente seréis recompensados por lo que habéis forjado,

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٤٠

41. Excepto los siervos elegidos de Al-lah;

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ٤١

42. Éstos tendrán una provisión conocida,

أُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ٤٢

43. Frutos; y serán enaltecidos;

فَوَٰكِهُ ۖ وَهُم مُّكْرَمُونَ ٤٣

44. En los Jardines de la Felicidad:

فِى جَنَّـٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٤٤

45. *Sentados* en tronos, mirándose mutuamente;

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَـٰبِلِينَ ٤٥

46. A su alrededor se les pasarán copas de un manantial que fluye,

يُطَافُ عَلَيْهِم بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍۭ ٤٦

47. De un blanco *brillante*, delicioso para quienes lo beban;

بَيْضَآءَ لَذَّةٍ لِّلشَّـٰرِبِينَ ٤٧

48. En donde no habrá tumulto ni perderán el sentido.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ٤٨

49. Con ellos estarán mujeres *castas*, de miradas comedidas *y* ojos grandes y hermosos;

وَعِندَهُمْ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

50. Como si fuesen huevos cubiertos.[1]

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

51. Entonces se dirigirán algunos de ellos a otros, interrogándose mutuamente.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٥٠﴾

52. Un portavoz de ellos dirá: "Tenía un compañero,

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّى كَانَ لِى قَرِينٌ ﴿٥١﴾

53. "Que solía decir: "¿Eres realmente de los que creen que *eso* es cierto?".

يَقُولُ أَءِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

54. "Que cuando hayamos muerto, y nos hayamos convertido en polvo y huesos, ¿seremos en verdad recompensados?".

أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا
لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

55. Él responderá: "¿Queréis mirar*le*?".

قَالَ هَلْ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

56. Entonces mirará y lo verá en medio del Fuego.

فَٱطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِى سَوَآءِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

57. Dirá: "Por Al-lah, estuviste a punto de hacerme perecer,

قَالَ تَٱللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرْدِينِ ﴿٥٦﴾

58. "Y de no haber sido por el favor de mi Señor, ciertamente hubiese sido de quienes son convocados *ante Él;*

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّى لَكُنتُ مِنَ ٱلْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

---

[1] "Baizun" al igual que "Baizatun" significa el huevo de un avestruz o de cualquier pájaro. Cuando se dice admirativamente "huwa baizatul balad" significa: "es como el huevo de un avestruz en el que anida un polluelo", porque en ese caso lo protege el avestruz macho; o "no tiene igual en nobleza", como el huevo que se deja sólo; o "es un jefe, un señor"; o "es el del *balad sin igual*" (o país o lugar) en el cual los demás buscan refugio, o cuyas palabras son aceptadas o celebradas; o una persona bien conocida. Así "baizun maknun" significaría el orgullo del Paraiso, bien guardado y protegido.

59. "¿Acaso *no es verdad que* no vamos a morir *de nuevo?*

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٩﴾

60. ¿Salvo nuestra muerte anterior, y que no seremos castigados?

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٦٠﴾

61. "En verdad, éste es el triunfo supremo".

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾

62. "Por algo similar a esto, que obren pues los que obran".

لِمِثْلِ هَٰذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦٢﴾

63. ¿Es eso mejor como hospedaje o *lo es* el Árbol del Zaqqum?

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٣﴾

64. En verdad, lo hemos convertido en prueba para los inicuos.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Es un árbol que brota en el fondo del Infierno;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٥﴾

66. Su fruto parece como cabezas de serpientes.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٦﴾

67. Comerán de él y llenarán con él *sus* vientres.

فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٧﴾

68. Después tendrán, además, una mezcla de agua hirviendo *por bebida.*

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٨﴾

69. Después, ciertamente, su regreso será al Infierno.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٩﴾

70. Encontraron, en verdad, a sus padres extraviados.

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٧٠﴾

71. Y se apresuraron a seguir sus huellas.

فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧١﴾

72. La mayoría de los pueblos antiguos erraron antes que ellos.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧٢﴾

73. Y enviamos entre ellos a Amonestadores.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Mirad, pues, qué *malvado* fue el fin de quienes fueron advertidos.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Salvo los siervos elegidos de Al-lah.

إِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٥﴾

R.3

76. Noé, en verdad Nos invocó, ¡qué excelente respuesta dimos *a su oración*!

وَلَقَدْ نَادٰنَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٦﴾

77. Lo salvamos a él y a su familia de la gran calamidad;

وَنَجَّيْنٰهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٧﴾

78. Hicimos de su descendencia los únicos supervivientes.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبٰقِينَ ﴿٧٨﴾

79. Y dejamos *un buen nombre* para él entre las siguientes generaciones.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٩﴾

80. "¡La paz sea con Noé entre *los pueblos* de los mundos!".

سَلٰمٌ عَلٰى نُوحٍ فِي الْعٰلَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Así, en verdad, recompensamos a quienes practican el bien.

إِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨١﴾

82. Era, en verdad, *uno* de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Al punto ahogamos a los demás.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٣﴾

84. Y ciertamente Abraham fue de su categoría;

وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرٰهِيمَ ﴿٨٤﴾

85. Cuando acudió a su Señor con el corazón sumiso;

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٥﴾

86. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué es lo que adoráis?".

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٦﴾

87. “¿Buscáis falsedades como *dioses*, en lugar de Al-lah?”.

أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٧﴾

88. “¿Cuál es pues vuestra idea sobre el Señor de los mundos?”.

فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

89. A continuación echó una mirada a las estrellas,

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٩﴾

90. Y dijo: “En verdad me *siento* mal”.

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Por ello se apartaron de él volviéndole las espaldas.

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾

92. Entonces acudió en secreto a sus dioses y les dijo: “¿No vais a comer?”

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾

93. “¿Qué os ocurre que no habláis?”.

مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ ﴿٩٣﴾

94. A continuación empezó, de repente, a golpearles con la mano derecha.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

95. A lo que *el pueblo* acudió a él a toda prisa.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٥﴾

96. Dijo: “¿Adoráis acaso lo que *vosotros mismos* habéis tallado,

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٦﴾

97. “Cuando Al-lah os creó a vosotros y a lo que talláis?”.

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Respondieron: “Construidle un armazón y arrojadlo al fuego”.

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٨﴾

99. De este modo tramaron malévolamente contra él, pero los humillamos profundamente.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٩﴾

100. Y dijo: “Voy a mi Señor, Quien me guiará.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ

101. “Señor mío, concédeme un *hijo* justo”.

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ

102. Y así fue como le dimos la buena nueva de un hijo tolerante.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ

103. Y cuando fue suficientemente mayor como para trabajar junto a él, le dijo: “Oh, querido hijo, he visto en un sueño que te ofrezco en sacrificio. ¡Mira pues lo que piensas *de ello!”*. Él respondió: “Oh, padre mío, haz lo que se te ordena; me encontrarás, si Al-lah lo quiere, entre los que muestran paciencia”.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي
أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا
تَرَىٰ ۚ قَالَ يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ
سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ

104. Y cuando ambos se sometieron a la *Voluntad de Dios* y se postró *en el suelo* cabeza abajo.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ

105. Lo llamamos: “Oh, Abraham,

وَنَادَيْنَاهُ أَن يَا إِبْرَاهِيمُ

106. “Ciertamente has cumplido el sueño”. Así recompensamos en verdad a quienes hacen el bien.

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا ۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ

107. Ésa fue en verdad una prueba manifiesta.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ

108. Y le rescatamos con un gran sacrificio.

وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ

109. Y dejamos para él *un buen nombre* entre las siguientes generaciones.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ

110. “¡La paz sea con Abraham!”.

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ

111. Así recompensamos a quienes practican el bien.

كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

112. En verdad, él fue *uno* de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٢﴾

113. Le dimos la buena nueva de Isaac, un Profeta, *y uno* de los justos.

وَبَشَّرْنٰهُ بِإِسْحٰقَ نَبِيًّا مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١١٣﴾

114. Y le concedimos bendiciones a él, y a Isaac. Y entre la progenie de ambos hay muchos que hacen el bien y muchos otros que son manifiestamente crueles consigo mismos[2].

وَبٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلٰٓى إِسْحٰقَ ۚ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَّظَالِمٌ لِّنَفْسِهٖ مُبِيْنٌ ﴿١١٤﴾

R.4

115. En verdad concedimos favores a Moisés y Aarón.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١١٥﴾

116. Salvamos a los dos y a su pueblo de la gran calamidad;

وَنَجَّيْنٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيْمِ ﴿١١٦﴾

117. Les ayudamos y fueron ellos los victoriosos.

وَنَصَرْنٰهُمْ فَكَانُوْا هُمُ الْغٰلِبِيْنَ ﴿١١٧﴾

118. Les dimos un Libro manifiestamente claro;

وَاٰتَيْنٰهُمَا الْكِتٰبَ الْمُسْتَبِيْنَ ﴿١١٨﴾

119. Les guiamos al camino recto.

وَهَدَيْنٰهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ﴿١١٩﴾

120. Y dejamos para ellos *un buen nombre* entre las generaciones siguientes,

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٢٠﴾

---

[2] Las palabras "zalim" (cruel) y "zulm" (crueldad) no siempre se usan en sentido condenatorio y sin excepciones en el Santo Corán. Cuando tienen un sentido de condena, abarcan todas las categorías de desviación del camino recto. Sin embargo, existen algunas excepciones donde se usan para significar mérito y algo digno de elogio.
En 35-33 (al Fatir), se hace patente que Dios ha incluido entre sus siervos elegidos a los "zalimun li nafsihi", es decir, aquellos, que se tratan a si mismos con crueldad para esforzarse en el camino de Al-lah. En la misma categoría pero en un rango superior se mencionan los "muqtasid" y los "sabiq bil jairat" (al Fatir 35-33).
Así, para adquirir la capacidad de realizar buenas obras es preciso una cierta dosis de dureza y crueldad hacia si mismo a lo largo de las primeras etapas de la lucha espiritual. Quienes así se conducen, lo hacen por la causa de Dios y son dignos de encomio, aunque se les denomine "zalimun linafsihi" (crueles consigo mismos)

121. “¡La paz sea con Moisés y Aarón!”.

سَلٰمٌ عَلٰى مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ﴿١٢٠﴾

122. Así recompensamos ciertamente a los que practican el bien.

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢١﴾

123. En verdad, ambos estaban entre nuestros siervos creyentes.

اِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٢٢﴾

124. Y ciertamente Elías fue *también uno* de los Mensajeros.

وَاِنَّ اِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٢٣﴾

125. Cuando dijo a su pueblo: “¿No temeréis a Dios?”

اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖٓ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٢٤﴾

126. “E invocáis a Baal, y olvidáis al Mejor de los creadores,

اَتَدْعُوْنَ بَعْلًا وَّ تَذَرُوْنَ اَحْسَنَ الْخَالِقِيْنَ ﴿١٢٥﴾

127. “¿Al-lah, vuestro Señor y el Señor de vuestros antecesores de la antigüedad?”.

اللّٰهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٢٦﴾

128. Mas lo trataron de mentiroso y ciertamente serán llevados *ante Dios para rendir cuentas;*

فَكَذَّبُوْهُ فَاِنَّهُمْ لَمُحْضَرُوْنَ ﴿١٢٧﴾

129. Excepto los siervos elegidos de Al-lah.

اِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٢٨﴾

130. Dejamos para él *un buen nombre* entre las generaciones siguientes,

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى الْاٰخِرِيْنَ ﴿١٢٩﴾

131. “¡La paz sea con Elías *y su pueblo!*”.

سَلٰمٌ عَلٰٓى اِلْ يَاسِيْنَ ﴿١٣٠﴾

132. Así recompensamos en verdad a quienes practican el bien.

اِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٣١﴾

133. En verdad él fue *uno* de Nuestros siervos creyentes.

اِنَّهٗ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٢﴾

134. Y ciertamente Lot fue *también uno* de los Mensajeros,

وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Cuando lo libramos a él y a toda su familia,

إِذْ نَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٥﴾

136. Excepto a una anciana *que se encontraba* entre quienes se quedaron *detrás.*

إِلَّا عَجُوزًا فِى الْغَٰبِرِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Luego destruimos totalmente a los demás.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْءَاخَرِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Y en verdad pasáis junto a ellos por la mañana,

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Y por la noche. ¿Por qué no entendéis, pues?

وَبِالَّيْلِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٩﴾

R.5

140. Y ciertamente Jonás, fue *también uno* de los Mensajeros,

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Cuando huyó al buque cargado;

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤١﴾

142. Lo echaron a suertes *por orden de los oficiales de cubierta* y fue uno de los que fueron arrojados por la borda.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Y el pez se lo tragó mientras se estaba reprendiendo *a sí mismo.*

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٣﴾

144. Y de no haber sido de los que glorifican *a Dios,*

فَلَوْلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Ciertamente habría permanecido en su vientre hasta el Día de la Resurrección.

لَلَبِثَ فِى بَطْنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٥﴾

146. Luego lo arrojamos a un trozo desnudo de terreno, y se encontraba enfermo;

فَنَبَذْنَٰهُ بِالْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٦﴾

147. Hicimos que creciera sobre él una calabacera.

وَأَنۢبَتۡنَا عَلَيۡهِ شَجَرَةٗ مِّن يَقۡطِينٖ ﴿١٤٧﴾

148. Y lo enviamos *como Mensajero* a cien mil *personas* o más,

وَأَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ مِاْئَةِ أَلۡفٍ أَوۡ يَزِيدُونَ ﴿١٤٨﴾

149. Y creyeron: por lo que les dimos provisiones para algún tiempo.

فَـَٔامَنُواْ فَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ ﴿١٤٩﴾

150. Pregúntales ahora si tu Señor tiene hijas mientras ellos tienen hijos.

فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ أَلِرَبِّكَ ٱلۡبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلۡبَنُونَ ﴿١٥٠﴾

151. ¿Creamos acaso a los ángeles como hembras, en su presencia?

أَمۡ خَلَقۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثٗا وَهُمۡ شَٰهِدُونَ ﴿١٥١﴾

152. ¡Cuidado! No es más que una invención cuando dicen:

أَلَآ إِنَّهُم مِّنۡ إِفۡكِهِمۡ لَيَقُولُونَ ﴿١٥٢﴾

153. "Al-lah ha engendrado *hijos*"; y son ciertamente embusteros.

وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٥٣﴾

154. ¿Acaso Él ha elegido hijas prefiriéndolas a los hijos?

أَصۡطَفَى ٱلۡبَنَاتِ عَلَى ٱلۡبَنِينَ ﴿١٥٤﴾

155. ¿Qué os ocurre? ¿Cómo juzgáis?

مَا لَكُمۡ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ ﴿١٥٥﴾

156. ¿No reflexionareis, pues?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾

157. ¿O es que tenéis una autoridad manifiesta?

أَمۡ لَكُمۡ سُلۡطَٰنٞ مُّبِينٞ ﴿١٥٧﴾

158. Presentad pues vuestro Libro, si sois veraces.

فَأۡتُواْ بِكِتَٰبِكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Y afirman que existe una relación de sangre entre Él y los Yinn, mientras que los *mismos* Yinn sabían muy bien que *también* serían citados *ante Su presencia.*

وَجَعَلُواْ بَيۡنَهُۥ وَبَيۡنَ ٱلۡجِنَّةِ نَسَبٗاۚ وَلَقَدۡ عَلِمَتِ ٱلۡجِنَّةُ إِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Santo es Al-lah y *libre* de lo que *Le* atribuyen.

سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿١٦٠﴾

161. Mas los siervos elegidos de Al-lah *no actúan así.*

إِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٦١﴾

162. Ciertamente vosotros y los que adoráis.

فَإِنَّكُمْ وَ مَا تَعْبُدُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. No podéis engañar a nadie contra Él.

مَآ أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفٰتِنِيْنَ ﴿١٦٣﴾

164. Salvo aquél que está destinado al Infierno.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيْمِ ﴿١٦٤﴾

165. *Y los ángeles dicen:* "Pues no hay uno sólo de nosotros que no tenga un lugar destinado,

وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهٗ مَقَامٌ مَّعْلُوْمٌ ﴿١٦٥﴾

166. "Y ciertamente somos aquellos que permanecemos alineados en filas.

وَ إِنَّا لَنَحْنُ الصَّآفُّوْنَ ﴿١٦٦﴾

167. "Somos en verdad los que glorifican a Dios".

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُوْنَ ﴿١٦٧﴾

168. Ciertamente solían decir:

وَإِنْ كَانُوْا لَيَقُوْلُوْنَ ﴿١٦٨﴾

169. "Si hubiésemos tenido con nosotros un relato *de la suerte* de los hombres de la antigüedad",

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِيْنَ ﴿١٦٩﴾

170. "Ciertamente hubiésemos sido siervos elegidos de Al-lah".

لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِيْنَ ﴿١٧٠﴾

171. Y sin embargo, *cuando les ha llegado,* no creen en él, pero muy pronto lo sabrán.

فَكَفَرُوْا بِهٖ فَسَوْفَ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٧١﴾

172. En verdad, Nuestra palabra se ha dirigido a Nuestros siervos, los Mensajeros,

وَ لَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧٢﴾

173. Que serán ellos ciertamente los ayudados;

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Y que Nuestro ejército es el que saldrá victorioso con toda seguridad.

وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغٰلِبُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Apártate, pues, de ellos, durante algún tiempo.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِينٍ ﴿١٧٥﴾

176. Y obsérvalos, pues muy pronto verán *su propio fin*.

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. ¿Es pues Nuestro castigo el que intentan apresurar?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٧﴾

178. Mas cuando descienda a sus patios, será una mañana funesta para los que fueron advertidos.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٨﴾

179. Apártate pues de ellos algún tiempo.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتّٰى حِينٍ ﴿١٧٩﴾

180. Y observa, pues pronto verán.

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Santo es tu Señor, el Señor del Honor *y el Poder*, muy por encima de lo que ellos afirman.

سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨١﴾

182. ¡Y la paz sea con los Mensajeros!

وَسَلٰمٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de los mundos.

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِينَ ﴿١٨٣﴾ ع

CAPITULO 38
SAD
(Revelado antes de la Hillrah)

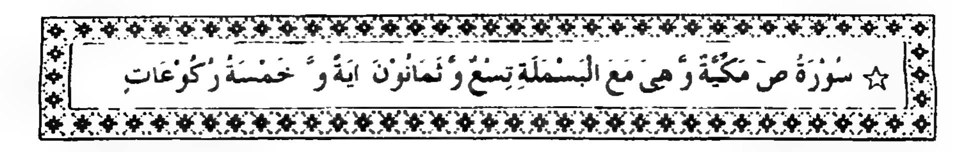
Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en los primeros años de la vida del Santo Profeta en la Meca. Ibn Abbas, según escribieron Baihaqui y Ibn Mardawaih, suscribe esta opinión, y hay otros estudiosos que están igualmente de acuerdo con él. Por su contenido y materia, el *Surah* se asemeja mucho al Al-Saffat, que terminó con la desafiante declaración divina, los ejércitos de Dios serán victoriosos y será un día funesto para los incrédulos cuando el castigo divino caiga sobre sus patios. El *Surah* empieza con una declaración igualmente solemne de que es el decreto inalterable del Dios Verdadero que los creyentes alcanzarían riqueza, poder y exaltación mientras que los incrédulos encontrarán la desgracia y la destrucción.

Materia

El *Surah* empieza con una declaración firme -en efecto, Dios jura por el Corán que, siguiendo sus enseñanzas y convirtiéndolo en norma de sus vidas, los creyentes conseguirán la gloria y exaltación y llegarán a ocupar el lugar más honrado entre el grupo de naciones poderosas. Continúa diciendo que los incrédulos mequíes repiten como un papagayo el grito de que no abandonarán la adoración de sus dioses por invitación de un hombre que no es más que uno de ellos. En respuesta a esta insensata alegación se les dice: "¿Desde cuándo han empezado a arrogarse para sí mismos la posesión de los tesoros de la Gracia y Misericordia de Dios? Es prerrogativa propia de Dios el elegir a quien El considera adecuado para la transmisión de Su Voluntad a Sus Criaturas; y ahora ha elegido al Profeta Mohammad con esta finalidad". Después de predecir solemnemente que las fuerzas del mal sufrirán la derrota y la desgracia y los partidarios del Dios Único recibirán el poder, la riqueza y la distinción, el *Surah*, a modo de introducción, presenta una descripción algo detallada de la gran gloria y prosperidad que había alcanzado la nación israelita en los reinados de dos de sus Profetas-reyes: David y Salomón. Hace también referencia a las maquinaciones urdidas en el glorioso reinado de David para minar su poder e influencia y a las semillas de descomposición y desintegración que habían sido sembradas durante el reinado de Salomón, cuando los israelitas abundaban en las riquezas y se encontraban en la cumbre de la prosperidad material. Se dice al Santo Profeta, por implicación, que, consumidos por los celos ante su creciente poder, sus enemigos maquinarán también para quitarle la vida e intentarán aplastar con sus yemas la tierna planta del Islam, pero que fallarán en sus perversos designios y el Islam continuará consiguiendo poder y fuerza. Pero si los musulmanes no llevan el cuidado apropiado, encontrarán, a sus expensas, que en la cumbre de su gloria, las fuerzas de las tinieblas intentarán socavar la solidaridad y estabilidad del Islam. Después de esto se hace una breve mención del Profeta Job quien tuvo que sufrir grandes dificultades, pero la fase temporal de sus tribulaciones pasó rápidamente y volvió a su estado anterior, duplicándosele su pérdida. La referencia a Job va seguida por una rápida alusión a Abraham, Isaac, Jacob y a los Profetas Ismael, Eliseo y Dhu'l

Kifl, y se añade que los hombres buenos que copian su ejemplo y siguen sus huellas reciben favores de Dios que no conocen ni reducción ni disminución. El *Surah* termina señalando que siempre que los hombres se apartan del camino de la rectitud y empiezan a adorar dioses falsos, se suscita a un Mensajero divino de entre ellos para devolverles a la adoración del Único Dios verdadero. Los hijos de las tinieblas intentan poner toda clase de obstáculos e impedimentos en su camino y engañan y acechan a los hombres para apartarlos de Dios. Pero la verdad supera todo impedimento y a largo plazo triunfa y prevalece.



SAD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Sad[1]. Por el Corán, pleno de exhortación,

صٓ وَالْقُرْاٰنِ ذِي الذِّكْرِ ۝٢

3. Mas los incrédulos *están empapados de falso* orgullo y enemistad.

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ عِزَّةٍ وَّشِقَاقٍ ۝٣

4. ¡A cuántas generaciones anteriores a ellos destruimos! Gritaron *pidiendo ayuda,* pero ya no era el momento para escapar.

كَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوْا
وَّلَاتَ حِيْنَ مَنَاصٍ ۝٤

5. Se asombran de que les haya llegado un Amonestador de entre ellos mismos; y los incrédulos dicen: "Es un mago, un gran embustero".

وَعَجِبُوْٓا اَنْ جَآءَهُمْ مُّنْذِرٌ مِّنْهُمْ ۫ وَقَالَ
الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا سٰحِرٌ كَذَّابٌ ۝٥

6. "¿Ha fraguado a los dioses en un Único Dios? Esta es la cosa más extraña *que hemos oído*".

اَجَعَلَ الْاٰلِهَةَ اِلٰهًا وَّاحِدًا ۚ اِنَّ هٰذَا
لَشَيْءٌ عُجَابٌ ۝٦

7. Ante esto, sus líderes discutieron, *amonestándoles*: "Id y permaneced unidos a vuestros dioses. Es algo muy preciado":

وَانْطَلَقَ الْمَلَاُ مِنْهُمْ اَنِ امْشُوْا وَاصْبِرُوْا
عَلٰٓى اٰلِهَتِكُمْ ۚ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ يُّرَادُ ۝٧

8. "Nunca hemos oído cosa igual en otra religión. No es más que una invención.

مَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِي الْمِلَّةِ الْاٰخِرَةِ ۚ
اِنْ هٰذَآ اِلَّا اخْتِلَاقٌ ۝٨

9. "¿Qué? ¿De entre todos nosotros ha de ser a él a quien se reveló la exhortación?". No, están en duda en

ءَاُنْزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا ۭ بَلْ
هُمْ فِيْ شَكٍّ مِّنْ ذِكْرِيْ ۚ بَلْ لَّمَّا

---

[1] ¡Dios Veraz!

cuanto a Mi Exhortación. ¡No! Es que aún no han probado Mi castigo.

يَذُوقُوا عَذَابِ ﴿٩﴾

10. ¿Poseen acaso los tesoros de la misericordia de tu Señor, el Poderoso, el Gran Dispensador?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿١٠﴾

11. ¿O bien es suyo el Reino de los cielos y de la tierra y todo lo que hay entre ellos? Que hagan, pues, su esfuerzo, utilizando todos sus medios,

أَمْ لَهُم مُّلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١١﴾

12. *Son* un grupo de entre los confederados *que serán* encaminados hacia aquí.

جُندٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ الْأَحْزَابِ ﴿١٢﴾

13. Igual que antes que ellos, el pueblo de Noé, y la *tribu de* Ad y el Faraón, el señor de los campamentos, *les* habían rechazado.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٣﴾

14. Así como l*a tribu de* Zamud, el pueblo de Lot y los moradores del Bosque: éstas fueron las hordas *derrotadas de forma aplastante.*

وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لْأَيْكَةِ أُولَٰئِكَ الْأَحْزَابُ ﴿١٤﴾

15. Todos sin excepción rechazaron a los Mensajeros, por lo que Mi castigo se hizo inevitable.

إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٥﴾

R.2

16. No esperan mas que un largo chillido en el que no habrá respiro.

وَمَا يَنظُرُ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِن فَوَاقٍ ﴿١٦﴾

17. Dicen: "Señor nuestro, apresura sobre nosotros nuestra parte *en el castigo* antes del Día de las Cuentas".

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

18. Soporta con paciencia lo que dicen, y recuerda a Nuestro siervo

اصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا

David, hombre de muchos poderes; en verdad siempre volvía a *Dios*.

دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ ۚ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٨﴾

19. *Le* sometimos las montañas. Ellas celebraron con él las alabanzas de Dios al anochecer y al amanecer[2].

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ
بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٩﴾

20. Y *le sometimos* los pájaros reunidos juntos: todos volvieron a él[3].

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً ۖ كُلٌّ لَّهُ أَوَّابٌ ﴿٢٠﴾

21. Fortalecimos su reino, y le dimos la sabiduría y *el talento para* una palabra decisiva.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَ
فَصْلَ الْخِطَابِ ﴿٢١﴾

22. ¿Te ha llegado el relato de los contendientes, cuando subieron por el muro de *su* cámara?

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا
الْمِحْرَابَ ﴿٢٢﴾

23. Cuando entraron hasta David, y éste se asustó de ellos. Dijeron: "No temas. *Somos* dos querellantes: uno de nosotros ha cometido una transgresión contra el otro; juzga pues entre nosotros con justicia, no te desvíes de la equidad y guíanos al camino recto".

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ
قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا
عَلَىٰ بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا
تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَىٰ سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٣﴾

24. "Éste es mi hermano; tiene noventa y nueve ovejas y yo una sola". Y sin embargo dice: "Dámela a mí" y me venció en su discurso.

إِنَّ هَٰذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ
نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ
أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٤﴾

25. *David* dijo: "En verdad, él te ha perjudicado pidiéndote tu oveja además de las suyas propias. Pues ciertamente muchos socios se perjudican mutuamente, excepto quienes

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ
إِلَىٰ نِعَاجِهِ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ
لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ

[2] La palabra *Jibal* (montañas) se aplica a las poderosas tribus de las montañas que fueron subyugadas por David, o también podría referirse a la riqueza mineral de las montañas que en aquel tiempo ya era explotada.

[3] La palabra Attair (pájaros) significa hombres de talentos excepcionales que despuntan alto sobre las alas de sus logros.

أٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَقَلِيْلٌ مَّا هُمْ ۗ وَظَنَّ دَاوٗدُ اَنَّمَا فَتَنّٰهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهٗ وَخَرَّ رَاكِعًا وَّ اَنَابَ ﴿٢٥﴾

creen *en Dios* y practican el bien: mas éstos son pocos". Y David comprendió que Nosotros lo habíamos probado; por lo que pidió perdón a su Señor y cayó postrado en adoración, volviendo *a Él*.

فَغَفَرْنَا لَهٗ ذٰلِكَ ۗ وَاِنَّ لَهٗ عِنْدَنَا لَزُلْفٰى وَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٢٦﴾

26. Por eso se lo perdonamos; pues en verdad él tenía una posición cercana a nosotros y un retiro excelente.

يٰدَاوٗدُ اِنَّا جَعَلْنٰكَ خَلِيْفَةً فِى الْاَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوٰى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۗ اِنَّ الَّذِيْنَ يَضِلُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيْدٌۢ بِمَا نَسُوْا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

27. "Oh David, te hemos convertido en vicario en la tierra; juzga pues entre los hombres con justicia, no sigas los vanos deseos, no sea que te aparten del camino de Al-lah". En verdad, quienes se aparten del camino de Al-lah tendrán un severo castigo, porque han olvidado el Día de la Cuenta.

R.3

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَآءَ وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ۗ ذٰلِكَ ظَنُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنَ النَّارِ ﴿٢٨﴾

28. No hemos creado en vano el cielo y la tierra y todo lo que hay entre ellos. Ésta es la opinión de los incrédulos. ¡Ay, pues, de los incrédulos a causa del Fuego!

اَمْ نَجْعَلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ كَالْمُفْسِدِيْنَ فِى الْاَرْضِ ۫ اَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِيْنَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٩﴾

29. ¿Acaso trataremos a quienes creen y hacen buenas obras, como a quienes actúan perversamente en la tierra? ¿Debemos tratar a los justos como a los malvados?

كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ مُبٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوْا اٰيٰتِهٖ وَلِيَتَذَكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٣٠﴾

30. *Éste es* un Libro que te hemos revelado, lleno de bendiciones, para que reflexiones sobre sus versículos y hagan caso los que estén dotados de entendimiento.

31. A David le concedimos Salomón, que fue un siervo excelente. Él también acudía siempre *a Nosotros*.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمٰنَ ۚ نِعْمَ الْعَبْدُ ۚ إِنَّهٗٓ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

32. Cuando ante él fueron llevados, al atardecer, corceles de pura sangre y patas veloces.

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصّٰفِنٰتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

33. Él dijo: “Me siento inclinado a amar a los caballos porque me recuerdan a mi Señor”. Se sentó, pues, hasta que desaparecieron detrás del velo,

فَقَالَ إِنِّيٓ أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّيْ ۚ حَتّٰى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

34. *Dijo;* ¡Traédmelos de nuevo! Entonces empezó a acariciar *sus* patas y *sus* cuellos”.

رُدُّوْهَا عَلَيَّ ۚ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوْقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

35. Probamos a Salomón y colocamos en su trono un *simple* cuerpo. Entonces se volvió *a Dios, buscando Su Misericordia.*

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلٰى كُرْسِيِّهٖ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

36. Dijo; “Oh, mi Señor, concédeme el perdón y dame un reino que no sea poseído después de mí por nadie que no lo merezca. En verdad, Tú eres muy Generoso”.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَهَبْ لِيْ مُلْكًا لَّا يَنْۢبَغِيْ لِأَحَدٍ مِّنْۢ بَعْدِيْ ۚ إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

37. Por ello le sometimos el viento para que soplara suavemente a su mandato, a donde quisiera que fuera.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيْحَ تَجْرِيْ بِأَمْرِهٖ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

38. Y a los gigantes, y todo tipo *de* constructores *y* buzos.

وَالشَّيٰطِيْنَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَّغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

39. Y a otros atados en cadenas.

وَّاٰخَرِيْنَ مُقَرَّنِيْنَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

40. “Éste es Nuestro don: libéralos pues con generosidad o retenlos sin cuenta, *según te agrade*”.

هٰذَا عَطَآؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

41. En verdad tenía un puesto cercano a Nosotros y un retiro excelente.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ (42)

R.4

42. Y acuérdate de Nuestro siervo Job, cuando invocó a su Señor *diciendo:* "Satanás me ha afligido con fatigas y tormentos".

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي
مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ (43)

43. "Espolea *tu montura*". Aquí hay agua fría para que te laves y bebas".

ارْكُضْ بِرِجْلِكَ ۖ هَٰذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ
وَشَرَابٌ (44)

44. Y le restituimos su familia y, junto a ella, otros muchos semejantes, como misericordia Nuestra y como recordatorio para los hombres de entendimiento.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ
رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ (45)

45. Y *le dijimos:* "Toma contigo algunas aves, como provisión: avanza y no sucumbas a la falsedad". En verdad, lo encontramos perseverante. ¡Qué excelente siervo fue! En verdad, siempre acudía *a Dios.*

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا
تَحْنَثْ ۗ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا ۚ نِعْمَ الْعَبْدُ ۖ
إِنَّهُ أَوَّابٌ (46)

46. Acuérdate de Nuestros siervos, Abraham, Isaac y Jacob, *hombres* de fuerza y visión.

وَاذْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَ
يَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ (47)

47. Los elegimos especialmente para recordar *a los hombres* la morada *del Mas Allá.*

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ (48)

48. Pues en verdad están ante Nuestra vista entre los elegidos *y* los mejores.

وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ
الْأَخْيَارِ (49)

49. Y acuérdate de Ismael, Eliseo y Ezequiel: todos fueron de los mejores.

وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ ۖ
وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ (50)

50. Esto es un recordatorio. Pues los justos tendrán ciertamente un excelente retiro:

هٰذَا ذِكْرٌ ۚ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٥٠﴾

51. Jardines de Eternidad, con las puertas abiertas a ellos,

جَنّٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥١﴾

52 Reclinándose allí *sobre cojines;* pedirán *a voluntad* cantidades abundantes de fruta y bebida;

مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَّشَرَابٍ ﴿٥٢﴾

53. Y con ellos habrán *mujeres* puras, con la mirada recatada, compañeras de su misma edad.

وَعِنْدَهُمْ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٣﴾

54. Esto es lo que se os promete para el Día de las Cuentas.

هٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٤﴾

55. En verdad, ésta es Nuestra provisión que nunca se agotará.

إِنَّ هٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَّفَادٍ ﴿٥٥﴾

56. Esto es *para los creyentes.* Mas para los rebeldes hay un mal lugar de retorno.

هٰذَا ۚ وَإِنَّ لِلطّٰغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٦﴾

57. El infierno, en el que arderán. ¡Qué lugar de reposo más funesto!

جَهَنَّمَ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۚ فَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٧﴾

58. Esto es lo *que tendrán.* Dejad pues que lo prueben; un líquido hirviendo y una bebida intensamente fría y pestilente.

هٰذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَّغَسَّاقٌ ﴿٥٨﴾

59. *Y varios tipos de tormentos* diferentes de naturaleza similar.

وَآخَرُ مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ ﴿٥٩﴾

60. "Éste es un grupo *de los vuestros* corriendo apresurados a vuestro lado, *Oh jefes de la iniquidad.* Ninguna bienvenida hay para ellos. Deben arder en el Fuego".

هٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۚ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٦٠﴾

61. Dirán: "¡No!. ¡Sois vosotros!. No sois *ciertamente* bienvenidos. Fuisteis los que nos preparasteis esto. ¡Qué mal lugar de descanso!

قَالُوا بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَبِئْسَ الْقَرَارُ ٦١

62. Dirán *también:* "Señor Nuestro, quien sea el que nos haya preparado esto, así añádele un doble castigo en el Fuego".

قَالُوا رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ٦٢

63. Y dirán: "¿Qué nos ha sucedido, que no vemos a los hombres a los que solíamos contar entre los malvados?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ الْأَشْرَارِ ٦٣

64. "¿Es porque los pusimos en ridículo *injustamente*, o es que escapan a nuestras miradas?".

أَتَّخَذْنَاهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ الْأَبْصَارُ ٦٤

65. Verdaderamente, es una realidad: la disputa de los moradores del Fuego entre sí.

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ٦٥

R.5

66. Diles: "Sólo soy un Amonestador; y no hay más Dios que Al-lah, el Único, el Supremo;

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ٦٦

67. "El Señor de los cielos y la tierra, y de todo lo que hay entre ambos, el Poderoso, el Gran Perdonador".

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ٦٧

68. Diles: "Es una noticia de gran importancia.

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ٦٨

69. "De la que os apartáis;

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ٦٩

70. "No tenía conocimiento alguno de la Asamblea exaltada, cuando *lo* discutían entre ellos",

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ٧٠

71. "Pero esto es lo que me ha sido revelado: que soy un simple Amonestador".

إِن يُوحَىٰٓ إِلَيَّ إِلَّآ أَنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٧٠

72. Cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Estoy a punto de crear al hombre del barro;

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن طِينٍ ٧١

73. "Y así cuando lo haya moldeado *en perfección* y le haya insuflado Mi Espíritu, postraos ante él en sumisión".

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٧٢

74. Así se sometieron los ángeles, todos ellos juntos.

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٧٣

75. Pero Iblis *no lo hizo*. Se comportó orgullosamente y fue de los que no creyeron.

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ٧٤

76. *Dios* dijo: "Oh, Iblis, ¿qué te impidió someterte a lo que había creado con Mis dos manos? ¿Has obrado por orgullo o realmente perteneces a los enaltecidos?".

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْعَالِينَ ٧٥

77. Él respondió: "Soy mejor que él. Tú me has creado de fuego y a él lo has creado de barro".

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ ٧٦

78. Dios dijo: "Sal pues de aquí porque en verdad eres rechazado:

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٧٧

79 "Y en verdad sobre ti caerá Mi maldición hasta el Día del Juicio".

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ٧٨

80. Él dijo: "Mi Señor, concédeme entonces un respiro hasta el día en que sean resucitados".

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٧٩

81. *Dios* dijo: "Ciertamente eres de aquellos a los que se concede un respiro.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾

82. "Hasta el día de la hora fijada".

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

83. Respondió: "Así, por Tu poder, extraviaré ciertamente a todos ellos",

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

84. "Excepto a Tus siervos elegidos de entre ellos".

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

85. *Dios* dijo: "Entonces ésta es la verdad y Yo digo la verdad.

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

86. "*Que* llenaré ciertamente el Infierno contigo y con quienes te sigan, todos juntos".

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

87. Diles; "No os pido recompensa alguna por ello, ni soy de los dados a la afectación.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

88. "No es más que un Recordatorio para *todos* los pueblos.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

89. "Y ciertamente aprenderéis su verdadera importancia después de un cierto tiempo".

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

CAPITULO 39
AL-ZUMAR
(Revelado antes de la Hillrah)

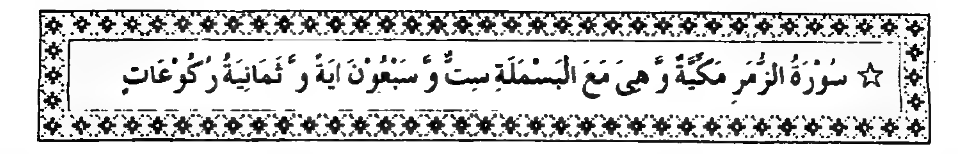
Fecha de la Revelación y Contexto

Como los cinco capítulos anteriores, con los que tiene un gran parecido en el estilo y la materia que trata, este *Surah* fue revelado al comienzo del ministerio del Santo Profeta. Algunos escritores como Rodwell y Muir lo asignan a la última parte del período mequí. No obstante, la opinión más autorizada se muestra a favor de que el *Surah* fue revelado en los inicios de la vida del Santo Profeta en la Meca. El tema principal de los seis capítulos que empiezan con Saba es la revelación divina, con especial referencia a la revelación del Corán y la doctrina de la Unicidad de Dios. El hecho de que haya un Diseñador y un Controlador y Creador de todo el universo se deduce evidentemente del orden, adaptación, proporción y coordinación que invaden todo el universo y de lo cual las ciencias presentan testimonio innegable. El éxito de los Mensajeros divinos, con sus recursos sumamente escasos contra los inconvenientes más fuertes, constituye otro argumento para demostrar la Existencia de Dios y Su Unidad.

Materia

El *Surah* se inicia con el tema de la revelación coránica y continúa tratando de la necesidad, finalidad y objeto supremo de todos los Libros Revelados y Profetas divinos que es el establecimiento de la Unicidad de Dios en la tierra. El mayor impedimento que dificulta el camino para conseguir este tan noble y alto objetivo se encuentra en el hecho de que el hombre se siente inclinado a adorar falsos dioses: los ídolos creados por él mismo. De todas las formas de idolatría, tal vez la más monstruosa y corriente, y que ha hecho más daño al desarrollo espiritual de comunidades enteras, es la creencia de que Jesús es el hijo de Dios. El *Surah* cita el designio y orden, bellísimos y consumados, del universo como argumento en apoyo de la creencia de que sólo hay una Mente Diseñadora detrás de toda la creación. Como argumento adicional se aducen las tres etapas a través de las cuales pasa el embrión antes de convertirse en un ser humano completo. Después de discutir brevemente la necesidad y finalidad de la revelación divina, el *Surah* presenta dos argumentos fuertes y firmes, en su apoyo, a saber: (1) quienes inventan mentiras contra Dios y rechazan la verdad nunca tendrán éxito en la vida. El fracaso y la ignominia siguen sus huellas. (2) Los Profetas de Dios y quienes los aceptan y siguen su dirección encuentran siempre el éxito y su causa prospera. Estos dos argumentos constituyen un criterio infalible para juzgar sobre la verdad de quien afirma presentar una revelación divina. Si se juzga por estas normas, la afirmación de que el Santo Profeta es Mensajero divino y de que el Corán es una revelación Celestial se levanta sin posibilidad de desafío y se demuestra más allá de cualquier duda. Acto seguido, el *Surah* presenta a los pecadores un mensaje de esperanza y buenos deseos. Les dice que Dios es el Sumo Misericordioso e Indulgente. Su misericordia abarca todas las cosas. Sólo exige un cambio de corazón por parte del pecador. El hombre debe prepa-

rar su propio destino y no puede salvarle el sacrificio vicario de nadie. Pero se le conceden muchas oportunidades para arrepentirse y reformarse, aunque si continúa andando deliberadamente por el mal camino, será castigado severamente. Hacia el final. el *Surah* dedica algunos versículos a la descripción del Día de la Resurrección.



AL-ZUMAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. La revelación de este Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾

3. Por cierto que somos Nosotros quienes te hemos revelado el Libro con verdad: adora pues a Al-lah, dedicándole tu fe con toda sinceridad.

اِنَّآ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللّٰهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّيْنَ ﴿٣﴾

4. Escuchad: *sólo* a Al-lah se le debe sincera obediencia. Y quienes toman por protectores a otros distintos de Él, *dicen:* "Los servimos únicamente para que nos lleven a un nivel próximo a Al-lah". En verdad, Al-lah juzgará entre ellos en cuanto a lo que disputan. Ciertamente Al-lah no guía al mentiroso desagradecido.

اَلَا لِلّٰهِ الدِّيْنُ الْخَالِصُ ؕ وَالَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖۤ اَوْلِيَآءَ ۘ مَا نَعْبُدُهُمْ اِلَّا لِيُقَرِّبُوْنَآ اِلَى اللّٰهِ زُلْفٰى ؕ اِنَّ اللّٰهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِيْ مَا هُمْ فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ مَنْ هُوَ كٰذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤﴾

5. Si Al-lah hubiese querido tomar un Hijo, hubiera elegido a quien le gustara de lo creado por Él ¡Santo es Él! Él es Al-lah, el Único, el Dominante.

لَوْ اَرَادَ اللّٰهُ اَنْ يَّتَّخِذَ وَلَدًا لَّاصْطَفٰى مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۙ سُبْحٰنَهٗ ؕ هُوَ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٥﴾

6. Creó los cielos y la tierra de acuerdo con los requisitos de la sabiduría. Hace que la noche cubra el día y que el día cubra la noche; ha puesto en servicio al sol y a la luna; cada uno sigue *su* curso hasta el momento señalado. Escuchad, *sólo* Él es Poderoso, el Gran Perdonador.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ يُكَوِّرُ الَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ؕ كُلٌّ يَّجْرِيْ لِاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ اَلَا هُوَ الْعَزِيْزُ الْغَفَّارُ ﴿٦﴾

7. Él os creó de un solo ser; y a partir de él creó a su compañera; y os ha enviado ocho *cabezas* de ganado en parejas. Os crea en los vientres de vuestras madres, creación tras creación, en tres grados de tinieblas. Éste es Al-lah, vuestro Señor. Suyo es el Reino. No existe ningún dios sino Él. ¿Incluso así os apartáis?

خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَّاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ الْأَنْعَامِ ثَمٰنِيَةَ
أَزْوَاجٍ ۚ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهٰتِكُمْ
خَلْقًا مِّنۢ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمٰتٍ ثَلٰثٍ ۚ
ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۚ لَا إِلٰهَ
إِلَّا هُوَ ۚ فَأَنّٰى تُصْرَفُونَ ﴿٧﴾

8. Si sois desagradecidos, en verdad Al-lah es Autosuficiente, *por ser independiente* de vosotros. Mas Él no aprueba la ingratitud en Sus siervos. Pero si mostráis gratitud, le agrada *verla* en vosotros. Ningún portador de carga llevará la carga de otro. Después volveréis a vuestro Señor; Él os informará lo que habéis estado haciendo. En verdad, Él conoce muy bien lo que hay oculto en los pechos.

إِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ عَنكُمْ ۖ وَلَا
يَرْضٰى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ ۖ وَإِن تَشْكُرُوا
يَرْضَهُ لَكُمْ ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ
أُخْرٰى ۚ ثُمَّ إِلٰى رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ
فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ
عَلِيمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٨﴾

9. Mas cuando la aflicción cae sobre el hombre, acude a su Señor, volviendo a Él, *con penitencia*. Después, cuando Él le otorga Su favor, olvida lo que solía implorar antes y empieza a asignar rivales a Al-lah, para apartar *a los hombres* de Su Camino. Dile: "Aprovéchate algún tiempo de tu incredulidad; en verdad eres de los habitantes del Fuego".

وَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا
كَانَ يَدْعُوا إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلّٰهِ
أَندَادًا لِّيُضِلَّ عَن سَبِيلِهِ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ
بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ مِنْ أَصْحٰبِ النَّارِ ﴿٩﴾

10. ¿Acaso quien ora con devoción *a Dios* en las horas de la noche, postrado y de pie, teme el Más Allá y espera la misericordia de su Señor, *puede equipararse a quien no actúa así?* Di: "¿Son acaso iguales quienes conocen y quienes no cono-

أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ آنَاءَ الَّيْلِ سَاجِدًا وَّقَائِمًا
يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ ۗ
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ
وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ

cen?". En verdad, sólo caerán en la cuenta los dotados de conocimiento.

ع ١ ١٥ أُولُوا الْأَلْبَابِ ١٠

R.2

11. Diles: "Oh vosotros, Mis siervos creyentes, temed a vuestro Señor. Hay una recompensa excelente para quienes practican el bien en esta vida. Y la tierra de Al-lah es vasta. En verdad, los perseverantes tendrán su recompensa sin medida".

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوْا رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا فِيْ هٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۚ وَاَرْضُ اللّٰهِ وَاسِعَةٌ ۚ اِنَّمَا يُوَفَّى الصّٰبِرُوْنَ اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ١١

12. Diles: "En verdad, se me ha ordenado que adore a Al-lah, ofreciéndole una sincera devoción en la fe.

قُلْ اِنِّيْٓ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ اللّٰهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّيْنَ ١٢

13. "Y se me ha ordenado que sea el primero de los que se someten *a Él*".

وَاُمِرْتُ لِاَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ الْمُسْلِمِيْنَ ١٣

14. Diles: "En verdad temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo del gran día".

قُلْ اِنِّيْٓ اَخَافُ اِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ١٤

15. Diles: "A Al-lah es a Quien adoro, siendo sincero ante Él en mi religión.

قُلِ اللّٰهَ اَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُ دِيْنِيْ ١٥

16. "Adorad pues a lo que queráis fuera de El". Diles: "En verdad los perdedores serán quienes arruinen sus almas y a sus familias en el Día de la Resurrección".¡Cuidado! Esa será ciertamente la pérdida manifiesta.

فَاعْبُدُوْا مَا شِئْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ ۚ قُلْ اِنَّ الْخٰسِرِيْنَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَاَهْلِيْهِمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ اَلَا ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ١٦

17. Tendrán sobre ellos capas de fuego, y debajo de ellos, otras *similares*. Contra esto es contra lo que Al-lah advierte a Sus siervos: "Oh, siervos Míos, temedme sólo a Mí".

لَهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ۚ ذٰلِكَ يُخَوِّفُ اللّٰهُ بِهٖ عِبَادَهٗ ۚ يٰعِبَادِ فَاتَّقُوْنِ ١٧

18. Mas quienes se apartan de los falsos dioses para no adorarles y vuelven a Al-lah: Para ellos hay una buena nueva. Da pues la buena nueva a Mis siervos.

وَالَّذِيْنَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوْتَ اَنْ
يَّعْبُدُوْهَا وَ اَنَابُوْٓا اِلَى اللّٰهِ لَهُمُ
الْبُشْرٰى ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٨﴾

19. Que escuchan la Palabra y siguen lo mejor de ella. Ellos son los guiados por Al-lah y ellos son los hombres del entendimiento.

الَّذِيْنَ يَسْتَمِعُوْنَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُوْنَ
اَحْسَنَهٗ ؕ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ هَدٰىهُمُ اللّٰهُ
وَاُولٰٓئِكَ هُمْ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20. ¿Podrá ser *rescatado,* pues, aquél contra quien se ha dictado la sentencia del castigo? ¿Puedes rescatar a quien está en el Fuego?

اَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ ؕ اَفَاَنْتَ
تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿٢٠﴾

21. Pero para los que temen a su Señor hay mansiones elevadas y otras construidas aún más elevadas, por debajo de las cuales fluyen ríos. Al-lah ha hecho esa promesa; y Al-lah no rompe *Su* promesa.

لٰكِنِ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ
مِّنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ ۙ تَجْرِيْ مِنْ
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ؕ وَعْدَ اللّٰهِ ؕ لَا يُخْلِفُ
اللّٰهُ الْمِيْعَادَ ﴿٢١﴾

22. ¿No has visto que Al-lah envía el agua del cielo, y hace que fluya *en forma de* pequeños arroyuelos en la tierra, produciendo entonces con ella vegetación de diversos colores? Después se seca y la ves ponerse amarilla; más tarde se convierte en desperdicio. Aquí hay en verdad un recordatorio para los hombres que entienden.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً
فَسَلَكَهٗ يَنَابِيْعَ فِي الْاَرْضِ ثُمَّ
يُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا اَلْوَانُهٗ ثُمَّ
يَهِيْجُ فَتَرٰىهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهٗ
حُطَامًا ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَذِكْرٰى لِاُولِي
الْاَلْبَابِ ﴿٢٢﴾

R.3

23. ¿Acaso es aquél cuyo seno ha abierto Al-lah para la *aceptación del* Islam, a fin de que sea guiado por una luz procedente de su Señor, *como quien anda a tientas en las tinieblas de la incredulidad?* ¡Ay, pues, de aquellos cuyos corazones están endurecidos contra el recuerdo

اَفَمَنْ شَرَحَ اللّٰهُ صَدْرَهٗ لِلْاِسْلَامِ فَهُوَ
عَلٰى نُوْرٍ مِّنْ رَّبِّهٖ ؕ فَوَيْلٌ لِّلْقٰسِيَةِ
قُلُوْبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ؕ اُولٰٓئِكَ فِيْ ضَلٰلٍ

de Al-lah! Están en un error evidente.

مُّبِيْنٍ ﴿٢٣﴾

24. Al-lah ha revelado el mejor Mensaje *en forma de* un libro, *cuyos versículos* se apoyan mutuamente, y se repiten *en diversas formas*. Ante él se estremece la piel de quienes temen a su Señor. Después su piel y sus corazones se ablandan ante el recuerdo de Al-lah; Así es la guía de Al-lah; con ella encamina a quien Le agrada. Mas a quien Al-lah sentencia como extraviado... no tendrá guía *alguna*.

اَللّٰهُ نَزَّلَ اَحْسَنَ الْحَدِيْثِ كِتٰبًا مُّتَشَابِهًا
مَّثَانِيَ ۖ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُوْدُ الَّذِيْنَ
يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ۚ ثُمَّ تَلِيْنُ جُلُوْدُهُمْ وَ
قُلُوْبُهُمْ اِلٰى ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ ذٰلِكَ هُدَى اللّٰهِ
يَهْدِيْ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ
فَمَا لَهٗ مِنْ هَادٍ ﴿٢٤﴾

25. ¿Acaso aquél que, no tiene más que su propia fe para protegerlo del severo castigo del Día de la Resurrección *es como el que se siente seguro?* Mas se dirá a los inicuos: "Probad lo *que solíais ganar*".

اَفَمَنْ يَّتَّقِيْ بِوَجْهِهٖ سُوْٓءَ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۚ وَقِيْلَ لِلظّٰلِمِيْنَ ذُوْقُوْا
مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Quienes existieron antes que ellos rechazaron *a Nuestros Mensajeros*, por lo que el castigo les sobrevino de donde no esperaban.

كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَتٰىهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Al-lah les ha hecho, pues, probar la humillación en la presente vida y el castigo del Más Allá será ciertamente mayor; ¡ojalá lo supieran!

فَاَذَاقَهُمُ اللّٰهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ
وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. En verdad en este Corán hemos presentado a los hombres toda clase de parábolas, para que caigan en la cuenta.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. *Hemos revelado* el Corán manifiestamente claro y sin torcimiento alguno, para que puedan llegar a ser justos.

قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِيْ عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ
يَتَّقُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Al-lah presenta una parábola: un hombre perteneciente a varios socios, que están mutuamente en desacuerdo, y otro hombre que pertenece exclusivamente a un solo hombre. ¿Es igual el ejemplo de ambos? Toda alabanza pertenece a Al-lah. Pero la mayoría de ellos lo desconocen.

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَآءُ
مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ ۚ هَلْ
يَسْتَوِيٰنِ مَثَلًا ۚ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۚ بَلْ اَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ciertamente morirás, y ciertamente ellos morirán *también.*

اِنَّكَ مَيِّتٌ وَّاِنَّهُمْ مَّيِّتُونَ ﴿٣١﴾

32. Y después, en el Día de la Resurrección, disputaréis mutuamente ante vuestro Señor.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ
تَخْتَصِمُونَ ﴿٣٢﴾

PARTE XXIV
R.4

33. ¿Quién es, pues, más injusto que quien miente contra Al-lah y rechaza la verdad cuando le llega? ¿No hay acaso en el Infierno una morada para los incrédulos?

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى
اللّٰهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ اِذْ جَآءَهٗ ۚ
اَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكٰفِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Mas quien ha traído la verdad, y quien da testimonio de ella *como tal:* ésos son los justos.

وَالَّذِي جَآءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ
بِهٖٓ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٤﴾

35. Tendrán con su Señor cuanto deseen; ésa es la recompensa de los que practican el bien.

لَهُمْ مَّا يَشَآءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذٰلِكَ
جَزٰٓؤُا الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾

36. Por lo que Al-lah retirará de ellos las *consecuencias* nefastas de lo que hicieron, y les concederá su recompensa de acuerdo con lo mejor de lo que hicieron.

لِيُكَفِّرَ اللّٰهُ عَنْهُمْ اَسْوَاَ الَّذِي
عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ اَجْرَهُمْ
بِاَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. ¿No es Al-lah suficiente para Sus siervos? Sin embargo ellos intentarán atemorizarte con lo que colocan en Su lugar. Mas a quien

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِكَافٍ عَبْدَهٗ ۚ وَ
يُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهٖ ۚ
وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ

Al-lah sentencia como perdido: para él no habrá guía.

هَادٍ ۝٣٧

38. Y a quien Al-lah guía, no hay nadie que pueda extraviarlo. ¿Acaso no es Al-lah el Poderoso, el Señor de la retribución?

وَمَن يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن مُّضِلٍّ ۗ
أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انتِقَامٍ ۝٣٨

39. Y si les preguntas: "¿Quién creó los cielos y la tierra?" dirán ciertamente: "Al-lah". Diles: "¿Pensáis vosotros que si Al-lah quisiera hacerme algún daño, aquellos a quienes invocáis fuera de Al-lah podrán evitar el daño infligido por Él? O, si Él deseara mostrarme Su misericordia, ¿podrían ellos privarme de Su misericordia?". Diles: "Al-lah me basta. En Él confían quienes están dispuestos a confiar".

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ
قُلْ أَفَرَأَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ
اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ
كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ
هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ ۚ قُلْ حَسْبِيَ
اللَّهُ ۖ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ۝٣٩

40. Diles: "Oh, pueblo Mío, actuad del *mejor* modo posible; Yo *también* actúo. Pronto sabréis,

قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ
إِنِّي عَامِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤٠

41. "Quién es aquél a quien azotará un castigo que lo afligirá y sobre quien caerá un castigo permanente".

مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ۝٤١

42. En verdad, te hemos revelado el Libro con la verdad para el *bien de* los hombres. Así pues, quien sigue la guía, *la sigue* a favor de su propia alma; y quien se extravía, se extravía únicamente en su perjuicio. Mas tú no eres su guardián.

إِنَّا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ
بِالْحَقِّ ۖ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۖ
وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَا
أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ۝٤٢

R.5

43. Al-lah se lleva las almas de los vivos en el momento de su muerte; y durante su sueño las de los que *aún* no han muerto. Y después retiene las de aquellos cuya muerte ha

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَ
الَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا ۖ فَيُمْسِكُ
الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ

decretado y devuelve a las otras hasta el plazo fijado. Aquí hay ciertamente Signos para las gentes que reflexionan.

الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. ¿Se han buscado intercesores fuera de Al-lah? Diles: "*¿Habéis actuado así* aunque no tienen poder sobre nada, ni inteligencia?".

أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۚ قُلْ أَوَلَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Diles: "Toda la intercesión corresponde a Al-lah. A Él pertenece El Reino de los cielos y de la tierra. Y a Él seréis más tarde devueltos".

قُل لِّلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۖ لَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٥﴾

46. Mas cuando se menciona sólo a Al-lah, retroceden con aborrecimiento los corazones de quienes no creen en el Más Allá: pero cuando se mencionan otros distintos a Él, he ahí que empiezan a regocijarse.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Di: "¡Oh, Al-lah! Hacedor de los cielos y de la tierra; Conocedor de lo visible y de lo invisible; *sólo* Tú juzgarás entre Tus siervos en relación con sus divergencias".

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٧﴾

48. Si los inicuos poseyeran todo lo que hay en la tierra y el doble de todo ello, ciertamente *desearían* rescatarse con ello del severo castigo del Día de la Resurrección; pero recibirán de Al-lah lo que nunca pensaron.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِن سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y se les hará evidente las nefastas *consecuencias* de lo que merecieron y caerá sobre ellos todo aquello de lo que solían burlarse.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٩﴾

50. Cuando la tribulación cae sobre el hombre. Nos invoca. Pero cuando le concedemos un favor Nuestro, dice: "Esto se me ha dado gracias a *mi propio* conocimiento". No; se trata sólo de una prueba, pero la mayoría de ellos lo desconocen.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٥٠

51. Quienes existieron antes que ellos dijeron lo mismo, y sin embargo todo lo que habían conseguido no les sirvió de nada:

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٥١

52. De ese modo las *consecuencias* malvadas de lo que merecieron, cayeron sobre ellos; y en cuanto a quienes hacen el mal de entre estos *incrédulos*, también serán sobrecogidos con lo que no podrán lograr frustrar.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۚ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ٥٢

53. ¿Acaso no saben que Al-lah amplía sus favores a quien Le agrada, y los constriñe *para quien quiere?* En verdad aquí hay Signos para los hombres que creen.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٥٣

R.6

54. Diles: "¡Oh siervos Míos, que habéis cometido excesos contra vuestras propias almas! No desesperéis de la misericordia de Al-lah, pues en verdad Al-lah perdona todos los pecados. Ciertamente Él es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥٤

55. "Volved a vuestro Señor, y someteos a Él, antes de que os llegue el castigo: *pues* entonces no recibiréis ayuda.

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنْصَرُونَ ٥٥

56. "Seguid la mejor *Enseñanza,* que os ha sido revelada por vuestro

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ

Señor, antes de que el castigo os sobrevenga de improviso, mientras no lo esperáis;

رَبِّكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَّاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٥٦﴾

57. "Para que ningún alma pueda decir, "¡Ay de mí! Incumplí *mi obligación* a pesar de estar en la presencia de Al-lah; y ciertamente fui de aquellos que se burlaron".

اَنْ تَقُوْلَ نَفْسٌ يّٰحَسْرَتٰى عَلٰى مَا فَرَّطْتُّ فِيْ جَنْۢبِ اللّٰهِ وَ اِنْ كُنْتُ لَمِنَ السّٰخِرِيْنَ ﴿٥٧﴾

58. "O que diga: "Si Al-lah me hubiese guiado, ciertamente habría estado entre los justos";

اَوْ تَقُوْلَ لَوْ اَنَّ اللّٰهَ هَدٰىنِيْ لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٥٨﴾

59. "O que diga cuando observe el castigo: "¡Si pudiera volver *al mundo,* sería entonces de aquellos que practican el bien!".

اَوْ تَقُوْلَ حِيْنَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ اَنَّ لِيْ كَرَّةً فَاَكُوْنَ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٩﴾

60. *Dios responderá:* "Ay, te llegaron Mis Signos pero tú los trataste como mentiras, fuiste arrogante y perteneciste a los incrédulos".

بَلٰى قَدْ جَآءَتْكَ اٰيٰتِيْ فَكَذَّبْتَ بِهَا وَ اسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. Y en el Día de la Resurrección, verás a quienes mintieron contra Al-lah, con sus rostros ennegrecidos. ¿No hay acaso en el Infierno una morada para los orgullosos?

وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ تَرَى الَّذِيْنَ كَذَبُوْا عَلَى اللّٰهِ وُجُوْهُهُمْ مُّسْوَدَّةٌ ؕ اَلَيْسَ فِيْ جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Mas Al-lah conducirá a los que Le temen, a su lugar legítimo de seguridad *y éxito*; el mal no les afectará ni serán afligidos.

وَ يُنَجِّي اللّٰهُ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ ؗ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوْٓءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Al-lah es el Creador de todas las cosas y es el Guardián de todas las cosas.

اَللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ؗ وَّهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿٦٣﴾

64. A Él pertenecen las llaves de los cielos y la tierra; mas quienes no

لَهٗ مَقَالِيْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ

crean en los Signos de Al-lah, ellos serán los perdedores.

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٤﴾

R.7

65. Diles: "¿Es a otros *dioses* distintos a Al-lah a quienes me ordenáis adorar, Oh ignorantes?".

قُلْ اَفَغَيْرَ اللّٰهِ تَاْمُرُوْٓنِّيْٓ اَعْبُدُ اَيُّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٦٥﴾

66. En verdad se te ha revelado al igual que a los que te precedieron: "Si atribuyes partícipes a *Dios*, tu trabajo será vano en verdad y te contarás ciertamente entre los perdedores".

وَلَقَدْ اُوْحِيَ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ لَئِنْ اَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

67. ¡Ay! Adorad a Al-lah y sed de los agradecidos.

بَلِ اللّٰهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِّنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

68. No respetan apropiadamente la Majestad de Al-lah como es debido. Y la tierra estará enteramente bajo Su dominio en el Día del Juicio Final, y así también estarán los cielos enrollados en Su mano derecha. Glorificado y exaltado sea Él por encima de lo que ellos Le asocian.

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ۖ وَالْاَرْضُ جَمِيْعًا قَبْضَتُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَالسَّمٰوٰتُ مَطْوِيّٰتٌۢ بِيَمِيْنِهٖ ۚ سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٨﴾

69. Sonará la trompeta y *todos* los que estén en los cielos y *todos* los que estén en la tierra *caerán* desvanecidos, excepto aquellos a quienes Al-lah guste *librar*. Después sonará una segunda vez, e inmediatamente se pondrán de pie, mirando alrededor.

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَآءَ اللّٰهُ ۚ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اُخْرٰى فَاِذَا هُمْ قِيَامٌ يَّنْظُرُوْنَ ﴿٦٩﴾

70. La tierra brillará con la luz de su Señor, el Libro será colocado *abierto ante ellos*, se traerá a los Profetas y a los testigos, dictándose sentencia entre ellos con justicia, y no serán perjudicados.

وَاَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُوْرِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتٰبُ وَجِايْٓءَ بِالنَّبِيّٖنَ وَالشُّهَدَآءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. Pues cada alma será recompensada plenamente por lo que hizo. Él sabe muy bien lo que hacen.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِمَا يَفْعَلُونَ ۝٧١

R.8

72. Quienes no creyeron serán conducidos al Infierno en grupos hasta que, al llegar a él, se abran sus puertas, y sus Guardianes les digan: "¿Acaso no os llegaron Mensajeros de entre vosotros mismos, recitándoos los Signos de vuestro Señor, y advirtiéndoos de la reunión de este Día vuestro? Ellos responderán: "Sí, pero la sentencia del castigo ha sido dictada justamente contra los incrédulos".

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فُتِحَتْ
أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ
يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ
آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ
كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ۝٧٢

73. Se dirá entonces: "Entrad pues en las puertas del Infierno, morando en él. Pues pésima es la morada del arrogante".

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ
خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ مَثْوَى
الْمُتَكَبِّرِينَ ۝٧٣

74. Pero quienes temieron a su Señor serán llevados al Cielo en grupos hasta que, al llegar a él y una vez abiertas sus puertas, sus Guardianes les digan: "¡La paz sea con vosotros! Sed felices, y morad *aquí*".

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى
الْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَ
فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا
خَالِدِينَ ۝٧٤

75. Ellos responderán: "Toda alabanza corresponde a Al-lah, que ha cumplido Su promesa para con nosotros y nos ha dado la tierra como herencia, fijando nuestra morada en el Jardín, en donde nos agrade", ¡Qué excelente es pues la recompensa de los trabajadores *justos*!

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا
وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ
الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ
الْعَامِلِينَ ۝٧٥

76. Verás a los ángeles rodeando el Trono, glorificando a su Señor con Su alabanza. Se juzgará entre ellos

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَ

قُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَٰلَمِينَ ٧٦

con justicia. Y se dirá: “Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de los mundos”.

CAPITULO 40
AL-MUMIN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Con este *Surah* comienza un grupo de capítulos, los cuales contienen las mismas letras abreviadas. *Ha Mim*, empiezan con el tema de la revelación del Corán, y pertenecen al mismo período. Según Ibn Abbas e Ikrimah, todos estos *Surahs* fueron revelados en la Meca en un época en que la oposición al Islam se había hecho muy insistente, organizada y dura (versículos 56 y 78) y los enemigos del Santo Profeta intentaban incluso asesinarlo (v. 29). Hacia el final del último *Surah*, se consuela al Santo Profeta con la seguridad de que muy pronto se dictará la sentencia divina entre él y sus enemigos. Las fuerzas de las tinieblas serán derrotadas; desaparecerá la idolatría de Arabia y todo el país vibrará con las alabanzas de Dios. Este *Surah* se inicia con la acertada declaración de que el Dios Grande y Poderoso ha revelado el Corán para que se establezca la Majestad y Santidad divinas en el mundo y la incredulidad sea borrada de él.

Materia

Como se ha dicho anteriormente, el *Surah* comienza con una firme declaración de que ha llegado la época en que la verdad triunfará sobre la falsedad y la justicia sobre el mal, y las alabanzas de Dios se cantarán en el país en que había dominado la idolatría. El Corán producirá gran consumación. Los enemigos de la verdad utilizarán todos sus medios y usarán su influencia y poderosos recursos para tronchar en sus brotes las yemas blandas del Islam pero fracasarán en sus malvados designios e intentos. Se dice al Santo Profeta que no se engañe ni se abrume por el brillo de los grandes recursos materiales y el poder de los incrédulos, porque están destinados a un triste fin. Se le dice además que sus enemigos no son el único ni el primer pueblo que se opone a la verdad. Ha habido pueblos anteriores que intentaron también matar a sus profetas y exterminar sus misiones. Pero el castigo de Dios cayó sobre ellos. Por tanto, así caerá el castigo contra sus enemigos. El *Surah* continúa refiriéndose después al caso de Moisés como ejemplo del triste final que sufrirán los enemigos del Santo Profeta. Mientras que el Faraón rechazó la invitación a la verdad de Moisés, un "hombre creyente" de su propio hogar exhortó a su pueblo, de manera patética pero convincente, para que no intentaran matar a un hombre (Moisés) cuya única culpa era haber dicho que Al-lah era su Señor y que poseía pruebas seguras y sólidas para apoyar y demostrar su causa. Les advirtió además que no debían engañarse por su riqueza, poder y recursos materiales, ya que todas ellas eran cosas transitorias. Pero en lugar de beneficiarse de su sincero consejo, el Faraón se burló de él. A continuación, el *Surah* hace referencia puntual a la Ley divina invariable de que la ayuda y socorro de Dios están siempre junto con Sus Mensajeros y con sus seguidores, y que el fracaso y la frustración continuarán persiguiendo los pasos de los incrédulos hasta el final de los tiempos. Esta Ley divina actuó en la época de cada Profeta y verá su manifestación más plena en la del Santo Profeta. Se dice entonces a los incrédulos que no tienen razón alguna para rechazar al Santo Profeta. Su aparición no es un fenómeno nuevo. Al igual que el día sigue a la noche en el mundo físico, así el despertar espiritual sigue al período

de decadencia moral en el campo espiritual. Cuando el mundo había quedado espiritualmente muerto, Dios suscitó al Santo Profeta para devolverle una nueva vida. El *Surah* termina señalando que si Dios ha provisto adecuadamente las necesidades físicas del hombre, no podía haber ignorado una provisión similar para sus necesidades espirituales. Desde tiempo inmemorial les ha estado atendiendo. Envió a Sus Mensajeros y Profetas al mundo para invitar a los hombres a su Señor y Creador; pero por ingratitud y locura, los hijos de las tinieblas, rechazaron en todas las épocas el Mensaje divino y se ganaron el disgusto de Al-lah.



AL-MUMIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim[1].

حٰمٓ ﴿٢﴾

3. La revelación del Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Omnisciente.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٣﴾

4. El Perdonador de los pecados y Aceptador del arrepentimiento, Severo en el castigo, Poseedor de la generosidad. No hay ningún Dios sino Él. Hacia Él será el retorno final.

غَافِرِ الذَّنْۢبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيْدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿٤﴾

5. Nadie disputa sobre los Signos de Al-lah excepto los incrédulos. No dejes, pues, que sus movimientos por el territorio te engañen.

مَا يُجَادِلُ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ اِلَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ﴿٥﴾

6. El pueblo de Noé y *otros* grupos después de ellos, negaron *Nuestros Signos* antes de este *pueblo* y cada nación se esforzó por atrapar a su Mensajero, disputando por medio de falsos *argumentos* para rechazar con ellos la verdad. Entonces caí sobre ellos y ¡qué *terrible* fue Mi retribución!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّالْاَحْزَابُ مِنْۢ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ اُمَّةٍ بِرَسُوْلِهِمْ لِيَاْخُذُوْهُ وَجٰدَلُوْا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوْا بِهِ الْحَقَّ فَاَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٦﴾

7. Así se demostró la verdad de la palabra de tu Señor contra los incrédulos: porque son los habitantes del Fuego.

وَكَذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَنَّهُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ﴿٧﴾

1.-[1] El Digno de Alabanza, el Señor del Honor

8. Quienes llevan el Trono, y quienes lo rodean, glorifican a su Señor con *Sus* alabanzas, creen en Él y piden perdón por los creyentes, *diciendo:* "Señor nuestro, Tú abarcas todas las cosas en *Tu* misericordia y conocimiento. Perdona pues a quienes se arrepienten y siguen Tu camino y protégelos contra el castigo del Infierno".

اَلَّذِيْنَ يَحْمِلُوْنَ الْعَرْشَ وَ مَنْ حَوْلَهٗ
يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ
وَ يَسْتَغْفِرُوْنَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ رَبَّنَا
وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَّعِلْمًا فَاغْفِرْ
لِلَّذِيْنَ تَابُوْا وَ اتَّبَعُوْا سَبِيْلَكَ
وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ﴿٨﴾

9. "Haz, Señor nuestro, que entren en los Jardines de Eternidad que Tú les has prometido, así como a aquellos de sus padres, sus esposas y sus hijos que sean virtuosos. En verdad Tú eres el Poderoso, el Sabio.

رَبَّنَا وَ اَدْخِلْهُمْ جَنّٰتِ عَدْنِ ۨالَّتِيْ
وَعَدْتَّهُمْ وَ مَنْ صَلَحَ مِنْ اٰبَآئِهِمْ وَ
اَزْوَاجِهِمْ وَ ذُرِّيّٰتِهِمْ ؕ اِنَّكَ اَنْتَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٩﴾

10. "Y protégelos del mal; pues a quien protejas de los males en ese Día, a ése le has mostrado ciertamente misericordia. Pues ése es *en verdad* el triunfo supremo".

وَقِهِمُ السَّيِّاٰتِ ؕ وَ مَنْ تَقِ السَّيِّاٰتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهٗ ؕ وَ ذٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١٠﴾

R. 2

11. Ciertamente se hará una llamada a los incrédulos: "La aversión de Al-lah es mayor que vuestro mutuo aborrecimiento cuando fuisteis llamados a creer y rehusasteis".

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ
اللّٰهِ اَكْبَرُ مِنْ مَّقْتِكُمْ اَنْفُسَكُمْ اِذْ
تُدْعَوْنَ اِلَى الْاِيْمَانِ فَتَكْفُرُوْنَ ﴿١١﴾

12. Responderán: "Señor nuestro, nos has hecho morir dos veces, y nos has dado la vida dos veces, y ahora confesamos nuestros pecados. ¿Hay algún medio para salir de aquí?".

قَالُوْا رَبَّنَآ اَمَتَّنَا اثْنَتَيْنِ وَ
اَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا
بِذُنُوْبِنَا فَهَلْ اِلٰى خُرُوْجٍ مِّنْ
سَبِيْلٍ ﴿١٢﴾

13. Esto es porque, cuando Al-lah fue proclamado Uno, rechazasteis la llamada, pero cuando se Le asociaron partícipes, creísteis. Pero la

ذٰلِكُمْ بِاَنَّهٗٓ اِذَا دُعِيَ اللّٰهُ وَحْدَهٗ
كَفَرْتُمْ ۚ وَ اِنْ يُّشْرَكْ بِهٖ تُؤْمِنُوْا ؕ

فَالْحُكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيْرِ ﴿١٣﴾

última palabra corresponde a Al-lah, el Sublime, el Grande".

هُوَ الَّذِيْ يُرِيْكُمْ اٰيٰتِهٖ وَ يُنَزِّلُ لَكُمْ مِّنَ السَّمَآءِ رِزْقًا ؕ وَمَا يَتَذَكَّرُ اِلَّا مَنْ يُّنِيْبُ ﴿١٤﴾

14. Él es Quien os muestra Sus Signos, y os envía provisiones desde el cielo; pero nadie cae en la cuenta excepto quien se vuelve *a Dios*.

فَادْعُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ وَلَوْ كَرِهَ الْكٰفِرُوْنَ ﴿١٥﴾

15. Invocad pues a Al-lah, siendo sinceros con Él en la fe, aunque los incrédulos se aparten.

رَفِيْعُ الدَّرَجٰتِ ذُو الْعَرْشِ ۚ يُلْقِي الرُّوْحَ مِنْ اَمْرِهٖ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٦﴾

16. El que Eleva en rangos, el Señor del Trono. Él hace que el espíritu descienda por Su orden a aquél de Sus siervos que Le place, para poder advertir sobre el Día de la Reunión.

يَوْمَ هُمْ بٰرِزُوْنَ ۚ لَا يَخْفٰى عَلَى اللّٰهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ؕ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ؕ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

17. El día en que comparecerán *todos*; nada de lo que se refiera a ellos estará oculto para Al-lah. "¿A quien pertenece el reino en este día?". "A Al-lah, el Único, el Sumo Supremo.

اَلْيَوْمَ تُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ؕ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

18. "En este día cada alma será retribuida con lo que ganó. No habrá injusticia en este día. En verdad, Al-lah es Rápido en las cuentas".

وَ اَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْاٰزِفَةِ اِذِ الْقُلُوْبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كٰظِمِيْنَ ؕ مَا لِلظّٰلِمِيْنَ مِنْ حَمِيْمٍ وَّلَا شَفِيْعٍ يُّطَاعُ ﴿١٩﴾

19. Y adviérteles del Día que se acerca, cuando los corazones subirán hasta sus gargantas, mientras estén intentando suprimir su angustia. Los injustos no tendrán amigos que les quieran, ni intercesor alguno cuya *intercesión* les sirva.

يَعْلَمُ خَآئِنَةَ الْاَعْيُنِ وَ مَا تُخْفِي الصُّدُوْرُ ﴿٢٠﴾

20. Él conoce la traición de los ojos y lo que ocultan los pechos.

21. Y Al-lah juzga con verdad, mientras que aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah no deciden nada. En verdad, Al-lah es Quien Todo lo Oye, Quien todo lo Ve.

وَاللّٰهُ يَقْضِيْ بِالْحَقِّ ۚ وَالَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ لَا يَقْضُوْنَ بِشَيْءٍ ۚ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ

R. 3

22. ¿Acaso no han viajado por la tierra y han visto cuál fue el fin de quienes les precedieron? Eran más poderosos que éstos y mas potentes en las huellas que dejaron en la tierra. Pero Al-lah les atrapó por sus pecados, y no tuvieron protector alguno contra Al-lah.

اَوَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ كَانُوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوْا هُمْ اَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَّاٰثَارًا فِي الْاَرْضِ فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ ۚ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ وَّاقٍ

23. Esto fue porque Sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos manifiestos, pero no creyeron; Al-lah pues, cayó sobre ellos. En verdad Él es Poderoso, Severo en el castigo.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَكَفَرُوْا فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ ۚ اِنَّهٗ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ

24. Enviamos a Moisés, con Nuestros Signos y autoridad manifiesta,

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ

25. Al Faraón, Haman y Korah; pero dijeron: “Es un mago y un impostor”.

اِلٰى فِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ وَقَارُوْنَ فَقَالُوْا سٰحِرٌ كَذَّابٌ

26. Mas cuando llegó a ellos con Nuestra verdad, dijeron: “Matad a los hijos de quienes han creído con él, y dejad vivas a sus mujeres”. Pero el designio de los incrédulos no es sino inútil.

فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوْٓا اَبْنَآءَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ وَاسْتَحْيُوْا نِسَآءَهُمْ ۚ وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ

27. El Faraón dijo: “Dejadme *solo* para que mate a Moisés. Y dejadle que invoque a su Señor. Temo que vaya a cambiar vuestra religión o inunde la tierra con el desorden y la corrupción”.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُوْنِيْٓ اَقْتُلْ مُوْسٰى وَلْيَدْعُ رَبَّهٗ ۚ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُّبَدِّلَ دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُّظْهِرَ فِي الْاَرْضِ الْفَسَادَ

28. Moisés dijo: "Me refugio en mi Señor y vuestro Señor contra cualquier *persona* arrogante que no crea en el Día de las Cuentas".

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ٢٨

R. 4

29. Un hombre creyente de entre el pueblo del Faraón, que ocultaba su fe, dijo: "¿Vais a matar a un hombre porque dice: "Mi Señor es Al-lah", al tiempo que os ha presentado pruebas claras de vuestro Señor? Si fuese un mentiroso, que caiga sobre él *el pecado de* su mentira; pero si es veraz, algo de aquello con lo que os ha amenazado caerá *ciertamente* sobre vosotros. En verdad Al-lah no guía a quien es transgresor *y* mentiroso.

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُم بِالْبَيِّنَاتِ مِن رَّبِّكُمْ ۖ وَإِن يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ ۖ وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُم بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ٢٩

30. "Oh, pueblo mío, vuestra es la soberanía en este día, ya que domináis en el país. Pero ¿quién nos ayudará *y protegerá* contra el castigo de Al-lah si cae sobre nosotros?". El Faraón dijo: "Sólo te digo lo que veo por mí mismo y sólo te guío al camino de la rectitud".

يَا قَوْمِ لَكُمُ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِن بَأْسِ اللَّهِ إِن جَاءَنَا ۚ قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ٣٠

31. Mas quien creía respondió: "Oh, pueblo mío, temo para vosotros algo similar al tiempo fatídico de los confederados".

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُم مِّثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ٣١

32. "*A lo sucedido* del pueblo de Noé, de Ad y Zamud, y de los que los siguieron. Y Al-lah no causa injusticia alguna a *Sus* siervos".

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ٣٢

33. "¡Oh, pueblo mío! Temo para vosotros el día de las mutuas llamadas *de socorro*".

وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ٣٣

34. "Un día en el que volveréis la espalda huyendo. Nadie os defenderá contra Al-lah. Y para quien Al-lah sentencia como extraviado no habrá guía".

يَوْمَ تُوَلُّوْنَ مُدْبِرِيْنَ ۚ مَا لَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ عَاصِمٍ ۚ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ هَادٍ ﴿٣٤﴾

35. "José vino a vosotros con pruebas claras, pero no dejasteis de dudar sobre aquello con lo que vino a vosotros hasta que, a su muerte, dijisteis: "Al-lah nunca suscitará un Mensajero después de él". Así juzga Al-lah ciertamente como perdidos a los que transgreden *y* dudan".

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوْسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا زِلْتُمْ فِيْ شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُمْ بِهٖ ۚ حَتّٰٓى اِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَّبْعَثَ اللّٰهُ مِنْۢ بَعْدِهٖ رَسُوْلًا ۚ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابُ ﴿٣٥﴾

36. "A quienes disputan sobre los Signos de Al-lah sin que les haya sido dada autoridad alguna. Esto es terriblemente odioso a la vista de Al-lah y a la vista de quienes creen. Así sella Al-lah el corazón de toda *persona* arrogante, orgullosa".

اِلَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ اَتٰهُمْ ۚ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ وَعِنْدَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا ۚ كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٦﴾

37. El Faraón respondió: "Oh, Haman, constrúyeme un edificio elevado para que pueda tener acceso.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يٰهَامٰنُ ابْنِ لِيْ صَرْحًا لَّعَلِّيْٓ اَبْلُغُ الْاَسْبَابَ ﴿٣٧﴾

38. "Los medios para acercarme a los Cielos, para poder echar una mirada al Dios de Moisés, pues creo ciertamente que es un mentiroso". De este modo se hizo que la maldad de sus acciones *apareciera* justa a los ojos del Faraón, y fue apartado del camino *recto;* mas el designio del Faraón no terminó más que en la ruina.

اَسْبَابَ السَّمٰوٰتِ فَاَطَّلِعَ اِلٰٓى اِلٰهِ مُوْسٰى وَاِنِّيْ لَاَظُنُّهٗ كَاذِبًا ۚ وَكَذٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوْٓءُ عَمَلِهٖ وَصُدَّ عَنِ السَّبِيْلِ ۚ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ اِلَّا فِيْ تَبَابٍ ﴿٣٨﴾

R. 5

39. Aquél que creía dijo: "Oh, pueblo mío, seguidme. Os guiaré al camino de la rectitud".

وَقَالَ الَّذِيْٓ اٰمَنَ يٰقَوْمِ اتَّبِعُوْنِ اَهْدِكُمْ سَبِيْلَ الرَّشَادِ ﴿٣٩﴾

40. “Oh, pueblo mío, la vida de este mundo no es más que una provisión *temporal*; y el Más Allá es ciertamente el hogar para una estancia permanente.

يٰقَوْمِ اِنَّمَا هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا
مَتَاعٌ وَّاِنَّ الْاٰخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٤٠﴾

41. “Quien hace el mal será pagado únicamente con algo similar; pero quien hace el bien, sea hombre o mujer, y crea, éstos entrarán en el Jardín; en él se les proporcionará sin medida.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزٰٓى اِلَّا مِثْلَهَا ۚ
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰى
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَاُولٰٓئِكَ يَدْخُلُوْنَ
الْجَنَّةَ يُرْزَقُوْنَ فِيْهَا بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٤١﴾

42. “Oh, pueblo mío, qué *extraño* es que yo os llame a la salvación y vosotros me llaméis al Fuego”.

وَيٰقَوْمِ مَا لِيْٓ اَدْعُوْكُمْ اِلَى النَّجٰوةِ
وَتَدْعُوْنَنِيْٓ اِلَى النَّارِ ﴿٤٢﴾

43. “Me invitáis a no creer en Al-lah y asociarle aquello de lo que no tengo conocimiento, mientras que yo os invito al Poderoso, al Gran Perdonador.

تَدْعُوْنَنِيْ لِاَكْفُرَ بِاللّٰهِ وَاُشْرِكَ بِهٖ
مَا لَيْسَ لِيْ بِهٖ عِلْمٌ وَّاَنَا اَدْعُوْكُمْ
اِلَى الْعَزِيْزِ الْغَفَّارِ ﴿٤٣﴾

44. “En verdad que aquello a lo que me llamáis no tiene *título* para ser invocado en este mundo o en el Más Allá; y que nuestro retorno será ciertamente a Al-lah y que los transgresores serán los moradores del Fuego.

لَا جَرَمَ اَنَّمَا تَدْعُوْنَنِيْٓ اِلَيْهِ لَيْسَ
لَهٗ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْاٰخِرَةِ
وَاَنَّ مَرَدَّنَآ اِلَى اللّٰهِ وَاَنَّ
الْمُسْرِفِيْنَ هُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ﴿٤٤﴾

45. “Pronto recordaréis, pues, lo que os digo. Confío mi causa a Al-lah. En verdad Al-lah ve *a todos* Sus siervos”.

فَسَتَذْكُرُوْنَ مَآ اَقُوْلُ لَكُمْ ۚ وَاُفَوِّضُ
اَمْرِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ بَصِيْرٌۢ
بِالْعِبَادِ ﴿٤٥﴾

46. El resultado fue que Al-lah lo salvaguardó de los males de todo lo que tramaron, y un castigo terrible cayó sobre el pueblo del Faraón:

فَوَقٰىهُ اللّٰهُ سَيِّاٰتِ مَا مَكَرُوْا وَحَاقَ
بِاٰلِ فِرْعَوْنَ سُوْٓءُ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

47. El Fuego. Están expuestos a él día y noche. Y el día en que llegue la Hora, *se dirá:* "Arrojad al pueblo del Faraón al más severo de los castigos".

ٱلنَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَّ
عَشِيًّا ۚ وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ ۗ
أَدْخِلُوٓا۟ ءَالَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٧﴾

48. Y cuando disputen mutuamente en el Fuego, los débiles dirán a los que fueron orgullosos: "En verdad fuimos vuestros seguidores; ¿no podéis, pues, aliviarnos de una parte del Fuego?".

وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِى ٱلنَّارِ فَيَقُولُ
ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا
لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا
نَصِيبًا مِّنَ ٱلنَّارِ ﴿٤٨﴾

49. Los que fueron orgullosos dirán: "Todos estamos en él. Al-lah ha sentenciado ya entre *Sus* siervos".

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُلٌّ فِيهَآ
إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ ٱلْعِبَادِ ﴿٤٩﴾

50. Quienes estén en el Fuego dirán a los Guardianes del Infierno: "Rogad a vuestro Señor para que nos aligere el castigo por un *solo* día".

وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِى ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ
ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ
ٱلْعَذَابِ ﴿٥٠﴾

51. Responderán: "¿Acaso no os llegaron vuestros Mensajeros con Signos manifiestos?". Contestarán: "Sí". *Los Guardianes* les replicarán: "Entonces rezad". Pero la oración de los incrédulos no sirve de nada.

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم
بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۚ قَالُوا۟ فَٱدْعُوا۟ ۗ
وَمَا دُعَٰٓؤُا۟ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿٥١﴾

R. 6

52. Ciertamente que ayudamos a nuestros Mensajeros y a quienes creen, *tanto* en la vida presente como en el día en que comparecerán los testigos.

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ
ٱلْأَشْهَٰدُ ﴿٥٢﴾

53. El día en que sus excusas no aprovecharán a los inicuos, pues suya será la maldición y suya será la peor morada.

يَوْمَ لَا يَنفَعُ ٱلظَّٰلِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ ۖ
وَلَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٥٣﴾

54. Mas en verdad dimos a Moisés la guía e hicimos a los hijos de Israel los herederos del Libro:

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا
بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ ﴿٥٤﴾

55. Guía y recordatorio para los hombres que entienden.

هُدًى وَّ ذِكْرٰى لِاُولِى الْاَلْبَابِ ﴿٥٥﴾

56. Ten, pues, paciencia. En verdad la promesa de Al-lah es verdadera. Busca protección *en tu Señor* contra tus faltas y glorifica a Tu Señor con Su alabanza por la tarde y por la mañana.

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ
لِذَنْۢبِكَ وَ سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ﴿٥٦﴾

57. Quienes disputan sobre los Signos de Al-lah sin que se les haya dado autoridad alguna, no tienen nada en sus pechos salvo una presunción de grandeza que nunca alcanzarán. Busca pues refugio en Al-lah. En verdad Él es Quien todo lo Oye, Quien todo lo Ve.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ
بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ اَتٰىهُمْ ۙ اِنْ فِيْ
صُدُوْرِهِمْ اِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيْهِ ۚ
فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ ۭ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ
الْبَصِيْرُ ﴿٥٧﴾

58. En verdad, la creación de los cielos y la tierra es mayor que la creación de la humanidad; pero la mayoría de los hombres lo desconocen.

لَخَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٨﴾

59. Los ciegos y los que ven no son iguales; tampoco quienes creen y practican las buenas obras *son iguales* a quienes hacen el mal. Muy poco reflexionáis.

وَمَا يَسْتَوِى الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۥ وَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَ
لَا الْمُسِيْٓءُ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. La Hora vendrá ciertamente; no hay duda sobre ello; sin embargo, la mayoría de los hombres no creen.

اِنَّ السَّاعَةَ لَاٰتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيْهَا
وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. Y vuestro Señor dice: "Rogadme; Yo responderé a vuestra *oración.* Pero quienes son demasiado

وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُوْنِيْٓ اَسْتَجِبْ لَكُمْ ۭ
اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ

orgullosos para adorarme entrarán ciertamente en el Infierno, humillados".

سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دٰخِرِيْنَ ٦١

R. 7

62. Es Al-lah quien ha hecho la noche para que descanséis en ella y el día para *permitiros* ver. En verdad, Al-lah es el Señor de la gracia para la humanidad, aunque la mayoría de los hombres son desagradecidos.

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ لِتَسْكُنُوْا
فِيْهِ وَ النَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ اِنَّ اللّٰهَ
لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ٦٢

63. Así es Al-lah, vuestro Señor, el Creador de todas las cosas. No hay otro Dios sino Él. ¿Cómo entonces os apartáis?

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۘ
لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۫ فَاَنّٰى تُؤْفَكُوْنَ ٦٣

64. Así ciertamente son alejados quienes niegan los Signos de Al-lah.

كَذٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِيْنَ كَانُوْا بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ يَجْحَدُوْنَ ٦٤

65. Al-lah es Quien ha hecho para vosotros la tierra como lugar de descanso y el cielo como medio de dependencia; os ha modelado en figuras y ha hecho excelentes vuestras formas y os ha suministrado provisiones sanas. Así es Al-lah, vuestro Señor. Bendito sea pues, Al-lah, el Señor de los mundos.

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ قَرَارًا
وَّ السَّمَآءَ بِنَآءً وَّ صَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ
صُوَرَكُمْ وَ رَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ ۚ
ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ ۚۖ فَتَبٰرَكَ اللّٰهُ
رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ٦٥

66. Él es el *Dios* Vivo. No hay Dios sino Él. Rogadle, pues, siendo sinceros ante Él en la religión. Toda alabanza corresponde a Al-lah, el Señor de los mundos.

هُوَ الْحَيُّ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَادْعُوْهُ
مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ ۚ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ
رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٦٦

67. Diles: "Se me ha prohibido adorar a quienes invocáis fuera de Al-lah, ya que me han llegado pruebas claras de mi Señor; y se me ha ordenado que me someta al Señor de los mundos".

قُلْ اِنِّيْ نُهِيْتُ اَنْ اَعْبُدَ الَّذِيْنَ
تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَمَّا جَآءَنِيَ
الْبَيِّنٰتُ مِنْ رَّبِّيْ ۫ وَ اُمِرْتُ اَنْ اُسْلِمَ
لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٦٧

68. Él es Quien os creó del polvo, después de una gota de esperma y más tarde de un coágulo; después os permite alcanzar la niñez y más tarde *os hace crecer* para que alcancéis toda vuestra fuerza; por último *permite* que os hagáis ancianos – aunque a alguno de vosotros se les hace morir antes – y *os deja vivir* para que lleguéis al plazo fijado y aprendáis la sabiduría.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن
نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ
طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ
لِتَكُونُوا شُيُوخًا ۚ وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ
مِن قَبْلُ ۖ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى
وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Él es Quien da la vida y causa la muerte. Y cuando decreta una cosa, sólo la dice: "¡Sea!" Y comienza a ser.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ فَإِذَا قَضَىٰ
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

R. 8

70. ¿No has visto acaso a quienes disputan sobre los Signos de Al-lah? ¡Cómo son alejados *de la verdad*!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي
آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Quienes rechazan el Libro y lo que revelamos a Nuestros Mensajeros. Más pronto sabrán.

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا
أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Cuando las argollas de hierro rodeen sus cuellos, y *también* cadenas. Serán arrastrados

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ
يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

73. Al agua hirviente; luego arderán en el Fuego.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Entonces se les dirá: "¿En dónde están aquellos que asociabais a *Dios*.

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ
تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

75. "Aparte de Al-lah?". Ellos responderán: "Se nos han desvanecido. No, nunca rogamos a nada antes". Así confundirá Al-lah a los incrédulos.

مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَل
لَّمْ نَكُن نَّدْعُو مِن قَبْلُ شَيْئًا ۚ
كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٥﴾

76. "Esto es porque os regocijasteis en la tierra sin justificación y porque os mostrasteis vanamente eufóricos.

ذٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُوْنَ فِي
الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ بِمَا كُنْتُمْ
تَمْرَحُوْنَ ﴿٧٦﴾

77. "Entrad por las puertas del Infierno, para morar en él. ¡Qué despreciable es la morada de los orgullosos!".

اُدْخُلُوْٓا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ
فِيْهَا ۚ فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. Ten pues paciencia. Ciertamente la promesa de Al-lah es verdadera. Y tanto si te mostramos parte de lo que les hemos prometido como si te hacemos morir *antes del cumplimiento de Nuestra promesa,* a Nosotros serán devueltos *en cualquier caso.*

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ ۚ فَاِمَّا
نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِيْ نَعِدُهُمْ اَوْ
نَتَوَفَّيَنَّكَ فَاِلَيْنَا يُرْجَعُوْنَ ﴿٧٨﴾

79. Enviamos Mensajeros antes de ti; de ellos hay algunos que te hemos mencionado y otros que no te hemos mencionado; mas no es posible que ningún Mensajero traiga un Signo excepto con permiso de Al-lah. Pero cuando llegó el decreto de Al-lah, el asunto se decidió con verdad, y se convirtieron en perdedores quienes falsificaron la verdad.

وَ لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ قَبْلِكَ
مِنْهُمْ مَّنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَ مِنْهُمْ
مَّنْ لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ ؕ وَ مَا كَانَ
لِرَسُوْلٍ اَنْ يَّاْتِيَ بِاٰيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ
اللّٰهِ ۚ فَاِذَا جَآءَ اَمْرُ اللّٰهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ
وَ خَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿٧٩﴾ ع ۱۲

R. 9

80. Al-lah es Quien creó el ganado para vosotros, para que cabalgarais sobre algunos de ellos y comierais de otros.

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَنْعَامَ
لِتَرْكَبُوْا مِنْهَا وَ مِنْهَا تَاْكُلُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. Y tenéis *otras* ventajas en ellos; y para que, por su mediación, podáis satisfacer cualquier otra necesidad *que pudiera haber* en vuestros pechos. Y sobre ellos y sobre los barcos sois transportados.

وَ لَكُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَ لِتَبْلُغُوْا
عَلَيْهَا حَاجَةً فِيْ صُدُوْرِكُمْ وَ عَلَيْهَا
وَ عَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Él os muestra Sus Signos; ¿Cuál de los Signos de Al-lah negaréis, pues?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ
تُنكِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Acaso no han viajado por la tierra para poder ver cuál fue el final de quienes los precedieron? Fueron más numerosos que éstos, más fuertes en su poder y *en* las huellas *que dejaron tras ellos* en la tierra. Pero todo lo que consiguieron no les sirvió de nada.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ
قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

84. Pues cuando sus Mensajeros llegaron a ellos con Signos manifiestos, se regocijaron del conocimiento que poseían. Y porque aquello de lo que se burlaron los rodeó.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ
فَرِحُوا بِمَا عِندَهُم مِّنَ الْعِلْمِ وَ
حَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٤﴾

85. Mas cuando vieron Nuestro castigo, dijeron: "Creemos sólo en Al-lah y rechazamos todo lo que solíamos asociar a Él".

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ
وَحْدَهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ
مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

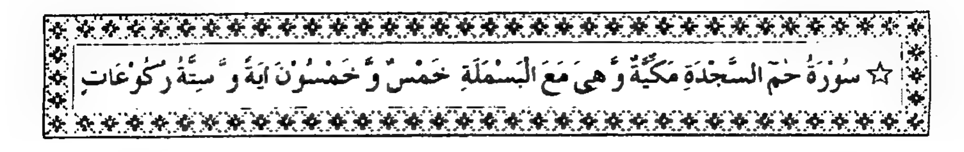
86. Pero su fe no pudo beneficiarles *en el momento* en que vieron Nuestro castigo. Ésta es la Ley de Al-lah que se ha aplicado *siempre* respecto a Sus siervos. Así han perecido los que no creyeron.

فَلَمْ يَكُ يَنفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا
رَأَوْا بَأْسَنَا ۖ سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي
قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ ۖ وَخَسِرَ
هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٦﴾ ٩ ع ١٤

CAPITULO 41
HA MIM SALLDAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* lleva el título de Ha Mim Salldah. Es conocido también como Fussliat. Por ser el segundo de los cinco capítulos del grupo *Ha Mim*, posee un parecido notable con el *Surah* que lo precede y con el que lo sigue en cuanto a estilo y materia y, como ellos, fue revelado en La Meca en una época en la que la oposición al Islam había crecido, haciéndose fuerte, decidida y persistente. Mientras que hacia el final del *Surah* precedente se advertía a los incrédulos que cuando les llegara el castigo divino no les serviría de nada la fe y el arrepentimiento, este *Surah* empieza con la afirmación de que son esos hombres, que cierran los caminos de sus corazones y se niegan persistentemente a escuchar el Corán, los que se hacen merecedores de castigo. Declara además que el Corán contiene todo lo necesario para el desarrollo moral del hombre y explica plena y totalmente todas sus enseñanzas, dogmas y principios en el idioma más explícito, expresivo e inteligible, aduciendo como argumento la creación del universo en seis períodos o etapas para probar la Unidad divina, y continúa diciendo que todos los Profetas llevaron el mismo Mensaje de la Unidad divina. Incluso los Profetas de la antigüedad como Hud y Salih predicaron esa misma doctrina. A continuación se afirma que siempre que llega al mundo un nuevo Profeta, los jefes de la incredulidad intentan apagar la voz de la Verdad, levantando un fuerte griterío contra ella e intentando confundir las mentes de las personas con el uso de toda clase de trampas y subterfugios; pero la falsedad no ha conseguido nunca ahogar la voz de la Verdad. De la misma manera fallarán los esfuerzos de los enemigos del Santo Profeta contra él. Los ángeles de Dios descenderán sobre aquellos que creen en El y lo apoyarán de múltiples maneras, consolándolos y confortándolos, bendiciendo sus tareas con el éxito y diciéndoles que heredarán las bendiciones divinas en este mundo y serán huéspedes de Dios en el futuro. El *Surah* continúa diciendo que la noche del pecado y la iniquidad pasará y que el sol de la justicia y la Unicidad de Dios brillará sobre Arabia, y que un pueblo, que durante siglos habla vagado sin rumbo por las tinieblas de la ignorancia, recibirá una nueva vida y el Islam, después de establecer fuertemente sus raíces en Arabia, se extenderá y ampliará hasta los extremos más alejados de la tierra. Este cambio maravilloso se producirá gracias a la noble enseñanza de este Libro maravilloso, el Corán. Sólo Dios sabe cómo y cuándo se desarrollará y se convertirá en un árbol poderoso la semilla de la verdad que el Santo Profeta ha sembrado en el suelo de Arabia, pero deberá crecer y bajo su sombra fresca y confortable descansarán grandes naciones.



HA MIM SALLDAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿۱﴾

2. Ha Mim.[1]

حٰمٓ ﴿۲﴾

3. *Ésta es* una revelación del Clemente, el Misericordioso.

تَنْزِيْلٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿۳﴾

4. Un Libro, cuyos versículos han sido expuestos con detalle – recitados a menudo y creados manifiestamente claros- para un pueblo que tiene conocimiento.

كِتٰبٌ فُصِّلَتْ اٰيٰتُهٗ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا
لِّقَوْمٍ يَّعْلَمُوْنَ ﴿۴﴾

5. Heraldo de la buena nueva y amonestador. Pero la mayoría de ellos se apartan y no lo escuchan.

بَشِيْرًا وَّ نَذِيْرًا ۚ فَاَعْرَضَ
اَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُوْنَ ﴿۵﴾

6. Y dicen: “Nuestros corazones están cubiertos *y protegidos* contra aquello a lo que nos invocas, en nuestros oídos hay sordera, y entre tú y nosotros hay un velo. Continúa pues tu trabajo; nosotros *también* estamos trabajando”.

وَ قَالُوْا قُلُوْبُنَا فِيْٓ اَكِنَّةٍ مِّمَّا
تَدْعُوْنَآ اِلَيْهِ وَفِيْٓ اٰذَانِنَا وَقْرٌ وَّ مِنْۢ
بَيْنِنَا وَ بَيْنِكَ حِجَابٌ فَاعْمَلْ
اِنَّنَا عٰمِلُوْنَ ﴿۶﴾

7. Diles: “Sólo soy un hombre como vosotros. Se me ha revelado que vuestro Dios es el Dios Único. Tomad el camino recto hacia Él *sin desviaros* y pedidle perdón”. ¡Ay de los idólatras!

قُلْ اِنَّمَآ اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوْحٰٓى
اِلَيَّ اَنَّمَآ اِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ
فَاسْتَقِيْمُوْٓا اِلَيْهِ وَ اسْتَغْفِرُوْهُ ؕ وَ
وَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِيْنَ ﴿۷﴾

8. Que no dan el Zakat y son los que niegan el Más Allá.

الَّذِيْنَ لَا يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَ هُمْ
بِالْاٰخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿۸﴾

---

[1] El Digno de Alabanza, el Señor del Honor.

9. *En cuanto a* quienes creen y practican buenas obras, ciertamente tendrán una recompensa que no terminará nunca.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٩﴾ ع ١٥

R. 2

10. Diles: "¿Realmente no creéis en Aquél que creó la tierra en dos períodos? ¿Y colocáis a otros iguales a Él?". Ése es el Señor de los mundos.

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي
خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ
لَهُ أَنْدَادًا ۚ ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

11. Él estableció en ella montañas firmes que se levantan sobre su *superficie* y dispuso bendiciones en ella y equilibró minuciosamente sus medios de sustento en cuatro etapas, iguales para *todos* los que buscan.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَ
بَارَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي
أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ ۚ سَوَاءً لِلسَّائِلِينَ ﴿١١﴾

12. Luego se dirigió al Cielo mientras era *algo similar al* humo, y dijo a él y a la tierra: "Venid vosotros dos, voluntaria o involuntariamente". Dijeron: "Vamos voluntariamente".

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ
كَرْهًا ۚ قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١٢﴾

13. Así Él los perfeccionó en siete cielos en dos períodos y reveló a cada cielo en su función. Y adornamos el cielo inferior con lámparas *para dar luz* y protección. Así es el decreto del Poderoso, el Omnisciente.

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَ
أَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا
السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ۚ
ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٣﴾

14. Pero si se apartan, diles entonces: "Os advierto de un castigo destructor como el castigo que *cayó* sobre Ad y Zamud".

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً
مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٤﴾

15. Cuando sus Mensajeros llegaron a ellos por delante y por detrás, *diciendo:* "No adoréis a nadie sino a Al-lah", dijeron: Si nuestro Señor *así* lo hubiese querido, habría envia-

إِذْ جَاءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ
أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا
إِلَّا اللَّهَ ۖ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا

do ciertamente ángeles. No creemos pues en aquello con lo que has sido enviado”.

لَاَنْزَلَ مَلٰٓئِكَةً فَاِنَّا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ
بِهٖ كٰفِرُوْنَ ۝١٥

16. En cuanto a *Ad,* se comportaron con arrogancia en la tierra sin justificación alguna y dijeron: “¿quién es más poderoso que nosotros en fuerza?”. Acaso no ven que Al-lah, que los creó, es más fuerte que ellos en poderío? Y sin embargo continúan negando Nuestros Signos.

فَاَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوْا فِي الْاَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ قَالُوْا مَنْ اَشَدُّ مِنَّا
قُوَّةً ؕ اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ
خَلَقَهُمْ هُوَ اَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ؕ وَ
كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ۝١٦

17. Por ello les enviamos un furioso vendaval durante varios días nefastos, para hacerles probar el castigo de la humillación en esta vida. Mas el castigo del Más Allá ciertamente será más humillante y no recibirán ayuda.

فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْحًا صَرْصَرًا فِيْٓ
اَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيْقَهُمْ عَذَابَ
الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ؕ وَ
لَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَخْزٰى وَ هُمْ
لَا يُنْصَرُوْنَ ۝١٧

18. En cuanto a *Zamud,* les proporcionamos la guía, pero prefirieron la ceguera a la guía, por lo que la desgracia de un castigo humillante cayó sobre ellos, en razón de lo que habían merecido.

وَ اَمَّا ثَمُوْدُ فَهَدَيْنٰهُمْ فَاسْتَحَبُّوا
الْعَمٰى عَلَى الْهُدٰى فَاَخَذَتْهُمْ صٰعِقَةُ
الْعَذَابِ الْهُوْنِ بِمَا كَانُوْا
يَكْسِبُوْنَ ۝١٨

19. Mas salvamos a quienes creyeron y actuaron rectamente.

وَ نَجَّيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ كَانُوْا
يَتَّقُوْنَ ۝١٩

R. 3

20. El día en el que los enemigos de Al-lah sean reunidos en masa y conducidos al Fuego, se les hará marchar en orden.

وَ يَوْمَ يُحْشَرُ اَعْدَآءُ اللّٰهِ اِلَى النَّارِ
فَهُمْ يُوْزَعُوْنَ ۝٢٠

21. Hasta que, cuando lleguen a él, sus oídos, sus ojos y su piel, sean testigos contra ellos por lo que estuvieron cometiendo.

حَتّٰٓى اِذَا مَا جَآءُوْهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ
سَمْعُهُمْ وَ اَبْصَارُهُمْ وَ جُلُوْدُهُمْ
بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝٢١

22. Y dirán a sus pieles: "¿Por qué presentáis testimonio contra nosotros?". Dirán: "Al-lah nos ha hecho hablar como ha hecho que todas las *demás* cosas hablen. Pues Él es Quien os creó la primera vez y a Él habéis sido devueltos.

وَقَالُوا لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدتُّمْ
عَلَيْنَا ۚ قَالُوا أَنطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي
أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَّهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَّإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. "No temisteis, mientras *cometíais pecados* que vuestros oídos, vuestros ojos y vuestras pieles fuesen testigos contra vosotros; no, pensabais que *incluso* Al-lah desconocía gran parte de lo que solíais hacer.

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَّشْهَدَ
عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَ
لَا جُلُودُكُمْ وَلَٰكِن ظَنَنتُمْ أَنَّ اللَّهَ
لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. "Mas ese pensamiento vuestro, que teníais respecto a vuestro Señor, os ha arruinado. Así pues, *ahora* sois de los que están perdidos".

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ
أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Si ahora pueden resistir, el Fuego es su morada; y si buscan una audiencia, no serán de los escuchados.

فَإِن يَّصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۖ وَإِن
يَّسْتَعْتِبُوا فَمَا هُم مِّنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

26. Y les asignamos compañeros que hicieron que les pareciera atractivo lo que había pasado ante ellos y lo que tenían delante de sí; y el juicio se dictó contra ellos de igual manera que se dictó respecto a los pueblos que les precedieron, pertenecientes a los Yinn *-hombres grandes-* o a los hombres comunes. En verdad ellos fueron los perdedores.

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُم مَّا
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ
عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن
قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ ۚ إِنَّهُمْ
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٦﴾

R. 4

27. Los incrédulos dicen: "No escuchéis este Corán; al contrario, haced ruido durante su *recitación* para que tengáis la ventaja".

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا
لِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ
تَغْلِبُونَ ﴿٢٧﴾

28. Haremos ciertamente que los incrédulos prueben un severo castigo y, con toda seguridad, les pagaremos por las peores de sus acciones.

فَلَنُذِيْقَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَذَابًا
شَدِيْدًا ۙ وَّ لَنَجْزِيَنَّهُمْ اَسْوَاَ الَّذِيْ
كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Ésa es la recompensa de los enemigos de Al-lah: el Fuego. Para ellos habrá en él un hogar duradero como retribución por haber negado Nuestros Signos.

ذٰلِكَ جَزَآءُ اَعْدَآءِ اللّٰهِ النَّارُ ۚ لَهُمْ
فِيْهَا دَارُ الْخُلْدِ ؕ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا
بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Los incrédulos dirán: “Señor nuestro, muéstranos a aquellos que nos extraviaron tanto de entre los Yinn como de entre los hombres, para que los pongamos bajo nuestros pies y ambos pasen a ser de los más viles”.

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا رَبَّنَاۤ اَرِنَا
الَّذَيْنِ اَضَلّٰنَا مِنَ الْجِنِّ وَ الْاِنْسِ
نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ اَقْدَامِنَا لِيَكُوْنَا
مِنَ الْاَسْفَلِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. *En cuanto a* los que dicen: “Nuestro Señor es Al-lah” y permanecen después perseverantes, los ángeles descienden sobre ellos, *diciéndoles*: “No temáis ni os aflijáis; regocijaos en el Jardín que se os ha prometido;

اِنَّ الَّذِيْنَ قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ
اسْتَقَامُوْا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ
الْمَلٰٓئِكَةُ اَلَّا تَخَافُوْا وَ لَا تَحْزَنُوْا
وَ اَبْشِرُوْا بِالْجَنَّةِ الَّتِيْ كُنْتُمْ
تُوْعَدُوْنَ ﴿٣١﴾

32. “Somos vuestros amigos en esta vida y en el Más Allá. Allí poseeréis todo lo que deseen vuestras almas, y allí tendréis todo cuanto pidáis,

نَحْنُ اَوْلِيٰٓؤُكُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
وَ فِي الْاٰخِرَةِ ۚ وَ لَكُمْ فِيْهَا مَا تَشْتَهِيْۤ
اَنْفُسُكُمْ وَ لَكُمْ فِيْهَا مَا تَدَّعُوْنَ ﴿٣٢﴾

33. “El agasajo del Sumo Indulgente, el Misericordioso”.

نُزُلًا مِّنْ غَفُوْرٍ رَّحِيْمٍ ﴿٣٣﴾ ع ١٨

R. 5

34. Mas ¿quién habla mejor que quien invita *a los hombres* a Al-lah, practica las buenas obras y dice: “Soy, en verdad, de quienes se someten”?.

وَ مَنْ اَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَاۤ اِلَى اللّٰهِ
وَ عَمِلَ صَالِحًا وَّ قَالَ اِنَّنِيْ مِنَ
الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٣٤﴾

35. Pues el bien y el mal no son equiparables. Rechaza *el mal* con lo que es mejor y observa como aquél entre cuya persona y tú existía la enemistad, se vuelve como si fuera un amigo entrañable.

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ۚ
ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي
بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ
حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Mas a nadie se le concede esto excepto a los perseverantes; y a nadie se le concede esto salvo al que posee una parte importante *de excelsitud.*

وَمَا يُلَقَّاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا
يُلَقَّاهَا إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾

37. Si te tienta alguna incitación de Satanás, busca refugio en Al-lah. En verdad, Él es el Quien todo lo oye, el Omnisciente.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ ۖ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Entre Sus signos están la noche y el día, y el sol y la luna. No os postréis ante el sol ni ante la luna, sino ante Al-lah, Quien los ha creado, si es a Él a Quien *realmente* adoráis.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ ۚ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا
لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ
إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

39. Pero si rehúsan con desdén, *lo hacen en perjuicio propio,* mientras que los que están con tu Señor lo glorifican día y noche, sin cansarse nunca.

فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِندَ
رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ۩ ﴿٣٩﴾

40. Entre Sus signos está *éste:* que ves la tierra reseca, pero cuando le enviamos agua, se agita e hincha *con verdor.* En verdad, Quien le infundió vida puede resucitar a los muertos. Ciertamente Él tiene poder sobre todas las cosas.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ
خَاشِعَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ
اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا
لَمُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۚ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. En verdad quienes disputan respecto a Nuestros Signos no están ocultos para Nosotros. ¿Acaso quien

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا
يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ۗ أَفَمَن يُلْقَىٰ فِي النَّارِ

es arrojado al Fuego es mejor que quien sale a salvo en el Día de la Resurrección? Haced lo que queráis. Ciertamente Él ve todo lo que hacéis.

خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ
اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ ۚ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

42. Quien no creen en el Recordatorio cuando les llega *son los perdedores.* Pues ciertamente es un Libro poderoso.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا
جَاءَهُمْ ۚ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤٢﴾

43. La falsedad no puede acercarse a él *ni* por delante ni por detrás. *Es* una revelación del Sabio, el Merecedor de alabanza.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَ
لَا مِنْ خَلْفِهِ ۚ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ
حَمِيدٍ ﴿٤٣﴾

44. No se te dice sino lo que se dijo a los Mensajeros que te precedieron. Tu Señor es en verdad el Señor del perdón; y es *también* el Señor del castigo doloroso.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ
مِنْ قَبْلِكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَ
ذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Y si hubiésemos hecho un Corán en idioma extranjero, ciertamente habrían dicho: "¿Por qué sus versículos no han sido hechos con claridad? ¡Cómo! ¿Una *escritura en* lengua extranjera y un profeta árabe?". Diles: "Es una guía y curación para los creyentes". Mas *en cuanto a quienes* no creen, hay sordera en sus oídos y es ceguera para ellos. Es, *por así decirlo,* como si estuvieran siendo llamados desde un lugar muy lejano.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُصِّلَتْ آيَاتُهُ ۖ ءَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ۗ
قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ ۖ
وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ
وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۚ أُولَٰئِكَ
يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٥﴾

R. 6

46. Dimos a Moisés el Libro, pero crearon diferencias respecto a él; y de no haber sido por una palabra que fue revelada antes por tu Señor, *el asunto* habría quedado decidido entre ellos; pues en verdad se en-

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ
فِيهِ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ

مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٦﴾

cuentran en una duda inquietante respecto a él.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٧﴾

47. Quien actúa rectamente, lo hace para su propia alma; y quien practica el mal, *sólo actuará* contra ella. Y tu Señor no es en absoluto injusto con *Sus* siervos.

PARTE XXV

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا
تَخْرُجُ مِن ثَمَرَاتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا
تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ
وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِي قَالُوا
آذَنَّاكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٍ ﴿٤٨﴾

48. A Él *sólo* concierne el conocimiento de la Hora. Ningún fruto sale de su envoltura, ni hembra alguna concibe *a un niño*, ni *lo* da a luz, si no es con Su conocimiento. Y pensad en el día en que les convocará, *diciéndoles:* "¿Dónde están los partícipes que Me atribuís?". Responderán: "Te aseguramos que no hay nadie de nosotros que sea testigo *de ello".*

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَدْعُونَ مِن قَبْلُ وَ
ظَنُّوا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٩﴾

49. Pues todo lo que solían invocar anteriormente desaparecerá para ellos, y se darán cuenta de que no tendrán escapatoria.

لَّا يَسْأَمُ الْإِنسَانُ مِن دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِن
مَّسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٥٠﴾

50. El hombre no se cansa de rogar por el bien; pero si el mal lo afecta, se desespera, *y* abandona *toda* esperanza.

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِن بَعْدِ
ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَا
أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتُ إِلَىٰ
رَبِّي إِنَّ لِي عِندَهُ لَلْحُسْنَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُم
مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥١﴾

51. Mas si le hacemos probar Nuestra Misericordia, después de haber sufrido *alguna* aflicción, dirá ciertamente: "Esto es lo que me corresponde; no creo que llegue *nunca* la Hora. Pero si soy devuelto a mi Señor, ciertamente tendré con Él lo mejor de todo". Entonces contaremos a los incrédulos todo lo que hicieron, y en verdad les haremos probar un duro castigo.

52. Cuando concedemos un favor al hombre, *lo* ignora y se aparta a un lado. Pero si el mal lo toca, ¡he ahí como se vuelve suplicante de largas plegarias!

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَ
نَأَا بِجَانِبِهِۦ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ
عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

53. Diles: "Decidme: si procede de Al-lah pero no creéis en él...¿hay alguien más extraviado que quien se ha apartado *de Al-lah?*

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ثُمَّ
كَفَرْتُم بِهِۦ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

54. Pronto les mostraremos Nuestros signos en el horizonte y entre ellos mismos, hasta que les quede manifiesto que es la verdad. ¿No es suficiente que tu Señor sea testigo sobre todas las cosas?

سَنُرِيهِمْ ءَايَٰتِنَا فِي الْآفَاقِ وَ فِيٓ
أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ
الْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

55. Sí, ciertamente tienen dudas sobre la reunión con su Señor. Sí, Él ciertamente abarca todas las cosas.

أَلَآ إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمْ ۗ
أَلَآ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾

CAPITULO 42
AL-SHURA
(Revelado antes de la Hillrah)

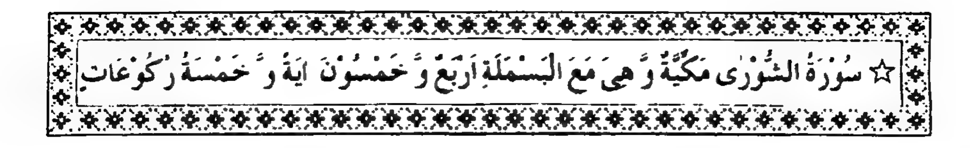
Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, como el precedente, fue revelado en la Meca aproximadamente en la misma época: pero según Noldeke, un poco después. Ibn'Abbas, según informa Mardawaih e Ibn Zubair, sostiene la opinión de que fue revelado en la Meca cuando la oposición al Islam era sumamente severa y los musulmanes se encontraban en un auténtico aprieto. El *Surah* precedente terminó con la nota de que quien se oponga a las enseñanzas divinas y las rechace sólo perjudica a su propia alma y él mismo sufre las consecuencias del rechazo. Este *Surah* empieza con la declaración de que el Corán ha sido revelado por El Dios Altísimo, Sabio y Poderoso. Si el pueblo del Profeta rechazara su Mensaje, lo haría a su propia costa.

Materia

El *Surah* se inicia con el importante tema de la revelación coránica y continúa diciendo que los pecados del hombre son muchos y grandes, pero que el perdón de Dios es mayor y Su gracia no tiene límites. Su misericordia exigía que se revelara el Corán para librar al hombre de la esclavitud del pecado, pero el hombre está constituido de manera que, en lugar de beneficiarse de la misericordia de Dios, adora a dioses de su propia creación. Se dice, por tanto, al Profeta que no se apene por lo que hacen los incrédulos, ya que no ha sido constituido como su guardián. Su única obligación es la de transmitir el Mensaje divino y el resto corresponde a Dios. El *Surah* hace después referencia a la práctica divina invariable de que siempre que surgen diferencias entre los seguidores de diversas religiones sobre los principios básicos de la religión. Dios suscita un Profeta para eliminar dichas diferencias y para conducirlos al camino recto. Pero dado que los principios básicos de todas las religiones son los mismos, todos los Mensajeros divinos siguieron la misma religión: la sumisión total a Dios. Esta "religión" encontró su exposición mejor y más completa en la revelación del Corán y, por tanto, recibió un nombre especifico: Al-Islam. Se exhorta al Santo Profeta a invitar a toda la humanidad a su última y más perfecta Enseñanza divina, y a no permitir que la persecución ni la persuasión estorben su camino. El cumplimiento de los mandamientos coránicos o su desafío, continúa el *Surah*, constituye una acción buena o mala. Son sus obras las que determinan el destino de las naciones y los individuos y hacen o destrozan su futuro. En sus vidas aparece un día en el que sus acciones son sopesadas en la balanza. Si sus buenas acciones superan a las malas, les espera una vida de bendición y felicidad. Si, por otra parte, sus malas acciones superan a las buenas, les espera una vida de lamentos y llantos. A continuación, el *Surah* dice que el Santo Profeta ha trabajado duro y ha sufrido mucho por la causa de la verdad, y esto sin ningún motivo personal. Por estar lleno de dulzura humana, su única preocupación y deseo es que los hombres establezcan una relación auténtica y real con Dios. ¿Podría un defensor tan sincero y honrado de la humanidad ser capaz de forjar mentiras contra Dios? Y sin embargo

su pueblo lo acusó de éste, el más espantoso de los pecados. ¿Por qué no pueden entender este simple hecho de que inventar mentiras contra Dios es un veneno mortal que produce la ruina completa de quien las inventa? No obstante, en lugar de quedar arruinados, los nobles esfuerzos del Santo Profeta están produciendo resultados excelentes, y su causa consiguiendo un progreso rápido y uniforme. El *Surah* llama después la atención sobre el fenómeno físico de que siempre que la tierra seca necesita agua, Dios envía la lluvia de las nubes. De igual manera, cuando la tierra espiritual ha quedado seca, Dios ha enviado la lluvia celestial en forma de Corán. Después, una vez que ha hecho referencia al principio fundamental de que los asuntos del Estado islámico y otros temas de importancia nacional deben desarrollarse en consulta mutua, el *Surah* establece la base de las leyes penales del Islam. Según él, el verdadero objeto que subyace al castigo es la reforma moral del culpable. En el Islam no hay lugar para la enseñanza monástica cristiana de presentar la otra mejilla en todas las condiciones ni para la doctrina judía del "Ojo por ojo y diente por diente". Cerca del final, el *Surah* dice a los incrédulos que el Santo Profeta ha cumplido su tarea. No es más que un Amonestador y les ha amonestado. No ha sido establecido como guardián de ellos. El es la Vida y la Luz y su camino es el que lleva a la realización del objeto de la creación del hombre. Al término, el *Surah* menciona tres formas de revelación divina.



AL-SHURA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ha Mim[1].

حٰمٓ ۝٢

3. ‘Ain Sin Qaf[2].

عٓسٓقٓ ۝٣

4. De este modo, Al-lah el Poderoso, el Sabio, se revela a ti y Se *reveló* a quienes te precedieron.

كَذٰلِكَ يُوْحِيْٓ اِلَيْكَ وَ اِلَى الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِكَ ۙ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۝٤

5. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra, pues Él es el Altísimo, el Grande.

لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَ هُوَ
الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ۝٥

6. Los cielos podrían desgarrarse en pedazos en las alturas celestiales; mientras los ángeles glorifican a Su Señor con Sus alabanzas y piden perdón por quienes están en la tierra. ¡Mirad! Al-lah es ciertamente el Sumo Indulgente, el Misericordioso.

تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَ
الْمَلٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ
يَسْتَغْفِرُوْنَ لِمَنْ فِي الْاَرْضِ ؕ اَلَآ اِنَّ اللّٰهَ
هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ۝٦

7. En cuanto a quienes toman *para ellos* protectores aparte de Él, Al-lah los vigila; y tú no eres guardián de ellos.

وَ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ
اللّٰهُ حَفِيْظٌ عَلَيْهِمْ ۖ وَ مَآ اَنْتَ عَلَيْهِمْ
بِوَكِيْلٍ ۝٧

8. Así te hemos revelado el Corán en árabe, para que adviertas a la Madre de las ciudades y a todas las que la rodean; y *para que les* adviertas del Día de la Reunión sobre el que no hay duda: Una parte morará

وَ كَذٰلِكَ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا
لِّتُنْذِرَ اُمَّ الْقُرٰى وَ مَنْ حَوْلَهَا وَ تُنْذِرَ
يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ؕ فَرِيْقٌ فِي

---

[1] El Loable, el Señor del Honor

[2] El Omnisciente, el Omnioyente, el que posee el Poder

en los jardines *del Paraíso,* y otra parte estará en el Fuego ardiente[3].

الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٨﴾

9. Mas si Al-lah *así* lo hubiese querido, los hubiese convertido en un pueblo; pero Él admite a Su Misericordia a quien Le agrada. *En cuanto a* los inicuos, no tendrán protector ni quien les ayude.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ
لَٰكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ وَ
الظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٩﴾

10. ¿Han tomado *para ellos* protectores distintos de Él? Mas Al-lah es el *auténtico* Protector. Pues Él resucita a los muertos y tiene poder sobre todas las cosas.

أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۚ فَاللَّهُ
هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠﴾

R. 2

11. Y sea cual fuere aquello en lo que discrepéis, su juicio *corresponde* a Al-lah. Diles: "Así es Al-lah, mi Señor; en Él pongo mi confianza, y a Él *siempre* vuelvo".

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
إِلَى اللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ
وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١١﴾

12. *Él es* el Creador Perfecto de los cielos y la tierra. Ha creado parejas de entre vosotros y *también* parejas de entre el ganado para vuestro beneficio. Con ello os multiplica. No hay nada que se parezca a Él; Él es Quien todo lo oye, Quien todo lo ve.

فَاطِرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا ۖ
يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ ۚ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ ۖ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١٢﴾

13. A Él pertenecen las llaves de los cielos y la tierra. Él amplía la provisión para quien Le agrada y la estrecha para *quien quiere.* En ver-

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ

[3] La primera casa creada con el propósito de adorar a Al-lah fue la *al-kaaba,* situada en una ciudad llamada Meca. A esta ciudad se hace referencia como "umm-ul-Qura'" (la madre de todas las ciudades) Esta expresión parece querer indicar la importancia que posee en relación con el resto de las ciudades o quizá signifique literalmente que se trata de la primera ciudad que jamás fue construida. En este caso supondría que, en los tiempos antiguos, en el mismo lugar donde se halla situada la Meca, creció una ciudad progresivamente en torno a la casa de Dios que inicialmente fue erigida por personas desconocidas. La humanidad aprendió a construir ciudades a imitación de ella. En consecuencia podría ser denominada como la madre de todas las ciudades.

عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

verdad, Él conoce perfectamente todas las cosas.

شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِ نُوحًا وَ
الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ أَنْ أَقِيمُوا
الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى
الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ
يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ
مَن يُنِيبُ ﴿١٤﴾

14. Él os ha prescrito la religión que impuso a Noé, y que te hemos revelado, y que impusimos a Abraham, Moisés y Jesús, *diciendo*: "Permaneced perseverantes en la obediencia y no os dividáis en ella. Es duro para los idólatras aquello a lo que les exhortáis. Al-lah elige para Él a quien le agrada y guía hacia Sí mismo a quien vuelve *a Él*".

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ
الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِن
بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٥﴾

15. Y sólo quedaron divididos y discreparon después de llegarles el conocimiento, por envidia mutua. Mas de no haber sido por una palabra que había sido ya revelada por tu Señor para un plazo fijado, *el asunto* se habría decidido ciertamente entre ellos. Pues en verdad, a quienes se hizo heredar el Libro después de ellos, se encuentran en una duda inquietante respecto al mismo.

فَلِذَٰلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنتُ بِمَا
أَنزَلَ اللَّهُ مِن كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ
بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَ
لَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ
اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

16. Ante esto, pues, invita tú a la *humanidad*. Sé perseverante como se te ha ordenado, y no sigas sus perversas inclinaciones, sino diles: "Creo en cualquier Libro revelado por Al-lah y se me ha ordenado juzgar con justicia entre vosotros. Al-lah es nuestro Señor y vuestro Señor. Para nosotros es la recompensa de nuestras obras y para vosotros la recompensa de las vuestras. No hay disputa alguna entre nosotros y vosotros. Al-lah nos reunirá juntos y a Él será el retorno".

17. Mas quienes disputan sobre Al-lah después de *haber sido testigos* de que sus oraciones (*las del Santo Profeta)* han sido aceptadas no poseerán argumento válido ante su Señor. Sobre ellos caerá la cólera *de Dios* y para ellos habrá un severo castigo.

وَالَّذِيْنَ يُحَآجُّوْنَ فِي اللّٰهِ مِنْۢ بَعْدِ مَا
اسْتُجِيْبَ لَهٗ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَّلَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيْدٌ ﴿١٧﴾

18. Al-lah es Quien ha revelado el Libro con la verdad, y *también* la Balanza. ¿Qué te hará conocer que la Hora pueda estar muy cerca?

اَللّٰهُ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ وَ
الْمِيْزَانَ ۗ وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ
قَرِيْبٌ ﴿١٨﴾

19. Quienes no creen en ella intentan apresurarla; pero los que creen la temen, y saben que es la verdad. ¡Cuidado! Los que disputan en relación con la Hora están en un error profundo.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهَا ۚ
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مُشْفِقُوْنَ مِنْهَا ۙ وَ
يَعْلَمُوْنَ اَنَّهَا الْحَقُّ ۗ اَلَآ اِنَّ الَّذِيْنَ
يُمَارُوْنَ فِي السَّاعَةِ لَفِيْ ضَلٰلٍۢ بَعِيْدٍ ﴿١٩﴾

20. Al-lah es extremadamente Bondadoso con Sus siervos. Él provee a quien Le place. Él es el Poderoso, el Potente.

اَللّٰهُ لَطِيْفٌۢ بِعِبَادِهٖ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿٢٠﴾

R. 3

21. A quien desee la cosecha del Más Allá, le daremos su cosecha aumentada; y a quien desee la de este mundo, se *la* daremos, pero no tendrá parte en el Más Allá.

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الْاٰخِرَةِ نَزِدْ لَهٗ فِيْ
حَرْثِهٖ ۚ وَمَنْ كَانَ يُرِيْدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهٖ مِنْهَا وَمَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ
نَّصِيْبٍ ﴿٢١﴾

22. ¿Tienen ellos partícipes *tales con Al-lah* que les han hecho lícito en la religión lo que Al-lah no ha permitido? Mas de no ser por *Nuestra* palabra sobre el juicio final, el *asunto ya* se habría decidido entre ellos. En verdad, los inicuos tendrán un humillante castigo.

اَمْ لَهُمْ شُرَكٰٓؤُا شَرَعُوْا لَهُمْ مِّنَ الدِّيْنِ
مَا لَمْ يَاْذَنْۢ بِهِ اللّٰهُ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ
اَلِيْمٌ ﴿٢٢﴾

23. Verás a los inicuos temerosos en razón de lo que han merecido, y que es seguro que caerá sobre ellos. Pero quienes creen y hacen buenas obras estarán en las praderas de los Jardines. Tendrán con su Señor cuanto deseen. Ésa es la gran magnanimidad de *Dios*.

تَرَى الظّٰلِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ مِمَّا كَسَبُوْا وَهُوَ
وَاقِعٌ بِهِمْ ؕ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ فِيْ رَوْضٰتِ الْجَنّٰتِ ۚ لَهُمْ مَّا
يَشَآءُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيْرُ ﴿٢٣﴾

24. Ésta es la buena nueva que Al-lah da a Sus siervos que creen y hacen buenas obras. Diles: "No os pido recompensa alguna por ello, sólo el afecto mostrado entre parientes y amigos. Y a quien haga un acto de bondad, le realzaremos más aún el atractivo de su bondad. En verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Sumo Reconocedor.

ذٰلِكَ الَّذِيْ يُبَشِّرُ اللّٰهُ عِبَادَهُ الَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ؕ قُلْ لَّآ اَسْـَٔلُكُمْ
عَلَيْهِ اَجْرًا اِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبٰى ؕ وَمَنْ
يَّقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهٗ فِيْهَا حُسْنًا ؕ اِنَّ
اللّٰهَ غَفُوْرٌ شَكُوْرٌ ﴿٢٤﴾

25. ¿Acaso dicen: "Ha inventado una mentira contra Al-lah"?. Si Al-lah *así* lo hubiese querido, podría haber sellado tu corazón. Por el contrario, Al-lah hace desaparecer la falsedad y establece la verdad con Sus Mandamientos. En verdad Él sabe muy bien lo que hay en los corazones.

اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۚ فَاِنْ
يَّشَاِ اللّٰهُ يَخْتِمْ عَلٰى قَلْبِكَ ؕ وَيَمْحُ اللّٰهُ
الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ
عَلِيْمٌۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٢٥﴾

26. Él es Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos y perdona los pecados. Él sabe lo que hacéis.

وَهُوَ الَّذِيْ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهٖ وَ
يَعْفُوْا عَنِ السَّيِّاٰتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Él acepta *las oraciones* de quienes creen y practican las buenas obras y les da más de Su Gracia: *en cuanto a* los incrédulos, tendrán un severo castigo.

وَيَسْتَجِيْبُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَيَزِيْدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهٖ ؕ وَالْكٰفِرُوْنَ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيْدٌ ﴿٢٧﴾

28. Pues si Al-lah ampliara la provisión para Sus siervos, se rebelarían

وَلَوْ بَسَطَ اللّٰهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهٖ لَبَغَوْا فِي

en la tierra; mas Él envía de acuerdo con una medida *apropiada* según Le place. En verdad. Él es Consciente de todo y Quien todo lo ve respecto a Sus siervos.

الْأَرْضِ وَلٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29. Él es Quien envía la lluvia después de que se han desesperado y distribuye Su misericordia. Pues Él es el Protector, Merecedor de Alabanzas.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِن بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُ ۚ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٩﴾

30. Entre Sus Signos está la creación de los cielos y la tierra y *de* todas las criaturas vivas que ha distribuido en ambos. Él tiene el poder de reunirlos cuando Le agrada.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَابَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

R. 4

31. Cualquier infortunio que os suceda, se debe a lo que vuestras propias manos han forjado. Mas Él perdona muchos *de vuestros pecados.*

وَمَا أَصَابَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَن كَثِيرٍ ﴿٣١﴾

32. Y no podéis frustrar los planes *de Dios* en la tierra, ni tenéis amigo ni ayudante alguno aparte de Al-lah.

وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣٢﴾

33. Entre Sus Signos están los navíos en el mar, como cimas de montaña.

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٣﴾

34. Si *así* lo quisiera podría hacer que el viento amainara de manera que quedaran sin movimiento en su superficie. Aquí hay en verdad Signos para cualquier persona que sea paciente y agradecida.

إِن يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِ ۚ إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٤﴾

35. O puede destruirlos por lo que ellos (los hombres) han merecido -

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَن

كَثِيرٍ ٣٥

pero Él perdona muchos de *sus pecados* -.

36. Y *los destruye de manera que* quienes disputan sobre los Signos de Al-lah sepan *que* no tienen refugio.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا
لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ٣٦

37. Cuanto se os ha concedido no es más que una provisión temporal de esta vida, pero lo que está con Al-lah es mejor y más duradero para quienes creen y ponen su confianza en su Señor;

فَمَا أُوتِيتُم مِّن شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ
لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ٣٧

38. Quienes se abstienen de los pecados y obscenidades más graves y, cuando están encolerizados, perdonan,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَ
الْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ
يَغْفِرُونَ ٣٨

39. Quienes escuchan a su Señor y cumplen la Oración; cuyos asuntos se *deciden* por consulta mutua, y emplean de lo que les hemos proporcionado,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَ
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ٣٩

40. Y quienes se defienden cuando se les perjudica.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
يَنتَصِرُونَ ٤٠

41. La recompensa de un daño es un daño similar; mas quien perdona y *su acto* produce la reforma, tendrá su recompensa con Al-lah. En verdad, Él no ama a los inicuos.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا
وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ٤١

42. Mas no hay culpa en quienes se defienden después de haber sido oprimidos.

وَلَمَنِ انتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا
عَلَيْهِم مِّن سَبِيلٍ ٤٢

43. Sólo son culpables quienes perjudican a los hombres y cometen transgresión en la tierra sin justifi-

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ
النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ

cación. Éstos tendrán un castigo doloroso.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

44. Mas quien es paciente y perdona: aquí hay en verdad un asunto de enérgica determinación.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ
الْأُمُورِ ﴿٤٤﴾

R. 5

45. A quien Al-lah decreta extraviado, *sepa que* no tendrá después protector. Pero encontrarás que los injustos, cuando ven el castigo, dicen: "¿Hay algún camino de retorno?".

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ
بَعْدِهِ ۗ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوُا
الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ
سَبِيلٍ ﴿٤٥﴾

46. Y los verás conducidos ante él (el Fuego), bajando *sus ojos* en razón de su humillación y observándo*lo* con una mirada furtiva. Mas quienes creen dirán: "Los perdedores son en verdad quienes se arruinan a sí mismos y a sus familias en el Día de la Resurrección. ¡Mirad! Los injustos habrán *de permanecer* en un castigo duradero".

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ
مِنَ الذُّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ۗ
وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي
عَذَابٍ مُقِيمٍ ﴿٤٦﴾

47. Y no tienen a nadie que les ayude aparte de Al-lah. Y para quien Al-lah decreta que se ha extraviado, no hay camino *en absoluto.*

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ
مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٧﴾

48. Escuchad a vuestro Señor antes de que llegue el día en el que no habrá escapatoria contra *el decreto de* Al-lah. En ese día no habrá refugio para vosotros, ni tendréis *posibilidad* alguna de negar.

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ ۚ مَا لَكُمْ مِنْ
مَلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٨﴾

49. Mas si se apartan, no te hemos enviado como guardián de ellos. Tu deber es únicamente el de transmitir *el Mensaje*. En verdad cuanto, cuando hacemos que el hombre

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيظًا ۖ إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ ۗ وَإِنَّا إِذَا

pruebe Nuestra misericordia, se alegra con ella. Pero si les sobreviene el mal por lo que cometieron sus manos ¡he ahí como el hombre se vuelve desagradecido!

أَذَقْنَا الْإِنسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۖ وَ
إِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ
فَإِنَّ الْإِنسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٩﴾

50. A Al-lah pertenece el reino de los cielos y la tierra. Él crea lo que le place. Concede hijas a quien quiere y concede hijos a quien le agrada;

لِّلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ ۚ يَهَبُ لِمَن يَشَاءُ إِنَاثًا وَيَهَبُ
لِمَن يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٥٠﴾

51. O bien, Él los mezcla, varones y hembras; y Él hace estéril a quien le place. En verdad, Él es Omnisciente, Poderoso.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا ۖ وَيَجْعَلُ
مَن يَشَاءُ عَقِيمًا ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

52. Y no es propio para el hombre que Al-lah le hable salvo por revelación o tras un velo, o enviándole un mensajero para que le revele con Su mandamiento lo que desee. En verdad, Él es Altísimo, Sabio.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا
أَوْ مِن وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ
رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ ۚ
إِنَّهُ عَلِيٌّ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Así te hemos revelado una gran revelación por Nuestro mandamiento. No sabías lo que era el Libro ni qué era la fe. Pero la hicimos (a la revelación) *ser* una luz con la que guiamos a quien Nos place de Nuestros siervos. En verdad tú guías *a los hombres* al camino recto,

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۚ
مَا كُنتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ
وَلَٰكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ
مِنْ عِبَادِنَا ۚ وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٣﴾

54. El camino de Al-lah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. ¡Mirad! A Al-lah retornan todas las cosas.

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ
مَا فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٤﴾ ع

CAPITULO 43
AL-ZUJRUF
(Revelado antes de la Hillrah)

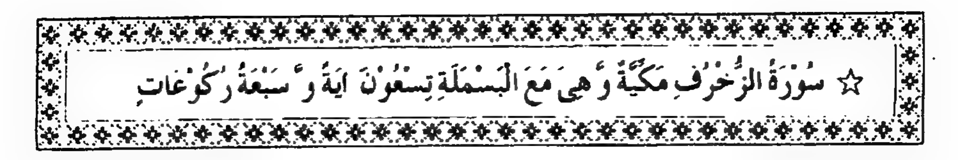
Fecha de la Revelación y Contexto

Según Qurtubi, existe una completa unidad de opinión entre los estudiosos de que este *Surah* fue revelado en Meca. Ibn Abbas presta también su apoyo concluyente a esta opinión. No obstante, es difícil fijar una fecha exacta a su revelación. En general, la opinión más autorizada se inclina a situarlo hacia el final del cuarto o al comienzo del quinto año de la Llamada. El *Surah* anterior terminó señalando que la revelación que desciende sobre los mensajeros y profetas celestiales por mandato divino posee un elemento de misterio. Se afirmó además que, antes de que la revelación llegara realmente al Santo Profeta, no conocía ni su naturaleza ni su importancia. Este *Surah* empieza con la afirmación de que, por haber sido revelado el Corán en idioma claro y elocuente y porque trata igualmente de todas las verdades básicas y su enseñanza es fácilmente comprensible, por tanto, a pesar del elemento de misterio de su revelación, no existe base razonable para que nadie lo rechace. Continúa diciendo que Dios no dejará de enviar una nueva revelación siempre que se necesite, al igual que los profetas de Dios no dejaron de aparecer por el hecho de que fueran objeto de burla y escarnio. El fenómeno de la aparición de los Reformadores divinos continuará a pesar de lo que los incrédulos puedan decir o hacer.

Materia

Como los tres capítulos precedentes, el *Surah* empieza con la declaración de que el Corán ha sido revelado por Dios, el Señor de todo Honor y Alabanza, y continúa tratando el tema de la Unicidad divina -su tema básico- de manera y forma diferente a la expuesta en otros capítulos del grupo Ha Mim. Dice que Dios, a fin de establecer Su Unidad, ha estado enviando a Sus mensajeros y profetas desde tiempo inmemorial. Han predicado y enseñado que Dios es Uno. Fueron rechazados, recusados y perseguidos. Pero esto no hizo que Dios dejara de enviar nuevos profetas y nuevas revelaciones. Los profetas continuaron apareciendo en la plenitud de los tiempos, y el mayor de ellos apareció en la persona del Santo Profeta Mohammad. El *Surah* desarrolla este argumento y dice que Dios ha creado los cielos y la tierra para el servicio del hombre y ha provisto plenamente sus necesidades físicas. Cuando se ha cuidado tanto de proporcionar lo preciso para sus necesidades materiales y comodidades físicas, es inconcebible que hubiera descuidado o ignorado una provisión similar para sus necesidades morales y espirituales. Dios envía la nueva revelación para atender a las necesidades morales del hombre. Pero en su ignorancia e insensatez, los incrédulos establecen partícipes a Dios de diversas maneras y formas, llegando incluso a hacer a Dios responsable de sus prácticas idólatras, diciendo descaradamente que si Dios lo hubiese querido no hubiesen adorado a los ídolos. Esta alegación no puede ser aceptada por la inteligencia humana ni por el sentido común, ni hay Escritura divina que la apoye. La causa verdadera de la incredulidad de los incrédulos está en su orgullo y desprecio, porque el Corán, como dicen ellos, no ha

sido revelado a un hombre grande. En respuesta a esta arrogante postura de superioridad, los incrédulos reciben una severa respuesta porque lo que llaman grandeza no tiene peso alguno en vista de Dios. Si no fuera porque la desaparición de la disparidad en cuanto a riqueza, posición y nivel social habría hecho imposible el orden social y habría creado el caos, Dios habría dado a los incrédulos toneladas de oro y plata, hasta el punto de que incluso las escaleras de sus casas estarían hechas de oro, porque estas cosas no son nada en vista de Dios. Como se ha mencionado antes, el tema principal del *Surah* es la enérgica denuncia de la idolatría. Pero mientras que el Corán condena la adoración de los ídolos, respeta a Jesús, quien según los cristianos es objeto de adoración, como un mensajero de Dios grande y noble, añadiendo que invitó a su pueblo a adorar al Único Dios, pero que ellos ignoraron su enseñanza y lo deificaron. La falta es, pues, de ellos y no suya. El *Surah* termina con una exposición breve pero clarísima y convincente sobre la Unidad divina.



AL-ZUJRUF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim[1].

حم ﴿٢﴾

3. Por medio de este Libro lúcido,

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٣﴾

4. Hemos hecho un Corán en idioma claro y elocuente para que entendáis.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

5. En verdad está *a salvo* con Nosotros en la Madre del Libro, exaltado, lleno de sabiduría[2].

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ﴿٥﴾

6. ¿Acaso hemos de retiraros el Recordatorio, olvidándoos por ser un pueblo extravagante?

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ﴿٦﴾

7. ¡Cuántos profetas enviamos entre los pueblos antiguos!

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿٧﴾

8. Mas nunca les llegó un profeta sin que se burlaran de él.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

9. Destruimos *a quienes* eran más poderosos en el control que éstos, y el ejemplo de los pueblos antiguos ha quedado patente.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٩﴾

10. Mas si les preguntas: "¿Quién creó los cielos y la tierra?" res-

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ

---

[1] El Loable, el Señor del Honor

[2] La frase umm-ul-Kitab (Madre del Libro) se aplica normalmente al capítulo inicial del Corán "Al-Fatihah", el cual, al igual que una semilla, posee todas las características y enseñanzas básicas del Corán. Aquí, sin embargo, parece hacerse referencia al proyecto del Libro Divino que, en cierta forma, está preservado junto a Dios, en una dimensión que no es plenamente comprensible por el hombre.

responderán ciertamente: "El *Dios* Poderoso, el Omnisciente los creó".

الْعَلِيمُ ﴿١٠﴾

11. *Aquel* que ha hecho para vosotros de la tierra una cuna, y ha creado los caminos en ella para que podáis seguir el camino recto;

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١١﴾

12. Quien envía el agua desde el cielo en la medida justa, dando así nueva vida a una tierra muerta –así seréis resucitados-.

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ
فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا كَذَٰلِكَ
تُخْرَجُونَ ﴿١٢﴾

13. Ha creado todo en parejas y creó para vosotros los buques y el ganado en el que podéis montar,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ
مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٣﴾

14. Para que os asentéis firmemente en sus lomos y entonces, una vez firmemente sentados en ellos, recordéis el favor de vuestro Señor y digáis: "Santo es Quien nos sometió todo esto, ya que nosotros no podríamos arrearlos por nuestra cuenta".

لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا
نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَ
تَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَ
مَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٤﴾

15. "A nuestro Señor ciertamente retornaremos".

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٥﴾

16. *Sin embargo* afirman que algunos de Sus siervos son parte de El . En verdad, el hombre es claramente desagradecido.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ
الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُبِينٌ ﴿١٦﴾ ع

R. 2

17. ¿Acaso Él ha tomado hijas de lo que ha creado y os ha honrado con hijos?

أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ
بِالْبَنِينَ ﴿١٧﴾

18. No obstante, cuando a uno de ellos se le comunica que ha recibido aquello cuya semejanza atribuye al *Dios* Clemente, su rostro se ensom-

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ
لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ

brece y se sofoca con una angustia interior.

كَظِيمٌ ﴿١٨﴾

19. *¿Atribuís acaso a Dios* alguien criado entre ornamentos, que no es claro en la discusión?

أَوَمَن يُنَشَّؤُا فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي
الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٩﴾

20. Y describen a los ángeles, que son siervos del *Dios* Clemente, como hembras. ¿Fueron acaso testigos de su creación? Entonces será registrado su testimonio y serán interrogados.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ
الرَّحْمَٰنِ إِنَاثًا ۚ أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ ۚ
سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mas dicen: "Si el *Dios* Clemente *así* lo hubiese querido, no los habríamos adorado". No tienen conocimiento alguno de ello. No hacen más que conjeturas.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ ۗ
مَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ
إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢١﴾

22. ¿Les hemos dado acaso una Escritura antes de ésta, para que se aferren a ella?

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُم
بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢٢﴾

23. No. Dicen: "Hallamos que nuestros antecesores seguían un *cierto* camino, y nos guiamos por sus pasos".

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَ
إِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّهْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y así *ha ocurrido siempre*, que nunca hemos enviado Amonestador alguno antes de ti a ninguna ciudad sin que sus moradores prósperos dijeran: "Encontramos a nuestros antecesores siguiendo un *determinado* camino, y seguimos sus pasos".

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي
قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا
وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم
مُّقْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. *Su Amonestador* dijo: "¡Cómo! ¿Aunque os traiga una guía mejor de la que encontráis que seguían vuestros padres?". Respondieron: "Cier-

قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ
عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ ۖ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ

كَافِرُونَ ﴿٢٥﴾

tamente no creemos en aquello con lo que has sido enviado".

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

26. Por ello les exigimos retribución. ¡Mirad, pues, cuál fue el fin de quienes rechazaron *a los profetas!*

R. 3

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي
بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

27. *Acordaos de* cuando Abraham dijo a su padre y a su pueblo: "Rechazo *categóricamente* lo que adoráis,

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٨﴾

28. "Excepto a Aquel que me creó, pues Él ciertamente me guiará".

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

29. Y lo convirtió en palabra que perduró entre su posteridad, para que volvieran *a Dios.*

بَلْ مَتَّعْتُ هٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ
جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُبِينٌ ﴿٣٠﴾

30. No, pero les permití, a ellos y a sus padres, un gozo *temporal* hasta que les llegó la verdad y un Mensajero que expone bien claro *su Mensaje.*

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هٰذَا سِحْرٌ وَ
إِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣١﴾

31. Mas cuando les llegó la verdad, dijeron: "Esto es magia y ciertamente la rechazamos".

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ
مِنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣٢﴾

32. Dicen: "¿Por qué este Corán no ha sido enviado a algún hombre grande de las dos ciudades?".

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۚ نَحْنُ
قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ
دَرَجٰتٍ لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ

33. ¿Son acaso ellos quienes distribuyen las mercedes de tu Señor? Somos Nosotros quienes distribuimos entre ellos su sustento en la existencia presente y exaltamos a algunos de ellos sobre otros en grados *de importancia,* aunque ¡ay! sólo para que algunos subyuguen a

los demás. Mas la misericordia de tu Señor es mejor que cuanto atesoran.

وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

34. De no ser porque la humanidad se habría convertido en un solo *tipo de* personas, habríamos concedido a quienes no creen en el *Dios* Clemente, techos de plata para sus casas y escaleras *de plata* por las que pudieran ascender;

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَٰنِ لِبُيُوتِهِمْ
سُقُفًا مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا
يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

35. Puertas *de plata* para sus casas y lechos *de plata* en los que se reclinasen,

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا
يَتَّكِئُونَ ﴿٣٤﴾

36. Y *otros objetos* de ornamentación. Pero eso no es nada mas que una provisión *temporal* de la vida presente. Y el *bienestar* del Más Allá con tu Señor es para los justos.

وَزُخْرُفًا ۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَاعُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَالْآخِرَةُ عِندَ
ع رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

R. 4

37. A quien se aparta del recuerdo del *Dios* Clemente, le asignamos un demonio, que se convierte en su compañero.

وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمَٰنِ نُقَيِّضْ
لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

38. En verdad, les apartan del camino *de Dios,* pero piensan que están rectamente guiados;

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

39. Hasta que, al llegar uno de ellos a Nosotros, dice *a su compañero:* "¡Ojalá que tú y yo estuviéramos distanciados en las antípodas!". ¡Qué mal compañero es!

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

40. "Habiendo transgredido como lo habéis hecho, vuestra unión en el castigo no os servirá de nada en este día ".

وَلَن يَنفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ
فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

41. ¿Puedes, pues, hacer que el sordo oiga o guiar al ciego y a quien está en error evidente?

أفأنت تسمع الصم أو تهدي العمي
ومن كان في ضلل مبين ٤١

42. Mas si te lleváramos, les exigiremos ciertamente su retribución.

فإما نذهبن بك فإنا منهم
منتقمون ٤٢

43. O te mostraremos lo que les hemos prometido; pues en verdad tenemos poder completo sobre ellos.

أو نرينك الذي وعدنهم فإنا
عليهم مقتدرون ٤٣

44. Persevera, pues, en lo que te ha sido revelado; pues estás en el camino recto.

فاستمسك بالذي أوحي إليك إنك
على صراط مستقيم ٤٤

45. Pues, en verdad, es un recordatorio para ti y para tu pueblo; y seréis llamados a dar cuenta.

وإنه لذكر لك ولقومك وسوف
تسئلون ٤٥

46. Pregunta a aquellos de Nuestros Mensajeros a quienes enviamos antes que a ti: "¿Nombramos acaso a deidad alguna aparte del *Dios* Clemente para ser adorada?".

وسئل من أرسلنا من قبلك من
رسلنا أجعلنا من دون الرحمن آلهة
يعبدون ٤٦

R. 5

47. Y enviamos a Moisés con Nuestros Signos al Faraón y a sus jefes, y dijo: "En verdad soy Mensajero del Señor de los mundos".

ولقد أرسلنا موسى بآيتنا إلى فرعون
وملائه فقال إني رسول رب العلمين ٤٧

48. Pero cuando llegó a ellos con Nuestros Signos, ¡he aquí que se rieron de ellos!

فلما جاءهم بآيتنا إذا هم منها
يضحكون ٤٨

49. No les mostramos ningún Signo que no fuese mayor que el que lo *precedió*, y les enviamos el castigo, para que volvieran *a Nosotros*.

وما نريهم من آية إلا هي أكبر من
أختها وأخذنهم بالعذاب لعلهم
يرجعون ٤٩

50. Mas respondieron: "¡Mago! Ruega por nosotros, a tu Señor, según el pacto que ha establecido

وقالوا يأيه السحر ادع لنا ربك بما

عَهِدَ عِنْدَكَ ۚ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

contigo; entonces ciertamente aceptaremos la guía".

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ
يَنْكُثُونَ ﴿٥١﴾

51. Pero cuando les retiramos el castigo ¡he aquí que rompieron su palabra!

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ
أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ الْأَنْهَارُ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِي ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

52. El Faraón publicó una proclama entre su pueblo, *diciendo*: "¡Pueblo mío! ¿Acaso no me pertenecen el reino de Egipto y estos ríos que corren a mis pies? ¿Es que no lo veis?

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ ۙ
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٣﴾

53. "No. Soy mejor que este *ser* despreciable que apenas puede expresarse con claridad.

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ
جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٤﴾

54. "¿Por qué no se le han concedido pulseras de oro, o ángeles que lo acompañen en filas apretadas?".

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا
قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٥﴾

55. Así encendió a su pueblo y ellos le obedecieron. Ciertamente eran un pueblo malvado.

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ
فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

56. De ese modo, cuando despertaron Nuestra cólera, les impusimos su justa retribución y les ahogamos a todos.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

57. Y los convertimos en precedente y ejemplo para las generaciones futuras.

R. 6

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا
قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

58. Cuando el hijo de María es mencionado como parábola, he ahí que tu pueblo levanta un clamor por ello;

وَقَالُوا أَآلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ مَا ضَرَبُوهُ

59. Dicen: "¿Quiénes son mejores, nuestros dioses o él?". No te men-

cionan este *tema* salvo para discutir. No, no son más que un pueblo pendenciero.

لَكَ إِلَّا جَدَلًا ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Él no fue más que Nuestro siervo a quien otorgamos Nuestro favor, y le convertimos en ejemplo para los hijos de Israel.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ
مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

61. Mas si *lo* hubiésemos querido, habríamos creado de entre vosotros ángeles en la tierra para ser los sucesores *en ella*.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي
الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ﴿٦١﴾

62. Mas en verdad él es un signo de la Hora. No dudéis, pues, de ello, sino seguidme. Éste es el camino recto[3].

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا
وَاتَّبِعُونِ ۚ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. No dejéis que Satanás os estorbe. En verdad, él es vuestro enemigo declarado.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطَانُ ۖ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُبِينٌ ﴿٦٣﴾

64. Y cuando Jesús vino con pruebas claras, dijo: "En verdad vengo a vosotros con la sabiduría y para aclararos algo de aquello sobre lo que disputáis. Temed, pues, a Al-lah y obedecedme.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ
بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي
تَخْتَلِفُونَ فِيهِ ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٦٤﴾

65. "En verdad, Al-lah es mi Señor y vuestro Señor. Adoradle pues. Éste es el camino recto".

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ هَٰذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٥﴾

---

[3] Esta palabra, traducida literalmente como "la Hora" debe ser entendida a la luz de la misma expresión empleada en el cap. 54:2 de la Surah Al-Qamar. Allí se hace referencia a los cambios revolucionarios que habían de acontecer con el advenimiento del Santo Profeta Mohammad (la paz sea con él), presentando la división de la luna como evidencia a favor de la revolución espiritual que iba a suceder. El significado de este término aplicado a Jesús en el versículo que estamos tratando debe entenderse en las mismas líneas. Por tanto, "la Hora" se refiere al advenimiento de Jesús en los últimos días y a la revolución espiritual que le sería encomendada realizar.

66. Mas los grupos discutieron entre sí. ¡Ay de los inicuos por el castigo del día doloroso!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٦٦﴾

67. Sólo esperan que la Hora llegue de improviso sobre ellos, cuando menos la perciban.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. En ese día, los amigos se volverán enemigos, salvo los justos.

الْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

R. 7

69. "¡Siervos míos! No habrá temor para vosotros en ese día, ni os afligiréis;

يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. "Los que creísteis en Nuestros Signos y os sometisteis.

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. "Entrad en el jardín, vosotros y vuestras esposas seréis enaltecidos y se os hará felices".

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧١﴾

72. Se harán pasar entre ellos fuentes y copas de oro, y allí habrá todo lo que desean las almas y *en lo* que se deleitan los ojos. "Y allí moraréis.

يُطَافُ عَلَيْهِم بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٢﴾

73. "Éste es el Jardín del que habéis sido nombrados herederos por vuestras acciones.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

74. "En él hay para vosotros frutas en abundancia de las que comeréis".

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Los culpables morarán ciertamente en el castigo del Infierno.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٥﴾

76. No les será suavizado, y sobre ellos caerá la desesperación.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

77. No fuimos Nosotros Quienes los perjudicamos, sino que ellos mismos fueron los inicuos.

وَمَا ظَلَمْنٰهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْا هُمُ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٧٧﴾

78. Y gritarán; "¡Oh custodio del Infierno! Haz que tu Señor nos haga perecer". Dirá: "Debéis permanecer".

وَنَادَوْا يٰمٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۚ قَالَ اِنَّكُمْ مّٰكِثُوْنَ ﴿٧٨﴾

79. *Dios dirá:* "Ciertamente os trajimos la verdad; pero la mayoría de vosotros fuisteis adversos a la verdad".

لَقَدْ جِئْنٰكُمْ بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كٰرِهُوْنَ ﴿٧٩﴾

80. ¿Se han decidido a tomar un camino? Pues Nosotros *también* lo hemos decidido.

اَمْ اَبْرَمُوْٓا اَمْرًا فَاِنَّا مُبْرِمُوْنَ ﴿٨٠﴾

81. ¿Piensan acaso que no oímos sus secretos y conspiraciones? ¡Sí! Y Nuestros mensajeros permanecen con ellos registrándolo *todo.*

اَمْ يَحْسَبُوْنَ اَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوٰىهُمْ ۚ بَلٰى وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُوْنَ ﴿٨١﴾

82. Diles: "Si hubiese existido un hijo del *Dios* Clemente, yo habría sido el primero en adorarlo".

قُلْ اِنْ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ وَلَدٌ ۖ فَاَنَا اَوَّلُ الْعٰبِدِيْنَ ﴿٨٢﴾

83. Santo es *Al-lah*, el Señor de los cielos y de la tierra, el Señor del Trono, *pues Él es libre* de todo lo que *Le* atribuyen.

سُبْحٰنَ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿٨٣﴾

84. Dejadlos, pues, solos, dedicados a sus frívolas conversaciones y divirtiéndose hasta que se encuentren con ese Día suyo que les ha sido prometido.

فَذَرْهُمْ يَخُوْضُوْا وَيَلْعَبُوْا حَتّٰى يُلٰقُوْا يَوْمَهُمُ الَّذِيْ يُوْعَدُوْنَ ﴿٨٤﴾

85. Él es Quien es Dios en el cielo y Dios en la tierra; pues Él es el Sabio, el Omnisciente.

وَهُوَ الَّذِيْ فِي السَّمَآءِ اِلٰهٌ وَّفِي الْاَرْضِ اِلٰهٌ ۚ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْعَلِيْمُ ﴿٨٥﴾

86. Bendito sea Aquel a Quien pertenece el reino de los cielos y de la tierra y todo cuanto hay entre ellos, pues en Él está el conocimiento de la Hora y a Él seréis devueltos.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ وَعِنْدَهُ عِلْمُ
السَّاعَةِ ۚ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٦﴾

87. Mas aquellos a quienes invocan aparte de Él no poseen poder de intercesión salvo el que es testigo de la verdad: y ellos *lo* conocen.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. Si les preguntáis: "¿Quién los creó?", responderán ciertamente: "Al-lah". ¿Cómo es entonces que se están apartando?

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ
لَيَقُولُنَّ اللّٰهُ فَأَنّٰى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٨﴾

89. *Juro* por el clamor *repetido*, "¡Oh mi Señor!" que son un pueblo que no creerá.

وَقِيلِهِ يٰرَبِّ إِنَّ هٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Apártate, pues, de ellos y diles: "Paz"; pues pronto sabrán.

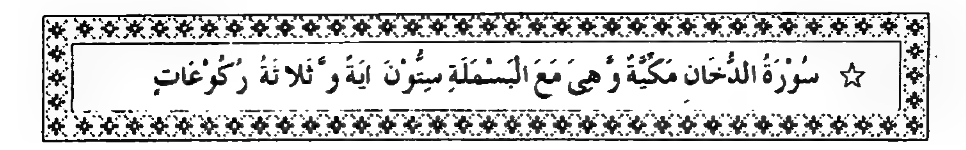
فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلٰمٌ ۚ فَسَوْفَ
يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

CAPITULO 44
AL-DUJAN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Todas las autoridades, incluidos Ibn Abbas e Ibn Zubair, están de acuerdo en que el *Surah* pertenece al período mequí medio. Noldeke fija su revelación en los años sexto o séptimo de la Llamada. En sus versículos finales, el *Surah* precedente había hecho una referencia patética a la efusión agonizante del corazón lacerado del Santo Profeta, porque, a pesar de todos sus esfuerzos, su Mensaje no había conseguido despertar una respuesta adecuada de su pueblo. En respuesta a su grito de agonía, se decía al Santo Profeta que olvidara sus faltas e invocara la misericordia de Dios sobre ellos, pues de este modo su oración atraería la gracia divina y les haría comprender su error y escucharle. El presente *Surah* empieza con la afirmación de que el Corán, que explica plenamente las verdades y realidades de la vida, ha sido revelado en un período de tinieblas espirituales para rescatar a la humanidad del pecado.

Este *Surah* es el quinto del grupo *Ha Mim*. Como el capítulo precedente, empieza con el tema de la revelación del Corán, aunque en forma y contexto diferentes. Se inicia con el tema de que siempre que las tinieblas caen sobre la faz de la tierra y la humanidad está encenagada en el lodazal de la torpeza moral, Dios suscita un Mensajero y le da un nuevo Mensaje para rescatar y regenerar al mundo. Los profetas de Dios han estado apareciendo en esas épocas de decadencia, y ahora que era mayor la necesidad moral de la humanidad y más intensas y abrumadoras las tinieblas espirituales, Dios ha suscitado al mayor de Sus Mensajeros, y le ha dado la última y más perfecta Ley: el Corán. El advenimiento del Santo Profeta no es un fenómeno nuevo. Antes de él aparecieron Mensajeros divinos en la plenitud de los tiempos, siendo Moisés el más prominente de ellos. El *Surah* presenta entonces una patética descripción de la temible suerte que cayó sobre el Faraón y su pueblo. Encontraron su sino en la desgracia y la ignominia y Dios eligió a los israelitas para concederles Sus favores especiales. Así es como Dios produce la trasformación de la vida de un pueblo. Continúa diciendo que la existencia humana tiene una gran misión. Es para el cumplimiento de esta gran misión por lo que Dios suscita Sus Mensajeros en el mundo. El *Surah* termina señalando que los principios e ideales del Islam han sido enseñados de la manera más clara y convincente.



AL-DUJAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ha Mim[1].

حٰمٓ ۝٢

3. Por este Libro lúcido.

وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ۝٣

4. En verdad lo revelamos en una Noche bendita. Ciertamente hemos estado *siempre* advirtiendo *contra el mal.*

اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ فِيْ لَيْلَةٍ مُّبٰرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا مُنْذِرِيْنَ ۝٤

5. En él se han aclarado todos los mandamientos sabios.

فِيْهَا يُفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِيْمٍ ۝٥

6. *Por* Nuestro *propio* mandato. En verdad, hemos estado siempre enviando *Mensajeros,*

اَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا ۚ اِنَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ۝٦

7. Como misericordia de tu Señor. Ciertamente, Él es Quien todo lo oye, el Omnisciente.

رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ ۚ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۝٧

8. El Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ellos, si hubieseis creído.

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۘ اِنْ كُنْتُمْ مُّوْقِنِيْنَ ۝٨

9. No hay más Dios que Él. Él da la vida y causa la muerte. Él es vuestro Señor y el Señor de vuestros antepasados.

لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ۚ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اٰبَآئِكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ۝٩

10. Sin embargo, juegan en la duda.

بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ يَّلْعَبُوْنَ ۝١٠

[1] El Loable, el Señor del Honor

11. Mas tú vigila *esperando* el día en que el cielo arroje una humareda visible.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ
مُبِينٍ ١١

12. Que lanzará sombras sobre todos los hombres. Será un doloroso castigo.

يَغْشَى النَّاسَ ۖ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٢

13. *Entonces los hombres gritarán:* "Señor nuestro, retira de nosotros el tormento; en verdad, somos creyentes".

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ١٣

14. ¿Cómo podrán beneficiarse de la advertencia, si ya les ha llegado un Mensajero, que explica las cosas con claridad?

أَنَّىٰ لَهُمُ الذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ
مُبِينٌ ١٤

15. Y sin embargo se apartaron de él diciendo: "Está aleccionado, ¿es un hombre poseído?".

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ
مَجْنُونٌ ١٥

16. Nosotros retiraremos el castigo durante un breve plazo, *pero* volveréis ciertamente *a la incredulidad.*

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا ۚ إِنَّكُمْ
عَائِدُونَ ١٦

17. En el día en que caeremos *sobre vosotros* con poderosa determinación, entonces ciertamente exigiremos la retribución.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا
مُنْتَقِمُونَ ١٧

18. Antes de ellos sometimos a prueba al pueblo del Faraón, y les llegó un noble Mensajero.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَ
جَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ١٨

19. *Diciendo*: "Entregadme a los siervos de Al-lah. En verdad soy un Mensajero para vosotros, sincero *con lo que se me* ha confiado;

أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ
رَسُولٌ أَمِينٌ ١٩

20. "No os exaltéis desafiando a Al-lah. Ciertamente vengo a vosotros con una autoridad evidente.

وَأَن لَّا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ ۖ إِنِّي آتِيكُم بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٠﴾

21. "Y busco refugio en mi Señor y vuestro Señor, no sea que me lapidéis.

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَن تَرْجُمُونِ ﴿٢١﴾

22. "Y si no me creéis, manteneos apartados de mí".

وَإِن لَّمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ ﴿٢٢﴾

23. Entonces suplicó a su Señor *diciendo*: "Son, en verdad, un pueblo pecador".

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. *Dios dijo:* "Llévate a mis siervos por la noche; pues ciertamente seréis perseguidos.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٤﴾

25. "Y abandona el mar *en un momento en el que esté bajo y* en calma. En verdad, es un ejército destinado a ser ahogado".

وَاتْرُكِ الْبَحْرَ رَهْوًا ۖ إِنَّهُمْ جُندٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٥﴾

26. ¡Cuántos jardines y manantiales dejaron detrás!

كَمْ تَرَكُوا مِن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٦﴾

27. ¡Los campos de trigo y los nobles lugares!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٧﴾

28. ¡Y las comodidades en las que se complacían!

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَكِهِينَ ﴿٢٨﴾

29. Así *estaba destinado a ser.* E hicimos que otro pueblo heredara estas cosas.

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Los cielos y la tierra no lloraron por ellos, ni se les concedió respiro.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٣٠﴾

R. 2

31. Y libramos a los hijos de Israel del suplicio humillante

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣١﴾

32. *Infligido* por el Faraón; fue en verdad arrogante y de los extraviados.

مِنْ فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

33. Los elegimos conociendo sus méritos, por encima de otros pueblos *de su época.*

وَلَقَدِ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

34. Y les dimos algunos Signos en los que había una prueba clara.

وَآتَيْنَاهُم مِّنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

35. Esta *gente* dice:

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

36. "Es sólo nuestra primera *y única* muerte, *después de la cual no hay vida* y no seremos resucitados.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

37. Devolvednos, pues, a nuestros padres, si decís la verdad".

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

38. ¿Acaso son mejores que el pueblo de Tubba y que los que les precedieron? Los destruimos porque eran pecadores.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ أَهْلَكْنَاهُمْ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

39. No creamos los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos por diversión.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ ﴿٣٨﴾

40. No los creamos sino con los requisitos de la verdad *y la justicia*, pero la mayoría de ellos no lo entienden.

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

41. En verdad, el Día de la Decisión es el día fijado para todos ellos.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

42. El Día en que un amigo no servirá en absoluto a su amigo, ni serán ayudados.

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلًى عَن مَّوْلًى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

43. Excepto aquellos a quienes Allah muestre misericordia. En verdad, Él es el Poderoso. el Misericordioso.

إِلَّا مَن رَّحِمَ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٣﴾

R. 3

44. Ciertamente, el árbol de Zaqqum.

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٤﴾

45. Será el alimento del pecador.

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٥﴾

46. Como cobre fundido, hervirá en *sus* entrañas,

كَالْمُهْلِ ۚ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٦﴾

47. Como el borboteo del agua hirviente.

كَغَلْيِ الْحَمِيمِ ﴿٤٧﴾

48. *Ordenaremos a los ángeles*: "Agarradle y arrastradle al centro del Fuego llameante;

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٨﴾

49. "Luego verted sobre su cabeza el tormento del agua hirviendo.

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٩﴾

50. "¡Pruébalo! Te *consideraste* poderoso, honorable.

ذُقْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٥٠﴾

51. "Sobre esto es en verdad sobre lo que dudabais".

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. En verdad. los justos estarán en un lugar seguro,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥٢﴾

53. Entre jardines y manantiales,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٣﴾

54. Vestidos de fina seda y grueso brocado. situados frente a frente.

يَلْبَسُونَ مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٥٤﴾

55. Así *será*. Y los desposaremos con mujeres justas, de ojos grandes *y bellos*.

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Pedirán allí toda *clase de* fruta, en *paz y* seguridad.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. No sufrirán la muerte, excepto la primera. Y Él los salvará del castigo del Fuego llameante.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ
الْأُولَىٰ ۚ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ٥٧

58. *Como acto de* gracia de tu Señor. Ése es el triunfo supremo.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ٥٨

59. Y lo hemos hecho (al Corán) fácil en tu lengua para que reflexionen.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ٥٩

60. Espera, pues, tú; ellos *también* están esperando,

فَارْتَقِبْ إِنَّهُم مُّرْتَقِبُونَ ٦٠

CAPITULO 45
AL-YAZIYAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de Revelación y Contexto

Como los otros capítulos del grupo *Ha Mim*, este *Surah* fue revelado en la Meca. No puede asignarse fecha exacta a su revelación, aunque Noldeke lo sitúa inmediatamente después del número cuadragésimo primero. Empieza afirmando que al igual que la lluvia a tiempo da nueva vida a la tierra muerta, de la misma manera se suscita un Profeta divino cuando los hombres quedan moralmente corrompidos. Dado que los hombres se habían corrompido, Dios suscitaba ahora al Santo Profeta Mohammad para regenerarlos.

Materia

Como los cinco capítulos precedentes, este *Surah* empieza también con el tema de la revelación coránica y de la Unicidad divina, que constituyen sus temas principales, y aduce la creación del hombre y de toda la vida animal y vegetal en la tierra, la lluvia que emana de las nubes justo a tiempo para resucitar la yerta tierrra, la maravillosa creación del universo y el plan y orden completos y consumados que lo invaden e impregnan, como grandes Signos, para demostrar la existencia de un Ser que no puede equivocarse y Todopoderoso detrás de todo ello, y continúa invitando a los incrédulos a considerar cómo el Ser Sabio, que ha dado provisiones tan maravillosas para la vida breve temporal del hombre en la tierra, habría podido dejar de tomar unas medidas similares para su vida eterna. Esta provisión para el sostén espiritual del hombre se ha hecho en la revelación que baja sobre los Mensajeros de Dios para llevarlo a la consecución de la gran meta de su vida. El *Surah* dice acto seguido que Dios no permite que se interfiera en los planes desarrollados por El para la regeneración moral y espiritual del hombre, por lo que no permite que prospere el que inventa mentiras. Antes o después el impostor sufrirá su suerte. Pero la misión del Santo Profeta progresa de manera uniforme. Esto es prueba positiva del hecho de que no es un embustero sino auténtico Mensajero de Dios. El *Surah* presenta entonces un argumento más para demostrar y apoyar la afirmación del Santo Profeta, de que todas las fuerzas de la naturaleza trabajan en apoyo y defensa de su causa. Por consiguiente, deberá tener éxito.

A continuación se hace una breve referencia a la Ley Mosaica y se afirma que el Corán ha sido revelado porque la Torah no había conseguido satisfacer las necesidades espirituales del hombre. Cumple también las profecías hechas en la Torah sobre la aparición de un Profeta de entre los hermanos de los israelitas (Deut: 18:18). El *Surah* continúa diciendo a los incrédulos que Dios ha creado al hombre para que alcance una meta grande y noble; por tanto, en el otro mundo lo espera una vida mejor y más plena que no tiene fin. Sólo de esta manera puede justificarse la creación del hombre. El *Surah* termina con una descripción breve pero vívida del Día del Juicio. Pero antes de que llegue ese día, los incrédulos tendrán que dar una explica-

ción en esta misma vida, de por qué desobedecieron y desafiaron a los Profetas de Dios. Se les advierte que si no se arrepienten y cambian su postura, estarán destinados a una vida de fracaso y frustración.



AL-YAZIYAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Ha Mim[1].

حٰمٓ ٢

3. La revelación de este Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ٣

4. En verdad, en los cielos y en la tierra hay Signos para quienes creen.

اِنَّ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ٤

5. Y en vuestra propia creación y *en* la de todas las criaturas que Él esparce *por la tierra* hay Signos para la gente que posee fe firme.

وَ فِيْ خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَآبَّةٍ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ٥

6. Y *en* la periodicidad de la noche y el día y en la provisión que Al-lah envía desde el cielo, por la que devuelve la vida a la tierra después su muerte, y *en* el cambio de los vientos, hay Signos para un pueblo que *intente* entender.

وَاخْتِلَافِ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَآ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ رِّزْقٍ فَاَحْيَا بِهِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَ تَصْرِيْفِ الرِّيٰحِ اٰيٰتٌ لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ٦

7. Estos son los Signos de Al-lah que te repetimos con verdad. ¿En qué palabra creerán, después de *rechazar la palabra de* Al-lah y Sus Signos?

تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ فَبِاَيِّ حَدِيْثٍ بَعْدَ اللّٰهِ وَ اٰيٰتِهِ يُؤْمِنُوْنَ ٧

8. ¡Ay de cada mentiroso pecador!

وَيْلٌ لِّكُلِّ اَفَّاكٍ اَثِيْمٍ ٨

9. Que escucha los Signos de Al-lah que se le recitan y luego persiste orgullosamente *en su incredulidad,*

يَّسْمَعُ اٰيٰتِ اللّٰهِ تُتْلٰى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا ۚ فَبَشِّرْهُ

[1] El Loable, el Señor del Honor

como si no los oyera. Dadle, pues, la noticia de un doloroso castigo.

بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٩﴾

10. Mas cuando oye algo de Nuestros Signos, se burla de ellos. Para éstos habrá un castigo afrentoso.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا
هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٠﴾

11. Ante ellos está el Infierno; y lo que han conseguido no les servirá de nada, como tampoco aquellos que han tomado por protectores al margen de Al-lah. Y tendrán un serio castigo.

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ
مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

12. Ésta es la guía. Para aquellos que no creen en los Signos de su Señor está la tortura de un castigo doloroso.

هَٰذَا هُدًى ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٌ ﴿١٢﴾

R. 2

13. Al-lah es Quien os ha sometido al mar para que los buques naveguen en él siguiendo Su orden, para que busquéis de Su magnanimidad y seáis agradecidos.

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ
الْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. Él os ha sometido cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra; todo *esto procede* de Él. Aquí hay en verdad Signos para un pueblo que reflexiona.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

15. Di a quienes creen, que ejerciten el perdón hacia aquellos que no esperan que los días prometidos por Al-lah *vayan a llegar*, para que Él pueda retribuir a los hombres según lo que merecen.

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ
لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

16. Quien actúa rectamente lo hace por su propia alma. Y quien practica el mal lo hace en su propio perjui-

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ

فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

cio. Luego seréis *todos* devueltos a vuestro Señor.

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. En verdad, entregamos a los hijos de Israel el Libro, la soberanía y la profecía; les proporcionamos cosas *buenas y* puras, y los exaltamos por encima de los pueblos *de su época.*

وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ ۖ فَمَا
اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ
الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. Y les dimos instrucciones claras en relación con la Ley. Sólo discutieron, por rivalidad mutua, después de que les llegara el *verdadero* conocimiento. Ciertamente, tu Señor juzgará entre ellos en el Día de la Resurrección sobre aquello en lo que divergían.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِنَ الْأَمْرِ
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19. Luego te situamos en el camino claro de la Ley; síguelo, pues, y no sigas las inclinaciones perversas de quienes no saben.

إِنَّهُمْ لَنْ يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ وَ
إِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۖ
وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

20. En verdad no te servirán de nada contra Al-lah. Y en cuanto a los inicuos, algunos de ellos son amigos de otros. Pero Al-lah es el Amigo de los justos.

هَٰذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Este *Libro contiene* evidencias claras para la humanidad y es guía y misericordia para la gente que posee fe firme.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾ ع ١٨

22. ¿Creen acaso quienes cometen malas acciones que les haremos iguales a aquellos que creen y hacen buenas obras, de modo que su vida y su muerte sean iguales? ¡Qué malo es *en verdad* lo que juzgan!

R. 3

23. Al-lah ha creado los cielos y la tierra con verdad y para que se recompense a cada alma por lo que ha merecido; y no serán perjudicados.

وَخَلَقَ اللّٰهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ
وَلِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿۲۳﴾

24. ¿Has visto a quien convierte a su deseo en su señor, a quien Al-lah ha juzgado intencionadamente como extraviado, cuyos oídos y cuyo corazón Él ha sellado, y sobre cuyos ojos ha puesto una venda? ¿Quién, pues, lo guiará después de que Al-lah *lo ha condenado?* ¿No caeréis en la cuenta?

اَفَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ وَ
اَضَلَّهُ اللّٰهُ عَلٰى عِلْمٍ وَّخَتَمَ عَلٰى سَمْعِهٖ
وَقَلْبِهٖ وَجَعَلَ عَلٰى بَصَرِهٖ غِشٰوَةً ؕ فَمَنْ
يَّهْدِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ اللّٰهِ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿۲۴﴾

25. Mas dicen; "No hay más que esta nuestra vida presente; vivimos y morimos *aquí*; y nada nos destruye sino el Tiempo". Pero no tienen conocimiento de ello; no hacen más que conjeturas.

وَقَالُوْا مَا هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا
نَمُوْتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَآ اِلَّا الدَّهْرُ ۚ
وَمَا لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۚ اِنْ هُمْ
اِلَّا يَظُنُّوْنَ ﴿۲۵﴾

26. Y cuando se les recitan Nuestros Signos claros, su único argumento consiste en decir: "Devolvednos a nuestros padres, si sois veraces".

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ مَّا كَانَ
حُجَّتَهُمْ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوا ائْتُوْا بِاٰبَآئِنَاۤ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۲۶﴾

27. Diles: "*Es* Al-lah *Quien* os da la vida y luego os reunirá juntos en el Día de la Resurrección, sobre el que no hay duda alguna. Aunque la mayoría de los hombres no lo saben".

قُلِ اللّٰهُ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ
يَجْمَعُكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ
وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿۲۷﴾ ع ۳ ۱۹

R. 4

28. A Al-lah pertenece el reino de los cielos y la tierra; y en el día en que llegue la Hora, en ese día sufrirán quienes rechazaron la verdad.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَيَوْمَ
تَقُوْمُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَّخْسَرُ
الْمُبْطِلُوْنَ ﴿۲۸﴾

29. Verás a todos los hombres postrados sobre sus rodillas. Cada pueblo será amonestado según lo que

وَتَرٰى كُلَّ اُمَّةٍ جَاثِيَةً ۫ كُلُّ اُمَّةٍ تُدْعٰۤى

hicieron *y se les dirá:* "En este día seréis correspondidos por lo que hicisteis.

إِلَىٰ كِتَٰبِهَا ٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

30. "Este es Nuestro Libro; habla contra vosotros con verdad. Hemos hecho que *todo* lo que hicisteis quede *plenamente* registrado".

هَٰذَا كِتَٰبُنَا يَنطِقُ عَلَيْكُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

31. Ahora bien, a quienes creyeron e hicieron buenas obras, su Señor los admitirá a Su misericordia. Ése es el éxito manifiesto.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

32. En cuanto a los que no creen: "¿No se os recitaron Mis Signos? Pero erais arrogantes y fuisteis un pueblo culpable".

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَٱسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

33. "Y cuando se dijo: "La promesa de Al-lah es ciertamente verdadera, y en cuanto a la Hora, no hay duda alguna sobre su *llegada*", respondisteis: "No sabemos qué es la Hora; pensamos que no es más que una conjetura, y no estamos convencidos".

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱلسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُم مَّا نَدْرِى مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

34. Entonces se les harán evidentes las perversas *consecuencias* de sus acciones y se verán rodeados de aquello de lo que acostumbraban a burlarse.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

35. Y se *les* dirá: "Hoy nos olvidaremos de vosotros, al igual que olvidasteis la reunión de este día vuestro. Vuestra morada es el Fuego, y no tendréis quien os ayude".

وَقِيلَ ٱلْيَوْمَ نَنسَىٰكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا وَمَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٣٤﴾

36. "*Así es* porque hicisteis objeto de escarnio los Signos de Al-lah, y

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذْتُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا

la vida del mundo os engañó". Por tanto, en ese día no se les sacará de ese lugar ni les será permitido acceder al umbral.

وَغَرَّتْكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا ۚ فَالْيَوْمَ
لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٦﴾

37. Toda alabanza pertenece, pues, a Al-lah, Señor de los cielos y Señor de la tierra, y Señor de *todos* los mundos.

فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَرَبِّ
الْاَرْضِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٧﴾

38. Suya es la majestad en los cielos y en la tierra; pues Él es el Poderoso, el Sabio.

وَلَهُ الْكِبْرِيَآءُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۖ
وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٣٨﴾

CAPITULO 46
AL-AHQAF
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de Revelación y Contexto

Este es el último *Surah* del grupo Ha Mim. Como otros capítulos de este grupo, fue revelado en la Meca hacia la mitad del ministerio del Santo Profeta antes de la *Hillrah*. Noldeke sitúa su revelación inmediatamente después del Capítulo 7. Parece que el *Surah* se asemeja a otros *Surahs* similares del grupo Ha Mim en cuanto a tono y contenido. El *Surah* anterior terminó con la declaración solemne de que "Dios es el Poderoso, el Sabio". En éste, se pretende justificar la afirmación que se contiene en estas palabras. El *Surah* afirma que el Corán ha sido revelado por el Dios Sabio y Poderoso. Dios es Sabio en el sentido de que las enseñanzas coránicas se basan en cimientos fuertes y sólidos, y están apoyadas por la razón, el sentido común y la experiencia humana acumulada; y El es Poderoso en el sentido de que, viviendo de acuerdo con sus ideales y principios, los musulmanes conseguirán ascendencia y predominio sobre sus enemigos.

Materia

Como los seis capítulos precedentes, este *Surah* empieza con el tema de la revelación coránica y la Unicidad Divina, que constituye su tema principal, y presenta los siguientes argumentos para refutar la idolatría: (a) Sólo puede ordenarnos y exigirnos que Lo adoremos y Le rindamos culto aquel Ser que, además de ser nuestro Creador y nuestro Sostén, es Todopoderoso y Omnipotente y puede, pues, obligar a que se cumplan Sus leyes y mandamientos. (b) La idolatría no encuentra apoyo en ninguna Escritura revelada. (c) El conocimiento humano, la razón y la experiencia la rechazan y se rebelan contra ella. (d) Una deidad que no responde ni puede responder a nuestras oraciones no sirve para nada y los llamados dioses de los idólatras son incapaces de responder a las oraciones de sus seguidores. El *Surah* dice a continuación que la reclamación del don de profetismo por parte del Santo Profeta no es un fenómeno nuevo. En todas las épocas y entre todos los pueblos han estado apareciendo Mensajeros divinos para enseñarles la Unidad de Dios y sus obligaciones con sus semejantes. A continuación, rechaza como insensata y sin fundamento el argumento que normalmente presentan los incrédulos como excusa para rechazar la Revelación Divina, a saber: "Si hubiese algo bueno en la revelación que se nos presenta, nosotros, por estar mejor informados y mejor situados en la vida, habríamos sido los primeros en aceptarla". El *Surah* dice acto seguido que si bien los incrédulos, orgullosos de sus grandes recursos materiales y nivel social, rechazan el Mensaje Divino, otros dotados de fe y riqueza espiritual lo aceptan y siguen en las pruebas y tribulaciones más severas.

Acto seguido hace referencia a la suerte de Ad, un pueblo que había florecido en las cercanías de los mequíes, para demostrar que la incredulidad nunca prospera. Los aditas quedaron tan totalmente destruidos, que no quedó vestigio alguno de su civilización grande y gloriosa. Cerca del final, el *Surah* envía una nota de advertencia al

pueblo del Santo Profeta para que no se engañen por su riqueza y prosperidad y la pobreza y debilidad actuales de los musulmanes, pues si persisten en rechazar el Mensaje Divino, su misma prosperidad resultará ser su ruina. El *Surah* finaliza con una exhortación al Santo Profeta y a sus seguidores, invitándolos a soportar con paciencia y fortaleza, como bravos defensores de la verdad, todos los sufrimientos y persecuciones a los que están siendo sometidos, ya que se acerca rápidamente el momento en que su causa triunfará y sus perseguidores caerán ante ellos en la más completa desgracia y humillación, pidiendo perdón y misericordia.

سُوْرَةُ الْاَحْقَافِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ سِتٌّ وَّثَلَاثُوْنَ اٰيَةً وَّاَرْبَعَةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-AHQAF

PARTE XXVI

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente y Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ha Mim[1].

حٰمٓ ﴿٢﴾

الجزء ٢٦

3. La revelación de este Libro procede de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿٣﴾

4. No hemos creado los cielos y la tierra, y todo lo que hay entre ellos, sino con la verdad, y para un plazo fijado; mas los incrédulos se apartan de aquello de lo que han sido advertidos.

مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَ اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَمَّآ اُنْذِرُوْا مُعْرِضُوْنَ ﴿٤﴾

5. Diles: “¿Sabéis qué es lo que invocáis aparte de Al-lah? Mostradme lo que han creado en la tierra. ¿Acaso han participado en *la creación de los* cielos? Traedme un Libro *revelado* antes de éste o algún vestigio de conocimiento *en apoyo vuestro,* si *en verdad* decís la verdad”.

قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقُوْا مِنَ الْاَرْضِ اَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ؕ اِيْتُوْنِيْ بِكِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ هٰذَآ اَوْ اَثٰرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٥﴾

6. ¿Quién está más extraviado que los que imploran, en lugar de Al-lah, a quienes no les responderán hasta el Día de la Resurrección, y ni siquiera prestan atención a su plegaria?

وَمَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ يَّدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَنْ لَّا يَسْتَجِيْبُ لَهٗٓ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَآئِهِمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٦﴾

7. Mas cuando los humanos sean reunidos juntos, se harán enemigos suyos, y negarán su adoración.

وَاِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوْا لَهُمْ اَعْدَآءً وَّكَانُوْا بِعِبَادَتِهِمْ كٰفِرِيْنَ ﴿٧﴾

[1] El Loable, el Señor del Honor.

8. Cuando se les recitan Nuestros Signos evidentes, los incrédulos dicen de la verdad cuando les llega: “Es brujería manifiesta”.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ ۙ هَٰذَا
سِحْرٌ مُبِينٌ ٨

9. ¿Acaso dicen: “Él lo ha inventado?”. Diles: “Si yo lo hubiera inventado, no podríais servirme de nada contra Al-lah. Él conoce mejor que nadie las conversaciones *maliciosas* a que os dedicáis. Él basta como Testigo entre vosotros y yo. Pues Él es el Sumo Indulgente, el Misericordioso”.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۖ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ
فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ هُوَ
أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ۖ كَفَىٰ بِهِ
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۖ وَهُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ٩

10. Diles: “No soy ningún Mensajero nuevo, ni sé lo que se hará conmigo o con vosotros *en esta vida.* No hago más que seguir lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple Amonestador”.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا
أَدْرِي مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ
إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ
مُبِينٌ ١٠

11. Diles: “Decidme; si esto procede de Al-lah y no creéis en ello, y un testigo de entre los hijos de Israel da testimonio de *la aparición de* uno como él, y creyó, pero vosotros sois demasiado orgullosos, *¿qué será de vosotros?*”. En verdad, Al-lah no guía a los hombres que practican la injusticia.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَآمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ ۖ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١١

R. 2

12. Mas quienes no creen dicen de los creyentes: “Si fuese algo bueno. no se nos habrían adelantado para conseguirlo”. Y al no haber sido guiados por ello, dirán: “Esto es una mentira antigua”.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ
كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ ۚ وَإِذْ لَمْ
يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَا إِفْكٌ
قَدِيمٌ ١٢

13. Y antes de él estuvo el Libro de Moisés, guía y misericordia; y éste es un Libro en idioma árabe que

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ
وَهَٰذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا

cumple *las profecías anteriores*, para amonestar a quienes obran mal: y como buena nueva para quienes hacen el bien.

لِّيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۖ وَ بُشْرَىٰ
لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

14. En verdad, quienes dicen: "Nuestro Señor es Al-lah" *y* luego permanecen perseverantes: ningún temor *caerá* sobre ellos, ni serán afligidos.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ
اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١٤﴾

15. Éstos son los moradores del Jardín. En él habitarán: una recompensa por lo que hicieron.

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Hemos ordenado al hombre que sea bueno con sus padres. Su madre lo lleva con incomodidad y lo pare con dolor. Su parto y lactancia dura treinta meses hasta que, cuando alcanza la plena madurez, y cumple cuarenta años, dice: "Señor mío, concédeme *el poder* para ser agradecido por el favor que me has concedido a mí y a mis padres y para que practique el bien para complacerte. Haz que mi descendencia sea justa. Yo vuelvo ciertamente a Ti y, en verdad, soy de quienes se someten a *Tu voluntad*.

وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا ۖ
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَّوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ وَ
حَمْلُهُ وَ فِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا ۚ حَتَّىٰ
إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَ بَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۙ
قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ
الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَ عَلَىٰ وَالِدَيَّ وَ
أَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَ أَصْلِحْ
لِي فِي ذُرِّيَّتِي ۖ إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَ
إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦﴾

17. Éstos son de quienes aceptamos sus buenas obras y perdonamos sus malas acciones. *Estarán* entre los moradores del Jardín, *en cumplimiento* de la verdadera promesa que se les hizo.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ
أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَ نَتَجَاوَزُ عَن
سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ ۖ وَعْدَ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٧﴾

18. Pero hay quien dice a sus padres: "¡Vergüenza para vosotros! ¿Me amenazáis con que naceré *de nuevo*, cuando ya han desaparecido

وَ الَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَا
أَتَعِدَانِنِي أَنْ أُخْرَجَ وَ قَدْ خَلَتِ
الْقُرُونُ مِن قَبْلِي ۚ وَ هُمَا يَسْتَغِيثَانِ

generaciones antes de mí?". Y ambos invocan a Al-lah pidiendo ayuda *y le dicen*: "¡Ay de ti! ¡Cree!, pues la promesa de Al-lah es verdadera". Pero responde: "Esto no es más que fábulas de los antiguos".

اللّٰهَ وَيْلَكَ اٰمِنْ ۖ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ ۚ فَيَقُوْلُ مَا هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٨﴾

19. Son éstos contra quienes se dictó la sentencia *del castigo*, junto con los grupos de Yinn y de hombres que les precedieron. En verdad, fueron los perdedores.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِيْٓ اُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ ۚ اِنَّهُمْ كَانُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿١٩﴾

20. Y para todos hay grados *de medida* según lo que hicieron, para que Al-lah les retribuya plenamente por sus acciones; y no serán perjudicados.

وَلِكُلٍّ دَرَجٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوْا ۚ وَلِيُوَفِّيَهُمْ اَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Mas en el día en que los incrédulos sean llevados ante el Fuego, *se les dirá:* "Agotasteis vuestras cosas buenas en la vida del mundo y disfrutasteis *plenamente* de ellas. Ahora, en este día, seréis retribuidos con un castigo vergonzoso, porque fuisteis arrogantes en la tierra sin justificación, y actuasteis con rebeldía".

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَلَى النَّارِ ۚ اَذْهَبْتُمْ طَيِّبٰتِكُمْ فِيْ حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا ۚ فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُوْنِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُوْنَ ﴿٢١﴾

R. 3

22. Mencionad al hermano de Ad, cuando amonestó a su pueblo entre las dunas – aunque hubo amonestadores antes y después de él – *diciéndoles:* "No adoréis sino a Al-lah. Temo para vosotros el castigo de un gran día".

وَاذْكُرْ اَخَا عَادٍ ۚ اِذْ اَنْذَرَ قَوْمَهٗ بِالْاَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ النُّذُرُ مِنْۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖٓ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ ۚ اِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿٢٢﴾

23. Dijeron: "¿Has venido para apartarnos de nuestros dioses? Tráenos, pues, aquello con lo que nos amenazas, si *en verdad* eres de los veraces".

قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ اٰلِهَتِنَا ۚ فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٣﴾

24. Dijo: "*Su* conocimiento corresponde sólo a Al-lah. Yo os transmito aquello con lo que se me ha enviado, pero veo que sois un pueblo *muy* ignorante".

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِ ۖ وَ أُبَلِّغُكُمْ مَّآ
أُرْسِلْتُ بِهٖ وَ لٰكِنِّيْٓ أَرٰىكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Entonces, cuando lo vieron acercándose hacia sus valles como una nube, dijeron: "Es una nube que nos dará la lluvia". "No, no es sino lo que queríais apresurar; un viento que lleva un severo castigo".

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ ۙ
قَالُوْا هٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ
مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهٖ ۚ رِيْحٌ فِيْهَا عَذَابٌ
أَلِيْمٌ ﴿٢٥﴾

26. "Que destruirá todo por mandato de su Señor". Y así sucedió, hasta tal punto, que no quedó nada por ver, excepto sus viviendas. Así retribuimos a los culpables.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍۭ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوْا
لَا يُرٰٓى إِلَّا مَسٰكِنُهُمْ ۚ كَذٰلِكَ نَجْزِي
الْقَوْمَ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٢٦﴾

27. Los habíamos establecido en lo que no os establecimos a vosotros; les dimos oídos, ojos y corazones. Mas sus oídos, sus ojos y sus corazones no les sirvieron de nada puesto que negaron los Signos de Al-lah; y aquello de lo que solían burlarse les rodeó.

وَلَقَدْ مَكَّنّٰهُمْ فِيْمَآ إِنْ مَّكَّنّٰكُمْ فِيْهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَّ أَبْصَارًا وَّ أَفْـِٕدَةً ۖ ز
فَمَآ أَغْنٰى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَآ أَبْصَارُهُمْ
وَلَآ أَفْـِٕدَتُهُمْ مِّنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوْا
يَجْحَدُوْنَ ۙ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَ حَاقَ بِهِمْ مَّا
كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٢٧﴾ ع

R. 4

28. Destruimos las ciudades que os rodean; y variamos los Signos para que acudieran *a Nosotros*.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِّنَ الْقُرٰى وَ
صَرَّفْنَا الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. ¿Por qué, pues, no les ayudaron aquellos que habían tomado por dioses, buscando *Su* cercanía *a través suyo*? No, se les perdieron. Ese fue *el resultado de* su mentira y de lo que tramaron.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ قُرْبَانًا اٰلِهَةً ۚ بَلْ ضَلُّوْا
عَنْهُمْ ۚ وَ ذٰلِكَ إِفْكُهُمْ وَ مَا كَانُوْا
يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. *Acuérdate* de cuando dirigimos hacia ti un grupo de los Yinn que deseaba oír el Corán y, cuando esta-

وَ إِذْ صَرَفْنَآ إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ
يَسْتَمِعُوْنَ الْقُرْاٰنَ ۚ فَلَمَّا حَضَرُوْهُ

ban presentes en su *recitación*, se dijeron *mutuamente:* "Estad en silencio *y escuchad"* y, cuando terminó, volvieron a sus gentes, advirtiéndo*les.*

قَالُوٓا أَنصِتُوا ۚ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ
قَوْمِهِم مُّنذِرِينَ ٣٠

31. Dijeron: "¡Oh pueblo nuestro! Hemos oído un Libro que ha sido revelado después de Moisés, que cumple todo lo que le precede; guía a la verdad y al camino recto.

قَالُوا يَٰقَوْمَنَآ إِنَّا سَمِعْنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
يَهْدِيٓ إِلَى ٱلْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ٣١

32. "¡Oh pueblo nuestro! Responded a quien os emplaza a Al-lah y creed en Él. Él os perdonará vuestros pecados y os protegerá de un doloroso castigo.

يَٰقَوْمَنَآ أَجِيبُوا دَاعِيَ ٱللَّهِ وَءَامِنُوا بِهِۦ
يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُم مِّنْ
عَذَابٍ أَلِيمٍ ٣٢

33. "Mas quien no responda al Invitador a Al-lah, no podrá frustrar Su designio en la tierra ni tener protector fuera de Él. Éstos están en un error evidente".

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ ٱللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ
فِي ٱلْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءُ ۚ
أُولَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٣٣

34. ¿No han visto acaso que Al-lah, que creó los cielos y la tierra y no se cansó con su creación, tiene el poder de dar vida a los muertos? Sí, en verdad, Él tiene poder sobre todas las cosas.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ
بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحْـِۧيَ ٱلْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰٓ إِنَّهُۥ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٤

35. En el día en que los incrédulos sean llevados ante el Fuego, *se les dirá:* "¿No es ésta la verdad?". Ellos responderán: "Sí, por nuestro Señor". Él dirá: "Probad, pues, el castigo, por no haber creído".

وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى ٱلنَّارِ ۚ
أَلَيْسَ هَٰذَا بِٱلْحَقِّ ۚ قَالُوا بَلَىٰ وَ
رَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا ٱلْعَذَابَ بِمَا
كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٥

36. Ten, pues, paciencia, como la tuvieron los Mensajeros dotados de fuerte decisión, y no te apresures respecto a ellos. El día en que vean

فَٱصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُوا ٱلْعَزْمِ مِنَ
ٱلرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِل لَّهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ

يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا
سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ ۚ بَلَاغٌ ۚ فَهَلْ يُهْلَكُ
إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

aquello con lo que se les amenaza, les parecerá como si sólo hubiesen permanecido una hora de un día. *Esta advertencia* ha sido comunicada; y nadie salvo los hombres desobedientes serán destruidos.

CAPITULO 47
MOHAMMAD
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* es también conocido como *Quital* (guerra) porque dedica una parte importante de su texto al tema de la guerra -sus causas, ética y consecuencias-. Baidawi, Zamajshari, Sayuti y otros sostienen que el *Surah* fue revelado después de la Hillrah, habiéndose revelado una parte importante del mismo probablemente antes de la Batalla de Badr, en los primeros días de la vida del Santo Profeta en Medina. Hacia el final del *Surah* anterior se afirmó de manera inequívoca y sin ambigüedades que la oposición al Mensaje divino, por muy potente, organizado y persistente que fuera, nunca puede tener éxito y que la Verdad debe prevalecer a largo plazo. El tema supone una cierta definición en este *Surah* y se dice a los incrédulos que la causa del Islam triunfará, después de superadas todas las dificultades e impedimentos.

Materia

El *Surah* se inicia con la afirmación desafiadora de que todos los esfuerzos de los incrédulos por retrasar y detener el progreso del Islam quedarán reducidos a la nada y el estado de los seguidores del Profeta mejorará día a día, y después continúa diciendo que, dado que los incrédulos han sacado la espada contra el Santo Profeta, perecerán por la espada. Después de dar a los musulmanes la clara promesa del éxito contra sus enemigos, el *Surah* establece brevemente algunas reglas importantes de la guerra, como, por ejemplo, que los prisioneros sólo pueden tomarse en una batalla regular después de que haya sido vencido el enemigo (v.5) y que, una vez terminada la guerra, deben ser puestos en libertad como acto de gracia o después de recibir el rescate adecuado. Así el *Surah*, en un breve versículo, rebate con toda eficacia la perversa práctica de la esclavitud. Se afirma que la falsedad será finalmente derrotada. Esta es una lección que aparece frecuentemente en las páginas de la historia; la suerte fatal de los pueblos más cercanos a casa, como los Ad, Zamud, Madián y el pueblo de Lot, debe abrir los ojos de los mequíes. A continuación el *Surah* presenta algunas palabras de consuelo y buenos deseos al Santo Profeta, diciéndole que aunque deba abandonar su tierra nativa, sin amigos y aparentemente indefenso, para buscar refugio en un lugar distinto entre un pueblo extranjero, su causa triunfará. Acto seguido menciona brevemente los objetivos y fines de la guerra según el Islam y termina con una exhortación a los musulmanes para que se preparen a gastar cuanto posean por la causa tan querida por su corazón, porque no gastar cuando la causa exige a sus defensores gastar a manos llenas, no solo perjudica la causa común, sino también a la misma persona.

سُورَةُ مُحَمَّدٍ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ تِسْعٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً وَأَرْبَعَةُ رُكُوعَاتٍ

MOHAMMAD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. A los que no creen y apartan *a los hombres* del camino de Al-lah: Él hará que sus trabajos sean vanos.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ
أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ٢

3. Mas a quienes crean y hagan buenas obras y crean en lo que ha sido revelado a Mohammad -que es la verdad de su Señor– Él les eliminará sus pecados y reformará su conducta.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
آمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ
مِن رَّبِّهِمْ ۙ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَ
أَصْلَحَ بَالَهُمْ ٣

4. Esto es porque los incrédulos siguen la falsedad, mientras que los creyentes siguen la verdad de su Señor. Así Al-lah propone a los hombres sus ejemplos.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ
وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِن
رَّبِّهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ
أَمْثَالَهُمْ ٤

5. Cuando os enfrentéis *en una batalla regular* contra los incrédulos, golpeadles en el cuello y, una vez que los hayáis vencido, atad fuertemente *a los vencidos* –más tarde, *liberadlos como* gracia o *recibiendo* un rescate– hasta que la guerra haya depuesto sus cargas. *Eso es lo ordenado.* Mas si *así* lo hubiese decidido Al-lah, *Él mismo* les habría exigido *la retribución,* pero *Él* somete a algunos de vosotros a prueba a manos de otros. Y quienes mueren por la causa de Al-lah *sepan* que Él no permitirá que sus obras queden en vano.

فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ
الرِّقَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا أَثْخَنتُمُوهُمْ
فَشُدُّوا الْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّا بَعْدُ وَإِمَّا
فِدَاءً حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۚ
ذَٰلِكَ ۚ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانتَصَرَ مِنْهُمْ
وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ ۗ
وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَن
يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ٥

6. Él los guiará y reformará su conducta.

سيهديهم ويصلح بالهم ﴿٦﴾

7. Y los admitirá en el Jardín que Él ha embellecido y distinguido para ellos.

ويدخلهم الجنة عرفها لهم ﴿٧﴾

8. ¡Oh vosotros, los creyentes! Si ayudáis *a la causa de* Al-lah, Él os ayudará y hará firmes vuestros pasos.

يا أيها الذين آمنوا إن تنصروا
الله ينصركم ويثبت أقدامكم ﴿٨﴾

9. Mas *en cuanto a* los incrédulos, su destino es la perdición; Él hará que sus trabajos sean inútiles.

والذين كفروا فتعسا لهم وأضل
أعمالهم ﴿٩﴾

10. Esto es porque odian lo que Al-lah ha revelado; por ello Él ha hecho que sus trabajos sean vanos.

ذلك بأنهم كرهوا ما أنزل الله فأحبط
أعمالهم ﴿١٠﴾

11. ¿Acaso no han viajado por la tierra y han visto cuál fue el fin de los que existieron antes que ellos? Al-lah los destruyó *totalmente*, y a los incrédulos les ocurrirá algo similar.

أفلم يسيروا في الأرض فينظروا كيف
كان عاقبة الذين من قبلهم دمر
الله عليهم وللكافرين أمثالها ﴿١١﴾

12. Esto es porque Al-lah es el Protector de los creyentes y, en cuanto a los incrédulos, para ellos no hay protector.

ذلك بأن الله مولى الذين آمنوا و
أن الكافرين لا مولى لهم ﴿١٢﴾

R. 2

13. En verdad, Al-lah hará que los que creen y practican el bien entren en los Jardines bajo los cuales fluyen los ríos; mientras que los incrédulos disfrutan y comen, como come el ganado, mas el Fuego será su morada.

إن الله يدخل الذين آمنوا و
عملوا الصالحات جنات تجري من
تحتها الأنهار والذين كفروا
يتمتعون ويأكلون كما تأكل
الأنعام والنار مثوى لهم ﴿١٣﴾

14. ¡Cuántas ciudades más poderosas que tu ciudad, que te expulsó,

وكأين من قرية هي أشد قوة من
قريتك التي أخرجتك أهلكناهم

hemos destruido, y no tuvieron quien les ayudara!

فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

15. ¿Acaso quien se apoya en una prueba evidente de su Señor es como aquellos a los que se hace *que aparezca* bella la maldad de sus acciones y siguen sus perversas inclinaciones?

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوْٓءُ عَمَلِهِ وَ اتَّبَعُوْٓا أَهْوَآءَهُمْ ﴿١٥﴾

16. *He aquí* una descripción del Jardín prometido a los justos: en él hay ríos de agua que no se corrompe; ríos de leche cuyo sabor no cambia: ríos de vino, una delicia para quienes lo beben, y ríos de miel clara. En él tendrán *toda clase de* frutas y el perdón de su Señor. ¿Acaso *quienes disfrutan esta felicidad* son iguales que quienes moran en el Fuego, a quienes se da agua hirviendo para beber, que deshace sus entrañas?

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِيْ وُعِدَ الْمُتَّقُوْنَ ۖ فِيْهَآ أَنْهٰرٌ مِّنْ مَّآءٍ غَيْرِ اٰسِنٍ ۚ وَ أَنْهٰرٌ مِّنْ لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ ۚ وَ أَنْهٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشّٰرِبِيْنَ ۚ وَ أَنْهٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَ لَهُمْ فِيْهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ وَ مَغْفِرَةٌ مِّنْ رَّبِّهِمْ ۖ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَ سُقُوْا مَآءً حَمِيْمًا فَقَطَّعَ أَمْعَآءَهُمْ ﴿١٦﴾

17. Entre ellos hay algunos que te escuchan hasta que, cuando se van de tu presencia, dicen a quienes se ha dado conocimiento: “¿De qué ha estado hablando precisamente ahora?”. Son ellos cuyos corazones ha sellado Al-lah y que siguen sus propias inclinaciones malvadas.

وَ مِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۚ حَتّٰىٓ إِذَا خَرَجُوْا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوْا لِلَّذِيْنَ أُوْتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ اٰنِفًا ۚ أُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ طَبَعَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَ اتَّبَعُوْٓا أَهْوَآءَهُمْ ﴿١٧﴾

18. Mas quienes siguen la guía, Él aumenta su guía y les concede piedad.

وَ الَّذِيْنَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَّ اٰتٰىهُمْ تَقْوٰىهُمْ ﴿١٨﴾

19. No esperan sino la Hora, que debe llegarles de improviso. Sus Signos ya han aparecido. Mas ¿de qué les servirá su advertencia si les ha llegado *realmente?*

فَهَلْ يَنْظُرُوْنَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ۚ فَقَدْ جَآءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنّٰى لَهُمْ إِذَا جَآءَتْهُمْ ذِكْرٰىهُمْ ﴿١٩﴾

20. Sabe, pues, que no hay Dios distinto de Al-lah. Pide perdón por tus faltas y por los hombres y mujeres creyentes. Pues Al-lah sabe el lugar por el que os movéis y el lugar en el que estáis.

فَاعْلَمْ اَنَّهٗ لَآ اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِذَنْۢبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۗ
ع وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوٰىكُمْ ﴿٢٠﴾

R. 3

21. Los creyentes dicen: "¿Por qué no se revela un *Surah?*". Mas cuando se revela un *Surah* decisivo, y en él se menciona la lucha, verás a los de corazón enfermo mirarte con la mirada de quien está aturdido ante la sombra de la muerte. ¡La ruina caerá sobre ellos!

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَوْلَا نُزِّلَتْ
سُوْرَةٌ ۚ فَاِذَآ اُنْزِلَتْ سُوْرَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَّ
ذُكِرَ فِيْهَا الْقِتَالُ ۙ رَاَيْتَ الَّذِيْنَ فِيْ
قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ يَّنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ نَظَرَ
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۗ فَاَوْلٰى
لَهُمْ ﴿٢١﴾

22. *Para ellos lo mejor es* la obediencia y una palabra amable. Mas cuando se decida el asunto, lo mejor para ellos es que hayan sido veraces con Al-lah.

طَاعَةٌ وَّقَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ ۫ فَاِذَا عَزَمَ
الْاَمْرُ ۫ فَلَوْ صَدَقُوا اللّٰهَ لَكَانَ
خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢٢﴾

23. ¿Si ocuparais, pues, un puesto de autoridad, crearíais el desorden en el país y romperíais vuestros lazos de parentesco?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ اِنْ تَوَلَّيْتُمْ اَنْ تُفْسِدُوْا
فِي الْاَرْضِ وَتُقَطِّعُوْٓا اَرْحَامَكُمْ ﴿٢٣﴾

24. A éstos es a quienes Al-lah maldice, haciéndoles sordos y cegando sus ojos.

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ
فَاَصَمَّهُمْ وَاَعْمٰٓى اَبْصَارَهُمْ ﴿٢٤﴾

25. ¿No meditarán, pues, en el Corán, o es que ellos mismos han cerrado sus corazones por dentro?

اَفَلَا يَتَدَبَّرُوْنَ الْقُرْاٰنَ اَمْ عَلٰى قُلُوْبٍ
اَقْفَالُهَا ﴿٢٥﴾

26. En verdad, quienes vuelven la espalda después de que se les ha manifestado la guía, es porque Satanás los ha seducido, y alienta en ellos falsas esperanzas.

اِنَّ الَّذِيْنَ ارْتَدُّوْا عَلٰٓى اَدْبَارِهِمْ مِّنْۢ
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى ۙ الشَّيْطٰنُ
سَوَّلَ لَهُمْ ۗ وَاَمْلٰى لَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Esto es porque dijeron a quienes odian lo que ha revelado Al-lah: "Os obedeceremos en algunos asuntos", mas Al-lah conoce sus secretos.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ قَالُوْا لِلَّذِيْنَ كَرِهُوْا
مَا نَزَّلَ اللّٰهُ سَنُطِيْعُكُمْ فِيْ بَعْضِ
الْاَمْرِ ۚ وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ اِسْرَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Pero *¿qué harán* cuando los ángeles les hagan morir, golpeándoles en sus rostros y espaldas?

فَكَيْفَ اِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلٰٓئِكَةُ
يَضْرِبُوْنَ وُجُوْهَهُمْ وَ اَدْبَارَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Esto es por haber seguido lo que desagradaba a Al-lah y odiado lo que le agradaba. De este modo Él hizo inútiles sus trabajos.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمُ اتَّبَعُوْا مَآ اَسْخَطَ اللّٰهَ
وَ كَرِهُوْا رِضْوَانَهٗ فَاَحْبَطَ اَعْمَالَهُمْ ﴿٢٩﴾ ع

R. 4

30. ¿Suponen acaso los que tienen el corazón enfermo que Al-lah no sacará a la luz su malicia?

اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ اَنْ
لَّنْ يُّخْرِجَ اللّٰهُ اَضْغَانَهُمْ ﴿٣٠﴾

31. Mas si lo hubiésemos querido, te los habríamos mostrado para que los conocieras por sus señales. Ciertamente los reconocerás por el tono de *sus* palabras. Y Al-lah conoce vuestras acciones.

وَ لَوْ نَشَآءُ لَاَرَيْنٰكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ
بِسِيْمٰهُمْ ؕ وَ لَتَعْرِفَنَّهُمْ فِيْ لَحْنِ الْقَوْلِ ؕ
وَ اللّٰهُ يَعْلَمُ اَعْمَالَكُمْ ﴿٣١﴾

32. Ciertamente os pondremos a prueba hasta que distingamos a los que se esfuerzan verdaderamente *en la causa de Dios* y a los que son perseverantes. Y *mediante la prueba* verificaremos vuestra auténtica valía.

وَ لَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتّٰى نَعْلَمَ الْمُجٰهِدِيْنَ
مِنْكُمْ وَ الصّٰبِرِيْنَ ۙ وَ نَبْلُوَا
اَخْبَارَكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Los que no creen y apartan *a los hombres* del camino de Al-lah, oponiéndose al Mensajero después de que la guía se les ha hecho evidente, no perjudicarán a Al-lah en lo más mínimo y Él hará estériles sus obras.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَ صَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ وَ شَآقُّوا الرَّسُوْلَ مِنْۢ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدٰى ۙ لَنْ يَّضُرُّوا اللّٰهَ
شَيْـًٔا ؕ وَ سَيُحْبِطُ اَعْمَالَهُمْ ﴿٣٣﴾

34. ¡Oh vosotros, creyentes! Obedeced a Al-lah y al Mensajero y no

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَ

أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ٣٤

permitáis que vuestras obras queden en vano.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ
اللَّهُ لَهُمْ ٣٥

35. En verdad, a los que no creen y apartan *a los hombres* del camino de Al-lah, y mueren mientras están en la incredulidad: Al-lah ciertamente no los perdonará.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ وَ
أَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن
يَتِرَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ٣٦

36. No flaqueéis, de manera que demandéis la paz, cuando estáis destinados a salir victoriosos. Al-lah está con vosotros y Él no os privará de *la recompensa de* vuestras acciones.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَإِن
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَ
لَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ٣٧

37. La vida *de este* mundo no es más que juego y diversión; si creéis y sois justos, Él os dará vuestras recompensas y no os pedirá vuestras posesiones.

إِن يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَ
يُخْرِجْ أَضْغَانَكُمْ ٣٨

38. Si os las pidiera y os las exigiera, os comportaríais mezquinamente y Él sacaría a la luz vuestra malicia.

هَا أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنكُم مَّن يَبْخَلُ وَمَن
يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَن نَّفْسِهِ وَاللَّهُ
الْغَنِيُّ وَأَنتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِن تَتَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا
يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ٣٩

39. He ahí que sois los invitados a gastar en la causa de Al-lah; pero hay algunos de vosotros que se comportan mezquinamente. Pero quien es mezquino lo es solamente contra su propia alma. Al-lah es Autosuficiente, y sois vosotros los necesitados. Mas si volvéis la espalda, colocará en vuestro lugar a un pueblo distinto a vosotros, que no será como vosotros.

CAPITULO 48
AL-FATH
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de Revelación y Contexto

Según la opinión más autorizada, el *Surah* fue revelado cuando, después de firmarse el tratado de Hudaibiyah, el Santo Profeta estaba de regreso a Medina, en el sexto año de la Hillrah, en el mes de Dhul-Qa'dah (Bujari). Dado que ese Tratado fue un acontecimiento que hizo época, todos los incidentes relacionados con él han sido cuidadosamente preservados en la historia islámica. Por tanto, existe un total acuerdo sobre la fecha y el lugar de la revelación de este *Surah*. Lleva el título de Al-Fath (La Victoria). El título es apropiado porque una derrota aparentemente diplomática resultó ser un golpe maestro de estrategia por parte del Santo Profeta que llevó a la caída de la Meca y, por consiguiente, a la conquista de toda Arabia. Hacia el final del *Surah* precedente, se dio a los creyentes la promesa firme de la victoria sobre sus enemigos. Este *Surah* declara en términos claros e inequívocos que la victoria prometida no es cosa de algún futuro lejano indefinido, sino que está bastante cercana. Está tan cercana que podría decirse que ha llegado realmente; y será tan decisiva y abrumadora que incluso la persona más escéptica encontrará dificultades en negarlo.

Materia

El *Surah* comienza con una firme declaración de que ha llegado realmente la victoria prometida y que será clara, definitiva y abrumadora. Se dice además al Santo Profeta que, como resultado de la unión de su pueblo al Islam en números tan elevados, para él sería una tarea formidable la de formar y educar adecuadamente a los nuevos conversos en los preceptos y principios de la Fe. Por tanto, debería implorar la ayuda de Dios en el cumplimiento de su dura tarea y pedir Su perdón y misericordia para que las limitaciones humanas no hicieran que quedaran defectos en su plena ejecución. El *Surah* continúa diciendo que si los creyentes se sintieran deprimidos por no darse plena cuenta de todo lo que significaba la Alianza, Dios les enviaría consuelo y tranquilidad, y su fe aumentaría, mientras que la falsa satisfacción y alegría de los incrédulos resultaría ser efímera. Se dice además a los creyentes que no deben tener dudas en la sabiduría de la acción del Santo Profeta al firmar el Tratado, ya que era Mensajero de Dios y todas sus acciones se cumplían bajo la dirección y guía divina. Su obligación era la de "creer en él, ayudarle y honrarle". El *Surah* continúa diciendo que los creyentes consiguieron el agrado de Dios cuando juraron obediencia al Santo Profeta bajo "el Árbol" y que permanecerían junto a él en las horas buenas y en las malas, incluso hasta la muerte. Fue el propio plan de Dios que no ocurriera entonces ninguna lucha porque en la Meca vivían algunos musulmanes auténticos y sinceros desconocidos para los creyentes y que habrían sido muertos involuntariamente, de haberse iniciado una batalla. A continuación se dirige una enérgica reprimenda a los hipócritas y a los que quedaron detrás dejando expuesta su hipocresía. Siempre que son invitados a combatir por la causa de Dios, dice el *Surah*, inventan falsas excusas para justificar el hecho de quedarse detrás, pero con sus inútiles sub-

terfugios y falsas excusas no se engañan más que a sí mismos. Hacia el final, el *Surah* vuelve al tema de que no sólo el Tratado de Hudaibiyah resultó ser una gran victoria, sino que tras él seguirían otras victorias y los países vecinos caerían ante los ejércitos victoriosos de los musulmanes.

سُوْرَةُ الْفَتْحِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ ثَلاثُوْنَ اٰيَةً وَّ اَرْبَعَةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-FATH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (١)

2. En verdad, te hemos concedido una clara victoria.

اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِيْنًا (٢)

3. Para que Al-lah corra un velo por tus faltas, pasadas y futuras, y complete Su favor sobre ti, guiándote por el camino recto;

لِيَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
وَ مَا تَاَخَّرَ وَ يُتِمَّ نِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ وَ
يَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُّسْتَقِيْمًا (٣)

4. Para que Al-lah te ayude poderosamente.

وَّ يَنْصُرَكَ اللّٰهُ نَصْرًا عَزِيْزًا (٤)

5. Él es Quien infundió tranquilidad en los corazones de los creyentes para que añadieran fe a su fe -pues a Al-lah pertenecen las huestes de los cielos y la tierra, y Al-lah es Omnisciente, Sabio–.

هُوَ الَّذِيْٓ اَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ فِيْ قُلُوْبِ
الْمُؤْمِنِيْنَ لِيَزْدَادُوْٓا اِيْمَانًا مَّعَ
اِيْمَانِهِمْ ؕ وَ لِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا (٥)

6. Para hacer que los hombres y mujeres creyentes entren en Jardines por los que corren ríos, en los que habitarán y *para* retirarles sus males –y esto, a la vista de Al-lah, es el triunfo supremo–.

لِّيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَ الْمُؤْمِنٰتِ جَنّٰتٍ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا
وَ يُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ ؕ وَ كَانَ ذٰلِكَ
عِنْدَ اللّٰهِ فَوْزًا عَظِيْمًا (٦)

7. Y para castigar a los hombres hipócritas y a las mujeres hipócritas y a los hombres idólatras y a las mujeres idólatras, que abrigan malos pensamientos sobre Al-lah. Sobre ellos pasará la rueda del infortunio; y la cólera de Al-lah. Él los ha maldecido y les ha preparado el Infierno. ¡Qué mal destino es en verdad!

وَّ يُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ وَ الْمُنٰفِقٰتِ وَ
الْمُشْرِكِيْنَ وَ الْمُشْرِكٰتِ الظَّآنِّيْنَ بِاللّٰهِ
ظَنَّ السَّوْءِ ؕ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ السَّوْءِ ۚ وَ
غَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَ لَعَنَهُمْ وَ
اَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ؕ وَ سَآءَتْ مَصِيْرًا (٧)

8. Pues a Al-lah pertenecen las huestes de los cielos y la tierra; y Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَلِلّٰهِ جُنُوْدُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ۝٨

9. Te hemos enviado como Testigo, portador de la buena nueva y Amonestador.

اِنَّاۤ اَرْسَلْنٰكَ شَاهِدًا وَّ مُبَشِّرًا وَّ نَذِيْرًا ۝٩

10. Para que creáis en Al-lah y en Su Mensajero y le ayudéis y le honréis, y *para* que glorifiquéis a Al-lah por la mañana y por la tarde.

لِّتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَ رَسُوْلِهٖ وَ تُعَزِّرُوْهُ وَ تُوَقِّرُوْهُ ؕ وَ تُسَبِّحُوْهُ بُكْرَةً وَّ اَصِيْلًا ۝١٠

11. En verdad, los que te juran lealtad a ti ciertamente juran lealtad a Al-lah. La mano de Al-lah está sobre sus manos. Por ello, quien incumple *su juramento, lo* incumple en su propio perjuicio; y a quien cumpla el pacto establecido con Al-lah, Él le concederá ciertamente una gran recompensa.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُبَايِعُوْنَكَ اِنَّمَا يُبَايِعُوْنَ اللّٰهَ ؕ يَدُ اللّٰهِ فَوْقَ اَيْدِيْهِمْ ۚ فَمَنْ نَّكَثَ فَاِنَّمَا يَنْكُثُ عَلٰى نَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ اَوْفٰى بِمَا عٰهَدَ عَلَيْهُ اللّٰهَ فَسَيُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ۝١١

R. 2

12. Los moradores del desierto, que quedaron atrás te dirán: "Nuestros bienes y nuestras familias nos mantuvieron ocupados; pide, pues, perdón por nosotros". Dicen con sus lenguas lo que no está en sus corazones. Diles: "¿Quién puede serviros de algo contra Al-lah si piensa perjudicaros de algún modo o piensa beneficiaros? No, Al-lah es Perfectamente Consciente de lo que hacéis.

سَيَقُوْلُ لَكَ الْمُخَلَّفُوْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ شَغَلَتْنَاۤ اَمْوَالُنَا وَ اَهْلُوْنَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُوْلُوْنَ بِاَلْسِنَتِهِمْ مَّا لَيْسَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ ؕ قُلْ فَمَنْ يَّمْلِكُ لَكُمْ مِّنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا اِنْ اَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا اَوْ اَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ؕ بَلْ كَانَ اللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا ۝١٢

13. "¡No! Creísteis que el Mensajero y los creyentes nunca volverían a sus familias, y eso se hizo atractivo para vuestros corazones; mantuvisteis un pensamiento malvado y fuisteis un pueblo corrompido".

بَلْ ظَنَنْتُمْ اَنْ لَّنْ يَّنْقَلِبَ الرَّسُوْلُ وَالْمُؤْمِنُوْنَ اِلٰۤى اَهْلِيْهِمْ اَبَدًا وَّ زُيِّنَ ذٰلِكَ فِيْ قُلُوْبِكُمْ وَ ظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ ۚۖ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُوْرًا ۝١٣

14. *En cuanto* a quienes no creen en Al-lah y en Su Mensajero, *sepan que* ciertamente hemos preparado para los incrédulos un fuego llameante.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ فَاِنَّآ اَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ سَعِيْرًا ﴿١٤﴾

15. A Al-lah pertenece el reino de los cielos y la tierra. Él perdona a quien Le agrada y castiga a quien quiere. Pues Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٥﴾

16. Los que *se las arreglaron para* quedar atrás dirán, cuando os dirijáis para recoger el botín: "Permitidnos que os sigamos". Intentan cambiar el decreto de Al-lah. Diles: "No nos seguiréis. Así lo dijo Al-lah previamente". Entonces responderán: "¡No! Es porque nos envidiáis". No es así, pero no entienden casi nada.

سَيَقُوْلُ الْمُخَلَّفُوْنَ اِذَا انْطَلَقْتُمْ اِلٰى مَغَانِمَ لِتَاْخُذُوْهَا ذَرُوْنَا نَتَّبِعْكُمْ ۚ يُرِيْدُوْنَ اَنْ يُّبَدِّلُوْا كَلٰمَ اللّٰهِ ۚ قُلْ لَّنْ تَتَّبِعُوْنَا كَذٰلِكُمْ قَالَ اللّٰهُ مِنْ قَبْلُ ۚ فَسَيَقُوْلُوْنَ بَلْ تَحْسُدُوْنَنَا ۚ بَلْ كَانُوْا لَا يَفْقَهُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٦﴾

17. Di a los árabes del desierto que quedaron detrás: "Seréis llamados *a luchar* contra un pueblo de enorme valor: lucharéis contra ellos hasta que se rindan. Entonces, si obedecéis, Al-lah os dará una buena recompensa, pero si dais la espalda, como disteis antes la espalda, os castigará con un castigo doloroso".

قُلْ لِّلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ اِلٰى قَوْمٍ اُولِيْ بَاْسٍ شَدِيْدٍ تُقَاتِلُوْنَهُمْ اَوْ يُسْلِمُوْنَ ۚ فَاِنْ تُطِيْعُوْا يُؤْتِكُمُ اللّٰهُ اَجْرًا حَسَنًا ۚ وَاِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٧﴾

18. No tiene culpa el ciego, ni tiene culpa el cojo, ni tampoco el enfermo, *si no se dirigen a la lucha.* Mas a quien obedece a Al-lah y a Su Mensajero, Él lo hará entrar en los Jardines por los que corren ríos; pero a quien vuelva la espalda, Él lo castigará con un castigo severo.

لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْاَعْرَجِ حَرَجٌ وَّلَا عَلَى الْمَرِيْضِ حَرَجٌ ۗ وَمَنْ يُّطِعِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ يُدْخِلْهُ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۚ وَمَنْ يَّتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٨﴾ ع

R. 3

19. En verdad, Al-lah se congratuló con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el Árbol; Él sabía lo que había en sus corazones, y Él les infundió tranquilidad, recompensándolos con una victoria inmediata.

لَقَدْ رَضِيَ اللّٰهُ عَنِ الْمُؤْمِنِيْنَ اِذْ
يُبَايِعُوْنَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ
مَا فِيْ قُلُوْبِهِمْ فَاَنْزَلَ السَّكِيْنَةَ
عَلَيْهِمْ وَ اَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيْبًا ﴿١٩﴾

20. Y grandes trofeos que obtendrán, pues Al-lah es Poderoso, Sabio.

وَّ مَغَانِمَ كَثِيْرَةً يَّاْخُذُوْنَهَا ؕ وَ
كَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٢٠﴾

21. Al-lah os ha prometido grandes trofeos que alcanzaréis; os ha dado esto de antemano y ha apartado las manos de los hombres de vosotros, para que sirva de Signo para los creyentes y os guíe por el camino recto.

وَعَدَكُمُ اللّٰهُ مَغَانِمَ كَثِيْرَةً
تَاْخُذُوْنَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هٰذِهٖ وَ
كَفَّ اَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ ۚ وَلِتَكُوْنَ اٰيَةً
لِّلْمُؤْمِنِيْنَ وَ يَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيْمًا ﴿٢١﴾

22. *Él os ha prometido* otra *victoria,* que no podréis conseguir aún, pero que Al-lah ciertamente la ha conseguido, porque Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَّ اُخْرٰى لَمْ تَقْدِرُوْا عَلَيْهَا قَدْ اَحَاطَ
اللّٰهُ بِهَا ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرًا ﴿٢٢﴾

23. Mas si los incrédulos os combatieran, ciertamente volverían sus espaldas; entonces no encontrarían protector ni ayudante.

وَ لَوْ قٰتَلَكُمُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوَلَّوُا
الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُوْنَ وَلِيًّا وَّ لَا
نَصِيْرًا ﴿٢٣﴾

24. Así es la conducta dispuesta de Al-lah que ha estado *vigente* con anterioridad; y no encontrarás cambio alguno en la conducta instituida por Al-lah.

سُنَّةَ اللّٰهِ الَّتِيْ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۚۖ وَ
لَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللّٰهِ تَبْدِيْلًا ﴿٢٤﴾

25. Él es Quien apartó sus manos de vosotros y vuestras manos de ellos en el valle de la Meca, después de concederos la victoria sobre ellos. Pues Al-lah ve todo lo que hacéis.

وَ هُوَ الَّذِيْ كَفَّ اَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَ
اَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْۢ بَعْدِ اَنْ
اَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ؕ وَ كَانَ اللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرًا ﴿٢٥﴾

26. Son los incrédulos quienes os impidieron la entrada en la Mezquita Sagrada así como la ofrenda que no pudo alcanzar el lugar del sacrificio. Y de no haber sido por los hombres y mujeres creyentes a los que no conocíais y que hubierais podido exterminar, hasta el punto de que os hubierais perjudicado, sin saberlo, a causa de ellos, *Él os hubiera permitido luchar, pero no lo hizo* para poder admitir a Su Misericordia a quien quisiera. Si hubiesen estado separados *de los incrédulos*, en verdad habríamos castigado a los que no creían con un severo castigo.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيَ مَعْكُوفًا
أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ ۚ وَلَوْلَا رِجَالٌ
مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ
تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَئُوهُمْ فَتُصِيبَكُمْ
مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ لِيُدْخِلَ
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوا
لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Cuando los incrédulos forjaron en sus corazones una orgullosa indignación, la indignación *de los días* de Ignorancia, Al-lah infundió Su tranquilidad a Su Mensajero y a los creyentes y les hizo seguir la palabra de la justicia, porque tenían más derecho y eran más merecedores de ella. Pues Al-lah lo conoce todo perfectamente.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ
اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ
وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا ۚ وَكَانَ
اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٧﴾

R. 4

28. Ciertamente que en verdad Al-lah ha cumplido para Su Mensajero la Visión. Entraréis de cierto en la Mezquita Sagrada, si Al-lah lo quiere, con seguridad; *algunos* con *sus* cabezas rapadas y *otros* con el pelo corto; *y* no tendréis temor. Mas Él sabe lo que desconocéis. En efecto, ha ordenado para vosotros, además de ésta, una victoria casi inmediata.

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ ۖ
لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ
اللَّهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَ
مُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ ۖ فَعَلِمَ مَا لَمْ
تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَٰلِكَ فَتْحًا
قَرِيبًا ﴿٢٨﴾

29. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero, con la guía y la Religión de la verdad, para hacerla prevalecer

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ

sobre *cada una de las demás* religiones. Pues Al-lah basta como Testigo.

30. Mohammad es el Mensajero de Al-lah. Quienes están con él son firmes contra los incrédulos y compasivos entre sí. Los verás inclinándose *y* postrándose *en Oración,* buscando la gracia de Al-lah y *Su* agrado. Marcas de sus *características* se hallan en sus rostros, que son las señales de las postraciones. Ésta es su descripción en la Torah. Y su descripción en el Evangelio es como la de una semilla que produce primero su brote y después se fortalece; más tarde se hace grande y permanece firme sobre su tronco, complaciendo a los sembradores, para que Él haga que los incrédulos ardan de furor *ante su vista.* Al-lah ha prometido a quienes creen y hacen buenas obras, el perdón y una gran recompensa.

كُلِّهِۦ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٩﴾

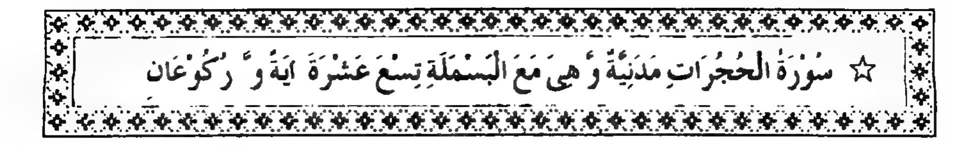
مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِۦ وَالَّذِينَ مَعَهُۥٓ
أَشِدَّآءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ
تَرَىٰهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا
مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا ز سِيمَاهُمْ فِي
وُجُوهِهِم مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِۦ ذَٰلِكَ
مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَىٰةِ ۚ وَمَثَلُهُمْ فِي
الْإِنجِيلِ ۚ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْـَٔهُۥ فَـَٔازَرَهُۥ
فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِۦ
يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَۦ
وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّٰلِحَٰتِ مِنْهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٣٠﴾ ع ٤ ١٢

CAPITULO 49
AL-HUYURAT
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en el 9° año de la Hillrah. después de la caída de la Meca. Cuando con la caída de la Meca el Islam se había convertido en una gran potencia política y habian entrado en sus filas grandes multitudes, fue el momento adecuado para que se enseñara a los hombres recién entrados las buenas costumbres y la moral. El *Surah* enseña a los musulmanes esas buenas costumbres y moral. Trata también de algunos males sociales que se desarrollan en una sociedad materialmente avanzada y próspera (los musulmanes se convirtieron en una sociedad así, después de la conquista de Arabia) y habla de la ascensión del Islam al gran poder político y a la riqueza material. Como es natural. y de manera totalmente apropiada. incluye normas para la solución de las disputas internacionales. Empieza ordenando estrictamente a los musulmanes que muestren el máximo respeto al Santo Profeta, como corresponde a su rango de Gran Mensajero Divino. Se les ordena, además. el no anticipar sus decisiones, sino de prestarle obediencia ciega. No deben levantar sus voces sobre su voz; esto no sólo constituye malos modales sino también una falta de respeto adecuado al rango de Jefe, si se piensa que puede minar la disciplina de la Comunidad musulmana.

El *Surah* continúa después advirtiendo a los musulmanes que estén precavidos contra la aceptación de los falsos rumores, ya que se piensa que los rumores pueden poner a los musulmanes en situaciones comprometidas y establece, en pocas palabras, normas sobre las que podría construirse con base sólida una liga de Naciones o una Organización de las Naciones Unidas. A continuación menciona algunos males sociales que, si no se controlan a tiempo, pueden corroer las partes vitales de una comunidad y minar toda su estructura social. De estos males sociales, los más comunes son la sospecha. la falsa acusación, el espionaje, la murmuración; y los más pronunciados y de mayor alcance en sus malas consecuencias son el orgullo y la arrogancia. producto de un falso sentido de superioridad racial. El Corán no reconoce otra base de superioridad excepto la de la piedad y una conducta justa.



AL-HUYURAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. ¡Oh vosotros, creyentes! No seáis audaces con respecto a Al-lah y a Su Mensajero, sino temed a Al-lah. En verdad, Al-lah es Quien Todo lo oye, el Omnisciente.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢

3. ¡Oh vosotros, creyentes! No levantéis vuestras voces por encima de la voz del Profeta, ni os dirijáis a él en voz alta como os dirigís mutuamente, no sea que vuestras *buenas* obras se pierdan sin que os deis cuenta.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ٣

4. En verdad, quienes bajan su voz en presencia del Mensajero de Al-lah son aquellos cuyos corazones Al-lah ha hecho justos por medio de pruebas. Para ellos habrá el perdón y una gran recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ ۚ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ٤

5. En verdad *que* quienes comienzan a llamarte en voz alta cuando aún están a distancia de *tus* hogares; la mayoría de ellos carecen de entendimiento.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ٥

6. Mas si hubiesen esperado con paciencia hasta que salieras hacia ellos, habría sido mejor para ellos. Pero Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٦

7. ¡Oh vosotros, los creyentes! Si una persona injusta os trae alguna

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ

noticia, verificad a fondo *la exactitud del informe,* no sea que perjudiquéis a alguien por ignorancia, y os arrepintáis después de lo que habéis hecho.

فَاسِقٌۢ بِنَبَاٍ فَتَبَيَّنُوْٓا اَنْ تُصِيْبُوْا قَوْمًۢا
بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوْا عَلٰى مَا فَعَلْتُمْ
نٰدِمِيْنَ ﴿٧﴾

8. Sabed que entre vosotros está el Mensajero de Al-lah; si tuviera que cumplir vuestros deseos en la mayoría de los asuntos, ciertamente os veríais en problemas; mas Al-lah os ha hecho atractiva la fe y ha hecho *que aparezca* bella para vuestros corazones, haciendo que la incredulidad, la maldad y la desobediencia os sean odiosas. Ésos son, en verdad, quienes siguen el camino recto,

وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ فِيْكُمْ رَسُوْلَ اللّٰهِ ؕ
لَوْ يُطِيْعُكُمْ فِيْ كَثِيْرٍ مِّنَ الْاَمْرِ لَعَنِتُّمْ
وَلٰكِنَّ اللّٰهَ حَبَّبَ اِلَيْكُمُ الْاِيْمَانَ وَ
زَيَّنَهٗ فِيْ قُلُوْبِكُمْ وَكَرَّهَ اِلَيْكُمُ
الْكُفْرَ وَالْفُسُوْقَ وَالْعِصْيَانَ ؕ اُولٰٓئِكَ
هُمُ الرّٰشِدُوْنَ ﴿٨﴾

9. A través de la Gracia y el Favor de Al-lah. Pues Al-lah es el Omnisciente, Sabio.

فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَنِعْمَةً ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ
حَكِيْمٌ ﴿٩﴾

10. Mas si dos grupos de creyentes luchan *mutuamente*, estableced la paz entre ellos; si, *después de eso,* uno de ellos transgrede contra el otro, combatid al grupo transgresor hasta que vuelva al mandamiento de Al-lah. Luego, si retorna, estableced la paz entre ellos con equidad, y actuad con justicia. En verdad, Al-lah ama al justo.

وَاِنْ طَآئِفَتٰنِ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ اقْتَتَلُوْا
فَاَصْلِحُوْا بَيْنَهُمَا ۚ فَاِنْۢ بَغَتْ اِحْدٰىهُمَا
عَلَى الْاُخْرٰى فَقَاتِلُوا الَّتِيْ تَبْغِيْ
حَتّٰى تَفِيْٓءَ اِلٰٓى اَمْرِ اللّٰهِ ۚ فَاِنْ فَآءَتْ
فَاَصْلِحُوْا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَاَقْسِطُوْا ؕ
اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ﴿١٠﴾

11. En verdad, *todos* los creyentes son hermanos. Estableced, pues, la paz entre hermanos, y temed a Al-lah para que se os muestre misericordia.

اِنَّمَا الْمُؤْمِنُوْنَ اِخْوَةٌ فَاَصْلِحُوْا بَيْنَ
اَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿١١﴾

R. 2

12. ¡Oh vosotros, los creyentes! No permitáis que un pueblo se burle *de otro,* que puede ser mejor que ellos,

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّنْ
قَوْمٍ عَسٰٓى اَنْ يَّكُوْنُوْا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا

ni que las mujeres *se burlen de otras* mujeres, que pueden ser mejores que ellas. No calumniéis a vuestra propia gente, ni os burléis unos de otros mediante motes. Malo es, *en verdad*, ganar una mala reputación después de *profesar* la fe; y quienes no se arrepienten son los malvados.

نِسَآءٌ مِّنْ نِّسَآءٍ عَسٰٓى اَنْ يَّكُنَّ خَيْرًا
مِّنْهُنَّ ۚ وَلَا تَلْمِزُوْٓا اَنْفُسَكُمْ وَلَا
تَنَابَزُوْا بِالْاَلْقَابِ ۖ بِئْسَ الْاِسْمُ
الْفُسُوْقُ بَعْدَ الْاِيْمَانِ ۚ وَمَنْ لَّمْ يَتُبْ
فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh vosotros, los creyentes! Evitad al máximo caer en las sospechas; pues algunas sospechas son ciertamente un pecado. No espiéis ni murmuréis de los demás. ¿Le gustaría a alguno de vosotros comer la carne de su hermano difunto? Cierto que os repugnaría. Y temed a Al-lah, pues en verdad Al-lah es el Remisorio *con compasión, y es* Misericordioso.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اجْتَنِبُوْا كَثِيْرًا
مِّنَ الظَّنِّ ز اِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ اِثْمٌ وَّلَا
تَجَسَّسُوْا وَلَا يَغْتَبْ بَّعْضُكُمْ بَعْضًا ۚ
اَيُحِبُّ اَحَدُكُمْ اَنْ يَّاْكُلَ لَحْمَ اَخِيْهِ
مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوْهُ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۚ اِنَّ اللّٰهَ
تَوَّابٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٣﴾

14. ¡Oh, humanos! Os hemos creado de varón y hembra; y os hemos constituido en clanes y tribus para que os reconozcáis mutuamente. En verdad, el más honorable de entre vosotros, a la vista de Al-lah, es el más justo de vosotros. Ciertamente Al-lah es Omnisciente, Conocedor de todo.

يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ
وَّ اُنْثٰى وَ جَعَلْنٰكُمْ شُعُوْبًا وَّ قَبَآئِلَ
لِتَعَارَفُوْا ۚ اِنَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللّٰهِ
اَتْقٰكُمْ ۚ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ خَبِيْرٌ ﴿١٤﴾

15. Los árabes del desierto dicen: "Creemos". Diles: "*Aún* no habéis creído; sino decid más bien: "Hemos aceptado el Islam; pues la fe *auténtica* no ha entrado aún en vuestros corazones". Mas si obedecéis a Al-lah y a Su Mensajero, Él no restará mérito alguno a vuestras obras. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

قَالَتِ الْاَعْرَابُ اٰمَنَّا ۚ قُلْ لَّمْ تُؤْمِنُوْا
وَلٰكِنْ قُوْلُوْٓا اَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ
الْاِيْمَانُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ ۚ وَاِنْ تُطِيْعُوا اللّٰهَ
وَرَسُوْلَهٗ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ اَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ
اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٥﴾

16. Sólo son creyentes quienes creen *sinceramente* en Al-lah y en Su Mensajero y después no dudan, sino que se esfuerzan con todo lo que poseen y con sus personas por la causa de Al-lah. Ellos son los veraces.

إنما المؤمنون الذين آمنوا بالله و
رسوله ثم لم يرتابوا و جاهدوا
بأموالهم و أنفسهم في سبيل الله
أولئك هم الصادقون (١٦)

17. Diles: "¿Pretendéis enseñar a Al-lah con vuestra fe, cuando Al-lah conoce cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra, y conoce perfectamente todas las cosas?".

قل أتعلمون الله بدينكم والله
يعلم ما في السماوات و ما في الأرض
والله بكل شيء عليم (١٧)

18. Piensan que te han hecho un favor abrazando el Islam. Diles: "No hagáis alarde de vuestra aceptación del Islam como *si fuera* un favor para mí. Bien al contrario, sois vosotros a quienes Al-lah ha favorecido guiándoos a la fe verdadera, si sois veraces *en vuestra afirmación de ser creyentes*".

يمنون عليك أن أسلموا قل لا تمنوا
علي إسلامكم بل الله يمن عليكم
أن هداكم للإيمان إن كنتم
صادقين (١٨)

19. En verdad, Al-lah conoce los secretos de los cielos y la tierra. Y Al-lah ve todo lo que hacéis.

إن الله يعلم غيب السماوات والأرض
والله بصير بما تعملون (١٩)

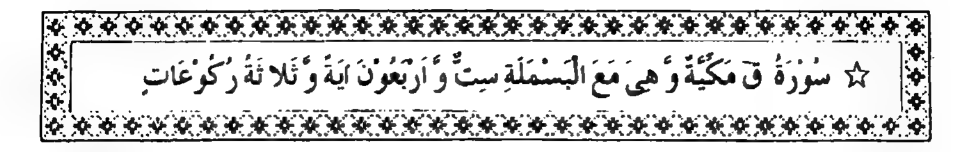
CAPITULO 50
QAF
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de Revelación y Contexto

Todas las autoridades competentes asignan la revelación de este *Surah* al primer período mequí. Su tenor y contenido apoyan esta opinión. Los dos *Surahs* precedentes habían tratado de las perspectivas de un futuro glorioso para el Islam, así como de los problemas sociales y políticos que surgen cuando un pueblo adquiere poder y riqueza. Este *Surah*, que tiene en su comienzo la letra abreviada *Qaf*, señala el hecho de que Dios Todopoderoso tiene poder para convertir a los árabes débiles y desorganizados en una nación poderosa, y de que ciertamente llevará esto a su consumación, utilizando el Corán como medio e instrumento para alcanzar este objetivo.

Materia

El *Surah* es el primero de un grupo de siete capítulos que terminan con el *Surah* Al-Waqiah. Como ocurre con todos los capítulos mequíes, subraya muy especialmente, en lenguaje enfático y profético, el hecho de que el Corán es la palabra de Dios revelada, de que la Resurrección es una realidad indudable y particularmente el triunfo último de la causa del Islam. El *Surah* señala al fenómeno de la naturaleza y a las historias de los anteriores Profetas como guías que llevan a esta conclusión inevitable. Empieza tratando el importantísimo tema de la Resurrección y, para demostrar la verdad de este hecho primordial, utiliza como argumento el fenómeno de que un pueblo que, durante largos siglos, había permanecido espiritualmente muerto y difunto, recibirá una nueva y vigorosa vida a través del Corán. El *Surah* continúa diciendo que los no creyentes no pueden aceptar el hecho de que pueda aparecer un Amonestador de entre ellos para decirles que serán devueltos a la vida después de "estar muertos y haberse convertido en polvo". Se les dice que admiren la maravillosa creación del firmamento celeste con sus bellas estrellas y planetas que lo adornan y que, se mueven con una regularidad y puntualidad que no conoce desviación, y ponderen la creación de los amplios espacios de la tierra en la que crecen toda clase de frutos y alimentos para sus moradores. Comprenderán entonces que el Autor y Arquitecto de este gigantesco y complejo universo posee poder y sabiduría para dar al hombre una nueva vida después de que se haya desintegrado su hábitat físico. El *Surah* señala a continuación la finalidad de la creación del hombre -la criatura suprema de Dios y su obra más noble- y a su discreción y responsabilidad completa por sus acciones. Termina con la nota de que la creación del universo y del hombre, su cima y punto culminante, demuestra que el Sabio Creador no pudo crear este complejo universo sin que se escondiera una gran finalidad detrás de su creación. Esto lleva a la conclusión de que debe haber, y hay, una vida más allá de la tumba.



QAF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Qaf[1]. *Presentamos* al Glorioso Corán *como testigo de tu verdad.*

قٓ ۚ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿٢﴾

3. Se asombran de que les haya llegado un Amonestador de entre ellos. Y los incrédulos dicen: "¡Qué cosa más extraña!".

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ
فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٣﴾

4. "¡Cómo! *¿Seremos de nuevo resucitados* cuando hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo? Es un retorno muy lejos *de lo posible*".

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذَٰلِكَ رَجْعٌ
بَعِيدٌ ﴿٤﴾

5. Sabemos lo que la tierra les arrebata, pues poseemos un Libro que lo preserva *todo.*

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَ
عِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ﴿٥﴾

6. ¡No! Rechazaron la verdad cuando les llegó, por lo que están en un estado de confusión.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ
فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ﴿٦﴾

7. ¿No han contemplado acaso el firmamento que está sobre ellos, cómo lo hicimos y lo adornamos, sin que hubiese grieta alguna en él?

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٧﴾

8. Y a la tierra, la hemos dilatado y colocado en ella montañas firmes; y hemos hecho crecer en ella toda *clase de* bellas especies.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٨﴾

[1] El Poseedor de Poder.

9. Como *medio de* ilustración y recordatorio para cada siervo que vuelve *a Dios*.

تَبْصِرَةً وَّذِكْرٰى لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيْبٍ ﴿٩﴾

10. Hemos enviado el agua del cielo llena de bendiciones, produciendo con ella jardines y cosechas de grano,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً مُّبٰرَكًا
فَاَنْۢبَتْنَا بِهٖ جَنّٰتٍ وَّحَبَّ الْحَصِيْدِ ﴿١٠﴾

11. Altas palmeras, con racimos apilados uno sobre otro,

وَالنَّخْلَ بٰسِقٰتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيْدٌ ﴿١١﴾

12. Como sustento para *Nuestros* siervos; pues de ese modo vivificamos una tierra muerta. Así será la Resurrección.

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ ۙ وَاَحْيَيْنَا بِهٖ بَلْدَةً
مَّيْتًا ۚ كَذٰلِكَ الْخُرُوْجُ ﴿١٢﴾

13. El pueblo de Noé rechazó *la verdad* antes de ellos y *también lo hizo* el Pueblo del Pozo y los Zamud,

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّاَصْحٰبُ
الرَّسِّ وَثَمُوْدُ ﴿١٣﴾

14. Igualmente Ad, el Faraón y los hermanos de Lot,

وَعَادٌ وَّفِرْعَوْنُ وَاِخْوَانُ لُوْطٍ ﴿١٤﴾

15. Los Habitantes del Bosque y el pueblo de Tubba[2]. Todos *ellos* rechazaron a los Mensajeros con el resultado de que Mi castigo *previamente* advertido cayó sobre *ellos*.

وَّاَصْحٰبُ الْاَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ۚ كُلٌّ
كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيْدِ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso Nos cansamos con la primera creación? No, pero están confundidos sobre la nueva creación.

اَفَعَيِيْنَا بِالْخَلْقِ الْاَوَّلِ ۚ بَلْ هُمْ فِيْ
لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيْدٍ ﴿١٦﴾

R. 2

17. Pues en verdad, hemos creado al hombre y sabemos lo que su ego le susurra, y estamos más cerca de él *incluso que su* vena yugular.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا
تُوَسْوِسُ بِهٖ نَفْسُهٗ ۚۖ وَنَحْنُ اَقْرَبُ
اِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيْدِ ﴿١٧﴾

---

[2] Tribus árabes ancestrales.

18. Cuando los dos *ángeles* Registradores anoten *las acciones de los hombres, uno* sentado a la derecha y *el otro* a la izquierda,

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيٰنِ عَنِ الْيَمِيْنِ وَ
عَنِ الشِّمَالِ قَعِيْدٌ ﴿١٨﴾

19. No musita una sola palabra, sin que haya junto a él un *ángel de la* guarda preparado *para registrarla.*

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيْبٌ
عَتِيْدٌ ﴿١٩﴾

20. Pues el estupor de la muerte llega ciertamente. "De esto es de lo que intentabas escapar".

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ۚ
ذٰلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيْدُ ﴿٢٠﴾

21. Sonará la trompeta: "Éste es el Día de la Promesa".

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ ۚ ذٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيْدِ ﴿٢١﴾

22. Cada alma se adelantará *y* junto con ella habrá un *ángel* para conducirla y *un ángel* para actuar de testigo.

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَآئِقٌ وَّ
شَهِيْدٌ ﴿٢٢﴾

23. "Te hallabas descuidado respecto a esto; mas ahora te hemos retirado el velo, y tu vista es penetrante en este día".

لَقَدْ كُنْتَ فِيْ غَفْلَةٍ مِّنْ هٰذَا فَكَشَفْنَا
عَنْكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ
حَدِيْدٌ ﴿٢٣﴾

24. Su compañero dirá: "Esto es lo que he preparado *del registro.*

وَقَالَ قَرِيْنُهُ هٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيْدٌ ﴿٢٤﴾

25. "Precipitad a ambos al Infierno, a todo ingrato enemigo *de la verdad,*

أَلْقِيَا فِيْ جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيْدٍ ﴿٢٥﴾

26. "Que impide el bien, transgresor, escéptico,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيْبٍ ﴿٢٦﴾

27. "Que instaura a otro Dios en lugar de Al-lah. Así pues, arrojadle ambos al espantoso tormento".

الَّذِيْ جَعَلَ مَعَ اللّٰهِ إِلٰهًا اٰخَرَ
فَأَلْقِيٰهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيْدِ ﴿٢٧﴾

28. Su acompañante dirá: "Oh, Señor nuestro, no fui yo quien le hizo

قَالَ قَرِيْنُهُ رَبَّنَا مَآ أَطْغَيْتُهُ وَلٰكِنْ

rebelarse; sino que *él mismo* llegó demasiado lejos en el error".

كَانَ فِي ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿٢٨﴾

29. *Dios* dirá: "No disputéis en Mi presencia, pues previamente os hice la advertencia.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا۟ لَدَىَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِٱلْوَعِيدِ ﴿٢٩﴾

30. "La declaración no *puede* ser cambiada ante Mi presencia, y Yo no soy en absoluto injusto con Mis siervos".

مَا يُبَدَّلُ ٱلْقَوْلُ لَدَىَّ وَمَآ أَنَا۠ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٣٠﴾ ع ٢ ١٣ ١٦

R. 3

31. En ese día diremos al Infierno: "¿Estás lleno?" y él responderá: "¿Hay más?".

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ ٱمْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِن مَّزِيدٍ ﴿٣١﴾

32. Y el Cielo será acercado al justo, y no estará ya lejano,

وَأُزْلِفَتِ ٱلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣٢﴾

33. "Esto es lo que se os prometió: a quien acudía siempre *a Dios* y vigilaba *sus acciones.*

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٣﴾

34. "Quien temía *al Dios* Clemente en privado y acudía *a Él* con corazón contrito.

مَّنْ خَشِىَ ٱلرَّحْمَٰنَ بِٱلْغَيْبِ وَجَآءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٤﴾

35. "Entrad allí en paz. Éste es el Día de la Eternidad".

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُلُودِ ﴿٣٥﴾

36. Allí tendrán todo lo que deseen, pues con Nosotros hay *mucho* más.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٦﴾

37. ¡A cuántas generaciones más poderosas hemos destruido antes de ellos! *Pero cuando llegó el castigo,* se esparcieron por la tierra. ¿Hubo acaso algún lugar de refugio *para ellos?*

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُم بَطْشًا فَنَقَّبُوا۟ فِى ٱلْبِلَٰدِ هَلْ مِن مَّحِيصٍ ﴿٣٧﴾

38. En esto hay, en verdad, un aviso para quien tiene corazón, presta oídos y está atento.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٨﴾

39. Pues ciertamente creamos los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos en seis períodos, y el cansancio no Nos afectó.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٩﴾

40. Soporta, pues, con paciencia lo que dicen y glorifica a tu Señor con *Sus* alabanzas, antes de la salida del sol y antes de *su* ocaso;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٤٠﴾

41. Y glorifícalo *también* en *una parte de* la noche, así como después de las postraciones *prescritas.*

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤١﴾

42. ¡Y escucha! El día en que el convocador haga surgir la llamada desde lugares cercanos.

وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤٢﴾

43. El Día en que en verdad oigan el clamor; ése será el día de la salida *de las tumbas.*

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٣﴾

44. En verdad, somos Nosotros quienes damos la vida y causamos la muerte, y hacia Nosotros es el retorno *final.*

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٤﴾

45. *En* el día en que la tierra se rompa en pedazos por encima de ellos *y salgan* apresuradamente; ésa será la reunión de todos, muy fácil para Nosotros.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٥﴾

46. Sabemos muy bien lo que dicen; mas tú no has sido *nombrado* para obligarles *de manera alguna.* Amonesta, pues, por medio del Corán a quien teme Mi advertencia.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٦﴾ ع ٣ ١٤

CAPITULO 51
AL-DHARIYAT
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Como el precedente, este *Surah* fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Noldeke asigna su revelación al cuarto año de la Llamada. El *Surah* anterior había tratado de dos resurrecciones: una resurrección espiritual que produciría las enseñanzas del Corán y la Resurrección Final en la Vida después de la muerte, citándose la primera resurrección como argumento en apoyo de la segunda. El *Surah* comienza con la importante profecía de que un grupo de hombres santos empezaría a existir por la influencia de la enseñanza coránica. Como las nubes cargadas de agua, que producen lluvia sobre anchas extensiones de tierra agrietada y quemada, haciéndola florecer en nueva vida, este grupo santo de creyentes justos, habiendo despertado a una nueva vida espiritual, llevarían el mensaje coránico a los confines de la tierra, barriendo toda oposición a su marcha gloriosa. La predicción, al parecer de imposible cumplimiento, constituiría, al convertirse en realidad palpable, un argumento invencible en apoyo del hecho de la Resurrección final.

El *Surah* continúa diciendo que siempre que aparece en el mundo un Mensajero divino para decir a su pueblo que hay una vida más allá de la tumba en la que todos tendrán que dar cuenta de sus acciones, se ríen burlándose de él, y lo combaten y persiguen; y cita el caso del pueblo de Lot, que fue castigado por sus iniquidades y por sus prácticas antinaturales e inmorales. Hace también brevemente referencia al castigo que cayó sobre el Faraón, Ad, Zamud y el pueblo de Noé y, hacia el final, llama expresamente la atención sobre el objeto supremo de la creación del hombre, que es que debe cultivar y demostrar en él mismo los atributos divinos y debe cumplir plena y fielmente sus obligaciones para con Dios y sus semejantes.



AL-DHARIYAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (1)

2. Por esparcidores que esparcen: una gran dispersión.

وَالذّٰرِيٰتِ ذَرْوًا (2)

3. También por aquellos que transportan cargas pesadas,

فَالْحٰمِلٰتِ وِقْرًا (3)

4. También por los que avanzan sin esfuerzo,

فَالْجٰرِيٰتِ يُسْرًا (4)

5. También por los que distribuyen la autoridad,

فَالْمُقَسِّمٰتِ اَمْرًا (5)

6. En verdad, todo lo que se os ha prometido es cierto;

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَصَادِقٌ (6)

7. Pues el Juicio ocurrirá ciertamente.

وَّاِنَّ الدِّيْنَ لَوَاقِعٌ (7)

8. Y por el cielo *lleno* de caminos,

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الْحُبُكِ (8)

9. En verdad mantenéis puntos de vista diferentes.

اِنَّكُمْ لَفِيْ قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ (9)

10. *Sólo* será apartado de la *verdad prometida* el que merece ser apartado.

يُّؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ اُفِكَ (10)

11. Malditos sean los que hacen conjeturas,

قُتِلَ الْخَرّٰصُوْنَ (11)

12. Que permanecen profundamente sumidos en la negligencia.

الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ غَمْرَةٍ سَاهُوْنَ (12)

13. Preguntan: "¿Cuándo será el Día del Juicio?".

يَسْـَٔلُوْنَ اَيَّانَ يَوْمُ الدِّيْنِ (13)

14. *Será* el día en que sean atormentados en el Fuego.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾

15. "Probad la consecuencia de vuestra perversidad. Esto es lo que intentabais apresurar".

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ ۚ هَٰذَا الَّذِي كُنْتُمْ
بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

16. En verdad, el justo estará en medio de jardines y manantiales,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنّٰتٍ وَّعُيُونٍ ﴿١٥﴾

17. Recibiendo lo que les dará Su Señor; pues antes de ello solían hacer el bien,

اٰخِذِينَ مَآ اٰتٰهُمْ رَبُّهُمْ ۚ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَبْلَ ذٰلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

18. Dormían, pero sólo un poco durante la noche;

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ الَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

19. Y al amanecer pedían perdón;

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

20. Y en su riqueza hay una parte que corresponde al mendigo y al necesitado.

وَفِيٓ أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّآئِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

21. Y en la tierra hay Signos para quienes tienen certeza en la fe,

وَفِي الْأَرْضِ اٰيٰتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

22. Y *también* en vosotros mismos. ¿Acaso no veis?

وَفِيٓ أَنْفُسِكُمْ ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

23. En el cielo está vuestro sustento, y *también* lo que se os promete.

وَفِي السَّمَآءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

24. Por el Señor del cielo y la tierra, esto es ciertamente la verdad, tan *cierto como que* habláis.

فَوَرَبِّ السَّمَآءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ
مِّثْلَ مَآ أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ ﴿٢٣﴾

R. 2

25. ¿Te ha llegado la historia de los honorables huéspedes de Abraham?

هَلْ أَتٰىكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرٰهِيمَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

26. Cuando se presentaron a él y dijeron: "¡Paz!". Él respondió: "¡Paz!". *Eran* todos extraños.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلٰمًا ۖ قَالَ
سَلٰمٌ ۚ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٧﴾

27. Se fue silenciosamente a su hogar y trajo un ternero cebado,

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٨﴾

28. Y lo colocó ante ellos. Dijo: “¿No coméis?”.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ ۖ
وَبَشَّرُوهُ بِغُلَـٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

29. Mas sintió desconfianza de ellos. Le dijeron: “No temas”. Y le dieron la buena nueva *del nacimiento de* un hijo erudito.

فَأَقْبَلَتِ ٱمْرَأَتُهُۥ فِى صَرَّةٍ فَصَكَّتْ
وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾

30. Entonces se presentó su mujer gritando y abofeteándose el rostro y dijo: “¡Una anciana estéril!”.

قَالُوا۟ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ
ٱلْحَكِيمُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

31. Dijeron: “Aún así lo ha dicho tu Señor. En verdad, Él es el Sabio, el Omnisciente.

PARTE XXVII

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا
ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣٢﴾

32. *Abraham* dijo: “¿Cuál es, pues, vuestra misión, Oh mensajeros?”.

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

33. Respondieron: “Hemos sido enviados a un pueblo pecador,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٤﴾

34. “Para lanzar sobre ellos piedras de barro,

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٥﴾

35. “Marcadas, de parte de tu Señor, para los culpables de excesos”.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٦﴾

36. Sacamos de aquel lugar a los creyentes que allí había,

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ
ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٧﴾

37. Pero no encontramos allí más que una sola casa de musulmanes.

وَتَرَكْنَا فِيهَآ ءَايَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ
ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٣٨﴾

38. Y dejamos allí un Signo para quienes temen el castigo doloroso.

39. Y *dejamos otro Signo* con Moisés, cuando lo enviamos al Faraón con una autoridad manifiesta.

وَفِي مُوسَىٰٓ إِذْ أَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

40. Mas se alejó junto con sus caciques y dijo: "Un brujo o un loco".

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِۦ وَقَالَ سَٰحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٤٠﴾

41. Por ello caímos sobre él y sus huestes y los arrojamos al mar; pues él *mismo* era culpable.

فَأَخَذْنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Y *hubo un Signo* en *la tribu de* Ad, cuando enviamos contra ellos el viento destructor.

وَفِى عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلْعَقِيمَ ﴿٤٢﴾

43. Que no sólo no dejó nada de lo que azotó, sino que lo convirtió en algo similar a un hueso podrido.

مَا تَذَرُ مِن شَىْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَٱلرَّمِيمِ ﴿٤٣﴾

44. Y *también hubo un Signo* en *la tribu de* Zamud, cuando se les dijo: "Disfrutad durante algún tiempo".

وَفِى ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا۟ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

45. Mas se rebelaron contra el mandamiento de su Señor. Por eso el rayo cayó sobre ellos mientras miraban;

فَعَتَوْا۟ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَهُمْ يَنظُرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Y no pudieron levantarse ni socorrerse.

فَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟ مِن قِيَامٍ وَمَا كَانُوا۟ مُنتَصِرِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y *destruimos* al pueblo de Noé antes *de ellos;* eran un pueblo desobediente.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٤٧﴾

R. 3

48. Hemos creado el cielo con poder y ciertamente continuamos expandiéndolo.

وَٱلسَّمَآءَ بَنَيْنَٰهَا بِأَيْي۟دٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٨﴾

49. Dilatamos la tierra, pues ¡qué bien sabemos preparar *las cosas!*

وَٱلْأَرْضَ فَرَشْنَٰهَا فَنِعْمَ ٱلْمَٰهِدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Y de todo creamos parejas para que reflexionéis.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Apresuraos, pues, hacia Al-lah. En verdad, soy un simple Amonestador vuestro enviado por Él.

فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Y no pongáis ningún otro Dios junto a Al-lah. En verdad, soy un simple Amonestador para vosotros enviado por Él.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٢﴾

53. No obstante, ningún Mensajero llegó a quienes les precedieron, sin que dijeran: "¡Un brujo o un loco!".

كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

54. ¿Lo han convertido acaso en un legado mutuo? No, es que *todos* son un pueblo rebelde.

أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

55. Apártate, pues, de ellos; y no habrá culpa alguna en ti.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٥﴾

56. Continúa exhortándolos; ciertamente la exhortación beneficia a los creyentes.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَىٰ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Pues sólo he creado a los yinn y a los hombres para que Me adoren.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. No deseo apoyo alguno de ellos, ni tampoco deseo que Me alimenten.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٨﴾

59. En verdad Al-lah es el Gran Sostenedor, el Poderoso, el Fuerte.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٩﴾

60. Ciertamente la suerte de los que hicieron el mal será similar a la de los de su género; ¡que no Me pidan, pues, que apresure el castigo!

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذَنُوبًا مِثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٦٠﴾

فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ يَّوْمِهِمُ
الَّذِيْ يُوْعَدُوْنَ ٦١

61. ¡Ay, pues, de los incrédulos, debido a ese día suyo que se les ha prometido!

CAPITULO 52

AL-TUR

(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada. Noldeke lo sitúa después del Capítulo 51, mientras que, según Muir, fue revelado algo más tarde. En el *Surah* anterior se llamó la atención sobre la gran revolución espiritual que produjo el Corán. Lo adecuado, y lo que estaba totalmente de acuerdo con las leyes de la naturaleza (afirmó el *Surah*) es que, al quedar corrompidos los hombres y dado a Dios al olvido, se les diera una nueva Revelación. El *Surah* terminó con la nota de que, como los Profetas anteriores, el Santo Profeta encontraría una fuerte oposición, pero la causa de la verdad triunfará y los incrédulos serán castigados. Este *Surah* hace referencia a las profecías bíblicas sobre el Santo Profeta y advierte a los incrédulos que si persisten en su oposición, caerá sobre ellos el castigo divino.

Materia

El *Surah* comienza con una referencia directa y categórica a las profecías sobre el Corán y el Santo Profeta en la Biblia y afirma que la Biblia, el Corán y la Ka'bah son todos testigos de la verdad del Islam y del Santo Profeta, advirtiendo a los incrédulos que la oposición a la Verdad nunca produce buenos resultados. Pero los siervos justos de Dios que aceptan la enseñanza divina y moldean sus vidas de acuerdo con ella recibirán los favores divinos. A continuación, el *Surah* declara que el Santo Profeta no es un adivino ni un loco ni un poeta, sino un auténtico Mensajero de Dios, porque la gran revolución moral y espiritual producida por él no podía ser la obra de un loco o de un poeta; ni el Gran Libro divino -el Corán- revelado a él, podría ser la obra de un forjador de mentiras. Ha sido revelado por el Gran Creador de los cielos y la tierra. El Santo Profeta no busca recompensa, ni tendrán éxito los planes de los incrédulos contra él, porque está bajo la protección de Dios. Pero el castigo divino, que se acerca rápidamente, caerá sobre los incrédulos.

سُوْرَةُ الطُّوْرِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ خَمْسُوْنَ ايَةً وَّ رُكُوْعَانِ

AL-TUR

1. En el nombre de Al-lah. el Clemente, el Misericordioso.	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١
2. Por el Monte;	وَالطُّوْرِ ٢
3. Y *por* el Libro escrito	وَكِتٰبٍ مَّسْطُوْرٍ ٣
4. En pergamino desplegado;	فِيْ رَقٍّ مَّنْشُوْرٍ ٤
5. *Por* la Casa frecuentada;	وَّالْبَيْتِ الْمَعْمُوْرِ ٥
6. *Por* el Techo elevado;	وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوْعِ ٦
7. Y *por* el mar encrespado;	وَالْبَحْرِ الْمَسْجُوْرِ ٧
8. El castigo de tu Señor ciertamente caerá;	اِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٨
9. No hay nadie que pueda desviarlo.	مَّا لَهٗ مِنْ دَافِعٍ ٩
10. En el día en que el cielo oscilará con gran conmoción.	يَّوْمَ تَمُوْرُ السَّمَآءُ مَوْرًا ١٠
11. Y las montañas temblarán con un gran movimiento,	وَّتَسِيْرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١١
12. ¡Ay! En ese día a quienes rechazan la verdad,	فَوَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ١٢
13. Quienes se dedican ociosamente a conversaciones vanas!	الَّذِيْنَ هُمْ فِيْ خَوْضٍ يَّلْعَبُوْنَ ١٣
14. El día en que sean arrojados al fuego del Infierno *con* un impulso *violento.*	يَوْمَ يُدَعُّوْنَ اِلٰى نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ١٤
15. "Éste es el Fuego, al que tratasteis como falso.	هٰذِهِ النَّارُ الَّتِيْ كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ١٥

16. "¿Acaso es esto magia, o es que no veis?.

أَفَسِحْرٌ هَٰذَا أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

17. "Quemaos en él; y tanto si mostráis paciencia como si no, os dará lo mismo. *Únicamente* sois retribuidos por lo que solíais hacer".

اصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. En verdad, los justos están en los Jardines y en la bendición,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٨﴾

19. Disfrutando de lo que su Señor les ha concedido; y su Señor los ha salvado del tormento del Fuego.

فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

20. "Comed y bebed alegremente como recompensa por lo que solíais hacer,

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. "Recostándoos en lechos dispuestos en fila. Y los desposaremos con jóvenes agraciadas de ojos grandes *y bellos*".

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢١﴾

22. A quienes creen y cuyos hijos les siguen en la fe... reuniremos a sus hijos con ellos. Y no retiraremos nada de *la recompensa de* sus obras. Cada hombre es prenda de lo que ha conseguido.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُم مِّنْ عَمَلِهِم مِّن شَيْءٍ ۚ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢٢﴾

23. Y les concederemos toda *la abundancia de* fruta y carne que hayan deseado.

وَأَمْدَدْنَاهُم بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٣﴾

24. Allí pasarán de uno a otro una copa en la que no hay frivolidad ni pecado.

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَّا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. Y allí serán atendidos por jóvenes propios, como si fuesen perlas muy bien conservadas.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ ﴿٢٥﴾

26. Se dirigirán el uno al otro, preguntándose mutuamente.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ٢٦

27. Dirán: “Antes de esto, cuando *estábamos* con nuestra familia, nos sentíamos preocupados *sobre nuestra suerte.*

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ٢٧

28. “Mas Al-lah ha sido Clemente con nosotros y nos ha salvado del tormento del viento abrasador.

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ السَّمُومِ ٢٨

29. “Solíamos invocarLe antes. En verdad, Él es el Generoso, el Misericordioso”.

إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ٢٩

R. 2

30. Amonesta, pues. Por la gracia de tu Señor, no eres adivino ni loco.

فَذَكِّرْ فَمَا أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ٣٠

31. No dicen: “¡*Es* un poeta! ¡Esperamos alguna desgracia que el tiempo traerá sobre él!”.

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ٣١

32. Diles: “¡Esperad, pues! Yo estoy *también* con vosotros entre quienes esperan”.

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ٣٢

33. ¿Son inducidos por su intelecto *y su razón* o es que son un pueblo rebelde?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُم بِهَٰذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ٣٣

34. ¿Por ventura dicen: “¿Lo ha inventado?”. No, pero no creerán.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَل لَّا يُؤْمِنُونَ ٣٤

35. ¡Que presenten, pues, una exposición como ésta, si son veraces!

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ ٣٥

36. ¿Han sido acaso creados para nada o son ellos mismos los creadores?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ٣٦

37. ¿Crearon ellos los cielos y la tierra? No, pero no tienen fe.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

38. ¿Poseen los tesoros de tu Señor o son *sus* guardianes?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾

39. ¿ *O* acaso poseen una escalera *que les lleve al cielo* con la cual puedan oír desde arriba? ¡Que el que les escuche presente una autoridad evidente!

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۖ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُم بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

40. ¿Tiene Él hijas y vosotros tenéis hijos?

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

41. ¿Les pides una recompensa, para que estén agobiados con la carga de la deuda?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

42. ¿Poseen *conocimiento de* lo invisible, de forma que puedan escribirlo?

أَمْ عِندَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

43. Están tramando una conspiración. Pero serán los mismos incrédulos los que queden atrapados en el lazo.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

44. ¿Tienen algún dios distinto de Al-lah? ¡Ensalzado sea Al-lah por encima de *todo* lo que *Le* asocian!

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

45. Mas si viesen un trozo de nube descendiendo, dirían: "*Pronto le seguirán* nubes apiladas".

وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

46. Déjales solos, pues, hasta que se enfrenten a ese día suyo *prometido*, en el que quedarán atónitos.

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

47. En el día en que sus maquinaciones no les servirán de nada, ni serán ayudados.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا وَّ
لَا هُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٤٧﴾

48. En verdad, para quienes practican el mal hay otro castigo además de ése. Pero la mayoría de ellos lo desconoce.

وَإِنَّ لِلَّذِيْنَ ظَلَمُوْا عَذَابًا دُوْنَ
ذٰلِكَ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٨﴾

49. Espera, pues, pacientemente, el juicio de tu Señor; pues en verdad, estás ante Nuestros ojos; y glorifica a tu Señor con *Sus* alabanzas cuando te levantes *del sueño;*

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِيْنَ تَقُوْمُ ﴿٤٩﴾

50. Y glorifícalo *también* durante parte de la noche, así como al retirarse las estrellas.

وَمِنَ الَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُوْمِ ﴿٥٠﴾

CAPITULO 53

AL-NALLM

(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Según la opinión más autorizada, el *Surah* fue revelado en el quinto año después de la Llamada, poco después de la primera Emigración a Abisinia, que ocurrió en el mes de Rayab de ese año. En el *Surah* precedente, se intentó establecer la verdad de la revelación coránica y la de la reclamación divina del Santo Profeta con una referencia rápida a las profecías bíblicas y a los fenómenos naturales. En este *Surah* se trata el mismo tema en estilo exquisito y lleno de fuerza. Se afirma que el Santo Profeta es el Mensajero divino por excelencia y que ha sido enviado por Dios como el último e infalible guía y preceptor de la humanidad.

Materia

El *Surah* empieza citando la caída de Al-Nallm como prueba en apoyo de la afirmación divina del Santo Profeta. Una vez iniciado en los misterios divinos y después de haber bebido en lo más profundo del manantial de la Gracia y el conocimiento divino y en la comprensión divina, el Profeta alcanzó la cumbre más alta de exaltación espiritual a la que pueda elevarse cualquier ser humano. Después quedó lleno, en el más amplio sentido, con la bondad, el amor y la simpatía humanas y, así equipado espiritualmente, fue elegido para predicar la Unidad divina a un mundo entregado a la adoración de dioses hechos de madera y piedra. El *Surah* presenta luego argumentos firmes, sólidos y seguros tomados de la razón humana y de la historia y de los comienzos insignificantes del hombre, en apoyo de la doctrina de la Unicidad de Dios, condenando la idolatría en los términos más enérgicos, Esta práctica insensata, declara, nace de la falta del verdadero conocimiento y se apoya en conjeturas sin fundamento que "no sirven de nada contra la verdad". Continúa diciendo que los idólatras deberían aprender de las historias de Abraham, Moisés y otros profetas que las creencias y prácticas idólatras han arrojado siempre a los idólatras a la ruina moral y espiritual. Sigue diciendo que cada hombre tendrá que llevar su propia cruz y dar cuenta de sus acciones a Dios, Quien es la Meta Final de todo. El *Surah* termina con una nota de advertencia a los incrédulos, diciéndoles que si persisten en rechazar el Mensaje divino, encontrarán un triste sino, como ocurrió con el pueblo de Noé y las tribus de Ad y Zamud, y que era inevitable que la falsedad pereciera, no habiendo nada que pudiera impedirlo.



AL-NALLM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Por la estrella cuando cae,

وَالنَّجْمِ اِذَا هَوٰى ۝٢

3. Vuestro compañero no ha errado ni se ha extraviado,

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوٰى ۝٣

4. Ni tampoco habla por *su propio* capricho.

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوٰى ۝٤

5. No es sino una revelación *pura* la revelada *por Dios.*

اِنْ هُوَ اِلَّا وَحْيٌ يُّوْحٰى ۝٥

6. *El Señor* de grandes fuerzas le ha enseñado,

عَلَّمَهٗ شَدِيْدُ الْقُوٰى ۝٦

7. El del Gran Poder. Quien después se estableció sobre Su Trono.

ذُوْ مِرَّةٍ ؕ فَاسْتَوٰى ۝٧

8. Y *reveló Su Palabra* cuando se encontraba en el Horizonte más elevado,

وَهُوَ بِالْاُفُقِ الْاَعْلٰى ۝٨

9. Luego se aproximó más a *Dios;* y más tarde descendió *a la humanidad,*

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلّٰى ۝٩

10. De modo que quedó, *por así decirlo,* como una cuerda de dos arcos o aún más cerca.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ اَوْ اَدْنٰى ۝١٠

11. Entonces reveló a Su siervo lo que reveló.

فَاَوْحٰۤى اِلٰى عَبْدِهٖ مَاۤ اَوْحٰى ۝١١

12. El corazón del Profeta no mintió respecto a lo que vio.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَاٰى ۝١٢

13. ¿Disputaréis, pues, con él, respecto a lo que vio?

أَفَتُمٰرُوْنَهٗ عَلٰى مَا يَرٰى ﴿١٣﴾

14. Pues ciertamente, Le vio *también* una segunda vez,

وَلَقَدْ رَاٰهُ نَزْلَةً اُخْرٰى ﴿١٤﴾

15. Junto al árbol del Loto más alejado,

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهٰى ﴿١٥﴾

16. Cerca del cual está el Jardín de la Morada Eterna.

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَاْوٰى ﴿١٦﴾

17. *Esto fue* cuando lo que cubre cubrió el Loto.

اِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشٰى ﴿١٧﴾

18. El ojo no se desvió ni *se* extralimitó.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَ مَا طَغٰى ﴿١٨﴾

19. En verdad, él vio el mayor de los Signos de su Señor.

لَقَدْ رَاٰى مِنْ اٰيٰتِ رَبِّهِ الْكُبْرٰى ﴿١٩﴾

20. Háblame ahora de Lat y Uzza,

اَفَرَءَيْتُمُ اللّٰتَ وَالْعُزّٰى ﴿٢٠﴾

21. Y de Manat[1], la tercera, ¡otra *diosa!*

وَ مَنٰوةَ الثَّالِثَةَ الْاُخْرٰى ﴿٢١﴾

22. "¡Cómo! ¿Para vosotros los varones y para Él las hembras?".

اَلَكُمُ الذَّكَرُ وَ لَهُ الْاُنْثٰى ﴿٢٢﴾

23. En verdad, es un reparto injusto.

تِلْكَ اِذًا قِسْمَةٌ ضِيْزٰى ﴿٢٣﴾

24. "Éstos no son más que nombres que les habéis dado –vosotros y vuestros padres– para los que Al-lah no ha concedido autoridad alguna". No siguen más que a conjeturas y a lo que desean sus almas, aunque ya les ha llegado la guía de su Señor.

اِنْ هِيَ اِلَّآ اَسْمَآءٌ سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَ اٰبَآؤُكُمْ مَّآ اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ۚ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَ مَا تَهْوَى الْاَنْفُسُ ۚ وَ لَقَدْ جَآءَهُمْ مِّنْ رَّبِّهِمُ الْهُدٰى ﴿٢٤﴾

[1] Ídolos favoritos de los quraishitas de la Meca.

أم للإنسان ما تمنى ٢٦

25. ¿Existe para el hombre todo lo que desea?

فلله الآخرة والأولى ٢٧

26. *No;* a Al-lah pertenecen el fin de *cada cosa* y todo lo que la precede.

R. 2

وكم من ملك في السموت لا تغني شفاعتهم شيئا إلا من بعد أن يأذن الله لمن يشاء ويرضى ٢٨

27. Y cuántos ángeles hay en los cielos cuya intercesión no valdrá de nada, salvo después de que Al-lah lo haya permitido, a quien Le plazca y Le agrade.

إن الذين لا يؤمنون بالآخرة ليسمون الملئكة تسمية الأنثى ٢٩

28. Quienes no creen en el Más Allá dan a los ángeles nombres femeninos;

وما لهم به من علم، إن يتبعون إلا الظن، وإن الظن لا يغني من الحق شيئا ٣٠

29. Mas carecen de conocimiento al respecto. No hacen sino seguir las conjeturas; y la conjetura no sirve de nada frente a la verdad.

فأعرض عن من تولى عن ذكرنا ولم يرد إلا الحيوة الدنيا ٣١

30. Apártate, pues, de quien vuelve la espalda ante Nuestro recuerdo y sólo busca la vida de este mundo.

ذلك مبلغهم من العلم، إن ربك هو أعلم بمن ضل عن سبيله، وهو أعلم بمن اهتدى ٣٢

31. Esto es a lo más que llega su conocimiento. En verdad, tu Señor conoce muy bien a quien se extravía de Su camino, y conoce muy bien a quien sigue la guía.

ولله ما في السموت وما في الأرض ليجزي الذين أساءوا بما عملوا ويجزي الذين أحسنوا بالحسنى ٣٣

32. Pues a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra, para retribuir a los que hacen el mal por lo que forjaron, y recompensar con lo mejor a quienes practican el bien.

الذين يجتنبون كبئر الإثم والفواحش إلا اللمم، إن ربك واسع

33. Quienes se abstienen de los pecados mayores y de la indecencia, -salvo los errores menores-; en verdad, tu Señor es generoso en la in-

dulgencia. Él os conoce muy bien *desde el momento* en que os creó de la tierra y cuando erais embriones en los vientres de vuestras madres. No os adjudiquéis, pues, la pureza a vosotros mismos. Él sabe mejor que nadie quién es el *verdaderamente* justo.

الْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُوْنِ أُمَّهٰتِكُمْ ۚ فَلَا تُزَكُّوْٓا أَنْفُسَكُمْ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقٰى ﴿٣٣﴾

R. 3

34. ¿Ves acaso a quien se aleja,

أَفَرَءَيْتَ الَّذِيْ تَوَلّٰى ﴿٣٤﴾

35. Y da muy poco, y lo hace a regañadientes?

وَأَعْطٰى قَلِيْلًا وَّأَكْدٰى ﴿٣٥﴾

36. ¿Tiene acaso el conocimiento de lo invisible para poder ver?

أَعِنْدَهٗ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرٰى ﴿٣٦﴾

37. ¿No ha sido informado de lo que hay en las Escrituras de Moisés,

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِيْ صُحُفِ مُوْسٰى ﴿٣٧﴾

38. Y *de* Abraham, quien cumplió *los mandamientos?*

وَإِبْرٰهِيْمَ الَّذِيْ وَفّٰٓى ﴿٣٨﴾

39. –Que ningún portador de carga llevará la carga de otro-;

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ أُخْرٰى ﴿٣٩﴾

40. Y que no hay nada para el hombre sino *el fruto* de sus afanes;

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعٰى ﴿٤٠﴾

41. Y que su esfuerzo será pronto reconocido.

وَأَنَّ سَعْيَهٗ سَوْفَ يُرٰى ﴿٤١﴾

42. Después, será gratificado con la recompensa más completa;

ثُمَّ يُجْزٰىهُ الْجَزَآءَ الْأَوْفٰى ﴿٤٢﴾

43. Pues todo culmina con tu Señor.

وَأَنَّ إِلٰى رَبِّكَ الْمُنْتَهٰى ﴿٤٣﴾

44. Y Él es quien hace reír *a los hombres* y *les* hace llorar;

وَأَنَّهٗ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكٰى ﴿٤٤﴾

45. Él es Quien causa la muerte y da la vida;

وَأَنَّهٗ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٥﴾

46. Quien crea las parejas, macho y hembra,

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَىٰ ﴿٤٦﴾

47. De una gota de esperma cuando es eyaculada:

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٧﴾

48. Y a Él corresponde producir la segunda creación;

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٤٨﴾

49. Él es Quien enriquece y concede posesiones para satisfacción *de cada cual*:

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٩﴾

50. Él es el Señor de Sirio;

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَىٰ ﴿٥٠﴾

51. Él es Quien destruyó la primera *tribu de* Ad,

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52. Y *la tribu de* Zamud, sin dejar a *ninguno de ellos,*

وَثَمُودَا فَمَا أَبْقَىٰ ﴿٥٢﴾

53. Y *destruyó* al pueblo de Noé antes que *ellos* –en verdad, fueron de los más injustos y rebeldes–

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٣﴾

54. Y derribó las ciudades nefastas *del pueblo de Lot,*

وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٤﴾

55. De forma que quedaron cubiertas con lo que las cubrió.

فَغَشَّاهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٥٥﴾

56. ¿Cuál, pues, *¡Oh hombre!*, de los favores de tu Señor dudarás?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٦﴾

57. He aquí un Amonestador del *grupo de los* Amonestadores antiguos.

هَٰذَا نَذِيرٌ مِنَ النُّذُرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٧﴾

58. *La Hora* que debía venir se ha acercado.

أَزِفَتِ الْآزِفَةُ ﴿٥٨﴾

59. Nadie fuera de Al-lah puede evitarla.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٩﴾

60. ¿Os asombráis, pues, de este anuncio?

اَفَمِنْ هٰذَا الْحَدِيْثِ تَعْجَبُوْنَ ﴿٦٠﴾

61. ¿Reís, en lugar de llorar?

وَتَضْحَكُوْنَ وَلَا تَبْكُوْنَ ﴿٦١﴾

62. ¿Seguiréis siendo arrogantes?

وَاَنْتُمْ سٰمِدُوْنَ ﴿٦٢﴾

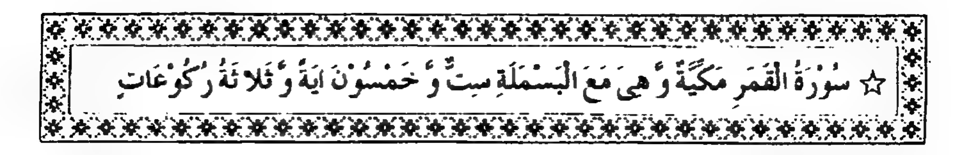
63. Postraos, pues, ante Al-lah y adoradle.

فَاسْجُدُوْا لِلّٰهِ وَاعْبُدُوْا ﴿٦٣﴾

CAPITULO 54
AL-QAMAR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado aproximadamente en la misma época que el anterior. Al-Nallm, perteneciente al quinto año de la Llamada. El *Surah* Al-Nallm finalizó con una nota de advertencia a los incrédulos de que estaba cerca la Hora de su tribulación, y el presente *Surah* se inicia con la expresión de que la Hora amenazada casi ha llegado: está a sus mismas puertas. Es el quinto del grupo de siete capítulos coránicos que empiezan con el *Surah* Qaf y terminan con Al-Waqiah. Todos estos capítulos fueron revelados en los mismos comienzos del ministerio del Santo Profeta y tratan de las doctrinas básicas del Islam: la existencia y Unidad de Dios, la Resurrección y la Revelación; aduciendo las leyes de la naturaleza, la razón humana, el sentido común y las historias de los antiguos Profetas como argumentos para demostrar estas tesis. En alguno de ellos se subraya especialmente un tipo de argumento con una rápida referencia a otros tipos y viceversa. En el presente capítulo, se trata la reclamación divina del Santo Profeta y la Resurrección, con especial referencia a las historias de los profetas antiguos, sobre todo las de Noé, las tribus de Ad y Zamud y el pueblo de Lot. Hacia el final, el Capítulo hace una referencia puntual al cumplimiento de la profecía sobre la destrucción y derrumbamiento del poder de los árabes paganos sobre los cuales se había efectuado una advertencia en el *Surah* precedente (53:58).



AL-QAMAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. La Hora se ha acercado y la luna se rompió en pedazos.

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ ۝٢

3. Mas si ven un Signo, se alejan y dicen: “Una *hazaña* pasajera de magia”.

وَاِنْ يَّرَوْا اٰيَةً يُّعْرِضُوْا وَيَقُوْلُوْا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ۝٣

4. Rechazan *la verdad* y siguen sus propias fantasías. Pero cada decreto *de Dios* se cumplirá ciertamente.

وَكَذَّبُوْا وَاتَّبَعُوْٓا اَهْوَآءَهُمْ وَكُلُّ اَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ۝٤

5. Ya se les ha hablado de profecías en las que ha habido sombrías advertencias,

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ مِّنَ الْاَنْۢبَآءِ مَا فِيْهِ مُزْدَجَرٌ ۝٥

6. Sabiduría consumada; pero las advertencias no les sirven de nada.

حِكْمَةٌۢ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ۝٦

7. Apártate, pues, de ellos. El día en que el Convocador *les* anuncie algo desagradable,

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ۘ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ اِلٰى شَيْءٍ نُّكُرٍ ۝٧

8. Mientras que con sus ojos bajados salgan de *sus* tumbas como si fuesen langostas esparcidas,

خُشَّعًا اَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْاَجْدَاثِ كَاَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنْتَشِرٌ ۝٨

9. Apresurándose hacia el Convocador. Los incrédulos dirán: “Éste es un día difícil”.

مُّهْطِعِيْنَ اِلَى الدَّاعِ ۗ يَقُوْلُ الْكٰفِرُوْنَ هٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ۝٩

10. El pueblo de Noé rechazó *la verdad* antes que ellos; ¡Ay! Rechazaron a Nuestro siervo y dijeron: “Un loco y un hombre despreciable”.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ فَكَذَّبُوْا عَبْدَنَا وَقَالُوْا مَجْنُوْنٌ وَّازْدُجِرَ ۝١٠

11. Por tanto, invocó a su Señor *diciendo*: "Estoy vencido, ¡*Ven,* Tú pues, en *mi* ayuda!".

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَغْلُوبٌ فَٱنتَصِرْ ١٠

12. Al punto abrimos las puertas del cielo, vertiendo un agua *torrencial;*

فَفَتَحْنَآ أَبْوَٰبَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ ١١

13. E hicimos que la tierra se abriera en muchos manantiales, para que se unieran las dos aguas para el fin decretado.

وَفَجَّرْنَا ٱلْأَرْضَ عُيُونًا فَٱلْتَقَى ٱلْمَآءُ عَلَىٰٓ
أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ١٢

14. Y le transportamos en aquello *que estaba hecho* de tablones y clavos.

وَحَمَلْنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَٰحٍ وَدُسُرٍ ١٣

15. Flotó ante Nuestra mirada: una recompensa para quien había sido rechazado.

تَجْرِى بِأَعْيُنِنَا جَزَآءً لِّمَن كَانَ
كُفِرَ ١٤

16. Y lo dejamos como un Signo *para las generaciones futuras;* mas ¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

وَلَقَد تَّرَكْنَٰهَآ ءَايَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ١٥

17. ¡Cuán *terribles* fueron, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ١٦

18. En verdad hemos hecho el Corán fácil *de entender* y recordar. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la amonestación?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن
مُّدَّكِرٍ ١٧

19. *La tribu de* Ad rechazó *la verdad.* ¡Qué *terrible* fue, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَ
نُذُرِ ١٨

20. Enviamos contra ellos un viento furioso en el día nefasto e interminable,

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِى
يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ١٩

21. Que arrastraba a los hombres como si fuesen los troncos de palmeras desgajadas.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ
مُنْقَعِرٍ ﴿٢١﴾

22. ¡Qué *terrible* fue, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٢٢﴾

23. En verdad hemos hecho el Corán fácil *de entender y* recordar. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la admonición?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ
مُدَّكِرٍ ﴿٢٣﴾ ع٢

R. 2

24. *La tribu de* Zamud rechazó *también* a los Amonestadores.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٤﴾

25. Dijeron: "¡Cómo! ¡Un hombre, de entre nosotros, una simple persona! ¿Debemos seguirlo? En ese caso, caeríamos, en verdad, en el error y estaríamos *afligidos por la* locura.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ
إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٥﴾

26. "¿Acaso el Recordatorio le ha sido revelado *sólo* a él entre todos nosotros? No, no es más que un embustero insolente.

أَأُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ
هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٢٦﴾

27. "¡Mañana sabrán quién es el embustero insolente!.

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْأَشِرُ ﴿٢٧﴾

28. "Enviaremos la camella como prueba para ellos. Míralos, *¡Oh Salih!*, y ten paciencia.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ
فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٨﴾

29. "Y diles que se repartirá el agua entre ellos y que se respetará cada turno asignado para beber".

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ
شِرْبٍ مُحْتَضَرٌ ﴿٢٩﴾

30. Mas llamaron a su camarada, y se dispuso a golpearla y desjarretarla.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٣٠﴾

31. ¡Qué *terrible* fue, pues, Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣١﴾

32. Enviamos contra ellos un solo soplo, y quedaron como rastrojo seco. pisoteado.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً
فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣٢﴾

33. En verdad hicimos el Corán fácil *de entender y* de recordar. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ
مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٣٣﴾

34. El pueblo de Lot rechazó *también* a los Amonestadores.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٤﴾

35. Enviamos sobre ellos una tormenta de piedras, salvo a la familia de Lot, a quien libramos a primeras horas del alba,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ
نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٥﴾

36. Como favor Nuestro. Así recompensamos a quien es agradecido.

نِعْمَةً مِنْ عِنْدِنَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي مَنْ
شَكَرَ ﴿٣٦﴾

37. Y en verdad les advirtió de Nuestro castigo, pero pusieron en duda la advertencia.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا
بِالنُّذُرِ ﴿٣٧﴾

38. E intentaron *con engaños* apartarlo de sus invitados. Por ello cegamos sus ojos *y dijimos:* "Probad ahora Mi castigo y Mi advertencia".

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا
أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٨﴾

39. Y al amanecer les sobrevino un castigo duradero.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٩﴾

40. "Probad ahora Mi castigo y Mi advertencia".

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٤٠﴾

41. En verdad, hicimos el Corán fácil *de entender y* recordar. Mas

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ

¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

مُّدَّكِرٍ ﴿٤١﴾

R. 3

42. En verdad, al pueblo del Faraón llegaron *también* Amonestadores.

وَلَقَدْ جَآءَ اٰلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤٢﴾

43. Rechazaron todos Nuestros Signos. Así, los castigamos con el castigo de Quien es Poderoso *y* Omnipotente.

كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا كُلِّهَا فَاَخَذْنٰهُمْ اَخْذَ عَزِيْزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٣﴾

44. ¿Son vuestros incrédulos mejores que aquellos? ¿O tenéis inmunidad en las Escrituras?

اَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ اُولٰٓئِكُمْ اَمْ لَكُمْ بَرَآءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٤﴾

45. ¿Dicen acaso: "Somos un ejército victorioso?".

اَمْ يَقُوْلُوْنَ نَحْنُ جَمِيْعٌ مُّنْتَصِرٌ ﴿٤٥﴾

46. Los ejércitos serán pronto puestos en fuga y volverán sus espaldas *en la huida.*

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّوْنَ الدُّبُرَ ﴿٤٦﴾

47. ¡Ay! La hora es su tiempo prefijado; y la Hora será sumamente penosa y amarga.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ اَدْهٰى وَاَمَرُّ ﴿٤٧﴾

48. En verdad, los culpables están en el error y la locura *manifiestos.*

اِنَّ الْمُجْرِمِيْنَ فِيْ ضَلٰلٍ وَّسُعُرٍ ﴿٤٨﴾

49. En el día en que sean arrastrados al Fuego, sobre sus rostros, *y se les* diga: "Probad ahora el tacto del Infierno".

يَوْمَ يُسْحَبُوْنَ فِي النَّارِ عَلٰى وُجُوْهِهِمْ ذُوْقُوْا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٩﴾

50. En verdad, hemos creado todo en la *justa* medida.

اِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنٰهُ بِقَدَرٍ ﴿٥٠﴾

51. Nuestro mandamiento *se cumple* con sólo una *palabra,* como el parpadeo del ojo.

وَمَآ اَمْرُنَآ اِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥١﴾

52. En verdad, destruimos *antes de vosotros* a pueblos *que eran* como vosotros. Mas ¿hay alguien que quiera recibir la advertencia?

وَلَقَدْ اَهْلَكْنَآ اَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٥٢﴾

53. Todo lo que hicieron está *registrado* en los Libros.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوْهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٣﴾

54. Y todos los asuntos anotados, grandes y pequeños.

وَكُلُّ صَغِيْرٍ وَّكَبِيْرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٤﴾

55. En verdad, los justos estarán en medio de jardines y ríos.

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنّٰتٍ وَّنَهَرٍ ﴿٥٥﴾

56. En el trono de la verdad, con un Rey Omnipotente.

فِيْ مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيْكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٦﴾

CAPITULO 55
AL-RAHMAN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de Revelación y Contexto

Por ser el sexto del grupo especial de *Surah*s que empiezan con Qaf y terminan con Al-Waqiah, y que fueron revelados aproximadamente en la misma época en la Meca, en los primeros años de la Llamada, este *Surah* se asemeja mucho a otros miembros del grupo en cuanto a su materia y, como ellos, trata de los principios básicos del Islam: los atributos divinos, particularmente la Unicidad de Dios, junto con la Resurrección y la Revelación. En el *Surah* Al-Qamar se mostraron ejemplos de pueblos de algunos profetas de la antigüedad con los que estaban familiarizados los árabes, que fueron castigados por rechazar el Mensaje divino, y se preguntaba después a los paganos quraish si no se beneficiarían de la triste suerte de esos pueblos y aceptarían el mensaje coránico que era tan fácil de entender y seguir. Este *Surah* da también las razones por las que fue revelado el Corán.

Materia

El *Surah* comienza con el atributo divino Al-Rahman, que significa que, después de haber creado el Universo, Dios creó al hombre, la cumbre y coronamiento de toda la creación y que esta creación fue resultado de la *Rahmaniyyah* (Beneficencia) de Dios. Después de la creación del hombre, Dios se le reveló a través de Sus Profetas y Mensajeros, porque no podía alcanzar el objeto sublime de su creación y cumplir su noble destino sin ser guiado a esta altísima meta por la revelación divina. El profetazgo encontró su manifestación más completa y perfecta en la persona del Santo Profeta Mohammad, a quien Dios dio el Corán, el último y definitivo código de Leyes divinas para la guía de toda la humanidad de todos los tiempos. Pero los dones de Dios al hombre no terminaron con su creación. Hizo que todo el universo se le sometiera. Los cielos, con todos los cuerpos celestes, y la tierra, con todos Sus tesoros, los mares profundos y las altas montañas, fueron todos creados para él. Por encima de todo ello Dios le dotó de grandes poderes intelectuales y de libertad a fin de que, separando lo justo de lo erróneo, siguiera la guía divina y alcanzara así el objeto de su creación. Pero el hombre parece constituido de manera que, en lugar de beneficiarse de las infinitas perspectivas del progreso y desarrollo espiritual abiertas a él por la Clemente, Benéfica y Misericordiosa Providencia, en su orgullo y arrogancia ignora y desafía las Leyes divinas y, por consiguiente, se atrae el desagrado de Dios. La desobediencia y el desafío de las Leyes divinas, apunta el *Surah*, asumirá una forma especialmente odiosa en algún tiempo futuro (que parece ser nuestra época actual) y el hombre será entonces visitado por un castigo divino tan destructivo y aniquilador como no conociera antes. Pero mientras que el castigo que se impondrá a los culpables e inicuos será especialmente doloroso y espantoso, los favores divinos a que se concederán a los justos y temerosos de Dios en esa época de adoración de las riquezas y de búsqueda de los placeres de la carne superarán también cualquier medida, por lo que tanto el castigo como los favores divinos mostra-

rían que si bien Dios es "rápido en las cuentas, es también el Señor de la gloria y el honor". El *Surah* parece tratar especialmente de la época en que se encontraría en su punto más alto el poder y el prestigio de las naciones Occidentales.



AL-RAHMAN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. *Es Dios*, el Clemente.

الرَّحْمَٰنُ ٢

3. Quien ha enseñado el Corán.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ٣

4. Ha creado al hombre.

خَلَقَ الْإِنسَانَ ٤

5. Le enseñó la elocuencia.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ٥

6. El sol y la luna *recorren sus órbitas* de acuerdo con un cálculo fijo.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ٦

7. Las hierbas y árboles se someten *humildemente a Su voluntad.*

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ٧

8. Y ha elevado el cielo muy alto estableciendo una medida,

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ٨

9. Para que no traspaséis la medida.

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ٩

10. Pesad, pues, todas las cosas con justicia y no merméis en la medida.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ١٠

11. Pues Él ha dispuesto la tierra para Sus criaturas.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ١١

12. En ella hay *toda clase de* frutas y palmeras con vainas.

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ١٢

13. Granos con *sus* cáscaras y plantas fragantes.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ١٣

14. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos, *¡Oh! hombres y Yinn?*

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٤

15. Creó al hombre de arcilla sonora y seca, *que es* como cerámica cocida.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٥﴾

16. Creó a los Yinn de la llama del fuego.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ ﴿١٦﴾

17. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٧﴾

18. ¡El Señor de los dos Orientes y el Señor de los dos Occidentes!

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٨﴾

19. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٩﴾

20. Verdaderamente Él fusionará los dos océanos, uniéndolos conjuntamente.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. Entre ellos hay *ahora* una barrera; no se invaden *mutuamente*.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴿٢١﴾

22. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٢﴾

23. De ellos proceden las perlas y el coral.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٣﴾

24. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٤﴾

25. Suyas son las airosas naves que se elevan en el mar como montañas.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنْشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٥﴾

26. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٦﴾

R. 2

27. Todo lo que hay en ella (*la tierra*) desaparecerá.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٧﴾

28. Excepto la Gracia de tu Señor. Dueño de la Gloria y el Honor.

وَ يَبْقٰى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلٰلِ وَ الْاِكْرَامِ ﴿٢٨﴾

29. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٢٩﴾

30. A Él implora cuanto hay en los cielos y la tierra. En cada momento *se manifiesta a Sí mismo* en una gloria diferente.

يَسْـَٔلُهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِيْ شَاْنٍ ﴿٣٠﴾

31. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣١﴾

32. Pronto nos ocuparemos de vosotros, ¡Oh, los dos grupos poderosos!

سَنَفْرُغُ لَكُمْ اَيُّهَ الثَّقَلٰنِ ﴿٣٢﴾

33. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٣﴾

34. ¡Oh asamblea de Yinn y hombres! Si tenéis poder para ir más allá de los límites de los cielos y la tierra, id, pues. Pero no podréis ir sino con autoridad.

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْاِنْسِ اِنِ اسْتَطَعْتُمْ اَنْ تَنْفُذُوْا مِنْ اَقْطَارِ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ فَانْفُذُوْا ؕ لَا تَنْفُذُوْنَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ﴿٣٤﴾

35. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٥﴾

36. Se lanzará contra vosotros una lengua de fuego sin humo y una *columna* de humo sin llama; y no podréis ayudaros el uno al otro.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ ۙ وَّ نُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرٰنِ ﴿٣٦﴾

37. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٧﴾

38. Cuando el cielo se rompa en pedazos y enrojezca como el cuero rojo.

فَاِذَا انْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٨﴾

39. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ٣٨

40. En ese día no se interrogará ni al hombre ni al Yinn sobre su pecado.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْـَٔلُ عَنْ ذَنْۢبِهٖٓ اِنْسٌ وَّ
لَا جَآنٌّ ٣٩

41. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ٤٠

42. A los culpables se les reconocerá por sus marcas y serán atrapados por el mechón de pelos de su frente y por los pies.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُوْنَ بِسِيْمٰهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالنَّوَاصِيْ وَالْاَقْدَامِ ٤١

43. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ٤٢

44. Éste es el Infierno que niegan los culpables,

هٰذِهٖ جَهَنَّمُ الَّتِيْ يُكَذِّبُ بِهَا
الْمُجْرِمُوْنَ ٤٣

45. Rondarán entre él y agua intensamente hirviente.

يَطُوْفُوْنَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيْمٍ اٰنٍ ٤٤

46. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ٤٥

R. 3

47. Mas para quien se sobrecoja ante la elevada majestad de su Señor, hay dos Jardines-

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ جَنَّتٰنِ ٤٦

48. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?–

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ٤٧

49. Ambos con muchas ramas.

ذَوَاتَآ اَفْنَانٍ ٤٨

50. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ٤٩

51. En los dos habrá dos fuentes que correrán *libremente*.

فِيْهِمَا عَيْنٰنِ تَجْرِيٰنِ ٥٠

52. ¿Cuál, pues. de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٢

53. Allí habrá toda *clase de* fruta en parejas.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ٥٣

54. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٤

55. *Se* reclinarán *en lechos* sobre alfombras, cuyos forros serán de grueso brocado. Y el fruto maduro de los dos Jardines estará a su alcance.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ
إِسْتَبْرَقٍ ۚ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ٥٥

56. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٦

57. Allí habrá *también doncellas castas* de mirada recatada, a quienes ni el hombre ni el Yinn habrán tocado antes que ellos –

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ
إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ٥٧

58. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos? –

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٥٨

59. Como si fueran rubíes y pequeñas perlas.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ٥٩

60. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٠

61. ¿Puede acaso recompensarse el favor por algo que no sea favor?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ٦١

62. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٦٢

63. Y además de esos dos, habrá *otros* dos Jardines.

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ٦٣

64. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٤﴾

65. Verdes oscuros, con espesura.

مُدْهَامَّتَانِ ﴿٦٥﴾

66. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٦﴾

67. Allí habrá *también* dos manantiales de los que brotará agua.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٧﴾

68. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٨﴾

69. En ambos habrá *toda clase de* frutas, dátiles y granadas.

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٩﴾

70. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٠﴾

71. Allí habrá *doncellas*, buenas y bellas,

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧١﴾

72. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٢﴾

73. Doncellas hermosas con bellos ojos negros, bien guardadas en sus pabellones–

حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٣﴾

74. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?–

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٤﴾

75. A quienes ni el hombre ni el Yinn habrán tocado antes que ellos-

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٥﴾

76. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?–

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٦﴾

77. Reclinadas en cojines verdes y bellas alfombras.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٧﴾

78. ¿Cuál, pues, de los favores de vuestro Señor negaréis ambos?

فَبِأَيِّ آلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٨﴾

79. Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Gloria y el Honor.

تَبَٰرَكَ ٱسْمُ رَبِّكَ ذِى ٱلْجَلَٰلِ وَٱلْإِكْرَامِ ﴿٧٩﴾

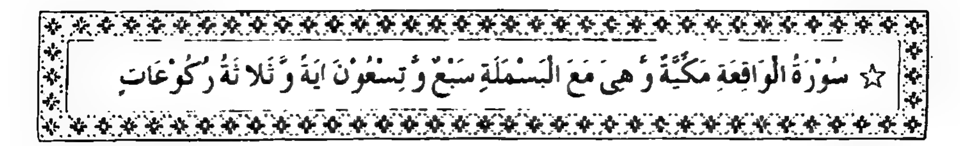
CAPITULO 56
AL-WAQIAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto.

Este es el último del grupo de siete capítulos que empiezan con el *Surah* Qaf. Fueron revelados en la Meca, aproximadamente en la misma época, en los primeros años del ministerio del Santo Profeta. Por tanto, son naturalmente muy similares en su tono y contenido; pero tal vez en ningún otro caso es tan marcada esta semejanza como entre este *Surah* y el que lo precede, Al-Rahman. El tema del *Surah* Al-Rahman se completa en el presente, que forma así un corolario adecuado del *Surah* Al-Rahman. En Al-Rahman, por ejemplo, se mencionaron sólo implícitamente tres grupos de personas -(a) los afortunados a los que se concede una cercanía especial a Dios. (b) la masa general de creyentes que han obtenido el agrado divino, y (c) los que rechazan a los Mensajeros divinos-. En este *Surah*, sin embargo, se mencionan expresamente. Dado que el *Surah* trata especialmente de los temas importantes de la Resurrección, Revelación y el rechazo de la idolatría, fue muy adecuada su revelación en los principios, en la Meca, cuando la predicación del Mensaje coránico se dirigía exclusivamente a los idólatras Quraish, quienes no creían ni en la Resurrección ni en la Revelación. Los siete capítulos contienen también ciertas profecías sobre el futuro grande y glorioso del Islam, junto con una mención directa y solemne de lo inevitable de la Resurrección, llamando así la atención sobre la conclusión ineludible de que el cumplimiento de estas profecías sobre el progreso del Islam demostraría que la Resurrección era también un hecho innegable.

Materia

El *Surah* comienza con una declaración firme y solemne de que ciertamente ocurrirá el Acontecimiento Inevitable, que había sido predicho en el *Surah* precedente, y cuando ocurra, agitará la tierra hasta sus cimientos, las montañas caerán en trozos, haciendo que surja un nuevo mundo de las cenizas del antiguo. Además, como resultado de este Gran Acontecimiento, las personas quedarán clasificadas en tres grupos. (a) Los afortunados que disfrutarán de una cercanía especial a Dios, (b) los auténticos y justos creyentes que recibirán una magnífica recompensa por sus buenas acciones y (c) los desgraciados incrédulos que serán castigados por sus malas acciones. El *Surah* presenta después una descripción gráfica de las bendiciones y favores divinos reservados para las dos primeras clases, siguiendo con una descripción del castigo que encontrarán los que nieguen el Mensaje divino. A continuación, presenta el argumento habitual de la creación del hombre y de su desarrollo a partir de una gota de semen hasta convertirse en un ser humano completo, para demostrar su segundo nacimiento después de la muerte. Hacia el final, el *Surah* vuelve al tema con el que empezó y explica que la gran reforma a la que se refiere en los versículos iniciales será producida por el Corán, que es indudablemente la Palabra de Dios revelada y que se encuentra protegido y guardado como un precioso tesoro. El *Surah* termina con una bella homilía que afirma que, si el fin inevitable de toda la vida es la muerte, de la que no hay escape posible, ¿por qué las personas han de descuidar este duro hecho olvidándose de Dios?



AL-WAQIAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente. el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Cuando suceda el Acontecimiento.

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ٢

3. No hay quien niegue su acaecimiento.

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ٣

4. Rebajando a unos y exaltando a otros.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ٤

5. Cuando la tierra sea sacudida *con* un *terrible* temblor.

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ٥

6. Y las montañas se pulvericen, con un *completo* desmoronamiento.

وَّبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ٦

7. Se convertirán *todas* en partículas de polvo dispersadas,

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنْبَثًّا ٧

8. Y seréis *divididos en* tres grupos:

وَّكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلٰثَةً ٨

9. Los de la derecha -¡Oh los de la derecha!-

فَأَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ۙ مَا أَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ٩

10. Y los de la izquierda -¡Oh los de la izquierda!-

وَأَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ۙ مَا أَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ١٠

11. Y los principales: son ellos los principales;

وَالسّٰبِقُوْنَ السّٰبِقُوْنَ ١١

12. Habrán conseguido la cercanía *de Dios.*

أُولٰٓئِكَ الْمُقَرَّبُوْنَ ١٢

13. *Estarán* en los Jardines de Felicidad.

فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ١٣

14. Una gran parte de entre los primeros pueblos,

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

15. Y un pequeño número de entre los pueblos de los últimos días.

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٥﴾

16. *Sentados* en lechos incrustados de *oro y pedrería,*

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٦﴾

17. Reclinados sobre ellos, cara a cara.

مُّتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Serán servidos por jóvenes. que no envejecen,

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٨﴾

19. Con vasos, jarras y copas *llenos* de un manantial que fluye sin cesar,

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٩﴾

20. Que no les producirá dolor de cabeza, ni les embriagará.

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ﴿٢٠﴾

21. Y *con* las frutas que deseen.

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Y la carne de ave que deseen.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y *habrá allí* doncellas agraciadas de ojos grandes y bellos.

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٣﴾

24. Como perlas, bien *ocultas y protegidas,*

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٤﴾

25. Como recompensa por lo que hicieron.

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. No oirán allí ninguna conversación vana o pecaminosa.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٦﴾

27. Excepto la palabra *del saludo:* "Paz, paz".

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٧﴾

28. Los de la derecha -¡Oh los de la derecha!-

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

29. Estarán en medio de lotos sin espina,

فِيْ سِدْرٍ مَّخْضُوْدٍ ﴿٢٩﴾

30. Plataneros llenos de racimos,

وَّ طَلْحٍ مَّنْضُوْدٍ ﴿٣٠﴾

31. Sombras extendidas.

وَّ ظِلٍّ مَّمْدُوْدٍ ﴿٣١﴾

32. Agua corriente,

وَّ مَآءٍ مَّسْكُوْبٍ ﴿٣٢﴾

33. Y frutas en abundancia.

وَّ فَاكِهَةٍ كَثِيْرَةٍ ﴿٣٣﴾

34. Que ni faltarán ni estarán prohibidas,

لَّا مَقْطُوْعَةٍ وَّلَا مَمْنُوْعَةٍ ﴿٣٤﴾

35. Y *tendrán* nobles esposas,

وَّ فُرُشٍ مَّرْفُوْعَةٍ ﴿٣٥﴾

36. En verdad, las hemos creado como una *maravillosa* creación,

اِنَّآ اَنْشَاْنٰهُنَّ اِنْشَآءً ﴿٣٦﴾

37. Haciéndolas vírgenes,

فَجَعَلْنٰهُنَّ اَبْكَارًا ﴿٣٧﴾

38. Amantes de la misma edad,

عُرُبًا اَتْرَابًا ﴿٣٨﴾

39. Para los de la derecha.

لِّاَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ﴿٣٩﴾ ع

R. 2

40. Un gran grupo perteneciente a los primeros pueblos,

ثُلَّةٌ مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٤٠﴾

41. Y un gran grupo de los posteriores.

وَ ثُلَّةٌ مِّنَ الْاٰخِرِيْنَ ﴿٤١﴾

42. Mas *en cuanto* a los de la izquierda -¡ay de los de la izquierda!-

وَ اَصْحٰبُ الشِّمَالِ ۥ مَآ اَصْحٰبُ الشِّمَالِ ﴿٤٢﴾

43. *Estarán* en medio de vientos abrasadores y agua hirviente,

فِيْ سَمُوْمٍ وَّ حَمِيْمٍ ﴿٤٣﴾

44. Y a la sombra de una negra humareda.

وَّ ظِلٍّ مِّنْ يَّحْمُوْمٍ ﴿٤٤﴾

45. Ni fresca ni agradable.

لَّا بَارِدٍ وَّ لَا كَرِيْمٍ ﴿٤٥﴾

46. Antes de esto, llevaron una vida de comodidad y abundancia.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y solían persistir en graves pecados.

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنْثِ
الْعَظِيمِ ﴿٤٧﴾

48. Acostumbraban a decir: “¡Cómo! ¿Cuándo hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo y huesos, seremos en verdad resucitados.

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا
تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٨﴾

49. “Al igual que nuestros padres que nos precedieron?”.

أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٩﴾

50. Diles: “*Sí*, los anteriores y los posteriores,

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. “Serán *todos* reunidos en la hora fijada del día establecido.

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ
مَعْلُومٍ ﴿٥١﴾

52. “Entonces ¡Ay de vosotros los que os extraviasteis y rechazasteis *la verdad*,

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ
الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥٢﴾

53. “Comeréis en verdad del árbol del Zaqqum,

لَآكِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ ﴿٥٣﴾

54. “Llenaréis con ello *vuestros* vientres,

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٤﴾

55. “Y beberéis allí agua hirviendo,

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٥﴾

56. “Bebiendo como hacen los camellos siempre sedientos”.

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ﴿٥٦﴾

57. Éste será su hospedaje en el Día del Juicio.

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٧﴾

58. Nosotros os hemos creado. ¿Por qué, pues, no *lo* reconocéis?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٨﴾

59. ¿Qué pensáis *de la gota de esperma* que eyaculáis?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تُمْنُونَ ﴿٥٩﴾

60. ¿Sois vosotros los que la habéis creado o somos Nosotros el Creador?

ءَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلْخَٰلِقُونَ ﴿٦٠﴾

61. Hemos decretado la muerte para *todos* vosotros; y no se Nos puede impedir,

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ ٱلْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦١﴾

62. Que cambiemos vuestras formas *actuales* y os transformemos en algo de lo que no tenéis idea.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَٰلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِى مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ciertamente habéis conocido la primera creación. ¿Por qué no reflexionáis, pues?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

64. ¿Habéis reparado en lo que sembráis?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ ﴿٦٤﴾

65. ¿Sois vosotros quienes lo hacéis germinar o somos Nosotros el Germinador?

ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ﴿٦٥﴾

66. Si lo hubiésemos querido, podríamos haberlo reducido todo a cascajos, y luego quedaríais lamentándoos.

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَٰهُ حُطَٰمًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٦﴾

67. "En verdad, estamos cargados de deudas.

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. "¡No! Hemos quedado en la indigencia".

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿Reparáis en el agua que bebéis?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى تَشْرَبُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¿Sois vosotros quienes la enviáis de la nubes o somos Nosotros quienes la enviamos?

ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ ٱلْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنزِلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Si hubiésemos querido, podríamos haberla hecho amarga. ¿Por qué, pues, no sois agradecidos?

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنٰهُ اُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُوْنَ ٧١

72. ¿Reparáis en el fuego que encendéis?

اَفَرَءَيْتُمُ النَّارَ الَّتِيْ تُوْرُوْنَ ٧٢

73. ¿Sois vosotros quienes producís el árbol para ello o somos Nosotros el Productor?

ءَاَنْتُمْ اَنْشَاْتُمْ شَجَرَتَهَآ اَمْ نَحْنُ الْمُنْشِـُٔوْنَ ٧٣

74. Lo hemos creado como recordatorio y como beneficio para los viajeros.

نَحْنُ جَعَلْنٰهَا تَذْكِرَةً وَّ مَتَاعًا لِّلْمُقْوِيْنَ ٧٤

75. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grande.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ٧٥ ع ١٥

R. 3

76. ¡No! Juro por el anclaje de las estrellas-

فَلَآ اُقْسِمُ بِمَوٰقِعِ النُّجُوْمِ ٧٦

77. Es, en verdad, un gran juramento, si lo supierais-

وَاِنَّهٗ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُوْنَ عَظِيْمٌ ٧٧

78. Que éste es ciertamente un noble Corán,

اِنَّهٗ لَقُرْاٰنٌ كَرِيْمٌ ٧٨

79. En un Libro bien conservado,

فِيْ كِتٰبٍ مَّكْنُوْنٍ ٧٩

80. Que nadie tocará excepto los que estén purificados.

لَّا يَمَسُّهٗٓ اِلَّا الْمُطَهَّرُوْنَ ٨٠

81. *Es* una revelación del Señor de los mundos.

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٨١

82. ¿Trataréis acaso este discurso divino con hipocresía?

اَفَبِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَنْتُمْ مُّدْهِنُوْنَ ٨٢

83. ¿Y convertiréis su rechazo en vuestro *medio de* vida?

وَتَجْعَلُوْنَ رِزْقَكُمْ اَنَّكُمْ تُكَذِّبُوْنَ ٨٣

84. ¿Por qué, pues, cuando *el alma del hombre moribundo* le llega a la garganta,

فَلَوْلَآ إِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُوْمَ ٨٤

85. Y estáis en ese momento mirando,

وَأَنْتُمْ حِيْنَئِذٍ تَنْظُرُوْنَ ٨٥

86. -Y Nosotros estamos más cerca de él que vosotros, pero no lo veis-

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلٰكِنْ لَّا تُبْصِرُوْنَ ٨٦

87. Por qué, entonces, si no estáis destinados a rendir cuentas,

فَلَوْلَآ إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِيْنِيْنَ ٨٧

88. No podéis devolverlo, si sois veraces?

تَرْجِعُوْنَهَآ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ٨٨

89. Mas si fuese de quienes han alcanzado la cercanía *a Dios,*

فَأَمَّآ إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ٨٩

90. *Para él* sería el reposo y la fragancia *de la felicidad* y un Jardín de Delicias.

فَرَوْحٌ وَّرَيْحَانٌ ۵ وَّجَنَّتُ نَعِيْمٍ ٩٠

91. Mas si fuese de quienes están a la derecha,

وَأَمَّآ إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ٩١

92. Entonces "la paz sea contigo, quien sea de los de la derecha".

فَسَلٰمٌ لَّكَ مِنْ أَصْحٰبِ الْيَمِيْنِ ٩٢

93. Pero si fuese de los que rechazan *la verdad* y están en el error,

وَأَمَّآ إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِيْنَ الضَّآلِّيْنَ ٩٣

94. Entonces *para él habrá* una morada de agua hirviente,

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيْمٍ ٩٤

95. Y se quemará en el Infierno.

وَّتَصْلِيَةُ جَحِيْمٍ ٩٥

96. En verdad, ésta es la auténtica certeza.

إِنَّ هٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِيْنِ ٩٦

97. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grande.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ٩٧

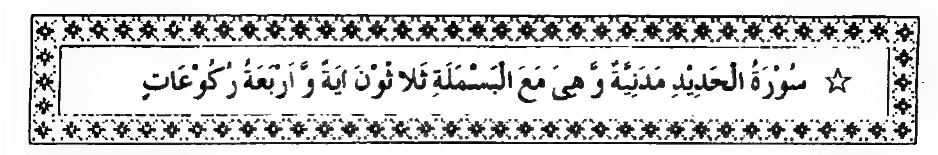
CAPITULO 57
AL-HADID
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este es el primero de los diez últimos capítulos medinitas del Corán que terminan con el Capítulo 66. Parece que fue revelado después de la conquista de la Meca o del Tratado de Hudaibiyah, como es evidente por la mención de *al-Fath* (la victoria) en el versículo 11, que hace referencia a la caída de la Meca o, según algunos, mejor, al Tratado de Hudaibiyah. La serie de capítulos mequíes que empezó con Al-Saba y que, a excepción de los tres capítulos medinitas intermedios -Mohammad, Al-Fath y Al-Huyurat- continuaron sin interrupción, finalizó con el capítulo precedente y completó la materia de los *Surahs* mequíes. En este *Surah*, sin embargo, comienza una nueva serie de capítulos medinitas que terminan con Al-Tahrim. En el *Surah* precedente se afirmaba que el Corán es un Libro bien conservado (v. 79), lo que significa, entre otras cosas, que sus enseñanzas están en perfecta armonía con las leyes naturales y con los dictados y exigencias de la naturaleza, la razón y el sentido común humanos. El presente *Surah* empieza con los atributos divinos del Poderoso, el Sabio. Naturalmente, el Ser que es Sabio y Poderoso debe haber revelado un Libro cuyas enseñanzas estén de acuerdo con las leyes de la naturaleza y con la razón y conciencia humanas.

Materia

En los siete *Surahs* mequíes previos, sobre todo en los tres que preceden de inmediato -Al-Qamar, Al-Rahman y Al-Waqiah- se declaró repetidas veces, en lenguaje enérgico, aunque metafórico, que el Santo Profeta estaba a punto de producir una gran reforma, una auténtica resurrección, entre un pueblo que durante muchos siglos se había arrastrado en el polvo y la suciedad moral; y el cual, por no haber tenido relaciones con una sociedad civilizada, era considerado como paria ante las naciones. Este *Surah* señala que el gran día del colosal progreso y poder de la nación paria -los árabes- ha amanecido ya y que la eventual victoria de la verdad sobre la falsedad está ya a la vista. Pero hay condiciones esenciales que deben cumplirse antes de que ocurra la consumación. Por parte de los musulmanes debe haber una fe firme e invencible en la verdad de los ideales islámicos y la preparación para efectuar el sacrificio necesario de la vida y la propiedad para la defensa de su causa. Se dice a los creyentes que, una vez adquirido el poder y la prosperidad, no deben olvidar los ideales morales y dedicarse a la persecución de los placeres materiales pasajeros. El *Surah* continúa este tema, es decir, que desde tiempo inmemorial los Mensajeros de Dios han estado apareciendo en el mundo para dirigir al hombre hacia la meta de su vida, que es obtener el agrado de Dios y que no puede conseguirse llevando una vida de completa renuncia o separación del mundo, como pensaron y practicaron erróneamente los seguidores de Jesús, sino utilizándo adecuadamente los poderes y facultades naturales, concedidos por Dios al hombre y las cosas que Él creó para su uso.



AL-HADID

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. Cuanto hay en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah; pues Él es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢

3. Suyo es el reino de los cielos y la tierra; Él da la vida y causa la muerte; y Él tiene poder sobre todas las cosas.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣

4. Él es el Primero y el Último, el Manifiesto y el Oculto, y Él conoce muy bien todas las cosas.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٤

5. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos, y después se asentó en el Trono. Conoce lo que entra en la tierra y lo que sale de ella, así como lo que baja del cielo y sube a él. Él está con vosotros dondequiera que estéis, pues Al-lah ve todo lo que hacéis.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٥

6. Suyo es el reino de los cielos y la tierra; y a Al-lah se someten todos los asuntos.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ٦

7. Él hace que la noche se convierta en el día y que el día se convierta en la noche; y conoce muy bien todo lo que hay en los corazones.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ۚ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٧

8. Creed en Al-lah y en Su Mensajero, y emplead *en la causa de Al-lah* de aquello de lo que os hizo herederos. Pues aquellos de vosotros que

آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَالَّذِينَ

crean y gasten, obtendrán una gran recompensa.

آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ
كَبِيرٌ ﴿٨﴾

9. ¿Por qué no creéis en Al-lah cuando el Mensajero os convoca a creer en vuestro Señor y ya ha aceptado vuestro pacto, si es que de verdad sois creyentes?

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ ۚ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ
مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

10. Él es Quien envía Signos evidentes a Su siervo, para que os saque de toda *clase de* tinieblas y os lleve a la luz; en verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con vosotros.

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيٰتٍ
بَيِّنٰتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمٰتِ إِلَى
النُّورِ ۚ وَإِنَّ اللّٰهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

11. ¿Por qué no gastáis en la causa de Al-lah, si a Al-lah pertenece la herencia de los cielos y la tierra? Aquellos de vosotros que gastaron y lucharon antes de la Victoria no son iguales *a los que lo hicieron más tarde.* Ocupan una posición más alta que los que gastaron y lucharon después. Mas a todos Al-lah ha prometido bienes. Pues Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ
وَلِلّٰهِ مِيرَاثُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ
لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ
الْفَتْحِ وَقَاتَلَ ۚ أُولٰئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ
الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا ۚ وَكُلًّا
وَعَدَ اللّٰهُ الْحُسْنٰى ۚ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿١١﴾

R. 2

12. ¿Quién hará a Al-lah un préstamo generoso? Él se lo aumentará muchas veces y tendrá una recompensa espléndida.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضٰعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٢﴾

13. *Piensa en* el día en que verás a los hombres creyentes y a las mujeres creyentes con su luz corriendo ante ellos y a su mano derecha, *y se les dirá:* "¡Hay buenas noticias en este día para vosotros! Unos Jardines por los que corren ríos, en los que habitaréis. Ése es el triunfo supremo".

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنٰتِ
يَسْعٰى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ
بِأَيْمٰنِهِمْ بُشْرٰكُمُ الْيَوْمَ جَنّٰتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِينَ
فِيهَا ۚ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

14. *En* el día en que los hombres hipócritas y las mujeres hipócritas dirán a los creyentes: "Favorecednos para que nos alumbremos con vuestra luz"; se *les* dirá: "Volved *si podéis*, y buscad la luz". Entonces se levantará ante ellos una muralla provista de una puerta. En su interior estará *toda* la misericordia, y en frente, al exterior, el suplicio.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ
لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِن
نُّورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا
نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَّهُ بَابٌ
بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِن
قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٤﴾

15. Ellos los invocarán, *diciendo:* "¿Acaso no estábamos con vosotros?". Responderán: "Sí, pero os dejasteis llevar por la tentación, os demorasteis y dudasteis y vuestros vanos deseos os engañaron hasta que se cumplió el designio de Al-lah. Y el Engañador os confundió respecto a Al-lah.

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ قَالُوا
بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَ
تَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ
حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُم بِاللَّهِ
الْغَرُورُ ﴿١٥﴾

16. "Por tanto, en este día no se aceptará rescate alguno de vosotros ni de los incrédulos. Vuestra morada final será el Fuego; ése es vuestro amigo; ¡qué mal destino es!".

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَاكُمُ النَّارُ هِيَ
مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. *¿Acaso* no ha llegado el momento para los creyentes de que sus corazones se sientan humildes ante el recuerdo de Al-lah y ante la verdad que *les* ha sido revelada, y *de que* no se vuelvan como aquellos a los que se entregó anteriormente el Libro y cuyo período fue prolongado, pero cuyos corazones quedaron endurecidos, siendo muchos de ellos malvados?

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَن تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ
الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٧﴾

18. Sabed que Al-lah da la vida a la tierra después de su muerte. Hemos

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ

hecho los Signos evidentes para vosotros. a fin de que entendáis.

مَوْتِهَا ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

19. *En cuanto a* los hombres que dan limosna, las mujeres que dan limosna y los que entregan a Al-lah un préstamo generoso *sepan que* se les aumentará muchas veces y también será suya una magnífica recompensa,

إِنَّ الْمُصَّدِّقِينَ وَالْمُصَّدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا
اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ وَ
لَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Y quienes crean en Al-lah y en Sus Mensajeros, *y* sean los justos y los Testigos a los ojos de su Señor, tendrán su recompensa y su luz. Mas aquellos que no crean y rechacen Nuestros Signos, serán los moradores del Infierno.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ
هُمُ الصِّدِّيقُونَ ۖ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ۖ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۖ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
ع ٢ ١٨ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٢٠﴾

R. 3

21. Sabed que la vida de este mundo no es más que un juego y un pasatiempo, un ornato, *una fuente de* jactancia entre vosotros y *de* rivalidad en la multiplicación de la riqueza y los hijos. *Esta vida es* como la lluvia: La vegetación que produce regocija a los labradores. Pero después se seca y la ves ponerse amarilla. Entonces se convierte en trozos rotos *de paja.* Mas en el Más Allá hay un severo castigo y *también* el perdón de Al-lah y *Su* agrado. Pues la vida de este mundo no es más que un gozo temporal engañoso de cosas ilusorias.

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ
وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي
الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ ۖ كَمَثَلِ غَيْثٍ
أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ
فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا ۖ
وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۙ وَمَغْفِرَةٌ
مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ۚ وَمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٢١﴾

22. Rivalizad mutuamente en busca del perdón de vuestro Señor y de un paraíso cuya envergadura es igual a la extensión del cielo y de la tierra; ha sido preparado para quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۙ
أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ

Ésa es la gracia de Al-lah; la concede a quien Le agrada, pues Al-lah es el Señor de la gracia inmensa.

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿۲۲﴾

23. No sucede desgracia alguna ni en la tierra ni en vuestras *propias* personas que no esté *registrada* en un Libro antes de que la originemos -en verdad, eso es fácil para Al-lah-.

مَآ اَصَابَ مِنْ مُّصِيْبَةٍ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ اَنْ نَّبْرَاَهَا ۚ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿۲۳﴾

24. Para que no os aflijáis de lo que habéis perdido, ni os alegréis por lo que se os ha concedido. Pues Al-lah no ama a los engreídos jactanciosos,

لِّكَيْلَا تَاْسَوْا عَلٰى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوْا بِمَآ اٰتٰىكُمْ ۚ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرِ ﴿۲۴﴾

25. Que son mezquinos y empujan *también* a los hombres a la mezquindad. Pues quien vuelva la espalda sepa que, en verdad, Al-lah es Autosuficiente, Merecedor de toda alabanza.

الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ وَيَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ ۚ وَمَنْ يَّتَوَلَّ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿۲۵﴾

26. Ciertamente enviamos a Nuestros Mensajeros con Signos evidentes, y enviamos con ellos el Libro y la Balanza para que los hombres actuaran con justicia; y os concedimos el hierro, que encierra *material para* la guerra violenta y *muchos* beneficios para la humanidad; y para que Al-lah distinga a quienes le ayudan a Él y a Sus Mensajeros, aunque Él permanezca invisible. Ciertamente, Al-lah es Poderoso, Potente.

لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنٰتِ وَاَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتٰبَ وَالْمِيْزَانَ لِيَقُوْمَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۚ وَاَنْزَلْنَا الْحَدِيْدَ فِيْهِ بَاْسٌ شَدِيْدٌ وَّمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّنْصُرُهٗ وَرُسُلَهٗ بِالْغَيْبِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿۲۶﴾ ع ۳ ۱۹

R. 4

27. Y enviamos a Noé y Abraham y otorgamos a su progenie la profecía y el Libro. Algunos de ellos siguieron la guía, pero muchos fueron rebeldes.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا وَّاِبْرٰهِيْمَ وَجَعَلْنَا فِيْ ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتٰبَ فَمِنْهُمْ مُّهْتَدٍ ۚ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿۲۷﴾

28. Entonces hicimos que Nuestros Mensajeros siguieran sus pasos; e hicimos que Jesús, hijo de María, *los* siguiera, entregándole el Evangelio. Y pusimos en los corazones de los que lo aceptaron, compasión y misericordia. Pero la vida monástica que innovaron no es lo que les prescribimos, sino que *lo hicieron* para buscar el favor de Al-lah; pero no la practicaron de acuerdo con su verdadero espíritu. Y sin embargo a quienes creyeron de entre ellos, les otorgamos su *debida* recompensa, aunque muchos de ellos son rebeldes.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلٰٓى اٰثَارِهِمْ بِرُسُلِنَا وَ
قَفَّيْنَا بِعِيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَاٰتَيْنٰهُ
الْاِنْجِيْلَ ۬ۙ وَجَعَلْنَا فِيْ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ
اتَّبَعُوْهُ رَاْفَةً وَّرَحْمَةً ؕ وَرَهْبَانِيَّةَ
ۣابْتَدَعُوْهَا مَا كَتَبْنٰهَا عَلَيْهِمْ اِلَّا
ابْتِغَآءَ رِضْوَانِ اللّٰهِ فَمَا رَعَوْهَا
حَقَّ رِعَايَتِهَا ۚ فَاٰتَيْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
مِنْهُمْ اَجْرَهُمْ ۚ وَ كَثِيْرٌ مِّنْهُمْ
فٰسِقُوْنَ ﴿۲۸﴾

29. ¡Oh vosotros, los creyentes! Temed a Al-lah y creed en Su Mensajero; Él os dará una doble porción de Su misericordia y os proporcionará una luz con la que caminaréis, y os concederá el perdón –pues en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, el Misericordioso-.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَ
اٰمِنُوْا بِرَسُوْلِهٖ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ
رَّحْمَتِهٖ وَيَجْعَلْ لَّكُمْ نُوْرًا تَمْشُوْنَ
بِهٖ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿۲۹﴾

30. Para que el Pueblo del Libro no piense que los musulmanes no merecen parte alguna en la gracia de Al-lah; cuando la gracia está *totalmente* en manos de Al-lah. Él la concede a quien Le agrada. Pues Al-lah es el Maestro de la Gracia inmensa.

لِّئَلَّا يَعْلَمَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَلَّا يَقْدِرُوْنَ
عَلٰى شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللّٰهِ وَ اَنَّ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ
يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿۳۰﴾

CAPITULO 58
AL-MUYADALAH
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* es el segundo de los últimos siete capítulos medinitas del Corán. Contiene una referencia algo detallada a la perversa costumbre del *Zihar* (llamar madre a la propia esposa), que sólo se trató de pasada en el *Surah* Al-Ahzab, lo que demuestra que éste fue revelado antes de Al-Ahzab. Pero dado que Al-Ahzab fue revelado entre los años quinto y séptimo de la Hillrah, este *Surah* debe, pues, haber sido revelado antes; muy probablemente entre los años tercero y cuarto. En el *Surah* inmediatamente precedente -Al-Hadid- se dijo insistentemente al "Pueblo del Libro" que la gracia divina no era monopolio suyo y que, como habían desafiado y se habían opuesto repetidas veces a los Mensajeros de Dios, persiguiéndolos, ahora sería transferida para siempre a la Casa de Ismael. En este *Surah* se advierte a los musulmanes que, dado que su prosperidad material incitaría la enemistad de sus enemigos interiores y exteriores, deberían estar en guardia contra sus perversos designios y maquinaciones. Es práctica invariable del Corán que siempre que trata de las maquinaciones de los enemigos del Islam, hace referencia puntual a algunos males sociales. Este método fue adoptado en los *Surahs* Al-Nur y Al-Ahzab y ha sido adoptado igualmente en el presente.

Materia

El *Surah* comienza con una enérgica denuncia de la perversa costumbre del *Zihar* y, citando el caso de Jaulah, una mujer musulmana, establece el decreto de que si alguien llama "madre" a su esposa, debe reparar esta nefanda caída moral, liberando a un esclavo, si lo tiene, o ayunando durante dos meses seguidos, o, por el contrario, dando de comer a sesenta necesitados. El *Surah* continúa tratando de los planes y conspiraciones de los enemigos internos del Islam y condena la formación de sociedades secretas y la celebración de conferencias secretas para perjudicar su causa. A continuación, con pertinencia apropiada, establece unas normas de conducta sobre las reuniones sociales, y hacia su final advierte enérgicamente a los enemigos del Islam que con su oposición a él incurrirán en la cólera de Dios, pero nunca podrán detener ni impedir su progreso. Esta advertencia a los incrédulos va seguida por una advertencia igualmente enérgica a los creyentes de que en ninguna circunstancia deben hacer amistad con los enemigos de su Fe, por muy estrechamente emparentados que estén con ellos, ya que oponiéndose al Islam han lanzado una auténtica guerra contra Dios, y la amistad con los enemigos de Dios está en contradicción con la verdadera fe.

سُورَةُ الْمُجَادَلَةِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ ثَلَاثٌ وَعِشْرُوْنَ آيَةً وَثَلَاثَةُ رُكُوْعَاتٍ

AL-MUYADALAH

PARTE XXVIII

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Al-lah ha oído en verdad la argumentación de la que disputa contigo en relación con su marido y se queja a Al-lah. Y Al-lah ha oído vuestro diálogo. En verdad, Al-lah es Omnioyente, Omnividente.

قَدْ سَمِعَ اللّٰهُ قَوْلَ الَّتِيْ
تُجَادِلُكَ فِيْ زَوْجِهَا وَتَشْتَكِيْٓ اِلَى اللّٰهِ ۖ
وَاللّٰهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۚ اِنَّ اللّٰهَ
سَمِيْعٌۢ بَصِيْرٌ ﴿٢﴾

3. Aquellos de entre vosotros que repudian a sus mujeres llamándolas madres, no por ello se convierten en sus madres: sus madres sólo son quienes les dieron a luz; y en verdad profieren palabras claramente perversas y falsas; pero ciertamente Al-lah es el Absolvedor de los pecados, el Sumo Indulgente.

اَلَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْكُمْ مِّنْ نِّسَآئِهِمْ
مَّا هُنَّ اُمَّهٰتِهِمْ ۚ اِنْ اُمَّهٰتُهُمْ اِلَّا
الّٰٓـِٔيْ وَلَدْنَهُمْ ۚ وَاِنَّهُمْ لَيَقُوْلُوْنَ مُنْكَرًا
مِّنَ الْقَوْلِ وَزُوْرًا ۚ وَاِنَّ اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ﴿٣﴾

4. *En cuanto a* quienes llaman madres a sus esposas y después se retractan de lo que han dicho, *el castigo por ello* es la liberación de un esclavo antes de tocarse mutuamente. Con esto es con lo que se os amonesta. Pues Al-lah es Perfectamente Consciente de lo que hacéis.

وَالَّذِيْنَ يُظٰهِرُوْنَ مِنْ نِّسَآئِهِمْ ثُمَّ
يَعُوْدُوْنَ لِمَا قَالُوْا فَتَحْرِيْرُ رَقَبَةٍ مِّنْ
قَبْلِ اَنْ يَّتَمَآسَّا ۚ ذٰلِكُمْ تُوْعَظُوْنَ
بِهٖ ۚ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٤﴾

5. Pero quien no encuentra *uno*, debe ayunar durante dos meses seguidos, antes de que se toquen recíprocamente. Y quien no pueda hacerlo, dará de comer a sesenta necesitados. Esto *es así*, para que creáis *ciertamente* en Al-lah y en Su Mensajero. Éstos son los límites

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّتَمَآسَّا ۚ فَمَنْ
لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّيْنَ مِسْكِيْنًا ۚ
ذٰلِكَ لِتُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ ۚ وَتِلْكَ

prescritos por Al-lah; mas para los incrédulos hay un doloroso castigo.

حُدُوْدُ اللّٰهِ ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝٥

6. Quienes se opongan a Al-lah y a Su Mensajero serán ciertamente humillados al igual que lo fueron quienes los precedieron; pues hemos revelado ya Signos manifiestos. Y los incrédulos sufrirán un castigo humillante.

اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَآدُّوْنَ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ
كُبِتُوْا كَمَا كُبِتَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَقَدْ اَنْزَلْنَآ اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ ؕ وَلِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ۝٦

7. *En* el día en que Al-lah los resucite a todos, les informará de lo que hicieron. Al-lah conserva la cuenta, aunque ellos lo hayan olvidado, pues Al-lah es Testigo sobre todas las cosas.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيْعًا فَيُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوْا ؕ اَحْصٰىهُ اللّٰهُ وَ نَسُوْهُ ؕ
ع وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ۝٧

R. 2

8. ¿No ves que Al-lah conoce todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra? No hay conversación secreta de tres sin que Él sea el cuarto, ni de cinco, sin que Él sea el sexto, ni de un número mayor o menor, sin que Él esté con ellos dondequiera que estén. Luego, en el Día de la Resurrección, les informará de lo que hicieron. En verdad, Al-lah conoce muy bien todas las cosas.

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ
مَا فِي الْاَرْضِ ؕ مَا يَكُوْنُ مِنْ نَّجْوٰى ثَلٰثَةٍ
اِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَ لَا خَمْسَةٍ اِلَّا هُوَ
سَادِسُهُمْ وَ لَآ اَدْنٰى مِنْ ذٰلِكَ وَ لَآ
اَكْثَرَ اِلَّا هُوَ مَعَهُمْ اَيْنَ مَا كَانُوْا ۚ ثُمَّ
يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ۝٨

9. ¿No has visto a quienes se les prohibió *celebrar* conversaciones secretas y que volvieron, sin embargo, a lo que se les prohibió; que tratan en secreto del pecado, la trasgresión y la desobediencia al Mensajero? Mas cuando llegan a ti, te saludan con *un saludo con* el que Al-lah no te ha saludado; mas entre ellos se dicen: "¿Por qué Al-lah no nos castiga por lo que decimos?".

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ نُهُوْا عَنِ النَّجْوٰى ثُمَّ
يَعُوْدُوْنَ لِمَا نُهُوْا عَنْهُ وَ يَتَنٰجَوْنَ
بِالْاِثْمِ وَ الْعُدْوَانِ وَ مَعْصِيَتِ
الرَّسُوْلِ ۫ وَ اِذَا جَآءُوْكَ حَيَّوْكَ بِمَا
لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللّٰهُ ۙ وَ يَقُوْلُوْنَ فِيْٓ
اَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللّٰهُ بِمَا
نَقُوْلُ ؕ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ ۚ يَصْلَوْنَهَا ۚ

Les bastará el Infierno en el que arderán; ¡qué pésimo destino es!

فَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٩﴾

10. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando habléis en secreto, no habléis *para cometer* pecado, trasgresión y desobediencia al Mensajero, sino sobre *la manera de alcanzar* la virtud y la justicia, y temed a Al-lah, hacia Quien seréis *todos* reunidos.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا بِالْاِثْمِ وَ الْعُدْوَانِ وَ
مَعْصِيَتِ الرَّسُوْلِ وَ تَنَاجَوْا بِالْبِرِّ
وَ التَّقْوٰى ؕ وَ اتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ اِلَيْهِ
تُحْشَرُوْنَ ﴿١٠﴾

11. *La celebración de* conversaciones secretas *para fines perversos* sólo corresponde a Satanás, para causar aflicción a los creyentes; aunque no puede perjudicarles en nada, salvo que Al-lah lo quiera. Y en Al-lah deben los creyentes poner su confianza.

اِنَّمَا النَّجْوٰى مِنَ الشَّيْطٰنِ لِيَحْزُنَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ لَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا
اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَ عَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١١﴾

12. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando se os dice: "¡Haced sitio!" en *vuestras* reuniones, haced sitio; Al-lah os hará un sitio amplio. Y cuando se dice: "¡Levantaos *y partid!*", entonces levantaos; Al-lah elevará a los creyentes de entre vosotros y a quienes se les dé el conocimiento, a grados *de dignidad.* Pues Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا قِيْلَ لَكُمْ
تَفَسَّحُوْا فِى الْمَجٰلِسِ فَافْسَحُوْا يَفْسَحِ
اللّٰهُ لَكُمْ ۚ وَ اِذَا قِيْلَ انْشُزُوْا فَانْشُزُوْا
يَرْفَعِ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ ۙ وَ الَّذِيْنَ
اُوْتُوا الْعِلْمَ دَرَجٰتٍ ؕ وَ اللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando consultéis al Mensajero en privado, entregad una ofrenda antes de la consulta. Esto es mejor y más puro para vosotros. Pero si no encontráis *nada que dar*, sabed que Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا نَاجَيْتُمُ
الرَّسُوْلَ فَقَدِّمُوْا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوٰىكُمْ
صَدَقَةً ؕ ذٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَ اَطْهَرُ ؕ فَاِنْ
لَّمْ تَجِدُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٣﴾

14. ¿Teméis entregar ofrendas antes de vuestra consulta? Pero si no lo hacéis -y que Al-lah os perdone-, *debería bastar* que cumpláis la Oración, paguéis el Zakat y obedezcáis a Al-lah y a Su Mensajero. Pues Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ
نَجْوٰىكُمْ صَدَقٰتٍ ۚ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَ
تَابَ اللّٰهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلٰوةَ
وَآتُوا الزَّكٰوةَ وَأَطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُولَهُ ۚ
ع ٢ وَاللّٰهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

R. 3

15. ¿No has visto a quienes hacen amistad con las personas con quienes Al-lah está enojado? No son ni de vosotros ni de ellos, y juran en falso, a sabiendas.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا
غَضِبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ ۚ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَ
لَا مِنْهُمْ ۚ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

16. Al-lah ha preparado para ellos un duro castigo. Malo es en verdad lo que solían hacer.

أَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۚ إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Hicieron de sus juramentos una pantalla *para sus malas acciones*, y apartan a los hombres del camino de Al-lah; tendrán, por tanto, un castigo ignominioso.

اِتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللّٰهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٧﴾

18. Ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada contra Al-lah. Son los moradores del Fuego, en donde vivirán.

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللّٰهِ شَيْئًا ۚ أُولٰئِكَ
أَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ﴿١٨﴾

19. *En* el día en que Al-lah los resucite a todos juntos, jurarán ante Él al igual que juran ante vosotros, y pensarán que tienen algo en lo que *apoyarse*. Mas en verdad son ellos los embusteros.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللّٰهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
عَلٰى شَيْءٍ ۚ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكٰذِبُونَ ﴿١٩﴾

20. Satanás ha conseguido dominarlos y les ha hecho olvidar el recuerdo de Al-lah. Son del partido de Satanás. Mas en, verdad, el partido de Satanás es el de los perdedores.

اِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطٰنُ فَأَنْسٰهُمْ
ذِكْرَ اللّٰهِ ۚ أُولٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطٰنِ ۚ
أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطٰنِ هُمُ
الْخٰسِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Ciertamente quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero estarán entre los más envilecidos.

إِنَّ الَّذِيْنَ يُحَآدُّوْنَ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗٓ
أُولٰٓئِكَ فِي الْاَذَلِّيْنَ ﴿٢١﴾

22. Al-lah ha decretado: "En verdad Yo prevaleceré, Yo y Mis Mensajeros". Ciertamente. Al-lah es Poderoso, Potente.

كَتَبَ اللّٰهُ لَاَغْلِبَنَّ اَنَا وَ رُسُلِيْ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢٢﴾

23. No encontrarás pueblo alguno que crea en Al-lah y en el Último Día y ame a quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero, aun cuando sean sus padres, sus hijos, sus hermanos o sus familiares. Son aquellos en cuyos corazones Al-lah ha grabado la fe *verdadera* y a quienes Él ha fortalecido con una Palabra Suya. Él los hará entrar en Jardines por los que corren ríos. En ellos habitarán. Al-lah se congratula con ellos y ellos se congratulan con Él. Son del partido de Al-lah. ¡Oíd vosotros, *humanos*! El partido de Al-lah es el que tendrá éxito.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُّؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْاٰخِرِ يُوَآدُّوْنَ مَنْ حَآدَّ اللّٰهَ وَ
رَسُوْلَهٗ وَلَوْ كَانُوْٓا اٰبَآءَهُمْ اَوْ
اَبْنَآءَهُمْ اَوْ اِخْوَانَهُمْ اَوْ عَشِيْرَتَهُمْ ؕ
اُولٰٓئِكَ كَتَبَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْاِيْمَانَ وَ
اَيَّدَهُمْ بِرُوْحٍ مِّنْهُ ؕ وَ يُدْخِلُهُمْ
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا
عَنْهُ ؕ اُولٰٓئِكَ حِزْبُ اللّٰهِ ؕ اَلَآ اِنَّ
ع حِزْبَ اللّٰهِ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٢٣﴾

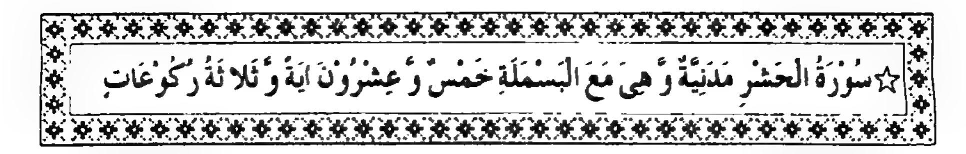
CAPITULO 59

AL-HASHR

(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El Surah es el tercero de los siete últimos capítulos medinitas del Corán. El anterior trató de las maquinaciones y planes secretos contra el Islam de los judíos de Medina. Éste, sin embargo, trata de su castigo, particularmente con la expulsión de Medina de los Banu Nadir, una de las tres tribus judías -Banu Qainuqua, Banu Nadir y Banu Quraizah- pocos meses después de la Batalla de Uhud, en el cuarto año de la Hillrah. La expulsión fue un acto de gran prudencia y previsión política por parte del Santo Profeta porque, si se hubiese permitido a los judíos permanecer en Medina, habrían resultado ser, en razón de sus conspiraciones y maquinaciones secretas, una fuente de peligro constante para el Islam. A continuación, el Surah trata de los hipócritas de Medina, quienes no eran sinceros con los musulmanes ni con los judíos. Un hipócrita es fundamentalmente un cobarde, y una persona cobarde no es nunca sincera ni honesta con nadie. Los hipócritas de Medina resultaron ser deshonestos, incluso con los judíos en la hora de peligro de éstos. El Surah empieza con la glorificación divina y termina con una exhortación a los musulmanes a cantar las alabanzas del Dios Benéfico y Misericordioso, que aplastó en sus brotes los malvados designios de sus enemigos y abrió perspectivas infinitas de progreso y prosperidad para ellos. El Surah se asemeja mucho al Surah Al-Anfal.



AL-HASHR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra glorifica a Al-lah; pues Él es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ ۚ وَ هُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢﴾

3. Él es Quien expulsó a los incrédulos de entre el Pueblo del Libro, de sus casas, *en el momento* del primer exilio. No creísteis que partirían, y ellos pensaron que sus fortalezas les defenderían contra Al-lah. Mas Al-lah cayó sobre ellos cuando menos lo esperaban, e infundió el terror en sus corazones, por lo que destruyeron sus casas con sus propias manos y las manos de los creyentes. ¡Aprended la lección, vosotros, los que tenéis ojos!

هُوَ الَّذِيْٓ اَخْرَجَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِاَوَّلِ الْحَشْرِ ؕ مَا ظَنَنْتُمْ اَنْ يَّخْرُجُوْا وَ ظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ مَّانِعَتُهُمْ حُصُوْنُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ فَاَتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا ۗ وَ قَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بُيُوْتَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ وَ اَيْدِي الْمُؤْمِنِيْنَ ۗ فَاعْتَبِرُوْا يٰٓاُولِي الْاَبْصَارِ ﴿٣﴾

4. Mas si Dios no hubiese decretado el exilio para ellos, les habría castigado ciertamente *de otro modo* en este mundo. Y en el Más Allá tendrán ciertamente el castigo del Fuego.

وَ لَوْ لَآ اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ؕ وَ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٤﴾

5. Eso por haberse opuesto a Al-lah y a Su Mensajero; pues quien se opone a Al-lah *sepa que* Al-lah es Severo en la retribución.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَآقُّوا اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهٗ ۚ وَ مَنْ يُّشَآقِّ اللّٰهَ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٥﴾

6. Cuantas palmeras hayáis cortado o dejado en pie, *todo* ello sucedió con el permiso de Al-lah y para que Él humillara a los transgresores.

مَا قَطَعْتُمْ مِّنْ لِّيْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمُوْهَا قَآئِمَةً عَلٰٓى اُصُوْلِهَا فَبِاِذْنِ اللّٰهِ وَ لِيُخْزِيَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٦﴾

7. Y en todo lo que Al-lah ha entregado a Su Mensajero como botín suyo, no tuvisteis que emplear en ello ni caballos ni camellos; mas Al-lah concede poder a Sus Mensajeros sobre quien Le place; pues Al-lah tiene poder sobre todas las cosas.

وَ مَآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْهُمْ فَمَآ
اَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَّلَا رِكَابٍ
وَّلٰكِنَّ اللّٰهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهٗ عَلٰى مَنْ
يَّشَآءُ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿۷﴾

8. Cuanto Al-lah ha entregado a Su Mensajero como botín de la gente de las ciudades es para Al-lah y para el Mensajero y para los parientes cercanos y los huérfanos, los necesitados y viajeros, para que no circule *únicamente* entre aquellos de vosotros que sois ricos. Y cuanto os da el Mensajero, tomadlo, y cuanto os prohíba, absteneos *de ello*. Temed a Al-lah; pues en verdad Al-lah es Severo en la retribución.

مَآ اَفَآءَ اللّٰهُ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْ اَهْلِ الْقُرٰى
فَلِلّٰهِ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِى الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى
وَالْمَسٰكِيْنِ وَابْنِ السَّبِيْلِ ۙ كَيْ لَا
يَكُوْنَ دُوْلَةًۢ بَيْنَ الْاَغْنِيَآءِ مِنْكُمْ ؕ
وَمَآ اٰتٰىكُمُ الرَّسُوْلُ فَخُذُوْهُ ۚ وَمَا
نَهٰىكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوْا ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿۸﴾

9. *Ese botín es* para los refugiados pobres que han sido expulsados de sus casas y sus posesiones, mientras buscaban la gracia de Al-lah y Su agrado, ayudando a Al-lah y a Su Mensajero. Ésos son los auténticos *en su fe.*

لِلْفُقَرَآءِ الْمُهٰجِرِيْنَ الَّذِيْنَ اُخْرِجُوْا
مِنْ دِيَارِهِمْ وَاَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُوْنَ
فَضْلًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا وَّ
يَنْصُرُوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ؕ اُولٰٓئِكَ هُمُ
الصّٰدِقُوْنَ ﴿۹﴾

10. Y quienes habían establecido *su* casa *en esta ciudad y habían aceptado* la fe antes que ellos, aman a quienes acudieron a ellos pidiendo refugio, y no encuentran en sus corazones deseo alguno de lo que se les da a ellos (los refugiados), sino que prefieren antes a los demás que a ellos mismos, aún cuando la privación sea su *propia suerte.* Pues quienes se libran de la avaricia de su propia alma, *sepan que* son ellos los que serán bienaventurados.

وَالَّذِيْنَ تَبَوَّؤُ الدَّارَ وَالْاِيْمَانَ مِنْ
قَبْلِهِمْ يُحِبُّوْنَ مَنْ هَاجَرَ اِلَيْهِمْ وَ
لَا يَجِدُوْنَ فِيْ صُدُوْرِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ
اُوْتُوْا وَيُؤْثِرُوْنَ عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ وَلَوْ
كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ؕ وَمَنْ يُّوْقَ
شُحَّ نَفْسِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُوْنَ ﴿۱۰﴾

11. Y *el botín es también para* quienes vinieron tras ellos. Dicen: "Señor Nuestro, perdónanos a nosotros y a nuestros hermanos que nos precedieron en la fe, y no dejes en nuestros corazones rencor alguno contra los creyentes. ¡Señor Nuestro! Tú eres en verdad, Compasivo, Misericordioso".

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا
لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ
رَحِيمٌ ﴿١١﴾

R. 2

12. ¿No has visto a los hipócritas? Dicen a sus hermanos incrédulos de entre el Pueblo del Libro: "Si se os expulsa, ciertamente marcharemos con vosotros y nunca obedeceremos a nadie en contra vuestra; y si se os ataca, en verdad os ayudaremos". Pero Al-lah es testigo de que ciertamente son embusteros.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ
مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا
أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

13. Si se les expulsa, nunca partirán con ellos; y si se lucha contra ellos, nunca les ayudarán. Y aunque les ayudaran, ciertamente volverían *sus* espaldas; y entonces no serían auxiliados.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ
وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَئِنْ
نَصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا
يُنْصَرُونَ ﴿١٣﴾

14. Seguramente sienten en sus corazones un mayor temor a vosotros que a Al-lah. Esto es porque son un pueblo desprovisto de *toda* razón.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ
اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٤﴾

15. No os combatirán en masa, sino en ciudades fortificadas o detrás de muros. Su lucha mutua es implacable. Piensas que están unidos, pero sus corazones están divididos. Esto es porque son un pueblo que carece de sentido.

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى
مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ
بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَ
قُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

16. *Son* semejantes *a* quienes, poco tiempo antes que ellos, probaron las

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا

consecuencias malvadas de sus acciones. Mas para ellos hay un doloroso castigo.

وَبَالَ أَمْرِهِمْ ۚ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Es como *ocurre con* Satanás, cuando dice al hombre: "No creas", pero cuando deja de creer, dice: "No tengo nada que ver contigo; yo temo a Al-lah, el Señor de los mundos".

كَمَثَلِ الشَّيْطٰنِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ
اكْفُرْ ۚ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّيْ بَرِيْٓءٌ
مِّنْكَ إِنِّيْٓ أَخَافُ اللّٰهَ رَبَّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٧﴾

18. Y el final de ambos será que uno y otro caerán al Fuego, morando en él. Ésa es la recompensa de los inicuos.

فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِي النَّارِ
خَالِدَيْنِ فِيْهَا ۚ وَذٰلِكَ جَزٰٓؤُا
ع ٢ ٥ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٨﴾

R. 3

19. ¡Oh vosotros, los creyentes! Temed a Al-lah; y que *cada* alma considere lo que prepara para el mañana. Temed a Al-lah; pues en verdad Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَلْتَنْظُرْ
نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ۚ
إِنَّ اللّٰهَ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٩﴾

20. No seáis como quienes olvidaron a Al-lah, por lo que Él hizo que se olvidaran de sí mismos. Ellos son los rebeldes.

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ نَسُوا اللّٰهَ
فَأَنْسٰىهُمْ أَنْفُسَهُمْ ۚ أُولٰٓئِكَ هُمُ
الْفٰسِقُوْنَ ﴿٢٠﴾

21. Los moradores del Fuego y los moradores del Jardín no son iguales. Son los moradores del Jardín los que triunfarán.

لَا يَسْتَوِيْٓ أَصْحٰبُ النَّارِ وَأَصْحٰبُ
الْجَنَّةِ ۚ أَصْحٰبُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ﴿٢١﴾

22. Si hubiésemos revelado este Corán en un monte, ciertamente lo hubieras visto humillado y hecho pedazos por temor a Al-lah. Éstos son ejemplos que proponemos a los humanos para que reflexionen.

لَوْ أَنْزَلْنَا هٰذَا الْقُرْاٰنَ عَلٰى جَبَلٍ
لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ
اللّٰهِ ۚ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Él es Al-lah, y no hay nadie más digno de ser adorado que Él, el

هُوَ اللّٰهُ الَّذِيْ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ عٰلِمُ

Conocedor de lo invisible y de lo visible. Él es el Clemente, el Misericordioso.

الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمٰنُ
الرَّحِيمُ ۝٢٣

24. Él es Al-lah, y no hay nadie digno de ser adorado sino Él, el Soberano, el Santo, la Fuente de Paz, el que concede Seguridad, el Protector, el Poderoso, el que Somete, el Altísimo. Santo es Al-lah, *mucho más* allá de lo que *Le* asocian.

هُوَ اللّٰهُ الَّذِي لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ اَلْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلٰمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحٰنَ اللّٰهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ۝٢٤

25. Él es Al-lah, el Creador, el Hacedor, el Modelador. Suyos son los nombres más bellos. Todo lo que hay en los cielos y en la tierra Le glorifica, pues Él es el Poderoso, el Sabio.

هُوَ اللّٰهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ۚ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ ۚ وَ هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ۝٢٥ ع

CAPITULO 60
AL-MUMTAHENAH
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Como los tres capítulos precedentes, este *Surah*, como indica su contenido, fue revelado en Medina en los años séptimo u octavo de la *Hillrah*, en algún momento durante el intervalo entre el Tratado de Hudaibiyah y la Caída de la Meca. El *Surah* precedente había tratado de las maquinaciones e intrigas de los hipócritas y judíos de Medina y del castigo decretado para ellos. Este trata de las relaciones sociales de los creyentes con los incrédulos en general y con los que están en guerra con el Islam en particular. Empieza con una solemne exhortación a los musulmanes prohibiéndoles mantener relaciones amistosas con los incrédulos que se encuentren en guerra con el Islam o que traten de eliminarlo. El mandamiento es tan estricto y global que no se exime de él ni siquiera a los familiares de sangre más cercanos. Esta prohibición va seguida por la profecía implícita de que muy pronto los enemigos implacables del Islam se convertirían en sus seguidores devotos. No obstante, tiene una excepción. No se aplica a los incrédulos que mantienen buenas relaciones de vecindad con los musulmanes. Estos incrédulos deben ser tratados equitativamente y con amabilidad. El *Surah* establece acto seguido algunos mandamientos importantes en cuanto a las mujeres creyentes que emigraron a Medina y también en relación con las mujeres que abandonaron Medina, entregando su lealtad a los incrédulos. Para convencer a los musulmanes de la gravedad del tema, el *Surah* termina repitiendo la prohibición a los musulmanes de hacer amigos con esas personas que, adoptando una actitud abiertamente hostil contra el Islam, han incurrido en la cólera de Dios.



AL-MUMTAHENAH

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ①

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟
عَدُوِّى وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَآءَ تُلْقُونَ
إِلَيْهِم بِٱلْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا۟ بِمَا
جَآءَكُم مِّنَ ٱلْحَقِّ يُخْرِجُونَ ٱلرَّسُولَ
وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ رَبِّكُمْ
إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَٰدًا فِى سَبِيلِى
وَٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِى تُسِرُّونَ إِلَيْهِم
بِٱلْمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعْلَمُ بِمَآ أَخْفَيْتُمْ وَمَآ
أَعْلَنتُمْ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ②

2. ¡Oh vosotros, los creyentes! No toméis por amigos a Mis enemigos y a los vuestros, demostrándoles afecto, mientras no crean en la verdad que os ha llegado *y* expulsen *de vuestras casas* al Mensajero y a vosotros *simplemente* porque creéis en Al-lah, vuestro Señor. Si partís y os esforzáis en Mi causa y buscáis Mi agrado, *no los toméis por amigos,* enviándoles *mensajes de* amor en secreto, pues Yo sé perfectamente lo que ocultáis y lo que reveláis. Y cualquiera de vosotros que lo haga, en verdad ha perdido el camino recto.

إِن يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا۟ لَكُمْ أَعْدَآءً وَ
يَبْسُطُوٓا۟ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم
بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّوا۟ لَوْ تَكْفُرُونَ ③

3. Sólo si ganan la supremacía sobre vosotros, se mostrarán como vuestros enemigos *declarados*, y extenderán sus manos y lenguas contra vosotros con malvada *intención;* pues desean ardientemente que os hagáis incrédulos.

لَن تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَآ
أَوْلَٰدُكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَفْصِلُ
بَيْنَكُمْ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ④

4. Ni vuestros parientes ni vuestros hijos os servirán de nada en el Día de la Resurrección. Él decidirá entre vosotros, pues Al-lah ve todo lo que hacéis.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِىٓ
إِبْرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ إِذْ قَالُوا۟

5. Tenéis un buen ejemplo en Abraham y en los que estaban con él, cuando dijeron a su pueblo: "No tenemos nada que ver con vosotros ni

con lo que adoráis en vez de Al-lah. No creemos en nada de lo que *creéis*. La enemistad y el odio se levantará entre nosotros y vosotros para siempre, mientras no creáis exclusivamente en Al-lah", -con la excepción de lo que dijo Abraham a su padre: "En verdad, pediré el perdón para ti, aunque no tengo poder para *convencer a* Al-lah a tu favor-. *Y oraron a Dios diciendo:* "Señor Nuestro, en Ti volvemos *arrepentidos*, pues hacia Ti será el retorno *final*.

لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَآءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَ
بَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ
أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا
قَوْلَ إِبْرٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ
وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ٥

6. "Señor Nuestro, no nos conviertas en prueba para los que no creen, y perdónanos, Señor Nuestro; pues sólo Tú eres el Poderoso, el Sabio".

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ٦

7. En verdad, hay en ellos un hermoso ejemplo para vosotros -para *todos* los que mantienen esperanzas en Al-lah y en el Último Día-. Y quien se aparte sepa que, en verdad, Al-lah es Autosuficiente, merecedor de toda alabanza.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ
كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ
يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ٧ ع

R. 2

8. Es posible que Al-lah haga surgir el amor entre vosotros y aquellos con los que *ahora* estáis enemistados; pues Al-lah es Todopoderoso; y Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ
قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٨

9. Respecto a quienes no han luchado contra vosotros en razón de *vuestra* religión y no os han expulsado de vuestras casas, Al-lah no os prohíbe que seáis amables con ellos y que actuéis equitativamente con ellos; en verdad, Al-lah ama a los que hacen justicia.

لَا يَنْهٰكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ٩

10. Al-lah sólo os prohíbe, respecto a los que han luchado contra vosotros en razón de *vuestra* religión y os han expulsado de vuestras casas, y han ayudado *a otros* a expulsaros, que hagáis amistad con ellos, pues quien se haga amigo de ellos *sepa que* se contaría entre los transgresores.

إِنَّمَا يَنْهٰكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ قٰتَلُوْكُمْ
فِي الدِّيْنِ وَاَخْرَجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ وَ
ظٰهَرُوْا عَلٰٓى اِخْرَاجِكُمْ اَنْ تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَ
مَنْ يَّتَوَلَّهُمْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿١٠﴾

11. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando mujeres creyentes acudan a vosotros como refugiadas, indagadlas. Al-lah conoce muy bien su fe. Si entonces las encontráis *verdaderamente* creyentes, no las restituyáis a los incrédulos. Estas *mujeres* no son lícitas para ellos, ni ellos lo son para ellas. Pero devolved *a sus maridos incrédulos* lo que hayan gastado *en ellas*. Y no será pecado para vosotros tomarlas en matrimonio, cuando les hayáis dado su dote. Y no mantengáis *vuestros* lazos conyugales con las mujeres incrédulas, sino pedid *la devolución de* lo que hayáis gastado; y dejad que *los incrédulos* pidan lo que han gastado. Éste es el juicio de Al-lah. Él juzga entre vosotros. Pues Al-lah es Omnisciente, Sabio.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا جَآءَكُمُ
الْمُؤْمِنٰتُ مُهٰجِرٰتٍ فَامْتَحِنُوْهُنَّ ؕ
اَللّٰهُ اَعْلَمُ بِاِيْمَانِهِنَّ ۚ فَاِنْ
عَلِمْتُمُوْهُنَّ مُؤْمِنٰتٍ فَلَا تَرْجِعُوْهُنَّ
اِلَى الْكُفَّارِ ؕ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ
يَحِلُّوْنَ لَهُنَّ ؕ وَاٰتُوْهُمْ مَّآ اَنْفَقُوْا ؕ وَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اَنْ تَنْكِحُوْهُنَّ اِذَآ
اٰتَيْتُمُوْهُنَّ اُجُوْرَهُنَّ ؕ وَلَا تُمْسِكُوْا
بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَسْـَٔلُوْا مَآ اَنْفَقْتُمْ
وَلْيَسْـَٔلُوْا مَآ اَنْفَقُوْا ؕ ذٰلِكُمْ حُكْمُ اللّٰهِ ؕ
يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿١١﴾

12. Y si cualquiera de vuestras esposas se marcha y se va con los incrédulos, entonces, cuando os desquitéis *y obtengáis algún botín de los incrédulos,* entregad a los creyentes cuyas esposas se marcharon, lo mismo que emplearon *en sus esposas* y temed a Al-lah en Quien creéis.

وَاِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ اِلَى
الْكُفَّارِ فَعَاقَبْتُمْ فَاٰتُوا الَّذِيْنَ
ذَهَبَتْ اَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَآ اَنْفَقُوْا ؕ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِيْٓ اَنْتُمْ بِهٖ مُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh, Profeta! Cuando las mujeres creyentes se presenten ante ti, jurando lealtad *en tus manos* de que no asociarán nada a Al-lah, y que no robarán, no cometerán adulterio, no matarán a sus hijos, no presentarán una acusación escandalosa que hayan inventado deliberadamente ellas mismas, ni te desobedecerán en lo que es justo, acepta su compromiso y pide a Al-lah que les perdone. En verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُؤْمِنَٰتُ
يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰٓ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِٱللَّهِ
شَيْـًٔا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا
يَقْتُلْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ
بِبُهْتَٰنٍ يَفْتَرِينَهُۥ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَ
أَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِى مَعْرُوفٍ
فَبَايِعْهُنَّ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُنَّ ٱللَّهَ إِنَّ
ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

14. ¡Oh vosotros, los creyentes! no hagáis amistad con un pueblo con el que Al-lah está encolerizado; en verdad han desesperado del Más Allá al igual que los incrédulos desesperaron de quienes están en las tumbas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَوَلَّوْا۟ قَوْمًا
غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا۟ مِنَ
ٱلْءَاخِرَةِ كَمَا يَئِسَ ٱلْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَٰبِ
ٱلْقُبُورِ ﴿١٤﴾

CAPITULO 61
AL-SAFF
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en Medina, probablemente en los años tercero o cuarto de la Hillrah, después de la Batalla de Uhud, ya que el versículo 5 parece incluir una referencia implícita a la falta de disciplina u obediencia incondicional al Santo Profeta de que algunos de los musulmanes fueron culpables en esa batalla. Los dos capítulos anteriores trataron el tema de la guerra contra los incrédulos y los problemas sociales y políticos derivados del mismo. Este *Surah* subraya la importancia de prestar una obediencia sumisa e incondicional al Jefe, y presentar, bajo su guía, un frente sólido, compacto y unido ante los incrédulos.

Materia

El *Surah* empieza con la glorificación de la sabiduría y el poder de Dios, y continúa exhortando a los creyentes que cuando glorifiquen a Dios y ensalcen Su santidad con sus lenguas, den una prueba práctica de su profesión con sus acciones, haciendo así que sus acciones estén de acuerdo con sus declaraciones verbales. Y cuando sean llamados a luchar por la causa de la Verdad, deben presentar ante los incrédulos un frente firme y sólido y prestar una obediencia incondicional a su Jefe. El *Surah* hace acto seguido una breve referencia a la mala conducta de los seguidores de Moisés, quienes, difamándolo y desafiándolo, le provocaron una notable humillación y angustia mental, y, como consecuencia, advierte a los musulmanes que no se comporten como ellos. A continuación se menciona la profecía de Jesús sobre la aparición del Profeta Ahmad, seguido por una declaración firme de que todos los intentos de los seguidores de las tinieblas por apagar la luz de Al-lah quedarán reducidos a la nada. La luz continuará brillando en toda su gloria y brillo y el Islam prevalecerá sobre todas las religiones. Pero antes de que suceda esto, los musulmanes tendrán que "esforzarse con su riqueza y sus personas en la causa de Al-lah". Sólo entonces merecerán ser bendecidos con el agrado de Dios y la gloria material, "con jardines por los que corren ríos". El *Surah* termina exhortando a los musulmanes a ayudar a la causa de Dios, como hicieron los discípulos de Jesús, sometiéndose a toda clase de sacrificios y sufriendo por ello.

☆ سُوْرَةُ الصَّفِّ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ خَمْسَ عَشْرَةَ اٰيَةً وَّ رُكُوْعَانِ

AL-SAFF

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra glorifica a Al-lah: pues Él es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ
وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢﴾

3. ¡Oh vosotros, los creyentes! ¿Por qué decís lo que no hacéis?

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لِمَ تَقُوْلُوْنَ مَا
لَا تَفْعَلُوْنَ ﴿٣﴾

4. A la vista de Al-ah es sumamente odioso que digáis lo que no hacéis.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللّٰهِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا لَا
تَفْعَلُوْنَ ﴿٤﴾

5. En verdad, Al-lah ama a quienes combaten por Su causa dispuestos en filas *apretadas*, como si fuesen una *sólida* estructura cementada con plomo *fundido*

اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الَّذِيْنَ يُقَاتِلُوْنَ فِيْ
سَبِيْلِهٖ صَفًّا كَاَنَّهُمْ بُنْيَانٌ
مَّرْصُوْصٌ ﴿٥﴾

6. *Acordaos* de cuando Moisés dijo a su pueblo: "Oh, pueblo mío, ¿por qué me herís sabiendo que soy el Mensajero de Al-lah para vosotros?". Así, cuando se desviaron *del camino recto*, Al-lah hizo que sus corazones se desviaran, pues Al-lah no guía a los hombres rebeldes.

وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ لِمَ
تُؤْذُوْنَنِيْ وَقَدْ تَّعْلَمُوْنَ اَنِّيْ رَسُوْلُ
اللّٰهِ اِلَيْكُمْ ۚ فَلَمَّا زَاغُوْۤا اَزَاغَ اللّٰهُ
قُلُوْبَهُمْ ۚ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفٰسِقِيْنَ ﴿٦﴾

7. Y *acordaos de* cuando Jesús, hijo de María, dijo: "Oh hijos de Israel, en verdad soy un Mensajero de Al-lah para vosotros, que cumple lo que se mencionaba en la Torah antes de mí y os da la buena nueva de un Mensajero que aparecerá después de

وَاِذْ قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ يٰبَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ
اِنِّيْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ وَمُبَشِّرًۢا بِرَسُوْلٍ
يَّاْتِيْ مِنْۢ بَعْدِي اسْمُهٗۤ اَحْمَدُ ۚ فَلَمَّا

mí. Su nombre será Ahmad". Mas cuando llegó a ellos con pruebas evidentes, dijeron: "Es un encantamiento manifiesto".

جَآءَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ قَالُوْا هٰذَا سِحْرٌ
مُّبِيْنٌ ﴿٧﴾

8. Y ¿Quién comete una iniquidad mayor que quien forja una mentira contra Al-lah cuando es invitado al Islam? Al-lah no guía a los hombres injustos.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ
الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعٰۤى اِلَى الْاِسْلَامِ ؕ وَاللّٰهُ
لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨﴾

9. Desean apagar la luz de Al-lah con *el aliento de* sus bocas, pero Al-lah perfeccionará Su luz, aunque los incrédulos *la* odien.

يُرِيْدُوْنَ لِيُطْفِـُٔوْا نُوْرَ اللّٰهِ بِاَفْوَاهِهِمْ
وَاللّٰهُ مُتِمُّ نُوْرِهٖ وَلَوْ كَرِهَ
الْكٰفِرُوْنَ ﴿٩﴾

10. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la Religión de la verdad, para hacer que prevaleciera sobre todas las religiones, aunque *lo* odien quienes asocian dioses *a Dios*.

هُوَ الَّذِيْۤ اَرْسَلَ رَسُوْلَهٗ بِالْهُدٰى وَدِيْنِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهٖ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُوْنَ ﴿١٠﴾

R. 2

11. ¡Oh vosotros, los creyentes! ¿Queréis que os señale un acuerdo que os librará de un castigo doloroso?

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلٰى
تِجَارَةٍ تُنْجِيْكُمْ مِّنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿١١﴾

12. Que creáis en Al-lah y en Su Mensajero y os esforcéis en la causa de Al-lah con vuestras riquezas y vuestras personas. Esto es lo mejor para vosotros, si acaso supierais.

تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتُجَاهِدُوْنَ
فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ؕ
ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٢﴾

13. Él perdonará vuestros pecados y os hará entrar en los Jardines por los que corren ríos, y en moradas puras y agradables en Jardines de Eternidad. Ése es el triunfo supremo.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنّٰتٍ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ وَمَسٰكِنَ
طَيِّبَةً فِيْ جَنّٰتِ عَدْنٍ ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ﴿١٣﴾

14. Él *concederá* otra *gracia* que anheláis: la ayuda de Al-lah y una

وَاُخْرٰى تُحِبُّوْنَهَا ؕ نَصْرٌ مِّنَ اللّٰهِ وَفَتْحٌ

قَرِيبٌ ۚ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

victoria cercana. Dad, pues, la buena nueva a los creyentes.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا كُونُوٓا أَنصَارَ اللّٰهِ
كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ
مَنْ أَنصَارِيٓ إِلَى اللّٰهِ ۚ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنصَارُ اللّٰهِ فَاٰمَنَت طَّآئِفَةٌ مِّنۢ
بَنِيٓ إِسْرَآءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا
الَّذِينَ اٰمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا
ظَاهِرِينَ ﴿١٥﴾ ع

15. ¡Oh vosotros, los creyentes! Sed ayudantes en la causa de Al-lah, tal como dijo Jesús, hijo de María, a *sus* discípulos: "¿Quiénes son mis ayudantes en *la causa de* Al-lah?". Los discípulos dijeron: "Nosotros somos los ayudantes *en la causa de* Al-lah". Luego un grupo de los hijos de Israel creyó, mientras que otro grupo no creyó. Entonces ayudamos a los que creyeron contra su enemigo y salieron victoriosos.

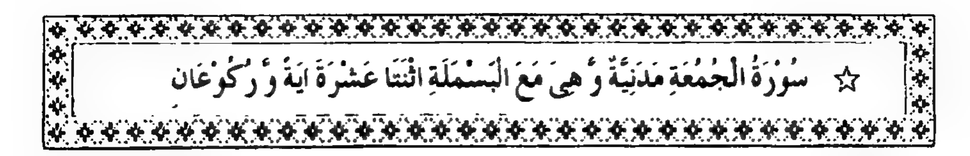
CAPITULO 62

AL-YUMUAH

(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Parece que este *Surah* fue revelado varios años después de la Hillrah (ver v. 4). En el anterior, se mencionaba la profecía de Jesús sobre la aparición del Profeta Ahmad. Este *Surah* trata de nuevo de esa profecía. Como el *Surah* anterior, comienza con la glorificación del poder y la sabiduría de Dios Y, como prueba y demostración de estos dos atributos divinos, señala la aparición del Santo Profeta entre los árabes iletrados, los cuales, de un pueblo incivilizado, sin cultura ni formación, se convirtieron, gracias a las enseñanzas del Corán y al noble ejemplo del Profeta, en los maestros y líderes de la humanidad, extendiendo la luz y la enseñanza por donde fueron. El *Surah* hace después referencia al mismo fenómeno espiritual que ocurrirá en alguna época posterior a través de un gran Ayudante del Santo Profeta, el Mesías Prometido, y continúa condenando al pueblo judío por rechazar al Santo Profeta, a pesar del hecho de que en sus Escrituras abundan las profecías sobre él. Así, por implicación, el *Surah* advierte a los musulmanes que no deben comportarse como los judíos cuando aparezca entre ellos el Gran Ayudante del Santo Profeta. Hacia el final se subraya la importancia de la Oración del Viernes y se señala implícitamente que, en el momento de la segunda aparición del Santo Profeta, que ha sido comparada con la Oración del Viernes, habría una carrera loca por el comercio, las transacciones y las ganancias mundanas y otras muchas diversiones que distraerán y apartarán a los hombres de Dios; y se exhorta a los musulmanes a no permitir que estas cosas distraigan su atención en mitad de sus obligaciones religiosas.



AL-YUMUAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Cuanto hay en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, el Soberano, el Santo, el Poderoso, el Sabio.

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ
الْمَلِكِ الْقُدُّوْسِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾

3. Él es Quien suscitó entre el *pueblo* inculto un Mensajero de entre ellos que les recita Sus Signos, los purifica y les enseña el Libro y la Sabiduría, aunque previamente habían estado en un evidente extravío;

هُوَ الَّذِيْ بَعَثَ فِي الْاُمِّيّٖنَ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ
يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَ يُزَكِّيْهِمْ وَ
يُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَ الْحِكْمَةَ ۗ وَ اِنْ
كَانُوْا مِنْ قَبْلُ لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٣﴾

4. Y *entre* otros de aquellos que aún no se les han unido. Él es el Poderoso, el Sabio.

وَّاٰخَرِيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوْا بِهِمْ ۗ
وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٤﴾

5. Ésa es la Gracia de Al-lah; Él la concede a quien Le place; pues Al-lah es el Señor de la inmensa gracia.

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ ۗ
وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٥﴾

6. Aquellos a los que se les encomendó la *ley* del Torah, pero no la observaron, son semejantes a un asno que lleva *una carga de* libros. Pésimo es el ejemplo de los hombres que rechazan los Signos de Al-lah. Pues Al-lah no guía los pueblos inicuos.

مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِّلُوا التَّوْرٰىةَ ثُمَّ لَمْ
يَحْمِلُوْهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ اَسْفَارًا ۗ
بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٦﴾

7. Diles: "Oh vosotros, los judíos, si pensáis que sois los amigos de Al-lah excluyendo a *todos* los demás pueblos, desead entonces la muerte, si *de cierto* sois veraces".

قُلْ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادُوْۤا اِنْ زَعَمْتُمْ
اَنَّكُمْ اَوْلِيَآءُ لِلّٰهِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ
فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٧﴾

8. Pero nunca la desearán por lo que sus manos cometieron *con anterioridad*. Mas Al-lah conoce muy bien a los que practican la iniquidad.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٨﴾

9. Diles: "La Muerte de la que huís ciertamente os alcanzará. Entonces seréis retornados a Aquél que conoce lo invisible y lo visible, y Él os informará de lo que estuvisteis haciendo".

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾ ع ١١

R. 2

10. ¡Oh vosotros, los creyentes! Cuando se haga la llamada a la Oración del Viernes, apresuraos al recuerdo de Al-lah y dejad *todos* los negocios. Esto es lo mejor para vosotros, si lo supierais.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

11. Y cuando haya terminado la oración, dispersaos por la tierra y buscad la gracia de Al-lah, recordando mucho a Al-lah para que prosperéis.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١١﴾

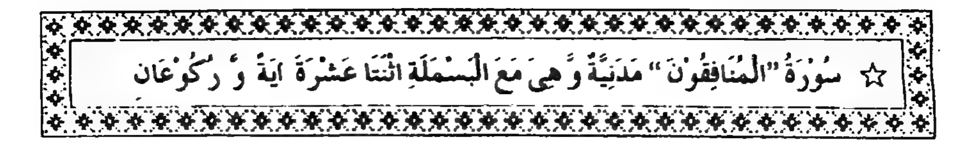
12. Pero cuando ven alguna mercancía o una diversión, se dispersan en su busca y te dejan de pie. Diles: "Lo que está junto a Al-lah es mejor que la diversión y la mercancía, y Al-lah es el Mejor de los Aprovisionadores".

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انْفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا ۚ قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ ۚ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١٢﴾ ع ١٢

CAPITULO 63
AL-MUNAFIQUN
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este es también un *Surah* medinita, ya que fue revelado, como muestra su materia, algún tiempo después de la Batalla de Uhud. Mientras que el *Surah* precedente trataba concretamente de los judíos de Medina, éste presenta a otros enemigos del Islam: los hipócritas, y expone sus perversos designios, su infidelidad y falta de honestidad, condenando su falsa y traicionera profesión de fe en voz alta. Son los verdaderos enemigos del Islam, dice el *Surah*, ya que intentan engañar a los musulmanes con sus juramentos y falsas profesiones de fe, utilizándolos como pantalla con esa finalidad. Por sus perversos designios y actividades indignas, se han condenado ellos mismos sin posibilidad de redención. Piensan equivocadamente que, como ellos, los Compañeros del Santo Profeta son una banda de egoístas que lo abandonaran cuando así lo exijan sus intereses materiales. El *Surah* termina con la exhortación a los musulmanes de que empleen sus riquezas en la causa de Dios antes de que llegue la hora en que el Islam no necesite ya su dinero.



AL-MUNAFIQUN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Cuando llegan a ti los hipócritas dicen: "Somos testigos de que eres en verdad el Mensajero de Al-lah". Al-lah sabe que ciertamente tú eres el Mensajero, pero Él es Testigo de que los hipócritas son ciertamente embusteros.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنٰفِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ
إِنَّكَ لَرَسُولُ اللّٰهِ ۘ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ
إِنَّكَ لَرَسُولُهُ ۗ وَاللّٰهُ يَشْهَدُ إِنَّ
الْمُنٰفِقِينَ لَكٰذِبُونَ ﴿٢﴾

3. Han hecho de sus juramentos un escudo; de este modo apartan *a los hombres* del camino de Al-lah. Qué perverso es en verdad lo que han estado haciendo.

اِتَّخَذُوٓا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٣﴾

4. Y es porque en primer lugar creyeron y después dejaron de creer. Se les puso, pues, un sello en sus corazones y, *en consecuencia*, no comprenden.

ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ
عَلٰى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٤﴾

5. Mas cuando los ves, su aspecto te agrada: y si hablan, escuchas sus palabras. En cambio son como ramas secas apuntaladas. Temen que toda calamidad se abata sobre ellos. Son el enemigo. Cuídate, pues, de ellos. ¡Que sean malditos de Al-lah! ¡Cómo se están extraviando!

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ۖ وَإِنْ
يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ۖ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ
مُسَنَّدَةٌ ۖ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ
عَلَيْهِمْ ۚ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ۚ قَاتَلَهُمُ
اللّٰهُ ۖ أَنّٰى يُؤْفَكُونَ ﴿٥﴾

6. Mas cuando se les dice: "Venid, para que el Mensajero de Al-lah pida perdón por vosotros", vuelven la cabeza y los ves dándote la espalda llenos de orgullo".

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ
رَسُولُ اللّٰهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٦﴾

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ اَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ اَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٧﴾

7. Les es igual que pidas o no pidas perdón por ellos. Al-lah nunca los perdonará. En verdad, Al-lah no guía a la gente rebelde.

هُمُ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ لَا تُنْفِقُوْا عَلٰى مَنْ
عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ حَتّٰى يَنْفَضُّوْا وَلِلّٰهِ
خَزَآئِنُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنَّ
الْمُنٰفِقِيْنَ لَا يَفْقَهُوْنَ ﴿٨﴾

8. Son ellos quienes dicen: "No gastéis a favor de quienes están con el Mensajero de Al-lah hasta que se dispersen *y lo abandonen*"; cuando a Al-lah pertenecen los tesoros de los cielos y la tierra; pero los hipócritas no lo entienden.

يَقُوْلُوْنَ لَئِنْ رَّجَعْنَآ اِلَى الْمَدِيْنَةِ
لَيُخْرِجَنَّ الْاَعَزُّ مِنْهَا الْاَذَلَّ وَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ
وَلِرَسُوْلِهٖ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَلٰكِنَّ
الْمُنٰفِقِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٩﴾

9. Dicen: "Si volvemos a Medina, el más honorable expulsará ciertamente de allí al más insignificante"; cuando el *auténtico* honor corresponde a Al-lah y a Su Mensajero y a los creyentes; pero los hipócritas lo desconocen.

R. 2

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُلْهِكُمْ اَمْوَالُكُمْ
وَلَآ اَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ وَمَنْ يَّفْعَلْ
ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٠﴾

10. ¡Oh vosotros, los creyentes! No permitáis que vuestras riquezas y vuestros hijos os distraigan del recuerdo de Al-lah. Pues quienes así actúen, *sepan que* serán los perdedores.

وَاَنْفِقُوْا مِنْ مَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ
يَّاْتِيَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُوْلَ رَبِّ لَوْلَآ
اَخَّرْتَنِيْٓ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ فَاَصَّدَّقَ
وَاَكُنْ مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١١﴾

11. Emplead de lo que os hemos proporcionado, antes de que la muerte llegue a uno de vosotros y diga: ¡Señor mío! Ojalá me hubieses concedido respiro durante un poco más *de tiempo*, a fin de que pudiera dar limosnas y encontrarme entre los justos".

وَلَنْ يُّؤَخِّرَ اللّٰهُ نَفْسًا اِذَا جَآءَ اَجَلُهَا
وَاللّٰهُ خَبِيْرٌ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٢﴾

12. Mas Al-lah no concederá respiro a ningún alma cuando haya llegado su hora fijada; ya que Al-lah conoce muy bien lo que hacéis.

CAPITULO 64
AL-TAGHABUN
(Revelado después de la Hillrah)

Observaciones Introductorias

Este *Surah* fue revelado en Medina. El anterior terminó con una exhortación a los creyentes para que gastaran generosamente en la causa de la verdad antes de que llegara el día en que tuviesen que dar cuenta de sus acciones ante Dios. En el presente *Surah* se describe algo de ese temible día, al que se llama *"el día de las pérdidas y las ganancias."* Se exhorta de nuevo a los creyentes con gran energía a que no permitan que ninguna consideración de lazos de parentesco se opongan en el camino de su decisión de gastar su riqueza en el camino de Al-lah. El *Surah* continúa diciendo que Dios ha dado el ser a todo el universo para el servicio del hombre y a él lo ha dotado de grandes poderes y facultades naturales para que alcance el objeto de su creación. Por desgracia, los hombres desagradecidos desafían los mandamientos de Dios. Se les advierte que deben hacer los preparativos para el día en que se les haga comprender la pérdida debida a su desobediencia a los Mensajeros Celestiales. Hacia el final del *Surah*, se dice a los creyentes que pueden reparar su negligencia, si la han tenido, en el cumplimiento de sus obligaciones para con Dios y sus semejantes, prestando una obediencia sumisa a los mandamientos de Dios y gastando generosamente en la causa de la Verdad.

☆ سُوْرَةُ التَّغَابُنِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ تِسْعَ عَشْرَةَ اٰيَةً وَّ رُكُوْعَانِ

AL-TAGHABUN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra glorifica a Al-lah: Suyo es el reino y Suya la alabanza, pues Él tiene poder sobre todas las cosas.

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ
لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ۫ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٢

3. Él es Quien os ha creado, luego algunos de vosotros os hicisteis incrédulos y algunos de vosotros os volvisteis creyentes; mas Al-lah ve lo que hacéis.

هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَّ مِنْكُمْ
مُّؤْمِنٌ ۫ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ۝٣

4. Él creó los cielos y la tierra con verdad y os configuró e hizo excelentes vuestras formas, y hacia Él será el retorno *último*.

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَ
صَوَّرَكُمْ فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۚ وَاِلَيْهِ
الْمَصِيْرُ ۝٤

5. Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra y sabe lo que ocultáis y lo que reveláis; pues Al-lah sabe perfectamente *todo* lo que hay en los corazones.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا
تُسِرُّوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ ۫ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ ۢ
بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ۝٥

6. ¿No os han llegado las noticias de los incrédulos que os precedieron? Así probaron las malvadas consecuencias de su conducta y sufrieron un doloroso castigo.

اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ
قَبْلُ ۫ فَذَاقُوْا وَبَالَ اَمْرِهِمْ وَ لَهُمْ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ۝٦

7. Eso fue porque sus Mensajeros les llegaron con Signos manifiestos, pero dijeron: "¿Acaso ha de guiarnos los humanos?". No creyeron, pues, y se apartaron, pero Al-lah

ذٰلِكَ بِاَنَّهٗ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْٓا اَبَشَرٌ يَّهْدُوْنَنَا ۫
فَكَفَرُوْا وَتَوَلَّوْا وَّاسْتَغْنَى اللّٰهُ ۫ وَاللّٰهُ

nunca tuvo necesidad *de ellos;* pues Al-lah es Autosuficiente, Merecedor de toda alabanza.

غَنِيٌّ حَمِيدٌ ٧

8. Los incrédulos afirman que no serán resucitados. Diles: "¡Sí! por mi Señor; en verdad seréis resucitados; entonces seréis verdaderamente informados de lo que hicisteis. Eso es fácil para Al-lah".

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوٓا أَن لَّن يُبْعَثُوا ۚ قُلْ
بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا
عَمِلْتُمْ ۚ وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٨

9. Creed, pues, en Al-lah y en Su Mensajero y en la Luz que hemos revelado. Pues Al-lah conoce muy bien todo lo que hacéis.

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِيٓ
أَنزَلْنَا ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٩

10. El día en que os reunirá en el Día de la Reunión, será el día de la *ganancia y* la pérdida. Mas a quienes crean en Al-lah y practiquen las buenas obras *sepan que* Él retirará de ellos las *consecuencias* perversas de sus acciones y les hará entrar en Jardines por los que corren ríos, para que habiten en ellos para siempre. Ése es el triunfo supremo.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ۖ ذَٰلِكَ يَوْمُ
التَّغَابُنِ ۗ وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ
صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَآ أَبَدًا ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٠

11. Mas *en cuanto a* quienes no creen y rechazan Nuestros Signos: éstos serán los habitantes del Fuego, en donde morarán; ¡qué pésimo destino es!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَآ
أُولَٰٓئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ
ع وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ١١
١٥

R. 2

12. Ninguna desgracia acontece si no es con el permiso de Al-lah. Y a quien crea en Al-lah, Él guiará su corazón *por el camino recto.* Pues Al-lah conoce muy bien todas las cosas.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ
وَمَن يُؤْمِن بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ ۚ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٢

13. Obedeced a Al-lah y obedeced al Mensajero. Pero si volvéis la

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِن

espalda, *sabed que* Nuestro Mensajero sólo es responsable de la clara transmisión *del Mensaje*.

تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَٰغُ
الْمُبِينُ ﴿١٣﴾

14. ¡Al-lah! No hay dios sino Él. Que, pongan los creyentes, pues, su confianza en Al-lah.

اَللّٰهُ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

15. ¡Oh vosotros, los creyentes! En verdad, entre vuestras esposas y vuestros hijos hay *algunos que son* enemigos vuestros; cuidado, pues con ellos. Mas si olvidáis, absolvéis y perdonáis, *sabed que* en verdad Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوٓا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ
وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِنْ
تَعْفُوا وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللّٰهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Ciertamente vuestra riqueza y vuestros hijos son una tentación; mas con Al-lah *os espera* una inmensa recompensa.

إِنَّمَآ أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَاللّٰهُ
عِنْدَهٗٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Temed, pues, a Al-lah, lo mejor que podáis, escuchad, obedeced y gastad *en Su causa;* esto será bueno para vosotros. Mas quien se salve de su propia avaricia *sepa que* éstos son los que serán bienaventurados.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوا وَ
أَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ ۚ وَ
مَنْ يُّوقَ شُحَّ نَفْسِهٖ فَأُولٰٓئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

18. Si ofrendáis a Al-lah un buen préstamo, Él os lo multiplicará y os perdonará; pues Al-lah es el Sumo Apreciador, Tolerante.

إِنْ تُقْرِضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعِفْهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَاللّٰهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٨﴾

19. El Sabedor de lo invisible y lo visible, el Poderoso, el Sabio.

عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾ ع

CAPITULO 65
AL-TALAQ
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en Medina, en algún momento de los años quinto o sexto de la Hillrah. La causa inmediata de su revelación parece ser el divorcio dictado por Abdal-lah bin Umar contra su esposa durante su menstruación, un procedimiento que el *Surah* quiere prohibir (Bujari). En el interior, se advirtió contra algunas de las esposas e hijos de los creyentes, ya que a veces tienden a convertirse en impedimento en el camino de los hombres que desean hacer un sacrificio monetario por la causa de la verdad. Esto podría llevar a la incomprensión entre marido y esposa y, en última instancia, al divorcio, o el divorcio deberse a incompatibilidad de caracteres o alguna otra causa. Era, pues, necesario, establecer el procedimiento correcto para el divorcio. Esto podría considerarse como la relación inmediata de este *Surah* con el precedente. Pero hay también una relación más profunda en la materia del Corán considerada globalmente. Es característico del estilo del Corán que cuando uno de sus *Surahs* trata de determinado tema en sus versículos iniciales, después, a fin de subrayar su importancia, vuelve breve pero claramente sobre el mismo tema en los versículos finales. Este mismo procedimiento adopta el Corán en relación con todos los *Surahs*. Por tanto, algunos de los problemas sociales y políticos tratados con detalle en los capítulos medinitas iniciales, como Al-Baqarah, Al-Imran y Al-Nisa, se han tratado de nuevo brevemente en los diez últimos capítulos medinitas. El tema del divorcio, del que este *Surah* trata brevemente, ha sido ya expuesto con detalle en el *Surah* Al-Baqarah.

Materia

El *Surah* empieza con el procedimiento que debe adoptarse cuando un hombre piensa divorciarse de su mujer y también con el tratamiento que debe darle a ella después de dictado el divorcio y mientras ella espera que finalice *Iddah* (período de espera). Se ordena que, durante este período, se le atienda todas sus necesidades vitales, de acuerdo con los medios económicos del marido. Es significativo que, durante los cinco breves versículos del *Surah*, se exhorte cuatro veces a los creyentes a observar el temor de Dios en sus relaciones. Esto demuestra que, en materia de divorcio, los maridos se sienten generalmente tentados a tratar injustamente a sus esposas divorciadas. De ahí el mandamiento repetido de observar el temor a Dios.

☆ سُورَةُ الطَّلَاقِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ ثَلَاثَ عَشْرَةَ آيَةً وَرُكُوعَانِ

AL-TALAQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¡Oh Profeta! Cuando divorciéis a las mujeres, divorciadlas por el período *prescrito* y contad el período; y temed a Al-lah vuestro Señor. No las echéis de sus hogares, ni que ellas *mismas* los abandonen, salvo que cometan un acto manifiestamente obsceno. Éstos son los límites *fijados* por Al-lah; y quien transgrede los límites de Al-lah, en verdad perjudica a su propia alma. Tú no lo sabes; es posible que Al-lah, más adelante, haga que ocurra algo nuevo.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ
فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ
بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِينَ
بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ
بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ﴿٢﴾

3. Luego, cuando estén a punto de cumplir su término *prescrito*, conservadlas con amabilidad o despedidlas bondadosamente, y llamad como testigos a dos personas justas de entre vosotros, que den testimonio *verdadero* por Al-lah. Con esto es con lo que se amonesta a quien cree en Al-lah y en el Último Día. Mas quien tema a Al-lah, sepa que Él le abrirá un camino de salida,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَ
أَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا
الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ
يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٣﴾

4. Y le proporcionará de donde no espera. Pues quien pone su confianza en Al-lah, *sepa* que Él le es suficiente. En verdad, Al-lah cumplirá Su objetivo. Al-lah ha fijado una medida para todo.

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ
يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ
بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ
قَدْرًا ﴿٤﴾

5. Mas si tenéis alguna duda *respecto a* aquellas de vuestras mujeres que desesperan de la menstruación, *sabed que* el período prescrito para ellas es de tres meses, *así como para* las que *aún* no han tenido sus reglas. Mas en cuanto a las que estén embarazadas, su período durará hasta que queden libres de su carga. Y a quien teme a Al-lah, Él le facilitará sus asuntos.

وَالّٰٓـِٔيْ يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيْضِ مِنْ نِّسَآئِكُمْ
اِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلٰثَةُ اَشْهُرٍ وَّالّٰٓـِٔيْ
لَمْ يَحِضْنَ وَاُولَاتُ الْاَحْمَالِ اَجَلُهُنَّ
اَنْ يَّضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَّتَّقِ اللّٰهَ
يَجْعَلْ لَّهٗ مِنْ اَمْرِهٖ يُسْرًا ۝٥

6. Ése es el mandamiento de Al-lah que Él os ha revelado. Quien tema a Al-lah, *sepa* que Él eliminará las *consecuencias* perversas de sus acciones y ampliará su recompensa.

ذٰلِكَ اَمْرُ اللّٰهِ اَنْزَلَهٗٓ اِلَيْكُمْ وَمَنْ يَّتَّقِ
اللّٰهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّاٰتِهٖ وَ يُعْظِمْ لَهٗٓ
اَجْرًا ۝٦

7. Alojadlas *durante el período prescrito* en las viviendas en las que habitáis, de acuerdo con lo mejor de vuestros medios, y no las molestéis a fin de no crearles dificultades indebidas. Y si estuviesen embarazadas, gastad en ellas hasta que queden libres de su carga. Y si os amamantan *al hijo*, dadles su recompensa y decidid vuestros asuntos mediante mutua consulta *y* con justicia. Pero si encontráis dificultades entre ambos, que otra *mujer* amamante *al niño* para él (el padre).

اَسْكِنُوْهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِّنْ
وُّجْدِكُمْ وَلَا تُضَآرُّوْهُنَّ لِتُضَيِّقُوْا
عَلَيْهِنَّ وَاِنْ كُنَّ اُولَاتِ حَمْلٍ
فَاَنْفِقُوْا عَلَيْهِنَّ حَتّٰى يَضَعْنَ
حَمْلَهُنَّ فَاِنْ اَرْضَعْنَ لَكُمْ فَاٰتُوْهُنَّ
اُجُوْرَهُنَّ وَاْتَمِرُوْا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوْفٍ
وَاِنْ تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهٗٓ اُخْرٰى ۝٧

8. Que quien tenga medios abundantes emplee de su abundancia. Y aquel cuyos medios de subsistencia sean escasos, emplee de lo que Al-lah le haya entregado. Al-lah no carga a ningún alma más allá de lo que le ha proporcionado. Al-lah hará que pronto llegue el alivio tras la dureza.

لِيُنْفِقْ ذُوْ سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهٖ وَمَنْ قُدِرَ
عَلَيْهِ رِزْقُهٗ فَلْيُنْفِقْ مِمَّآ اٰتٰىهُ اللّٰهُ
لَا يُكَلِّفُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا مَآ اٰتٰىهَا سَيَجْعَلُ
ع اللّٰهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُّسْرًا ۝٨

R. 2

9. ¡Cuántas ciudades se rebelaron contra el mandato de Su Señor y Sus Mensajeros, y Nosotros les pedimos cuentas estrictas y les castigamos con un castigo ejemplar!

وَكَأَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا
وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا
وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٩﴾

10. Así probaron las consecuencias perversas de su conducta, y el final de su asunto fue la perdición.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ
أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿١٠﴾

11. Al-lah les ha preparado un severo castigo; temed, pues, a Al-lah, ¡Oh! hombres de entendimiento que habéis creído. Al-lah os ha enviado en verdad un Recordatorio.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا
اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا
قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١١﴾

12. Un Mensajero que os recita los Signos manifiestos de Al-lah, para sacar de toda *clase de* tinieblas a la luz a quienes crean y practiquen el bien; pues a quien crea en Al-lah y haga buenas obras, Él lo hará entrar en Jardines por los que corren ríos, para morar en ellos para siempre. En verdad, Al-lah le ha preparado una excelente provisión.

رَّسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ
لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ
بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١٢﴾

13. Al-lah es Quien creó siete cielos y otras tantas tierras. El mandamiento *Divino* desciende en mitad de ellos, para que sepáis que Al-lah tiene poder sobre todas las cosas y que Al-lah abarca todo en *Su* conocimiento.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ
الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ
بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٣﴾

CAPITULO 66
AL-TAHRIM
(Revelado después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Con este capítulo termina la serie de los *Surahs* medinitas que empezó con el *Surah* Al-Hadid. Parte de él podría asignarse a los años séptimo u octavo de la Hillrah; y otra, a un período posterior, como muestra el incidente mencionado en él. El *Surah* precedente había tratado de algunos aspectos del *Talaq* (separación permanente entre marido y esposa). Este *Surah*, sin embargo, trata de la separación temporal, es decir, de los casos en que un hombre, por cualquier desacuerdo o conflicto en asuntos domésticos, abandona temporalmente las relaciones conyugales con su esposa, o jura no utilizar algo lícito. El *Surah* empieza con una exhortación dirigida personalmente al Santo Profeta de que no se *prohíba* el uso de cosas que Dios ha hecho lícitas para él. El incidente concreto a que se hace referencia en el versículo inicial indica que, debiendo a un malentendido o desacuerdo que puede alterar, aunque temporalmente, la armonía y la paz doméstica, pueden surgir a veces fricciones en una atmósfera, por lo demás pacífica, incluso en el hogar de un Profeta. La exhortación, que se aplica tanto al Santo Profeta como a sus seguidores, significa que, en ese caso de desacuerdo temporal, no debe acudirse a medidas extremas. Se advierte además a las esposas del Santo Profeta que nunca deben perder de vista su posición elevada de Mensajero de Dios y no deben presentarle exigencias que estén en contradicción con dicha posición. El *Surah* advierte después a los creyentes que cuiden de que los miembros de su familia no se desvíen del camino de la rectitud, para que no se pongan en situaciones difíciles. Dado que el *Surah* empieza mencionando un incidente relativo a las relaciones del Santo Profeta con sus esposas, termina de manera adecuada con un ejemplo, que compara a los incrédulos con las esposas de Noé y Lot; y a los creyentes con la esposa del Faraón y a los santos y justos de entre ellos con María, la madre de Jesús.

☆ سُوْرَةُ التَّحْرِيْمِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ ثَلاثَ عَشْرَةَ اٰيَةً وَّ رُكُوْعَانِ

AL-TAHRIM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ¡Oh, Profeta! ¿Por qué *te* prohíbes lo que Al-lah ha hecho lícito para ti, buscando el agrado de tus esposas? Pues Al-lah es Sumamente Indulgente, Misericordioso.

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ اَحَلَّ اللّٰهُ لَكَ ۚ تَبْتَغِيْ مَرْضَاتَ اَزْوَاجِكَ ؕ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٢﴾

3. Al-lah ha sancionado la liberación de vuestros juramentos *en relación con lo anteriormente citado*, pues Al-lah es vuestro Tutor; y Él es Omnisciente, Sabio.

قَدْ فَرَضَ اللّٰهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ اَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللّٰهُ مَوْلٰىكُمْ ۚ وَهُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٣﴾

4. Y cuando el profeta confió un secreto a una de sus esposas y ella lo divulgó, Al-lah le informó al respecto, y él le dio a conocer *a ella* parte del mismo y evitó *mencionar* otra parte. Mas cuando le informó de ello, ella dijo: "¿Quién te lo ha informado?" Él contestó: "El Omnisciente, el Dios que todo lo sabe, me ha informado".

وَاِذْ اَسَرَّ النَّبِيُّ اِلٰى بَعْضِ اَزْوَاجِهٖ حَدِيْثًا ۚ فَلَمَّا نَبَّاَتْ بِهٖ وَاَظْهَرَهُ اللّٰهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهٗ وَاَعْرَضَ عَنْۢ بَعْضٍ ۚ فَلَمَّا نَبَّاَهَا بِهٖ قَالَتْ مَنْ اَنْۢبَاَكَ هٰذَا ؕ قَالَ نَبَّاَنِيَ الْعَلِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿٤﴾

5. *Ahora bien,* si ambas volvéis a Al-lah arrepentidas, *será mejor para vosotras,* y vuestros corazones están *ya así* inclinados. Pero si os apoyáis mutuamente contra él, en verdad Al-lah es su Socorredor, y *también* Gabriel y los más justos entre los creyentes; además, *todos los demás* ángeles son ayudantes *suyos.*

اِنْ تَتُوْبَآ اِلَى اللّٰهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوْبُكُمَا ۚ وَاِنْ تَظٰهَرَا عَلَيْهِ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ مَوْلٰىهُ وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ بَعْدَ ذٰلِكَ ظَهِيْرٌ ﴿٥﴾

6. Podría ocurrir que, si se divorcia de vosotras, su Señor le dé en vuestro lugar esposas mejores, resigna-

عَسٰى رَبُّهٗٓ اِنْ طَلَّقَكُنَّ اَنْ يُّبْدِلَهٗٓ اَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُنَّ مُسْلِمٰتٍ مُّؤْمِنٰتٍ

das. creyentes. obedientes. siempre encaminadas *a Dios*, devotas en la adoración, entregadas al ayuno, *tanto* viudas como vírgenes.

قٰنِتٰتٍ تٰٓئِبٰتٍ عٰبِدٰتٍ سٰٓئِحٰتٍ ثَيِّبٰتٍ وَّ اَبْكَارًا ۝٦

7. ¡Oh vosotros, los creyentes! Precaveos, vosotros y vuestras familias, de un Fuego cuyo combustible está formado de hombres y piedras, cuidado por ángeles inexorables *y* severos que no desobedecen a Al-lah en lo que Él les manda y hacen lo que se les ordena.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قُوْٓا اَنْفُسَكُمْ وَ اَهْلِيْكُمْ نَارًا وَّقُوْدُهَا النَّاسُ وَ الْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُوْنَ اللّٰهَ مَآ اَمَرَهُمْ وَ يَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ ۝٧

8. ¡Oh vosotros, los incrédulos! No os excuséis en este día. Seréis retribuidos por lo que hicisteis.

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ؕ اِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٨ ع ١٩

R. 2

9. ¡Oh vosotros, los creyentes! Dirigios a Al-lah con sincero arrepentimiento. Puede que vuestro Señor retire las *consecuencias* perversas de vuestras acciones y os permita entrar en Jardines por los que corren ríos, en el día en que Al-lah no afrentará al Profeta ni a quienes creyeron con él. Su luz correrá ante ellos y en sus diestras. Dirán: "Señor Nuestro, perfecciónanos nuestra luz y perdónanos: en verdad, Tú tienes poder sobre todas las cosas".

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تُوْبُوْٓا اِلَى اللّٰهِ تَوْبَةً نَّصُوْحًا ؕ عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يُّكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَ يُدْخِلَكُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ يَوْمَ لَا يُخْزِى اللّٰهُ النَّبِيَّ وَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ ۚ نُوْرُهُمْ يَسْعٰى بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَ بِاَيْمَانِهِمْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اَتْمِمْ لَنَا نُوْرَنَا وَ اغْفِرْ لَنَا ۚ اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝٩

10. ¡Oh, Profeta! Esfuérzate con denuedo contra los incrédulos y los hipócritas; y sé estricto contra ellos. Su lugar es el Infierno: ¡qué pésimo destino es!

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَ الْمُنٰفِقِيْنَ وَ اغْلُظْ عَلَيْهِمْ ؕ وَ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَ بِئْسَ الْمَصِيْرُ ۝١٠

11. Al-lah presenta para los incrédulos el ejemplo de la esposa de Noé y de la esposa de Lot. Ambas estuvieron sometidas a dos siervos justos

ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوا امْرَاَتَ نُوْحٍ وَّ امْرَاَتَ لُوْطٍ ؕ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ

Nuestros, pero actuaron infielmente hacia ellos. Por tanto no les sirvieron de nada contra Al-lah y se *les* dijo: "Entrad en el Fuego, vosotras dos, junto con los demás que entran".

مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ
يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا وَّقِيْلَ ادْخُلَا
النَّارَ مَعَ الدّٰخِلِيْنَ ﴿١٠﴾

12. Y para los creyentes, Al-lah presenta el ejemplo de la esposa del Faraón, cuando dijo: "¡Mi Señor! Levanta para mí una casa contigo en el Jardín; líbrame del Faraón y de sus acciones y líbrame de los hombres injustos":

وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا امْرَاَتَ
فِرْعَوْنَ ۘ اِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِيْ عِنْدَكَ
بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِيْ مِنْ فِرْعَوْنَ وَ
عَمَلِهٖ وَنَجِّنِيْ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١١﴾

13. Y *el ejemplo de* María, la hija de Imran, que conservó su castidad – por lo que insuflamos en él[1] de Nuestro Espíritu – y cumplió *en su persona* las palabras de su Señor y Sus Libros y fue de los obedientes.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرٰنَ الَّتِيْٓ اَحْصَنَتْ
فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيْهِ مِنْ رُّوْحِنَا وَصَدَّقَتْ
بِكَلِمٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهٖ وَكَانَتْ مِنَ
الْقٰنِتِيْنَ ﴿١٢﴾

[1] Se refiere al niño que María portaba en su vientre.

CAPITULO 67
AL-MULK
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Con este *Surah* comienza una serie de capítulos que se extienden hasta el final del Corán y que fueron revelados antes de la Hillrah, con la única excepción del *Surah* Al-Nasr, que, aunque perteneciente al período medinita, fue realmente revelado en la Meca con ocasión de la Ultima Peregrinación del Santo Profeta. Dado que todo el Corán es la propia Palabra revelada de Dios, es simplemente inimitable en su materia, estilo y dicción, pero los capítulos revelados en la Meca en los primeros años de la Llamada del Profeta, poseen una majestad y grandeza peculiares. La belleza del ritmo y el encanto de la cadencia de las revelaciones de este período están más allá de lo que las facultades humanas pueden describir adecuadamente. Dado que estos capítulos tratan generalmente de asuntos de fe y doctrina, por ejemplo, las profecías sobre el futuro grande y glorioso del Islam, la existencia de Dios y Sus atributos, la revelación, la resurrección de la vida después de la muerte, se ha utilizado necesariamente mucho simbolismo para describir lo místico y espiritual en términos de lo que podemos percibir con nuestros sentidos físicos. Este *Surah* pertenece a la mitad del período mequí: el octavo año de la Llamada, que es aproximadamente la época en que, según las autoridades competentes, fue revelado.

Materia

Como se ha dicho, los *Surahs* mequíes tratan generalmente de asuntos de fe. Este *Surah* se abre, naturalmente, proclamando el Señorío, la Soberanía y la Omnipotencia de Dios y, como prueba de estos atributos divinos, aduce el hecho de que Dios es el Creador de la vida y la muerte y de todo el universo, a través de cuyas partes componentes, desde el átomo más pequeño al mayor de los planetas, corre un designio y disposición maravillosos y sin fallos. La creación del universo y el bellísimo orden que invade el cosmos, son pruebas positivas de que Dios *es*, y de que ha creado al hombre para alcanzar un objeto sublime y una noble meta. Pero el hombre, en su perversidad e ingratitud, ha rechazado siempre el Mensaje de Dios y ha incurrido, por tanto, en Su desagrado. El *Surah* narra las múltiples bendiciones y favores divinos sin los que el hombre no puede existir durante un solo momento y, como consecuencia, le exige que los utilice adecuadamente para alcanzar el fin para el que ha sido creado. Termina con una bella homilía, que expone al hombre la verdad suprema de que, al igual que no puede existir vida física sin agua, la vida espiritual necesita también para su sostén el agua celestial de la revelación divina.



AL-MULK

PARTE XXIX

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Bendito sea Aquél en cuyas manos está el reino, y que tiene poder sobre todas las cosas.

تَبٰرَكَ الَّذِيْ بِيَدِهِ الْمُلْكُ ز وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرُ ﴿٢﴾

3. Quien ha creado la muerte y la vida para que pueda probar cuál de vosotros es mejor en sus acciones: pues Él es el Poderoso, el Sumo Indulgente.

الَّذِيْ خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيٰوةَ لِيَبْلُوَكُمْ اَيُّكُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْغَفُوْرُ ﴿٣﴾

4. Quien ha creado siete cielos en armonía. No puedes ver imperfección alguna en la creación del *Dios* Clemente. Mira de nuevo: ¿Ves alguna fisura?

الَّذِيْ خَلَقَ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ طِبَاقًا ۚ مَا تَرٰى فِيْ خَلْقِ الرَّحْمٰنِ مِنْ تَفٰوُتٍ ۚ فَارْجِعِ الْبَصَرَ ۚ هَلْ تَرٰى مِنْ فُطُوْرٍ ﴿٤﴾

5. Sí, mira de nuevo, y otra vez de nuevo: tu vista *sólo* volverá a ti frustrada y fatigada.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ اِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَّهُوَ حَسِيْرٌ ﴿٥﴾

6. En verdad hemos adornado el cielo más inferior con lámparas, y las hemos forjado para mantener alejados los satanes; y hemos preparado para ellos el castigo del Fuego llameante.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيْحَ وَجَعَلْنٰهَا رُجُوْمًا لِّلشَّيٰطِيْنِ وَاَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيْرِ ﴿٦﴾

7. Para los que no creen en su Señor está el castigo del Infierno y ¡qué pésima morada es!

وَلِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٧﴾

8. Cuando sean arrojados a él, oirán subir su rugido hirviente.

اِذَآ اُلْقُوْا فِيْهَا سَمِعُوْا لَهَا شَهِيْقًا وَّهِيَ تَفُوْرُ ﴿٨﴾

9. Casi a punto de estallar con furia. Siempre que un grupo *de incrédulos* sea arrojado a él, sus guardianes les preguntarán: "¿Acaso no os llegó un Amonestador?".

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا
فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ
نَذِيرٌ ﴿٩﴾

10. Ellos responderán: "Sí, nos llegó un Amonestador, pero *lo* tratamos de mentiroso y dijimos: "Al-lah no ha revelado nada; estáis sólo en un gran error".

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَ
قُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿١٠﴾

11. Y dirán: "Si al menos hubiésemos escuchado o hubiésemos tenido sentido común, no habríamos estado entre los moradores del Fuego llameante".

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

12. Entonces confesarán sus pecados; pero ¡condenados sean los moradores del Infierno!

فَاعْتَرَفُوا بِذَنْبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ
السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

13. En verdad, quienes temen a su Señor mientras Él permanece oculto *ante ellos, sepan que* les espera el perdón y una gran recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. Y tanto si ocultáis lo que decís como si lo hacéis público, Él conoce muy bien lo que hay *en vuestros* corazones.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۖ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٤﴾

15. ¿Acaso no *lo* sabe Aquel que *os* creó? Él, es el Conocedor de todas las sutilidades, el Omnisciente.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ
الْخَبِيرُ ﴿١٥﴾ ع

R. 2

16. Él es Quien creó para vosotros la tierra, suave y uniforme; cruzadla pues, por todos sus lados, y comed de Su provisión. Pues hacia Él será la resurrección.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا
فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ ۖ
وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٦﴾

17. ¿Os sentís seguros de que Aquel que está en el cielo no haga que la tierra se hunda con vosotros cuando ¡ay! empiece a temblar?

ءَاَمِنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَآءِ اَنْ يَّخْسِفَ بِكُمُ
الْاَرْضَ فَاِذَا هِيَ تَمُوْرُ ﴿١٧﴾

18. ¿Os sentís seguros de que Aquel que está en el cielo no envíe contra vosotros una tormenta de arena? Entonces sabréis qué *terrible* era Mi advertencia.

اَمْ اَمِنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَآءِ اَنْ يُّرْسِلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۚ فَسَتَعْلَمُوْنَ كَيْفَ
نَذِيْرِ ﴿١٨﴾

19. En verdad, quienes os precedieron trataron también de embusteros *a Mis Mensajeros;* ¡qué espantoso fue entonces Mi castigo!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ
كَانَ نَكِيْرِ ﴿١٩﴾

20. ¿No han visto acaso los pájaros por encima de ellos, extendiendo sus alas sin mover*las* y después *juntándolas* para *caer sobre la presa?* Nadie los sostiene excepto el *Dios* Clemente. En verdad, Él ve todas las cosas.

اَوَلَمْ يَرَوْا اِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صٰٓفّٰتٍ
وَّيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ اِلَّا الرَّحْمٰنُ ۚ
اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍۭ بَصِيْرٌ ﴿٢٠﴾

21. O ¿quién es el que puede convertirse en ejército para ayudaros contra el *Dios* Clemente? Los incrédulos están sólo en el engaño.

اَمَّنْ هٰذَا الَّذِيْ هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ
يَنْصُرُكُمْ مِّنْ دُوْنِ الرَّحْمٰنِ ۚ اِنِ
الْكٰفِرُوْنَ اِلَّا فِيْ غُرُوْرٍ ﴿٢١﴾

22. O ¿quién es el que os aprovisionará si Él retira su provisión? Nadie; pero ellos persisten obstinados en la rebelión y en la aversión.

اَمَّنْ هٰذَا الَّذِيْ يَرْزُقُكُمْ اِنْ اَمْسَكَ
رِزْقَهٗ ۚ بَلْ لَّجُّوْا فِيْ عُتُوٍّ وَّنُفُوْرٍ ﴿٢٢﴾

23. ¡Cómo! ¿Acaso quien anda inclinado sobre su rostro va mejor guiado que quien anda erguido por el camino recto?

اَفَمَنْ يَّمْشِيْ مُكِبًّا عَلٰى وَجْهِهٖٓ اَهْدٰٓى
اَمَّنْ يَّمْشِيْ سَوِيًّا عَلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٢٣﴾

24. Diles: "Él es Quien os dio el ser, y os dio oídos, ojos y corazones; *pero* ¡qué poco se lo agradecéis!".

قُلْ هُوَ الَّذِيْٓ اَنْشَاَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ
السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْـِٕدَةَ ۚ قَلِيْلًا مَّا
تَشْكُرُوْنَ ﴿٢٤﴾

25. Diles: "Él es Quien os multiplicó en la tierra, y hacia Él seréis reunidos".

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Y dicen: "¿Cuándo *ocurrirá* esta promesa, si es que sois veraces?".

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Diles: "*Su* conocimiento corresponde a Al-lah, pues yo no soy más que un simple Amonestador".

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٧﴾

28. Pero cuando lo vean cerca, los rostros de los incrédulos se ensombrecerán; y se les dirá: "Esto es lo que solíais pedir".

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَٰذَا الَّذِي كُنتُم بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Diles: "Decidme: si Al-lah me destruyera a mí y a los que están conmigo, o tuviese misericordia de nosotros, ¿quién protegería a los incrédulos de un doloroso castigo?".

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Diles: "Él es el *Dios* Clemente; en Él hemos creído y en Él hemos puesto nuestra confianza. Muy pronto sabréis quién está en el error evidente".

قُلْ هُوَ الرَّحْمَٰنُ آمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

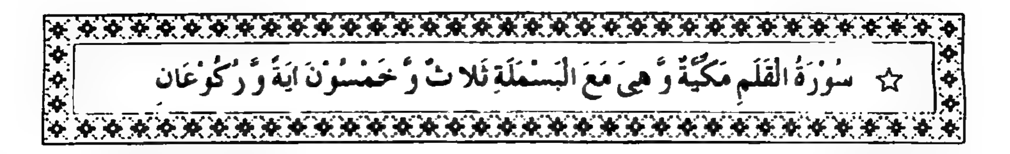
31. Diles: "Decidme, si *toda* vuestra agua desapareciera en una profunda grieta, ¿quién os haría manar agua corriente *cristalina*?".

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَن يَأْتِيكُم بِمَاءٍ مَّعِينٍ ﴿٣١﴾

CAPITULO 68
AL-QALAM
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

Este es uno de los cuatro o cinco capítulos revelados en la Meca al mismo comienzo de la Llamada. Según algunas autoridades, fue revelado inmediatamente después del *Surah* Al-Alaq, que fue el primer *Surah* coránico que se reveló, pero algunos autores lo sitúan después de los *Surahs* Al-Muzzammil y Al-Mudazzir. No obstante, no hay duda sobre el hecho de que todos estos capítulos fueron revelados más o menos en orden consecutivo, porque existe una fuerte semejanza en su materia. Este *Surah* trata principalmente de la afirmación del Santo Profeta como Mensajero divino. Al igual que todos los *Surahs* mequíes, que tratan principalmente de asuntos de doctrina y fe, expone la verdad de la afirmación del Santo Profeta y presenta argumentos seguros y sólidos en su apoyo. Una gran parte del *Surah* está también dedicada a una exposición de la lucha de los incrédulos contra la verdad y al perverso final al que llegan en última instancia y presenta las razones por las que rechazan la verdad y se esfuerzan y luchan contra ella y cómo, cuando sus esfuerzos parece que están a punto de dar fruto, se reducen a la nada y la verdad, que parece que va a desaparecer, empieza a prosperar, a prevalecer y predominar. Hacia el final del *Surah* se ordena al Santo Profeta que soporte con paciencia y fortaleza todas las burlas, oposición y persecución que sufre, porque su causa está destinada al éxito.



AL-QALAM

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Por el tintero, la pluma y lo que escriben,

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُوْنَ ٢

3. Por la gracia de tu Señor, no eres un loco.

مَآ اَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُوْنٍ ٣

4. Y para ti hay en verdad una recompensa interminable.

وَاِنَّ لَكَ لَاَجْرًا غَيْرَ مَمْنُوْنٍ ٤

5. Pues posees ciertamente excelentes atributos morales.

وَاِنَّكَ لَعَلٰى خُلُقٍ عَظِيْمٍ ٥

6. Y muy pronto verás y ellos verán *también*.

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُوْنَ ٦

7. Cuál de vosotros sufre *locura*.

بِاَيِّكُمُ الْمَفْتُوْنُ ٧

8. En verdad, tu Señor conoce muy bien a los que se extravían de Su camino, y conoce muy bien a los que siguen la guía.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهٖ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ٨

9. No atiendas, pues, los deseos de quienes rechazan *la verdad*.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِيْنَ ٩

10. Les gustaría que fueses dócil para ser ellos *también* flexibles.

وَدُّوْا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُوْنَ ١٠

11. No cedas ante ningún perverso perjuro,

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِيْنٍ ١١

12. Detractor, que va por ahí calumniando,

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍ بِنَمِيْمٍ ١٢

13. Impedidor del bien, transgresor, pecador,

مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ اَثِيْمٍ ﴿۱۲﴾

14. Grosero y, además, de nacimiento dudoso.

عُتُلٍّ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيْمٍ ﴿۱۳﴾

15. Todo esto porque posee riquezas e hijos.

اَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَّ بَنِيْنَ ﴿۱۴﴾

16. Cuando se les recitan Nuestros Signos, dice: "¡Historias de los antiguos!".

اِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالَ اَسَاطِيْرُ
الْاَوَّلِيْنَ ﴿۱۵﴾

17. Lo marcaremos en el hocico.

سَنَسِمُهٗ عَلَى الْخُرْطُوْمِ ﴿۱۶﴾

18. En verdad los probaremos como probamos a los propietarios del jardín cuando juraron que ciertamente recogerían *todos sus frutos* por la mañana.

اِنَّا بَلَوْنٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَاۤ اَصْحٰبَ
الْجَنَّةِ ۚ اِذْ اَقْسَمُوْا لَيَصْرِمُنَّهَا
مُصْبِحِيْنَ ﴿۱۷﴾

19. Y no hicieron excepción alguna, *ni dijeron: "Si agrada a Dios"*.

وَلَا يَسْتَثْنُوْنَ ﴿۱۸﴾

20. Al punto les sobrevino una visitación de tu Señor mientras estaban dormidos;

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَ هُمْ
نَآئِمُوْنَ ﴿۱۹﴾

21. Y el amanecer lo sorprendió como *un jardín* segado *durante la noche.*

فَاَصْبَحَتْ كَالصَّرِيْمِ ﴿۲۰﴾

22. Así, se llamaron mutuamente al *romper* el alba,

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِيْنَ ﴿۲۱﴾

23. Diciéndose: "Salid de madrugada a vuestro campo, si queréis recoger la cosecha".

اَنِ اغْدُوْا عَلٰى حَرْثِكُمْ اِنْ كُنْتُمْ
صٰرِمِيْنَ ﴿۲۲﴾

24. Y partieron, cuchicheando mutuamente.

فَانْطَلَقُوْا وَ هُمْ يَتَخَافَتُوْنَ ﴿۲۳﴾

25. Diciéndose: "No permitáis que ningún pobre entre allí hoy, en contra de vuestros intereses".

اَنۡ لَّا یَدۡخُلَنَّهَا الۡیَوۡمَ عَلَیۡکُمۡ مِّسۡکِیۡنٌ ﴿۲۵﴾

26. Y salieron pronto, al amanecer, con plena fuerza.

وَّ غَدَوۡا عَلٰی حَرۡدٍ قٰدِرِیۡنَ ﴿۲۶﴾

27. Pero cuando lo vieron, dijeron: "¡En verdad, estamos perdidos!".

فَلَمَّا رَاَوۡهَا قَالُوۡۤا اِنَّا لَضَآلُّوۡنَ ﴿۲۷﴾

28. "¡Ay! hemos quedado privados de todo".

بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُوۡمُوۡنَ ﴿۲۸﴾

29. El mejor de entre ellos dijo: "¿Acaso no os dije: "Por qué no glorificáis *a Dios?*".

قَالَ اَوۡسَطُهُمۡ اَلَمۡ اَقُلۡ لَّکُمۡ لَوۡ لَا تُسَبِّحُوۡنَ ﴿۲۹﴾

30. *Entonces* dijeron: "Glorificado sea nuestro Señor. En verdad, hemos sido inicuos".

قَالُوۡا سُبۡحٰنَ رَبِّنَاۤ اِنَّا کُنَّا ظٰلِمِیۡنَ ﴿۳۰﴾

31. Al punto, algunos de ellos se dirigieron a los otros con mutuos reproches.

فَاَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلٰی بَعۡضٍ یَّتَلَاوَمُوۡنَ ﴿۳۱﴾

32. Dijeron: "¡Ay de nosotros! Fuimos, en verdad, transgresores.

قَالُوۡا یٰوَیۡلَنَاۤ اِنَّا کُنَّا طٰغِیۡنَ ﴿۳۲﴾

33. "Tal vez nuestro Señor nos dé en su lugar *un jardín* mejor que éste; se lo rogamos humildemente en verdad a nuestro Señor".

عَسٰی رَبُّنَاۤ اَنۡ یُّبۡدِلَنَا خَیۡرًا مِّنۡهَاۤ اِنَّاۤ اِلٰی رَبِّنَا رٰغِبُوۡنَ ﴿۳۳﴾

34. Tal es el castigo *de este mundo.* Y en verdad el castigo Más Allá es mayor, ¡Ojalá lo supieran!

کَذٰلِکَ الۡعَذَابُ ؕ وَ لَعَذَابُ الۡاٰخِرَۃِ اَکۡبَرُ ۘ لَوۡ کَانُوۡا یَعۡلَمُوۡنَ ﴿۳۴﴾

R. 2

35. Para los justos ciertamente hay Jardines de Bendiciones con su Señor.

اِنَّ لِلۡمُتَّقِیۡنَ عِنۡدَ رَبِّهِمۡ جَنّٰتِ النَّعِیۡمِ ﴿۳۵﴾

36. ¿Acaso debemos tratar a los que *se nos* someten como *tratamos* a los culpables?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. ¿Qué os ocurre? ¡Qué mal juzgáis!

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٧﴾

38. ¿Tenéis acaso un Libro en el que leéis,

أَمْ لَكُمْ كِتَٰبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٨﴾

39. Que ciertamente tendréis en él cuanto queráis?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٩﴾

40. O ¿tenéis algún pacto que Nos obligue hasta el Día de la Resurrección a que tengáis ciertamente todo lo que pidáis?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَٰمَةِ ۙ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٤٠﴾

41. Preguntadles cuál de ellos está dispuesto a asegurar eso.

سَلْهُمْ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤١﴾

42. O ¿tienen "socios" de Dios? Dejad, pues, que produzcan *esos* "socios" suyos, si son veraces.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِن
كَانُوا صَٰدِقِينَ ﴿٤٢﴾

43. En el día en que la verdad aparezca desnuda y sean exhortados a que se postren, no podrán *hacerlo;*

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٣﴾

44. Sus ojos mirarán hacia abajo y la humillación los cubrirá. En verdad fueron convocados a que se postraran cuando estaban seguros y sanos, *pero no obedecieron.*

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ وَقَدْ
كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَٰلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Dejadme, pues, *sólo* con quienes rechazan esta palabra *Nuestra.* Los llevaremos paso a paso *muy cerca de la destrucción,* desde donde menos sospechan.

فَذَرْنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا الْحَدِيثِ ۖ
سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Les doy un respiro; pues Mi plan es poderoso.

وَأُمْلِي لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٦﴾

47. ¿Les pides acaso una recompensa que están *como si* les hubieran gravado con un *fuerte* impuesto?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ
مُّثْقَلُونَ ﴿٤٧﴾

48. ¿Tienen con ellos lo invisible. de manera que pueden describir*lo?*

أَمْ عِندَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٨﴾

49. Tú sé perseverante en el *cumplimiento del* mandamiento de tu Señor, y no seas como el Hombre del Pez cuando invocó *a su Señor* y estaba angustiado.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ
الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٩﴾

50. De no haberle llegado la gracia de tu Señor, ciertamente habría sido lanzado a un trozo de terreno árido, a la vez que hubiera sido censurado *por su pueblo*.

لَّوْلَا أَن تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ
بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٥٠﴾

51. Pero su Señor lo eligió y lo convirtió en *uno* de los justos.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥١﴾

52. Los incrédulos desearían apartarte *del nivel que Dios te ha dado* con sus miradas *coléricas* cuando oyen el Recordatorio; y dicen: "Está ciertamente loco".

وَإِن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ
بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَ
يَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

53. ¡No! no es sino un Recordatorio para todos los mundos.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾

CAPITULO 69
AL-HAQQAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Observaciones Generales

Este *Surah*, como el anterior, fue uno de los primeros capítulos revelados en la Meca, como muestra su materia. Está dedicado casi totalmente al tema de lo inevitable de la Resurrección; y aduce el éxito seguro y cierto del Santo Profeta contra todo pronóstico como argumento en apoyo de esta hipótesis. Dado que los incrédulos consideraban imposible el éxito último del Santo Profeta y la Resurrección, el hecho de que sucediera uno de ellos constituye prueba incontrovertible de que el otro también ocurrirá. El *Surah* empieza, pues, con la afirmación firme y solemne de que los enemigos de la Verdad serán vencidos. Continúa después trazando una comparación entre la destrucción de los que niegan el Mensaje divino y la Resurrección y dice que, para los incrédulos, la "hora" del castigo será sumamente terrible y agonizante Y para los creyentes será un momento de alegría y felicidad perennes. El *Surah* termina con la declaración firme y solemne de que ambos acontecimientos -la Resurrección y el éxito de la causa del Profeta, contra todo pronóstico y en las circunstancias más desfavorables- ocurrirán ciertamente, porque lo que dice el Profeta es la propia Palabra revelada de Dios y no la baladronada de un poeta, ni las conjeturas vacías de un charlatán, ya que, si hubiese forjado una mentira contra Dios, habría encontrado una muerte segura y violenta, porque al mentiroso nunca se le permitirá prosperar.



AL-HAQQAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بسم الله الرحمن الرحيم ﴿١﴾

2. ¡Lo inevitable!

الحاقة ﴿٢﴾

3. ¿Qué es lo Inevitable?

ما الحاقة ﴿٣﴾

4. Y ¿qué puede darte a conocer qué es lo Inevitable?

وما أدراك ما الحاقة ﴿٤﴾

5. *La tribu de* Zamud y *la tribu de* Ad rehusaron creer en la *abrumadora* calamidad[1].

كذبت ثمود وعاد بالقارعة ﴿٥﴾

6. Acto seguido, los Zamud fueron destruidos por un rayo fulminante.

فأما ثمود فأهلكوا بالطاغية ﴿٦﴾

7. En cuanto a los Ad, fueron destruidos por un rugiente huracán.

وأما عاد فأهلكوا بريح صرصر عاتية ﴿٧﴾

8. Que se hizo *soplar* contra ellos durante siete noches y siete días consecutivos, para que hubieras podido ver al pueblo allí postrado, como si fueran troncos de palmera derribados.

سخرها عليهم سبع ليال وثمانية أيام حسوما فترى القوم فيها صرعى كأنهم أعجاز نخل خاوية ﴿٨﴾

9. ¿Ves algún rastro de ellos?

فهل ترى لهم من باقية ﴿٩﴾

10. El Faraón, los que existieron antes que él y las ciudades derruidas, cometieron *incesantemente* pecados.

وجاء فرعون ومن قبله والمؤتفكات بالخاطئة ﴿١٠﴾

---

[1] La expresión coránica es similar a la recogida en "al qaria" que se expresa como "el día en el que la humanidad se convertirá en polillas esparcidas y las montañas en lana cardada (Al Qariah 101:5-6). No expresa una destrucción ordinaria sino que se refiere a una gigantesca calamidad como la que podría producir una bomba atómica o una bomba de neutrones. La magnitud de la explosión se menciona como capaz de pulverizar a las montañas.

11. Y desobedecieron al Mensajero de su Señor, por lo que Él les atrapó con una mordaza cada vez mas tirante.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً ﴿١٠﴾

12. En verdad, cuando las aguas se desbordaron, os llevamos en la embarcación,

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

13. Para convertíroslo en recordatorio y para que lo conserven los oídos atentos.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ ﴿١٢﴾

14. Y cuando suene un solo toque de la trompeta,

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

15. Y la tierra y las montañas se eleven y al punto queden trituradas de un sólo golpe,

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

16. En ese día ocurrirá el *gran* Acontecimiento.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

17. El cielo se partirá en trozos y se hará frágil en ese día.

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

18. Los ángeles estarán *de pie* a sus lados y en ese día, por encima de ellos, los ocho ángeles transportarán el trono de vuestro Señor.

وَالْمَلَكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ ﴿١٧﴾

19. En ese día seréis presentados *ante Dios* y ninguno de vuestros secretos permanecerá oculto.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

20. Entonces, aquel a quien se le haya entregado su registro en la derecha, dirá: "Venid, leed mi registro".

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَاؤُمُ اقْرَءُوا كِتَابِيَهْ ﴿١٩﴾

21. "En verdad, sabía que tendría que dar cuenta".

إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَهْ ﴿٢٠﴾

22. Y tendrá una vida deliciosa,

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٢٢﴾

23. En un Jardín elevado,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٣﴾

24. En el que racimos de frutos estarán al alcance de la mano.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٤﴾

25. "Comed y bebed alegremente por las *buenas* acciones que hicisteis en los días que pasaron".

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي
الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٥﴾

26. Mas en cuanto a aquel a quien se le entregue su registro en la izquierda, dirá: "¡Oh, ojalá no se me hubiese entregado mi registro!".

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ
يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيَهْ ﴿٢٦﴾

27. "¡Ni hubiese sabido cuál era mi cuenta!".

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ﴿٢٧﴾

28. "¡Cuánto deseo que aquel *juicio* hubiera sido un decreto para que yo pereciera!".

يَا لَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٨﴾

29. "Mis riquezas no me han servido de nada".

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهْ ﴿٢٩﴾

30. "Mi poder se ha apartado de mí".

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهْ ﴿٣٠﴾

31. "¡Sujetadle y maniatadle!",

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣١﴾

32. "Y al punto arrojadle al Infierno".

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣٢﴾

33. "Ponedle después en una cadena con una longitud de setenta codos";

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا
فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٣﴾

34. "En verdad, no creyó en Al-lah, el Grande",

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٤﴾

35. "No indujo a nadie a alimentar a los pobres".

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٣٥﴾

36. "Por tanto, en este día no tiene aquí amigo alguno":

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هٰهُنَا حَمِيمٌ ۝٣٥

37. "Ni alimento alguno salvo *el agua* con el que se lavan las heridas",

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ۝٣٦

38. "Que sólo comen los pecadores".

ع لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ۝٣٧

R. 2

39. Mas ¡no!, juro por todo lo que veis,

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ۝٣٨

40. Y por lo que no veis,

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ۝٣٩

41. Que es en verdad la palabra *traída* por un noble Mensajero;

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝٤٠

42. Y no la palabra de un poeta; ¡cuán poco creéis!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۚ قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ ۝٤١

43. Tampoco es la palabra de un adivino; ¡qué poco caso hacéis!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۚ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ۝٤٢

44. *Es* una revelación del Señor de los mundos.

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعٰلَمِينَ ۝٤٣

45. Y si Nos hubiese atribuido falsamente siquiera una afirmación insignificante,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ۝٤٤

46. Ciertamente lo habríamos atrapado por la derecha,

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ۝٤٥

47. Y al punto, ciertamente le habríamos cortado la vena yugular,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ۝٤٦

48. Y ninguno de vosotros hubiera podido protegerle *de Nosotros.*

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ۝٤٧

49. En verdad, es un recordatorio para el justo.

وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ ۝٤٨

50. Pues ciertamente sabemos que hay algunos de entre vosotros que rechazan *Nuestros Signos.*

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ﴿٥٠﴾

51. En verdad, será una *fuente de* frustración para los incrédulos.

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٥١﴾

52. Y con toda seguridad es la verdad absoluta.

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥٢﴾

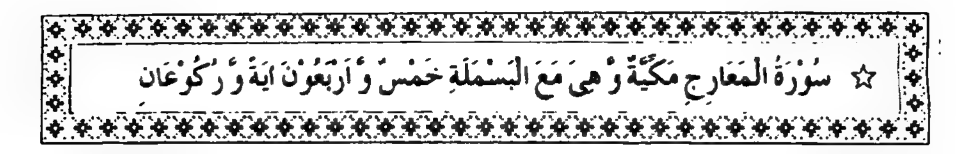
53. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grande.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٣﴾ ع

CAPITULO 70
AL-MA'ARILL
(Revelado antes de la Hillrah)

Observaciones Introductorias

El *Surah* fue revelado en la Meca hacia el año quinto de la Llamada, no más tarde del final del período mequí. Noldeke, Muir y algunas otras autoridades eminentes, asignan esta fecha a su revelación. En el *Surah* precedente, se advertía a los incrédulos que *Al-Haqqah* (la Gran Desgracia) muy pronto caería sobre ellos si no se arrepentían de sus pecados y aceptaban el Mensaje divino. Este *Surah* empieza mencionando la pregunta de los incrédulos: "¿Cuándo vendrá el castigo amenazado?" Se les dice que muy pronto caería sobre ellos, que estaría tal vez a sus puertas, Pero cuando llegara, sería tan espantoso y devastador, que haría que las montañas volaran como copos de lana, y los incrédulos desearían entregar a sus seres queridos -sus esposas, hijos y hermanos- como rescate de ellos mismos. Pero entonces será demasiado tarde. Hacia el final, el *Surah* advierte a los incrédulos contra su idea de que las profecías sobre el glorioso futuro del Islam son sólo el sueño de un visionario, porque se acercaba rápidamente el tiempo en que, con sus ojos bajos, se apresurarán a acudir al Santo Profeta para aceptar el Islam. Entonces se darán cuenta, para su oprobio y desgracia, que lo que el Santo Profeta había predicho sobre su derrota final, era totalmente cierto.



AL-MA'ARILL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Uno que pregunta interroga sobre el castigo que está a punto de caer

سَاَلَ سَآئِلٌۢ بِعَذَابٍ وَّاقِعٍ ﴿٢﴾

3. Sobre los incrédulos, y que ninguno puede rechazar.

لِّلْكٰفِرِيْنَ لَيْسَ لَهٗ دَافِعٌ ﴿٣﴾

4. *Viene* de Al-lah, Señor de grados siempre ascendentes.

مِّنَ اللّٰهِ ذِى الْمَعَارِجِ ﴿٤﴾

5. Los ángeles y el Espíritu ascienden a Él en un día cuya duración es de cincuenta mil años.

تَعْرُجُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَالرُّوْحُ اِلَيْهِ فِيْ يَوْمٍ
كَانَ مِقْدَارُهٗ خَمْسِيْنَ اَلْفَ سَنَةٍ ﴿٥﴾

6. Ejercita, pues, tranquilamente la paciencia.

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيْلًا ﴿٦﴾

7. Ellos lo ven muy lejano.

اِنَّهُمْ يَرَوْنَهٗ بَعِيْدًا ﴿٧﴾

8. Pero Nosotros lo vemos próximo.

وَّنَرٰىهُ قَرِيْبًا ﴿٨﴾

9. El día en que el cielo se vuelva como cobre fundido,

يَوْمَ تَكُوْنُ السَّمَآءُ كَالْمُهْلِ ﴿٩﴾

10. Y las montañas se vuelvan como copos de lana,

وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿١٠﴾

11. Y el amigo no preguntará por su amigo.

وَلَا يَسْـَٔلُ حَمِيْمٌ حَمِيْمًا ﴿١١﴾

12. Serán colocados uno a la vista del otro y el culpable querrá librarse del castigo de ese día *ofreciendo como rescate* a sus hijos.

يُّبَصَّرُوْنَهُمْ ۚ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِيْ
مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ ۢبِبَنِيْهِ ﴿١٢﴾

13. A su mujer y a su hermano,

وَصَاحِبَتِهٖ وَاَخِيْهِ ﴿١٣﴾

14. Y a sus parientes que lo acogieron,

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٤﴾

15. Y *ofreciendo a todos* los que están en la tierra, por si pudiera *así* salvarse.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۙ ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٥﴾

16. ¡Mas no! En verdad es una llama de Fuego.

كَلَّا ۖ إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٦﴾

17. Que arranca la piel, incluso de las extremidades *del cuerpo*.

نَزَّاعَةً لِلشَّوَىٰ ﴿١٧﴾

18. Que llamará a quien dio la espalda y se retiró,

تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٨﴾

19. Y atesoró y retuvo.

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٩﴾

20. En verdad, el hombre nace impaciente.

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Cuando la desgracia cae sobre él, se lamenta,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢١﴾

22. Pero cuando su *suerte* es el bien, se vuelve tacaño.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢٢﴾

23. Excepto los que rezan.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٣﴾

24. Los que son constantes en su Oración,

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٤﴾

25. Y aquellos en cuyos bienes hay una parte determinada,

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ ﴿٢٥﴾

26. Para el mendigo y para el pobre *que no pide*.

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٦﴾

27. Y quienes creen que el Día del Juicio será una realidad,

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٧﴾

28. Y quienes temen el castigo de su Señor.

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

29. En verdad, el castigo de su Señor es duro.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٣٠﴾

30. Y quienes guardan sus partes secretas,

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٣١﴾

31. Excepto de sus esposas y *de* aquellas que poseen sus diestras; para ellos en verdad no hay culpa;

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٢﴾

32. Mas quienes intenten ir más allá de eso, serán los transgresores,

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣٣﴾

33. Y quienes respetan sus depósitos y sus pactos,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٤﴾

34. Quienes se mantienen firmes en sus testimonios,

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٥﴾

35. Y quienes están atentos al cumplimiento de su Oración.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٦﴾

36. Éstos estarán en los Jardines, debidamente honrados.

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَمُونَ ﴿٣٧﴾ ع

R. 2

37. Mas ¿qué ocurre con los incrédulos, que acuden apresurados hacia ti,

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٨﴾

38. Desde la derecha y la izquierda, en grupos diferentes?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٩﴾

39. ¿Esperan cada uno de ellos entrar en el Jardín de las Bendiciones?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٤٠﴾

40. ¡Nunca! Los hemos creado de lo que saben.

كَلَّا ۖ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

41. ¡Mas no! Juro por el Señor de los orientes y los ocasos, que Nosotros tenemos el poder.

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٢﴾

42. De poner en su lugar a otros mejores que ellos, y *Nuestros planes* no pueden ser frustrados.

عَلَىٰٓ اَنْ نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ ۙ وَ مَا نَحْنُ
بِمَسْبُوْقِيْنَ ﴿٤٢﴾

43. Dejadles, pues, solos, dedicados a sus juegos y charlas vanas, hasta que se encuentren con ese día que se les ha prometido.

فَذَرْهُمْ يَخُوْضُوْا وَ يَلْعَبُوْا حَتّٰى يُلٰقُوْا
يَوْمَهُمُ الَّذِيْ يُوْعَدُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. El día en que salgan de sus tumbas apresuradamente, como si corrieran a sus destinos.

يَوْمَ يَخْرُجُوْنَ مِنَ الْاَجْدَاثِ سِرَاعًا
كَاَنَّهُمْ اِلٰى نُصُبٍ يُّوْفِضُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. *Con* sus ojos bajados. Y la ignominia les cubrirá. Ése es el día que se les ha prometido.

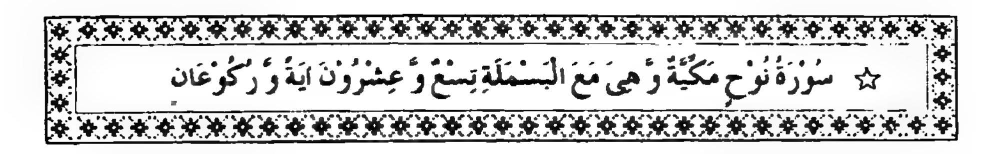
خَاشِعَةً اَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ؕ
ذٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِيْ كَانُوْا يُوْعَدُوْنَ ﴿٤٥﴾ ۧ

CAPITULO 71
NUH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

Dado que el *Surah* registra las experiencias espirituales del Profeta Noé, se le ha dado adecuadamente su nombre. Werry señala el séptimo año de la Llamada como la fecha de su revelación, mientras que Noldeke lo sitúa en el año quinto, pero según otras autoridades, fue revelado en el primer período mequí, aproximadamente en la época en que lo fueron algunos de los capítulos inmediatamente precedentes. Hacia el final del *Surah* anterior, se afirmaba que los malvados rechazan invariablemente el Mensaje divino: se oponen y persiguen a los Mensajeros de Dios, hasta que llega la hora del castigo y encuentran su fin merecido.

Este *Surah* presenta una breve narración de las actividades misioneras de uno de los mayores Profetas de la antigüedad, Noé, y lo muestra exponiendo la agonía de su corazón ante su Señor y Creador en palabras llenas de sumo patetismo. Predicó a su pueblo día y noche -dice él- y les habló en público y en privado. Les recordó los grandes favores y bondades que Dios les había concedido. Les advirtió de las malas consecuencias de rechazar el Mensaje divino. Pero toda su predicación y exhortación, su interés y solicitud por ellos y por su bienestar, sólo encontró el ridículo, la oposición y el insulto; y en lugar de seguir a aquél cuyo corazón estaba lleno de amor por ellos, decidieron seguir a los falsos jefes que los llevaron a la destrucción. Cuando la exhortación y predicación de Noé durante toda la vida resultó ser una voz en el desierto, pidió a Dios que destruyera a los enemigos de la Verdad. El *Surah* termina con esta oración de Noé.



NUH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Enviamos a Noé a su pueblo, *diciéndole:* “Advierte a tu pueblo antes de que les llegue un espantoso castigo”.

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنذِرْ قَوْمَكَ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝٢

3. Dijo: “¡Oh, pueblo mío! En verdad soy un simple Amonestador para vosotros”,

قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝٣

4. “Para que sirváis a Al-lah, Le temáis y me obedezcáis”.

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ۝٤

5. “Él os perdonará vuestros pecados y os concederá un respiro hasta el momento fijado. En verdad, el momento fijado por Al-lah no podrá retrasarse cuando llegue, ¡ojalá lo supierais!”

يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ ۘ لَوْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ۝٥

6. Dijo: “Señor mío: he llamado a mi pueblo día y noche”,

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ۝٦

7. “Pero mi llamada sólo ha conseguido apartarlos aún más *de mí”*.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ۝٧

8. “Y cada vez que los llamé para que Tú los perdonaras, se metieron los dedos en los oídos, y se envolvieron con su vestimenta, y persistieron *en su iniquidad,* y se comportaron con exceso de arrogancia.

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصَرُّوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ۝٨

9. “Luego les invité abiertamente *a tu camino”*.

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ۝٩

10. "*También* les hice una exhortación en público y les hablé en privado".

ثُمَّ إِنِّيٓ أَعْلَنتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ
إِسْرَارًا ١٠

11. "Y les dije: "Implorad el perdón de vuestro Señor, pues Él es el Sumo Perdonador".

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ١١

12. "Él os enviará lluvia en abundancia".

يُرْسِلِ السَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا ١٢

13. "Os fortalecerá con riqueza y *con* hijos, os dará jardines y os dará ríos".

وَيُمْدِدْكُم بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَل
لَّكُمْ جَنَّٰتٍ وَيَجْعَل لَّكُمْ أَنْهَٰرًا ١٣

14. "¿Qué os ocurre que no otorgáis a Al-lah la dignidad que *se merece*?"

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ١٤

15. "Pues ciertamente Él os creó en etapas".

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ١٥

16. "¿No habéis observado cómo Al-lah creó siete cielos, hilera sobre hilera,

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ
طِبَاقًا ١٦

17. "Y colocó la luna sobre ellos como una luz, e hizo del sol una lámpara?".

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ
الشَّمْسَ سِرَاجًا ١٧

18. "Y Al-lah os hizo surgir de la tierra como surge la vegetación",

وَاللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ١٨

19. "Luego os hará volver a ella y os hará renacer de una forma especial".

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ١٩

20. "Y Al-lah os creó la tierra con una gran extensión"

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا ٢٠

21. "Para que pudierais atravesarla por sus anchos caminos".

لِّتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ٢١ ع

R.2

22. Noé dijo: "Señor mío: me han desobedecido y han seguido a aquel cuya riqueza e hijos no han hecho más que aumentar su ruina".

قَالَ نُوحٌ رَّبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا
مَن لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢٢﴾

23. "Y han forjado un plan poderoso".

وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٣﴾

24. "Diciéndose *entre sí*: "No abandonéis a vuestros dioses *en ninguna circunstancia.* No abandonéis a Wadd, Suwa, Yaghuz, Yauq ni Nasr[1]".

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا
وَلَا سُوَاعًا ۙ وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٤﴾

25. "Y han llevado a muchos a la perdición; por lo tanto, no refuerces Tú a los inicuos salvo en el error".

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ
إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٥﴾

26. A causa de sus pecados fueron ahogados y arrojados en el Fuego. Y no encontraron a nadie que les ayudara contra Al-lah.

مِّمَّا خَطِيئَاتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا ۙ
فَلَمْ يَجِدُوا لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَنصَارًا ﴿٢٦﴾

27. Noé dijo: "Señor mío: no dejes en la tierra, como moradores de ella, a uno solo de los incrédulos";

وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ
الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٧﴾

28. "Pues si los dejaras, no harían *más* que extraviar a tus siervos y no engendrarían sino al pecador *y* al ingrato.

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا
يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٨﴾

29. "Mi Señor: perdóname a mí y a mis padres, a todo el que entre en mi casa como creyente, y a los hombres y mujeres creyentes. Y no acrecientes a los inicuos sino en perdición".

رَّبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ
بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَ
الْمُؤْمِنَاتِ ۖ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٩﴾

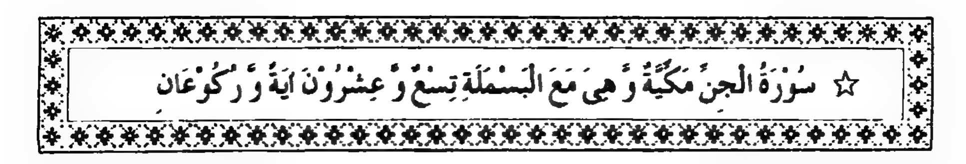
[1] Ídolos de los árabes paganos.

CAPITULO 72
AL-YINN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

Este *Surah* se considera generalmente revelado al regreso del Santo Profeta de Taif, adonde, después de que hubiera casi desesperado de los mequíes, de los que no había recibido sino el ridículo, la oposición y la persecución, se había dirigido a predicar su Mensaje. La visita a Taif ocurrió dos años antes de la Hillrah, cuando la oposición a la nueva fe había tomado un mal cariz y la condición del Santo Profeta y sus seguidores se había hecho sumamente desesperada. Si, como piensan algunas autoridades, el *Surah* hace referencia a un incidente distinto mencionado en el *Surah* Al-Ahqaf (46:30-33), podría haber sido revelado mucho antes. Parece que el contexto y contenido del *Surah* prestan algún peso a esta última opinión. En el *Surah* precedente se afirmó que la predicación durante toda la vida de Noé sólo había encontrado burlas y chanzas, y que sólo muy pocas personas, excepto sus familiares próximos, se hablan sometido a él, tomando incluso su hijo y esposa parte activa en la oposición a él.

Para mostrar que existía una semejanza entre las circunstancias de Noé y las del Santo Profeta, se afirma que un grupo de los Yinn -un pueblo al que el Santo Profeta no había conocido antes-, lo visitó, escuchó el Corán y creyó inmediatamente en él. El *Surah* presenta una narración bastante larga de las creencias y doctrinas de estos pueblos, su conducta y modo de plantear la vida, afirmando solemnemente que es imposible que nadie pueda distorsionar o modificar la Palabra de Dios revelada, porque, como un precioso tesoro, está guardada fuertemente por centinelas divinos. Hacia el final, se afirma que siempre que un Maestro divino llama a los hombres a Dios, las fuerzas del mal intentan apagar su voz, pero el Maestro lleva adelante su misión, sin temer las maquinaciones de las personas mal dispuestas. El *Surah* termina con un criterio infalible para probar la Fuente divina del Mensaje de un Profeta, a saber, que contenga profecías sobre grandes acontecimientos mundiales que el conocimiento humano no puede prever ni predecir, y también que el Profeta consiga entregar Su Mensaje y cumplir Su misión.



AL-YINN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. Diles; "Me ha sido revelado que un grupo de los Yinn escuchó y dijeron: "en verdad, hemos oído un Corán que es maravilloso".

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ
الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ٢

3. "Guía al camino recto; por lo que hemos creído en él y no asociaremos a nadie con nuestro Señor".

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۖ وَلَن نُّشْرِكَ
بِرَبِّنَا أَحَدًا ٣

4. "Y *creemos* que la majestad de nuestro Señor es elevada. Él no ha tomado esposa ni ha tenido hijos".

وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً
وَلَا وَلَدًا ٤

5. "Y *es cierto* que el insensato de entre nosotros solía proferir mentiras extravagantes sobre Al-lah".

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ
شَطَطًا ٥

6. "Y pensamos que los hombres y los Yinn nunca dirían mentiras respecto a Al-lah".

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن تَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ٦

7. "Y en verdad, algunos hombres de entre el pueblo llano solían buscar la protección de algunos hombres pertenecientes a los Yinn, y *así* aumentaron el orgullo *de estos últimos";*

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ
بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ٧

8. "Y ciertamente pensaron, al igual que pensáis vosotros. que Al-lah nunca suscitaría a ningún *Mensajero".*

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ
اللَّهُ أَحَدًا ٨

9. "E intentamos llegar al cielo, pero lo encontramos lleno de fuertes guardianes y estrellas brillantes".

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ﴿٩﴾

10. "Y solíamos sentarnos en algunos de sus asientos a escuchar. Pero quien escucha ahora encuentra una estrella flamígera que lo acecha".

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ۖ فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَصَدًا ﴿١٠﴾

11. "Y no sabemos si la desgracia es el destino de los que están en la tierra o si su Señor piensa guiarlos por el camino recto".

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١١﴾

12. "Algunos de nosotros somos justos y otros no lo somos; y hemos seguido caminos diferentes".

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا ﴿١٢﴾

13. "Mas sabemos que no podemos frustrar *el plan de* Al-lah en la tierra, ni escapar de Él huyendo".

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٣﴾

14. "Y cuando oímos *la llamada a* la guía, creímos en ella. Pues quien cree en su Señor no tiene miedo ni a la pérdida ni a la injusticia".

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ ۖ فَمَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٤﴾

15. "Algunos de nosotros nos sometemos *a Dios* y otros somos inicuos". Mas quienes se someten *a Dios* son los que buscan el camino recto.

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ ۖ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٥﴾

16. En cuanto a quienes se desvían *del camino recto,* son el combustible del Infierno.

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٦﴾

17. Mas si se mantienen en el camino *recto,* ciertamente les proporcionaremos agua abundante para beber,

وَأَنْ لَوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَاهُمْ مَاءً غَدَقًا ﴿١٧﴾

18. A fin de probarles con ella. Mas a quien se aparta del recuerdo de su Señor, Él lo empujará al más terrible castigo.

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٨﴾

19. *Todos* los lugares de adoración pertenecen a Al-lah; no invoquéis, pues a nadie, aparte de Al-lah.

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٩﴾

20. Y cuando el Siervo de Al-lah se levanta para orarle, se amontonan junto a él, a punto casi de asfixiarlo.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿٢٠﴾ ع

R. 2

21. Diles: "Sólo invoco a mi Señor, y no Le asocio a nadie".

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢١﴾

22. Diles: "No tengo poder para haceros nada malo ni nada bueno".

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢٢﴾

23. Diles: "En verdad, nadie puede protegerme contra Al-lah, ni puedo encontrar lugar alguno de refugio fuera de Él".

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ ۙ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٣﴾

24. *"Mi responsabilidad es* sólo la de transmitir *la revelación* de Al-lah y Sus Mensajes". Mas para quienes desobedecen a Al-lah y a Su Mensajero, está el fuego del Infierno, en donde morarán durante un larguísimo período.

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ ۚ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٤﴾

25. *Ellos continuarán en la incredulidad* hasta que vean aquello que se les prometió, y pronto sabrán quién es más débil en ayudantes y menor en número.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٥﴾

26. Diles: "No sé si lo que se os ha prometido está cerca o si mi Señor ha fijado para ello un plazo lejano".

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقَرِيبٌ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٦﴾

27. *Él es* el Conocedor de lo invisible: y a nadie concede autoridad sobre su dominio de lo invisible,

عالم الغيب فلا يظهر على غيبه أحدا ٢٧

28. Excepto a quien elige como Mensajero *Suyo*. Y una escolta *de ángeles* marchan por delante y detrás de él,

إلا من ارتضى من رسول فإنه يسلك
من بين يديه ومن خلفه رصدا ٢٨

29. Para que sepa que ellos (Sus Mensajeros) han entregado los Mensajes de su Señor. Y Él abarca *todo* lo que está con ellos y lleva la cuenta de todas las cosas.

ليعلم أن قد أبلغوا رسالات ربهم و
أحاط بما لديهم وأحصى كل شيء
ع ٢ / ١٢ عددا ٢٩

CAPITULO 73
AL-MUZZAMMIL
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

La opinión más autorizada está de acuerdo en asignar la revelación de este *Surah* al primer período de la Llamada; algunos estudiosos consideran que fue el tercer capítulo revelado. En el *Surah* precedente (Al-Yinn) se afirmó que los ángeles descienden sobre los Mensajeros divinos para guardar la Palabra de Dios revelada a ellos. e impedir que sea distorsionada o falsificada. En este *Surah* se ordena al Santo Profeta que dedique una parte de la noche a la oración y al recuerdo de Dios para que los ángeles desciendan sobre él y le ayuden contra los planes y maquinaciones malvados de sus enemigos. Como todos los *Surahs* mequíes. éste trata también y, sobre todo, de la misión divina del Santo Profeta y de la verdad de la revelación coránica. Predice, en palabras breves pero enérgicas, el eventual triunfo del Santo Profeta y aduce el cumplimiento de esta profecía como argumento en apoyo de la vida después de la muerte y de la Resurrección. Se insiste sobre todo en la oración y en el recuerdo de Dios como medio especialmente eficaz para obtener la ayuda y el socorro divinos, y preparar al Profeta para la ímproba tarea que lo espera.

☆ سُوْرَةُ الْمُزَّمِّلِ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ اِحْدٰى وَعِشْرُوْنَ اٰيَةً وَّرُكُوْعَانِ

AL-MUZZAMMIL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Oh, tú, que te has envuelto en un manto,

يٰٓاَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿٢﴾

3. Levántate *en oración* por la noche, salvo en una pequeña parte de la misma;

قُمِ الَّيْلَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٣﴾

4. La mitad, o quita un poco de ella,

نِّصْفَهٗٓ اَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيْلًا ﴿٤﴾

5. O auméntala un poco más de eso; y recita el Corán lenta y atentamente.

اَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْاٰنَ تَرْتِيْلًا ﴿٥﴾

6. En verdad, te imponemos una Palabra de peso.

اِنَّا سَنُلْقِيْ عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيْلًا ﴿٦﴾

7. En verdad, levantarse por la noche es el medio más poderoso para someter *el yo* y el más efectivo respecto a las palabras *de la oración.*

اِنَّ نَاشِئَةَ الَّيْلِ هِيَ اَشَدُّ وَطْاً وَّاَقْوَمُ قِيْلًا ﴿٧﴾

8. En efecto, durante el día tienes una larga *cadena de* quehaceres.

اِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيْلًا ﴿٨﴾

9. Recuerda, pues, el nombre de tu Señor y dedícate a Él con plena devoción.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ اِلَيْهِ تَبْتِيْلًا ﴿٩﴾

10. Él es el Señor del Oriente y el Occidente; no hay otro Dios sino Él; tómale, pues, como *tu* Guardián.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيْلًا ﴿١٠﴾

11. Soporta con paciencia todo lo que dicen; y aléjate de ellos con elegancia.

وَاصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيْلًا ﴿١١﴾

12. Y déjame sólo con quienes rechazan *la verdad,* poseedores de comodidades y confort; y dales un pequeño respiro.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَ
مَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١٢﴾

13. En verdad, a Nuestro lado están los grilletes *pesados* y un fuego *devastador.*

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَّجَحِيمًا ﴿١٣﴾

14. Un alimento que se atraganta y un castigo doloroso.

وَّطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَّعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤﴾

15. En el día en que la tierra y las montañas se agitarán, y las montañas se convertirán en dunas de arena que se desmoronan.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ
الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٥﴾

16. En verdad, os hemos enviado a un Mensajero, que es testigo sobre vosotros, al igual que enviamos un Mensajero al Faraón.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا ۥ شَاهِدًا عَلَيْكُمْ
كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

17. Pero el Faraón desobedeció al Mensajero, por lo que caímos sobre Él con un terrible castigo.

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ
أَخْذًا وَّبِيلًا ﴿١٧﴾

18. ¿Cómo os protegeréis, pues, si no creéis, contra un día que hará que el cabello de los niños encanezca?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
يَّجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٨﴾

19. *En ese día* los cielos se dividirán en trozos *y* se cumplirá Su promesa.

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ ۚ كَانَ وَعْدُهُ
مَفْعُولًا ﴿١٩﴾

20. Esto es, en verdad, un recordatorio. Así pues, que tome el camino que lleva a su Señor quien lo desee.

إِنَّ هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ ۚ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى
رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾ ع ١٢

R. 2

21. En verdad, tu Señor sabe que te levantas *para orar* durante casi dos tercios de la noche, y a veces la mitad o un tercio de ella, así como un grupo de quienes están contigo.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَى مِنْ ثُلُثَيِ
الَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ
الَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَاللّٰهُ يُقَدِّرُ الَّيْلَ وَ

النَّهَارَ ؕ عَلِمَ اَنْ لَّنْ تُحْصُوْهُ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوْا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْاٰنِ ؕ
عَلِمَ اَنْ سَيَكُوْنُ مِنْكُمْ مَّرْضٰى ۙ وَ
اٰخَرُوْنَ يَضْرِبُوْنَ فِي الْاَرْضِ يَبْتَغُوْنَ
مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ ۙ وَاٰخَرُوْنَ يُقَاتِلُوْنَ فِيْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ ۖ فَاقْرَءُوْا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۙ وَ
اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَاَقْرِضُوا
اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا ؕ وَمَا تُقَدِّمُوْا
لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ عِنْدَ اللّٰهِ هُوَ
خَيْرًا وَّاَعْظَمَ اَجْرًا ؕ وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝٢١ ع ٢ ١٣

Y Al-lah determina la medida de la noche y del día. Sabe que vosotros no podréis precisar su *medida,* por lo que se ha vuelto a vosotros con misericordia. Recitad, pues, lo que *os* sea fácil del Corán. Él sabe que habrá algunos de vosotros que estén enfermos y otros de viaje por el país, buscando los dones de Al-lah, y otros combatiendo por la causa de Al-lah. Recitad, pues, lo que *os* sea fácil de él, cumplid la Oración, pagad el Zakat y entregad a Al-lah un préstamo generoso. Pues todo el bien que anticipéis a favor de vuestras almas, lo encontraréis con Al-lah. Su recompensa *será* mejor y mayor. Y pedid perdón a Al-lah. En verdad, Al-lah es el Sumo Indulgente, Misericordioso.

CAPITULO 74
AL-MUDDAZZIR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El consentimiento unánime es que este *Surah*, fue uno de los dos o tres primeros *Surahs* revelados en la Meca. Éste y el anterior (Muzzammil) parecen ser "gemelos" por su íntima relación en cuanto al momento de su revelación, su tono y su contenido. En efecto, el presente *Surah* complementa la materia del anterior. El Muzzaminil del anterior *Surah*, sumergido en sus oraciones devotas y la contemplación y, pasando a través de un período de intensa preparación para alcanzar la perfección espiritual, se ha convertido ya en el Muddazzir (destruidor del pecado y vencedor de las fuerzas del mal, liberador de la humanidad, su líder, guía y amonestador) del presente *Surah*. A partir de ese momento, la vida del Santo Profeta no sería ya suya. Había sido entregada a Dios. Predicó el Mensaje divino con tenacidad indomable, frente a insultos. oposición y persecución. El *Surah* comienza con la orden firme al Santo Profeta de levantarse, proclamar la Verdad que tiene y amonestar a quienes no la acepten -aquellos a quienes la riqueza, el poder y el cargo han hecho espiritualmente ciegos y sordos- que sufrirían el castigo por no ofrecer las oraciones, no dar de comer al pobre y también por dedicarse a intereses vanos. El *Surah* termina señalando que el Corán no es sino un recordatorio y una exhortación. Quien acepta su Mensaje lo acepta por su propio bien y quien lo rechaza lo hace en su propio perjuicio.



AL-MUDDAZZIR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¡Oh tú, que te has envuelto *en tu manto*!
يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿٢﴾

3. Levántate y amonesta,
قُمْ فَأَنذِرْ ﴿٣﴾

4. Enaltece a tu Señor,
وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٤﴾

5. Purifica tu vestimenta[1],
وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٥﴾

6. Huye de la inmundicia,
وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٦﴾

7. Y no concedas favores intentando conseguir más *a cambio,*
وَلَا تَمْنُن تَسْتَكْثِرُ ﴿٧﴾

8. Y soporta pacientemente por la causa de tu Señor.
وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٨﴾

9. Pues cuando suene la trompeta,
فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ﴿٩﴾

10. Ese día será un día angustioso,
فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿١٠﴾

11. Para los incrédulos no será fácil.
عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١١﴾

12. Dejadnos solos, a Mí y a aquel a quien he creado,
ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١٢﴾

13. Dándole *después* riqueza abundante.
وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿١٣﴾

~~1.~~[1] La palabra "thiyabaka" puede significar "corazón" aunque sólo si se toma como expresión retórica. Literalmente, la palabra *thiyab* significa ropa o vestido. Por tanto, si la traducimos como figura retórica, "corazón" no es la única de las posibles interpretaciones. Probablemente la palabra "thiyabaka", en el contexto del versículo, se refiera a los compañeros del Santo Profeta, la paz sea con él, y a aquellos próximos a él. Por tanto preferimos inclinamos por la traducción literal que permite al lector una mayor variedad de interpretaciones.

14. E hijos, que se mantenían en *su* presencia.

وَبَنِينَ شُهُودًا ﴿١٤﴾

15. Proporcionándole en abundancia,

وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمْهِيدًا ﴿١٥﴾

16. Y sin embargo, desea que Yo *le* dé más.

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٦﴾

17. ¡Ciertamente no! Pues ha sido hostil a Nuestros Signos.

كَلَّآ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ لِءَايَٰتِنَا عَنِيدًا ﴿١٧﴾

18. Le infringiré una terrible prueba.

سَأُرْهِقُهُۥ صَعُودًا ﴿١٨﴾

19. ¡Miradlo! ¡Reflexionó y calculó!

إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٩﴾

20. ¡La ruina caiga sobre él! ¡Cómo calculó!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

21. ¡Que la ruina caiga de nuevo sobre él! ¡Cómo calculó!

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢١﴾

22. Entonces miró,

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢٢﴾

23. Al punto, frunció el entrecejo y oscureció el semblante,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٣﴾

24. Después se apartó desdeñosamente,

ثُمَّ أَدْبَرَ وَٱسْتَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

25. Y dijo: “Esto no es más que magia transmitida de los antiguos”;

فَقَالَ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ﴿٢٥﴾

26. “Esto no es más que la palabra de un hombre”.

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ ﴿٢٦﴾

27. Pronto le haré arrojar al “Saqar”.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٧﴾

28. Y ¿qué te puede hacer comprender lo que es el Saqar?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٨﴾

29. Nada se libra y no deja nada.

لَا تُبْقِى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٩﴾

30. Quema la piel.

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٣٠﴾

31. Sobre él hay diecinueve *ángeles.*

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣١﴾

32. Y sólo hemos hecho guardianes del Fuego a los ángeles. No hemos fijado su número sino como prueba para los incrédulos; para que aquellos a quienes se ha dado el Libro, alcancen la certeza; para que los creyentes aumenten en su fe: para que los que han recibido el Libro y también los creyentes no duden y para que los de corazón enfermo y los incrédulos digan: "¿Qué quiere decir Al-lah con este ejemplo?". Así juzga Al-lah como extraviados a quienes Le place y guía a quienes Le agrada. Pues nadie conoce los ejércitos de tu Señor fuera de Él. Y esto no es más que un Recordatorio para el hombre.

وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحٰبَ النَّارِ إِلَّا مَلٰٓئِكَةً ۙ وَّمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوْا ۙ لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِيْنَ أُوْتُوا الْكِتٰبَ وَيَزْدَادَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا إِيْمَانًا وَّلَا يَرْتَابَ الَّذِيْنَ أُوْتُوا الْكِتٰبَ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ۙ وَلِيَقُوْلَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَّالْكٰفِرُوْنَ مَاذَآ أَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ۚ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَا يَعْلَمُ جُنُوْدَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٰى لِلْبَشَرِ ﴿٣٢﴾ ع ٢ ١٥

R. 2

33. ¡No!, por la luna,

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٣﴾

34. *Por* la noche cuando se retira.

وَالَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿٣٤﴾

35. Y *por* el alba cuando brilla *con todo su esplendor,*

وَالصُّبْحِ إِذَآ أَسْفَرَ ﴿٣٥﴾

36. En verdad, es una de las mayores *calamidades.*

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٦﴾

37. Una advertencia para el hombre,

نَذِيْرًا لِّلْبَشَرِ ﴿٣٧﴾

38. Para aquel de vosotros que desee avanzar o quedarse atrás.

لِمَنْ شَآءَ مِنْكُمْ أَنْ يَّتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٨﴾

39. Toda alma es prenda de lo que ha conseguido;

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ ﴿٣٩﴾

40. Excepto los de la diestra.

إِلَّآ أَصْحٰبَ الْيَمِيْنِ ﴿٤٠﴾

41. *Ellos estarán* en Jardines preguntándose mutuamente

فِي جَنَّٰتٖ يَتَسَآءَلُونَ ٤١

42. Respecto a los culpables.

عَنِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٤٢

43. "¿Qué os ha llevado al Saqar?".

مَا سَلَكَكُمۡ فِي سَقَرَ ٤٣

44. Responderán: "No fuimos de los que ofrecían oraciones",

قَالُواْ لَمۡ نَكُ مِنَ ٱلۡمُصَلِّينَ ٤٤

45. "Ni alimentamos a los pobres"

وَلَمۡ نَكُ نُطۡعِمُ ٱلۡمِسۡكِينَ ٤٥

46. "Nos entregamos a charlas vanas con los que se recrean en ellas.

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلۡخَآئِضِينَ ٤٦

47. "Y solíamos negar el Día del Juicio"

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤٧

48. "Hasta que la muerte cayó sobre nosotros".

حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا ٱلۡيَقِينُ ٤٨

49. De nada les valdrá, pues, la intercesión de los intercesores.

فَمَا تَنفَعُهُمۡ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ ٤٩

50. Entonces, ¿qué les ocurre que se apartan de la exhortación,

فَمَا لَهُمۡ عَنِ ٱلتَّذۡكِرَةِ مُعۡرِضِينَ ٥٠

51. Como si fuesen asnos asustados,

كَأَنَّهُمۡ حُمُرٞ مُّسۡتَنفِرَةٞ ٥١

52. Que huyen de un león?

فَرَّتۡ مِن قَسۡوَرَةِۭ ٥٢

53. ¡No! cada hombre de entre ellos desea que se le entreguen las hojas abiertas *de la revelación*.

بَلۡ يُرِيدُ كُلُّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ أَن يُؤۡتَىٰ
صُحُفٗا مُّنَشَّرَةٗ ٥٣

54. ¡Nunca! En verdad, no temen el Más Allá.

كَلَّاۖ بَل لَّا يَخَافُونَ ٱلۡأٓخِرَةَ ٥٤

55. ¡Nunca! Ciertamente esto es una exhortación.

كَلَّآ إِنَّهُۥ تَذۡكِرَةٞ ٥٥

56. Que la recuerde, pues, el que quiera.

فَمَنْ شَآءَ ذَكَرَهٗ ٥٦

57. Mas no recordarán salvo que Al-lah *así* lo desee. *Sólo* Él es digno de ser temido y *sólo Él* es capaz de perdonar.

وَمَا يَذْكُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ؕ هُوَ
اَهْلُ التَّقْوٰى وَاَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ٥٧

CAPITULO 75
AL-QIYAMAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

El *Surah* se titula "la Resurrección", porque trata casi todo él del tema de la Resurrección. Es evidentemente uno de los primeros capítulos revelados en la Meca, porque los capítulos mequíes tratan específicamente de la Unidad de Dios, la Resurrección y la Revelación. Hacia el término del *Surah* anterior se declaró solemnemente que los pueblos que acepten el Mensaje Coránico alcanzarán posiciones elevadas y disfrutarán de un lugar honrado entre la comunidad de las naciones más poderosas. El presente *Surah*, que empieza con una exposición del tema de la Resurrección, presenta la nota general de que se producirá una importante resurrección moral entre un pueblo moralmente degradado y degenerado -los moradores del desierto- a través de las enseñanzas ennoblecedoras del Corán y la compañía purificadora y el ejemplo del Santo Profeta Mohammad.

El *Surah* empieza con la solemne afirmación de que ocurrirá indudablemente la Resurrección y aduce significativamente la resurrección espiritual del hombre como prueba en apoyo de esta afirmación. Como prueba adicional, jura por *Nafs Lawwamah* (el Espíritu que se auto-acusa) que en realidad es la primera fase del proceso de regeneración moral del hombre. A continuación se menciona la frecuente objeción de los incrédulos de que cuando estén muertos y reducidos a polvo, cómo serán devueltos a la vida. El *Surah* refuta esta objeción diciendo que en lo más íntimo de sus corazones saben que los pecados del hombre nunca quedan sin castigo y, Por tanto, debe haber un día en el que serán llamados a dar cuenta de todas sus acciones. A continuación, se ofrecen la colección del Corán y la protección divina de su texto como argumento ulterior en este mismo contexto, ya que, de todas las Escrituras reveladas; el Corán es el que ha insistido más enérgicamente en lo inevitable de la Resurrección. A continuación se presenta una descripción breve pero gráfica de la agonía de la muerte y del intenso deseo del hombre de librarse de ella. Esto demuestra que, en el momento de la muerte, el temor de tener que dar cuenta de las propias acciones agarrota el propio corazón. Hacia el final, se advierte a los incrédulos que el hombre no ha sido creado sin finalidad ni responsabilidad y tendrá que dar cuenta por no cumplirlo. Se recuerda además a los incrédulos que el desarrollo físico del hombre a partir de una gota de esperma hasta un ser humano completo, dotado de facultades y poderes únicos, constituye un argumento irrefutable de que esta vida debe servir para una finalidad sublime y que no terminará con la separación del alma de su tabernáculo físico.



AL-QIYAMAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¡No! Pongo por testigo al Día de la Resurrección.

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿٢﴾

3. Y pongo también por testigo a la conciencia frecuentemente acusadora.

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٣﴾

4. ¿Piensa el hombre que no reuniremos sus huesos?

أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَلَّن نَّجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٤﴾

5. ¡Sí!, tenemos poder para devolverle hasta la punta de los dedos.

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُ ﴿٥﴾

6. Pero el hombre desea continuar en el pecado a medida que prosigue.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٦﴾

7. Pregunta: “¿Cuándo será el Día de la Resurrección?”.

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٧﴾

8. Cuando la vista quede deslumbrada,

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٨﴾

9. Se eclipse la luna,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٩﴾

10. Y el sol y la luna se reúnan,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿١٠﴾

11. En ese día el hombre dirá: “¿Adónde escapar?”.

يَقُولُ الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ﴿١١﴾

12. ¡No! ¡No hay refugio!

كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١٢﴾

13. En ese día, el lugar de reposo *sólo* estará con tu Señor.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٣﴾

14. En ese día el hombre será informado de lo que ha enviado por delante y de lo que ha dejado atrás.

يُنَبَّؤُا الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٤﴾

15. ¡No!, el hombre conoce perfectamente su propio ser;

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٥﴾

16. Aunque presente excusas.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٦﴾

17. No muevas tu lengua con esta *revelación* para apresurarte a *preservarla.*

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٧﴾

18. En verdad, a Nosotros *corresponde* su recopilación y su recitación.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

19. Así pues, cuando te lo recitemos, sigue tú su recitación.

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٩﴾

20. A nosotros *corresponde* su explicación.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿٢٠﴾

21. ¡No!, pero amáis lo que está próximo a vuestras manos;

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢١﴾

22. Y olvidáis el Más Allá.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢٢﴾

23. En ese día algunos rostros estarán risueños,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاضِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. Mirando *anhelantes* a su Señor;

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Y en ese día otros rostros aparecerán sombríos.

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. Pensando que una espantosa calamidad está a punto de caer sobre ellos.

تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٦﴾

27. ¡Ay! Cuando *el alma del hombre moribundo* se le suba a la garganta,

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٧﴾

28. Y se diga: "¿Quién es el mago *capaz de salvarlo?*".

وَقِيلَ مَنْ ۜ رَاقٍ ﴿٢٨﴾

29. Pues sabe con seguridad que es *la hora de* partir;

وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٩﴾

30. Y una pierna se frota contra la otra *en agonía;*

وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٣٠﴾

31. En ese día, la marcha será hacia tu Señor.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣١﴾

R.2

32. Porque no aceptó *la verdad,* ni ofreció Oraciones:

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

33. Sino que rechazó *la verdad* y volvió la espalda:

وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

34. Y al punto, se dirigió a sus familiares, pavoneándose.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ ﴿٣٤﴾

35. "¡Ay de ti! ¡Ay de ti otra vez!".

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾

36. "¡Ay, pues, de ti! ¡Ay, de nuevo!".

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٦﴾

37. ¿Piensa el hombre que se le va a dejar libre para deambular?

أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَن يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٧﴾

38. ¿Acaso no fue una gota de líquido, eyaculada?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٨﴾

39. Después se convirtió en coágulo y a continuación Él *lo* conformó y perfeccionó.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٩﴾

40. Después hizo de él una pareja, hombre y mujer.

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٤٠﴾

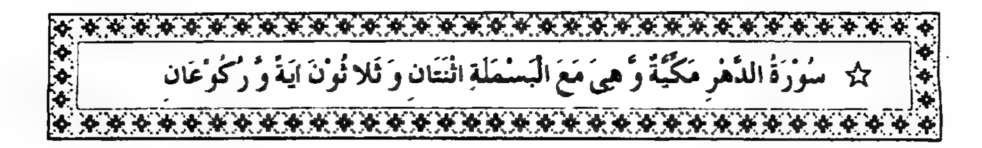
41. ¿Acaso no tiene tal Ser el poder de devolver la vida a los muertos?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤١﴾

CAPITULO 76
AL-DAHR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación, Contexto y Materia

Este *Surah*, como el precedente, pertenece al primer período mequí. Se llama también Al-Insan. Hacia el final del *Surah* precedente, se afirmó que la creación del hombre a partir de una gota insignificante y su desarrollo en un ser humano completo, dotado de grandes poderes naturales, llevaba a la deducción ineluctable de que su vida tiene que servir a un objeto divino, y que el Gran Dios que lo creó de una gota de esperma posee el poder de darle una nueva vida después de su muerte. Este *Surah* constituye una ampliación del mismo tema, a saber, que el hombre ha sido dotado de una maravillosa capacidad natural para elevarse a las mayores alturas espirituales. Sus versículos iniciales le recuerdan sus comienzos insignificantes y que ha sido dotado de razón y entendimiento, para que, siguiendo el camino que le muestran los Profetas de Dios, consiga un progreso espiritual interminable y cumpla así el objeto para el que ha sido creado. Pero cuando aparecen Maestros divinos que guían a los hombres hacia Dios, algunos de ellos rechazan el Mensaje de Dios e incurren en Su desagrado, mientras que otros, más afortunados, responden a la Llamada divina y ganan las bendiciones celestiales. El *Surah* presenta después una bella descripción de los favores divinos que se conceden a los creyentes justos en este mundo y en el Más Allá, haciendo también brevemente referencia al tipo de castigo que reciben los incrédulos aquí y recibirán en el Más Allá por su tozudo rechazo del Mensaje Divino. Termina adecuadamente con la observación de que Dios ha revelado el Corán para guiar al hombre al camino que lleva al Señor y Creador de toda la creación, pero que no podrá beneficiarse nada de él salvo que adapte su voluntad a la Voluntad de Dios.



AL-DAHR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿۱﴾

2. ¿Acaso no vino al hombre un período de tiempo en el que no era nada de lo que se pudiera hablar?

هَلْ اَتٰى عَلَى الْاِنْسَانِ حِيْنٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُوْرًا ﴿۲﴾

3. Creamos al hombre de una gota de esperma mezclada, sometiéndolo a pruebas, hasta que lo convertimos en un ser que oye y ve.

اِنَّا خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ اَمْشَاجٍ ۖ نَّبْتَلِيْهِ فَجَعَلْنٰهُ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿۳﴾

4. Le hemos mostrado el camino, ya fuera agradecido o desagradecido.

اِنَّا هَدَيْنٰهُ السَّبِيْلَ اِمَّا شَاكِرًا وَّاِمَّا كَفُوْرًا ﴿۴﴾

5. En verdad, hemos preparado para los incrédulos cadenas, argollas y un Fuego ardiente.

اِنَّا اَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ سَلٰسِلَا۠ وَاَغْلٰلًا وَّسَعِيْرًا ﴿۵﴾

6. Pero los virtuosos beben de una copa suavizada con alcanfor;

اِنَّ الْاَبْرَارَ يَشْرَبُوْنَ مِنْ كَاْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوْرًا ﴿۶﴾

7. Un manantial del que beben los siervos de Al-lah. Ellos lo hacen brotar con un vigoroso brote.

عَيْنًا يَّشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللّٰهِ يُفَجِّرُوْنَهَا تَفْجِيْرًا ﴿۷﴾

8. Cumplen *sus* promesas, y temen un día cuya maldad está extendida.

يُوْفُوْنَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُوْنَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهٗ مُسْتَطِيْرًا ﴿۸﴾

9. Y dan de comer, por amor a Él, al pobre, al huérfano y al prisionero.

وَيُطْعِمُوْنَ الطَّعَامَ عَلٰى حُبِّهٖ مِسْكِيْنًا وَّيَتِيْمًا وَّاَسِيْرًا ﴿۹﴾

10. *Diciendo;* "Os damos de comer *sólo* por agradar a Al-lah. No deseamos ni recompensa ni vuestro agradecimiento".

اِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللّٰهِ لَا نُرِيْدُ مِنْكُمْ جَزَآءً وَّلَا شُكُوْرًا ﴿۱۰﴾

11. "En verdad, tememos de nuestro Señor un día sombrío, de cejas fruncidas".

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا
قَمْطَرِيرًا ﴿١١﴾

12. Al-lah les salvará, pues, de la maldad de ese día y les concederá la alegría y la felicidad.

فَوَقٰهُمُ اللّٰهُ شَرَّ ذٰلِكَ الْيَوْمِ وَ
لَقّٰهُمْ نَضْرَةً وَّ سُرُوْرًا ﴿١٢﴾

13. Les recompensará por su perseverancia, con un Jardín y *vestiduras* de seda,

وَجَزٰىهُمْ بِمَا صَبَرُوْا جَنَّةً وَّحَرِيْرًا ﴿١٣﴾

14. Reclinándose en él en lechos, encontrarán que allí no hay calor extremo ni frío excesivo.

مُّتَّكِـِٕيْنَ فِيْهَا عَلَى الْاَرَآئِكِ ۚ لَا
يَرَوْنَ فِيْهَا شَمْسًا وَّ لَا زَمْهَرِيْرًا ﴿١٤﴾

15. Y sus sombras estarán cerradas sobre ellos, y sus frutos arracimados, a su alcance.

وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلٰلُهَا وَ ذُلِّلَتْ
قُطُوْفُهَا تَذْلِيْلًا ﴿١٥﴾

16. Y se pasarán entre ellos copas de plata *así como* vasos de cristal,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِاٰنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَّ
اَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيْرَا۠ ﴿١٦﴾

17. Cristal de plata, creados con habilidad consumada.

قَوَارِيْرَا۠ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوْهَا تَقْدِيْرًا ﴿١٧﴾

18. Y allí se les dará a beber una copa suavizada con jengibre.

وَ يُسْقَوْنَ فِيْهَا كَاْسًا كَانَ مِزَاجُهَا
زَنْجَبِيْلًا ﴿١٨﴾

19. *De* un manantial que habrá allí, llamado Salsabil.

عَيْنًا فِيْهَا تُسَمّٰى سَلْسَبِيْلًا ﴿١٩﴾

20. Y allí les esperarán jóvenes que no envejecerán. Cuando los veas, pensarás que son perlas diseminadas.

وَ يَطُوْفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُوْنَ ۚ
اِذَا رَاَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنْثُوْرًا ﴿٢٠﴾

21. Y cuando mires, verás allí la felicidad y un gran reino.

وَاِذَا رَاَيْتَ ثَمَّ رَاَيْتَ نَعِيْمًا وَّ مُلْكًا
كَبِيْرًا ﴿٢١﴾

22. Llevarán vestiduras hechas de seda verde fina y brocado. Se les

عٰلِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَّاِسْتَبْرَقٌ ز

وَّحُلُّوْٓا اَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ ۚ وَسَقٰىهُمْ
رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُوْرًا ﴿۲۲﴾

adornará con brazaletes de plata. Y su Señor les dará a beber una bebida pura.

اِنَّ هٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَآءً وَّ كَانَ
سَعْيُكُمْ مَّشْكُوْرًا ﴿۲۳﴾

23. "Ésta es vuestra recompensa, pues vuestro esfuerzo ha sido apreciado".

R. 2

اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ
تَنْزِيْلًا ﴿۲۴﴾

24. En verdad, te hemos revelado el Corán poco a poco.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ اٰثِمًا
اَوْ كَفُوْرًا ﴿۲۵﴾

25. Espera, pues, pacientemente el juicio de tu Señor, y no cedas ante ninguno de ellos *que sea* pecador o desagradecido.

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَّ اَصِيْلًا ﴿۲۶﴾

26. Recuerda día y noche el nombre de tu Señor.

وَمِنَ الَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهٗ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا
طَوِيْلًا ﴿۲۷﴾

27. Y durante la noche, póstrate ante Él y ensalza Su Gloria durante una larga *parte de la* noche.

اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّوْنَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُوْنَ
وَرَآءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيْلًا ﴿۲۸﴾

28. En verdad, estos *hombres* aman la vida presente, y olvidan el día duro *que les* espera.

نَحْنُ خَلَقْنٰهُمْ وَشَدَدْنَآ اَسْرَهُمْ ۚ وَ
اِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَآ اَمْثَالَهُمْ تَبْدِيْلًا ﴿۲۹﴾

29. Los hemos creado y les hemos dado su fortaleza física; mas cuando queramos, podemos sustituirlos por otros como ellos.

اِنَّ هٰذِهٖ تَذْكِرَةٌ ۚ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ
اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيْلًا ﴿۳۰﴾

30. En verdad, esto es un Recordatorio. Así pues, quien lo desee, puede tomar el camino que lleva a su Señor.

وَمَا تَشَآءُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ ۗ اِنَّ
اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿۳۱﴾

31. Y no podéis realizar vuestros deseos salvo que Al-lah *así* lo quiera. En verdad, Al-lah es Omnisciente, Sabio.

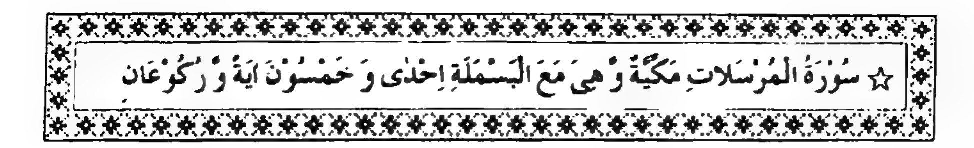
32. Él hace entrar en Su Misericordia a quien desea, y para los inicuos ha preparado un doloroso castigo.

يُدْخِلُ مَنْ يَّشَآءُ فِيْ رَحْمَتِهٖ وَ
الظّٰلِمِيْنَ اَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿٣٢﴾ ع

CAPITULO 77
AL-MURSALAT
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Noldeke y Muir asignan la revelación de este *Surah*, probablemente con razón, al cuarto año de la Llamada. Como otros de los primeros capítulos mequíes, este *Surah* trata también del tema de la Resurrección y, como argumento en apoyo de él, aduce la gran revolución espiritual que producen los Mensajeros divinos entre sus pueblos, especialmente el maravilloso cambio moral forjado por el Santo Profeta en las vidas de los degenerados y decadentes moradores del desierto. La aparición de los Profetas divinos ha sido comparada en el *Surah* al Día de la Decisión, cuando los hombres malos son separados de los buenos o, por usar una bella metáfora, cuando el grano se separa de la paja. En ese Día de la Decisión, los culpables son castigados y los justos reciben la recompensa de sus buenas acciones. El *Surah* presenta una descripción apta y adecuada del castigo -que corresponde justamente a sus malas acciones-que encontrarán en el Más Allá los que desafían y violan las leyes divinas, y continúa describiendo las bendiciones y maravillas del Paraíso que se concederá a quienes ajustan sus vidas y conducta de acuerdo con ellas. En apoyo de la doctrina de la Resurrección, el *Surah* alude también, convincentemente, al desarrollo de la gota de esperma en un ser humano completo y conformado, equipado con importantes poderes naturales, que en sí mismo es una maravilla de la creación. Hacia el final, el *Surah* presenta a los incrédulos lo insostenible de su rechazo de la revelación coránica.



AL-MURSALAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Por los que son enviados lentamente,

وَالْمُرْسَلٰتِ عُرْفًا ﴿٢﴾

3. Luego ganan velocidad y soplan con rapidez,

فَالْعٰصِفٰتِ عَصْفًا ﴿٣﴾

4. Y por los que extienden con una minuciosa extensión,

وَّالنّٰشِرٰتِ نَشْرًا ﴿٤﴾

5. Y luego hacen claras distinciones.

فَالْفٰرِقٰتِ فَرْقًا ﴿٥﴾

6. Y por aquellos que entregan el Recordatorio,

فَالْمُلْقِيٰتِ ذِكْرًا ﴿٦﴾

7. Absolviéndose ellos de la responsabilidad, o por medio de la advertencia.

عُذْرًا اَوْ نُذْرًا ﴿٧﴾

8. En verdad, lo que se os ha prometido ocurrirá.

اِنَّمَا تُوْعَدُوْنَ لَوَاقِعٌ ﴿٨﴾

9. Así, cuando se haga que las estrellas pierdan *su* luz,

فَاِذَا النُّجُوْمُ طُمِسَتْ ﴿٩﴾

10. Cuando el cielo se rompa en pedazos,

وَاِذَا السَّمَآءُ فُرِجَتْ ﴿١٠﴾

11. Cuando las montañas sean aventadas,

وَاِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١١﴾

12. Y cuando se haga aparecer a los Mensajeros en la hora fijada,

وَاِذَا الرُّسُلُ اُقِّتَتْ ﴿١٢﴾

13. ¿Para qué día ha sido fijada la hora *de estos acontecimientos?*

لِاَيِّ يَوْمٍ اُجِّلَتْ ﴿١٣﴾

14. Para el Día de la Decisión.

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

15. ¿Y qué te dará a conocer cuál es el Día de la Decisión?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٥﴾

16. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!*

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٦﴾

17. ¿Acaso no destruimos a los pueblos anteriores?

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. Ahora haremos que sus sucesores los sigan.

ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Así tratamos ciertamente a los culpables.

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٩﴾

20. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!*

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso no os creamos de un líquido insignificante,

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٢١﴾

22. Y lo colocamos en un lugar seguro,

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Por un período *de tiempo* conocido?

إِلَىٰ قَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٣﴾

24. Así medimos Nosotros, y ¡qué bien medimos!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٤﴾

25. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!*

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

26. ¿Acaso no hemos creado la tierra para que contenga,

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٦﴾

27. A los vivos y a los muertos?

أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا ﴿٢٧﴾

28. Y colocamos en ella montañas altas y os dimos de beber agua dulce.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ
مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٨﴾

29. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٢٩﴾

30. "Acudid ahora hacia lo que tratasteis de falsedad".

اِنْطَلِقُوْٓا اِلٰى مَا كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. "¡Ay! dirigios hacia la sombra que tiene tres partes".

اِنْطَلِقُوْٓا اِلٰى ظِلٍّ ذِيْ ثَلٰثِ شُعَبٍ ﴿٣١﴾

32. "Que ni da sombra ni protege de la llama".

لَّا ظَلِيْلٍ وَّ لَا يُغْنِيْ مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣٢﴾

33. Lanza chispas como castillos,

اِنَّهَا تَرْمِيْ بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٣﴾

34. Semejantes a múltiples camellos de color cobrizo.

كَاَنَّهٗ جِمٰلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٤﴾

35. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Éste es el día en el que no *podrán* hablar;

هٰذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Ni se les permitirá ofrecer excusas.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٣٨﴾

39. "Éste es el Día de la Decisión; os hemos reunido a vosotros y a todos los pueblos anteriores".

هٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنٰكُمْ وَالْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٩﴾

40. "Si disponéis ahora de cualquier estratagema, utilizadla contra Mí".

فَاِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيْدُوْنِ ﴿٤٠﴾

41. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad!*

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤١﴾

R. 2

42. Los justos estarán en *medio de* sombras y manantiales.

اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ ظِلٰلٍ وَّ عُيُوْنٍ ﴿٤٢﴾

43. Y frutos, *todos* los que deseen.

وَّ فَوَاكِهَ مِمَّا يَشْتَهُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. "Comed y bebed placenteramente, como premio por lo que hicisteis".

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيٓـًٔا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

45. Así ciertamente recompensamos a quienes practican el bien.

إِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٤٤﴾

46. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤٥﴾

47. "Comed y disfrutad un poco: en verdad sois los culpables".

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّجْرِمُوْنَ ﴿٤٦﴾

48. ¡Ay en ese día de quienes rechacen *la verdad*!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤٧﴾

49. Y cuando se les dice: "Inclinaos", no se inclinan.

وَإِذَا قِيْلَ لَهُمُ ارْكَعُوْا لَا يَرْكَعُوْنَ ﴿٤٨﴾

50. ¡Ay en ese día de quienes rechacen la verdad!

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ﴿٤٩﴾

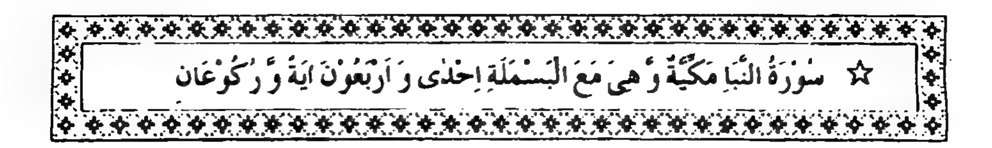
51. ¿En qué palabra, pues, creerán después de ésta?

فَبِأَيِّ حَدِيْثٍۭ بَعْدَهٗ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٠﴾ ع ٢ ٢٢

CAPITULO 78
AL-NABA
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* se titula Al-Naba porque trata de temas de importancia excepcional. es decir. la certeza de la Resurrección. el predominio del Corán sobre todas las demás Escrituras reveladas y del Islam sobre todas las demás religiones. El Día de la Decisión, es decir, el día en que esta afirmación coránica pasará a ser un hecho demostrado, se menciona dos veces en el *Surah* precedente y se repite aquí. Según los comentaristas musulmanes. el *Surah* fue revelado a comienzos del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Noldeke está de acuerdo con esta opinión autorizada. Empieza enumerando los grandes dones divinos concedidos al hombre. y dirige su atención a las sugerencias implícitas de que ha sido colocado en esta tierra para servir un cierto objeto y que su vida aquí es el semillero de un futuro eterno y que irá seguida por un Día de la Cuenta. El *Surah* presenta entonces un cuadro breve, pero que inspira temor. de ese día, y una descripción gráfica de las bendiciones celestiales que esperan al justo. y del terrible castigo que encontrarán los que rechacen la Verdad en esta vida y en la futura.



AL-NABA

PARTE XXX

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ¿Sobre qué se interrogan mutuamente?

عَمَّ يَتَسَآءَلُوْنَ ﴿٢﴾

3. Sobre las noticias de gran importancia,

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيْمِ ﴿٣﴾

4. Respecto a las cuales discrepan.

الَّذِيْ هُمْ فِيْهِ مُخْتَلِفُوْنَ ﴿٤﴾

5. ¡No! *muy* pronto sabrán.

كَلَّا سَيَعْلَمُوْنَ ﴿٥﴾

6. ¡No! *lo diremos* de nuevo, pronto lo sabrán.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُوْنَ ﴿٦﴾

7. ¿Acaso no hemos hecho la tierra como un lecho.

اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مِهٰدًا ﴿٧﴾

8. Y las montañas como estacas?

وَّالْجِبَالَ اَوْتَادًا ﴿٨﴾

9. Y os hemos creado en parejas,

وَّخَلَقْنٰكُمْ اَزْوَاجًا ﴿٩﴾

10. Y hemos hecho de vuestro sueño una fuente de descanso.

وَّجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿١٠﴾

11. Y hemos hecho la noche como un manto,

وَّجَعَلْنَا الَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١١﴾

12. Y hemos creado el día para ganarse el sustento.

وَّجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١٢﴾

13. Hemos creado sobre vosotros siete potentes *cielos*,

وَّبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٣﴾

14. Y creamos *al sol* como lámpara brillante.

وَّجَعَلْنَا سِرَاجًا وَّهَّاجًا ﴿١٤﴾

15. Y enviamos desde las nubes húmedas el agua que cae en abundancia.

وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٥﴾

16. Para hacer crecer con ella el grano y la vegetación.

لِّنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٦﴾

17. Y jardines con una flora exuberante.

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٧﴾

18. En verdad, el Día de la Decisión tiene la hora fijada:

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٨﴾

19. El día en que sonará la trompeta, y acudiréis en multitudes, una tras otra;

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٩﴾

20. El cielo se abrirá y se convertirá *todo él* en puertas;

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿٢٠﴾

21. Y se hará que las montañas se muevan y se conviertan *en una especie de* espejismo.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢١﴾

22. En verdad, el Infierno está al acecho,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢٢﴾

23. Una morada para los rebeldes,

لِّلطَّاغِينَ مَآبًا ﴿٢٣﴾

24. Quienes permanecerán en él durante siglos.

لَّابِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٤﴾

25. En él no probarán ni lo fresco ni la bebida.

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٥﴾

26. Salvo agua caliente hirviendo o fría como el hielo.

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٦﴾

27. Como justa retribución.

جَزَاءً وِفَاقًا ﴿٢٧﴾

28. En verdad, no sintieron temor a *tener que rendir* cuentas.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٨﴾

29. Y rechazaron totalmente Nuestros Signos.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّابًا ٣٠

30. Mas todas las cosas las tenemos registradas en un Libro.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ٣١

31. "Probad, pues, *el castigo;* no os aumentaremos nada salvo el tormento".

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ٣٢

R. 2

32. En verdad, para los justos será el triunfo:

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ٣٣

33. Jardines amurallados y viñas,

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ٣٤

34. Jóvenes doncellas de la misma edad,

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ٣٥

35. Y copas rebosantes.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ٣٦

36. Allí no oirán conversaciones inútiles ni falsedades;

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا ٣٧

37. Una recompensa de tu Señor: un don de acuerdo con sus obras.

جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ٣٨

38. Señor de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ellos, el Clemente. No tendrán autorización para dirigirse a Él.

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الرَّحْمَٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ٣٩

39. El día en que el Espíritu y los ángeles permanezcan de pie en filas. No hablarán, salvo aquel a quien se lo permita el *Dios* Clemente, el cual hablará únicamente lo que es justo.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا
لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ
وَقَالَ صَوَابًا ٤٠

40. Será un día que es seguro que llegará. Que quien lo desee recurra, pues, a su Señor.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا ٤١

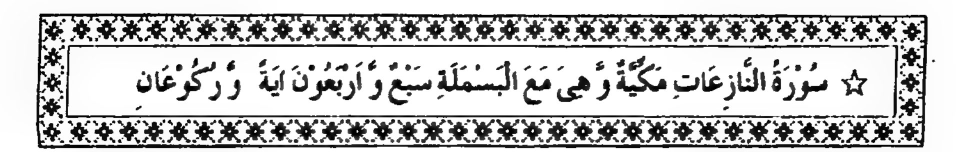
إِنَّآ أَنذَرْنَٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا ۚ يَوْمَ
يَنظُرُ ٱلْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ
ٱلْكَٰفِرُ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ تُرَٰبًۢا ﴿٤١﴾ ع

41. En verdad, os hemos advertido de un castigo que está a las puertas: un día en el que el hombre verá lo que sus manos obraron, y el incrédulo dirá: "¡Ojalá no fuera más que polvo!".

CAPITULO 79
AL-NAZIAT
(Revelado antes de la Hillrah)

Observaciones Generales

Todas las autoridades competentes, incluidos Ibn Abbas e Ibn Zubair, están de acuerdo en que, como el capítulo precedente, éste es un *Surah* de los primeros tiempos mequíes. En aquél se prometió a los musulmanes poder, prosperidad y predominio en el mundo. En el presente *Surah* se proyecta una clara luz sobre los medios y maneras por los que se pueden conseguir estas cosas, así como sobre los signos y marcas que señalan el cumplimiento inminente de esa promesa. El *Surah* empieza con una descripción de algunos de los rasgos especiales de carácter de los Compañeros del Santo Profeta y otros grupos de hombres justos quienes, poniendo en práctica estas características, alcanzaron gloria, poder y la victoria. El *Surah* señala después que el poder llegará a los musulmanes como resultado de guerras que abatirán el poder de los enemigos del Islam. Se cita el caso del Faraón para demostrar que la oposición a la verdad nunca queda sin castigo. A continuación se nos dice que, en el estado sumamente débil de los primeros musulmanes, las profecías sobre un futuro glorioso del Islam parecían de imposible cumplimiento, pero el Gran Dios que creó los amplios cielos y la tierra y que colocó en ella ríos, montañas y caminos elevados, tenía el poder de hacer posible lo imposible y también podía dar una nueva vida a los muertos en el mundo futuro. Hacia el final del *Surah*, se afirma que cuando ocurra el gran Acontecimiento -el triunfo completo del Islam o la Resurrección Final- los pecadores arderán en el fuego del Infierno, pero los que han llevado una vida de piedad disfrutarán de las bendiciones del Paraíso.



AL-NAZIAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①
2. Por los que se mueven sumergidos y arrastran y empujan con el propósito de hundir,	وَالنّٰزِعٰتِ غَرْقًا ②
3. Y por los que se mueven rápidamente a lo largo de territorios,	وَّالنّٰشِطٰتِ نَشْطًا ③
4. Y por los que recorren ágilmente largas distancias sobre la superficie de los océanos,	وَّالسّٰبِحٰتِ سَبْحًا ④
5. Y por los que compiten entre sí por la supremacía,	فَالسّٰبِقٰتِ سَبْقًا ⑤
6. Y por los que *preparan* un plan y ejecutan bien su tarea.	فَالْمُدَبِّرٰتِ اَمْرًا ⑥
7. *Esto sucederá* en el día en que tiemble *la tierra* temblorosa,	يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ⑦
8. Y le seguirá un segundo *temblor,*	تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ⑧
9. En ese día temblarán los corazones,	قُلُوْبٌ يَّوْمَئِذٍ وَّاجِفَةٌ ⑨
10. Con la mirada baja,	اَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ⑩
11. Dirán: "¿Seremos *realmente* devueltos a nuestro estado anterior?	يَقُوْلُوْنَ ءَاِنَّا لَمَرْدُوْدُوْنَ فِي الْحَافِرَةِ ⑪
12. "¡Cómo! ¿Aunque seamos huesos podridos?".	ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ⑫
13. Dicen: "Entonces sería en verdad un retorno desgraciado".	قَالُوْا تِلْكَ اِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ⑬

14. Habrá sólo un único grito.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٤﴾

15. Y ¡he aquí que *todos saldrán* al exterior!

فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٥﴾

16. ¿Te ha llegado la historia de Moisés?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٦﴾

17. Cuando su Señor lo llamó en el Valle Santo de Tuwa, *diciéndole:*

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٧﴾

18. "Ve al Faraón; se ha rebelado.

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٨﴾

19. "Y dile: "¿No te *gustaría* ser purificado?

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٩﴾

20. "Pues yo te guiaré hasta tu Señor para que puedas temerlo."

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿٢٠﴾

21. De ese modo le mostró el gran Signo,

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢١﴾

22. Mas él *lo* rechazó y desobedeció.

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢٢﴾

23. Entonces se apartó *de Moisés,* luchando *contra él.*

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Reunió *a su pueblo* y proclamó,

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٤﴾

25. Diciendo: "Yo soy vuestro Señor, el más excelso".

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٥﴾

26. En consecuencia Al-lah cayó sobre él con el castigo del Más Allá y del mundo presente.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٦﴾

27. En verdad, ahí hay una lección para el que teme.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٧﴾

R. 2

28. ¿Sois por ventura más difíciles de crear que el cielo que Él edificó?

أَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ ۚ بَنَاهَا ﴿٢٨﴾

29. Elevó su altura y lo hizo perfecto.

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوّٰىهَا ﴿٢٩﴾

30. Él hizo su noche oscura, e hizo surgir de la misma, la aurora:

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحٰىهَا ﴿٣٠﴾

31. Y con ella la tierra, a la que extendió.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذٰلِكَ دَحٰىهَا ﴿٣١﴾

32. De ella produjo su agua y sus pastos,

أَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعٰىهَا ﴿٣٢﴾

33. E hizo firmes las montañas.

وَالْجِبَالَ أَرْسٰىهَا ﴿٣٣﴾

34. *Todo esto es* una provisión para vosotros y para vuestro ganado.

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٤﴾

35. Mas cuando llegue el gran desastre.

فَإِذَا جَآءَتِ الطَّآمَّةُ الْكُبْرٰى ﴿٣٥﴾

36. El día en el que el hombre recuerde *todo* aquello por lo que se ha esforzado,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعٰى ﴿٣٦﴾

37. Y el Infierno se haga manifiesto para quien tenga ojos para ver.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيْمُ لِمَنْ يَّرٰى ﴿٣٧﴾

38. Entonces, para quien se rebele,

فَأَمَّا مَنْ طَغٰى ﴿٣٨﴾

39. Y elija la vida de este mundo,

وَاٰثَرَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٣٩﴾

40. El Fuego del Infierno será ciertamente *su* morada.

فَإِنَّ الْجَحِيْمَ هِيَ الْمَأْوٰى ﴿٤٠﴾

41. Mas para aquel que tema la comparecencia ante su Señor y reprima de su alma los malos deseos,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوٰى ﴿٤١﴾

42. El Jardín será en verdad *su* morada.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوٰى ﴿٤٢﴾

43. Te preguntan respecto a la Hora: "¿Cuándo vendrá?".

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسٰىهَا ﴿٤٣﴾

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَا ٤٣

44. Mas ¿qué tienes tú que ver con su mención?

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَا ٤٤

45. Su conocimiento último *corresponde* a tu Señor.

إِنَّمَا أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ٤٥

46. Tú no eres más que un Amonestador para quien lo tema.

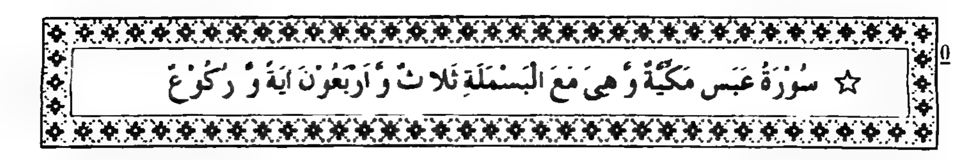
كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا
عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا ٤٦ ع

47. En el día en que lo vean, *se sentirán* como si no hubiesen vivido *en el mundo* más que una tarde o una mañana de ésta.

CAPITULO 80
ABASA
(Revelado antes de la Hillrah)

Contexto y Materia

Este *Surah*, como los dos que lo preceden, se encuentra entre los capítulos revelados en la Meca en los primeros años de la Llamada. Noldeke y Muir, además de otros autores musulmanes, suscriben esta opinión. Hacia el final del capítulo precedente, se dijo al Santo Profeta que su obligación se limitaba a transmitir a su pueblo el Mensaje divino. Este *Surah* comienza a tratar el incidente de Abdal-lah Ibn Umm Maktum y continúa enseñando la lección moral de que no son las riquezas mundanas ni el nivel social los que determinan el valor real de una persona, sino la bondad de su corazón y su disposición para escuchar la verdad y aceptarla. Constituye también un comentario elocuente de la consideración del Santo Profeta hacia las necesidades de los pobres y oprimidos. Continúa diciendo que, por ser el último Mensaje divino para la humanidad, el Corán será respetado y leído en todo el mundo y será protegido y preservado. El *Surah* termina con una nota de advertencia a los incrédulos, de que si rechazaban Su Mensaje y persistían en oponerse al Santo Profeta, tendrían que hacer frente al Día de la Cuenta en que su suerte será la miseria, la vergüenza y la ignominia. Los creyentes justos, empero, residirán en los Jardines de Felicidad, y sus rostros irradiarán la alegría y felicidad divinas.



ABASA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ (١)
2. Frunció las cejas y se apartó,	عَبَسَ وَتَوَلّٰى (٢)
3. Porque vino a él el ciego.	أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمٰى (٣)
4. Mas ¿qué te hace suponer que busque purificarse a sí mismo.	وَمَا يُدْرِيْكَ لَعَلَّهُ يَزَّكّٰى (٤)
5. O que haga caso y le beneficie el Recordatorio?	أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرٰى (٥)
6. En cuanto al que se muestra desdeñosamente indiferente,	أَمَّا مَنِ اسْتَغْنٰى (٦)
7. A él debes prestarle atención.	فَأَنْتَ لَهُ تَصَدّٰى (٧)
8. Aunque tú no eres responsable si no se purifica.	وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكّٰى (٨)
9. Pero quien acude a ti apresuradamente,	وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعٰى (٩)
10. Y teme a Dios,	وَهُوَ يَخْشٰى (١٠)
11. A ése desatiendes.	فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهّٰى (١١)
12. ¡No! En verdad es un Recordatorio.	كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ (١٢)
13. -Que quien lo desee le preste atención, pues,-	فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ (١٣)
14. En hojas veneradas,	فِيْ صُحُفٍ مُكَرَّمَةٍ (١٤)
15. Exaltadas, purificadas,	مَرْفُوْعَةٍ مُطَهَّرَةٍ (١٥)

16. En manos de escritores,

بِاَيْدِيْ سَفَرَةٍ ﴿١٦﴾

17. Nobles y virtuosos.

كِرَامٍۢ بَرَرَةٍ ﴿١٧﴾

18. ¡Que la ruina caiga sobre el hombre! ¡Qué ingrato es!

قُتِلَ الْاِنْسَانُ مَاۤ اَكْفَرَهٗ ﴿١٨﴾

19. ¿De qué lo crea El?

مِنْ اَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهٗ ﴿١٩﴾

20. ¡De una gota de esperma! Le crea y le da sus proporciones;

مِنْ نُّطْفَةٍ ؕ خَلَقَهٗ فَقَدَّرَهٗ ﴿٢٠﴾

21. Después le facilita el Camino;

ثُمَّ السَّبِيْلَ يَسَّرَهٗ ﴿٢١﴾

22. Luego le hace morir y le asigna una tumba;

ثُمَّ اَمَاتَهٗ فَاَقْبَرَهٗ ﴿٢٢﴾

23. Y más tarde, cuando Le plazca, le resucitará de nuevo.

ثُمَّ اِذَا شَآءَ اَنْشَرَهٗ ﴿٢٣﴾

24. ¡No! Aún no ha hecho lo que Él le ordenó *hacer*.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَاۤ اَمَرَهٗ ﴿٢٤﴾

25. Pues bien, que el hombre considere su alimento:

فَلْيَنْظُرِ الْاِنْسَانُ اِلٰى طَعَامِهٖۤ ﴿٢٥﴾

26. Cómo hacemos caer el agua en abundancia,

اَنَّا صَبَبْنَا الْمَآءَ صَبًّا ﴿٢٦﴾

27. Después partimos la tierra -con una grieta adecuada-

ثُمَّ شَقَقْنَا الْاَرْضَ شَقًّا ﴿٢٧﴾

28. Al punto hacemos crecer en ella al grano,

فَاَنْۢبَتْنَا فِيْهَا حَبًّا ﴿٢٨﴾

29. Viñedos y verduras,

وَّعِنَبًا وَّقَضْبًا ﴿٢٩﴾

30. Olivos y palmeras.

وَّزَيْتُوْنًا وَّنَخْلًا ﴿٣٠﴾

31. Jardines amurallados con una espesa plantación.

وَّحَدَآئِقَ غُلْبًا ﴿٣١﴾

32. Y frutas e hierbas,

وَّفَاكِهَةً وَّاَبًّا ﴿٣٢﴾

33. Como provisión para vosotros y vuestro ganado.

مَّتَاعًا لَّكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Pero cuando llegue el grito ensordecedor,

فَاِذَا جَآءَتِ الصَّآخَّةُ ﴿٣٤﴾

35. El día en que el hombre se aparte de su hermano,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ اَخِيْهِ ﴿٣٥﴾

36. *De* su madre y de su padre,

وَاُمِّهٖ وَاَبِيْهِ ﴿٣٦﴾

37. Y *de* su esposa y *de* sus hijos,

وَصَاحِبَتِهٖ وَبَنِيْهِ ﴿٣٧﴾

38. En ese día, todos los hombres de entre ellos tendrán suficiente preocupación como para hacerse indiferentes *a los demás*.

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَاْنٌ يُّغْنِيْهِ ﴿٣٨﴾

39. ¡En ese día algunos rostros aparecerán radiantes,

وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٩﴾

40. Sonrientes, alegres!

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٤٠﴾

41. Y en ese día, algunos rostros estarán polvorientos,

وَوُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤١﴾

42. Las tinieblas los cubrirán.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤٢﴾

43. Son ésos los que no creyeron y fueron malvados.

اُولٰٓئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٣﴾ ع

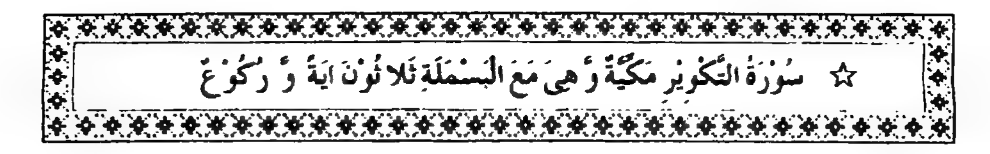
CAPITULO 81

AL-TAKWIR

(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado a comienzos del período mequí. muy probablemente en el año sexto de la Llamada o incluso antes. Los capítulos anteriores habían tratado el tema de la Resurrección y la grande y maravillosa revolución que el Santo Profeta produjo entre su pueblo y que ha sido también llamada "resurrección" en el Corán. Esta "resurrección" debía ocurrir dos veces. primero con la aparición del mismo Santo Profeta, y después con su Segundo Advenimiento en la persona de un gran Representante suyo -el Mesías Prometido y Mahdi- al que se hace clara referencia en 62:4. De lo que este Surah habla es de este segundo renacimiento del Islam en manos del Mesías Prometido y de los grandes cambios que debían ocurrir en su época. Empieza con una descripción de estos cambios y sigue con una rápida referencia a la degeneración moral de los musulmanes en esa época y a sus causas, terminando con una nota de optimismo y alegría para ellos, haciéndoles la promesa de que finalmente la noche de la degradación de los musulmanes abrirá paso al amanecer de su éxito, porque el Islam, al ser el último Mensaje de Dios para toda la humanidad, deberá permanecer.



AL-TAKWIR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Cuando el sol sea envuelto,

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿٢﴾

3. Cuando las estrellas se oscurezcan,

وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ ﴿٣﴾

4. Cuando las montañas sean desplazadas,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٤﴾

5. Cuando las camellas, preñadas en su décimo mes, sean abandonadas.

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٥﴾

6. Cuando las bestias sean reunidas,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٦﴾

7. Cuando se hagan fluir los mares, *uno dentro del otro,*

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٧﴾

8. Cuando los hombres sean reunidos,

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٨﴾

9. Y cuando sea interrogada la niña enterrada viva,

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٩﴾

10. "¿Por qué crimen fue matada?"

بِأَيِّ ذَنبٍ قُتِلَتْ ﴿١٠﴾

11. Cuando los libros se extiendan a lo lejos,

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١١﴾

12. Cuando el cielo quede desnudo,

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١٢﴾

13. Cuando el Fuego del Infierno sea atizado,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٣﴾

14. Y cuando el Paraíso sea acercado,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٤﴾

15. Entonces cada alma sabrá lo que ha presentado.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ ﴿١٥﴾

16. ¡No! Llamaré como testigo a los planetas que se retiran.

فَلَآ أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿١٦﴾

17. Avanzan y *después* se ocultan.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٧﴾

18. *Y llamaré como testigo* a la noche cuando desaparece,

وَالَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٨﴾

19. Y al alba cuando empieza a alentar,

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٩﴾

20. De que ésta es en verdad la palabra *revelada* de un noble Mensajero,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٢٠﴾

21. Poseedor de poder, establecido en la presencia del Señor del Trono,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

22. Obedecido allí y fiel a *su* confianza.

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Y vuestro compañero no está loco.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٣﴾

24. Ciertamente Le vio en el horizonte claro.

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٤﴾

25. Y no es tacaño con relación a lo invisible.

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Ni es ésta la palabra de Satanás, el rechazado.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. ¿A dónde, pues, os dirigís?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٧﴾

28. No es más que un Recordatorio para todos los mundos.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Para aquellos de vosotros que deseen ir rectamente.

لِمَنْ شَآءَ مِنْكُمْ اَنْ يَّسْتَقِيْمَ ﴿٢٩﴾

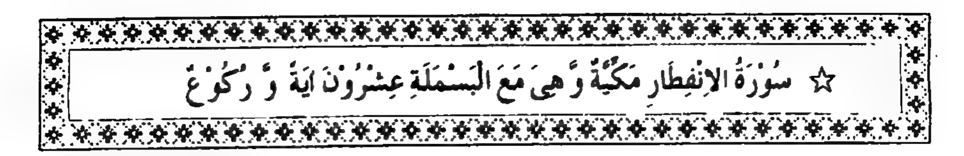
30. Mientras no deseéis *ninguna cosa* a menos que *la* desee Al-lah, el Señor de los mundos.

وَمَا تَشَآءُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ رَبُّ
الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٠﴾

CAPITULO 82
AL-INFITAR
(Revelado antes de la Hillrah)

Observaciones Introductorias

El *Surah* es tan similar en estilo y materia al precedente. que forma, por así decirlo. su homólogo, pero con un nombre separado. Una característica del Corán es que. en vista de su importancia, toma ciertas partes del texto de un determinado *Surah* y, para llamar la atención al tema tratado en las partes separadas, y también para que se puedan recordar fácilmente dichas partes, les da un nombre e individualidad distintos. El *Surah* trata particularmente de las condiciones que prevalecerían en los Últimos Días, cuando las doctrinas y el modo de vida cristianos imprimieran muy profundamente la conducta y los conceptos de los pueblos no cristianos, especialmente de los musulmanes. Todas las profecías mencionadas en el *Surah* se han cumplido literalmente. Fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada, alrededor de la época de la revelación del capítulo precedente.



AL-INFITAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Cuando el cielo se divida en pedazos,

إِذَا السَّمَآءُ انْفَطَرَتْ ﴿٢﴾

3. Cuando las estrellas se dispersen,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ﴿٣﴾

4. Cuando se haga fluir a los océanos *en canales*.

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٤﴾

5. Y cuando se abran las tumbas,

وَإِذَا الْقُبُوْرُ بُعْثِرَتْ ﴿٥﴾

6. Toda alma sabrá *entonces* lo que ha enviado por delante y lo que ha dejado detrás.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٦﴾

7. Oh, hombre, ¿qué te ha envalentonado contra tu Señor Clemente,

يٰٓأَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيْمِ ﴿٧﴾

8. Quien te creó, y después te perfeccionó, haciéndote proporcionado en todo?

الَّذِيْ خَلَقَكَ فَسَوّٰىكَ فَعَدَلَكَ ﴿٨﴾

9. En cuantas formas Le agradó, te modeló.

فِيْٓ أَيِّ صُوْرَةٍ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ ﴿٩﴾

10. ¡No! mas negáis el Juicio.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُوْنَ بِالدِّيْنِ ﴿١٠﴾

11. Pero hay guardianes sobre vosotros.

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحٰفِظِيْنَ ﴿١١﴾

12. Registradores ilustres,

كِرَامًا كَاتِبِيْنَ ﴿١٢﴾

13. Que saben *todo* lo que hacéis.

يَعْلَمُوْنَ مَا تَفْعَلُوْنَ ﴿١٣﴾

14. En verdad, el virtuoso estará en la felicidad;

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِيْ نَعِيْمٍ ﴿١٤﴾

15. Y el perverso estará en el Infierno;

وَإِنَّ ٱلْفُجَّارَ لَفِى جَحِيمٍ ١٥

16. Allí se quemarán en el Día del Juicio;

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ ٱلدِّينِ ١٦

17. Y no *podrán* escapar de él.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِينَ ١٧

18. ¿Qué te dará a conocer lo que es el Día del Juicio?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ١٨

19. Una vez más, ¿qué te dará a conocer lo que es el Día del Juicio?

ثُمَّ مَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ١٩

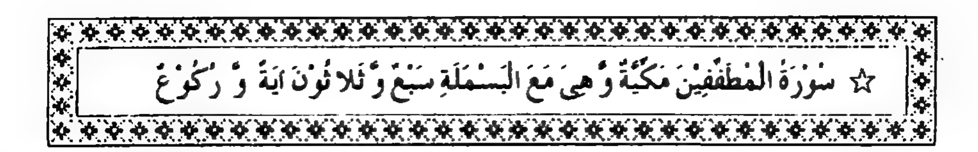
20. ¡El día en que el alma no tendrá poder alguno para hacer nada por otra alma! Y el mandato, en ese día, pertenecerá a Al-lah.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْـًٔا ۖ
وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ٢٠

CAPITULO 83
AL-MUTAFFEFIN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* empieza con una severa condena del uso de falsas medidas y pesos para engañar a los hombres. Según la opinión autorizada, fue revelada a comienzos del período mequí. Noldeke y Muir asignan su revelación hacia el cuarto año de la Llamada. El *Surah* precedente terminó con una advertencia a los incrédulos de que tendrán que dar cuenta de sus acciones y reparar ellos mismos su pérdida espiritual, ya que no les servirá el sacrificio o intercesión de nadie en el Día del Juicio. En el *Surah* anterior se discutieron las relaciones del hombre con su Creador. En éste, sin embargo, se insiste en las relaciones del hombre con sus semejantes, con especial referencia a la cruel explotación por las naciones poderosas de los pueblos más débiles y menos desarrollados, después de privarlos de su libertad de acción. Termina con una nota de enérgica advertencia a los pueblos injustos y deshonestos, haciéndoles saber que no quedarán sin castigo. El Día de la Cuenta les espera con todo su espanto y severidad.



AL-MUTAFFEFIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. ¡Ay de los que dan una medida escasa!

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِيْنَ ٢

3. Aquellos que, cuando toman la medida de los demás, colman la medida;

الَّذِيْنَ اِذَا اكْتَالُوْا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُوْنَ ٣

4. Pero cuando miden a otros o les pesan, *les* dan de menos.

وَاِذَا كَالُوْهُمْ اَوْ وَّزَنُوْهُمْ يُخْسِرُوْنَ ٤

5. ¿Esos *hombres* no saben que serán resucitados,

اَلَا يَظُنُّ اُولٰٓئِكَ اَنَّهُمْ مَّبْعُوْثُوْنَ ٥

6. En un día enorme,

لِيَوْمٍ عَظِيْمٍ ٦

7. El día en el que la humanidad comparecerá ante el Señor de los mundos.

يَّوْمَ يَقُوْمُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ٧

8. ¡No! El registro de los malvados está en Siyyin?

كَلَّآ اِنَّ كِتٰبَ الْفُجَّارِ لَفِيْ سِجِّيْنٍ ٨

9. Y ¿qué podría darte a conocer lo que es Siyyin?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا سِجِّيْنٌ ٩

10. Es un Libro escrito *de forma íntegra.*

كِتٰبٌ مَّرْقُوْمٌ ١٠

11. ¡Ay, en ese día, a quienes rechazan,

وَيْلٌ يَّوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِيْنَ ١١

12. A quienes niegan el Día del Juicio!

الَّذِيْنَ يُكَذِّبُوْنَ بِيَوْمِ الدِّيْنِ ١٢

13. Mas nadie lo niega salvo todo transgresor pecador.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٣

14. *Al que,* cuando se le recitan Nuestros Signos, dice: "¡Fábulas de los antiguos!"

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ
ٱلْأَوَّلِينَ ١٤

15. No es así, pero lo que han ganado ha corroído sus corazones.

كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟
يَكْسِبُونَ ١٥

16. ¡No! en verdad se les impedirá la visión de su Señor en ese día.

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ
لَّمَحْجُوبُونَ ١٦

17. Entonces, arderán ciertamente en el Infierno,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا۟ ٱلْجَحِيمِ ١٧

18. Y se *les* dirá: "Esto es lo que solíais rechazar."

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ
تُكَذِّبُونَ ١٨

19. ¡No! Mas el registro del virtuoso está ciertamente en Il-liyyin.

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ ١٩

20. Y ¿qué te dará a conocer lo que es Il-liyun?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ٢٠

21. *Es* un Libro escrito *de manera completa.*

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ٢١

22. Los elegidos *de Dios* serán sus testigos.

يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ٢٢

23. En verdad, los virtuosos *estarán* en la dicha,

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ٢٣

24. *Recostados* en lechos, observando.

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٢٤

25. Encontrarás en sus rostros la frescura de la felicidad.

تَعْرِفُ فِى وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ
ٱلنَّعِيمِ ٢٥

26. Se les dará de beber de una bebida pura, sellada,

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ٢٦

27. Cuyo sello se hará *con* almizcle -que aspiren esto los aspirantes-

خِتٰمُهٗ مِسْكٌ ؕ وَفِيْ ذٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنٰفِسُوْنَ ۝٢٧

28. Y estará suavizada con *el agua de* Tasnim.

وَمِزَاجُهٗ مِنْ تَسْنِيْمٍ ۝٢٨

29. De cuyo manantial beberán los elegidos.

عَيْنًا يَّشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُوْنَ ۝٢٩

30. Los culpables solían burlarse de los creyentes;

اِنَّ الَّذِيْنَ اَجْرَمُوْا كَانُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يَضْحَكُوْنَ ۝٣٠

31. Y cuando pasaban cerca de ellos, se hacían señas uno al otro.

وَاِذَا مَرُّوْا بِهِمْ يَتَغَامَزُوْنَ ۝٣١

32. Y cuando volvían con sus familias, regresaban exultantes;

وَاِذَا انْقَلَبُوْٓا اِلٰٓى اَهْلِهِمُ انْقَلَبُوْا فَكِهِيْنَ ۝٣٢

33. Y cuando los veían, comentaban: "¡Estos son, en verdad, los extraviados!"

وَاِذَا رَاَوْهُمْ قَالُوْٓا اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّوْنَ ۝٣٣

34. Aunque no fueron enviados como guardianes suyos.

وَمَآ اُرْسِلُوْا عَلَيْهِمْ حٰفِظِيْنَ ۝٣٤

35. En este día, pues, serán los creyentes quienes se reirán de los incrédulos,

فَالْيَوْمَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُوْنَ ۝٣٥

36. *Sentados* en lechos, contemplando.

عَلَى الْاَرَآئِكِ يَنْظُرُوْنَ ۝٣٦

37. ¿Acaso *no* están *debidamente* pagados los incrédulos por lo que hicieron?

هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ۝٣٧

CAPITULO 84
AL-INSHIQAQ
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Como los tres capítulos precedentes. éste fue revelado a comienzos del período mequí. Estos cuatro capítulos son muy similares en cuanto estilo, composición y materia. Noldeke y Muir están de acuerdo con los estudiosos musulmanes sobre la temprana fecha de su revelación. En efecto, completa la cadena de *Surahs* de los que los tres capítulos anteriores forman parte. Hacia el final del último capítulo se advirtió a los incrédulos en términos solemnes que su poder desaparecería y su gloria se desvanecería. En este capítulo, sin embargo. Se afirma que la fe ocupará el lugar de la incredulidad y que. de las ruinas del orden antiguo, decrépito y decadente, surgiría un nuevo orden, vigoroso y vibrante. El *Surah* continúa el tema del *Surah* Al-Infitar, ya que el *Surah* Al-Tatfif intermedio es simplemente su prolongación. El *Surah* Al-Infitar había empezado con el tema de la división en trozos del cielo y este *Surah* empieza con una expresión análoga, con la diferencia de que mientras que en Al-Infitar la división en trozos del cielo se relacionaba con las falsas doctrinas del Cristianismo, en éste se habla del descenso de la revelación divina y de la aparición y extensión de las ciencias espirituales. Por tanto, junto con los tres capítulos precedentes, este *Surah* forma una cadena de capítulos que tratan el tema del renacimiento del Islam en los Últimos Días y de los pecados e iniquidades del período precedente. Trata específicamente del renacimiento del Islam, mientras que los capítulos precedentes trataban especialmente de la corrupción e inmoralidad cristianas.

سُورَةُ الانْشِقَاقِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مَعَ الْبَسْمَلَةِ سِتٌّ وَعِشْرُونَ آيَةً وَرُكُوعٌ

AL-INSHIQAQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Cuando el cielo estalle en pedazos,

إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ ﴿٢﴾

3. Y preste oídos a su Señor -y esto le corresponde a él-

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٣﴾

4. Y cuando la tierra se extienda,

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٤﴾

5. Y arroje fuera *todo* lo que hay en ella, quedando vacía:

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٥﴾

6. Y preste oídos a su Señor -y *esto* le corresponde a ella-

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٦﴾

7. Tú, ¡Oh hombre! que trabajas ciertamente por comparecer ante tu Señor, con un trabajo duro; entonces Le encontrarás.

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٧﴾

8. Entonces, a aquél a quien se le haya dado su libro *de registro* en su mano derecha.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴿٨﴾

9. Pronto tendrá una cuenta fácil,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٩﴾

10. Y volverá a su familia, regocijado.

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٠﴾

11. Mas en cuanto a aquél se le entregue su libro *de registro* detrás de la espalda.

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١١﴾

12. Pronto clamará por la destrucción.

فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا ﴿١٢﴾

13. Y arderá en un Fuego llameante.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

14. En verdad, antes de esto, vivía alegremente entre su familia.

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ١٤

15. En verdad, pensaba que nunca retornaría *a Dios*.

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ١٥

16. ¡Sí! Ciertamente su Señor le observa muy bien.

بَلَىٰٓ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ١٦

17. Mas ¡No! Convoco como testigo al crepúsculo de la tarde,

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ١٧

18. Y a la noche y a *todo* lo que ella envuelve,

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ١٨

19. Y a la luna cuando entra en plenilunio,

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ١٩

20. De que pasaréis ciertamente de una etapa a otra.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ٢٠

21. Por tanto, ¿qué les ocurre que no creen,

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٢١

22. Y cuando se les recita el Corán, no se inclinan en sumisión?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ٢٢

23. Al contrario, los que no creen, *lo* rechazan.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُكَذِّبُونَ ٢٣

24. Mas Al-lah sabe muy bien lo que conservan oculto *en sus corazones*.

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ٢٤

25. Dales, pues, la noticia de un castigo doloroso.

فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢٥

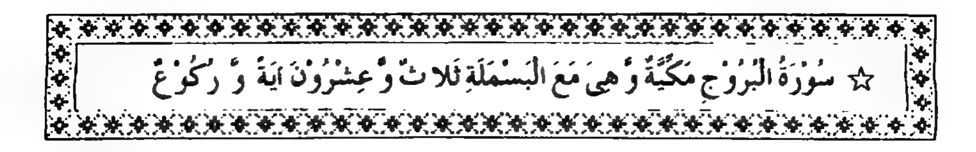
26. Sin embargo, los que crean y practiquen el bien, tendrán una recompensa inagotable.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ
أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٢٦

CAPITULO 85
AL-BURULL
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada, Su relación con el *Surah* precedente, al Inshiqaq, se indica por el hecho de que en ese *Surah* se invocaba a la luna llena como testigo y, en el presente, se invoca a "mansiones de estrellas" y "el día prometido" para servir a esa misma finalidad. El "Burull" o "mansiones de estrellas" pueden representar a los doce Reformadores divinos (*Muyaddids*), cada uno de los cuales fue suscitado al comienzo de cada siglo de la Hillrah, y el Día Prometido representa el siglo decimocuarto de la Hillrah. El *Surah* parece señalar la grave persecución que sufrirían los seguidores del Mesías Prometido, terminando adecuadamente con la nota de que, debido a que en su tiempo la integridad del Corán como Palabra revelada de Dios, sería atacada desde todas partes, particularmente por los escritores cristianos, dedicaría todas sus energías y sus grandes poderes dados por Dios para rechazar sus ataques y demostrar su infalibilidad e inviolabilidad.



AL-BURULL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Por el cielo, que contiene constelaciones,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿٢﴾

3. Y *por* el Día Prometido,

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٣﴾

4. Y *por* el que da testimonio y por aquél de quien se presta testimonio.

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٤﴾

5. Maldito sea el pueblo de las trincheras.

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٥﴾

6. –El fuego *alimentado* con combustible-

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٦﴾

7. Cuando se sentaron junto a él,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٧﴾

8. Y fueron testigos de lo que hicieron a los creyentes.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٨﴾

9. Y sólo se vengaron de ellos porque creían en Al-lah, el Todopoderoso, el Merecedor de Alabanza,

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٩﴾

10. A Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra; pues Al-lah es Testigo de todas las cosas.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٠﴾

11. Quienes persiguen a los hombres y mujeres creyentes y luego no se arrepienten, para ellos acaecerá, en verdad, el castigo del fuego.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ
عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١١﴾

12. Mas para quienes crean y hagan buenas obras, para ellos hay Jar-

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

dines por los que corren ríos. Ese es el gran triunfo.

جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۬ؕ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيْرُ ﴿۱۲﴾

13. En verdad, el rigor de tu Señor es severo.

اِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيْدٌ ﴿۱۳﴾

14. El es Quien origina y repite,

اِنَّهٗ هُوَ يُبْدِئُ وَ يُعِيْدُ ﴿۱۴﴾

15. Pues El es el Sumo Indulgente, el Amante:

وَ هُوَ الْغَفُوْرُ الْوَدُوْدُ ﴿۱۵﴾

16. El Señor del Trono, el Señor del Honor;

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيْدُ ﴿۱۶﴾

17. El que ejecuta plenamente Su Voluntad.

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيْدُ ﴿۱۷﴾

18. ¿No te llegó acaso la historia de los ejércitos?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْجُنُوْدِ ﴿۱۸﴾

19. ¿De Faraón y de Zamud?

فِرْعَوْنَ وَ ثَمُوْدَ ﴿۱۹﴾

20. ¡No! mas quienes no creen *persisten* en rechazar *la verdad*.

بَلِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ تَكْذِيْبٍ ﴿۲۰﴾

21. Pero Al-lah *los* rodea de una manera que no lo perciben.

وَّ اللّٰهُ مِنْ وَّرَآئِهِمْ مُّحِيْطٌ ﴿۲۱﴾

22. ¡No! mas se trata de un glorioso Corán,

بَلْ هُوَ قُرْاٰنٌ مَّجِيْدٌ ﴿۲۲﴾

23. En una tabla *bien* guardada.

فِيْ لَوْحٍ مَّحْفُوْظٍ ﴿۲۳﴾ ع

CAPITULO 86
AL-TARIQ
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

La opinión musulmana más autorizada asigna el *Surah* al primer período del ministerio del Santo Profeta. Noldeke y Muir, entre los estudiosos europeos, están de acuerdo con esta opinión. Se trata del último de la serie de capítulos que empezaron con el *Surah* Al-Infitar. En todos estos capítulos, el versículo inicial, en una u otra forma, proporciona un argumento en apoyo de la afirmación del Reformador de los Últimos Días. El *Surah* intermedio Al-Tatfif, que tiene un comienzo diferente es, en realidad, parte del *Surah* Al-Infitar. El presente *Surah* continúa y completa los temas que fueron tratados en el *Surah* Al-Infitar y en los capítulos siguientes, y sirve como una especie de *Barzaj* entre los capítulos que preceden y los que lo siguen. A partir de este *Surah*, sin embargo, comienza un nuevo tema.



AL-TARIQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾
2. Por el cielo y el Visitante Nocturno.	وَالسَّمَآءِ وَالطَّارِقِ ﴿٢﴾
3. Y ¿qué te hará entender qué es el Visitante Nocturno?	وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٣﴾
4. *Es* la estrella del brillo fulgurante.	النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٤﴾
5. No hay alma que no tenga su propio guardián.	اِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٥﴾
6. Que el hombre considere, pues, de lo que ha sido creado.	فَلْيَنْظُرِ الْاِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٦﴾
7. Es creado de un líquido eyaculado,	خُلِقَ مِنْ مَّآءٍ دَافِقٍ ﴿٧﴾
8. Que sale de entre los riñones y las costillas.	يَّخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَآئِبِ ﴿٨﴾
9. En verdad, El tiene el poder para devolverlo *a la vida.*	اِنَّهٗ عَلٰى رَجْعِهٖ لَقَادِرٌ ﴿٩﴾
10. *En* el día en que se revelarán los secretos.	يَوْمَ تُبْلَى السَّرَآئِرُ ﴿١٠﴾
11. Entonces no tendrá fuerza, ni *tampoco* quien le ayude.	فَمَا لَهٗ مِنْ قُوَّةٍ وَّلَا نَاصِرٍ ﴿١١﴾
12. Por los cielos, que siempre vuelven (con la lluvia).	وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١٢﴾
13. Y *por* la tierra que se abre *con pastos.*	وَالْاَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٣﴾

14. En verdad es una palabra decisiva,

إِنَّهُۥ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٤﴾

15. Y no una charla inútil.

وَمَا هُوَ بِٱلْهَزْلِ ﴿١٥﴾

16. Ciertamente preparan una treta.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. Mas Yo *también* estoy preparando un plan en su contra.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٧﴾

18. Da, pues, tiempo, a los incrédulos, *¡Ay!*, ¡dales un poco mas de tiempo!

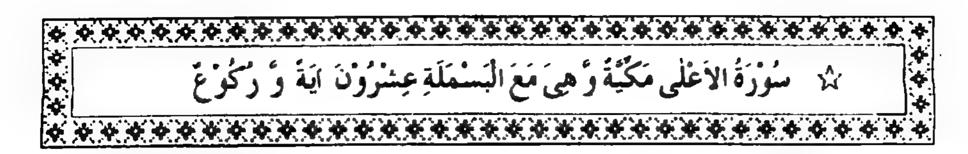
فَمَهِّلِ ٱلْكَٰفِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًۢا ﴿١٨﴾ ع

CAPITULO 87
AL-A'LA
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado al comienzo del ministerio del Santo Profeta en la Meca. Además de la mayoría de los comentaristas del Corán, Muir y Noldeke sostienen esta opinión: este último sitúa su revelación después del capítulo 78, mientras que algunos estudiosos musulmanes le asignan el octavo lugar en el orden cronológico de la revelación del Corán. El *Surah* precedente había terminado con la nota de que el Corán es un código completo y perfecto de leyes divinas, plenamente capaz de responder a las necesidades y requisitos de toda la humanidad; y que en ningún momento sufrirá cambio, abrogación ni interpolación. Esta afirmación coránica da origen a la pregunta natural e inevitable, a saber, ¿por qué la necesidad de un nuevo Reformador, al que se hizo referencia en los capítulos anteriores, en presencia de una revelación tan completa y perfecta? Este *Surah* responde a esta importante pregunta.

En el *Surah* Al-Tariq se dijo también que el desarrollo del hombre sufre períodos alternativos de subida y descenso. Este hecho da también origen a otra pregunta igualmente importante, es decir: si después de la revelación de una Ley, completa en todos los aspectos, el progreso debe ser naturalmente uniforme y no interrumpido, y libre de cualquier posibilidad de retroceso. En este caso, ¿por qué no se reveló una *Shariah* completa al comienzo del mundo? ¿Por qué se aplazó hasta la época del Santo Profeta? El *Surah* responde también a esta pregunta. Posee otra conexión íntima con el capítulo precedente. En el otro *Surah* se afirmó que el hombre nace de un fluido que brota de los riñones de su padre y recibe su sustento del pecho de su madre. Esto constituía un apunte sutil del proceso gradual del desarrollo físico del hombre. Se nos dice que, como ocurre con su desarrollo físico, el desarrollo espiritual del hombre es también gradual. El Santo Profeta solía recitar este *Surah* y el siguiente en las oraciones del Viernes y de Id.



AL-A'LA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo.

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْاَعْلَى ﴿٢﴾

3. Quien crea y perfecciona.

الَّذِيْ خَلَقَ فَسَوّٰى ﴿٣﴾

4. Quien designa y guía,

وَالَّذِيْ قَدَّرَ فَهَدٰى ﴿٤﴾

5. Y Quien hace brotar el pasto,

وَالَّذِيْٓ اَخْرَجَ الْمَرْعٰى ﴿٥﴾

6. Que luego convierte en hojarasca negra y podrida.

فَجَعَلَهٗ غُثَآءً اَحْوٰى ﴿٦﴾

7. Te enseñaremos *el Corán* y tú no *lo* olvidarás,

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسٰٓى ﴿٧﴾

8. Salvo lo que Al-lah quiera. En verdad, El sabe lo *que está* al descubierto y lo que está oculto.

اِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ ؕ اِنَّهٗ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَ
مَا يَخْفٰى ﴿٨﴾

9. Y te daremos *toda clase de* facilidades.

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرٰى ﴿٩﴾

10. Sigue, pues, amonestando; en verdad, la amonestación es provechosa.

فَذَكِّرْ اِنْ نَّفَعَتِ الذِّكْرٰى ﴿١٠﴾

11. Quien teme, pronto prestará oídos;

سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَّخْشٰى ﴿١١﴾

12. Pero los réprobos se apartarán de ella,

وَيَتَجَنَّبُهَا الْاَشْقَى ﴿١٢﴾

13. Aquél que ha de entrar en el gran Fuego.

الَّذِيْ يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرٰى ﴿١٣﴾

14. Y luego ni morirá ni vivirá en él.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٤﴾

15. En verdad, quien *realmente* prospera es quien se purifica,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّىٰ ﴿١٥﴾

16. Y recuerda el nombre de su Señor y ofrece oraciones.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ﴿١٦﴾

17. Mas vosotros preferís la vida de este mundo,

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٧﴾

18. Aunque el Más Allá es mejor y más duradero.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٨﴾

19. Eso es, en verdad, lo *que se enseñó* en las Escrituras anteriores,

إِنَّ هَٰذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٩﴾

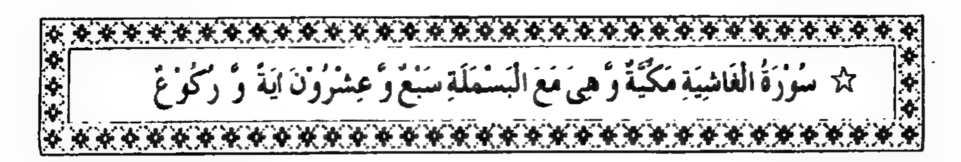
20. Las Escrituras de Abraham y Moisés.

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿٢٠﴾ ع ١٢

CAPITULO 88
AL-GHASHIYAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este Surah, como el precedente, fue revelado en la Meca, en los primeros años. Algunos de los primeros estudiosos musulmanes más eminentes, como Ibn Abbas e Ibn Zubair, sostienen esta opinión. El famoso orientalista alemán, Noldeke, lo sitúa en el cuarto año de la Llamada. Éste, y algunos de los capítulos precedentes, tratan de la vida colectiva de la Comunidad Musulmana en la época del Santo Profeta, y también en los Últimos Días. Ésta es la razón de que el Santo Profeta soliera recitarlo generalmente en las oraciones del Viernes y del Id. En algunos capítulos anteriores se afirmó que el Islam nunca prosperará con el empleo sólo de medios materiales. Cuando los musulmanes decaigan y se degraden, y el Corán, por así decirlo, suba al cielo, aparecerá un Reformador divino que lo devolverá a la tierra y hará que sus principios e ideales brillen con gloria esplendorosa. Se afirmó también que el Islam continuará teniendo, en todas las épocas, seguidores sinceros y devotos que predicarán y propagarán Su Mensaje, y que surgirán también otras circunstancias impredecibles que contribuirán notablemente a su progreso y prosperidad. En el presente *Surah* se afirma que los musulmanes tendrán que hacer frente a graves oposiciones y a una cruel persecución, y después de resistir pacientemente la prueba, conseguirán el éxito. Aunque el *Surah* trata fundamentalmente de las vicisitudes por las que tendrán que pasar los musulmanes en esta vida, hace también referencia, como indica su mismo nombre, al Día de la Resurrección. En el Día de la Cuenta, tanto en esta como en la vida futura, cuando se preparan las balanzas, algunos rostros mirarán humillados a tierra, cubiertos con la desgracia y la humillación, y otros brillarán con la alegría, satisfechos de los resultados de sus trabajos.



AL-GHASHIYAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ¿Acaso no te ha llegado la noticia de la *desgracia* abrumadora?

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْغَاشِيَةِ ﴿٢﴾

3. En ese día, *algunos* rostros estarán abatidos;

وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٣﴾

4. Penosos, agotados.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٤﴾

5. Entrarán en el Fuego ardiente:

تَصْلٰى نَارًا حَامِيَةً ﴿٥﴾

6. Y se les dará de beber de un manantial hirviente;

تُسْقٰى مِنْ عَيْنٍ اٰنِيَةٍ ﴿٦﴾

7. No tendrán alimento, salvo hierba seca, amarga y espinosa,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ اِلَّا مِنْ ضَرِيْعٍ ﴿٧﴾

8. Que ni engordará ni satisfará el hambre.

لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِيْ مِنْ جُوْعٍ ﴿٨﴾

9. Mas en ese día, *algunos* rostros aparecerán risueños.

وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٩﴾

10. Muy complacidos con sus afanes,

لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿١٠﴾

11. En un Jardín elevado,

فِيْ جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١١﴾

12. En el que no oirás conversaciones vanas;

لَّا تَسْمَعُ فِيْهَا لَاغِيَةً ﴿١٢﴾

13. Allí hay un manantial fluyendo,

فِيْهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٣﴾

14. Allí hay lechos elevados,

فِيْهَا سُرُرٌ مَّرْفُوْعَةٌ ﴿١٤﴾

15. Copas adecuadamente situadas,

وَّاَكْوَابٌ مَّوْضُوْعَةٌ ﴿١٥﴾

16. Cojines *bellamente* dispuestos,

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ (16)

17. Y alfombras extendidas con elegancia.

وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ (17)

18. ¿Acaso no reparan en el camello cómo ha sido creado?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ (18)

19. ¿Y en el cielo, cómo ha sido elevado?

وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ (19)

20. ¿Y en las montañas, cómo están firmemente arraigadas?

وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ (20)

21. ¿Y en la tierra, cómo está extendida?

وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ (21)

22. Amonesta, pues, ya que no eres más que un Amonestador;

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ (22)

23. Tu no eres vigilante sobre ellos.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ (23)

24. Mas a quien se aparte y deje de creer,

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ (24)

25. Al-lah lo castigará con el mayor de los castigos.

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ (25)

26. A Nosotros será ciertamente su retorno.

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ (26)

27. Y entonces, en verdad, deberán rendir cuentas ante Nosotros.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ (27)

CAPITULO 89
AL-FALLR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este capítulo fue uno de los primeros *Surahs* revelados en la Meca. Por los datos históricos, parece que fue revelado en algún momento del cuarto año de la Llamada. Noldeke lo sitúa inmediatamente después de Al-Ghashiyah, que fue también revelado en el cuarto año. El *Surah* contiene una doble profecía que se aplica primero al Santo Profeta y después al Mesías Prometido. En una bella alegoría, el *Surah* alude a los diez últimos años de la vida de tribulaciones del Santo Profeta en la Meca y su emigración a Medina, acompañado por su más fiel Compañero, Abu Bakr, y al primer año de su vida en Medina, que estuvo también lleno de tensiones y esfuerzos. El *Surah* podría tomarse también como haciendo referencia a la decadencia del Islam durante los diez siglos después de sus trescientos primeros años de éxito uniforme, y a la aparición del Mesías Prometido, así como al primer siglo de pruebas y tribulaciones para su misión y sus seguidores. Después de esta breve descripción alegórica de las vicisitudes y fluctuaciones de la suerte del Islam en la época del Santo Profeta y en la del Mesías Prometido, el *Surah* menciona el caso del Faraón como representante de la oposición que encuentra siempre la causa de la Verdad. La oposición a la Verdad (afirma además el *Surah*) brota de la acumulación de poder y riqueza en manos de una clase particular, y el mal uso de la riqueza y la autoridad que ella da, provocan su decadencia y destrucción. El *Surah* termina señalando que sólo algunas personas afortunadas aceptan el Mensaje divino, y, andando en el camino de la justicia, consiguen el agrado de Dios y, por consiguiente, disfrutan de una completa inmunidad contra el temor al fallo o al desfallecimiento Y, después de unirse a la compañía de Su Elegido, entran en el Cielo.



AL-FALLR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Por la Aurora

وَالْفَجْرِ ﴿٢﴾

3. Las Diez Noches,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٣﴾

4. Lo Par y lo Impar.

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٤﴾

5. Y la Noche, cuando transcurre *hacia su fin,*

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿٥﴾

6. ¿No hay en ello una prueba evidente para el hombre que posee conocimiento?

هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٦﴾

7. ¿No has visto cómo tu Señor trató a los Ad,

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٧﴾

8. La *tribu de* Iram, que poseían edificios elevados?

إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٨﴾

9. Nunca fueron construidos con anterioridad edificios como los suyos en los territorios,

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٩﴾

10. Y *a los Zamud,* quienes horadaron rocas en el valle,

وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿١٠﴾

11. Y *al* Faraón, señor de extensos campos?

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١١﴾

12. Que transgredieron en las ciudades,

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١٢﴾

13. Forjando una gran corrupción en ellas.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٣﴾

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ١٤

14. Tu Señor hizo caer, pues, sobre ellos, el látigo del castigo.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ١٥

15. En verdad, tu Señor está vigilando.

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ
فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ١٦

16. Y en cuanto al hombre, cuando su Señor le prueba, le honra y le concede favores dice: "Mi Señor me honra."

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ
فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ١٧

17. Mas cuando El le prueba y le limita sus *medios de* subsistencia, dice: "Mi Señor me ha envilecido."

كَلَّا بَلْ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ١٨

18. ¡No! *lo que ocurre es que* no honráis al huérfano.

وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ١٩

19. Ni os apremiáis mutuamente a dar de comer a los pobres,

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ٢٠

20. Devoráis toda la herencia *de otras personas*,

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ٢١

21. Y amáis la riqueza con amor excesivo.

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ٢٢

22. ¡No!, cuando la tierra sea contundida a fondo, repetidamente;

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ٢٣

23. Y venga tu Señor y también los ángeles dispuestos en filas unas tras otras;

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ
يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ٢٤

24. Y el Infierno sea acercado en ese día; *entonces*, en ese día, el hombre recordará; mas ¿de qué le servirá su recuerdo?

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ٢٥

25. Dirá: "¡Ojalá hubiese remitido *algunas buenas obras* para mi vida *aquí*!".

26. Así pues, en ese día nadie podrá castigar con un castigo como el Suyo.

فيومئذ لا يعذب عذابه أحد ﴿٢٥﴾

27. Y nadie podrá obligar como Él obliga;

ولا يوثق وثاقه أحد ﴿٢٦﴾

28. Y tú, ¡Oh alma en paz!

يا أيتها النفس المطمئنة ﴿٢٧﴾

29. Vuelve a tu Señor satisfecha *con Él* y Él satisfecho *contigo*.

ارجعي إلى ربك راضية مرضية ﴿٢٨﴾

30. Entra, pues, entre Mis siervos elegidos.

فادخلي في عبادي ﴿٢٩﴾

31. Y entra en Mi Jardín.

وادخلي جنتي ﴿٣٠﴾

CAPITULO 90
AL-BALAD
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* es uno de los primeros revelados en la Meca. Según algunos autores cristianos. fue revelado en el primer año de la Llamada. Si no tan pronto como eso. ciertamente lo fue hacia el final del tercero o comienzo del cuarto año. En el *Surah* Al-Fallr se afirmaba que las bromas. burlas y mofas que sufrió el Santo Profeta en los tres primeros años de su misión. darían lugar a una oposición y persecución decidida, persistente y organizada. y que esta persecución continuaría durante diez largos años. mencionados alegóricamente como "Diez Noches". En el *Surah* que comentamos. sin embargo, se dice al Santo Profeta que es en la Meca. su amada ciudad nativa. y por su propia familia y raza. por los que él y sus seguidores serán perseguidos. Se dice además implícitamente, que siglos atrás. en cumplimiento del mandato divino. el Patriarca Abraham y su noble hijo Ismael, habían establecido los cimientos de esta sagrada ciudad de la Meca. y habían orado a Dios para que se convirtiera en el Centro de donde emanaría la luz que iluminaría a todo el mundo. Tanto el padre como el hijo hicieron grandes sacrificios para llevar a cabo los mandamientos de Dios. La oración de Abraham fue oída y el Santo Profeta apareció en la plenitud de los tiempos y dio al mundo la Enseñanza perfecta en forma del Corán. El *Surah* continúa diciendo que el hombre elige el camino fácil y se niega a intentar "el ascenso" que lleva a conseguir su gran meta. Termina señalando que sólo quienes se fijan altos ideales y viven de acuerdo con ellos. alcanzan su meta, mientras que los que no poseen nobles ideales ni hacen sacrificio alguno por la causa del bien. están condenados a una vida de fracaso y frustración.



AL-BALAD

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. ¡No! Mas juro por esta ciudad.

لَا أُقْسِمُ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

3. -Y tú eres morador de esta ciudad-

وَأَنتَ حِلٌّ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿٣﴾

4. *Y juro por* quien engendra y el engendrado por él,

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٤﴾

5. Que *en* verdad creamos al hombre *para se enfrentara* a las tribulaciones.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٥﴾

6. ¿Piensa acaso que nadie tiene poder sobre él?

أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٦﴾

7. Dice; "He gastado pródigamente"

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ﴿٧﴾

8. ¿Piensa acaso que nadie le ve?

أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٨﴾

9. ¿No le hemos dado dos ojos,

أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ ﴿٩﴾

10. Una lengua y dos labios?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿١٠﴾

11. Y le mostramos dos caminos ascendentes de nobleza.

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١١﴾

12. Pero no siguió el camino de "Aqabah".

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١٢﴾

13. Mas ¿Qué te haría conocer lo que es la "Aqabah"?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٣﴾

14. *Es* la liberación de un esclavo.

فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٤﴾

15. O proveer alimento en un día de hambre

أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٥﴾

16. A un pariente huérfano,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

17. O a un pobre reducido a la miseria.

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٧﴾

18. De nuevo: debería ser de los que creen y se exhortan mutuamente a la perseverancia y se alientan mutuamente a la misericordia.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٨﴾

19. Éstos son la gente de la derecha.

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٩﴾

20. Mas quienes no crean en Nuestros Signos, serán la gente de la izquierda.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ
الْمَشْأَمَةِ ﴿٢٠﴾

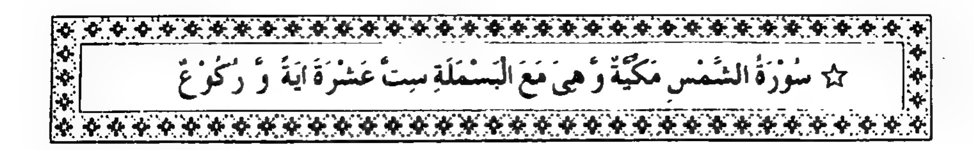
21. Sobre ellos está *a punto de saltar* un fuego encerrado.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُؤْصَدَةٌ ﴿٢١﴾ ع

CAPITULO 91
AL-SHAMS
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Seguramente el *Surah* pertenece al comienzo del periodo mequí. Algunos estudiosos lo consideran revelado en el primer año de la Llamada, mientras que otros lo asignan al segundo o tercer año. Los cinco *Surahs* (89-93) poseen una notable semejanza en su materia. En todos ellos se insiste sobre todo en el desarrollo de unos principios morales justos, especialmente los que se refieren y afectan íntimamente al progreso y prosperidad colectivos de una comunidad. Se exhorta a los musulmanes a crear una atmósfera y ambiente que ayude a elevar el nivel y estatura de las partes pobres, deprimidas y humilladas de su comunidad, a fin de que participen adecuadamente en sus actividades. El capítulo inmediatamente precedente contenía una nota sobre el objeto supremo por el que Abraham y su hijo Ismael habían construido la Ka`bah. El objeto supremo se explica en 2:130. En este *Surah* se proyecta alguna luz sobre el Profeta a que se hace referencia en ese versículo (el Santo Profeta) y sobre sus grandes cualidades morales. Hacia el final, el *Surah* señala la grandeza moral que puede conseguir cualquiera que evite el mal y ande por el camino de la justicia. Termina señalando que quienes optan por desafiar las leyes divinas y adoptan costumbres malvadas, producen su ruina con sus propias manos.



AL-SHAMS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Por el sol y el momento en que comienza a irradiar,

وَالشَّمْسِ وَضُحٰهَا ﴿٢﴾

3. *Por* la luna cuando lo sigue (al sol).

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلٰهَا ﴿٣﴾

4. *Por* el día cuando revela su gloria.

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلّٰهَا ﴿٤﴾

5. *Por* la noche cuando extiende un manto sobre él,

وَالَّيْلِ إِذَا يَغْشٰهَا ﴿٥﴾

6. *Por* los cielos y su creación.

وَالسَّمَآءِ وَمَا بَنٰهَا ﴿٦﴾

7. *Por* la tierra y su extensión,

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحٰهَا ﴿٧﴾

8. *Y por* el alma y su perfección.

وَنَفْسٍ وَّمَا سَوّٰهَا ﴿٨﴾

9. Él le reveló lo que es malo y lo que es bueno para él:

فَأَلْهَمَهَا فُجُوْرَهَا وَتَقْوٰهَا ﴿٩﴾

10. En verdad, prospera quien lo incrementa.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكّٰهَا ﴿١٠﴾

11. Mas quien lo suprime queda arruinado.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسّٰهَا ﴿١١﴾

12. *La tribu de* Zamud negó *la verdad* por su naturaleza rebelde.

كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ بِطَغْوٰهَآ ﴿١٢﴾

13. Cuando se levantaron los más perversos de entre ellos,

إِذِ انْبَعَثَ أَشْقٰهَا ﴿١٣﴾

14. Entonces el Mensajero de Al-lah dijo: "*Dejad sola* a la camella de Al-lah y que beba."

فَقَالَ لَهُمْ رَسُوْلُ اللّٰهِ نَاقَةَ اللّٰهِ
وَسُقْيٰهَا ﴿١٤﴾

15. Mas la rechazaron y la desjarretaron, por lo que su Señor los destruyó totalmente por su pecado, y los aplanó.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا ۠ فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذَنْۢبِهِمْ فَسَوّٰىهَا ﴿١٥﴾

16. Y no se preocupó de sus consecuencias.

وَلَا يَخَافُ عُقْبٰىهَا ﴿١٦﴾

CAPITULO 92
AL-LAIL
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Algunos eminentes estudiosos como Ibn Abbas e Ibn Zubair sostienen la opinión de que el *Surah* fue revelado muy al principio, en la Meca. William Muir está de acuerdo con su opinión. El *Surah* posee un estrecho parecido con algunos capítulos anteriores, especialmente con Al-Fallr y Al-Balad. En el *Surah* inmediatamente precedente, Al-Shams, se señaló que el objeto supremo de la construcción de la Ka'bah, que fue el tema principal del *Surah* Al-Balad, no pudo haberse conseguido sin un gran Mensajero divino: el Espíritu por excelencia. En el presente *Surah*, sin embargo, se afirma que cuando un Maestro ideal como el Santo Profeta es bendecido con discípulos ideales como sus Compañeros, se acelera doblemente el progreso de la causa de la Verdad. Menciona también algunas de las cualidades morales más prominentes que distinguían a los Compañeros del Santo Profeta. Por el contrario, se mencionan igualmente dos malas cualidades visibles que conducen a la destrucción de un pueblo.



AL-LAIL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. ¡Por la noche cuando lo cubre todo!

وَالَّيْلِ إِذَا يَغْشٰى ٢

3. *Por* el día cuando resplandece,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلّٰى ٣

4. Y por la creación del macho y la hembra,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنْثٰى ٤

5. En verdad, vuestros esfuerzos son diversos.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتّٰى ٥

6. Mas para quien da y es justo,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطٰى وَاتَّقٰى ٦

7. Y da testimonio de todo que es bueno,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنٰى ٧

8. Le otorgaremos *toda* facilidad .

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْيُسْرٰى ٨

9. Mas en cuanto a aquél que es mezquino y *desdeñosamente* indiferente,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنٰى ٩

10. Y que rechaza lo que es recto,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنٰى ١٠

11. Le facilitaremos el camino hacia la desgracia.

فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْعُسْرٰى ١١

12. Y su riqueza no le servirá de nada cuando perezca.

وَمَا يُغْنِيْ عَنْهُ مَالُهٗٓ إِذَا تَرَدّٰى ١٢

13. En verdad, a Nosotros nos corresponde guiar;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدٰى ١٣

14. Y a Nosotros nos pertenece el Más Allá, así como el mundo actual.

وَإِنَّ لَنَا لَلْاٰخِرَةَ وَالْأُوْلٰى ١٤

15. Os advierto, pues, de un Fuego llameante.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٥﴾

16. Nadie entrará en él salvo el más perverso.

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٦﴾

17. Que rechaza *la verdad* y da la espalda.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

18. Mas el justo será mantenido lejos de él.

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٨﴾

19. Aquél que da sus bienes para purificarse.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٩﴾

20. Y no debe favor a nadie, que deba ser devuelto,

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Excepto *que entrega su riqueza* para buscar el agrado de su Señor, el Altísimo.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢١﴾

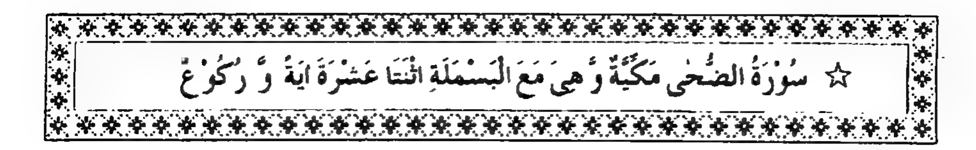
22. Y Él pronto se sentirá complacido *con él.*

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢٢﴾

CAPITULO 93
AL-DUHA
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Después de revelados los dos o tres primeros capítulos, dejó de bajar la Revelación al Profeta durante algún tiempo. Este *Surah* se encuentra entre los capítulos revelados inmediatamente después de empezar de nuevo la Revelación. Se considera, por tanto, que fue revelado en los comienzos, en la Meca. Noldeke lo sitúa después del Surah Al-Balad, y Muir, cerca del *Surah* Al-Inshirah, en orden cronológico. El *Surah* incorpora la gran profecía de que cada día del Santo Profeta será mejor que el anterior, y este proceso continuará hasta que su causa encuentre el éxito completo. La profecía se cumplió notablemente con los triunfos crecientes del Santo Profeta. En cuanto a su materia, el *Surah* se asemeja mucho a los anteriores. Como ellos, subraya la maldad a la que los mequíes eran especialmente adictos, con la diferencia de que, mientras que en este *Surah* se ordena al Santo Profeta y a sus seguidores que utilicen adecuadamente su dinero, en el precedente se establecía un contraste entre el tratamiento por parte de creyentes e incrédulos de los huérfanos y necesitados. Además, en el *Surah* precedente se afirmó brevemente que el creyente justo emplea su dinero en la causa de Dios; y en este *Surah* se mencionan las bendiciones que Dios concede a Sus siervos elegidos, con particular referencia al Santo Profeta. Por tanto, el *Surah* sirve de corolario del que lo precede.



AL-DUHA

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Por la claridad de la mañana,

وَالضُّحٰى ﴿٢﴾

3. Y *por* la noche cuando se extiende,

وَالَّيْلِ اِذَا سَجٰى ﴿٣﴾

4. Tu Señor no te ha abandonado, ni está disgustado *contigo*.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلٰى ﴿٤﴾

5. En verdad que la parte posterior será mejor para ti que *la* anterior.

وَلَلْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْاُوْلٰى ﴿٥﴾

6. Y tu Señor pronto te dará y tú te sentirás complacido.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيْكَ رَبُّكَ فَتَرْضٰى ﴿٦﴾

7. ¿Por ventura no te encontró huérfano y *te* dio amparo?

اَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيْمًا فَاٰوٰى ﴿٧﴾

8. Y te encontró vagando en *Su* busca y te guió *hacia Sí mismo*.

وَوَجَدَكَ ضَآلًّا فَهَدٰى ﴿٨﴾

9. Y te halló necesitado y te enriqueció.

وَوَجَدَكَ عَآئِلًا فَاَغْنٰى ﴿٩﴾

10. No maltrates, pues, al huérfano.

فَاَمَّا الْيَتِيْمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿١٠﴾

11. En cuanto al mendigo, no le reprendas,

وَاَمَّا السَّآئِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١١﴾

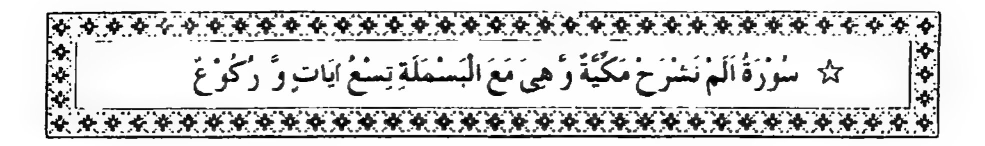
12. Y en cuanto a la bondad de tu Señor, relátala *a los demás*.

وَاَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١٢﴾

CAPITULO 94
ALAM-NASHRAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Dado que el *Surah* está estrechamente relacionado con el que lo precede, a fin de formar una prolongación de su contenido, fue revelado evidentemente en la Meca, con toda probabilidad en los años segundo o tercero de la Llamada. Mientras que el anterior hablaba de la creciente prosperidad de la causa del Santo Profeta, el presente alude a algunas características y marcas distintivas que constituyen una garantía segura del triunfo final de la misión de una persona, y, por así decirlo, de la misión de todo predicador de la Verdad: (a) En primer lugar, debe estar firmemente convencido de la verdad de su afirmación y poseer los medios necesarios para propagarla; (b) Debe poder atraer la atención de los hombres, y (c) el decreto divino debe actuar a su favor. En este *Surah*, se describe al Santo Profeta como en posesión de todos estos medios en la máxima medida. Por tanto, su causa está destinada al éxito.



ALAM-NASHRAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١

2. ¿Acaso no te hemos abierto el pecho,

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ٢

3. Y retirado de ti tu carga,

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ٣

4. Que había *estado a punto de* romperte la espalda,

الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ٤

5. Y exaltado tu nombre?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ٥

6. En verdad, tras toda tribulación hay siempre desahogo.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٦

7. *¡Sí!* En verdad que hay desahogo después de la tribulación.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٧

8. Así pues, cuando estés libre esfuérzate al máximo.

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ٨

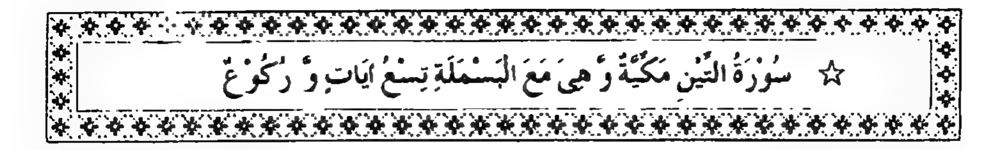
9. Y vuelve hacia tu Señor buscándole con anhelo.

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ٩

CAPITULO 95
AL-TIN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado a comienzo del periodo mequí. Así opinan Ibn Abbas e Ibn Zubair. Noldeke lo sitúa después del capítulo 85. En el *Surah* precedente se presentaron argumentos basados en la razón y el sentido común en apoyo de la afirmación de que el Santo Profeta tendrá un glorioso futuro, ya que posee todas las cualidades que son necesarias para convertir la propia misión en éxito. En ese *Surah* se citan ejemplos de algunos Mensajeros divinos para demostrar que, al igual que las circunstancias propias del Santo Profeta fueron similares a las suyas, como ellos él también conseguirá el éxito. En los capítulos 89-94 se señala de una u otra forma la Emigración del Santo Profeta a Medina y su éxito posterior: en algunos por deducción y en otros por referencia indirecta y en otros en palabras claras. En el *Surah* que comentamos, se afirma implícitamente que, al igual que el Santo Profeta, los Profetas anteriores tuvieron que abandonar también sus hogares en defensa de su misión.



AL-TIN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Por la Higuera y el Olivo.

وَالتِّيْنِ وَالزَّيْتُوْنِ ۝٢

3. *Por* el Monte Sinaí.

وَطُوْرِ سِيْنِيْنَ ۝٣

4. Y *por* esta Ciudad, la morada de la Paz.

وَهٰذَا الْبَلَدِ الْاَمِيْنِ ۝٤

5. En verdad, hemos creado al hombre con el mejor de los planes creadores;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْٓ اَحْسَنِ
تَقْوِيْمٍ ۝٥

6. Luego, le retornamos a lo más bajo de lo bajo.

ثُمَّ رَدَدْنٰهُ اَسْفَلَ سٰفِلِيْنَ ۝٦

7. Salvo a quienes creen y practican el bien; pues para ellos hay una recompensa interminable.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
فَلَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ۝٧

8. Así pues, ¿qué es lo que te hace desmentir, en lo que se refiere al Juicio, después de esto?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّيْنِ ۝٨

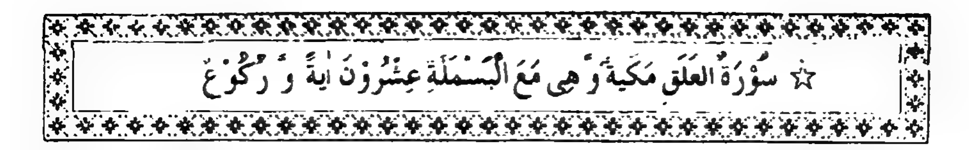
9. ¿Acaso no es Al-lah el Mejor de los Jueces?

اَلَيْسَ اللّٰهُ بِاَحْكَمِ الْحٰكِمِيْنَ ۝٩ ع

CAPITULO 96
AL-ALAQ
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Se admite universalmente que los cinco primeros versículos del *Surah* son la primera revelación que descendió al Santo Profeta en la Cueva Hira en una noche del mes de Ramadán, 13 años antes de la Hillrah. Esta fecha corresponde al año 610 d. H. En esa "Noche del Destino", cuando el Santo Profeta estaba tumbado en el suelo de la Cueva, con su mente absorta en profunda contemplación, fueron revelados estos versículos, y las palabras quedaron marcadas en su alma. "Estos versículos son el primer acto de misericordia con que Dios bendijo á Sus siervos" (Kazir). La relación de este *Surah* con el precedente consiste en el hecho de que en aquel *Surah* se afirmaba que desde tiempo inmemorial Dios había estado enviando a Sus Mensajeros y Profetas, a quienes reveló Su Voluntad. Primero vino Adán, que fue seguido por Noé y, después de una serie de Profetas, apareció Moisés, el mayor de los Profetas israelitas, surgiendo al final de todo el Santo Profeta. En este *Surah* se afirma que al igual que el nacimiento del hombre es el resultado de un proceso gradual de desarrollo, así ocurre con su evolución espiritual. Los Profetas cuyos ejemplos fueron citados en el *Surah* precedente alcanzaron diferentes etapas de desarrollo espiritual, pero el Santo Profeta representa en su persona el mejor ejemplo de evolución espiritual completa del hombre.



AL-ALAQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Recita en el nombre de tu Señor, que creó.

اِقْرَاْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِيْ خَلَقَ ﴿٢﴾

3. Creó al hombre de un coágulo adhesivo.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٣﴾

4. ¡Recita! Pues tu Señor es el Más Noble,

اِقْرَاْ وَرَبُّكَ الْاَكْرَمُ ﴿٤﴾

5. Quien enseñó con la pluma,

الَّذِيْ عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٥﴾

6. Enseñó al hombre lo que no sabía.

عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٦﴾

7. ¡No! El hombre en verdad transgrede,

كَلَّآ اِنَّ الْاِنْسَانَ لَيَطْغٰۤى ﴿٧﴾

8. Porque se considera por encima de toda necesidad.

اَنْ رَّاٰهُ اسْتَغْنٰى ﴿٨﴾

9. En verdad, a tu Señor es el retorno.

اِنَّ اِلٰى رَبِّكَ الرُّجْعٰى ﴿٩﴾

10. ¿No has visto acaso a quien prohíbe

اَرَءَيْتَ الَّذِيْ يَنْهٰى ﴿١٠﴾

11. A un siervo Nuestro cuando ora?

عَبْدًا اِذَا صَلّٰى ﴿١١﴾

12. ¡Cuidado! ¿y si estuviese en lo correcto,

اَرَءَيْتَ اِنْ كَانَ عَلَى الْهُدٰۤى ﴿١٢﴾

13. O recomendara la piedad?

اَوْ اَمَرَ بِالتَّقْوٰى ﴿١٣﴾

14. De nuevo: ¿has reflexionado si, en vez de eso, ha falsificado la verdad y se ha alejado?

اَرَءَيْتَ اِنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى ﴿١٤﴾

15. ¿Acaso no se da cuenta de que Al-lah observa?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٥﴾

16. ¡No! si no desiste, ciertamente le arrastraremos por los pelos de la frente.

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ﴿١٦﴾

17. Un mechón falso, pecador.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٧﴾

18. Que llame, pues, a sus compañeros,

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُۥ ﴿١٨﴾

19. Nosotros *también* llamaremos a *Nuestros* guardianes *del Infierno*.

سَنَدْعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ﴿١٩﴾

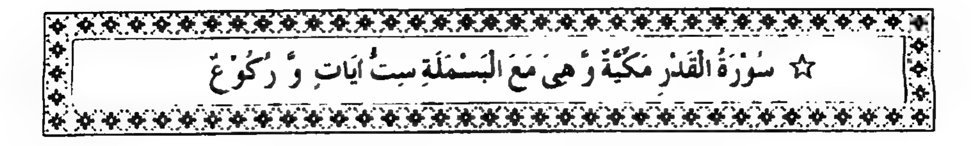
20. ¡No! no cedas ante él. Póstrate y acércate a Dios.

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَٱسْجُدْ وَٱقْتَرِب ﴿٢٠﴾

CAPITULO 97
AL-QADR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Algunos comentaristas del Corán piensan que este *Surah* fue revelado en Medina. No obstante, es una opinión errónea, ya que está contra todos los datos históricos. Es decididamente un *Surah* mequí y pertenece a los primeros años de la Llamada. Autoridades tan eminentes y respetadas como Ibn Abbas Zubair y Aisha apoyan esta opinión. Noldeke lo sitúa después del capítulo 93, que fue uno de los primeros capítulos revelados en la Meca. El *Surah* anterior se inició con el mandamiento divino al Santo Profeta de que recitara el Corán y predicara y proclamara al mundo su Mensaje. Este *Surah* trata del nivel, dignidad y alta excelencia del mismo Corán, que se declara en el versículo inicial revelado en Lailat al-Qadr, es decir, la Noche del Decreto (o Dignidad). Esta Noche del Decreto o del Destino ha sido descrito en otro lugar del Corán como "la Noche Bendita" (44:4). El *Surah* tiene sólo cinco versículos, excluido el *Bismil-lah* y, sin embargo, su sentido y contenido tienen un significado espiritual muy profundo.



AL-QADR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. En verdad, lo revelamos en la Noche del Destino.

إِنَّآ أَنْزَلْنٰهُ فِيْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

3. Y ¿qué podía darte a conocer qué es la Noche del Destino?

وَمَآ أَدْرٰىكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٣﴾

4. La Noche del Destino es mejor que un millar de meses.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٤﴾

5. En ella descienden ángeles y el Espíritu con el decreto de su Señor en relación con todos los asuntos.

تَنَزَّلُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَالرُّوْحُ فِيْهَا بِإِذْنِ
رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٥﴾

6. Paz: así será incluso cuando despunte la aurora.

سَلٰمٌ هِيَ حَتّٰى مَطْلَعِ الْفَجْرِ ﴿٦﴾ ع ٢٢

CAPITULO 98
AL-BAYYINAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Los estudiosos difieren en cuanto a la época de la revelación de este *Surah*. Ibn Mardawaih dice que Aisha comentó que había sido revelado en la Meca, mientras que según Ibn Abbas, fue revelado a comienzos del periodo medinita. Después de tener en cuenta todos los datos pertinentes, la mayoría de los estudiosos han aceptado la opinión atribuida a Aisha. Los diversos capítulos precedentes habían tratado del importante tema de la revelación del Corán y de su incomparable belleza y excelencia. El presente *Surah* trata del cambio que el Corán debía producir. Al comienzo afirma que el pueblo del Libro y los idólatras habrían continuado vagando a ciegas en la oscuridad y llevando una vida de pecado e iniquidad de no haber sido revelado el Corán. Es el Santo Profeta quien los sacó de las tinieblas de la duda y la incredulidad y los llevó al camino de la fe verdadera y la conducta justa.



AL-BAYYINAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Quienes no creen, de entre el Pueblo del Libro y los idólatras, no desistirán de sus malas acciones mientras no les llegue la prueba clara:

لَمْ يَكُنِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ
الْكِتٰبِ وَ الْمُشْرِكِيْنَ مُنْفَكِّيْنَ حَتّٰى
تَاْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٢﴾

3. Un Mensajero de Al-lah que recita las Escrituras purificadas.

رَسُوْلٌ مِّنَ اللّٰهِ يَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٣﴾

4. En ella están las enseñanzas eternas.

فِيْهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٤﴾

5. Mas aquellos a quienes se entregó el Libro no se dividieron sino después de que les llegara una prueba evidente.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ
بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٥﴾

6. Y no se les ordenó más que servir a Al-lah, ser sincero con El en obediencia, ser rectos, cumplir la Oración y pagar el Zakat. Esa es la religión *del pueblo* del camino recto.

وَمَآ اُمِرُوْٓا اِلَّا لِيَعْبُدُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ
لَهُ الدِّيْنَ ۙ حُنَفَآءَ وَ يُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَ
يُؤْتُوا الزَّكٰوةَ وَذٰلِكَ دِيْنُ الْقَيِّمَةِ ﴿٦﴾

7. En verdad, quienes no creen de entre el pueblo del Libro y los idólatras, estarán en el Fuego del Infierno, y morarán en él. Son los peores de todos los seres.

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَ
الْمُشْرِكِيْنَ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ
اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

8. Ciertamente quienes creen y hacen buenas obras: son las mejores de las criaturas.

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ عَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ ۙ
اُولٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٨﴾

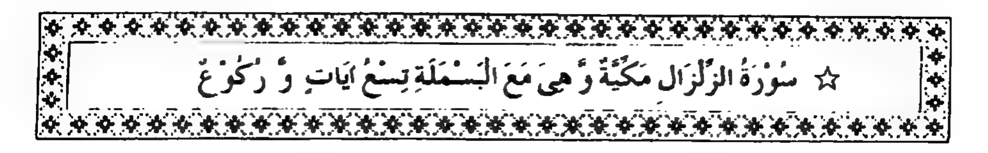
9. Su recompensa está con su Señor: Jardines de Eternidad por los que corren ríos; en ellos morarán para siempre. Al-lah se siente complacido con ellos, y ellos complacidos con Él. Todo esto es para quien teme a su Señor.

جَزَآؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ
رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَ رَضُوْا عَنْهُ ؕ ذٰلِكَ
لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهٗ ۝٩ ع

CAPITULO 99
AL-ZILZAL
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Existen algunas diferencias de opinión respecto a la época y lugar de la revelación de este *Surah*. Algunos estudiosos. como Muyahid, Ata e Ibn Abbas, son de la opinión de que fue revelado en la Meca; otros piensan que lo fue en Medina, aunque es evidente que el último criterio no está basado en datos históricos sólidos. Mientras que en el anterior se mencionaba la gran revolución moral que iba a producir el Santo Profeta, en este *Surah* se afirma que ocurrirá un cambio similar en una fecha posterior, en la época del Gran Discípulo del Santo Profeta, el Mesías Prometido y Mahdi, cuando todas las instituciones humanas se conmoverán hasta sus cimientos y nuevos descubrimientos e invenciones en el campo de las ciencias y el conocimiento cambiarán toda la forma de las cosas, adquiriendo una nueva orientación los ideales y las ideas de los hombres.



AL-ZILZAL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Cuando la tierra tiemble con su temblor poderoso.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿٢﴾

3. *Cuando* la tierra se libere de su carga.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٣﴾

4. Y el hombre diga: “¿Qué le ocurre?”

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٤﴾

5. En ese día, ella referirá sus noticias,

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٥﴾

6. Ocurrirá porque tu Señor así se lo habrá revelado.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٦﴾

7. En ese día, los hombres comparecerán dispersos para que pueda mostrárseles los *resultados de* sus acciones.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ﴿٧﴾

8. Entonces, quien haya hecho el peso de un átomo de bien, lo verá,

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٨﴾

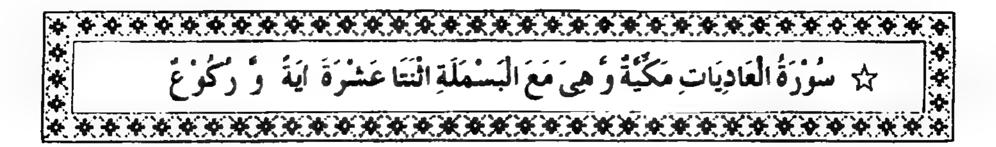
9. Y quien haya hecho el peso de un átomo de mal, lo verá *también.*

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٩﴾

CAPITULO 100
AL-ADIYAT
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Yabir, Ikrimah e Ibn Masud, uno de los primeros compañeros del Santo Profeta y gran autoridad en la cronología coránica, son de la opinión de que el *Surah* fue revelado a comienzos del periodo mequí. Cronológicamente se sitúa a continuación del precedente. En algunos de los capítulos anteriores, se mencionaron simultáneamente las condiciones que existirían tanto en la época del Santo Profeta como en los Últimos Días. El *Surah* Al-Zilzal había tratado de los grandes adelantos que se conseguirían en las ciencias y el conocimiento, sobre todo en la geología, y también de los importantes cambios que ocurrirían en los Últimos Días en las esferas política, social y económica. El presente *Surah* trata del celo y entusiasmo de los Compañeros del Santo Profeta y de los grandes sacrificios que hicieron y de las batallas que libraron contra todo pronóstico por la causa de Dios. Algunos místicos consideran que el *Surah* se refiere a la guerra constante que deben mantener los creyentes justos contra sus pasiones e inclinaciones perversas, y a la luz divina que reciben como resultado del éxito final en esa lucha.



AL-ADIYAT

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. Por los corceles jadeantes,

وَالْعٰدِيٰتِ ضَبْحًا ٢

3. Que lanzan chispas de fuego,

فَالْمُوْرِيٰتِ قَدْحًا ٣

4. Y hacen sus incursiones al amanecer,

فَالْمُغِيْرٰتِ صُبْحًا ٤

5. Levantando así nubes de polvo,

فَاَثَرْنَ بِهٖ نَقْعًا ٥

6. Y penetrando de ese modo en el corazón de las filas *del enemigo*.

فَوَسَطْنَ بِهٖ جَمْعًا ٦

7. En verdad, el hombre es desagradecido con su Señor;

اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهٖ لَكَنُوْدٌ ٧

8. Y en verdad, él es testigo de ello,

وَاِنَّهٗ عَلٰى ذٰلِكَ لَشَهِيْدٌ ٨

9. Y ciertamente, se entusiasma por amor a las riquezas.

وَاِنَّهٗ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيْدٌ ٩

10. ¿Es que ese no sabe que, cuando los que están en las tumbas sean resucitados,

اَفَلَا يَعْلَمُ اِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُوْرِ ١٠

11. Y sea extraído lo que hay en sus corazones,

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُوْرِ ١١

12. En verdad, en ese día, su Señor estará totalmente informado en lo que a ellos concierne?

اِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيْرٌ ١٢ ع ٢٥

CAPITULO 101

AL-QARIAH

(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El *Surah* fue revelado en la Meca, en los primeros años. Todos los comentaristas del Corán están de acuerdo en este punto. Noldeke y Muir apoyan también esta opinión. Como el *Surah* Al-Zilzal, presenta sobre todo una descripción breve, pero lúcida, de las tremendas convulsiones y alteraciones catastróficas que agitarán los cimientos del mundo en los Últimos Días; después de que el *Surah* inmediatamente anterior tratara de la gran batalla que los Compañeros del Santo Profeta tuvieron que mantener contra las fuerzas de las tinieblas. El *Surah* podría también aplicarse al Día del Juicio, ya que para los incrédulos no puede haber una calamidad mayor que esa.



AL-QARIAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ¡La gran Calamidad!

اَلْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

3. ¿Qué es la gran Calamidad?

مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

4. Y ¿qué te dará a conocer lo que es la gran Calamidad?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٤﴾

5. El día en que la humanidad sea como polillas desperdigadas.

يَوْمَ يَكُوْنُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوْثِ ﴿٥﴾

6. Y las montañas sean como lana cardada.

وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوْشِ ﴿٦﴾

7. Entonces, en cuanto a aquél cuyas balanzas sean pesadas,

فَاَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ ﴿٧﴾

8. Tendrá una vida agradable.

فَهُوَ فِيْ عِيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٨﴾

9. Mas aquél cuyas balanzas sean ligeras.

وَاَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ ﴿٩﴾

10. Su madre será "Haviyah".

فَاُمُّهٗ هَاوِيَةٌ ﴿١٠﴾

11. Mas ¿qué te dará a conocer lo que es eso?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا هِيَهْ ﴿١١﴾

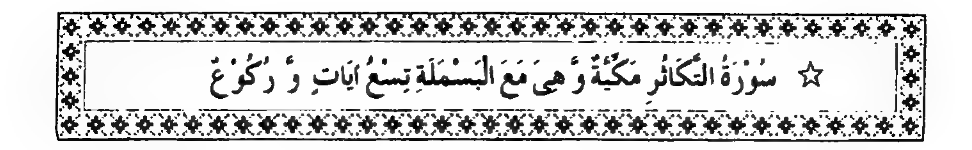
12. *Es* un Fuego llameante.

نَارٌ حَامِيَةٌ ﴿١٢﴾ ع ٢٦

CAPITULO 102
AL-TAKAZUR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

El consenso común es que éste es uno de los primeros capítulos revelados en la Meca. En los anteriores, se mencionó el castigo que caería sobre los incrédulos en la época del propio Santo Profeta y en la siguiente larga carrera del Islam, incluida la era de su Segundo Advenimiento. El presente *Surah* trata de los factores que engendran en el hombre la inclinación y el gusto por la incredulidad y que apartan su atención de Dios. Trata de una enfermedad espiritual muy corriente, pero mortal, a saber, competir mutuamente en amasar bienes terrenales y sentir orgullo por su abundancia. Se dice que el Santo Profeta comentó que el *Surah* tenía el mismo peso y valor que mil versículos (Baihaqui y Dailami), subrayando así su gran importancia.



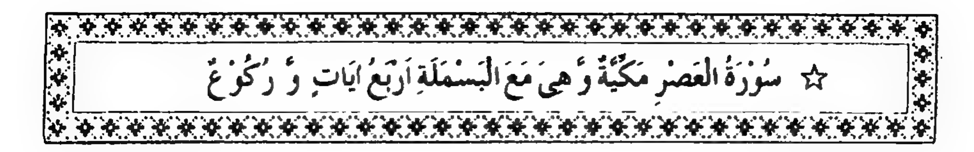
AL-TAKAZUR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente. el Misericordioso.	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١
2. La mutua competición por amasar riqueza os ha distraído,	اَلْهٰكُمُ التَّكَاثُرُ ۝٢
3. Incluso llegasteis a las tumbas.	حَتّٰى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ۝٣
4. ¡No! Muy pronto llegaréis a saberlo.	كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۝٤
5. ¡No, de nuevo! Llegaréis a saberlo.	ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۝٥
6. ¡No! Si percibieseis el conocimiento seguro,	كَلَّا لَوْ تَعْلَمُوْنَ عِلْمَ الْيَقِيْنِ ۝٦
7. Veríais ciertamente el Infierno *en esta misma vida.*	لَتَرَوُنَّ الْجَحِيْمَ ۝٧
8. ¡Ay! ciertamente lo veréis con la mirada de la certeza.	ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِيْنِ ۝٨
9. Entonces, en ese día, seréis llamados a dar cuenta en relación con los placeres *mundanos.*	ثُمَّ لَتُسْـَٔلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيْمِ ۝٩ ع

CAPITULO 103
AL-ASR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Según el acuerdo general, el *Surah* fue revelado en los primeros años de la Llamada. Los escritores occidentales, además de los comentaristas musulmanes del Corán, lo asignan a ese periodo. El *Surah* precedente había tratado de la fuerte pasión del hombre por amasar riquezas y bienes mundanos y de sus malas consecuencias. En este *Surah* se nos dice que una vida sin objeto, sin un buen ideal que seguir, se desperdicia, y que el progreso y prosperidad material no puede salvar a un pueblo, si no posee la fe, ni mantiene una vida limpia y pura. Este es el testimonio indeleble del Tiempo. Ebrios con sus grandes recursos y poder materiales, su prestigio y prosperidad, los incrédulos, especialmente las naciones cristianas occidentales, trabajan y se esfuerzan con la idea falsa de que estas cosas nunca decaerán ni disminuirán. Por otra parte, parece que los musulmanes desesperan de su futuro. No obstante, podría tomarse también como referencia a la época del Santo Profeta, ya que *Al-Asr* significa también su época.



AL-ASR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Por el testimonio del tiempo,

وَالْعَصْرِ ۝٢

3. En verdad, el hombre se encuentra *en estado* de perdición,

اِنَّ الْاِنْسَانَ لَفِيْ خُسْرٍ ۝٣

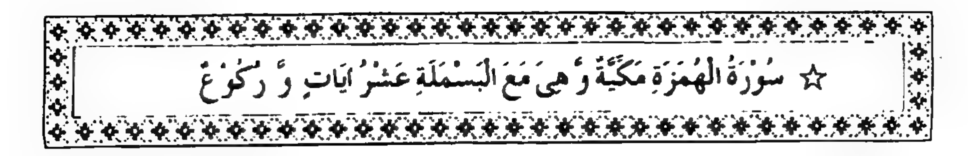
4. Excepto quienes creen y practican el bien, se exhortan mutuamente con la verdad, y se animan recíprocamente a ser perseverantes.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ ۙ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ۝٤ ع

CAPITULO 104
AL-HUMAZAH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado muy al comienzo del periodo mequí. En efecto, fue uno de los primeros *Surahs* revelados. Hay una unanimidad completa de opinión entre los comentaristas del Corán sobre este punto, y los orientalistas occidentales están igualmente de acuerdo. En el *Surah* Al-Takazur se advirtió que la insana competencia por amasar riqueza y sentir orgullo de ello, aparta la atención del hombre de Dios y de los valores verdaderos de la vida; y en el *Surah* Al-Asr se indicó que sólo adoptando nobles ideales y una conducta recta puede salvarse el hombre de una vida de "pérdida". En este *Surah* se menciona el espantoso fin de los incrédulos, quienes en lugar de emplear su riqueza acumulada en promover buenas causas, se dedican a buscar faltas y a matar a los creyentes buenos y justos.



AL-HUMAZAH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

2. ¡Ay de todo detractor, calumniador!

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةِ ٢

3. Que amontona riqueza y la cuenta una y otra vez.

الَّذِيْ جَمَعَ مَالًا وَّعَدَّدَهٗ ٣

4. Piensa que su riqueza lo hará inmortal.

يَحْسَبُ اَنَّ مَالَهٗٓ اَخْلَدَهٗ ٤

5. ¡No! En verdad será arrojado a "Al-Hutamah".

كَلَّا لَيُنْۢبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ٥

6. Y ¿qué te dará a conocer qué es "Al Hutamah"?

وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْحُطَمَةُ ٦

7. *Es* el fuego encendido de Al-lah,

نَارُ اللّٰهِ الْمُوْقَدَةُ ٧

8. Que salta sobre los corazones.

الَّتِيْ تَطَّلِعُ عَلَى الْاَفْـِٕدَةِ ٨

9. Será encerrado contra ellos.

اِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّؤْصَدَةٌ ٩

10. En columnas extendidas.

فِيْ عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ١٠ ع ٢٩

CAPITULO 105
AL-FIL
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* fue revelado a comienzos del periodo mequí. Su título se toma de la expresión *Ashab al-Fil* (Pueblo del Elefante) que aparece en el segundo versículo: el ejército de Abrahá fue llamado así porque contaba con uno o más elefantes. El *Surah* hace referencia a la invasión de la Meca por Abrahá Ashram -el virrey del Yemen del Rey Cristiano de Abisinia- quien llegó con la intención de destruir la Ka'bah. Con el fin de ganarse el favor del Negus, Rey de Abisinia, y romper la unidad nacional de los árabes o, como dice la tradición, para frenar la expansión del nacionalismo árabe bajo un gran Profeta cuya aparición era esperada con gran entusiasmo y se calculaba que ocurriría muy pronto, y también para desviar la atención de los árabes de la Ka'bah y predicar y difundir el Cristianismo en Arabia, Abrahá construyó una iglesia en Sana, capital del Yemen. No obstante, cuando no consiguió engañar ni obligar a los árabes a aceptar la iglesia de Sana, en lugar de la Ka'bah, como su centro principal de adoración, sufrió un ataque de cólera, y ebrio por su gran poder militar, marchó contra la Meca con un ejercito de 20.000 soldados, para arrasar la Ka'bah. Al llegar a un lugar situado a pocas millas de la Meca, mandó a buscar a los jefes de los quraish a fin de negociar con ellos la suerte de la Ka'bah.

Los legados de los quraish, dirigidos por el venerable Abd al-Muttalib, abuelo del Santo Profeta, se reunieron con Abrahá, a quien trataron con gran deferencia, Pero para gran sorpresa y enojo por parte de Abrahá, Abd al-Muttalib, en lugar de rogar que fuera salvada la Ka'bah, sólo le pidió que le devolvieran sus doscientos camellos, de los que se habían apoderado los hombres de Abrahá. Abd al-Muttalib, cuando Abrahá le dijo que no esperaba una petición similar por su parte, y que había venido a destruir su santa Casa de Oración, expresó la angustia de su corazón y su firme fe en la invulnerabilidad de la Ka'bah con estas palabras: "Yo soy el sueño de los camellos, pero la Ka'bah tiene un Dueño propio, Quien la protegerá" (Al-Kamil, vol. I).

Naturalmente, las negociaciones se rompieron, y considerando que eran demasiado débiles para ofrecer una resistencia efectiva a Abrahá, Abd al-Muttalib aconsejó a sus compatriotas que se refugiaran en las colinas circundantes. Antes de abandonar la ciudad, Abd al-Muttalib, sosteniendo el manto de la Ka'bah, oró a Dios con palabras llenas de sumo patetismo, cuya traducción sería algo así: "Al igual que un hombre protege su casa y propiedad contra el pillaje, así Tú, Oh Señor, defiende Tu propia Casa y no permitas que la Cruz triunfe sobre la Ka'bah" (Al-Kamil y Muir).

El ejército de Abrahá no había hecho más que movilizarse, cuando la cólera divina cayó sobre ellos. "Una enfermedad pestilente", escribe Muir, "apareció en el campamento de Abrahá. Empezó con mortales pústulas y heridas que eran probablemente una forma agravada de viruela. En la confusión y la consternación, su ejército

inició la retirada. Abandonados por sus guías, perecieron a los lados de los valles, y una inundación barrió a multitudes hasta el mar. Difícilmente se recuperaba quien habla quedado afectado por ella. Y el mismo Abrahá, convertido en una masa de llagas malignas y pútridas, murió miserablemente a su regreso a Sana."

A este incidente es al que se refiere el *Surah*. El hecho de que la enfermedad que destruyó al ejército de Abrahá fuese la viruela en una variedad epidémica agresiva, lo corrobora el gran historiador Ibn Ishaq. Cita a Aisha, la noble e inteligente esposa del Profeta, diciendo que vio a dos mendigos ciegos en la Meca y, al preguntar quiénes eran, le dijeron que eran los conductores de los elefantes de Abrahá (Manzur).



AL-FIL

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. ¿No has visto cómo trató tu Señor al Pueblo del Elefante[1]?

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحٰبِ الْفِيْلِ ﴿٢﴾

3. ¿Acaso no confundió su planes?

اَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِيْ تَضْلِيْلٍ ﴿٣﴾

4. Y envió contra ellos bandadas de pájaros,

وَّاَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيْلَ ﴿٤﴾

5. *Que se comieron su carroña,* golpeándoles contra piedras de arcilla.

تَرْمِيْهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيْلٍ ﴿٥﴾

6. Y *así* los redujo como a paja rota, consumida.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّاْكُوْلٍ ﴿٦﴾ ع

[1] Abraha, vice-regente cristiano en el Yemen del rey de Abisinia

CAPITULO 106
AL-QURAISH
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, como el precedente, fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada. Aunque es un *Surah* independiente. completo en todos los aspectos, su materia está tan relacionada con la del *Surah* Al-Fil, que ha sido erróneamente considerado por algunos comentaristas como parte del mismo. En el *Surah* Al-Fil se presentó una descripción breve, pero gráfica y viva, de la aniquilación total del ejército de Abrahá (que había acudido a destruir la Ka'bah) por una violenta epidemia que tomó la forma de una variedad agresiva de viruela. En este *Surah*, Dios recuerda a los quraish que les correspondía a ellos adorar al "Señor de la Casa": la Casa por la cual se les concedió seguridad contra el temor y el hambre. En el *Surah* precedente se mencionó a un enemigo de la Ka`bah y al castigo divino que cayó sobre él por la audacia de lanzar un ataque sobre ella. En este *Surah* se afirma cómo en el valle seco y árido de la Meca, Dios proporcionó a los guardianes de Su Casa todo tipo de alimentos, y los aseguró contra el temor y el riesgo.



AL-QURAISH

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Para unir juntos a los quraish.

لِاِيْلٰفِ قُرَيْشٍ ۝٢

3. Y para promover su alianza, hemos planeado viajes comerciales en invierno y en verano.

اٖلٰفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَآءِ وَالصَّيْفِ ۝٣

4. Deben adorar, por tanto, al Señor de esta Casa.

فَلْيَعْبُدُوْا رَبَّ هٰذَا الْبَيْتِ ۝٤

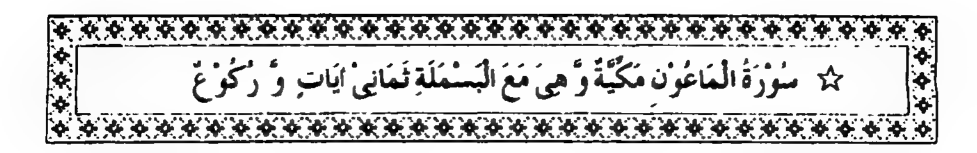
5. Quien los alimentó contra el hambre y les dio seguridad contra el temor.

الَّذِيْٓ اَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوْعٍ ۙ وَّاٰمَنَهُمْ
مِّنْ خَوْفٍ ۝٥ ع ٢١

CAPITULO 107
AL-MAUN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* se encuentra entre los capítulos revelados muy al comienzo en la Meca. En el *Surah* precedente, se dijo a los quraish que Dios les había concedido paz y seguridad contra el peligro y les había provisto de todas las necesidades de la vida, simplemente por Su merced y gracia especial, y no debido a ningún esfuerzo por su parte o porque se merecieran estos favores. Se les dijo, por tanto, que como acto de gratitud debían prestar un servicio sincero y devoto a su Creador Clemente. En lugar de hacerlo, se dedicaron a la búsqueda de negocios mundanos y se entregaron a la idolatría. En este *Surah* se afirma que el amor al mundo hizo que las naciones perdieran la fe en el Más Allá y olvidaran a Dios. Trata también de los dos principios básicos del Islam, cuyo olvido constituye la negación de la misma Religión: la adoración de Dios y el servicio a los semejantes.



AL-MA'UN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ١
2. ¿No has visto a quien rechaza la religión?	أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ٢
3. Es quien rechaza al huérfano.	فَذَٰلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ٣
4. Y no incita a dar de comer a los pobres.	وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ٤
5. Ay, pues, de aquellos que oran.	فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ٥
6. Pero no se dan cuenta de lo que rezan.	الَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ٦
7. Aquellos que se jactan.	الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ٧
8. Y privan a la gente de los mas pequeños beneficios.	وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ٨

CAPITULO 108
AL-KAUZAR
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Por ser una de las primeras revelaciones, el *Surah* constituye una enérgica prueba de que el Corán es la Palabra de Dios revelada. y también de la disposición en serie de sus capítulos. como adoptados por instrucción divina, ya que, mientras que el *Surah* fue revelado a comienzos en la Meca. en algún momento de los cuatro primeros años de la Llamada. ha sido colocado casi al final del Corán. El orden en que existe hoy el Corán es diferente de aquél en que fue revelado. En efecto. es un milagro del Corán que el orden en que fueran revelados los diversos capítulos. fuese el más adecuado a las necesidades del período durante el cual fueron revelados. pero que fuesen dispuestos como sus partes componentes en el orden más adecuado a las necesidades humanas de todos los tiempos futuros. La promesa que se contiene en este *Surah* se hizo en una época en la que el Santo Profeta era escasamente conocido fuera de la Meca. y su afirmación de que era el último Salvador de la humanidad fue considerada por sus compatriotas como no merecedora ni siquiera de atención. La promesa se expuso en término enfáticos. Las palabras "Te hemos concedido abundancia de bien" demuestran que los bienes prometidos habían sido entregados ya al Santo Profeta. Fue adecuado que, para demostrar el origen divino del Corán, el *Surah* fuese revelado en un momento en el que, hablando humanamente. difícilmente había posibilidad alguna para el cumplimiento de la promesa. y fue colocado ya al final. cuando la promesa había sido ya cumplida.

La relación del *Surah* con el precedente, consiste en el hecho de que, mientras en el anterior se mencionaron algunos de los pecados morales más destacados de los hipócritas. en este *Surah* se exponen algunas virtudes correspondientes de los creyentes justos. a saber, la generosidad. el cumplimiento de las oraciones diarias. la devoción a Dios y la disposición a sacrificarse por la causa nacional.



AL-KAUZAR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. En verdad, te hemos concedido abundancia *de bienes;*

اِنَّآ اَعْطَيْنٰكَ الْكَوْثَرَ ۝٢

3. Ora, pues, a tu Señor y ofrece sacrificio.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ۝٣

4. En verdad, es tu enemigo, quien carece de descendencia.

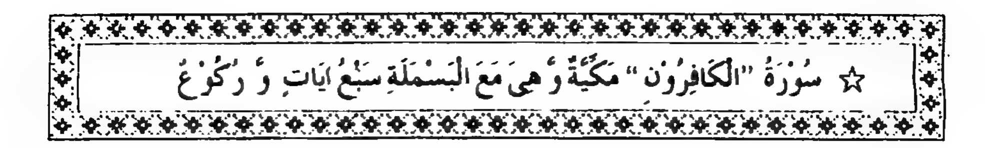
اِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْاَبْتَرُ ۝٤ ع

CAPITULO 109
AL-KAFIRUN
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Se acepta generalmente que este *Surah* fue revelado en la Meca. Hasan, Ikrimah e Ibn Masud son de esta opinión. Noldeke lo sitúa a comienzos del cuarto año de la Llamada. El *Surah* tiene una profunda conexión con el *Surah* Al-Kauzar. En aquel *Surah*, se afirmaba que se concederían al Santo Profeta bendiciones espirituales y materiales sin paralelo ni precedente en la historia humana. En este *Surah*, sin embargo, se advierte a los incrédulos contra quienes había sido dictado un decreto divino en el sentido de que no aceptarían el Islam. que, cuando después de haber visto Signos tan manifiestos en apoyo del Santo Profeta, se habían negado a aceptarlo, ¿cómo podrían esperar que los musulmanes abandonasen su Fe y aceptaran sus creencias insensatas y fantásticas?

Se dice que comentó que el *Surah* Ijlas, el número 112, equivalía a un tercio del Corán, y este *Surah* a una cuarta parte de él, y que quien recitara con frecuencia estos dos *Surahs* y pensara seriamente en su materia, conseguiría el mayor respeto y prestigio (Ibn Mardwaih), indicando que, dado que el *Surah* Ijlas trata de un principio básico del Islam -la Unidad divina- y que en el presente *Surah* se animaba a los creyentes a seguir su fe valientemente, en circunstancias adversas; así, quien comprendiera y se diera cuenta del significado e importancia de estos dos capítulos, obtendría necesariamente un gran respeto.



AL-KAFIRUN

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Di: ¡Oh vosotros, los incrédulos!

قُلْ يٰٓاَيُّهَا الْكٰفِرُوْنَ ۝٢

3. "No adoro lo que adoráis;

لَآ اَعْبُدُ مَا تَعْبُدُوْنَ ۝٣

4. "Ni vosotros adoráis lo que yo adoro.

وَلَآ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَآ اَعْبُدُ ۝٤

5. "Y tampoco voy a adorar lo que adoráis;

وَلَآ اَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُّمْ ۝٥

6. "Ni adoraréis lo que yo adoro.

وَلَآ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَآ اَعْبُدُ ۝٦

7. "Para vosotros vuestra religión, y para mí mi religión".

لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَلِيَ دِيْنِ ۝٧ ع ٢٢

CAPITULO 110
AL-NASR
(Revelado en Meca después de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Se trata de un *Surah* medinita en el sentido de que fue revelado después de la Hillrah en el período medinita, pero es un *Surah* mequí en el sentido en que fue revelado en la Meca con ocasión de la Última Peregrinación, sólo unos 70 u 80 días antes de la muerte del Santo Profeta. Todos los datos históricos correspondientes, junto con las tradiciones más seguras, apoyadas por autoridades tan eminentes como Abdal-lah bin Umar, uno de los primeros y más distinguidos Compañeros del Santo Profeta, han asignado esta fecha a su revelación. Fue el último *Surah* completo en ser revelado, aunque el último versículo con el que terminó la revelación coránica fue el cuarto versículo del *Surah* Al-Maidah. En el *Surah* precedente, se decía claramente a los incrédulos que, dado que su concepto de la vida, sus ideales y principios, sus prácticas religiosas y su modo y manera de adoración eran totalmente distintos a los de los creyentes, no había en absoluto posibilidad de compromiso entre ambos. Ellos sufrirían la consecuencia de sus acciones, mientras que los musulmanes disfrutarían de los frutos de su labor. En este *Surah* se dice a los creyentes que la victoria que se les prometió había llegado ya, y la gente había empezado a unirse a las filas del Islam en gran número. Por tanto, ellos, sobre todo el Santo Profeta, debían dar gracias a su Señor, ensalzar Sus alabanzas y buscar protección en El contra los inconvenientes y debilidades morales que generalmente se oponen a un nuevo movimiento en una época en que grandes grupos de personas se unen a sus filas, porque, en vista del gran número de nuevos conversos y debido a la falta de un número de maestros experimentados para enseñarles los principios esenciales del nuevo Movimiento, no comprenderían ni asimilarían adecuadamente sus enseñanzas, ni se empaparían de su espíritu.



AL-NASR

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ①

2. Cuando llega la ayuda de Al-lah y la victoria,

اِذَا جَآءَ نَصْرُ اللّٰهِ وَالْفَتْحُ ②

3. Y ves a los hombres entrar en la religión de Al-lah en masa,

وَرَاَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُوْنَ فِيْ دِيْنِ اللّٰهِ اَفْوَاجًا ③

4. Glorifica a tu Señor con *Su* alabanza y pide Su perdón. En verdad, El es Remisorio *con compasión.*

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ ؕ اِنَّهٗ كَانَ تَوَّابًا ④ ع

CAPITULO 111
AL-LAHAB
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Existe una opinión unánime entre los estudiosos musulmanes y comentaristas del Corán, en que este *Surah* fue revelado en la Meca en los primeros años de la Llamada. Noldeke y Muir apoyan también esta opinión. Algunos, sin embargo, piensan que el *Surah* fue el quinto en ser revelado, precediéndolo los cuatro *Surahs* Al-Alaq, Al-Qalam, Al-Muzzammil y Al-Muddazzir. Parece que trata de las personas que tienen el rostro rojizo y el carácter violento: de ahí su título. En el *Surah* Al-Kauzar se dio al Santo Profeta una doble promesa sobre el aumento grande y rápido de sus seguidores y el fracaso de las maquinaciones de sus enemigos contra el Islam. En el *Surah* inmediatamente precedente -Al-Nasr- se hizo referencia a la primera parte de la promesa, mientras que en este *Surah* se trata de su segunda parte.



AL-LAHAB

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. ¡Perezcan ambas manos de Abu Lahab, e igualmente él[1]!

تَبَّتْ يَدَآ اَبِيْ لَهَبٍ وَّتَبَّ ۝٢

3. Su riqueza y lo que ha ganado no le servirá de nada.

مَآ اَغْنٰى عَنْهُ مَالُهٗ وَمَا كَسَبَ ۝٣

4. Pronto entrará en un fuego llameante;

سَيَصْلٰى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝٤

5. Como *también* su mujer, que dará vueltas acarreando el combustible.

وَّامْرَاَتُهٗ ؕ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ۝٥

6. Alrededor de su cuello habrá una soga de fibra de palmera trenzada.

فِيْ جِيْدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ ۝٦ ع ٢٦

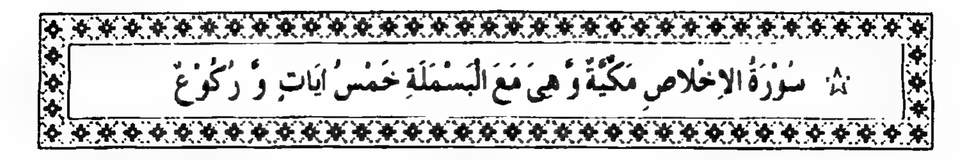
[1] Abu Lahab, *el padre de las llamas*. Se aplica este término a toda persona de naturaleza fiera, rebelde y que enardece a los demás.

CAPITULO 112
AL-IJLAS
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

En opinión de Hasan, Ikrimah y sobre todo de Ibn Masud, uno de los primeros Compañeros del Santo Profeta, éste es uno de los primeros capítulos mequíes. Pero Ibn Abbas, aunque mucho más joven que Ibn Masud, y considerado como uno de los más ilustrados de los Compañeros, piensa que el *Surah* fue revelado en Medina. En vista de estas opiniones en conflicto de los dos respetados Compañeros del Santo Profeta, algunos comentaristas del Corán se sienten inclinados a pensar que el *Surah* fue revelado dos veces, primero en la Meca, y después en Medina. Entre los orientalistas, Muir lo sitúa entre los primeros capítulos mequíes, mientras que Noldeke lo asigna al final del primer período (hacia el cuarto año de la Llamada). En vista de la importancia de su materia, el S*u*rah ha llegado a ser conocido por varios nombres, de los que los más importantes son: Al-Tafrid, Al-Tallrid: Al-Tauhid; Al-Ijlas: Al-Marifah: Al-Samad: Al-Ahad: Al-Nur, etc. Dado que trata de la creencia básica del Islam -la Unidad de Dios-, el Surah tiene la distinción de haber sido llamado por el Santo Profeta como el mayor de todos los Surahs coránicos (Maani). Se dice que Aisha comentó que antes de irse a la cama, el Santo Profeta solía recitar éste y los dos últimos capítulos, al menos tres veces (Dawud).

El *Surah* se titula Ijlas porque se considera que su recitación y la meditación de su materia fomentan en el lector una profunda unión a Dios. Lo que aumenta su gran importancia es el hecho de que, mientras Al-Fatihah se considera el resumen de todo el Corán, este *Surah*, junto con los dos capítulos siguientes, repite y presenta de nuevo la materia de Al-Fatihah. Trata de los cuatro principales atributos divinos transcendentes, mientras que el *Surah* Al-Fatihah trata de los cuatro atributos principales de similitud.



AL-IJLAS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Di: "Él es Al-lah, el Único;

قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ ۝٢

3. "Al-lah, el Independiente e Implorado por todos.

اَللّٰهُ الصَّمَدُ ۝٣

4. "No engendra ni es engendrado;

لَمْ يَلِدْ ۙ وَلَمْ يُوْلَدْ ۝٤

5. "Y no hay nadie que sea igual a El".

وَلَمْ يَكُنْ لَّهٗ كُفُوًا اَحَدٌ ۝٥

CAPITULO 113
AL-FALAQ
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah* y el siguiente están tan íntimamente relacionados que, aunque sean completos en sí mismos e independientes entre sí, el *Surah* siguiente (Al-Nas) podría considerarse como complementario del presente. Este *Surah* trata de un aspecto del mismo tema, y el siguiente trata del otro. Ambos *Surahs* se denominan juntos *Muawwidhatan*, que quiere decir "los dos que conceden protección", porque ambos se inician con la expresión "Busco refugio en el Señor". Existe una amplia divergencia de opinión entre los comentaristas en cuanto a la época en que fueron revelados estos *Surahs*. Algunos estudiosos, incluidos Ibn Abbas y Qatadah, los asignan a Medina, mientras que según Hasan, Ikrimah, Ata y Yabir, fueron revelados en la Meca. Teniendo en cuenta todos los datos históricos y hechos pertinentes, la mayoría de estudiosos y comentaristas musulmanes se inclinan a situarlo entre los *Surahs* mequíes.

Materia

La conexión de estos dos *Surahs* con el *Surah* Al-Ijlas consiste en el hecho de que en Al-Ijlas se imponía a los creyentes proclamar al mundo que Dios es Uno y Único, y que está muy por encima de cualquier cosa o persona que pueda ser socio de Su divinidad. En estos dos *Surahs* se dice a los creyentes que no deben temer a ningún tirano, dictador ni gobernante en el cumplimiento de esta sagrada tarea, y que deben sostener la creencia firme de que Dios es el Director y Controlador Único de todo el universo, y de que tiene el poder de proteger a sus seguidores de cualquier daño o peligro que puedan intentar hacerle las fuerzas de las tinieblas. Aunque constituyen parte integrante del Corán, estos dos *Surahs* podían considerarse como una especie de epílogo suyo. El cuerpo principal del Corán parece que finaliza con el *Surah* Al-Ijlas, que, por así decirlo, recapitula en un pequeño núcleo los principios coránicos básicos; y en estos dos *Surahs* se ordena a los creyentes que busquen la protección divina contra la desviación del camino recto y contra los errores y perversidades que podrían afectar negativamente a su bienestar material y desarrollo espiritual. El Santo Profeta solía recitarlos regularmente antes de irse a la cama.



AL-FALAQ

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Di: “Busco refugio en el Señor de la hendidura.

قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿٢﴾

3. “De la malicia de cuanto creó.

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٣﴾

4. “Y de la maldad de la noche cuando se extiende.

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ ﴿٤﴾

5. “Y de la maldad de quienes soplan en los nudos *para deshacerlos*,

وَمِنْ شَرِّ النَّفّٰثٰتِ فِى الْعُقَدِ ﴿٥﴾

6. “Y de la maldad del envidioso, cuando envidia.”

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ اِذَا حَسَدَ ﴿٦﴾ ع

CAPITULO 114
AL-NAS
(Revelado antes de la Hillrah)

Fecha de la Revelación y Contexto

Este *Surah*, el segundo del *Muawwidhatan*, constituye una prolongación de la materia del precedente y, en cierto modo, es complementario de él por el hecho de que en el *Surah* Al-Falaq se impuso a los creyentes que buscaran la protección de Dios contra las tribulaciones y privaciones de la vida física, mientras que en este *Surah* se busca protección contra las pruebas y tribulaciones que estorban el desarrollo espiritual del hombre, y debe invocarse la protección no sólo pidiéndola verbalmente, sino también con las obras y acciones que pueden atraer la gracia de Dios. Este es el significado real del mandamiento transmitido por la palabra *Qul* (di). El *Surah* se denomina adecuadamente Al-*Nas*, ya que se ha solicitado la protección del Señor, Rey y Dios de la humanidad (Al-*Nas*) contra la perversidad de los murmuradores de entre los yinn y hombres (al-*Nas*), quienes susurran malos pensamientos en los corazones de los hombres (al-*Nas*). El *Surah*, revelado al mismo tiempo que el *Surah* Al-Falaq, constituye, junto con él, un final apropiado del Corán.



AL-NAS

1. En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Di: “Busco refugio en el Señor de los humanos.

قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿٢﴾

3. “El Soberano de los humanos,

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٣﴾

4. “El Dios de los humanos,

اِلٰهِ النَّاسِ ﴿٤﴾

5. “De la maldad del murmurador tentador.

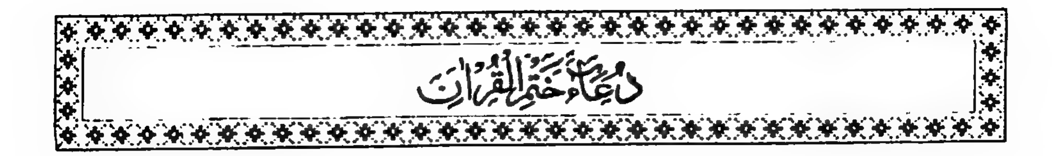
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ ۙ الْخَنَّاسِ ﴿٥﴾

6. “Que susurra en los corazones de los hombres.

الَّذِيْ يُوَسْوِسُ فِيْ صُدُوْرِ النَّاسِ ﴿٦﴾

7. “De entre los yinn y los humanos”.

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٧﴾ ع ٢٩



ORACION AL COMPLETAR LA RECITACIÓN Y LECTURA DEL SANTO CORAN

اَللّٰهُمَّ اٰنِسْ وَحْشَتِیْ فِیْ قَبْرِیْ۔ اَللّٰهُمَّ
ارْحَمْنِیْ بِالْقُرْاٰنِ الْعَظِیْمِ وَ اجْعَلْهُ لِیْٓ اِمَامًا
وَّنُوْرًا وَّ هُدًی وَّ رَحْمَةً۔ اَللّٰهُمَّ ذَکِّرْنِیْ مِنْهُ
مَا نَسِیْتُ وَ عَلِّمْنِیْ مِنْهُ مَا جَهِلْتُ
وَ ارْزُقْنِیْ تِلَاوَتَهٗ اٰنَآءَ الَّیْلِ وَ اٰنَآءَ النَّهَارِ
وَ اجْعَلْهُ لِیْ حُجَّةً یَّا رَبَّ الْعٰلَمِیْنَ۔ اٰمِیْن۔

¡Oh Al-lah! Sé compasivo conmigo mediante las bendiciones del Corán Majestuoso; haz que él sea mi guía, la luz que me dirija; una almenara y un medio de misericordia.

¡Oh Al-lah! Revive en mi memoria lo que pude haber olvidado del Santo Corán, y enséñame lo que desconozco, y concédeme la capacidad de recitarlo día y noche.

Y, ¡Oh Señor de todos los Mundos! Haz que éste (el Santo Corán) dé testimonio en beneficio mío.

ÍNDICE ALFABÉTICO

En la referencia se indican los números del capítulo y versículo relevantes.

SIGNIFICADO DE ALGUNAS PALABRAS ÁRABES

Abu Lahab: Su verdadero nombre era Abd al ʿUzza y era tío del Santo Profeta.
Al'Yudi: Es una de las montañas que divide a Armenia por la parte sur de Mesopotamia y la parte de Asiria habitada por los Kurdos, de quienes la montaña adoptó el nombre de Cardu o Gardu, que posteriormente los griegos cambiaron por Gordyaei. Los restos del arca fueron supuestamente vistos en las montañas Gordyaen y, según algunas fuentes, el Emperador Heraclio se desplazó desde la ciudad de Thamanin hasta la montaña de al 'Judi, donde observó el lugar del arca. En una de estas montañas también existió antiguamente un famoso monasterio llamado *el monasterio del arca.*
Al-lah: el verdadero nombre de Dios.
Al-Safa wal Marwa: Dos colinas cerca de la Kaʿba, en la Meca, que los historiadores árabes y las tradiciones del Islam relacionan con la historia de Hagar e Ismael. Abraham los abandonó en el desierto cerca de estas colinas. Se yerguen como monumento a la angustia de Hagar cuando corrió de una a otra en siete ocasiones en busca de agua para Ismael. Uno de los ritos de la Peregrinación consiste en la ejecución de siete vueltas alrededor de estas colinas.
Arafat: Es el nombre otorgado a una llanura o valle cercano a la Meca, donde los peregrinos hacen un alto durante la última parte del noveno día de Dhul'Hiyya. Está situado a nueve millas de la Meca y la parada de los peregrinos en este lugar constituye una de las ceremonias principales de la Peregrinación.
Badr: Significa literalmente "luna llena" y es el nombre de un lugar situado en el camino de la Meca hacia Medina. Es aquí donde tuvo lugar el primer combate regular entre los musulmanes y los quraish de la Meca, donde el poder quraishita recibió un duro golpe.
Bahira: Nombre que los árabes paganos pusieron a una camella (oveja o cabra, según algunos), a la que dejaban en libertad para que se alimentara, después de cortarle las orejas. Estaba consagrada a cierto dios y no se utilizaba ni su leche ni su lomo.
Ba'l: El nombre de un dios, probablemente el dios sol.
Beca: Es el nombre otorgado al valle de la Meca. Algunos consideran que este nombre es el mismo que Meca, cuya letra *mim* ha sido cambiada por *ba*.
Dhul'Nun* o *Sahib al Hut: El Profeta Jonás.
Dhu'l-Qarnain: El Dhuʾl Qarnain que se menciona en el Corán se refiere al Rey Ciro, el fundador del imperio medo-persa, que representa los dos cuernos del carnero del conocido sueño de Daniel.
Hall: Peregrinación a la Ka'ba.

Ham o Hami: Camello al que los árabes no permitían usar como montura ni para llevar carga. Si se trataba de una camella tampoco podía utilizarse como montura ni ser trasquilada, y no le estaba prohibido ningún pasto ni agua.
Hunain: Escenario de una batalla importante entre el Santo Profeta y ciertas tribus paganas de Arabia en el año 8 después de la Hillrah. El lugar está situado al sureste de la Meca, aproximadamente a 15 millas de distancia.
Iblis: Se trata de un ser que combina en sí poco bien y mucha maldad, y que yerra desconcertado y confuso tras haber desesperado de la merced divina, a causa de su desobediencia,. Se afirma que *Iblis* representa los poderes de la maldad, a diferencia de los poderes del bien.
Idris: El Enoch de la Biblia.
Yalut: En la Biblia, su nombre equivalente es Goliat (I Sam. 17:4), que significa, corriendo, devastando y destruyendo espíritus, " un líder" o un "gigante".
Yinn: Esta palabra se ha aplicado en el Corán a lo siguiente:

a) Espíritus perversos que inspiran malos pensamientos en las mentes de los hombres. Son los agentes de Satanás;
b) Algunos seres imaginarios a quienes los infieles adoraban, pero que no existían en ninguna parte del mundo;
c) Los habitantes de la zona norte de Europa, de color blanco y cobrizo, a quienes los demás pueblos consideraban distintos de otros seres humanos, y vivían separados de la gente civilizada de Asia, pero que estaban destinados a conseguir un gran progreso material en los últimos días y dirigir una gran revuelta contra la religión.
d) Gente perteneciente a religiones y nacionalidades extrañas, y
e) Gente salvaje y rudimentaria de los tiempos prehistóricos que vivía en cavernas y cuevas de la tierra y que no estaba sujeta a ningún tipo de regla de conducta, antes de que el hombre estuviera suficientemente capacitado moralmente para recibir un código revelado de leyes.

Ka'ba: La Casa sagrada de la Meca hacia la cual los musulmanes vuelven sus rostros mientras oran.
Manna: La raíz de esta palabra significa: (1) un favor; (2) algo que se obtiene sin dificultad ni problemas: (3) melón.
Mash'ar al'Haram: Es el nombre de una pequeña colina de Muzdalifah que descansa entre la Meca y Arafat. Está situada a aproximadamente seis millas de la Meca. En este lugar se detienen los peregrinos por la noche tras su regreso de Arafat durante la noche del noveno día del mes de Hall.
Qiblah: Significa literalmente "la orientación que adopta la persona cuando ora" y se refiere a la Ka'ba de la Meca.
Quraish: Una tribu famosa de la Meca a la que pertenecía el Santo Profeta.
Ra'ina: La palabra significa "míranos", pero con un pequeño cambio en la entonación la palabra podría significar loco o presuntuoso.

Sa'ibah: Una camella a la que los árabes dejaban libre para que vagara por donde quisiera y que, en general, se entregaba como ofrenda a sus dioses. A menudo se trataba de una camella que daba a luz a diez hembras y a la que no se utilizaba como montura ni se le extraía la leche salvo para sus crías.
Salwa: Un pájaro blancuzco semejante a la codorniz que habitaba en ciertas partes de Arabia y países vecinos. La raíz de esta palabra significa: a) lo que hace feliz y contenta a una persona; b) la miel.
Shahr Ramadán: El mes islámico del ayuno.
Talut: Es el análogo al nombre bíblico de Saúl (I Sam.10: 23)
Tuwa: Nombre del valle donde tuvo lugar la primera manifestación de Dios a Moisés.
Umra: Peregrinación menor donde no se realizan algunos de los ritos de la Peregrinación formal.
Unzurna: La palabra significa "ten consideración con nosotros".
Wadi al-Naml: Nombre del valle situado entre Yibrun y Asqalan, siendo Namlah el nombre de la tribu.
Wasilah: Camella a quien los árabes dejaban libres en nombre de un dios determinado cuando daba a luz a siete hembras consecutivas. Si al final del séptimo parto, concebía una pareja, macho y hembra, también se le dejaba libre.
Zaid: Esclavo liberado por el Santo Profeta con quien se casó Zainab, la hija de la tía del Santo Profeta, aunque posteriormente se divorció de él.
Zakat: Literalmente significa aumento y purificación; técnicamente expresa las limosnas y donativos obligatorios que el Islam ordena.
Zaqqum: Árbol de color polvoriento que posee pequeñas hojas redondeadas sin espinas. Su color es acre y el sabor amargo. La palabra también indica cualquier tipo de comida envenenada.